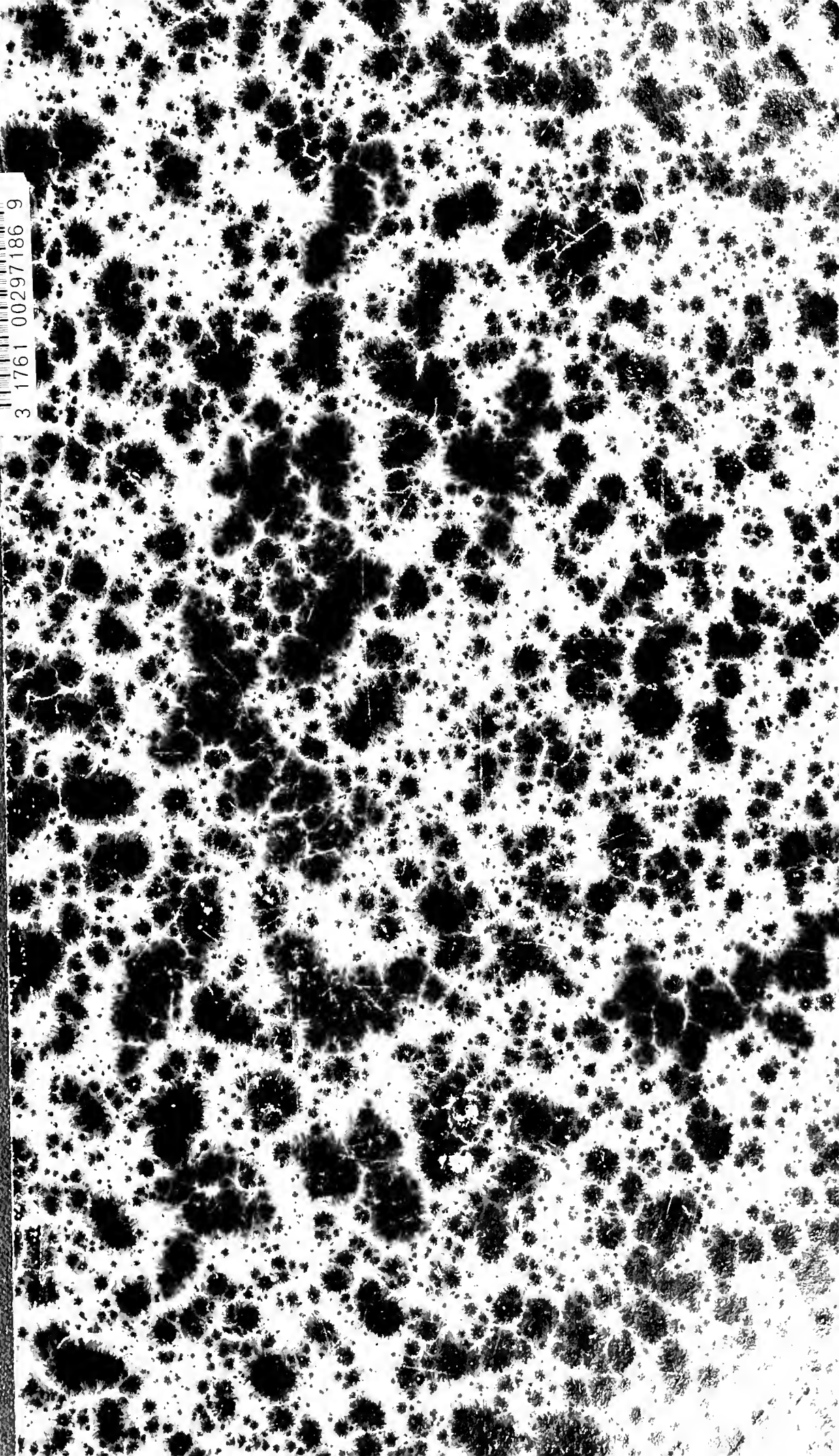
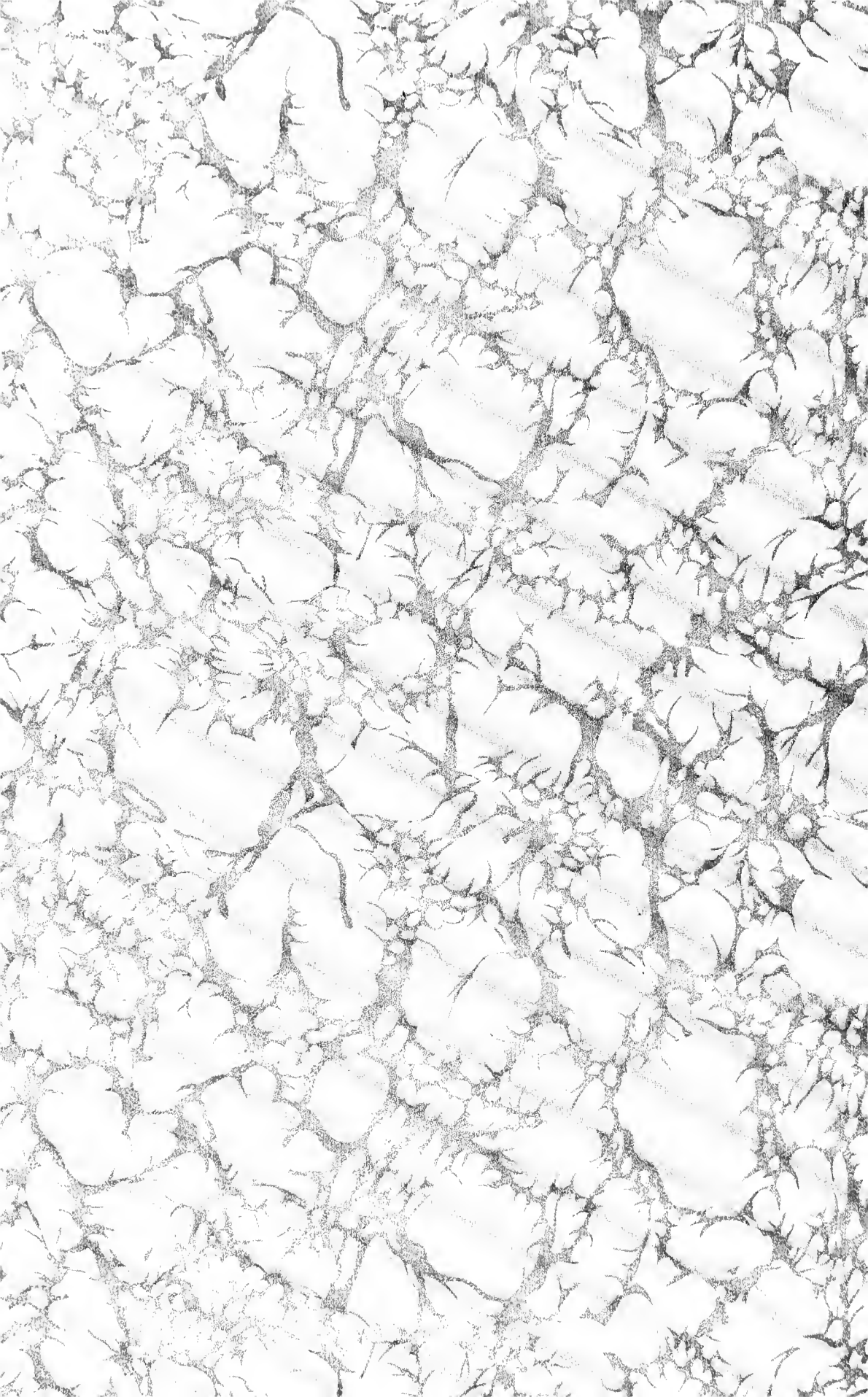


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00297 186 9







PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS NONUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS NONUS

- I. — FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA.
LE LIVRE D'ESTHER.
- II. — D^r E. REVILLOUT.
LES ACTA PILATI.
- III. — L. GUERRIER ET S. GRÉBAUT.
LE TESTAMENT EN GALILÉE DE NOTRE-SEIGNEUR
JÉSUS-CHRIST.
- IV. — I. GUIDI ET S. GRÉBAUT.
LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN. — III. MOIS DE NAHASÉ
ET DE PAGUÉMEN.
- V. — F. NAU.
LA SECONDE PARTIE DE L'HISTOIRE ECCLESIASTIQUE DE
BARIADBEŠABBA 'ARBAÏA ET UNE CONTROVERSE DE
THÉODORE DE MOPSUESTE AVEC LES MACÉDONIENS.



PARIS
FIRMIN-DIDOT ET C^e, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
D. HERDER, A FRIBOURG-EN BRISGAU

1913

LE LIVRE D'ESTHER

VERSION ÉTHIOPIENNE

LE LIVRE D'ESTHER

VERSION ÉTHIOPIENNE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA



PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 7 avril 1944.

G. LEFEBVRE,
Vic. gén.

INTRODUCTION

LES MANUSCRITS EN GÉNÉRAL. — On connaît seize copies de la version éthiopienne du Livre d'Esther dans les manuscrits provenant d'Abyssinie, à savoir :

a. Collection de A. d'Abbadie : n° 55, du xv^e ou xvi^e siècle; n° 35, du xvii^e siècle ¹.

b. Bibliothèque Bodleienne d'Oxford : *Cod. aeth.* VI, du xviii^e siècle ².

c. Musée Britannique de Londres : *Add.* 24.991 (Cat. XIV), du xvii^e siècle; *Orient.* 484 (Cat. VII), du xviii^e siècle; *Orient.* 487 (Cat. X), du xviii^e siècle; *Orient.* 489 (Cat. XI), de 1730; *Orient.* 491 (Cat. XV), du xviii^e siècle; *Orient.* 492 (Cat. XVI), du xviii^e siècle; *Orient.* 502 (Cat. XXVI), du xviii^e siècle; *Orient.* 504 (Cat. XXVIII), de 1755; *Orient.* 505 (Cat. XXXI), de 1721-1730 ³.

d. Bibliothèque municipale de Francfort : *Cod. eth.* 2, du xviii^e siècle; *Cod. eth.* 7, de 1755 ⁴.

e. Bibliothèque du monastère des Abyssins à Jérusalem : *Cod. eth.* I, de 1775-1776 ⁵.

f. Mission catholique de Cheren : *Cod. eth.* n° 5, du xviii^e (?) siècle ⁶.

MANUSCRITS EMPLOYÉS POUR ÉTABLIR LE TEXTE. — Les manuscrits qui ont servi pour établir le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, sont : n° 55 et 35 de la collection de A. d'Abbadie, et *Add.* 24.991 et *Orient.* 489 du Musée Britannique.

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie*, Paris, 1859, p. 65 et 42.

2. *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopicæ*, digessit A. Dillmann, Oxonii, 1848, p. 8 et 9.

3. *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, by W. Wright, London, 1877, p. 12, 8, 9, 10, 14, 15, 20, 21 et 22.

4. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 3 et 20.

5. Enno Littmann, *Aus dem abessinischen Klöstern in Jerusalem*, dans la *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. XVI (1902), p. 365.

6. Carlo Conti Rossini, *I manuscritti etiopici della Missione cattolica di Cheren*, Roma, 1904, p. 7.

MANUSCRIT N° 55 DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 55 de la collection de A. d'Abbadie, maintenant déposée à la Bibliothèque Nationale de Paris, est un codex de vélin, de 191 feuillets, qui ont 0^m,510 de hauteur et 0^m,390 de largeur. La copie du Livre d'Esther occupe les feuillets cotés 157 à 161. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 40-43 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 13 lettres.

Cette copie n'a pas de titre; le texte commence à la 13^e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 157, et finit à la 39^e (dernière) ligne de la troisième colonne de la page verso du fol. 161. Au commencement du livre les 1^e, 3^e et 5^e lignes sont écrites à l'encre rouge. L'écriture est en grandes lettres, et semble être du xv^e ou xvi^e siècle ¹.

La copie semble avoir été transcrite, avec soin, d'un livre très ancien; mais elle n'est pas exempte de fautes; il y a des passages corrompus; souvent il manque des lettres, et même des mots; les voyelles a et à sont changées par méprise; les noms propres même sont écrits de diverses manières ².

Cette copie n'est pas divisée en sections ou chapitres.

MANUSCRIT N° 35 DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin, de 280 feuillets, qui ont 0^m,400 de hauteur et 0^m,350 de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets cotés 275 à 279. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 38 à 40 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 16 lettres.

Cette copie n'a pas de titre; le texte commence à la 29^e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 275, et finit à la 18^e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 279. Au commencement, les 1^e et 2^e lignes sont écrites à l'encre rouge. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne, et du temps du roi Iyasu le Grand (1687-1706).

La copie est écrite avec soin et d'après un manuscrit très semblable à celui d'où est transcrite la copie du manuscrit n° 55; mais elle a été révisée par un lettré abyssin, qui a effacé des lettres, des mots et des phrases, et a donné un autre texte. Ces corrections, d'une main différente de celle qui a écrit le manuscrit, sont généralement d'une écriture plus petite que celle du manuscrit, plus pressée et cursive. Les corrections consistent en ceci :

1. Modification des signes des voyelles;
2. Addition de lettres ou de mots dans l'interligne, parfois dans la ligne même, l'écriture primitive ayant été grattée, parfois aussi dans l'intervalle des colonnes;
3. Suppression de lettres ou de mots, en les enveloppant dans deux traits, ou dans un cercle, en grattant les lettres ou les mots, et en remplissant l'intervalle avec deux traits parallèles aux lignes de l'écriture;

1. A. Dillmann, *Biblia Veteris Testamenti aethiopica*, t. V, Berolini, 1894. p. 6.

2. A. Dillmann, *Biblia Veteris Testamenti aethiopica*, t. V, Berolini. 1894. p. 15t.

4. Substitution de parties du texte, l'écriture primitive ayant été grattée;
5. Gloses marginales explicatives.

Les substitutions de texte de quelque étendue se trouvent aux endroits suivants :

- a.* Fol. 276, r, 2 : les quatre dernières lignes ont été grattées et remplacées par six lignes;
- b.* Fol. 277, r : à partir de la 9^e ligne de la deuxième colonne, et toute la troisième colonne;
- c.* Fol. 277, v : toutes les trois colonnes;
- d.* Fol. 278, v : la première colonne et les cinq premières lignes de la deuxième colonne.

Dans toutes ces parties du texte, l'écriture primitive a été grattée; mais en quelques points on peut en observer encore les traces. Cette substitution comprend le texte, depuis les mots **ይስ/ማዕ : ጥዩቀ :** (iv, 5) jusqu'aux mots **ዘገብረ : ሎቲ : መርዶኬዖስ :** (vi, 3). L'écriture de cette substitution est plus inclinée et plus cursive que celle du manuscrit. A la fin du texte corrigé, il est resté une ligne presque entière, une ligne entière, et une autre ligne presque entière, qui sont remplies par deux traits parallèles. La substitution n'est pas exempte de corrections dans les interlignes et sur les mots grattés; mais les corrections se réduisent à l'addition de lettres ou de mots, qui manquaient par faute d'attention du copiste. Il semble que cette substitution est due au désir de donner un texte suivi, plus facilement lisible, à la place d'un texte qui eût été très corrigé.

Cette copie est divisée en neuf sections, le commencement de chacune est indiqué à la marge gauche des colonnes.

MANUSCRIT ADD. 24.991 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique est un codex de parchemin, de 86 feuillets, qui ont 0^m.375 de hauteur et 0^m.225 de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets 83 à 86. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont deux colonnes de 43 à 45 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 26 lettres.

Le manuscrit est en mauvais état; par l'effet de l'humidité, au haut de chaque colonne, deux ou trois lignes complètes ont disparu, ainsi que le commencement et la fin d'une dizaine de lignes. Cette copie commençait à la 1^{re} ligne de la première colonne de la page recto du fol. 83; le commencement manque, et les premiers mots lisibles sont : **እምነንዶ : ብንደም :** (A, 1); elle finit à la 15^e ligne de la deuxième colonne de la page recto du fol. 86. L'écriture est de grandeur moyenne, du xvii^e siècle.

Dans cette copie, le texte est troublé non seulement par l'effet de l'inversion des fol. 84 et 85, mais encore parce que quelques portions du texte, ayant été omises par le copiste, ont été interpolées depuis. Voici l'ordre du texte du manuscrit :

Fol. 83, r, 1	A, 1 à I, 6;
r, 2	I, 6 à II, 4;
v, 1	II, 4 à III, 1;
v, 2	III, 1 à B, 5;
Fol. 84, r, 1	VI, 5 à VII, 10;
r, 2	VIII, 1 à E, 4;
v, 1	E, 4 à E, 24;
v, 2	E, 24; VIII, 13-17; IX, 1-19;
Fol. 85, r, 1	B, 5 à IV, 7; C, 10-21;
r, 2	IV, 7 à C, 5;
v, 1	C, 5-10; D, 3 à V, 3;
v, 2	V, 3 à VI, 2; C, 21 à D, 3; VI, 2-5;
Fol. 86, r, 1	IX, 19 à X, 1;
r, 2	X, 1 à X, 11.

La copie semble avoir été transcrite d'un livre très ancien, mais avec peu de soin; il y manque des lettres et même des mots; mais elle a été corrigée par un lettré abyssin, qui a modifié les signes des voyelles, a gratté des lettres et des mots, y en a écrit d'autres, et a ajouté dans les interlignes et dans les marges les mots qui manquaient. L'écriture des corrections, d'une main différente de celle qui a écrit le manuscrit, est plus petite, plus curieuse et moins soignée que celle du manuscrit.

Cette copie n'est pas divisée en sections ou chapitres.

MANUSCRIT ORIENT. 489 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit *Orient. 489* du Musée Britannique est un codex de parchemin, de 142 feuillets, qui ont 0^m,356 de hauteur et 0^m,318 de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets cotés 115 à 119. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 37 à 40 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 15 lettres.

La copie n'a pas de titre; le texte commence à la 1^{re} ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 115, et finit à la 12^e ligne de la première colonne de la page verso du fol. 119. Ce manuscrit a été écrit dans la dernière année du règne de Asma Giyorgis ou Bakafa, et la première année du règne de son successeur Iyasu II (7223 M. = 1730-1731 J.-C.), par un certain Kirqos (Cyriaque), pour un certain Isaiyah (Isaïe).

La copie semble avoir été transcrite d'un livre très ancien, mais elle a été corrigée, et l'orthographe a été modifiée.

TITRE DU LIVRE. — Le Livre d'Esther est désigné dans les manuscrits éthiopiens quelquefois par መጽሐፍ ፡ አስተር ፡ ፣, d'autres fois par መጽሐፍ ፡ ነገር ፡ ዘ

1. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897. p. 21.

አስቲር : '. Nous avons fait précéder le texte du seul titre **ዘአስቲር :** analogue à ceux qui sont en usage pour les autres livres de la Bible déjà imprimés.

DIVISION DU LIVRE. — La version éthiopienne du Livre d'Esther est divisée en neuf sections, chacune appelée **ግዕዝ፡፡** ; les commencements des sections, d'après le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie et *Orient.* 489 du Musée Britannique, sont les suivants :

ግዕዝ፡፡ ሹ :	A, 1
፳ :	I, 5
፲ :	II, 1
፱ :	III, 1
፺ :	IV, 1
፻ :	D, 1
፺ :	VII, 1
፳ :	VIII, 1
፱ :	E, 20 አመ : ሀወሳ : ለወርቀ : አዳር :

Les indications sont données à l'encre rouge et en marge, dans le manuscrit n° 35 de A. d'Abbadie, et en partie à l'encre noire dans le texte, dans le manuscrit *Orient.* 489 du Musée Britannique².

TEXTE ÉTHIOPIEN. — Le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, qui est publié maintenant pour la première fois, devrait être, d'après notre désir, ce que l'interprète primitif a donné et en toute son intégrité; mais cela ne peut être obtenu que partiellement. En effet, tant de siècles se sont écoulés depuis l'époque à laquelle la version éthiopienne a été faite, jusqu'à celle à laquelle ont été écrits les divers manuscrits existants, qui contiennent des copies de la même version, qu'il a dû par l'incurie des copistes s'introduire des erreurs dans les copies successives, sous forme d'omissions, d'additions et d'inversions, dans les consonnes, dans les signes des voyelles, dans les mots et dans les phrases. En outre, on sait que les lettrés abyssins, du moins depuis le xvi^e siècle, ont fait deux révisions de la version éthiopienne de la Bible, l'une en la comparant de nouveau avec le texte grec des LXX, l'autre avec le texte hébreu, ou avec un texte probablement écrit en arabe, mais dérivé directement du texte hébreu.

Pour établir le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, M^{re} Graf fin a mis à notre disposition des copies photographiques du texte de ce livre contenu dans les manuscrits suivants :

1. Enno Littmann, *Aus dem abessinischen Klöstern in Jerusalem*, dans la *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. XVI, p. 365.

2. Cf. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici*, Oxonii. 1848. p. 9.

M	Collection de A. d'Abbadie, n° 55;
N	— — — n° 35;
P	Musée Britannique, <i>Add.</i> 24.991;
Q	— — — <i>Orient.</i> 489.

Le manuscrit M, du xv^e ou du xvi^e siècle, est le plus ancien de tous ceux qui contiennent la version éthiopienne du Livre d'Esther; ce manuscrit contient, non pas assurément la version primitive, mais du moins la version la plus ancienne qui soit connue, et sans altération, c'est-à-dire sans les corrections faites dans les siècles postérieurs. Le manuscrit N, de la fin du xvii^e siècle, contient la même version ancienne que le manuscrit M, mais corrigée; cependant on peut souvent lire encore le texte primitif. Le manuscrit P, du xvii^e siècle, contient aussi la même version ancienne que le manuscrit M; elle a été corrigée d'après le même exemplaire que le manuscrit N, mais le texte primitif a disparu dans les corrections. Enfin le manuscrit Q, de 1730, contient la version corrigée qui résulte des manuscrits N et P. Le correcteur a fait la révision de l'ancienne version éthiopienne, en la comparant au texte grec des LXX, et il l'a modifiée en tâchant de la conformer le plus possible au texte grec; il résulte de là que le texte corrigé constitue une recension du texte ancien.

Pour la version éthiopienne de la Bible, le but de la critique textuelle est, autant que faire se peut, de retrouver dans les copies de plus en plus anciennes le texte de la version primitive, aussi exempté d'éléments étrangers que possible. Seul ce texte primitif, c'est-à-dire antérieur aux recensions et révisions qui ont été faites, pur, sans corrections, sans faire attention à sa légibilité ni à son adaptation à un usage quelconque, a de la valeur pour la classification des divers types de texte des LXX et pour la reconstitution de ce texte¹. Pour atteindre ce but, autant que les matériaux disponibles le permettent, nous publions le texte du Livre d'Esther d'après le manuscrit M, en y faisant seulement les modifications suivantes: 1^o corriger les fautes grammaticales évidentes; 2^o supprimer les additions; 3^o remplir les lacunes: tout cela d'après les parties des textes des manuscrits N et P, qui n'ont pas été corrigées; cependant nous donnerons en notes les leçons du manuscrit M.

La révision de l'ancienne version éthiopienne du Livre d'Esther, faite d'après le texte grec des LXX, d'où résulte la recension qui constitue le texte moderne ou vulgaire, a aussi une grande importance pour la critique; elle peut indiquer le type de texte grec dont s'est servi l'auteur de la révision, les procédés employés, les tendances de l'auteur de la révision, son époque et

1. Oscar Boyd. *The text of the Ethiopic version of the Octateuch*, Leyden, 1905, p. 19.

son pays. Pour toutes ces raisons, nous avons ajouté en notes les lectures corrigées des manuscrits N et P, et les variantes de Q.

TEXTE GREC DU QUEL DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — On suppose que la traduction originale des LXX du Livre d'Esther ne contenait que peu d'additions et d'omissions, par rapport au texte hébreu conservé, et très peu importantes, comme celles qu'on trouve dans la traduction des autres livres de l'Ancien Testament. Dans la suite un premier interpolateur aurait ajouté les additions suivantes : A, songe de Mardochée ; C, prières de Mardochée et d'Esther ; E, explication du songe de Mardochée. Plus tard, un deuxième interpolateur aurait ajouté les additions B et D, lettres qu'on a supposé avoir été adressées par Haman et Mardochée, au nom du roi Artaxerxès, et qui sont écrites en un grec plus pur que le reste de la version ¹. A la fin du Livre d'Esther on a ajouté un appendice, addition F, sans doute pour donner autorité aux additions du texte grec, en prétendant que le Livre d'Esther a été traduit, de la langue hébraïque, à Jérusalem. D'après la même addition le texte grec aurait été écrit en l'année 114 avant J.-C. ; il est certain qu'il ne peut être antérieur à l'an 150 avant J.-C., ni postérieur à l'an 90 après J.-C. ².

Il existe plusieurs recensions du texte grec du Livre d'Esther, dont les principales sont : la recension vulgaire, et les recensions d'Origène, d'Hésychius, et de Lucien.

La recension vulgaire est représentée par le texte des manuscrits en onciales : *Codex Vaticanus*, du iv^e siècle ; *Codex Sinaiticus*, du iv^e siècle ; *Codex Alexandrinus*, du v^e siècle ; *Codex Basiliano-Vaticanus*, du viii^e siècle, et quelques manuscrits cursifs. Le texte du *Codex Vaticanus* représente la forme vulgaire (reçue), *καὶ ἐξδοσις*, du texte grec, dans l'église chrétienne au iii^e siècle. Il est imprimé dans les principales éditions du texte grec des LXX ³.

La recension d'Origène a été préparée vers l'année 240 de J.-C. ; elle a été placée dans les Hexaples, et a été fort en usage en Palestine. Cette recension a été conservée dans le codex que Holmes et Parsons ⁴ ont désigné par 93

1. *The Old Testament in greek according to the Septuaginta*, edited by Swete, Cambridge, 1891, vol. II, p. 755-780 ; H. Sayce, *An introduction to the books of Ezra, Nehemiah, and Esther*, London, 1893, p. 119 ; Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 33 ; Swete, *An introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 257.

2. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908 p. 30, 31 ; Swete, *An introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 258.

3. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 31, 32.

4. *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*, ediderunt Robertus Holmes et James Parsons, Vol. V, Oxonii, 1827. Cf. Swete, *An introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge, 1900, p. 148-168.

(British Museum, *Reg. i. D. 2*) recension *b*; elle fut publiée par Ussher¹, et les leçons différentes de la recension vulgaire sont données par Lagarde et Swete².

La recension d'Hesychius a été préparée dans la deuxième moitié du iv^e siècle, et elle était en grande estime en Égypte. Elle est conservée dans les manuscrits que Holmes et Parsons ont désignés : 44 (Zittau, *A. I. 1*), 68 (Venice, *S. Marc., Gr. 5*), 71 (Paris, *Nat. Reg. Gr. 1*), 74 (Florence, *Laur. Acq. 700*), 76 (Paris, *Nat. Reg. Gr. 4*), 106 (Ferrara, *Bib. Comm. Gr. 187*), 107 (Ferrara, *Bibl. Comm. Gr. 188*), 120 (Venice, *S. Marc., Gr. 4*), 236 (Roma, *Vat. Gr. 331*). Les variantes du texte de ces manuscrits par rapport au *Codex Vaticanus* sont données par Holmes et Parsons³.

La recension de Lucien a été préparée avant l'année 311 de J.-C., et a été en usage dans la région de Constantinople jusqu'à Antioche. Elle a été conservée dans les manuscrits que Holmes et Parsons ont désignés par 19 (Roma, *Chigi, R. VI. 38*), 93 (British Museum, *Reg. i. D. 2*) recension *a*, 108 (Roma, *Vat. Gr. 330*) recension *b*. Le texte du manuscrit 93 (recension *a*) a été publié par Ussher⁴ et par Fritzsche⁵ avec les variantes des manuscrits 19 et 108 (recension *b*). Paul de Lagarde a tenté la reconstruction du texte de la recension de Lucien, d'après les manuscrits 19, 93 (recension *a*) et 108 (recension *b*)⁶.

L'ancienne version éthiopienne du Livre d'Esther contient dans les manuscrits n^o 55 et 35 de la collection de A. d'Abbadie, et *Add. 24.991* et *Orient. 489* du Musée Britannique, toutes les additions A, B, C, D, E et l'appendice F; il résulte de là que la version éthiopienne et sa revision ont été faites, non sur le texte hébreu, mais sur le texte des LXX. La même version éthiopienne suit de très près le texte grec des LXX; l'interprète a traduit très littéralement le texte grec, de manière qu'il est presque toujours possible de deviner les mots grecs que l'interprète avait sous les yeux; cependant dans quelques passages, surtout dans les additions B et D, l'interprète n'a pas bien compris le sens, et s'est borné à transférer les mots en la langue éthiopienne sans se préoccuper s'ils donnaient ou non un sens acceptable⁷. Dans la transcription de plusieurs noms propres et de quelques noms

1. J. Ussher, *De Graeca Septuaginta interpretum versione syntagma cum libri Estherae editione Origenica et vetere Graeca altera*, 1655.1695.

2. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 34.

3. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 36.

4. J. Ussher, *De Graeca Septuaginta interpretum versione syntagma cum libri Estherae editione Origenica et vetere Graeca altera*, 1655.

5. Fritzsche, *Esther; duplicem libri textum ad optimos codices*, Zurich, 1848.

6. *Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior, graeco*, Pauli de Lagarde edita; Gottingae. 1883, p. 504-540; Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 37.

7. Voir surtout E, 5-9.

communs d'un usage rare, la version éthiopienne a conservé la terminaison des cas des noms grecs. De tout cela résulte évidemment que la version éthiopienne du Livre d'Esther a été faite directement sur le texte grec des LXX, et non pas sur une autre version syriaque, copte ou arabe.

D'après Heider¹, la version éthiopienne de l'Ancien Testament aurait été faite sur la recension de Lucien; cependant la version éthiopienne du Livre d'Esther contenue dans les manuscrits désignés ci-dessus, n'est pas conforme à la recension de Lucien, telle qu'elle a été établie par Paul de Lagarde².

D'après Paton³, il est à présumer que la version éthiopienne du Livre d'Esther a été faite sur la recension d'Hesychius; quelques-unes des variantes qui caractérisent cette recension, ont en effet leurs correspondantes dans la version éthiopienne, mais d'autres y manquent.

L'examen de la version éthiopienne du Livre d'Esther nous a donné l'impression qu'elle a eu pour base la recension vulgaire du texte grec, mais qu'elle a subi l'influence des recensions d'Origène et d'Hesychius.

INTÉGRITÉ DE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Le texte de la version éthiopienne du livre d'Esther est égal à celui de la recension vulgaire du texte grec des LXX, complet en toutes ses parties, sans plus d'additions ou d'omissions qu'on n'en trouve généralement dans tous les livres de la version éthiopienne de la Bible. Les omissions de quelque importance sont :

IV, 6. Ce verset manque, comme dans le texte grec.

V, 14. Dans ce verset le traducteur abyssin a omis de traduire, peut-être par homœoteleuton, les mots : καὶ κρημασθήτω Μαροδοχαιος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχλὴν σὺν τῷ βασιλεῖ. Le texte complet du même verset serait : **ወትሌሎ ፡ ዛሳራ ፡ ብእሲቱ ፡ ወአዕርኩቲዑኒ ፡ ለዩግዝሙ ፡ ዕዕ ፡ በጧበእመት ፡ ወበጸብሕ ፡ ንግሮ ፡ ለንጉሥ ፡ [ወዩስቅልዎ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ዲበ ፡ ዕዕ ፡ ወአንተሰ ፡ ሉር ፡ ወስተ ፡ በዓል ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡] ወተፈሣኦ ።**

Il est possible cependant que l'omission soit due à quelque copiste abyssin, qui, par homœoteleuton aussi, a omis les mots qui suivent **ንግሮ ፡ ለንጉሥ ፡** jusqu'à **ምስለ ፡ ንጉሥ ፡**, et qui a corrigé **ወተፈሣኦ ፡** en **ወተፈሥሕ ፡**. Ce copiste doit être très ancien, parce que l'omission existe dans toutes les copies employées pour la présente édition.

D, 10, 11. Dans ces versets manquent les mots qui répondent à ἕρπαι et πρόσληε; peut-être le traducteur les a jugés un simple développement.

IX, 5. Ce verset manque, comme dans le texte grec.

1. Heider, *Die athiopische Bibelübersetzung*, Leipzig, 1902, p. 3 et ss.

2. Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior, graece*, Gottingae, 1883, p. 504-540.

3. Paton, *Book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 36.

M Abbadie, n° 55.

N Abbadie, n° 35.

P British Museum, *Add.* 24.991.

Q = British Museum, *Orient.* 489.

a, ajouté: *o*, omis: *r*, rayé: *c.* corrigé: *m*, marge: *i*, interligne.

ዘአስቲር ።

* በካልእ ፡ ዓመት ፡ እምዘ ፡ ነግሠ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ዐቢይ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ ፡ ላ. 1
 ት ፡ ዘኒሳ ፡ ርእየ ፡ ሕልመ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ዘኢያኢሩ ፡ ዘሴምዮ ፡ ዘቁስዮ ፡ እምነገደ ፡
 ብንደም ፡ ብእሴ ፡ አይሁዳዊ ። * ወደኑቦር ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡ ወዐቢይ ፡ ብእ ፡ 2
 ሴ ፡ ውእቱ ፡ ወይፌውስ ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ። * እምነ ፡ ሂዋ ፡ ውእቱ ፡ ዘሂወወ ፡ 3
 ናቡክድናጸር ፡ ንጉሠ ፡ በቢሎን ፡ እምኢያሩሳሌም ፡ ምስለ ፡ ያኮንዮ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ።
 * ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ሕልሙ ፡ ወናሁ ፡ ቃል ፡ ወሁከት ፡ ወነገድኅድ ፡ ወድልቅልቅ ፡ 4
 ወገጉኢ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። * ወናሁ ፡ ፪ ፡ አክደስት ፡ ዐቢይት ፡ ድልዋን ፡ መጽኢ ፡ ክ 5

አስቲር ፡ ብሂ(ል) ፡ ብርሃን ፡ ፀ ፡ ሠረገለ ፡ ፀሐይ ፡ m Q.

A, 1. በካልእ (c ት) ፡ Q — እርጦክሴርክሴስ ፡ M, እርጦክሴርክሴስ ፡ N, አርጥሴህስ ፡ Q — ዓቢይ ፡
 Q — ዘንሴስ ፡ M, ዘኒስ ፡ (m ጥቅምት ፡) N, ዘኒስ ፡ Q — መርዶክዎስ ፡ M, መርዶክዎስ ፡ N, መርዶክዎስ ፡
 Q — ዘኢያኢምር ፡ በሰሙ ፡ ሳቁሳው ፡ M, ዘኢያ(c ኤሩ ፡ ዘሂሚይ ፡) ዘቁ(c ሴ)ው ፡ N, ዘኢያኤሩ ፡ ዘሴሚይ ፡
 ዘቁሴው ፡ Q — ወእምነገደ ፡ M. — 2. ስፁ ፡ P — ዓቢይ ፡ Q — ውእቱ ፡] ፡ Q — ወይፌውስ ፡] ወይንቦር ፡
 m ፌውስ ፡ Q — በዓጸደ ፡ Q. — 3. እምነ ፡] ወእምነ ፡ N P — ዘጸወ(c ም) ፡ N, ዘጸወ(c ፡) ፡ P, ዘሂወዎ ፡
 Q — ናቡክደናጸር ፡ N, ናቡክደናጸር ፡ Q — ናቡክደናጸር ፡] a ውእቱ ፡ ዘሂወወ ፡ P — እምነ ፡ ኢያሩሳሌም ፡ Q
 — ዮህንዮ ፡ Q. — 4. ውእቱ ፡ ወዝንቱ ፡ ሕልሙ ፡ P — ወድልቅልቅ ፡ ወነገድኅድ ፡ Q — ወገጉኢ ፡ N
 P, ወገጉኢ ፡ Q. — 5. ፪ ፡] ዘልኤቱ ፡ Q — አባይት ፡ N P. ዓቢይት ፡ Q — ፀቢዮ ፡] a ፡ ቀትስ ፡ N, ፀቢይ ፡
 P, ዓቢዮ ፡ Q.

LE LIVRE D'ESTHER

* La deuxième année depuis que Arterkserksès le Grand régnait, le pre- ላ. 1
 mier jour du mois de nisan, Mardokêwos, (fils) de Iyairu, (fils) de Sêmyu, ፡
 (fils) de Qêsyu, de la tribu de Benyâm, un homme Juif, vit un songe; * et il ፡ 2
 demeurait dans la ville de Susâ; et il était un homme grand; et il guéris- ፡
 sait dans la cour du palais du roi. * Il était un des captifs, que Nâbuked- ፡ 3
 nâsor, roi de Bâbilon, amena de Iyarusâlêm avec Yâkonyu, roi de Yehudâ.
 * Et son songe était ceci : Voici (qu'il y eut) une voix, et un tumulte, et des ፡ 4
 tonnerres, et des tremblements de terre, et un trouble sur la terre: * et ፡ 5

6 ልኢሆሙ : ይትጋደሉ : ወካነ : ቃሎሙ : ዐቢያ ። * ወበቃለ : ዜኢሆሙ : ተደለወ :
 7 ሕዝብ : ለጸብኦ : ከመ : ይጽብኦምሙ : ለሕዝብ : ጻድቃን ። * ወናሁ : ዕለተ : ጽልመ
 ት : ወቆባር : ወስቃይ : ወምንዳቤ : ወሕግም : ወውክት : ዐቢያ : ውስተ : ምድር ።
 8 * ወተሀውኩ : ጻድቃን : ወክሉ : ሕዝብ : ፈርዐ : እምነ : እከቶሙ : ወተደለወ : ለ
 9 ተሐጉሎ ። * ወጸርኑ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወእምነ : ጽራኅሙ : ኮነ : እምዘ : እ
 10 ምነ : ንስቲት : ንቅፅ : ፈለግ : ዐቢያ : ዘብዙኅ : ግዩ ። * ወብርሃነ : ጸሐይ : ሠረቀ :
 11 ወትሐታን : ተላዐሉ : ወበልፅምሙ : ለክቡራን ። * ወተንግኤ : መርዶኤምስ : ወርእ
 12 ዩ : ዘንተ : ሕልመ : እስመ : እግዚአብሔር : ፈቀደ : ይግበር : ወዐቀቦ : ውስተ : ል
 13 ዐጸደ : ምስለ : ገበታ : ወተራ : ጀ : ኅጽዋኒው : ለንጉሥ : ኦለ : የዐቅቡ : ሀገረ ። * ወ

6. ተደለ(c al.) N P — ሕዝብ :] c አሕዛብ : N, (i አ)ሕዛብ P Q — ለዐባኦ : N P Q — ይፅብኦምሙ : N P, ይፅብዐ : Q — ለሕዝብ :] ሕዝብ : Q. — 7. ጽልመት :] a ግቢይ : Q — ወሥቃይ : N P Q. — 8. ወተደለወ. :] c N. ወለሐወ. : (m ተደለወ.) P — ለተጋጉሎ : Q. — 9. ወጸርኤ : N P Q — ኅበ :] ስንበ : Q — ወእምነ : ጽራኤሙ : N P, ወጽራኤሙ : Q — እምዘ :] ወእምዘ : N P Q, ፊጻጻጽ — ንቅፅ : ፈለግ :] ንቅፅ : ፈለግ : M, ንቅፅ : ሕይወት : ወንቅዔ : ፈለግ : N P, ንቅዔ : ፈለግ : Q — ግቢይ : Q. — 10. ወብርሃነ : ወዐሐይ : M — ተለግሎ : N P Q. — 11. ወተንግኤ : c N, Q — መርዶኤምስ : M, መርዶኤም(i ስ) : N, መርዶኤም(r ም) ስ (m ሞስ) : P, መርዶኤምስ : Q — ወዓቀቦ : N P Q — ኩሉ : M. — 12. መርዶኤምስ : N P, መርዶኤምስ : Q — ግጸይ : N P, ግዐይ : Q — ገበታ : N P — ወታራ : N P Q — ጀ :] i P. ዘልኤቱ : Q — ሕጽዋኒው : N P, ሕፅዋኒው : Q — የዓቅቡ : N P Q — ሀገረ : M N, ሀገረ : (m ስዐይ) P. ግዐይ : Q. — 13. ዘደኤልዩ : ምክሮሙ : M, ምክሮሙ : ዘደኤልዩ : N P, ምክሮሙ : ዘደኤልዩ : Q — (i ወ)ወየቀ : N P — ለእርሜክርክርክርክር : M, ለእርሜክርክርክር : N P, ለእርሜክርክርክር : Q — (i ለ)ንጉሥ : P — ስእንቲሆሙ : P.

voici que deux grands dragons vinrent, prêts tous les deux pour combattre
 6 l'un contre l'autre; et leurs voix étaient grandes. * Et à leurs voix, les nations
 7 justes. * Et voici (que ce fut) un jour de ténèbres, et de brouillard, et d'allie-
 8 tion, et d'angoisse, et de douleur, et de grand trouble sur la terre. * Et
 9 les justes se troublèrent; et toutes les nations craignirent (à la vue) de leurs
 10 maux, et se préparèrent pour leur perdition. * Et ils crièrent vers Dieu; et a
 11 cause de leurs cris il arriva, après cela, que d'une petite source sortit un grand
 12 fleuve, dont les eaux (étaient) abondantes; * et la lumière du soleil parut;
 13 et les humbles furent exaltés, et ils dévorèrent les glorieux. * Et lorsque
 Mardokêwos se leva, il vit, (par) ce songe, ce que Dieu voulait faire, et il le
 garda dans son cœur; et il voulut savoir toutes les choses (qu'il avait vues)
 dans la nuit. * Et Mardokêwos demeura dans la cour (du palais) avec Ga-
 batâ et Tarâ, les deux eunuques du roi, qui gardaient le palais; * et il
 entendit leurs desseins, qu'ils méditaient; et il apprit, et fut certain qu'ils
 préparaient une conspiration pour tuer le roi Arterkserksès; et il raconta

ሰምዖሙ ፡ ምክርሙ ፡ ዘይኅልዩ ፡ ወአእመረ ፡ ወጠየቀ ፡ ከመ ፡ አስተዳለወ ፡ ማዕሌ
 ተ ፡ ይቅተልዎ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ፡ ንጉሥ ፡ ወነገሮ ፡ ለንጉሥ ፡ በእንቲአሆሙ ።
 * ወሐተቶሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለክልኤሆሙ ፡ ጎጽዋኒሁ ፡ ወአምኑ ፡ ወተከሳኑ ። * ወጸሐሮ ፡ 15-15
 ንጉሥ ፡ ለዝንቱ ፡ ነገር ፡ ውስተ ፡ ተዝካረ ፡ ነበያት ፡ ወመርዶኤምስኒ ፡ ጸሐሮ ፡ ለዝን
 ቱ ፡ ነገር ። * ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ለመርዶኤምስ ፡ ይጸመድ ፡ ውስተ ፡ ሀጸድ ፡ ወፈተቶ ፡ 16
 በበይነ ፡ ዝንቱ ። * ወማሳሰ ፡ ዘአመዳቱ ፡ ብግያዊ ፡ ክቡር ፡ ውእቱ ፡ ወደቀውም ፡ ቅድ
 መ ፡ ንጉሥ ፡ ወይፈቅድ ፡ ይግበር ፡ አከተ ፡ ላዕለ ፡ መርዶኤምስ ፡ ወላዕለ ፡ ሕዝቡ ፡ በ
 አልክቱ ፡ ፪ ፡ ጎጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ።

* ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ፡ ወውእቱ ፡ አር 1, 1
 ጥርክስርክሴስ ፡ ነግሠ ፡ ላዕለ ፡ ፻፳፱፻ ፡ በሓውርት ፡ እምነ ፡ ብሔረ ፡ ሆንደኤ ። * ወ 2
 በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አመ ፡ ነግሠ ፡ በሱሳ ፡ ሀገር ። * በሣልስ ፡ ዓም ፡ እምዘ ፡ ነግሠ ፡ 3
 ጉብረ ፡ በዓለ ፡ ለአዕርክቲሁ ፡ ወበእንተ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ አሕዛብ ፡ ወለፋርስ ፡ ወሚዶ
 ን ፡ ወለክቡራኒሆሙ ፡ ወለመላእክተ ፡ ሰራዊት ። * ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ እምድኅረ ፡ 4
 አርአዮሙ ፡ ብዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ወክብረ ፡ ትፍሥሕቱ ፡ ወብዕሉ ፡ በ፻ ፡ ወጎ፣ ፡ ዕለ

14. ወነተቶሙ ፡ Q — ጎዕዋኒሁ ፡ N P, ሕዕዋኒሁ ፡ Q. — 15. ምዚያት ፡ c N, Q — ወመርዶኤምስኒ ፡ M, ወመርዶኤምስኒ ፡ N P, ወመርዶኤምስኒ ፡ Q. — 16. ንጉሥ ፡ c N, ን(i ጉሥ) ፡ P — ለመርዶኤምስ ፡ N P, ለመርዶኤምስ ፡ Q — ይመድ ፡ Q — ዓጸድ ፡ N P, ዓጸድ ፡ Q. — 17. ወሐማሰ ፡ Q — ዘአመዳ ቱ ፡] ዘአመ ፡ ርዳቱ ፡ M, c N, ዘአመዳቱ ፡ (m በተዘምዶቱ ፡ ኦጋጋዊ) ፡ P, ዘአመ ፡ ዳቱ ፡ Q — ብግያዊ ፡] ብልግያዊ ፡ c N, Q — ወደቀውም ፡] o Q — መርዶኤምስ ፡ N P, መርዶኤምስ ፡ Q — በአልክቱ ፡ ፪ ፡] በአ ነተ ፡ አልክቱ ፡ ህልክቱ ፡ Q — ሕዕዋኒሁ ፡ N P, ሕዕዋኒሁ ፡ Q.

1, 1. ለአርጥርክስ ፡ M, ለአርጥርክሴስ ፡ N P, ለጥርክስ ፡ Q — አርጥርክሴስ ፡ M, አርጥርክሴስ ፡ N P, አርጥርክሴስ ፡ Q — ፻፳፱፻ N P — ብሔረ ፡] o Q — ሆንደኤ ፡ N P. — 2. በሱሳ ፡] በደድ ፡ (m ፡ በሱሳ ፡) N, በደድ ፡ P. — 3. ዓም ፡] ጸም ፡ N P — በዕለ ፡ P — ለአዕርክቲሁ ፡] (i ለአዕርክቲሁ ፡ ወ) ለአግበርቲሁ ፡ N, ለአ(ጥ ግበርቲሁ ፡ m አርክቲሁ ፡) P — ወለፋርስ ፡] ወእለ ፡ ፋርስ ፡ P — ወሚዶን ፡ M — ወለክቡራኒሆሙ ፡] ወክቡራኒሆሙ ፡ Q — ሠራዊት ፡ P Q. — 4. ትፍሥሕት ፡ M — በ፻፱ (i ጎ፣) ፡ P, ዘምዕት ፡ ወሰማንዶ ፡ Q.

au roi (ce qu'il y avait) à leur sujet. * Et le roi interrogea ses deux eunuques; 14
 et ils avouèrent, et ils furent châtiés. * Et le roi écrivit ce récit dans les mé- 15
 moires historiques; * et Mardokêwos écrivit aussi ce récit; et le roi ordonna 16
 à Mardokêwos de demeurer dans la cour (du palais); et il lui donna des pré-
 sents à cause de ce (qu'il avait fait). * Mais Hamá, (fils) de Amadátu, (de la 17
 tribu) de Begyâ, qui était noble, et se tenait devant le roi, voulait faire le
 mal contre Mardokêwos et contre son peuple à cause de ces deux eunuques
 du roi.

Et après ces choses, aux jours d'Arterkserksès, et cet Arterkserksès ré- 1, 1
 gna sur cent vingt-sept provinces depuis le pays de Hendakê; * et aux 2
 mêmes jours, lorsqu'il régna dans la ville de Susà, * la troisième année 3
 depuis qu'il régna, il fit un festin à ses amis, et à toutes les autres nations
 qui restaient, et aux Fârs et aux Médon, et à leurs nobles et aux chefs de 4
 l'armée. * Et après cela, après qu'il leur eut montré la richesse de son royaume

5 ት ። * ወሰበ ፡ ተፈጸመ ፡ መዋዕል ፡ መርዓ ፡ ገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በዓለ ፡ ለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕ
 ገብ ፡ እለ ፡ ተረከቡ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ በውስተ ፡ ዐጻዶ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ሰዓሰ ፡ መዋ
 6 ዕል ። * ወስርግው ፡ በሚላት ፡ ወበዓጌ ፡ ንጹሕ ፡ ወዕውድ ፡ በሚላት ፡ ውስተ ፡ አሕባ
 ለ ፡ ቢስንሶ ፡ በእልቀተ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ላዕለ ፡ አዕማድ ፡ እብን ፡ ዘጸርንሶ ። ወዐራ
 ታት ፡ ዘወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወጽኖጽፍ ፡ በእብን ፡ ዘሕብረ ፡ መረግድ ፡ ወበዕንቄ ፡ ጳጒ
 ኖ ፡ ወበእብን ፡ ጳሪን ፡ ወዋቀ ፡ ሠናዶ ፡ ጸኖጸፉ ፡ ዘዘ ፡ ዘአሁ ፡ ሕብሩ ፡ ዓሥሩ ፡ ወእን
 7 ተ ፡ አውዱ ፡ ጸጌ ፡ ረዳ ፡ ሥሩዕ ። * ወጽዋዓትኒ ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘብሩር ፡ ወዘዕንቀ፡ እ
 ንተ ፡ ራቁኖን ፡ ወቅልቅዖን ፡ ድልው ፡ በሐሳበ ፡ ፫ ፡ ፻፶ ፡ መክሊት ። ወወደን ፡ ብዙን ፡
 8 ዘሠናዶ ፡ መዐዛዑ ፡ ይሰቲ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ። * ወበዓሉሰ ፡ አኮ ፡ በእገ ፡ ቀዳሚ ፡ ዘገ
 ብረ ፡ አላ ፡ በከመ ፡ ፈቀደ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዘዘ ፡ ለመገብቱ ፡ ይግበሩ ፡ ፈቃደ ፡

5. መርዓ ፡ N — ለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕገብ ፡] (i ለእሕዛብ ፡) ለእለ ፡ ተርፉ ፡ N, (i እሕዛብ ፡) ለእለ ፡ ተርፉ ፡ P, ለእሕዛብ ፡ Q — እለ ፡ ተረከቡ ፡] o N P — ዐጻዶ ፡] i ዓጻዶ ፡ P — ዐጻዶ ፡ በውስተ ፡ M — በውስተ ፡ ቤተ ፡ ዓፀደ ፡ ንጉሥ ፡ Q — ሰዓሰ ፡ መዋዕል ፡ N, ሠዓሰ ፡ መዋዕል ፡ P. — 6. ወስርግው ፡] (i ሥንጉይ ፡) ወስርግው ፡ (i ወር ጉፍ ፡) N, (i ወስንጉይ ፡) ወስርግው ፡ P, ወስንጉይ ፡ ወርጉፍ ፡ Q — ወበዓጌ ፡] ወዓጌ ፡ Q — በሚላት ፡ (2፻) a ወበዓጌ ፡ ንጹሕ ፡ ወዕውድ ፡ በሚላት ፡ M — ቤሱንሶ ፡ N P, ቤሱንሶ ፡ Q — በጎልቀተ ፡ Q — ላዕለ ፡] ወላዕለ ፡ N P — ወብሩር ፡] a ላዕለ ፡ አዕማድ ፡ M. — ዕብን ፡ Q — ዘጸርንሶ ፡] አርዕ ፡ M, ዘአርዕ ፡ (i ዘጸርንሶ ፡) N, ዘአርዕ ፡ (ጳ sur እ, et ን sur ር) P, ዘጸርንሶ ፡ Q — ወዐራታተ ፡ M, ወአራታት ፡ N P, ወዓራታት ፡ Q — ዘኅብረ ፡ N P Q — ወበእንቄ ፡ N, በዕንቀ፡ Q — ጳጒኖን ፡ Q — ወእብን ፡ M, ወበዕብን ፡ N Q — ጳሪን ፡ N, ጳሪን ፡ Q — (i ዘ)ዘዘአሁ ፡ N — ኅብሩ ፡ M N, ኅብረ ፡ Q — አሰሩ ፡ Q — ዓውዱ ፡ N Q — ጽጌረዳ ፡ M. — 7. ወጽዋዓትኒ ፡ M, ወጽዋዓትኒ ፡ N, ወጽዋዓትኒ ፡ Q — ወብሩር ፡ Q — ወዘእንቀ፡ N — ራቁኖን ፡] ራቁቆ(c i ኖ)ን ፡ N — ወ(i ዘ)ቅልቅዖን ፡ N, ወዘቅልቅዖ ፡ Q — ድልው ፡ N — ፫፻፶ ፡ M P, ሠለቱ ፡ እልፍ ፡ Q — መክሊት ፡ N, መክሊት ፡ P — ወወደን ፡] ወደን ፡ N P — ብዙን ፡ Q — ዘሠናዶ ፡] ወዘሠናዶ ፡ Q — መዓዛዑ ፡ Q. — 8. ወ(i በ)ዓሉሰ ፡ N P — ቀዳሙ ፡ Q — ወእዘዘ(i መ) ፡ N, ወእዘዘመ፡ P, እዘዘመ፡ Q — ፈቀደ ፡ M.

et la splendeur des réjouissances et ses richesses, pendant cent quatre-vingts
 5 jours; * et lorsque les jours des noces furent finis, le roi fit un festin aux na-
 tions qui restaient et étaient rassemblées dans la ville, dans la cour du
 6 palais du roi, pendant six jours. * Et (la cour du palais était) ornée avec des
 (tentures) de pourpre et de lin fin, et entourée (de tentures) de pourpre,
 (soutenues par) des cordons de coton, (passés) par des anneaux d'or et d'ar-
 gent sur des colonnes de pierre de *parenso*; et les lits (étaient) d'or et d'ar-
 gent; et le pavé (était) de pierre de couleur d'émeraude, et de pierre précieuse
 de *pinino*, et de pierre de *parinu*; et ses tapis étaient très beaux, chacun de
 7 dix couleurs; et dans leur contour étaient disposées des fleurs de rose. * Et
 les coupes aussi (étaient) d'or et d'argent, et de pierre précieuse de *entaraqin-*
 8 *non*; et les *qelqyan* pesaient à peu près trente mille talents. * Et le vin (était)
 abondant, son parfum était bon; et le roi même en buvait. Mais ce festin
 n'était pas selon la loi, comme il faisait auparavant; mais ainsi que le roi lui-
 même l'avait voulu; il avait ordonné à ses économistes qu'ils fissent sa propre

ዚአሁ : ወፈታዳ : ሰብእ ። * ወአስጢን : ንግሥት : ገብረት : በዓለ : ለአንስት : አለ : 9
 ውስተ : ቤተ : መንግሥታ : ኅበ : አርጥርክስርክሴስ : ንጉሥ ። * ወበሳብዕት : ዕለት : 10
 ሶበ : ተፈሥሐ : ንጉሥ : ይቤሎ ። ለግግ : ወለባዞን : ወለተራ : ወለቡለዜ : ወለዘት
 ውልታ : ወለዘአባጣ : ወለተራባ : ወለጿ : ኅጽዋኒሁ : ለንጉሥ : አለ : ይትለአክዎ ።
 * ከመ : ያምጽአዎ : ለንግሥት : ወያንግሥዎ : ወያሰረግውዎ : አክሊለ : ወያርእይዎ : 11
 ለኩሉ : መላእክተ : ሕዝብ : ሥና : እስመ : ሠናይት : ይእቲ ። * ወአበዩት : ሰሚዖቶ : 12
 አስጢን : ንግሥት : ወኢፈቀደት : ትምጻእ : ምስለ : ኅጽዋኒሁ : ወተከዘ : ንጉሥ :
 ወተምዐ ። * ወነገርመ : ለአዕርክቲሁ : ዘከመ : ትቤ : አስጢን ። ወይቤሎሙ : ግበ 13
 ፍ : እንክስ : ሕጎ : ወኩንኔሁ ። * ወመጽአ : ኅቤሁ : አርቁስዮስ : ወስርስቲዮስ : ወማሌ 14
 ሲዓር : ወመላእክቲሁ : ፋርስ : ወሚዶን : አለ : ቅሩባን : ኅበ : ንጉሥ : አለ : ይኑብ
 ፍ : እቲተ : ምስለ : ንጉሥ ። * ወነገርዎ : ለንጉሥ : ሕጎሙ : ዘከመ : ይሬስይዎ : ለአ 15
 ስጢን : ንግሥት : እስመ : ኢገብረት : በከመ : አዘዞሙ : ንጉሥ : ለኅጽዋን ። * ወይ 16

9. ወአስጢን(፤ኒ) : N P, ወአስጢንኒ : Q — በዐለ : N P — አርጦር : ኮርኮርኮሴስ : M, አርጦርኮርኮሴስ ሴስ : N P, አርጦርኮርኮሴስ : Q. — 10. ወበሳብዕት : N, ወ(፤በ)ሳብዕት : P — ለሐማ : M N P Q — ወለባዞን : N, ወለባዞን : P — ወለታራ : N P Q — ወለቡለዜ : N P Q — ወለዘተወልተ : P — ወለዘአባጣ : N P, ወለዘአባጣ : Q — ወለታ(፤ራ)ባ : N, ወለታባ : P — ሕዕዋኒሁ : M N P Q — ይትላእክዎ : M. — 11. ያምጽዕዎ : N — ወያንግሥዎ :] ወያንግሥት : M — ወያሠረግውዎ : N P Q — መላእክት : M — ሕዝብ] አ sur ሕ N P, አሕዛብ : Q — ስና : N P Q — ይእቲ :] ዐ N, ፤ P. — 12. ወበዩ(፤ት) : N, ወአበዩ(፤ት) : P, ወዓበዩት : Q — ሕዕዋኒሁ : N P Q — ወተምዐ :] ወለምዐ : M, ወተምዓ : P Q. — 14. አርቁስዮስ :] አርቁሮስ : M, አርቁስዮስ : Q — ወስርስቲዮስ :] ወ(፤ሳ)ርስቲስ : N, ወርስቲስ : ወለእሉ : P — ወማሌሲዓር :] ወማሌሴዩር : N, ወማሌሴዩር : P — ፋርስ :] ዘፋርስ : Q — ዕቲተ : P Q. — 15. ንጉሥ :] ፤ N, ዐ P — ለሕጽዋን : M, ለሕዕዋን : N P Q. — 16. ወይቤሎ :] ወይቤሎ(፤ሙ) : N, ወይቤሎሙ : Q — ምክዎስ : N Q, መክዎስ : P — ፤ ለንጉሥ : ወለመላእክቲሁ : አዞ : ላዕለ : Q — ላዕለ : ነሎሙ :] ር ላዕለ : ነሎሙ : N, ለነሎሙ : P — ወላዕለ : መገብተ :] ወላዕለ : (፤ ነሎሙ :) መገብተ : N, ወላዕለ : ነሎሙ : መገብተ : Q.

volonté et la volonté des gens. * Et la reine Astin fit un festin aux femmes, 9
 qui (étaient) dans son palais, auprès du roi Arterkserksès. * Et le septième 10
 jour, lorsque le roi fut gai, il dit à Hamá, et à Bázàn, et à Tará, et à Bu-
 lazè, et à Zatweltá, et à Zaabátà, et à Tarábà, et ils étaient les sept eu- 11
 nuques du roi, qui le servaient, * qu'ils amenassent la reine; et qu'ils la
 montrassent comme reine; et qu'ils l'ornassent avec la couronne; et qu'ils 12
 montrassent sa beauté à tous les princes du peuple, car elle était belle.
 * Et la reine Astin refusa de lui obéir; et elle ne voulut pas venir avec les eu- 13
 nuques. Et le roi s'attrista et s'irrita; * et il raconta à ses amis ce qu'Astin
 avait dit; et il leur dit: Faites donc son droit et son jugement. * Et vinrent 14
 vers lui Arqésyos, et Serestiyos, et Malèsiâr, et ceux-ci étaient les princes de
 Fârs et de Médon, qui étaient proches du roi, qui demeuraient à part avec 15
 le roi; * et ils déclarèrent au roi leurs lois, ce qu'ils feraient à la reine Astin, 16
 parce qu'elle n'avait pas fait ce que le roi avait ordonné aux eunuques. * Et

ቤሌ። ሚኬዎስ ፡ ለንጉሥ ፡ ወለመላእክቲሁኒ ፡ አኮ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዘአበ
 17 ሰት ፡ አስጠኝ ፡ ንግሥት ፡ አላ ፡ ላዕለ ፡ ነሎሙ ፡ መላእክት ፡ ወላዕለ ፡ መገብተ ፡ ንጉ
 18 ሥ ። * ወነገሮሙ ፡ ቃላ ፡ ለንግሥት ፡ ዘከመ ፡ አበዩቶ ፡ ለንጉሥ ። ወሶበ ፡ ዛቲ ፡ ዮ
 19 ም ፡ አበዩቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ። * ከማሁ ፡ ዮምኒ ፡ አንስትያሆሙ ፡ ለመ
 ኳንንተ ፡ ፋርስ ፡ ወሚዶን ፡ ሰሚዶን ፡ ነሎን ፡ ዘከመ ፡ ተዋሥአቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ከማ
 20 ሁ ፡ ይትነበላ ፡ እማንቱኒ ፡ አምታቲሆን ፡ ያስተሐቅራ ። * ወእመሰ ፡ ፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡
 የአዝገብ ፡ በቤተ ፡ መንግሥቱ ፡ ያጽሐፍዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕግ ፡ ዘፋርስ ፡ ወሚዶን ፡ ወከ
 መዝ ፡ ይግበርዎ ፡ ለይእቲ ፡ ወኢትባእ ፡ እንክ ፡ ንግሥት ፡ ኅቤሁ ፡ ወመንግሥታኒ ፡
 21 ዩሀብ ፡ ንጉሥ ፡ ለካልአት ፡ ብእሲት ፡ አንተ ፡ ትኄይሳ ። * ወይሰምዕዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕ
 ግ ፡ ዘገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በመንግሥቱ ፡ ወእምዝ ፡ እንክ ፡ ነሎን ፡ አንስት ፡ ያክብራ ፡ አ
 22 ምታቲሆን ፡ ባዕልኒ ፡ ወነዳይኒ ። * ወአደሞ ፡ ለንጉሥ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወለመላእክቲ
 ሁ ። ወገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በከመ ፡ ያቤ ፡ ሚኬዎስ ። * ወለአክ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ነ
 ሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ለለ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ በከመ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ ይፍርሃሆ
 ሙ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ በውስተ ፡ አብያቲሆሙ ።

17. ዓበዩቶ ፡ Q — ወሶበ ፡ ዛቲ ፡ ዮም ፡ አበዩቶ ፡ ለንጉሥ ፡] o M, Q sur col. — ለአርጥርክስርክሴስ ፡]
 ለአርጥርክስርክሴስ ፡ M, ለአርጥርክስርክሴስ ፡ N P, አርጥርክሴስ ፡ Q. — 18. ዮምኒ ፡] እምዮምኒ ፡ Q —
 አንስትያሆሙ ፡] አንስቲያሆሙኒ ፡ N P, አንስቲያሆሙ ፡ Q — ለመኳንንተ ፡] ለመኳንንቲሆሙ ፡ P — ሰሚ
 ዶን ፡] ወሰሚዶን ፡ N — ይትነበላ ፡] ይበላ ፡ M, c ይትገላ ፡ N, ይቤላ ፡ P, ይትሀበላ ፡ Q — አምታቲሆን ፡]
 ወአምታቲሆን ፡ M P — ያስተሐቅራ ፡ አምታቲሆን ፡ Q. — 19. ለቤተ ፡ P — ሕግ ፡ ዘፋርስ ፡ ወሚዶን ፡]
 ሕግ ፡ ፋርስ ፡ ወሚዶን ፡ M, ሕግ ፡ (m n)ፋርስ ፡ (i ወ)ሚዶን ፡ N, ሕግ ፡ ፋርስ ፡ (i ወ)ሚዶን ፡ P, ሕግ ፡
 ፋርስ ፡ ወሚዶን ፡ Q — ይግበሩ ፡ Q — ለይእቲ ፡] o Q — እንክ ፡ ንግሥት ፡] እንክ ፡ ይእቲ ፡ ንግሥት ፡
 Q — መንግሥታኒ ፡] ወንግሥታኒ ፡ M — ትኄይሳ ፡ P Q. — 20. ወይሰምዕዎ ፡ M — ባዕልኒ ፡ ወነ
 ዳይኒ ፡ Q. — 21. ነገር ፡] ቃል ፡ Q — ወለመላእክቲሁ ፡] ወለመላእክቲሁ ፡ M, ወለመላእክቲሁኒ ፡ N Q —
 መኳኖስ ፡ M P, ምኪዮስ ፡ N, ሚኪዮስ ፡ Q. — 22. ንጉሥ ፡] i P — ለ(i ለ)ባሕውርቲሆሙ ፡ P — በከመ ፡
 ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ ይፍርሃሆሙ ፡ በውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ i P.

Mèkèwos dit au roi et à ses princes: La reine Astin a mal agi non seulement
 17 contre le roi, mais aussi contre tous les princes et contre les gouverneurs
 18 du roi. * Et il leur raconta les paroles de la reine; (et il ajouta): Ainsi qu'elle
 a refusé (d'obéir) au roi Arterksersès, * de même aujourd'hui les femmes des
 19 princes de Fârs et de Mèdon, lorsqu'elles entendront comment la reine
 a désobéi au roi, elles oseront de même mépriser leurs maris. * Mais si
 le roi le veut, qu'il ordonne, dans son palais, qu'on écrive cette loi de Fârs
 et de Mèdon, et comment on a fait à celle-ci; et que la reine n'entre plus
 20 auprès du roi; et que le roi donne sa dignité royale à une autre femme,
 qui soit meilleure qu'elle. * Et lorsqu'elles auront entendu cette loi, que le
 roi a faite dans (tout) son royaume; après cela donc, toutes les femmes hono-
 21 reront leurs maris, soit riche soit pauvre. * Et cette chose plut au roi et à ses
 22 princes; et le roi fit ainsi que Mèkèwos avait dit; * et le roi envoya (des messa-
 gers) dans tout son royaume, dans chacune des provinces, selon cette parole,
 afin que les femmes craignissent leurs maris dans leurs maisons.

* ወእምድጎረ : ዝንቱ : ነገር : ረስዓ : ንጉሥ : ወኢተዘከራ : እንክ : ለአስጢን : 11, 1
እስመ : ይዘክር : ላቲ : ዘከመ : ተዋሥኡቶ :: * ወእምድጎረ : ኩነና : ይቤልዎ : ደቂቁ : 2
ቁ : ለንጉሥ : ይጎሥሡ : ለንጉሥ : አዋልደ : ደናግለ : እለ : ሠናይ : ራእዮን ::
* ወየአዝዝ : ንጉሥ : ውስተ : በሓውርተ : መንግሥቱ : ለመልእክተ : መስፍን :: ወ 3
ደጎረዩ : ሎቱ : አዋልደ : ደናግለ : እለ : ሠናይ : ራእዮን : በውስተ : ሱሳ : ሀገር :
በውስተ : አብያተ : አንስት : ወያወፍይዎን : ለጎጽወ : ንጉሥ : ለዐቃቤ : አንስት : ወ 4
የሀብዎን : ቅብአን : ወኩሎ : መፍቅዶን :: * ወእንተ : አደመቶ : ለንጉሥ : እምኔሆ
ን : ብእሲቱ : ይእቲ : ትንግሥ : ምስሌሁ : ህዩንተ : አስጢን :: ወአደሞ : ለንጉሥ : 5
ዝንቱ : ነገር : ወጉብረ : ከማሁ :: * ወሀሎ : ሿ : ብእሲ : አይሁዳዊ : ውስተ : ሱሳ :
ሀገር : ዘስሙ : መርዶኬዎስ : ወልደ : ኢያኢፋ : ዘሴምዩ : ዘቁስዩ : ዘእምነገደ : ብን 6-7
ያም :: * ዘተፂወወ : እምኢያሩሳሌም : ዘፂወዎ : ናቡክደናጸር : ንጉሠ : ባቢሎን :: * ወ
ቦቱ : ወለተ : እንተ : ሐፀና : ወለተ : አሚናዳብ : እኑሁ : ለአቡሁ : ወስማ : አስቲ

II, 1. c ረስአ : N — እንክ ፣] i P — እንክ ፣] a ንጉሥ ፣ N P Q — ለአስጢና ፣ M, ለአስጢ. ፣ Q — ይዘክር ፣ Q — ዘከመ ፣] በከመ ፣ Q. — 2. ወእምድጎረ(i ሂ) ፣ P — ለንጉሥ ፣ ደቂቁ ፣ Q — ይጎሥሡ ፣] a i ሎቱ ፣ N P, ሎቱ ፣ Q — ደናግለ ፣ M. — ራዕዮን ፣ N P. — 3. ወየአዝዝ ፣] ወይሚሞ ፣ Q — ንጉሥ ፣] a i ይሚም ፣ N — በሓውርተ ፣] (i ነሱ ፣) በሓውርተ ፣ P. ነሱ ፣ በሓውርተ ፣ Q — ለመልእክተ ፣] መላእክተ ፣ N Q. ለመላእክተ ፣ P — መስፍን ፣] መመላፍንተ ፣ c N, (i ወለ)መላፍን (i ት) ፣ P, መመላፍንተ ፣ Q — ሠናይት ፣ M — ራዕዮን ፣ N P — በውስተ ፣ ሱሳ ፣] በውስተ ፣ ስሱ ፣ P, ወዘሱሳ ፣ Q — ወያወፍይዎን ፣] ወያወፍይዎ ፣ M, i N, o P — ለጎጽወ : ንጉሥ ፣] ለእስወ : ንጉሥ ፣ M Q — ለንጉሥ ፣ i N, o P — ለዐቃቤ : እንስት ፣ o N P Q — ወያህብዎን ፣ P — ቅብዎን ፣ Q. — 4. ብእሲት ፣ Q — ትንግሥ ፣ N Q — ህዩንተ ፣] m N — አስጢን ፣ N. — 5. ዘስሙ ፣] ወስሙ ፣ Q — መርዶኬዎስ ፣ M N — ኢያኢፋ ፣ N, ኢያኢፋ ፣ Q — ዘሴሜዩ ፣ N. — 6. ዘተፂወወ ፣ N — ናቡቦይጸር ፣ N, ናቡክይጸር ፣ P, ናቡክይጸር ፣ Q. — 7. ወለት ፣ Q — እሁን ፣ N — ለአቡሃ ፣ M — ወእምድጎረ ፣] ወእምድራ ፣ M, ወእምድ(i ጎ)ረ ፣ N, ወእምድ (i ሀ)ረ ፣ P — እምን ፣ አዝማዲሃ ፣] ወእምን ፣ አዝማዲሃ ፣ M, እም(i ን ፣) አዝማዲሃ ፣ N, (r ወ)እም(i ን ፣) አዝማዲሃ ፣ P — ብእሲቶ ፣] (i ሎቱ ፣) ወለቶ ፣ P, ሎቱ ፣ ወለቶ ፣ Q — ራዕያ ፣ N P.

* Et après ces choses, le roi l'oublia, et il ne se souvint plus d'Astin, car 11, 1
il se souvenait de quelle manière elle l'avait contredit. * Et après qu'il 2
l'eut condamnée, les serviteurs du roi lui dirent : Qu'on cherche pour le roi
des filles vierges, dont le visage soit beau; * et que le roi ordonne, dans les 3
provinces de son royaume, aux lieutenants des gouverneurs, de lui choisir des filles
vierges, dont le visage soit beau, (qu'on les amène) à la ville de Susà, dans les
maisons des femmes, et qu'on les confie à l'eunuque du roi, qui est le gardien
des femmes; et qu'on leur donne de l'huile parfumée, et toutes les choses
qui leur sont nécessaires; * et celle d'entre elles qui plaira au roi, sera sa 4
femme, afin qu'elle règne avec lui, à la place d'Astin. Et cette chose plut au
roi, et il fit ainsi. * Et il y avait dans la ville de Susà un homme Juif, dont 5
le nom était Mardokêwos, fils de Iyâiru, (fils) de Semyu, (fils) de Qêsèyu, (de
la tribu) de Benyâm, * qui avait été amené captif de Iyarusalêm, que Nâbuked- 6
nâsor, roi de Bâbylon, avait réduit en captivité. * Et il avait une fille, qu'il
avait nourrie, fille d'Aminâdâb, frère de son père, et son nom était Astîr; 7

8 ር : ወእምድኅረ : ወዕኦት : እምነ : አዝማዲሃ : ሐዐና : ሎቱ : ትኩሮ : ብእሲቶ : ወይ
 እቲ : ወለት : ሠናይት : ራእያ ። * ወሶበ : አዘዘ : ንጉሥ : አስተጋብኦ : ሎቱ : ብዙኃ
 ተ : አዋልደ : ውስተ : ሱሳ : ሀገር : ኅበ : ጋይ ። ወአምጽአዋ : ለአስቲር : ኅበ : ጋ
 9 ዩ : ሀቃቤ : አንስት ። * ወአደመቶ : ዩእቲ : ወለት : ወረከበት : ሞገሰ : በቅድሚሁ ።
 ወአፍጠነ : ውሂቦታ : ቅብአ : ወመክፈልተ : ወሰብዑ : አዋልደ : እለ : ዩትለአካሃ :
 10 አምቤተ : ንጉሥ ። ወሠናየ : ሀቀባሃ : እለ : ሐዐናሃ : በውስተ : ቤተ : አንስት ። * ወ
 ኢነገረት : አስቲር : አዝማዲሃ : ወኢብሔራ : እስመ : መርዶኬምስ : አዘዛ : ከመ :
 11 ኢታዩድዕ ። * ወሰሎ : አሚረ : ዩመጽእ : መርዶኬምስ : ኅበ : ሀጺደ : ቤተ : አንስ
 12 ት : ከመ : ዩስማዕ : ዜናሃ : ለአስቲር : ዘከመ : ሀለወት ። * ወአመ : በጽሐ : ጊዜሆ
 ን : ለእልክቱ : ከመ : ዩባኣ : ኅበ : ንጉሥ : ወሶበ : ተፈጸመ : ሺወ፪ : አውራኅ : እስ
 መ : መጠነዝ : መዋዕል : ዩነብራ : እንዘ : ዩትሔረሳ : ወደሜንያ : ፯ : አውራኅ : እ
 ንዘ : ዩትቀብአ : ቅብአ : ዕፍረት : ወ፯ : አውራኅ : በአፈዋት : ወበቅብአ : አንስት ።
 13 * ወእምዝ : እንከ : ዩእተ : አሚረ : ዩበውኣ : ኅበ : ንጉሥ : ወእንተ : ውእቱ : ፈቀ

8. አስተጋብኦ. ፤] *sur* አ N — ሱሳ : ሀገር ፤] ሶስሶ ፣ M, ሱሳ : (*i* ሐገር) N, ሶስሶ ፣ (*m* ሱሳ ፣ ሀገር) P — ሀቃቤ ፤] ሀቃብደሃ ፣ M P, ሳቃቤ ፣ N Q. — 9. በቅድሚሁ ፤] ቅድሚሁ ፣ Q — ቅብአ ፣ Q — ወሰብዑ ፣ አዋልደ ፤] ወሰብዑ ፣ አዋልደ ፣ M, ወሰብ(*c* ኡ) ፣ አዋልደ ፣ N, ወሰብኦ ፣ አዋልደ ፣ P, ወሰብዑ ፣ አዋልደ ፣ Q — ዩትለአካሃ ፣ M — ሳቀባሃ ፣ N P Q — እለ ፣ ሐዐናሃ ፤] ምስለ ፣ እለ ፣ ሳቀባሆን ፣ *c* N, ወእለ ፣ ሐዐናሃ ፣ P, *i* Q. — 10. መርዶኬምስ ፣ N P, መርዶኬምስ ፣ Q — አዘዛ ፣ P Q. — 11. መርዶኬምስ ፣ N, መርዶኬምስ ፣ P, መርዶኬምስ ፣ Q — ሳጺደ ፣ N, አጺደ ፣ P, አሳደ ፣ Q — ቤተ ፣ *i* Q — ዩስማዕ ፤] *i* P — ዜናሃ ፤] ዜና ፣ ዜኣሃ ፣ *c* N P. — 12. ለእልክቱ ፤] *a c* አዋልደ ፣ N, *a i* አዋልደ ፣ P, *a* አዋልደ ፣ Q — ይሳእ ፣ M — ወሶበ ፤] ሶበ ፣ Q — ተፈጸመ ፣ *c* N — ሺወ፪ ፤] ሳወርቱ ፣ ወክልኤቱ ፣ Q — አውራኅ ፣ M — መጠ(*i* ን)ዝ ፣ P — ዩነብራ ፤] *m* Q — ዩትኔረሳ ፣ *c* N, ዩኔርሳ ፣ P — ወደሜንያ ፣ N Q — ፯ ፤] ስድስተ ፣ Q — አውራኅ ፣ (1°) አውራኅ ፣ N P Q — እንዘ ፤] (*m* ወ) እንዘ ፣ N, ወእንዘ ፣ Q — ዩትቀብአ ፣ Q — ቅብአ ፣ Q — ወ፯ ፤] ስድስተ ፣ Q — አውራኅ ፣ (2°) አውራኅ ፣ M, አውራኅ ፣ Q — በአፈወት ፣ M — ወበቅብአ ፣ Q.

et depuis qu'elle était sortie de sa famille, Mardokéwos l'avait nourrie afin
 8 qu'elle fût sa femme; et cette fille était belle de visage. * Et lorsque l'ordre
 du roi fut donné, ils réunirent pour lui plusieurs filles à la ville de Susa
 auprès de Gây; et ils amenèrent Astêr auprès de Gây, gardien des femmes;
 9 et cette fille lui plut, et elle trouva grâce devant lui; et il s'empressa de lui
 donner de l'huile parfumée, et sa part, et sept filles du palais pour la servir;
 et celles qui la nourrissaient dans la maison des femmes la gardèrent bien.
 10 * Et Astêr ne déclara point sa famille ni sa patrie, car Mardokéwos lui avait
 ordonné de ne pas (les) découvrir. * Et Mardokéwos venait tous les jours à la
 11 cour de la maison des femmes pour entendre des nouvelles d'Astêr, (et savoir)
 comment elle se portait. * Et le tour de celles qui entraient auprès du roi,
 12 arrivait lorsque douze mois s'étaient écoulés, parce que pendant ces jours
 elles demeuraient, en se nourrissant bien, et en s'embellissant, six mois,
 se parfumant avec des parfums de myrrhe, et six mois, avec des odeurs
 13 et parfums des femmes. * Et après cela donc le même jour, elles entraient vers

ደ : ያመጽኡ : ሎቱ : እምቤተ : አንስት ። * ወፍና : ሰርክ : ትበውእ : ወጸቢሐ : ትገ 14
 ብእ : ቤተ : አንስት : ኅበ : ጋዩ : ኅጽወ : ንጉሥ : ዐቃቤ : አንስት : ወኢትደግም :
 እንክ : በዊአ : ወገበአ : ኅበ : ንጉሥ : ለእመ : ለሊሁ : ኢጸውዓ ። * ወእመ : በጽሐ : 15
 ዕለተ : እብሬታ : ለአስቲር : ወለተ : አሚናዳብ : እኅወ : አቡሁ : ለመርዶኬዎስ : ከ
 መ : ትብእ : ኅበ : ንጉሥ : ገብረት : ነሎ : በከመ : አዘዘ : ገዡ : ኅጽው : ዐቃቤ : አ
 ንስት : እስመ : ባቲ : ሞገስ : ለአስቲር : በኅበ : ነሎ : እለ : ይሬአዶዋ ። * ወቦአት : 16
 አስቲር : ኅበ : አርፕርክስርክሴስ : ንጉሥ : በ፲ወጀ : አውራኅ : በወርኅ : አዳር : በሳብ
 ዕ : ዓም : ዘመንግሥቱ ። * ወአደመቶ : አስቲር : ለንጉሥ : ወረከቦት : ሞገሰ : ፈድፋ. 17
 ደ : እምነ : ነሎን : ደናግል : ወአሰርገዋ : አክሊለ : አንስት ። * ወገብረ : ንጉሥ : በ 18
 ዓለ : ለነሎ : አዕርክቲሁ : ወለሰራዊቱ : ሰቡዐ : መዋዕለ : ወአዕቦዮ : ለመርዓ : አስ
 ቲር : ወገብረ : ሕድጋቲገ : ነሎ : ደወለ : መንግሥቱ ። * ወመርዶኬዎስ : ይጸመድ : 19

14. ሠርክ : Q — ሕፅወ : M N P Q — ዓቃቤ : P Q — ወኢ(i ት)ደግም : Q — ወገበአ] o Q — ለእመ] እስመ : Q — (i ኢ)ጸውዓ : Q. — 15. በጽሐ] ጸውዓ : (m በጽሐ :) Q — ዕብሬታ : N P Q — እኅወ : አቡሁ] እኅዋ : አቡሁ : M, እኅሁ : ለአቡሁ : Q — ለመርደክዎን : N, ለመርደኬዎን : P, ለመርደክዮስ : Q — ትብእ : c N, ትበውእ : P — ገበረተ : በከመ : አዘዘ : ነሎ : M, ገብረት : (i ነሎ :) በከመ : (c አዘዘ :) N, ገብረት : በከመ : አዘዘ : (r ነሎ :) : P, ገበረት : ነሎ : በከመ : አዘዘ : Q — ገዡ : ኅፅው : M, (c ገዡቱ) : ሕፅወ : N, ገዡ : ሕፅወ : P, ገዡቱ : ሕፅወ : Q — አቃቤ : P, ዓቃቤ : Q — ሞገስ : Q — ይሬአዶዋ] ርእዶዋ : Q. — 16. አርፕርክስርክሴስ : M, አርፕርክስርክሴስ : N P, አርፕርክሴስ : Q — በ፲ወጀ] በአሠርቱ : ወኮልኤቱ : Q — በወርኃ : N P Q — አዳር] ኅዳር : M P አዳር : (i ኅ sur እ) N — ዓም] እም : N P. — 17. ለንጉሥ : አስቲር : M Q — ወረ (i ከ)ቦት : N P — ነሎመ : N, ነሎ(i ን) : P, ነሎ : Q — ወአሠርገዋ : Q. — 18. በባለ : N P — ወለሠራዊቱ : N P Q — ሰቡዓ : N P Q — ለመርዐ : N — ሕዳጋቲገ : N, ሕደገቲገ : P, ኅዳጋቲገ : Q. — 19. ወመርደኬዎስ : N P, መርደክዮስ : Q — ይጸመዶ : M P, ይጸመድ : N, ይፀመድ : Q — በውስተ : ፀጻድ] o M, በውስተ : ፀፀዱ : c N, m በውስተ : ዓፀዱ : P, በውስተ : ዓፀዱ : Q.

le roi; et celle qu'il désirait, il la lui conduisait de la maison des femmes. * Et sur le soir elle entrait; et sur le matin elle retournait dans la maison 14
 des femmes auprès de Gây, eunuque du roi et gardien des femmes; et elle n'entrait pas une autre fois et ne retournait pas vers le roi, si lui-même ne l'appelait. * Et quand arriva le jour du tour d'Astèr, fille d'Aminadâb, frère du 15
 père de Mardokêwos, d'entrer vers le roi, elle fit tout comme le même eunuque, gardien des femmes, lui avait ordonné; car Astèr trouvait grâce auprès de tous ceux qui la voyaient. * Et Astèr entra vers le roi Arter- 16
 kserksès au douzième mois, au mois de *adâr*, dans la septième année de son règne. * Et Astèr plut au roi; et elle trouva grâce plus que toutes les autres 17
 vierges; et il la para avec la couronne des femmes. * Et le roi fit un festin 18
 à tous ses amis et à ses officiers, pendant sept jours; et il fit les noces solen-
 nelles d'Astèr, et il accorda une exemption (de tribut) dans tout le territoire
 de son royaume. * Et Mardokêwos demeurait dans la cour (du palais). 19

20 በውስተ ፡ ፀጸድ ። * ወአስቲር ፡ ኢያይድዓት ፡ ብሔራ ፡ እስመ ፡ ከማሁ ፡ አዘዘ ፡ መር
 ዶኤዎስ ፡ ከመ ፡ ትፍራህ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትግበር ፡ ትአዘዘ ፡ በከመ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌ
 21 ሁ ። ወአስቲርስ ፡ ኢናደገት ፡ ሕጋ ። * ወተከዙ ፡ ፪ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ሊቃነ ፡ ፀ
 ቀብተ ፡ ርእሱ ፡ እስመ ፡ ፀብዩ ፡ መርዶኤዎስ ፡ ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርጥርክስርክ
 22 ሴስ ፡ ንጉሥ ። * ወሰምፀ ፡ መርዶኤዎስ ፡ ወነገራ ፡ ለአስቲር ፡ ወይእኒ ፡ አይድዓቶ ፡ ለ
 23 ንጉሥ ፡ ምክሮሙ ። * ወሶቤሃ ፡ ሐተቶሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለእልክቱ ፡ ፪ ፡ ኅጽዋን ፡ ወእም
 ዝ ፡ ሰቀሎሙ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ይጽሐፍዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡
 ነቢያተ ፡ ነገሥት ፡ ለተዝካር ፡ በአንተ ፡ አኩቲቱ ፡ ለመርዶኤዎስ ።

III, 1 * ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ አዕባዮ ፡ ንጉሥ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ለሃማ ፡ ዘአመዳ
 2 ቱ ፡ ብግያዊ ፡ ወአንበሮ ፡ ላዕለ ፡ እምነ ፡ ነሉ ፡ አዕርክኒሁ ። * ወይሰግዱ ፡ ሎቱ ፡ ነሉ
 ሎሙ ፡ አለ ፡ ውስተ ፡ ፀጸዱ ፡ እስመ ፡ ከማሁ ፡ ይገብሩ ፡ ዘአዘዘ ፡ ንጉሥ ። ወመርዶኤ

20. ፀአስቲር ፡] *i* N — ኢያይድዓት ፡] ኢያይድዓት ፡ M, *i* P — አዘዘ ፡ N — መርዶኤዎስ ፡ N P, መርዶኤዎስ ፡ Q — እግዚአብሔር (*i* ሃ) ፡ N — ሀለወት ፡] ሀሎ ፡ M N P. — ምስሌሃ ፡ N — ኢያይደገት ፡ N P. — 21. ፪ ፡] ፀ M N P Q — ሕዕዋኒሁ ፡ N P, ኅፅዋኒሁ ፡ Q — ለንጉሥ ፡] ፀ M P, ር N — ሊቃነ ፡] ሊቀ ፡ M — ሳቀብተ ፡ N P Q — ርእሱ ፡] *a i* ለንጉሥ ፡ P — ፀብዩ ፡ M, ሀብዩ ፡ P, ኅብዩ ፡ Q — መርዶኤዎስ ፡ M, መርዶኤዎስ ፡ N P, መርዶኤዎስ ፡ Q — ለአርጥርክስርክሴስ ፡] ለአርጥርክስሴስ ፡ M, ለአርጥርክሴስ ፡ N, ለአርጥርክስሴስ ፡ Q — ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርጥርክሴስ ፡ ንጉሥ ፡ ር N, *m* P. — 22. ወሰምዓ ፡ ር N, Q — መርዶኤዎስ ፡ N Q — ወሰምዓ ፡ መርዶኤዎስ ፡ *m* P. — 23. ወሶቤሃ ፡] ወሶስ ፡ Q — ፪ ፡] ከሌሎቹ ፡ Q — ሕዕዋን ፡ N P, ሕዕዋኒሁ ፡ Q — ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡] ወአዘዘ ፡ Q — ለዝንቱ ፡] ፀ Q — ነቢያተ ፡] ነቢያት ፡ M, ፍብያተ ፡ ር N P, ፍብያተ ፡ Q — ነገሥት ፡] *a i* ለዝንቱ ፡ N, *m* ለዝንቱ ፡ P — ለተዝካር ፡] *i* N, *m* ለዝንቱ ፡ ተዝካር ፡ P, ለዝንቱ ፡ ተዝካር ፡ Q — ለመርዶኤዎስ ፡ N P, ለመርዶኤዎስ ፡ Q.

III, 1. ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡] ወእምዝ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ N P — አርጥርክሴስ ፡ M, (*r* አ)አርጥርክሴስ ፡ N, አርጥርክሴስ ፡ Q — ለሐማ ፡ N Q — ዘአመዳቱ ፡ M N, ዘአመ ፡ ዳቱ ፡ Q — ብግያዊ ፡] ቡጊዎን ፡ M, ቡሴዎን ፡ (*i* ቡግያዊ) N, ቡጊያዊ ፡ Q — ወአንበሮ ፡] ወአንበሮሙ ፡ M. — 2. ወይሰግዱ ፡] ይሰግዱ ፡ Q — ነሉሙ ፡ ሎቱ ፡ M N — ሳጸዱ ፡ N, አፀዱ ፡ Q — ይገብሩ ፡ ዘአዘዘ ፡] (*c* ይገብሩ) ፡ (*r* *u*) አዘዘ ፡ N, (*m* ይገብሩ ፡ *u*) አዘዘ ፡ Q — ወመርዶኤዎስ ፡ N P, ወመርዶኤዎስ ፡ Q — ኢይሰግዱ ፡] ይሰግዱ ፡ M, (*i* አ)ይሰግዱ ፡ N P.

20 * Et Astér ne déclara point sa patrie, parce que Mardokêwos lui avait ainsi ordonné, qu'elle craignît Dieu, et qu'elle accomplît ses commandements, comme lorsqu'elle était avec lui. Mais Astér n'abandonna pas sa loi. * Et les deux ennuques du roi, chefs des gardiens de son corps, s'attristèrent, parce que Mardokêwos (était plus) grand (en dignité); et ils voulurent tuer le roi Arterksersès. * Et Mardokêwos (l')entendit; et il (le) raconta à Astér; et elle déclara leur dessein au roi. * Et alors le roi interrogea ces deux ennuques; et après cela il les fit pendre. Et ensuite, le roi ordonna d'écrire ces choses dans le livre des histoires des rois, pour souvenir, en reconnaissance de Mardokêwos.

III, 1 * Et après ces choses le roi Arterksersès éleva Hamâ, (fils) de Amadâtu, (de la tribu) de Begyâ; et il le mit au-dessus de tous ses amis. * Et tous ceux qui (étaient) dans la cour du palais, l'adoraient, car le roi avait ordonné qu'ils

ዎስሰ : ባሕቲቲ፣ ኢይሰግድ : ሎቲ። * ወይቤልዎ : እለ : ውስተ : ዐጸደ : ቤተ : ንጉ
 3 ሥ : አንተ : መርዶኬዎስ : ለምንት : ኢትትኤዘዝ : ለቃለ : ንጉሥ። * ወኸሎ : አሚ
 4 ረ : ይብልዎ : ከመዝ : ወየክቢ : ሰሚዎቶሙ : ወነገርዎ : ለሃማ : ከመ : የክቢ : መር
 ዶኬዎስ : ትእዛዝ : ንጉሥ። ወነገርዎ : ከመ : መርዶኬዎስ : አይውዳዊ : ውእቲ። * ወ
 5 ሶዘ : አእመረ : ሃማ : ከመ : ኢይሰግድ : ሎቲ፣ መርዶኬዎስ : ወተምፀ : ጥቀ። * ወፈ
 6 ቀደ : ያጥፍኦሙ : ለኸሎሙ : አይውድ : እለ : ደወለ : መንግሥቱ : ለአርጥርክስርክ
 ሴስ። * ወጉብረ : በ፲ወ፪ : ዓመት : እምዘ : ነግሠ : አርጥርክስርክሴስ : ወአስተዓጸወ :
 7 ዕለተ : እምዕለት : ወወርኅ : እምወርኅ : ከመ : ያጥፍእዎሙ : ለዘመደ : መርዶኬዎ
 ስ : በአሐቲ : ዕለት። ወወረደ : ዕዑ : ላዕለ : ዓውሩ : ወረቡፀ : ለሠርቀ : ወርኅ : አ
 ዳር። * ወነገረ : ለአርጥርክስርክሴስ : ወይቤሎ : ሀሎ : ሕዝብ : ፀላዊ : እምውስ
 8 ቲ : አሕዛብ : ኸሉ : መንግሥትከ : ወሕጎሙኒ : ካልእ : እምነ : ዘኸሉ : አሕዛብ :

3. ዓጸደ : N, ዓዐደ : Q — ዜተ :] o Q — ንጉሥ :] a / ለመርዶኬዎስ : N, a ለመርዶኬዎስ : Q — መር
 ዶኬዎስ : N P, መርዶኬዎስ : Q — ኢትኤዘዝ : M, (c ኢት)ትኤዘዝ : N, ኢትትኤዘዝ : Q. — 4. ይብልዎ :]
 ይብል : M, ይብል (i ዎ) : N P — ወየዓዘ : N P Q — ለሐማ : N P Q — የቦዚ : N P. የዓዘ : Q —
 መርዶኬዎስ :] o N P — ትእዛዝ : ንጉሥ : መርዶኬዎስ : Q — ወነገርዎ : ከመ : መርዶኬዎስ :] ወነገርዎ :
 ከመ : መርዶኬዎስ : M. ወመ(i ርዶኬዎስ : ከመ) N, o P. ወነገርዎ : ከመ : Q — (i አይው)ዳዊ : N. — 5.
 አእመረ : M — ሐማ : N P Q — መርዶኬዎስ : N P, መርዶኬዎስ : Q — (r ወ)ተምፀ : N P. ተምፀ :
 Q. — 6. ለኸሎሙ :] ለኸሎ : M Q — ለአርጥርክሴስ : M, ለአርጥርክሴስ : N P, ለአርጥርክሴስ : Q. —
 7. ወጉብረ :] ወጉብረ : ሕገ : (?), καὶ ἐποίησεν ψήφισμα. — በ፲ወ፪ :] በዓመቱ : ወክልኤቲ : Q — አርጥርክስርክሴስ : M,
 አርጥርክስርክሴስ : N P, አርጥርክስርክሴስ : Q — ወአስተዓጸወ : Q — እምዕለት : M — ወወርኃ : N P,
 ወወርኅ : Q — እምወርኅ : N, እምወርኃ : P — ያጥፍእዎሙ : Q — መርዶኬዎስ : N P, መርዶኬዎስ : Q —
 ዓውሩ :] ዓሥሩ : N P — ወረቡፀ :] ወሱቡፀ : M — ወርኃ : N P, ወርኅ : Q — አዳር :] ኅዳር : M,
 (c አ)ዳር : N P. — 8. ወነገረ : P — ለአርጥርክሴስ : M, ለአርጥርክሴስ : N P, ለአርጥርክሴስ : Q — ሃላዊ
 N P Q — እምውስት :] (m እም) ውስተ : Q — አሕዛብ :] አሕዛብ M P, (c ሕዛብ) : N — ኸሉ : M P —
 ዘኸሉ :] ኸሉ : N P Q — ወኢይትኤዘዝ : P — ርቱዓ : N Q — ያሐደጎሙ : M, ያኅደጎሙ : N Q, ያኃደጎሙ : P.

fissent ainsi; mais Mardokêwos seul ne l'adorait pas. * Et ceux qui étaient 3
 dans la cour du palais du roi, lui dirent : Et toi, Mardokêwos, pourquoi 4
 n'obéis-tu pas à la parole du roi? * Et chaque jour ils lui parlaient ainsi; 5
 et il refusait de les écouter. Et ils racontèrent à Hamâ que Mardokêwos 6
 refusait d'obéir au commandement du roi; et ils lui racontèrent que Mardo- 7
 kêwos était Juif. * Et lorsque Hamâ sut que Mardokêwos ne l'adorait pas, il 8
 s'irrita beaucoup; * et il voulut exterminer tous les Juifs du territoire du
 royaume d'Arterkserksès. * Et la douzième année, depuis que Arterkserksès
 régnait, Hamâ fit et jeta le sort (pour choisir) le jour des jours, et le mois des
 mois, pour exterminer la famille de Mardokêwos dans un même jour; et le
 sort tomba sur le quatorzième jour du mois de *adâr*. * Et Hamâ parla au roi
 Arterkserksès, et lui dit : Il y a un peuple rebelle parmi les nations dans tout
 ton royaume, et ses lois sont différentes de celles de toutes les autres
 nations; et il n'obéit pas à la loi du roi; et il n'est pas juste que le roi le

9 ወኢደትኤዘዙ ፡ ለሕገ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢኮነ ፡ ርቱዕ ፡ ያሕድጎሙ ፡ ንጉሥ ። * ወእመሰ ፡ ፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ የአዝዝ ፡ ወያጠፍአሙ ። ወኖሁ ፡ አነ ፡ እጽሕፍ ፡ ወአበውእ ፡ የየ ፡
 10 መከልየ ፡ ብሩር ፡ ለመዝገበ ፡ ንጉሥ ። * ወአውዕአ ፡ ንጉሥ ፡ ጎልቀቶ ፡ ወመጠዎ ፡
 11 ውስተ ፡ እደሁ ፡ ለሃማ ፡ ከመ ፡ ይሕትም ፡ ሶበ ፡ ጸሐፊ ፡ በእንተ ፡ አደሁድ ። * ወይ
 ቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሃማ ፡ ወርቅሰ ፡ ይኩንክ ፡ ለክ ፡ ወሕዝበኒ ፡ ግበር ፡ ዘከመ ፡ ፈቀድ
 12 ከ ። * ወጸውዐ ፡ ጸሐፍተ ፡ ንጉሥ ፡ በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ አመ ፡ ኧወ፤ ፡ ለሠርቅ ፡ ወጸ
 ሐፉ ፡ በከመ ፡ አዘዘሙ ፡ ሃማ ፡ ለመላእክት ፡ ወለመሳፍንት ፡ ዘኩሉ ፡ በሓውርት ፡ እ
 ምነ ፡ ህንደኔ ፡ እስከ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ለየጳጳ፤ ፡ በሓውርት ፡ ለለ ፡ ምልክፍ ፡ አሕዛቢሆ
 13 ሙ ፡ በበ ፡ ነገር ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ በቃለ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ንጉሥ ። * ወፈነወ ፡
 ሐዋርያተ ፡ ውስተ ፡ ደወለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ፡ ከመ ፡ ያጥፍእዎሙ ፡
 ለዘመደ ፡ አደሁድ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ በወርኅ ፡ አዳር ፡ አመ ፡ ኧወ፤ ፡ ይበርብርዎ
 ሙ ፡ ንዋዮሙ ።

B, 1 * ወከመዝ ፡ ይብል ፡ መጻሕፍቲሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ዐቢይ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ወእም

9. የአዝዝ ፣] የአዝዝ ፣ M P, አዝዝ ፣ Q — ወያጠፍአሙ ፣] (r ወ) ያጥፍእዎሙ ፣ N, ወአጥፍአሙ ፣ Q — አነ ፣] o N, i P — ወአበውእ ፣] ወአበውእ ፣ M, አበውእ ፣ P Q — የየ ፣] እልፈ ፣ Q. — 10. ወአውዕአ ፣] ወወዕአ ፣ M, ወአውጽአ ፣ P — ሕልቀቶ ፣ Q — ወመጠዎ ፣] ወመጠዎ ፣ M, (i ወ) መጠዎ ፣ N — ለሐማ ፣ N P Q — ይጎትም ፣ Q. — 11. ለሐማ ፣ N P Q — ይከውንክ ፣ M — ወሕዝበኒ ፣] ወሕዝበኒ ፣ M, ወሕዝበ (i ኒ) ፣ N, ወሕዝብ (i ኒ) ፣ P. — 12. ወጸውዓ ፣ N P Q — በቀዳሚ ፣ ወርኅ ፣] በቅድሚሁ ፣ ሠርኅ ፣ M P — ኧወ፤ ፣] ኧወ፤ ፣ M P, ኧወ፤ et ፤ sur ፤ ፤ N — ለሠርቅ ፣ M — ሐማ ፣ N P Q — ለመሳፍንት ፣ ወለመላእክት ፣ Q — ዘኩሉ ፣ M — በሓውርት ፣ እምነ ፣ ህንደኔ ፣] በሓውርት ፣ ህንደኔ ፣ M, በሐውርት ፣ ህንደኔ ፣ N. በሐውርት ፣ ህደኔ ፣ P, በሐውርት ፣ እምነ ፣ ህንደኔ ፣ Q — ለየጳጳ፤ ፣] ለየጳጳ፤ ፣ N P Q — በሐውርት ፣ N P Q — ምልክፍ ፣ M — አሕዛቢሆሙ ፣] ለለ ፣ አሕዛቢሆሙ ፣ M — በበ ፣ ነገር ፣ በ ሓውርቲሆሙ ፣] o M, i N, i በበ ፣ ነገር ፣ በሃውርቲሆሙ ፣ P, በበ ፣ ነገር ፣ በሐውርቲሆሙ ፣ Q — አርጥርክስርክሴስ ፣ M, አርጥርክሴስ ፣ N P, አርጥርክሴስ ፣ Q. — 13. ሐዋርያተ ፣] (m ምስለ) ሐዋርያተ ፣ N, ምስለ ፣ ሐዋርያተ ፣ Q — ለአርጥርክስርክሴስ ፣] ወአርጥርክሴስ ፣ ህርሴስ ፣ M, ወአርጥርክሴስ ፣ N, ለ(?) አርጥርክሴስ ፣ P, ለአርጥርክሴስ ፣ Q — ያጥፍእዎሙ ፣] ያጥፍእዎሙ ፣ N, ያጥፍእዎሙ ፣ Q — በወርኅ ፣ N P, ወወርኅ ፣ Q — አዳር ፣] ጎዳር ፣ M N P, ዘካሠርቱ ፣ ወክልኤቱ ፣ ዘሰሙ ፣ አዳር ፣ Q — ይበርብርዎሙ ፣] ወይበርብርዎሙ ፣ Q.

B, 1. ይብሉ ፣ Q — ሕይ ፣ Q — አርጥርክሴስ ፣ M P Q, አርጥርክሴስ ፣ N — ወእምነ ፣] (c u)

9 laisse. * Mais si le roi le veut, qu'il ordonne qu'on l'extermine; et voici que,
 10 moi-même, j'écrirai (l'arrêt), et je ferai entrer dix mille talents d'argent dans
 11 le trésor du roi. * Et le roi ôta son anneau, et le donna dans la main de
 12 Hamâ, afin qu'il scellât lorsqu'il écrirait au sujet des Juifs. * Et le roi dit à
 Hamâ: Que l'or soit pour toi-même; et du peuple, fais ce que tu voudras. * Et
 il appela les secrétaires du roi au premier mois, le treizième jour; et ils écri-
 virent, ainsi que Hamâ leur ordonna, aux princes et gouverneurs de toutes
 13 les provinces, depuis Hendaké jusqu'à Ityopyâ, des cent vingt-sept provinces,
 à chaque gouvernement des nations, par l'ordre du roi Arterkserksès; * et
 il envoya des messagers dans (tout) le territoire du royaume d'Arterkserksès,
 afin qu'ils exterminassent la race des Juifs en un même jour, dans le mois
 B, 1 de *adâr*, le treizième jour, et qu'ils pillassent leurs biens. * Et sa lettre

ነ ፡ ሆንደኬ ፡ ወእስከ ፡ አትዮጵያ ፡ ለየጳጳሲ ፡ በሓውርት ፡ ለመላእክት ፡ ወለመሳፍንት ፡ ወለስዮማን ፡ ከመገዛ ፡ ጸሐፊ ። * ብዙኅ ፡ አሕዛብ ፡ ከኦሪንየ ፡ ወክሎ ፡ በሓውርተ ፡ 2
አግሪርያ ፡ ፈቀድኩ ፡ አኮ ፡ በጽንዓ ፡ መንግሥትየ ፡ ዘየፀቢ ፡ ርእሰየ ፡ አላ ፡ በጸሐም ፡ ወበየውሀት ፡ ለዝሉፉ ፡ አስተናቢርያ ፡ ክሎ ፡ ዘሊተ ፡ ይትኬንን ፡ ዘእንበለ ፡ ድንጋጌ ፡ ከመ ፡ ዘሞገት ፡ ሠሪዕየ ፡ ክሎ ፡ በከመ ፡ መንግሥትየ ፡ ሥፋዕ ፡ ወሀዱእ ፡ ወትብጻሕ ፡ እስከ ፡ አጽናፊ ፡ በሓውርት ። ወአሐድስ ፡ ሰላመ ፡ ዘእምነበ ፡ ክሉ ፡ ሰብእ ፡ ይትፋቀር ። * ወአሆ ፡ ብሂልየ ፡ ለመማክርትየ ፡ በዘ ፡ እክል ፡ ሠሪዖቶ ፡ ለዝገቱ ፡ ለዝላፉ ፡ 3
በንጹሕ ፡ መጻእኩ ፡ አሰኒ ፡ በልብየ ፡ ዘእንበለ ፡ ንስሓ ፡ ወአማን ፡ ተልእከ ፡ በንጹሕ ፡ ዘእምታሕቱየ ፡ ሃማ ። * መርሐነ ፡ ወአይድዕነ ፡ ከመ ፡ በውስተ ፡ ክሉ ፡ አሕዛ 4

እምን ፡ N, (r ወ)እመን ፡ P, ዘእምን ፡ Q — ወእስከ ፡] እስከ ፡ Q — ለየጳጳሲ ፡] ለየጳጳሲ ፡ N P Q — በሐውርት ፡ N P Q — ወለመሳፍንት ፡] መመሳፍንት ፡ N, ወ(i ለ)መሳፍንት ፡ P — ወለሥዮማን ፡ Q, — 2. ብዙኅ ፡ M, ብዙኅ N P Q — አሕዛብ ፡] i N P — ኬ(c ነን)የ ፡ N — በሐውርተ ፡ M N P Q — በጽንዓ ፡] በጽሐ ፡ M — መንግሥትየ ፡] መንግሥትየ ፡ M — ዘየፀቢ ፡] ዘየፀቢ ፡ M, ዘየዓቢ ፡ (አ sur ኅ) P, ዘየዓቢ ፡ Q — በጸሐም ፡] በጸሐም ፡ (m በቸር ፡ ሕባር ፡) N, በጸሐም ፡ (m በቸር ፡ ኅባር ፡) P, በጸምው ፡ (m ጸሐም ፡) Q — ወበየ(c ወ i ህ) ት ፡ N P, ወበየውሐት ፡ Q — ለዝሉፉ ፡] ለዘልፍየ ፡ (m ዝሉፉ ፡) Q — አስተናቢር ፡ (r የ) ፡ N, አስተናቢር ፡ (m ቢየ) Q — ይትኬንን ፡] ይትኬንን ፡ M, ይትኬዝዝ ፡ N P — ከመ ፡] i ከመ ፡ (m ማዕበል) N — ሠሪዕየ ፡] ሠሪዕ ፡ M, ሰሪዕ(i የ) ፡ N P, ሠሪ(ፊ ?)ዕየ ፡ Q — በከመ ፡] o M — ሥፋዕ ፡] ዕፍቅ ፡ M — ሕዳእ ፡ ወ(m ሥፋዕ ፡) Q — ወትብጻሕ ፡ N P, ትብጻሕ ፡ Q — በሐውርት ፡ N P Q — ወአሐድስ ፡] ወአሐድስ ፡ N P Q — ዘእምነበ ፡] (i ዘእምነበየ ፡ ወ) ዘእምነበ ፡ N, ዘእምነበየ ፡ ወእምነበ ፡ Q — ይትፋቀር ፡] ይ(i ት ፋ ፋ)ቀር ፡ N, ያፈቅር ፡ P, ይትፋቀር ፡ Q, — 3. ወአሆ ፡] አሆ ፡ Q — ለዝላፉ ፡] ለዝላፉ ፡ N — አሠኒ ፡ N P, ኅሠኒ ፡ Q — ዘእንበለ ፡] m N, i P — ንስሐ ፡ P Q — ወአማን ፡ M — በንጹሕ ፡] o Q — ሐማ ፡ N P Q, — 4. መርሐነ ፡] መርሐነ ፡ M, (r ወ)መርሐነ ፡ N, መመርሐነ ፡ P, (i ወ)መርሐነ ፡ Q — ወአይድዕነ ፡] ወአይድዕነ ፡ M, ወአይድዕነ ፡ N P, ወአይድዕነ ፡ Q — ወአይድዕነ ፡] a ከመ ፡ በክሎ ፡ በሐውርት ፡ N P — በውስተ ፡] ዘውስተ ፡ Q — ክሉ ፡] o N P — ዘውስተ ፡ ኅለም ፡] ዘውስተ ፡ ክሉ ፡ ኅለም ፡ N P — ዘእኩይ ፡] በ(c ዘ)እኩይ ፡ N, በእኩይ ፡ P — ዘእይትኬዝዝ ፡] ዘይትኬዝዝ ፡ M — ወያእቢ ፡ M, ወያዓቢ ፡ Q — በሥርዓተ ፡ ዘእነ ፡] በትእዛዛ ፡ አባዊን ፡ Q — ወሕግን ፡] (r ወ)ሕ(c ገ)ን ፡ N, ወ(i ዘ)ሕግን ፡ P, ወበሕግን ፡ Q.

disait ainsi : Le grand roi Arterkserksés, aux princes, et aux gouverneurs, et aux chefs des cent vingt-sept provinces, depuis Hendaké jusqu'à Ityopyá, a écrit ainsi : * Comme je domine de nombreuses nations, et comme j'ai 2
soumis toutes les provinces, (ce) n'est pas par la puissance de mon règne, qui m'exalte moi-même, mais par la tranquillité et par la douceur (que) j'ai voulu toujours gouverner; disposer (bien) tous ceux qui me sont soumis, sans perturbation comme les flots; et que tout mon royaume ordonné et tranquille arrive jusqu'aux extrémités des provinces; et que je rétablisse 3
la paix, qui est aimée de tous les hommes. * Et comme je suis informé auprès de mes conseillers de quelle manière je pourrai accomplir cela pour toujours en (toute) intégrité, j'ai tenu à faire mieux dans mon cœur. L'un d'eux qui est sans tache, et fidèle, qui a servi en toute intégrité, qui est immédiatement au-dessous de moi, Hamà, * m'a montré et m'a déclaré qu'entre 4

ብ ፡ ዘውስተ ፡ ዓለም ፡ ተደመረ ፡ ሕዝብ ፡ ዘእኩይ ፡ ሕጉ ፡ ዘኢይትኢዘዝ ፡ ለትእዛ
 ዘ ፡ ንጉሥ ፡ ዘልፈ ፡ እምነ ፡ ነሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወደቦቢ ፡ በሥርዓተ ፡ ዚአነ ፡ ወሕግ
 5 ነ ፡ * ወረኩባን ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ፍሉጥ ፡ እንተ ፡ ባሕቲቱ ፡ ካልእ ፡ ሕጉ ፡ እምነ ፡
 ዘነሉ ፡ ሰብእ ፡ ወንኪር ፡ ወውሉጥ ፡ ወውጹእ ፡ እምነ ፡ ሕገ ፡ ዚአነ ፡ ወደገብሩ ፡ እኪ
 6 ይተ ፡ ለግዕዘመ ፡ ወደፊስይዋ ፡ ለመንግሥትነ ፡ ከመ ፡ ወኢምንትኒ ፡ * ወናዑ ፡ አዘዝ
 ነ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ጸሐፍነ ፡ ለክመ ፡ በመጻሕፍቲሁ ፡ ለግማ ፡ ዘተወይመ ፡ ላዕለ ፡ ነሉ ፡
 ዘውእቱ ፡ እምታሕተ ፡ አቡነ ፡ ከመ ፡ ያጥፍእምመ ፡ ለነሉሎመ ፡ ምስለ ፡ አን
 ስቲያሆመ ፡ ወደቂቆመ ፡ በመጥባሕተ ፡ ቦሮመ ፡ እንዘ ፡ ኢትምሕክምመ ፡ ወኢት
 7 ምሕርምመ ፡ አመ ፡ ኀወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ዘኀወ፪ ፡ ወርነ ፡ ዛቲ ፡ ዓመት ፡ * ከመ ፡
 ለንኡሶመ ፡ ወለቦቢዮመ ፡ ከመ ፡ ታውርድምመ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡
 ወአልቦ ፡ ዘታተርፉ ፡ እምውስቱቆመ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ፡ እንክ ፡ በሓውርቲነ ፡ እምነ ፡
 III, 14 ግብርመ ፡ ለዝሉፉ ፡ * ወእርአዮመ ፡ በልሐሳስ ፡ መጻሕፍቲሁ ፡ ወሴመ ፡ ውስተ ፡ በ

5. ወረኩባን ፡] ወረኩባናዑ ፡ N Q — ካልእ ፡ ሕጉ ፡] ዛልኢ ፡ ሕገ ፡ M, (c ካ)ል(c እ) ፡ ሕ(c ጉ) ፡
 N — ወውሉጥ ፡ N, ወውሉፅ ፡ Q — እኪይተ ፡] እኪተ ፡ N Q — ወደፊስይዋ ፡ M. — 6. ለሐማ ፡ N P
 Q — ዘተስይመ ፡ P — ያጥፍእመ ፡ Q — (c ምስ)ስ ፡ Q — ወደቂቆመ-(i ኒ) ፡ P, ወደቂቆመ-ኒ ፡ Q —
 በመጥጥጥ ፡ P — እንዘ ፡] እንተ ፡ (ዘ sur ተ) N, እን(c ዘ) ፡ P — ኢትም(i ሕ)ዝምመ ፡ M — ወኢ
 ትምሕርምመ ፡ M, ወኢትምህርምመ ፡ Q — አመ ፡ ኀወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ዘኀወ፪ ፡ ወርነ ፡] አመ ፡ ኀወ፬ ፡
 ለሠርቀ ፡ ወርነ ፡ ጎዳር ፡ በኀወ፬ ፡ ወርነ ፡ M, አመ ፡ ወረቀ ፡ ኀወ፬ ፡ ለወርነ ፡ ጎዳር ፡ በኀወ፬ ፡ ወርነ ፡ N,
 አመ ፡ ወርቀ ፡ ኀወ፬ ፡ ለወርነ ፡ ጎዳር ፡ በኀወ፬ ፡ ወርነ ፡ P, አመ ፡ ኀወ፬ ፡ ለወርነ ፡ አዳር ፡ ዘአመ ፡ ኀወ፪ ፡
 ለወርነ ፡ Q. — 7. ለንኡሶመ ፡] በለንቡሶመ ፡ Q — ወለግዘዮመ ፡ P, ወቦቢዮመ ፡ Q — ከመ ፡ 2።] ፡
 ፡ Q — ታውርድም(i መ) ፡ Q — ዘታ(i ተ)ርፉ ፡ N P — እምውስቱ(c ቆመ) ፡ N, እ(m ም)ውስተ ፡ ሲኦል ፡
 P, እምኒዮመ ፡ Q — ያ(c እ)ርፍ ፡ N, (r ዘ c ታ i ፅ)ርፍ ፡ P, ታዕርፍ ፡ Q — በሐውርቲነ ፡ N P Q
 — ግብርመ ፡] እግርመ ፡ M — ለዝላፉ ፡ Q.

III, 14. ወእርአዮመ ፡] እርአዮ ፡ M, (እርአያ? ἀντίγραφον) — በለ(c ሐሳ)ስ ፡ N, በለግሳስ ፡ Q —
 መጻሕፍቲሆመ ፡ Q — ወሚ(c መ) ፡ N, ወሚመ ፡ P Q — ውስተ ፡ በሓውርት ፡] ውስተ ፡ በሐውርቲ
 (c ሆ i መ) ፡ N, ውስተ ፡ በሐውርቲሁ ፡ P, ውስተ ፡ ነሉ ፡ በሐውርቲሆመ ፡ Q — ለውእቱ ፡] ላይእቲ ፡ Q.

toutes les nations qui sont dans le monde, s'est mêlée une nation dont
 la loi est mauvaise, qui beaucoup plus souvent que toutes les nations, n'obéit
 pas aux commandements du roi, et méprise nos institutions et nos lois.
 5 * Et nous avons trouvé cette nation séparée elle seule; dont la loi est dif-
 férente de celle de tous les hommes; et (qui est) étrangère, et diverse, et
 éloignée de nos lois; et qu'ils faisaient le mal par nature, et estimaient notre
 6 royaume comme rien. * Et voici que nous avons ordonné à leur sujet (ce que)
 nous vous écrivons par les lettres de Hamà, qui a été préposé à toutes les
 affaires, qui est immédiatement au-dessous de notre père, (savoir) qu'on
 les extermine tous avec leurs femmes et leurs fils par l'épée de leur ennemi,
 sans que vous les épargniez, et sans que vous ayez pitié d'eux, le quatorzième
 7 jour du mois de *adâr*, qui est le douzième mois, de cette année; * afin que
 vous fassiez descendre au Siol leurs petits et leurs grands en un jour, et
 ne laissiez aucun d'entre eux; afin que nos provinces soient en repos (dé-
 III, 14 livrées) de leurs œuvres pour toujours. * Et Hamà a montré en secret ses let-

ሓውርት ፡ ወአዘዘ ፡ ለኩሉ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ለውእቱ ፡ ዕለት ። * ወደገግጉ 15
 ኡ ፡ በውስተ ፡ ሱሳኒ ፡ ይግበሩ ፡ ከማው ። ወንጉሥስ ፡ ወሃማ ፡ ያጸምኡ ፡ ወተሀውካ
 ት ፡ ኩሉ ፡ ሀገር ።

* ወሶበ ፡ አእመረ ፡ መርዶኤዎስ ፡ ዘከመ ፡ ከነ ፡ ሠጠጠ ፡ አልባሲው ፡ ወሉብስ ፡ ስ 1V, 1
 ቀ ፡ ወወደዩ ፡ ሐመደ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ወሮጸ ፡ እንተ ፡ መርኅበ ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ ያጸር
 ኅ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፡ ትቀትልኑ ፡ ሕዝበ ፡ ዘእንበለ ፡ አበሳ ። * ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ 2
 ግግተ ፡ ንጉሥ ፡ ወቆመ ፡ አስመ ፡ ኢይከውግ ፡ ለበዊእ ፡ ውስተ ፡ ዐጸደ ፡ ንጉሥ ፡ እ
 ንዘ ፡ ሠቀ ፡ ይሉብስ ፡ ወሐመድ ፡ ላዕሌው ። * ወበኩሉ ፡ በሓውርት ፡ ኅበ ፡ ተፈነወ ፡ መ 3
 ጸሕፍት ፡ ጽራሕ ፡ ወብካይ ፡ ዐቢይ ፡ ላሕ ፡ ለአይውድ ፡ ወሰቀ ፡ ወሐመድ ፡ ነጸፉ ፡ ሎ
 ሙ ። * ወቦኡ ፡ ኅጽዋኒሃ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ለንግሥት ፡ ወአይድዕዋ ። ወደንገዐት ፡ ሶበ ፡ 4
 ሰምዐት ፡ ዘንተ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ። ወፈነወት ፡ አልባሰ ፡ ለመርዶኤዎስ ፡ ዘይሉብስ ፡ ወአበ

15. ወደገግጉ፡ N P, ወደገግጉው፡ Q — ሱሳኒ፡] ሱሳኒ፡ M P, ሱ(c ሳ)ኒ፡ N — ይግበሩ፡] (r ይገበሩ፡) ከመ ፡ ይግበሩ ፡ N, ይግበሩ ፡ ከመ ፡ (?) ግበር(ሩ?) ፡ P — ወንጉሥ፡ M — ወሐማ ፡ N Q — ያጸምው ፡ P Q — ኩሉ ፡ ሀገር ፡] ኩ(c ሳ) ፡ ሀገር ፡ N, ሀገር ፡ Q.

IV, 1. መርዶኤዎስ ፡ N P, መርዶኤዎስ ፡ Q — ኮነ ፡] i Q — ሠቀ ፡ Q — እንተ ፡] ውስተ ፡ Q — ያጸርኤ ፡ Q — ዘቃል ፡ በቢይ ፡ Q — ትቀትልኑ ፡] (c ተቀ)ትሉ ፡ N, ትቅትሉኑ ፡ P, ተቀትሉ ፡ Q — ሕዝበ ፡] ሕዝ(c ብ) ፡ N, ሕዝበ ፡ P, ሕዝብ ፡ Q — ዘእንበለ ፡] ዘአልቦ ፡ (m ዘእንበለ) ፡ Q. — 2. እስመ ፡] እንዘ ፡ (i እስመ) ፡ N, እንዘ ፡ P — ዓጸደ ፡ N P, ዓፀደ ፡ Q — ወሐመደ ፡ M. — 3. በሐውርት ፡ M N P Q — ተፈነወ ፡ Q — መጸሕፍተ ፡ P — ጽራኅ ፡ Q — በቢይ ፡ ላሕ ፡] ፀቢይ ፡ ላህ ፡ N, በቢይ ፡ ላህ ፡ P, ወላህ ፡ በቢይ ፡ Q — ወሠቀ ፡ N P Q — ወንግሥት ፡ M — ነጸፉ ፡ M, ነጸ(c ፉ) ፡ N P. — 4. ሕጽዋኒሃ ፡ M, ሕፅዋኒሃ ፡ N P — አዋልዲሃ ፡ ወሕፅዋኒሃ ፡ Q — ለንግሥት ፡] a ኅቤሃ ፡ Q — ወአይድዕዋ ፡ N P — ሶበ ፡] a ሶበ ፡ N, (a r ሶበ) ፡ P — ለምዓት ፡ N P Q — ዘንተ ፡] o Q — ለመርዶኤዎስ ፡ N P, ለመርዶኤዎስ ፡ Q — ወዓባዩ ፡ Q — ሐዲ(c ግ) ፡ N P — ሠቅ ፡ N Q, ሠቁ ፡ P — ሰቁ ፡] a ወአባዩ ፡ M.

tres (au roi); et il établit des gouverneurs dans les provinces, et il ordonna à toutes les nations d'être (prêtes) pour ce jour-là. * Et on se hâtait aussi dans 15
 Susà, afin qu'on fit de même. Mais le roi et Hamà étaient altérés (?); et toute la ville était troublée.

Et lorsque Mardokêwos eut appris ce qui était arrivé, il déchira ses vêtements, et il se revêtit d'un sac, et il répandit des cendres sur sa tête; et il courut par les places de la ville en criant à haute voix, et dit : Feras-tu mourir 1V, 1
 une nation sans crime? * Et il arriva à la porte (du palais) du roi, et il y 2
 resta; car il n'était pas (permis) d'entrer dans la cour (du palais) du roi, quand on s'était revêtu d'un sac et (qu'on avait répandu) des cendres sur soi. * Et 3
 dans toutes les provinces, où les lettres avaient été envoyées, (il y eut) des clameurs, et des pleurs, et grand deuil parmi les Juifs; et ils se vêtirent de 4
 sacs et répandirent des cendres sur eux. * Et les eunuques et les filles de la reine entrèrent vers elle, et lui racontèrent (cela); et elle trembla, quand elle entendit ces choses, comment elles s'étaient passées; et elle envoya des vê-

5 ሆ ፡ ኅዲገ ፡ ሰቀ ። * ወጸውዑ ፡ አስቲር ፡ ለአክራቲዎስ ፡ ኅጽዋ ፡ ዘዩቀውም ፡ ቅድሚያ
7 ሃ ፡ ወለአክቶ ፡ ይስማዕ ፡ ጥዩቀ ፡ ነገረ ፡ መርዶኬዎስ ። * ወነገሮ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ዘከመ ፡
ኮነ ፡ ወዘከመ ፡ ይቤሎ ፡ ሃማ ፡ ለንጉሥ ፡ የየ ፡ መከልዩ ፡ ያበውእ ፡ ውስተ ፡ መዝገቡ ፡
8 ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎሙ ፡ ለአይሁድ ። * ወቃለ ፡ ነገራ ፡ ለዩእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘአ
ንበረ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎሙ ። ወወሀቦ ፡ አርአያሃ ፡ ያርእያ ፡ ለአስቲር ፡
ወዩቤሎ ፡ በላ ፡ ትባእ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወትስአሎ ፡ ወታስተብቀዎዎ ፡ በእንተ ፡ ሕዝባ ፡
ተዝከሪአ ፡ መዋዕለአ ፡ ምንዳቤሲአ ፡ ዘከመአ ፡ ተኅፀንኪአ ፡ ውስተ ፡ እዴያአ ፡ እስ
መአ ፡ ሃማአ ፡ ዘእምታሕተአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይቅትሉኅአ ፡ ወሰአሊአ ፡ ኅበ ፡ እግ
ዘአብሔርአ ፡ እግዚእአ ፡ ወንግርዮአ ፡ ለንጉሥአ ፡ በእንቲአነአ ፡ ወአድኅንነአ ፡ እሞ
9-10 ትአ ። * ወቦአ ፡ አክራቲዎስ ፡ ወነገራ ፡ ለአስቲር ፡ ነሎ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። * ወትቤሎ ፡ አስ
11 ቲር ፡ ለአክራቲዎስ ፡ ሖር ፡ ኅበ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወበሎ ። * ነሎአ ፡ አሕዛብአ ፡ ለዛቲ

5. ወጸውዑዎ ፡ N P Q — ለአክራቲዎስ ፡] ለአክራቲዩን ፡ M P, ለአክራቲዩን ፡ N, ለአክራቲዩን ፡ Q —
ሕጽዋ ፡ M, ሕፅዋ ፡ N Q, ሕፅው ፡ P — ነገረ ፡] ቡንባ ፡ N Q, ነገረ ፡ (i ቡንባ) P — መርዶኬዎስ ፡ N Q,
መርዶኬዎስ ፡ P. — 6. o M N P Q. — 7. ወ(c ን)ገሮ ፡ N — መርዶኬዎስ ፡] መርዶኬዎስ ፡ N, መርዶ
ኬዎስ ፡ P, o Q — ዘከመ ፡] በከመ ፡ N — ይቤሎ ፡] ይቤሎ(r መ) ፡ N, ይቤ ፡ P — ሐማ ፡ P Q —
የየ ፡] እልፈ ፡ N Q — መከልዩ ፡ M — ያበውእ ፡] አበውእ ፡ N Q, ያበውእ ፡ (እ sur n) P — መዝገቡ ፡
ለንጉሥ ፡] መዝገቡ ፡ ንጉሥ ፡ N Q. — 8. ወቃለ ፡] ቃሎ ፡ M P — ዘእንባፍ ፡ N P Q — ወወሀቦሙ ፡
N, ወወሀቦ(r መ) ፡ Q — ወታስተብቀዎዎ ፡ N — ሕዝቦ ፡ M — ተዝከርአ ፡ M, ተዝከርአ ፡ N P — መዋዕ
ልአ ፡ P — ምንዳቤ(m ኪ) ፡ Q — ተኅፀንኪአ ፡] ተኅፀንኪ ፡ M, ተሐ(r ን)ጸ(i ን)ኪአ ፡ P, ተሐፀንኪአ ፡ Q
— ሐማአ ፡ P Q — ዘእምታሕተአ ፡] ዘእምታሕተ ፡ M — ወስአሎአ ፡ M — ኅበ ፡] ኅበአ ፡ M N — ወንግ
ሪዮአ ፡ Q — በእንቲአነአ ፡ Q — ወአድኅንነአ ፡] ወአድኅንነአ ፡ P, አድኅንነአ ፡ (m ኅንነ) Q — (i እ)ምታአ ፡
N. — 9. አክራቲዎስ ፡] አክራቲዮስ ፡ N. — 9-10. ነሎ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። ወትቤሎ ፡ አስቲር ፡] m P. —
10. ሖር ፡ (c ሖር) P, ሖር ፡ Q — መርዶኬዎስ ፡ N Q, መርዶኬዎስ ፡ P — ወበሎ ፡] ወ(r ይ)ቤሎ ፡ P,
ወበሎአ ፡ Q. — 11. አሕዛብአ ፡] (i እ)ሕዛብ ፡ N — መንግሥ(i ት)አ ፡ P — ያእምራአ ፡] ያእምራአ ፡ N Q,
ያእምራአ ፡ P — ያእምራአ ፡ ለዛቲአ ፡ መንግሥትአ ፡ M, ያእምራ ፡ ለዛቲ ፡ መንግሥትአ ፡ P, ያእምራአ ፡ ለዛቲአ ፡
መንግሥትአ ፡ Q — ዘቦአ ፡] ዘቦአ ፡ M — ኅበ ፡] ኅበአ ፡ N P — ንጉሥአ ፡] ንጉሥ ፡ M N Q — ውስተ ፡] ፡
ውስተአ ፡ N P Q — አጸድአ ፡ N, ጻጸድአ ፡ P, ጻፀድአ ፡ Q — ውግሎአ ፡ P Q — እመኒአ ፡ ብእሲአ ፡

tements à Mardokêwos, afin qu'il les revêtît; mais il refusa de laisser son
5 sac. * Et Astêr appela Akrâtêwos, son eunuque, qui se tenait devant elle, et
7 l'envoya pour savoir avec exactitude les choses de Mardokêwos. * Et Mar-
dokêwos lui raconta ce qui était arrivé; et comment Hamâ avait dit au roi
qu'il ferait entrer dix mille talents dans le trésor du roi, afin de tuer les Juifs.
8 * Et (il lui fit connaitre) les paroles, la teneur de la lettre même que (Hamâ)
avait placée à Susâ, afin qu'on les tue; et il lui donna une copie (de la lettre),
afin qu'il la montrât à Astêr; et lui dit : Dis-lui qu'elle entre vers le roi, et
qu'elle le prie et lui demande grâce pour le peuple. « Souviens-toi des jours
de ton affliction, comment tu étais nourrie par mes mains; car Hamâ, qui
9 est au-dessous du roi, a ordonné de nous tuer; et prie Dieu le Seigneur; et
10 parle au roi pour nous, et sauve-nous de la mort ». * Et Akrâtêwos entra et
11 rapporta à Astêr toutes ces choses. * Et Astêr dit à Akrâtêwos : Va vers Mar-
dokêwos, et dis-lui : * « Tout le peuple de ce royaume sait que (pour qui-

አ ፡ መንግሥትአ ፡ ያአምርአ ፡ ከመአ ፡ ዘቦአአ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥአ ፡ ውስተ ፡ ፀጸድአ ፡
 ውሳጤአ ፡ እመኒአ ፡ ብእሲአ ፡ ወእመኒአ ፡ ብእሲትአ ፡ ዘኢጸውዕዎአ ፡ አልቦአ ፡ ሕይ
 ወትአ ፡ እመአ ፡ ኢለከርአ ፡ ንጉሥአ ፡ በበትሩአ ፡ እንተአ ፡ ወርቅአ ፡ ያእመአ ፡ ው
 እቱአ ፡ ዘዮኅዩአ ፡ ወኪያየኒአ ፡ ኢጸውዕኒአ ፡ እባእአ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥአ ፡ ሠላስአ ፡
 መዋዕልአ ። * ወአይድዖ ፡ አክራቲዎስ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ዘትቤ ፡ አስቲር ። * ወደቤሎ ፡ 12-14
 መርዶኬዎስ ፡ ለአክራቲዎስ ፡ ሖር ፡ ወበላ ፡ ኢትበሊ ፡ አስቲር ፡ ከመአ ፡ አሐዩአ ፡ አ
 ነአ ፡ ባሕቲትዩአ ፡ እምነአ ፡ ነሉአ ፡ አይዑድአ ፡ በበይነአ ፡ መንግሥትዩአ ። * እመ 14
 አ ፡ ተጸመምኪአ ፡ ዮምአ ፡ ወለአይዑድሰአ ፡ እንተ ፡ ባዕድኒአ ፡ ይሴውሮሙአ ፡ ወደ
 ድኅኖሙአ ፡ ወአንቲሰአ ፡ ወቤተ ፡ አቡኪአ ፡ ትጠፍአአ ፡ ወመኑአ ፡ ያአምርአ ፡ ዮ
 ጊአ ፡ በዝንቱአ ፡ መዋዕልአ ፡ ነገሥኪአ ። * ወአግብአቶ ፡ አስቲር ፡ ለዝንቱ ፡ ለዘ ፡ መ 15
 ጽአ ፡ ኅቤሃ ፡ እምኅበ ፡ መርዶኬዎስ ፡ እንዘ ፡ ትብል ። * ሖርአ ፡ አስተጋብአሙአ ፡ ለአ 16

ወእመኒአ ፡ ብእሲትአ ፡] ወእመኒአ ፡ ውሳጤአ ፡ M, እመኒአ ፡ ብእሲአ ፡ ወብእሲትአ ፡ P — ዘኢጸውዕዎአ ፡] ወዘኢጸውዕዎአ ፡ M P, ዘኢጸውዕዎአ ፡ N Q — እመአ ፡] እመ ፡ N Q — ንጉሥአ ፡] ፡ N Q — እንተ(፣ አ) ፡ P — ወርቅአ ፡] ፡ a ንጉሥ(፣ አ) ፡ N, a ንጉሥአ ፡ Q — ያእመአ ፡] ወያእመአ ፡ N Q — ዘዮኅዩአ ፡] ዘዮሐዩአ ፡ N P, ዘዮሐዩአ ፡ Q — ወኪያየኒአ ፡] ወኪያየአ ፡ Q — ኢጸውዕኒአ ፡ N Q, ኢጸውዕኒአ ፡ P — — እባእአ ፡ M P, እባዕአ ፡ Q — ኅበ ፡] ኅበአ ፡ N Q, ኅበ(፣ አ) ፡ P — ንጉሥአ ፡] ንጉሥ ፡ M — ሠላስአ ፡ M — መዋዕልአ ፡] መዋዕል ፡ M, a ዮምአ ፡ N Q, a ፣ ዮም ፡ P. — 12. ወአይድዮ ፡] ወአይድዕዎ ፡ M, ወአ ይድ(ዮ ዕዎ ፡ ፣ አ) N, ወአ(ዮ ይድዕዎ ፡) P — አክራቲዎስ ፡ P — ለመርዶኬዎስ ፡ N Q, ለመርዶኬዎስ ፡ P — አስቲር ፡ ዘትቤ ፡ P. — 13. መርዶኬዎስ ፡ N Q, መርዶኬዎስ ፡ P — ለአክራቲዎስ ፡] ለአክራቲዎስ ፡ P, ለአክራቲዎስ ፡ Q — ሖር ፡] (c ሎ)ር ፡ N, ሖር ፡ Q — ወበላ ፡] በላ ፡ M P — ኢትበሊ ፡ አስቲር ፡] ፡ o M, ፣ P — በሕቲትዩአ ፡ M — መንግሥት (፣ ዩ)አ ፡ Q. — 14. ወለአይዑድ(፣ ስ)አ ፡ Q — እንተ ፡] እንተአ ፡ P — ባዕድኒ ፡ M, ባእድኒአ ፡ N, ባዕድ(፣ ኒ)አ ፡ P — ይሴውሮሙአ ፡] ይሴርዎሙአ ፡ M, ይሴውሮሙአ ፡ Q — ወደድኅኖሙአ ፡] ወአይድኅኖሙአ ፡ M P — ወአንቲሰአ ፡] ወአንቲሰ ፡ M — አቡኪ ፡] አቡኪ ፡ M — ዮምርአ ፡ N P Q — ዮጊአ ፡] ዮጊ ፡ M — ለዝንቱአ ፡ M P — ንግሠኪአ ፡ N Q, ንግሥኪአ ፡ P. — 15. ወአግብአቶ ፡] ወአብአቶ ፡ N — ለዝንቱ ፡] ለዝኪ ፡ N Q — ስዘ ፡ መጽአ ፡] ዘመጽአ ፡ N Q — ኅቤሃ ፡] ፡ o N Q — እምኅበ ፡] ኅበ ፡ N Q — መርዶኬዎስ ፡ N Q, መርዶኬዎስ ፡ P. — 16. ሖርአ ፡ Q — አስተ ጋብአሙአ ፡] ወአስተጋብአሙ ፡ N Q — ውስተ ፡] ውስተአ ፡ N P Q — ሱስአ ፡ M, ስሱአ ፡ P — ወአቲስተ ዩአ ፡ M — እስከ ፡] ሠሉስአ ፡ መዋዕልአ ፡ መዳልተአ ፡ ወሌሊተአ ፡] እንክአ ፡ ሊተአ ፡ M, እስከ ፡] (c ስለቲ ፡ ፣ ስለተ ፡ m መአልተ ፡ ወሌሊተ ፡) P — ወአኒኒአ ፡] ወአኒኒ ፡ M — ወአዋልደየኒአ ፡] ወአዋልደየአ ፡ P Q

conque) entre vers le roi, dans la cour intérieure, que ce soit un homme ou une femme, sans qu'on l'ait appelé, il n'y a pas de salut, si le roi ne le touche avec sa verge d'or; (car) c'est elle seule qui fait vivre. Et quant à moi, on ne m'a pas appelée, pour entrer vers le roi, depuis trente jours ». * Et Akra- 12
 tēwos rapporta à Mardokēwos ce qu'Astēr lui avait dit. * Et Mardokēwos 13
 dit à Akra-tēwos : Va et dis-lui : « Ne dis pas, Astēr : je vivrai, moi seule, d'entre tous les Juifs, à cause de ma dignité royale. * Si tu te tais aujourd'hui, 14
 d'une autre manière on protégera les Juifs et les sauvera; mais toi et la maison de ton père serez éteintes; et qui sait, (c'est) peut-être pour ces jours que tu es reine? » * Et Astēr renvoya celui qui était venu vers lui de la part 15
 de Mardokēwos, en disant : « * Va, assemble les Juifs, qui sont dans Susā, 16

ደውድኦ : አለኦ : ውስተ : ሱሳኦ : ወጸሙኦ : ሊተኦ : ወኢትብልውኦ : ወኢትስተዩኦ :
 እስከ : ሠሉስኦ : መዋዕልኦ : መዓልተኦ : ወሌሊተኦ : ወአነሂኦ : ወአዋልድዮሂኦ : ን
 17 ጸውምኦ : ወእምዝኦ : እብሠኦኦ : ኅበ : ንጉሥኦ : ወእመአኮኦ : እመውትኦ :: * ወ
 ሐረ : መርዶኩምስ : ወገብረ : ነሱ : ዘአዘዙቶ : አስቱር ::
 C, 1-2 * ወሰኦል : እንዘ : ይዘክር : ነሱ : ዘከመ : ገብረ : እግዚአብሔር :: * ወደቤ : እግ
 ዘኦ : እግዚኦ : ንጉሥ : ዘነሱ : ትመልክ : እስመ : በስልግንክ : ውእቱ : ነሱ : ወ
 3 አልቦ : ዘደትቃወመክ : እመ : ፈቀድክ : ታድኅኖሙ : ለእስራኤል :: * እስመ : አንተ :
 4 ገበርክ : ሰማዩ : ወምድረ : ወነሱ : መድምመ : ዘታሕተ : ሰማዩ :: * ወእግዚእ : አን
 5 ተ : ለነሱ : ወአልቦ : ዘደትቃወመክ : እግዚኦ :: * ወአንተ : ታኣምር : ነሱ : እግዚ
 ኦ : ከመ : አኮ : በአስተኃቅሮ : ወአኮ : በትዕቢት : ወአኮ : በአዕብዮ : ርእስዩ : ዘገበ
 6 ርክኃ : ለዝንቱ : ከመ : ኢዶስግድ : ለዕቡድ : ሃማ :: * እስመ : እምኡብደርኩ : እስዐ
 7 ም : እገረሁ : ከመ : ይሕዮው : እስራኤል :: * ኦላ : ገበርክም : ለዝንቱ : ከመ : ኢዶሬ

— ንጸውምኦ : M, ንጸ(i ው)ምኦ : P — ወእምዝኦ :] ወእምዝ : Q — ኅበ :] ኅበኦ : N Q, ኅበ (i ኦ) : P — ወእመአኮኦ :] እመኦኦ : N Q. — 17. ወሐረ :] ወሞተ : M, ወ(c ሐረ) : P — መርዶኩምስ : N Q, መርዶኩምስ : P — ወገብረ(r ን) : P.

C, 1. ወሰኦል :] a ኅበ : እግዚአብሔር : N Q — ይዘክር : N P Q — ከከመ : ገብረ :] ነሱ : ግብረ : N Q. — 2. እግዚኦ : 1ግ እግዚአብሔር : P — እግዚኦ : 2ግ እግዚኦ : P — ንጉሥ :] o P — (c ይ) መልክ : P — እስመ : በስልግንክ :] እስመ : በሥልግንክ : P. ዘሥልግንክ : N Q — ነሱ :] በነሱ : ገበርክ : M P — ዘደ(i ን)ቃወመክ : P — (c ፈ)ቃድክ : N — ታድኅ(c ኖ) : N, ታድኅኖ : Q. — 3. መድምመ : N — ዘታሕተ :] ዘመትሕተ : N Q. — 4. ወአልቦ :] አልቦ : N. — 5. (m ተኣምር i) N, ተኣምር : Q — ነሱ : እግዚኦ :] ነሱ : እግዚኦ : M, እግዚኦ : ለነሱ : N Q — ከመ : አኮ :] (i አኮ i) N — በአስተሐቅሮ : N P Q — ወአኮ : በትዕቢት :] o N Q — በአዕብዮ : N — ከመ :] አላ : ከመ : N Q — ሐማ : N, ዘማ : (ሐ sur u) Q. — 6. እስመ :] o N Q — እምኡብደርክ : M, እም(i ኦ)ብደርክ : N — እስዓም : N Q — እሕዮው : Q. — 7. ኢዶረሱ : N Q — ነብረ : 1ግ ቃለ : M — ነብረ : 2ግ እ ምኦ : M, i P — ወኢደስግድ : M — ለኮ : እግዚአዮ :] ለእግዚአዮ : N Q — ወኢገበርክም :] ወገበርክም : M, ወ(i ኢ)ገበርክም : P — አነ :] o N P Q.

et qu'ils jeûnent pour moi, et qu'ils ne mangent pas, et qu'ils ne boivent
 donc pas, pendant trois jours, jour et nuit, et moi aussi; et mes filles aussi,
 17 jeûnerons; et après cela, j'entrerai vers le roi; sinon que je meure ». * Et
 Mardokêwos s'en alla, et fit tout ce que Astêr lui avait ordonné.

C, 1-2 Et (Mardokêwos) pria en rappelant tout ce que Dieu avait fait; * et il dit :
 O Seigneur, ô Seigneur, Roi, qui domines tout, parce que tout est en ton pou-
 3 voir, et personne ne te résistera, si tu veux sauver Israël. * Car tu as fait
 4 le ciel, et la terre, et toutes (les choses) admirables qui sont sous le ciel. * Et
 5 tu es le Seigneur de tout, et il n'y a (rien) qui te résiste, ô Seigneur. * Et toi,
 tu sais tout, Seigneur; (tu sais) que ce ne fut pas par mépris, ni par orgueil,
 ni par fierté de moi-même, que je fis cela : que je n'ai pas adoré l'insensé
 6-7 Hamâ; * car j'aimerais mieux baiser ses pieds afin qu'Israël fût sauf. * Mais
 j'ai fait cela afin de ne pas mettre l'honneur des hommes au-dessus de l'hon-

ሲ : ክብረ : እንል : እመሕያው : ላዕል : እምነ : ክብረ : እግዚአብሔር : ወኢያሰግድ :
 ለመኑሂ : እንበለ : ለከ : እግዚእየ : ወኢገበርክዎ : ለዝንቱ : አነ : በትዕቢት ። * ወይ 8
 እዙኒ : እግዚአ : እግዚአ : እግዚአብሔር : ንጉሥ : አምላክ : አብርሃም : መሐክ :
 ሕዝበክ : እስመ : ቆሙ : ላዕሊን : ያማስኑን ። ወፈቀዱ : ያጥፍኡን : ቀዳሚተ : ርስት
 ከ ። * ወኢትትወወር : መክራልተከ : እንተ : ቤዘውከ : እምነ : ምድረ : ግብጽ : ለርእ 9
 ስከ ። * ወስማዕ : ጸሎትየ : ወተግዐል : ሕዝበክ : ወሚጠ : ለላሕነ : ውስተ : ትፍሥ 10
 ሕት : ከመ : በሕያውትነ : ንሰብሕ : ለስምከ : እግዚአ : ወኢታማስን : ተስፋዎሙ : ለ
 እለ : ያሴፊ.ወ.ከ ። * ወገዐፋ : ክሉ : እስራኤል : ወጸርኑ : በዐቢይ : ቃል : በኅይሎ 11
 ሙ : እስመ : በጽሐሙ : ሞት : ቅድመ : አዕይንቲዎሙ ። * ወአስቲርኒ : አማኅዐነት : 12
 ነፍሳ : ኅበ : እግዚአብሔር : እስመ : ውስተ : ፍርዖተ : ሞት : በጽሐት ። * ወአስሰ 13
 ለት : አልባሰ : ክብራ : ዘትሉብስ : ወሉብሰት : አልባሰ : ሕማም : ወላሕ : ወህዩንተ :
 መፀዛ : መሬተ : ወሐመደ : መልአት : ውስተ : ርእሳ : ወአሕመመት : ሥጋሃ : ጥቀ ።

8. እግዚአ : 1°] እግዚአ : P — እግዚአ : 2°] o N Q — መፀዛ : Q — ላሕሊን :] ላዕሊየ : M — የማስ ኑን : M, ያማስኑን : N — ቀዳሚት : M. — 9. ወኢትትወወር : M, ወኢትትወወር : N P Q — መክራልተከ : M — ቤዘውከ : P — ለርእስከ :] ወርስትከ : M, ለርእስከ : N, ወ(r ርስትከ) : P. — 10. ወስማዕ : N — ወተግዐል : N, ወተግዐል : Q — ለላሕነ : M, ለላህነ : N Q — i ውስተ : ትፍሥሕት : P — ያሴፊ.ወ.ከ :] ያሴብሔከ : N Q. — 11. ወገዐፋ : M, ገዓረ : N, ገ(c ግሩ) : P, ወገዓሩ : Q — ወጸርኑ : Q — ዘኃይሎሙ : N P Q — ሞት :] ሞቆሙ : N Q. — 12. አማኅዐነት :] ተማኅዐነት : N Q — ነፍሳ :] o N Q — ውስተ : ፍርዖተ : ሞት :] ውስተ : ፍጥት : ፍርዖት : M, ፍርዖተ : ሞት : N, ውስተ : (r ሞት) ፍርዖተ : (i ሞት) P — (r ወ)ዘጽሐት : P. — 13. ወአስሰላት :] ወአስሰላት : P — አልባሰ : M — ዘትሉብስ :] o N Q — ዘትሉብስ :] a r ዘልፍ :? P — ወላህ : N Q — መኅዛ : P Q — መፀዛ :] a ትፍሥሕት : N Q — መሬተ :] (r ወ)መሬተ : N — ሐመደ : መመሬተ : Q — ውስተ :] ላዕሊ : N Q — ስርጎ : ዘክብሰ : ወይየት : ሥዕርታ : M, ወውስተ : (i መነ) ስር(c ጎ)ሃ : ዘክብሰ : ሥዕርታ : (r ወ)ወይየት : N, (i ወ)ውስተ : (i መነ) ስርጎ-ዐ : ዘክብሰ : (i ስ)ሰርታ : (i ወይየት) m መሬተ :) P, ወውስተ : መነ : ወርጎሃ : ዘክብሰ : ሥዕርታ : ወይየት : ሐመደ : Q, cf. Dillmann, *Lex. aeth.* c. 847 s. v. ክብሰ.

neur de Dieu; et je n'adorerai aucun (autre) que toi, mon Seigneur; et je n'ai pas fait cela par fierté. * Et maintenant aussi, ô Seigneur, ô Seigneur, Dieu, 8
 Roi, Dieu d'Abraham, épargne ton peuple, parce qu'ils se sont levés contre nous pour nous détruire; et ils ont voulu nous exterminer, (nous) ton premier héritage; * et ne méprise pas ta portion, que tu as rachetée de la 9
 terre de l'Égypte pour ton héritage. * Mais entends ma prière, et sois propice à ton peuple: et change notre deuil en joie, afin que pendant notre vie nous louions ton nom, Seigneur; ne détruis pas l'espoir de ceux qui espèrent en toi. * Et tout Israël cria, et poussa des cris, à grande voix, de (toutes) ses 10
 forces, parce que la mort arrivait devant ses yeux. * Et Astér aussi remit son âme à Dieu, parce que la crainte de la mort lui arriva. * Et elle ôta ses habits d'honneur, dont elle était revêtue; et elle revêtit les habits de douleur et de deuil; et au lieu de parfum, elle se couvrit la tête de poussière et de cendre; et elle affligea beaucoup son corps; et au lieu de 11
 12
 13

14 ወውሱተ ፡ ሰርጎሃ ፡ ዘክብሶ ፡ ወደዮት ፡ ሥዕርጋ። * ወሰአለት ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡
 አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ወትቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ዘአንተ ፡ ውእቱ ፡ ባሕቲትክ ፡ ርድኦ
 15 ኒ ፡ ሊቲ ፡ ለባሕጋዊት ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ረዳኤ ፡ ዘእንበሌክ ። * እስመ ፡ በጽሐኒ ፡
 16 ሞትዮ ፡ ውሱተ ፡ እዴክ ። * ወእንሰ ፡ ሰማዕኑ ፡ እምንክሰየ ፡ በኅበ ፡ ሕዝበ ፡ አበዊየ ፡
 ከመ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነግእከመ ፡ ለእስራኤል ፡ እምነ ፡ ነሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወለአበዊ
 ነሂ ፡ እምነሉ ፡ አገማዲሆመ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ርስተክ ፡ ለዓለም ፡ ወደእዜኒ ፡ ገበር
 17 ክ ፡ ሎመ ፡ ነሉ ፡ ዘከመ ፡ ትቤ ። * ወአበሰነ ፡ በቅድሚክ ፡ ወአግባእክነ ፡ ውሱተ ፡ እ
 18 ደ ፡ ፀርነ ። * እስመ ፡ ሰባሕነ ፡ ለአማልክቲሆመ ። ጸድቅ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ። * ወደእዜ
 19 ኒ ፡ ኢነደጉን ፡ በመሪር ፡ ቀነዩን ፡ እለ ፡ አንሥኡ ፡ እዴሆመ ፡ ዲበ ፡ እደወ ፡ አማል
 20 ክቲሆመ ። * ከመ ፡ ያሰሰሉ ፡ ሥርዐተ ፡ አፋክ ፡ ወያማክነ ፡ ርስተክ ፡ ወደፊጽመ ፡
 21 አፋሆመ ፡ ለእለ ፡ ይሱብሐክ ፡ ወያጠፍኡ ፡ ስብሐተ ፡ ቤትክ ፡ ወምሥዋዒክ ። * ወደ
 ከሥቱ ፡ አፈ ፡ አሕዛብ ፡ ለአድልዎ ፡ ለከንቱ ፡ ወደሱብሐ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘበሥጋ ፡ ለዓለ

14. እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ N Q, (i አንተ ፡) እግዚአብሔር ፡ P — ዘአንተ ፡] አንተ ፡ N Q, ዘ i አንተ ፡
 P — ውእቱ ፡] i P — ሊቲ ፡] o P — አልባቲ ፡] አልባቲ ፡ N Q — ረዳኤ ፡ P — ዘእንበሌየ ፡ M. —
 16. እምንክሰየ ፡ Q — ሕዝብ ፡ M — አበዊየ ፡ M, አበዊየ ፡ N Q — እንተ ፡] m P — እግዚአብሔር ፡] o M —
 ነግሳዕም ፡ N — አሕዛብ ፡] ሕዝብ ፡ M — እምነሉ ፡] እምነ ፡ ነሉ ፡ P — ወለአበዊነሂ ፡ እምነሉ ፡ አገማዲሆ
 መ ፡] o M — ይኩን ፡ M, ይኩን ፡ N Q, ይኩ(c ኑ) ፡ P — ርስተክ ፡ P — ሎመ ፡] o M. — 17. ዘቅ
 ደሚክ ፡] ቅድሚክ ፡ M — ወአግባእክነ ፡ N. — 18. ሰባሕነ ፡ M — ለአማልክቲሆመ ፡] አመልክቲሆመ ፡ ለአ
 ሕዛብ ፡ N Q. — 19. ኢነደጉን ፡ M, ኢሐደጉን ፡ N — ቀነዩን ፡] ተቀነዩን ፡ (m e) Q — አንሥኡ ፡] አን
 ሥኡነ ፡ M — እዴሆመ ፡] እዴሆመ ፡ N, እደዊሆመ ፡ Q — ዲበ ፡] ላእለ ፡ N, ላሰለ ፡ Q — እደወ ፡] o
 Q. — 20. ያሰሰሉ ፡ Q — ሥርዐተ ፡ አፋክ ፡] o M — ሥርዐተ ፡ N, ሥርዐተ ፡ Q — (i ወ ያማክነ ፡ Q
 — ወደፊጽመ ፡ M Q — ወያጠፍኡ ፡ Q. — 21. ወደከሥቱ ፡ M — ለከንቱ ፡] ከንቱ ፡ Q — ወደሱብሐ ፡ Q
 — ለንጉሥ ፡] ለሰመ ፡ ለንጉሥ ፡ P — ዘበሥጋ ፡] ዘበሥጋ ፡ N, ዘሥጋ ፡ Q.

14 sa parure, qui est le ruban, elle laissa déliés ses cheveux. * Et elle pria le
 15 Seigneur, Dieu d'Israël, et dit : O Seigneur, toi qui es seul notre Dieu, aide-
 16 moi, moi (qui suis) seule, (et) qui n'ai d'autre aide que toi; * parce que ma mort
 17 est arrivée pour moi dans ta main. * Mais j'ai entendu depuis ma jeunesse dans
 18 le peuple de mes pères, que toi, ô Seigneur, tu as pris Israël d'entre toutes
 19 les nations et nos pères parmi leurs parents pour être ton héritage éternel;
 20 et maintenant tu as fait tout pour eux comme tu as dit. * Mais nous avons
 21 péché devant toi; et tu nous as livrés dans la main de notre ennemi, * parce
 que nous avons loué leurs dieux. Tu es juste, ô Seigneur. * Et maintenant
 aussi ils nous ont laissés dans l'amertume; ils nous ont réduits à la servi-
 tude, eux qui ont levé leurs mains sur les mains de leurs dieux, * afin
 d'écarter l'ordre de ta bouche, de détruire ton héritage, de fermer la bouche
 de ceux qui te louent, de détruire la gloire de ta maison et de tes autels; * et
 afin qu'ils fassent ouvrir la bouche des nations pour honorer la vanité, et, pour

ም ። * ወኢትመጥዎሙ ፡ ለእለ ፡ ኢሀለዉ ፡ ዘኣቀምከ ፡ ወኢይስሐቱን ፡ በድቀትን ፡ አ 22
 ላ ፡ ሚጦ ፡ ለምክሮሙ ፡ ላዕለ ፡ ርእሶሙ ፡ ወኣሕስሮ ፡ ለዘ ፡ ቆመ ፡ ላዕሌን ። * ተዘከ 23
 ረን ፡ እግዚአ ፡ በመዋዕለ ፡ ምንዳቤን ፡ ወኪያየኒ ፡ ኦጉንዐኒ ፡ ንጉሠ ፡ አማልክት ፡ ዘአ 24
 ንተ ፡ አጽናዕከ ፡ ነሎ ፡ ርእሰ ። * ወደይ ፡ ቃለ ፡ ሠናየ ፡ ሠስተ ፡ አፋየ ፡ በቅድሚ 25
 ሁ ፡ ለአንበሳ ፡ ሠሚጦ ፡ ሠስተ ፡ ልቡ ፡ ከመ ፡ ይጽልኦ ፡ ለዘፀብኣን ፡ ለዘላፋ ፡ ወለ 26
 እለ ፡ ኅብሩ ፡ ምስሌሁ ። * ወኪያነሰ ፡ አድኅነን ፡ በእደኸ ፡ ወርድኦኒ ፡ ሊተ ፡ ለባሕታዊ 27
 ት ፡ እንተ ፡ አልብየ ፡ መነሂ ፡ ዘአንበሌከ ፡ እግዚአ ፡ ልቦ ፡ ነሎ ። * ታኣምር ፡ ከመ ፡ 28
 እጸልኦ ፡ ክብሮሙ ፡ ለኃጥኣን ፡ ወአስቆርር ፡ ምስካቦሙ ፡ ለቄላፋን ፡ ወዘነሎ ፡ ነኪ 29
 ረ ። * አንተ ፡ ታኣምር ፡ ምንዳቤየ ፡ ከመ ፡ ኢይኤይመኒ ፡ ሰርጎ ፡ ክብርየ ፡ ዘውስ 30
 ተ ፡ ርእሰየ ፡ ዘቦቱ ፡ አስተርኢ ፡ በመዋዕለ ፡ ክብርየ ፡ ወአስቆርር ፡ ከመ ፡ ፀርቀ ፡ ትክ 31
 ቆ ፡ ወኢይሰረጎ ፡ በመዋዕለ ፡ ዕረፍትየ ። * ወኢበልዐት ፡ አመትክ ፡ ማእደ ፡ ሃማ ፡ ወ 32

22. ወኢተመጥዎሙ ፡ M, ኢትመጥዎሙ ፡ N Q, ወኢትመ(r ይ ጥዎሙ ፡ P — ኢሀለው ፡] ሀለው ፡ M — ዘኣቀምከ ፡] ዘንቀምከ ፡ P, ዘዘቀምከ ፡ Q — ወኢይስሐቱን ፡] ወኢይስሐቱን ፡ M — በድቀተን ፡ P — ሚጦ ፡ M, ሚጥ ፡ P — ወኣሕስሮሙ ፡ M, ወኣሕስሮ r መ) ፡ P, ወኣንሥሮ ፡ Q. — 23. በመዋዕለ ፡] በመዋዕለን ፡ P — ምንዳቤን ፡] መስምንዳቤን ፡ P — ወኪያየኒ ፡] ወኪያየኒ ፡ M, ወኪያነኒ ፡ N — አጽንዐኒ ፡ N P Q — ንጉሥ ፡ አምልከ ፡ N, ንጉሥ ፡ አምላከ ፡ Q — አጽናዕከ ፡] አጽናዕከ ፡ M, ታጽንዕ ፡ N Q — ርእሰ ፡] o M. — 24. ሠናየ ፡ ቃለ ፡ P — ሠስተ ፡ ልቡ ፡] ለልቡ ፡ N P Q — ከመ ፡ ይጽልኦ ፡] i P — ለዘጽብኣን ፡ N, ለዘላፋ ፡ N P Q — ኃብሩ ፡ P — ምስሌ (c n r መ) ፡ N. — 25. ኪያነሰ ፡ N — አድኅነን ፡ M — ለባሕታዊት ፡ M — መነሂ ፡ N Q, i መነሂ ፡ P — ልባ ፡ ነሎ ፡ M. — 26. ተኣምር ፡ N Q — ለኃጥኣን ፡ M N P Q — ወዘነሎ ፡ ነኪ ፡ N Q. — 27. አንተ ፡] ወአንተ ፡ N P — ተኣምር ፡ N, ተኣምር ፡ Q — i ለ) ምንዳቤ i የ) ፡ N, ለምንዳቤ ፡ Q — ኢይኤይመኒ ፡ P, ኢይኤይመኒ ፡ Q — ሠርጎ ፡ N Q, ሰርጎ ፡ P — ዘውስተ ፡] ሠስተ ፡ M — አስተርኢ ፡] ደስተርኢ ፡ M — ክብርየ ፡ 2። ርእሰየ ፡] i ክብርየ ፡ N — c ጸርቀ ፡ N, ጸርቀ ፡ P — ወኢይሠረገጥ ፡ N, ወኢ) i ይ ሰረገጥ ፡ P, ወኢይሠረገጥ ፡ Q — ዕረፍትየ ፡] a ወክብርየ ፡ N Q, a i ወክብርየ ፡ P. — 28. ወኢበልዐት ፡ N P Q — ማእደ ፡ P Q — ሐማ ፡ P Q — ወኢይስተኣይምከ ፡ M, ወኢ) i ይ) ስተኣይምከ ፡ N, ወኢይስተኣይም r ማ P, ወኢይስተኣይምከ ፡ Q — ወኢስተይከ ፡ M — አጥጸኤቆሙ ፡] አምኒ ፡ ጥጸኤቆሙ ፡ N Q, እ i ምን ፡ ጥጸኤቆሙ ፡ P.

toujours, le roi qui est dans la chair. * Et ue livre pas, à ceux qui ne sont rien, ce 22
 que tu as établi; afin qu'ils ne se rient pas de notre ruine; mais retourne leurs 23
 desseins sur leur tête; et abaisse celui qui s'est élevé contre nous. * Souviens- 24
 toi de nous, ô Seigneur, dans les jours de notre affliction; et moi aussi, affer- 25
 mis-moi, Roi des dieux, toi qui as affermi toute personne. * Verse dans ma 26
 bouche de bonnes paroles devant le lion; et change-le (lui-même) dans son 27
 cœur, afin qu'il hâisse celui qui nous a toujours fait la guerre, et ceux 28
 qui se sont joints à lui. * Mais pour nous, sauve-nous par ta main; et aide-
 moi, moi (qui suis) seule, et qui n'ai personne que toi, Seigneur. Le cœur de
 tous (est à toi). * Tu sais que je hais la gloire des pécheurs, et que je dé-
 teste le lit des incircoucis et tout ce (qui est) étranger. * Tu sais mon affliction,
 qu'elle ne me plaît pas ma parure d'honneur sur ma tête, avec laquelle je me
 montre dans les jours de ma gloire, et je la déteste comme un linge mens-
 truel; et je ne m'en pare pas aux jours de mon repos. * Et ta servante n'a

29 ኢያስተአደምኩ ፡ ስቴዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢሰተይኩ ፡ እሞጸሕቶሙ ። * ወኢተፈሥሐ
ት ፡ አመትከ ፡ ቦሙ ፡ እምአመ ፡ ቦአኩ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ እንበለ ፡ ብክ ፡ እግዚአ
30 ላክ ፡ አብርሃም ። * እግዚአ ፡ ዘኩሎ ፡ ትክል ፡ ስማዕ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ለቅብ፡፡ ወአድኅ
ነን ፡ እምእደ ፡ እለ ፡ አሕሠሙ ፡ ላዕሌኃ ፡ ወአድኅነኒ ፡ እምእደ ፡ ዘእፈርቤ ።

D, 1 * ወእምዘ ፡ አመ ፡ ማልሰት ፡ ዕለት ፡ ሶበ ፡ አሕለቀት ፡ ጸልዮ ፡ አሰሰለት ፡ አልባ
2 ሰ ፡ ላሕ ፡ ወሉብሰት ፡ አልባሰ ፡ ኩብራ ። * ወካነት ፡ ግርምተ ፡ ወጸውዐቶ ፡ ለእግዚአብ
3 ኤር ፡ መድኅን ፡ ዘውእቱ ፡ ኩሎ ፡ ይፊኢ ፡ ወነሥእት ፡ ክልኤ ፡ አሞልዲሃ ። * ወለ
4 ኢሐቲሰ ፡ ትምሕካ ፡ እስመ ፡ ታፈቅራ ። * ወካልኢታ ፡ ትትልሞ ፡ ወትጸውር ፡ አልባሰ
5 ሃ ። * ወይእቲሰ ፡ ተሠነዮት ፡ በኩሉ ፡ ወተረሰየት ፡ ወካነ ፡ ፍሥሐ ፡ ገጸ ፡ ከመ ፡ ዘተሐ
6 ወር ፡ ቅድመ ፡ አዕርክቲሃ ፡ ወልባሰ ፡ ሕዙን ፡ እምፍርቤት ። * ወቦእት ፡ ኩሎ ፡ ኅ

29. *ወኢተፈሥሐ ስት* ፡ N — *ወኢተፈሥሐት* ፣] *a* እምነ ፡ (*i* ትካት ፣) N — *እምአመ* ፣] *ወእምአመ* ፡ N — *ብክ* ፣] *ላክ* ፡ P — *እግዚአ* ፣] *ይእዜ* ፡ M. — 30. *እግዚአ* ፣] *ይእዜ* ፡ M — *ጸሎቶሙ* ፣] *ቃሎሙ* ፡ N Q — *አሕሰሙ* ፡ P, *አኅሠሙ* ፡ Q — *እምእደ* ፡ *ዘእፈርቤ* ፣] *እምእረፍ* ፡ *እፈርቤ* ፡ N P Q.
D, 1. *ዕለት* ፣] *i* Q — *አኅለቀት* ፡ P — *አሰሰለት* ፣] *i* N — ላዕ ፡ N P, ላሃ ፡ Q — *አልባሰ* ፡ 2.] *i* N, *m* Q — *ኩብራ* ፣] *ዘኩብራ* ፡ N Q, (*i* *ዘኩብራ* ፡ P. — 2. (*r c*)ግ(*i c*)ምተ ፡ Q — *ወጸውዐቶ* ፡ N P Q — *ኩሎ* ፣] *ዘኩሎ* ፡ N Q — *ክልኤ* ፡ *አሞልዲሃ* ፣] *ዘሞልዲሃ* ፡ M, *ክልኤ* ፡ *አሞልዲሃ* ፡ N. — 3. *ትምህህ* ፡ N Q. — 4. *ወካልኢታ* ፡ M — *ትትልሞ* ፣] *o* N Q — *ወትጸውር* ፣] *ትጸውር* ፡ N Q — *ትጸውር* ፡ *አልባሰሃ* ፡ *ወትተልሞ* ፡ N Q. — 5. *ወተረሰየት* ፣] *ተሠነዮት* ፡ *ወተረሰየት* ፡ N Q. (*m* *ተሳርገወት* ፡ *ወተረሰየት* ፡ P — *ወካነ* ፡ ፍሥሐ ፡ ገጸ ፣] *ወካነት* ፡ ፍሥሐ ፡ ቀትል ፡ M, *ወነሃ* (*m* ት) ፡ ፍ(*c* ሥሕ ስ ተ) ፡ ፍ(*c* ጸ) ፡ N, *ወካነት* ፡ ፍ(*c* ሡሕ) ፡ ፍ(*c* ጸ) ፡ P — *ዘተሐውር* ፡ ቅድመ ፡ አዕርክቲሃ ፣] *ዘነሰ* ፡ ሃርኪታ ፡ *ተሐውር* ፡ N, *ዘ ስ ንበ* ፡ *ተሐውር* ፡ ቅድመ ፡ አዕርክቲሃ ፡ (*m* አርኪታ ፣) P, *ዘነሰ* ፡ አዕርኪታ ፡ *ተሐውር* ፡ Q — *ወልባሰ* ፡ ሕዙን ፣] *ወልባሰ* ፡ ሕዙን ፡ M, *ወል(ፍ ሳ ሰ ፡ (ፍ ሕዙ)*ን ፡ P, *ወልባሰ* ፡ ኅዙን ፡ Q — *እምፍርቤት* ፡ M, *እምነ* ፡ ፍርሃት ፡ N Q, *እምነ* ፡ ፍርሃት ፡ P. — 6. *ንበ* ፣] *ቅድመ* ፡ N Q — *ወውእቱ* ፣] *ወእቲሰ* ፡ M, *ወውእቱ* ፡ P Q — *ዲባ* ፣] *ንበ* ፡ N, *ውሰተ* ፡ P — *መንግሥት* ፡ N — *ውእቱ* ፣] *o* M — *ኩሎ* ፣] *ወኩሎ* ፡ P — *ወኩሎ ስ ን ጋቦ* ፡ N — *ወዘሰኅቶ* ፡ P — *ዘሕዙን* ፣] *ዘሕውብ* ፡ Q — ሴ. ፡ M.

pas mangé de la table de Hamâ; et elle ne m'a pas plu la boisson du roi; et
je n'ai pas bu de leurs coupes. * Et ta servante ne s'est pas réjouie avec eux,
depuis que je suis entrée jusqu'aujourd'hui, mais seulement en toi, ó Sei-
gneur, Dieu d'Abraham. * O Seigneur, toi qui peux tout, écoute la prière des
désespérés; et sauve-nous de la main de ceux qui font le mal contre nous; et
sauve-moi de la main (de celui) que je crains.

* Et après cela, le troisième jour, lorsque (Aster) eut terminé sa prière, elle
ôta ses habits de deuil, et se revêtit de ses habits d'honneur; * et elle était
majestueuse; et elle invoqua Dieu le Sauveur, qui est celui qui voit tout, et
elle prit (avec elle) ses deux filles; * et elle s'appuya sur l'une, car elle l'ai-
mait; * et l'autre la suivait, et portait ses habits. * Et elle était belle en tout;
et elle s'était parée; et son visage était joyeux, comme (le visage) de celle
qui va au-devant de ses aimés; mais son cœur était triste à cause de la
crainte. * Et elle passa toutes les portes, et elle arriva près du roi. Quant
à celui-ci, il était assis sur son trône royal, et il était revêtu de tous ses

ኅተ ፡ ወበጽሐት ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወውእቱሰ ፡ ደኔብር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ መንግሥቱ ፡
 ወልቡስ ፡ ወአቱ ፡ ነሉ ፡ አልባሰ ፡ ግርግሁ ፡ ወነሉንታሁ ፡ በወርቅ ፡ ወበዕንቀሥ ፡ ዘ
 ብዙኅ ፡ ሜጡ ፡ ወግሩም ፡ ወአቱ ፡ ጥቀ ። * ወተመደጠ ፡ ገጹ ፡ ምስለ ፡ ወአቱ ፡ ክብ 7
 ሩ ፡ ወነጸራ ፡ በመፀት ። ወራርሀት ፡ ንግሥት ፡ ወመጽለወት ፡ ወተንተነት ፡ ወአስመከ
 ት ፡ ላዕለ ፡ ርእሰ ፡ ወሊታ ፡ እንተ ፡ ታሐውር ፡ ቅድሚያ ። * ወሚጠ ፡ እግዚአብሔር ፡ 8
 መንፈሶ ፡ ለንጉሥ ፡ ውስተ ፡ የውግት ፡ ወተፀግሶ ፡ ወተንሥእ ፡ እምነ ፡ መንበሩ ፡ ወሰ
 ኅባ ፡ ወአንበራ ፡ ውስተ ፡ ሕጽኑ ፡ ወአኅዘ ፡ ይየውግ ፡ በቃል ፡ ሠናዶ ። * ወደቤላ ፡ ም 9
 ንተ ፡ ኮንኪ ፡ አስቱር ፡ አነ ፡ እኅኪ ። * ከመ ፡ ኢትመውቲ ፡ እስመ ፡ እኩዶ ፡ ሕገ ፡ 10
 ብሔር ። * ወአንሥእ ፡ በትሮ ፡ እንተ ፡ ወርቅ ፡ ወአንበረ ፡ እንተ ፡ ክሳዳ ፡ ወሐቀ 12
 ፋ ፡ ወደቤላ ፡ ንግርኒ ። * ወትቤሎ ፡ ሶበ ፡ ርኢኩክ ፡ እግዚእየ ፡ ከመ ፡ ላእከ ፡ እግዚአ 13
 ብሔር ፡ ደንገፀኒ ፡ ልብየ ፡ እምነ ፡ ፍርሀተ ፡ ክብርከ ። * አስመ ፡ መድምም ፡ አንተ ፡ 14
 እግዚአ ፡ ወገጽከ ፡ ምሉእ ፡ ሞገሰ ። * ወእንዘ ፡ ትትናገር ፡ ደንገፀት ፡ ወመጽለወት ፡ 15
 ወወድቀት ፡ በገጸ ። * ወደንገፀ ፡ ንጉሥ ፡ ወነሉ ፡ ሰብእ ፡ ወአኅዘ ፡ ይየውሀዋ ። 16

7. ወተመደጠ ፡] ወተመደጠ ፡ M — ክብር ፡] ክብር ፡ Q — በመፀት ፡] በመፀቱ ፡ N Q, በመፀት ፡ P — ወራርሀት ፡ N Q — ወአስመከት ፡] አስመከት ፡ M, ወአስመከ ፡] ፡ P — ተገውር ፡ N. — 8. ወሚጠ ፡ P — ለንጉሥ ፡] ፡ M, ለንጉሥ ፡ N, m P — የውፀት ፡ N P, የውፀት ፡ Q — ወተፀግሶ ፡] ወተፀገሠ ፡ N, ወተፀግሥ ፡ P Q — መንበሩ ፡] መንበሩ ፡ P — ወሕሐባ ፡ N P Q — ኅዕኑ ፡ N, ኅዕኑ ፡ P Q — ወ ኢኒዘ ፡ N, ወኢሐዘ ፡ P, ወኢኅዘ ፡ Q. — 9. እስቱር ፡ ምንተ ፡ ሦንዘ ፡ N Q — እኅኪ ፡ N. — 12. ሰትሮ ፡] ሰትሮ ፡ M P — ወአንበረ ፡] ወአንበራ ፡ N — እንተ ፡ 2።] ውስተ ፡ N Q, (ሮ ውስተ ፡) P — ክሳዳ ፡ (ፍ sur ዳ ፡ N — ወደቤላ ፡] ወደቤ ፡ N. — 13. እግዚእየ ፡] እግዚአ ፡ N Q — ላእከ ፡] ላእከ ፡ M, መልእከ ፡ N Q, (፤ መ ላእከ ፡ P — ደንገጸኒ ፡ Q — እምነ ፡] ወእምነ ፡ N — ፍርሀተ ፡ N Q — ክብርከ ፡] ልብየ ፡ M. — 14. እ ሰመ ፡] እ (m ሰ) መ ፡ P — ወገጽከ ፡] ወገጽከ ፡ P, ወገጽከ ፡ Q — ሞገሰ ፡ P. — 15. ትትናገር ፡] እትና ገር ፡ M, ሮ ትትናገር ፡ P — ደንገፀት ፡] ፡ N Q, ደንገጸት ፡ P — ወመጽለወት ፡] መጽለወት ፡ N Q — ወወ ድቀት ፡] ፡ M, (፤ ወ ሮ ድቀት ፡) P — በገጸ ፡] ገጽየ ፡ M, ፡ N, (፤ በገጸ) ፡ P, (m በገጸ) ፡ Q. — 16. ወደ ንገፃ ፡] ወደንገፀኩ ፡ M, ወደንገጸ ፡ N, ወደንገፀ ፡ P — ንጉሥ ፡] ፡ M P — ወነሉ ፡] ነሉ ፡ M P — ሰብእ ፡] ሰብሎ ፡ N, ሰብእ ፡ Q — ወኢኅዘ ፡ M, ወኢኅዘ ፡ P — ይየውሀዋ ፡ M, ይየውሀዋ ፡ Q.

habits de majesté; il était tout couvert d'or et de pierreries, dont le prix
 était grand: et il était très majestueux. * Et son visage s'était transformé
 avec sa même gloire; et il la regarda avec colère; et la reine craignit, et
 s'évanouit; et elle chancela, et s'inclina sur la tête de la fille qui allait devant
 elle. * Et Dieu changea l'esprit du roi en tendresse et en patience; et il se
 leva de son trône, et il l'amena, et il la plaça sur son sein; et il commença
 de la caresser, avec de bonnes paroles; * et il lui dit: Qu'as-tu, Astér? Je
 suis ton frère; * tu ne mourras pas, parce que la loi du pays est mauvaise.
 * Et il leva son sceptre d'or, et le posa sur son cou; il l'embrassa, et lui dit:
 Parle-moi. * Et elle lui dit: Quand je t'ai vu, mon seigneur, comme un envoyé
 de Dieu, mon cœur a été troublé par la crainte de ta gloire; * car toi, seigneur,
 tu es majestueux, et ton visage est plein de grâce. * Et comme elle parlait,
 elle trembla et s'évanouit; et elle tomba sur son visage. * Et le roi fut troublé
 ainsi que tous ses gens; et ils commencèrent à la calmer.

V. 3 ሠደቤላ : ንጉሥ : ምንተ : ትፈቅዷ : አስቲር : ወበእንተ : ምንት : ታስተብቀሩ
 4 ፅኒ : እስከ : መንፈቀ : መንግሥትዮ : ንሥኢ : ለኪ : ይኩንኪ ። * ወትቤሎ : አስቲር :
 እስመ : ዕለተ : በዓል : ብዮ : ወእመሰ : ፈቀድከ : ንጉሥ : ትምጻእ : ውስተ : በዓልዮ :
 5 ዘእገብር : ዮም : አንተ : ወሃማ ። * ወደቤ : ንጉሥ : ጸውዕዎ : ለሃማ : ፍጡን : ከመ :
 እግበር : ዘትቤለኒ : አስቲር ። ወሐፋ : ክልኤሆሙ : ውስተ : በዓል : ዘገብርት : አስቲ
 6 ር ። * ወበውስተ : በዓል : ደቤላ : ንጉሥ : ለአስቲር : ምንተ : ትፈቅዷ : አስቲር : ንግ
 7 ሥት : ዘአስተብቁዕከኒ : እግበር : ለኪ ። * ወትቤሎ : ስአለትዮሰ : ዘአስተብቁዕኩክ ።
 8 * እስመ : ረከብኩ : ሞገሰ : በቅድመ : አዕድንቲክ : ንጉሥ : ከመ : ትምጻእ : አንተ :
 ንጉሥ : ወሃማ : ጌሠመ : ውስተ : በዓል : ዘእገብር : ለክሙ : ወጌሠመ : እገብሮ ።
 9 * ወወዕኦ : ሃማ : እምኅበ : ንጉሥ : ፍውሐ : እንዘ : ይትኅሠዩ ። ወሶበ : ርእዮ : ሃ
 10 ማ : ለመርዶኩዎስ : አደሁዳዊ : ውስተ : ዐጾድ : ተምዐ : ጥቀ ። * ወሐረ : ቤቶ : ወ
 11 ጸውዖሙ : ለአዕርክቲሁ : ወለዛፋራ : ብእሲቲ ። * ወአርአዮሙ : ብዕሎ : ወክብሮ : ዘ

V, 3. ወደቤላ ፣] ደቤላ ፣ N — ታስተብቅሩ ፣] ዘታስተብቅሩ ፣] N Q, (i) ዘአስተብቅሩ ፣] i ሂ ፣ P — ለኪ ፣ ይኩንኪ ፣] ወይኩንኪ ፣ ለኪ ፣ N Q. — 4. ወትቤሎ ፣ አስቲር ፣] o M, m P — ትምጻእ ፣] ምጻእ ፣ Q — ወሐማ ፣] P Q. — 5. ንጉሥ ፣] o M — ጸውዕዎ ፣] አንተ ፣ M — ለሃማ ፣] o M, ለሐማ ፣] P — ፍጡን ፣ ለሃማ ፣] N, ፍጡን ፣ ለሐማ ፣] Q — ዘበል ፣] P — ዘገብርት ፣ አስቲር ፣] o M. — 6. በዓል ፣] P — ደቤላ ፣ ንጉሥ ፣ ለአስቲር ፣ ምንተ ፣ ትፈቅዷ ፣ አስቲር ፣ ወበውስተ ፣ በዓል ፣] M — ለአስቲር ፣] a ንግሥት ፣] Q — ንግሥት ፣] o M — ምንተ ፣ ትፈቅዷ ፣ አስቲር ፣] o N — ዘአስተብቅሩ ፣] N Q, ዘአስተብቅሩ ፣] i ከ ሂ ፣] P — እግበር ፣] (i) መንተ ፣ እግበር ፣] N, እገብር ፣] P Q. — 7. ስአለትዮሰ ፣] ሥላሳትዮ ፣] N — ዘአስተብቅሩ ፣] M, ዘአስተቅዕኩክ ፣] N, ዘአስተብቅሩክ ፣] P Q. — 8. ሞገሰ ፣] o Q — በቅድመ ፣] ቅድመ ፣] N Q — ከመ ፣ ትምጻእ ፣ አንተ ፣ ንጉሥ ፣] o P — ወሐማ ፣] P Q — ጌሠመ ፣] P — ለክሙ ፣] ወከሙ ፣] M — ወጌሠመ ፣] P — እገብሮ ፣] አገር ፣] M, አገብሮ ፣] N, ዘአገብሮ ፣] P. — 9. ወወዕኦ ፣] N, (i) ወ ወዕኦ ፣] Q — ሐማ ፣] P Q — ፍውሐ ፣] ፍውሐ ፣] N, ፍውሐ ፣] Q — ይትኅሠዩ ፣] N P, ይትኅሠዩ ፣] Q — እንዘ ፣] ይትኅሠዩ ፣] እምኅበ ፣ ንጉሥ ፣] N Q — ወሶበ ፣] ወ ሶ እንዘ ፣] m ሶበ ፣] P — ሐማ ፣] P Q — ለመርዶኩዎስ ፣] N Q, ለመርዶኩዎስ ፣] P — ሃዕድ ፣] N Q, ሃጾድ ፣] P — ተምዕሳ ፣] N, ተምዕሳ ፣] P Q. — 10. ለአእርካቲሁ ፣] N — ወለዛፋራ ፣] ወለዛፋራ ፣] M N. — 11. ወከሙ ፣] ዘከሙ ፣] N — ወውስተ ፣] ውስተ ፣] N Q.

V. 3 Et le roi lui dit : Que veux-tu, Astér? Et qu'est-ce que tu me demandes? Jusqu'à la moitié de mon royaume prends(-la) pour toi, et qu'elle soit
 4 pour toi. * Et Astér lui dit : Puisque c'est jour de festin pour moi, si tu le
 5 veux, ô roi, viens à mon festin, que je fais aujourd'hui, toi et Hamà. * Et
 le roi dit : Appelez bien vite Hamà, afin que je fasse ce que Astér m'a dit.
 6 Et tous deux allèrent au festin qu'Astér faisait. * Et dans le festin le roi dit
 à Astér : Qu'est-ce que tu veux, Astér? Ce que tu me demanderas, je le
 7 ferai pour toi. * Et (Astér) lui dit : Ma demande, que je t'adresse, la voici :
 8 * Si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, ô roi, que tu viennes, toi, ô roi, et
 9 Hamà, demain au festin que je fais pour vous; et demain je le ferai. * Et
 Hamà sortit d'auprès du roi, joyeux et en se réjouissant. Et lorsque Hamà
 10 vit le Juif Mardokévos dans la cour (du palais), il s'irrita beaucoup. * Et il
 11 s'en alla vers sa maison, et il appela ses amis et Zasarà, sa femme; * et il

ጉብረ ፡ ሎቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወዘከመ ፡ አዕብዮ ፡ በውስተ ፡ መንግሥቱ ። * ወደቤሎሎ ፡ ሃ 12
 ማ ፡ አጸውዐት ፡ ንግሥት ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢመነሂ ፡ ውስተ ፡ በዓል ፡ እንበለ ፡ ን
 ጉሥ ፡ ወኪያየ ፡ ጸውዐት ። * ወፈደፋደስ ፡ ባሕቱ ፡ ሊተሰ ፡ ኢድሔውዘኒ ፡ ዝንቱ ፡ 13
 ሶበ ፡ ርኢከም ፡ ለመርዶክምስ ፡ አድዑዳዊ ፡ ውስተ ፡ ሀጸድ ። * ወትቤሎ ፡ ዘሳራ ፡ ብ 16
 እሴቱ ፡ ወአዕርክቲዑኒ ፡ ለደግዘመ ፡ ነሱ ፡ ዕፀ ፡ ዘጃ ፡ እመት ፡ ወበጸባሕ ፡ ንግሮ ፡
 ለንጉሥ ። ወተፈሥሐ ፡ ወአደግዐ ፡ ለሃማ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወአስተዳለወ ፡ ዕፀ ።

* ወአንፈጸ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንዋመ ፡ እምኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ በደእቲ ፡ ሌሊት ። ወደ VI. 1
 ቤሎ ፡ ለጸሓፊሁ ፡ ያምጽእ ፡ ሎቱ ፡ መጻሕፍተ ፡ ተዝካር ፡ ዘነቢያት ፡ ዘበመዋዕለ ፡
 ትካት ፡ ወያንብቡ ፡ ሎቱ ። * ወእምዝ ፡ ረከቡ ፡ ዘውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ኅበ ፡ ጸሐፊ ፡ 2
 በእንተ ፡ መርዶክምስ ፡ ዘከመ ፡ ዜነዎ ፡ ለንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ክልኤ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ አለ ፡
 የዐቅብዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ። * ወደቤ ፡ ንጉሥ ፡ 3

12. ሐማ ፡ Q — አጸውዐት ፡ N, አጸውዓት ፡ Q — ወኢመነሂ ፡ M — ወኪያየ ፡] ወኪያየሂ ፡ Q — ጸ
 ውዐት ፡] ጸውዓተኒ ፡ N, ጸውዓተ ፡] ፡ P, ጸውዓተን ፡ Q. — 13. ወፈደፋደስ ፡ ባሕቱ ፡] ወባሕቱ ፡ N
 Q — ኢድሔውዘኒ ፡ N — ሶበ ፡] ወሶበ ፡ N — ለመርደክምስ ፡ N Q, ለመርደክምስ ፡ P — ሃጸድ ፡ N, ሃፀ
 ድ ፡ Q. — 14. ዘሳራ ፡ M, ዘሃራ ፡ N, ሳራ ፡ P, ዘሳራ ፡ Q — ወአዕርክቲዑኒ ፡] ወአዕርክቲዑ ፡ P — ነሱ ፡] ፡
 ፡ Q — ዘጃ ፡] ዘጃ ፡ ፡ N — እመት ፡] ፡ N, በእመት ፡ Q — ወዓደግዐ ፡ N — ለሐ
 ማ ፡ P Q — ወእስተዳለወ ፡] ፡ P.

VI, 1. ወአንፈጸ ፡] ወአንፈጸ ፡ M — ለጸሐፊሁ ፡ N Q — ሎቱ ፡] ፡ N Q — ተዝካር ፡ ዘነቢያት ፡ M
 P, ተዝካር ፡ ዘርፍቢያት ፡ N, ተዝካር ፡ ዘፍቢያት ፡ Q — ዘበመዋዕለ ፡] ዘመዋዕለ ፡ N P, ዘበመ
 ዋዕለ ፡ Q — ዘበመደግዐቡ ፡ Q. — 2. ወእምዝ ፡ ረከቡ ፡] ፡ M P — ዘውስተ ፡] ውስተ ፡ N Q —
 መጻሕፍት ፡] መጻሕፍ ፡ N Q — መርደክምስ ፡ N Q, መርደክምስ ፡ P — ዜነዎ ፡] ዜነዎ ፡ M — ነሱ ፡] ፡
 ዘከመ ፡ N, ፡] ፡ N Q — ክልኤ ፡ N Q, ክልኤ ፡] ፡ P — ኅጽዋኒሁ ፡] ፡ ለንጉሥ ፡ N Q,
 (፡] ፡ P — የዐቅብዎ ፡ M, የዓቅብዎ ፡ N P Q — ለአርጥርክስርክሴስ ፡ M, ለአርጥርክስ ፡ ነሴስ ፡
 N, ለአርጥርክሴስ ፡ P, ለአርጥርክሴስ ፡ Q. — 3. ወደቤ ፡ ንጉሥ ፡] ወንጉሥ ፡ M, ንጉሥ ፡ N P, ወደቤ ፡
 Q — አድ ፡ ነቡር ፡] ወክብረ ፡ M P, ኃይ ፡ ነቡር ፡ Q — ዘገብረ ፡] ዘገብረ ፡ M N — ለመርደክምስ ፡] ፡
 መርደክምስ ፡ M, ለመርደክምስ ፡ N P Q — ደቱ ፡] ደቱ ፡ N P — ወአለዎ ፡] አለዎ ፡ Q — ዘገብረ ፡] ፡
 ዘገብረ ፡ M, ዘገብረ ፡] ፡ N, ዘገብረ ፡] ፡ P — ሎቱ ፡ 2] ፡] ፡ ለመርደክምስ ፡ P.

leur montra sa richesse et l'honneur que le roi lui avait fait, et comment
 il l'avait élevé dans son royaume. * Et Hamâ leur dit : La reine n'a invité 12
 nul autre pour le festin avec le roi, sinon le roi, et moi-même, qu'(elle) a invité ;
 * mais malgré tout, cela ne me plaît pas, parce que j'ai vu le Juif Mardokêwos 13
 dans la cour du (palais). * Et Zasârâ, sa femme, et ses amis lui dirent : 14
 Qu'on coupe un arbre entier de cinquante coudées; et dès le matin parle au
 roi. Et il se réjouit; et cette chose plut à Hamâ; et il prépara l'arbre.

* Et Dieu ôta le sommeil au roi dans cette nuit; et il dit à ses secrétaires VI. 1
 de lui apporter les livres des mémoires historiques des jours du temps
 passé; et qu'on (les) lui lise. * Alors ils trouvèrent dans les livres ce qu'on y 2
 avait écrit au sujet de Mardokêwos, de quelle manière il avait dénoncé au
 roi ses deux eunuques, qui gardaient le roi, et qui avaient voulu tuer Arter-
 kserksès. * Et le roi dit : Quel est l'honneur et la grâce que nous avons fait 3

አይ : ክብር : ወጸጋ : ዘገበርኝ : ሎቱ : ለመርዶኤምስ ። ወይቤልም : ደቁ : ለንጉሥ :
 4 ወአልቦ : ዘገበርክ : ሎቱ : እግዚእ ። * ወእንዘ : ይታናገር : ንጉሥ : አኩቱቶ : ለመ
 ርዶኤምስ : በጽሐ : ሃማ : ውስተ : ዐጸድ ። ወይቤ : ንጉሥ : መኑ : ዝንቱ : ዘውስተ :
 5 ዐጸድ ። ወይቤልም : ሃማ ። ወእምዝ : ቦእ : ሃማ : ይንግሮ : ለንጉሥ : ከመ : ይስቅ
 ሎ : ለመርዶኤምስ : ውስተ : ዕዕ : ዘአስተዳለወ ። * ወይቤልም : ደቁ : ለንጉሥ : ና
 6 ሁ : ሃማ : ይቀውም : ውስተ : ዐጸድ ። ወይቤ : ንጉሥ : ጸውዕም ። * ወይቤሎ : ንጉ
 ሥ : ለሃማ : ምንተ : እግበር : ሎቱ : ለብእሲ : ዘእፈቅድ : አክብሮ : አነ ። ወይቤ :
 7 በልቡ : ሃማ : መነ : ያክብር : ዘእንበለ : ከይዩ ። * ወይቤሎ : ለንጉሥ : ለብእሲ : ዘይ
 8 ፈቅድ : ንጉሥ : ያክብር ። * ያምጽኢ : ሎቱ : ደቀ : ንጉሥ : ሚላተ : ዘይለብስ : ንጉ
 9 ሥ : ወፈረሰ : እንተ : ይጸዕን : ንጉሥ ። * ወየሀብም : ለጅ : እምአዕርክተ : ንጉሥ : እ
 ለ : ክቡራን : ወያልብስም : ለውእቱ : ብእሲ : ዘይፈቅሮ : ንጉሥ : ወያጽዕንም : ዲባ :
 ፈረሰ : ወይስብክ : ሎቱ : አዋዲ : ውስተ : መርሕብ : ሀገር : እንዘ : ይብል : ከመዝ :

4. አኩቱቶ ፣] በእንተ ፣ አኩቱቶ ፣ Q — ለመርዶኤምስ ፣ N, ለመርዶኤምስ ፣ P, ለመርዶኤምስ ፣ Q —
 ሎማ ፣ N P Q — ሃጸድ ፣ N P, ሃሳይ ፣ Q — ዝንቱ ፣ በውስተ ፣ በጸድ ፣] ዝነበረውስተ ፣ ሃጸድ ፣ N P,
 በውስተ ፣ ሃሳይ ፣ Q — ሃማ ፣ 2] ሎማ ፣ N P Q — ሃማ ፣ 3] ሎማ ፣ N P Q — ይንግሮ ፣] ይንግሮ ፣
 M P, ይንግሮ ፣] N, ይታናገር ፣ Q — ለመርዶኤምስ ፣ N, ለመርዶኤምስ ፣ P — ውስተ ፣] በውስተ ፣
 Q — ዘአስተዳለወ ፣ N. — 5. ደቁ ፣] ደቁቱ ፣ N P — ሎማ ፣ N Q — ሃጸድ ፣ N, ሃሳይ ፣ Q — ወይ
 ቤ ፣] ወይቤሎ ፣ Q. — 6. ለሃማ ፣] ለሎማ ፣ N Q — ለብእሲ ፣] ለንጉሥ ፣ M, ለብእሲ ፣ N — ዘእፈቅድ ፣] ማ
 ማ — ዘእፈቅድ ፣ አክብሮ ፣ አነ ፣] ዘአነ ፣ እፈቅድ ፣ ሎቱ ፣ አክብሮ ፣ Q — ሎማ ፣ N — ወይቤ ፣ ሎማ ፣
 በልቡ ፣ Q — መነ ፣ ያክብር ፣] መነ ፣ (፣ ይፈቅድ ፣) ያክብር ፣ N, መነ ፣ ይፈቅድ ፣ ንጉሥ ፣ ያክብር ፣ Q —
 ከዩ ፣ M. — 8. ደቀ ፣] ደቁቱ ፣ N P — ወፈረሰ ፣ M P, ወፈረሰ ፣] N — ይጸዕን ፣ N P, ይጸዕን ፣ Q.
 — 9. ወየሀብም ፣ M — ለጅ ፣ M, (፣ ለጅ ፣) N — ወያጽዕን ፣ N, ወያጽዕን ፣ P — ወይስብክ ፣
 N Q — ሃዋዲ ፣ Q — መርሕብ ፣ N P Q.

à Mardokêwos? Et les serviteurs du roi lui dirent : Tu ne lui as rien fait,
 4 seigneur. * Et tandis que le roi disait les louanges de Mardokêwos, Hamâ
 arriva à la cour du (palais); et le roi dit : Qui est-ce qui est dans la cour?
 Et ils lui dirent : Hamâ. Et après cela Hamâ entra pour parler au roi afin de
 5 faire pendre Mardokêwos à l'arbre qu'il avait préparé. * Et les serviteurs du
 roi lui dirent : Voici Hamâ, qui est présent dans la cour du (palais). Et le
 6 roi dit : Appelez-le. * Et le roi dit à Hamâ : Qu'est-ce que je ferai à celui
 que je veux honorer? Et Hamâ dit en son cœur : Qui (done le roi vou-
 7 drait-il) honorer sinon moi? * Et il dit au roi : Pour l'homme que le roi
 8 veut honorer, * que les serviteurs du roi lui apportent (des habits) de pourpre
 9 dont le roi se revêt, et le cheval sur lequel le roi monte; * et qu'ils le donnent
 à quelques-uns des amis du roi, qui sont nobles; et qu'on revête cet
 homme, que le roi aime; et qu'on le fasse monter sur son cheval; et que
 le crieur proclame par les places de la ville, en disant : Ainsi est-il fait à

ደከውን ፡ ሎቱ ፡ ለብእሲ ፡ ዘንጉሥ ፡ አክበር ። * ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሃማ ፡ ሠናዩ ፡ 10
ትቤ ፡ ግበር ፡ ከማሁ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሃማ ፡ ግበር ፡ ዘንተ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ዘ
ደጸመድ ፡ ውስተ ፡ ዐጻድ ፡ ወኢትጎድግ ፡ አሐተ ፡ ቃለ ፡ እምነ ፡ ዘነበብከ ። * ወነሥ 11
አ ፡ ሃማ ፡ አልባሰ ፡ ወፈረሰ ፡ ወአልባሶ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ወአጽዐኖ ፡ ዲበ ፡ ፈረሰ ፡ ወ
አአዶ ፡ ውስተ ፡ መርሕበ ፡ ሀገር ። ወሰበከ ፡ እንዘ ፡ ያብል ፡ ከመዝ ፡ ያሬሲ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ለነሱ ፡ ብእሲ ፡ ዘፈቀደ ፡ ያክብር ። * ወእምዝ ፡ ጉባእ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ውስ 12
ተ ፡ ዐጻድ ፡ ወሃማኒ ፡ አተወ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ እንዘ ፡ ያቴሕት ፡ ርእሶ ። * ወነገራ ፡ ሃ 13
ማ ፡ ለዘሰራ ፡ ብእሲቱ ፡ ወለዐርካኒሁ ። ወይቤልዎ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ውብእሲቱ ፡ እስመ ፡
ለመርዶኬዎስ ፡ ዘእምነ ፡ ዘመደ ፡ አይሁድ ፡ ተትሕትከ ፡ ሎቱ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወወደቀ ፡
ወኢትክል ፡ መዊኦቶ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ። * ወደጌጉእዎ ፡ ለሃማ ፡ ው 14
ስተ ፡ በዓል ፡ ዘገብረት ፡ አስቲር ።

* ወቦአ ፡ ንጉሥ ፡ ወሃማ ፡ ይምስሐ ፡ ምስለ ፡ ንግሥት ። * ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ አ VII. 1

10. ለሐማ ፡ 1° N P Q — ከማሁ ፡ ግበር ፡ Q — ለሐማ ፡ 2° N P — ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሐማ ፡ 2°] ማ ፡
— ዘንተ ፡] ማ ፡ Q — ለመርዶኬዎስ ፡ N P. ለመርዶኬዎስ ፡ አይሁዳዊ ፡ Q — ዘይሁዳዊ ፡ Q — ሃጻድ ፡ N, አዐድ ፡
Q — ወኢትጎድግ ፡ N P — እምነ ፡ ዘነበብ ፡ M, እምዘ ፡ ንብብከ ፡ N P. — 11. ሐማ ፡ N Q — ለመርዶ
ኬዎስ ፡ N P. ለመርዶኬዎስ ፡ Q — ወአጽዐኖ ፡ N P Q — ወአዎደ ፡ N P Q — መርሕበ ፡] ማ ፡ N. (፣ መርሕበ) ፡
P — ወሰበከ ፡] ወሰበ ፡ ነገ ፡ M N. (ወ ር ለዘ ፣ ከ) ፡ (ር ነገ ፡) P — ያሬሲ ፡] ያሬሲ ፡ M N. ያሬራ (ር ሲ) ፡
P — ንጉሥ ፡] ማ ፡ Q — ለነሱ ፡ ብእሲ ፡ ዘፈቀደ ፡] ለዘ ፡ ፈቀደ ፡ M, ዘፈቀደ ፡ N, (ለ ለነሱ ፡ ብእሲ ፡) ዘፈ
ቀደ ፡ (፣ ንጉሥ ፡) P. ለነሱ ፡ ብእሲ ፡ ዘፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ Q. — 12. መርዶኬዎስ ፡ N P, መርዶኬዎስ ፡ Q
— ሃጻድ ፡ N P. ሃዐድ ፡ Q — ወሐማኒ ፡ N P Q — አተወ ፡] ዘደወ ፡ M — ውስተ ፡ ቤቱ ፡] ሌቶ ፡ N P
Q. — 13. ሃማ ፡] ሐማ ፡ N P, ማ ፡ Q — ለዘሰራ ፡ M, ለዘሰራ ፡ N, ለዘሰራ ፡ P — ወለዐርካኒሁ ፡ M. ወለኣ
ርካኒሁ ፡ N P, ወለኣርካኒሁ ፡ Q — ወይቤልዎ ፡] ወይቤሎ ፡ N P — አዕርክቲሁ ፡] ለአዕርክቲሁ ፡ M —
እስመ ፡] እስመ ፡ Q — ለመርዶኬዎስ ፡ N, ለመርዶኬዎስ ፡ P, ለመርዶኬዎስ ፡ Q — ዘእምነ ፡ ዘመደ ፡] ዘእ
ምዘመደ ፡ Q — ተትሕትከ ፡] ታሕቲከ ፡ N, ተ(፣ ጉ) ሕትከ ፡ P — ወወደቀ ፡] ወደቀ ፡ N Q, ወወደቀ ፡
P — መዊ(፣ ሃ) ቶ ፡ N — እስመ ፡] ፣ P — እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ፡] ር N. — 14. ወደጌጉእዎ ፡
N P, ወደጌጉእዎ ፡ Q — ለሐማ ፡ N P Q — ለዘሰራ ፡ N P.

VII. 1. ወዘ(ር ሲ) ፡ N P. ወቦአ ፡ Q — ወሐማ ፡ N P Q — (፣ ማ) ይምስሐ ፡ P. — 2. ንጉሥ ፡] ማ

l'homme que le roi a honoré. * Et le roi dit à Hamà : Tu as bien dit ; fais 10
ainsi. Et le roi dit à Hamà : Fais cela à Mardokêwos, qui demeure dans la
cour (du palais); et n'ometts aucune parole de celles que tu as dites. * Et 11
Hamà prit les habits et le cheval, et il revêtit Mardokêwos, et le fit monter
sur le cheval, et le mena par les places de la ville, et il proclama en disant :
Ainsi le roi fait à tout homme qu'il veut honorer. * Et après cela, Mardokêwos 12
revint à la cour du palais; et Hamà aussi retourna vers sa maison en baissant
la tête. * Et Hamà raconta (tout cela) à Zasàrà, sa femme, et à ses amis; et 13
ses amis et sa femme lui dirent : Puisque à (l'occasion de) Mardokêwos, qui
est de la race des Juifs, tu as été humilié devant lui, tu es tombé, et tu ne
pourras le vaincre, car Dieu est avec lui. * Et ils firent hâter Hamà pour le 14
festin que faisait Astêr.

* Et le roi et Hamà entrèrent pour assister au festin avec la reine. * Et VII. 12

መ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለት ፡ ለአስቲር ፡ ምንተ ፡ ኮንኪ ፡ አስቲር ፡ ንግሥት ፡ ወምንት ፡ ውእ
 ቱ ፡ ስእለትኪ ፡ ወምንት ፡ ውእቱ ፡ ዘታስተብቀሩ ፡ ወሶበ ፡ ፈቀድኪ ፡ መንፈቀ ፡ መ
 3 ንግሥትየ ፡ እምወሀብኩኪ ፡ * ወትቤሎ ፡ እመ ፡ ረከብኩ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡
 4 ትትሞሀብ ፡ ለነፍስየ ፡ ስእለትየ ፡ ወለቃልየኒ ፡ አስተብቀሩፆትየ ፡ * እስመ ፡ ተሳየጥን ፡
 5 አነ ፡ ወሕብብየ ፡ ወነነ ፡ ለሞት ፡ ወለተበርብሮ ፡ ወለቅንየት ፡ ንሕነ ፡ ወውሉድነ ፡ ወ
 6 አርመምኩ ፡ እስመ ፡ ኢዶደልም ፡ ለመስተሞድይ ፡ ዐጸደ ፡ ንጉሥ ፡ * ወደቤ ፡ ንጉሥ ፡
 7 መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ዘተኅበለ ፡ ይግበር ፡ * ወትቤ ፡ አስቲር ፡ ብእሲ ፡ ጸላ
 8 አኒ ፡ ሃማ ፡ ወሶበ ፡ ሰምፀ ፡ ሃማ ፡ ሪርሀ ፡ እምነ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥት ፡ * ወተንሥኦ ፡
 ንጉሥ ፡ እምነበ ፡ ይሰቲ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ * ወሃማሰ ፡ አስተብቀሩ ፡ ለንግሥት ፡ እስ
 መ ፡ አእመሪ ፡ ከመ ፡ በጽሐቆ ፡ እኪዶት ፡ * ወገብኦ ፡ ንጉሥ ፡ እምነ ፡ ገነት ፡ ወሃማ

i ለአስቲር ፡ P, *a* ለአስቲር ፡ Q — አመ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለት ፡ ለአስቲር ፡] አመ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለት ፡ አስቲር ፡ N, አመ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለት ፡ ስለ(c ተ ፡ *i* በዓል ፡) አስቲር ፡ P, አመ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለት ፡ በዓል ፡ Q — ዘታስተብቀሩ ፡ N, ዘታስተብቀሩ (*i* ዕኒ) ፡ P, ዘታስተብቀሩ-ዕኒ ፡ Q — ፈቀድኪ ፡] *o* Q. — 3. ወትቤሎ ፡] (*m* ወእመ-ስእት ፡) ወትቤሎ ፡ P, ወእመ-ሥእት ፡ ወትቤሎ ፡ Q — አመ ፡] አመ(*i* ስ) ፡ P, አመስ ፡ Q — በቅድመ ፡] ቅድመ ፡ Q — ንጉሥ ፡] (*r* ንገሥት ፡) *c* ንጉሥ ፡ N P — ትትሞሀብ ፡] ወተሞሀብ ፡ N, (*c* ይት)ወሀብ ፡ P, ይትወሀብ ፡ Q — ወለቃልየኒ ፡] ወለቃልየ ፡ Q — አስተብቀሩፆትየ ፡ N, አስተብቀሩፆትየ ፡ P Q. — 4. ተሳየ(c ጥ)ን ፡ N P, ተሳየጥን ፡ Q — ወነነ ፡] *o* Q — ወለተበርብሮ ፡] ወለተር(ብ *et* ቢ)ሮ ፡ M — ወአርመመኩ ፡ P — ለመስተሞድይ ፡ N P — ዓጸደ ፡ N P, (*m* ይሳኒ ፡) ዓጸደ ፡ Q. — 5. ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ዘተኅበለ ፡ ይግበር ፡] ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ዘተሐበለ ፡ ይግበር ፡ N, (*c* *n*) ግ(c ተ) ፡ ግብ(c ሪ) ፡ ዘተሐበለ ፡ ይግበር ፡ P, ዘተሀበለ ፡ ይግበር ፡ ዘንተ ፡ ግብር ፡ Q. — 6. ጸላኢ ፡ M — ሐማ ፡ N P Q — ስምዓ ፡ N P Q — ሃማ ፡ 2፡] ሐማ ፡ N P Q — ረርሃ ፡ Q — ወንግሥት ፡] ወ *i* አ *m* ምን ፡ ንግሥት ፡ P, ወእምነ ፡ ንግሥት ፡ Q. — 7. ውስተ ፡ ገነት ፡] (*i* ወበኦ ፡) ውስተ ፡ ገነት ፡ Q — ወሐማሰ ፡ N P Q — አስተብቀሩ ፡ N, አስተብቀሩ ፡ P Q — እኪት ፡ N P Q. — 8. ወሐማሰ ፡ N P Q — አራት ፡ N P Q — ወይኒ ፡] ወይ(c ትጋንይ) ፡ N, ወይ *i* ት *c* ገኒ *i* ይ ፡ P, ወይትጋንይ ፡ Q — ላቲ ፡ ለንግሥት ፡] ሎቱ ፡ ለንጉሥ ፡ M, (*c* ላቲ) ፡ ለን(c ግሥት) ፡ N, (*c* ላቲ) ፡ ለን *c* ግሥ *i* ት ፡ P — (*m* ወ ይቤሎ ፡) N — ብእሲትኒ ፡ M, ብእሲት(*i* የ *c* ኑ) ፡ N, ብእሲት(*i* የ *c* ኑ) ፡ P, ብእሲትየኑ ፡ Q — ትትሞሀብኒ ፡ N P Q — ብኤትየ ፡ M — ስምዓ ፡ ሐማ ፡ N P Q.

le roi dit à Astér, ce second jour : Qu'as-tu, reine Astér, et quelle est ta
 demande, et qu'est-ce que tu demandes? Quand tu voudrais la moitié de mon
 3 royaume, je te la donnerais. * Et elle lui dit : Si j'ai trouvé grâce devant le
 roi, qu'à mon âme soit accordée ma demande, et à ma parole ma prière;
 4 * car nous avons été vendus, moi et mon peuple, et ce fut pour (nous
 livrer à) la mort, et pour nous dépouiller, et pour (nous réduire) en servitude,
 nous et nos fils. Et je suis restée muette, parce que la cour du roi ne convient
 5 pas au calomniateur. * Et le roi dit : Qui est celui qui a osé faire cette chose?
 6 * Et Astér dit : L'homme (qui est notre) ennemi, est Hamà. Et lorsque Hamà
 7 entendit, il craignit le roi et la reine. * Et le roi se leva d'où il buvait, et
 (il s'en alla) au jardin; mais Hamà pria la reine, car il avait reconnu que
 8 le mal lui arrivait. * Et le roi revint du jardin; mais Hamà s'était prosterné
 dans le lit, et s'était humilié devant la reine; et le roi lui dit : Ferais-tu

ስ : ወደቀ : ውስተ : ዐራት : ወደገኒ : ላቲ : ለንግሥት ። ወደቤሎ : ንጉሥ : ብእሲት
 የኑ : ትትኤገለኒ : በቤትየ ። ወሶበ : ሰምዐ : ሃማ : ጸልመ : ገጹ ። * ወደቤ : በጋታ 9
 ን : ሿ : እምሳጽዋኒዑ : ለንጉሥ : ሀለወ : ፊፊ : ዘእስተዳለወ : ለመርዶኤዎስ ። ወአይ
 ድዕዎ : ለንጉሥ : ዘንተ : ወዕዕስ : ትኩል : ውስተ : ቤተ : ሃማ : ዘ፯ : በእመት : ኑ
 ኅ። ወደቤ : ንጉሥ : ይስቅልዎ : ቦቱ ። * ወሰቀልዎ : ዲበ : ውእቱ : ፊፊ : ዘእስተዳ 10
 ለወ : ለመርዶኤዎስ : ወእምዝ : ጎደገ : ንጉሥ : መዐቶ ።

* ወበደእቲ : ዕለት : ጸገዋ : ንጉሥ : አርጥርክስርክሴስ : ለአስቲር : ነሎ : ንዋየ : VIII. 1
 ሃማ : መስተዋድይ ። ወጸውዖ : ንጉሥ : ለመርዶኤዎስ : ወአይድዐቶ : አስቲር : ለን
 ጉሥ : ከመ : በቤቱ : ልሀቀት ። * ወንሥእ : ንጉሥ : ሕልቀተ : ዘንሥእ : እምእደ : ሃ 2
 ማ : ወወዐበ : ለመርዶኤዎስ : ወሴመቶ : አስቲር : ለመርዶኤዎስ : ላዕለ : ነሎ : ዘሃ
 ማ ። * ወእምዝ : ዳግመ : ነበባቶ : ለንጉሥ : ወአስተብቀኖቶ : ወሰገደት : ታሕተ : እ 3
 ገሪዑ : ከመ : ይሕድማ : ነሎ : እኪይተ : እንተ : ገብረ : ሃማ : ላዕለ : አይሁድ ።

9. በጋታ፡ ፡] (c. በ. ጋታ፡ ፡ N. በ. ጋታ፡ ፡ Q — ሿ ፡] አሐዳ፡ ፡ Q — እምሕጽዋኒዑ ፡ M. እምሕጽዋኒዑ ፡ N. እምሕጽዋኒዑ ፡ P. እምን ፡ ሕጽዋኒዑ ፡ Q — ለመርዶኤዎስ ፡ N. P. ለመርዶኤዎስ ፡ Q — ወአይድዕዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘንተ ፡] (c. በ. አይድደ(c. ሃ) ፡ (፲ በአንተ ፡) ንጉሥ ፡ (፲ በንተ ፡) P. በአይደዓ ፡ በአንተ ፡ ንጉሥ ፡ Q — ወዕዕስ ፡ ትኩል ፡] ወዕዕስ ፡ ትኩል ፡ M. ትኩል ፡ N. ወትኩል ፡ ስዑ ፡ Q — ሐማ ፡ N. P. Q — (፲ በ ሃ) በእመት ፡ Q — ኑኅ ፡] ውእቱ ፡ Q. — 10. ወሰቅልዎ ፡ P — ዲበ ፡ ውእቱ ፡] በውእቱ ፡ Q — ለመርዶኤዎን ፡ N. P. ለመርዶኤዎስ ፡ Q — ኃደገ ፡ N. P — መዐቶ ፡] መዓቶ ፡ ለመርዶኤዎስ ፡ N. መዓቶ ፡ (፲ ለመር... P. መዓቶ ፡ (፲ ለመርዶኤዎስ ፡) Q.

VIII. 1. አርጥርክስርክሴስ ፡ M. አርጥርክስሴስ ፡ N. አርጥርክስሴስ ፡ Q — ንዋየ ፡] m. Q — ሃማ ፡] ሐማ ፡ N. ዘዐ ፡ ለሐማ ፡ Q — ለመርዶኤዎስ ፡ Q — ወአይድእቶ ፡ N. ወአይድዓቶ ፡ Q — አስቲር ፡] o. M — ለንጉሥ ፡] o. Q — ከመ ፡] o. Q. — 2. ወንሥእ ፡ ንጉሥ ፡] ወንጉሥኒ ፡ M — ጎልቀተ ፡ N. ዘልቀተ ፡ Q — ዘንሥእ ፡] እንተ ፡ ነሥእ ፡ N. Q — እምእደ ፡] እምላዕለ ፡ Q — ሐማ ፡ N. P. Q — ለመርዶኤዎን ፡ N. ለመርዶኤዎስ ፡ Q — መዓቶ ፡ N. Q — ለመርዶኤዎስ ፡ 2።] ለመርዶኤዎስ ፡ M. ለመርዶኤዎን ፡ N. ለመርዶኤዎስ ፡ P. ለመርዶኤዎስ ፡ Q — በሐማ ፡ N. P. Q. — 3. ለንጉሥ ፡] o. Q — ወአስተብቀኖቶ ፡ N. ወአስተብቀኖቶ ፡ P. Q — አገሪዑ ፡ Q — ይላድማ ፡ N. P. Q — እኪተ ፡ N. P. Q — ሐማ ፡ N. P. Q.

violence à ma femme dans ma maison? Et lorsque Hamà entendit, son visage s'obscurcit. * Et Bagâtân, un des eunuques du roi, dit : Il y a un arbre qui a été préparé pour Mardokêwos. Et on le montra au roi; or l'arbre était planté dans la maison de Hamà, et sa hauteur était de cinquante coudées. Et le roi dit qu'on l'y pendit. * Et ils le pendirent au même arbre qu'il avait préparé pour Mardokêwos. Et après cela le roi laissa sa colère.

* Et ce même jour le roi Arterkserksès donna à Astêr tous les biens de Hamà, l'accusateur; et le roi appela Mardokêwos; et Astêr déclara au roi qu'elle avait été élevée dans sa maison. * Et le roi prit l'auneau qu'il avait repris de la main de Hamà, et il le donna à Mardokêwos. Et Astêr établit Mardokêwos sur tous (les biens) de Hamà. * Et après cela elle parla de nouveau au roi, et le pria, et se prosterna à ses pieds, afin qu'il fit cesser tous les

4 * ወአንሥአ : ንጉሥ : በትሮ : እንተ : ወርቅ : ወአንበረ : ዲበ : ርእሳ : ለአስቲር ። ወ
 5 ተንሥአት : ወቆመት : ቅድመ : ንጉሥ ። * ወትቤሎ : አስቲር : ለእመ : ትፈቅድ : ወ
 6 ረከብኩ : ሞገስ : በቅድሚኔ : ለአክ : ያምጽአ : መጻሕፍተ : ዘጸሐፈ : ሃማ : ከመ :
 7 ይቅትልም። ለአደሁድ : በውስተ : መንግሥትክ ። * እፎ : እክል : ርአያ : እኪይ
 8 ያሙ : ለአብብየ : ወእፎ : እክል : ሐዲወ : እምድኅረ : ሞቶሙ : ለአብብየ ። * ወደ
 9 ቤላ : ንጉሥ : ለአስቲር : ናሁ : ነሎ : ንዋዮ : ለሃማ : ወሀብኩኪ : ወጸገውኩኪ ። ወ
 10 ኪያሁኒ : ሰቀልክዎ : ዲበ : ዕዕ : እስመ : አንሥአ : እዴሁ : ላዕለ : አደሁድ : ምንተ :
 11 እንክ : ትፈቅዲ ። * ይጽሐፉ : እንክ : በስምየ : ዘከመ : ትፈቅዲ : ወደሕትመ። በማኅ
 12 ተምየ ። እስመ : ነሎ : ዘተጽሕፈ : በትእዛዘ : ንጉሥ : ውኅተሙ : በማኅተምየ : አል
 13 ቦ : ዘዩዓቢ ። * ወጸውዐ : ጸሐፍተ : በቀዳሚ : ወርኅ : ኒሳ : አመ : ሺወ፤ : ዓመቲ
 14 ሁ : ወጸሐፉ : ለአደሁድ : ዘከመ : አዘዘሙ : ለመገብቱ : ወለመኳንንት : ወለመሳፍ
 15 ንት : እምነ : ሀንደኬ : እስክ : ኢትዮጵያ : ለለ : በሓውርቲሁ : በበ : ነገረ : ብሐሮ

4. ወአንሥአ ፣] ወንሥአ ፣ N, ወ(i አ ር ን) ሥአ ፣ P — ወተንሥአት ፣] ለ አስቲር ፣ Q. — 5. ወረከብኩ ፣] ወረከ ር ብ ሰ ኩ ፣] N P — ሞገስ ፣ N — በቅድሚኔ ፣] ቅድሚኔ ፣ Q — ያም(ር ጽአ) ፣ P — ሐማ ፣ N P Q. — 6. እፎ ፣] ሰ ለ እፎ ፣ P, ወእፎ ፣ Q — ርአያ ፣] ርአየተ ፣ N P, ርአየ ፣ Q — እኪይተ ፣ ለአብብሙ ፣ M, እኪዮሙ ፣ ለአብብየ ፣ N P Q — ወእፎ ፣ እፎ ፣ N P — ሐዲወ ፣ N P Q. — 7. ለሐማ ፣ N P Q — ወጸገውኩኪ ፣] ሀ Q — ወኪያሁኒ ፣] ወኪያሁ ፣ N P — ሰቀልክ(ር ም)ዎ ፣ N, ሰቀልክምዎ ፣ P — ላዕለ ፣ M — ምንት ፣ Q — ትፈ(፤ ቅ ር ዲ) ፣ N, ትፈ(ር ቅ ዲ) ፣ P, ትፈቅዲ ፣ Q. — 8. ይጽሐፉ ፣ እንክ ፣ በስምየ ፣ ዘ ከመ ፣ ትፈቅዲ ፣] ሀ Q — ወሕትመ ፣ Q — ዘተጽሕፈ ፣] ዘጸሐፍከመ ፣ Q — ወሐተሙ ፣ N P, ወሐተም ከመ ፣ Q — አልዐ ፣ ዘዩዓቢ ፣] ሀ M, ለ እስመ ፣ ነሎ ፣ ዘተጽሕፈ ፣ በትእዛዘ ፣ ንጉሥ ፣ M. — 9. ወጸውዓ ፣ N P, ወጸውሁ ፣ Q — ወር(ር ን) ፣ ኒ(ር ስ) ፣ N, ወርኅ ፣ ኒ(ር ስ) ፣ P, ወርኃ ፣ ኒሳ ፣ Q — አዘዘሙ ፣] ለ ፤ ንጉስ ፣ P, ለ ንጉሥ ፣ Q — ወለመሳፍንተ ፣ N Q — እምነ ፣] ሠ Q — እስክ ፣] እስመ ፣ Q — ዘሐውር ቲሁ ፣ N P Q — በበ ፣ ነገረ ፣] በነገረ ፣ Q.

4 maux que Hamà avait faits contre les Juifs. * Et le roi leva son sceptre d'or
 et le posa sur la tête d'Astèr. Et elle se leva, et se tint debout devant le roi.
 5 * Et Astèr lui dit : Si tu le veux, et si j'ai trouvé grâce devant toi, envoie des
 messagers, afin qu'ils rapportent les lettres que Hamà a écrites afin qu'on
 6 tue les Juifs dans ton royaume. * Comment pourrais-je voir les maux de mon
 peuple, et comment pourrais-je vivre après la mort de ceux de mon peuple?
 7 * Et le roi dit à Astèr : Voici que je t'ai donné tous les biens de Hamà, et
 je te les ai octroyés; et lui-même on l'a pendu à un arbre, parce qu'il a levé
 8 sa main contre les Juifs. Qu'est-ce donc que tu veux? * Qu'on écrive donc en
 mon nom, ainsi que tu le veux, et qu'on scelle (les lettres) avec mon sceau:
 car tout ce qui est écrit par l'ordre du roi, et qu'on a scellé avec mon sceau,
 9 il n'y aura rien qui le contredise. * Et le roi appela les secrétaires le premier
 mois, (qui est) *nisan*, la treizième année (de son règne); et ils écrivirent ce qu'il
 ordonna (au sujet) des Juifs, à ses gouverneurs, et à ses princes, et à ses
 juges, depuis Hendakè jusqu'à Ityopyà, à chaque province suivant la langue

ሙ። ። * ወጸሐፉ፡ በቃለ፡ ንጉሥ፡ ውኅተሙ፡ በማኅተሙ፡ ወረኒወ፡ መጸሕፍቲሁ፡ 10
 ምስለ፡ ሐዋርያት፡ ። * ወከመዝ፡ አዘዘሙ፡ ይግበሩ፡ በሕጎሙ፡ ለኩሉ፡ አህጉር፡ ወ 11
 ይርድእዎሙ፡ ወይዕቀብዎሙ፡ እምእደ፡ ፀሮሙ፡ ወእምነ፡ እለ፡ ይቀውሙ፡ ላዕሌ
 ሆሙ፡ በከመ፡ ይፈቅዱ፡ እሙንቱ። * ወበይእቲ፡ ዕለት፡ በኩሉ፡ መንግሥቱ፡ ለአ 12
 ከ፡ አርጥርክስርክሴስ፡ አመ፡ ኀወ፤ ለሠርቀ፡ አዳር፡ ዘኀወ፤ አውራኅ። * ኀበ፡ ተ 13
 ጽሕፈ፡ እማንቱ፡ መጸሕፍተ፡ ንጉሥ፡ ፀበይ፡ አርጥርክስርክሴስ፡ ለብሔረ፡ ህንደኬ፡
 ወለኢትዮጵያ፡ ለየጳውጂ፡ በሐውርት፡ ለመሳፍንት፡ ወለመኳንንት፡ ለእለ፡ መልእክ
 ተ፡ ዘኢነ፡ ይገብሩ፡ ትፍሥሕተ፡ ለከሙ። * ብዙኃን፡ በአረድፍዶ፡ ለእለ፡ ይበቀሩ 2
 ዕዎሙ፡ በአስተምሕሮ፡ ወበአፍጥኖ፡ ሢመት፡ ኡባዝኑ፡ ትዕቢተ። * ወአከ፡ ላዕ 3

10. ወሐተሙ፡ N P Q — ወረኒወ፡] ወዜወ፡ M, ወ(ረ ፈ ኒ ወ)፡ N P — 11. ወከመዝ፡] ዘከመ፡ Q —
 በሕጎሙ፡] በ(ሦ ሕ ር ስ ሙ)፡ P, በሰሙ፡ Q — አህጉር፡] በሐውርተ፡ አህጉር፡ N — ወይርድእሙ፡ N, ወይር
 ዶ(ጠ እ ር ም)ሙ፡ P — ወይዕቀብሙ፡ N, ወይዕቀብ(፤ ም)ሙ፡ P — እምነ፡ Q — ወእምነ፡ እ
 ለ፡] ወእለ፡ N P. — 12. (፤ ወ ዘይእቲ፡ Q — አርጥርክስርክሴስ፡ M, አርጥርክስ፡ ርክሴስ፡ N, አርጥርክስ፡
 ርክሴስ፡ P — ለ(፤ እከ)፡ አርጥርክስርክሴስ፡ Q — ኅዳር፡] M N P.

E, 1. ተጽሕፉ፡ P Q — መጸሕፍተ፡ M, መ(ሮ ጸሕፍ ፤ ተ)፡ N, መዋዕል፡ ፤ ጸሕፍተ፡ sur ዋዕል፡
 P — አርጥርክስርክሴስ፡ M, አርጥርክስርክሴስ፡ N P, አርጥርክስርክሴስ፡ Q — ወለኢትዮጵያ፡] ወለ(ጠ ብሔረ፡
 ኢትዮጵዮ፡ P, ወለብሔረ፡ ኢትዮጵያ፡ Q — ለየጳውጂ፡] ለየጳውጂ፡ N P — በሐውርት፡ M N P Q —
 ለመሳፍንት፡] ወለመሳፍንት፡ ወለበሐውርት፡ Q — ወለመኳንንት፡ M — ለእለ፡ መልእክተ፡] ላዕለ፡ መል
 እክተ፡ M, (ሮ ለእ)ለ፡ መ(ሮ ል እክተ)፡ N, ለዕለ፡ መልእክተ፡ P, ለእለ፡ መላእክተ፡ Q — ይገብሩ፡] ይገብሩ፡
 (ጠ ግበ)፡ Q — ትፍሥሕተ፡] ጠ(Q). — 2. ብዙኃን፡] ብዙኃ(ሦ ን)፡ N, ብዙኅ፡ ትፍሥሕት፡ (ጠ ብዙኃን)፡
 Q — ለእለ፡] ለእለ፡ (ጠ ለ)፡ Q — ይበቀሩዎሙ፡] ይበቀሩዎሙ፡ N P — በአስተምሕሮ፡] በእንተ፡ ምሕ
 ሮ፡ Q — (ጠ ወ በአፍጥኖ፡ Q. — 3. ለኅ፡] (ሦ እላ፡ ፤ ለኅ)፡ N, (ሦ እላ፡ ጠ ለኅ)፡ P — ባሕቲዳሙ፡] ሦ
 (ጠ በእንቲሆሙ)፡ P, በእንቲዳሙ፡ Q — ያላሥሙ፡ Q — ላዕሌሆሙ፡] በላዕሌሆሙ፡ Q — ኢይህህ
 ሱ፡] ፀ M, ፤ ዘ (ሮ ኢይህህሱ)፡ N, (ጠ ኢይህህሱ)፡ P, ኢይህሱ፡ Q — ጸጥረ፡] ር N P, ፀጥረ፡ Q — ለእለ፡]
 (ጠ ለ ር እ)ለ፡ N, እላ፡ ለእለ፡ Q — ይበቀሩዎሙ፡] ይበቀሩዎሙ፡ ወይበቀሩዎሙ፡ N P, (ጠ ይበቀሩዎሙ)፡
 ይበቀሩዎሙ፡ Q — ይሄልዩ፡ N P, ይሄልዩ፡ Q — ይትጫንደዎሙ፡] ይትጫ(ሦ ን ሦ ፤ ኅ ምሙ)፡ N,
 ይትጫሮንዎሙ፡ P Q.

même de la province. * Et ils écrivirent par l'ordre du roi, et ils scellèrent 10
 (des lettres) avec son sceau; et ils envoyèrent ses lettres avec des messagers. 11
 * Et ainsi il leur ordonna de (laisser les Juifs) faire d'après leurs lois dans 11
 toutes les villes; et de les aider, et de les garder de la main de leurs ennemis 12
 et de ceux qui leur résistent, ainsi qu'ils (le) voulaient. * Et le même jour, 12
 dans tout son royaume, Arterkserksès envoya des messagers, le treizième 13, 1
 jour du mois de *adâr*, qui est le douzième mois, * pendant lequel ces lettres
 du roi furent écrites: Le grand (roi) Arterkserksès, à ceux du pays de Hen- 2
 daké et de Hyopyà, des cent vingt-sept provinces, aux gouverneurs, et aux 3
 juges, à ceux qui s'occupent de nos affaires, à vous (tous) joie (salut). * Plus- 2
 sieurs, qui de bonne heure (ont) une charge, par la grande clémence de ceux 3
 qui les ont gratifiés, ont accru (leur) arrogance; * ils veulent faire le mal, 3
 non seulement contre ceux qui nous sont soumis, mais ne pouvant supporter

ለ : አለ : ይትካኔን : ለነ : ባሕተቶሙ : ዘይፈቅዱ : ያሕሰው : ላዕሌሆሎ : ወጽጋ
 ቦሙ : ኢይክህሉ : ጸጥረ : ለአለ : ያበቀጥጥሙ : ያሌልዩ : ዘከመ : ይትሚንዩምሙ ::
 * ወአከ : አከብተተ : ሰብእ : ዘይክሕዱ : ባሕቱ : ወዓዲ : ኅዲሰ : ብዕል : ያሌዕሉ : ርእ
 ሰሙ : በትዕቢት : ወለእግዚእኒ : ዘኾሎ : ይእኅዝ : ዘልፈ : ለእግዚአብሔር : ጸላኤ :
 እከይድት : ያመሰሎሙ : ዘያመስጠ : እምነ : ነኅኒዑ :: * ወመብዝሕዳዳ : ባሕቱ : ነኅኒ
 ሁ : ለብድኅን : ለአለ : ይትካኔን : ወስፋዓን : ለአለ : ተአመናሆሙ : ለአለ : ይካኔን :
 በተአሕዎ : ከመ : ይትለአከን : እሙንቱ : ተሳተፋ : ላዕል : ያም : ንጹሕ : ወሠርፀ :
 ላዕሌሆሎ : ሕማመ : ዕፁብ : በኅልዮ : አከይ :: * ወኅሰዉ : ምክረ : ኅዩጠሙ : መን
 ግሥተ : እንተ : በየውሀት : ትንብር :: * ወቡኅልዮ : ባሕቱ : ያከውን : ወአከ : ከመ :
 ናፈደፍደ : እምነ : ዘቅድሚን : ዘከመ : ተወፊደነ : ሕጎ : ከማሁ : ሀለውን :: * ወእም
 ድኅረ : ዝንቱ : ባሕቱ : ናሐስስ : ዘተገብረ : እንበለ : ሕግ : እስመ : ያረክቡ : ክብ
 ረ : ዘኢይደልምሙ : አለ : ኢይክሉ : ርቱፀ : ከግዳ :: * ወኅልደነ : እምድኅረ : ዝን

4. ዘይክሕዱ : Q — ባሕቱ :] ላሕ (ሳቱ) ቱ : N P. ላሕቱዩ : Q — ኅዲሰ :] ሐዲሳነ : N. (ሳ ከመ) ሐዲሳነ :
 P. ከመ : ሐዲሳነ : Q — ያሌዕሉ :] ያል (m ሌ) ዕሉ : Q — ወለእግዚእኒ :] ወለእግዚእኒ : (ሳ ብሔር : sur ኒ)
 P. ወለእግዚአብሔር : Q — ይእኅዝ :] ይፈኢ : (m ይእኅዝ) Q — ዘልፈ :] a m ይህዳዳ : Q — ለእግ
 ዚአብሔር :] እግዚአብሔር : N P. (m ወእግዚእ) : Q — እከይድት :] እከይት : N P Q — ዘያመሥሎ : N
 Q — እምነ : ነኅኒዑ :] እምነ : ነኅኒ (ሳ ሁ) : N. እምነኅኒዑ : Q. — 5. ወመብዝሕዳዳ : N Q — ነኅኒ
 ሁ :] ነኅኒ : N. o Q — ለአለ : 1°] (m ለ) አለ : Q — ወሥፋዓን : N Q — ለአለ : 2°] (m ለ) አለ : Q —
 ለአለ : 3°] o M Q — ያከውን : M. ያከውን : Q — በተአሕዎ : N Q — ከመ :] ወከመ : Q — ተሳተፋ :] ተሳተፋ : M —
 ወሠርፀ : M — ዘሕልዮ : N P. በኅልዮ : Q. — 6. ወኅሰዉ : N P. ወሕሰዉ : (m ሰዉ) Q — ምክረ : (m ረ) Q —
 ኅዩጠሙ : N. ሐዩጠሙ : Q — መንግሥት : M — እንተ : በየውሀት :] (ሳ ሀ በየውሀት : N. (ሳ እንተ) በየውሀት : P. እንተ : በየውሀት : Q. — 7. ወቡኅልዮ : N P. ወቡኅልዮ : (m ሰዉ) : Q —
 ባሕቱ :] ላሕቱ : Q — ናፈደፍደ : M. ናፈደፍደ (ሳ ደ) : N P — ሕግ (m መ) : Q. — 8. ናሐስስ :] ነጋሥሥ : N P Q —
 እንበለ :] ዘንበለ : N P — (ሳ ያረክቡ : Q — ርቱፀ : N P Q. — 9. ወሕልደነ : N P — በየውሀት : N P. ወየውሀት : Q.

l'abondance, ils pensent de quelle manière ils tendront des pièges contre ceux
 4 qui les ont gratifiés; * et non seulement ils désavouent la reconnaissance
 des hommes, mais encore s'élevant en eux-mêmes avec orgueil, à cause de
 leur richesse nouvelle, il leur semble qu'ils échapperont toujours au châti-
 5 ment du Seigneur qui domine tout, et de Dieu qui hait le mal. * Mais le plus
 souvent plusieurs de ceux qui sont soumis, et de ceux qui sont établis en fra-
 6 ternité par celui qui a confié en eux, afin de nous (?) servir, ils leur font par-
 tager le sang innocent, et apportent lourdes peines sur eux. * Et ils ont, par
 leur perfidie, faussé (notre) dessein, (qui est) que le royaume demeure en
 7 tranquillité. * Mais il est à penser, et cela n'est pas que nous ayons surpassé
 ceux qui ont été avant nous, de même que nous avons reçu leur loi, nous
 8 serons ainsi. * Et après cela nous cherchons ce qui a été fait en dehors de la
 loi, car ceux qui ne peuvent dominer avec rectitude, ont obtenu un honneur
 9 qui ne leur convient pas. * Et après cela nous avons pris soin que le royaume
 demeure sans perturbation, et que la condition des peuples soit celle qui con-

ቱ፡ ፡ በዘ፡ ፡ ጎንብር፡ ፡ መንግሥት፡ ፡ እንበለ፡ ፡ ሀውክ፡ ፡ ወበዘ፡ ፡ ይረትዕ፡ ፡ ንብረተ፡ ፡ አሕዛብ፡ ፡
 ወዘሰ፡ ፡ ያስተርአ፡ ፡ ዘልፈ፡ ፡ ንኪንን፡ ፡ በየውሃት፡ ፡ * ወከመሰ፡ ፡ ሃማ፡ ፡ ወልደ፡ ፡ አመዳቱ፡ 10
 መቅደናዊ፡ ፡ ውጹእ፡ ፡ እምጽድቅ፡ ፡ ወእምደመ፡ ፡ ፋርስ፡ ፡ ዘርሑቅ፡ ፡ ብዙኅ፡ ፡ እምኒሩ
 ት፡ ፡ ወክነ፡ ፡ ነኪረ፡ ፡ እንዘ፡ ፡ ንቡር፡ ፡ ውስቲትን፡ ፡ * ረከበ፡ ፡ ውእቱኒ፡ ፡ እንተ፡ ፡ ላዕለ፡ ፡ ነ፡
 ሉ፡ ፡ ሕዝብ፡ ፡ ሢመተ፡ ፡ ወምሕረተ፡ ፡ ወዘፈቀደ፡ ፡ ሢመተ፡ ፡ ረከበ፡ ፡ እስከ፡ ፡ አቡነ፡ ፡ ንብ
 ሎ፡ ፡ ወዳግመ፡ ፡ መንግሥትነ፡ ፡ ወምስለ፡ ፡ መንበርን፡ ፡ ረከቦ፡ ፡ * ዓዲ፡ ፡ ኢአስሎ፡ ፡ ዝን
 ቱ፡ ፡ አላ፡ ፡ ኢይመውአነ፡ ፡ ተዐበዮ፡ ፡ ውኅለየ፡ ፡ ያውዕአነ፡ ፡ እምነ፡ ፡ መንግሥትነ፡ ፡ ወይ
 ትማልአነ፡ ፡ ነፋሰነ፡ ፡ * ወመርዶኬዎስ፡ ፡ ዘበከሉ፡ ፡ ያበቀዕነ፡ ፡ ወደፌውሰነ፡ ፡ ወደሰልጥ፡ ፡
 ሰነ፡ ፡ ወለእለኒ፡ ፡ አስቱር፡ ፡ ሱታፌ፡ ፡ መንግሥትነ፡ ፡ እንተ፡ ፡ እንበለ፡ ፡ ሕሰም፡ ፡ ወከሉ፡ ፡ ሕ
 ዝበሙ፡ ፡ በብዙኅ፡ ፡ ተመደዖ፡ ፡ ወበአስተጣፅሞ፡ ፡ ነገር፡ ፡ ስእነ፡ ፡ ያማስኖሙ፡ ፡ * ወበበይ
 ነ፡ ፡ ዝንቱ፡ ፡ ነገር፡ ፡ እስመ፡ ፡ በየውሃትነ፡ ፡ ንንብር፡ ፡ ረከብነ፡ ፡ መንግሥተ፡ ፡ ፋርስ፡ ፡ ወውእ

10. ወከማሰ፡ M — ሐማ፡ N P Q — አመዳቱ፡ ፣] አመቱ፡ M, አመ ፣ ሰይቱ፡ N P, አመ፡ ደቱ፡ Q —
 — መር ቁ ያናዊ፡ N, መቁያናዊ፡ P Q — ውጹእ፡ M, ውዑር(አ)፡ N, ውዑአ፡ P, ውዑዕ፡ Q —
 ወእምደመ ፣] ወእምቅደመ፡ N Q, ወእም ፣ ት ፣ ር ደ መ፡ P — ዘርሑቅ ፣] ዘርሑቱ፡ M, ርኅቅ፡ Q — ብዙ
 ኅ፡ N P, ብዙኃ፡ Q — እምኒሩት ፣] እምሐር ፣ ፍትነ፡ N, እም ፣ ር ሂፍትነ፡ P, እምኒሩትነ፡ Q. — 11. ሕ
 ዝብ ፣] አሕዛብ፡ M — ወዘፈቀደ ፣] ወፈቀደ፡ (m ዘፈቀደ ፣) Q — ሢመተ፡ 2] a ፣ ፈቀደ፡ N — ወዳ
 ግ(ሮ ም)፡ N P, መደግመ፡ Q — መንግሥትነ፡ N — ወምስለ ፣] ምስለ፡ N, ወመምስለ ፣] Q. — 12. (፣
 ኢ ይመውአነ፡ M, ኢይምአነ፡ N P, ኢይመነ፡ (m ይ) Q — ተዓብዮ፡ N P Q — ውኅለየ ፣] ወሐልዮ፡ N P
 — ያውዕአነ፡ P — ነፋሰነ፡ N P Q. — 13. ወመርዶኬዎስ ፣] ወ ፣ ለ/መርዶኬዎስ፡ N, ወመርዶኬዎስ(፣ ሰ)፡
 P, ወለመርዶኬዎስ፡ Q — ያበቀዕነ፡ N P Q — ወደመልጥ፡ Q — ሕሰም፡ ወከሉ ፣] ሕሰም፡ ከሉ፡ M
 P. ኒስ፡ m ኅሰም፡ ፣] ምስለ፡ ከሉ፡ Q — ብዙኅ ፣] ብዝሐ፡ M — ወበአስተጣፅሞ፡ M, ወአስተጣፅሞ፡
 Q — ር ሰአነ፡ N, ሰሰነ፡ Q. — 14. (m ወ)በበይነ፡ Q — እ ፣ ፣ ስ መ፡ N P — በየውሃትነ፡ N P, በየው
 ሐት፡ Q — ንንብር ፣] ንንገር፡ N, ንሩ ንገር፡ P, ንንብር፡ (m ግ) Q — ወውእቱስ ፣] ወውእቱ፡ Q —
 ፈቀደ ፣] ረከበ፡ M — መቁደ፡ M, መቁደን፡ N P, መቁደንደ፡ Q.

vient, afin qu'il paraisse toujours que nous dominons avec douceur. ' Et (c'est 10
 ainsi) que Hamà, fils d'Amadàtu, Macédonien, détourné de la justice et du
 sang des Fars, très éloigné de la vertu, qui était étranger, quoiqu'il demeurât
 parmi nous, ' a trouvé aussi une charge et la clémence, qui est pour tous 11
 les peuples; et il trouva la charge qu'il désirait, de manière que nous l'appel-
 lions notre père et le second de notre royaume, et en trouvant (place) près
 de notre trône. ' Et encore cela ne l'a pas satisfait, mais il n'a pas vainen 12
 son orgueil; et il a pensé nous chasser de notre royaume et nous ôter la vie.
 ' Et quant à Mardokéwos, qui en toutes choses nous est utile, et nous a guéri, 13
 et nous est un (serviteur) actif; et quant à Astér, associée à notre royaume,
 qui est sans tache; et quant à tout leur peuple, malgré beaucoup d'astuce et
 de douceur de parole, il n'a pu les exterminer. ' Et à cause de cela, parce 14
 que nous demeurons dans la sincérité, nous avons obtenu le royaume des

15 ቱሰ ፡ ፈቀደ ፡ ያፍልሰ ፡ በሕገ ፡ መቁድንያ ። * ወንሕነ ፡ ባሕቱ ፡ ለእለ ፡ ፈቀደ ፡ ያማስኖ
 መ፡ ለአድዑድ ፡ ወረኩብናሆመ፡ ፡ ከመ ፡ አኮ ፡ በእክዳናሆመ፡ ፡ አላ ፡ በጽድቅ ፡ ንብረ
 16 ተ ፡ ሕጎመ፡ ። * ወአማን ፡ ውሉደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወዐቢይ ፡ ወሕደው ፡ እግ
 ዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ያስተደልወ፡ ለነ ፡ ወለእለ ፡ እምቅድሚነ ፡ መንግሥተ ፡ ወለነኒ ፡
 17 በስነ ፡ ልብነ ። * ወወናዩ ፡ ባሕቱ ፡ ትገብሩ ፡ ለእመ ፡ ኢሰማዕክመ፡ ፡ ትእዛዘ ፡ ሃማ ፡ ወ
 18 ልደ ፡ አመዳቱ ፡ ወቃለ ፡ መጽሐፉ ፡ ዘፈነወ ። * አስመ ፡ ለሊዑ ፡ ኅለዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ግ
 ብር ፡ በቅድመ ፡ አንቀጹ ፡ በሱሳ ፡ ሀገር ፡ ተፀልበ ፡ ምስለ ፡ ነሱ ፡ ሰብኢ ፡ እስመ ፡ ፍ
 ዳው ፡ ዘክሎ ፡ ይካንን ፡ እግዚአብሔር ፡ ፍጡን ፡ ፈደዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነጎኒዑ ።
 19 * ወአርእይዋ ፡ ለዋቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ሰፊሐክመ፡ ፡ በክሉ ፡ መካን ፡ ገሃደ ፡ ሕድግዎመ፡ ፡
 20 ለአድዑድ ፡ በሕጎመ፡ ፡ ያንበሩ ። * ወርድእዎመ፡ ፡ በመዋዕለ ፡ ምንዳቤሆመ፡ ፡ ዘአጠቅ
 ዎመ፡ ፡ ቀዳመ፡ ፡ አመ ፡ ሸወ፤ ፡ ለወርቀ ፡ አዳር ፡ ዘ፲ወ፪ ፡ አውራኅ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡

15. ወረኩብናሆመ፡ ፡] ወረኩብና(ሮ ሱ) ፡ P, ወረኩብናሆመ፡ ፡ (m ሱ) Q — በእክዳናሆመ፡ ፡] በእክዳሆመ፡ ፡ N, በእክዳሆመ፡ ፡ P, በእክዳናሆመ፡ ፡ (m ነዮ) Q — አላ ፡] ሮ NP — በጽድቅ ፡ P, በጽድቅ ፡ (m ቀ) Q. — 16. እግዚአብሔር ፡] እግዚአ ፡ Q — ወዐቢይ ፡] ወደበቢ ፡ M — (i ወ)ሕደው ፡ Q — ደስተደሉ ፡ N, ደስተደሉ ፡ Q — ወለእለ ፡] (i ወ)ለእለ ፡ N, ለእለ ፡ P, ወለዘ ፡ Q — መንግሥት ፡ M — በስ(ሮ መ ፣ ነ) ፡ N, በስመ ፡ (i ክ) P, በስነ ፡ (m ነመ ፡ Q. — 17. ወወናዩ ፡] ወወናዩ ፡ N P, ወወናዩ ፡ m ይ) Q — ለ እመ ፡] ለእለ ፡ M — ኢሰማዕክመ፡ ፡] ሰማዕክመ፡ ፡ N — ሕማ ፡ N P Q — አመዳቱ ፡] አመቱ ፡ M, ዓመ፤ ደ ቱ ፡ N P, አመ ፡ ዳቱ ፡ Q. — 18. ለሊዑ ፡] ለሊዑ ፡ ውእቱ ፡ N P, ውእቱ ፡ ለሊዑ ፡ Q — ሕለዮ ፡ N P — አንቀጹ ፡ Q — በሱሳ ፡] ለሱሳ ፡ Q — ተፀልበ ፡ N P — ሰብኢ ፡] ሰ(ሮ ብኢ ፡ N, ቤቱ ፡ Q — ዘ ነሱ ፡] (i ለ)ነክሎ ፡ N, (ሮ ለ)ነክሎ ፡ Q — ይካንን ፡] ይመልክ ፡ (i ወ)ይካንን ፡ N, ይመልክ ፡ P — እግ ዚአብሔር ፡ 2።] ማ Q. — 19. ወአርእይዋ ፡ M, ወአር(ሮ እ)ይዋ ፡ N P, አርእይ ፡ ἀντιγράφου ? — ማ(i ፈ) ሐክመ፡ ፡ N, ለፍሥሐክመ፡ ፡ (m ሠፈሐክመ፡ ፡ P — ገዐ፤ ፡ N — ሕድግዎመ፡ ፡] (i ወ)ኅድግዎመ፡ ፡ Q — በ(m ነመ ፡) ሕጎመ፡ ፡ Q. — 20. ወር ሮ ድእዎመ፡ ፡ N, ወርእይዎመ፡ ፡ P, ወ ሮ እ)ርድእዎመ፡ ፡ Q — በአጥ ወቅዎመ፡ ፡ Q — ቀዳመ፡ ፡] ተቀዳሞመ፡ ፡ Q — ሸወ፤ ፡] ዓሠሩ ፡ ወሠሉሱ ፡ Q — ለወርቀ ፡] ሠርቀ ፡ N, (i ለ)ሠርቀ ፡ P — አዳር ፡] ኅዳር ፡ M N P — ሸወ፤ ፡] ሸወ፤ ፡ N, በዓሠርቱ ፡ ወክልኢቱ ፡ Q — በይእ ቲ ፡] ወይእቲ ፡ N P, በይእቲ ፡ (m እም) Q — ሰዐት ፡] ዕለት ፡ N, ሰዓት ፡ P Q.

15 Fârs; mais lui, il a voulu le faire passer sous la loi de Makêdoniyâ. * Pour
 les Juifs, qu'il a voulu exterminer, nous avons trouvé qu'ils ne sont pas dans
 16 la méchanceté, mais vraiment dans la condition de leurs lois; * et qu'ils sont
 en vérité fils du Dieu très haut et grand, et du Dieu vivant, qui nous a
 préparé, à nous et à ceux qui furent avant nous, le royaume; et pour nous
 17 aussi dans la bonté de notre cœur. * Mais vous ferez bien de ne pas obéir
 à l'ordre de Hamâ, fils d'Amadâtu, et aux paroles de la lettre qu'il a envoyée;
 18 * car pour avoir médité cette action, il a été pendu avec tous ses gens, devant
 les portes de la ville de Susâ; parce que Dieu, qui domine tout, lui a payé en
 19 peu de temps son prix, le jugement de Dieu. * Et quand vous aurez ouvert
 la copie de cette lettre, étalez-la) publiquement dans tous lieux; permettez
 20 que les Juifs demeurent dans leurs lois; * et aidez-les dans les jours de leurs
 afflictions, qui les oppriment, dans le treizième jour du mois de *adâr*, qui est

አስከ : ዛቲ : ሰዐት ። * ወእምህሉ : ያጸንዕ : እግዚአብሔር : ህኖንተ : ሙስናሆሙ : 21
 ለሕዝብ : ሕሩይ : ገብረ : ሎሙ : ትፍሥሕተ ። * ወአንትሙኒ : አመ : ስሙይ : በዓላ 22
 ቲክሙ : በእሙር : ዕለት : ግበሩ : ከማሁ ። * ወይእዜኒ : እምድኅረ : ዝንቱ : ሕይወ 23
 ቲ : ይከውንክሙ : ለአለ : ያፈቅዱ : ሠናየ : ለኅርስ : ወለአለሰ : ኪያነ : ያፈቅዱ : ያ 24
 ዕልዉ : ተገካረ : ሙስናሆሙ ። * ወህሉ : ብሔር : አው : ህገር : በህለሄ : ዘኢገብ 24
 ረ : ከመገ : በኩናት : ወበእሳት : ያሔልቅ : በመፀት : አክ : ለሰብእ : ባሕቲቶሙ :
 አላ : ለአራዊትኒ : ወለአዕዋፍኒ : ለዘላፍ : ይከውን ። * ወአርአይዎ : ለዝ : መጽሐፍ : VIII 13
 ገሃደ : ይሰፍሕዎ : ወደርአይዎ : ወይኩን : ድልዋነ : ነሱሙ : አይሁድ : በይእቲ : ዕ 14
 ለት : ከመ : ያቅትልዎሙ : ለፀሮሙ ። * ወወዕኡ : እለ : ያጺፀን : አፍራሰ : እንዘ : 14
 ያጌጉኡ : ከመ : ይግበሩ : ትእዛዘ : ንጉሥ : ወተሠይመ : ዝንቱ : ትእዛዝ : ወስተ :
 ሱሳ : ህገር ። * ወወዕኡ : መርዶኬዎስ : እንዘ : ልቡስ : አልባስ : መንግሥት : ዘቦ : አ 15

21. ወእምህሉ ፣] ወህሉ ፣ N P, ዘእምህሉ ፣ (m ወህሉ ፣) Q — ያጸንዕ ፣ N P, ያጸንዕ ፣ (m ያጸ) Q — ሕሩይ ፣] ጎሩየ ፣ N, ጎሩ(c የ) ፣ P, ጎሩይ ፣ (m ያን) Q — ገብረ ፣] ማህ. — 22. አመ ፣] ከመ ፣ (m አ) Q — በእሙር ፣] በእሙር ፣ (i ፍሎጥ ፣) P, በፍሎጥ ፣ (m ወ) Q — ግበሩ ፣] ህፀር ፣ N P — ከማሁ ፣ ግበሩ ፣ Q. — 23. ሠናየ ፣ ያፈቅዱ ፣ (m ት) Q — ወለአለሰ ፣ ኪያነ ፣] ወለአለከንደርደ ፣ ያነ ፣ M, ወአ(i ለ c ስ r ከንደርደ) ፣ ኪ(i ያነ) ፣ N, (c ወአለሰ ፣ ኪያነ ፣) P, ወለአለሰ ፣ ኪያነ ፣ Q — ኢይፈቅዱ ፣] m Q — የዓል ዉ ፣ (m ይሰልዉ ፣) Q. — 24. ወህሉ ፣ P — ህገር ፣ አው ፣ ብሔር ፣ Q — በህናት ፣ N — የሔልቅ ፣ N, የ ኃልቅ ፣ Q — በመፀት ፣ Q — አጥ ፣] ወአጥ ፣ Q — ባሕቲቶሙ ፣] ባሕቲቶ ፣ N, ለ ዘይከውን ፣ ሙስና ፣ Q — አላ ፣] ማህ — ለአራዊትኒ ፣] ለአራዊት ፣ N — ለዘላፍ ፣] ወለዘላፍ ፣ N, ለዘላፍ ፣ Q.

VIII, 13. ወአርአይዎ ፣] ወአርአይዎ ፣ N, ወአርአይዎ ፣ Q, (ወአርአይዎ ፣ ἀντίγραφο?) — ለዝ ፣] ለዝንቱ ፣ N, ለዛቲ ፣ Q — መጽሐፍ ፣ M — ይሰፍሕዎ ፣] ማህ, ይሰፍሕዎ ፣ Q — ወደርአይዎ ፣ M, ወደር አይዎ ፣ N, ወደርዕይዎ ፣ P, ወደርአይዎ ፣ Q — ድልዋን ፣ N — ዕለት ፣] ማህ — በይእቲ ፣ (i ዕለት ፣ r ለ) አይሁድ ፣ N, በይእቲ ፣ (i ዕለት ፣) በአይሁድ ፣ P — ያቅትልዎሙ ፣] ያቅትሉ ፣ Q — ለፀሮሙ ፣] ፀሮ ሙ ፣ M Q, (i ለ)ፀሮሙ ፣ N. — 14. እለ ፣] ማህ — ያጺፀን ፣ N P, ያጺፀን ፣ Q — እንዘ ፣ ያጌጉ ኡ ፣] ወደጌጉኡ ፣ N, ወ(i እንዘ ፣) ያጌጉኡ ፣ P, እንዘ ፣ ያጌጉፀ ፣ Q — ወተሠይመ ፣ P — ወስተ ፣ ሱሳ ፣] ወስተ ፣ ሱሰ ፣ M, ወስተ ፣ ዝንቱ ፣ ሱሰ ፣ N P, ሱሳ ፣ Q. — 15. ወወዕኡ ፣] ወዕኡ ፣ M — መርዶኬዎ ስ ፣ N P — አልባስ ፣ M, ልባስ ፣ Q — ወጽ(r ል i ን)ዛል ፣ N P — ሲሬየ ፣] ወሲሬየ ፣ N, ወሲሬየ ፣ (m

le douzième mois, le même jour jusqu'à cette heure; car Dieu, qui est plus 21
 fort que tous, au lieu de la perdition de (son) peuple choisi, a fait pour lui 22
 la joie. Et vous aussi, dans vos fêtes renommées, au jour établi, faites de 23
 même. Et maintenant aussi, après cela, (ce jour) sera la vie (le salut) pour 24
 vous, et pour ceux qui veulent le bien de Pers; mais, pour ceux qui voulaient
 se révolter contre nous, sera le souvenir de leur perdition. Et (pour) toute
 province ou ville, partout, qui ne fera pas ainsi, on détruira par la lance et
 par le feu, dans la colère, non seulement les hommes, mais aussi les bêtes
 et les oiseaux, et cela sera pour toujours.

Et la copie de cette lettre on ouvrait et on montrait publiquement; et VIII 13
 tous les Juifs étaient préparés, le même jour, pour tuer leurs ennemis. Et 14
 ceux qui montaient des chevaux, sortirent en se pressant, pour accomplir le
 commandement du roi; et cet édit fut posé dans la ville de Susa. Et Mar- 15

16-17 ክለሊ : ወርቅ : ወጽኑበል : ሲራዮ : ሚለት ። ወርእዮ : እለ : ውስተ : ሀገረ : ሱሳ :
 ወተራሥሐ ። * ወለአይዑድሰ : ነሃ : ብርሃን : ወትፍሥሕት : * በሀገር : ወቡብሔር :
 በኅበ : ተሠይመ : ውእቱ : ትእዛዝ : ወብኅበ : ተረክበ : ውእቱ : መጽሐፍ : በፍሥ
 ሓ : ወበጽጋብ : ለአይዑድ : በፍቅር : ውኅዒት ። ውብዙኃን : እለ : አምኑ : አሕዛ
 ብ : እለ : ተዘርወ : ወተሐረሙ : በእንተ : ፍርዖቶሙ : ለአይዑድ ።

IX. 1 * እስመ : ዘጀወጀ : አውራኅ : ወአመ : ጀወጀ : ለአዳር : በጽሐ : መጽሐፍ : ዘ
 2 ጸሐፊ : ንጉሥ ። * ወበይእቲ : ዕለት : ተኅጉሉ : እለ : ይቀውሙ : ላዕሌሆሙ : ለ
 3 አይዑድ : ወአልቦ : እንክ : ዘተቃተሎሙ : ለአይዑድ : እስመ : ፈርዖምሙ ። * ወመ
 ላእክተ : አሕዛብኒ : ወመገብትኒ : ወጸሐፍተኒ : ዐበይተ : ንጉሥ : ያክብርምሙ : ለአ

ሲራዮ ፣) P, (i ወ)ሲራዮ ፣ Q — እለ : ውስተ : ሀገረ : ሱሳ ፣] እለ : ውስተ : ሀገረ : ሱስዕ ፣ M, እለ : (i ሀለ
 ወ ፣) ውስተ : ሀገር : ሱሳ ፣ N, እለ : ውስተ : ሀገር : ሱሳ ፣ (i ኃለወ ፣) P, እለ : ውስተ : ሀገረ : ሱሳ ፣ ሀለወ ፣
 Q. — 16. ብርሃን : ወትፍሥሕተ ፣ M — (i በ)በሀገር : ወ(r በ)ብሔር ፣ P, በበሀገር : ወብሔር ፣ Q —
 ተሰይመ ፣ N P — ውእቱ ፣] ውስተ ፣ M P, ው(c እቱ) ፣ N — ወበኅበ ፣] ወኅበ ፣ N P — ውእቱ ፣] ው(c እቱ) ፣ N P — ውእቱ ፣ መጽሐፍ ፣] ውስተ ፣ መጻሕፍ ፣ M, ው(c እቱ) ፣ መ(c ጽ)ሕፍ(r ኅ) ፣ N P
 — በፍሥሐ ፣ ወበጽጋብ ፣] (i በ)በፍሥሐ ፣ ወ(i በ)በጽጋብ ፣ N, በፍሥሐ ፣ ወበጽጋብ ፣ Q — በፍቅር ፣] ወለ
 ፊፍቅ ፣ (m በፍቅር ፣) Q — ወኃዒት ፣ P Q — ወብዙኃን ፣] (i ወ)ብዙኃን ፣ N, ብዙኃን ፣ P — እለ ፣] m
 Q — እለ : ተዘርወ ፣] (r እንተ ፣ ተዘርወ ፣ i እለ ፣ ተገዛፋ) ፣ N, እንተ ፣ ተዘርወ ፣ P, ወተገዛፋ ፣ Q — ወ
 ተኃረሙ ፣ N P Q — ፍርዖቶሙ ፣ Q.

IX, 1. እስመ ፣] እ(r በ)መ ፣ N — ዘጀወጀ ፣] (m በ)ጀወጀ ፣ Q — አውራኅ ፣] ዓመት ፣ M — ወአመ ፣] (i ወ)
 አመ ፣ Q — ዘጀወጀ ፣ አውራኅ ፣ ወአመ ፣] o N — ለአዳር ፣] ለኅዳር ፣ M N P, ለወርኃ ፣ አዳር ፣ Q —
 መጽሕፍ ፣ M, መጻሕፍት ፣ Q. — 2. ተኅጉሉ ፣ N P, ተኃጉሉ ፣ Q — ይቀውሙ ፣] ቆሙ ፣ Q — ላዕሌሆሙ ፣
 ለአይዑድ ፣] ላዕለ ፣ አይዑድ ፣ Q — እንክ ፣] o Q — ለአይዑድ ፣ 2።] o Q. — 3. ወመላእክተ ፣] መላእክተ ፣
 N, (r ወ)መላእክተ ፣ P — አሕዛብኒ ፣] አሕዛብ ፣ N P — ወመገብትኒ ፣] ወመገብት ፣ M — ወጸሐፍትኒ ፣] ወመጻሕፍት ፣ M, ወ(r መ c ጸሐ)ፍትኒ ፣ N, ወ(r መ)ጸ(c ሐ)ፍ(c ተ) ፣ P, ወጸሐፍተ ፣ Q — በበይተ ፣
 ንጉሥ ፣] o N, (i ወ)በበይተ ፣ ንጉሥ ፣ P, አበይተ ፣ ንጉሥ ፣ Q — ፍርዖተ ፣ Q — መርዲነምስ ፣ N P.
 መርዲነዮስ ፣ Q — ይትሐበቡ ፣ N P Q.

dokèwos sortit. s'étant revêtu des habits royaux, et il avait une couronne
 d'or et un fronteau de soie écarlate; et ceux (qui étaient) dans la ville de Susa,
 16 le virent et se réjouirent. * Et pour les Juifs se fit la lumière et la réjouis-
 17 sance * dans la ville et dans la province, où l'édit du roi avait été publié; et
 (partout) où cette lettre se trouva, il y eut pour les Juifs réjouissance et abon-
 dance dans l'amour et dans la joie; et plusieurs des gens qui étaient dis-
 persés, se convertirent, et suivirent la religion, par crainte des Juifs.

IX. 1 * Au douzième mois de *adâr*, le treizième jour, arriva la lettre que
 2 le roi avait écrite; * dans le même jour périrent ceux qui résistaient aux
 3 Juifs; et nul ne combattit contre les Juifs, car ils les craignaient. * Et aussi
 les princes des nations, et les gouverneurs, et les grands secrétaires du roi,
 honoraient les Juifs, (et) ils étaient soucieux par crainte de Mardokèwos;

ይሁድ ፡ በእንተ ፡ ፍርሀተ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ይትኅዘቡ ። * አስመ ፡ መጽሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ 4
 ተሠይመ ፡ በሁሉ ፡ መንግሥቱ ። * ወበሱሳ ፡ ሀገር ፡ ቀተሉ ፡ አይሁድ ፡ ሄደዋል። * ወ 6-7
 ረሰንሂ ፡ ወንጦይ ፡ ወደላፎን ፡ ወፈስጋስ ፡ * ወፈርዳስ ፡ ወባርያ ፡ ወሰርበክ ፡ * ወመርሶ 8-9
 ን ፡ ወአሮፍዎን ፡ ወርሴዎን ፡ ወዘቡታን ። * ደቂቀ ፡ ሃማ ፡ ወልደ ፡ አመዳቱ ፡ ብግያዊ ፡ 10
 ጸላኢሆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ፀሠርቲሆሙ ፡ ወበርበሩ ፡ በዩእቲ ፡ ሶለት ። * ወዘኑውዎ ፡ ለ 11
 ንጉሥ ፡ ፕልቄ ፡ ሰብእ ፡ ዘሞተ ፡ በሱሳ ። * ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ለአስቲር ፡ ቀተሉ ፡ አ 12
 ይሁድ ፡ በሱሳ ፡ ሀገር ፡ ሄደዋል። ስደወ ፡ ወእሮ ፡ እንከ ፡ በአደድዎ ፡ ገብሩ ፡ እንከ ፡ 13
 ታስተብቀሩ ፡ በእንቲአየ ፡ አግበር ፡ ለከ ። * ወትቤሎ ፡ አስቲር ፡ ለንጉሥ ፡ ሀቦሙ ፡ 14
 ለአይሁድ ፡ ከማሁ ፡ ይግበሩ ፡ እንተ ፡ ጊሰመ ፡ ይስቅሉ ፡ ፀሰርቲሆሙ ፡ ደቂቀ ፡
 ሃማ ። * ወአገዝ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ለእለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ 14
 ሀገር ፡ ይስቅሉ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሃማ ። * ወተጋበኢ ፡ አይሁድ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ 15

4. ንጉሥ ፡] አይሁድ ፡ M — ተሠይመ ፡] ደሰደማ ፡ N P — መንግሥቱ ፡] መንግሥቶሙ ፡ M N Q, መንግሥቶሙ ፡ (c ቱ, r ሙ) P. — 6. ወበሱሳ ፡] ወበሱሶ ፡ M, ወበሱሳ ፡ N P. — 7. ወረሰንሂ ፡ ወንጦን ፡ ወደላፎን ፡ ወፈስጋስ ፡ N P, ወፈረሰንሂ ፡ ወንዕባይን ፡ ወደላፎን ፡ ወፈስጋ ፡ Q. — 8. ወፈርዳዎ ፡ ወባርያ ፡ ወስርበክ ፡ N P, ወፍርደዎ ፡ ወባርያ ፡ ወሰርበክ ፡ Q. — 9. ወመርሶን ፡ ወአሮፍዮን ፡ ወአርሴዎን ፡ ወዘቡታን ፡ N P, ወመርማሳን ፡ ወአሮፍደዮን ፡ ወአርሴዎን ፡ ወዘቡታን ፡ Q. — 10. ሐማ ፡ N P Q — ወልደ ፡] ውሉ ደ ፡ Q — አማደቱ ፡ M, አመ(c ደ)ቱ ፡ N, አመታቱ ፡ (i ደ) P, አመዳቱ ፡ Q — ብግያዊ ፡] ብግያዊ ፡ N P, ቡጉያዊ ፡ Q — ጸላኢሆሙ ፡ M — በሠርቲሆሙ ፡] m አሠርቲሆሙ ፡ N, m ሃሠርቲሆሙ ፡ P, ሃሠርቲሆሙ ፡ Q — ወበርበሩ ፡] (c ወበርበሩ) ፡ N, (r ወ)በርበሩ ፡ P. — 11. ፕልቄ ፡] ጉልቄ ፡ Q — ዘሞተ ፡] i Q — በሱሳ ፡] ወበሱሶ ፡ M, በሱሶ ፡ N, በ(r ስ)ሱሶ ፡ (i ሀገር) P, በሱሳ ፡ ሀገር ፡ Q. — 12. በሱሳ ፡] በሱሶ ፡ M, በሱሶ ፡ N P — ስደወ ፡ N P — እንከ ፡] እንከ ፡ (m እንጋ) P, እንጋ ፡ Q — ሰአደድዎ ፡] በአደዎ ፡ M, በአ(i ደ)ድዎ ፡ N, በአ(i ደ)ድዎ ፡ (r በአደዎ) P — እንከ ፡ 2] (i ምንት) እንከ ፡ P, ምንት ፡ እንከ ፡ Q — ተስተብቀሩ ፡ M, ታስተብቀሩ ፡ N P Q — ሰአንቲአየ ፡] በቅድሚያ ፡ N P Q — አግበር ፡] (i ምንት) አግበር ፡ N, አግበር ፡ P, ግገሪ ፡ Q. — 13. ሀቦሙ ፡] ሀብዎሙ ፡ M Q, (r ዘየንተ) ሀቦሙ ፡ N P — ከማሁ ፡] ከመ ፡ M, ከማሁ ፡ ከመ ፡ N P — ጊሰመ ፡ M N P, ጊሠም ፡ Q — ይስቅሉ ፡] ወደሥቅሉ ፡ Q — ሃሠርቲሆሙ ፡ N P Q — ሐማ ፡ N P Q. — 14. ከመ ፡] ከማሁ ፡ Q — ወአዘዘሙ ፡] ወአገዘሙ ፡ N P — ሐማ ፡ N P Q. — 15. አይሁድዎድ ፡ P — ሱሳ ፡] ሱሶ ፡ M, ሱሱን ፡ N P — ለሠርቲ ፡] ለወርኃ ፡ N P — አዳር ፡] ጎዳር ፡ M N P — አዳር ፡] a አመ ፡ ሠርቅ ፡ N, r P — ስደወ ፡ N P.

* parce que la lettre du roi avait été publiée dans tout son royaume. * Et dans 4-6
 la ville de Susà les Juifs tuèrent 570 (hommes) : * Varsan, et Netoy, et Dalafon, 7
 et Faspàs, * et Fardàs, et Bâryà, et Sarbaka, * et Marson, et Arofewon, et 8-9
 Resêwon, et Zabolêtan; * les fils de Hamà, fils d'Amadâtu, (de la tribu) de 10
 Begyà, ennemi des Juifs, étaient dix; et ils les dépouillèrent en ce jour.
 * Et ils annoncèrent au roi le nombre des hommes qui étaient morts à Susà. 11
 * Et le roi dit à Astèr : Les Juifs ont tué dans la ville de Susà 570 hommes; 12
 et comment donc ont-ils fait dans les environs? Demande-moi (quelque
 chose); je le ferai pour toi. * Et Astèr dit au roi : Permets que les Juifs 13
 fassent pendre demain les dix fils de Hamà; * et ordonne (même) qu'ils 14
 fassent ainsi. Et le roi ordonna aux Juifs qui étaient dans la ville, qu'ils 15
 pendissent les corps des fils de Hamà. * Et les Juifs s'assemblèrent dans la

16 ሀገር ፡ አመ ፡ ሸወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ወቀተሉ ፡ ሸ፻ ፡ ዕደወ ። * ወእለ ፡ ተርፉ ፡ አደ
 ሁድ ፡ ወእለ ፡ ይትቀንዩ ፡ ለነገሥት ፡ ተጋብኢ ፡ እሙንቱሂ ፡ በበደናቲሆሙ ፡ ወተራድ
 ኢ ፡ ወአልቦ ፡ ዘበርበሩ ፡ ወአፅረፉ ፡ እምን ፡ ቀትሎሙ ፡ ወዘቀተሉሰ ፡ አመ ፡ ሸወ፫ ፡
 17 ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ የየወ፻፻ ፡ ወአልቦ ፡ ዘበርበሩ ። * ወአፅረፉ ፡ እንከ ፡ አመ ፡ ሸወ፬ ፡ ለ
 ወኦቲ፡ ወርኅ ፡ ወረሰደዋ ፡ ለደኦቲ፡ ዕለት ፡ ከመ ፡ ባቲ ፡ ያፅርፉ ፡ ምስለ ፡ ትፍሥኡ
 18 ት ፡ ወጽጋብ ። * ወአደሁድሰ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ ሀገር ፡ ተጋብኢ ፡ አመ ፡ ሸወ፬ ፡
 19 ወኢያፅረፉ ፡ ይአተ ፡ አሚረ ፡ ወአመ ፡ ሸወ፭ ፡ ገብሩ ፡ በዓለ ፡ ወትፍሥኡት ። * ወበ
 በደን ፡ ዝንቱ ፡ አደሁድ ፡ እለ ፡ ተዘርወ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ በሓውርት ፡ ቀስፍ ፡ ይገብ
 ርዋ ፡ ሠናዶተ ፡ ለደኦቲ፡ ዕለት ፡ አመ ፡ ሸወ፬ ፡ በጽጋብ ፡ እንዘ ፡ ይፌንወ ፡ ክፍለ ፡
 ለቢጾሙ ፡ ወለጎሮሙ ፡ ወእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ አሀገር ፡ ወአመ ፡ ሸወ፭ ፡
 ይገብሩ ፡ ትፍሥኡት ፡ ሠናዶ ፡ እንዘ ፡ እሙንቱ ፡ ይፌንወ ፡ ክፍለ ፡ ለቢጾሙ ፡ ወለጎ

16. ወእለ ፡ 1°] እለ ፡ N P, ወለእለ ፡ Q — ወእለ ፡ 2°] እለ ፡ Q — ይትቀንዩ ፡] ይቀንዩ ፡ N, ይ(ፈ)ቀንዩ ፡ P — ለነገሥት ፡] ወነገሥት ፡ M N P Q — ተጋብኢ ፡ እሙንቱሂ ፡] እሙንቱ ፡ ተጋብኢ ፡ N P, ተጋብኢ ፡ እሙንቱሂ ፡ Q — ወአልቦ ፡] a ባሕቱ ፡ N P Q — ወዘቀተሉሰ ፡] ወዘ(c ተቀትሉሰ) ፡ N, ወዘ(i ተ)ቀ(i ተ)ሉሰ ፡ P, ወዘተቀትሉሰ ፡ Q — ለሠርቀ ፡ አዳር ፡] ለሠርቀ ፡ ለኅዳር ፡ M, ለሠርቀ ፡ ኅደር ፡ N P — የየ ወ፻፻ ፡] የየወ፻፻፻ ፡ Q. — 17. ወአፅረፉ ፡] o Q — እንከ ፡] እስከ ፡ N P Q — ሸወ፬ ፡] ሸወ፫ ፡ M N P — ዕለት ፡] a i ሀሰለ ፡ Q — ያእርፉ ፡ N, ያእርፉ ፡ P — ትፍሥኡት ፡] ትፍሥት ፡ M — ወጽጋብ ፡] ወጽጋብ ፡ M, o N, i P. — 18. ሱሳ ፡] ሱሰሳ ፡ M N P — አመ ፡] አመ ፡ አመ ፡ M — ሸወ፬ ፡] ሸ ፡ ወረቡኢ ፡ N, ሸወረቡቡ ፡ P — ወኢያፅረፉ ፡] (x ኢ)የ(c እር)ፉ ፡ N, ወያ(c እር)ፉ ፡ P — አሚረ ፡] i N P — ሸወ፭ ፡] ሸወ፻ ፡ M N P — በዓለ ፡ ወትፍሥኡት ፡] በዓለ ፡ ወትፍሥኡት ፡ M, ሀሰለ ፡ ትፍሥኡት ፡ N, ሀሰለ ፡ በትፍሥኡት ፡ P, ትፍሥኡት ፡ ወበዓለ ፡ Q. — 19. እለ ፡ ተዘርወ ፡] ሳሰለ ፡ ርእሱ ፡ N, c P — በሐውርት ፡] M N P Q — ቀስ ፍ ፡] በተስፍ ፡ N, (x ት)ቀስፍ ፡ P, ቀሥፍ ፡ Q — ይገብ(i ር) ፡] ፡ N — ሠናዶት ፡] ፡ N — በጽጋብ ፡] ወጽጋ ብ ፡] M N, ለጽጋብ ፡] ፡ Q — ክፍለ ፡] ፍተ ፡] Q — ወእለ ፡] ወለእለ ፡] M Q — ወእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ደብ ረ ፡ አሀገር ፡ ወአመ ፡ ሸወ፭ ፡ ይገብሩ ፡ ትፍሥኡት ፡ ሠናዶ ፡] ወጸሐፎ ፡] (m መርደዘምስ) ውስተ ፡ ደብረ ፡ አሀገር ፡ ሀሆሙ ፡ ሸወ፭ ፡ ሠናዶ ፡ N — እንዘ ፡ 2°] o N — ክፍለ ፡ ለቢጾሙ ፡] ክፍለ ፡ ምስለ ፡ በጾሙ ፡ N, ለቢጾሙ ፡ ክፍለ ፡ Q.

ville de Susà, le quatorzième jour du mois de *adâr*, et ils tuèrent 300 hommes;
 16 et ils n'en dépouillèrent aucun. * Et les Juifs qui restaient, et qui étaient
 soumis aux rois, ceux-là aussi s'assemblèrent les uns avec les autres, et ils
 s'aidèrent, et ils cessèrent de les tuer; mais ceux qu'ils avaient tués le trei-
 17 zième jour de *adâr*, étaient 15.000; et ils n'en dépouillèrent aucun. * Et ils
 cessèrent donc le quatorzième (jour) du même mois; et ils instituèrent ce jour-
 18 là pour se reposer, avec joie et abondance. * Mais les Juifs qui étaient dans
 la ville de Susà s'étaient rassemblés au quatorzième (jour), et ils ne se repo-
 sèrent pas en ce jour; mais au quinzième (jour), ils firent une fête et des
 19 réjouissances. * Et à cause de cela les Juifs qui étaient dispersés par toutes
 les provinces, au dehors, faisaient fête le même jour, le quatorzième, avec
 abondance, et ils envoyaient des portions à leurs proches et à leurs voisins;
 et ceux qui demeuraient dans la métropole faisaient de grandes réjouissances

ሮሙ ። * ወጸሐፎ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ለዠገንቱ ፡ ነገር ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ወፊነዎ ፡ ለአ 20
 ይሁድ ፡ ለአለ ፡ ሀለወ. ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ለቅሩባን ፡ ወለርኑ-
 ቃን ። * ከመ ፡ ይንግርዎሙ ፡ አሎንተ ፡ መዋዕል ፡ በዓለ ፡ አመ ፡ ኧወ፬ ፡ ወአመ ፡ ኧወ 21
 ፎ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ። * አስመ ፡ በአማንቱ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፉ ፡ አይሁድ ፡ አምነ ፡ ጸላ 22
 አሆሙ ፡ በወርኅ ፡ በዘ ፡ ቦቱ ፡ ገብኡ ፡ አምነ ፡ ላሕ ፡ ውስተ ፡ ፍሥሐ ፡ ወአምነ ፡ ሕ
 ማም ፡ ውስተ ፡ ዕለት ፡ ሠናይ ፡ ዘውእቱ ፡ አዳር ፡ ወይገብርዎ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕሊሆ 23
 ሙ ፡ ከብካብ ፡ ወጽጋብ ፡ ወይጼግወዎ ፡ ለምስኪኖሙ ፡ ወለታእኃሆሙ ። * ወተወክፉ ፡ 23
 አይሁድ ፡ በከመ ፡ ጸሐፊ ፡ ሎሙ ፡ መርዶኬዎስ ። * ዘከመ ፡ ተቃተሎሙ ፡ ሃማ ፡ ወል 24
 ደ ፡ አመዳቱ ፡ ዘአምነ ፡ መቄዶንያ ፡ በከመ ፡ ኅሰብ ፡ ወአስተቃሠመ ፡ ሎሙ ፡ ለአማስ 25
 ኖቶሙ ። * ወበከመ ፡ ቦአ ፡ ወሰአለ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይስቅሎ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡
 ወኩሎ ፡ ዘሀሎ ፡ ይግበር ፡ አኩየ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ ገብአ ፡ ላዕለ ፡ ርእሱ ፡ ወተሰቅለ ፡

20. ወጸሐፎ ፡] ወጸሐፊ ፡ M — መርዶኬዎስ ፡ Q — አርጥርክስርክሴስ ፡ M, አርጥርክስርክሴስ ፡ N P, አርጥርክስርክሴስ ፡ Q — ወለርሐቃን ፡ N P. — 21. ከመ ፡] አመ ፡ N — ይንግርዎሙ ፡] ይ(c ን)ግርዎሙ ፡ N, ይንግርዎሙ ፡ P, ይንግርዎን ፡ (m ግብ) Q — አሎንተ ፡] ለአላንቱ ፡ Q — በዓለ ፡] በዓ(c ል) ፡ N, በዓለ ፡ Q — ኧወ፬ ፡] ኧወረቡቡ ፡ N P — ወአመ ፡] አመ ፡ M N, (r ኦ)መ ፡ P — አዳር ፡] ሕዳር ፡ M, ኅዳር ፡ N P. — 22. በአማንቱ ፡ Q — ጸላአሆሙ ፡] ጸላአሆሙ ፡ M, ጸላአሆሙ ፡ (i ቡሮሙ ፡) P, ቡሮሙ ፡ ወጸላአሆሙ ፡ Q — ላህ ፡ N Q — ፍሥሐ ፡ M N P Q — ሠናይ ፡] ሠናይ(i ን) ፡ P, ሠናይት ፡ Q — አዳር ፡] ሕዳር ፡ M, ኅዳር ፡ N P — ዘውእቱ ፡ አዳር ፡] አዳር ፡ ውእቱ ፡ Q — ወይገብርዎ ፡] ወገብርዎ ፡ ይገብርዎ ፡ N P, ይገብርዎ ፡ Q — ከብካብ ፡ ወጽጋብ ፡ N P — ወይጼግወ. ፡ Q — ለም(i ስኪ)ኖሙ ፡ N — ወለታእኃሆሙ ፡ N P Q. — 23. ወተወክፉ ፡ N P Q — መርዶኬዎስ ፡ Q. — 24. ተቃተሎሙ ፡] ተተሎሙ ፡ Q — ሐማ ፡ N P Q — አመዳቱ ፡ M, አማዳቱ ፡ N, አማዳቱ ፡ P — መቄዶንያ ፡ N P — በከመ ፡] በከመ ፡ Q — ኃሰብ ፡ M, ሐሰብ ፡ N P Q — ወአስተቃሠመ ፡ N, ወአስተቃሠመ ፡ P — ሎሙ ፡] o Q — ለአ(i ማ) ስኖቶሙ ፡ N. — 25. ወበከመ ፡] ወበከመ ፡ Q — ወሰአለ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡] ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሰአሎ ፡ N P, ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሰአለ ፡ Q — ከመ ፡] o Q — ለመርዶኬዎስ ፡] ለመርዶኬዎስ ፡ N, ለመርዶኬዎስ ፡ Q — ከሎ ፡] በከመ ፡ ኅላየ ፡ Q — ይግበር ፡] (i ከመ ፡] ይግበር ፡ P — ላዕለ ፡ ርእሱ ፡] ላዕሊሁ ፡ Q.

au quinzième jour, en envoyant des portions à leurs proches et à leurs 20
 voisins. * Et Mardokêwos écrivit ces choses dans un livre; et il l'envoya aux 21
 Juifs qui étaient dans le royaume de Arterksersès, à ceux qui étaient près 22
 comme à ceux qui étaient loin; * afin qu'ils fissent les mêmes jours de fête, le 23
 quatorzième et le quinzième (jour) du mois *adâr*; * parce qu'en ces jours les 24
 Juifs avaient été délivrés de leurs ennemis, et pour que dans le mois qui est 25
adâr, pendant lequel ils étaient passés du deuil à la joie, et de la douleur à un
 jour de bonheur, ils fissent dans tous ces jours des noces et abondance; et
 qu'ils donnassent aux pauvres et à leurs frères. * Et les Juifs donnèrent leur
 assentiment, selon ce que Mardokêwos leur avait écrit: * comment Hamâ, fils
 d'Amadâtu, qui était de Maqêdoniyâ, les avait combattus, comment il avait
 calculé et jeté le sort pour les exterminer; * et comment il était entré et avait
 prié le roi, afin de pendre Mardokêwos; et (ainsi) tout le mal qu'il devait

26 ውእቱ ፡ ወደቂቱ ። * ወበበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ተሰምዖ ፡ እማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ድኒነ ፡ በእን
 ተ ፡ ዘተዐጽወ ፡ በነገሮሙ ፡ ይሰምዖዎን ፡ ድኒነ ፡ በእንተ ፡ ዛቲ ፡ ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ ወ
 27 በእንተ ፡ ነሉ ፡ ዘተረክበ ፡ ውስቲታ ፡ ወነሉ ፡ ዘኮነ ፡ ላዕሌሆሙ ። * ወጸረፉ ፡ ወዐው
 ከኩ ፡ አይሁድ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወለዘርአሙ ፡ ወለዘ ፡ ይዴምር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ከመ ፡ አ
 ይፍልሱ ፡ እምነ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ። ወእላንቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትገበራ ፡ ተገካሪ ፡ ለዓለ
 28 መ ፡ ዓለም ፡ በበ ፡ አህጉር ፡ ወበበ ፡ በሓውርት ። * ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትገበር ፡
 29 ለዘላፉ ፡ እስመ ፡ ቦቶን ፡ ድኅነ ፡ ከመ ፡ አይደምሰስ ፡ ተገካሮሙ ፡ ለዓለም ። * ወጸሐ
 ፈት ፡ አስቲር ፡ ወለተ ፡ አሚናዳብ ፡ ወመርዶኬዎስ ፡ አይሁዳዊ ፡ ነሉ ፡ ዘገብሩ ፡ ወ
 30 አጽንዐ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘመድኅኒት ። * ወመርዶኬዎስ ፡ ወአስቲር ፡ ንግሥት ፡ አሕረም
 31 ዎን ፡ ሎሙ ፡ ለርእሶሙ ፡ አሚሁ ፡ ወመሐሉ ፡ በሕይወቶሙ ፡ ወበምክሮሙ ። * ወአስ
 ቲርኒ ፡ በቃላ ፡ ለዓለም ፡ ወተጽሕፈ ፡ ለገካር ።

26. ተሰምዖ ፡] ተሰምዖ ፡ M, ተስ(ገም)ዖ ፡ N — ዘተዓጽወ ፡ N P, ዘተአጽዋ ፡ Q — በነገሮሙ ፡] በነገሮ
 ን ፡ N P, እስመ ፡ በነገሮሙ ፡ Q — ዛቲ ፡ ቃለ ፡] ቃለ ፡ ዛቲ ፡ Q — ዘተረክበ ፡] ዘተረክቡ ፡ N P, ዘረክቡ ፡
 Q — ውስቲታ ፡] ውስቲቱ ፡ N P, እምኒሃ ፡ Q — ላዕሌሁ ፡ Q, — 27. ወጸረፉ ፡] ወዘጸረፉ ፡ N, ወዘጸ(ሮ
 ሐ)ፉ ፡ P, ወዘጸሐፉ ፡ Q — ወዘውክኩ ፡] ወአውክ(ሮ ክ) (ገ ፉ sur ክ) ፡ N, ወአውክ(ሮ ፉ) ፡ P, ወአውክፉ ፡
 Q — ይዴመር ፡ N P — ወለዘርአሙ ፡ ወለዘ ፡ ይዴምር ፡ ምስሌሆሙ ፡] ዐ Q — እምነ ፡ ዝንቱ ፡] እምነ
 ንቱ ፡ N P Q — እሰንቱ ፡ M — መዋዕል ፡] ግብር ፡ M N P — ተገካሪ ፡] ዐ M N P — ለዓለመ ፡] እስከ ፡
 ለዓለመ ፡ Q — አህጉር ፡] አህጉ ፡ M, አሕጉር ፡ P — ወበበ ፡ በሓውርት ፡] ወበበ ፡ በሐውርት ፡ M N, ወበበ ፡
 በሐውርት ፡ (ገ ወነገድ ፡) P, ወበሐውርት ፡ ወነገድ ፡ Q. — 28. ወበእማንቱ ፡] ወበእላንቱ ፡ N, ወእላንቱ ፡
 Q — ይትገበራ ፡ Q — ለዘላፉ ፡] ለገላፉ ፡ N P, ገላፉ ፡ Q — ቦቶን ፡] ቦቱ ፡ Q. — 29. አሚናዳብ ፡]
 አሚናብ ፡ M, አሚ(ገ ፉ) ዳብ ፡ N — ወመርዶኬዎስ ፡ N, ወመርዶኬዎስ ፡ Q — ወአጽንዐ ፡] ወአጽንዓ ፡ N
 P, አጽንዓ ፡ Q — መጽሐ(ገ ፈ) ፡ N — ዘመድኅኒት ፡ N P Q. — 30. ወመርዶኬዎስ ፡] ወመርዶኬዎስ ፡
 N P, ወመርዶኬዎስ ፡ Q — ወአስቲር ፡] ወአስኒት ፡ M, ወአስ(ሮ ቱር) ፡ N, ወአስ(ሮ ኒ)ት(ሮ ቱ ገ ሮ) ፡ P — እሕ
 ረምዎን ፡] ወአሕረምዎን ፡ M N P Q — ወመሐሉ ፡ N P, ወመሃሉ ፡ Q — ወዘምክሮሙ ፡] ወምክሮሙ ፡ N
 P Q. — 31. በቃላ ፡ Q — ወተጽሕፈ ፡] ወ(ሮ ት)ጽሕ(ሮ ፍ) ፡ P, ትጽሕፍ ፡ Q.

26 faire aux Juifs, s'était retourné sur sa tête, et il fut pendu lui et ses
 fils. * Et à cause de cela, ces jours sont appelés salut, parce que le jour avait
 été tiré au sort; et dans leur langue, ils les appellent salut, à cause de ce
 27 mot de la lettre, et à cause de tout ce qui se trouvait en elle, et de tout ce
 qui arriva contre eux. * Et les Juifs jugèrent (ainsi) et s'engagèrent, eux tous
 et leur descendance, et quiconque se joindrait à eux, à ne pas omettre ce fait;
 28 et à ce que ces choses soient accomplies dans les siècles des siècles, en
 chaque ville et en chaque province; * et que dans les mêmes jours elles soient
 accomplies pour toujours, parce qu'ils avaient été sauvés en ces jours, et
 29 afin que le souvenir n'en soit jamais éteint. * Et Astér, fille d'Aminadab,
 et le Juif Mardokévos écrivirent tout ce qu'ils avaient fait, et ils confirmè-
 30 rent le livre du salut. * Et Mardokévos et la reine Astér le consacrerent
 31 eux-mêmes alors, et ils jurèrent par leur vie et par leur conseil. * Et Astér
 aussi (jura) par la parole, pour toujours; et (tout cela) fut écrit en souvenir.

* ወጸሐፊ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘምድር ፡ ወዘብሔር ። * ወላዕለ ፡ ጽን
 ዑ ፡ ወቀተልዎሙ ፡ ወላዕለ ፡ ብዕሉ ፡ ወክብረ ፡ መንግሥቱ ፡ ናሁ ፡ ልክቶ ፡ ውስተ ፡
 መጽሐፊ ፡ ፋርስ ፡ ወዘሚዶን ፡ ለተዝካር ። * መርዶኬዎስ ፡ ባሕቲቲ፣ ፡ ያዕቅብ ፡ መንግ
 ሥተ ፡ ንጉሥ ፡ አርጥርክስርክሴስ ። ዐቢይ ፡ ውእቱ ፡ በመንግሥቱ ፡ ወክብር ፡ በኅብ ፡
 አይሁድ ፡ ወይትፋቀር ፡ ወደገብር ፡ ንብረተ ፡ ለኩሉ ፡ ሕዝብ ። * ወይቤ ፡ መርዶኬዎ
 ስ ፡ እምነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ። * ተዘክርኩ ፡ በእንተ ፡ ሕልም ፡ ዘር
 ኢኩ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እስመ ፡ ኢኅላፊ ፡ እምኒሁ ፡ ለውእቱ ፡ ሕልም ፡ ቃ
 ል ። * እንታክቲ ፡ ነቅፀ ፡ ማይ ፡ እንተ ፡ ኮነት ፡ ፈለገ ፡ ወኮነ ፡ ብርሃነ ፡ ፀሐይ ፡ ወማ
 ይ ፡ ብዙኅ ። አስቲር ፡ ይእቲ ፡ ፈለግ ፡ እንተ ፡ አውሰባ ፡ ንጉሥ ፡ ወረሰያ ፡ ንግሥ
 ተ ። * ወእልክቱ ፡ ክልኤቱ ፡ አክደስት ፡ አነ ፡ ወማግ ፡ ንሕነ ። * ወአሕዛብሰ ፡ እለ ፡ ተ
 ኃብኢ ፡ ከመ ፡ ያማስኑ ፡ ስሞሙ ፡ ለአይሁድ ። * ወሕዝበ ፡ ዘኢየ ፡ እስራኤል ፡ ው

X, 1-2
 3
 F, 1
 2
 3
 4-5
 6

X, 1. መንግሥቱ ፣] መግሥቱ ፣ P — ዘምድር ፣] ዘ(፣ ፀ)ምድር ፣ N P, ዘምድር ፣ Q — ወዘብሔር ፣] ወዘብሔር ፣ Q. — 2. ወቀተልዎሙ ፣] ወቀተሎሙ ፣ N, ወቀተሎ(c ል ፣ ስ)ሙ ፣ P — ብዕሉ ፣] ብዕሎሙ ፣ N P — ወክብረ ፡ መንግሥቱ ፣] ወክብሮሙ ፡ ወመንግሥቱ ፣ N P — ለተዝካር ፣ N. — 3. መርዶኬዎስ ፣ N P, መርዶኬዎስ ፣ Q — ያዕቅብ ፣ N P Q — አርጥርክርክሴስ ፣ M, አርጥርክርክሴስ ፣ N P, አርጥርክርክሴስ ፣ Q — በመንግሥቱ ፣] መመንግሥቱኒ ፣ M N P, መንግሥቱ ፣ Q — ወክብር ፣ በኅብ ፣] ዝብር ፣ ውእቱ ፣ በኅብ ፣ N P — ወይትፋቀር ፣ P Q — ወይገ(c ን)ብ(፣ ግ)ር ፣ P, ወይገግር ፣ (Q — ንብረ(c ቃ) ፣ P, ንብረታ ፣ Q — ሕዝብ ፣ Q.

F, 1. መርዶኬዎስ ፣ N P, መርዶኬዎስ ፣ Q — እምነ ፣] እምነብ ፣ Q. — 2. በእንተ ፣ 2] በባይ ፣ Q — ተዘክርኩ ፡ በእንተ ፡ ሕልም ፣ በርኢኩ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፣] o N, ተዘክርኩ ፡ በእንተ ፡ ሕልም ፣ በርኢኩ ፣ በባይ ፣ ዝንቱ ፡ ነገር ፣ P *au fond de la page* — ኢኅላፊ ፣] ወኅላፊ ፣ M, ኢኅላፊ ፣ N P Q — ቃ(c ል) ፣ P, ቃለ ፣ (Q. — 3. ነቅፀ ፣] ነቅኅ ፣ N, (፣ ንስቲት) ነቅኅ ፣ P, ንስቲት ፣ ነቅኅ ፣ Q — አውሰባ ፣ M — ወረሰያ ፡ ንግሥተ ፣] o N, m P. — 4. ወእልክቱ ፣] ወእልክቲሰ ፣ N P — አክደስት ፣] ክደሰ ፣ Q — ኔነ ፣] አ(c ን) ፣ N P — ወሐማ ፣ N P Q. — 6. ወሕዝበ ፡ ዘኢየ ፣] ወሕዝብ ፡ ዘኢየ ፣ Q — እለ ፣] አላ ፣ M, o N — አውየላ ፣] የሚይላ ፣ Q — ወደኅኑ ፣] ወደኅኖ(c ን) ፣ M — ወአይኅኖሙ ፣] አመ ፣ አይኅኖሙ ፣ N, ወአይኅኖሙ ፣ Q — ወአድኃነን ፣ N, ወአድኃነን ፣ Q — ዝንቱ ፣] እምነ ፣ M —

‘ Et le roi l’a prescrit dans son royaume de la terre et de la mer; ’ (tout ce qui concerne) sa puissance et ses combats, sa richesse et la gloire de son royaume, voici que (tout cela) est inserit dans le livre de Fârs et de Médou en souvenir. ‘ Mais Mardokêwos, seul, gardait le royaume du roi Arterksersès, et il était grand dans son royaume, et noble parmi les Juifs; et il était aimé; et il faisait le bien pour tout le peuple.

X, 1-2
 3

‘ Et Mardokêwos dit : Ces choses sont arrivées de par Dieu. ‘ Je me souviens du songe que j’ai vu au sujet de ces choses. Car nulle parole de ce songe n’est passée. ‘ Cette source d’eau qui devint un fleuve, et la lumière du soleil qui se fit, et l’eau abondante : le fleuve était Astêr, que le roi a épousée, et qu’il a faite reine; ‘ et ces deux dragons, c’est nous, moi-même et Hamâ; ‘ et les nations. (sont) ceux qui s’assemblèrent pour exterminer le nom des Juifs. ‘ Et ma nation est Israël; mais ils crièrent vers Dieu, et ils

F, 1-2
 3
 4
 5
 6

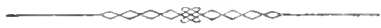
እቱ ፡ እለ ፡ አውዮዉ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወድኅኑ ፡ ወአድኅኖሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቡ ፡ ወአድኅኅኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምነ ፡ ዝንቱ ፡ ነሱ ፡ እኩይ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐቢየ ፡ መድምመ ፡ ወተአምረ ፡ ዘኢኮነ ፡ ከማዑ ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ። * ወበባይነ ፡ ዝንቱ ፡ ገብረ ፡ ክልኤ ፡ ክፍለ ፡ አሐዱ ፡ ለሕዝብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአሐዱ ፡ ለካልእ ፡ ሕዝብ ። * ወበጽሑ ፡ እልክቱ ፡ ክልኤቱ ፡ ክፍለ ፡ በሰዐት ፡ ወበጊዜ ፡ በሶለተ ፡ ደይን ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላሶለ ፡ ነሱ ፡ አሕዛብ ። * ወተዘከሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቡ ፡ ወአንጽሐ ፡ ርስቶ ። * ወኮኖ ፡ እላንቱ ፡ መዋዕል ፡ በወርኅ ፡ አዳር ፡ አመ ፡ ፲ወ፱ ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፳ ፡ ለሠርቀ ፡ ወአቱ ፡ ወርኅ ፡ እንዘ ፡ ይትጋብኡ ፡ በትኖሥሕት ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በትውልድሙ ፡ ለዓለም ፡ ውስተ ፡ እስራኤል ፡ ሕዝቡ ።

11 * ወአመ ፡ ራብዕት ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለጳጠሎሚዎስ ፡ ወቀሌዎኢጥራ ፡ አብዶስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይቤ ፡ ርኢስ ፡ ካህን ፡ ወሌዋዊ ፡ ወጳጠሎማዊ ፡ ወልዱ ፡ ወይትወፊይ ፡ መጽሐፊ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ድኅነ ፡ እንተ ፡ ይቤሎ ፡ ህለወት ፡ ወተርጎማ ፡ ለሲማኮስ ፡ ጳጠሎማዊ ፡ ዘእምነ ፡ ኢየሩሳሌም ።

ዐቢየ ፡ መድምመ ፡ ወተአምረ ፡] ዐቢየ ፡ መድምመ ፡ ወተአምረ ፡ N, ተአምረ ፡ ወመድምመ ፡ ዓቢየተ ፡ Q — በውስተ ፡] ውስተ ፡ Q — አሕዛብ ፡] ሕዝብ ፡ N. — 7. ክልኤ ፡] ክልኤተ ፡ Q — አሐዱ ፡] ጳ ፡ N P. አሐዱ ፡ Q — ወአሐዱ ፡] ወጳ ፡ N P, ወአሐዱ ፡ Q. — 8. ወበጽሑ ፡ Q — እልክቱ ፡] ዐ Q — ክልኤቱ ፡] ጳ ፡ (m ጂ ፡) Q — ክፍለ ፡ N P, ክፍለ ፡ Q — በሰዓት ፡ N P Q — በሶለተ ፡] በዓለተ ፡ M. በዓለት ፡ N, በ (c ፊ)ለተ ፡ P, ወበሶለተ ፡ Q. — 9. ወተዘከሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቡ ፡] ዐ M, i N, m P. — 10. ወኮኖ ፡ Q — እላንቱ ፡] እማንቱ ፡ N P, ለእላንቱ ፡ Q — በወርኃ ፡ N P, ወርኃ ፡ Q — አዳር ፡] ኅዳር ፡ M N P — እንዘ ፡] እንዘ ፡ M — ሕዝቡ ፡] ሕዝብ ፡ N. ሕዝብ ፡ (c ቡ) ፡ P. — 11. ወአመ ፡] አመ ፡ Q — ወቀሌዎኢጥራ ፡ Q — አብዶስ ፡ P — ርኢስ ፡] ርኢስ ፡ Q — ወጳጠሎማዊ ፡ Q — ወይትወፊይ ፡] ወይትዋክፍ ፡ Q — ባቲ ፡] ዐ N P — ድኅነ ፡] ድኅነ ፡ N P. ድኅነ ፡ Q — (i ለ)ሲማኮስ ፡ Q — ጳጠሎማዊ ፡ Q — ዘኢየሩሳሌም ፡ Q.

ont été sauvés; et Dieu a sauvé sa nation, et Dieu aussi m'a sauvé de tout ce mal; et Dieu a fait des grands miracles et prodiges, qui n'ont pas été faits ainsi parmi les (autres) nations. * Et à cause de cela, il a fait deux sorts, l'un pour le peuple de Dieu, et l'autre pour les autres nations; * et ces deux sorts sont arrivés à l'heure et au temps marqué, au jour du jugement, devant Dieu pour toutes les nations. * Et Dieu s'est souvenu de son peuple; et il a purifié son héritage. * Et ces jours furent dans le mois de *adâr*, le quatorzième et le quizième jour de ce mois, quand ils se rassemblent en joie devant Dieu, durant les générations des siècles, dans Israël son peuple.

11 * Et la quatrième année du règne de Patalomêwos et de Qalêwopêtrâ, Abdos Egziabehêr, qui se disait grand prêtre et lévite, et Patalomâwi, son fils, ont reçu le livre, dans lequel est le salut, ils ont dit que c'était ceci; et Lasimâkos Patalomâwi, qui (était) de Iyarusâlêm, l'a traduit.



LES APOCRYPHES COPTES

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le D^r E. REVILLOUT

II

ACTA PILATI

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

La publication de nos apocryphes coptes du Nouveau Testament s'est trouvée assez longtemps interrompue. La cause en est due à la nécessité de se procurer un nouveau caractère copte, plus en rapport avec les besoins de la Patrologie orientale. M^{sr} Graffin a bien voulu se charger de faire faire cette nouvelle fonte, dont il a dessiné les types sous notre direction, d'après un manuscrit de l'Institut catholique de Paris¹. Nous pouvons donc nous remettre à l'œuvre.

Nous ferons paraître nos textes soit avec les accents, quand nous pourrons les vérifier sur les originaux ou sur les photographies, soit sans accents, comme ceux du fascicule précédent, dans le cas contraire, ou quand, bien entendu, les originaux n'en portent pas. Pour hâter l'apparition des fascicules, nous n'attendrons pas, pour donner les pages qui sont dans notre main, l'arrivée d'autres pages que nous comptons recevoir et qui sont d'autres provenances. On ne s'étonnera donc pas si certains documents, parvenus en fragments détachés, ne sont pas aussi complets qu'ils pourraient l'être. Les fascicules suivants permettront, sous les mêmes lettres, de combler certaines lacunes et de comparer les leçons divergentes. A la fin de l'ouvrage, un index général viendra, du reste, tout remettre en place pour le savant et l'étudiant.

Généralement nous nous abstenons en ce moment des préfaces ou introductions critiques un peu détaillées. Tout cela se trouvera ailleurs, c'est-à-dire dans un ouvrage spécial que nous préparons et où nous tiendrons compte des observations faites déjà, soit pour les admettre, soit

1. Voy. la description de ce manuscrit dans G. HORNÉ. *The coptic version of the New Testament in the northern dialect*, Oxford, 1898, p. xcvi, et un spécimen dans H. HYVERNAU. *Album de Paléographie copte*, Rome, 1888, Plaque I.

pour les réfuter. Sauf quelques exceptions indispensables, nous nous bornerons donc ici à des indications sur les manuscrits et sur les publications antérieures des documents, quand il y aura lieu. Pour les textes coptes, leur traduction et les renvois des marges, nous procéderons comme pour le fascicule précédent dont le numérotage sera continué d'un des côtés de la page. Nous ferons seulement une innovation en ceci que, toutes les fois que la chose est possible d'après les copies existantes, nous indiquerons non seulement les pages recto et verso, mais les colonnes de chaque page, et même les lignes de ces colonnes, à l'aide de traits perpendiculaires.

Selon la règle que nous avons suivie dans nos apocryphes publiés en 1876, nous suivrons les manuscrits dans leur accentuation et leur ponctuation, sans y rien changer. Nous les suivrons même pour l'indication de la $\pi\alpha\rho\alpha\gamma\gamma\acute{\alpha}\zeta\eta$ grecque souvent négligée par les éditeurs du copte qui ne la reconnaissaient pas peut-être parce qu'elle se fait de plusieurs façons différentes¹.

E. REVILLIOUT.

1. Dans les *Acta Pilati* la $\pi\alpha\rho\alpha\gamma\gamma\acute{\alpha}\zeta\eta$ prend la forme Υ et, selon la règle grecque, elle se met en face soit de la ligne où est la coupe quand celle-ci est en tête, soit, dans le cas contraire, de la ligne qui la suit. Si nous coupons le texte nous la plaçons donc toujours à la place qu'elle occupe, c'est-à-dire vis-à-vis le mot devant lequel elle se trouve dans le manuscrit, mais lorsque nous éditons en *scriptio continua* nous la mettons en tête du paragraphe.

Au moment où ce fascicule allait paraître, une mort inopinée frappait notre cher maître, M. Revillout, le 16 janvier 1913 : nous tenons à lui rendre ici un dernier et bien sincère hommage.

R. GRAEFIN.

PRÉFACE

La publication des Acta Pilati est surtout exécutée ici d'après la copie que j'en avais faite à Turin en 1872. Le papyrus était encore chez M. Bernardino Peyron qui l'avait reçu dans l'héritage d'Amédée Peyron. Ce savant l'avait sans doute emprunté lors de la traduction de cet apocryphe copte qu'il fit pour Tischendorf et que celui-ci a depuis publiée dans les notes de la version grecque (*Evangelia Apocrypha*, p. 210 et suivantes). Je n'eus pas de peine à montrer à Bernardino Peyron, d'après la préface du dictionnaire copte de son oncle, qu'il s'agissait du « papyrus secundus » appartenant au Musée de Turin. J'avais l'intention de publier cet apocryphe immédiatement et j'aurais ainsi devancé Tischendorf lui-même dont l'édition est de 1876, c'est-à-dire de l'année même où parut le premier fascicule de la première édition de mes apocryphes coptes¹. Des circonstances indépendantes de ma volonté retardèrent la suite de cette édition, que je remplace aujourd'hui par une autre, et dans l'intervalle, en 1884, François Rossi fit paraître, dans les *Mémoires de l'Académie des sciences de Turin*², le texte copte dont Peyron avait donné à Tischendorf la traduction. A la Bibliothèque Nationale, j'avais copié, il y a quelques années, deux autres fragments attribuables au même document. J'en ai parlé, pp. 14 et 80 du premier fascicule de mes Apocryphes du Nouveau Testament, en annonçant la publication actuelle des Acta. Depuis, M. Lacau les a donnés en tête de ses fragments d'apocryphes coptes, édition qu'il a gracieusement interrompue à cause de la mienne.

Il est temps d'accomplir ma promesse.

1. Tischendorf donne déjà la traduction ou la collation d'une partie du papyrus dans sa première édition qui est de 1853 (Leipzig : cf. p. LXXII, 312 et suiv. On vient de publier une nouvelle version syriaque. Cf. I. E. RAHMANI, *Hypomnemata Domini nostri seu Acta Pilati*, in seminario Scharfensi in monte Libano, 1908. Deux recensions de la version arménienne (vi^e siècle?) ont été traduites par M. F. C. Conybeare dans *Studia bibl. et eccl.*, Oxford, 1896, t. IV, p. 59-132. Plusieurs chapitres d'un ms. grec de l'Athos ont été édités par Kirsopp Lake, *Ibid.*, Oxford, 1900, t. V, p. 152-163. La version géorgienne a été éditée par A. Xaxanoff, *Евангеліе Пилата*, sans indication de lieu ni de date (Moscou?, folio, 20 pages. — 2. *Trascrizione di un codice copto del Museo egizio di Torino*, dans les *Memorie della reale Accademia delle scienze di Torino*, 2^e série, t. XXXV, p. 163 et suiv. Ce papyrus est actuellement coté au musée des Antiquités de Turin *Pap. II. Vang. di Nicodemo*.

Mais avant de commencer l'édition du document copte de Turin, il m'est impossible de ne pas dire quelques mots de la version des Acta qu'il renferme.

Depuis la publication de Tischendorf, on ne peut ignorer que le document de Turin est, avec un palimpseste très fragmentaire de Vienne, la base fondamentale sur laquelle s'est appuyée la critique pour établir que ce qu'on est convenu d'appeler l'Évangile de Nicodème comprend deux documents distincts : 1° les Acta Pilati cités par S. Justin au deuxième siècle et par Tertullien au troisième, etc.; 2° un autre livre surajouté que Tischendorf appelle seconde partie de l'Évangile de Nicodème ou descente du Christ aux enfers. La première partie, la plus antique, s'arrêtait à la fin du chapitre xvi des éditions grecques et latines.

Une autre question se pose maintenant. La première partie est-elle aussi toute de l'auteur primitif? Oui, si l'on se réfère *un peu rapidement* à l'apologétique de Tertullien qui semble poursuivre son analyse très sommaire du livre à *peu près jusqu'à la fin*, avec renvois très formels. Non, si l'on compare ¹ l'esprit, le style et la composition des Acta, tant qu'ils restent tels, c'est-à-dire jusqu'au témoignage relatif à la résurrection du Christ, avec ceux du roman oriental qui a été surajouté dans les deux derniers chapitres.

Dans le nouveau texte grec du dernier qui a été édité par Tischendorf comme dans le texte copte de Turin, assez parallèle et en cela différent en certaines parties des textes latins, on sent d'ailleurs très nettement une influence gnostique.

Je citerai cette phrase du copte : « Les prêtres et les lévites se dirent mutuellement : « Jusqu'à Soum et celui qu'on nomme Jobel, son nom durera : « si cela (ce qui a été raconté) est, vous saurez que son nom durera jusqu'à « jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau ». cf. *infra*, p. 125.

Les noms de Soum et de Jobel n'appartiennent pas à une tradition biblique, mais à l'ensemble de ces noms et phrases bizarres adoptés par les gnostiques. On ne trouve rien d'analogue dans le reste du Livre, — du moins dans la

1. C'est ce qu'a très bien noté Tischendorf, *loc. cit.*, p. lxxi : « Is Tertullianus, Apolog. 21) scribit Iesum ex invidia magistrorum Iudaeorum Pilato traditum, ab hoc violentia suffragiorum victo cruci esse deditum; de cruce pendentem spiritum cum verbo sponte emisisse, praevento carnalicio officio; eodem momento mediam diem solis deliquio subductam; sepulcro, ne quia se resurrecturum praedixisset, amolirentur discipuli cadaver, custodiam militarem additam, sed die tertia concussa repente terra et mole revoluta quae obstruxerat sepulcrum pavore disjectam; in sepulcro nihil repertum praeter exuvias; a primoribus corpus surreptum a discipulis falso jactitatum: ipsum vero Iesum cum discipulis apud Galilaeam Iudaeae regionem ad quadraginta dies egisse, docentem eos quae docerent; dehinc ordinatis eis ad officium praedicandi per orbem, circumfusa nabe in coetum esse ereptum. Quibus expositis ita perguit: *Ea omnia super Christo Pilatus, et ipse jam pro sua conscientia Christianus, Caesari tunc Tiberio nuntiavit.* »

version, malheureusement très retouchée, de Turin; — mais seulement dans le récit, peut-être grossi après coup, du chapitre de la passion qui nous a été transmis par un manuscrit de la Bibliothèque Nationale ¹. J'avais cru devoir rapprocher d'abord ce fragment de l'évangile de S. Barthélemi, tout en voyant nettement son origine dans les Acta, mais le problème se complique par la comparaison indiquée plus haut qui fait supposer une édition gnostique superposée à l'ancienne.

Ce qui paraît bien certain, c'est que la seconde partie de l'évangile de Nicodème, dont la rédaction est certainement bien postérieure encore à celle des deux derniers chapitres de la première, appartient pleinement par la série des idées au même courant que l'évangile de S. Barthélemi, cité pour la première fois par S. Jérôme, c'est-à-dire postérieurement au papyrus de Turin, et dont nous avons publié une portion.

Pour en revenir à nos deux derniers chapitres des Acta, leur rédaction copte mérite une étude attentive. Elle diffère entièrement, comme tendance, de la version latine publiée par Tischendorf. Celle-ci convertit tous les Juifs à la fin. Dans le copte, au contraire, après l'instruction faite par Anne, Caïphe, les prêtres ², etc., on constate en secret la vérité de la résurrection du Christ, mais on résout de cacher la chose, autant que possible, au peuple. On renouvelle la malédiction contre celui qui a été suspendu au bois, en s'appuyant aussi sur ce passage : « les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront ». Pour éviter la formation prévue d'un peuple nouveau, suivant Jésus, on anathématise celui qui adore une créature de préférence au Créateur. Le peuple dit « Amen », en proclamant que Dieu ne peut se détourner de son peuple d'Israël et qu'il faut en rester à ce qu'a dit Moïse.

Le texte grec de Tischendorf est à peu près dans le même sens ³.

Nous reviendrons, d'ailleurs, avec plus de détails sur toutes ces questions dans une étude critique spéciale sur les ACTA PILATI. Nous en avons dit assez pour le moment et nous nous bornerons à ajouter en finissant que, dans cette publication, nous donnerons d'abord séparément, pp. 65-127, le papyrus de Turin, puis, pp. 127-132, les fragments de la Bibliothèque Nationale qui soulèvent d'ailleurs, nous l'avons dit, un point de vue critique spécial.

Au papyrus de Turin nous donnerons la lettre C ¹. Au manuscrit 129 17, fol. 50, la lettre C ². Au manuscrit 129 18, fol. 140, la lettre C ³.

1. Le mot *corru* s'y retrouve, prononcé par le Christ sur la croix, et *υβρις* est, par fautive lecture, transformé en *σαβρις* infra, p. 131. — 2. Mahomet a recueilli cette tradition et fait presque des saints de ces meurtriers du Christ. — 3. Le roman contenu dans les deux derniers chapitres et relatif aux politesses que se firent Anne, Caïphe, Nicodème, Joseph d'Arimathe, etc., et aux nombreux banquets des deux partis, amène, du reste, tout naturellement à cette conclusion bien juive qu'ont repoussée les auteurs de la version latine, etc.



‡

ἡμετεστηριον ἡἡζητομηνια ἡ[πρωτηρ.]

* C., fol. 1
r.
col. 1.

ἡἡζητομηνια¹ ἡπρωτηρ² ἡτατπρασσε ἡμοου³
ζη πολτιος⁴ πειλατος⁴ πζηγεμμη¹

αποκ λιπιας¹ πεπροτεκτηρ¹ πεἰδῶ ἡζεβραιος¹ ἡωορη¹
ατμη¹ ζἡ πετποεἰ² ἡππομος¹ α τεχα¹ρις¹ οε ἡπρωτηρ¹
ταθοἰ ἡἡ¹ τεφδωρεα¹ ετἡαωωσ αἰσοτἡ³ πεχς ἰς
ζἡ¹ τεγραφἡ ετοτ¹ααβ¹ ατμη αἰτ¹ ἡπαοτοἰ εροφ ε
πιστετετε [ε]ροφ⁴ ξεκας¹ εἰεμψα¹ ἡπβαπτισμα¹
ετοτ¹ααβ¹ αἰωρη¹ κωτε ἡσα ἡζητομηνια¹ ἡτατ¹
πρασσε ἡμοου¹ ζἡ πεοτοεἰω ετἡματ¹ επην¹χοεἰς ἰς

* C., fol. 1
r.
col. 2.

1. Nous indiquons la fin des lignes par le signe . — 2. ποει est écrit comme ποει par suite d'un trait oblique qui surplombe la lettre ο. — 3. Pour σοτη ἡ. — 4. Le papyrus porte avec un seul ε : πιστετετεροφ.

‡

* LES MYSTÈRES DES ACTA D[U] SAUVEUR.

* C., fol. 1
r.
col. 1.

LES ACTA DU SAUVEUR QUI ONT ÉTÉ FAITS SOUS PONCE-PILATE LE PRAESES.

PRÉFACE D'ΑΕΝΕΑΣ¹. — Moi, Αενεας, le garde du corps (*protector*), j'étais hébreu d'abord et parmi ceux qui connaissaient la loi. La grâce du Sauveur me saisit ainsi que son don abondant. Je connus le Christ Jésus dans l'Écriture sainte et je pris mon élan vers lui pour *eroire en lui afin de devenir² digne du saint baptême. J'ai tout d'abord cherché les Acta qui ont été faits dans ces temps-là sur Notre-Seigneur Jésus-Christ, (Acta) que les Juifs ont

* C., fol. 1
r.
col. 2.

1. Nous ajoutons des titres, dans la traduction, pour guider le lecteur.

ΠΕΧ̄Σ ΠΑΪ Π̄ΤΑ Π̄ΙΟΥΤ̄ΔΑΪ ΤΑΤΟΥΤ Ζ̄ ΠΟΝΤΙΟΣ
 ΠΕΙΣΔ̄ΤΟΣ· ΑΥΩ Π̄ΤΕΡ | Ζ̄ ΕΡΟΥΤ̄ Ζ̄Ν Ζ̄ΕΠ̄|ΣΖΑΪ
 | Π̄ΤΑῩ|ΚΩ Ζ̄ΕΒΡΑΪ | ΩΥ ὙΠΟΥΤ̄ΙΧΘ̄ΕΙΣ̄ ῙΣ ΠΕΧ̄Σ ΔΗ̄
 * Cl. fol. 1 1 ὉΕ ΑΪΒΟΛΟΥΤ̄ Ζ̄Ν Ζ̄ΕΪΣΖΑΪ Π̄ΖΕΖ̄|ΔΗ̄ | ΠΙΚΟΝ̄ Ζ̄Ν Τ̄ΜΠ̄ΤΕΡΟ
 col. 1. Π̄Π̄Χ̄ΙΣΟΟΥΤΕ ΘΕΟΔΩ̄ΣΕ̄ Ζ̄Ν ΤΕΥΜΕΖ̄ ὙΠ̄Τ̄ΣΑῩΥΕ̄ Π̄ΖΥΠΑ
 ΤΙΑ· ὙΠ̄ Τ̄ΜΕΖ̄ΨΕ Π̄ΟΥΤ̄ΔΕΝΤ̄ΜΙΑΝΟΣ̄ ὙΠ̄ Τ̄ΜΕΖ̄ΨΙΤΕ̄
 Π̄ΤΕΚΤ̄ΙΟΝ̄ ΟΥΟΝ̄ ὉΕ Π̄Ω̄ ΕΤ̄ΝΑῩῩ Ζ̄ ὙΠ̄ ΠΕΙΣΩ̄ΜΜΕ̄ ΑΥΩ
 Π̄ΣΕΠ̄ΟΝΟΥΤ̄ ΕΚΕΧ̄Ω̄ [ΩΜΕ Ψ] ΠᾹ|ΡΑΚΑΔΕΙ Π̄ ΤΕΤ̄Π̄³ ΨΔΗ̄
 * Cl. fol. 1 1 [Ε̄|Χ̄ΩΪ̄] ΔΠΟΚ̄ ΔΪΝΙΑΣ̄ Π̄Π̄ΕΪΕΔΑΧ̄ΙΣΤΟΣ̄³ Π̄ΤΕ Π̄ΠΟΥΤ̄Ε̄ ῥ̄
 col. 2. ΟΥΝΑ Π̄ΩΜΑΪ̄ Π̄ΥΚΩ ΠΑΪ Ε̄ΒΟΛ Π̄ΠΑΝΟΒΕ̄ Π̄ΤΑΪΔΑΥ
 ΕΡΟῩ Ψ̄ΡΗΝΗ Π̄ΠΕΤ̄ΝΑΟΥΟΥΤ̄ ὙΠ̄ ΠΕΤ̄ΗΪ Τ̄ΗΡ̄Ῡ ΨΑ ΕΠΕΖ̄
 ΖΑΜΗΝ̄⁴

Ψ Ζ̄Ν Τ̄ΜΕΖ̄ΨΙΤΕ̄ Π̄ΡΟΜΠΕ Π̄ΤΕΒΕΔΙΟΣ̄ ΚΑΙΣΑΡ̄ Π̄Ρ̄Ρ̄Θ̄
 Π̄ΠΕΖ̄Ρ̄Ω̄ΜΑΙΟΣ̄ ΑΥΩ Ζ̄ΗΡ̄ΩΔΗΣ̄ Π̄Ρ̄Ρ̄Θ̄ Π̄ΤΕΓΑΔΙΔΑΙᾹ Ζ̄Ν
 ΤΑΡΧΗ Π̄ΤΕΥΜΕΖ̄ ὙΠ̄ΨΙΤΕ̄ Π̄ΡΟΜ̄ΠΕ̄ ΕΤΕ ΣΟΥΧΟΥΤ̄ ΤΗ
 * Cl. fol. 2 1 ΠΕ ὙΠΑΡ̄ΜΟΖΟΥΤΗ Π̄ΟΥΤ̄ ΠΑΤΙΑ Π̄ΖΡΑῩΦΟΣ̄ ὙΠ̄ Ζ̄ΡΟΥ
 col. 1.

1. Lire ΔΠΟΚ ou ΔΠΓ. — 2. La 2^e pers. du pluriel suit ici la 3^e et le collectif « qui-
 conque lira ». — 3. Peut-être pour ὙΠΕΖ... — 4. Le signe — remplace au bout des
 lignes, et au bout des lignes seulement, la lettre κ. Dans un texte continu typogra-
 phique, il faut lui substituer la lettre. C'est ce que nous avons fait partout.

publiés sous Ponce-Pilate et que j'ai trouvés dans des écrits qu'ils ont laissés
 en hébreu par la volonté de leur Seigneur Jésus-Christ. Moi donc je les ai
 * Cl. fol. 1 1 traduits dans la langue * des Grecs sous le règne de nos Seigneurs Théo-
 col. 1. dose, l'an 17 de son consulat, et l'an 5 de Valentinien, en la 9^e indiction.
 Que quiconque lira ce livre et le transcrira sur un autre livre prie pour moi,
 * Cl. fol. 1 1 moi Aénéas le tout petit, afin que Dieu * me fasse miséricorde pour mes
 col. 2. péchés que j'ai commis envers lui. La paix soit à ceux qui liront ces choses
 et à leur maison tout entière à jamais. Amen.

DATE DE LA PASSION. — Dans la neuvième année¹ de Tibère (*Tibellios*)
 César, l'empereur des Romains, et tandis qu'Hérode était roi de Galilée, au
 * Cl. fol. 2 1 commencement de sa dix-neuvième année, le 25 de Paremhot² * du Consulat

1. Les mss. grecs portent 15^e ou 18^e. Quelques mss. latins portent 19^e. — 2. Grec et
 latin : « 8 avant les calendes d'avril, qui est le 25 mars ».

ΒΕΛΔΙΩΝ' ἡ̄με̄ζ' ἔτο̄ ἡ̄ρο̄υπε' ἔ̄η̄ τ̄με̄ζ' ὑ̄ν̄τ̄ς̄ ἡ̄νε
 ψᾱτ' μο̄τ̄τε' ε̄ρο̄ο̄τ' ! ἔ̄ε̄ ἡ̄ο̄ζ' ρῡπῑας' ἔ̄η̄ ἰ̄ω̄σ̄κη̄νος' ε̄τε
 κᾱϊ̄φας π̄ε' πᾱρχιε̄ρε̄τ̄ς' ἡ̄ἡ̄ϊ̄ο̄τ̄δᾱϊ' ἀ̄τ̄ω' πε̄ντᾱτ̄ω
 ῶ̄πε' τ̄η̄ρο̄τ' ὑ̄ἡ̄ἡ̄σᾱ πε̄ς-β̄ος. ὑ̄ἡ̄' πε̄ντᾱτ̄ω̄ ῶ̄πε' ὑ̄π̄εν
 χ̄ο̄εις' ἰ̄ς π̄ε̄χ̄ς.

Ἰ' ἡ̄ε̄ϊ̄κο̄ζ̄η̄μο̄ς' ὅ̄ε̄ πᾱρ' χ̄ω̄ν' ἡ̄ἡ̄ϊ̄ο̄τ̄δᾱϊ' ἀ̄φ̄ε̄τ̄ζ' ῶ̄
 τ̄ο̄τ' πᾱϊ' ἡ̄τ̄α' ! πᾱρχιε̄ρε̄τ̄ς ὑ̄ἡ̄' π̄κε̄σε̄πε' ἡ̄ἡ̄ϊ̄ο̄τ̄δᾱϊ' ^{Cl. fol. 2}
 ἀ̄ᾱτ' ε̄τ' ἴ̄ο̄τ̄βε' π̄σω̄τη̄ρ' ² ἀ̄ ἡ̄κο̄ζ̄η̄μο̄ς' ε̄ζ̄ᾱϊ̄σο̄τ' ^{col. 2.}
 τ̄η̄ρο̄τ' ε̄τ' ῥ̄η̄με̄ε̄τε' ³ ἔ̄η̄ ἔ̄ε̄π̄ε̄ζ̄ᾱϊ' ἡ̄ε̄β̄ρᾱϊ̄κ̄ο̄ν' ἡ̄τ̄ε̄ϊ̄ε̄.
 ε̄τε πᾱϊ' π̄ε' πε̄τ̄ρᾱν' ἀ̄π̄η̄ας' ὑ̄ἡ̄' κᾱϊ̄φας' ὑ̄ἡ̄' σο̄υ
 μ̄ις' ἀ̄τ̄ω' δ̄ᾱσ̄θᾱεῑν' ὑ̄ἡ̄' γ̄ᾱμᾱζ̄η̄ν' ὑ̄ἡ̄' ἰ̄ο̄τ̄δας' ὑ̄ἡ̄
 λ̄ιβ̄ις' ὑ̄ἡ̄' πε̄φ̄θᾱζ̄η̄μ' ὑ̄ἡ̄' ἀ̄λε̄ξ̄ᾱν̄δ̄ρο̄ς' ὑ̄ἡ̄' ε̄ιε̄ρ̄ῑο̄ς'
 ἀ̄τ̄ω' π̄κε̄σε̄πε' ἡ̄ἡ̄ϊ̄ο̄τ̄δᾱϊ' πᾱϊ' τ̄η̄' ρο̄τ' ἀ̄τ̄ε̄ϊ̄ ψ̄α' π̄ῑζ̄ᾱ ^{Cl. fol. 2}
 τ̄ο̄ς' ε̄τ' κᾱτ̄η̄γο̄ρε̄ϊ' ὑ̄π̄εν̄χ̄ο̄εις' ἰ̄ς π̄ε̄χ̄ς ε̄τ' ἔ̄ω̄ ὑ̄μο̄ς' ^{col. 1.}
 ἔ̄ε̄ τ̄η̄σο̄ο̄τη̄ ἡ̄ἡ̄' ἰ̄ς ἔ̄ε̄ π̄ω̄ν̄ρε̄ π̄ε' ἡ̄ἡ̄σ̄κη̄φ' π̄ζ̄ᾱμ̄ῡε'
 ε̄'ᾱ μᾱρια' ἔ̄πο̄ζ' ἀ̄τ̄ω' ἔ̄ω̄ ὑ̄μο̄ς ε̄ρο̄ζ' ἔ̄ε̄ ἀ̄ἡ̄

1. Tout le contenu de ces deux παραγραφαί est une sorte de parenthèse entre la date et le récit des événements. — 2. C'est ici qu'on fait commencer d'ordinaire le chapitre premier dans les versions grecques et latines. — 3. Il faudrait : ε̄τ' ῥ̄η̄με̄ε̄τε « en en gardant le souvenir », mots se rapportant à Nicodème comme dans les versions grecques et latines.

de Ruphus (*Rauphos*) et de Rubellion, l'an IV de la 202^e des (périodes) qu'on nomme olympiades, sous Joseph qui est aussi Caïphe, le grand prêtre des Juifs, toutes les choses qui se passèrent après la crucifixion et celles qui arrivèrent à Notre-Seigneur Jésus-Christ,

1. — Nicodème * le prince des Juifs les rechercha, les choses que le grand ^{Cl. fol. 2}
 prêtre et le reste des Juifs firent contre le Sauveur. Nicodème les écrivit ^{col. 2.}
 toutes, telles qu'on en gardait le souvenir, dans des écrits hébraïques.

ACCUSATION DE JÉSUS DEVANT PILATE. — Ceux dont voici les noms : Anne, Caïphe, Summis, Dothaim, Gamaliel, Judas, Lévi (*Libis*), Nephthalim, Alexandre et Jaïre (*Hierios*), et le reste des Juifs, * ceux-ci tous allèrent vers Pilate ^{Cl. fol. 2}
 accusant Notre-Seigneur Jésus-Christ, disant : « Nous connaissons Jésus. ^{col. 1.}

πῦνρε ὑπνοῦτε· ἀτῷ ἀγγ' οὐρῖρῶ ἀτῷ ὑχῶζῆμ ἡπὶ
σαββατον' ὑπνομος' ἡπενέισοτε· εἴσοτεῦ Βλ̄ πεν
* Cl. fol. 2
V.
col. 2. νομος' εἶβοζ'

Ἰ πεχατ' παφ ἡοί ἡῖοτ'δαῖ ἄε πεπ'νομος κεδετε'
εἴτῖρπαζρε' ἄμ̄ πσαββατον' εδαατ' ἡτοφ' δε ἰς
ἡβάδεετε' μῆ πετσοβῆ' μῆ οτοπ πμ̄ ετῷσηε' μῆ πετ'
ὀ ἡδαμῶησιον' μῆ ἡαζ' μῆ ἡῖπὸ ὑ'ταζδὸ ὑμοοτ'
ἄμ̄ πσαββατον' ἄμ̄ βεελζεβουζ' παρχση' ἡἡδα
μῶησιον'.

Ἰ πεξε πῖδατος' πατ ἄε' ἀψ πε' πεφ'πραξίς εθοοτ'

Ἰ πεξε ἡῖοτ'δαῖ ἄε ἄμ̄ βεελ'ζε'βουζ' παρχση'
ἡἡδαμῶησιον' εφειρε ἡἡαῖ ἀτῷ ερε' ἡκα πμ̄ ἄμ̄
ποταςσε παφ' πεξε πῖδατος' πατ ἄε ὑ[πε' οτ']πῖα
[ἡακα]θαρτον' [πεχ ο]τ'δαῖμῶη[σιον] εἶβοζ' [ἀλλὰ'
ψατπεχ' [δαμ]ῶησιον' [. .] ἄμ̄ πραν' ὑπνοῦτε'

πεξε ἡῖοτ'δαῖ' ὑπερδατος' [ἄε] ελαξίοτ' ὑπεκνοῦ

ὑ' μέγεθος' ἄε'κας ετεπαρξίς'τα· ὑμοφ' επεκβημα
ἡἡσῶτῷ εροφ' δημοσία'

fils de Joseph, le charpentier, que Marie a enfanté, et il dit sur lui-même :
Je suis Fils de Dieu et je suis roi. De plus il souille les sabbats de la loi de
* Cl. fol. 2 nos Pères et il veut détruire notre loi * . »

V.
col. 2. Les Juifs lui dirent (encore) : « Notre loi ordonne de ne guérir personne le
jour du sabbat. Or lui, Jésus, les boiteux, les lépreux, quiconque est malade
et est démoniaque et les sourds et les muets, il les guérit pendant le sabbat'
par Bézébub (*Béelzéboûl*) le prince des démons. »

* Cl. fol. 3 Pilate leur dit : « Mais quelles sont donc * ses œuvres mauvaises ? »

V.
col. 1. Les Juifs dirent : « C'est par Bézébub, le prince des démons, qu'il fait
cela², et toutes choses lui sont soumises. »

Pilate leur dit : « Jamais un esprit impur ne jette dehors un démon mais
on chasse le démon au nom de Dieu. »

* Cl. fol. 3 Les Juifs dirent à Pilate : « Nous prions * ta Grandeur de le faire com-
V.
col. 2. paraître à ton tribunal pour que tu l'écoutes publiquement. »

1. Cf. Matth., xii, 10. — 2. Matth., xii, 24.

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΠΑΥ' ΧΕ ΑΧΙΣ' ΕΡΟΙ' ΜΗΠΩΣ' ΜΗ
 ΟΥΒΟΥ ΠΟΥΤΡΗΓΕΜΩΝ ΕΞΕΤΑΖΕ ΠΟΥΡΡΟ.

Ἰ ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ' ΧΕ ΑΝΘΝ ΠΤΗΧΩ ΜΜΟΣ' ΑΝ ΧΕ ΟΥΡΡΟ
 ΠΕ'

Ἰ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΟΕ ΑΥΜΟΤΤΕ' ΕΥΚΟΥΡΩΣΗ' ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ'
 ΧΕ ΑΝΘΝΕ' ΠΑΪ ΕΧΟΥΝ ΠΙΣ' ΞΗ ΟΥΣΟΡΑΞΤ'.

Ἰ Α ΠΚΟΥΡΩΣΗ ΔΕ' ΕΪ ΕΒΟΛ' ΑΥΩ ΠΤΕΡΕΥΣΟΥ ΠΙΣ' ΑΥ' *
 ΟΥΩΨΥ ΠΑΥ' ΑΥΩ ΑΥΨΙ ΜΠΕΥΦΑΚΑΛΙΟΝ³⁾ [Α]ΥΠΟΥ *
 ΕΒΟΛ' ΞΙΞΗ ΠΕΥΟΙΧ' ΑΥΟΤΑΞΥ ΕΠΚΑΞ' ΞΑ ΠΟΥΡΗΤΕ³⁾
 ΠΙΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ' ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ ΜΟΟΥΕ' ΞΙΞΗ ΠΕΪΜΑ' ΑΥΩ
 ΠΓΕΪ ΕΧΟΥΝ' ΧΕ ΠΞΗΓΕΜΩΝ' ΜΟΥΤΕ' ΕΡΟΚ' ΠΤΕΡΕ ΠΪΟ
 ΡΔΑΪ ΟΕ ΠΑΥ' ΕΠΕΝΤΑ ΠΚΟΥΡΩΣΗ' ΑΑΥ' ΑΥΔΥΧΑΚ'
 ΕΒΟΛ' Ε' ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ' ΧΕ' ΕΥΒΕ ΟΥ ΜΠΕΚ' *
 ΤΡΕΥΕΪ ΕΧΟΥΝ' ΞΗ ΟΥΒΡΕΚΟΝ' ΑΛΛΑ ΑΚΤΑΕΙΟ⁴⁾ ΞΙΤΗ
 ΟΥΚΟΥΡΩΣΗ'.

Cl, fol. 3
v.
col. 1

Cl, fol. 3
v.
col. 2.

1. Le papyrus porte : ουσάξτ. — 2. φακελλίου, φακελλίου, φακελλίου, τὸ τῆς κεφαλῆς φόρημα, voir Suidas à φακελλος etc. La version latine de Thilo porte *faciale* (sic) *involatorium* ce que Thilo propose de corriger en *faciale* ou en *fasciolum* tiré de *fascia* « bande ». Il s'agit peut-être d'une sorte de *turban* oriental que l'on déroulait pour l'étendre. Notons que trois manuscrits latins consultés par Tischendorf donnent simplement *faciale*. — 3. Pour ποτερητε. — 4. Lire ακταειουφ.

Pilate leur dit : « Dites-moi comment ? — Il n'est pas convenable à un *praeses* de convoquer en justice un roi. »

Ils lui dirent : « Nous ne disons pas que c'est un roi. »

CONVOCATION DE JÉSUS. — INCIDENT DU CURSOR ET DES AIGLES.

Pilate donc appela un *cursor*. Il lui dit : « Amène-moi à l'intérieur Jésus pacifiquement. »

* Le *cursor* sortit et lorsqu'il eut reconnu Jésus, il l'adora. Il ôta son *
 vêtement de tête (φακελλίον), l'étendit sur ses mains, le plaça à terre sous les *
 pieds de Jésus et lui dit : « Seigneur, marche sur ce lieu et entre, car le *
praeses t'appelle. » Lorsque les Juifs virent donc ce qu'avait fait ce *cursor*, ils *
 poussèrent de grands cris * vers Pilate en disant : « Pourquoi ne l'as-tu pas *
 fait entrer par l'intermédiaire d'un *praeco*, mais au contraire l'as-tu honoré *

Cl, fol. 3
v.
col. 1.

Cl, fol. 3
v.
col. 2.

1. Le syriaque est tronqué au commencement et débute ici.

Ἰ ἡ̄τερες̄ φ̄νατ̄ γαρ̄ ε̄ροϋ̄ ἡ̄ό̄ς̄ ἡ̄κοτρ̄ς̄ω̄ρ̄ | ρ̄ | ᾱ . .
 ᾱφο̄τ̄ω̄ | ω̄τ̄ | ἡ̄αϋ̄' ᾱ | ϣ̄ϣ̄ ἡ̄πεϋ̄ | φ̄ακ̄ιᾱ | λ̄ιον̄ | ε̄τ̄ᾱ | μα
 ρ̄τε̄ | ἡ̄μοϋ̄ [ρ̄ῑξ̄η̄ ἡ̄εϋ̄] ὀ̄ιξ̄' ᾱϣ̄πο̄ | ρ̄ωϣ̄ ᾱφο̄τᾱ | ρ̄ϣ̄
 ε̄βο̄ᾱ' ε̄π̄ | κᾱρ̄ | ἡ̄ε̄ξ̄αϋ̄ ἡ̄αϋ̄' ἡ̄ε̄ μο̄οῡε̄ ε̄β̄ | ο̄ᾱ | ρ̄ι
 ξ̄ω̄ϣ̄'. ᾱ' ἡ̄εῑλᾱτος̄ ὀ̄ε̄' μο̄οῡτε̄ ε̄π̄κοτρ̄'ς̄ω̄ρ̄ ἡ̄ε̄ξ̄αϋ̄
 ἡ̄αϋ̄' ἡ̄ε̄ ε̄τ̄βε̄ ὀ̄τ̄' ᾱκ̄ε̄ῑρε̄' ρ̄ῑμᾱῑ'

* O. fol. 1
 r.
 col. 1.

Ἰ ἡ̄ε̄ξ̄ε̄ ἡ̄κοτρ̄'ς̄ω̄ρ̄' ἡ̄ε̄ ἡ̄πε̄'ρ̄ο̄οῡτ̄ ἡ̄τακ̄'ξ̄ο̄οῡτ̄
 ε̄ῡῑᾱη̄η̄ | ε̄ | ᾱδ̄ε̄ξ̄ε̄ | ᾱη̄ | δ̄ρο̄ς̄ | ᾱἡ̄νατ̄ ε̄ [ρ̄οϣ̄ εϣ̄] ρ̄μο̄ος̄ ρ̄ῑ
 [ξ̄η̄] ο̄τ̄ῡρο̄πο̄ς̄ | ε̄ρε̄ | ἡ̄ψ̄η̄ρε̄ ἡ̄ἡ̄' ρ̄ε̄β̄ρᾱῑος̄' ᾱω̄ | κᾱ | κ
 ε̄βο̄ᾱ' ε̄τ̄ᾱμᾱρ̄τε̄ ἡ̄ρ̄ε̄ν̄κ̄λᾱτος̄ ρ̄η̄' τε̄ρ̄ό̄ιξ̄' ε̄τ̄
 ε̄ο̄οῡτ̄ ἡ̄αϋ̄ ρ̄ε̄ν̄'κο̄οῡτε̄' ε̄τ̄η̄ω̄' ρ̄ω̄ ἡ̄ἡ̄ε̄τ̄ρ̄ο̄ῑτε̄' ρ̄ᾱ ἡ̄εϋ̄
 ο̄τ̄ε̄ρη̄τε̄' ε̄τ̄ξ̄ω̄ ἡ̄μο̄ς̄' ἡ̄ε̄ ἡ̄ᾱρ̄η̄η̄' ἡ̄ε̄τ̄ ρ̄η̄ ἡ̄ε̄τ̄'ξ̄ο̄ς̄ε̄'
 ϣ̄μᾱ'μᾱᾱτ̄' ἡ̄ό̄ς̄ ἡ̄ε̄τ̄η̄η̄τ̄ ρ̄η̄' ἡ̄ρᾱη̄' ἡ̄ἡ̄ξ̄ο̄ε̄ῑς̄'.

* O. fol. 1
 r.
 col. 2.

Ἰ ἡ̄ἡ̄[ο̄τ̄] δ̄ᾱῑ' δ̄ε̄ ᾱτ̄ό̄ω̄ω̄τ̄' ᾱτ̄ω̄ω̄' ε̄βο̄ᾱ' ε̄ρ̄ο̄τ̄η̄ ρ̄η̄
 ἡ̄κοτρ̄'ς̄ω̄ρ̄' ἡ̄ε̄ ἡ̄ψ̄η̄ρε̄' ἡ̄ἡ̄' ρ̄ε̄β̄ρᾱῑος̄ ε̄τ̄ω̄ω̄ ε̄βο̄ᾱ ρ̄η̄'
 τ̄ᾱς̄πε̄ ἡ̄ρ̄ε̄β̄ρᾱῑκ̄η̄η̄ ἡ̄ᾱω̄ ἡ̄ρ̄ε̄' ἡ̄τ̄ο̄κ̄ ᾱκ̄ε̄ῑμε̄ ε̄πε̄το̄τ̄
 ξ̄ω̄' ἡ̄μοϋ̄ ρ̄η̄' τ̄ᾱς̄πε̄' ἡ̄ἡ̄ο̄τ̄ε̄ῑε̄η̄η̄η̄'

1. οτ n'a jamais existé dans le papyrus après 3; il y a au bout de la ligne un blanc.

d'un *cursor*? Car lorsque le *cursor* l'a vu, il l'a adoré : il a enlevé son vêtement de tête, il l'a saisi dans ses mains, il l'a étendu, il l'a déposé sur la terre. Il lui a dit (à Jésus) : Marche dessus. »

* O. fol. 1
r.
col. 1. Pilate donc appela le *cursor*. Il lui dit : « Pourquoi as-tu agi ainsi? »
Le *cursor* dit : « Le jour où tu m'as envoyé à Jérusalem près d'Alexandre, je l'ai vu assis sur un trône¹. Les fils des Hébreux criaient et, tenant des rameaux dans leurs mains, lui rendaient gloire. D'autres étendaient leurs vêtements² sous ses pieds, disant : Sauve-nous, ô toi qui es dans les hauteurs! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur². »

* O. fol. 1
r.
col. 2.

Les Juifs regardèrent et crièrent contre le *cursor* : « Les enfants des Hébreux parlaient en langue hébraïque. Comment as-tu su, toi, ce qu'ils disaient dans la langue des Grecs? »

1. Grec et latin : « sur un âne ». cf. Matth., xli. 7. — 2. Matth., xli. 9.

Ἰ ΠΕΞΕ ΠΚΟΥΡΣΑΡ ΠΑΥ ΧΕ ΑΪΧΠΕ ΟΥΑ ΖΗ ΠΪΟΥ * Cl, fol. 4
 ΔΑΪ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΡΕ ΚΑΪ ΧΩ ὠμου ΖΗ ΤΑΣΠΕ ΠΪΖΕ v.
 ΒΡΑΙΣΤΕΪ ΑΥΩ ΠΕΤῶΜΑΥ ΑΥΒΟΖΥ ΕΡΟΪ col. 1.

Ἰ ΠΕΞΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΠΑΥ ΧΕ ΑΥ ΤΕ ΘΕ ΕΤΟΥΔΑΥΚΑΚ
 ΕΒΟΖ' ΠΖΕΒΡΑΙΣΤΕΪ'

ΠΕΞΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΕΥΧΩ ὠμος' ΧΕ ὠΣΑΝΝΑ' ΠΕΞΕ
 ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΠΑΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕ' ΠΒΩΝ' ΠῶΣΑΝΝΑ' ΠΕΞΑΥ'
 ΠΑΥ ΧΕ ὠΣΑΝΝΑ' ΠΕ ΠΑΖῶΝ. * Cl, fol. 4
 v.
 col. 2.

Ἰ ΠΕΞΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΠΑΥ ΧΕ ΕΥΧΕ ΠῆΤῶΤῆ ΠΕΤῆΘ
 ὠῶΠῆΡΕ ΖΑ ΠΨΠΠΟΥΤΕ ΠΠΕΤῆΨ[ΜΜΟ] ΚΑΪ ΠῆΤ[ΑΥΧ]
 ΟΟΥ ΟΥ Π|Ε ΠΠΟ|ΒΕ' ΠῆΤΑ| | ΠΚΟΥΡΣΑΡ | Α|ΑΥ' ΠΠΟΥ
 ΑΥΚΑΡΩ[Υ]

Ἰ ΠΕΞΕ ΠΖΗΓ[Ε]ῶΜΩΝ ὠΠΚΟΥΡΣΑΡ ΧΕ ΒΑΧ' ΕΒΟΖ'
 ΑΥΩ Ζῆ' ΤῆΠΟΣ ΠΠ ΕΤΕΖΝΑΚ' ΑΠ[Υ]' ΠΕ ΠῆΣ ΕΖΟΥΠ' * Cl, fol. 5
 v.
 col. 1.

Ἰ ΑΥΩ ΠΠΕΡΕΥΕΪ ΕΒΟΖ' ΠΟΪ ΠΚΟΥΡΣΑΡ' ΑΥΕΙΡΕ ΟΠ
 ΚΑΤΑ ΘΕ ΠΠΕ ΖΟΥΕΪΤΕ' ΑΥΩ ΠΕΞΑΥ ΠῆΣ ΧΕ ΠΑΧΟΕΙΣ
 ΑΜΟΥ ΕΖΟΥΠ' ΠΖΗΓΕῶΜΩΝ ΜΟΥΤΕ' ΕΡΟΚ' ΑΥΩ ΠΠΕΡΕ
 ἸΣ ΕΪ ΕΖΟΥΠ' ΠΠΡΟΤΟΜΗ' ΠΠΣΙΓΠΠΟΠ' ΑΥΟΖΚΟΥ ΕΒΟΖ'
 ΜΑΥΔΑΥ ΑΥΟΥΨΨΥ ΠῆΣ.

* Le *cursor* leur dit : « J'ai interrogé un des Juifs à savoir : Qu'est-ce * Cl, fol. 4
 que disent ceux-ci dans cette langue en hébreu ? Et celui-là me l'expliqua. » v.
 col. 1.

Pilate leur dit : « Que criaient-ils en hébreu ? »

Ils lui répondirent : « Ils disaient Osanna. »

Pilate leur dit : « Quel est l'explication d'Osanna ? »

* Ils lui dirent : « Osanna, c'est : sauve-nous. » * Cl, fol. 4
 v.
 col. 2.

Pilate leur dit : « Si vous-mêmes vous témoignez pour les mots des
 étrangers qu'ils ont dits, quel est le péché qu'a commis le *cursor* ? »

Eux, ils se turent.

Le *Præses* dit au *cursor* : « Sors, et de la manière que tu voudras * Cl, fol. 5
 Jésus à l'intérieur. » v.
 col. 1.

Et lorsque le *cursor* fut sorti, il lit encore comme au commencement,
 et il dit à Jésus : « Mon Seigneur, viens à l'intérieur ; le *Præses* t'appelle. »

Et lorsque Jésus entra, les faces antérieures des *signa* s'inclinèrent d'elles-
 mêmes et adorèrent Jésus.

* Cl. fol. 5
r.
col. 2. Ἰπτεροῦναι δὲ νόι ἡῖοῦδαί' εἴθε ἦτα ἦ' σιγνο|
νας' | δε ἀ νεπροτομῆ οὔωψτ' ἡῖς ἀταυκακ' εβον'
εἴθε ἦρσμε εταμαζ' τε ἡῖ σιγνον' | δε ἦτοοῦ ἦτα ρικε
ἡῖ σιγνον'.

Ἰπρηγεμῆ δὲ πεχαϋ' ἡτετῆρ' ὡπρηρε ἀη ἦθε
ἦτα ἡπροτομῆ ἡῖ σιγνον' ρακ' τοῦ εβον' ματ' ἀατ'
* Cl. fol. 5
v.
col. 1. ἀτοῦωψτ' ἡῖς ἀλλὰ' ετετῆρ' ὡκακ' εβον' ε' [τετ] ἡκατη
[γορεῖ] ἡῖ σιγ' νοφορος δε ἦτοοῦ νεπταρ' ρακτοῦ
εβον' [ψ] ἀ [ἡ] ' τοῦ [οῦ] ωψτ' ἡῖς.

Ἰπεξε ἡῖ οῦδαί' ἡπειλάτος δε τῆσ' οῦρη [ο]η δε
ἡωψ' | ηζ] ε ἦτα ἡσιγ' [νο] φορος ρακ' τ' (sic) [σιγ] νοη επε'
[σητ] ὡαητοῦ [οῦ] ωψτ' ἡῖς.

Ἰα' ἡρηγεμῆ δὲ μοῦτε' ἐπ' σιγνοφορος' πε' χαϋ
* Cl. fol. 5
v.
col. 2. νατ' δε ε' τε ται' τε θε ἦτα τετῆρ' αας.' * πεχατ' ἡ
πεῖλάτος δε

Ἰαηον' ἀηον ζερσμε' ἡζελλῆη' ἀτω ἐπὶ ἡζην

1. Le papyrus porte [ψ] ἀ [ἡ] ' τοῦ ωψτ.

* Cl. fol. 5
r.
col. 2. Lorsque les Juifs virent la manière dont les *signa* avaient agi et com-
ment leurs faces antérieures¹ avaient adoré Jésus, ils poussèrent des cris
au sujet des hommes qui les tenaient en disant qu'ils les avaient inclinés.

Le *Praeses* dit : « Vous n'admirez pas la manière dont les faces antérieures
des *signa* se sont inclinées d'elles-mêmes et ont adoré Jésus et vous poussez
* Cl. fol. 5
v.
col. 1. des cris en accusant * les porteurs en disant que ce sont eux qui les ont
inclinées jusqu'à les faire adorer Jésus. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous savons de quelle manière les signo-
phores ont incliné les *signa* jusqu'à leur faire adorer Jésus. »

Le *Praeses* appela les signophores; il leur dit : « C'est là la manière dont
* Cl. fol. 5
v.
col. 2. vous avez agi? » * Ils dirent à Pilate :

« Nous, nous sommes des Gentils (*Hellènes*) et les serviteurs des temples.

1. Αἱ πρότομαί. Les dictionnaires traduisent ce mot par les bustes, ou les hures, ou les
mulles suivant ce que représentaient les *signa* qui étaient les enseignes des centuries.

ΖΑΖ Π̄Η̄Ρ̄Π̄Η̄ΤΕ Π̄ΑΨ Π̄ΖΕ ΕΝΑ¹ ΟῩΨ̄ῩΤ Π̄ΑΨ ΚΑΙ ΓΑΡ
 ΕΝΑΜΑΖ̄ΤΕ Π̄ΗΣ̄ΙΓ̄ΝΟΝ¹ Α ΠΕῩΠΡΟΤΟΜΗ ΜΑΤΑΑΤ¹ ΡΑΚΤΟΥ
 ΕΒΟΖ¹ ΑΥΟΥΨ̄ῩΤ Π̄ΑΨ

Ἰπεξε πειρατος ἡ̄ναρχηστραγωγος¹ ἡ̄νη̄νε̄πρεσβυ-
 τερος¹ ἡ̄πδαος¹ ζε ἡ̄τση̄τη̄ σση̄τη̄¹ ἡ̄ζενρσμε η̄η̄τη̄¹ * Cl. fol. 6
 εβοζ¹ ζῆ¹ πδαος ετχοορ¹ ατση̄ ετδῶβου¹ μαροταμ
 αζτε¹ ἡ̄ης̄ιγ̄νον¹ ἡ̄τη̄η̄ατ ζε σε̄η̄αρακτου εβοζ¹ αν
 ματατατ (sic) ἡ̄όῑ πετροτομη¹ ἡ̄σεοῡψ̄ῡτ̄ παψ. col. 1.

Ἰπεpresbυτερος δε ἡ̄τε ἡ̄ῖοῡταῖ̄ ατξῑ ἡ̄η̄η̄η̄
 σποοῡτ¹ ἡ̄ρσμε¹ ετδῶβου¹ αττρε̄σοοτ¹ αμαζτε¹ ἡ̄πο
 τα ἡ̄ης̄ιγ̄νον¹ ατση̄ κεσοοτ ἡ̄πκε¹ οτα ἡ̄ης̄ιγ̄νον¹ * Cl. fol. 6
 ζη̄η̄ ἡ̄βη̄μα¹ ἡ̄πζη̄γεμση̄¹ col. 2.

Ἰπεξε πειρατος ἡ̄η̄κοτρσαρ¹ ζε ζῑ ἡ̄ῖς̄ εβοζ¹
 ἡ̄η̄η̄σασ¹ ἡ̄γε̄ῑνε ἡ̄μοϋ̄ ε̄ζοῡη̄ ἡ̄θε̄ ετε̄ζη̄ακ¹ ατση̄
 αψεῖ̄ εβοζ ἡ̄όῑ ἡ̄η̄ πκοτρσαρ¹ ζῆ¹ πεπρατση̄ριον.

Ἰα π[ζη̄]γεμση̄ δε μοτ̄τε̄ ενεταμαζτε ἡ̄η̄ψορη̄ ἡ̄
 σιγ̄νον̄ πε̄ξαψ̄ η̄ατ ζε¹ ψᾱ ποτ̄ζαῖ̄ ἡ̄πκαισαρ

1. ενα pour εμμα.

Comment l'adorerions-nous ! En effet, tandis que nous tenions les *signa*, leurs faces antérieures se sont d'elles-mêmes penchées pour l'adorer. »

Pilate dit aux chefs de la synagogue et aux anciens du peuple : « Vous, choisissez-vous des hommes sortis du peuple, forts et robustes : qu'ils saisissent les *signa* afin que nous voyions si les faces antérieures s'inclineront d'elles-mêmes afin de l'adorer. » * Cl. fol. 6
col. 1.

Les anciens des Juifs prirent douze hommes robustes. Ils firent que six saisirent un des *signa* et six * aussi l'autre des *signa* devant le tribunal du * Cl. fol. 6
Præses. col. 2.

Pilate dit au *cursor* : « Conduis Jésus dehors, ensuite ramène-le à l'intérieur de la manière que tu voudras. »

Jésus sortit du prétoire avec le *cursor*.

Le *Præses* appela ceux qui d'abord avaient tenu les *signa* et leur dit

* C. fol. 6
col. 1
ερψαν^{τι} ἡσισνον¹ ρακτορ¹ εβον¹ ερψαν¹ ἰς εἰ
εζοτη¹ ἡσε¹μο¹τω¹ω¹τ¹ πα¹ϕ¹ ἡ¹τε¹τ¹η¹πε

Ἰα¹ω¹ α¹ϕ¹κε¹λε¹τε¹ ἡ¹β¹ς¹ π¹η¹γε¹μη¹ ε¹τ¹ρε¹ ἰ¹ς¹ εἰ¹ ε¹ζο¹τη¹
ἡ¹μη¹ε¹ζο¹σι¹ σ¹πα¹τ¹ α¹τ¹ω¹ α¹π¹κο¹τ¹ρ¹σ¹ω¹ρ¹ εἰ¹ρε¹ ο¹η¹ ἡ¹θε¹ ἡ¹ω¹ρη¹
α¹τ¹ω¹ α¹ϕ¹πα¹ρα¹κα¹λει¹ ἡ¹ς¹ ε¹τ¹ρε¹ϕ¹μο¹ω¹ε¹ ε¹βον¹ ζ¹ξ¹μ¹ πε¹
ϕ¹φα¹κ¹ια¹δι¹ον¹ α¹ϕ¹εἰ¹ ε¹ζο¹τη¹ ἡ¹β¹ς¹ ἰ¹ς¹ ἡ¹τε¹ρε¹ϕ¹ει¹ δε¹ ε¹ζο¹τη¹
α¹τ¹ρα¹κ¹το¹ρ¹ ε¹βον¹ ο¹η¹ ἡ¹β¹ς¹ ἡ¹ς¹ισ¹νον¹ α¹το¹τ¹ω¹τ¹ ἡ¹ς¹.

* C. fol. 6
col. 2
Ἰ¹ ἡ¹τε¹ρε¹ϕ¹η¹α¹τ¹ ἡ¹β¹ς¹ π¹ει¹δα¹το¹ς¹ α¹ϕ¹ρ¹η¹ο¹τε¹ α¹τ¹ω¹ α¹ϕ¹ω¹μη¹
ἡ¹σα¹τ¹ω¹ο¹τη¹ ζ¹μ¹ π¹β¹η¹μ¹α¹

Ἰ¹ ε¹τεἰ¹ δε¹ ε¹ϕ¹μη¹ε¹τε¹ ε¹παῖ¹ α¹ τε¹ϕ¹ε¹ζ¹μη¹ ζοο¹ρ¹ πα¹ϕ¹
ε¹σ¹ω¹ ἡ¹μ¹ο¹ς¹ σα¹ζ¹ω¹κ¹ ε¹βον¹ ἡ¹π¹εῖ¹ρ¹ω¹μη¹ ἡ¹δ¹ικ¹αι¹ο¹ς¹ αἰ¹ω¹π¹
ζ¹η¹η¹νο¹θ¹ γ¹αρ¹ ἡ¹ζ¹ι¹σε¹ ἡ¹τεῖ¹ο¹τ¹ω¹η¹ ζ¹η¹ ο¹τ¹ρα¹ς¹ο¹ο¹τ¹ ε¹τ¹β¹η¹
ἡ¹τ¹ϕ¹.

* C. fol. 7
col. 1
Ἰ¹ π¹ει¹δα¹το¹ς¹ δε¹ α¹ϕ¹ μ¹ο¹ρ¹τε¹ ἐ¹η¹ο¹τ¹δαῖ¹ τ¹η¹ρο¹τ¹ πε¹
δα¹ϕ¹ πα¹τ¹ δε¹ τε¹η¹ςοο¹τη¹ δε¹ τα¹ςζ¹μη¹ ο¹τ¹μαῖ¹η¹ο¹ρ¹τε¹ τε¹

1. Le papyrus porte οττασσοτ.

* C. fol. 6 à savoir : « J'en jure par le salut de César! * Si, cette fois, les *signa* ne
col. 1 s'inclinent pas quand Jésus entrera et s'ils ne l'adorent pas, je prendrai
votre tête. »

Et le *Praeses* ordonna de faire entrer Jésus une seconde fois.

Le *cursor* fit comme la première fois et il pria Jésus de marcher sur son vêtement de tête.

Jésus entra.

* C. fol. 6 Quand il entra, * les *signa* s'inclinèrent et adorèrent Jésus.

col. 2 II. — INCIDENT DE LA FEMME DE PILATE. — JÉSUS EST-IL UN SORCIER?
— EST-IL UN BATARD?

Lorsque Pilate vit cela, il eut peur et il chercha à se lever de son tribunal.

Tandis qu'il y songeait, sa femme envoya lui dire : « Éloigne-toi de cet homme juste; j'ai beaucoup souffert cette nuit en songe à cause de lui! »

* C. fol. 7 Pilate appela * donc tous les Juifs, il leur dit : « Vous savez que ma

col. 1 1. Matth., xxvii, 18

αυτη εσσηκ¹ εἶπα ἡἰῶταδαῖ ἡμῆτην περατ παυ
 δε² σε τῆσοοτη³ πε³δε περδατος³ πατ δε εἰς ζῆητε ας
 σοοτ³ παῖ ἡῶς τας³ζῆμε εσσω ἡμος δε σαζακ³ εβου³
 ἡπειρω³με ἡδικαιος³ αἰωπ³ ζεηηοῦ³ γαρ ἡζῆσε ἡτεῖ
 οτρη³νη ετβη³ητη³ ζῆ οτ³ρασοτ³

* C¹, fol. 7
 r^v,
 col. 2.

Ἰατοτ³ω³β ἡῶς ἡῶταδαῖ περατ ἡπειρατος³ δε
 μη ἡπερσοοτ³ εροκ³ δε οτμα³γος³ πε³. εἰς ζῆητε υ³χο
 οτ³ρασοτ³² ἡτεκ³ζῆμε³

Ἰα πεῖρατος³ ὅε μοτ³τε εἰς περατ³ παυ³ δε ετβε³ οτ³
 παῖ κατηγο³ρε (sic) ἡμοκ³ ἡγ³τατε³ δαατ³ ἡψα³ξε³ ἀη
 πεξε³ ἰς³ δε ἡσαβηδ³ ατ³τ³ τεξοτσια³ πατ³ ηετ³ηαυ³
 ψα³ξε³ ἀη³ πε³ ποτα³ ἡ ποτα³ ὅ ἡπ³χοεῖς³ ἡτε³υτα³πρῶ³
 ἡμῆη³ ἡμο³υ³ ετρε³υτα³τῶ³ πετ³ηα³ηοτ³υ³ ἡγ³τα³τῶ³ πετοοτ³ε³
 ἡτοοτ³ σερω³ε³⁴

* C¹, fol. 7
 v^v,
 col. 1.

Ἰατοτ³ω³β ἡῶς³ ηεπερσεβ³τ³τερο³ς³ ἡἰῶταδαῖ³ πε³

1. Le papyrus porte εσσηκ. — 2. Lire υ³χοοτ οτ³ρασοτ. — 3. Lire πετ³σοοτ ou πεθ³σοτ. — 4. ρω³ε *dispicere, bene videre*, vient de ρο « rex » et signifie « avoir » dans la plupart des exemples; le sens primitif convient aussi bien que le sens secondaire.

femme est une personne aimant Dieu et qu'elle incline du côté des Juifs avec vous. »

Ils dirent : « Oui, nous savons. »

Pilate dit : « Voici que ma femme a envoyé vers moi, en disant : « Éloigne-toi de cet homme juste. J'ai beaucoup souffert à cause de lui cette nuit, * en rêve. »

* C¹, fol. 7
 r^v,
 col. 2.

Les Juifs répondirent, ils dirent à Pilate : « Est-ce que nous ne t'avons pas dit que c'est un magicien : voici qu'il a envoyé un rêve à la femme. »

Pilate appela donc Jésus et lui dit : « Pourquoi ceux-ci t'accusent-ils sans que tu dises une parole? »

Jésus dit : « Si la puissance ne leur en avait été donnée, ils ne pourraient parler. Chacun * est le maître de sa propre bouche pour proférer le bien ou proférer le mal. Ceux-ci savent ce qu'ils font. »

* C¹, fol. 7
 v^v,
 col. 1.

Les prêtres des Juifs répondirent; ils dirent à Jésus : « Que savons-

χατ̄ ἡ̄ς̄ γε̄ τ̄η̄ρ̄ω̄σε̄ ε̄ο̄τ̄ ὡ̄ρ̄η̄ μεν̄ τ̄η̄σο̄ο̄τη̄ γε̄
ἡ̄τατ̄μαστ̄κ̄ ἕ̄η̄ ο̄τ̄πορ̄νιᾱ'

Ἰ̄μ̄ε̄ζ̄σ̄νατ̄ δε̄ γε̄ ἡ̄τᾱπεκ̄χ̄π̄ὸ̄ ὡ̄ση̄ ἕ̄η̄ β̄ε̄θ̄ζε̄ε̄μ̄
* C. I. fol. 7
V.
col. 2. ατ̄ω̄ ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄κ̄ ἡ̄'τατ̄μο̄ο̄τ̄τ̄ ἡ̄τ̄ε̄ϊ̄ᾱση̄ ἡ̄ω̄η̄ρε̄' κο̄τ̄ῑ
Ἰ̄μ̄ε̄ζ̄ω̄ο̄μ̄η̄τ̄ γε̄' πε̄κε̄ϊ̄ω̄τ̄ πε̄ ἰ̄ω̄ση̄φ̄' ατ̄ω̄ μᾱρια
τε̄' τεκ̄μᾱατ̄'

Ἰ̄ᾱτε̄τ̄η̄β̄ω̄κ̄' ε̄κ̄η̄με̄' ε̄τε̄τ̄η̄η̄η̄τ̄ γε̄ ἡ̄η̄τ̄η̄τ̄η̄' πᾱρ̄ρη̄
σιᾱ' ἡ̄ματ̄ ἡ̄πᾱζ̄ρ̄η̄π̄λᾱο̄ς

Ἰ̄πε̄ξε̄' ζ̄ο̄ῑη̄ε̄ ἡ̄η̄ε̄τᾱ' ζ̄ε̄ρᾱτο̄ῡ ε̄ζ̄ε̄η̄' δ̄ικ̄αῑο̄ς̄ πε̄ ἕ̄η̄
* C. I. fol. 8
F.
col. 1. ἡ̄ϊ̄ο̄ῡτ̄ᾱϊ̄' γε̄ ἀ̄πο̄η̄' ἡ̄τ̄η̄χ̄ω̄ ἡ̄'μο̄ο̄ς̄ ἀ̄η̄ ε̄ρο̄ῡ' γε̄ ἡ̄τατ̄
μαστ̄κ̄' ἕ̄η̄ ο̄τ̄πορ̄νιᾱ' ἀ̄λλᾱ τ̄η̄σο̄ο̄τη̄' γε̄ ἀ̄ ἰ̄ω̄ση̄φ̄' ὡ̄π̄
το̄ο̄τ̄ε̄' ἡ̄μᾱρῑζ̄ᾱμ̄' ατ̄ω̄ ἡ̄πο̄ῡμαστ̄κ̄' ἕ̄η̄ ο̄τ̄πορ̄νιᾱ'

Ἰ̄πε̄ξε̄ πε̄ῑδᾱτο̄ς̄ ἡ̄η̄ϊ̄ο̄ῡτ̄ᾱϊ̄' πᾱϊ̄' ε̄τ̄χ̄ω̄ ἡ̄'μο̄ο̄ς̄ γε̄
ἡ̄τᾱχε̄ϊ̄ ε̄β̄ο̄λ̄' ἕ̄η̄ ο̄τ̄πορ̄νιᾱ' γε̄ πε̄ϊ̄ω̄ᾱξε̄' π̄ω̄τ̄η̄ πε̄ ἡ̄ο̄ῡ
με̄ ἀ̄η̄ πε̄ κᾱτᾱ' θε̄' ε̄ρε̄ πε̄τ̄η̄' ὡ̄β̄ε̄ε̄ρ̄' ζ̄ε̄θ̄η̄ο̄ς̄' χ̄ω̄ ἡ̄'μο̄ο̄ς̄
* C. I. fol. 8
F.
col. 2. τε̄'η̄ο̄ῡτ̄ γε̄ ἀτ̄ω̄π̄η̄' το̄ο̄τ̄ε̄' ἡ̄πε̄ς̄' ζ̄ᾱϊ̄'

Ἰ̄πε̄ξε̄ ἀ̄η̄η̄ᾱς̄ γε̄ ὡ̄ πε̄ῑδᾱ'το̄ς̄ πε̄η̄μ̄η̄η̄'ω̄ε̄ τ̄η̄ρ̄ῡ

nous bien? D'abord nous savons que tu as été enfanté dans le libertinage. Secundement, nous savons que ta naissance a eu lieu à Bethléem et qu'à
* C. I. fol. 7
V.
col. 2. ton occasion on a tué cette grande multitude d'enfants. Troisièmement, nous savons que ton père est Joseph et Marie ta mère. Vous êtes allés en Égypte parce que vous n'aviez pas d'assurance (*ou* de confiance) devant le peuple. »

Quelques-uns de ceux qui étaient présents et qui étaient des Justes parmi
* C. I. fol. 8
F.
col. 1. les Juifs dirent : « Nous, nous ne disons pas cela sur lui; * car il n'a pas été engendré dans le libertinage, mais nous savons que Joseph a épousé (a reçu la main de) Marie. Ils ne l'ont donc pas engendré dans le liberti- nage. »

Pilate dit aux Juifs qui avaient prétendu qu'il était sorti du liberti- nage : « Vous, cette parole est vôtre. Mais elle n'est pas la vérité, ainsi que vos compatriotes le disent maintenant. (en attestant) qu'elle a été épousée
* C. I. fol. 8
V.
col. 2. par son * mari. »

Anne dit : « O Pilate! notre multitude entière crie qu'il vient de l'impu-

αψκακ εβου' ξε οτ' εβου' πε' εη οτ' πορνια' ατω
 ηγ' πιστετε παν' αν' παϊ εη ψυμο¹ πε' ατω' πευμαθ
 ητης' πε'

Ζα παιδα'τος οε οτωψβ' πατ' ξε οτ' πε' ψυμο'

Ζπεξε' ηϊοτ'δαϊ ξε η'τατμαστοτ' εβου' εη η'ζεδα
 ηη' ατω η'τατ'ρ' ιοτ'δαϊ εη ηειροοτ'

Ζατω ατοτωψβ' ετ'χω υμοσ η'οι' πεντατ'χοοσ¹ * Cl. fol. 8
 ξε η'τατμαστ'η' αν' εη οτ' πορ'νια' ετε ρεζαρ' πε' υη
 αστηριος. υη αν' τωηιος' υη ιακωβ'ος' υη' αυβιαις.
 ατω' σερασ' υη' σαμοτ'ηα' υη' ισαακ' φινεεσ' υη'
 πκισποσ' υη' ακριππασ' αμυτ' υη' ιοτ'δασ' παϊ
 ατ'ροτ'ω εη οτ'ωη' η'οτ'ωτ' ξε'· αποη εη η'ζεδαηηη· Cl. fol. 8
 αν' αλλα αποη' εη η'ωηρε η'ιοτ'δαϊ. ατω η'ωαξε
 ετ'με' και γαρ' αν'βωκ' επ'χι' εωηηη· η'ωσ'ηηφ' υη'
 μαρια'.

Ζαψμοτ'τε δε η'οι' παιδα'τος' εη'ρωμε η'τατ'χοοσ'

1. Le texte grec porte *προσelyτοις*; la version copte traduit ce mot par ψυμο qui signifie littéralement « étranger »; je conserve prosélyte, d'après les textes grecs, latins, etc.

dicité et tu ne nous crois pas. Ceux-là sont des prosélytes et ses disciples. »

Pilate leur répondit : « Qu'est-ce qu'un prosélyte ? »

Les Juifs dirent : « C'est celui qui a été enfanté parmi les Grecs et qui est devenu juif dans ces jours. »

Et ils répondirent, ceux-là qui avaient dit qu'il n'a pas été enfanté dans le libertinage, c'est-à-dire Rezar¹, Astérios, Antonios, Jacob, Aubiais², et Séras³, Samuel, Isaac, Phinéas, Pkispas⁴, Agrippas, Amys⁵ et Judas; tous ceux-là répondirent d'une seule voix en disant : « Nous ne sommes pas des Grecs, mais nous sommes des enfants des Juifs et nous disons la vérité. En effet, nous sommes allés, nous aussi, au mariage de Joseph et de Marie. »

Pilate appela les hommes qui avaient dit : « Ce n'est point quelqu'un (né)

1. Grec, syriaque et latin : « Lazare ». — 2. Ἀυβίς et Ἀυβίς; syriaque : Hamsai. — 3. Ζηζάζ. — 4. Κρίσπος. — 5. Ἀμυσέ mis pour Ἀμυζή dans quelques mss. grecs. Le copte a regardé Ἀμυζή et Ἀμυσέ comme deux noms différents, bien qu'il dise aussi, à la page suivante, qu'il faut seulement douze noms.

* Cl. fol. 9
 P.
 col. 1.

ΞΕ ΠΟΥ ΕΒΟΛ' ΑΗ ΠΕ ΞΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ'. ΑΥΤΕΡΚΟΟΥ ἄ
 ΠΟΥΧΑΪ ἄΠΚΑΪΣΑΡ' ΞΕ ΤΜΕ' ΤΕ ΤΑΪ ΠΤΑ' ΤΕΤΗΧ[ΟΟΣ]' ΞΕ
 ΠΟΥ ΕΒΟΛ ΑΗ ΠΕ ΞΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ'

Ξ ΠΕΞΕ ΠΪΟΥΤΔΑΪ ἄΠΕΪΔΑΤΟΣ' ΞΕ ΟΥΠΗΤΑΝ ΟΥΠΟΜΟΣ'
 ἄΜΑΤ' ΞΕ ΕΠΕΪΨΚ ΕΠΤΗΡΥ' ΞΕ ΟΥΠΟΒΕ ΠΕ'

Ξ ΜΑΡΟΥΨΚ ΠΪΤΟΥΤ' ἄΠΟΥΧΑΪ' ἄΠΚΑΪΣΑΡ' ΞΕ' ΤΜΕ
 ΑΗ ΤΕΠ ΤΑΠΧΟΟΣ' ΑΤΨ' ΑΠΟΠ ΤΠΘΗΠ' ΕΠΜΟΥ'

* Cl. fol. 9
 P.
 col. 2.

Ξ ΠΕΞΕ' ΠΕΪΔΑΤΟΣ' ΠΑΝ' ΠΑΣ' ἄΠ ΚΑΪΦΑΣ' ΞΕ ΠΤΕΤ'
 ΠΑΤΑΤΕ' ΤΜΕ' ΔΑΑΤ ΑΗ ΟΥΔΕ' ΠΤΕΤΠΑΟΥΨ' ΨΒ' 2 ΑΗ
 ΠΡΟΣ ΠΨΑΞΕ ΕΤΕΡΕ' ΠΑΪ ΤΑΤΟ ἄΜΟΟΥ'

Ξ ΠΕΧΑΤ ἄΠΠΕΪΔΑΤΟΣ' ΞΕ ΟΥΚ ΟΥΠ' ΠΕΪΜΠΤΣΠΟΥΤΣ'
 ΠΡΨΜΕ ΠΪΟΥΤ' ΠΑΪ ΕΤΧΨ ἄΜΟΣ' ΞΕ ΠΤΑΥΕΪ ΕΒΟΛ'
 ΑΗ ΞΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ' ΑΤΨ ΑΠΟΠ ΠΕΠ' ΜΗΨΥΕ ΤΗΡΥ' ΧΩ
 ἄΜΟΣ' ΞΕ ΟΥ ΕΒΟΛ' ΞΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ ΠΕ' ΑΤΨ ΟΥΜΑΓΟΣ'
 ΠΕ' ΑΤΨ ΥΧΩ' ἄΜΟΣ' ΞΕ ΑΠΓ' ΟΥΡΡΩ ΠΣΕΠΨΤΕΤΕ'
 ΠΑΠ ΑΗ'

* Cl. fol. 9
 P.
 col. 1.

Ξ ΑΥΚΕΔΕΤΕ ΠΟΥ' ΠΕΪΔΑΤΟΣ ΕΤΡΕ' ΠΜΗΨΥΕ' ΤΗΡΥ ΒΨΚ

1. ΠΤΕΠΠΑΤΑΤΕ ΡΟΥΡ ΠΤΕΠΠΑΤΑΤΕ. — 2. ΠΤΕΠΠΑΟΥΨΨΒ ΡΟΥΡ ΠΤΕΠΠΑΟΥΨΨΒ.

* Cl. fol. 9
 P.
 col. 1.

du libertinage » ; il les adjura par le salut de César, en disant : * « C'est bien la vérité que vous avez dite, à savoir qu'il n'est pas né du libertinage? »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous avons loi qui nous interdit de jurer, parce que c'est un péché. Qu'ils jurent, ceux-là, par le salut de César, que ce n'est pas la vérité que nous avons dite, et nous nous soumettons à la mort. »

Pilate dit à Anne et à Caïphe : « Vous ne dites la vérité en rien et vous ne répondez pas aux paroles que ceux-ci profèrent. »

* Cl. fol. 9
 P.
 col. 2.

Ils dirent à Pilate : « Ce sont donc ces douze hommes qui sont dignes de foi, ceux qui disent qu'il n'est pas sorti du libertinage, et nous — toute notre multitude — qui disons qu'il en est sorti, que c'est un magicien et qu'il dit : Je suis un roi¹, on ne nous croit pas. »

* Cl. fol. 9
 P.
 col. 1.

Pilate ordonna de faire s'en aller toute la multitude, excepté ces douze

1. Cf. Matth., xxvii, 11.

παρ' εβου· ψαατ' ὑπεριπτασποῦτος' παῖ ἥτα ῥιπῆτρε
 κε' ἦοτ εβου αν πε' ζη οτπορμα'

Ζαυκελετε ετρε' ις σαζωυ εζραϊ' πεζαυ πατ ἦος
 παιδατος' κε' ετβε οτ ἦζωβ' σεοτωυ εμοοτ'ιγ.

Ζατοτωυβ ὑπαιδατος' κε' ετκωζ' ερογ' κε' γτα
 λοο ζμ παββατον' C. fol. 9
v.
col. 2.

Ζπεξε παιδατος' κε' ετβε πεζωβ' οε ενα'νοτγ'
 ετοτωυ' εμοοτ'ιγ

Ζαυ'νοτ'ος' ἦος παιδατος' αφεῖ εβου' ζμ πεπραδ'
 τωριον' πεζαυ πατ κε' πρη ῥιπῆτρε' κε' ζητ' αν ετ'
 λοιοε ἦοτωτ' αν' εζοτ'η' επειρωμε.

Ζατοτωυβ ἦος' ἡιοτ'ααῖ πεζατ' ὑπζηγεωμη'
 κε' ἦσαβηαζε' οτρεγ'ρπεθοοτ' πε' πεηπαπα'ραδιδοτ'
 ὑμογ' πακ αν πε' C. fol. 10
r.
col. 1.

Ζπε'ξε παιδατος' πατ κε' ζιγ' ἥτωτῆ ἥτε'τῆκρμε
 ὑμογ' κατα πε'τῆνομοσ'

1. ζητ est pour ζε. ζητ veut dire « *lucrum* » et ζε « *invenire* ». Au passif seulement ζε devient ζητ « *lupsus* ». Mais notre papyrus met partout ζητ pour ζε dans le sens actif.

qui avaient rendu témoignage en disant : « Il n'est pas sorti du libertinage. »

Il ordonna de faire écarter Jésus et il leur dit (à ces douze) : « Pour quelle cause veulent-ils le faire mourir ? »

Ils répondirent à Pilate : « Ils lui en veulent * parce qu'il guérit le jour
 du sabbat. » C. fol. 9
v.
col. 2.

Pilate dit : « C'est donc pour cette chose bonne qu'ils veulent le faire mourir ! »

III. — Pilate s'indigna. Il sortit du prétoire. Il leur dit : « Le soleil m'est témoin que je ne trouve pas un seul motif d'accusation contre cet homme ¹. »

Les Juifs répondirent et dirent au *Præses* : * « Si ce n'était pas un mal-
 faiteur, nous ne le livrerions pas ². » C. fol. 10
r.
col. 1.

Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes et jugez-le suivant votre loi ³. »

1. Luc. XVIII, 22. — 2. Jean. XVIII, 30. — 3. Jean. XVIII, 31.

Ἰηουεῖ ἡἰουταῖ ἡπειδατος γε ουκ εξεσ'τει παν
απον' εκρινε ἡρσιμε'

Ἰηουε πεδατος ἡἡουταῖ γε ἡτα πνουτε ροος
ερσητη γε ἡπρμοουτ' * αλλα αποκ α πεδατος βσηκ
εζοτη επεπραττωριον' ατω αγωου'τε' εις ἡσαουσα'
πεδαυ παυ γε ἡτοκ πε πρρδ' ἡἡουταῖ

Ἰαγουωυβ ἡοι ις ἡπειδατος' πεδαυ παυ γε' παῖ
εκτατο ἡμοϋ' ζαροκ ματ'αακ' γε ζενκοουτε πεν
ταρ'ροος εροκ ετβη'ητ' πεξε πεδατος ἡις γε μη'τει
αποκ ἀηγ' ουτ'ου'ταῖ' πεκ' ζεουνοσ ἡη ἡαρχιερετοσ
πενταρ'παρ'αδιδου' ἡμοκ παῖ.

Ἰαγουωυβ ἡοι ις' γε ταμἡτερδ' αποκ' ου εβοζ'
αη τε ζἡ πεκοςμοσ' ενε ου' εβοζ' τε' ζἡ πεκοςμοσ'
περε πα'ζηπρηηηησ' παμωε' γε'κασ επεττα'ατ' ετοο
τοτ' ἡἡουταῖ τε'νοτ' οε ταμἡτερδ' ου εβοζ' αη' τε'
ζἡ² πεκοςμοσ' πεξε πεδατος ἡις γε' * ουκ ουη'
ἡτκ' ουρρδ'.

1. Le papyrus porte ου'ταῖ. — 2. ζἡ pour ζἡ qu'exige le π suivant.

Les Juifs dirent à Pilate : « Il ne nous est pas permis à nous de juger les hommes. »

Pilate dit aux Juifs : « Dieu vous a dit : Ne tuez pas. * Mais moi '... »
Pilate entra dans le prétoire. Il appela Jésus à part, il lui dit : « Tu es le roi des Juifs? »

Jésus répondit à Pilate : « Dis-tu cela de toi-même ou si d'autres l'ont dit sur moi? »

Pilate dit à Jésus : « Est-ce que je suis Juif? Ta ' nation et les grands prêtres l'ont livré à moi. »

Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde; s'il était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour qu'on ne me livrât pas aux Juifs; maintenant donc mon royaume n'est pas de ce monde. »

Pilate dit à Jésus : * « Tu es donc roi? »

1. Le grec A porte aussi ἀλλ' ἐμοί. Le grec B porte : πόσον μᾶλλον ἐγώ.

* C¹, fol. 10
F¹
col. 2.

* C¹, fol. 10
col. 1.

* C¹, fol. 10
V¹
col. 2.

* C¹, fol. 10
F¹
col. 2.

* C¹, fol. 10
V¹
col. 1.

* C¹, fol. 10
V¹
col. 2.

Ἰαγοῦσῶβ ἡὸς ἰς ἡπειδατος ζε ἡτοκ εἰχῶ ἡμος
 ζε ἡταρμαστῖ ἐπειζαβ ἄτω ἡταῖεῖ εἰβε παῖ ζε'κασ
 οῖον ηῖμ' εἰ εβου' πε' ζῆ' τμε' εφεσωτῖ εἰασμῆ'

Ἰπεξε' πεδατος ζε' οῦ τε τμε'!

Ἰπεξε ἰς ζε τμε' οῦ εβου ζῆ' τπε' τε'

Ἰπεξε πεδατος ζε ἡη' με' ζῆ' πκαζ'.¹ πεξε ἰς ἡπερ'
 'δατος' ζε κηατ' ζε ηεοῦ ἡτατ' τμε ἡματ' εἰ'κρηε' * Cl. fol. 11
 ἡμοοῦ' ἡαυ ἡζε ζῖ'τη ηετε οῦ ἡτατ' εἰοῦσια' ἡματ' col. 1.
 εἰζῆ' πκαζ'.

Ἰ ἡηῖσα παῖ α' πεδατος' κα ἰς ἡζοῦη ἡπεπραῖτω
 ριον αχει' εβου' ψα ἡῖοῦ'δαῖ ἄτω πε'δαυ πατ' ζε'
 αποκ ἰζητ' ἀη' εἰλοῖοε ἡοῦωτ' εἰσῶψ

Ἰπε'δατ' ηαυ ἡὸς ἡῖοῦ'δαῖ ζε παῖ' πεηταυχο'οῦ * Cl. fol. 11
 ζε οῦ ἡῖοῦ' ἡμοῖ' εβωλ' εβου' ἡπεῖρπε' ἄτω col. 2.
 ητατοῦηοῦζῖ' ζῆ' ημεζῶ ἡη' ἡζοοῦ'

Ἰπεξε πεδατος' ηατ' ζε αῦ (ἡ)²ρπε'

1. ζε est écrit au-dessus de la ligne. — 2. η est écrit au-dessus de la ligne.

Jésus répondit à Pilate : « Tu l'as dit : Car j'ai été engendré pour cette chose et je suis venu à cause de cela, afin que quiconque est de la vérité écoute ma voix ! »

Pilate dit : « Qu'est la vérité ? »

Jésus dit : « La vérité vient du ciel. »

Pilate dit : « Il n'y a pas de vérité sur la terre ? »

Jésus dit à Pilate : « Tu vois comment ceux qui possèdent la vérité * Cl. fol. 11
 sont jugés par ceux qui possèdent la puissance sur la terre. » col. 1.

IV. — ACCUSATION DE BLASPHEME ET DE LÈSE-MAJESTÉ.

Après ces choses, Pilate laissa Jésus à l'intérieur du prétoire. Il sortit avec les Juifs et il leur dit : « Moi je ne trouve aucun motif d'accusation contre lui². »

Les Juifs lui dirent : « Ceci qu'il a dit : J'ai puissance de détruire ce * Cl. fol. 11
 temple et de le faire se relever le troisième jour¹. » col. 2.

Pilate leur dit : « Quel temple ? »

1. Cf. Jean, xiii, 34-37. — 2. Cf. Luc, xiii, 22. — 3. Matth., xvi, 61.

Ἰπέξε ἰϊούδαϊ' δε πεντα σο'λομωμη κοτύ' ἦζμε' ἦρομπε' ἠη σὸ πέξε παϊ' δε ἴναβοζύ' ε'βοζ ἦτακοτύ' ἦψομῆτ ἦζοοτ'

Ἰπέξε πείδατος' πατ' δε' ἀλοκ ἴοταδβ' ἐπεισνοϋ ἠπερσμε ἦ' τῶτη τῆτη'ρσμε'.

Ἰπέξε' ἰϊούδαϊ' παϋ' δε πεϋσνοϋ' ζιζωη' ἠη πεη σῆρε'.

Ἰπέδατος' δε ἀϋμοτ'τε ἐνεπρεσβ'τεροσ ἠη ἦοτ' ηηβ' ἠη ἦλετεϊ'της' πέ'δαϋ πατ' ζῆ' ο'τ'ζωπ' δε ἠπ'ρ' εἶρε ζῆναϊ' ἠη δαατ' γαρ ἦκατηγορ'ία' ἐ'πῶτη πε ετβε' ῥπαζρε' ἠ' ε'ζωζῆμ ἠπνομοσ'.

Ἰπέξε ἦλετεϊ'της' ἠπέδατος' δε' ῥῶαη ο'τα βλασ'φ' ημεϊ' ἐπκαϊσαρ' ῥῆπῶα' ἠπμοτ' ζῆ' ἠ'μοη'

Ἰπέξε' πείδατος' δε ῥῆπῶα' ἠπμοτ'

Ἰπέξε' ἰϊούδαϊ' ἠπέ'δατος' δε ε'ψ'ξε πε'σαϋ'βλασ' φ'ρμεϊ' ἐπκαϊσαρ' ῥῆπῶα' ἠπμοτ' παϊ' δε ἀϋ'βλασ' φ'ρμεϊ' ἐπνοτ'τε. ἀϋκελετε' ἦοί' π'ζηγε'μωμη ετρε ἦϊοτ'

Les Juifs dirent : « Celui que Salomon a bâti en quarante-six ans, celui-ci a dit : Je le détruirai et je le reconstruirai en trois jours ¹. »

Ἰπέξε' ἰϊούδαϊ' παϋ' δε πεϋσνοϋ' ζιζωη' ἠη πεη σῆρε'.

Les Juifs lui dirent : « Que son sang soit sur nous et sur nos enfants ². »

Pilate appela les anciens, les prêtres et les lévites. Il leur dit en secret : « N'agissez pas ainsi; car il n'y a pas d'accusation capitale qui soit votre au sujet des guérisons et des violations de la loi. »

Ἰπέξε' ἰϊούδαϊ' ἠπέ'δατος' δε ε'ψ'ξε πε'σαϋ'βλασ' φ'ρμεϊ' ἐπκαϊσαρ' ῥῆπῶα' ἠπμοτ' παϊ' δε ἀϋ'βλασ' φ'ρμεϊ' ἐπνοτ'τε. ἀϋκελετε' ἦοί' π'ζηγε'μωμη ετρε ἦϊοτ'

Pilate dit : « Il est digne de mort. »

Les juifs dirent à Pilate : « Si celui qui blasphème contre César est digne de mort, celui-ci a blasphémé contre Dieu. »

1. Cf. Jean. ii. 19-20. — 2. Matth., xxvii. 24-25.

δαῖ ῥηβου¹ ἡπεπραγτω¹ ριον ατω αψμορτε εἰς πε
 ραυ παυ δε ἡτακρ¹ οτ¹ παρ¹ * Cl., fol. 12
F.
col. 1.

Ἰπεξε ἰς δε μω¹ ρσнс ἡη πεπροφητης¹ ατωρ¹η¹ τα
 ψε¹οειψ¹ ετβε παμορ¹ ἡη ταδ¹ ηαστας¹ ατ¹ζητη¹
 δε ἡοῖ¹ ἡιορ¹δαῖ ατσω¹τ¹μ¹ εροϋ¹ εϋτα το¹ ἡηαι.

Ἰπεδαρ¹ ἡπειδατος¹ δε εκορεψ¹ οτ¹ ἡζηοτο¹. η¹ ἡηοῦ.
 εσω¹τ¹μ¹ εροϋ¹ ετβε τειβλας¹ φρ¹μια¹.

πεξε¹ πειδατος¹ ἡηιορ¹δαῖ δε εψ¹δε πειψαξε¹ οτ¹
 βλαςφρ¹μια¹ τε¹ χι¹τ¹ϋ ἡτ¹ω¹τη¹ ετε¹τησ¹ρ¹ηα¹γ¹ω¹γη¹ ἡτε
 τη¹κ¹ρι¹νε ἡμοϋ¹ κατα πετη¹η¹νομος¹. * Cl., fol. 12
F.
col. 2.

Ἰπεξε¹ ἡιορ¹δαῖ ἡπειδατος¹ δε πεη¹η¹νομος¹ χ¹ω¹ ἡμοος¹
 δε ῥ¹ψαν οτ¹ρ¹ωμε¹ ῥ¹ηοβε¹ ετ¹ρ¹ωμε¹ ῥ¹μ¹η¹ψα ἡχι¹ ρ¹με
 ἡσα¹ψ¹ ψα¹α¹τη¹ οτα πε¹ψα¹υβλας¹φ¹η¹μει¹ δε επ¹ηορ¹τε
 ψα¹ρ¹ζη¹ω¹ηε εροϋ¹ πεξε¹ πειδατος¹ παρ¹ δε χι¹τ¹ϋ
 ἡτ¹ω¹τη¹ ατ¹ω θε ετε¹τηοτ¹ω¹ψ¹ς¹ αρις¹ παϋ¹. * Cl., fol. 12
V.
col. 1.

πε¹ξε ἡιορ¹δαῖ ἡπειδατος¹ δε ἀηον¹ τηορ¹ω¹ψ¹
 ες¹φοτ¹ ἡμοϋ¹

Le *Præses* ordonna aux juifs de sortir du prétoire, et il appela Jésus. Il lui dit : « Qu'as-tu fait ? » * Cl., fol. 12
F.
col. 1.

Jésus dit : « Moïse et les prophètes sont les premiers qui ont annoncé ma mort et ma résurrection. » Les Juifs prêtèrent attention. Ils l'écoutèrent proférer ces choses.

Ils dirent à Pilate : « Que désires-tu davantage ou de plus énorme à entendre au sujet de ce blasphème. »

Pilate dit aux Juifs : « Si cette parole est un blasphème, prenez-le vous-mêmes à votre synagogue et jugez-le suivant votre loi¹. » * Cl., fol. 12
F.
col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Notre loi dit : Si un homme pèche contre un homme il est digne de recevoir 40 coups moins un². Celui qui blasphème contre Dieu³ on le lapide. » Pilate dit : « Prenez-le vous-mêmes, et faites-lui ce que vous voudrez. » * Cl., fol. 12
V.
col. 1.

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous voulons le crucifier³. »

1. Jean, xviii, 31. — 2. Cf. II Cor., xi, 24. — 3. Matth., xxvii, 23.

Ἰ ΖΟΣΟΝ ΔΕ ΕΡΕ ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΨΑΧΕ' ἤ ἢ ἡϊΟΥΤΔΑΪ' ΕΥΧΩ
 ἤμοσ' ἡατ' ΧΕ ΨἤΠΨΑ' ΔΗ' ἢς.ΡΟΥ' ἤμοσ' ΑΨΩΨΥΤ
 * C. fol. 12 ΕΠΕΤΑΖΕ'ΡΑΤΟΥ' Ζἤ ΠΜΗΨΕ' ἢἢἢΟΥ' ΔΑΪ' ΑΨΗΑΤ'
 col. 2. ΕΤ'ΑΠΣ ἢΨΜΕ' ΕΤΡΙΜΕ' ΖΨΩΟΥ'

Ἰ ΠΕΧΑΨ' ΧΕ ΠΜΗΨΕ' ἢ ΤΗΡΨ ΟΥΨΨ' ΔΗ' ΕΤΡΕΨΜΟΥ'
 Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΠΡΕΣ'ΒΥΤΕΡΟΣ' ἤΠΕΙΛΑΤΟΣ ΧΕ ἢΤΑΝΕΪ
 ΤΗΡἢ' ἤ ΠΕΠΜΗΨΕ' ΕΤΡΕΨΜΟΥ'

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΙΛΑΤΟΣ' ἢἢἢΟΥΤΔΑΪ' ΧΕ' ΕΨΗΑΜΟΥ' ΕΤ'ΒΕ ΟΥ'
 ἢΖΩΒ'

Ἰ ΠΕΧΕ ἢἢἢΟΥΤΔΑΪ' ΧΕ ΑΨΧΟΥΣ Ε'ΡΟΥ ΧΕ ΔΗΓ' ΠΨΗΡΕ
 * C. fol. 13 ἤΠΠΟΥ' ΤΕ. ΔΥΨ ΔΗΓ' ΟΥΡΡΩ.
 col. 1.

ΟΥΑ' ΔΕ' ΕΒΟΖ' Ζἢ ἢἢἢΟΥ' ΔΑΪ' ΕΠΕΨΡΑΝ' ΠΕ ΠΙΚΟΖΗΜΟΣ'
 ΑΨΑΖΕΡΑ'ΤΨ ΖΨΗ ἤΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΠΕ'ΧΑΨ' ΧΕ ΨΑΞΙΟΥ'
 ἤΜΟΚ' ΠΕΤΣΕ'ΒΗΣ' ἢΖΗΓΕ'ΜΨΗ' ΚΕΖΕΤΕ' ἢΑΪ ΤΑΤΑΤΩ
 ἢΖΕΠΚΟΥ' ἢΨΑΧΕ'

1. Le papyrus a porté d'abord notre leçon. Puis entre les lignes on a écrit μεϛ (sic) au-dessus de ΠΜΗΨΕ. Rossi a restitué inutilement ΧΕ ἢ Π Ε Ψ ΜΗΨΕ. Au fond, la leçon primitive est la bonne.

Tandis que Pilate parlait avec les Juifs et leur disait : « il n'est pas digne d'être crucifié », il regarda ceux qui se tenaient debout dans la multitude des
 * C. fol. 12 Juifs * et il vit un certain nombre d'hommes qui pleuraient.

Il dit : « Toute la multitude ne veut pas qu'il meure. »
 col. 2.

Les anciens dirent à Pilate : « Nous sommes tous venus, ainsi que notre multitude, pour qu'il meure. »

Pilate dit aux juifs : « Pour quelle chose mourra-t-il ? »

* C. fol. 13 Les Juifs dirent : « Il a dit lui-même : Je suis le fils de Dieu * et je suis
 col. 1. roi *. »

V. — INTERVENTION ET DÉPOSITION DE NICODÈME.

Or un des Juifs dont le nom était Nicodème se tint debout devant Pilate. Il dit : « Je te prie, pieux *praeses*, ordonne-moi de dire quelques mots. »

1. Cf. Jean. xix. 7. 12.

Ἰ ΠΕΧΕ¹ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΧΕ¹ ΤΑΤΟΥΤ¹ ΑΦΟΥ¹ ΨΥΒ¹ ΠΟΙ ΠΕΙΧΟ
 ΔΗΜΟΣ ΠΕ¹ ΧΑΥ ΧΕ¹ ΑΠΟΚ¹ ΑΙ¹ ΧΟΟΣ¹ ΠΝΕΠΡΕ¹ ΒΥΤΤΕΡΟΣ¹ * Cf. fol. 13
 ΜΗ¹ ΠΟΥΗΝΒ¹ ΜΗ¹ ΠΔΕΤΕΙΤΗΣ¹ ΑΥ¹ ΟΠ ΠΗΝΗΥΕ¹ ΤΗΡΥ Π¹ col. 2.
 ΠΙΟΥ¹ ΔΑΙ¹ ΜΗ¹ ΤΕΤΟΥ¹ ΝΑΓΩΓΗ¹ ΧΕ¹ ΑΖΡΩ¹ ΤΗ¹ ΜΗ¹ ΠΕΙΡ
 ΨΜΕ¹ ΠΑΙ¹ ΓΑΡ¹ ΑΦΕΙΡΕ Π¹ ΖΕΝΝΟΒ¹ ΜΜΑ¹ ΕΙΝ¹ ΜΗ¹ ΖΕΝ¹ ΨΠΗ
 ΡΕ¹ ΖΕΝΝΟΒ¹ Π¹ ΨΠΗΡΕ¹ ΠΑΙ¹ ΕΤΕ¹ ΜΠΕ¹ ΔΑΑΥ¹ ΑΑΥ¹ ΕΠΕΖ¹
 ΨΑ¹ ΤΕΠΟΥ¹ ΟΥΔΕ¹ ΟΠ¹ ΜΗ¹ ΔΑΑΥ¹ ΠΑΨ¹ ΟΜ¹ ΟΜ¹ ΕΑΑΥ¹ ΜΗ¹
 ΠΙΣΑ¹ ΠΑΙ¹ ΚΑΑΥ¹ ΑΥ¹ ΜΠΡΟΥ¹ ΨΥ¹ ΕΕΙΡΕ¹ ΠΑΥ¹ ΠΟΥΖ¹ * Cf. fol. 13
 ΨΒ¹ ΜΠΟΥ¹ ΗΡΟΠ¹ ΕΨΨΠΕ¹ ΖΕΝ¹ ΕΒΟΖ¹ ΖΗ¹ ΠΠΟΥ¹ ΤΕ¹ ΠΕ¹ col. 1.
 ΠΕΙ¹ ΜΑΕΙΝ¹ ΣΕΝΑ¹ ΜΟΥ¹ Π¹ ΕΒΟΖ¹ ΕΨΨΠΕ¹ ΖΕΝ¹ ΕΒΟΖ¹ ΠΕ¹ ΖΠ
 Π¹ ΡΨΜΕ¹ ΣΕΝΑ¹ ΒΨΑ¹ ΕΒΟΖ¹

Ἰ μωϋσῆς γὰρ ἦτα¹ πποϋτε¹ χουου¹ εζραϊ εκημε¹
 αφειρε π¹ ζεν¹ νοβ¹ μμα¹ ειν¹ α¹ πποϋτε¹ χουο¹ εροϋ¹ ετρε
 φααυ¹ μπεμτο¹ εβοζ¹ μφαραω¹ ιαληνης¹ μη¹ ιαμβρης¹
 αυ¹ ατειρε¹ ζω¹ ου¹. η¹ μμα¹ ειν¹ η¹ τα¹ μωϋ¹ σης¹ ααυ¹ * Cf. fol. 13
 ψα¹ ατ¹ η¹ ζο¹ ινε¹ μμα¹ τε¹ μποϋ¹ εψααυ¹ αυ¹ ερε¹ η¹ ρμ¹ η¹ col. 2.
 κη¹ με¹ ετ¹ η¹ τα¹ ϋ¹ σοϋ¹ μμα¹ τ¹ ια¹ λη¹ νης¹ μη¹ ια¹ μβ¹ ρης¹ η¹ ψε
 η¹ ζεν¹ πποϋτε¹ αυ¹ επειδ¹ η¹ μμα¹ ειν¹ η¹ τα¹ ηε¹ τμ¹ μα¹ τ

1. αυω est en trop.

Pilate dit : « Prononce-les. » Nicodème répondit en disant : « Moi, j'ai
 dit aux anciens, aux prêtres et aux lévites et aussi à toute la multitude des
 Juifs et à leur synagogue : Qu'avez-vous avec cet homme ? Il a fait des mi-
 racles et des prodiges — de grands prodiges que personne n'a faits jusqu'à
 ce jour et que personne ne pourra faire plus tard. Laissez-le et ne cherchez
 pas à lui faire une chose méchante. Si ces miracles sont de Dieu, ils sub-
 sisteront ; s'ils sont des hommes, ils se dissiperont¹ ; car Moïse que Dieu a
 envoyé en Égypte a accompli de grands miracles, Dieu lui avait dit de les
 faire devant Pharaon. Jannès et Jambrés firent aussi les miracles de Moïse²,
 excepté quelques-uns seulement qu'ils ne purent faire. Et les Égyptiens
 considéraient Jannès et Jambrés comme des dieux : ensuite les miracles que

1. Actes, v, 38-39. — 2. Cf. II Tim., iii, 8.

αατ ἦξει εἶδος ἀν πε ζῆ μ ποττε' ἀττα'κὼ ἦτοοτ ἡν
 * 9. fol. 14
 1.
 col. 1 πεντατηαζτε εροοτ. τε ποτ δε ἀρωτη' ζα πείρσμε'
 ἡψῆψα γαρ ἀν ἡμμοτ.

Ἰπεξε' ἡϊοτδαϊ ἡνεϊκοδνημοσ κε ἦτακ' ἀκρῆμα ἡν
 τησ' παψ' ἀττ' εκψαζε' ζαροψ'.....' μη ἦτα πκαίσαρ'
 καυιστα ἡμοψ' ἀη ζαπζωσ² εζῆ επείδξίωμα'
 ἀτὼσῆτ' δε εματε' ἡόι ἡϊοτδαϊ' ἀτζροζρεζ³
 ἡνετ'ὀβζε' εζοτη ζῆ' νεϊκοδνημοσ'

* 9. fol. 14
 1.
 col. 2 Ἰαττῆ ἡτερεψῆατ εροοτ' ἡόι' πεϊδατοσ πε' ζαψ'
 πατ κε ετβε' οτ τετῆζροζρεζ ἡνετῆοβζε' κε ἀτετῆ
 σωτῆ' ἐτμε. πεξε ἡϊοτδαϊ ἡνεϊκοδνημοσ' κε εκε'ξι
 ἡτμερϊσ ἡίσ' πεξε νεϊκοδνημοσ' κε ζαμνη' εἶεξί' κα
 τα θε ἦτα' τετῆζροσ'

Ἰκεοτα' οη εβοζ' ζῆ ἡϊοτδαϊ ἀψ' πεγοτοῖ επεί

1. Il y a ici une omission causée par la répétition des mêmes mots à la fin de deux phrases consécutives. J'ai rétabli dans la traduction la phrase qui manque, à l'aide des versions grecques et latines. — 2. ζαπζωσ est la transcription de ἕπος. — 3. Le papyrus met au-dessus de la ligne le premier **ζ** de ce mot.

* 9. fol. 14
 1.
 col. 1 ceux-ci ont faits et qui n'étaient pas de Dieu périrent, ainsi que ceux qui
 y croyaient. Maintenant donc qu'avez-vous * avec cet homme; car il n'est pas
 digne de mort. »

Les Juifs dirent à Nicodème : « Toi, tu es devenu son disciple; c'est pour-
 quoi tu parles pour lui. »

[Nicodème dit : « Est-ce que le *praeses* est devenu son disciple puisqu'il
 parle pour lui? Est-ce dans ce but] que César l'a établi dans ce rang? »

Les Juifs se mirent très en colère. Ils grincèrent des dents contre Nico-
 dème.

* 9. fol. 14
 1.
 col. 2 Et lorsque Pilate les vit, il leur dit : * « Pourquoi grincez-vous des
 dents? Est-ce parce que vous avez entendu la vérité? » Les Juifs dirent à Ni-
 codème : « Tu recevras la part de Jésus. » Nicodème dit : « Amen. Je rece-
 vrai comme vous l'avez dit. »

VI. — SECOND TÉMOIGNAGE EN FAVEUR DE JÉSUS. — LE PARALYTIQUE. — Un

ΛΑΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΞΕ ΕΪΚΩΡΩ ΕΤΡΑΤΑΤΩ ΠΟΥΨΑΞΕ

Ϊ ΠΕΞΕ ΠΗΓΕΜΩΝ ΞΕ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΤΑΤΟΥ

* G, fol. 14
v.
col. 1

Ϊ ΠΤΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΞΕ Δ'ΝΟΚ ΑΓΡ ΖΜΕ ΜΗ CΘ ΠΡΟΜΠΕ
ΕΪΝΗΧ ΖΙΞΗ ΟΥΜΑ ΠΗΚΟΤΚ ΑΥΩ ΕΪΨΟΟΠ ΖΗ ΖΕΝ ΠΟΒ
Π'ΤΚΑΣ. ΖΙ ΖΙΣΕ Π'ΤΕΡΕ ΙC ΔΕ ΕΪ ΑΥ'ΑΠC ΕΥΘ ΠΔΔΙΜΟ

ΠΙΟΝ ΑΥΩ ΕΥ'ΖΗ ΖΕΠΩΨΗΝΕ ΕΥΨΟΒΕ ΑΥΩ ΑΥ'ΛΘ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΟΟΥΤΥ ΑΥΩ ΖΟΙΠΕ ΠΠ'ΨΗΡΕΨΗΜ ΑΥ'ΗΑ ΖΑΡΟΪ ΑΥΤΩ

ΟΥΗ ΖΑΡΟΪ ΕΪ ΖΙΞΜ ΠΑΜΑ ΠΗΚΟΤΚ ΑΥΧΙΤ ΠΑΥ ΑΥΩ

* G, fol. 14
v.
col. 2.

Π'ΤΕΡΕ ΠΧΟΕΙC ΠΑΥ ΕΡΟΪ ΑΥΨΗ'ΖΗΤΗΥ ΖΑΡΟΪ ΠΕΧΑΥ ΠΑΪ
ΞΕ ΠΕΨΒΗΡ ΥΪ Μ'ΠΕΚΒΛΟΒ ΠΓ'ΒΩΚ ΑΥΩ Π'ΤΕΡΠΟΥ
ΑΪΤΑΔ'ΒΟ ΑΪΥΪ Μ'ΠΑΒΛΟΒ ΑΪΜΟΨΕ

Ϊ ΠΕΞΕ Π'ΠΟΥΔΑΪ Μ'ΠΕΙΔΑ'ΤΟC ΞΕ ΧΗΟΥΤΥ ΞΕ ΑΨ
Π'ΖΟΟΥ ΠΕΠΤΑΥΡ ΠΑ'ΖΡΕ ΕΡΟΚ

Ϊ ΠΕ'ΔΑΤΟC ΔΕ ΠΕΧΑΥ Μ'ΠΕΠΤΑΥΛΘ ΞΕ ΑΧΙC ΖΠ'
ΟΥΜΕ ΞΕ ΑΨ Π'ΖΟΟΥ ΠΕ ΠΕΠ'ΤΑΥΤΑΔ'ΒΟΚ ΠΕΧΑΥ ΞΕ
ΖΜ ΠCΑΒΒΑΤΟΗ

* G, fol. 15
r.
col. 1.

1. Le $\bar{\rho}$ est écrit au-dessus de la ligne.

autre des Juifs prit son élan vers Pilate, il dit : « Je te prie de me permettre un mot. »

Le *Præses* dit : « Ce que tu voudras, prononce-le. »

* G, fol. 14
v.
col. 1.

Lui, il parla en ces termes : « Moi, j'ai passé quarante-six ans¹ couché sur un lit étant dans de grandes douleurs et souffrances : Lorsque Jésus vint, il y avait bon nombre de démoniaques et de gens affectés de diverses maladies et ils furent guéris (mot à mot : ils cessèrent) par lui. Et quelques-uns des jeunes gens eurent pitié de moi. Ils me soulevèrent alors que j'étais sur mon lit et m'emportèrent vers lui. Lorsque le Seigneur me vit, il eut pitié de moi, il me dit : Ami, prends ton lit et va-t'en. Et à l'instant je fus guéri. Je pris mon lit et je marchai. »

* G, fol. 14
v.
col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Demande-lui quel jour il l'a guéri. »

Pilate dit à celui qui était délivré de sa maladie : « Dis en vérité quel est le jour * où il l'a guéri. »

* G, fol. 15
r.
col. 1.

1. Grec, latin, syr. : « trente-huit ». Cf. Jean, v, 5.

Ἰπεςε ἡῖοῦδαῖ ἡ̄πειδατος' ξε' μη ἡ̄ταῖ ἀν' τε' θε
 ἡ̄τανχοος' ξε φυαλο̄ ζ̄μ̄ πσαββατον' ἀτ̄ω̄ οη̄ φνεξ
 δαμο̄ητον' εβοζ'

Ἰκε' οτα' οη̄ ζ̄η̄ ἡῖοῦδαῖ πεξαφ' ξε ἀη̄γ' οτ̄β̄αλε
 ἡ̄μισε' ἀποκ' ψαῖςωτ̄μ̄ ε'τεςμ̄η' ἀλλα' μεῖνατ' επζο'
 * Cf. fol. 15
 f.
 col. 2. ἡ̄ρμηε' ἀτ̄ω̄ ἡ̄τερε ἰς̄ παρα' γε' ἀῖσω εβοζ' ζ̄η̄ οη̄ηοῦ
 ἡ̄ςμ̄η ξε πα' παῖ' πωηρε ἡ̄δατ'εῖδ' πα' πατ' ἀτ̄ω̄ ἀφ
 οτεζ πεφύοιζ' εζ̄η̄ παβαλ' ἀῖπατ' εβοζ' ἡ̄τερ'ηοτ'.

Ἰκεοτα' οη̄ ἀφ̄ηπεφοτοῖ ε'ροφ πεξαφ' ξε ἀη̄γ' οτ̄
 κηρτος' ἀφ̄σοῦτ̄ωηητ' ζ̄μ̄ πψαξε ἡ̄τεφταπρο' εἰς̄ κεο
 τα' οη̄ ἀφ̄ηπεφοτοῖ εζοτη' πεξαφ' ξε ἀποκ' πεῖσοβ̄ε
 πε' ἀτ̄ω̄ ἀφ̄τ̄β̄βοῖ

* Cf. fol. 15
 v.
 col. 1. οτ̄ς̄εμ̄ε² δε οη̄ επεσραη' πε βερσηηκη' ἀσαζερατ̄ς̄
 ἡ̄ηποτε' πεξας ξε' περε πεςηοφ' ψοοη' ζαροῖ' ἀτ̄ω̄

1. Lire παῖ. — 2. En face du chiffre 2 de la pagination, au-dessus de l'histoire de Véronique, on voit le chiffre † indiquant peut-être une nouvelle division des témoignages comme le chiffre 2̄ devant l'histoire de Véronique.

Il dit : « Le jour du sabbat¹. »

Les Juifs dirent à Pilate : « N'est-ce pas ce que nous t'avons dit : Il guérit pendant le sabbat et il classe aussi les démons. »

NOUVEAUX TÉMOIGNAGES. — L'AVEUGLE, LE BOSSU, LE LÉPREUX. — Un autre parmi les Juifs dit : « J'étais aveugle de naissance. J'entendais la
 * Cf. fol. 15
 f.
 col. 2. voix et je ne voyais pas la figure des gens et, lorsque Jésus passa, j'ai crié d'une grande voix : Aie pitié de moi, Fils de David, aie pitié de moi². Il étendit ses mains sur mes yeux, je vis à l'instant.

Un autre prit son élan vers lui, il s'exprima ainsi : « J'étais bossu, il m'a rendu droit par une parole de sa bouche. »

Voici qu'un autre prit son élan. Il dit : « J'étais lépreux et il m'a purifié. »

VII. — DERNIER TÉMOIGNAGE. — CELUI D'UNE FEMME. — PROTESTATION
 * Cf. fol. 15
 v.
 col. 1. DES JUIFS. — Une femme dont le nom³ était Véronique se tint debout au loin. Elle dit : « Je perdais du sang et je touchai son vêtement. La source de mon sang s'arrêta³. »

1. Jean, v, 9. — 2. Luc, xviii, 38. — 3. Luc, viii, 44.

αἰσχρῶ¹ ἐπιτοῦ ἡτεροῦ² ἰσχύ³ αὐτοῦ..... ἢ ὅτι τῆς τῆς
ἡπαστοῦ⁴

Ἰ περὶ πῶτος αἰ¹ ἔσονται ὁ νόμος ἡμῶν εἴ τι
τρέσσει² εἴ εἰσὶν ἐπιπῶτες ἢ ἐτατέ ψα³ ἔσονται

ἐπιπῶτες ὅτι ἐπὶ ἡμῶν ἐπιπῶτες³ εἰσὶν ἐπιπῶτες
αὐτοῦ⁴ ἐβόη⁵ ἐπὶ ἡμῶν ἔσονται πῶτος ἐπιπῶτες
τῆς⁶ περὶ ἡ ὁ νόμος τῆς περὶ ἡμῶν ἐπιπῶτες
ἡπαστοῦ⁷

cf. fol. 15
v.
col. 2.

Ἰ περὶ πῶτος ἡπαστοῦ¹ ἔσονται ἡμῶν ἐπιπῶτες
ἐπιπῶτες ὅτι ἐπὶ ἡμῶν ἐπιπῶτες² ἐπιπῶτες
αὐτοῦ³ ἀπὸ⁴

Ἰ περὶ πῶτος ἡπαστοῦ¹ ἔσονται ἡμῶν ἐπιπῶτες
ἐπιπῶτες ὅτι ἐπὶ ἡμῶν ἐπιπῶτες² ἐπιπῶτες
αὐτοῦ³ ἐβόη⁴ ἐπὶ ἡμῶν ἐπιπῶτες⁵

cf. fol. 16
r.
col. 1.

Ἰ περὶ πῶτος ἡπαστοῦ¹ ἔσονται ἡμῶν ἐπιπῶτες
ἐπιπῶτες ὅτι ἐπὶ ἡμῶν ἐπιπῶτες² ἐπιπῶτες
αὐτοῦ³ ἐβόη⁴ ἐπὶ ἡμῶν ἐπιπῶτες⁵

Ἰ περὶ πῶτος ἡπαστοῦ¹ ἔσονται ἡμῶν ἐπιπῶτες
ἐπιπῶτες ὅτι ἐπὶ ἡμῶν ἐπιπῶτες² ἐπιπῶτες
αὐτοῦ³

1. Lire ἡτεροῦ. — 2. Une bande de papyrus a été collée ici sur les anciennes leçons. — 3. Les mots ἐπιπῶτες εἰσὶν ἐπιπῶτες αὐτοῦ ont été écrits sur une bande collée sur l'ancien texte. — 4. La ligne αὐτοῦ ἐπιπῶτες (excepté la première lettre) a été écrite sur bande collée après coup. L'écriture est autre.

Les Juifs dirent : « Nous avons une loi, qu'une femme ne peut entrer pour rendre témoignage ou préférer une parole. »

VIII. — CRIS POUR ACCLAMER JÉSUS PROPHÈTE OU DIEU. — D'autres très nombreux, soit hommes, soit femmes, crièrent disant : « Cet homme est un prophète ou c'est un Dieu. Les démons même lui obéissent. »

cf. fol. 15
v.
col. 2.

Pilate dit à ceux qui disaient : « les démons même lui obéissent » : « Pourquoi vos docteurs ne lui obéissent-ils pas ? »

Ils dirent à Pilate : « Lazare mort, il le ressuscita des morts dans son tombeau¹. »

cf. fol. 16
r.
col. 1.

Le *Praeses* eut peur. Il dit à toute la multitude des Juifs : « Pourquoi voulez-vous répandre un sang innocent ? »

IX. — PILATE OUVRE LE CHOIX ENTRE JÉSUS ET BARABBAS. — PILATE SE LAVE LES MAINS ET CONDAMNE JÉSUS. — Enfin Pilate appela de nouveau Nico-

1. Cf. Jean, XI.
PATR. GR. — t. IX. — P. 2.

ΠΚΕΜΗΤΣΗΟΥΤΣ' ΠΤΑΥΧΟΥΣ ΧΕ ΠΤΑΥΜΑΣΤΥ ΔΗ ΖΗ
 * C. fol. 16^r.
 col. 2. ΟΥΠΟΡΗΙΑ' ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ' ΧΕ ΟΥ ΠΕ Ψ' ΠΑΑΥ' ΧΕ ΟΥΠ'
 ΟΥΣΤΑΣΙΣ ΨΟΠ' ΖΗ ΠΛΑΟΣ' ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ ΧΕ' ΑΠΟΗ ΤΗ
 ΤΗΣΟΟΥΗ ΔΗ ΠΤΟΥΤ ΔΕ ΣΕΡΨΨΕ' ΑΨΕΠΕ' ΟΗ ΨΠΜΗΨΕ'
 ΤΗΡΨ ΠΨΨΟΥ' ΔΑΪ ΕΠΕΨΕΡΗΤ' ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ ΧΕ' ΤΕΤΗΣΟΟΥΗ
 ΧΕ ΤΕΤΗΣΟΥΤ' ΟΙΑ ΤΕ' ΚΑΤΑΨΑ' ΕΚΑ ΟΥΑ' ΠΗΤΗ ΕΒΟΛ'
 ΖΟΥΠΤΑΪ ΟΥΑ' ΔΕ ΨΜΑΥ Π' ΛΗΣΤΗΣ ΖΗ ΠΕΨΥΤΕΚΟ' ΟΥ'
 * C. fol. 16^v.
 col. 1. ΦΟΠΕΥΣ ΠΕ' Ε' ΠΕΨΥΡΑΗ ΠΕ ΒΑΡ' ΑΒΒΑΣ' ΑΥΨ Ψ' ΠΑΪ ΕΤΑ
 ΖΕΡΑΨΥ' ΠΨΖΗΤ ΕΔΑΥ' Π' ΛΟΙΒΕ' ΕΖΟΥΗ' ΕΡΟΥ. ΠΗ ΔΕ'
 ΠΕ ΕΤΕΤΗΣΟΥΨΨ' ΕΤΡΑΚΑΨΥ ΠΗΤΗ ΕΒΟΛ' ΑΥΨΥΚΑΚ
 ΕΒΟΛ' ΖΗ ΟΥΠΟΒ' ΠΣΜΗ' Π' ΟΙ ΠΨΟΥ' ΔΑΪ ΧΕ' ΒΑΡΑΒΒΑΣ'
 ΠΕΧΑΥ' ΧΕ ΤΑΛΟ' ΔΕ' ΠΨ ΠΕΤΟΥΜΟΥΤΕ' ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΕΧΣ'
 ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ Π' ΟΙ ΠΨΟΥ' ΔΑΪ ΧΕΨ' Ψ' ΟΥ' ΨΜΟΥ' ΖΕΠΚΟΥΤΕ

1. Ici se place le fragment du feuillet 50 du codex 129/17 de la Bibliothèque Nationale que nous reproduirons plus loin. — 2. Entre les lignes on a ajouté ici après coup ΟΥ qui était inutile (voir le ΟΥ précédent avec lequel ΠΛΗΣΤΗΣ est en conjonction). Rossi a édité Π ΟΥ ΛΗΣΤΗΣ. — 3. On pourrait hésiter ici entre l'impératif du verbe ΤΑΛΟ « faites comparaître » et la 1^{re} pers. du temps de relation en ΤΑ du verbe ΛΟ. Mais l'autre version copte porte ΤΑΡΟΥ, le grec τί ὄν ποιήσω et le latin « quid faciam », ce qui me fait adopter définitivement le premier sens.

* C. fol. 16^r.
 col. 2.

dème et les douze hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été engendré dans l'impudicité. Il leur dit : « Que ferai-je ? Il y a sédition dans le peuple. »

Ils lui dirent : « Nous ne savons pas, à eux de voir. »

* C. fol. 16^v.
 col. 1.

Il amena encore toute la multitude des Juifs, et leur dit : « Vous savez que c'est une coutume pour vous qu'à chaque fête, on vous renvoie un prisonnier. J'ai un brigand en prison lequel est un meurtrier dont le nom est Barabbas et Jésus celui qui est ici debout. Je ne trouve aucun motif de condamnation en lui : quel est celui que vous voulez que je vous renvoie. »

Les Juifs crièrent d'une grande voix : « Barabbas ! »

Il dit : « Que ferai-je de Jésus qu'on nomme le Christ ? »

Les Juifs dirent : « Crucifiez-le ! »

1. Cf. Matth., xxvii, 15, 17, 21-23; Jean, xix, 12.

ον̄ ζην̄ ἡ̄ ἰουδαϊ̄ πεχατ̄¹ ξε̄ ἡ̄ τοκ̄ ἡ̄ τικ̄ πεψβηρ̄ ἡ̄ πκατ̄²
 car̄ ξε̄ αψχοος̄ εροϋ̄ ξε̄ ἀη̄γ̄ οτ̄ ψη̄ρε ἡ̄ νοτ̄τε̄³ ἀτ̄ω
 ξε̄ ἀη̄γ̄ οτ̄ ῥρο̄ ἀτ̄ω αψ̄όωη̄τ̄ ἡ̄ οί̄ πεζατος̄ πεχατ̄
 ἡ̄ ἰουδαϊ̄ ξε̄ πετ̄η̄ θεῡνος ἡ̄ η̄ατ̄⁴ η̄μ̄ στασιαζε̄⁵ ἀτ̄ω
 πετ̄ρ̄ πετ̄η̄ανοτ̄ϋ̄ η̄η̄τ̄η̄ ἡ̄ τετ̄η̄ϋ̄οτ̄βηϋ̄. πεξε̄ ἡ̄ ἰουδαϊ̄
 ἡ̄ πεζατος̄ ξε̄ η̄μ̄ πετ̄ρ̄ πετ̄η̄ανοτ̄ϋ̄.⁶

* 129, fol. 16
 v.
 col. 2

Ἰπεξε̄ πεζατος̄ ξε̄ κατᾱ θε̄ ἡ̄ ταϊ̄ς ω̄τ̄η̄ ξε̄ ἀπ̄νοτ̄τε̄
 ἡ̄ τ̄η̄τ̄η̄ εβοζ̄ ζην̄ οτ̄ ἡ̄η̄τ̄η̄ ζυζαλ̄ εσ̄η̄ᾱω̄τ̄ ζῑτ̄η̄
 πκατ̄ ἡ̄ κη̄με̄ ἀ θαλασσᾱ³ ψ̄ωπη̄ η̄η̄τ̄η̄ ἡ̄ ζην̄ ἡ̄ θε̄ ἡ̄ πετ̄
 ψοτ̄ωοτ̄. ἀτ̄ω ἡ̄ τετ̄η̄νοτ̄ωη̄ ἡ̄ π̄μᾱη̄η̄⁴ ζην̄ τερ̄η̄μος
 ἡ̄ οτ̄ ζην̄ ἡ̄ π̄η̄ρε̄³ ἀτ̄ω ἀψ̄ε̄η̄ε̄ ἡ̄ π̄μοοτ̄ η̄η̄τ̄η̄⁵ εβοζ̄
 ζην̄ οτ̄ πετρᾱ ε̄τ̄ρε̄ τε̄ τ̄η̄ς ω̄ ἀτ̄ω αψ̄η̄⁶ η̄ομος η̄η̄τ̄η̄
 ἀτ̄ω ἀξ̄η̄ η̄αϊ̄ τ̄η̄ροτ̄ ἀτετ̄η̄ϋ̄ ὀω̄η̄τ̄ ἡ̄ π̄νοτ̄τε̄. ἀ
 π̄νοτ̄τε̄ οτ̄ ω̄ τ̄ᾱκε̄ τ̄η̄τ̄η̄ ἀ μ̄ω̄τ̄ς η̄ς̄ σο̄η̄ς ε̄ξ̄ω̄τ̄η̄
 ἡ̄ πετ̄η̄μοτ̄⁶ τ̄ε̄νοτ̄ ὀε̄ τε̄ τ̄η̄τ̄ᾱτε̄ πε̄θοοτ̄ ε̄ροϊ̄⁶

* 129, fol. 17
 r.
 col. 2.

1. ξε̄ ἡ̄ est sur une bande collée après coup. — 2. Le papyrus porte θαλασσα. —
 3. οτ̄ paraît fautif. Il faudrait ζην̄. — 4. Une partie de la ligne πετρᾱ ε̄τ̄ρε̄τε̄ a
 subi une correction. On a collé un nouveau morceau de papyrus après ε̄τ̄ et on y a écrit
 ρε̄τε̄. — 5. Lire ε̄ξ̄η̄. — 6. La ligne précédente a été ici recouverte en entier par un
 nouveau morceau de papyrus sur lequel une main, toute différente de l'ancienne, a écrit
 ὀοοτ̄ ε̄ροϊ̄. C'est li que se termine le passage parallèle du codex 129, 17, fol. 50, de la
 Bibliothèque Nationale.

D'autres, parmi les * Juifs, dirent : « Toi, tu es l'ami de César. Or il a
 dit : Je suis Fils de Dieu et je suis roi². »

* 129, fol. 16
 v.
 col. 2.

Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « Votre nation en tout temps s'est
 révoltée. Et celui qui vous fait du bien, vous luttez contre lui. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Qui vous a fait * du bien ? »

* 129, fol. 17
 r.
 col. 1.

Pilate dit : « A ce que j'ai entendu, Dieu vous a libérés d'un esclavage très
 dur hors de la terre d'Égypte. La mer est devenue pour vous un chemin
 comme le sec, et vous avez mangé la manne dans le désert, ainsi que des
 caillies. Il tira pour vous de l'eau * d'un rocher pour vous faire boire. Il vous
 a donné la loi : et malgré cela vous avez irrité Dieu. Dieu a voulu vous dé-
 truire. Moïse a prié pour vous, vous n'êtes pas morts, et maintenant vous
 proférez le mal contre moi. »

* 129, fol. 17
 r.
 col. 2.

Ἰαφυωοτη δε ἰὸς περὶ δατος ἔη πβημα' αφυωμε
 * C. fol. 17
 V.
 col. 1. ἰσα εἴ εβοζ'

Ἰατω' αταυκακ εβοζ' ἰὸς ἰϊογδαῖ πε'χατ ἡμει
 δατος' κε ἀνοη πῆρῶ ἰῆσοοτη ἡμοφ' ατω πκαισαρ'
 ἰς δε ἰῆσοοτη' ἡμοφ' ἀν' καὶ γαρ ἡμαγος' ἀτ'εμε
 παφ ἰθελ'δωρον' εβοζ' ἔη ταπατοζη' εως ῆρο'
 ατω ἰτ'ερε θηρ'δης σωτῆ εἰτῆ ἡμαγος' κε ατ
 μισε ἰοτ'ῆρο' αφυωμε ἰσα μοοτ'τφ'

* C. fol. 17
 V.
 col. 2. Ἰπεφειωτ δε ἰωσχηφ' ἰτ'ερεφειμε αφ'φί ἡμοφ' ἡπ
 τεφμαατ αφ'πωτ' εκμηε ἰτ'ερεφ'σωτῆ' ἰὸς θηρ'δης'
 αφ'μοοτ'τ ἰῆωηρε ἰηθεβ'ραιος' πεπτατ'μαστοτ' ἔη
 βεθ'δεεμ''.

Ἰπερὶ δατος δε ἰτ'ερεφ'σωτῆ ελεῖψαζε' ἰτοο'τοτ
 ἰῆϊογδαῖ' αφ'ρζοτε ατω' αφ'τρε πιμη'ωε τηρ'φ [τῆες]
 * C. fol. 18
 V.
 col. 1. 'ροφ' εταυκακ' εβοζ' πεχαφ' πατ' κε παῖ πε'τ'ερε
 θηρ'δης' ωμε ἰσωφ' πεχατ' κε ε'ζε' παῖ πε'

Ἰαφ'χι δε ἰοτ'μοοτ' ἰὸς περὶ δατος' αφ'εῖω ἰηεφ'β'οἰχ
 ἡπεμ'το εβοζ' ἰοτ'οη ημ' εφ'χω ἡμος' κε ἰοτ'αβ
 επεισνοφ' ἰδικατος ἰτ'ωτῆ ρω'ωε'

1. pe est écrit au-dessus de la ligne. 2. Le dernier e est au-dessus de la ligne.

* C. fol. 17
 V.
 col. 1. Pilate se leva de son tribunal. Il chercha * à s'en aller.

Et les Juifs crièrent. Ils dirent à Pilate : « Nous, le roi, nous le connaissons, ainsi que le César : mais Jésus, nous ne le connaissons pas. En effet, des Mages lui ont apporté des dons de l'Orient comme roi et lorsque Hérode a
 * C. fol. 17
 V.
 col. 2. su par les Mages qu'un roi était enfanté, il chercha à le faire mourir. * Or son père Joseph l'ayant appris se saisit de lui et de sa mère. Il s'enfuit en Égypte. Quant à Hérode, en vertu de ce qu'il avait appris, il tua les enfants des Hébreux qui étaient nés à Bethléem. »

Pilate ayant entendu ces paroles prononcées par les Juifs eut peur. Il im-
 * C. fol. 18
 V.
 col. 1. posa * silence à la multitude qui poussaient des cris et il leur dit : « C'est celui-ci que cherchait Hérode? »

Ils dirent : « Oui, c'est celui-là. »

Pilate prit donc de l'eau. Il se lava les mains devant tous en disant :

Ἰαταυκακ εβωδ' οη' ἰὸς ἰῖοτδαί' ξε πευςνοϋ
' ριχση ἡ' πενψηρε'

* C¹, fol. 18
F.
col. 2.

Ἰτοτε αϋκελετε' ἰὸς' πειδατος' ετρετσακ' ἡποτη
λοη πετρη' πβημα' παί' ετρημοος ριχσηϋ' αϋανο
φανε' ἡτειρε' ταποφασις ἡπειδατος'² εἰς' πεκθεο
πος' πσκ αϋκατηγορεῖ ἡμοϋ'³ ρωσ' ερρο' ετβε παί'†
αποφρα[ε...]' ωρη' μεν †[κε|δετε ετρετ'φραγελλοτ'
ἡμοκ ετβε ἡ' ἡπομοος ἡπερ'ρωτ' ετχοσε'

* C¹, fol. 18
V.
col. 1.

Ἰμηῖσα παῖ ἡσε'αυτηϋ' ετς'φοσ' ρη' πια ἡτα'ροοπκ'
μη' δημας ἡ' κτς'τας' πε'σνατ' ἡδηςτης' ἡτα'ροοποτ'
πημακ'

Ἰμηῖσα παῖ α' ἰς' εἰ' εβωδ' ρη' ππρα'ιτωρηον' ἡη
πδηςτης' σνατ'

Ἰατση ἡτερεϋει' επμα' ατκααϋ' καθητ' ἡπεϋ'ροητε'
ατση ατμορϋ' ἡοτ'δεν'ηον' ατση ατ'†' ερη' τεϋαπε'
' ἡοτ'κζομ' ἡωρητε' ρομοιωσ' πε'σνατ' ἡδηςτης' ατ'

* C¹, fol. 18
V.
col. 2.

1. οἱ πειδατος a été écrit d'une autre écriture sur une bande de papyrus collée après coup. — 2. πειδατος a été aussi écrit sur une bande collée après coup. — 3. Lire ἡμοκ. — 4. Lire ἡσεαυτηκ.

« Je suis innocent de ce sang juste. A vous de voir (ou d'en connaître). »

Les Juifs crièrent encore : « Son sang^{*} est sur nous et sur nos enfants¹. »

* C¹, fol. 18
F.
col. 2.

Alors Pilate ordonna de tirer le voile du tribunal dans lequel il était assis. Il rendit la sentence de cette façon : « Sentence de Pilate sur Jésus. Ta nation t'accuse comme roi. C'est pourquoi je te condamne. D'abord, j'ordonne qu'on te flagelle à cause des lois des empereurs et^{*} ensuite qu'on te crucifie dans le lieu où l'on t'a saisi, avec Démas et Cystis, les deux voleurs qu'on a saisis avec toi. »

* C¹, fol. 18
V.
col. 1.

X. — LE CRUCIFIEMENT. — Après ces choses, Jésus sortit du prétoire avec les deux voleurs. Lorsqu'il arriva au lieu désigné, on le dépouilla de ses vêtements et on le ceignit d'un linteum et on mit sur sa tête^{*} une cour-

* C¹, fol. 18
V.
col. 2.

1. Matth., xvii, 24-25.

αυτου εγραϊ̄ δημας̄ μεν̄ η̄σᾱ οτη̄ναμ̄ ὕμοϋ̄ κεστας̄
η̄σᾱ ε̄βοϋρ̄

Ἰ̄πεξε̄ ἰ̄ς̄ δε̄ ξε̄ παεῑσῃ̄ κ̄σ̄ πατ̄ ε̄βοϋρ̄ η̄σεσοϋτη̄
γαρ̄ αν̄ ξε̄ ετ̄ρ̄ ο̄τ̄.

Ἰ̄ατ̄ω̄ ατ̄πεϋ̄ πεϋζοῑτε̄ ε̄χ̄ωοτ̄ η̄ο̄ῑ ὕ̄ματο̄ῑ ατ̄ω̄
αϋαζερατ̄η̄ η̄ο̄ῑ π̄δαο̄ς̄ εϋθε̄σρε̄ῑ. η̄ᾱρ̄χ̄ιερε̄τε̄ς̄ δε̄ ὡ̄π̄
* Cf. fol. 19
1.
col. 1. η̄ᾱρ̄χ̄ω̄η̄¹ ατ̄ᾱκ̄ω̄ᾱ η̄σ̄ω̄ϋ̄ ὡ̄π̄ π̄δᾱο̄ς̄ ετ̄χ̄ω̄ ὕ̄μο̄ς̄¹ ξε̄
π̄ε̄π̄ταϋ̄η̄ε̄ζ̄μ̄ ζ̄η̄κ̄ο̄ο̄τε̄¹ μαρεϋ̄η̄ᾱζ̄μ̄εϋ̄ ὕ̄μ̄η̄η̄ ὕ̄μοϋ̄¹
εϋ̄ξε̄¹ π̄ω̄η̄ρε̄ ὡ̄π̄η̄ο̄τ̄τε̄¹ πε̄ πᾱϊ̄ ετ̄σο̄π̄η̄ ατ̄σ̄ω̄βε̄¹ δε̄
ὕ̄μοϋ̄¹ η̄ο̄ῑ ὕ̄ματο̄ῑ ετ̄η̄¹ ὡ̄περοτο̄ο̄ῑ εροϋ̄¹ ὡ̄π̄ οτ̄ζ̄μ̄χ̄
ζ̄ῑ σ̄ῑϋε̄¹ ετ̄χ̄ω̄ῑ ὕ̄μο̄ς̄¹ ξε̄ εϋ̄ξε̄¹ η̄τοκ̄ πε̄ π̄ρ̄ο̄¹ η̄η̄ιο̄τ̄
δᾱϊ̄ η̄ᾱζ̄μ̄εκ̄ ματαακ̄¹

* Cf. fol. 19
1.
col. 2. Ἰ̄² αϋκε̄λε̄τε̄ δε̄ η̄ο̄ῑ π̄εῑδατο̄ς̄¹ ὡ̄π̄η̄σᾱ τᾱπο̄φ̄ασ̄ῑς̄
ετ̄ρε̄τε̄ζ̄ᾱϊ̄ η̄ετ̄η̄η̄ζ̄ο̄ς̄³ η̄τεϋ̄ᾱῑτ̄ιᾱ ζ̄η̄ ζ̄η̄ε̄ζ̄ᾱϊ̄ η̄ο̄τε̄ε̄ῑε̄
η̄η̄¹ ατ̄ω̄ η̄ζ̄ρ̄ω̄μᾱϊ̄κο̄η̄¹ ατ̄ω̄ η̄ζε̄β̄ρᾱϊ̄κο̄η̄ κᾱτα
θε̄ η̄η̄τᾱ η̄η̄ο̄τ̄δᾱϊ̄ χ̄ο̄οϋ̄¹ ξε̄ η̄τοϋ̄¹ πε̄ π̄ρ̄ο̄¹ η̄η̄ιο̄τ̄δᾱϊ̄

1. α est écrit au-dessus de la ligne. — 2. En cet endroit commence le passage parallèle du codex 129 18, feuillet 140, de la Bibliothèque Nationale, que nous reproduirons plus loin. — 3. Le η se trouve dans la marge intérieure; il paraît ajouté après coup. ετ̄η̄η̄ζ̄ο̄ς̄ = εο̄τ̄η̄η̄ζ̄ο̄ς̄. Avec η il faudrait ηο̄τ̄η̄η̄ζ̄ο̄ς̄.

ronne d'épines. Semblablement les deux voleurs furent crucifiés : Démas à sa droite et Cestas (*sic*) à sa gauche.

Jésus dit : « Mon Père, pardonnez-leur. Ils ne savent ce qu'ils font¹. »

Les soldats se divisèrent ses vêtements entre eux et le peuple se tint
* Cf. fol. 19
1.
col. 1. debout à regarder. Les grands prêtres et les archontes¹ se riaient de lui
avec le peuple en disant : « Celui qui a sauvé les autres, qu'il se sauve
lui-même, s'il est le Fils de Dieu choisi par lui². »

Les soldats se moquaient aussi et prenaient leur élan vers lui avec du vinaigre et du fiel en disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. »

* Cf. fol. 19
1.
col. 2. Après sa condamnation, Pilate avait ordonné d'écrire un *titulus* de sa
cause en lettres grecques, romaines et hébraïques, selon la manière qu'avaient
dite les Juifs, à savoir : « C'est lui le roi des Juifs³. »

1. Luc, xxiii, 34. — 2. Cf. Matth., xxvii, 40, 42. — 3. Cf. Luc, xxiii, 38.

Ἰοῦα δὲ ἤνετασε Ἐζραὶ ἔην ἡδυστης ἐπεφραν πε
κεστας

Ἰπεδαφ παφ δε εψδε ἡτοκ πε πεχς παζμεκ
ἡμαλ

Ἰαφοῦ¹ ἡψβ δε ἡός¹ πκεοτα¹ ἐπεφραν πε δημας¹ * Col. 19
εφεπεῖτμα¹ παφ¹ ἔην οἰόσῃ¹ εφχσ ἡμος δε ἡγρ¹ V.
ζοτε ἡτοκ¹ αη ζητῆ¹ ἡππορτε¹ δε ἐη¹ ἔην οἰκρμε¹ col. 1
ἡορσῃ¹ ἡμαφ¹ ατῃ ἀποη¹ μεη δικάσις¹ κατὰ πεη¹
πῦα ἡἡπε¹θοοτ ἡταν¹αατ. παῖ δε ἡπεφρ¹ ααατ ἡπε
θοοτ. ἡτερεφοῦ¹ δε ἡός¹ δημας¹ εφεπεῖτμα¹
ἡκεσ¹τας αψψ εβωθ¹ ἡός¹ δημας¹ δε ἀρι παμεετ¹ * Col. 19
πχοεῖς εκψανῆ¹ ἔην τεκμη¹τερο¹ V.
col. 2.

Ἰπεδε ἰς¹ παφ δε ζαμνη¹ φχσ ἡμος¹ πακ δε
ἡποοτ κηαψσπε¹ ἡμαῖ¹ ἔην¹ ππα¹ραδισος

πε¹ ππατ ἡχπσ¹ πε¹ ατῃ ατκακε² ψσπε ζιχμ¹
πκαζ τηρῆ¹ ἡπεζοοτ εἰἡματ ψα ππατ ἡχπψ¹τε

1. η est entre les lignes. — 2. ατκακε a subi une correction: on avait d'abord répété ατῃ.

Un de ceux qui parmi les voleurs était crucifié et dont le nom était Cestas lui dit : « Si tu es le Christ, sauve-toi ainsi que (avec) nous. »

L'autre, dont le nom était Démas, lui répondit * en lui faisant des reproches * Col. 19
avec colère et il lui dit : « Ne crains-tu pas, toi, devant Dieu? Nous avons la V.
même condamnation que lui, mais nous justement, à cause de ce qui nous col. 1
est dû pour le mal que nous avons fait, mais lui n'a fait aucun mal. » Lorsque Démas eut terminé ses reproches * à Cestas, il cria, ledit Démas, et dit : * Col. 19
« Souvenez-vous de moi, mon Seigneur, quand vous arriverez dans votre V.
royaume¹. » col. 2.

Jésus lui dit : « En vérité je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. »

XI. — LA MORT DU CHRIST. — C'était le moment de la sixième heure, les ténèbres furent sur la terre entière ce jour-là jusqu'à la neuvième heure,

1. Luc, xxiii, 39-43.

* 01. fol. 20
 col. 1. ἦτα πρη ῥκακε' ατω ε καταπετασμα' ἡ' ῥρηπε'
 πωρ' χωι τωε' επεσνη' αφρσνατ'

Ἰατω αφωυ ε'βοα' ἡορηνοβ' ἡσμη ἡοι' ἰσ' περαυ
 ξε παειωτ' †† ἡπα'ἡπα' επεκoiξ'

Ἰἡτερερεφτατε' ναῖ αφ† ἡπε'ἡπα'. ἡτε'ρεφνατ' δε
 ἡοι' πρηκατονη'ταρχος' επεπταφωυπε αφ† εοοτ'
 ἡππορτε' ατω περαυ ξε' αλησασ περρωμε' οτ'δε
 * 01. fol. 20
 col. 2. και'ος πε] ατω πενη'τατει' τηροτ'ε'νατ' ε πεπταφ
 ωυπε' ατνατ' επεπταφωυπε ατρηιοτε ε'ρορη' ρμ
 περ'ρητ' ατκτωοτ'επαροτ'

Ἰπρηκατονη'ταρχος' δε αφταμε' πρηγεμωη' επεπ
 ταφωυπε'

Ἰἡτερε' πρηγεμωη' δε σωτῆ ἡπ' τεφρρημε' ατω'
 ατρηπει'εματε' ἡπ[οτ]οτωυ 3 οτ'δε ἡπορσω ἡπε
 * 01. fol. 20
 col. 1. ροοτ' ετῆ'ματ' ρα τποβ' ἡαρηη'

Ἰπαρη οη' α περ'λατος' ροοτ' ἡσα πεῖοτ'δαῖ'
 περαυ πατ' ξε ατε'ἡη'νατ' επεπταφωυπε' ἡτο'οτ'

1. Cette ligne est écrite sur un morceau de papyrus collé après coup. — 2. Au-dessus de la ligne on a ajouté fautivement ε à la suite de εἰ. — 3. Le papyrus porte ἡπορσω.

* 01. fol. 20
 col. 1. moment où le soleil s'obscurcit, où le voile* du temple se fendit du haut en bas en deux.

Et Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, je remets mon âme entre vos mains. »

Lorsqu'il eut proféré¹ ces mots, il rendit son esprit.

Quand le décurion vit ce qui s'était passé, il rendit gloire à Dieu et dit : « Vraiment cet homme était un juste. »

* 01. fol. 20
 col. 2. Et tous ceux* qui étaient venus pour voir ce qui arriverait virent ces choses. Ils se frappèrent la poitrine et s'en retournèrent².

Le décurion avertit le *Praeses* des événements. Lorsque le *Praeses* ainsi que sa femme apprirent cela ils s'alligèrent beaucoup. Ils ne mangèrent pas ce jour-là* à cause de leur grand chagrin.

* 01. fol. 20
 col. 1. Enfin Pilate envoya chercher les Juifs. Il leur dit : « Vous avez vu ce qui s'est passé. »

1. Traduit ἡτερερεφτατε: πε est redoublé à tort. — 2. Luc. xxiii. 44-48.

ΔΕ ΑΥΚΩΡΩΟΤ' ¹ ΠΕΤΣΟΟΤΗ' ΔΕ ΪΜΟΥ' ΤΗΡΟΥ ΑΥΔΖΕ'
 ΡΑΤΟΥ ΪΠΟΤΕ' ΑΥΩ ΟΗ ΠΕΖΙΟΜΕ ΪΤΑΤΟΥ' ΑΖΟΥ ΪΨΩΥ'
 ΖΗ' ΤΓΑΔΙΔΑΙΑ' ΑΥΗΑΥ ΕΠΑΪ'

Ζ' ΑΥΨΕΙΣ ΟΥΡΩΜΕ ΕΠΕΥΡΑΗ' ΠΕ ΪΨΩΗΦ' ΕΥΔΕΥΕΙΤΗΣ' ^{* G1, fol. 20}
 ΠΕ' ΪΝΑΓΑΘΟΣ' ΪΝΔΙΚΑΙΟΣ ΠΑΪ' ΔΕ ΪΠΕΥΖΜΟΟΣ ΖΪ ΠΣΤΗ ^{V.}
 ΖΕ' ΔΡΙΟΗ' ΪΪ ΪΨΩΧΗΕ ΪΤΑ ΪΪΟΥΔΑΪ' ΑΑΥ' ΕΥ ΕΒΟΖ' ΠΕ ^{col. 2.}
 ΖΗ' ΑΡΗΜΑ' ΘΑΪΑ ΠΑΪ' ΕΥΒΩΨΥΤ' ΕΒΟΖ' ΖΗΤΣ ΪΤΪΪΪΤΕΡΟ'
 ΪΠΠΟΥΤΕ'.

Ζ' ΑΥΕΪ ΔΕ' ΨΑ ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΑΥΑΙΤΕΪ ΪΪΨΩΜΑ' ³ ΪΪΣ.
 ΑΥΩ ΠΤΕΡΕΥΧΗΤΥ' ΑΥΒΟΟΖΕ[Υ Ϊ]' ΟΥΣΗΔΩΜΗΟΗ' ^{* G1, fol. 21}
 ΕΣΡΑΖΕ' ΑΥΚΑ' ΑΥ ΖΪ ΠΕΥΪΖΑΑΥ ΕΥΚΕΖΚΩΖ' ΠΑΪ' ^{P.}
 ΪΠΠΑΥΟΥ' ΟΥΕΖ' ^{col. 1.} ΔΑ' ΑΥ ΪΖΗΤΥ'

Ζ' ΪΤΕΡΕ ΪΪΟΥΔΑΪ' ΔΕ ΣΩΤΪ ΨΕ' Α ΪΨΩΗΦ' Ψ' ΪΪΨ
 ΩΜΑ ΪΪΣ' ΑΥΨΗΕ ΪΨΩΥ' ΪΪ ΠΚΕΪΪΪΤΣΠΟΥΤΣ' ΪΪΨΜΕ
 ΠΑΪ' ΪΤΑ' ΪΪΧΟΟΣ ΨΕ ΪΤΑΥ' ΜΑΣΤΥ' ΑΗ ΖΗ' ΟΥΠΟΥΗΑ'

1. Au-dessus du premier ω, le papyrus porte α en interligne. — 2. Le copte a ici une grande majuscule en tête en ΑΥΩ. D'ailleurs le sujet change. — 3. Le papyrus porte σωτμα. — 4. Le papyrus porte ΪΠΠΑΥΟΥΕΖ.

Eux, ils se tirent.

Quant à tous ceux qui le connaissaient (Jésus), ils se firent au loin et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée virent cela.

L'ENSEVELISSEMENT DE JÉSUS PAR LES SOINS DE JOSEPH D'ARIMATHIE. —
 Voici qu'un homme dont le nom était Joseph — lequel était un lévite ^{* G1, fol. 20}
 bon et juste qui n'avait pas siégé dans le Sanhédrin ni aux conseils tenus par ^{V.}
 les Juifs, car il était à Arimathie, attendant le royaume de Dieu — vint ^{col. 2.}
 trouver Pilate; il lui demanda le corps de Jésus. Et lorsqu'il l'eut reçu,
 il l'enveloppa d'un linceul bien blanc. Il le déposa dans son tombeau taillé ^{* G1, fol. 21}
 dans lequel personne n'avait été déposé'. ^{P.}
^{col. 1.}

XII. AFFAIRES INTENTÉES PAR LES JUIFS CONTRE NICODÈME ET JOSEPH. —
 ARRESTATION ET DÉLIVRANCE DE JOSEPH. — Lorsque les Juifs entendirent que
 Joseph avait pris le corps de Jésus, ils le cherchèrent ainsi que les douze

1. Matth., XXVII, 57-60.

* G¹. fol. 21
 col. 2. ¹ ατῶν πικροδνημος¹ [μ]ὴ οὐρανός¹ ἐτοῦ¹ αὐτοῦ εμοῦ
 τοῦ¹ πατρὸς¹ ἡμεῶν¹ ἡμεῶν¹ ἐξοῦν¹ εἶδον ἡμεῶν¹ ἐπειδὴ¹
 ἀποτελέσθαι¹ πνεύματι¹ ἐβόη¹ ἡμεῶν¹ ατῶν¹ πατρὸς¹ ἡμεῶν¹ ἑτέρη
 ἡμεῶν¹ δαί¹ ἡμεῶν¹ ἡμεῶν¹ ατῶν¹ ἡμεῶν¹

Ἰπικροδνημος¹ δὲ ματαὰς¹ ἡμεῶν¹ ἐπειδὴ¹
 παρῶν¹ ἡμεῶν¹ δαί¹

* G¹. fol. 21
 col. 1. Ἰπικροδνημος¹ δὲ ματαὰς¹ ἡμεῶν¹ ἐπειδὴ¹
 παρῶν¹ ἡμεῶν¹ δαί¹

Ἰσομοσ¹ οὐ¹ πικροδνημος¹ αὐτῶν¹ ἐξοῦν¹
 ἐφῶν¹ ἡμεῶν¹ δὲ ἐβόη¹ ὅτι¹ ἀποτελέσθαι¹ ἐροῦν¹ δὲ
 αἰσῶν¹ ἡμεῶν¹ ἡμεῶν¹ εἰς¹ εἶδον¹ αἰσῶν¹ ἡμεῶν¹
 * G¹. fol. 21
 col. 2. εἶδον¹ ἡμεῶν¹ ἐβόη¹ ὅτι¹ ἀποτελέσθαι¹ ἐροῦν¹ δὲ
 αἰσῶν¹ ἡμεῶν¹ ἡμεῶν¹ εἰς¹ εἶδον¹ αἰσῶν¹ ἡμεῶν¹

1. α de ανς est écrit au-dessus de la ligne. Rossi, avant ουρανς, remplit la lacune par κε: mais κε s'intercale toujours après l'article et non avant, bien que le papyrus semble porter ces deux lettres. — 2. Le texte porte εαἰ σορνοσωδῆ. — 3. ερι - εριου = εριου dont la forme avec affixe est εριου.

hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été conçu dans le libertinage, et Nicodème et un certain nombre d'autres, voulant les tuer.

Ceux-ci se présentèrent à Pilate. Ils lui révélèrent les miracles de Jésus, et tous ceux-là que les Juifs recherchaient se cachèrent.

Nicodème seul ne se cacha pas, parce qu'il était prince (archonte) des Juifs.

Il leur dit : « Comment êtes-vous entrés à la synagogue? »

Ils lui dirent : « Parce que tu participes avec lui, ta part sera avec lui dans le siècle futur. »

Nicodème dit : « Amen, Amen. »

Semblablement Joseph alla les trouver en disant : « Pourquoi êtes-vous en colère contre moi? (C'est) parce que j'ai demandé le corps de Jésus :

Voici que je l'ai mis dans un tombeau neuf, que je l'ai enveloppé d'un linceul bien blanc, que j'ai roulé une pierre devant la porte de la caverne.

τετηρηθητην δε ατετησφορ υμογ' αλλα ατετηχωι
 ποταρογχε θισωγ'

Ἰησοῦ δὲ ἀτόμητον ἀγαμαθτε ἡσωνφ' ἀτω
 [ατ]οτεροσα[θ]η[ε].²⁾ ἑαρεθ ερογ ψα' πεφραστε'

* Cf. fol. 22
 P.
 col. 1.

Ἰπε'χατ παγ' δε εμε' πακ δε ὑπνατ' αν πε' ετρενηρ
 θωβ εροκ δε' παββατον ρασ'τε' εμε' οε' πακ' δε
 τηπακαακ' αν ετρεκρῦπυα' ἡκαίσε' ἀτω τηπατ' ἡ
 πεκσαρῆ. ἡη'θαλατε ἡτπε' ὑη' ηευτριον ὑ'πκαθ' πεξε
 ἰ'ωσνηφ' πατ' δε' πεψαξε οτψα'δε ἡπαψμακθ'³⁾ πε'
 θουωσ ἡτ' ῥεοτε αν οτη'ταἰ πποττε' ὑματ' ετοηθ'
 ἀτω α πποττε' ποοσ' δε' πεχ' πθαπ εροἰ ἀτω' ανοκ
 φηατψ'ωβε' πεξε' πχοεἰσ' τετη'ηατ' οε' τεποτ' δε' πετε
 ηψσββητ' αν θη' πεφσαρῆ' αλλα' θη' πεφθητ' αψχῖ
 ἡοτμο'οτ' ὑπεμτο ε'βοα. ὑπρη αψείω ἡπεφοἰχ' πεχαγ
 δε' φοτ'αβ' ανο[κ ὑ]πε'σπογ' ὑπερσμε' ἡδικαἰοσ'
 παἰ ετε'τη'ηατ' ερογ' ἀτω' ατε'τη'οτ'ωψβ' ὑπερδατος'

* Cf. fol. 22
 P.
 col. 2.

* Cf. fol. 22
 V.
 col. 1.

1. ζω pour ποοτ *mittere*; mot à mot : vous avez envoyé une lance sur lui. — 2. Le papyrus porte οτεροσαν [θ]. — 3. Lire παψτωακθ. C'est la leçon que Peyron euegistra pour ce passage dans son dictionnaire, bien que le τ manque.

Vous n'avez pas fait une chose convenable pour ce juste, et vous ne vous êtes pas repentis de l'avoir crucifié et de l'avoir percé d'une lance. »

Les Juifs se mirent en colère. Ils se saisirent de Joseph. Ils ordonnèrent de le garder jusqu'au lendemain. Ils lui dirent : « Sache que ce n'est pas le moment de rien te faire, parce que c'est le sabbat demain; mais sache bien que nous ne te laisserons pas être digne de sépulture et que nous donnerons tes chairs aux oiseaux du ciel et aux bêtes sauvages de la terre. »

Joseph leur dit : « Cette parole est une parole d'acharnement. Toutefois je ne crains pas : j'ai Dieu vivant avec moi. Dieu a dit : Confiez-moi le jugement et je vous le rendrai, a dit le Seigneur'.

« Vous avez vu que maintenant celui qui est circoncis, non dans ses chairs mais dans son cœur, a pris de l'eau devant le soleil, s'est lavé les mains en disant : Je suis pur, moi, du sang de ce juste. Vous l'avez vu et vous avez répondu à Pilate en disant : Son sang est sur nous et sur nos

1. Cf. Deut., xxxii. 35.

ἐτετῆνω ἡμὸς¹ δε περσποφ ζῆξωη¹ ἡν̄ πενηνρε¹
 ατω τενοτ φρξοτε μηποτε ἦτε τοργη ἡπποττε¹ εἰ
 εζραῖ εζωτη¹ ἡν̄ πετηνρη¹ ἦσε ἦτατετη¹χοος¹
 ετσω¹τι δε ἦός ἦοτ¹δαῖ ἐνεῖψαξε¹ ατὸσπε ἦσ¹σχηφ¹.
 ατπο¹ξ¹γ ε¹ζοτη¹ ετμα ἦκα¹κε¹ εμπαατ ἦοτοεση
 ἦζη¹τ¹ οτδε ψοτ¹ω¹τ¹ ατκω ἦζε¹ρ¹σμε ετροεῖς¹ εροφ.
 ατω ατ¹ω¹σβε ἡπρὸ ζῆ¹ πετ¹ββε¹.

ζητοοτε δε ἡπεφραστε ατω¹ρη¹ ἦός αρχιστ¹ηαγω
 γος ἡν̄ ἦοτηηβ¹ ἡν̄ ἦλετε¹η¹ς¹ ατ¹σωτ¹ζ¹ τηροτ
 ετ¹ηαγωγη¹ ατ¹ω¹ξ¹ηε ὅε δε¹ ετ¹ηαμοοτ¹τ¹ [ἡ]μοφ
 ἦα¹ω¹ ἦ¹ζε¹ ἦτερε πετη¹ζε¹ τ¹αριον δε ζμο¹ος¹ ατοτεζ
 σα¹ζη¹ε¹ ε¹ εἰνε ἡμοφ ζῆ¹ οτ¹ηο¹ ἦσ¹ω¹ ατ¹ω ἦτεροτ¹
 [οτ¹]ωη¹ ἡπρὸ¹ ἡ¹ποτ¹ζε¹ εἰ¹σ¹χηφ¹ ε¹πα¹ος¹ τ¹η¹ρ¹γ¹ ξ¹ω
 κα¹κ¹ εβ¹ο¹τ¹ ατ¹ω ατ¹ρ¹ω¹η¹η¹ρε¹ δε ατ¹ζε¹ ε¹πρ¹ο¹ ε¹ψ¹ω
 [ἡ] ατ¹ω¹ε¹φ¹το¹ο¹βε¹ ζῆ¹ τετ¹ββε¹ ατ¹ω¹ π¹ω¹ω¹τ¹ ἦτο¹ο¹τ¹γ¹
 ἦκα¹ῖ¹φ¹α¹ς ατ¹ω ἡποτ¹κοτοτ¹ εἰνε¹ ἦπε¹το¹ξ¹ [ζῆ¹ζῆ¹] πε¹
 τα¹τ¹ω¹αξε¹ κα¹ω¹ς ζα¹ ἰς¹ ἡ¹πε¹ω¹το¹ εβ¹ο¹τ¹ ἡ¹πει¹α¹τος¹.

1. Le papyrus porte ζῆξωγ. — 2. Le papyrus porte ατ οτεζσανηε. — 3. Le papyrus porte ἦτεροτ ωη. — 4. ε remplace ici et ailleurs encore dans ce manuscrit le ερε classique. La syllabe pe est paragogique.

enfants. Et maintenant je crains que la colère de Dieu ne vienne sur vous et vos fils comme vous l'avez dit ».

En entendant cette parole, les Juifs se saisirent de Joseph. Ils le jetèrent dans un lieu ténébreux, sans lumière ni fenêtre. Ils laissèrent des hommes de garde. Ils scellèrent la porte de leur sceau.

Le matin du lendemain, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites se hâtèrent. Ils se réunirent tous à la synagogue. Ils tinrent conseil pour savoir comment ils le feraient mourir. Lorsque le sanhédrin tint séance (fut assis), ils ordonnèrent de l'amener avec mépris. Mais quand on ouvrit la porte, on ne trouva pas Joseph. Le peuple entier poussa des cris et on s'étonna; car on avait trouvé la porte fermée et scellée de leur sceau et les clefs étaient dans la main de Caïphe. Ils cessèrent donc de mettre la main sur ceux qui avaient bien parlé de Jésus devant Pilate.

ΕΤΕΙ ΔΕ ΕΡΕ ΠΛΑΟΣ ΤΗΡΥ ΖΜΟΟΣ' ΖΗ ΤΟΤΗΑΓΩΓΗ'
 ΕΥΘ ΠΨΠΗΡΕ' ΕΤΒΕ ΪΨΧΗΦ' ΧΕ ΪΠΟΤΖΕ ΕΡΟΥ' Α ΖΟΪΜΕ
 ΖΗ ΝΑ'ΤΚ[Ο]ΤΟΧΩΤΙΑ' ΕΙ... ΝΑΤ' ΝΑΪ ΠΤΑ ΠΪΟΤΔΑΪ
 ΑΪΤΕΪ ΪΜΟΟΥ ΠΤΟΟΥΤΥ ΪΠΕΪΛΑΤΟΣ' ΕΤΡΕΤΡΟΕΙΣ ΕΠΤΑΦΟΣ'
 ΠΙΣ ΜΗΠΟΤΕ' [Π]ΤΕ ΝΕΨΜΑ'ΘΗΤΗΣ ΕΪ ΠΣΕΪΥΤΥ ΠΧΙΟΥΤΕ * Cl, fol. 23
 ΑΤΤΑΜΕ ΠΑΡ'ΧΙΕΡΕΤΟ ΜΗ ΠΟΤΗΝΒ ΜΗ [Π]ΔΕΥΕΙΤΗΣ col. 1.
 ΕΠΕΝΤΑΤΨΩΠΕ' ΕΤΒΕ ΠΚΜ'ΤΟ ΠΤΑΨΩΠΕ ΪΠΝΑΤ' ΠΡΟΕΙΣ'
 ΑΤΨ ΑΠΝΑΤ ΕΤ'ΑΓΓΕΛΟΣ ΠΤΕ' ΠΧΟΕΙΣ ΠΤΑΨΕΙ [Ε]ΠΕΣΗΤ'
 ΖΗ ΪΠΗΤΕ ΑΨΣΚΟΡΚΡ ΪΠΨ'ΗΕ ΕΤΖΙΡΜ' ΠΡΟ' ΪΠΕΣΠΗ
 ΛΑΙΟΝ' ΑΨΖΜΟ'ΟΟ ΖΙΧΨΥ [ΕΡΕ] ΤΕΨΖΒΩ Ο[ΥΨ]ΒΨ * Cl, fol. 23
 ΠΨΕ ΠΟΤ'ΧΙΨΗ ΖΗ ΤΕΨΖΟΤΕ ΔΕ' ΑΠΡΨΕ ΠΠΕΤ'ΜΟΟΥΤ' col. 2.
 ΑΤΨ ΑΠΣΩΤΨ ΕΤΕΣΗ ΪΠΑΓΓΕΛΟΣ ΕΨΨΑ'ΧΕ ΪΠ
 ΝΕΖΙΟΜΕ' ΝΑΪ ΕΤΟΒΕΤ' ΖΑΖΤΨ ΠΤΑΦΟΣ ΠΙΣ ΑΤΨ ΠΕ'ΧΑΨ
 ΝΑΤ ΧΕ ΪΠΡΡ'ΖΟΤΕ' ΠΤΨΤΗ Ψ'ΣΟΟΥΗ ΧΕ ΕΤΕ'ΤΨΨΙΜΕ
 ΠΣΑ ΠΨΜ' ΕΤΕ' ΤΨΨΙΜΕ ΠΣΑ' ΪΣ ΠΕΠΤΑΤΟΨΟΤ' ΪΜΟΥ' * Cl, fol. 24
 ΑΨΨΩΟΥΗ ΓΑΡ ΠΨΕ ΠΤΑΨΧΟΟΣ' Α'ΜΗΕΪΤΨ ΠΤΕ'ΤΨΝΑΤ col. 1.

1. Le papyrus porte ΠΤΑΨΕΠΕΣΗΤ'.

XIII. — LE RAPPORT FAIT PAR LES GARDES AUX JUIFS SUR LA RÉSURRECTION DU
 CHRIST. — Tandis que tout le peuple siégeait encore dans la Synagogue, étant
 dans la stupéfaction au sujet de Joseph parce qu'ils ne l'avaient pas trouvé,
 quelques-uns de ceux de la garde vinrent à eux, de ceux (dis-je) que les Juifs
 avaient demandés à Pilate pour veiller sur le tombeau de Jésus, de peur que
 ses disciples ne vinssent et ne le prissent subrepticement. Ils avertirent les * Cl, fol. 23
 grands prêtres, les prêtres et les lévites de ce qui s'était passé au sujet col. 1.
 du tremblement de terre, qui eut lieu pendant qu'ils veillaient. « Et nous
 vîmes, poursuivirent-ils, un ange du Seigneur qui descendit du ciel, roula * Cl, fol. 23
 la pierre qui était devant la porte de la caverne, s'assit dessus avec des col. 2.
 vêtements blancs comme la neige. Par sa crainte nous devînmes comme des
 morts et nous entendîmes la voix de l'ange qui parlait avec les femmes
 restées devant le tombeau de Jésus. Il leur dit : Ne craignez pas, vous.
 Je sais qui vous cherchez, vous cherchez Jésus qu'on a crucifié. Il est * Cl, fol. 24
 col. 1.

ΕΙΠΑ' ΕΤΕΡΕ ΠΙΣΘΕΙΣ ΟΥΝΘ' ΕΙΣΑΥ' ΑΥΤΩ ΠΤΕΤΗΒΑΙΧ
 ΠΤΕΤΗΧ[Ο]ΟΣ ΠΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ' ΧΕ ΑΥΤΩΟΤΗ ΕΒΟΖ' ΕΠΙ
 ΠΕΤΜΟΟΤ' ΑΥΤΩ ΕΙΣΘΗΗΤΕ' ΨΗΑΡΨΟΡΗ' ΕΡΩΤΗ' ΕΤΓΑ|ΔΙ|
 ΔΑΙΔ' ΕΤΕΤ'ΠΗ|ΑΝΑΥ ΕΡΟΥ' [ΕΠ Π|ΜΑ' ΕΤΜ' ΜΑΥ. ΕΙΣ
 ΘΗΗΤΕ' ΑΝΤΑΥΘ' ΠΠΕΝ'ΤΑΠΠΑΥ ΕΡΟΟΥ' ΠΗΤΗ.

* C. fol. 24
r.
col. 2.

Ί ΠΕΧΕ ΠΪΟΥΤΔΑΪ' ΧΕ ΠΠ' ΠΕ ΠΕΖΟΜΕ' ΕΤΨΥΑΧΕ
 ΠΪΜΑΥ ΠΪΟΙ ΠΑΓΓΕ'ΛΟΣ'

Ί ΠΕΧΕ ΠΑ'ΤΚΑΧΣΔΑΨΙΑ' ΧΕ ΠΤΗΠΣΟΟΥ' ΑΝ ΧΕ ΠΠ ΠΕ

Ί ΠΕΧΕ ΠΪΟΥΤΔΑΪ' ΧΕ ΑΥ ΠΠΙΑΥ ΠΕ'

Ί ΠΕΧΕ ΠΑΤΚΑΧΣΔΑΨΙΑ' ΧΕ ΠΠΑΨΕ' ΠΤΕΥΨΗ' ΤΕ'.

ΠΕΧΕ ΠΪΟΥΤΔΑΪ' ΧΕ ΕΤΒΕ' ΟΥ' ΪΠΕΤΗΑ'ΜΑΖΤΕ' Π' ΠΕΖΟΜΕ
 ΕΤΪΜΑΥ'

* C. fol. 24
v.
col. 1.

Ί ΠΕΧΕ ΠΑ'ΤΚΑΧΣΔΑΨΙΑ' ΧΕ ΑΝΡ' ΠΕ ΠΠΕΤΜΟΟΤ' ΖΑ
 ΘΟΤΕ' ΑΥΤΩ ΪΠΕΝ'ΜΕΕΤΕ' ΕΙΠΑΥ' ΕΠΟΤΟΕΙΗ ΪΠΕΖΟΟΥ'
 ΠΨΑ' ΟΕ ΠΠΑΨΑ'ΜΑΖΤΕ ΪΜΟΟΥ'

Ί ΠΕΧΕ ΠΪΟΥΤΔΑΪ' ΠΠΑΤΚΑ[Σ]ΔΑΨΙΑ' ΧΕ ΠΠΠΙΟ'ΤΕΤΕ'
 ΑΝ ΠΗΤΗ'

1. Le premier τ est au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a ΠΠΑΨΕ au lieu de ΠΠΑΨΕ. — 2. Le papyrus paraît avoir eu ΜΑΖΤΕΥ.

ressuscité comme Il l'a dit. Venez, vous verrez le lieu où était le Seigneur. Allez et dites à ses disciples qu'Il est ressuscité des morts et voilà qu'Il vous précédera en Galilée, vous le verrez en ce lieu-là. Voici que nous vous avons rapporté ce que nous avons vu¹. »

Les Juifs dirent : « Qui étaient les femmes avec lesquelles parlait l'ange? »

Les gardes dirent : « Nous ne savons qui elles étaient. »

Les Juifs dirent : « Quel moment était-ce? »

Les gens de garde dirent : « Le milieu de la nuit. »

Les Juifs dirent : « Pourquoi ne vous êtes-vous pas saisis de ces femmes? »

Les gardes dirent : « Nous étions devenus comme des morts à cause de la crainte. Nous n'avons pas pensé à voir la lumière du jour. Comment nous serions-nous saisis d'elles? »

Les Juifs dirent aux gardes : « Nous ne vous croyons pas. »

1. Cf. Matth., xxviii. 2-7.

* C. fol. 24
r.
col. 2.

* C. fol. 24
v.
col. 1.

ἸΠΕΞΕ ΠΑΤΚΩΣΔΑΨΙΑ' ΠΗΪ'ΟΥΔΑΪ' ΧΕ ΠΕΙΜΑ'ΕΙΝ'
 ΤΗΡΟΥ. ΑΤΕΤΗΝΑΥ Ε'ΡΟΥΤ ΖΗ ΠΡΩΜΕ ΕΤΥΜΑΥ. ΑΥΨ * col. 1, 24
 ἸΠΕΤΗ'ΠΙΣΤΕΥΕ Ε'ΡΟΥ' ΑΥΨ ΔΙΟΝ' ΤΕΤΗΝΑΠΙΣΤΕΥΕ' ΠΑΝ * col. 2.
 γ.

ἸΑΝΩΣΤΥ ΔΕ ΟΝ' ΕΚΕΖΩΒ' ΠΨΠΗΡΕ' ΧΕ ΠΕΠΤΑΥ'ΑΪΤΕΪ
 ἸΠΩΜΑ' ΠΙΣ ΕΤΕ ΪΨΧΗΦ ΠΕ' ΑΤΕΤΗ'ΠΟΥΨΥ ΕΖΟΥΠ'
 ΕΥΜΑ ΠΚΑΚ|Ε| ΑΤΕΤΗΨΥΤΑ|Μ| ΕΡΨΥ' ἸΠΡ|...|³ ΑΥΨ
 ΑΤΕ[ΤΗ]ΨΥΨΑΒΕ[.....]' * ἸΠΗΨΩΣ ΑΤΕΤΗ'ΠΟΥΨΗ' ἸΠΡΟΥ' * col. 1, 25
 ἸΠΕΤΗ'ΖΕ' ΕΡΟΥ' ΜΑ' ΠΑΝ' ΟΕ ΠΪΨΧΗΦ' ΠΤΗ'Ψ' ΠΗ'ΤΗ' * col. 1.
 ΖΨΨΗ ΠΙΣ'

ἸΠΕΞΕ ΠΪΟΥΔΑΪ' ΧΕ' ΜΑ ΠΑΝ ΠΙΣ' ΠΨΟΥΡΠ ἸΠΗΨΩΣ
 ΠΤΗ'Ψ' ΠΗ'ΤΗ' ΠΪΨΧΗΦ' ΠΕ'ΧΕ ΠΑΤΚΩΣΔΑΨΙΑ' ΧΕ' ΜΑ
 ΠΑΝ' ΠΪΨΧΗΦ' ΠΨΟΥΡΠ' ἸΠΗΨΩΣ ΠΤΗ'Ψ' ΠΗ'ΤΗ' ΠΙΣ' ΠΕΞΕ
 ΠΪΟΥΔΑΪ' ΧΕ ΪΨ'|ΧΗΦ ΠΨΥ ΕΒΟΛ Ε'ΤΕΥΠΟΥΣ. ΠΕ'ΧΕ * col. 1, 25
 ΠΑΤΚΩΣΔΑΨΙΑ' ΧΕ ΪΣ ΖΨΨΥ' ΖΗ ΤΓΑΖΪ'ΔΑΙΑ ΚΑΤΑ * col. 2.
 ΘΕ' ΠΤΑΝΩΣΤΥ' ΕΠΑΓΓΕΛΟΣ' ΕΥΣΚΟΥΚΡ' ἸΠΨΗΕ' ΖΪΡΜ'

1. Le α de ΔΙΟΝ est écrit au-dessus de la ligne. — 2 Le papyrus a ΤΕΤΗΝΑΠΙΣΤΕΥΕ pour ΤΕΤΗΝΑΠΙΣΤΕΥΕ. — 3. Lire ΕΡΟΥ' ἸΠΡ Ο|. — 4. Le papyrus porte ΠΗΪ ΠΨ|. — 5. Le papyrus porte ΧΑ.

Les gardes dirent aux Juifs : « Tous ces signes miraculeux, vous les avez vus dans cet homme et vous n'avez pas cru en lui. Et nous, vous nous croiriez? Nous avons entendu aussi une autre chose prodigieuse. Celui qui a demandé le corps de Jésus, c'est-à-dire Joseph, vous l'avez renfermé dans un lieu ténébreux, vous avez fermé sur lui la porte. Vous l'avez scellée... et après cela vous avez ouvert la porte et vous ne l'avez pas trouvé. Donnez-nous donc Joseph et nous vous donnerons Jésus. »

Les Juifs dirent : « Donnez-nous Jésus d'abord et ensuite nous vous donnerons Joseph. »

Les gardes dirent : « Donnez-nous Joseph d'abord; ensuite nous vous donnerons Jésus. »

Les Juifs dirent : « Joseph s'en est allé à sa ville. »

Les gardes dirent : « Jésus aussi est allé en Galilée, comme nous avons

πιαφος' εφ'ωσ υμνος δε φηαρ̄ωορ̄η̄ ερωτην επιγαλι
 δαδα·

* Cf. fol. 25
 V.
 col. 1.

Ἰη̄τερε' η̄ιοτ̄δαϊ̄ σω̄τ̄μ̄' ε̄πεῑωαξε̄ ατ̄ρ̄ζοτε' δε
 μηποτε̄ η̄τε̄ η̄εῑωαξε̄ εἰ̄'εβοζ̄ η̄'τε̄ οτοσ̄ η̄ω
 πιστετε̄ εἰς̄ ατ̄ω̄ ᾱ η̄ιοτ̄δαϊ̄' σ̄μ̄νε̄ η̄οτ̄ω'ω̄νε'̄ μ̄η̄
 με̄τερητ̄' ατ̄φ̄ η̄ζ̄ενηνο̄β̄ η̄ζ̄ο̄μ̄η̄τ̄ η̄μ̄μα'τοἰ̄ δε̄ ᾱχις̄
 δε' η̄η̄κοτ̄κ̄ η̄'τερ̄ωη̄' ᾱ η̄εφ̄μᾱθη̄της̄ εἰ̄ ατ̄φ̄ιτ̄φ̄
 η̄'χῑοτε̄ ατ̄ω̄ ρ̄ω̄αν̄ η̄ζ̄ωβ̄' εἰ̄ η̄η̄ᾱζ̄ρ̄μ̄ η̄ζ̄η̄γε̄μ̄ωη̄'
 * Cf. fol. 25
 V.
 col. 2.

τ̄η̄η̄ᾱτ̄ρεφ̄πιστετε̄ η̄'τη̄[ρ̄τ̄]η̄τη̄η̄ η̄[...]' ατ̄ροοτ̄ω[...]'
 τοτε̄ ατ̄χῑη̄ [η̄]ζ̄ο̄μ̄η̄τ̄ ατ̄ειρ̄[ε]' κατ̄ᾱ θε̄ η̄ταρ̄'τ̄σᾱβε̄
 εἰατοτ̄ εβοζ̄'

Ἰατ̄ω̄ πεἰωαξε'̄ αφ̄'σοειτ̄' ζ̄η̄ η̄ιοτ̄δαϊ̄ ωαζ̄ραἰ̄
 ε̄ποοτ̄ η̄ζ̄οοτ̄'.

Ἰα οτα'̄ δε̄ ζ̄η̄ η̄ιοτ̄η̄η̄β̄' ε̄πεφ̄ραη̄' η̄ε̄ φ̄ῑνεε̄ς̄ ατ̄ω̄
 ᾱδ̄δ̄ᾱς̄ η̄σ[ᾱζ̄ μ̄]η̄ [ω̄]γ̄ι[ᾱς]'² η̄δ̄ε̄τε̄ι[της̄]' η̄αἰ̄ η̄τᾱρεῑ
 ζ̄η̄ θ̄ῑζ̄η̄μ̄ ατ̄ε̄ξ̄ε̄γεῑ η̄η̄ᾱρ̄χῑς̄τ̄η̄ᾱγ̄ω̄ς̄ μ̄η̄ η̄δᾱο̄ς̄

1. εἰ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Voir plus loin, p. 106. ωγιάς.

entendu le dire l'ange qui roulait la pierre devant le sépulcre. Il disait :
 Il vous précédera en Galilée. »

* Cf. fol. 25
 V.
 col. 1.

Lorsque les Juifs ouïrent ces paroles, ils eurent peur qu'elles ne se
 divulguassent et que tous ne crussent en Jésus. Ils tinrent donc conseil en-
 semble. Ils donnèrent beaucoup d'argent aux soldats, à savoir : « Dites :
 Nous dormions la nuit et ses disciples vinrent. Ils le prirent furtivement.
 Si la chose vient devant le *praeses*, nous lui ferons croire cela et nous vous
 * Cf. fol. 25
 V.
 col. 2.

ôterons tout souci de cette affaire. » Alors ils reçurent l'argent et ils firent
 comme on leur avait appris.

Et cette parole se divulgua parmi les Juifs jusqu'à ce jour¹.

XIV. — TÉMOIGNAGE RENDU AUX JUIFS PAR PHINÉES ET SES COMPAGNONS
 SUR LA RÉSURRECTION DU CHRIST. — L'un des prêtres dont le nom était Phinéés,
 Addas le docteur et Ogias le lévite vinrent à Jérusalem, recherchèrent les
 chefs de la Synagogue et le peuple des Juifs, en disant : « Nous avons vu

1. Cf. Matth., xxviii, 13-15.

ἡ̅ἰ̅ο̅υ̅ρ̅α̅ἰ̅ ζ̅ε̅ ἀ̅ν̅ ἡ̅ πα̅ρ̅ εἰ̅ς̅ μ̅ῆ̅ π̅ε̅ρ̅μ̅ῆ̅το̅τε̅ ἡ̅μα̅ ἡ̅ν̅η̅ς̅. * C1, fol. 26
 ε̅φ̅θ̅μο̅ο̅ς̅ ζ̅ἰ̅χ̅μ̅ ἡ̅ π̅τ̅ο̅ο̅τ̅ π̅ε̅τ̅ο̅τ̅μο̅τ̅ε̅ ε̅ρο̅φ̅ ζ̅ε̅ μα̅
 ἡ̅ β̅ρ̅η̅χ̅ ε̅φ̅θ̅ω̅ ἡ̅μο̅ο̅ ἡ̅ π̅ε̅ρ̅μ̅α̅ ἡ̅ν̅η̅ς̅ ζ̅ε̅ β̅ῶ̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
 ζ̅ἡ̅ π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅φ̅ ἡ̅ τ̅ε̅τ̅ῆ̅τ̅α̅ ψ̅ε̅ο̅ε̅ῖ̅ω̅ ἡ̅ τ̅ε̅κ̅τ̅ῖ̅ς̅ τ̅ῖ̅ς̅ τ̅ῆ̅ρ̅ς̅
 ἀ̅τ̅ω̅ π̅ε̅τ̅ῆ̅α̅ π̅ῖ̅ς̅τ̅ε̅τ̅ε̅ ἡ̅ ψ̅ῆ̅ς̅ β̅α̅π̅τ̅ῖ̅ς̅ μα̅ ὑ̅ψ̅α̅ο̅υ̅ ρ̅αῖ̅ π̅ε̅τ̅ε̅
 ἡ̅ ψ̅ῆ̅α̅ π̅ῖ̅ς̅τ̅ε̅τ̅ε̅ ἀ̅ν̅ σ̅ε̅να̅ κ̅ρ̅ῖ̅νε̅ ἡ̅μο̅ο̅φ̅ ζ̅ἡ̅ π̅ρ̅α̅π̅[...]. * C1, fol. 26
 P.
 col. 1.

Ἰ̅ῆ̅τ̅ω̅τ̅ῆ̅ν̅ δ̅ε̅ πα̅ ἡ̅μα̅ ἡ̅ν̅η̅ς̅ πα̅ ἡ̅ πα̅ ψ̅ῆ̅π̅ε̅ ἡ̅ν̅ῆ̅ν̅ ζ̅ἡ̅
 πα̅ρα̅ν̅ ἡ̅ δ̅α̅ι̅μο̅ν̅ῖ̅ο̅ν̅ τ̅ε̅τ̅ῆ̅α̅ π̅ο̅ξ̅ο̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ τ̅ε̅τ̅ῆ̅α̅ ψ̅α̅ζ̅ε̅
 ἡ̅ κ̅ε̅α̅ς̅π̅ε̅ ἡ̅ β̅ρ̅ρ̅ε̅ τ̅ε̅τ̅ῆ̅α̅ φ̅ῖ̅ ἡ̅ ἡ̅ ρ̅α̅τ̅φ̅ε̅ ε̅τ̅ῆ̅ε̅ξ̅μα̅το̅υ̅.
 ζ̅ἡ̅ π̅ε̅τ̅ῆ̅ῖ̅ο̅ῖ̅ξ̅ ἡ̅ σ̅ε̅τ̅ῆ̅ρ̅ δ̅α̅α̅τ̅ ἡ̅ν̅ῆ̅ν̅ σ̅ε̅να̅ τ̅ῆ̅ ἡ̅ν̅ῆ̅ν̅
 ἡ̅ ρ̅ε̅ν̅ῖ̅πο̅τ̅ῖ̅κ̅ῆ̅ν̅ ἡ̅ θ̅α̅π̅α̅ς̅ῖ̅μ̅ῆ̅ν̅ ε̅μο̅το̅ο̅τ̅ ἡ̅ μ̅ῆ̅τ̅ῆ̅ν̅ ἀ̅τ̅ω̅³
 ἡ̅ δ̅α̅α̅τ̅ πα̅ ψ̅β̅λ̅α̅π̅τ̅εῖ̅ ἡ̅ μ̅ῆ̅τ̅ῆ̅ν̅. * C1, fol. 26
 P.
 col. 1.

Ἰ̅α̅τ̅ω̅ τ̅ε̅τ̅ῆ̅α̅ κ̅α̅⁵ π̅ε̅τ̅ῆ̅ῖ̅ο̅ῖ̅ξ̅ ε̅ξ̅ἡ̅ π̅ε̅τ̅ῆ̅ω̅ ψ̅ῆ̅ε̅ ἡ̅ σ̅ε̅ρ̅δ̅ῶ̅
 ρ̅α̅β̅ ἡ̅ μ̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅α̅ ἡ̅ τ̅εῖ̅ ἡ̅μο̅ο̅τ̅ ἡ̅ πα̅ρα̅ν̅ σ̅ε̅να̅ ψ̅ῆ̅π̅ε̅
 ἡ̅ν̅ῆ̅ν̅

Ἰ̅α̅π̅ο̅ν̅ δ̅ε̅ ἀ̅π̅σ̅ῆ̅τ̅ῆ̅ν̅ εἰ̅ς̅ ε̅φ̅τ̅α̅ τ̅ῶ̅ ἡ̅ πα̅ ἡ̅ μ̅ῆ̅τ̅ῆ̅ς̅
 ἀ̅φ̅β̅α̅κ̅ ε̅ρ̅αῖ̅ ε̅τ̅ῆ̅ε̅ ζ̅ἡ̅ ο̅τ̅ῆ̅ο̅ῖ̅ ἡ̅ ε̅ο̅ο̅τ̅ ἡ̅ α̅τ̅ω̅ α̅ζ̅ε̅ ε̅ρο̅φ̅

1. Le mot π̅ε̅τ̅ῆ̅κ̅ῖ̅ς̅ a été en partie couvert par une bande de papyrus. — 2. τ̅ε̅τ̅ῆ̅α̅ φ̅ῖ̅ pour τ̅ε̅τ̅ῆ̅ἡ̅α̅ φ̅ῖ̅. — 3. ἀ̅τ̅ω̅ est répété au début du verso suivant. — 4. Le papyrus portait πα̅ ψ̅β̅λ̅α̅π̅τ̅εῖ̅. On a ajouté entre les lignes, après πα̅ ψ̅, un ε̅ qui n'est pas indispensable. — 5. τ̅ε̅τ̅ῆ̅α̅ κ̅α̅ pour τ̅ε̅τ̅ῆ̅ἡ̅α̅ κ̅α̅.

* Jésus et ses onze disciples. Il était assis sur la montagne qu'on nomme Ma- * C1, fol. 26
 bréeh et disait à ses disciples : Allez dans le monde entier et évangélisez * col. 1.
 toute créature. Celui qui croira et recevra le baptême sera sauvé. Celui qui ne
 croira pas sera condamné * au jugement. * C1, fol. 26
 P.
 col. 2.

« Vous, mes disciples, voici les choses qui vous arriveront en mon nom :
 « Vous chasserez les démons, vous parlerez de nouvelles autres langues ;
 vous prendrez dans vos mains des serpents venimeux sans qu'ils vous
 fassent rien. On vous donnera des boissons mortelles pour vous tuer, sans
 que rien * puisse vous nuire. Vous placerez vos mains sur les malades et ils
 seront guéris. Toutes les choses que vous demanderez en mon nom vous
 arriveront¹. — Nous avons entendu Jésus dire ces choses. Après cela il
 monta au ciel dans une grande gloire indicible. » * C1, fol. 26
 P.
 col. 1.

1. Cf. Marc, xvi, 15-18.
 PALE. OR. — I. IV. — P. 2. 5

* Cl. fol. 26
V.
col. 2. Ἰησοῦ δαὶ δε ἡν̄ ἡρχισυναγωγος ἡν̄ ἡοῦ¹ ηνβ¹
ἡν̄ ἡδερεϊτης¹

Ἰπεχατ πατ' δε¹ φεοοτ ἡπποῦτε¹ ἡππῆν² ατω φ
παφ¹ ἡοτεξομολογησις¹ δε παῖ¹ ατετῆπατ εῖροοτ¹
ατω ατετῆσοτμοτ¹

* Cl. fol. 27
P.
col. 1. Ἰπεχατ πατ δε φονθ² ἡοῖ πχοεῖς¹ πποῦτε¹ πποῦτε¹
ἡαβ¹ραζαμ¹ πποῦτε¹ ἡῖσακ¹ πποῦτε¹ ἡῖακωβ¹ δε παῖ¹
αησω¹τῆμ̄ ερ[οο]τ¹ ατω¹ αηπατ¹ εροφ¹ εταναλαμβανε¹
ἡμοφ¹ εζραῖ¹ εμπητε¹ πεξε ἡσοῦδαῖ πατ' δε
ἡτατετῆεῖ¹ οε επείμα¹ εεταδγγελιζε ἡπαῖ¹ παη καρω¹τη
εωξε ἡτα¹τετῆεῖ¹ εφ¹ ἡοτερχη ἡπποῦτε¹ εῖε ψηη¹
ετβε τειφλ¹ταρια. ἡτατετῆ¹αας¹ ἡπεμτο¹ εβω¹
ἡπ¹λαος¹

* Cl. fol. 27
P.
col. 2. Ἰπεξε φῖνηεες¹ ποτηηβ¹ ἡη¹ [α]δ¹δ¹ας¹ πσαθ¹ ἡη
ωγιας¹ πδερεϊτης ἡἡα¹ζρη¹ ἡαρχιερετς¹ ἡη¹ ἡοτηηβ¹
ἡη¹ ἡδερεϊτης¹ δε εωξε¹ πεψαξε¹ ετβε¹ πεπταησοτ¹
μοτ¹ ἡη¹ πεπταηπατ εροοτ¹ ετηη¹ ἡηοβε¹ εῖς θηητε¹
τῆ¹ἡπετῆ¹ἡτο¹ εβω¹ πετ¹ραηη¹τη¹ αριφ¹ παη¹

1. Ou ἡῖσακ. Le second α a été ajouté au-dessus de la ligne.

* Cl. fol. 26
V.
col. 2. Les Juifs, les chefs de la Synagogue, les * prêtres et les lévites leur
dirent : « Rendez gloire au Dieu d'Israël et donnez-lui attestation que ces
choses vous les avez vues et entendues. » Ils leur dirent : « Par la vie du
Seigneur Dieu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, ces

* Cl. fol. 27
P.
col. 1. choses, nous les avons entendues, et * nous l'avons vu (lui) ravi au ciel. »

Les Juifs leur dirent : « Vous êtes donc venus en ce lieu pour nous
évangéliser ces choses! Taisez-vous, et si vous êtes venus pour faire une
prière à Dieu, alors priez pour demander pardon au sujet de ce bavardage
que vous avez fait devant le peuple. »

* Cl. fol. 27
P.
col. 2. Le prêtre Phinées, Addas, le scribe, * et Ogias, le lévite, dirent :
« Si ces paroles au sujet des choses que nous avons entendues et vues sont
réputées péché, voici que nous sommes devant vous. Ce qui vous plaira,
faites-nous-le. »

Ἰησοῦσαὶ δὲ ἀρχὴ ὑπνομος ἀρτερκοοτε¹ δε
 ἡνεγχε² πειθαχε³ ελατ⁴ επτηρῶ ἀτορσι⁴ δε
 ἀρσι⁴ ἀτηοχοτ⁴ εβοζ⁴ ἔη τσγναγση⁴ εατ⁴ πατ
 ἡθεν⁴ ἔουητ⁴ ὑη⁴ ἠουητ⁴ ἡρσι⁴ ετρετ⁴ ἠποοτ⁴ εβοζ⁴
 ἡτγαλιλαα⁴ ἀτ⁴ ἀτβση⁴ ἔη οτ⁴ εἰρηνη⁴

Ἰα ἡσοῦσαὶ [δε σι] ηε ἡοτψοχ³ ηε³ ὑη³ ηετερητ
 ἡτερε ἡρσι³ βση³ πατ ετγαλιλαα ἀτ³ ἀττοετ
 ἔη³ οτ³ ηοό ἡτοετ³ ετχ³ ὑμοσ³ δε οτ³ ηε πει³ μαει³
 ἡταψ³ ηε³ ἔη³ ἡη³

Ἰ ηεχε⁴ ἀηηασ⁴ ὑη⁴ καὶ φασ⁴ δε ετβε⁴ οτ⁴ τετῆψτ⁴ χη
 οτοζ⁴ ερσι⁴ ἡτ⁴ ἡτ⁴ εἰρε⁴ ηαψηπιστετε⁴ ἀηον ἡὑ⁴ ματοῖ
 ἡτα⁴ τ⁴ χοος⁴ δε ἀταγ⁴ γελοσ⁴ ἡτε⁴ ηχοεἰσ⁴ εἰ ε⁴ πεσ⁴ ητ⁴ ἔη⁴
 ηε ἀψκορ⁴ κ⁴ ὑη⁴ ηε⁴ ἔη⁴ προ⁴ ὑ⁴ πεσ⁴ ηηηαι⁴ οη⁴ μα⁴
 ζον⁴ ἡτα⁴ ηεψ⁴ μα⁴ ἠηηησ⁴ ἡ⁴ ἔη⁴ ηηοό ἡ⁴ ἔουητ⁴ ἡὑ⁴ μα⁴ τοῖ
 ἀρχ⁴ ὑ⁴ ησ⁴ μα⁴ ἡ⁴ σ⁴ ἀτ⁴ ἡ⁴ τοοτ⁴ ηεη⁴ τα⁴ τ⁴ σα⁴ βοοτ⁴
 δε ἀ⁴ χ⁴ ησ⁴ δε ἡ⁴ τα⁴ οταγ⁴ γελοσ⁴ ἡτε⁴ ηχοεἰσ⁴ εἰ ε⁴ πεσ⁴ ητ⁴ ἀψ⁴

1. Il faudrait ετγαλιλαα. On pourrait traduire, avec ἡ. « hors de la Galilée ». —
 2. Les mots οτσαὶ δε σι ηε ἡοτψοχ³ ηε sont écrits sur une bande collée après
 coup. — 3. Le papyrus porte ηε σ³. — 4. Le papyrus porte ηεητα⁴ τ⁴ σα⁴ βοοτ⁴.

Les Juifs prirent la Loi; ils leur firent jurer de ne répéter ces paroles
 absolument à personne. Ils mangèrent. Ils burent. On les jeta hors
 de la Synagogue après leur avoir donné de l'argent et trois hommes pour
 les conduire dehors en Galilée. Ils allèrent en paix.

Les Juifs tinrent conseil ensemble quand ces hommes furent allés en
 Galilée. Ils s'affligèrent d'une grande affliction, disant : « Qu'est-ce que
 c'est que cette chose étonnante qui est arrivée en Israël? »

Anne et Caïphe dirent : « Pourquoi votre âme est-elle abattue en vous
 de cette manière? Ils ne sont pas dignes d'être crus; ni les soldats qui
 ont dit qu'un ange du Seigneur est descendu et a roulé la pierre devant
 la porte de la grotte. Bien plutôt ce sont ses disciples qui ont donné
 beaucoup d'argent aux soldats et ont pris le corps de Jésus. Ce sont eux
 qui leur ont fait la leçon, à savoir : Dites qu'un ange du Seigneur est

σκορκρ̄ ὑψ̄ηνε ζιρι πτα'φρος ἢ ἡτετῆ'σοοτη ἀη ξε
 * Cl. fol. 28^v οὐκ ἐξεστεῖ ἐπιστετε εοτα' εϋὸ ἡα'ις|ββε' ἕη οὐσα
 col. 2. |ξε| ποτ'ιτ' ἀμελεῖ ἀτ'χι ἡτοοτῆ' ζωση ἡοτα'ωη
 ἡποτ'β' ἀτω ἡθε ἡταν'χοος εροοτ' ἀταας'

Ἰεπειδὴ ἐρταρὸ ἡηεῖωαξε' ἀ ηεικοδνημος' τωοτη
 ἕη' τμητε ὑ'ιςτηζτ'δριον' | ηεχαϋ ξε ε'ιτεῖ καδωσ
 τε'τῆωαξε· μη' ἡτετῆ'σοοτη' ἀη ἡῆρσμε' ἐπτατεῖ

* Cl. fol. 28^v ἐπε'σῆτ' ἐτγαλι' δαγα ξε σερζοτε' ζητῆ' ὑ'ηποτ'τε' ἀτω
 col. 1. ζηνρσμε' ετμος'τε· ἡτῆη'τε'ωατ' ἀτω' τῆη'ταῖτο'

ἡζοτο' ἀτω ζηνρσμε' ηε ἡῆρηηκος' ἀτω' ἡτοοτ'
 ηεν'τατ'τατο' ερον' ἡηειωαξε' ζιτῆ' ζηνποὸ ἡαναω'
 ξε ἀποη ἀηπατ' εἰς εϋζμοος ζι'ξῆ' ἡτοοτ' ὑ'μαηβ'
 * Cl. fol. 28^v ρηχ' ὑ'η' ηεϋῆητοτε' ὑ'μαηηηης' ἀτω εϋτσαβὸ
 col. 2. ὑ'μοοτ' ἐηεν'τατετῆ'σῆ'τῆ' εροοτ' ἀτω' ξε ἀτῆατ'
 εροϋ' ἀταηαδαιβα'ηε' ὑ'μοϋ ε'ζραῖ ετπε'.

Ἰπκε' ελῖσατος ἀϋωω εβωλ' ἀτω' ἀϋποτ'ξε ἡτεϋ

1. Le papyrus porte ἕη οὐσα ἡοτ'ιτ'. — 2. Le papyrus porte ὑ'μαβ.

descendu et qu'il a roulé la pierre qui est devant le tombeau. Est-ce que
 * Cl. fol. 28^v vous ignorez qu'il ne faut croire en rien quiconque est incircconcis? * Cer-
 col. 2. tainement ils ont aussi reçu de nous beaucoup d'or et de la façon que nous
 leur avons dit, ils ont agi. »

XV. — NICODÈME ET JOSEPH DEVANT LE SANHÉDRIN. — Après qu'ils eurent
 proféré ces paroles, Nicodème se leva au milieu du Sanhédrin. Il s'exprima
 ainsi : « Vous parlez encore bien. Est-ce que vous ne connaissez pas les
 * Cl. fol. 28^v hommes qui sont descendus en Galilée, * comment ils craignent Dieu; (ce sont)
 col. 1. des hommes qui haïssent le marchandage et l'amour d'une part de biens trop
 grande. Ce sont des pacifiques et ce sont eux qui nous ont dit avec de
 grands serments, à savoir ces paroles : Nous avons vu Jésus assis sur la
 * Cl. fol. 28^v montagne de *Manbrech* avec ses disciples et il leur enseignait les choses que
 col. 2. vous avez entendues. Et ils le virent ravi au ciel. [Les Écritures nous
 apprennent qu'Élie fut aussi ravi au ciel¹⁾, Élisée aussi cria et [Élie] jeta son
 manteau sur Élisée; et Élisée jeta aussi ce manteau sur le Jourdain, il le

1. Les mots entre crochets manquent dans le copte.

μεδωτην εχῶ χειροδ'ηνης' αρχισοφ' αχει εριερ'χῶ
 ατῶ ατ'ει εβου' ζητ'ῶ ἡοι ἡψηρ[ε]' ἡπεπροφητης.¹ * Col. 1. 29

Ἰπεδατ παυ γε' ελιςαιος' εφ'την' πεκχοεις
 ζηλιας' ατῶ πεδαυ' γε ατα'παλαμβανε ἡμου'
 εζραϊ ετ'πε' ατῶ οη' πεδατ ἡελισαιος' γε μη' αρα'
 ἡτα οτηηα' τορπῶ αφ'χιτ'ῶ εζραϊ εχ'η οτα' ἡἡτοοτ'
 αλλα μαρηβσκ' ἡτηῶς ἡπενκοτι ἡἡμαν ἡτη'ψηνε
 ἡσῶ' ατῶ ατ'πειθε' ἡελισαιος' αφ'βσκ' ἡἡματ'² * Col. 1. 29
 ατῶ ατ'ψηνε' ησῶ' ἡψο'μητ' ἡζοοτ' ἡποτ'ζε'² ερου'
 τοτε' ατ'ειμε' γε ατα'παλαμβανε ἡμου'

Ἰτεποτ' οε' ζητ'τηρητη' σωτη' ἡσῶι ἡτε'τη'ζοοτ'
 ετοοτ' ημ' ζῶ' ἡηηα' ἡτε'τη'ηατ' γε μηπο'τε ἡτα
 οτηηα' ῶι ἡἡς αφ'ηο'ζῶ εχ'η οτα' ἡἡτοοτ' ατῶ' α'² * Col. 1. 29
 πεῖψαζε α'ρισκε ηατ' τη'ροτ'

Ἰατ'ζοοτ' ετοοτ' ημ' ἡἡηηα' ετρετ'ψηνε ἡσα ἡς
 ἡποτ'ζε' ερου'

Ἰαλλα ατ'ζε' εἰσ'σηφ' ζῶ' αρμα'θαια' ατῶ
 ἡ'πεοτα' ἡμοοτ' τοζμα' εαμαζ'τε ἡμου' ατ'ζοοτ'

1. Lire αφ'χισοφ'. — 2. Lire ἡποτ'ζε'.

traversa et alla à Jéricho. Les fils des prophètes vinrent au-devant de lui. * Ils dirent à Élisée : Où est ton maître Élie? Il dit : Il a été emporté * Col. 1. 29
 au ciel. De nouveau ils dirent à Élisée : Est-ce que peut-être un esprit Col. 1.
 ne l'a pas ravi et ne l'a-t-il pas transporté sur une des montagnes? Allons,
 prenons nos serviteurs avec nous pour le chercher. Ils persuadèrent * à * Col. 1. 29
 Élisée de les accompagner; il alla avec eux. Ils le cherchèrent trois jours Col. 2.
 sans le trouver. Alors ils surent qu'il avait été ravi¹.

« Maintenant donc vous aussi écoutez-moi et envoyez vers toute monta-
 gne, dans Israël, afin que vous voyiez si par hasard un esprit n'a pas pris
 Jésus et ne l'a pas jeté sur l'une des montagnes. » * Cette parole leur plut à Col. 1. 29
 tous. Ils envoyèrent vers toutes les montagnes d'Israël pour chercher Jésus. Col. 1.
 Ils ne le trouvèrent pas.

Mais ils trouvèrent Joseph à Arimathie. Aucun d'eux n'osa se saisir de
 lui. Ils envoyèrent avertir les anciens et les prêtres et les lévites en ces

1. Cf. IV Rois, II.

δε αἰτάμε πεπερσεβῦτερος ἢ ἡ ἰουδαία ἢ
 ἡ ζευτεγῆς· δε ἀνηγορεύτῃ ἡ τοοῦτῃ ἡμῶν ἢ τε πῆνῃ
 ἡ πεπερσε εἰς ἀνῆζε δε εἰσχηφῷ ζῆ ἀριμαθαία.¹

Ἰ ἡ τεροῦτῃ δε εἶβε ἰσχηφῷ ἀρῆθοῦτ
 ἡ πποῦτε ἡ πῆνῃ ἀρῃ ἀρσῆνε ἡ οῦτῃ ἡ οῦ
 ἡ ἀρχιστῆλατῆρος ἡ ππερσῆνε τῆρῃ δε ζῆ ἀρ
 ἡ τῆρῃ εἰσαπαῆτα¹ εἰσχηφῷ ἀσῆρα[ἀρ ε] ἡ τῆρῃ
 ἡ οῦτῃ ἡ σῆρῃ ἡ ἰσχηφῷ ἡ τῆρῃ δε τῆρῃ
 ἡ κῷ ἡ οῦτῃ ἡ εἰσαπαῆτα¹ τῆρῃ δε ἀρῆθοῦ
 εἰπποῦτε ἀνερε εροκ ἡ ζῆ δε εἰπποῦτε ἡ σῆρῃ
 ἡ κῷ εἰρε εἰ ἡ κῷ δε εἰπποῦτε ἡ κῷ
 ἀρῆ τῆρῃ εἰσαπαῆτα¹ ἡ κῷ δε [ἀρ]οῦτῃ ἡ
 προῦτῃ εροκ τῆρῃ ἀρῃ δε οῦτῃ ἡ
 εἰρε εἰσαπαῆτα¹ εροκ² ἀρῃ εἰπποῦτε ἡ
 εἰρε εἰσαπαῆτα¹ εροκ ἡ κῷ
 εἰσαπαῆτα¹ ἡ κῷ ἀρῃ ἀρῃ
 εἰρε εἰσαπαῆτα¹ ἡ κῷ ἀρῃ ἀρῃ
 εἰρε εἰσαπαῆτα¹ ἡ κῷ ἀρῃ ἀρῃ

1. Le papyrus porte εἰσαπαῆτα: lire σεσαπαῆτα.¹ — 2. Lire εροκ. — 3. Le papyrus porte εἰσαπαῆτα.

* Cf. 101, 29 termes : « Nous avons parcouru toutes les montagnes * d'Israël, nous n'avons pas trouvé Jésus; mais nous avons trouvé Joseph à Arimathie. »

Lorsqu'ils eurent entendu cela au sujet de Joseph, ils rendirent gloire au Dieu d'Israël et tinrent conseil, les chefs de la Synagogue ainsi que toute la multitude, à savoir : « De quelle manière nous présenterons-nous à Joseph (agirons-nous à son égard)? » Il leur plut * d'apporter du papier (une feuille de papier) et d'écrire à Joseph de cette manière : « Paix à toi, et à tous ceux qui sont avec toi. Nous savons que nous avons péché contre Dieu et que nous t'avons fait contre toi. Prie donc Dieu et fatigue-toi à venir près de tes pères et de tes fils, nous sommes tous affligés de ce que nous t'avons fait, car nous avons ouvert * la porte et nous ne t'avons pas trouvé. Nous, nous avons su que c'était un dessein mauvais que nous avions accompli. Dieu a dissipé notre dessein que nous avions fait contre toi, ô notre père Joseph vénéré dans tout le peuple. » Ils choisirent dans le peuple entier

·η̄·ἰωσὴφ' ἀτῷ ἐρε ἰωσὴφ' ζῶσῳ' με' ἡμῶν'

* Cl. fol. 30
v.
col. 1.

Ἰ ἀτῷ πεξε ἡ̄ρχιστῆραγῶγος μη̄ ἡ̄οτ'η̄ηβ' ἡ̄η
ἡ̄δερεγῆς' πατ'· ξε· †ζητητῆ̄ ἐπεισῶξε' ἐρ'ῶαν
εἰωσὴφ'· ξῑ ἡ̄τεπιστοδῆ̄ ἡ̄το[οττ]η̄τῆ̄ η̄ψ[ω]ψ[ς]
εἰμε ἡ̄η̄τῆ̄ ξε· ἡ̄λαεῖ· ἡ̄αν'

Ἰ ἐρ'ῶαν· ξῑ· τεπιστοδῆ̄· δε· ἡ̄ψ[ω]ψ[ς]· εἰε· ἡ̄λαεῖ·
εἰματε'· ἀτῷ ῥῶαν' παῖ· ῥωπε'· ἀσπαζε' ἡ̄μοῦ' ἡ̄τε
τῆ̄κετ'η̄τῆ̄ οη̄' ῥαρον' ἀτ'ῆ̄ποοτ'· δε'· εβῶδ'

* Cl. fol. 30
v.
col. 2.

Ἰ ἡ̄ρῶμε· δε· ἡ̄ταγεῖ· εβῶδ· ζῆ̄τοοτοτ' ἀτ'βῶκ· ἐαρῖ
μα'θαῖα· ῥα· ἰωσὴφ' ἀτῆ̄πατ' ἐροῦ' ἀτοτ'ῶψῳτ' ἡ̄αῦ'
ἀτῷ πεξατ' ἡ̄αῦ'· ξε· †ρη̄ηη̄ ἡ̄ακ' πε'ξαῦ' πατ'
ζῶσῳ'· ξε· †ρ[η̄]·η̄η̄ ἡ̄η̄τῆ̄ ἡ̄η̄ ἡ̄λαος· τῆ̄ρῶ· ἡ̄η̄η̄η̄.

* Cl. fol. 31
r.
col. 1.

Ἰ ἀτ'†· δε'· ἡ̄αῦ' ἡ̄τεπιστοδῆ̄· ἡ̄τερεῦξῆ̄τς· ἀῦζῶδῶ
ερος· ἀτῷ ἀῦσμοῦ' ἐπῆνοτ'τε'· ἐῦξῶ· ἡ̄μοος· ξε· ἡ̄σῶ
μαδτ' ἡ̄όι' ἡ̄χοεις· ἡ̄η̄οτ'τε'· παῖ· ἡ̄ταῦ'η̄οτ'ξῶ· ἡ̄η̄η̄η̄η̄
εἰτῆ̄τρεῦη̄ψ[ζ]τ'· εβῶδ' ἡ̄οτ'σῆ̄οῦ' ἡ̄ατῆ̄ο'βε'· ἀτῷ ἡ̄σῶ
μαδτ' ἡ̄όι' ἡ̄χοεις· παῖ'· ἡ̄ταῦ'ξοοτ' ἡ̄πεγαγγεδος' ἀῦ'
σκεπαζε' ἡ̄μοῖ'· ξα· ἡ̄εῦτῆ̄ξ· ἀτῷ ἀῦασπαζε' ἡ̄μοοτ'

* Cl. fol. 31
r.
col. 2.

1. † ζε est sur une bande de papyrus collée après coup.

d'Israël, sept hommes aimant Joseph et que Joseph lui-même aimait. * Cl. fol. 30

v.
col. 1.

Les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites leur dirent : « Faites attention à cette parole. Quand Joseph recevra la lettre de vos mains pour la lire, sachez s'il viendra à nous.

« S'il reçoit la lettre sans la lire et s'il s'afflige beaucoup * quand cela * Cl. fol. 30
v.
col. 2.

arrivera, embrassez-le et revenez vers nous. » Ils les reconduisirent dehors.
Les hommes qui venaient de leur part allèrent à Arimathe près de Joseph. Ils le virent. Ils l'adorèrent et lui dirent : « La paix soit à toi. » Il leur dit lui aussi : « La paix * soit à vous et à tout le peuple d'Israël. »

* Cl. fol. 31
r.

Ils lui donnèrent la lettre. Il la serra contre lui et bénit Dieu. Il dit : « Béni soit le Seigneur qui a sauvé Israël et ne lui a pas permis de verser un sang innocent. Béni soit le Seigneur qui a envoyé son ange. Il m'a mis

col. 1.
* Cl. fol. 31
r.
col. 2.

αϕῆσι ἐρῶσι· ἀϕῆσι ζαρῶσι πορτραπέζα· ἀπό
σι· ἀρῶσι ἀρῶσι ἀρῶσι ἀρῶσι ἀρῶσι

Ἰαῦσι ἡψῶσι ἡψῶσι ἀ ἰῶσι· ἰῶσι ἡψῶσι
* C. fol. 31
V.
col. 1. ἀϕῶσι ἡψῶσι ἀρῶσι ἐπιπολις ἐπορῶσι ἀβ ὀϊνῶσι
ἀ πῶσι τῶσι εἶ ἐβῶσι ζῆσι ἡῶσι· ἐρῶσι ἀβ ὀϊνῶσι
ἰῶσι ἡψῶσι ἡψῶσι ἐπορῶσι

Ἰαῦσι ἡψῶσι ἡψῶσι τῶσι ἰῶσι ἡψῶσι
ἀρῶσι ἐπιπολις τῶσι ἀβ ὀϊνῶσι ἡψῶσι· ἐρῶσι
ὀϊνῶσι ἡψῶσι ἐπορῶσι ἀρῶσι ἀ βῶσι· ὀϊνῶσι
* C. fol. 31
V.
col. 2. ἀϕῶσι· ἐπορῶσι ἐπιπολις ἀρῶσι ἡψῶσι ὀϊνῶσι ἐπορῶσι
ἀρῶσι ἐπιπολις ἐπῶσι ἀβ ὀϊνῶσι· ἀρῶσι
ἐπιπολις ἐπορῶσι ἀρῶσι ἀρῶσι ἀρῶσι
* C. fol. 32
V.
col. 1. ἀρῶσι ἀρῶσι ἀρῶσι ἡψῶσι ἡψῶσι ἀ
πορῶσι πορῶσι βῶσι ἐπιπολις ἡψῶσι ἀ ἀρῶσι· ἡψῶσι
ἡψῶσι ἀρῶσι.

Ἰαῦσι ἀρῶσι ἡψῶσι ἡψῶσι ἡψῶσι ἡψῶσι
τῶσι ἡψῶσι ἡψῶσι ἀρῶσι ἐπιπολις ἡψῶσι· ἀρῶσι

1. Le papyrus porte ἡψῶσι.

à l'abri sous ses ailes. » Il les embrassa, les baisa. Il mit pour eux la table. Ils mangèrent, ils burent et ils dormirent chez lui.

A la première heure du lendemain, Joseph harnaâcha son ânesse. Il
* C. fol. 31
V.
col. 1. alla avec les hommes. Ils arrivèrent à la ville sainte * de Jérusalem et tout Israël vint au-devant de Joseph, poussant des cris et disant : « Paix à ton entrée! »

Joseph dit au peuple entier : « Paix à vous! » Et le peuple entier embrassa Joseph, s'étonnant de le voir. Nicodème l'accueillit chez lui. Il le
* C. fol. 31
V.
col. 2. reçut * dans sa maison. Il fit un grand banquet pour lui. Il ordonna d'amener de cette manière Anne et Caïphe et les anciens pour qu'ils vissent dans sa maison. Et ils vinrent. Ils se réjouirent. Ils mangèrent; ils burent avec
* C. fol. 32
V.
col. 1. Joseph. Ensuite chacun s'en retourna à sa maison. Joseph resta * dans la maison de Nicodème.

Le lendemain, les grands prêtres, les prêtres et les lévites se hâtèrent

ΔΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥ' Π'ΟΙ ΠΕΙΚΟΔΗΜΟΣ' ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ ΧΕ
 ΦΡΗΝΗ' ΠΗΤΗ.

Σ ΠΕ'ΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΦΡΗΝΗ ΠΑΚ' ΜΠ' ΙΨΧΗΦ' ΜΠ'
 ΠΕΚΗΙ' ΤΗΡΥ ΜΠ' ΠΗΙ ΤΗΡΥ Π'ΙΨΧΗΦ' ΑΥ'ΒΑΚ ΔΕ
 ΕΖΟΥΠ' ΕΠΕΥΗΙ Α' ΠΟΥΡΕΖΟΥΠ' ΤΗΡΥ ΖΜΟΟΣ' Α
 ΙΨΧΗΦ' ΔΕ' ΖΜΟΟΣ. *C1. fol. 32
V.
col. 2.

Σ Α' ΙΨΧΗΦ' ΔΕ ΖΜΟΟΣ Π'ΤΙΝΤΕ Π'ΑΠΠΑΣ' ΜΠ' ΚΑΪΦΑΣ'.
 ΜΠΕ' ΟΥΑ' ΔΕ ΤΟΥ'ΜΑ' ΕΤΑΤΕ ΟΥ'ΨΑΧΕ ΕΡΟΥ'

Σ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ' Π'ΟΙ ΙΨΧΗΦ' ΧΕ' ΟΥ ΠΕ ΠΖΑΒ' Π'ΤΑ
 ΤΕΤΗ'ΧΟΥ' Π'ΣΑΪ' ΕΤΒΗΗΤΥ' ΑΥΚΙΜ' ΕΠ'ΙΚΟ'ΔΗΜΟΣ ΕΤΡΕΥ
 ΨΑΧΕ' ΜΠ' ΙΨΧΗΦ' *C1. fol. 32
V.
col. 1.

Σ ΑΥ'ΨΑΧΕ Π'ΟΙ ΠΕΚΟΔΗΜΟΣ' ΜΠ' ΙΨΧΗΦ' ΕΥΧΑ
 ΜΜΟΣ' ΧΕ ΠΕΠΕΨΤ' ΙΨΧΗΦ' ΠΕΤ'ΤΑΕΙΝΥ ΖΜ' ΠΔΟΣ
 ΤΗΡΥ' ΚΣΟΥΠ' ΧΕ' ΠΕΤ'ΤΑΕΙΝΥ' ΖΠ' Π'ΣΑΖ' ΜΠ' ΠΟΥΗΗΒ'
 ΜΠ' Π'ΔΕΥΕΪ'ΤΗΣ ΣΕΨ'ΠΕ Π'ΣΑ ΟΥ'ΨΑ'ΧΕ Π'ΣΟΥΜΕΥ ΕΒΟΛ' *C1. fol. 32
V.
col. 2.
 Ζ'ΤΟΥ'ΤΚ.

Σ ΠΕ'ΧΕ ΙΨΧΗΦ' ΧΕ ΧΠΟΥ' ΕΠΕΤΕΖΗΤΗ' ΑΥΑ ΔΠ

1. Le ε est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus porte Π'ΑΥ'Π'ΤΗ'ΧΟΥ'.
 — 3. Le papyrus porte ΠΕΤ'ΤΑΕΙΝΥ.

d'aller à la maison de Nicodème. Celui-ci vint au-devant d'eux. Il leur dit :
 « Paix à vous. »

Ils lui dirent : « Paix à toi, à Joseph, à toute ta maison * et à celle de
 Joseph. » Ils allèrent dans sa maison. Le sanhédrin tout entier s'assit.
 Joseph s'assit au milieu. *C1. fol. 32
V.
col. 2.

Joseph s'assit au milieu ¹ d'Anne et de Caïphe. Personne n'osa lui dire
 une parole.

Joseph leur dit : « Quelle est l'affaire au ² sujet de laquelle vous avez
 envoyé vers moi ? » Ils firent signe à Nicodème de parler avec Joseph. *C1. fol. 32
V.
col. 1.

Nicodème parla avec Joseph, il dit : « Notre père Joseph vénéré dans
 le peuple entier, tu sais que les plus vénérables parmi les scribes, les pré-
 tres et les lévites * cherchent à entendre une parole de toi. » *C1. fol. 32
V.
col. 2.

Joseph dit : « Interrogez sur ce que vous désirez. » Anne et Caïphe col. 2.

1. Ces quatre derniers mots sont sans doute une répétition inutile.

πας¹ ἡν καίφας¹ ἀρχὴ ὑπὸν¹μος¹ ἀρτερ¹κὸ πῖσσηφ¹
 εἰχῶ ἡμος¹ ἔε φεοοτ ἡἰηοττε¹ ἡπῖνῶ ἀτῶ πῖγ¹φ¹
 παυ¹ πῶτε¹ἔομολογίσις¹ και γαρ¹ ἀτταρκο¹ π¹ἄχαρ¹
 ζῶσηφ¹ ἀτῶ ὑπεφ¹ωρκ¹ πῖποτ¹χ¹ ἀλλὰ ἀφ¹χῶ¹ εἰροοτ¹
 πῖτμε¹ ὑπεφ¹ζῶπ¹ πῖοτ¹ψα¹ζε πῖοτ¹ωτ¹ πῖτοκ¹ ζῶσηκ¹ οἷν
 ὑπῖρ¹ζεπ¹ δαατ¹ εἰρον¹ ψ[α]ζραῖ¹ εἰψα¹ζε¹ πῖοτ¹ πῖωτ¹.

Ἰπεξε ἰσσηφ¹ ἔε φῖαζῶπ¹ ἀπ¹ εἰροτῆ¹ π¹ε¹ζατ¹
 παυ¹ ἔε πῖταπῶτ¹πεί¹ ζῆ¹ οὔαηπε¹ ἔε ἀκαῖ¹τεῖ¹ ὑ¹π¹σω¹
 μα πῖς¹ ἀκὸδ¹ἡδ¹ωμ¹φ¹ ζῆ¹ οὔσιηδ¹ω¹ησιον¹ εἰραζε¹ ἀτ¹
 κααφ¹ ζῶ¹ πεκ¹ἡζ¹ἄ¹ἄτ¹ πῖβ¹ρ¹ρε¹ εἰβε¹ παῖ¹ ἀηροεῖς¹ εἰροκ¹
 ζῆ¹ οὔ¹ηῖ¹ παῖ¹ εἰτε¹ ἡν¹ ψοτ¹ψ¹τ¹ ἡμοφ¹ ἀτῶ¹ ἀη¹ψο¹ψ¹τ¹
 εἰρὸ¹ ἡν¹ ζεη¹κετ¹β¹βε¹ ἀτῶ¹ ζεη¹ρεφ¹ροεῖς¹ εἰροεῖς¹ εἰηῖ¹
 εἰκὸ¹τῆ¹ εἰροτῆ¹ εἰροφ¹ ἀτῶ¹ ἡ¹ π¹εφ¹ραστε¹ ἀηοτ¹ῶ¹η¹
 ἡπ¹ρο¹ ἡπ¹εη¹ζε¹ εἰροκ¹ ἀτῶ¹ ἀη¹ρ¹πεί¹ εἰματε¹ ἀτῶ¹
 ἀτεκ¹στασις¹ ζε¹ εἰ¹χῶ¹ πῖλαος¹ τῆ¹ρ¹φ¹ ἡπ¹χοεῖς¹ ψαζ¹ραῖ¹
 εἰτεποτ¹ τεποτ¹ ὅε τα¹ρ¹ὸ¹ εἰρον¹ ἡπ¹εη¹ταφ¹ω¹π¹ε¹.

1. Lire πῖοτῶτ. — 2. Lire εἰρωτῆ. — 3. Lire ἀτῆπ. — 4. Le μ est deux fois répété dans le papyrus, à la fin de la 2^e colonne, fol. 33 r^o, et au commencement du verso suivant. — 5. εκ est écrit entre les lignes, au-dessus de στασις.

prirent la Loi. Ils firent jurer Joseph en lui disant : « Rends gloire au Dieu d'Israël et fais-lui la confession de la vérité. » En effet on a adjuré * Achar¹ lui-même et il n'a pas juré des mensonges, mais il a dit la vérité sans cacher une seule parole. Toi aussi, ne nous cache rien jusqu'à un seul mot. »

Joseph dit : « Je ne vous cache rien. » Ils lui dirent : « Nous avons été très affligés, parce que tu as demandé * le corps de Jésus; tu l'as enveloppé d'un suaire bien blanc; on l'a déposé dans ton tombeau neuf et à cause de cela nous avons veillé sur toi, dans une maison qui n'avait pas de fenêtre, nous avons mis sur la porte une clef ainsi que des sceaux, ainsi que des gardiens pour veiller sur la maison dans laquelle tu étais renfermé. * Le lendemain nous avons ouvert la porte et nous ne t'avons pas vu. Nous nous sommes affligés beaucoup, et une stupeur est tombée sur tout le peuple du Seigneur jusqu'à maintenant. Maintenant donc explique-nous ce qui est arrivé. »

1. Cf. Josue, vii. 19.

Ἰ ΠΕΞΕ ἰΰσχηφ' ΔΕ ἔπ̄ ὀκτε' ἡπ̄νατ' ἡ̄ξπ̄ ἡντε
 ἀτετ̄η̄ο̄π̄π̄τ̄ ε̄ζοτη' ατ̄ω αἰ̄ρ̄ π̄κε'σαββατον' εἰ'ο̄π̄π̄τ̄
 ε̄ζοτη'

* Cl. fol. 33
 v.
 col. 2.

Ἰ ἔπ̄ τ̄παση ΔΕ ἡ̄τετ̄ωη εἰα'ζερατ εἰψ̄αηα' ατ̄ω
 ἡ̄π̄ηἰ ἡ̄τατετ̄η̄ο̄π̄π̄τ̄ ἡ̄ ε̄ζοτη εροϋ' αταϋτ̄ϋ ε̄πεϋτοοτ'
 η̄κοοζ ατ̄ω α[ἰ̄η]ατ ετο̄ειη' ἡ̄θε ἡ̄οτ̄εβρηθε ἔπ̄
 η̄α'βαα' ατ̄ω ἡ̄τερεἰ̄ρ̄ζοτε αἰ'ζε εζραἰ' ε̄ξἡ' π̄καζ'
 ατ̄ω αϋτ̄τοοτ' ἔπ̄ π̄μα' ἡ̄ταἰ'ζε' ζἰσσηϋ' ατ̄ω ατ̄
 μοοτ' εἰ'επεσχη' ε̄ξ̄η̄τααπε' ψαπεσχη' ε̄παοτηρη'τε'
 ατ̄ω οτ̄στοἰ' ἡ̄ψοτ̄ζηηε' αϋεἰ' ε̄ξ̄η̄ η̄α'ὀβ̄ψα' ατ̄ω
 πεηταϋη̄τ̄ ε̄βοα' αϋϋσ̄τε' ἡ̄παζ̄ὀ αϋασ̄παζε' ἡ̄μοἰ'
 πεζαϋ η̄αἰ' ΔΕ ἰΰσχηφ' ἡ̄π̄ρ̄ρ̄ζοτε' α'οτ̄ωη' ἡ̄η̄εκ'βαα'
 ἡ̄γεἰμε' ΔΕ η̄η̄ πετ̄ψαξε' ἡ̄η̄μακ' ἡ̄τερεἰ̄ϋἰ' ΔΕ ἡ̄η̄α
 βαα' εζραἰ' αἰ̄ὀσ̄ψ̄τ̄ αἰ'η̄ατ εἰς' αἰ̄ρ̄ζοτε' εἰσ̄εετ̄ε' ΔΕ
 οτ̄φαντασμα' πε' ατ̄ω αἰ'τατο' ἡ̄η̄εἰ̄προσταγμα' ἡ̄τοϋ'
 ΔΕ ζἰσσηϋ' αϋτατοτ' ἡ̄η̄μαἰ' τετ̄η̄ὀ ἡ̄ατ̄σοοτη'
 ὀε ἀη' ΔΕ ῥ̄ωαη οτ̄φαντασμα' ἀπατα εοτα'

* Cl. fol. 33
 r.
 col. 1.

* Cl. fol. 33
 r.
 col. 2.

1. Le papyrus porte ἡ̄ταἰ̄η̄ο̄π̄π̄τ̄. — 2. Le texte latin porte *quidam* et le grec π̄ς. —
 3. Le papyrus porte simplement αἰ' τᾱο sans aucune correction. — 4. Le texte porte ici
 προστογμα et plus loin προσταγμα comme le grec. Il faut remarquer que le pronom
 démonstratif : ἡ̄η̄εἰ̄ est de trop. Il faudrait ἡ̄η̄.

Joseph dit : « Le sixième jour (ἕξτε) à la dixième heure vous m'avez
 emprisonné. J'ai encore passé tout le sabbat * renfermé.

* Cl. fol. 33
 v.
 col. 2.

« Au milieu de la nuit j'étais debout à prier; la maison dans laquelle vous
 m'aviez renfermé fut suspendue en l'air par les quatre coins, et je vis une
 lumière comme un éclair dans mes yeux. A cet instant je fus saisi de
 crainte. Je tombai sur la terre. Quelqu'un me donna la main au lieu où
 j'étais tombé * et de l'eau tomba sur ma tête et descendit en bas jusqu'à
 mes pieds, une bonne odeur vint jusqu'à mes narines. Celui qui m'avait
 sorti de là, essuya ma face, m'embrassa et me dit : Joseph, ne crains
 point, ouvre tes yeux et sache qui te parle. Je levai les yeux, * je regardai,
 et je vis Jésus : j'eus peur, je pensai que c'était un fantôme et je récitai
 les commandements. Et lui aussi, il les récita avec moi. Vous n'ignorez

* Cl. fol. 33
 r.
 col. 1.

* Cl. fol. 33
 r.
 col. 2.

ἡγοῦσαζ ἡσασϑ' ἡαϑησῃ ἡῖλῶ θαρου' εἴβε' πεπρος
ταγμα'

* C. 101.31
V.
col. 1.

Ἰ ἡτερεῖματ' οὐ' ερου' εϑτατο' ἡ'μοοτ' ἡῖμαῖ'
πεχαῖ ἡαϑ' θε' θραββεῖ θηλιασ' πεχαϑ' ἡαῖ' θε' ἀνοκ
θηλιασ' ἀη' πεχαῖ' ἡαϑ' θε' ἡ'τκ' ἡσῃ πεχοεῖσ' πεχαϑ'
ἡαῖ' θε' ἀνοκ πε ἰσ' ἡαῖ' ἡ'τακκῃ ἡ'πεϑ'σῃμα ἡ'τοῦ'τϑ'
ἡ'πειδα'τος' ἀτῃ ἀκ'σοτλοτῃλϑ' ἡ'οτςῃηδῃησιον'
εσραζε' ἀκ'τ' ἡ'οτςῃηδῃριον' ἡ'παθῶ ἀκκα'ατ' θῖ
πεσπῃηδῃσιον ἡ'β'ρρε' ἀτῃ ἀκ'σκορκ'ρ' ἡ'οτ'ηοῦ ἡ'σῃηε'
εῖμ' πρῶ ἡ'πεσπῃηδῃσιον' ἀκῃταμ' ἡ'μοϑ'

* C. 101.31
V.
col. 2.

Ἰ ἀτῃ' πεχαῖ' ἡ'πετῃαθε' ἡ'ῖμαῖ' θε' τσα'βοῖ
επῃε (sic) ἡ'ταῖκαακ ἡ'θῃητϑ' ἀτῃ' ἀϑῃητ' ἀϑῃσα'βοῖ
εἴςῃηδῃησιον ἡ'η' πεσῃητῃριον' ἡ'ταῖ'μορϑ' εἴμ' πεϑῃῶ
ἀτῃ' ἀῖεῖμε θε' ἰσ' πε' ἀϑαμαθτε' ἡ'μοῖ' ἀϑεῖηε' ἡ'μοῖ'
εβοθ' θῖ ἡ'ηῖ' ερε ἡ'ρο ῃοτῃ ἀϑ'τρ[εῖ]ἀηαπετε' ἡ'μοῖ'
εἴμ' ἡαμα' ἡ'ἡκοτκ' πεχαϑ' ἡαῖ' θε' τῃη'ηη ἡακ'
ἀτῃ' ἀϑασπαζε ἡ'μοῖ' πεχαϑ' ἡαῖ' θε' ἡ'πρ'εῖ εβοθ'

* C. 101.35
V.
col. 1.

1. Le texte a été déformé et corrigé ensuite fautivement entre ηα et τῃ. — 2. Lire
σοτςῃηδῃριον.

pas que quand un fantôme vient tromper quelqu'un, il le poursuit, il s'en
va et le quitte à cause des commandements.

* C. 101.31
V.
col. 1.

« Quand je vis donc qu'il les récitait * avec moi, je dis : Rabbi Élie.
Il me dit : Je ne suis pas Élie. Je lui dis : Qui donc es-tu, Seigneur ?
Il me dit : Je suis Jésus dont tu as reçu le corps de la main de Pilate, tu
l'as enveloppé d'un linceul bien blanc, tu as mis un suaire sur ma face, tu
m'as placé dans la caverne * neuve, tu as roulé une grande pierre devant la
porte de la caverne, tu l'as fermée.

* C. 101.31
V.
col. 2.

« Et je dis à celui qui parlait avec moi : Montre-moi le lieu où je t'ai
placé. Et il me prit, il me montra le linceul et le suaire que j'avais attaché
sur sa face et je sus que c'était Jésus. Il me saisit. Il me conduisit * dehors
dans ma maison, les portes closes. Il me fit déposer sur mon lieu de repos.

* C. 101.35
V.
col. 1.

Ζῶ ΠΕΚΗΪ ΠῚΜΕ ΠῚΘΟΥ ΕΙΣ' ΖΗΝΤΕ ΤῚΑΒΣΑΚ ΨΑΝΑ
 ΟΠΗΤ ΕΤΓΑ'ΔΙΔΑΔΑ'

ΤῚ ΑΡΧΙΣΤΡΑΓΩΓΟΣ ΔΕ' ἢ ΠΟΤΗΝΒ' ἢ Π' ΔΕΥΕΙΤΗΣ' ἢ ΠΕΡΟΥΣΑΤῚ' ΕΠΕΨΑΧΕ ΑΤΨΩΠΤΕ ΠῚΘΕ Π'ΚΨΑΨ' ΑΤΖΕ' ΕΖΡΑΪ ΕΖῚ ΠΚΑΖ' ΑΤΨ ΑΤΨΗΝΣΤΕΤΕ ΨΑ' ΧΠΨΓΕ'

ΤῚ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΔΕ' ἢ Π' ΨΩΝΦ' [α] ΤΚΨΡΨ ΕΑΠΗΑΣ' ἢ ΚΑΙΦΑΣ' ἢ ΠΟΤΗΝΒ' ἢ Π' ΔΕΥΕΙΤΗΣ' ΕΤΨΑ ἢ ΜΟΣ
 ΧΕ ΔΖΕΡΑΤΗΤΗΤῚ ΕΖΠ ΠΕΤῚΟΤΡΗΤΕ ΠΤΕΤῚΟΤΨῚ
 ΠΟΤΟΕΙΚ' ΠΤΕΤῚ ΤΨΑΚ ΠΠΕΤῚΨΡΧΗ' ΧΕ ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ἢ ΠΧΟΕΙΣ ΡΑΣΤΕ' ΑΤΨ ΑΤΨΩΠΗ' ΑΤΨΑΝΑ' ΕΠΠΟΤΤΕ' ΑΤΟΤΨῚ ΑΤΨῚ ΕΠΟΤΑ' ΠΟΤΑ' ΒΣΑΚ ΕΠΕΨΗΪ

ΤῚ ἢ ΠΕΨΡΑΣΤΕ ΔΕ' ἢ ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ΑΤΖΜΟΟΣ ΠΟΪ ΠΣΑΖ' ἢ ΠΟΤΗΝΒ' ἢ Π' ΔΕΥΕΙΤΗΣ' ΕΤΨΑ ἢ ΜΟΣ' ΧΕ ΟΥ ΤΕ
 ΤΕΙΟΡΓΗ' ΠΤΑΣΤΑΖΩΝ' ΖΟΤΕΙ' ΜΕΝ ΠΕΨΕΨΑΤ' ἢ ΤΕΨ
 ΜΑΔΤ. ΤῚ ΣΣΟΤΗ' ἢ ΜΟΟΤ'

ΤῚ ΠΕΧΕ ΔΕΥΕΪ ΠΣΑΖ' ΧΕ ΤΨΟΟΤῚ ΠΠΕΨΕΨΟΤΕ ΕΤΡῚΟΤΕ
 ΖΗΤΨ ἢ ΠΠΟΤΤΕ' ΠΣΕΚΨ ΠΣΩΟΤ ΔΠ ΠΠΕΨΑΝΑ' ΑΤΨ

1. Une correction faite entre les lignes a remplacé ε par α ou α.

Il me dit : Paix à toi. Il m'embrassa. Il me dit : Ne sors pas de ta maison pendant quarante jours, voici que j'irai vers mes frères en Galilée. »

XVI. — ENQUÊTE DES JUIFS. — Les chefs de la synagogue et les prêtres et les lévites, lorsqu'ils entendirent ces paroles, furent comme des momies, ils tombèrent sur la terre et ils jeûnèrent jusqu'à la neuvième heure.

Nicodème et Joseph dirent de douces paroles à Anne et à Caïphe, aux prêtres et aux lévites, en ajoutant : « Tenez-vous debout sur vos pieds et mangez du pain. Fortifiez votre cœur, car c'est le sabbat du Seigneur demain. » Ils se levèrent. Ils prièrent Dieu. Ils mangèrent. Ils burent. Chacun s'en alla dans sa maison.

Le lendemain, jour de sabbat, siégèrent les scribes, les prêtres et les lévites, disant : « Quelle est cette colère qui nous a atteints? Cependant son père et sa mère, nous les connaissons. »

Le scribe Lévi dit : « Je connais ses parents qui craignaient Dieu, n'a-

εϋφρεμντ' υπνωμντ' ησον ζη περομηε' ατω ητεροτ
απο' ης α μεφεϊοτε' ητη εζραϊ επεϊτοπος' ατω ατ
 * Col. 36
 Col. 1. † ηπερωτσια μη περζολοκαρτωμα' *(sic)* υπνωττε
ατω δε α πποβ ησαζ στμεση υτη ζη πεφζαμηρ'
ατω πεζαφ δε τενοτ κω εβοζ' υπεκζωζαζ
πχοεις ζη οτειρηνη δε α' παβαζ πατ επεκοτζαϊ
παϊ ηταυςβτωτη ζα πζο ηηδαο τηροτ' εφοτοειη'
 * Col. 36
 Col. 2. ειβαζ ηηζεβνοσ' ατω οτεοοτ υπεκδαο πηνζ
ατω αυσμοτ εροοτ ηοι στμεση' πεζαφ ητεφμαατ
μαριζαμ' δε φεταγγεαζε ετβε πεικοτϊ δε υηαψ
ωπε ηοτποβ' ατω εφκη εζραϊ ηοτζε μη οττωοτη'
ηζαζ' ζη πηνζ ατω ητο ζωωτε τοτψτχη οτη
 * Col. 36
 Col. 1. οτσηφε παει ηασ' δεκασ ερε ζην' μεερε οτσηηζ
εβοζ' ηζηη εετοψ'

† ηπεζε αηηασ' μη καϊφασ δε παϊ ητοκ [ακ] σ
ωτη εροοτ ηαψ ηζε'

† ηπεζε δετεϊ ησαζ' δε ητετησοοτη αη' δε ηταιη
σαβο' εππομοσ' ητοτη ηστμεση'

1. Lire ητακςβτωτηφ.

baudoιnaient pas les prières, donnaient les dimes trois fois par an. Lorsqu'ils
 enrent engendré Jésus, ses parents l'apportèrent en ce lieu et ils y donnèrent
 leurs sacrifices et leurs holocaustes à Dieu. Et le grand docteur Siméon le
 prit dans ses bras et il dit : Renvoie en paix ton serviteur, ô Seigneur, parce
 que mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé devant la face de tous les
 peuples pour illuminer les yeux des nations et être la gloire de ton peuple
 Israël. Et Siméon les bénit. Il dit à sa mère Martham : Je prédis au sujet
 de ce petit qu'il sera grand et qu'il sera placé pour la chute et la résurrection
 de beaucoup en Israël, et toi-même, ton âme, il y a un glaive qui viendra *(sic)*
 à elle afin qu'apparaissent des pensées de cœur très nombreuses¹. »

Anne et Caïphe dirent : « Ces choses, comment les as-tu entendues ? »

Lévi, le scribe (ou le docteur), dit : « Vous ne savez pas que j'ai été ensei-
 gné dans la loi par Siméon ? »

1. Cf. Luc. 10, 29-35.

Ἰ ΠΕΧΑΤ ΠΑΥ ΧΕ ΔΙΟΝ ΠΕΤΡΗΖΕΔΡΙΟΝ Ἰ ΠΕΚΕΙΟΤΕ
 ΕΠΟΤΩΨ ΕΕΙΜΕ ΖΩΨΗΝ ΑΤΩ ΔΥΧΟΪΟΤ Ἰ ΣΑ ΠΕΦΕΨΩΤ

Ἰ Ἰ ΠΤΕΡΕΦΕΪ ΔΕ Ἰ Οἶ ΠΕΦΕΪΩΤ

Ἰ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ Ἰ ΠΕ ΤΗ ΠΙΣΤΕΤΕ ΕΠΑΨΗΡΕ
 ΔΕΤΕΪ

Ἰ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ¹ ΑΤΩ ΠΔΙΚΑΙΟΣ² ΣΤΜΕΨΗ Ἰ ΤΟΥ
 ΠΕΠΤΑΥΤΣΑΒΟΥ ΕΠΠΟΜΟΣ³ ΠΕΧΕ ΠΕΤΡΗΖΕΔΡΙΟΝ³ ΧΕ
 ΟΥΜΕ ΠΕ ΠΕΧΨΑΧΕ Ἰ ΤΑΚΧΟΟΥ³ ΑΤΩ ΑΤΧΨΟΥΧΠΕ
 Ἰ Π ΠΕΤΕΡΗΤ Ἰ Οἶ Π ΑΡ ΧΙ ΣΤΗΝΑΓΨΓΟΣ³ Ἰ Π ΠΟΤΗΝΒ³
 Ἰ Π Ἰ ΔΕΤΕΪΤΗΣ

Ἰ ΠΕΧΑΤ ΧΕ ΜΑΡΗΧΟΟΥ ΕΤΓΑΔΙΔΑΙΑ Ἰ ΣΑ ΠΨΟΜΗΤ
 Ἰ ΡΨΜΕ Ἰ ΠΑΪ Ἰ ΤΑΤΕΪ Ἰ ΚΕΣΟΠ ΑΤΧΨ ΕΡΟΝ ΕΤΒΕ ΤΕΣΒΨ
 Ἰ Σ Ἰ Π ΘΕ Ἰ ΤΑΤΧΪΤΨ ΕΖΡΑΪ ΕΤΠΕ Ἰ ΣΕΧΟΟΣ ΕΡΟΝ ΧΕ
 Ἰ ΤΑΤΠΑΤ ΕΡΟΥ Ἰ ΑΨ Ἰ ΖΕ ΕΤΑΝΑΔΑΜΒΑΝΕ Ἰ ΜΟΥ
 ΕΪ ΠΗΤΕ

Ἰ ΑΤΩ ΕΠΨΑΧΕ ΡΑΝΑΤ³ ΤΗΡΟΤ ΑΤΧΟΟΥ ΑΤΕΨΗ
 Ἰ ΠΨΟΜΗΤ Ἰ ΡΨΜΕ Ἰ Π ΤΓΑΔΙΔΑΙΑ

1. Le papyrus porte ΠΜΑΚΑ ΚΑΡΙΟΣ. La syllabe κα est deux fois répétée. — 2. Le papyrus porte Ἰ ΑΡΧΙΣΤΗΝΑΓΨΓΟΣ. — 3. ΠΨΑΧΕ ΡΑΝΑΤ. Comme dans beaucoup d'autres passages de notre manuscrit la forme de la 3^e personne intercalaire dont le sujet est un substantif est ε et non εφε; voir plus haut.

Ils lui dirent : « Nous sommes le sanhédrin de tes pères, nous voulons savoir nous aussi. » Il envoya chercher son père.

Lorsque son père fut venu, il leur dit : « Pourquoi ne croyez-vous pas mon fils Lévi? C'est le bienheureux et juste Siméon qui l'a instruit dans la loi. »

Le sanhédrin dit : « Vérité est ta parole que tu as dite. » Ils firent conseil ensemble, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites.

Ils dirent : « Envoyons en Galilée chercher les trois hommes qui sont venus une autre fois et qui nous ont entretenus au sujet de l'enseignement de Jésus et de la manière dont il avait été enlevé au ciel, afin qu'ils nous disent comment ils l'ont vu emporté dans les cieux. » Cette parole leur plut à tous. Ils envoyèrent pour amener ces trois hommes de Galilée.

Ζατω̄ ἡ̄τερο̄τε̄ῑ πε̄χατ̄ (μαρο̄τχο̄ος ¹)̄ κε̄ ἡ̄τοκ
 αλδ̄ας̄ πε̄γραβ̄βεις̄ ατ̄ω̄ φ̄ινε̄ες̄ μῑ σ̄γιᾱς̄ τ̄ρη̄νη̄
 η̄τη̄ η̄ η̄ πε̄τη̄μη̄νη̄τη̄ τη̄ροτ̄ ἡ̄τᾱ ο̄τη̄νο̄β̄ ἡ̄ψ̄υνε̄
 ψ̄υψε̄ ἕ̄μῑ πε̄τη̄ζε̄δ̄ριον̄ ατ̄χο̄οῡτ̄ ἡ̄πε̄ρ̄σ̄ῑμε̄ η̄τη̄
 ζε̄κᾱς̄ ε̄τε̄τη̄λᾱε̄ῑ ε̄πε̄ϊ̄μᾱ ε̄το̄τᾱᾱβ̄ ἡ̄λη̄νη̄ ατ̄ω̄
 ατ̄β̄ω̄κ̄ ἡ̄βο̄ῑ ἡ̄ρ̄σ̄ῑμε̄ ε̄τ̄γᾱλῑλαῑᾱ ατ̄ζε̄ ε̄πᾱϊ̄ ε̄τ̄ζ̄
 μο̄ος̄ ε̄τ̄σ̄ω̄ ἕ̄μῑ ἡ̄πο̄μο̄ς̄ ατ̄ᾱς̄πᾱζε̄ ἡ̄μο̄οῡτ̄ ἕ̄μη̄
 ο̄τε̄ῑρη̄νη̄

* C¹, fol. 37
 Vⁿ,
 col. 1.

Ζ̄πε̄ζε̄ η̄η̄ ἡ̄π̄εν̄τ̄ιᾱτ̄εῑ ψ̄αρο̄οῡτ̄ κε̄ τ̄ρη̄νη̄ ἡ̄π̄λᾱο̄ς̄
 τη̄ρ̄ῡ ἡ̄λη̄νη̄ ατ̄ω̄ ἡ̄τᾱτε̄τη̄ε̄ῑ ε̄πε̄ϊ̄μᾱ ε̄τ̄βε̄ ο̄τ̄.

* C¹, fol. 37
 Vⁿ,
 col. 2.

Ζατο̄τ̄ω̄ψ̄β̄ ἡ̄βο̄ῑ πε̄νη̄τᾱτ̄χο̄οῡτ̄σο̄τ̄ πε̄χατ̄ κε̄
 πε̄τη̄ζε̄δ̄ριον̄ μο̄τ̄τε̄ ε̄ρ̄ω̄τη̄ ε̄τ̄πο̄λῑς̄ ε̄το̄τᾱᾱβ̄
 β̄ῑζ̄η̄μη̄

Ζ̄ἡ̄τερο̄τ̄σο̄τ̄μη̄ δε̄ ἡ̄βο̄ῑ ἡ̄ρ̄σ̄ῑμε̄ κε̄ σε̄ψ̄ῡνε̄ ἡ̄σ̄ω̄τ̄
 ἕ̄μῑ πε̄τη̄ζε̄δ̄ριον̄ ατ̄ω̄λη̄νη̄ ε̄π̄η̄ο̄τ̄τε̄ ατ̄η̄ο̄χο̄τ̄
 ε̄βο̄λ̄ ἡ̄η̄ ἡ̄ρ̄σ̄ῑμε̄ ἡ̄τᾱτ̄εῑ ψ̄αρο̄οῡτ̄ ατο̄τ̄ω̄μη̄ ατ̄σ̄ῑ
 ατ̄τ̄ω̄ο̄τη̄ ατ̄μο̄ο̄ψ̄ε̄ ἡ̄μη̄ᾱτ̄ ε̄β̄ῑζ̄η̄μη̄ ἕ̄μη̄ ο̄τε̄ῑρη̄νη̄

* C¹, fol. 38
 Vⁿ,
 col. 1.

1. L'intercale ici, dans un texte certainement lacuneux, le mot μαροτχοος.

« Et au temps de leur venue, dirent-ils, — qu'ils disent — : C'est toi Aldas le Rabbi et c'est vous Phinées et Ogias. La paix soit avec vous et à tous ceux qui sont avec vous. Une grande recherche a eu lieu dans le sanhédrin, ils ont envoyé des * hommes vers vous afin que vous veniez au lieu saint d'Israël. » Les hommes allèrent en Galilée. Ils trouvèrent ceux-ci assis lisant dans la loi. Ils les embrassèrent en paix.

* C¹, fol. 37
 Vⁿ,
 col. 1.

Ils dirent à ceux qui étaient venus vers eux : « La paix soit au peuple d'Israël. Vous êtes venus en ce lieu; * pourquoi? »

* C¹, fol. 37
 Vⁿ,
 col. 2.

Ceux qui avaient été envoyés répondirent : « Le sanhédrin vous appelle à la ville sainte de Jérusalem. » Lorsque ces hommes entendirent qu'on cherchait après eux dans le sanhédrin, ils se mirent à table avec les hommes qui étaient venus les chercher, ils mangèrent, ils burent, ils se levèrent, ils marchèrent avec eux vers Jérusalem en paix.

* C¹, fol. 38
 Vⁿ,
 col. 1.

* C¹, fol. 38
V¹,
col. 2. Ζαρωοτε ον εφινεεσ ποτ' ηνβ' αρχνοτϋ γε
πιακνατ εροϋ παϋ ηζε' εταναζαμβανε' υμοϋ
ετπε'

Ζατω ητοϋ ον πεΐψαζε πε ηταϋχοοϋ'

Ζατω ητεροτϋνοτ ωγιασ ον ητειζε' πεΐψαζε
ηοτϋτ' πε ηταϋχοοϋ πατ.

* C¹, fol. 39
r¹,
col. 1. Ζηαπστη' ζεδριον δε πεχατ εζοτη' ζη ηετε
ρητ γε ερε ηνομοσ ' υμωτ'σνεσ χα υμοσ γε ζητη
τταπρο' υμητηρε' σνατ η ωμμητ' ερε ζωβ' ημ
στηζιστα'

Ζαϋοτϋωβ' δε ηοι οτα' ηησαζ' πεχαϋ γε
εϋσζη' γε αρχπεελε' εησϋ εβοζ' αρχ υποτζε εροϋ
γε αρχποοπεϋ εβοζ'

* C¹, fol. 39
r¹,
col. 2. Ζηερ'οσ δε ζωσϋ πεσαζ πεχαϋ γε ημοτ'
υμωτ'σνεσ'. ηταϋμοτ' ηηαζρη' ηχοεισ' αρχ υπε
ρσμε εμε' ετεϋκαϊσε' ψαζραϊ εποοτ' ηζοοτ'

1. Il manque une phrase après *ωωτ'σνεσ* à cause de la répétition dans deux phrases consécutives. D'après les autres versions il faut ajouter : *ανσπημ εροϋ αζα υπεν πατ εροϋ ϋσζη γαρ ζη ηνομοσ υηχοεισ γε ωωτ'σνεσ*.

* C¹, fol. 38
V¹,
col. 2. Ils appelèrent encore Phinées le prêtre. * Ils l'interrogèrent en ces termes :
« Comment l'as-tu vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Et lui aussi, ce fut cette parole qu'il dit.

Lorsqu'ils interrogèrent Ogias de cette façon, ce fut encore cette même parole qu'il leur dit.

* C¹, fol. 39
r¹,
col. 1. Les membres du Sanhédrin se dirent les uns aux autres : « La loi * de
Moïse porte que par la bouche de deux ou trois témoins toute chose sera
établie¹. »

L'un des scribes (ou docteurs) prit la parole et dit : « Il est écrit qu'Énoch a été transporté et qu'on ne le trouva pas parce qu'il avait été transporté. »

Hiérios lui-même, le scribe (ou docteur), dit : « La mort (de Moïse nous l'avons entendue et nous ne l'avons pas vue ; car il est écrit dans la loi du Seigneur) : Moïse est mort devant * le Seigneur et personne n'a connu son tombeau jusqu'à ce jour. »

* C¹, fol. 39
r¹,
col. 2.

1. Deut., XIX, 15.

Ἰδετεῖ ῥωσῶν περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ καὶ ἵτερε
 στρεψῶν παρ' εἰς περὶ αὐτοῦ καὶ εἰς ῥηντε παρ' κη'
 εἰραῖ εἰρεῖ ἡν οὐτωςονη' ἡοτιμνησε ῥῆ πηδ'

Ἰκεοτα' ῥωσῶν οἷν καὶ ἰσαακ' περὶ αὐτοῦ καὶ ὑσῆδ'
 ῥῆ πημοσ' καὶ εἰς ῥηντε ἀνοκ' ἴναχοοτ' ἡπαδ' * Cf. fol. 39
 γελος' ῥῆσῆ' ἡμοκ' κακας εἰεροεις εροκ' ῥῆ πεκ
 ῥῆοοτε ἡροτ' καὶ παρῆν' πετρίσῆκ'

Ἰαννας δὲ ῥωσῶν ἡν καϊφας περὶ αὐτοῦ καὶ ἀτετῆ
 τατο' ἡπετρηδ' ῥῆ πημοσ' ῥῆ οὐσοοτη' καὶ ἡπε
 ῥαδῶν παρ' ἐπιμοτ' ἡ'εἰσῆχ' οὐδε ἡπε ρωσε τατε * Cf. fol. 39
 πμοτ' ἡ'εἰσῆσῆσ'

Ἰς δὲ ἀννατ' εροῦ' εἰσῆσε ἡν' περὶ αὐτοῦ ἀτω
 ἀννατ' εροῦ' εἰσῆσε εἰραδ' εἰροτη εἰραῦ' ἀτω εἰρησε'
 παδὲ' εἰροτη' ῥῆ περὶ αὐτοῦ ἀτω καὶ ἀτ' εἰσῆσε' ἡοτκ
 ῥομ' ἡωοντε ἡοί ἡματοί ἀτω ἀτ' φραγεζ' ῥοτ' ἡμοῦ. * Cf. fol. 40
 ἡ'εἰσῆσε'

Ἰατω καὶ ἀ περὶ αὐτοῦ ἴαποφασίς εροῦ' ἀτω καὶ
 ἀτ' ροτ' ἡμοῦ ἡπῆα' ἡπεκραπῆσι'

1. Le papyrus porte ῥη. — 2. Lire παδὲ.

Lévi, le rabbi, lui aussi s'exprima : « Quand Siméon vit Jésus, il dit : Voici que celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël¹. »

Un autre, nommé Isaac, dit : « Il est écrit dans la loi : ' Voici que j'en- * Cf. fol. 39
 verrai un ange devant toi afin qu'il veille sur toi dans tous tes chemins, car * Cf. fol. 1.
 mon nom est sur toi². »

Anne lui aussi et Caïphe prirent la parole en ces termes : « Vous avez rap- * Cf. fol. 39
 pelé d'une façon exacte les choses écrites dans la loi, à savoir : Personne
 n'a vu la mort * d'Énoch et aucun homme n'a rapporté la mort d'Élie.

« Mais Jésus, nous l'avons vu parlant avec Pilate, nous l'avons vu tandis * Cf. fol. 2
 qu'on le souffletait sur la face, tandis qu'on jetait du crachat sur sa figure,
 tandis qu'on plaçait sur sa tête une couronne d'épines et qu'on le * Cf. fol. 39
 flagellait.

« Et Pilate a commandé qu'on le crucifiât au lieu du Crâne. * Cf. fol. 1.

1. Luc. II, 34. — 2. Ex., XVIII, 20.

Ἰαϋω Δημας' ὑπὲρ κεστας πεσσαντ' ¹ ἀταψτοϋ
 εζραϊ ἡμῶν' ἀϋω ² κε ἀϋτοϋ ἡοϋζῆμ' ζι σῆϋε'
 ἀϋω ² κε ἀϋτοϋ ² ζῆτῆ λογγινοϋ. πιατοῖ επεϋσῆρ'
 ἡοϋζογχι' ἀϋω ² κε ἀ πεπεῖσῆτ' ετλαεῖητ' ἰσῆσφ'
 ἀῖτεῖ ὑπεϋσῆμα' ἀϋω ² κε ἀϋτοϋτῆ' εβοζ' ζῆ
 ηετμοοϋτῆ. κατὰ θε ετϋχῶ ὑμοϋ' ἀϋω οἷ κατὰ θε
 ετερε ³ ἡϋοῖητ ἡσαζ' ῥῶ ὑμοϋ' κε ἀηλατ' εροϋ'
 ετλαηαδαμβανε' ὑμοϋ εζραϊ ετπε'

Ἰαϋω οἷ ⁴ λετεῖ πεεραββεϋ' κε ἀϋτοϋ εϋϋῖητ' ρε
 ζα σῆεση ἡηεπταϋτοϋ' εϋχῶ ὑμοϋ κε εἰϋ
 ζῆητε' παῖ κη εζραϊ ἡοϋζε ὑπὲρ οϋτοϋτῆ' ἡοϋμῆηϋε'
 ζῆ ἡῆζ' ἀϋω οϋμαεῖη ετ'φοϋβηϋ'.

Ἰπεξε ἡσαζ' εζοϋη ζῆ πλαοϋ τῆρϋ ὑπϋοεἰϋ
 κε εϋχε παῖ παϋσῆπε' εϋϋῖηρε ὑπεμτο' εβοζ' ἡηεη
 'βαζ' εἰμε ὅε ἡῆτῆ ἡῆζ' ἡῆακῶβ'

Ἰκε ϋσῆζ κε ϋεζοτοϋρῆ ἡοῖ' οτοϋ ηῆμ' εταϋε'
 ετϋε.

1. ηε est écrit entre les lignes. — 2. $\chi\acute{o}\tau\eta$ est pour $\chi\acute{o}\tau\eta\zeta\eta$. Je n'ai pas corrigé dans le texte parce que dialectalement on pouvait supprimer le ζ. h très doux. — 3. Le papyrus porte ετεερε. — 4. Le texte porte ἀτ οἷ.

« Démas et Cestas, les deux, furent suspendus avec lui et on l'abreuva de vinaigre et de fiel, son côté fut transpercé d'une lance par le soldat Longin et ² notre père vénéré Joseph demanda son corps et il est ressuscité des morts comme il l'a dit et aussi comme l'ont dit les trois docteurs, à savoir : Nous l'avons vu tandis qu'il était ravi au ciel.

« Et de plus le rabbi Lévi a fait témoignage ² sur Siméon des choses qu'il a dites, à savoir : Celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël et comme un signe contre lequel on luttera ⁴. »

Les docteurs dirent, au milieu du peuple du Seigneur tout entier : « Si celui-ci devait être comme une chose étonnante devant nos ² yeux, sachez donc, ô maison de Jacob, qu'il est écrit : Maudit soit quiconque est suspendu au bois ³.

1. Luc, II, 34. — 2. Cf. Ps. cxvii, 23; Matth., xvi, 42; Marc., xii, 41. — 3. Deut., xxi, 23; Gal., iii, 13.

Ἰατῷ καὶ γὰρ τετραφθὴ τὰ μὲ ἡμῶν ἔπε ἤ ποτε
 παῖ ετε ἡ ποτταμε ππε' ἡν πκαθ' σεναμορ.¹

Ἰατῷ πεχε ἡ ποτνηβ' ἡν ἡ λετεετῆς' εζοτῆ' εἰ
 πετ' ἐρητ ἔπε ψα σοτῷ' ἡν πετεψατμοττε εροφ'<sup>Cl. fol. 41
r.
col. 1.</sup>
 ἔπε ἰσβηλ ἔπε πεφῤῥημεε' τε ὄσι εψηπε' ψυοοπ' τετῆλ
 εἰμε' ἔπε' πεφραη παμοτῆ εβολ ψα επεθ' ατῷ ψηαψ
 ψπῆ παψ ἡ ποτταος ἡβῤῥε.

Ἰατῷ ἀτ παραγγελεῖ ἡ ὄσι παρχιστῆλαγῆσος' ἡν
 ἡ ποτνηβ' ἡν * λετεετῆς' επλαος τῆρῷ ἡπῆλ ετῶλ<sup>Cl. fol. 41
r.
col. 2.</sup>
 ἡμος' ἔπε ψεζοτορῷ ἡ ὄσι πρῆμε' ετοτῶψτ ἡμοτ
 ηγῆ ὄσι ἡρῆμε ατῷ ψεζοτορῷ ἡ ὄσι πετῆλ ὄσῶψτ
 ἡ ποτκτισμὰ παρὰ πετταψσηῆτ' ατῷ ερε¹ επλαος
 τῆρῷ ὄσῶψβ ετῶλ ἡμος ἔπε εἰμῆη εἰμῆη
 εἰμῆη' ατῷ * επλαος τῆρῷ ετῆπετὲ επῶοεῖς'<sup>Cl. fol. 41
v.
col. 1.</sup>
 ετῶλ ἡμος' ἔπε ψεμαμαατ' ἡ ὄσι πῶοεῖς' πετταψτ
 ἡ ποτ' μοτῆς' ἡ επλαος' ἡπῆλ κατὰ ψαῆε πῆμ' ἡπταψ
 ῶοοτ'. ατῷ ἡπε ὄσῶαῆε ἡ ποτῶτ' εε εβολ' εἰ
 τεψῆπῆταγαθος' ατῷ ψαῆε πῆμ' ἡπταψῶοοτ'. εἰ

1. ατῷ ερε est sur une bande collée après coup et d'une autre écriture.

« Et l'Écriture nous enseigne aussi : Les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre montrent¹. »

Les prêtres et les lévites se dirent mutuellement : « Jusqu'à Soum et * celui qu'on nomme Iobél, son souvenir durera²; si cela est, vous saurez que son nom durera jusqu'à jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau. »<sup>Cl. fol. 41
r.
col. 1.</sup>

Et les chefs de la Synagogue, les prêtres et * les lévites annoncèrent au peuple d'Israël en disant : « Maudit soit l'homme qui adore l'œuvre de la main des hommes et maudit soit celui qui adore une créature de préférence au Créateur. » Et le peuple entier répondit : « Amen, amen, amen³. » * Le peuple entier chanta des hymnes au Seigneur en disant : « Béni soit le Seigneur qui a donné paix au peuple d'Israël selon toutes les paroles qu'il a dites. Ne tombera pas une seule parole de sa bonté ainsi que toutes les pa-<sup>Cl. fol. 41
v.
col. 1.</sup>

1. Ps. xcvi, 5. — 2. Cf. Ps. lxxi, 5. — 3. Le syriaque se termine ici.

* Cl. fol. 41
V.
col. 2. τοῖς ἡμῶν τῆς περὶ ζῆλον ἄνω πάντα πῶοις
χοοῦ ἐροῖ τῆροῦ κατὰ θεὸν ἢ τὰ ψαξε ἢ
πενεῖοτε.

Ἰ ἡ πῆρα ἡσῶκ' πῶοις ἡπῆρῆροτε ἡσα ἡβον
ἡμοκ' ἐτρεθββε πηνζητ πακ' ἡτῆμοσε' ἡπ πεκ
ζιοοτε' τῆροεις ἐπεκῆτοζη ἡπῆρῆσιπε παπ κααν πακ

* Cl. fol. 42
F.
col. 1. Ἰ πῶοις' πεκζαν ἡπηνῆτο εβον ἡπ πεκῆπῆμε
παῖ ἡτὰκ' ἡτορ' ἐροῖ ἐτβηητορ' ἡπ πενεῖοτε' ἄνω
ἐπῶοις τὰζοῦ ἐρατῶ' ἡρῆρὸ ἐχι' πκαζ τῆρῶ ἄνω
ζῆ πεζοοτ ἐτῆματ ἐπῶοις ἀζερατῶ εοτα' πε'
Ἰ πεφραν πῶοις πηνῆρὸ ἄνω ἡτοῦ' πετῆναζμη'
* Cl. fol. 42
F.
col. 2. ἄνω ἡπ πετεῖπε' ἡμοκ πῶοις' ἡτκ οτ'νοῦ ἡτοκ'
ἄνω οτ'νοῦ πε πεκραπ.

Ἰ ἀρπαζρε ἐροῖ πῶοις ἄνω ἡτῆτορ' ζοῖ' δε ἀνοπ
πε τῆμερῖς ἄνω ἀνοπ τεκκζηρονομία' ζε πῶοις
πακῶ ἡπεφζαοσ ἀπ' ἡσῶψ ἐτβε πεφνοῦ ἡραν' ζε ἀ

* Cl. fol. 4
V.
col. 2. roles qu'il a dites par l'intermédiaire de Moïse son serviteur * ainsi que toutes
celles que le Seigneur a dites et de la façon dont il les a dites à nos pères.

« Ne nous abandonnez pas, Seigneur, ne nous laissez pas nous éloigner de vous, mais faites que nous humilions notre cœur devant vous, que nous marchions dans vos voies, que nous veillions sur vos commandements : ne nous faites pas honte.

* Cl. fol. 12
F.
col. 1. « * Seigneur, gardez-nous pour vous. Vos jugements sont toujours devant nous ainsi que vos vérités au sujet desquelles vous nous avez fait obligation ainsi qu'à nos pères. Le Seigneur s'est établi roi sur toute la terre, et dans ce jour le Seigneur qui s'est tenu debout est unique.

* Cl. fol. 42
F.
col. 2. « Son nom est : Le Seigneur notre roi ; et c'est lui qui nous sauvera. * Il n'y a personne qui te ressemble, ô Seigneur, tu es grand, toi ! et grand est ton nom.

« Guéris-nous, Seigneur, et sauve-nous, car nous sommes ta part, nous sommes ton héritage. Le Seigneur n'abandonnera pas son peuple à cause

ΠΡΟΕΙΣ ΑΡΧΕΣΘΑΙ ΕΑΨ ΝΑΥ ΠΟΤΛΑΟΣ ΑΨΗ ΨΤΕΡΟΤ
 ΖΤΙΝΕΤΕ' ΕΨΟΤΑ ΠΟΤΑ ΒΨΚ ΕΠΕΨΗΨ ΨΗ ΟΨΕΨΡΗΨΗΨ' 101.42
 ΖΑΨΗΗ¹. col. 1.

FRAGMENT I

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 50)².

ΨΕ Α ΟΨΤΑΨΙΨ ΨΨΠΕ :-

÷³ ΠΕΨΑΨ ΝΑΨ ΟΨ¹ ΨΕ ΑΨΟΨ ΤΕΨΣΟΟΨΨ ΨΕ ΟΨΔΨ
 ΚΑΨΙΨ ΠΕ ΠΕΨΨΨΨ. ΨΨΟΟΨ¹ ΖΨΨΟΨ ΨΕΨΨΨ.

÷ [Α] ΠΨΔΑΨΟΣ Δ[Ε Μ]ΟΨΤΕ ΕΠΨΨΨΨ ΨΨΨ ΨΨΨΨ
 ΔΑΨ. ΠΕΨΑΨ ΝΑΨ ΨΕ ΟΨΨΨΨΨ ΨΨΑΨ ΠΟΨΠΟΨΟΣ¹
 ΨΕΚΑΣ ΕΨΕΚΑ ΟΨΑ. ΨΨΨ ΨΒΟΖ ΚΑΨΑ ΨΑ. ΟΨΨΨΨΨ¹
 ΓΑΨ ΨΨΑΨ ΠΟΨΑ ΕΨΨΨ ΕΨΨΨΨΨΨ ΨΕ. ΕΨΑΨΨΟΨΤΕ
 ΕΨΕΨΨΑΨ ΨΕ ΒΑΡΑΒΒΑΣ. ΨΨ ΨΨ ΠΑΨ ΕΨΑΖΕΡΑΨΨ

1. Dans cette première colonne du folio 42 v^o commence ορεΨιγισις ΨΨΨΨΨΨ ορεΨιγισις ΠΑΡΨΨΨΨΨΨ ΕΑΨΨΑΨΨΨΨ ΕΨΨΕ ΠΕΨΨΟΣ ΨΨ ΨΨΨΨΨ. Il est donc bien certain que les Acta Pilati s'arrêtaient alors là. — 2. Ce fragment et le suivant ont été publiés en 1904 par P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes*, dans le tome IX des *Mémoires* publiés par les membres de l'Institut du Caire, n^o 3. — 3. La παραγραφή qui, dans le papyrus de Turin, était représentée par ζ, et était placée suivant les règles des manuscrits grecs, a dans ce manuscrit la forme Ψ dans la première colonne de chaque page et la forme grecque Ψ dans la seconde colonne. Dans le premier cas, elle est placée devant la majuscule, car chaque paragraphe a une majuscule tantôt au commencement et tantôt au début de la première ligne complète; dans le second cas elle est écrite au-dessus de la majuscule initiale.

de son nom grand. Le Seigneur ~~commença~~ commença de faire de nous un peuple pour lui. »

Lorsqu'ils eurent fait cet hymne, l' chacun s'en retourna à sa maison en 101.42
 paix. Amen. col. 1.

PREMIER FRAGMENT (cf. *supra*, p. 90-92).

..... l' car il y a sédition.

Ils dirent : « Nous savons que c'est un juste, cet homme; à eux de voir.

Pilate appela la multitude entière des Juifs. Il leur dit : « Vous avez une loi pour que je vous renvoie quelqu'un à chaque fête; vous avez ici un homme

* G. r.
col. 2.
ἄπειμιτο ἔβου. παῖ ἐτιμῆζε¹ ἔδαατ ἡλοῖόβε ἡμοου
ἐζοτη ἔέροφ (sic). ἐτετῆνοτῶω ετρακα ἡῖμ ἡντεπ
ἔβου ἡπεῖσπατ :-¹

÷ ατῶω ἔβου χε κα βαρᾶββασ. παη ἔβου :-¹

÷ πεχαφ πατ οη¹ χε τᾶρ οτ ὀε ἡῖς πετοτμοττε¹
ἐροφ χε πεχς. πεχατ παφ χε στατροτ ἡμοφ :-¹

÷ ζενκούοτε ὀε ἔβου ζῆ¹ ἡῖοτδαῖ πετῶω ἡμοσ
χε εκψαηκα παῖ ἔβου ἡτεκπεψβηρ ἀη ἡῖρρ[ο].
χε αφχοοσ χε ἀηγ οτῶηρε ἡποττε ατῶ οη χε
ἀηγ¹ οτερρο. ταχαρῶ ἐκοτewe παῖ ετρεφερερο εζραῖ
εχῶη ἐζοτε πῆρο καῖσαρ :-¹

* G. v.
col. 1.
÷ αφῶηῖ ἡῖ¹ πῖδατος. πεχαφ ἡῖοτδαῖ. χε
ἀληθῶσ πετῆζεσποσ ἐτασιάζε ποτῶεῖω ἡῖμ. ατῶ
πετῆηητεῖδεῖγε. ἡπετερ πετῆηποτφ ἡηῖη :-¹

÷ πεχατ ἡῖ¹ ἡῖοτδαῖ χε αφ ἡεηπετῆηποτφ :-¹

÷ πεχαφ πατ χε πετῆηποττε¹ αφεντητῆ¹ ἔβου
ζῆ¹ οτῶηῖτῆμαδ εσπαῖ. ἔβου ζῆ¹ ἡκαζ ἡκῆμε.
ατῶ αφχῖμοε[ι]τ¹ ζῆτητῆ¹ ζῆ¹ βαλασσα ἡθε ποτ
πετῶοτῶοτ :-¹

lié qui est un meurtrier, on l'appelle de son nom Barabbas, et Jésus qui est
* G. r.
col. 2.
debout devant vous et dans lequel je ne trouve aucun motif de mort. Qui
des deux voulez-vous que je vous livre? »

Ils crièrent : « Laissez-nous Barabbas. »

Il leur dit encore : « Que ferai-je donc de Jésus qu'on nomme le Christ? »

Ils lui dirent : « Crucifiez-le. »

D'autres parmi les Juifs disaient : « Si tu laisses aller celui-là, tu n'es pas
l'ami du roi, car il a dit : Je suis Fils de Dieu, et : Je suis roi. Peut-être
veux-tu que celui-là soit roi sur nous plutôt que le roi César. »

* G. v.
col. 1.
Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « En vérité votre peuple est en
sédition en tout temps et vous vous opposez à ceux qui vous font du bien. »

Les Juifs dirent : « Quels sont nos bienfaiteurs? »

Il leur dit : « Votre Dieu vous a tirés d'un esclavage très dur, hors de la
terre d'Égypte. Il a été votre guide dans la mer comme sur le sec. Il vous a

÷ αὐτῷ ἀψυψήθη τῆν ζῆν ἱμαθία ζῆν τερεμος.
 αὐτῷ [α]ψυψήθη πητήν ποτρη μπηρα :-

÷ αὐτῷ ἀψυψήθη τῆν ποτμοου εἶβοζ ζῆν οτπετρα.
 αὐτῷ ἀψυψήθη πητήν ποτπομος. <sup>* C. v.,
col. 2.</sup>

ἐξῆν παῖ δε τηροτ ἀτετήνη ποτρός ἡπετήνη ποττε.
 ἀτετήνη ταιῶ ποτμ[α]σε ζῆν ἱχαῖε. ἀτετήνη ποττωτή
 παυ :-¹

÷ αὐτῷ ἀψυψήθη πσα μετήνη τῆν. ψαητε μωτσης
 μεταποῖ εζραῖ ἐξενηνητήν ἡτετήνη μμοτ :-

÷ τεινοτ δε ζωωυ τετενησῶ ἡμοσ ἐροῖ¹ ξε εκμοσ
 τε ἡππο καῖσαρ :-

÷ ἀψωοτη δε ἡτετηποτ ἡοῖ¹ πῖδατος εἶβοζ ζῆν
 πβημα. ἀψυψήθη ἡσα ἀπαχωρεῖ. αὐτῷ εἶβοζ

FRAGMENT II

(Bibliothèque Nationale, ms. 129^s, fol. 140).

... εἶ... [αὐτῷ μμα] τοῖ ἀτ[πεψ πεψ] ζοιτε ε[ξωο]τ¹ <sup>* C. v.,
col. 1.</sup>

αὐτῷ [π]ε[ρε] ἡδαος τηρῷ ἀζερατῷ ετθεῖωρεῖ
 ἡμοτ :-¹

αὐτῷ ἐνετὲζ κῶψα ἡσῷ ἡοῖ παρχῖερετς. ἡπ

nourris de manne dans le désert et il vous a amené des caillles. Il vous a abreuvés * d'une eau tirée du rocher et il vous a donné une loi. Et malgré tout cela, vous avez irrité votre Dieu. Vous avez fait un veau dans le désert et vous l'avez adoré. Et il a cherché à vous faire périr jusqu'à ce que Moïse eût fait pénitence pour vous afin que vous ne mouriez pas. Et maintenant aussi vous dites sur moi : Tu hais le roi César. »

* C. v.,
col. 2.

A cet instant Pilate se leva du tribunal. Il chercha à s'en aller. Ils crièrent...

SECOND FRAGMENT (cf. *supra*, p. 94-96).

* Les soldats se partagèrent entre eux ses vêtements et le peuple entier était debout à le regarder. Les grands prêtres et les princes se riaient de lui

* C. v.,
col. 1.

παρχῆν ἔρχω ἕμος· δε αὐτοῦξε ῥηκοῦτέ· εἰέ
 ἡν ὅου ἡμοῦ ετοῦξου εῷξε παῖ πε πῶσιπ ἡῷηρε
 ἡτε ἡποῦτε :

÷ αῦη περε ἡματοῖ σῶβε ἡσῶ. ἐαῖτ ἡπετοτοῖ
 ἐροῦ ἡν οῦξῆξ ἔρχω ἡμ|ος| δε

÷ εῷξε ἡτοκ πε πῶηρε ἡἡποῦτε ἡ|ατοῦξοκ·

* G. v.,
col. 2.

αὐκελετέ ἡοῖ πῆδα¹τος ἡἡῖσα ταποφασῖς· ἐσθαῖ
 ἡτεγέτῖα ἐῖτῖτος· ἐφσηξ ἡἡῖξεβρεος· ἡἡῖξῆ
 μεος· ἡἡῖτοῦτέἰἡῖη· κατα θε ἡῖαῦξοος ἡοῖ ἡοῦ
 δαῖ :—

÷ οῦα δε πενσοῦπε ἐταῷε ἡἡμαῦ· παῖ ἐπεφραν
 πε κεστας· πεξαῦ παῦ δε εῷξε ἡτοκ πε πῶηρε
 ἡἡποῦτε ἡατοῦξοκ ἡἡμαῖ ῥῶση :—

÷ αὐοῦσῶβ ἡοῖ ἡκεοῦα παῖ ἐπεφραν πε δῆμας·
 αὐέπετῖμα παῦ εῷξω ἡμος· δε εἰέκερξοτε¹

÷ ἡτοκ ἀη ἡῖητῦ ἡἡποῦτε· δε ἐησοοπ ῥῖ πεῖκ
 ῖμα ἡοῦσῖτ ἡἡμαῦ :—

* G. v.,
col. 1.

÷ ἀποη γαρ δῖκεσος ἐηξῖ κατα¹ πεἡῖῶα· ἡἡηητα
 ἡααῦ :

en disant : « Il en a sauvé d'autres ; est-ce qu'il n'a pas la force de se sauver lui-même, s'il est le Fils élu de Dieu ? »

Et les soldats se moquaient ; s'étant approchés de lui avec du vinaigre, ils disaient : « Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi. »

* G. v.,
col. 2.

Pilate ordonna, * après la condamnation, d'en écrire la cause sur un écriteau rédigé en hébreu, en latin et en grec, selon la manière dont avaient parlé les Juifs.

Un des voleurs qui étaient (crucifiés) avec lui, dont le nom était Cestas, lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi avec nous aussi. »

L'autre dont le nom était Démas lui répondit ; il lui fit des reproches en disant : « Est-ce que toi tu ne crains pas Dieu ? Nous sommes dans une même condamnation avec lui, * mais nous justement nous recevons ce que nous méritons pour ce que nous avons fait ; lui, au contraire, n'a rien fait de

* G. v.,
col. 1.

παῖ δε ἵτου ὑπεφερ δαατ ἡζαβ παδοιον.
ατῷ ἐφειτήσα ὑπμοτ. ατρητῷ ἐπειμα :—

÷ ατκοτῷ δε οη ἡοί δημας πεχατ ἡίς. κε παχοεῖς
ἀρῖ παμεετέ εκψαλει ζῆ τεκῶπῆτρο ἐτοτααβ.
ατῷ ετταεῖητ :—

÷ πεχατ πατ ἡοί ἰς κε ζαμνη τῆα ὑμοσ πακ
κε κλαψῆπε ἡῖμαῖ ὑποοτ ζῆ παπαρ'αῖςος :—

÷ επε ππατ γαρ ἡζεπσο πε. ατκακε ψηπε ζῆα
ἡκαζ. τῆρῷ ψα ππατ ἡξῆψῆτε :

ἡερε [πρη ρ]κα[κε.

ατῷ α] πκα[ταπετας|μα [μπρε]πσ[ζ χ]ητῆπε
ἐπεσῆτ ατρεσῆατ :—

÷ ατψψ ἐβοα ἡοί ἰς ζῆ οτηοό ἡςμ. κε
παεῖσῷ. ἀβῖ ἀδαχ. ἐφκιδροτ. ἀδσῆατ¹. ἀροα.
σαβηα. ζοτηα. ελσμεῖ¹. ελεμας. ἀβακδαπεῖ². ορισῷ.
μιοθ. οτααθ.¹ σοτηα. περῆηηθ. ἡσθατ :—

÷ τεπροσετῆχῆ ὑῖσῶτηρ ζῆαῖ πεσῆος ετβε
ἀδαμ.

1. Le grec porte : Πατήρ βαδδὰχ, ἐφκιδ ρουεῖλ, et renvoie à Ps. xxx, 6 : ἡπῆ τῆρεσ ἡῖβ, Luc. xxiii, 46. — 2. Certains manuscrits latins portent : *Hely, hely lama sabachthani*, Cf. Matth., xxvii, 46. La suite semble particulière au copte. Cf. *supra*, p. 62-63.

déplacé et qui soit digne de mort, et cependant on l'a amené en ce lieu. »

Démas se retourna et dit à Jésus : « Mon Seigneur, souvenez-vous de moi quand vous viendrez en votre royaume saint et vénérable. »

Jésus lui dit : « En vérité, je te le dis, tu seras avec moi aujourd'hui dans mon paradis. »

On était à la sixième heure, une obscurité se fit sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure. Le soleil s'était obscurci : le voile du temple se fendit du haut en bas et se coupa en deux. Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, *Abi, Adach, Ephkidrou, Adonai, Arou, Sabel, Louel, Eloei, Elemas, Abakdanei, Orioth, Miath, Ouath, Soum, Perineth, Jothat.* »

C'est la prière du Sauveur sur la croix, à cause d'Adam.

÷ $\overline{\text{ΣΗ}}$ $\overline{\text{ΤΕΤΝΟΥ}}$ $\overline{\text{ΔΕ}}$ $\overline{\text{ἦΤΑ}}$ $\overline{\text{ΠΕΣΤΗΡ}}$ $\overline{\text{ΔΕ}}$ $\overline{\text{ΠΑΪ}}$ · $\overline{\text{Α}}$ $\overline{\text{ΠΑΝΡ}}$
 $\overline{\text{ΨΙΒΕ}}$ · $\overline{\text{Α}}$ $\overline{\text{ΠΙΑ}}$ $\overline{\text{ΕΡΚ}}$ $\overline{\text{Α}}$ $\overline{\text{ΚΕ}}$ · $\overline{\text{Α}}$ $\overline{\text{ΠΝΟΥ}}$ $\overline{\text{Η}}$ $\overline{\text{ΠΨ}}$ · $\overline{\text{Α}}$ $\overline{\text{ΠΕΣΤΕ}}$
 $\overline{\text{ΡΕΨΙΜΑ}}$ $\overline{\text{ΨΤΟΥΤΡ}}$ ∴—

Au moment où le Sauveur dit ces choses, l'air changea, le lieu s'obscurcit, l'abîme se fendit, le firmament se troubla.



SUPPLÉMENT

A L'ÉVANGILE DES XII APÔTRES

Dans un travail qui a été publié en 1905, par le *Journal Asiatique*, nous avons dit que l'Évangile des douze Apôtres paraissait avoir renfermé un protoévangile et un évangile, comme le livre de Jacques. Si la chose, incoutestable à notre avis pour le livre de Jacques, peut à quelques-uns sembler douteuse pour l'Évangile des douze Apôtres, il est du moins très probable qu'un des morceaux que nous avons cités dans ce travail et qui concerne le temps de la vie publique du Christ doit être rattaché à cet évangile, car il s'en rapproche visiblement par le style et le ton général.

Il se trouve aux feuillets 10, 9 et 11 du manuscrit 129/17 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Nous lui donnons donc la lettre A 25, mais en classant les deux pages du feuillet 10 immédiatement avant notre premier fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 131. Le texte se réfère, en effet, à la période décrite par S. Luc dans le chapitre III, par S. Matthieu dans le chapitre III, par S. Marc dans le chapitre I, et ce qu'il dit du voyage apocryphe de Tibère César en Palestine et de la visite que lui fit Hérode prépare admirablement, ou plutôt précède immédiatement, tout ce qui, dans le premier fragment, est relatif à l'accusation faite devant Tibère par Hérode, tétrarque de Galilée, contre son frère Philippe¹.

1. Ce fragment spécifie, comme S. Marc, vi, 17, que le frère d'Hérode (Antipas) dont Hérodiade était d'abord femme, était Philippe. S. Matthieu, xiv, 6 et S. Luc, III, 19 disent seulement qu'Hérodiade était femme de son frère. Josèphe, dans le chapitre où il raconte la mort de Jean-Baptiste (*Antiquités Judaïques*, liv. XVIII, ch. vii), en fait la femme d'un autre Hérode habitant Rome. En ce qui touche Philippe, qui, d'après lui, comme d'après l'évangile, était tétrarque en même temps qu'Hérode Antipas (*De bello judaico*, liv. II, ch. viii), il aurait gardé son royaume, alors qu'Archélaüs, son frère, voyait sa tétrarchie réduite en province romaine. Cet Archélaüs *ibid.*, liv. I, ch. xx, aurait été accusé près de l'empereur par son frère Antipater, ainsi d'ailleurs que Philippe. Plus tard, devenu roi, il aurait été accusé par les grands des Juifs et des Samaritains, appelé à Rome et dépouillé de sa dignité: et ce serait lui dont tous les biens auraient été vendus par les soins de Quirinus (*Antiq. Jud.*, liv. XVII, ch. xvii; cf. XVIII, ch. III). Philippe, au contraire, serait mort tranquillement l'an 29 de Tibère, après avoir gouverné 37 ans la Traconite (liv. XVIII,

Viennent ensuite les deux fragments des feuilletts 9 et 11 auxquels nous avons donné le n° *I bis* parce qu'il est à placer *Patr. Or.*, t. II, p. 132, à la suite du fragment 1; ils se réfèrent : 1^o au martyre de S. Jean-Baptiste; 2^o à l'éloge qui en est fait par le Christ.

Ainsi que nous l'avons dit déjà, ces trois morceaux ont été tous, d'ailleurs, copiés dans une sorte de lectionnaire pour les fêtes des saints; car après la dernière page se trouve un autre morceau sur le martyre de Zacharie, père de Jean-Baptiste. C'est sans doute pour la fête de la Décollation de S. Jean-Baptiste qu'avaient été réunis ces fragments¹.

Il y a aussi deux autres fragments grecs importants qui ont été découverts par les Anglais à Oxyrynque, publiés par MM. Grenfell et Hunt, et qui pourraient peut-être être attribués à l'Évangile des douze Apôtres. L'un est relatif à l'une des visites du Christ au temple de Jérusalem. M. Charles Taylor l'a repris et commenté. Depuis, M. Reinach en a parlé dans une communication faite à l'Académie des Inscriptions, le 18 mai 1906. L'autre, parallèle à S. Matthieu, chapitre vi, 25 à 28, a été publié par notre ami Wessely p. 179 du tome IV de cette *Patrologie Orientale* sous ce titre : *Anciens monuments du Christianisme écrits sur papyrus*. Il l'a étudié en même temps que les $\gamma\acute{o}\gamma\alpha\zeta$ $\text{'}\text{I}\zeta\sigma\sigma\delta\zeta$ desquels il le rapproche. Le premier de ces fragments, surtout, offre avec le genre de l'Évangile des douze Apôtres une frappante analogie et on pourrait l'intercaler à sa place parmi nos fragments. Nous avons hésité pourtant à le faire. Quant au second, nous l'écartons absolument.

ch. vi. Il est probable, d'ailleurs, que Philippe était le premier mari d'Hérodiade, car l'Hérode romain dont parle Josèphe paraît bien problématique, même d'après l'ensemble de ses récits sur la famille du grand Hérode.

1. Cf. *Patr. Or.*, t. IV, p. 521-541, *Histoire de saint Jean-Baptiste attribuée à saint Marc l'évangéliste*. — Les textes coptes qui suivent ont été déjà édités et traduits par M. Revillout, *Journ. As.*, X^e série, t. V, 1905, p. 446-453. Nous avons utilisé les corrections et les restitutions proposées par M. O. de Lemm, dans *Kleine Koptische Studien*, n° XLIX, Saint-Petersbourg, 1907, p. 175-184. Extrait du *Bulletin de l'Acad. impériale des sciences de Saint-Petersbourg*, t. XXV, n° 5; déc. 1906]. — Ajoutons que le fragment *Patr. Or.*, t. II, p. 197-198 a été rapproché à bon droit des *Acta Thomae*; « un marchand Tekontophore » doit être lu « un marchand de Gondophar », *Ibid.*, p. p. 197; le fragment *Patr. Or.*, t. II, 174-183, a été rapproché des *Transitus Mariae*; « Lia l'artiste » doit être lu « Lia la veuve », *Ibid.*, p. 188; Cf. A. Baumstark, dans *Revue Biblique*, t. III, 1906, p. 245-265. Nous avons signalé, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IX, 1904, p. 613-614, que le fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 157-158, est l'original du livre éthiopien « du coq », édité depuis par le R. P. Chaîne, *Revue sémitique*, 1905 (F. Nau).

FRAGMENT F (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 131)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129⁰⁷, fol. 10).

Ἰουλιανῶν ἡγεμονία ἡγεμονία καὶ αὐτοῦ ἐξ
ἡρώου ἡγὼν ἰουλιανῶν ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία
ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία

* A 25,
fol. 1, r^o,
col. 1.

ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία
ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία
ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία

ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία

* A 25,
fol. 1, r^o,
col. 2.

ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία
ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία
ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία

ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία
ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία
ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία

ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία
ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία
ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία ἡγεμονία

* A 25,
fol. 1, v^o,
col. 1.

FRAGMENT 1^a.

(Ceci se passait l'an 15 de) ἡγεμονία ἡγεμονία

* A 25,
fol. 1, r^o,
col. 1.

Jean était le premier dans le voyage charnel de la vie où il précéda le Christ de six mois.

Ce Jean, quand il fut sevré par ses parents, se retira dans la solitude, menant une vie angélique, se retenant de...

Il grandissait en ^{*} grâce devant Dieu et devant les hommes.

* A 25,
fol. 1, v^o,
col. 2.

Lorsqu'il eut douze ans, il commença à répondre aux scribes qu'ils trompaient le peuple.

Après ce temps, lorsque Tibère César passa en Palestine, Hérode le Tétrarque alla le trouver alors que Pilate était le préfet de Judée...

Lorsque prêchait Jean, le Christ vint à lui de Nazareth pour recevoir le baptême de lui.

* A 25,
fol. 1, v^o,
col. 1.

÷ ΠΤΟΥ ΧΕ ΙΩΔΑΝΗΝΣ ΑΥΡ̄ΜΗΤΡΕ' ΖΑΡΟΥ ΕΥΧΩ
 ἄμος χε παῖ νε ησων ηψηρε ητε ηνογτε.

÷ Ζῆ παῖ ἀψωσπε' νόι ιωδανηνης' ποτιματτωρ
 ατῶ η̄ οτηροδρο' μος ἄ|ηψηρε ἄηνογ' τεῖ
 γος ε' οτβ τα

ἀσω[σπε] 'ζι '

* A 25,
fol. 1, v°,
col. 2.

' εἰτ γαρ μοσθε ζῆ φοτδαῖα τῆρς εϋχῶ μμος
 χε μετανοεῖ ἀσζων' γαρ εζοτη νόι' τῆητρο
 ηἰπῆτε.

÷ ατῶ' ητερε ἄμνησε' πατ εἰβου ενεψεῖρε μμοσ
 ατμεερε χε ἦτου πε' πεχς.

ητου δε' ηευχῶ μμος χε' ἦανοκ ἀη πε' ηε
 ατμνησε γαρ ημ

FRAGMENT *I^{bis}* (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 132)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 9 et 11).

* A 25,
fol. 2, r°,
col. 1.

' μματ ζωασ' οἷ η̄ νόι' ζηρω' δῖας ἄη τεσψεερε : . . .
 ÷ ητερε οτηνοβ' δε' ἦζοσρ ψωσπε' ατοτροτ τῆροτ.

Lui, Jean, rendit témoignage sur lui, en disant : « C'est le Fils de Dieu approuvé par lui. »

Ainsi, Jean était un envoyé (μάρτυρ) (et un précurseur du Fils de Dieu).

* A 25,
fol. 1, v°,
col. 2.

' Il marchait dans toute la Judée en disant : « Faites pénitence, le royaume de Dieu approche. »

Lorsque la multitude vit les prodiges qu'il faisait, elle pensait : « C'est le Christ. »

Mais lui répondait : « Je ne le suis pas. »

Les multitudes.....

FRAGMENT *I^{bis}*.

* A 25,
fol. 2, r°,
col. 1.

... ' étaient là Hérodiade elle-même et sa fille (Salomé).

Lorsque eut lieu un grand jour de fête, ils se réjouirent tous. Elle (Héro-

ΔΣΜΟΥΤΕ¹ ΕΠΕΠΡΟΘΑΝΙΣ· ΔΣΕΡΗΤ ΗΑΥ¹ ΠΟΥΟΗΓΙΑ ΠΖΑΤ·
 ΔΥΧΙ ΠΤΕΣΥΕΕΡΕ ΕΠΑΤΡΙΚΑΙΝΟΝ ΕΤΡΕΣΑΡΧΕΙ· ΕΣΧΩ
 ὤμος θε εσνα'άπατα ὤπρρο· ΠΨΜΟΥΟΥΤ' ΠΨΖΑΜΗΝΣ··

÷ ΤΕΣΥΕΕΡΕ ΔΕ¹ ΠΕΡΕ ΖΗΚΟΥΤ² ΠΤΟΥΤ² ΠΡΕΥΑΠΑΤΑ··

÷ ΠΤΕΡΕΥΗΑΥ ΔΕ¹ ΕΡΟΣ ΠΟΙ ΠΡΡΟ¹ ΕΣΒΤΩΤ ΕΑΡΧΕΙ·
 ΔΥΨΩΠΕ ΕΥΕΠΟΥΜΕΙ¹ ΕΡΟΣ ΕΜ[ΑΤΕ ΔΥΚΕΖΕΥ|Ε|
 [ΠΠΕΥΖΟΥΠΗΡΕΤΗΣ]· ΕΤΡΕΥΧΙΤ² ΕΤΜΗΤΕ ΜΠΕΤΡΙΚΑΙΝΟΝ
 ὤπρροτε έβοα ὤπμανσ· ΕΠΕ ΧΠ ΟΠΤΕ¹ ΓΑΡ ΠΤΕΥΗ
 ΤΕ· ΕΖΤΟΥΤΕ¹ ΠΣΟΥΤ²ΗΑΥ ΠΠΙΖΑΟΥ· ΕΤΕ ΘΟΟΥΤ· ΠΕ·
 ΚΑΤΑ¹ ΘΕΡΜΗΝΙΑ ΠΠΡΜΠΚΗΜΕ.

* A 25.
fol. 2, r.
col. 2.

÷ ΤΨΕΕΡΕ ΔΕ ΨΗΜ¹ ΔΣΧΙ ΕΤΟΥΤ² ΠΟΥΤΡΥΦΕΡΟΝ
 ΠΟΥΗΡΤ¹ ὤΠ ΟΥΖΗΡΕ¹ ΠΚΡΙΝΟΝ ΕΥΤΡΕΨΩΨ· ΕΥΨΕΨ ΟΥ
 ΠΟΥΤ¹ΥΕ Ε[ΒΟΑ]··

÷ ΔΣΦ[ΟΡΕΙ] ΠΟΥΖ'ΒΟΥΣ ΕΠΑΨΕ¹ ΟΟΥΠΤΥ· ΔΣΤ ΕΣΧΩ
 ΠΟΥΟΥΧΗΝΣΤΑ· ΕΥΤΕΚ ΖΗΡΕ ΕΒΟΑ· ΕΡΕ¹ ΟΥΠΕΡΙΣΚΕΖ
 ΔΟΝ ΠΧΗΘΕ ΖΙΧΠ ΠΕΣΜΕΡΟΣ : —

diade) appela le prytane. Elle lui promit une once d'argent. Il prit sa fille à la salle des banquets pour qu'elle y fit ses débuts¹. Elle se disait : « Elle séduira le roi en sorte qu'il tuera Jean. »

Or sa fille possédait tous les moyens de séduction.

Lorsque le roi la vit toute prête à commencer, il fut pris d'un violent désir d'elle et il ordonna aux serviteurs² de l'amener au milieu du *triclinion*, en face de la table où l'on buvait. Il était deux heures de la nuit, c'est-à-dire au matin du second jour d'Éloul, répondant au mois de Thot, selon l'interprétation des gens d'Égypte³.

La jeune fille prit dans ses mains une rose (*coloquinte*) délicate et une fleur de lys rouge répandant une bonne odeur.

Elle portait un vêtement de grand prix. Elle était revêtue d'une fine tunique de danse semée de fleurs pendant qu'un caleçon de pourpre était autour de ses hanches (*παχρόξ*).

1. M. O. de Lemm propose de lire ΕΥΤΡΕΣΟΥΤΕ « pour elle y dansât. » - 2. Il faut lire : « au second jour de Thot », cf. *Patr. Or.*, t. I, p. 227-228.

* A 25.
fol. 2, r.
col. 2.

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 1.

÷ ΔΣ† ΜΠΕΣΟΤΟΪ' Ζ̄Η ΟΥΠΟΒ̄ Π̄ΚΟΪΤΣ̄ Π̄ΤΕ ΤΑΠΑΤΗ·
ΑΣΧΑ' ΠΖΝΟΥΗΖΔΕ' ὤΜΟΥΣΙΚΟΝ· Ἄ Π̄ΡΡΟ ΔΕ ΕΠ'ΟΥΜΕΪ
ΕΡΟΣ ὤΜΑΤΕ· Ζῶ ΠΤΡΕΣΒΟΣΟΪ Ζ̄ΪΟΗ' ΜΟΥ· Ζ̄Η ΟΥ
ΜΗΝΥΕ Π̄ΣΜΟΤ' ὤΜΠΤΑΤΨΑΤ· Ἄ ΠΕΤ̄ΠΗΧ̄ Π̄ΜΜΑΥ
Ζ̄ΪΒΟΖΕΤΕ Ε† ΠΑΣ ΠΟΥ· ΜΑ Π̄ΡΡΩ : —

÷ Π̄ΡΡΟ ΔΕ ΠΕΧΑΥ' ΠΑΣ ΧΕ ΕΤ̄Ϊ ὤΜΟΪ ὤΠΕΤ̄ΡΟΤ' ΑΨῩ
ΨΑ ΕΖΡΑΪ' ΕΠΠ[ΑΨΕ] Π̄ΤΑΜ̄Π̄Τ̄ΡΡΟ· ΨΕ ΠΕΚΡΑΤΟΣ'
Π̄ΠΕΖΡΨΜΑΪ'ΟΣ· Μ̄Π̄ Τ̄Π̄Π̄ΤΑΥΘΕΠ̄ΤΗΣ' Π̄ΤΑΜ̄Π̄Τ̄ΡΡΟ·
ΠΕΤ̄Ρ̄ΠΑΔ̄ΪΤΕΙ¹ ΜΟΥ ΨΝΑΨΩΠΕ² ΠΗ : —

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 2.

÷ ΕΠΕ Ἄ ΤΕΣΜΑΔΥ' ΣΥΠΤΑΖΕ ΠΑΣ· ΧΕ Δ̄ΪΤΕΪ ΠΤΑΠΕ
Π̄ΨΖΑΠ̄ΠΗΣ Π̄ΒΑΠ̄Τ̄ΪΣΤΗΣ' Ζ̄ΪΧ̄Η ΟΥΠ̄Π̄ΝΑΞ̄ : ... —

÷ Π̄ΡΡΟ ΔΕ ΠΕΧΑΥ' ΠΑΣ ΧΕ ΤΑΜΟΪ' ΕΠΟΥΕΤΗΜΑ' ΟΥΧΗ
ΣΤΡ̄ΪΑΠΗ : . . . —

÷ ΠΤΟΣ ΧΕ ΠΕΧΑΣ' ΧΕ ΜΑ ΠΑΪ ΤΕ'ΠΟΥ ὤΠΕΪΜΑ' ΤΑΧΗ
ΠΤΑΠΕ' Π̄ΨΖΑΠ̄ΠΗΣ' Π̄ΒΑΠ̄Τ̄ΪΣΤΗΣ' Ζ̄ΪΧ̄Η ΟΥΠ̄Π̄ΝΑΞ̄.

1. Le manuscrit porte : ΠΕΤ̄Ρ̄ΠΑΔ̄ΪΤΕΙ. — 2. M. de Lemm lit : ὤΜΟΟΥ ΠΑΨΩΠΕ.

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 1.

Elle prit son élan avec les tous artifices de séduction et elle chanta d'harmonieuses hymnes. Le roi était de plus en plus épris d'elle en la voyant danser et sauter de mille manières frivoles. Ceux qui étaient couchés avec lui le suppliaient¹ de lui donner une récompense de reine².

Le roi lui dit : « Demande-moi ce que tu voudras, jusqu'à la moitié de mon royaume. Par la puissance des Romains, ainsi que par la souveraine autorité de mon royaume! tout ce que tu me demanderas³ sera à toi. »

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 2.

Sa mère lui avait proserit de demander la tête de Jean-Baptiste sur un plat.

Le roi lui dit : « Indique-moi donc ta demande en récompense de la danse³. »

Elle, elle dit : « Donne-moi maintenant, ici vite, la tête de Jean-Baptiste sur un plat. »

1. M. O. de Lemm propose de lire ΒΟΥΖΕΤΕ. — 2. M. O. de Lemm propose de lire ΣΥΝ ΜΑ ou ΣΥΝ ΜΑ et de traduire « de lui donner un vêtement (ou un diadème royal. — 3. Ou : « indique-moi donc ta demande, toi la danseuse (ὄρχηστράνη) ».

πρὸ¹ δὲ ἀγαπήν ἡμάτε πτερύσσῃ ἐπέψαξε·
 περὶ ᾧ γὰρ εἰπὼν ἠμνήσε· δὲ πτερεῖ ἡ δαίμων
 πτοῦ . . . ὁσπρὸ . . .

· δὲ ἡ πτερο πνοῦ εἰσδαίμων πβαπτιστῆς εἰπὼν
 πτοῦ ἡνεξιομεῖ ἀτῶ εἰς εἰσητε ἀτῶ ἡτεγαπέ εἰ
 θεῶν.

* A 25,
fol. 3, r.
col. 1.

÷ θεῶν θεῶν τετρωτῶ ππεπροφῆτης ἀτῶ
 ετρωτῆ επεντατηνηποοτοῦ ψαρος.

÷ ὁτῆ ὁτρωτ γὰρ παψῶπε ἡσενακα ὁτῶπε
 ἀν εἰ δὴ ὁτῶπε ἡεἰν[τε]
 [πε] τῶ πνοῦ επαῖ τῆροῦ εἰπὼν ετρωτῆροῦ ἡππορτε
 πεῖτε· πτερύξε παῖ ἀγκα μνήσε εβωλ.

* A 25,
fol. 3, r.
col. 2.

÷ ἡμαθῆτης δὲ πψδαίμων ἀτῶναχρηε επτοῦ
 εἰν ψῶπε ερωτ πτῶνας τασίς [ἡς] [πεχς]

Le roi s'alligea beaucoup lorsqu'il entendit cette parole. Il craignait la mul-
 titude, lorsque Jean...

« Il n'y a personne qui soit plus grand que Jean-Baptiste parmi les géné-
 rations des hommes et voilà qu'on a pris sa tête dans Jérusalem. O Jérusalem!
 Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui ont été envoyés
 vers toi! un jour arrivera où aucune pierre ne sera laissée en toi sur une
 autre.

* A 25,
fol. 3, r.
col. 1.

« Celui qui est plus grand que tous. Il faut, en effet, qu'on crucifie Dieu en
 toi, Jérusalem! »

* A 25,
fol. 3, r.
col. 2.

Lorsqu'il eut dit ces choses, il renvoya la multitude. Les disciples de
 Jean se retirèrent dans les montagnes jusqu'au jour de la résurrection de
 Jésus-Christ.



TABLE ANALYTIQUE

PREFACE d'Aenés	91
Date de la Passion	92
Accusation de Jésus devant Pilate	93
Convocation de Jésus. — Incident du Cursor et des aigles	95
Incident de la femme de Pilate	100
Accusation de blasphème et de lèse-majesté	107
Intervention et déposition de Nicodème	110
Autres témoignages	114
Acclamations. — Jésus ou Barabbas. — Pilate condamne Jésus	115
Le crucifiement	119
La mort du Christ	121
Arrestation et délivrance de Joseph	123
Rapport fait par les gardes sur la résurrection du Christ	127
Témoignage rendu par Phinées et ses compagnons	130
Nicodème et Joseph devant le sanhédrin	134
Enquête des Juifs	143
Premier fragment	153
Second fragment	155
Supplément à l'Évangile des XII apôtres	159
Fragment I	161
Fragment I <i>bis</i>	162



LE TESTAMENT EN GALILÉE

DE

NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

TEXTE ÉTHIOPIEN

ÉDITÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR

L. GUERRIER

AVEC LE CONCOURS DE S. GRÉBAUT

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 13 Septembre 1912.

P. FAGES.
Vic. gén.

AVANT-PROPOS

Nous n'avons pas la prétention de présenter dans les remarques qui suivent, une étude approfondie du *Testament en Galilée*. La littérature apocryphe, que de nouvelles découvertes enrichissent chaque jour, offre déjà un champ d'étude assez étendu, et assurément plein d'intérêt. Mais la solution des questions si importantes de l'origine, de la filiation, de la date de ces différents documents ne saurait avoir encore une fermeté incontestable, car elle ne s'appuie pas sur un nombre assez considérable de textes de même nature, dont seule l'étude comparée pourra fournir une base solide. C'est pourquoi nous nous bornons à faire un simple exposé de quelques-unes des données de ces différents problèmes qui d'ailleurs ne peuvent être disjointes.

I. RELATIONS AVEC LA SAINTE ÉCRITURE. — Les relations du *Testament* avec la Sainte Écriture sont assez nombreuses. Ce sont surtout des réminiscences, des allusions. Les citations textuelles sont assez rares et sont de préférence empruntées à l'Ancien Testament.

La plus importante de ces citations est celle du Ps. III qui est donné en entier. Nous avons dans le *Testament*, une variante assez intéressante par rapport à la version éthiopienne des Psaumes donnée par la Société Biblique de Londres ¹.

Ce dernier texte porte : አይደሉኝከ፡ አምላክከ።

Le *Testament* : አልቦ ፡ መደ፡ኃኒተ ፡ አምላክ-

Or le texte des LXX est le suivant : ὅτι ἐστὶν σωτηρία ἐν τῷ θεῷ ἀνθρώπων.

Le *Testament* se rapproche là du texte des LXX.

Le n° 46 contient aussi une citation de l'Ancien Testament; elle nous est donnée sous le nom de David, nous devons donc la chercher dans les Psaumes. Or le texte est cité assez librement, ce sont des réminiscences de deux psaumes.

« Rapides sont leurs pieds, (pour aller) répandre le sang », et « le venin

1. Comme cette édition 1902 n'a pas de préface, nous nous sommes informés des textes qu'elle représentait. Elle est la reproduction photographique de l'édition de Bâle. Le texte est celui de Ludolf et de Michaelis (1701) qui outre les deux éditions de 1513 et de 1518 ont utilisé les manuscrits suivants : Pœcockianum, Berolinense de la Bibliothèque royale de Brandebourg, et Amstelodamense édité par P. van Dam. — Cette édition peut donc servir de base à une comparaison.

du serpent est sous leurs lèvres », appartiennent au Ps. XIII (Vulgate). « Leur langue ourdit la ruse » et la suite « je te vois, lorsque tu cours... » sont du Ps. XLIX (Vulg.), 1. (hébreu). On sait que le Ps. XIII (Vulgate) diffère du même psaume hébreu (XIV¹) en cela que la Vulgate et d'ailleurs aussi les LXX insèrent après le v. 3, trois autres versets empruntés à différents livres de la Sainte Écriture que saint Paul (Rom., III, 13-18) rapporte à la suite de ce v. 3. Le Ps. XIII de l'édition de la version éthiopienne diffère lui aussi de notre texte. Il semble que là encore, le *Testament* se rapproche des LXX.

Ce sont les seules citations de quelque importance que nous ayons de EA. T.

Quant au N. T., les allusions, les réminiscences sont fort nombreuses ; nous les avons signalées en note, il sera facile de se rendre compte du degré d'exactitude qu'elles comportent et des variantes qu'elles présentent. L'influence de S. Jean se reconnaît à certaines expressions fréquemment employées : le Père qui m'a envoyé... le Verbe devenu chair... Il semble que dans les détails des faits évangéliques l'auteur suit de préférence le texte de S. Luc. Il est une citation qui revient à plusieurs reprises. Jésus dit de lui-même : « Je suis *tout entier* dans le Père et le Père est en moi. » C'est la parole rapportée par saint Jean, XIV, 10. Mais le *Testament* presque chaque fois qu'il fait allusion à cette parole de Jésus-Christ [v. g. 28, 30] ajoute le mot « tout entier ». Ainsi que l'a remarqué M. Schmidt², cette expression se retrouve dans les Actes apocryphes de Jean : « γίνωσκει γὰρ με ὅλον παρὰ τῷ πατρὶ καὶ τὸν πατέρα παρ' ἐμοί »³. En raisonnant sur l'introduction du mot ὅλον dans ces deux textes il n'est pas impossible d'admettre une influence en un sens ou en l'autre. Toutefois ce n'est pas là un de ces mots caractéristiques d'une doctrine et dont la présence dans les écrits de dates différentes fait conclure avec assez de probabilité à une dépendance. Ce mot ne fait qu'introduire dans la pensée de saint Jean une insistance plus grande sur l'union de Jésus avec son Père, il pouvait venir assez facilement à l'esprit de deux auteurs différents, pour que nous ne puissions pas conclure, avec fermeté, que l'un des deux dépend de l'autre.

II. RELATIONS AVEC LES PÈRES APOSTOLIQUES, — AVEC LES ÉCRITS SIMILAIRES. — Soit dans les termes, soit plus encore dans les idées, notre *Testament* offre d'assez nombreuses relations avec les Pères apostoliques⁴.

1. Le Ps. hébr. XIV est, à quelques variantes près, le même que le Ps. hébr. LIII, dans lequel ces versets ne se trouvent pas davantage.

2. *Eine Epistola Apostolorum in koptischer und lateinischer Ueberlieferung* dans *Sitzungsberichte der könig. preuss. Akad. der Wissenschaften*, 1908, XLIII, p. 1056.

3. P. 201. 11. éd. Bonnet. Cité par Schmidt.

4. Nos références sont d'après : *Patrum apostolicorum opera...* recensuerunt O. DE GEBHARDT, A. HARNACK, T. ZAHN. Editio tertia minor.

Le *Testament* nous dit qu'après la résurrection les hommes seront jugés sur leurs œuvres et que leur sort final dépend de celles-ci (37). C'est également l'enseignement de Barnabé : Dieu rend à chacun selon ce qu'il a fait (Ep., iv, 12).

L'idée que les Justes seront persécutés par les méchants est longuement développée dans I Clem. ad Cor., xlv, v. g. 4. Elle est aussi très familière au *Testament* [49, 60]. La même I Clem. ad Cor., xxx, 6 dit que Dieu hait ceux qui se louent eux-mêmes. Dans le *Testament* Jésus menace (?) ceux qui pour leur propre gloire auront falsifié sa doctrine (40). Et il menace ceux qui auront enseigné une autre doctrine: c'est au feu éternel qu'Ignace (Eph., xvi, 2) envoie ceux qui auront corrompu la foi par de fausses doctrines.

Suivant Hermas (Sim. IV), les justes et les méchants seront manifestés dans le siècle futur. Il en va de même pour le *Testament* passim.

Nous trouvons certaines analogies entre les Vierges d'Hermas et celles du *Testament*. L'homme (Sim., IX, xiii, 1, 2) ne peut entrer dans le royaume de Dieu si les Vierges ne le revêtent de leur vêtement, et sans ce vêtement recevoir le nom (du Fils de Dieu) est inutile. Pour le *Testament* ces Vierges sont des vertus qui doivent habiter en l'homme pour lui servir de guides (54). Nous trouvons aussi dans Hermas (Vis. III, viii, 3 sq.) des femmes qui sont des vertus et dont quelques-unes se retrouvent dans le *Testament* : *Ἡστυς*, *Ἀγάπη*, *Ἐγκράτεια* (54).

Dans Hermas (Sim., IX, xvi, 5 sq.) ce sont les apôtres et les didascales qui ont baptisé les justes dans les enfers, tandis que dans le *Testament* c'est Jésus lui-même qui est descendu aux enfers vers Abraham, Isaac, Jacob et les prophètes, et de sa main leur a donné le baptême et la rémission des péchés (38).

Ignace (Magn., vii, 1) nous dit encore que Jésus-Christ n'a rien fait sans son Père. Dans le *Testament* Jésus dit qu'il agit de concert avec lui (56).

L'expression « fils de lumière » que nous avons dans le *Testament* (v. g. 2...) se trouve aussi dans Ignace (Philad., ii, 1).

D'après le texte copte qu'il a étudié, M. Schmidt¹, dans cette parole de Jésus ressuscité pour convaincre ses apôtres de la réalité de sa résurrection : « il est écrit dans le prophète que les fantômes et les démons ne laissent pas de trace (de pas) sur la terre », veut voir une preuve que le *Testament* connaît les Épîtres de saint Ignace. Nous lisons en effet : *Ἐγὼ γὰρ καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἐν σαρκὶ αὐτῶν ὄντα καὶ πιστεύω ὄντα. Καὶ ὅτε πρὸς τοὺς περὶ Πέτρον ἦλθον, ἔφαν αὐτοῖς: Ἀλέξαιτε, ψήλασάτε με, καὶ ἴδετε ὅτι οὐκ εἶμι δαιμόνιον ἀσώματον. Καὶ εἶπες αὐτῶς ἤψαλλον καὶ ἐπίστευσαν κραθέντες τῇ σαρκὶ αὐτοῦ καὶ τῷ πνεύματι.* Saint Jérôme

1. *L. c.*, p. 1055.

fait allusion à ce texte d'Ignace, qui a écrit aux Philadelphiens, aux Smyrniotes et à Polycarpe... *de evangelio quod nuper a me translatum est, super personam Christi ponit testimonium dicens : Ego vero et post resurrectionem in carne eum vidi et credo quia sit, et quando venit ad Petrum et ad eos qui cum Petro erant, dixit eis : Ecce palpate me et videte quia non sum demonium incorporale ; et statim tetigerunt eum et crediderunt*¹. L'évangile dont parle saint Jérôme ici est l'Évangile des Hébreux. On croit assez communément qu'il y avait comme deux éditions de l'Évangile des Hébreux², l'une ébionite, l'autre nazaréenne, accusant toutes deux des tendances judéo-chrétiennes. Nous ne voyons pas, à part la réserve qui suit, ce qui pourrait s'opposer à ce que le *Testament* ait connu l'une ou l'autre de ces éditions, l'édition ébionite par exemple, car nous avons cru reconnaître dans notre texte quelques légères influences esséniennes ébionites. De plus, les pensées judéo-chrétiennes ne sont pas étrangères au *Testament*, on le verra pour l'Angélologie. Cependant, à cette interprétation des paroles de notre *Testament* peut-être y a-t-il un inconvénient. L'auteur fait appel dans cette parole de Jésus à un prophète, et nous n'avons pas constaté que lorsque l'auteur donnait des références elles fussent inexactes. Mais nous n'avons trouvé cette parole dans aucun prophète ; c'est pourquoi nous avons essayé de proposer l'explication, par une allusion au fait rapporté par Daniel³ ; l'auteur aurait de lui-même tiré cette conclusion de l'épisode, que ni les fantômes ni les démons ne laissent de traces (de pas) sur terre, mais seulement les hommes vivants.

Plus étroites que les relations avec les Pères apostoliques, sont les relations du *Testament* avec deux ouvrages appartenant à la littérature pseudo-clémentine : *Le mystère du jugement des pécheurs*, et *La seconde venue du Christ et la résurrection des morts*. M. S. Grébaud a donné dans la *Revue de l'Orient chrétien (ROC.)* le texte éthiopien et la traduction de ces deux traités. Pour plus de simplicité nous indiquerons le numéro de la *ROC.* et la page où commencent nos citations, nous renverrons par un chiffre entre crochets au paragraphe correspondant du *Testament* sans citer celui-ci.

Le mystère du jugement des pécheurs.

ROC. 1907, n° 3, p. 294.

Jésus-Christ est « le consolateur... le libérateur... il fait passer l'âme accablée des ténèbres dans la lumière, de la corruption du péché dans la foi droite... il est le Seigneur des Seigneurs 147... l'auxiliaire des abattus... le médecin des pauvres... l'espoir de ceux qui ont perdu l'espoir dans le repentir » (32).

1. Cf. Ign. ad Smyrn., III, 12, et Hieron., *Vir. ill.*, XVI. Cf. également EUSEBE, *H. E.*, III, XXXVI, 11.

2. Cf. BARTHÉLEMY, *Anciennes littératures chrétiennes. La littérature grecque*, p. 35, 36.

3. Cf. p. 56, note.

Lui-même limite les ondes de la mer... Il commande aux (êtres) supérieurs et inférieurs et à la géhenne [14]. Il fait entendre les oreilles du sourd... il ouvre la bouche du muet [16]... Il exauce la prière de celui qui prie [51]. (La gloire et la joie éternelles) elles n'ont pas été vues par les yeux, les oreilles ne les ont pas entendues [11].

ROC. 1907, n° 4, p. 388.

« (Les justes) n'auront pas faim, ils n'auront pas soif [30]... Rassemble nos forces afin que nous passions avec lui et que nous entrions à l'intérieur du voile où est entré notre Seigneur Jésus-Christ l'Apôtre. » Ce passage est analogue à la demande des Anges lors de l'Ascension [61]. « (Les fidèles) se trouveront là où je me trouverai moi-même avec mon Père » [40, 47]. Les expressions suivantes : « ont vaincu ce monde... sont sortis des liens pervers » sont analogues à *Testament* [47]. Il est question aussi « des péchés envers le prochain » [58, 59]. Pour les méchants « nombreux seront les tourments, le feu qui ne s'éteindra pas, le ver qui ne dormira pas » [11].

ROC. 1908, n° 2, p. 175.

« Il manqua des gens pour les enterrer et pour les secourir [4]. Ceux qui se montrent constants (envers moi J.-C.) dans les embarras et les difficultés, moi aussi je les aime... je ferai ma demeure avec eux » [47].

ROC. 1908, n° 3, p. 318. C'est la fin de ce traité et les ressemblances avec le *Testament* sont trop vagues pour mériter d'être signalées.

La seconde venue du Christ et la résurrection des morts.

ROC. 1910, n° 2, p. 208.

Sur le mont des Oliviers les disciples demandent à Jésus à connaître les signes de son avènement et de la fin du monde [4]. « Veillez à ce qu'on ne vous égare pas, à ce que vous ne deveniez pas sujets au doute [12]... Il y aura de faux Christs [6]. Quand Jésus viendra, sa croix ira devant lui, il sera sept fois plus resplendissant que le soleil, il viendra dans la gloire, et jugera les vivants et les morts et rétribuera chacun selon ses œuvres » [27].

« On péchera énormément » passim ; ce menteur, lui, n'est pas le Christ. Hénoch et Élie apprendront aux hommes « qu'il est le séducteur qui doit venir dans le monde et faire des miracles et des prodiges » [6].

La géhenne ouvre ses barrières pour ramener ceux qui sont en elle. Dans le *Testament* elle ouvre sa bouche et veut remplir son sein [2]. « Tout apparaîtra au jour de la condamnation, au jour du jugement » [2]. Il y a aussi quelques analogies dans les signes de la fin. Les eaux seront changées en charbons de feu, le *Testament* nous parle de grêlons de feu [45]. Jésus au dernier jour jugera chacun selon ses œuvres, ses paroles [37, 40] ; il y aura la rétribution. Il est encore question du ver qui ne dort pas [11]. « Les justes verront ceux qui les auront haïs [4, 45] ; alors Jésus donnera à ses justes le baptême et le salut » [53].

ROC. 1910, n° 3, p. 318.

« Pour ceux qui ne l'entendent pas (la parole du Seigneur), leur châtement sera le supplice, mais pour ceux qui l'entendent et la pratiquent, leur récompense sera la joie et le plaisir dans le royaume des cieux » [40. 53]. Les justes brilleront sept fois plus que le soleil [7]. Le jugement est remis au Fils « afin qu'à tous ceux qui croient en lui, le Fils leur donne la vie éternelle dans le royaume des cieux qui est la récompense des justes qui ont fui le monde, ont été forts dans l'ascèse » [39. 49].

ROC. 1910, n° 4, p. 434.

Jésus dit : « Je suis un avec mon Père dans la divinité, car moi-même je suis sorti de son essence et de son amour !... » [24]. Il est question aussi du péché contre le prochain, il est dit que tous les morts ressusciteront, il est parlé quelque peu des signes de la fin — toutes choses qui ont leur pendant dans le *Testament*. On peut remarquer aussi la liaison assez fréquente établie dans les deux écrits entre l'idée de l'avènement et l'idée de miséricorde. Mais tandis que dans le *Testament* les apôtres reçoivent la recommandation d'annoncer et de prêcher ce qui leur est enseigné et dévoilé, c'est la défense de le faire qui est enjointe à Pierre dans le Pseudo-Clément.

On sait que M. M. R. James a reconnu dans le second de ces écrits des fragments très importants de l'*Apocalypse de Pierre*, et qu'il a relevé les relations de ces deux apocryphes avec la littérature chrétienne et profane authentique et apocryphe².

La *ROC.* nous fait encore connaître une *Didascalie de N.-S. J.-C.* dont M. Nau a édité et traduit le texte grec (1907, n° 3) : nous avons relevé là aussi quelques légères relations avec le *Testament*. Il est question du châtement du feu et du ver qui ne s'endort pas (IV). Jésus est apparu sous la figure d'un ange à ses serviteurs (V). Malheur aux prêtres qui font acception des personnes quand ils jugent (XIII). L'acception des personnes est une des choses contre lesquelles le *Testament* met en garde et qu'il flétrit très souvent [48. 56. 57. 59]. Il est recommandé aux disciples d'écrire les mystères qu'ils ont entendus et de les donner à ceux qui suivront cette génération « afin qu'eux aussi (dit Jésus) connaissent les commandements de mon Père » (XIII). Idée qui se trouve plusieurs fois dans le *Testament*.

Toutes ces relations ne nous permettent pas, croyons-nous, de conclure à des emprunts directs ; elles ne sont pas assez fermes et surtout elles sont relatives à des idées trop communes. Ces similitudes n'impliquent pas toujours une dépendance. A toutes les époques, notamment en matière religieuse, il circule dans un cercle plus ou moins étendu des idées, des formules qui,

1. On voit que la théologie du Pseudo-Clément est plus ferme sur ce point que celle du *Testament*.

2. *The Journal of theological Studies*, octobre 1910 (vol. XII, n° 45, p. 36 à 55).

exactes ou inexactes, sont employées un peu par tous, et il n'est pas toujours aisé d'en déterminer l'origine. Parlant de mêmes sujets ou de sujets très voisins, il n'est pas étonnant que, sans emprunt, des auteurs se rencontrent dans les mêmes idées ou les mêmes expressions.

III. TENDANCES DU TESTAMENT. — Ces tendances sont assez diverses. Nous n'avons pas affaire à un document de doctrine une et déterminée. Les traits gnostiques apparaissent çà et là. Nous avons signalé en note, au cours de la traduction, l'emprunt fait par le *Testament* à l'Évangile du Pseudo-Matthieu, de l'épisode de l'explication des lettres α et β lors de l'éducation de Jésus [15]. On sait l'importance qu'avaient ces dissertations dans la doctrine gnostique.

Les apôtres recommandent à leurs disciples d'être fermes dans la science ($\gamma\omega\sigma\iota\varsigma$) et dans la connaissance ($\alpha\iota\sigma\theta\eta\sigma\iota\varsigma$) de J.-C. [17]. Quand il vient de vers son Père, Jésus est revêtu de la Sagesse ($\sigma\sigma\varphi\iota\alpha$), de la Force ($\delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\varsigma$) et de la propre Puissance du Père [24]. Il possède la mesure de la Sagesse ($\sigma\sigma\varphi\iota\alpha$) du Père; il agit selon la Sagesse du Père [24]. Il envoie sa Force ($\delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\varsigma$) sous la forme d'un ange délivrer son apôtre de la prison [26].

Ceux-là seront couronnés qui auront été fils de la Sagesse ($\sigma\sigma\varphi\iota\alpha$) et de la Foi ($\pi\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$). Celui qui n'est pas Fils de la Sagesse n'est pas charitable, le Seigneur le rejettera. Ceux qui auront marché dans la Justice ($\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta$), dans la Science ($\gamma\omega\sigma\iota\varsigma$), dans la Foi ($\pi\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$) en Jésus, qui auront eu la Science ($\gamma\omega\sigma\iota\varsigma$), la Sagesse ($\sigma\sigma\varphi\iota\alpha$) et la Tempérance (ou la Continence) ($\acute{\epsilon}\gamma\chi\rho\acute{\alpha}\tau\epsilon\iota\alpha$) à cause de la Justice ($\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta$), tous ceux-là auront une grande récompense [49].

On reconnaît là le vocabulaire gnostique et on voit l'affirmation que ce qui sauve c'est bien la $\gamma\omega\sigma\iota\varsigma$ et la $\pi\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$. A cela s'ajoutent des traits nettement encratites. On a remarqué sans doute à la lecture que le *Testament* tient fréquemment pour une morale sévère. Il promet le royaume à ceux qui auront vécu dans le dénuement, la continence [49]. On ne saurait dire qu'il y a opposition entre le gnosticisme et l'encratisme. On considère actuellement les encratites non pas comme une secte indépendante, mais on appelle ainsi tous ceux, chrétiens ou hérétiques, qui embrassaient, pour un motif ou pour un autre, une vie d'une austérité plus complète.

Toutefois la pensée du *Testament* sur la Foi est tantôt d'apparence gnostique, tantôt elle est chrétienne. Jésus-Christ parle plusieurs fois de sa mort, mais sans lui attribuer nettement une vertu rédemptrice; c'est plutôt la Science et la Foi qui sauvent. Tantôt il semble que c'est la Foi seule qui sauve [4, passim], c'est elle qui donne d'être enfant de lumière [39]. Il faut croire en la lumière, et faire des œuvres de lumière pour vivre [50], et Jésus donne la promesse du royaume à ceux qui ont foi en lui [43]. Tantôt la foi sans les œuvres est présentée comme inutile [38, 47].

D'après le gnosticisme basilidien, au temps de Jésus une commotion part du premier monde, illumine les deux autres, les instruit de ce qui est au-

dessus. Dans le *Testament* Jésus dit à ses disciples qu'il leur enseignera ce qui est au-dessus du ciel [23] et il est envoyé pour emmener ses apôtres et ses fidèles dans le royaume [23].

Le commentaire de la parabole des vierges sages et des vierges folles nous offre aussi des traits gnostiques. La façon du commentaire ne nous est pas inconnue, en ce sens que cette sorte de prosopopée qui fait des vertus, soit des femmes soit des jeunes filles, nous la trouvons dans le *Pasteur* d'Hermas, dans les *Épîtres* de saint Ignace, dans les *Livres Hermétiques*, dans le *Tableau* de Célès.

Dans le *Testament* les vierges sages sont la Foi (πίστις), la Charité (ἀγάπη), la Joie (εὐφροσύνη), la Paix (εἰρήνη) et l'Espérance (ἐλπίς). Les vierges folles sont l'Intelligence (σύνεσις), la Science (γνώσις), l'Obéissance (ὀπακωσύνη), la Continence (ἐγκράτεια), la Miséricorde (ἐπιείκεια).

On voit que le *Testament* place la Foi parmi les vierges sages. Mais d'autre part il place l'Intelligence, la Science et la Continence parmi les vierges folles. On pourrait croire de prime abord que, par là même, l'Intelligence, la Science, la Continence sont condamnées, et que nous avons là un trait antignostique. C'est le contraire qui nous paraît être la vérité. Remarquons, en passant, que nous n'avons pas la division de vierges sages en vertus et de vierges folles en vices. Toutes sont des vertus, et le *Testament* ne les réprovoque pas plus les unes que les autres. Pour les vierges sages, ceux qui croient en Jésus les possèdent, elles servent de guide à ceux qui croient en lui et en celui qui l'a envoyé. — Quant aux vierges folles, elles ont dormi en eux qui croient en Jésus et qui ont confiance en lui, mais qui n'ont pas accompli son commandement. C'est donc parce que les hommes ont laissé ces vertus s'endormir en eux, qu'ils n'ont pas accompli le commandement de Jésus. Dans l'esprit de l'auteur, ces vierges font accomplir le commandement, et elles ne sont folles que parce que les hommes les ont laissées s'endormir en eux. Sans doute les vierges folles sont exclues de la chambre nuptiale, le *Testament* le dit très énergiquement; il ne pouvait guère les y admettre, au mépris du texte évangélique. Mais elles sont aussi bien que leurs sœurs, les vierges sages, filles du Seigneur. Celles-ci sont contristées et s'alligent. Elles intercèdent, mais en vain, auprès de l'époux pour les sœurs infortunées. Le *Testament* leur témoigne tout autant de compassion et lorsque les apôtres, alligés eux aussi, disent à leur maître qu'il est de sa majesté de leur faire grâce, ils obtiennent en réponse une fin de non-recevoir, non pas une condamnation. Nous verrions donc dans tout cela plutôt un trait gnostique qu'antignostique, car, en somme, l'auteur exprime assez visiblement le regret que la Gnose, l'Intelligence, la Continence dorment au cœur des hommes. Elles sont folles non pas parce qu'elles font faire le mal, mais parce que, ayant dormi, tout le bien qu'elles font accomplir a fait défaut.

A côté de ces traits qui nous ont paru bien proches des doctrines gnostiques, nous trouvons d'autres traits qui s'en éloignent nettement. Il est recommandé par les apôtres de se méfier de *Simon* et de *Cérinthe*, faux apôtres; qu'on ne fasse pas société avec eux [12], car ils sont vraiment les adversaires du Seigneur Jésus-Christ [18].

Notre *Testament* a aussi un caractère antidocète très accentué. Jésus dit à ses apôtres: J'ai revêtu votre propre chair dans laquelle j'ai été engendré, j'ai été tué... [30]. Il affirme qu'il est descendu du ciel; Verbe, il est devenu chair [50]. Les apôtres dans leur profession de foi [14], affirment aussi la réalité de son corps, ils l'ont touché après même sa résurrection [23] et témoignent qu'il est ressuscité corporellement.

La résurrection de la chair est enseignée aussi avec beaucoup d'insistance; la résurrection de Jésus racontée avec détails [21, 22] est donnée comme la cause de la résurrection des apôtres [32]. Le corps de tout homme ressuscitera avec son âme et son esprit [35]. De plus, Jésus n'est pas remonté vers son Père pour n'en pas revenir, mais au contraire il viendra pour juger les vivants et les morts [27].

La descente de Jésus aux enfers est présentée avec un sens nettement opposé au Marcionisme¹; dans le *Testament* ce sont les justes de l'Ancienne Loi, Abraham, Isaac, Jacob, les prophètes qui bénéficient du bienfait que Jésus leur apporte [38].

Le *Testament* ne connaît pas non plus la doctrine gnostique de l'opposition entre l'Ancien Testament et le Nouveau; il cite volontiers les Prophètes, en parle toujours avec grand respect et fait dire à Jésus qu'en lui les prophéties se sont réalisées [30, 42]; lui-même a parlé par les prophètes [30], et les apôtres enseignent qu'il s'est entretenu avec les patriarches et les prophètes en paraboles et en vérité [14].

Le *Testament* présente-t-il des traces de millénarisme? La chose est assez difficile à dire. La doctrine sur la venue de Jésus-Christ, et sur son rôle à son second avènement, est un peu hésitante. On ne sait guère si le Christ doit venir avant ou après la fin de ce monde. Il semble que Jésus doit venir d'abord pour les Justes seuls; car eux seuls doivent connaître son signe [2, 7], tandis que les méchants ne le connaîtront pas. De plus, il apparaîtra à ceux qui se sont confiés en lui... Il les recevra lui-même, et leur exposera la volonté du Père et le jugement de ce monde... leur visage brillera sept fois plus que le soleil, mais l'auteur ajoute qu'ils se réjouiront pour des milliers d'années sans nombre. Il n'est pourtant pas question ici d'éternité ni de vie éternelle que le *Testament* connaît pourtant (v. g. 39). D'autres fois la venue de Jésus paraît bien liée au jugement. Il viendra sur les nuées, dans la gloire, sa croix devant lui, afin de juger les vivants et les morts [27]. — Il nous a semblé que

1. Cf. Irénée, *Adv. Har.*, I, xxvii, 3.

le *Testament* avait l'air de croire encore à l'imminence de la parousie. Jésus a ordonné à ses apôtres de faire la Pâque jusqu'à ce qu'il revienne d'auprès du Père, avec ses plaies; il décrit sous quelle forme et avec quelle puissance il viendra, et à ses apôtres qui lui demandent : Dans combien d'années viendras-tu? il répond : Lorsque l'an 150 sera écoulé, dans les jours de la Pentecôte et de Pâque — entre la Pentecôte et Pâque suivant d'autres textes — aura lieu l'avènement de mon Père [26. 27. 28]. Malgré ces mots « l'avènement de mon Père » que Jésus explique d'ailleurs, tout ce qui précède montre bien qu'il s'agit là du second avènement du Christ. Le *Testament* en donne une date précise, l'an 150 dans les jours de la Pentecôte et de Pâque. Cette date, qui se trouve la même exactement dans les quatre textes, est assez singulière; elle nous reporte pour la composition du texte à la première moitié du ⁱⁱ siècle. Il ne nous a pas semblé d'ailleurs que cette date fût contredite par l'ensemble de la doctrine. Nous avons encore une autre phrase qui nous paraît indiquer la parousie comme prochaine, mais nous avouons qu'il est assez difficile de saisir la pensée exacte de l'auteur. Le Sauveur parle des souffrances des justes en ce monde; c'est, dit-il, une épreuve. « Ils ressusciteront, et *peu nombreux seront les jours de leur attente*, afin que soit glorifié celui qui m'a envoyé, et moi aussi avec lui, car il m'a envoyé vers vous » [47]. Que signifient ces mots « peu nombreux seront les jours de leur attente »? On ne peut affirmer qu'ils s'appliquent réellement, dans l'esprit de l'auteur, à la parousie prochaine; mais enfin on peut les entendre de la sorte, surtout peut-être à cause de la difficulté de les entendre d'une autre façon. Il paraît impossible d'y voir la doctrine du Purgatoire, car il n'y est en rien question de la purification de l'âme, le *Testament* ne nous renseigne pas sur ce que feront les Justes pendant leur attente si courte soit-elle¹.

Jésus dit encore à ses apôtres qu'en devenant chair, il est devenu lui-même ministre à lui-même [25]. Cette expression rappelle quelque peu le monarchianisme et la formule que nous donne Tertullien : « Ipse se sibi liliun fecit » (*Adv. Prax.*, 10). Mais la distinction du Père et du Fils est établie assez fermement par ailleurs dans le *Testament*, et on ne peut guère d'après cette expression accuser ce document de monarchianisme; en tout cas il n'est pas patripassien : c'est bien le Père qui a envoyé Jésus; c'est bien Jésus qui a souffert, qui est mort et a été ressuscité par le Père, vers lequel il retourne après sa résurrection; la distinction entre eux est nette. En étudiant la christologie du *Testament* nous verrons les expressions qui sont douteuses et amphibologiques.

C'est dans ce même entretien avec ses disciples que Jésus leur dit que

1. Ne serait-ce pas dans Origène et dans Tertullien que se trouvent les traces les plus anciennes d'une croyance dans un lieu de purification, avant l'introduction des Justes dans la félicité? — Cf. Tixeront, *l. c.*, p. 303, 351.

c'est lui-même qui, sous la forme de l'ange Gabriel, est apparu à Marie pour lui demander son consentement; et la raison qu'il donne de ce fait est que pour les anges, il est comme un ange. D'où est venue à notre auteur l'idée de cette sorte d'identification entre l'ange Gabriel et Jésus? Nous avions pensé à une influence d'Hermas qui paraît confondre le Fils de Dieu, le Saint-Esprit, l'ange très vénérable et glorieux¹. Il nous semble plus simple d'admettre que le *Testament* donnant à Jésus, aux yeux des Anges, l'apparence d'un ange, a été amené à transposer d'un ange à Jésus la mission de l'Annonciation, mission qu'il pouvait considérer comme la plus élevée de celles qui avaient jamais été confiées à un ange. En tout cas cette doctrine est à rapprocher aussi de la doctrine du gnosticisme juif, telle qu'elle a continué d'exister chez les Ébionites esséniens, qui voyaient en Jésus un ange qui était déjà apparu en Adam.

Puisque nous parlons des Anges, notons que l'angélogologie de l'auteur a des attaches judéo-palestiniennes; les Anges sont préposés aux êtres, car lorsque le Seigneur viendra, les anges s'éloigneront des fruits, des fleuves, des arbres et des abîmes [4]. — Les Anges que le *Testament* connaît par leurs noms sont ceux de la littérature judéo-palestinienne, Michel, Gabriel, Uriel et Raphaël [24]. A remarquer aussi cette idée assez singulière que les anges désirent voir et contempler la joie promise aux apôtres², mais qu'il ne leur est pas permis de voir la majesté du Père [30].

IV. THÉOLOGIE DU TESTAMENT. — Sous ce titre — en somme ici peu exact — nous avons simplement voulu indiquer quelle nous a paru être la foi de l'auteur sur certains points doctrinaux. De théologie proprement dite, il n'y en a pas, ou presque pas, dans le *Testament*. Pour la plupart des idées dogmatiques qui sont en cause, il ne se trouve guère que des données tirées de l'Écriture ou de la tradition, mais l'auteur n'a pas réfléchi, raisonné sur ces données; parfois même il semble que certains de ces termes ne contiennent pas d'idée, tout au moins pas d'idée précise.

Le *Testament* connaît-il la Trinité? C'est probable, car s'il est vrai qu'il y est question surtout de Jésus-Christ et de son Père, que le Saint-Esprit n'y a qu'une place fort restreinte, on trouve la réunion, dans la même foi, des trois personnes divines. Après la multiplication des pains, les apôtres se demandent quelle signification ils pourraient bien donner à ce miracle, et ils y voient le symbole de leur foi au grand christianisme. « c'est-à-dire foi au Père tout-puissant, à Jésus-Christ notre Sauveur, à l'Esprit-Saint le Paraclet, à la Sainte Eglise, à la rémission des péchés » 167. Il y avait cinq pains; il y a aussi, pour les apôtres, cinq objets de la foi. Il est dit là « foi en Jésus-Christ notre Sauveur », ce qui n'impliquerait pas la filiation

1. Cf. TIXLÉONT, *loc. cit.*, p. 127, 129.

2. Cf. I Pet., I, 12, qui peut-être a inspiré l'auteur.

divine; mais ailleurs, Jésus dit qu'il est le Fils [50] et il parle souvent du Père, ou de son Père, qui l'a envoyé. Mais quels sont pour le *Testament* les rapports de Jésus avec la divinité, avec son Père; quelles relations unissent le Saint-Esprit au Père et au Fils? Disons tout de suite que pour ce qui concerne le Saint-Esprit, il est impossible de savoir ce qu'il est et ses relations avec le Père et le Fils, le *Testament* est muet sur ce point-là. Quant au Fils, Jésus dit de lui-même qu'il est le Verbe du Père [42] et cette affirmation, qu'il est le Verbe, revient plusieurs fois sur ses lèvres ou dans la bouche des apôtres [14. 18. 25. 50]. Il est aussi tout entier dans le Père et le Père est en lui; il est aussi en même temps et vers son Père et vers ses apôtres [28]. Il est l'image du Père, (il est issu) de sa ressemblance, de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, il est son Verbe parfait [28]. Il agit de concert avec le Père [56], et il est assis à la droite du Père et tout entier en lui, qui rend parfait [14. 30]. Car le Père occupe dans la théologie du *Testament* une place à part, il domine et paraît dominer seul. Sans doute les apôtres professent que Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ est le Seigneur, fils du Seigneur... qu'il a par sa parole commandé aux cieux, bâti la terre... qu'il est au-dessus des Chérubius [14], mais le *Testament* paraît confondre Jésus-Christ avec les anges et peut-être — la chose n'est pas claire — en faire l'un d'entre eux. Car Jésus dit que lorsqu'il vient de vers le Père tout-puissant... qu'il est revêtu de la Puissance et de la Sagesse du Père¹, il est semblable aux êtres célestes, aux anges, aux archanges, il traverse (le ciel) sous leur aspect, (il est) comme l'un d'entre eux... il ressemblait à l'un d'entre eux [24]. Assurément il n'est parlé là que d'une ressemblance avec les anges, mais Jésus en prend les fonctions puisque c'est lui qui annonça à Marie l'Incarnation [25]. Quoi qu'il en soit de la pensée exacte de l'auteur sur la nature de Jésus, du Fils, ou du Verbe, pensée fort difficile à saisir, ce qui paraît ressortir de là, c'est qu'il n'y a pas pour le *Testament*, et sous aucun rapport, égalité entre le Père et le Fils. D'ailleurs le Parfait c'est le Père, le Fils est rendu parfait par le Père [30].

Ce qui rend malaisée l'exposition de la doctrine de ce document, et fort délicate à saisir la pensée réelle de l'auteur, ce sont les variantes des textes, sur des matières importantes. Nous n'avons fait état jusqu'à présent que du texte édité. Pour ce qui concerne la doctrine relative à Jésus-Christ, nous avons des variantes, que nous ne pouvons passer sous silence sans fausser peut-être la pensée, assurément sans la présenter d'une façon incomplète. Le texte [28] « je suis son image (du Père), (je suis issu) de sa ressemblance, de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, je suis son Verbe parfait » présente la variante importante « (je suis issu) de son Verbe

1. Nous nous sommes occupés plus haut de ces expressions, nous n'y reviendrons pas ici.

parfait ». Ces mêmes textes A, C, B¹ ont également : Nous savons que (c'est lui) qui de Verbe est devenu chair 14. Il y a un lien logique entre ces deux expressions : le terme de l'Incarnation est Jésus-Christ « qui de Verbe est devenu chair » et Jésus-Christ parlant de lui-même, en tant que terme de l'Incarnation, dit qu'il est issu « du Verbe parfait » du Père. Mais cela nous éloigne de la doctrine de saint Jean, à laquelle visiblement se rapporte le *Testament*, *καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο*. Et d'autre part ces mêmes textes nous parlent ailleurs du Verbe, comme le texte édité. Le texte B nous donne encore 42 la variante intéressante « (dites-leur) que Verbe je (suis) dans le Père », variante qui nous paraît confirmer l'interprétation que nous venons de proposer pour les deux autres textes : Jésus-Christ après l'Incarnation est issu du Verbe, mais en tant que Verbe, il est dans le Père. La conclusion de tout cela est que le *Testament* est d'un milieu et d'une époque où la doctrine de la Trinité était encore à préciser. Il ignore toutes les controverses trinitaires de la fin du II^e siècle et du commencement du III^e; à moins toutefois qu'il ne faille voir dans le « Verbe qui est dans le Père » le *λόγος ἐνδιθήτορος*; mais dans Jésus-Christ « qui de Verbe est devenu chair » on ne pourrait voir le *λόγος προφορικός*, celui-ci étant proféré pour la création et avant elle. Et si, dans le *Testament*, quelques traits, v. g. la prépondérance donnée au Père, la Création attribuée, semble-t-il, au Seigneur fils du Seigneur, une sorte de subordination dans laquelle est placé Jésus-Christ et même le Verbe, le Fils, par rapport au Père, si ces traits font penser à la doctrine trinitaire des apologistes du II^e siècle, ce sont là des indices trop ténus et trop incertains, pour qu'on soit fondé à y voir un écho de l'enseignement de saint Justin ou de Théophile d'Antioche. Une chose est certaine, c'est que le *Testament* ne connaît pas l'*ὁμοούσιος*; parlant des relations qui existent entre le Fils et le Père, il se borne à la formule, quelque peu modifiée, de saint Jean, alors que le terme consacré plus tard par le Concile de Nicée eût dû, s'il avait été connu, être, comme tout naturellement, employé; de même aussi, lorsque Jésus dit à ses disciples qu'il est en même temps ici, sur terre avec eux, et là, aux cieux avec son Père; et encore lorsque, après avoir dit aux apôtres qu'il viendrait juger les vivants et les morts, il répond à ceux-ci qui s'informaient de l'époque de son avènement : « dans 150 ans aura lieu l'avènement de mon Père », l'explication que donne Jésus de ces paroles est encore la seule formule de saint Jean.

Pas plus qu'au sujet de la Trinité, le *Testament* n'exprime des réflexions ou des raisonnements au sujet de l'Incarnation. Les apôtres confessent que Jésus-Christ est le « Verbe qui est devenu chair de la Vierge Marie... conçu du Saint-Esprit » 14. Ils préviennent leurs fidèles qu'ils doivent se tenir soigneusement en garde contre Simon et Cérinthe, parce qu'ils « sont les adversaires de Jésus-Christ, eux qui détourneront ceux qui croyaient au

Verbe véritable et à (ses) œuvres, c'est-à-dire à Jésus-Christ » [18]. Lorsqu'il expose le fait de l'Annonciation à Marie, Jésus dit : « Moi, le Verbe, je suis entré en elle, et je suis devenu chair » [25]. Et encore : « J'ai revêtu votre propre chair, dans laquelle j'ai été engendré » [30], dit Jésus, et « bien que je n'aie pas de corps, j'ai revêtu un corps... » [32]. Il y a donc pour le *Testament* quelque chose en Jésus-Christ, de préexistant, c'est le Verbe. Sa naissance est virginale. Quant à la question de l'unité personnelle et de la dualité des natures, de leur mode d'union, le *Testament* n'en parle pas; certaines expressions l'ont même supposé que l'auteur croit plutôt à une transformation qu'à une union, et celle-ci, en tout cas, ne serait qu'accidentelle.

La sotériologie du *Testament* est plus pauvre et plus vague encore que sa doctrine trinitaire et christologique. Sans doute pour lui Jésus-Christ est le Sauveur, il l'affirme dès le titre même et les apôtres appellent plusieurs fois Jésus Sauveur [21, 23]. Mais cela paraît être un mot vide de sens. Il est question plusieurs fois de la mort du Christ, soit que les apôtres en parlent [20], soit que Jésus lui-même rappelle qu'il est né, qu'il a été tué [29, 30]; mais jamais une vertu rédemptrice n'est attribuée à cette mort, car on ne peut voir dans le rapprochement de la crucifixion et du salut tel qu'il est donné [29] même une allusion à la vertu rédemptrice de la mort de Jésus. Les apôtres disent bien à leur Maître qu'il les a sauvés [30, 31, 51], mais qu'est le salut qu'il leur a donné et comment a-t-il été opéré? c'est ce qu'ils ne disent pas. Jésus lui-même ne paraît pas donner comme but à sa venue en ce monde autre chose que la réalisation des prophéties [29, 30] ou le jugement [50]. Il a reçu de son Père, il est vrai, la mission de faire monter aux cieux les apôtres et les croyants [23], il a revêtu la chair afin que les apôtres et les croyants ressuscitent [32], il a reçu toute puissance de son Père afin d'amener à la lumière ceux qui sont dans les ténèbres... il est l'espérance des désespérés... la résurrection des morts [32]. Mais comment est-il Sauveur? Le *Testament* l'ignore. — Le salut paraît être la vie éternelle, le royaume des Cieux, dans la joie, dans le repos, dans la relation avec les créatures incorruptibles [30].

Le *Testament* nous parle encore de la Pâque. Elle est la commémoration de la mort de Jésus-Christ et les apôtres doivent la faire jusqu'à ce que leur Maître revienne d'auprès de son Père [26]. Il s'agit évidemment de la Pâque chrétienne, de l'Eucharistie, mais notre document ne connaît pas ce dernier terme. Nous trouvons aussi — mais sans aucun détail — la foi en la sainte Église et en la rémission des péchés [16]. Ce pardon des péchés est apporté par Jésus aux prophètes dans les enfers [38].

Il se pourrait que la profession de foi des apôtres au grand christianisme, c'est-à-dire foi au Père, au Fils au Saint-Esprit, à la sainte Église, à la

rémission des péchés 16), fût une formule de foi courante dans le milieu où vivait l'auteur, une sorte de Symbole abrégé.

Dans sa doctrine sur la résurrection des morts qu'il développe avec complaisance, le *Testament* tantôt paraît être dichotomiste [37], tantôt au contraire il admet nettement trois éléments dans l'homme : le corps, l'âme et l'esprit ($\psi\upsilon\chi\acute{\eta}$ et $\piνε\acute{\upsilon}\mu\alpha$)¹ [33. 35]. Cette théorie anthropologique, qu'on trouve dans Philon, avait, plus ou moins modifiée, cours encore dans la seconde moitié du n^e siècle; on a cru la retrouver dans la pensée de saint Justin². — Après la résurrection aura lieu le jugement, tous les hommes doivent ressusciter pour être jugés sur leurs actions bonnes et mauvaises, et ce jugement sera équitable. C'est Jésus qui doit venir juger les vivants et les morts. Tel est en résumé l'enseignement du *Testament*.

L'eschatologie de notre document n'offre rien de bien original. C'est un mélange de traits empruntés à l'Écriture, quelquefois déformés, et d'inventions plus ou moins personnelles. Les signes précurseurs de la fin des temps, les persécutions des justes par les méchants, les prodiges qui doivent survenir dans le ciel et sur la terre, les troubles, les guerres, la venue de l'Antéchrist, son portrait même : tout cela nous est connu d'autre part, c'est l'eschatologie commune aux écrits de ce genre. Nous ne nous attarderons pas à la considérer, car nous avons déjà signalé — et c'est la question qui nous a paru la plus importante — ce qui pouvait se rapprocher du millénarisme.

Il est dans le *Testament* un trait, entre autres, qui est assez curieux. Jésus vient de prédire que les méchants seront livrés au supplice de la flamme, et il ajoute : « Nombreux (seront) ceux qui tiendront ma volonté (comme) exigeant des sacrifices et des immolations d'animaux, et qui répandront le sang en mon propre nom, comme s'ils l'offraient en oblation pour leurs péchés » [8]. Nous ne connaissons, en Orient, que l'église d'Arménie dans laquelle ait persisté l'usage des sacrifices sanglants, et précisément offerts en vue de la rémission des péchés. Voici ce qu'écrivit le P. Tournébiz : « Pour que la rémission des péchés ait lieu, l'église arménienne veut que, conformément à la loi de Moïse, on immole des animaux purs (brebis, chèvres, bœufs); ces sacrifices ont lieu surtout les jours de fête et aussi pour les funérailles. » Et en note : « Le *synode in Trullo* de 692 reprochait déjà aux Arméniens (can. 99) de faire bouillir de la viande à l'autel, et d'en donner une part aux prêtres³. »

1. Chacun des deux termes éthiopiens désignent tantôt la $\psi\upsilon\chi\acute{\eta}$, tantôt le $\piνε\acute{\upsilon}\mu\alpha$.

2. Cf. TIXERONT, *l. c.*, p. 253.

3. *Revue de l'Orient chrétien*, 1906, p. 280. Le P. T. parle ici des cent dix-sept accusations présentées à Benoît XII contre les Arméniens. Nous sommes donc à une époque très tardive, et ne pouvons par les textes remonter au delà du concile *in Trullo*. — Cf. aussi p. 297.

Y a-t-il des églises autres que l'église arménienne¹ où se soit produite la persistance ou l'adoption des sacrifices mosaïques? Nous avouons l'ignorer. Et cependant nous avons quelque peine à croire que l'auteur ait en ici en vue l'église d'Arménie. Le trait, il est vrai, s'y rapporte avec assez d'exaetitude, de part et d'autre il s'agit de sacrifices sanglants offerts à Dieu pour la rémission des péchés. De plus, le *Testament*, croyons-nous, connaît, de nom tout au moins, l'Arménie, bien que le nom même en soit fort défiguré [5 et note]. Mais nous ne voyons rien dans notre document qui nous rapproche de cette région, car l'énumération des pays d'Asie Mineure qui se trouve en tête et dans laquelle, il faut le remarquer, il ne s'agit que de menaces contre ces pays, nous paraît avoir moins d'importance que la doctrine, et cette doctrine ne paraît pas nous rapprocher de cette région. Nous préférons ne rien conclure relativement à ce trait et attendre que la publication complète nous apporte quelque lumière, en nous faisant peut-être connaître quelque autre donnée.

Nous arrêtons là cette étude sommaire et bien incomplète encore du *Testament*. Nous l'avons bornée à ce qui pouvait fournir les données les plus sûres pour résoudre les questions dont nous parlions au commencement². Il y a sans doute bien des traits d'importance moindre qu'il serait intéressant cependant de noter. Nous avons essayé de faire connaître quelques caractéristiques de ce document, mais pour une étude complète on ne saurait se passer des autres textes qu'on en possède; c'est pourquoi nous avons cru préférable de ne pas pousser plus avant notre enquête, et d'attendre la publication que M. C. Schmidt doit faire du texte copte.

V. CONCLUSION. — Notre première pensée avait été de ne pas présenter de conclusions, et peut-être sommes-nous téméraire de le faire. Nous voudrions cependant faire connaître les réflexions qui nous ont été suggérées par la traduction et l'étude du *Testament*. Ces conclusions, simples hypothèses, nous les présentons avec toute la réserve qui s'impose à nous.

On a sans doute remarqué combien manquait d'unité la doctrine du *Tes-*

1. L'Arménie, plus exactement la Grande-Arménie, possédait des colonies juives, mais était restée païenne. Lors de sa conversion au Christianisme (cf. Duchesne, *Histoire ancienne de l'Église*, t. III, p. 522 et sq.) il se peut que les païens convertis aient accepté des Juifs ces sacrifices mosaïques, pour lesquels d'ailleurs les sacrifices du paganisme leur avaient enlevé toute répugnance. Mais on n'a aucune certitude sur l'époque où se serait produit ce mélange.

2. Les préceptes moraux, par exemple, indiqués dans le *Testament* à part ce qui en a été signalé, ne nous ont pas paru de nature à apporter des données assez spécifiques pour la détermination de l'époque, ou celle du lieu d'origine, c'est pourquoi nous ne nous en sommes pas occupés davantage.

tament, tantôt orthodoxe tantôt hétérodoxe, tour à tour gnostique, par exemple, et antignostique. De plus, si nous exceptons la première partie 1 à 12 qui offre assez d'unité, on sent à chaque instant que la trame du récit et des idées est fréquemment rompue, mais — chose importante — pour être reprise plus loin. A partir du paragraphe 12 le texte ne se suit plus. C'est un enchevêtrement de fragments de caractère tout différent. Nous avons une partie qu'on pourrait appeler historique, et une partie apocalyptique et eschatologique qui correspond au commencement. Un coup d'œil sur la table des chapitres rend ce fait assez évident¹, et la lecture fait sentir de plus une différence d'allure entre tous ces fragments. Remarquons aussi que la première partie [1 à 12] ne se présente pas sous forme de dialogue, une seule fois² les apôtres font une question au Seigneur, question d'ailleurs passablement insignifiante; elle est sous forme de récit, tandis que de 12 à la fin, la forme dialoguée domine, ou du moins est bien plus fréquente, et cela ne paraît pas provenir seulement de ce que cette seconde partie est plus étendue que l'autre. Noter aussi que les paragraphes 45 et 46 reproduisent d'assez près le commencement.

Nous avons deux *incipit* : celui qui ouvre le *Testament*, puis, après le passage sur le sort des justes et des méchants, un nouvel *incipit* que rien ne réclamait et que rien ne justifie. C'est à partir de là que le texte paraît bouleversé, et dans lequel nous avons toute une partie qui ne répond plus à la promesse de Jésus : « Je vous révélerai ce qui arrivera dans le monde afin que, l'apprenant, ceux qui croient en moi craignent »³ 2. alors que l'autre partie réalise encore cette promesse.

Le fragment latin du palimpseste de Vienne⁴ contient la presque totalité de notre paragraphe 24³ qui est d'une doctrine assez étrange, et peut-être la première moitié, à peu près, du paragraphe 28¹. Ce texte latin aurait-il une existence indépendante ailleurs que dans le Codex de Vienne? Nous n'oserions pas le dire, à cause de sa brièveté qui indiquerait plutôt un extrait — dont le choix est intentionnel — d'un ouvrage plus considérable. Quoiqu'il en soit, comme nous n'avons pas de raison de croire que nous avons là deux fragments soudés et non un seul texte suivi, nous pouvons constater le procédé — sensible d'ailleurs à la lecture seule — qu'emploie l'auteur ou du moins le compilateur du *Testament*. Après avoir divisé ses documents en fragments, il les soude les uns aux autres en les entremêlant au petit bonheur.

1. Si trop souvent les titres que nous avons donnés ne résument que d'une façon approximative le contenu, la cause en est là. Il eût fallu pour éviter cet inconvénient, au moins dans certains cas, les multiplier encore, ce qui aurait fait un morcellement intolérable.

2. Fol. 67^r et 67^v de deux colonnes chacun.

3. Fol. 68^r, 2^e colonne, ligne 3, jusqu'à fol. 67^v, 2^e col., l. 4. Il nous a été impossible d'identifier le commencement du texte qui est en très mauvais état.

4. Fol. 67^v fin de la 2^e colonne, et du texte.

L'Apocalypse qui ouvre le *Testamentum* de M^{re} Rahmani, offre une analogie très grande avec le commencement de notre *Testament*. La longue énumération assez typique des pays d'Asie Mineure, avec quelques variantes peu importantes, se trouve dans les deux documents. Il en est de même de ce qui concerne l'Antéchrist, son portrait est presque semblable des deux côtés. Cette partie tout au moins du *Testament* pourrait avoir une existence indépendante.

Devant ces faits assez apparents, nous nous sommes demandé si nous avions affaire réellement à un document unique, et non pas à un document formé de deux textes joints ensemble. Cette dernière hypothèse nous a paru soutenable. Le *Testament* présenterait un texte eschatologique (E) dans lequel aurait été inséré, par fragments divisés, un texte historique et moral (H) sous forme de *Lettre des apôtres*, texte s'ouvrant après le second *incipit*, par la recommandation de se tenir en garde contre Simon et Cérinthe, ou par la liste des apôtres [13]; nous lui croirions une tendance antignostique et antidocète. Les traits gnostiques ne pourraient-ils pas être attribués au compilateur lui-même de ces deux documents?

Nous disons que la partie historique se présenterait sous forme de lettre des apôtres, voici pourquoi : Le texte copte découvert par M. Schmidt¹ se présente sous forme de lettre, il en est de même du petit fragment latin étudié par MM. Bick et Hauser, c'est une *Epistula*². Nous croyons avoir retrouvé, dans le paragraphe 12 de notre texte³, le titre correspondant au latin et

1. Nous ne connaissons du texte copte que les extraits — en relations avec le latin — qu'en donne M. S. dans la notice dont nous avons parlé, p. 4, et qu'il a eu l'obligeance de nous envoyer. Ces extraits correspondent à quelques phrases seulement de nos paragraphes 24 et 28, et il n'y a pas identité entre le copte et l'éthiopien. La note que nous devons au R. P. Dom Bihlmeyer nous a fait connaître aussi quelques fragments correspondant à nos paragraphes 20, 21, 22, 26. Le copte et l'éthiopien diffèrent un peu. Nous ignorons si le texte de M. S. contient le commencement 1 à 12 et les parties qui, dans le reste, s'y rattachent; possède-t-il aussi toute notre partie historique? — Il va de soi que nos conclusions visent le seul texte éthiopien. La publication de M. S. nous montrera si elles peuvent, et en quelle mesure, s'appliquer au copte.

2. Dans le manuscrit palimpseste de Vienne (Palatinus 16, olim Bobbiensis) les folios 60^r-60^v, 67^r-67^v sont marqués *Epistula* à la marge supérieure. M. Bick d'après cela avait cru qu'ils contenaient tous le même ouvrage. On a reconnu depuis que seuls les fol. 67^r-67^v se rapportaient au *Testament*. Les folios 60^r-60^v contiennent, en bien mauvais état, un fragment de l'Apocalypse de Thomas. Dom P. Bihlmeyer (*Revue Bénédictine : Un texte non interpolé de l'Apocalypse de Thomas*, pp. 270-283) vient de publier un texte de cette apocalypse qu'il a découvert dans un manuscrit de Munich.

3. Il y a à cet endroit entre 11 et 12 une coupure marquée dans le texte L; dans A un petit intervalle, comme il y en a d'autres d'ailleurs; de même dans C où les intervalles cependant sont moins fréquents; dans B il n'y a aucune interruption, la première lettre de ce nouvel *incipit* est la dernière lettre d'une ligne. A première vue, on inclinerait peut-être à penser qu'un document nouveau commence, mais il est difficile de le croire: il n'y a pas de titre réel à cet endroit, et le fragment 1-12 ne peut être isolé du reste, car les mêmes

au copte. Le texte éthiopien en est fort embrouillé, ce serait là qu'aurait été faite la soudure entre les deux textes, historique et eschatologique. Dans les mots መጽሐፈ : እንተ : ማንበሮሙ : ለሐዋርያት : ኦርዳኢሁ : ለኢየሱስ : ክርስቶስ : እንተ : ለሁሉ : qu'on pourrait traduire : « Lettre du collège des Apôtres (et des) disciples de Jésus-Christ, qui (est adressée) à tous (les fidèles) », ne pourrait-on pas voir le titre du document II, quelque peu modifié par la nécessité de le faire entrer, de la façon la moins visible possible, dans une phrase construite pour le recevoir, ou dans une phrase existant déjà, mais elle aussi remaniée pour le même motif? De plus, les Apôtres disent [13] qu'ils ont écrit aux Églises.

Tout cela, on le comprend, n'est présenté qu'à titre de simple hypothèse. Quant à essayer le départ entre II et E — à part le commencement de E représenté par I à 12 — nous n'y songeons pas. Il ne nous paraît même pas utile de le tenter, on sait combien sont arbitraires les tentatives de ce genre. Sans doute le texte copte offrirait pour cela une aide précieuse, mais on peut espérer que, si notre hypothèse est juste, tôt ou tard, dans une langue ou dans une autre, soit la partie historique, soit l'apocalypse sera découverte à l'état isolé.

D'après ce que nous avons exposé sur les tendances du *Testament*, le gnosticisme qu'on y relève nous paraît représenter plutôt le gnosticisme alexandrin; il semble y avoir aussi des influences ébionites, esséniennes ou encratites. Serait-il impossible de voir dans le *Testament* tel que l'éthiopien nous le livre, d'une part un écrit chrétien représentant quelque chose comme une catéchèse postapostolique, d'autre part un document apocalyptique et eschatologique, ces documents soudés par quelque compilateur gnostique ayant des attaches esséniennes ou encratites et de culture alexandrine, qui aurait ajouté certains traits et accentué d'autres?

Comme pays d'origine de cette compilation totale; nous indiquerions l'Égypte de préférence, peut-être la Palestine. Quant à l'époque, il semble qu'on ne peut guère reporter bien avant, dans le III^e siècle, la doctrine générale du *Testament*; nous penserions à la fin du II^e ou au commencement du

idées sont reprises, la forme, l'allure de ce commencement se continue par endroit jusqu'à la fin qui maintient le titre et donne l'*explicit* du *Testament*. Il semble que 1-12 ainsi que l'apocalypse du T. R. dérivent d'une source commune traitée librement par chacun, mais ce texte commun a dû être utilisé par le compilateur lui-même de notre texte éthiopien. Il aura pu introduire la Lettre des apôtres au milieu de l'autre, afin de moins attirer l'attention et d'essayer de donner plus d'apparence d'unité. — Dans nos conclusions nous avons eu en vue évidemment le texte éthiopien dans son entier. Mais on s'aperçoit vite qu'en fait, c'est la seconde partie qui fournit la base de nos conclusions dans une mesure beaucoup plus large que la première: cela tient à ce que cette première partie, ainsi d'ailleurs que les fragments de la seconde qui s'y rattachent, n'ont presque que des traits eschatologiques et fort peu de doctrine.

iii^e siècle. Mais nous croyons également qu'il y a dans le *Testament* une partie qui pourrait remonter aux premières années du ii^e siècle, d'autres qui nous reporteraient à une époque sensiblement plus tardive.

Après avoir présenté ces conclusions, nous ne nous dissimulons pas tout ce qu'elles ont de provisoire sans doute. C'est à M. Schmidt, qui pourra désormais comparer le texte copte, qu'il a découvert, avec le texte éthiopien, qu'il appartiendra de donner des conclusions plus fermes, en conformité ou en opposition avec les nôtres.

L. GUERRIER.



INTRODUCTION

I. LES MANUSCRITS UTILISÉS. — Les textes qui ont servi à l'édition de ce *Testament de Notre-Seigneur*, sont tirés des manuscrits suivants : Fonds d'Abbadie¹ (Bibliothèque nationale de Paris) :

N° 51. « 35 sur 27... belle écriture ancienne... deux colonnes, parchemin beau, mais ayant des trous et des raccommodages... 157 feuillets. »

Le *Testament* commence au folio 113 v° *a*, au milieu de la colonne, et se termine au folio 130 v° *b*.

N° 90. « 22 sur 18... écriture guilly ancienne, en deux colonnes, mais de l'époque où le *ⲁ* était tantôt sans pétiole, tantôt avec cet appendice, 114 feuillets dont un blanc à la fin.

Le *Testament* commence au folio 81 r° *a*, et se termine au folio 114 r° *a*.

N° 199. « 23 sur 19... écriture médiocre, sur deux colonnes, parchemin commun souvent troué et recousu, 57 feuillets. Une note du Père Juste d'Urbin dit qu'il acheta ce volume à *Tadbada Maryam*, l'an 1850 de notre ère. »

Le *Testament* commence au folio 39 v° *a*, au bas de la colonne, et se termine au folio 57 v° *b*.

Le texte édité est celui du manuscrit Or. 793 du British Museum de Londres. Wright le décrit ainsi² :

« Parchemin 13 $\frac{1}{2}$ sur 10 $\frac{3}{4}$ inches. 165 feuillets avec deux feuilles blanches non numérotées au commencement et deux à la fin : trois colonnes : 38 lignes. Écrit, d'une écriture petite et régulière, vers le milieu du xviii^e siècle. »

Le *Testament* commence au folio 14 r° *a*, et se termine au folio 19 v° *c*, les trois colonnes de ce dernier folio n'ont qu'une dizaine de lignes chacune.

1. ANTOINE D'ABBADIE, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens...*, Paris, 1859, p. 60, 100, 199.

2. WRIGHT, *Catalogue of the ethiopic manuscripts in the British Museum*, Londres, 1877, p. 270.

Ce texte est le plus complet et en somme le plus correct, au point de vue grammatical et morphologique.

Nous désignons les textes ainsi :

Texte du manuscrit 51	=	A
—	—	90 = B
—	—	199 = C
—	—	Or. 793 = L

II. LEURS CARACTÈRES. — Nous avons laissé subsister, soit dans le texte soit dans les variantes, l'orthographe des manuscrits, pour les formes qui sont admises communément, comme **የአምር** pour **ያአምር**, **የፈቅርዎ** pour **ያፈቅርዎ**, **አለ** pour **አላ**, **መጽአ** pour **መጽኢ**...

a. Le texte A. — A se caractérise par la négligence du copiste dans la quantité de la vocalisation; c'est ainsi qu'il écrit **ትእዞዞዩ** pour **ትእዞዞዩ**, **አሰት** pour **አሳት**, **ላሐ** pour **ላሐ**, **አምላክ** pour **አምላክ**, **ቡሩካን** pour **ቡሩካን** etc. Les fautes de ce genre sont très nombreuses. On rencontre parfois le sujet à l'accusatif.

b. Le texte B. — B porte des corrections extrêmement nombreuses et diverses. Il a 163 colonnes et le calcul que nous avons fait sur 40 colonnes prises çà et là nous a donné 109 corrections, d'où comme moyenne des corrections par colonne, le nombre 2,72. Ce qui caractérise ce manuscrit, ce sont les omissions très nombreuses de lettres ou de syllabes, dans le texte primitif. Nous lisons encore **ወአተዓቆሙ** au lieu de **ወአተዓወቆሙ**; **ሕሊሆሙ** au lieu de **ሕሊናሆሙ**; **ነርክዎሙ** au lieu de **ነርክዎሙ** etc... bien qu'un grand nombre de ces fautes aient été corrigées en surcharge, v. g. **አዝማዲሆ[ሙ]**, **ቅንአ[ት]**, **ጽ[ል]አ**, **ወአሙ[ንቱ]ሰ**, **እ[ብ]ለክሙ**, etc... Le correcteur paraît bien être autre que le copiste du manuscrit : l'écriture de ce dernier est plus carrée, celle du correcteur plus ronde; il y a aussi une différence assez sensible et constante dans la forme de certaines lettres.

Les corrections n'ont pas eu pour but seulement de remédier à l'incurie du scribe; elles sont parfois de courtes additions utiles, v. g. additions de pronoms, du **ወ** copulatif, de prépositions, etc. Souvent aussi elles sont de longues additions faites au texte primitif, pour le rendre plus conforme à un autre texte, que le correcteur avait sous les yeux. Nous donnons plus loin une liste assez longue de ces corrections diverses. Lorsque l'addition est peu importante, elle est placée dans l'interligne, au milieu du texte; quand elle est plus importante, elle est renvoyée en tête de la colonne. Parfois à l'endroit où doit s'intercaler l'addition on trouve le petit signe **ሦ** (un **ሐ** bas et large, renversé), d'autres fois, il n'y a aucune indication; il n'y a jamais de signe de renvoi à l'addition elle-même. Ce que le correcteur veut faire dis-

paraître, mot, lettre, signe de vocalisation, est tantôt placé entre deux traits horizontaux, tantôt entouré complètement par le trait.

c. Le texte primitif de B. — Avant de montrer ce que les corrections ont fait du texte primitif, nous devons faire connaître ce dernier. Afin de simplifier nous désignerons par B¹ le texte primitif et par B² le texte tel qu'il se trouve actuellement, considéré au point de vue des corrections.

Le texte B¹ se rapproche davantage de C que de A, et parfois lorsqu'il donne la même leçon que L, les deux autres textes A et C, se séparant de B¹ = L, s'unissent dans une leçon différente. Nous donnons quelques exemples de ces deux faits dont nous tirons plus loin la conclusion en l'appuyant de plus sur la communauté des variantes.

P. 39 l. 9	L = ትሴስል; B ¹ = C = ይሰለት
P. 41 l. 7	L = ያስተርኢ; B ¹ = C = ታስተርኢ
P. 68 l. 5	L = አስመ : በያውሃት : ተናገረን; om. B ¹ C
P. 68 l. 5	L = ካሶበ; om. B ¹ C
P. 78 l. 11	L = ፀዓቶሙኑ : እምዓለም; B ¹ = C = ጸአተ : እምዛኑ : ዓላም
P. 82 l. 9	L = ዝውእቱ : አቡዩ; B ¹ = C = ዘውእቱ : አበ : ብዩ
P. 83 l. 11	L = አበ : በዲበ : ምድር; B ¹ = C = አበው : በምድር
P. 84 l. 5	Après መምህራን B ¹ et C ajoutent ኔራን
P. 84 l. 6	B ¹ = B ² = C om. ወአውሥኦ
P. 84 l. 9	L = አሶለውክሙ; B ¹ = C = አሶለውክምሙ
P. 84 l. 10	L = በዘለፍክምሙ; B ¹ = C = በዘለፍክሙ
P. 85 l. 4	L = ዝበርኩ; B ¹ = C om.
P. 86 l. 2	B ¹ = C = አነ : እግዚእ : አነ : መር።; L om. አነ ሆ።
P. 87 l. 4	L = ይትንዘንዘ; B ¹ = C = ይትንዘዝ

Ces références suffisent sans doute pour montrer la parenté qui existe entre B¹ et C, on pourra la constater encore d'ailleurs par les variantes.

Voici quelques-uns des rapports qui existent entre B¹ et L :

P. 42 l. 1	B ¹ = L = ውስተ : እደ : እደ om. A et C
P. 46 l. 4	B ¹ = L = በገዳመ; om. A et C
P. 54 l. 7	B ¹ = L = ንፁ; A = C = ናፁ
P. 57 l. 2-3	B ¹ = L om. ወኃይሉ : አትዓፀፍ avant ለዘራነወኒ; qui ont A et C.

L'ordre dans lequel sont cités les Archanges, page 57 ligne 3, est le même dans B¹ et dans L, différent dans A et C.

P. 59 l. 6	B ¹ = L = ምሰብዒቶ; A = C = ትሰብዒቶ
P. 66 l. 8	B ¹ = L = ሉካውአን; A = C = ለነዳያን

P. 69 l. 3-4	B ¹ L	ወያረቅሩኒ ; om. C A
P. 72 l. 2	B ¹ L	ወለምሀርሙ ; A = C = ወለምድረ
P. 75 l. 2	B ¹ L	ወእዛዘእነ ; A = C = ወመድኅነነ

Malgré ses relations tantôt avec C tantôt avec L, le texte B¹ possède quelques leçons qui lui sont propres. Cependant celles-ci sont assez peu nombreuses, comme il y a lieu de s'y attendre. Voici celles qui nous ont paru les plus importantes :

P. 42 l. 4	B ¹ ajoute	እከዩ avant ምግባርክ .
P. 44 l. 4	B ¹ =	ለዘ : ዓለም pour ለዛቲ : ምድር
P. 48 l. 9	B ¹ —	ማእከሉክሙ ; A C L = ለዕሉክሙ .
P. 50 l. 11	B ¹	ወአውዝ ; corrige en ቤጠ : ወእምዘ :
P. 53 l. 1-2	B ¹	ለዝሉፋ : ለኢኃይ : ዓለም ; corrige en ለዓለሙ : ዓለም .
P. 54 l. 1	B seul	a la forme ቀረንዮስ plus voisine du grec.
P. 63 l. 6	B ¹ aj.	ዙተገብረ : በእንተ avant ትንግሥዮ .
P. 71 l. 3	B ¹ aj.	ስለም après ወገባርዩ .
P. 78 l. 7	B ¹ aj.	ደዊት avant ነቢዩ .

Nous croyons que le texte B¹ existe dans le manuscrit Or. 795 du British Museum. M^{re} Grallin nous avait proposé de photographier pour nous ce texte Or. 795, et en même temps, il nous donnait quelques-unes de ses variantes par rapport à L. La comparaison de ces variantes avec les textes A, B, C, nous fit constater une parenté étroite entre ce texte 795 et B¹. Afin de pouvoir mieux en juger, nous avons dressé une liste des variantes de B¹ par rapport à L, et M. Nau a bien voulu les collationner avec les variantes que donne Wright¹. Voici les variantes qu'on relève entre ces textes. Aux variantes de B¹ nous ajoutons B² quand il y a lieu. De plus, nous indiquons la leçon de A et de C lorsqu'elle se rencontre avec Or. 795 ou avec B¹. Lorsque la leçon A et C n'est pas notée, c'est que, ou bien elle est celle de L, ou une leçon propre; dans ce cas on pourra la trouver aux variantes.

P. 37 l. 4	L.	ዘንገሮሙ
	B ¹ .	ዙተናገሮሙ
	Or. 795.	ዙተናገሮሙ = A
P. 37 l. 4	L.	ለኸወጀ
	B ¹ .	ለኸወጀ
	795.	ለኸወጀ = A C.

1. Le manuscrit Or. 793 L. a été écrit vers le milieu du xviii^e siècle; le manuscrit Or. 795 est de la même époque. Cf. Wright, *loc. cit.*, page 273-274, où sont signalées les variantes entre ces deux textes. Elles portent seulement sur les huit premières colonnes de L.

- P. 37 l. 5 L. ስምዑ
- B¹. ስምዑኒ
- Or. 795. ስምዑኒ = A C
- P. 38 l. 1 L. ያፍርዑ
- B¹. ያፈርዑ
- 795. ያፈርዑ = A C
- P. 38 l. 1 L. ኢየአምሩ : ቡተአምረ
- B¹. ኢየአምኑ : ተአምረ
- 795. ኢየአምኑ : ተአምረ
- A C. ኢየአምኑ ;
- P. 38 l. 2 L. አላ
- B¹. አለ
- 795. አለ = A
- P. 38 l. 2 L. አሎንቱ
- B¹. አሙንቱ
- 795. አሙንቱ
- P. 38 l. 2-3 L. ወይትወሀቡ : ለአሳት : ይዘልፍ
- B¹. ይትወሀቡ : ወአሳት : ይዘልፍ
- 795. ይትወሀቡ : ወአሳት : ይዘልፍ = A C
- B². (*i.* ወ)ይትወሀቡ : (*r.* ወ) (*m.* ለ አሳት : ይ¹¹).
- P. 43 l. 1 L. ወአምዘ : ይነገር : በእንተ : መስሐቲ.
- B¹. ወአምዘየኬ : ይትነገር : እንተ : መስሐቲ : ። ይመጽእ.
- 795. ወአምዘየኬ : ይትነገር : እንተ : መስሐቲ : ። ይመጽእ.
- P. 43 l. 1-2 L. ዘኅሎቁን : በሕማማቲዑ.
- B¹. ዘኅልቁ² : ከመ : በሕማማቲዑ.
- 795. ዘኅልቁ : ከመ : በሕማማቲዑ.
- B². ዘኅልቁ (*i.* ነ) : (*r.* ከመ : በሕ¹¹).
- P. 48 l. 1 L. ወከመሂ.
- B¹. ወከመሂ
- 795. ወከመሂ.
- P. 48 l. 2 L. አርዳኢዑ
- B¹. ለአርዳኢዑ : B² (*r.* ለ አ¹¹).
- 795. ለአርዳኢዑ = A
- P. 48 l. 3 L. ሢሞን : ወቂሴንቶስ : ሐሰውያን.

1. Pour indiquer les corrections faites à B¹, nous mettons la lettre qui subit la correction, entre parenthèses, avec *r.* quand la lettre est rayée, *i.* quand elle est intercalée, *m.* quand elle est en marge. — 2. La deuxième lettre de ce mot, qui est la même dans 795 et dans B¹, est un *ጥ* aveugle et vocalisé en o comme ጥ.

- B¹. በእንተ ፡ ስሞን ፡ ወቂሎኖቶስ ፡ ሐሳዊያን.
- Or. 795. በእንተ A C) ሢሞን ፡ ወቂርኖቶስ ፡ ሐሳዊያን.
- B¹ et 795 seuls ont la forme adoucie ሐሳዊያን, — ን.
- P. 48 l. 4 Après በእንተአሆሙ, Or. 795 et B¹ seuls ajoutent እንተ, B² le raye.
- P. 48 l. 5 L. በዘይቀትልዎሙ
- B¹. በዘይቀትልዎ
- 795. በዘይቀትልዎ A C
- P. 48 l. 6 L. ወኢትትሀወኩ
- B¹. ወኢተሐወኩ ፡ B² ወኢ (i. ት ተሐወኩ
- 795. ወኢተሀወኩ
- P. 48 l. 7 L. ወዘከርን
- B¹. ወተዘከርን
- 795. ወተዘከርን = A C
- P. 48 l. 7 L. አማናፀንኩክሙ
- B¹. አማናንክሙ ፡ B² ፡ አማና (i. ፀ ን i. ኩ ክሙ
- 795. አማናንክሙ = A
- P. 48 l. 7-8 L. ወአዋልዲን
- B¹. ወአዋልድን
- 795. ወአዋልድን
- P. 48 l. 8 L. ለእግዚአብሔር ፡ አበ ፡ አኃዜ ፡ ዓለም ፡ ወበኢያሱስ.
- B¹. በእግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ነሉ ፡ ዓለም ፡ ወኢያሱስ.
- 795. በእግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ነሉ ፡ ዓለም ፡ ወኢያሱስ.
- B². በእግ'' ፡ i. አብ) ፡ አ'' ፡ ...
- A C omettent አበ, et ajoutent ነሉ, ainsi que በ devant ኢያ''.
- P. 48 l. 9 L. ላዕሌክሙ
- B¹. ማእከሌክሙ
- 795. ማእከሌክሙ
- P. 48 l. 10 L. ወቶማስ ፡ ወጲጥሮስ
- B¹. ወጲጥሮስ ፡ ወቶማስ
- 795. ወጲጥሮስ ፡ ወቶማስ
- P. 48 l. 10-11 L. ወበርተሎሜዎስ ፡ = B = A = C.
- 795. ወዐርተሎሜዎስ, leçon propre.
- P. 49 l. 1 L. ክርስቲያናት
- B¹. ክርስቲያን
- 795. ክርስቲያን = A C.
- P. 49 l. 1 L. ወለዓረብ ፡ ላዕሌ.

- B¹. **ወዓረብ : ለእለ**
 Or. 795. **ወዓረብ : ለእለ** = A C
- P. 49 l. 2 L. **ዘበእንቲአዑ : ለእግዚእነ.**
 B¹. **ዘእግዚእነ**; B² : **ዘ ስ. በእንቲ : እግ''**
 795. **ዘእግዚእነ.**
- P. 49 l. 5 L. **ኢየሱስ : ክርስቶስ : እግዚአብሔር**
 B¹. *om.* — B² rétablit ce texte en tête d'une colonne.
 795. **ኢየሱስ : ክርስቶስ = C.**
- P. 49 l. 6 L. **እምነበ**
 B¹. **እምነበ = A**
 795. *om.* — C = **እምእግ''.**
- P. 49 l. 6-7 L. **ገባሪ**
 B¹. **ወገባሪ**
 795. **ወገባሪ = A**
- P. 49 l. 8 L. **ኃያለ**
 B¹. **ኃያለ**
 795. **ኃያለ**

Le compte de ces variantes se répartit ainsi : Relations de Or. 795 avec

A B ¹ C	11
A B ¹	5
A seul	1
B ¹ seul	14

En comptant toutes les relations de Or. 795 avec A, B, C séparément nous avons : Relations entre Or. 795 et

A	17
B ¹	30
C	11

On peut donc penser que le texte Or. 795 se rapproche probablement beaucoup du texte B¹. — C'est pourquoi nous n'avons pas cru qu'il fût bien nécessaire de faire photographier ce nouveau texte pour notre édition du *Testament*.

Nous avons dit que B¹ se rapprochait plus de C que de A. Cela paraît contredire par le tableau ci-dessus. Nous croyons devoir maintenir notre jugement, car il est basé sur la comparaison des deux textes entiers, alors que notre tableau ne porte que sur la comparaison de quelques colonnes.

d. Les corrections dans le texte B. — Nous avons dit encore que B¹ avait été corrigé, dans l'intention de le rapprocher d'un texte que le correcteur avait sous les yeux. On vient de voir, par les quelques citations de B² que nous avons faites, que ces corrections amènent B¹ à un point très voisin de

L. ce qui fait qu'elles n'ont pu trouver place aux variantes. — C'est pourquoi nous donnons une longue liste de ces corrections; elle sera, croyons-nous, suffisante pour faire ressortir la parenté nouvelle qu'a créée entre B² et L le correcteur de B¹.

P. 38 ligne 4	B ² ተሠረወ : B ¹ ተከፀወ
P. 38 l. 7	B ² ረደ ኤ : ኢደሁብ : ት ¹
P. 39 l. 9	B ² ትሴስል ; B ¹ ደሰልት
P. 43 l. 2	B ² ለሙስና : ምጽአቱ ¹ ; et <i>raye</i> après እስመ les mots ቀርብ : ምጽአቱ : እስመ.
P. 43 l. 3	B ² <i>raye</i> après ለብቱ les mots : ጽባሕ : ወያስተደሌሉ.
P. 43 l. 5	B ² ሠራዓ : ከዓጭ : ደም ¹ — <i>raye</i> ሰርጭ : ከፅበት.
P. 43 l. 7	B ² <i>ajoute</i> ዐደኑ.
P. 43 l. 8	B ² <i>corrige</i> በውስተ en በውብንተ
P. 45 l. 9-10	B <i>cor.</i> ወእመሰ en ወእመንቱ
P. 45 l. 10	B ² <i>cor.</i> ደብሉ en ደጠብሉ.
P. 46 l. 4-5	B ² <i>aj.</i> በገደም : ወ
P. 46 l. 8-9	B ² <i>aj.</i> ወደኑ
P. 47 l. 12	B ² <i>aj.</i> ጽድቅ
P. 48 l. 7	B ² <i>cor.</i> አማኅንከሙ en አማኅፀንከከሙ.
P. 48 l. 8	B ² <i>aj.</i> አብ
P. 49 l. 2	B ² <i>cor.</i> ዘእግዚእነ : en ዘበእንተ : እግ ¹
P. 49 l. 5	B ² <i>aj.</i> ኢየሱስ : ክርስቶስ : እግዚአብሔር.
P. 49 l. 12	B ² <i>aj.</i> ዘሰረረ
P. 50 l. 4	B ² <i>raye</i> እም de እምቃል
P. 50 l. 5	B ² <i>aj.</i> ተፀውረ
P. 50 l. 6	B ² <i>raye</i> ደትቀተል et <i>aj.</i> ወተዓውቀ
P. 50 l. 11	B ² <i>aj.</i> ቤጣ : ወእምዘ et <i>raye</i> ወአውዝ.
P. 52 l. 10	B ² <i>aj.</i> መደኃኒኑ
P. 53 l. 1-2	B ¹ portait ለአኃዘ. : ዓለም. B ² devient ለ(ዓመ : ዓለ ም : ዓለም : ዘኢየሐልቅ : ¹
P. 55 l. 4	B ² <i>aj.</i> ወኢአመነ : ከመ : ምትሐት : መሰለነ.
P. 55 l. 9	B ² <i>cor.</i> ኢታአምኑ : አነ : en ኢታአምሩኑ : (ከመ : አነ
P. 56 l. 4	B ² <i>cor.</i> ዘሰማዩት en ዘበምድር
P. 56 l. 7	B ² <i>cor.</i> እመጽእ en አሐውር

1. Les mots ou lettres entre parenthèses sont des additions. Nous n'indiquons évidemment pas cela quand nous donnons en même temps B¹.

P. 57 l. 6-7	B ² <i>aj.</i> ለአብ
P. 58 l. 3	B ² <i>aj.</i> አን : entre ወ et ቃል
P. 58 l. 8	B ² <i>raye</i> ይቲክዝ. avant አስሙ.
P. 59 l. 11-12	B ² <i>aj.</i> — ነ : ይመጽኝ après ብሂሎተ
P. 60 l. 5	B ² <i>cor.</i> ወእምፍጹም en ወአነ : ፍጹም
P. 60 l. 6	B ² <i>aj.</i> እንዘ
P. 61 l. 3	B ² <i>aj.</i> ለክሙ après ይግበሩ
P. 62 l. 1	B ² <i>cor.</i> ወእለ en ወቦእለ et <i>aj.</i> ብክሙ
P. 63 l. 4	B ² <i>aj.</i> ወይቤለን
P. 66 l. 2	B ² <i>aj.</i> አሚን
P. 66 l. 7	B ² <i>aj.</i> ለእለ : አልቦሙ
P. 68 l. 5	B ² <i>aj.</i> አስሙ : በዩውግት : ተናገረን : avant et ከዕበ après ወንቤሎ :
P. 68 l. 6	B ² <i>aj.</i> ይቤለን
P. 69 l. 1	B ² <i>aj.</i> ይከውን
P. 69 l. 7	B ² <i>aj.</i> ወተናገርኩ
P. 70 l. 1	B ² <i>raye</i> ኢ, dans ዘኢይበቀዳ
P. 71 l. 3	B ² <i>raye</i> ከሙ : et <i>aj.</i> ወ devant ገባርያን
P. 71 l. 8	B ² <i>cor.</i> ይከውኖሙ en እከ
P. 72 l. 6	B ² <i>aj.</i> ወመሐሩ : በእንተ : ምጽኦቱ : ወ.
P. 73 l. 2	B ² <i>aj.</i> ሎቱ : በክሙ : ገበርኩ : እኅ : ለ.
P. 73 l. 10	B ² <i>cor.</i> አበዊን : en አበዊክሙ
P. 73 l. 11-12	B ² <i>raye</i> ወተጸሙ avant ከማዑኪ
P. 75 l. 5	B ² <i>cor.</i> ወእበጽሕ en ወይበጽሕ
P. 75 l. 9	B ² <i>aj.</i> ብእሱ.
P. 75 l. 10	B ² <i>aj.</i> ቦቱ
P. 76 l. 5	B ² <i>aj.</i> ዘይከውን : አላ : ለእለ : አንትሙ avant ትሚህሩ, et <i>raye</i> ወብክሙ : ዘይከውን : አላ : በእለ : አንትሙ après ወደአምኑ.
P. 77 l. 5	B ² <i>cor.</i> ኢትይትመይጥ (<i>sic</i>) en ኢይመይጥ
P. 77-78	B ² <i>cor.</i> በእንቲአየ en በእንቲአክሙ
P. 78 l. 1	B ² <i>cor.</i> በእንቲአየሆሙ (<i>sic</i>) en በእንቲአክሙ
P. 78 l. 2	B ² <i>raye</i> ወይከውን : ብየ entre ብየ et ወይከውን
P. 78 l. 11	B ² <i>cor.</i> ጸኦተ : en ጸኦቶሙን
P. 79 l. 1	B ² <i>raye</i> እንዘ après እሙ.
P. 80 l. 2	B ² <i>aj.</i> ይከውን
P. 80 l. 7	B ¹ <i>cor.</i> ወለናርመቶሙ, en ወለናትምናሆሙ ¹ , par erreur <i>raye</i> ፈ

P. 81 l.	11	B ²	<i>aj.</i>	ለአዳም
P. 82 l.	3	B ²	<i>aj.</i>	የሐዩ
P. 82 l.	4	B ²	<i>cor.</i>	የአምን en አ,አምን
P. 82 l.	6	B ²	<i>aj.</i>	ዘኢነሣእከ et <i>raye</i> ግዕዝከ
P. 82 l.	8	B ²	<i>aj.</i>	ወደእመንሂ
P. 83 l.	5	B ²	<i>raye</i>	ወአብ après ወደሰእልም
P. 83 l.	6-7	B ²	<i>aj.</i>	ወንቤሎ
P. 83 l.	10	B ²	<i>aj.</i>	እንተ
P. 84 l.	1	B ²	<i>cor.</i>	አብ en አቡከመ
P. 84 l.	9-10	B ²	<i>cor.</i>	አዕለውክምምሎ en አዕለውክመ
P. 84 l.	10	B ²	<i>cor.</i>	ዘለረክመ en ዘለፍክምምሎ
P. 85 l.	3	B ²	<i>cor.</i>	ቦቱ en ቦመ
P. 85 l.	4	B ²	<i>cor.</i>	ደግበሩ en ትግ'
P. 85 l.	4	B ²	<i>aj.</i>	ገበርኩ
P. 85 l.	6	B ²	<i>cor.</i>	መኃትቂዑ en መኃትቂሆን
P. 85 l.	10	B ²	<i>cor.</i>	በእንቲአሆመ en በእንቲአሆን
P. 86 l.	6	B ²	<i>aj.</i>	ወስተ : ቤት
P. 86 l.	11	B ²	<i>cor.</i>	በዲቤሆመ en በዲቤሆን
P. 86 l.	11	B ²	<i>cor.</i>	አምኑ en የአምኑ
P. 87 l.	11	B ²	<i>cor.</i>	አኃቂሆን en አኃቲሆን , de même plus bas, p. 88, l. 1.
P. 88 l.	5	B ²	<i>aj.</i>	ትቤለነ
P. 88 l.	7-8	B ²	<i>aj.</i>	ገጹ : ለ devant ቢጹ et après ce mot <i>raye</i> እምከመ : ወደቀ : ጸዊሮ : ጸሮ : ዘውእቱ : ኃ ጠአት : ዘገብረ... 3 mots plus loin <i>raye</i> ከመ
P. 89 l.	3-4	B ²	<i>aj.</i>	አሌ : ሎመ
P. 91 l.	5	B ²	<i>aj.</i>	ዶከውን

Ce sont là les plus importantes parmi les très nombreuses corrections que montre le manuscrit B. Elles arrivent à nous donner un texte plus proche de L que ne l'était le texte B¹.

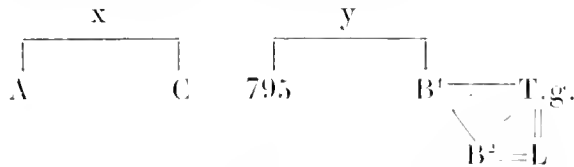
Quel texte le correcteur avait-il sous les yeux? Nous ne voulons pas dire que son texte fût grec et non éthiopien. Cependant une très légère distraction, que nous croyons pouvoir lui attribuer, nous inclinera à le penser. On a remarqué sans doute la leçon **ገበርኩ : እኂ**, ce dernier mot n'est pas éthiopien, il est la transcription de ἔγω, non la traduction, et les autres textes ont bien **እኂ**. Le correcteur, peut-être un moine abyssin apprenant le grec, corrigeant le texte B¹ d'après un texte plus complet, mais grec, et ayant à ajouter

par exemple $\alpha\theta\acute{\omega}\varsigma \acute{\epsilon}\gamma\acute{\omega} \acute{\epsilon}\pi\omicron\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$, aura par distraction transcrit **አጎ** au lieu de traduire par **አኀ**.

e. *Le texte C.* — On a pu, par ce que nous avons dit du texte C par comparaison avec les deux autres, se rendre quelque peu compte de ce qu'il est. Ce qui le caractérise, c'est qu'il évite les fautes de quantité de A et les omissions de B.

f. *Le texte L.* — Quant au texte L, le plus complet, il est aussi, à tout considérer, le plus correct des quatre. La morphologie y est assez régulière. On constate parfois cependant quelque indécision dans la vocalisation, la terminaison plurielle *am* est quelquefois brève. La voyelle de liaison manque quelquefois dans la suffixation des pronoms. L'auteur affectionne la mise en relief des mots. On peut dire aussi que la syntaxe est classique. On trouve plusieurs fois **አምከመ** avec le sens conditionnel *ézy*.

III. FILIATION DES TEXTES. — Il est difficile d'établir rigoureusement la filiation des textes. D'après ce que nous avons dit des relations de nos textes entre eux, et si de plus nous remarquons que dans les variantes signalées, par rapport au texte L, nous avons 106 leçons communes à A et à C, 37 communes à B et à C, 16 communes à A et à B, nous pouvons, semble-t-il, considérer AC comme venant d'un même original; d'après ce que nous avons dit sur les relations de B¹ avec Or. 795, nous pouvons admettre que ces deux textes viennent d'une même source, qui semble différente de celle de AC; enfin B¹ corrigé d'après un texte, peut-être grec (T.g.), nous donne B² très proche de L. Ce dernier peut tout aussi bien venir de B² que de T.g. Nous croyons donc pouvoir dresser le tableau suivant.



Il va de soi que les deux égalités $B^2 = L$ et $T.g. = L$ ne sont pas à prendre rigoureusement.

IV. LE MOT « PASTOPHORE ». — Il est un mot du *Testament* que nous devons étudier, afin d'essayer de justifier la traduction que nous en avons proposée. Ce mot, étranger à la langue éthiopienne, se présente sous les formes suivantes : **አዝሮራሳት** (L), **አዝሮራሳት** (A), **አራዝኢሮሳት** (B), **አራዝኢሮሳት** (C). On voit que A et L ont la même leçon et que les formes de B et de C sont voisines. Le mot a la même forme plurielle que **ኤዲስ** : **ቆዲሳት** qui le précède.

Si nous transcrivons en grec la leçon de A L sans tenir compte de la forme plurielle, nous pouvons avoir :

$$\text{አዝሮራሳት} = \pi\alpha\sigma\tau\omicron\phi\omicron\varsigma.$$

Ἡσσοφῶρος nous a fait penser à παστοφῶρος, pastophore¹.

Dans la phrase où se trouve ce mot, il s'agit des menaces que Jésus fait entendre à l'adresse des évêques et des **ጳጳረራሳት** qui font errer le peuple. La phrase peut s'admettre en traduisant par pastophores. Ceux-ci avaient, nous a dit M. F. Cumont à qui nous avons demandé ce détail, le premier rang dans le clergé inférieur; et leur situation dans le clergé païen pouvait suggérer à l'auteur ou au traducteur éthiopien du *Testament* un rapprochement avec les évêques. Il ne serait pas impossible que l'auteur ou le traducteur ait connu quelques menées des pastophores, et ait eu l'idée de les joindre aux mauvais évêques, et de leur appliquer, à eux aussi, cette menace de Jésus. Cependant il ne se trouve dans tout le cours du *Testament* rien qui, de près ou de loin, se rapporte au paganisme; il y aurait donc ici une allusion unique, assez inattendue et que rien d'ailleurs ne réclame.

La forme B transcrite en grec donnerait :

ጳጳ·ዝጳረራሳት = παστοφῶρος

Dillmann cite dans son *Lexicon*, comme transcription de πρεσβύτερος, les mots suivants : **ጠርቤዜር**, **ጠርቤዝጠር**, **ጠርቤጠር**.

Si nous transcrivons en éthiopien πρεσβύτερος nous pouvons avoir :

πρεσβύτερος = **ጳጳ·ዝጳጥሮስ**

que des copistes auraient pu transformer en

ጳጳ·ዝጳጥሮስ

puis la chute du **ጥ** aurait amené la forme

ጳጳ·ዝጳሮስ

au pluriel **ጳጳ·ዝጳረራሳት** forme de B. Cette forme nous paraît moins éloignée de πρεσβύτερος que ne le sont les formes citées par Dillmann.

Nous n'avons pas d'autre explication pour la leçon de C, qui ne diffère de celle de B que par la vocalisation différente de la première syllabe **ጳ** au lieu de **ጳ**, et de l'avant-dernière syllabe **ራ** au lieu de **ሮ**.

Il serait donc question des évêques et des prêtres, ce qui correspond mieux au sens général du texte. Comme les deux formes AL et BC sont trop éloignées l'une de l'autre pour pouvoir être réduites l'une à l'autre, et puisque nous avons laissé subsister la leçon de L, qui se rencontre aussi en A, deux textes indépendants, nous avons préféré, sous le bénéfice de cette note, donner dans la traduction même les deux mots, l'un répondant mieux au texte édité, l'autre plus conforme de sens avec le reste du *Testament*².

1. On sait que les pastophores étaient des prêtres égyptiens qui dans les cérémonies, dans les processions, portaient devant eux une sorte de petite niche contenant l'image de quelque dieu.

2. Nous avons demandé à M. F. M. E. Pereira ce qu'il pensait de la traduction de AL par pastophores; il l'avait approuvée. Il nous indiqua lui-même la filiation possible de BC par rapport à πρεσβύτερος.

Ces explications ne sont évidemment que des hypothèses, nous les présentons d'ailleurs comme telles; cependant elles ne nous ont pas semblé trop invraisemblables.

V. LA LANGUE ORIGINALE ET LES LANGUES INTERMÉDIAIRES. — La littérature éthiopienne, on le sait, surtout pour les textes religieux, n'est presque jamais originale. L'immense majorité des documents que cette littérature nous a livrés jusqu'à présent, ne sont guère que des traductions.

De ce que nous venons de dire de la transcription de $\pi\rho\epsilon\sigma\theta\acute{\upsilon}\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$, ainsi que de la transcription littérale de $\acute{\epsilon}\gamma\omega$ en $\mathfrak{K}\mathfrak{L}$, ne peut-on pas inférer que probablement la langue originale est le grec? La transcription $\mathfrak{K}\mathfrak{L}$ = $\acute{\epsilon}\gamma\omega$ ne se trouve, il est vrai, que dans B, et de plus dans les corrections, mais cela tout au moins nous fait soupçonner l'existence d'un texte grec, et *ex communitate contingentibus*, nous invite à considérer comme étant grec le texte original. Dans le texte éthiopien, certaines constructions un peu embrouillées, quelques phrases même peu compréhensibles, montrent que l'éthiopien n'est qu'une traduction. Le copte aurait-il servi de langue intermédiaire? C'est possible. Pour nous en tenir aux deux remarques que nous avons faites, ce qui a été dit de la transcription probable de $\pi\rho\epsilon\sigma\theta\acute{\upsilon}\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ pourrait se dire aussi du copte, qui a emprunté ce mot au grec, mais le pronom absolu $\Delta\text{I}\text{O}\text{K}$ n'aurait guère pu donner $\mathfrak{K}\mathfrak{L}$, il aurait suggéré plutôt $\mathfrak{K}\mathfrak{I}$.

On peut vraisemblablement supposer *a priori* que pour le *Testament*, comme pour presque tous les documents éthiopiens, nous avons l'arabe comme langue intermédiaire. Or les textes éthiopiens que nous avons utilisés nous ont paru, d'après les variantes qu'ils présentent, pouvoir former les deux groupes que nous avons signalés; nous sommes ainsi amené à nous demander s'il n'existerait pas deux textes arabes, plutôt qu'un seul, et s'ils ne seraient pas les deux sources inconnues *x* et *y* de nos deux groupes AC et B' Or. 795. C'est à peine à titre d'hypothèse que nous présentons cette supposition, étant données les libertés que prennent les Orientaux avec les textes, deux textes qui nous apparaissent différents pouvant être parfois la copie d'un même original.

Ainsi qu'on a vu déjà, on connaît du *Testament en Galilée* un texte copte moins complet, croyons-nous, que le texte éthiopien. La découverte en est due à M. K. Schmidt qui l'a fait connaître dès 1895. M. J. Bick a découvert, dans un manuscrit palimpseste de Vienne, un fragment latin très court. Ce texte a été rétabli, en partie, d'une façon plus complète par M. E. Hauler¹.

Nous avons le devoir de faire connaître la part importante qui revient à

1. K. SCHMIDT, *Sitzungsberichte der kgl. Akad. der Wissenschaften*, 1895. *Eine bisher unbekannte altchrist. Schrift in koptischer Sprache*. — J. BICK, *Sitzungsberichte*

M. S. Grébaud, dans cette édition du *Testament*. Après nous avoir invité à lui soumettre nos difficultés, il a bien voulu réviser entièrement, sur le manuscrit, notre traduction, et de plus revoir encore les épreuves en pages. Nous le prions d'agréer nos plus sincères remerciements.

Dans l'indication, aux variantes, des additions ou des omissions, et seulement quand il n'y avait pas de confusion possible, le mot entre parenthèses qui sert à déterminer la place de l'addition ou l'omission, a été, pour éviter une autre note, transcrit tel qu'il se trouve dans le ms. qui fournit la variante.

L'abréviation T. R., qu'on trouvera parfois dans les notes de la traduction, renvoie au *Testamentum Domini nostri Jesu Christi* édité par M^{re} RAUMANN, Mayence, 1899.

Les abréviations (r.) (i.) (m.) ont, aux variantes, la même signification que plus haut, p. [27], note.

L. GUERRIER.

der philos. histor. Klasse der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften z. Wien, Bd. 159, 1908. *Wiener Palimpseste*. — ED. HAULER, *Wiener Studien*, 1908, 30, p. 308-340. *Zu den lateinischen Bruchstücken der Thomasapokalypse und eines apostolischen Sendschreibens im Code.v Vind. n° 16*. — (Nous devons à une note du R. P. Dom Bihlmeyer la connaissance de ces travaux.



* ከጊዳን ፡ ዘእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡

* fol. 14
r^a.

አንሰ ፡ ርኢኩ ፡ እምአፍአሃ ፡ እስከ ፡ ውስጣ ፡ ኅብራ ፡ ወግብራ ፡ ነከር ፡ ወፅፀ-
ብ ፡ ክልኤ ፡ ገባሃ ፡ ፍትሐ ፡ በበምግባሩ ።

ነገር ፡ ዘነገሮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ለጅወጃአርዳኢሁ ፡ በገሊላ ፡ እምድኅረ ፡ ተ-
ንሥኦ ፡ እምውታን ፡ እንዘ ፡ ያብል ፡ ስምዑ ፡ ውሉዶ ፡ ብርሃን ፡ ወአጽምዑ ፡ ቃለ ፡ አ-
ቡክሙ ፡ ወእከሥት ፡ ለክሙ ፡ ዘይመጽእ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ሰግረዎሙ ፡ እለ ፡

1. A commence par መድኃኒነ፡ B omet le titre et le prologue, il commence par ነገር. —
2. ወፅፀ-ብ] ወፅፀ-ት A. ወፅፀ-ቡት C. — 3. ፍትሐ ፡ በበ] ፍትሐ ፡ በምግባሮሙ A. — 4. ነገር] ጃጃ ነገር C.
— ክርስቶስ (p. ኢየሱስ) add. ለBC፡ አርዳኢሁ] om. A. — ለጅወጃ ለBC.

* TESTAMENT DE NOTRE-SEIGNEUR

* fol. 14
r^a.

ET DE NOTRE SAUVEUR JÉSUS-CHRIST

1. — PROLOGE ¹. — Pour moi, j'ai vu, du dehors au dedans, l'apparence et la réalité doublement inouïes et merveilleuses : la justice (rendue à chacun) selon ses œuvres.

1. — PRÉDICTIONS RELATIVES A LA FIN DU MONDE.

2. — EXHORTATION. SORT FUTUR DES PÉCHEURS. — Exposé que fit Notre-Seigneur Jésus à ses onze ² disciples en Galilée, après qu'il fut ressuscité des morts, en disant : Écoutez, fils de lumière, faites attention à la parole de votre Père. Je vous révélerai ce qui arrivera dans le monde, afin qu'en l'apprenant, ceux qui croiront en moi, craignent. Quant aux pécheurs qui ne croiront pas en moi, ils ne connaîtront pas mes propres signes, mais mes amis

1. Ce prologue n'offre qu'un sens très obscur, que n'éclaire en rien le contexte, auquel il ne se soude pas d'une façon naturelle.

2. Var. « douze » ABC.

የአምኑ ፡ ብየ ፡ ይፍርዱ ፡ ወእለሰ ፡ እለ ፡ አየአምኑ ፡ ብየ ፡ ኃዋእን ፡ አየአምኑ ፡ በ
 ተአምረ ፡ ዘአየ ፡ አላ ፡ ፍቅራንየ ፡ ይሰደዱ ፡ እሎንቱ ፡ ለነደ ፡ ነንኔ ፡ ወይትወዘሱ ፡
 ለእሳት ፡ ይዘለፍ ፡ ሕሊናዎሙ ፡ እስመ ፡ ገሃንም ፡ አብቀወት ፡ አፉሃ ፡ ወራቀደት ፡ ትም
 ላፅ ፡ ሕፅና ፡ እስመ ፡ ተሰረወ ፡ ስርዋ ፡ ወፍራሃኒ ፡ ሙስናዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እንለ ፡ እ
 መሕደው ፡ እስመ ፡ ክሕደቶሙ ፡ ለሙስና ፡ ይትኃባእ ፡ አበሳዎሙ ፡ በዝመዋፅል ፡ ወ
 በደኃሪሰ ፡ ይትዓወቅ ፡ እስመ ፡ ተሰምዓ ፡ ቃሉ ፡ ወይእቲ ፡ ትዘልፎሙ ፡ እስመ ፡ ባቲ ፡
 ከብደት ፡ ዓለም ፡ ሕፀፀ ፡ መዋፅል ፡ ለልየ ፡ ረዳኤ ፡ አይዑብ ፡
 ትትቀተል ፡ መንግሥተ ፡ ምሥራቅ ፡ ወትለብስ ፡ ላሀ ፡ ወዓረብ ፡ ታስተደሉ ፡ ርእ
 ሳ ፡ ሰሜን ፡ ይደነግፅ ፡ ወቆመ ፡ ደቡብ ፡ ስምዓ ፡ ወተመስወ ፡ ወዘተረፈ ፡ ይከው
 ን ፡ አመ ፡ ቀርቦ ፡ ነንኔ ፡ ወእመ ፡ ተራጸማ ፡ መጻሕፍት ፡ ወአልፀቀ ፡ መዋፅል ፡
 ወይቤለነ ፡ እግዚእነ ፡ ይከውን ፡ ተአምር ፡ ወመደምም ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ፡ ዘ

1. ብየ] ሙየ C; ይፍርዱ] ይረዱ ABC. — 1. ብየ ፡ ኃ' ፡ አየ'] om. A. አየ'] አየአምኑ C.
 አላ ፡ ፍ" ፡ ይ"] እለ ፡ ይ' ፡ ፍ" AB; ለነደ ፡ ነ'"] ለዎ' ፡ ነድ ABC. — 3. ለእሳት] ወእ AC. —
 4. ተሰረወ] ተሰመ A. om. C. — 5. ክሕደቶሙ] ABC, ክሕደቶሙ L. — 7. ለልየ ፡ ረ'] በልየ ፡ ረዳ
 AC; አይዑብ] om. AC. — 9. ይደነግፅ] ትደን' A. — 10. አመ ፡ ቀ' ፡ ነ' ፡ ወ] om. AC. —
 10. ወእመ (a. አልፀቀ) add. B. ወእመ ፡ ሐልቀ A. — 11. ወመደምም] ወመንከረ A.

(les connaîtront). Les (pécheurs) seront chassés à la flamme du supplice, et seront livrés au feu (qui) châtiéra leur intelligence¹. En effet la géhenne a ouvert sa bouche, et a voulu que son sein fût plein. En effet, ses racines seront extirpées, ses fruits (seront cueillis), ce sont la perte des enfants des hommes; car leur impiété (les a menés) à la perte. Leur faute est cachée dans les jours (de la vie), mais au dernier (jour) elle sera dévoilée, car leur parole (impie) sera entendue et elle-même les réprimandera, le monde sera pesant (pour eux, par suite) du petit nombre des jours, (et) moi-même je ne (leur) donnerai pas d'aide².

3. — CONTRE LES NATIONS. — Le royaume d'Orient sera détruit et sera revêtu de deuil, et l'Occident se préparera lui-même (à la ruine), le Midi sera épouvanté et le Nord se tiendra aux écoutes, et sera désagrégé. Les autres (pays) qui resteront, seront (détruits) lorsque sera approché le jugement³, lorsque les Écritures s'accompliront et lorsque les jours approcheront.

4. — SIGNES DANS LE CIEL ET SUR LA TERRE⁴. — Notre-Seigneur nous a dit :

1. Var. « Mais ceux qui ne croiront pas en mon propre signe, qui chasseront mes amis, on les livrera au supplice de la flamme, et le feu châtiéra leur intelligence » A. —
 2. Var. au lieu de « moi-même je ne leur donnerai pas d'aide » AC ont « la rose vieillira ». — 3. Var. AC omettent « lorsque sera proche le jugement ». — 4. Plusieurs des signes indiqués ont pu être empruntés à Matth., xxiv, 29; Marc., xiii, 24 à 28; Luc., xxi, 25 à 27; Ap., vi, 13; viii, 10.

እንበለ : ያኩን : ሕልቀት : ወንዜሎ : ለእግዚእነ : ንግረነ : ወአምረነ ። ወደቤለነ : ለ
 ክሙሰ : እንግረክሙ : ወእሚህረክሙ : ወአከ : ብክሙ : ዘይ. ⁶ከውን : አላ : ቦሙ : * fol. 14
 ለአለ : አንትሙ : መሀርክሙ : አለ : የአምነ : ብየ : አሜሃ : ምእመናንዮሂ : ወአለ : r. b.
 አረዮአምነ : ይሬእዩ : ንፍሐተ : ቀርን : እምሰማይ : ዘይበጽሕ : ምድረ ። ወድቀተ :
 ከዋክብት : ዘከመ : አሳት : ወዓበይት : ከዋክብት : እንተ : ያስተርእዩ : መዓልተ ። ወ
 ኮከብ : ዘያስተርእኢ : እምጽባሕ : ዘከመ : አሳት : ያመስል ። ፀሐይ : መወርን : እን
 ዘ : ያትበአሱ : ወትረ : ግርማ : ወድንጋዒ : ዘንጉድንድ : መብረቅ : ወፀዓፅ : ወትረ :
 ድልቅልቅ : ወአንጉር : ያወድቁ : ወበናህሉ : ሰብእ : ያመውቱ : ወያድለቀልቁ : ወት
 ረ : በሕልቀተ : ማይ ። ቀላያት : ያዮብሱ : ወአፍላግ : የኃልቁ ። ወባሕር : ትሴስል :
 10 ወደከውን : ብድብድ : ዓቢይ : ወሞት : በእንተ : ብዙኃን : እስከ : ሶበ : ያትኃጣፅ :

1. ትእምርተ (p. ወአምረነ) add. C. — 2. ወእሚህረክሙ] om. A. — 4. ይሬእዩ] ኢይ. C — 5. እንተ] እንደ ABC; ያስተርእዩ] ያስ BC. — 7. ወትረ (a. ዘንጉድንድ) add. AC. — 8. መሀርክሙ : ስ] መሀርክተ : ና" : ስ" A, መውስተ : ና" : ስ" B. La forme ናህል n'a pas été recueillie par Dillmann (Lexicon); le radical en est probablement ናህል, par analogie aux formes semblables ናእል de ንእል, ማል de ማህል. — 9. ትሴስል] ትሴስት A, ይሴስት C. — 10. ሶበ] ስመ C.

Des signes et des prodiges surviendront dans le ciel et sur la terre, avant qu'ait lieu la fin (du monde).

Nous avons dit à Notre-Seigneur : Expose-nous-(les) et indique-nous-(les).

Et il nous a dit : A vous certes, je vous exposerai et je vous enseignerai (ces signes). Ce n'est pas vous qui verrez ce qui * arrivera, mais ce sont ceux que vous-mêmes aurez enseignés, ceux qui croiront en moi. Alors mes fidèles, ainsi que ceux qui ne croiront pas, entendront¹ le son de la trompette, qui du ciel arrivera sur la terre, et (ils verront) la chute d'étoiles semblables au feu, et de grandes étoiles qui apparaîtront pendant le jour; une étoile qui apparaîtra d'*Orient*, ressemblera à du feu; le soleil et la lune seront en train de lutter; toujours la terreur et l'épouvante du tonnerre, des éclairs et de l'éclat du tonnerre, toujours des tremblements de terre; les villes tomberont, et sous leur ruine les hommes mourront. Il y aura des tremblements de terre continuellement, par suite de la disparition de l'eau; les abîmes seront desséchés, les fleuves disparaîtront et la mer se retirera; surviendront une grande peste et la mort pour beaucoup, jusqu'à ce que les funérailles de ceux qui mourront fassent défaut, *et que survienne la guerre des enfants avec leurs parents*² dans le même lit. Le parent méprisera son parent, l'homme ne se tournera pas vers l'homme. Ceux qui auront été abandonnés ressusciteront; ils verront ceux qui les auront abandon-

* fol. 14 r. b.

1. M. à m. « ils verront ». — 2. Cf. Matth., x, 24; Marc., xiii, 42.

ግንዛት ፡ ለእለ ፡ ይመውቱ ። ወደከውን ፡ ፀብዓተ ፡ ውሉድ ፡ ምስለ ፡ አዝማዲሆሙ ፡
በአሐቲ ፡ አራት ። ወዘመድ ፡ ዘመዶ ፡ ይትሐያዩ ፡ ወሰብእ ፡ ሰብእ ፡ አይትመዩፍ ።
ወእለ ፡ ተቀብፀ ፡ ይትነሥኡ ፡ ወደፊእዩምሙ ፡ ለእለ ፡ ቀብፅምሙ ፡ እንዘ ፡ አይወጽእ
ምሙ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ብድብድ ። ሕመሜ ፡ ወቅንዓት ፡ እምዘ ፡ ይነሥኡ ፡ ወለዘዩ
ሁቡ ፡ በጽልፅ ፡ ላህውምሙ ፡ ለእለ ፡ አሰምዑ ፡ ትእዛዛ ። ወአሚሃ ፡ ይትመዓፅ ፡ አቡ
ዩ ፡ ሰማያዊ ፡ በእንተ ፡ እከዩሙ ፡ ለሰብእ ፡ እስመ ፡ እሙስና ፡ ርድሶሙ ፡ በዝቲ ፡ አበ
ሳሆሙ ፡ ዘሐለዩ ፡ ከመ ፡ ይትሪጸም ፡ ትንቢት ፡ ዘዩብል ፡ ርኢኩክ ፡ እንዘ ፡ ምስለ ፡ ሠ
ሬቂ ፡ ትረውፅ ፡ ወእንዘ ፡ ምስለ ፡ ዘማዊ ፡ መክፈልተክ ። ትንብር ፡ ወተሐሚ ፡ ወልደ ፡
እምክ ፡ ወልሳንክ ፡ ይጸፍራ ፡ ለዓመፃ ፡ ወለወልደ ፡ እምክ ፡ አንበርክ ፡ ማፅቀፈ ፡ ዓቢዩ ።
ምንተ ፡ ተሐዘብክ ፡ እኩንሁ ፡ ከማክ ፡ ወስም*ዓ ፡ እኩን ፡ ለምግባርክ ፡ ወለኩለንታክ ።
ናሁ ፡ ዘንተ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ ወአንትሙኒ ፡ ለእስራኤል ፡ ወለእዝብ ፡ ንግና ፡
ከመ ፡ ይስምዑ ፡ ወደእመኑ ፡ ከመ ፡ ይድኃኑ ፡ ወዩጉዮዩ ፡ እምእንተ ፡ ትመጽእ ፡
መዓት ፡ ወንደ ፡ እሳት ። ስምዑ ፡ ዘሂ ፡ ውሉድ ፡ ብርሃን ፡ እምዘሂ ፡ ዘይመጽእ ፡

* fol. 16
1^{re} c.

10

1. ፀብዓተ] ፀጻተ AC. — 2. ኢ (a. ይትሐያዩ) add. A. — 3. ተቀብፀ] — ብጻ A. — 3-4. እን
ዘ ፡ አይ] om. A. እን" ፡ ያወ" BC. — 4. ወጸልእ (a. ወቅንዓት) add. C; ወለዘዩሁቡ] ወለዝ ፡ ይ" A
B. ወለዩ" C. — 5. አሰምዑ] አይሰ" AB; ትእዛዛ] — ዝዩ ABC. — 6. አሙስና] om. A. ሙስና
BC; በዝቲ] አዝዝቲ A. — 6-7. ዘ (a. አዝዝሙ) add. AC. — 7-8. ሠሬቂ ፡ ት ፡ ወ" ፡ ም"] om. A. —
8. ዘማዊ] ሰማያዊ A; ታንብር (a. መክፈልተክ) add. B; ትንብር] ታ" AC. — 9. ለሕብል ፡ ወ (a.
ለዓመፃ) add. A. — ታንብር (a. አንበርክ) add. C. — 10. ከማክ] ከማኩ A. — ለምግባርክ] — ላ
ረ ፡ ርድሶሙ ABC. — 12. ከመ 2^o] om. ABC. — 13. ዘ (a. ይመጽእ) om. AC.

nés, sans les tirer (de leur mal); car la ruine même, la souffrance, l'en-
vie, après qu'elles se seront emparées (de l'homme), le mettront dans la
haine. On se lamentera sur ceux qui n'auront pas écouté le commande-
ment (du Seigneur). Alors mon Père céleste se mettra en colère¹, à cause de
la malice des hommes; car par la corruption de leur impureté, ont été nom-
breuses les fautes qu'ils ont machinées, afin que soit accomplie la prophétie
qui dit : *Je t'ai vu, alors que tu courais avec le voleur, alors que tu faisais
session avec le fornicateur², que tu outrageais l'enfant de ta mère, que ta langue
tissait l'iniquité³ et que tu causais un grand scandale à l'enfant de ta mère;
qu'as-tu pressenti? que je devienne comme toi, que je sois le témoin⁴ de ton œuvre
et de ta (faute) tout entière⁵.*

* fol. 14
1^{re} c.

Voici ce que je vous dis. Vous, de votre côté, dites à *Israël*⁶ et aux na-
tions d'écouter et de croire, afin qu'ils soient sauvés, et qu'ils fuient loin de
la colère⁶ et de la flamme du feu qui vient. Écoutez aussi ceci, *fils de*

1. La colère de Dieu est fréquemment affirmée dans l'Écriture, v. g. Ps. cv, 40; Is.,
lxiv, 6; Thren., v, 22. — 2. Var. « alors que tu courais avec le fornicateur, que tu
outrageais » A. — 3. Var. « la ruse et l'iniquité » A. — 4. Ps. l (Vulg., xlix), 18 ss. —
5. Cf. Matth., x, 6, xxiii, 33. — 6. Cf. Matth., iii, 7; Luc., iii, 7.

አመ : ይቀርብ : እግዚአብሔር : ይሰሰሉ : መላእክት : እምውስተ : ፍሬያት : ወእምኦ
 ፍላግ : ወእምቀላያት : ወእምዕዕው : ወደከውን : ዋዕይ : ላዕለ : ፍሬ ። ወዘተረፈ : እ
 ምዋዕይ : ይበልዖ : አንበጣ : ወአናዮፅ : ወይበልዖ : ደጎብያ ።

ወእምዝ : ካዕበ : አመ : ቀርብ : ሕሱር : ይቤ : ሰይጣን : ወይሔሊ : መርብዕተ :
 5 መዓዝነ : ዓለም ።

አሚሃ : ትከውን : ሶርያ : ሂውውተ : ወታስቄቁ : ውሉዳ ። ኬልቅያ : ታነውን : ክ
 ሳዳ : እስከ : ሶበ : ያስተርኢ : ዘይካንና : ተንሥኢ : እንተ : ዲበ : መንበር : ትነብሪ : ወ
 እንተ : በክብር : ተዓርፎ : ወለተ : በበሎን : ስትዩ : ዘቀድሐ : ለኪ : አሚሃ : ቀጰዶቅያ :
 ወፍርግያ : ሉቃንያ : ቅጽዔ : ዘበናቲክን : ውስተ : ምድርክን : እስመ : ብዙኃን : አሕ
 10 ዛብ : ይትከዩዳክን ። አሚሃ : ይትረኃው : ተዓያን : ወይወጽእ : ሠራዊት : ዘይገለብ
 ብ : ነሎ : ምድረ ። አሚሃ : ይነሥቱ : አብያተ : መቅደስ : አረማውያን ። ጳንጦስ :

1. እምውስተ : ፍግ] *om.* C. — 2. ወዘተረፈ : እም] ወተረፈ : ዋዕይ C ; ይበልዖ] — ልዕ ABC. —
 3. (p. ወአናዮፅ) ወዘአትረፈ : አናዮፅ *add.* A. ወዘተረፈ : እምአናዮፅ *add.* B. ወተረፈ : አንበጣ *add.*
 C. — 3. አመ] *om.* C. — 4. ወይሔሊ] ወይሔሊ (ወ *om.* A) AC. — 5. ኬልቅያ] ቅል"ለገወቁል" B. ቁል
 ቁያ C. — 6. ሶበ : ያ" አመ : ያ" A. ሶበ : ታስ" BC. — 7. ቀጰዶቅያ] — ቀያ A ; ወፍርግያ] ወፍርግያ A. ፈርገ.
 ያ B. ሉቃንያ] ሎታ" A. ሉቃኤንያ B. ወሉቃኤንያ C. — 10. ነሎ] *om.* A — 10. አረማውያን] አረማያን
 AC. አረማዊያን B. — 10. ጳንጦስ] ጳን" B.

lumière : dès que le Seigneur viendra, lorsqu'il approchera, les anges s'éloi-
 gneront des fruits, des fleuves, des abimes et des arbres, et une chaleur
 ardente surviendra sur les fruits. Ce qui subsistera après la chaleur, les
grandes sauterelles et les petites sauterelles le mangeront ; (ce qu'auront laissé les
*petites sauterelles), les moyennes sauterelles le mangeront*².

Alors en outre, lorsque le *Pervers* aura approché, *Satan* parlera et chau-
 tera aux quatre coins du monde.

5. — CONTRE LES NATIONS D'ASIE MINEURE. — Alors la *Syrie* deviendra
 captive, et se lamentera sur ses fils; la *Cilicie* lèvera le cou, jusqu'à ce qu'ap-
 paraisse celui qui la jugera. Lève-toi, toi qui sièges sur un trône, toi qui
 te reposes dans la gloire, fille de *Babylone*. bois ce qu'on a puisé pour toi.
 Alors, *Cappadoce*, *Phrygie*, *Lyconie*, courbez votre dos dans votre terre, car
 beaucoup de peuples vous fouleront aux pieds; alors les camps s'ouvri-

1. Cf. I Thess., v. 5. — 2. Cf. Joel, i, 5. Ces trois mots እምዐ, አናዮፅ, ደጎብያ désignent
 trois espèces de sauterelles qui abondent en Éthiopie : እምዐ correspond au grec ἀκρίς,
 qui lui-même traduit l'hébreu *géb. gób, góbay* (Is., xxxiii, 4; Am., vii, 1; Nah., iii, 17
 et *lagab*, sauterelle comestible (Lev., xi, 22; Num., xiii, 33; Is., xl, 22); አናዮፅ
 correspond au grec βροῦχος et à l'hébreu *hasil* (Is., xxxiii, 4; Jo., i, 4, etc.) et *yéléq* Jo.,
 i, 4; ደጎብያ correspond au grec ἀττέλαῖος. D'après Dillmann, qui s'appuie aussi sur
 Ludolf, ces noms désignent aussi ces sauterelles d'après leurs tailles; c'est pourquoi
 nous avons traduit grandes, moyennes, petites sauterelles. Cf. VIGOUROUX, *Dictionnaire*
de la Bible, article *Sauterelles*.

በተንያ : ወራዙተክን : ውስተ : እደ : መጥባሕት : ይወድቁ ። ውሉድክሙ : ወአዋል
 ዲክሙ : ይሂወው : ወዘባንወስ : ያበክያ : አረፋቲፕ : አናላገ : ሉቃንያ : ደመ : ይቶስ
 ሐ : ጲስንድያ : ዝሀርት : እንተ : ትትዌክል : በብዕላ : ውስተ : ምድር : ትትከየዲ :
 በእንተ : ምግባርኪ ። ወበእንተዝ : አንሥእ : ለኪ : ነገሥተ : ለሙስና : ወይቶስሐ :
 ደመኪ : ወነፍስኪኒ : ትከውን : ምስለ : እለ : * ይወርዱ : ውስተ : ገገሥ ። ጲፍልያ :
 ወድላ : እንተ : ሐይቅ : በብርት : ወበሐዓን : ቅንቲ : ሐቋኪ : ወኅብኢዮሙ : ለኢሎ
 ፍለ : ወአስተዳልዊ : አሕማረ : ለጉደደ : ወለአለ : ተርፉ : ውስተትኪ : ባሕር : ይከ
 ውኖሙ : መቃብረ ። ፈንቅያ : መጥባሕት : ይበውዕ : ውስተታ : እስመ : ውሉድ :
 ሙስና : ይሐቲ ። ይሁዳ : ልበሲ : ላሐ : አንሥኢ : አረፋተኪ : ወአርኅዊ : አናቅጸ
 ኪ : ወአርሀቢ : አዕዓድኪ : ተሠርገዊ : ሠርጎ : ንዕስኪ : ተሠነዩ : ለፍቁራንኪ : ወአ
 ስተዳልዊ : መንበረኪ : ለንጉሥኪ : ወተደለዊ : ለዕለተ : ሙስና : ስራሕኪ : ይመ
 ጸእ ።

* 101. 14
v° a.

5

10

1. እያ] om. AC. — 1. ውሉድክሙ] om. C. — 2. ወዘባንወስ : ያ'' : አ] ወዘጸን : ይበኪያ : አ' A. ወዘገንወዮስ : ይበኪያ : አ' B. ወዘገንገዮስ : ይበኪያ : አፍላጋቲፕ C. — 3. ጲስንድያ] ጲስኒያ AC. ጲስዲያ B. — 3. ዝሀርት] ኃዘይት A. — 4. እነዩ (a. ምግባርኪ) add. B. — 5. ትከውን] ይከ' B; ጲፍልያ] ጸንፍልያ BC. — 8. ፈንቅያ] ፈን' B. — 8. ይበውዕ] ይባእ A. ይውእ B. — 9. ኃደለ (a. ላሐ) add. C. — 11. ወተደለዊ] እስተዳልዊ AC. — 11. ኪ (p. ሙስና) add. B.

ront, et les armées sortiront, qui envelopperont toute la terre, alors elles détruiront les temples d'Arménie¹; Pont et Bithynie, vos adolescents tomberont sous le tranchant du glaive, vos fils et vos filles seront captifs et les murs du Pont seront éplorés. Les fleuves de Lycaonie seront mêlés de sang. (Toi) Pisidie orgueilleuse, qui te confies dans ta richesse, (tu disparaîtras) dans la terre et tu seras foulée aux pieds, à cause de tes œuvres. C'est pourquoi je ferai surgir contre toi des rois pour la perdition, et ils répandront² ton sang. Quant à ton âme, elle sera avec (l'âme de) ceux qui * descendront dans la géhenne. Pamphylic et tout le littoral, ceins-toi les reins d'airain et de fer, et cache les étrangers, prépare des navires pour la fuite; la mer deviendra un sépulchre pour ceux qui resteront en toi. (Quant à la) Phénicie, le glaive entrera en elle, parce qu'elle (a engendré) des fils de perdition; Judée, revêts-toi de gémissements, élève tes murailles, ouvre les portes, élargis ton enceinte, pare-toi des ornements de ta jeunesse, embellis-toi pour tes bien-aimés, prépare ton trône pour ton roi, prépare-toi pour le jour de la corruption : ton affliction viendra.

* 101. 14
v° a.

1. አረግሎዮን et la forme approchante አረግላዮን de B donneraient plutôt les païens; quant à l'autre forme አረግዮን de AC, elle semble se rapprocher de la forme de LB. Nous croyons cependant que ce sont là des transcriptions fautives, pour አረግንያ, et nous traduisons par Arménie, ce qui s'harmonise mieux avec le contexte. De plus, cette partie du Testament en Galilée se retrouve à très peu près dans l'apocalypse qui est en tête du Testamentum de Rahmani (X) et où l'Arménie se trouve citée à peu près au même endroit. — 2. M. à m. « mélangeront ».

ወእምዝ ፡ ይነግር ፡ በእንተ ፡ መስሐቲ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኅለቁነ ፡ በ
 ሕማማቲዮ ፡ ወዘከመ ፡ ያርአ፡ ሓዲ ፡ ባዕዲ ፡ ሕማመ ፡ እስመ ፡ ለሙስና ፡ ምጽአቱ ፡
 ወርኩስ ፡ አልፀቀ ፡ ወወጽአ ፡ ወይትረኃው ፡ ሎቱ ፡ ፍኖተ ፡ መጥባሕት ፡ ርሱን ፡ ውስ
 ተ ፡ እደሙ ፡ መዓቱ ፡ ወቀጥዓዓው ፡ እሳት ፡ ገወእቱ ፡ ወልታ ፡ ነኘኔ ፡ ለሙስና ፡ ዘተ
 ወልደ ፡ ሠራዔ ፡ ከዓዌ ፡ ደም ፡ እስመ ፡ ኃይሉ ፡ ስሐተት ፡ ወእደሙ ፡ በእስፍጦ ፡ የማ
 ኑ ፡ ባዕር ፡ ወፀጋሙ ፡ ጽልመት ፡ ወዝውእቱ ፡ ትእምርቱ ፡ ርእሱ ፡ ከመ ፡ ነደ ፡ እሳ
 ት ፡ ሓይኑ ፡ የማናይ ፡ ቱሱሕ ፡ በደም ፡ ወፀጋማዊ ፡ ምውት ፡ ክልኤሆን ፡ ብንተ ፡ ዓ
 ደን ፡ ፀዓዳ ፡ በውስተ ፡ ቀራንብቲዮ ፡ ታሕታዊ ፡ ከንፈሩ ፡ የዓቢ ፡ እገሪዮ ፡ ጸፋሕት ፡
 ወአፃብዓ ፡ መንኩብያቲዮ ፡ ዘእግሩ ፡ ጽንጽዋት ፡ ዝውእቱ ፡ ማዕደ ፡ ሙስና ፡ ወበጽ
 ሐ ፡ ጊዜዮ ፡ ወማዕረፍ ፡ አልጸቀ ፡ ወየዓዕዶሙ ፡ ለእለ ፡ መፍትው ፡ ለነኘኔ ፡ ወለብዙ
 ኃን ፡ ይሬሲ ፡ ርእሶ ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይዌድስ ፡ ርእሶ ፡ * ወምግባሮ ፡ ወያ
 ቀውም ፡ ሕሊና ፡ ልቡ ፡

* fol. 14 v. b.

1-3. Il serait ici bien difficile de lire les leçons de ABC, d'après l'indication ordinaire des variantes. Nous donnons donc le texte de C avec, entre parenthèses, les variantes de A par rapport à C; puis le texte de B. — C. ወእምዝ ፡ ሓዲ ፡ ይነግር ፡ በእንተ ፡ c'est par ce mot que commence A' መስሐቲ፡ ከመ ፡ ዝ (ዝመዘ) ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኅለቁነ (ዘኅለቁነ) ፡ በሕማማቲዮ (ሕማ") ፡ ወዘከመ ፡ ያርአ ፡ ሓዲ ፡ ባዕዲ (ባዕዲ) ፡ ሕማመ ፡ እስመ (እስመ) ፡ መጽአቱ (ም") ፡ እስመ .om.) ፡ ርኩስ (ወርኩስ) ፡ ሙስና ፡ አልጸቀ ፡ ወደዓ (— አ) ፡ ወይትረኃው (— ሐው) ፡ ሎቱ ፡ ጽባሕ ፡ ወይትደሎ (— ደሎ) ፡ ሎቱ ፡ ፍኖቶ (— ቶ) ፡ — B. ወእምዝዮዜ ፡ ይትነግር ፡ እንተ ፡ መስሐቲ ፡ ። ። ። ደመጽአ ፡ ከመዘ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኅለቁነ ፡ በሕማማቲዮ ፡ ወዘከመ ፡ ያርአ ፡ ሓዲ ፡ ባዕዲ ፡ ሕማማቲ ፡ እስመ ፡ ለሙስና ፡ ም ጽአቱ ፡ ወርኩስ ፡ አልጸቀ ፡ ወደዓ ፡ ወይትረኃው ፡ ሎቱ ፡ ፍኖቱ. — 4. ወልታ] ወልደ C'. — 4-5. ዘተወልደ ፡ ሠ" ፡ ነ" ፡ ደ] ተወ" ፡ ፀራዊ ፡ ነ" ፡ ደመ A. ተወልዳ ፡ ፀራዊ ፡ ነ" ፡ ደም C'. — 8. ዘውስተ] ለC'. ወብንተ L B. — 9. ዘእግሩ] om. A. — 11. ርእሶ 2°] om. A.

6. — SUR L'ANTECHRIST, SON PORTRAIT¹. — Il parle ensuite sur le *Seducateur*. (Il nous dit) que ce (Sédacteur) est l'*Antéchrist* qui nous comptera par les maux (qu'il nous infligera), et qu'il nous montrera encore d'autres afflictions, car c'est pour la perdition qu'est sa venue; l'*Impur* est proche, il vient, et le chemin s'ouvre pour lui. Un glaive incandescent est dans sa main : sa colère et son indignation sont du feu, c'est l'arme du supplice. Il est l'organisateur (du mal, celui) qui est né pour la corruption, celui qui répand le sang, car sa force est la séduction, sa main est (employée) à la tromperie, sa main droite est la torture, sa main gauche les ténèbres. Voici sa caractéristique : sa tête est comme la flamme du feu, son œil droit est mêlé de sang, son (œil) gauche est mort, les deux pupilles de ses yeux sont blanches dans ses paupières, sa lèvre inférieure grande, ses pieds larges, ses doigts et les jointures de ses pieds tordus. C'est la faux de la perdition; le temps est arrivé, la moisson est proche, il moissonnera ceux qu'il faut, pour le supplice, et auprès de beaucoup il se donnera comme le Christ, il se louera lui-même et ses œuvres et confirmera la pensée de son intelligence.

* fol. 14 v. b.

1. Cf. T. R., XI, et la fin de X.

ወእምዝ : ያስተርእዮሙ : እግዚአብሔር : ለእለ : ተወከሉ : ቦቱ ። ወእመ : ያመ
 ጽእ : ያስተርእኢ : ተአምር : ዓቢይ : ከመ : ያእምሩ : ፍቁራንዩ : ለባሕቲቶሙ : ለእለ :
 የዓቅቡ : ትእዛዙ : ለእቡየ : ወለእለ : ወርቀ : ወብሩረ : ያሚንኑ : ወጥራቶ : ለዝንቱ :
 ዓለም : ወሠሩይ : ለዛቲ : ምድር : ለእሎንቱ : አነ : እትዋከሮሙ : በደእቲ : ዕለት ።
 ወለእሉ : እምብርሃነ : ፀሐይ : ምስብሒተ : ያብርሀ : ገጸሙ ። ለእሉ : አነ : እከውኖ
 ሙ : እምላክ : ወእሙንቱኒ : ያከውኑኒ : ሕዝብየ ። ለእሉ : አነ : እከውኖሙ : አበ :
 ወእሙንቱኒ : ያከውኑኒ : ውሉደ : ወአሞልደ ። ለእሉ : አነ : እከውኖሙ : ምሥሞዓ :
 ወእሙንቱ : ያከውኑኒ : ቤተ : ወእነግሮሙ : ፈቃዓ : ለእቡየ : ወክነኒዑ : ለዝዓለም :
 ለእሎንቱ : እሠርዖሙ : ምስለ : መላእክትየ : ወደትፌሥሐ : ለእዕላፍ : ዓመታት : ዘ
 አልቦ : ኅልቃ : እስመ : ተረክቡ : ምስለ : አለ : ያፈቅሩ : ስምየ : እምነፍስ : ርእሶ
 ሙ ። እስመ : እሉ : ሐሙ : ምስለ : ዓለም : ዘደስሕት : ወጸልኢ : ነሎ : ዕረፍተ : ን
 ብረት :

ወብዙኃን : እለ : ያሚንኑ : ወደጸልኢ : ትእዛዙ : ለእግዚአብሔር : ወደሰድድም
 ሙ : ለጸድቃን : ወደትመነደቡ : እምላክ : ዘደፈቅሮ : ለዝንቱ : ዓለም ። ወለእሉ : ያ

1. ወእምዝ : ያ] om. A. — ተወከሉ : ቦቱ] ተአመኑ : ቦቱ A. — 2. ፍቁራንዩ] — ኒዑ (corrigé de — ንዩ) et plus bas ለእቡዑ (corrigé de — ቡዩ) C. — 3. ደጸልኢ. (a. መርቀ) add. ABC; ያሚንኑ] om. ABC. — 4. ለዛቲ : ም] ለዛ : ዓለም B. — 6. እምላክ] እዙ C. — 7. ውሉደ : ወ] — ደዩ : — ደዩ B. — 9. ለእሙንቱ : አነ (a. እሠርዖሙ) A. — ምስለ] om. ABC. — 14. እምነበ : ዘደ] ቡንበ : እሶ : የፈቅርዎ A.

7. — SIGNES DE L'AVÈNEMENT POUR LES SEULS ÉLUS, LEUR SORT. — Ensuite le Seigneur apparaîtra à ceux qui se seront confiés en lui¹. Quand il viendra, un grand signe apparaîtra, afin que le sachent mes amis seuls, qui auront gardé les commandements de mon Père, et qui auront répudié l'or et l'argent, les richesses de ce monde, et les biens de cette terre. Ceux-là, moi-même je les recevrai en ce jour; leur visage brillera sept fois plus que la lumière du soleil, moi-même je deviendrai (leur) Dieu et eux-mêmes deviendront mon peuple²; moi-même je deviendrai (leur) Père, eux-mêmes aussi deviendront pour moi fils³ et filles; pour eux je deviendrai l'autel, ils deviendront pour moi le temple, et je leur exposerai la volonté de mon Père, et le jugement de ce monde; je les placerai avec mes auges, et ils se réjouiront, pour des milliers d'années, sans nombre; car ils se sont trouvés avec ceux qui aiment mon nom plus que leur propre personne; car ils ont souffert au milieu du monde qui séduit, ils ont haï tout état de repos.

8. — LES MÉCHANTS, LEUR SORT. — Nombreux (sont) ceux qui rejettent et haïssent les commandements du Seigneur, persécutent les justes, (les

1. Cf. T. R., VIII, page 11, avant-dernière ligne. — 2. Cf. Ex., vi, 7. — 3. Cf. Heb., 1, 5.

ሚጥውዎሙ : ውስተ : ነጥኔ : ላህበ : ነደ : አሳት : ወያውዒ : ፍትወተ : ልቦሙ : ወ
 ብዙኃን : አለ : ደሬስዩ : ፈቃድዩ : መሥዋዕተ : ወሞግሕተ : ዘእንስሳ : ወደክዕው :
 ደመ : ለስመ : ዘአዩ : ክመ : ዘመባአ : ያበውኡ : በእንተ : ኃጢአቶሙ : በገበረገበ :
 ክመ : እንተ : ጣዖት : ደሬስዩኒ ። ወበነበያትኒ : ነገርክዎሙ : ለአበዊሆሙ : ክመ :
 5 ኢዩብልዑ : ሥጋ : በድን : ወኢዩስተዩ : ደመ : ማውታ : እ ስመ : እሙንቱሰ : እስ
 መ : አለ : ሥጋ : እሙንቱ : ዘሥጋ : ዩኔልዩ : በእንቲአዩ :

* fol. 14
A. C.

ወትመጽእ : በሕቲቱ : ነጥኔ : ዲቤሆሙ : ለኤዲስ : ቆጶሳት : ወለጳዝፎራሳት : አስ
 መ : አስሐትዎሙ : ለሕዝብዩ : በእንተ : ፍትወተ : ሐውዘ : ርእሶሙ : ወበኢሳይያስኒ :
 ነበደ : ነገርክዎሙ : ወእቤ : አዘዝኩ : ብካዩ : ወሰቆቃወ : ወቀኒተ : ሠቅ ። ወእሙንቱ
 10 ሰ : ጉብሩ : ትፍሥሕተ : እንዘ : ይዘብሐ : አልህምተ : ወደጠብሐ : አባግዓ : ወደብ
 ሉ : ንብላዕ : ወንስተዩ : እስመ : ጌሠመ : ንመውት ። ወገዝነ : ክሙተ : ውስተ : እዘኒ
 ሁ : ለእግዚአብሔር : ኦኒዜ : ነሉ : ዓለም ። ወኢተኃድጎሙ : ኃጢአቶሙ : እስከ :

2. ወሞግሕተ] መጻጻፍት C; ዘ (a. እን) om. A. — 4. ደሬስዩኒ] ረዕዩ ABC; ወበነበያትኒ] — ዩቲዩ
 B. — 5. እስመ] om. ABC. — 6. ዩኔልዩ] ሐልዩ ABC. — 7. ዩ (p. ነጥኔ) add. A; ዲቤሆሙ] ለሐ.
 ሆሙ B. — ወለጳዝፎራሳት] ወለዘ : ጸዢፎራሳት A, ወለጳዝፎራሳት C, ወለጳዝፎራሳት B. — 9. ነበደ]
 om. A. — አዘዝኩ] ወአዘዝኩዎሙ B. — ወቀኒተ] ወቅኒተት A, ወቅኒተት C. — 11. ንዑ (a. ንብላዕ)
 add. A. — ውስተ] ቅድመ C. — 12. ጸባኦት (a. ኢንዜ) add. A.

justes qui) sont tourmentés par ceux qui aiment ce monde¹. On les livrera au supplice d'ardentes flammes de feu (qui) consumeront les désirs de leur cœur. Nombreux (aussi sont) ceux qui tiendront ma volonté (comme) exigeant des sacrifices et des immolations² d'animaux, et qui répandront le sang, en mon propre nom, comme s'ils l'offraient en oblation pour leurs péchés; en agissant ainsi, ils me traiteront comme une idole. Or, par les prophètes, j'ai recommandé à leurs pères *de ne pas manger de la chair de cadavre, et de ne pas boire le sang d'un cadavre*³. En effet eux, parce qu'ils sont charnels, ils me considèrent comme un être charnel.

* fol. 14
A. C.

9. — MENACES CONTRE LES ÉVÊQUES ET LES PRÊTRES. — Cependant mon jugement viendra sur les évêques et les pastophores (ou les prêtres¹), car ils ont fait errer mon peuple, à cause du désir de leur propre plaisir. Par le prophète *Isaïe* aussi, je leur avais exposé et (leur) avais dit : *J'ai ordonné des pleurs, des lamentations, et de se ceindre du cilice, mais eux ont fait des réjouissances en égorgant des bœufs et en immolant des brebis, et en disant : « Mangeons et buvons, car demain nous mourrons »; cela a été manifesté aux oreilles du Seigneur² Tout-Puissant. Leur péché ne leur sera pas remis jusqu'à ce qu'ils*

1. Cf. T. R., VIII, p. 11, lig. 20. — 2. M. à m. « libations », il s'agit ici de l'effusion du sang considérée comme une sorte de libation. — 3. Cf. Lev., xvii, en particulier 14. — Act., xv, 29. — Gen., ix, 4. — 4. Cf. Introd., p. [33]. — 5. Var. « du Seigneur Zabaoth Tout-Puissant » A. — ኢንዜ : ለካ፣ ግሜል signifie littéralement « dominateur de tout l'univers ».

አመ : ይመውቱ : እስመ : መሥዋዕቲ : ለእግዚአብሔር : መንፈስ : የዋሕ : ልበ : የዋ
 ሕ : ወንጹሕ : ኢዮትሐዩዩ : እግዚአብሔር ። ተመየውኩ : እንከ : ኅቤዩ : ነፍሐክሙ :
 ወአነሂ : እትመየዋ : ኅቤክሙ : ዩቤ : እግዚአብሔር : አኃቤ : ነፍሱ : ዓለም ። ኢት
 ኩኑ : ከመ : አበዊክሙ : እለ : ነገርዎሙ : ነቢያት : ወለእሊሂ : መና : በልዑ : በገዳም :
 ወኢያእመሩ : ወኢተዓውቀቶሙ : ጸጋዑ : ለእግዚአብሔር : እለ : ፈተው : ሥጋ : ወ
 ጸግቡ : ናትወተ : ልቦሙ : እኩተ ። ወበክመ : ዩብል : በልዑ : ሕዝብየ : ሥጋ : ወሰ
 ትዩ : ወደነ : ወገዝፉ : ወሠብሐ : ወረገዕም : ለናቁር : እስመ : ከወን : ወነቢዩ : ዘንግ
 ዓ : በእንተ : ወደን ። ኢዮናዳብ : ወልደ : ረካብ : ለዓለም : እስመ : ኢደሰትዩ : ወ
 ደነ : ወዓቀቡ : ትእዛዘ : አበዊሆሙ :

ወበእንተዝ : እብለክሙ : ቁሙ : በናርገተ : እግዚአብሔር : ወበጽድቅ : እስመ :
 አልቦ : ዘአምጸእክሙ : ውስተዝ : ዓለም : ወነሂአሂ : አልቦ : ዘትክሉ ። ዕራቀክሙ :

1. የዋሕ : ወን"] የ" : ወሕዙን AB. የ' : ወን" : ወኅዙን C. — 2. እንከ] om. B. — 4. በገዳም] om. AC. — 5. ወኢተዓውቀቶሙ] — ወቆሙ AC. — ሓቆሙ B. — 5-6. ወበልዑ (a. ወጸግቡ) add. AC. — 7. ወሰብሐ] ABC. ወሰናሐ L. — እስመ] እስከ ABC. — 8. Nous avons cru devoir modifier quelque peu le texte des ms. qui est le suivant : ወደነ : ኢዮናዳብ ። ወልደ : ቡሩዓን — ኑ C) ABC(L. — 10. ቁሙ] — om. A. — ኅበኔ (a. በጽድቅ) add. A.

meurent¹. En effet le sacrifice du Seigneur (c'est) un esprit doux, un cœur doux et pur, (ce sacrifice) le Seigneur ne le méprise pas². Tournez-vous donc vers moi, vous tous, et moi aussi, je me tournerai vers vous, dit le Seigneur Tout-Puissant³.

Ne devenez pas comme vos pères dont parlent les prophètes, qui ont mangé la manne dans le désert⁴ et n'ont pas connu la grâce du Seigneur. Elle n'a pas été comme pour eux, qui ont désiré de la chair, et qui ont été rassasiés (selon) le désir mauvais de leur cœur. Comme (E)a dit (le Seigneur) : Mon peuple a mangé de la chair et a bu du vin; ils sont devenus gras et obèses; ils ont donné des coups de pied à (mon) bien-aimé, le prêtre et le prophète même ont déliré⁵ à cause du vin. (Mais les fils) de Jonadab, fils de Réchab⁶, n'ont pas bu de vin, jamais, mais ils ont gardé les commandements de leurs pères.

II. EXHORTATIONS. — PRÉDICTIONS. — FOI DES APÔTRES EN JÉSUS-CHRIST.

10. — EXHORTATIONS AUX APÔTRES. — C'est pourquoi je vous dis : Demeurez dans la crainte du Seigneur et dans la justice, car vous n'avez rien apporté Nous avons cru pouvoir traduire néanmoins par Tout-Puissant, car la formule አኃቤ : ነፍሱ est la formule usitée pour traduire παντοκράτωρ dans le symbole par exemple. Cf. également P. O., SÉVÈRE IBN AL-MOQUATIA' *Histoire des Conciles*, p. 156].

1. Cf. Is., xxii, 12 ssq. — 2. Cf. Ps. i, 19. — 3. Cf. Zach., i, 3 et Ag., ii, 23. — 4. Cf. Lev., viii, 3, 16; Joan., vi, 31, 59. — 5. Cf. Is., xxviii, 7. — 6. M. à m. des ms. « fils des bénis pour toujours ». C'est très probablement une transcription fautive de « fils de Réchab. » Cf. Jér., xxxv, 16.

* በዕክሙ ፡ ውስተዝ ፡ ዓለም ፡ ወዕራቀክሙ ፡ ሀለወክሙ ፡ ትግኢ ፡ እምውስተዝ ፡ ዓለም ፡ ወበእንተዝ ፡ አጥርይዋ ፡ ለጽድቅ ፡ ባሕቲታ ፡ ወለፍቅረ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ እምክመ ፡ ሐልቀ ፡ ወአልዐቀ ፡ መዋዕል ፡ ይታነሥኡ ፡ እኩያን ፡ ወይሰድድዎሙ ፡ ለፈራህያን ፡ እግዚአብሔር ፡ ወለጻድቃን ፡ እስመ ፡ ይዛለፎሙ ፡ በፍትወቶሙ ፡ እስመ ፡ ያረ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ ወይግዕዝዎሙ ፡ ኃጥኦን ፡ ለጻድቃን ፡ ወይስድድዎሙ ፡ ወይጸልእዎሙ ፡ ወይብሉ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ነሎ ፡ ነገረ ፡ እኩየ ፡ ወበእንተዝ ፡ ይወድሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ዘኢይጠፍእ ፡ ውኅበ ፡ ዕዓሁ ፡ ዘኢይነውም ፡ አሜሃ ፡ ትመጽእ ፡ ነሎ ፡ ፍጥረት ፡ ለዋዕይ ፡ እሳት ፡ እስመ ፡ ዐኢይ ፡ ወወርኅ ፡ ኢይሁቡ ፡ ብርሃኖሙ ፡ ማያት ፡ ይነጽፉ ፡ ወአፍላግ ፡ ይደብሱ ፡ ሰማይ ፡ ይጠበለል ፡ ወምድር ፡ ትትመሐጽ ፡ ወይትነግእ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይኩንን ፡ ሕዝቦ ፡ ወደግሥሮሙ ፡ ለለጅጅእምኒሆሙ ፡ በክመ ፡ ምግባሩ ፡ ወበክመ ፡ ቃሉ ፡ ዘነበበ ፡ ዲበ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወጻድቃን ፡ እለ ፡ ሐሩ ፡ ኅበ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ይወርሱ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኃይሉ ፡ ይትወሀብ ፡ ሎሙ ፡ ዘዲይን ፡ ኢርእየ ፡ ወእነን ፡ ኢሰምዓ ፡ ወይትፊሥሐ ፡ በመንግሥትየ ፡

* fol. 15
r. a.

1. ነበ (a. ህለው) add. C. — 3. ሐልቀ] om. A, ቀርቦ C. — 4. ይዛለፎሙ] — ለፍዎሙ ABC. — 5. ያረ] BC. ያሩ A. ያረ L. — 6. ወይጸልእዎሙ] ወይጸልእዎሙ A. — ነሎ (a. ነገረ) om. A. — 7. ወኅበ ፡ ስ ፡ ዘ'] om. A. ዘኢይመውት B. C add. ወእሳቱ ፡ ዘኢይጠፍእ. — 8. እሳት] A. ስበኦ BC. — 11. ዲበ] om. C. — 13. ወኃይሉ] om. A. — 14. በመንግሥትየ] — ሥተ ፡ ስማየት B.

dans ce monde, vous ne pourrez rien prendre non plus¹; vous êtes entrés nus dans ce monde, et il vous faudra sortir nus de ce monde²; c'est pourquoi acquérez la seule justice et l'amour du Seigneur³.

* fol. 15
r. a.

II. — LES JUSTES PERSÉCUTÉS. SORT DES MÉCHANTS. — Car lorsque (le monde) sera à sa fin et (que) les (derniers) jours approcheront, les méchants se lèveront, ils persécuteront ceux qui craignent le Seigneur, et les justes. Car ils les châtieront selon leur désir, car leur intelligence (sera) aveugle. Les pécheurs querelleront les justes, les persécuteront, les haïront, et diront contre eux toutes paroles mauvaises⁴. C'est pourquoi le Seigneur les jettera dans *le feu qui ne s'éteint pas, et au ver qui ne dort pas*⁵. Alors toute créature parviendra à l'ardeur du feu, car *le soleil et la lune ne donneront plus leur lumière⁶*, les eaux tariront, et les fleuves se dessècheront, le ciel se roulera, et la terre sera frappée. Le Seigneur se lèvera pour juger son peuple, *pour rétribuer chacun d'eux selon ses œuvres⁷*, et selon *les paroles qu'ils auront proférées⁸*, sur la voie de la justice. Pour les justes, qui auront *marché dans la voie de la justice⁹*, ils hériteront *de la gloire du Seigneur* et de sa puissance, (et) il leur sera donné *ce que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendue¹⁰*, et ils se réjouiront dans mon royaume¹¹.

1. Cf. I Tim., vi, 7. — 2. Cf. Job, i, 21. — 3. Cf. II Tim., ii, 22. — 4. Cf. T. R., VIII. — 5. Marc., ix, 43. Var. « et au ver qui ne meurt pas » B. — 6. Matth., xxiv, 29. — 7. Matth., xvi, 27; Eccl., xvi, 14. — 8. Cf. Matth., xi, 36. — 9. Cf. Prov., viii, 20. — 10. Cf. I Cor., ii, 9. — 11. Var. « dans le royaume des cieux » B.

ዘከሠተ ፡ ሎሎ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ መጽሐፈ ፡ ወዘከመሂ ፡ ከሠ
 ተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መጽሐፈ ፡ እንተ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ አርዳኢሁ ፡ ለ
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንተ ፡ ለሁሉ ፡ ፤ ሢሞን ፡ ወቁሌንቶስ ፡ ሐሳውያን ፡ ሐዋርያት ፡
 እንተ ፡ በእንቲእ * ሆሙ ፡ ተጽሕፈት ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘይሳተፎሙ ፡ እስመ ፡ ቦሙ ፡ ላ
 ፊልፆሞ ፡ ሕብል ፡ በዘይቀትልዎሙ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ ጽኑዓን ፡ ወኢታንቀል
 ቅሉ ፡ ወኢትትሀወኩ ፡ ወኢትፍልሱ ፡ እምዘ ፡ ሰማዕክሙ ፡ ቃለ ፡ ወኅይል ፡ ፤ ዘከመ ፡
 ሰማዕነ ፡ ወዘከርን ፡ ወጸሐፍን ፡ ለሁሉ ፡ ዓለም ፡ አማንፀናክሙ ፡ ወሉድን ፡ ወአዋልዲ
 ነ ፡ በፍሥሐ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኦብ ፡ ኦኃዜ ፡ ዓለም ፡ ወበኢየሱስ ፡ ክርስቶ
 ስ ፡ ማህል ፡ ይብዛኅ ፡ ላዕሌክሙ ፡ ።

የሁሉንስ ፡ ወቶመስ ፡ ወዲጥሮስ ፡ ወእንድርያስ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወሬልጳስ ፡ ወበር
 ተሎሚዎስ ፡ ወማቴዎስ ፡ ወፍትናኤል ፡ ወያሁዳ ፡ ቀናሂ ፡ ወኬፋ ፡ ጸሐፍን ፡ ለቤተ ፡

1. ዘከሠተ ፡ ሎ ፡ ኢ.] om. A. — መጽሐፈ] om. C. — 2. እንተ] በእንተ AC. — 3. እንተ] በንተ A. — በእንተ (a. ሢሞን) add. ABC; ሴሞን ABC; ወቁሌንቶስ BC. — 4. እንተ] እል A. — ተጽሕፈት] om. A. — 6. ወኢትፍልሱ] ወት C. — 7. ወዘከርን] ወተዘ ABC. — አማንፀናክሙ] AC. አማንፀንክሙ BL. — 8. በስሙ] በእንተ ፡ ስ AC; ኦብ] om. AC; ሁሉ (a. ዓ) add. ABC. — 9. ላዕሌክሙ] ማእከሊሙ B.

12. — SUR SIMON ET CÉRINTHE, FAUX APÔTRES. — Livre (du Kidan) que Jésus-Christ a révélé à ses disciples. (Il y est dit) comment Jésus-Christ a révélé ce livre, c'est (le livre) du collège des apôtres (et) des disciples de Jésus-Christ; c'est (le livre destiné) à tous; c'est au sujet de Simon et de Cérinthe faux apôtres qu'il a été écrit, afin que personne ne fasse société avec eux, car il y a en eux de la ruse, avec laquelle ils tueront les hommes. (Je vous recommande) d'être fermes, de ne pas chanceler, de ne pas vous troubler; de ne pas vous écarter de la parole de l'Évangile, que vous avez entendue. Et telle que nous (l')avons entendue, et nous en sommes souvenus, (telle) nous l'avons écrite, pour le monde entier. Nous vous avons confié nos fils et nos filles dans la joie, au nom du Seigneur, le Père, Maître du monde, et au nom de Jésus-Christ. — Que (sa) clémence soit grande sur vous!

13. — TRAVAUX ET TÉMOIGNAGE DES APÔTRES. — (Nous) Jean et Thomas, et Pierre et André, et Jacques, et Philippe, et Parthélémy, et Matthieu, et Natanael, et Judas Zélate, et Céphas¹, nous avons écrit aux églises d'Orient et

1. Cf. Matth., x, 2. A remarquer la place qu'occupe Jean dans cette liste des Apôtres: Zélate est dit de Judas et non de Simon, qui ainsi que Jacques, fils d'Alphée, manque dans cette énumération, si tant est, d'ailleurs, que Jacques cité après Jean soit le frère de celui-ci. Par contre Pierre est nommé deux fois, sous ce dernier nom et sous le nom de Céphas. Nous avons là aussi Natanael qui était un disciple et se trouvait présent lors de l'apparition de Jésus en Galilée, près du lac. Rien n'indique que le T. ait voulu donner une liste des Apôtres strictement dits.

* fol. 15 r. b.

* fol. 15 r. b.

ክርስቲያናት ፡ ዘጽባሕ ፡ ወለጎረብ ፡ ላዕል ፡ ደቡብ ፡ ወሰሜን ፡ እንዘ ፡ ንዚንወክሙ ፡
 ወንግሪክሙ ፡ ዘእንተ፡አዑ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በከመ ፡ ጸሐፍን ፡ ወ
 ሰማዕናዑ ፡ ወገሠሥናዑ ፡ እምድጎረ ፡ ተንሥኦ ፡ እሙታን ፡ ወዘከመ ፡ ከሠተ ፡ ለን ፡
 ዓቢያ ፡ ወመድምመ ፡ ወህልወ ፡

ዘንተ ፡ ነአምር ፡ እግዚእነ ፡ ወመድጎረን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
 ልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተፈነወ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢኃዜ ፡ ነሉ ፡ ዓለም ፡ ገ
 ባሪ ፡ ወፈጣሪ ፡ ዘበነሉ ፡ ስም ፡ ዘያሰመዩ ፡ ዘመልዕልተ ፡ ነሉ ፡ ሥልጣናት ፡ እግዚ
 ኦ ፡ ኢጋእዝተ ፡ ወንጉሠ ፡ ነገሥተ ፡ ኃይለ ፡ ኃይላን ፡ ሰማያዊ ፡ ዘዲበ ፡ ከሩቤል ፡ ወ
 ሱራፌል ፡ ወደኅብር ፡ በየማን ፡ መንበረ ፡ ኦብ ፡ ዘበቃሉ ፡ ኦዘዘ ፡ ሰማያተ ፡ ወሐነወ ፡
 ምድረ ፡ ወዘውስቲታ ፡ ወበሕረ ፡ ዓቀመ ፡ ከመ ፡ ኢትትዓዶ ፡ እምዓቅማ ፡ ወቀላዶት ፡
 ወአንቅዕት ፡ ዩፈለፍሉ ፡ ወደውኅዙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ዕለተ ፡ ወሌሊተ ፡ ዐሐዩ ፡ ወ
 ወግርኃ ፡ ዘሆረረ ፡ ወከዋክብተ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ብርሃን ፡ ወጽልመተ ፡ ዘፈለጠ ፡ ዘገ
 ሃነም ፡ ኦዘዘ ፡ ወደኤዝዝ ፡ በቅዕበተ ፡ ዓደን ፡ ዝናመ ፡ ለክረምት ፡ ወጊሚ ፡ ወአስሐ

* fol. 15
r. c.

1. ክርስቲያናት] — ቱዩን ABC. — 2. ወርኤን (a. ጸሐፍን) add. C. — 5. እግዚአብሔር (p. ነአምር)
 add. A: ወመድጎረን] om. AC. — 5. እግዚአብሔር (a. ወልደ) om. C. — 8. ወሱራፌል] om. A. —
 10. ከመ] om. AC. — 11. ውስተ ፡ ም] om. C. — 12. ዝሆረረ] om. C. — 13. ወአስሐትያ] ለኦ AC.

d'Occident, à celles du Nord et du Midi, en vous annonçant et en vous expo-
 sant ce qui a trait à Notre-Seigneur Jésus-Christ, nous écrivons ce que
 nous avons entendu. Nous l'avons touché après qu'il fut ressuscité des
 morts, (nous avons écrit) comme il nous a révélé (des choses) grandes,
 admirables et vraies.

IV. — PROFESSION DE FOI DES APÔTRES — Nous savons ceci, que Notre-
 Seigneur et Sauveur Jésus-Christ (est) le Seigneur, *fihs du Seigneur*, qui a été en-
 voyé par le Seigneur tout-puissant, l'auteur et le créateur (de toutes choses) dont le
 nom¹ est prononcé par tous les êtres, qui est au-dessus de toutes les Puis-
 sances, le Seigneur des seigneurs, le Roi des rois², le Puissant des puissants,
 l'Être) céleste qui est au-dessus des Chérubins et des Séraphins, (qui) est
 assis à la droite du trône du Père³, par la parole de qui (le Seigneur) a com-
 mandé aux cieux, a bâti la terre, et ce qui est en elle, a borné la mer afin
 qu'elle ne dépasse pas ses limites⁴, (lui) qui a fondé les abîmes et les sources
 (qui) jaillissent et coulent sur la terre, le jour et la nuit, le soleil et la
 lune, les étoiles dans le ciel, qui a séparé la lumière et les ténèbres⁵, qui com-
 mande à la géhenne, qui d'un clin d'œil commande la pluie de l'hiver, la
 neige et la gelée, la grêle, les jours chacun en son temps, qui fait trem-

* fol. 15
r. c.

1. Cf. Ex., ix, 16. — 2. Deut., x, 17; Cf. l'Ép., vi, 15; Ap., xix, 16. — 3. Cf. Ps., cix,
 1; Matth., xxii, 44; Marc., xii, 36; Luc., xx, 42; Act., ii, 34; Matth., xxvi, 54. — 4. Cf.
 Ps., viii, 29. — 5. Cf. Gen., i, 4.

ትዖ ፡ ወበረድ ፡ ። ወመዋዕለ ፡ በበጊዜው ፡ ዘዖድለቀልቅ ፡ ወዖደንዕ ፡ ዘገብሮ ፡ ለሰብእ ፡ በአርአያው ፡ ወበአምሳሊው ፡ ዘበአበው ፡ ቀደምት ፡ ወነቢያት ፡ ተናገረ ፡ በአምሳል ፡ ወበአማን ፡ ዘሐዋርያት ፡ ሰበኩ ፡ ወአርዳእ ፡ ገወሥዎ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ እግዚእ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነኝምን ፡ ቃል ፡ ዘኮነ ፡ ሥጋ ፡ ማርያም ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ በማኅፀና ፡ ተፀውረ ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ። ወአኮ ፡ በፍትወተ ፡ ሥጋ ፡ አላ ፡ በፈቃዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ተወልደ ፡ ወተጠብለለ ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ወተዓውቀ ፡ ወዘተሐፅነ ፡ ወልሕቀ ፡ እንዘ ፡ ንሕነ ፡ ንሬኢ ፡

ዘንተ ፡ ገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተውህበ ፡ እምነበ ፡ ዮሴፍ ፡ ወእማርያም ፡ እሙ ፡ ኅበ ፡ ይትመሀር ፡ መጽሐፈ ፡ ወዘደምህር ፡ ይቤሎ ፡ እንዘ ፡ ይሚህር ፡ በል ፡ አልፋ ፡ አውሥኦ ፡ ወይቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ አንተ ፡ ቅድመ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ቤጣ ፡ ። ወእምዘ ፡ አማን ፡ ህልወ ፡ ግብረ ፡ ዘተገብረ ፡

ወእምዘ ፡ ከብካብ ፡ ኮነ ፡ በቃና ፡ ዘገሊላ ፡ ወዳውዕዎ ፡ ምስለ ፡ እሙ ፡ ወአኃዊሁ ፡

2. ወነቢያት ፡ ተ] መዘ ፡ AC. ተንገረ ፡ C. — 3. እግዚእ] om. A. — 4. ቃል] እምቃል AC. — 4. ማርያም] A laisse toujours un blanc à l'endroit où on lit ce mot dans les autres manuscrits, même quand il s'agit de Marie Madeleine. — 5. ማኅፀና] ወስተ ፡ ማ ፡ A. እማሕፀና ፡ C. — 5. በፍትወተ] እምፍ ፡ C. — 6. ወተዓ ውቀ] om. AC. ይትቀተል (a. ህተሐፅነ) add. AC. — 8. ዝውእቱ ፡ እግዚእነ (p. እግዚእነ) add. A. — 9. ወጽሐፈ ፡ ወ] om. A. — 9. እንዘ ፡ ይ] om. C. — 11. ወእምዘ] ወአው ፡ ዝ C.

bler la terre et la rend ferme, qui a fait l'homme à son image et à sa ressemblance¹, qui avec les anciens patriarches et les prophètes, s'est entretenu en paraboles et en vérité, lui que les Apôtres ont prêché, que les disciples ont touché.

(Lui) le Seigneur fils du Seigneur, nous croyons (qu'il est) le Verbe, qui est devenu chair², de la Sainte Vierge Marie, (qui) a été porté dans son sein, conçu du Saint-Esprit; (que) ce n'est pas par la concupiscence de la chair, mais par la volonté du Seigneur (qu'il) a été engendré, (qu'il) a été enveloppé (de langes) à Bethléem, s'est manifesté³, (qu'il) a été élevé et a grandi, alors que nous voyions ces choses.

15. — ENFANCE DE JÉSUS-CHRIST. — Voilà ce qu'a fait Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui a été mis (à l'école) par Joseph et Marie sa mère, où il apprenait le livre (de lecture); celui qui l'instruisait lui dit, tandis qu'il l'instruisait : dis alpha; et lui, répondit et dit : Expose-moi, toi-même, auparavant, ce que c'est que bêta⁴. Ce fait qui fut accompli est vrai et réel.

16. — VIE PUBLIQUE DE JÉSUS-CHRIST. — Ensuite eurent lieu des noces à

1. Cf. Gen., 1, 26. — 2. Joan., 1, 14. — Var. « Nous savons que c'est lui qui de Verbe est devenu chair » AC; B corrige en L. — 3. Cf. Luc, Évangile de l'Enfance. — 4. Ce trait se trouve avec plus ou moins de développements dans plusieurs Apocryphes : Évangile du Pseudo-Matthieu, xxxi, 1, 2 où il est question de l'alphabet hébreu; xxxviii, 1, où il s'agit de l'alphabet grec et où on lit presque mot à mot notre texte. L'Évangile de Thomas, vi, 3, a aussi un trait analogue. Cf. également S. GRÉBAUT, Aperçu sur les Miracles de N.-S., ROC, 1911, n° 3, p. 264.

ወማየ ፡ ረሰየ ፡ ወያነ ፡ ወምውታነ ፡ አንሥኦ ፡ ። ወለመግጥራን ፡ ረሰየሙ ፡ ያሐሩ ፡ ወለ
 ዘየብስት ፡ እደዉ ፡ ሰናሐ ፡ ወብእሲት ፡ እንተ ፡ ትክቶ ፡ ትደግ። ፤ ወደግራውተ ፡ ለከራት ፡
 ጽንፈ ፡ ልብሰ ፡ ወሐደወት ፡ በጊዜግ ፡ ። ወእንዘ ፡ ንሐሌ ፡ ወናንዘር ፡ ዘደገብር ፡ ስብሐ
 ተ ፡ ያቤለነ ፡ መኑ ፡ ገሠሠኒ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ግፍዓ ፡ ሰብእ ፡ ለከራከ ፡ ። ወአው
 ሥኦ ፡ ወደቤለነ ፡ አእመርኩ ፡ ኃይለ ፡ ዘወጽኦ ፡ አምኔየ ፡ ያአተ ፡ ጊዜ ፡ ቀደመቶ ፡
 ያአተ ፡ ብእሲት ፡ ወአውሥኦቶ ፡ ወትቤሎ ፡ እግዚአ ፡ አነ ፡ ገሠሥኩከ ፡ ወአውሥኦ ፡
 ወደቤላ ፡ ሐራ ፡ ሃደማኖትኩ ፡ አሕደወተኩ ፡ ። ወእምዝ ፡ ለጽሑግን ፡ ረሰየሙ ፡ ያስ
 ምዑ ፡ ። ወለዕውራን ፡ ያርአዩ ፡ ወአለ ፡ አጋንንት ፡ አውጽኦ ፡ ወአለ ፡ ለምዕ ፡ አንጽ
 ሐ ፡ ። ወጋኔን ፡ ሌጌምን ፡ ዘዐ ፡ ብእሲ ፡ ረከዐ ፡ ለኢዮሱስ ፡ ጸርሐ ፡ ወደቤ ፡ ዘእንበለ ፡ ያ
 ብእሲ ፡ ዕለተ ፡ ሙስናን ፡ መጻእከ ፡ ትስድደን ፡ ወገሠዖ ፡ ወደቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ኢዮሱስ ፡
 ሃዕ ፡ እምዝ ፡ ብእሲ ፡ ምንተኒ ፡ እንዘ ፡ አልዐ ፡ ዘትራስዮ ፡ ወዐአ ፡ ውስተ ፡ አሕርው ፡
 ወአስጠሞሙ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወተሐንቁ ፡ ። ወእምዝ ፡ ዲብ ፡ ባሕር ፡ ሐረ ፡ ወነፍሐ ፡

* fol. 15
v. 30.

10

1. ወማየ ፡ ረ' ፡ ወ'] ወማየ ፡ አውየን C. — 2. ወለብእሲት ፡ እንተ ፡ ያውሕዘ ፡ ደም (a. እንተ) add. A. — 3. ጽንፈ] ዘረገ ABC. — 5. አምኔየ] እምላዕልዮ AC. ለዕልዮ B. — 6. ወአውሥኦቶ] om. AC. — 7. እምዝ] om. C. — 9. ሌጌምን] ሌግሞን B. — 10. መጻእከ] በጻ' B; ትስድደን] ታጥፍኦን C. — 11. እንዘ ፡ አ'] ዘእንበለ C. — ወወጽኦ ፡ ሶቤግ ፡ ውአተ ፡ ጋኔን (a. ወዐአ) add. A et C qui a ወሕ. et ወዐአ. — 12. ሶቤግ (a. ወእስተሞሙ) add. A.

Cana de Galilée¹, on l'(y) invita avec sa Mère et ses frères et il convertit l'eau en vin. Il ressuscita des morts; les paralytiques, il les fit marcher²; à celui dont la main était desséchée, il l'étendit³. Une femme qui souffrait d'un flux de sang (depuis) douze ans, toucha la frange de son vêtement, et fut guérie sur-le-champ. Pendant que nous considérions et que nous admirions l'action glorieuse qu'il faisait, il nous dit : Qui m'a touché? Mais nous lui dîmes : O Seigneur, la foule des hommes l'a touché. Il répondit et nous dit : J'ai senti qu'une vertu est sortie de moi. Aussitôt cette femme vint devant lui, lui répondit et lui dit : O Seigneur, c'est moi (qui) l'ai touché. Il répondit et lui dit : Va, ta foi t'a guérie⁴! Ensuite, il fit entendre les sourds, voir les aveugles, il fit sortir (les démons) des démoniaques, il purifia les lépreux⁵. Le démon Légion (Legion), qui était dans un homme, reconnut⁶ Jésus, il cria et (lui) dit : Avant que soit arrivé le temps de votre perdition, tu es venu nous chasser⁷. Le Seigneur Jésus le réprimanda et lui dit : Sors de cet homme, sans rien lui faire (de mal), et (ce démon) entra dans des pourceaux, les engloutit dans la mer (où) ils furent étouffés⁸.

* fol. 15
v. 4.

Ensuite il alla sur la mer et les vents soufflèrent, il les réprimanda, et les flots de la mer s'apaisèrent⁹. Et pour le denier, comme nous n'en avions pas, nous

1. Joan., II, 1. — 2. Cf. Matth., IV, 24. — 3. Cf. Matth., XII, 13. — 4. Matth., IX, 20 ssq. — 5. Matth., VI, 5; Luc., VII, 22. — 6. M. à m. « rencontré ». — 7. Var. « nous perdre » C. — 8. Marc., V, 9 ssq. et récits parallèles. — 9. Marc., IV, 35; Matth., VIII, Luc., VIII.

ነፋሳት ፡ ወግዕዖሙ ፡ ወሞገድ ፡ ባሕርኒ ፡ ሐስእ ፡ ወዲናረ ፡ እንዘ ፡ አልብነ ፡ ንሕነ ፡ አርዳኢዎ ፡ ንቤሎ ፡ ምንተ ፡ ንራሲ ፡ በእንተ ፡ መጽብሐዊ ፡ ወአውሥእ ፡ ወደቤልነ ፡ ሸእምውስቲትክሙ ፡ ይውርው ፡ መቃጥነ ፡ መሥገርተ ፡ አንቃር ፡ ውስተ ፡ ልጎች ፡ ወ ያውጽእ ፡ ሞገ ፡ ወደረክብ ፡ ውስቲቱ ፡ ዲናረ ፡ ወዘብምሙ ፡ ለመጽብሐዊ ፡ ዘሊተ ፡ ወለክሙ ፡ ወእምዝ ፡ እንዘ ፡ አልብነ ፡ ኅብስት ፡ ዘእንበለ ፡ ኃምስ ፡ ኅብስት ፡ ሞገሂ ፡ 5
 ቫ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ለሰብእ ፡ ይርፍቁ ፡ ወተረክበ ፡ ኅልቆሙ ፡ ሸዘእንበለ ፡ ደቅ ፡ ወአን ስት ፡ ለእለ ፡ አቅረብነ ፡ ፍተታተ ፡ ኅብስት ፡ ወጸግቡ ፡ ወተርፈ ፡ ወአግኑሥነ ፡ ሸወጀ ምሉእነ ፡ መግደምተ ፡ ዘፍተታት ፡ እንዘ ፡ ንሴአል ፡ ወንብል ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ እለ ፡ ኃምስ ፡ ኅብስት ፡ ዝውእቱ ፡ አምሳለ ፡ አሚኖትነ ፡ በእንተ ፡ ሞይደ ፡ ክርስትና ፡ ወዝ 10
 ውእቱ ፡ በአብ ፡ አኃዜ ፡ ዡሉ ፡ ሞለም ፡ ወበኢዩሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መድኃኒን ፡ ወመን ፡ ፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጳራቅሊዎስ ፡ ወበቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወበኅድገተ ፡ ኃወኢት ፡ 10
 ወዘንተ ፡ ከውተ ፡ ለነ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኃኒን ፡ ወአመረነ ፡ ወንሕነኒ ፡ ከግዑ ፡ ከመ ፡ ትኩኅ ፡ ሱቱፋነ ፡ በጸጋዑ ፡ ለእግዚእ ፡ ወለመልእክትነ ፡ ወበስብሐቲነ ፡ እንዘ ፡ ትሐልዩ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለሞለም ፡ ከኑ ፡ ጽኑዓነ ፡ እንዘ ፡ ኢታንቀለቅሉ ፡ በአእምሮ ፡

* fol. 15 v. 16.

10

1. ለሐላው (p. 144፣) add. A. — ሐስእ] ኦስ' BC'. — 2. ሊቅ (p. 106) add. ABC'. — 8. ወንብል] om. A. — 9. ዝውእቱ] om. A. — ክርስቶና] — ቱያን ABC'. — 10. በአብ] በ om. A. — መድኃኒን] om. AC'. — 10-11. መንፈስ] መመ" ABC'; ጳራቅሊዎስ] om. ABC'. — 12. ወአመረነ] መመሐረነ B. — 13. ለህሙ (a. ስመ) add. ABC'. — ሱቱፋነ] ስፍራነ B. ሱታፈነ C.

ses disciples, nous lui dimes : Que ferons-nous au sujet du collecteur d'impôts? il répondit et nous dit : Qu'un d'entre vous jette le hameçon¹ dans le fond de la mer, et qu'il (en) tire un poisson, il trouvera en lui le denier, et on le donnera au collecteur de l'impôt pour moi et pour vous². Et ensuite comme nous n'avions pas de pain, si ce n'est cinq pains et aussi deux poissons, il ordonna aux hommes de s'asseoir, et leur nombre se trouva être de cinq mille, sans les enfants et les femmes. Nous leur avons distribué des morceaux de pain, ils furent rassasiés et nous mîmes à l'écart douze corbeilles pleines de morceaux³, (nous) demandant et disant : Qu'est-ce donc que ces cinq pains? Ils sont le symbole de notre foi au grand christianisme, c'est-à-dire (foi) au Père Tout-Puissant, à Jésus-Christ notre Sauveur, à l'Esprit-Saint le Paraclet, à la sainte Église, à la rémission des péchés.

* fol. 15 v. 16.

17. — BUT DE LA PRÉDICATION DES APÔTRES. — C'est cela (que) nous a révélé Notre-Seigneur et notre Sauveur, et (qu)'il nous a montré; nous aussi (nous faisons) de même (pour vous) afin que nous deveniez (nos) compagnons, par la grâce du Seigneur, (dans) notre ministère et dans notre gloire, en vous occupant de la vie éternelle. Soyez fermes, sans chanceler, dans la science

1. La version reçue éthiopienne porte simplement መቃጥነ (ἀγκύστρον), les mots መሥገርተ ፡ አንቃር doivent être une glose; አንቃር correspondrait peut-être à ἄγκυρα, croc.

2. Matth., xvii, 23 ssq. — 3. Joan., vi, 1 ssq.

ἠβωϷϸ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወደግል : ወደድንን : ለዘሉፉ : ወለጊለ
መ : ዓለም : ዘኢየሱስጳጳጳ ፤

እስመ : ቁርንቶስ : ወሲሞን : ወጽኢ : እሙንቱ : ያውዳ : ዓለመ : እሉክ : ፀሩ :
ለእግዚአብሔር : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እለ : ያመደግምሙ : በህልው : ለእለ : አምኑ :
በአማን : ቃል : ወበምግባር : ዝውእቱ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ፀቁክ : ወተግቀብም
ሙ : እስመ : ሕመሜ : ወርሃቲ : ወሞት : ያክውን : ደኃሪፀ : ለሙስና : ወደደን ፤

ናዑክ : ኢተሐከይን : በህልው : ስምዖን : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወእ
ግዚእነ : ዘከመ : ጉብረ : እንዘ : ንሬኢ : ሀለውን : ወዘከመ : ዘልፈ : ሕሊናቲን : በንቤን :
ወፈከረ : ወጉብረ : ለዘስምዖን : ያክውን ፤

ዘንተ : ነአምር : ዘተሰቅለ : በመዋዕለሁ : ለጲላጦስ : ጳንጢናዊ : ወአርኮላኦስ :
መኹንን : ዘማእከለ : ጀራዮት : ተሰቅለ ፤ ወምስሌሁሙ : አውረድዎ : እምፅፀ : መስቀ

1. እግዚእነ] om. C. — ወደምር AC. ወደግዛር B *add.* (a. ወደግዛል). — ወለጊለ] ለደኃሪ : ዓለም AC. — ፋ. ለእግዚአብሔር] om. B. — 6. ሙ (p. እስመ) *add.* AC. — 7-8. ለእግዚእነ — ሀለውን] ለእ / : መደኃኒን : ዘከመ : ጉ / : ንሬኢየ : መሀለውን A. ለእ / : መደኃኒን : እንዘ : ንሬኢ : ምስሌው C. ለመደኃኒን (a. ወእግዚ.) B; ንሬኢ] ንሬሐ. L. — 9. ያክውን] ንክ C. — 10. ወአርኮላኦስ] ወአርኮላኦስ A. ወአርኮላኦስ B. አርኮላኦስ C. — 11. ተጉብቱ (p. ወምስሌሁሙ) *add.* C. — 11. እምፅፀ : መ] እምፅፀ : መስቀ AC.

et la connaissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ — qu'il (vous) soit clément et qu'il (vous) sauve, pour toujours, dans les siècles des siècles, sans fin.

18. — ŒUVRE ANTIGIBBETIENNE DE SIMON ET DE CÉRINTHE. — Car quant à Cérinthe et Simon, ils iront afin de parcourir le monde: ceux-ci sont vraiment les adversaires du Seigneur Jésus-Christ, eux qui détournent réellement ceux qui croyaient au Verbe véritable et à ses œuvres, c'est-à-dire à Jésus-Christ. Faites donc attention, et gardez-vous d'eux, car (par eux) surviendront l'affliction, l'impureté, la mort, la fin de la perdition et la damnation.

19. — VÉRACITÉ DU TÉMOIGNAGE DES APÔTRES. — Et voici donc, nous n'avons pas été négligents, pour ce qui est du véritable témoignage envers Notre-Seigneur Jésus-Christ. (Nous avons témoigné) selon que Notre-Seigneur a fait, puisque nous l'avons vu¹ (et) nous sommes trouvés (près de lui), selon qu'il a corrigé nos intelligences, qu'il nous a expliqué (sa doctrine) et a fait pour ceux qui doivent être (ses) témoins².

III. — PASSION ET RÉSURRECTION DE JÉSUS³.

20. — Nous savons (que c'est) lui qui a été crucifié, dans les jours de *Ponce-Pilate* et du prince *Archélaüs*⁴, c'est entre deux larrons qu'il a été crucifié, et

1. Cf. Joan., III, 11; I Joan., I, 1. — 2. Cf. Luc., XXIV, 48; Act., I, 8; II, 32; V, 32. — 3. Cf. Matth., XVII, 9, et les récits évangéliques de la Passion. — 4. Il s'agit peut-être là d'Archélaüs, fils d'Hérode le Grand, qui succéda à son père, et dont il est fait mention

ል ፡፡ ወተቀብረ ፡ መካነ ፡ ዘስሙ ፡ ቀራንዮ ፡ ቦኅበ ፡ ሖራ ፡ አንስተ ፡ ሆላስ ፡ ሳራ ፡ ወ ማርታ ፡ ወማርያም ፡ መግደላዊት ፡ ወሰዳ ፡ ዕፍረተ ፡ ከመ ፡ ያሱጣ ፡ ውስተ ፡ ሥጋዑ ፡ እንዘ ፡ ይበኪያ ፡ ወዮኅዝና ፡ በእንተ ፡ ዘካነ ፡ ወቀርባ ፡ ኅበ ፡ መቃብር ፡ ወረከባ ፡ ዕብነ ፡ ኅበ ፡ አንኩርኩርዎ ፡ እመቃብር ፡ ወአርኃዋ ፡ ጥኅዩ ፡ ወኢ ፡ ረከባ ፡ ሥጋዑ ፡

* fol. 15
V^o C.

ወእንዘ ፡ ዮኅዝና ፡ ወይበኪያ ፡ አስተርአዮን ፡ እግዚእ ፡ ወይቤሎን ፡ ኢትብክያ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘተኃሥጣ ፡ ትሖር ፡ ባሖቱ ፡ አሐቲ ፡ እምኔክን ፡ ኅበ ፡ አኃዊክን ፡ ወት ቤሎሙ ፡ ንዑ ፡ ተንሥኦ ፡ ሊቅነ ፡ እምውኃን ፡ ወመጽአት ፡ ማርያ ፡ በኅበነ ፡ ወነገረ ተነ ፡ ወንቤላ ፡ ንሕነ ፡ ማላነ ፡ ወለኪ ፡ ብእሲዮ ፡ ዘሞተ ፡ ወተቀብረ ፡ ይክልኑ ፡ ሐዩ ወ ፡ ወኢአምናሃ ፡ ንሕነ ፡ ከመ ፡ መድኃኒን ፡ ተንሥኦ ፡ እመቃን ፡ ወእምዘ ፡ ጉበአ ት ፡ ኅቤዑ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወትቤሎ ፡ አልቦ ፡ ዘእምነኒ ፡ እምኔሆሙ ፡ በእንተ ፡ ትንግኤ ከ ፡ ወይቤላ ፡ ትሖር ፡ አሐቲ ፡ ካልእታ ፡ እምኔክን ፡ ዘነተ ፡ ከመ ፡ እንዘ ፡ ትብሎ

5
10

1. ወተቀብረ ፡ መግ] ወተሰቅሎ ፡ በመካነ A. — ቀራንዮ] — ዮስ B; ቦኅበ] ኃበ A. — 3. ወረከባ ፡ ሐ ፡ ኅ ፡ ኦ] ወረ ፡ ኃበ ፡ አንኩርኩርዎ ፡ ለአብኅ A. — 4. ወአርኃዋ] ወተቱ A. — 6. ወትቤሎሙ] — ሎን C. — 7. ሊቅነ] እግዚእ C. — 10. ለእምነኒ] — ቢእ ፡ ኢዮሐስ B. — ዘእምነኒ] እሐ ፡ እምኔኒ ABC; እምኔሆሙ] om. ABC. — 11. ወይቤላ ፡ ትግ] ወንቤ ፡ ትሖር C. — ከመ (a. እንዘ) om. AC; ከመ B.

avec eux on le fit descendre de l'arbre de la croix, il a été enseveli¹ dans le lieu appelé Qarânjo (Καρανίω) où allèrent les trois femmes Sara, Marthe et Marie de Magdala, et elles apportèrent des aromates, afin de les répandre sur son corps; en pleurant et en étant attristées à cause de ce qui était arrivé, elles approchèrent du sépulchre, elles trouvèrent la pierre là où l'on l'avait roulée, hors du sépulchre, elles ouvrirent la porte (du sépulchre), mais elles ne trouvèrent pas son corps.

* fol. 15
V^o C.

21. — APPARITION DE JESUS RESSUSCITÉ AUX FEMMES². — Tandis qu'elles étaient affligées et pleuraient, le Seigneur leur apparut et (leur) dit : Ne pleurez pas, c'est moi, celui que vous cherchez. Mais que l'une d'entre vous aille vers vos frères, et elle leur dira : Venez, notre Maître est ressuscité des morts. Marie vint vers nous et nous raconta (ce qui était arrivé).

Mais nous lui dîmes : Qu'y a-t-il entre nous et toi, ô femme: est-ce que celui qui est mort, et a été inhumé, peut revivre? Et nous ne crûmes pas à sa (parole), que notre Sauveur était ressuscité des morts. Alors elle retourna vers Notre-Seigneur et lui dit : Personne d'entre eux ne m'a crue, au sujet de ta résurrection.

dans l'évangile, à propos du retour de la sainte famille en Galilée. Matth., II, 22. Mais il y a là un anachronisme. Archélaüs, fils d'Hérode le Grand, mourut, croit-on, vers l'an 6. La forme አርህልዮስ de C pourrait donner Héraclius; la difficulté de déterminer qui est cet Héraclius n'est pas moindre.

1. Var. « crucifié » A. — 2. Cf. Luc., XXIV, 3 ssq.

መ፡ ፡ ወመጽአት ፡ ሳራ ፡ ወከማዑ ፡ አይድአተነ ፡ ወአክሐድናሃ ፡ ወገብአት ፡ ኅቤ ፡ እግዚእነ ፡ ወትቤሎ ፡ ከመ ፡ ማርያ ፡

ወእምዝ ፡ ይቤላ ፡ እግዚእ ፡ ለማርያ ፡ ወለአታቲሃ ፡ ንሕነ ፡ ንሑር ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወመ
ጽአ ፡ ወረክቤነ ፡ እንዘ ፡ ንትገለበብ ፡ ወንሕነ ፡ ናራቅነ ፡ ወኢአመነ ፡ ከመ ፡ ምትሐት ፡ መ
5 ሰለነ ፡ ወኢአመነ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ፡ ወውእቱሰ ፡ ውእቱ ፡ ፡ ወከመዝ ፡ ይቤላነ ፡ ንዑ ፡
ወኢትፍርዑ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ መምህርክሙ ፡ ዘአንተ ፡ ጴጥሮስ ፡ ክፀድከኒ ፡ ሥልሰ ፡ እ
ስከ ፡ ይነቁ ፡ ያርዎ ፡ ወደእዚዑ ፡ ዓዲ ፡ ትክህድሂ ፡ ፡ ወሑርነ ፡ ኅቤዑ ፡ እንዘ ፡ ንሑሊ ፡
ወንፍፍቅ ፡ እመ ፡ ውእቱሂ ፡ ወደቤላነ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ትፍፍቁ ፡ ወምንተ ፡ ት
10 ብሉ ፡ ኢተአምሩኑ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘነገርኩክሙ ፡ ዘበእንተ ፡ ሥጋዩ ፡ ወሞት
የ ፡ ወትንግሎየ ፡ ወከመ ፡ ታእምሩ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ጴጥሮስ ፡ ይይ ፡ እደከ ፡
ውስተ ፡ ስቑረተ ፡ እደውየ ፡ ወአንተ ፡ ቶማስ ፡ ውስተ ፡ ገበዋትየ ፡ ወአንተኒ ፡ እን
ድርድስ ፡ ርኢ ፡ እመሁ ፡ ይከይድ ፡ እግርየ ፡ ምድረ ፡ ወቦ ፡ * አሰር ፡ እስመ ፡ ጽሑ

* fol. 16
r. 36.

3. ወለአታቲሃ] ወለአጋዊሃ A, ወለማርያ B. — 4. ንትገለበብ] ንገሌብ AC. — ከመ om. A et add.
ወ (a. ምትሐት). — 5. ውእቱ (p. ወውእቲስ) om. C. — 6. ዘንተ (a. ዘአንተ) add. C. — 7. ኅቤሆደሂ]
ኢት A. — 8. እመ] om. C. — ዘአንተ (a. ምንት) om. AB'. — 8-9. ወምንተ ፡ — አነ] ወምንት(ለም
C) ፡ ዘኢተአምሩነ ፡ አነ AC. — 10. እደከ] om. C; ወአንተኒ add. BC. — 12. ወቦ] ወእመሁ A.

Et il lui dit : Qu'une autre d'entre vous aille leur dire (encore) cela. *Sara* vint et nous raconta la même chose, mais nous l'avons contredite; elle retourna vers Notre-Seigneur et lui dit comme *Marie*.

22. — APPARITION AUX APÔTRES. — Alors le Seigneur dit à *Marie* et à ses sœurs¹ : Allons nous-mêmes vers eux. Il vint et nous trouva en train de nous avengler², nous doutions et nous ne croyions pas. *Il nous parut comme un fantôme*³ et nous ne crûmes pas que c'était lui, c'était pourtant lui. Il nous dit : Venez, ne craignez pas, c'est moi⁴, votre Maître, que toi, *Pierre*, tu as renié trois fois jusqu'à ce que le coq ait chanté⁵; mais maintenant, est-ce que tu (me) renieras encore? Nous allâmes vers lui, en considérant et doutant⁶ encore si c'était bien lui. Mais il nous dit : *Pourquoi donc doutez-vous?* qu'allez-vous dire? Est-ce que vous ne reconnaissez pas que c'est moi⁷, moi qui vous ai exposé ce qui avait trait à mon corps, à ma mort, et à ma résurrection. Afin que vous sachiez que c'est moi, *Pierre*, mets ta main dans le trou de mes mains; toi, *Thomas*, (mets ta main) dans mon côté⁸. Toi, *André*, vois si mes pieds foulent la terre et s'il y a des traces (de pas); car il est écrit dans le prophète que

* fol. 16
r. 36.

1. Var. « le Seigneur dit à Marie et à Marthe » B. — 2. M. à m. « nous couvrir d'un voile ». Var. « de pêcher » AC. — 3. Cf. Luc., xxiv, 37. — 4. Luc., xxiv, 38, 39. — 5. Luc., xxii, 34. — 6. Luc., xxiv, 41. — 7. Var. « Pourquoi donc doutez-vous? Qu'est-ce donc que vous ne croyez pas que c'est moi, moi qui... » AC. — 8. Cf. Joan., xx, 27.

ፍ፡ ውእቱ፡ ውስተ፡ ነቢይ፡ ምትሐትሰ፡ ጋኔን፡ አልፀ፡ አሰር፡ ውስተ፡ ምድር ።
 ንሕነሰኔ፡ ገደሥናው፡ ከመ፡ በአማን፡ ተንሥእ፡ በሥጋ ። ወእምዝ፡ ወደቅነ፡
 በገደን፡ በቅድሚኡ፡ ወተጋነይነ፡ ወአስተብዳዕናው፡ በእንተ፡ ዘኢአመናው ። ወእም
 ዝ፡ ይቤልነ፡ እግዚእነ፡ ወመድኃኒነ፡ ተንሥእ፡ ወእከሥት፡ ለክሙ፡ ዘበምድር፡ ወ
 ዘመልዕልተ፡ ሰማያት፡ ወትንግኤክሙ፡ ዘበመንግሥተ፡ ሰማያት፡ ዘበእንቲአሃ፡ ራነ
 ወኒ፡ አቡዮ፡ አዕርግሙ፡ ወለእለ፡ ዮአምኑ፡ ብዮ፡

ወዘከሙተ፡ ለነ፡ ገወእቱ፡ ዘከመ፡ ይቤልነ፡ እንዘ፡ እመጽእ፡ እምነበ፡ አብ፡
 ነሱ፡ እንዘ፡ እትዓደው፡ ሰማያተ፡ እንዘ፡ እለብስ፡ ጥበ፡ ለኡብ፡ ወኃይሉ፡ እትዓ
 ፀዓ፡ እምኃይለ፡ ዚአው ። ወኮንኩ፡ ለሰማያት፡ ወለመላእክት፡ ወለሊዮነ፡ መላእ

3. ዘ (a. አአመናው) om. B. — 4. ዘበምድር] om. AC. ዘሰማያት AC. — 5. ዘበመንግሥተ].
 በመ A. — 5. ዘበእንቲአሃ] — አከመ A. — 7. እንዘ፡ እመጽእ፡ እምነበ፡ አብ] AC. እንዘ፡ አሐውር፡
 ንበ፡ አብ L et B corrigé.

les fantômes, (c'est-à-dire) les démons, ne laissent pas de traces (de pas) sur la terre¹.

23. — TÉMOIGNAGE DES APÔTRES SUR LA RÉSURRECTION. LEUR REPENTIR. — Pour nous donc, nous l'avons touché, (constatant) qu'il était vraiment ressuscité corporellement. Alors nous sommes tombés sur notre face devant lui, nous avons demandé pardon, et imploré grâce de ce que nous n'avions pas cru en lui.

Alors Notre-Seigneur et Sauveur nous dit : Levez-vous, je vous révélerai ce qui (se passera) sur la terre, ce qui (se passera) au-dessus des cieux, votre résurrection et ce qui concerne le *royaume des cieux*. Mon Père m'a envoyé, afin que je vous fasse monter (aux cieux, ainsi que) ceux qui croient en moi.

24. — JÉSUS AU CIEL. SES RELATIONS AVEC LES ANGES. — Voici ce que (Notre-Seigneur) nous a révélé, tel qu'il nous l'a dit. Lorsque je viens de vers² le Père tout-Puissant³, alors que je traverse les cieux, alors que

1. Peut-être y a-t-il là une allusion à Dan., xiv, 18 ssq. Daniel fait remarquer au roi les traces de pas laissées dans le temple, sur la cendre, par les prêtres de Bel, leurs femmes et leurs enfants, qui venaient manger les mets offerts à Bel, et prétendaient que leur dieu lui-même s'en nourrissait; le roi constate qu'il y a « des traces de pas d'hommes, de femmes et d'enfants » seulement. Le T. a pu conclure qu'il n'y avait pas de traces de pas du faux dieu, et l'Écriture appelle les dieux des nations *des démons* v. g. Ps. xcv, 5. — 2. Var. « Alors que je vais vers le Père tout-puissant » L et B corrigé. — 3. La traduction littérale est « Père de toutes choses ». C'est celle qui correspond au texte copte. Cf. SCHUBERT, *Eine epistola apostolorum in koptischer und lateinischer Ueberlieferung*, dans *Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1908, XLIII, p. 1050. — La restitution qu'a proposée M. HACTER du fragment latin découvert par M. BICK donne « omni potentem ». Ce qui correspondrait d'ailleurs à la formule si fréquente *mēnē* : *εσοδαν*. Mais ici l'éthiopien ne nous donne qu'une formule incomplète.

ክት : እንዝ : እትዓደዎሙ : በአምሳሎሙ ፡ ወከመ ፡ እምኔሆሙ ፡ ሚመታተ ፡ ወሥ
ልጣኖተ ፡ ወመኳንንተ ፡ ተዓዶኩ ፡ እንዝ ፡ ብየ ፡ መሥራርተ ፡ ጥበቡ ፡ ለኦብ ፡ ለዘፈ
ነወኒ ፡ ወሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ሚክኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ሩፋኤል ፡ ወኡራኤል ፡ ተ
ለውኒ ፡ እስከ ፡ ኃምስ ፡ ምጽንዓተ ፡ ሰማይ ፡ እንዝ ፡ እመስሎሙ ፡ ከእምኔሆሙ ፡ ዘከ
መዝ ፡ ኃይል ፡ ተውሀበኒ ፡ እምነበ ፡ ኦብ ፡ ወእምዝ ፡ ረሳይክዎሙ ፡ ይደንግፀው ፡ ለ
ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ በቃል ፡ ወደሐሩ ፡ ኅበ ፡ ምሥዋዓ ፡ ኦብ ፡ ወይትቀንዩ ፡ ለኦ
ብ ፡ በግብርሙ ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ እጉበእ ፡ ኅበፀ ፡ ከመዝ ፡ ገበርኩ ፡ በአምሳሌ ፡ ጥበ
በ ፡ ዘኦብ ፡ እስመ ፡ ኦነ ፡ በኩሉ ፡ ኩሉ ፡ ኮንኩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ከመ ፡ ፈቃድ ፡ ም
ሕረቱ ፡ ለኦብ ፡ ወስብሐተው ፡ ለዘፈነወኒ ፡ ፈጸምየ ፡ እጉበእ ፡ ኅበፀ ፡

10 ተአምሩኑ ፡ ከመ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ መጽ^፪አ ፡ ወዘነዋ ፡ ለማርያም ፡ ወ
ንቤሎ ፡ እወ ፡ እግዚአ ፡ ወአውሥአ ፡ ወደቤለነ ፡ ኢትዚክሩኑ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ እቤለ
ክሙ ፡ ከመ ፡ ለመላእክት ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ መልአክ ፡ ኮንክዎሙ ፡ ወንቤሎ ፡ እወ ፡

* fol. 16
r. b.

1. (a. እምኔሆሙ) ከ add. AC, ኦሐዳ. add. B. 2. ወይደሉ (— ሎ C) ፡ እትዓዓፍ (a. ለዘፈነወኒ) add. AC. — 4. ምጽንዓተ] om. C. — እመስሎሙ] AC. ይመ^፪ BL; ከመ (a. ከ) add. C. — 7. ለኦብ ፡ በ (a. ግብርሙ) om. ABC; ሶበ] om. C. — ወንተ (a. ከመዝ) add. A. — 8. ኩሉ] om. AC. — 8. ምስሌሆሙ] — ለ.ከመ. A.

je suis revêtu de la Sagesse du Père, et de sa Force, (alors que) je suis vêtu de sa propre Puissance, je suis (semblable) aux êtres célestes, aux anges, aux archanges, alors que je traverse (les cieux) sous leur aspect, (alors je suis) comme l'un d'entre eux, (alors que) je traverse les *Fonctions*¹, les *Puissances*, les *Dominations*, alors que je possède la mesure de la Sagesse du Père² qui m'a envoyé; les archanges *Michel*, *Gabriel*, *Uriel* et *Raphael* m'ont suivi jusqu'au cinquième firmament, puisque je ressemblais à l'un d'entre eux, (car une telle puissance m'avait été donnée par le Père. Mais ensuite j'ai épouvanté les archanges par (ma) parole, (en leur disant) qu'ils aillent vers l'autel du Père et qu'ils servent le Père à leur manière, jusqu'à ce que je revienne (vers lui). J'ai fait ainsi, selon sa propre Sagesse, car moi-même je serai toujours avec eux³ selon le désir de la miséricorde du Père et la gloire de celui qui m'a envoyé. (Car) lorsque j'ai eu fini, je suis revenu vers lui.

25. — JESUS SOUS L'APPARENCE DE L'ANGE GABRIEL. L'ANNONCIATION. — Saviez-vous que l'ange *Gabriel* est venu, qu'il a annoncé à *Marie*?

* fol. 16
r. b.

Nous lui dîmes : Oui, ô Seigneur.

Il répondit et nous dit : Ne vous souvenez-vous pas que jadis, je vous ai dit que pour les anges, j'étais comme un ange?

1. M. à m. — Les Ordres. — 2. Var. : « et je suis revêtu de la force de celui qui m'a envoyé » add. AC. — 3. Var. : « avec vous. » A.

እግዚአ : ወይቤለን : አሚሁ : በአምሳለ : ገብርኤል : ሊቀ : መላእክት : አስተርአይክ
 ዋ : ለማርያም : ድንግል : ወተናገርክዋ : ወልባ : ተወክራ : አምነት : ወሰሐቀት : ወ
 አነ : ቃል : ውስቲታ : ቦአኩ : ወሥጋ : ኮንኩ : ወለልየ : ላእከ : ኮንኩ : ለርእሰየ :
 ወበአምሳለ : መልአክ : ከማሁ : እገብር : ወእምድጎራሁ : ሐርኩ : ኅቤው : ለአቡየ :

ወአንተሙኬ : ተዝካረ : ሞትየ : ግበሩ : ዝውእቱ : ጳሲክ : አሚግ : ሸእምውስቲትክ ⁵
 ሙ : እምእለ : ትቀውሙ : ኅቤየ : ይወድዶዎ : ውስተ : ሞቅሕ : በአንተ : ስመ : ዚ
 አየ : ወየኃዝን : ፈድፋዶ : ወይቲክዝ : እስመ : እንዘ : አንተሙ : ትገብሩ : ጳሲክ : ዘ
 ሙስተ : ሞቅሕ : ሀሎ : እስመ : ምስሌክሙ : ኢገብረ ፤ ወእፌኑ : ኃይልየ : በአምሳ
 ለ : መልአከያ : ወይትረኃው : አንቀጸ : ቤተ : ሞቅሕ : ወይመጽእ : ኅቤክሙ : ከመ :
 ይትጋዐ : ወያዕርፍ : ምስሌክሙ : ወነቂዎ : ዶርሀ : ሰሊጠክሙ : ፍቅረ : ዚአየ : ወተ ¹⁰
 ዝክርየ : ይነሥእዎ : ካዕበ : ወይወድዶዎ : ለስምዕ : ቤተ : ሞቅሕ : እስክ : አመ : ይ

2. ድንግል] *om.* ABC. — 2-3. አምነት] ABC, አምነተ E. — ወአነ : ቃል] ወቃል AC. —
 3. ላእከ] — ኩ C. — 4. አርአያ (*a. መልአክ*) *add.* BC. — 6. ትቀውሙ] ይቀ" AC. — 6. ቤተ (*a.*
ሞቅሕ) *add.* ABC. — 7. ትገብሩ] *om.* C. — Après ጳሲክ A et C ont un long doublet sans
 influence sur le sens. — 8. (*a. እስመ*) ይቲክዝ *add.* A. ይቲክዝ : ወየኃዝን *add.* C; ኢዐሎ (*p.*
ምስሌክሙ) *add.* C; ጳሲክ (*p. ኢገብረ*) *add.* AC. — 9. መልአከያ] መልአከ ABC. — 9. ወይወጳእ (*a.*
ወይመጽእ) *add.* AB. — 11. ወይወድዶዎ] ወይወስድዶ AB.

Nous lui dîmes : Oui, ô Seigneur.

Il nous dit : Alors sous l'apparence de l'archange *Gabriel*, j'apparus (moi-même) à la vierge *Marie*, je m'entretins avec elle, son cœur a consenti, elle a cru et elle a ri. Moi le Verbe, je suis entré en elle et je suis devenu chair ; et (c'est ainsi que) je suis moi-même devenu ministre à moi-même, c'est sous l'apparence d'un ange (que) je faisais ainsi. Ensuite je suis allé vers mon Père.

26. — JÉSUS ORDONNE A SES APÔTRES DE FAIRE LA PÂQUE. L'UN D'ENTRE EUX SERA PERSÉCUTÉ. — POUR VOUS, faites la commémoration de ma propre mort, c'est-à-dire *la Pâque*¹. (C'est) alors que l'un d'entre vous, de ceux qui se tiennent auprès de moi, on le mettra en prison à cause de mon propre nom ; il s'attristera extrêmement, et s'affligera, car tandis que vous, vous ferez la Pâque, il se trouvera en prison, (il sera attristé) de ce qu'il n'aura pas fait (la Pâque) avec vous. Mais j'enverrai ma Force sous l'aspect de mon ange² et les portes de la prison s'ouvriront, et il viendra vers vous, afin de veiller et de se reposer avec vous. Puis le coq ayant chanté, et vous ayant achevé mon agape et ma commémoration, on le prendra à nouveau, on le jettera pour témoignage en prison, jusqu'à ce qu'il sorte pour prêcher, comme je vous l'ai commandé.

1. Cf. Luc., xxii, 19. — 2. Var. « Sous l'aspect d'un ange » AB C.

ወጽእ ፡ ያሱብክ ፡ በከመ ፡ አዘገቡክሙ ፡ ወንቤሎ ፡ አግዚኦ ፡ አኮው ፡ አንተ ፡ ሰለጥ
 ከ ፡ ሰትዮ ፡ ፋሲካ ፡ ካዕቤው ፡ ብነ ፡ ገበርቶ ፡ ንሕነ ፡ ወደቤሉ ፡ እው ፡ እስክ ፡ አመ ፡
 አመጽእ ፡ አነ ፡ አምኅበ ፡ አብ ፡ ምስለ ፡ አጽልፅትዮ ፡

ወንቤሎ ፡ አግዚኦ ፡ ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ዠንቱ ፡ ዘትጎግረን ፡ ወትኩሥት ፡ ለነ ፡ ወበ
 5 አይ ፡ ኃይል ፡ ወአርአያ ፡ ትምጻእ ፡ ሀለወክ ፡ ወደቤሉ ፡ አግን ፡ እብለክሙ ፡ አመጽ
 እ ፡ ከመ ፡ * አንተ ፡ ፀሐይ ፡ ዘይውርቅ ፡ ከግው ፡ አነ ፡ ምስብሒቶ ፡ እንዘ ፡ እበርዐ ፡ በ
 ስብሐት ፡ እንዘ ፡ በክንፊ ፡ ያመና ፡ አጸወር ፡ በስብሐት ፡ ወእንዘ ፡ መስቀልዮ ፡ ቅድሚ
 10 ዮ ፡ ዮሐውር ፡ አመጽእ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እኩንን ፡ ሕያዋነ ፡ ወሙታነ ፡

ወንቤሎ ፡ አግዚኦ ፡ እስክ ፡ ማመጠነ ፡ ዓመታት ፡ ወደቤሉ ፡ አመ ፡ ጀወጃመት ፡
 10 ተፈጸመ ፡ አመ ፡ መዋዕለ ፡ ጳንጠቤስጢ ፡ ወፋሲካ ፡ ያከውን ፡ ምጽኦቱ ፡ ለአቡዮ ፡
 ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ አግዚኦ ፡ ያእዜ ፡ ትቤሉ ፡ አነ ፡ አመጽእ ፡ ወደገምክ ፡ ብሂሎተነ ፡
 ያመጽእ ፡ ዘፈነወኒ ፡ ወደቤሉ ፡ ነሉንታዮ ፡ አነ ፡ በአብ ፡ ወአብ ፡ ብዮ ፡ ወእምዝ ፡

2. ፋሲካ] ጳጥ ABC. — አመ] om. B. — 4. ገንቱ ፡ ዘትጎግረን] ዘከመ ፡ ትጎጠር A. ዘከመ ፡ ትንግ B. በትጎጠር C. — 4-5. ወዘአይ] ወዘዓቢይ C. — 5. ወዘአይ (a. አርአያ) add. B; ትምጻእ] ትመጽእ ABC. — 5-6. አመጽእ] om. B. — 6. ምስብሒቶ] ትስግ AC. — 7. መስቀልዮ ፡ ቅድ] ምስልዮ ፡ መስ A. — 10. አመ ፡ መዋ] ማእከለ AC. — 12. ያመጽእ] om. AC.

Nous lui dimes : O Seigneur, n'as-tu pas toi-même bu définitivement la Pâque¹ ; quant à nous, aurons-nous à le faire de nouveau?

Et il nous dit : Oui, (vous devez le faire) jusqu'à ce que je (re)vienne d'auprès du Père avec mes plaies.

27. — JÉSUS AU SECOND AVÈNEMENT. — Nous lui dimes : O Seigneur, grand est (le mystère) que tu nous exposes et que tu nous révéles; mais avec quelle puissance et (sous quelle) forme dois-tu venir?

Et il nous dit : En vérité, je vous le dis, je viendrai comme² le soleil qui se lève, je serai sept fois plus (resplendissant) que lui, en brillant dans la gloire, en étant porté sur les ailes des nuées dans la gloire³ tandis que devant moi³ ira ma croix. Je viendrai sur la terre afin de juger les vivants et les morts⁴.

28. — ÉPOQUE DE L'AVÈNEMENT. — Nous lui dimes : O Seigneur, dans combien d'années (viendras-tu)?

Et il nous dit : Lorsque l'an 150 sera écoulé, dans les jours de la Pentecôte et de Pâque⁵, aura lieu l'avènement de mon Père.

Mais nous lui dimes : O Seigneur, tu viens de nous dire : Je viendrai moi-même, puis tu te remets à nous dire : Viendra celui qui m'a envoyé.

Il nous dit : Je (suis) tout entier dans le Père, et le Père (est) en moi⁶.

1. C'est peut-être une allusion à Matth., xxvi, 29. — 2. Cf. Luc., xxi, 27. — 3. Var. « avec moi » A. — 4. Cf. I Pet., iv, 5. — 5. Var. « entre la Pentecôte et Pâque » AC. — 6. Joann., xiv, 10.

ንቤሎ፡ አማንን፡ ተኃድንን፡ እስከ፡ ምጽአትከ፡ በአይቱ፡ ንረከብ፡ መምሀረ ። ወአ
 ውሥኦ፡ ወደቤሉን፡ ኢተአምሩኑ፡ ከመዝየኒ፡ ሀሎኩ፡ እስከ፡ ይእዜ፡ ወሀየኒ፡ ኅብ፡
 ዘራኔወኒ፡ ወንቤሎ፡ ንሕነ፡ እግዚአ፡ ይትከፀልኑ፡ ከመ፡ ዝየኒ፡ ወሀየኒ፡ ተሀሎ፡ ወደ
 ቤሉን፡ ከሉንጋላ፡ አነ፡ በአብ፡ ወአብ፡ ብየ፡ እስመ፡ አምሳሎ፡ ወእምአርአያው፡
 ወእምኃይሎ፡ ወእምፍጻሚው፡ ወእምብርሃኑ፡ ወአነ፡ ፍጹም፡ ቃሉ ።

ዝውእቱ፡ አመ፡ ተሰቅለ፡ ወሞተ፡ ወተንሥኦ፡ እንዘ፡ ዘንተ፡ ይብል፡ ወግብ
 ረ፡ ዘተገብረ፡ በሥጋ፡ ተሰቂሎ፡ ወዕርገቱ፡ ዝውእቱ፡ በፍጻሜ፡ ኅሌቀሩ፡ ወተአም
 ረ፡ ወአምሳሎ፡ ወከሎ፡ ፍጹመ፡ ትሬእዩ፡ ብየ፡ በእንተ፡ መድኃኒት፡ እንተ፡ ት
 ከውን፡ ብየ፡ ወእንዘ፡ አሐውር፡ ኅብ፡ አብ፡ ውስተ፡ ሰማያት ። ወናው፡ ባሕቱ፡

1. አመ (p. እስከ) *add.* ABC. — 4. አምሳሎ፡ ወእምአር] አር፡ ወአምሳሎ A. አም፡ ወአር፡
 C. — 5. ወእምብርሃኑ] *om.* B; ወአነ፡ ፍ፡ ቃ፡ ወእምፍጹም፡ ቃል AC. — 6. አመ] ከመ A. —
 እንዘ] *om.* AC. — 6-7. ወግብረ፡ ሀ፡ ሀ፡] ግብር፡ ዘከመ፡ ተገ፡ ሀ፡ ABC. — 7. ሀ (a. ፍጻሜ)
om. ABC. — 8. ወእምሳሎ] — ሎግ C. — 9. ባሕቱ] *om.* A.

Mors nous lui dîmes : Est-ce que vraiment tu nous abandonneras jus-
 qu'à ton avènement; où donc trouverons-nous un Maître ?

Il répondit et nous dit : Ne comprenez-vous donc pas ? De même que
 je me suis trouvé ici jusqu'à présent, de même je me suis trouvé aussi là,
 auprès de celui qui m'a envoyé.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, est-il (done) possible que tu te trouves
 (en même temps) et ici et là ?

Il nous dit : *Je (suis) tout entier dans le Père, et le Père est en moi; car
 (je suis) son image*¹, (je suis issu) de sa ressemblance, de sa puissance, de sa
 perfection, de sa lumière, je suis son Verbe parfait².

29. — LES PROPRIÉTÉS RÉALISÉES EN J.-C. — Lorsqu'il fut crucifié, fut
 mort, fut ressuscité, (lorsque fut consommée) l'œuvre qui fut accomplie dans
 (son) corps pendant qu'il était crucifié, (lorsque) son Ascension (eut lieu), c'est-
 à-dire à la fin de peu (de jours), voici ce qu'il nous dit : Les miracles, les
 symboles et toute perfection, vous voyez (tout cela) en moi, à cause du
 salut qui s'opère par moi.

Mors que je m'en vais vers le Père dans les cieux, voici que *je vous*

1. II Cor., iv, 4. — 2. Var. « Car je suis sa ressemblance, je suis issu de son image,
 de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, et du Verbe parfait » A. — B = L
 mais omet « de sa lumière », il corrige « et du Verbe parfait » en « son Verbe parfait »,
 = « Car je suis son image et sa ressemblance, (je suis issu) de sa puissance, de sa
 perfection, de sa lumière, et du Verbe parfait » C. — Ces trois textes A C, et B avant
 la correction, nous avaient déjà donné « Nous savons que c'est lui qui *de Verbe* est
 devenu chair ». Cf. p. 48.

ሐዳሰ : ትእዛዘ : እውብክሙ : ከመ : ትትፋቀሩ : በበደናቲክሙ : ወትትእዛዘተ : በበ
 ደናቲክሙ : ወደኩን : ሰላም : ዘልፈ : ማእከሌክሙ : አፍቅሩ : ጸላእተክሙ : ወዘኢ
 ትፈቅዱ : ደግ በሩ : ለክሙ : አንተሙሂ : ኢትግበሩ : ለባዕድ : ወዘንተ : አንተሙ ።
 ወስብኩ : ወመፀሩ : ለእለ : የአምኑ : ብየ : ወስብኩ : በእንተ : መንግሥተ : ሰማያት :
 5 ዘአቡየ : ወዘክመ : ወፀበኒ : አቡየ : ሥልጣነ : ከመ : ውሉዶ : ለአቡየ : ሰማያዊ : ታ
 ቅርቡ : አንተሙ : ስብኩ ። ወእሙንቱ : ይእመኑ : አንተሙ : እለ : ፀለውክሙ : ታ
 ቅርቡ : ውሉዶ : ውስተ : ሰማያት ። ወንቤሎ : እግዚአ : ለከ : ይትከፀል : ገዘነገርከ
 ነ : ትግበር : ንሕነ : በአይቱ : ንክል ። ወደቤለነ : አማን : እብለክሙ : ስብኩ : ወንግ
 ሩ : በከመ : አነ : እሂሉ : ምስሌክሙ : እስመ : ሠመርኩ : ፀልዎ : ምስሌክሙ : መዋ
 10 ርስተ : ትኩኑኒ : ለመንግሥተ : ሰማያት : ለዘሪነወኒ : አማን : እብለክሙ : ትከውኑኒ :

* fol. 16
v. 10.

1. ከመ] om. B. — 1-2. ወትትእዛዘተ : በበ] om. A. — 3. አንተሙሂ] om. A. — 4. በእንተ] om. C. — ሰማያት : በ (a. አቡየ) om. ABC — 5. አቡየ 2°] om. AB. — እውብክሙ (p. ሥልጣነ) add. C. — 6. ይእመኑ] የአምኑ B. — 7. ውሉዶ] ውሉደ AB. om. C. — 7-8. ገዘነገርከነ] ገዘነገርከ C. — 8. ትግበር] ንግ A : ንሕነ] om. C. — 9. አነ (a. እስመ) add. AB. — 9-10. መዋርስተ] — ስዊ B C. — 10. ትኩኑኒ] ትኩኑኒ C.

donne un commandement nouveau, (à savoir) que vous vous aimiez les uns les autres¹, que vous soyez soumis les uns aux autres², que toujours la paix soit au milieu de vous. Aimez vos ennemis³, et ce que vous ne voulez pas⁴ qu'on vous fasse, vous-mêmes non plus ne le faites pas à un autre⁵, et ce que vous (voulez qu'on vous fasse, faites-le aux autres).

* fol. 16
v. 10.

30. — MISSION DES APOÎTRES. ILS SONT AIMÉS DU PÈRE QUI LES RÉCOMPENSERA. — Prêchez et enseignez cela à ceux qui croiront en moi. Prêchez ce qui a trait au royaume des cieux⁶, au royaume de mon Père. De même que mon Père m'a donné la puissance⁶, (ainsi je vous la donne), pour que vous (soyez) les fils de mon Père céleste. Prêchez pour que vous (lui) ameniez (des fidèles) et que eux croient (en lui). C'est vous qui devez amener ses fils dans les cieux.

Et nous lui dismes : O Seigneur, pour toi, ce que tu nous as dit de faire est possible, mais comment pourrions-nous, nous, (le faire)?

Il nous dit : En vérité, je vous le dis, prêchez et exposez ce que (je vous ai dit) comme (je vous l'ai dit). *Moi-même je me trouverai avec vous*⁷, car je me plais à me trouver avec vous, afin que vous deveniez pour moi les cohéritiers⁸ du royaume des cieux, (du royaume) de celui qui m'a envoyé; en vérité je vous le dis, vous deviendrez pour moi frères et compagnons, car mon Père se complait en vous. Il y en a qui, par

1. Joan., xiii, 34. — 2. Var. « que vous soyez soumis les uns aux autres » om. A. — 3. Matth., v, 44; Luc., vi, 27. — 4. Cf. Matth., vi, 12; Luc., vi, 31. — 5. Var. « au royaume des cieux » om. ABC. — 6. Cf. Matth., xxviii, 18. — « Ainsi je vous la donne » add. C. — 7. Cf. Matth., xxviii, 20. — 8. Cf. Rom., viii, 17.

አኃወ ፡ ወሱታሬ። ፡ እስመ ፡ ሠምረ ፡ አቡዮ ፡ ብክሙ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ብክሙ ፡ ብዩ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ዘከመዝ ፡ ወዘመጠነዝ ፡ ፍስሐ ፡ እስተዳለወ ፡ አቡዮ ፡ እን ተ ፡ ፈተው ፡ ወደፈትው ፡ መላእክት ፡ ወሥልጣናት ፡ የሐውዱ ፡ ወደርአዩ ፡ ወኢያባ ውሕዖሙ ፡ ዕቡዮ ፡ ለአቡዮ ፡ ይርአዩ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ዘከመ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ዝዘትነግረን ፡ ወደቤለነ ፡ ትርአዩ ፡ ብርሃነ ፡ እምብርሃን ፡ ዘይበርሀ ፡ ወፍጹመ ፡ እምፍ 5 ጹም ፡ ወይትሬጸም ፡ ወልድ ፡ በአብ ፡ ብርሃን ፡ እስመ ፡ ፍጹም ፡ ውእቱ ፡ አብ ፡ ዘይሬ ጽም ። ሞት ፡ ወትንሣኤ ፡ ወፍጻሜ ፡ ይፈደፍድ ፡ እምፍጻሜ ። ወየማኑ ፡ ለአብ ፡ ነፍ ለንታዩ ፡ አነ ፡ ቦቱ ፡ ዘውእቱ ፡ ይፈጸም ። ወንሕነ ፡ ኀወጀንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ በነፍሱ ፡ መድኃኒተ ፡ ኮንከነ ፡ ወእይወተ ፡ ዘከመዝ ፡ ተስፋ ፡ ትነግረን ፡ ወደቤለነ ፡ ተአመኑ ፡ ወ 10 ጥብፁ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ዘከመዝ ፡ ዕረፍተ ፡ ይከውነክሙ ፡ ኅበ ፡ አልቦ ፡ በሊዕ ፡ ወሰትዩ ፡ ወኢትካዝ ፡ ወ* ኢሀልዮ ፡ ወኢአራዝ ፡ ዘበምድር ፡ ወኢሙስና ። ወኢባፍ

* fol. 16
v° h.

1. ሠቦ ፡ እ'' ፡ የ'' ፡ ብ''] om. C, መዘአለ A. — 2. አቡዮ] እግዚአብሔር B, om. C. — 3. ፈተው ፡ ወደ] ፈነወኒ ፡ ወይትፈነወ. C, ፈተወ. A qui om. ወደ. — 3-4. መኢያባውሕዖሙ ፡ ዕ'' ፡ ለ'' ፡ ይ''] om. C, መኢ ያበጥሕዮሙ A, ርአዩ B. — 5. እም (a. ፍጹም) om. B. — 9-10. ወጥብፁ] ወአጥብአ. A. — 11. ወኢብ ፍጥረት] መዘፍ'' A, መኢፍ'' C.

vous, croiront en moi¹; en vérité je vous le dis, combien grande est la joie que mon Père (vous) a préparée, (joie) que les Anges et les Puissances ont désiré et désirèrent (encore) contempler et voir, mais on ne leur permet pas de voir la majesté de mon Père².

Et nous lui dîmes : O Seigneur, quelle chose est-ce que tu nous exposes ?

Et il nous dit : Voyez la Lumière (venant) de la Lumière³ qui brille, le Parfait (venant) du Parfait, (car) le Fils est rendu parfait par le Père (qui est) la lumière, car le Parfait, c'est le Père, qui rend parfait⁴, qui de la mort (fait passer) à la résurrection, et (dont) la perfection surpasse toute perfection. Je suis la droite du Père, *je suis* tout entier *en lui* qui rend parfait.

Nous, les douze, nous lui dîmes : O Seigneur, en toutes choses tu es devenu pour nous le salut et la vie, en nous exposant une telle espérance.

Et il nous dit : Ayez confiance et ayez foi; en vérité je vous le dis, il y aura pour vous un tel repos, dans lequel il n'y aura plus (la 10
v° h. nécessité de) manger ni de boire, ni de tristesse, plus de sudolement,

* fol. 16
v° h.

1. Var. C omet « il y en a qui par vous croiront en moi », et A donne « car mon Père se complait en vous et en ceux qui, par vous, croiront en moi ». — 2. Var. C porte « joie que (vous) a préparée (celui qui) m'a envoyé; les Anges et les Puissances sont envoyés pour la contempler et la voir ». — 3. Cette expression rappelle le *Symbole de Nicée*, *φῶς ἐκ φωτός*. Le T. aurait-il connu ce Symbole? On ne saurait l'affirmer sur une indication aussi sommaire. — 4. On pourrait traduire aussi : « Voyez la Lumière qui brille plus que toute lumière, et le Parfait qui est plus parfait que tout parfait: Fils par le Père, Lumière parce qu'il est Parfait, Père parce qu'il est Parfait. » Nous avons préféré la première façon de traduire parce qu'elle nous semble s'accorder mieux avec la fin de la phrase : qui de la mort...

ጥረት : እምታሕቱ : እንክ : ትሳተፉ : አላ : ለእንተ : ኢትማሰን : እንተ : አቡዮ : ትከ
 ውኑ : አለ : ኢትማሰን : ከመ : አነ : ዘልፈ : በአብ : ከማዑ : እንተሙኒ : ብዮ ። ወን
 ቤሎ : ካፅበ : በአይ : እምሳል : ዘመላእክትነ : ወሚመ : ዘሥጋ : ወአውሥእነ : በእን
 ተዝ : ወደቤልነ : አነ : ሥጋ : ዚአክሙ : ለበስኩ : እንተ : ባቲ : ተወለድኩ : ወተቀ
 ተልኩ : ወተቀበርኩ : ወተንግእኩ : በአቡዮ : ሰማያዊ : ከመ : ይትፈጸም : ዘተብህለ :
 በዳዊት : ነቢይ : በእንተ : ሞትዮ : ወበእንተ : ትንግኤዮ ።

እግዚአ : ሚባዠኩ : አለ : ይሳቅዩኒ ።

ብዙኃን : ቆሙ : ላፅሌዮ ።

ብዙኃን : ይቤልዋ : ለነፍስዮ ።

አልቦ : መድኃኒተ : አምላኩ :

ወአንተሰ : እግዚአ : ምስክሪዮ : እንተ ።

ክብርዮ : ወመልዕለ : ርእስዮ :

ቃልዮ : ኅበ : እግዚአብሔር : ጸራሕኩ :

ወሰምዓኒ : እምደብረ : መቅደሱ ።

አንሰ : ሰከብኩ : ወኖምኩ ።

1. እንክ] እስከ A. om. C. — 1. በ (a. አቡዮ) add. A. — 1-2. ትከውኑ] om. A. — 6. በተገባረ : በአንተ (a. ትንግኤዮ) add. B.

plus de vêtements terrestres et plus de corruption. Ce n'est pas avec les créatures d'en bas, que vous serez alors en relations, mais avec celles qui sont incorruptibles. (les créatures) de mon Père; vous aussi vous deviendrez incorruptibles. *De même que je (suis) toujours dans le Père, ainsi vous aussi, vous (serez) en moi*¹.

Nous lui dîmes encore : Sous quelle forme (serons-nous), celle des anges ou bien celle de la chair?

Il répondit à cette question et il nous dit : Pour moi, j'ai revêtu votre propre chair, dans laquelle j'ai été engendré, j'ai été tué, j'ai été enseveli, et je suis ressuscité par mon Père céleste, afin que soit accompli ce qui a été dit par le prophète *David*, au sujet de ma mort, et au sujet de ma résurrection :

O Seigneur, qu'ils sont) nombreux ceux qui me persécutent,

beaucoup se sont dressés contre moi;

beaucoup disent à mon âme :

Il n'a pas de salut (en) son Dieu,

Mais toi, ô Seigneur, tu es mon refuge,

ma gloire, celui qui relève ma tête.

(Avec) ma parole, j'ai crié vers le Seigneur

et il m'a exaucé, de la montagne de son temple.

1. Cf. Joan., vi, 57.

ወተንግእኩ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንሥኡኝ ።

ኢያፈርዐ ፡ እምአእላፊ ፡ አሕዛብ ።

እለ ፡ ዓገቱኒ ፡ ወቆሙ ፡ ላዕሌየ ።

ተንሥኡኝ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምላክህየ ፡ ወአድኅኑኝ ።

እስመ ፡ አንተ ፡ ቀሠፍኑሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ያፃረፈኒ ፡ በከንቱ ።

ወሰበርክ ፡ ስነኒሆሙ ፡ ለኃጥአን ።

ዩእግዚአብሔር ፡ አድኅኖ ፡

ላዕለ ፡ ሕዝብክ ፡ ወበረከትክ ።

ዘተብህለ ፡ እንክ ፡ በነበያት ፡ ኩሉ ፡ ተገብረ ፡ ወኮነ ፡ ወተፈጸመ ፡ ብየ ፡ እስመ ፡

አነ ፡ ተናገርኩ ፡ በሙ ፡ እፎ ፡ ፈድፋድ ፡ ዘአነ ፡ ለልየ ፡ አይዳፅኩክሙ ፡ አማን ፡ ሀል 10

ወ ፡ ያከውን ፡ ከመ ፡ ያሰበሕ ፡ ዘፈነወኒ ፡ እምኅቤየ ፡ ወእምኅበ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ብ

የ ፡ ወእምዘ ፡ ዘንተ ፡ ያቤለነ ፡ ንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ ተማሃልከነ ፡ ወአድ

ኃንክነ ፡ ዘኩሎ ፡ ከሠትክ ፡ ለነ ። ወጌዲ ፡ አሐተ ፡ ብነ ፡ ዘንስእለክ ፡ ለእመ ፡ ኃብውሐ

* fol. 16
A^o c.

5. ቀሠፍኑሙ.] ወሰይሎሙ. C. — 9. ተንግረ ፡ ወ (a. ተገብረ) add. A et om. ወኮነ. — 10. አይዳፅ ፡ ወኩሎ.] AC. አይዳድኅኑሙ. LB. — 11. እምኅቤየ] — ህይሎ. BC. በኃቤከሙ. A. — 12. ወእምዘ] ወእን ፡ ዘ C. — 12-13. ወአድኃንክነ] ወአይደውውክ A.

*Pour moi, je me suis couché et j'ai dormi,
et je me suis levé, car le Seigneur m'a fait lever.
Je ne crains pas les milliers d'hommes
qui m'ont environné et se sont dressés contre moi.
Lève-toi, ô Seigneur, mon Dieu, et sauve-moi,
car toi-même tu as châtié ceux qui s'acharnent contre moi sans motif,
et tu as brisé les dents des pécheurs.
Sauver appartient au Seigneur;
que ta bénédiction soit sur ton peuple¹.*

Or, tout ce qui a été (prédit par les prophètes a été réalisé, a eu lieu et a été accompli en moi, car moi-même j'ai parlé par eux. A combien plus forte raison ce que moi-même je vous ai exposé doit-il vraiment arriver, afin que celui qui m'a envoyé soit glorifié, par moi² et par ceux qui croiront en moi.

31. — LES APÔTRES DEMANDENT A JÉSUS DE L'INTERROGER ENCORE. — Après qu'il nous eut dit (cela), nous lui dîmes : O Seigneur, en toutes choses tu as été élément pour nous, et tu nous as sauvés, toi qui nous as révélé toutes (ces choses); mais encore * nous avons une chose à te demander, si tu nous le permets.

* fol. 16
A^o c.

Il nous répondit et nous dit : Je sais que vous faites attention (à ma

1. Ps. III. — 2. Var. « par vous » A B C.

ነዑ ፡፡ ወአውሥኦ ፡ ወይቤልነ ፡ አአዎር ፡ ከመ ፡ ታጽዎዑ ፡ ወትጽሐቁ ፡ ትስዎዑ ፡ በ
 እንተ ፡ ዘትፈቅዱ ፡ ትሰአሉኒ ፡ ናዑ ፡ አንትሙ ፡ ትሰአሉኒ ፡ ወተዘከሩ ፡ ስዎዑ ፡ ወይ
 ንዑዘኒ ፡ እትናገርክሙ ፡

አማን ፡ እብለክሙ ፡ በከመ ፡ አብ ፡ አንሥኦኒ ፡ ከይዩ ፡ እሙታን ፡ ከማዑ ፡ አንት
 5 ፡ ሙኒ ፡ ትትነሥኡ ፡ በሥጋ ፡፡ ወደዳርገክሙ ፡ መልዕልተ ፡ ሰማያት ፡ ኅበ ፡ አቅደዎኩ ፡
 ነገሮተክሙ ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ዘፈነወኒ ፡ ወበእንተዝ ፡ ነሱ ፡ ምሕረተ ፡ ፈጸምኩ ፡ እን
 ዘ ፡ ኢይትወለድ ፡ እምሰብእ ፡ ተወለድኩ ፡፡ ወእንዘ ፡ ሥጋ ፡ አልብዩ ፡ ሥጋ ፡ ለበስኩ ፡
 ወልሕቁ ፡ ከመ ፡ ከይክሙ ፡ አለ ፡ በሥጋ ፡ ትትወለዱ ፡ ወትንግኤ ፡ ትትነሥኡ ፡ በሥጋ
 ከሙ ፡ በዳግም ፡ ልደት ፡፡ ልብስ ፡ ዘኢይማስን ፡ ምስለ ፡ ነሱሙ ፡ አለ ፡ ይሴፈው ፡ ወ
 10 ፡ ዩአምን ፡ በዘፈነወኒ ፡፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ሠምረ ፡ አቡዩ ፡ ብክሙ ፡ ወለአለ ፡ ፈቀድኩ ፡
 እዑብሙ ፡ ተስፋ ፡ መንግሥት ፡፡ ወእምዝ ፡ ንቤሎ ፡ ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ዘከመ ፡ ታስተሱ

2. ስዎዑ] om. AC. ስዎዎ B. — 4. አንሥኦኒ] ያነ C. — ከማዑ] om. A. ከመ C. — 5. እም
 ሙታን (p. ትትነሥኡ) add. B. — ኅበ (a. መልዕልተ) add. C. — 6. ነሱ] om. A. — 8. ወት
 ንግኤ ፡ ትት] ትን' ፡ ትንሥኡ AC. — 9. ይሴፈው] ABC, ኢይ L. — 11. ሕይወተ (p. እዑብሙ)
 add. ABC. — ሕክመ] ABC. ሕነ L.

parole), et que vous vous appliquez à écouter (la chose) au sujet de laquelle
 vous voulez m'interroger; voici, vous-mêmes, interrogez-moi et souvenez-
 vous (de mes paroles) et écoutez-(les) et il m'est agréable de m'entretenir
 avec vous.

IV. — LA RÉSURRECTION DES CORPS. — JUGEMENT. — SANCTIONS.

32. — JÉSUS PROMET LA RÉSURRECTION ET LE ROYAUME AUX APÔTRES. — En
 vérité je vous le dis : de même que le Père m'a ressuscité moi-même d'entre les
 morts¹, de même vous aussi vous ressusciterez² corporellement, et (le Père) vous
 fera monter au haut des Cieux, (au royaume) que, (comme) je vous l'ai exposé
 jadis, a préparé³ celui qui m'a envoyé. C'est pourquoi j'ai accompli toute
 miséricorde, (car) bien que je ne sois pas engendré par un homme, je suis né,
 et bien que je n'aie pas de corps, j'ai revêtu un corps et j'ai grandi, afin
 de vous (sauver), vous qui êtes nés selon la chair, et afin que vous res-
 suscitez réellement dans votre chair, dans une seconde génération, (revê-
 tus) d'un vêtement incorruptible⁴, avec tous ceux qui espèrent et croient en
 celui qui m'a envoyé. Car ainsi désire mon Père, qu'à vous, et qu'à
 ceux que je veux, je donne⁵ la promesse du royaume.

Alors nous lui dîmes : C'est une grande chose que tu nous fais espé-
 rer, et que tu nous dis.

1. Cf. Act., xiii, 30. — 2. Cf. I Cor., xv, 51. — 3. Cf. I Cor., ii, 9. — 4. Cf. I Cor.,
 xv, 53. — 5. Var. « la vie et la promesse » ABC.

ፈ፡ ወትብል ፡ አውሥኦ ፡ ወደቤለን ፡ እመኑ ፡ ከመ ፡ ነሉ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ ይከውን ።
 ወአውግሶናው ፡ ወንቤሎ ፡ እው ፡ እግዚኦ ። ወደቤለን ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ከመ ፡ ነሉ ።
 ሥልጣን ፡ ነግእኩ ፡ እምነበ ፡ አቡዮ ፡ ከመ ፡ ለእለ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ እሚጠሙ ፡
 ውስተ ፡ ብርሃን ፡ ወለእለ ፡ ውስተ ፡ ሙስና ፡ ውስተ ፡ ኢማስኖ ፡ ወለእለ ፡ ውስተ ፡
 ስሕተት ፡ ውስተ ፡ ጽድቅ ። ወእለ ፡ ውስተ ፡ ሞት ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ወለእለ ፡
 ውስተ ፡ ሞቅሕ ፡ ይትረትሑ ፡ ከመ ፡ ዘእምነበ ፡ ሰብእ ፡ ይሰዓን ፡ ወእምነበ ፡ አብ ፡
 ይትከፀል ፡ አን ፡ ውእቱ ፡ ተስፋ፣ሆሙ ፡ ለቅቡግን ፡ ወረዳኢሆሙ ፡ ለእለ ፡ አልፎሙ ፡
 ረዳኢ ፡ ንዋዮሙ ፡ ለኅ^{*} ጡኦን ፡ ዓቃቤ ፡ ሥራዮሙ ፡ ለድውድን ፡ ትንግኢሆሙ ፡ ለ
 ምውታን ፡

* fol. 17
r. 3.

ወእምዘ ፡ ዘንተ ፡ ይቤለን ፡ ንቤሎ ፡ ንሕን ፡ እግዚኦ ፡ በአማንኑ ፡ ሥጋ ፡ ፀ
 ለዋ ፡ ትትኩነን ፡ ምስለ ፡ ነፍስ ፡ ወመንፈስ ፡ የዓርፍ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡
 ወመንፈቁ ፡ ይትካነን ፡ ለዓለም ፡ እንዘ ፡ ሕያዋን ፡ ወደቤለን ፡ እስኩ ፡ ምንተ ፡ ት

5

10

4. ኢማስኖ] ኢያማ A. ቤኢ B. ኢአማ C. — 6. ውስተ] om. B. — ወእምነበ ፡ አብ] ወበኃቦ ፡ እግዚኦቤር A. — 8. ለንግድን] ለንግድን AC ፡ ሥራዮሙ] ሥራዮ C. — 10. እግዚኦ] om. C. — 12. እስኩ ፡ ም] በእንተ ፡ ምንት A. እስኩ ፡ ምንት C.

Il répondit et nous dit : Croyez que tout ce que je vous dis arrivera.
 Nous lui répondîmes et lui dîmes : Oui, ô Seigneur.

Il nous dit : En vérité je vous dis, que j'ai reçu toute puissance de la part de mon Père¹, afin que ceux qui sont dans les ténèbres, je les conduise dans la lumière², (afin que) ceux qui sont dans la corruption, (je les conduise) dans l'incorruption³, (afin que) ceux qui (sont) dans l'erreur, (je les conduise) dans la vérité, (afin que) ceux qui (sont) dans la mort, (je les conduise) dans la vie, (afin que) ceux qui sont en prison soient délivrés.

(Cela pour prouver) que ce qui est impossible à l'homme est possible au Père⁴. C'est moi qui (suis) l'espérance des désespérés, l'auxiliaire de ceux qui n'ont pas d'auxiliaire, la richesse * des indigents, le médecin des malades, la résurrection des morts.

* fol. 17
r. 3.

33. — LES APÔTRES DEMANDENT UNE EXPLICATION SUR LA RÉSURRECTION. —
 Lorsqu'il nous eut dit cela, nous lui dîmes : O Seigneur, est-ce que vraiment le corps devra être jugé avec l'âme et l'esprit, est-ce que la moitié (des hommes) reposera dans le royaume des cieux et (l'autre) sera condamnée pour toujours, alors qu'ils seront vivants?

Il nous dit : De grâce, sur quoi (m'interrogez-vous, et vous informez-vous?

1. Cf. Matth., xxviii. 18. — 2. Cf. I Pet., ii. 9. — 3. Cf. I Cor., xv. 53? — 4. Cf. Marc., x. 27.

ሴኦሎ : ወተኃሥው : ወንቤሎ : ካዕበ : እግዚአ : መፍትወሰ : አዘዝከ : ንሱብክ : ወ
 ንዜኑ : ወንምሀር : ጥዩቀ : ሰሚዓነ : እምኅቤክ : ንኩን : ኅራራኑ : መዜንዋነ : ወንምሀ
 ሮሙ : ያእመኑ : ብከ : ወበእንተዝ : ንሴኦሎከ :

አውሥእ : ወደቤለነ : አማን : እብለክሙ : ሥጋ : ነሉ : ሰብእ : ይትኅግእ : ምስ
 ለ : ነፍሱ : ሕይወ : ወመንፈሰ : ወንቤሎ : እግዚአ : ይትከህልኑ : ዘግሰነ : ወተዘርዘ
 ረ : ሐይወ : ወአከ : ከመ : ዘንክሀድ : ተስኦልነ : አላ : አማን : አመነ : ከመ : ዘትቤ :
 ኮነሂ : ወደክውን : ወደቤለነ : ወእቱ : ተምዓያ : ሕውዓነ : ሃይማኖት : እስከ : ማእዜ
 ኑ : ኢተአምኑ : ትሴኦሎኒ : ወተኃሥው : ዘእንበለ : ሕማም : ትፈቅዱ : ትስምዑ :
 ዕቀቡ : ትእዛዘዩ : ወግበሩ : ዘእቤለክሙ : እንዘ : ኢትትሐዩዩ : ወኢታስተኃፍሩ :
 ወኢታደልው : ለገጽ : ተለእኩ : ፍኖተ : ጸባበ : ወርትዕተ : ወመቅዓነ ፤ ወበዝ : ይት
 ፌሣከ : አብ : በነሉ : ብክሙ : ወንቤሎ : ካዕበ : እግዚአ : ናዑ : ከይክ : በአብዝ

1. እስመ : (a.) et ገ (p. አዘዝከ) add. ABC. — 2. ከመ (a. ጥዩቀ) add. B. — 3. ያእመኑ] ወደ
 መኑ B. ወንእመን C. — 5. ሐይወ] om. A. — 6. ዘንክሀድ : ተ] ዘኖገኤድ : ዘተዋግእኑ C. — 6. አመነ]
 አን A. om. C. — 8. ኢተአምኑ] om. AB. — 9. ከመ (p. ዕቀቡ) add. AC. — 9-10. ኢትትሐዩዩ :
 ወኢታስ : ወኢታደ] ኢትትኅዘዩ ABC. ወእንዘ : ኢታደ (ኢታደሉ B) BC. — 10. እንተ
 (a. ፍኖተ) add. B. — 10. ርትዕተ : ወመ] — ዕት : ወቃዓን B.

34. — POURQUOI LES APÔTRES INTERROGENT LEUR MAÎTRE. — Nous lui
 dimes de nouveau : O Seigneur, mais il faut bien (que nous l'interroignons,
 car) tu (nous) as ordonné de prêcher, d'annoncer, et d'enseigner avec
 soin. après avoir appris de toi, d'être de bons messagers, d'enseigner (les
 hommes) afin qu'ils croient en toi, c'est pour cela que nous l'interrogeons.

35. — SUR LA RÉURRECTION. — Il répondit et nous dit : En vérité je vous le
 dis, le corps de tout homme ressuscitera, avec son âme vivante et son esprit.

Et nous lui dimes : O Seigneur, est-il possible que ce qui a été
 corrompu et dispersé revive? Ce n'est pas parce que nous nions (la
 résurrection) que nous l'avons interrogé, mais en vérité, nous croyons
 que ce que tu nous as dit est et sera.

Mais lui nous dit, en étant irrité : (Hommes) *de peu de foi!* jusqu'à
quand ne croirez-vous pas? et n'interrogerez-vous, et scruterez-vous? Sans
 effort vous voulez comprendre, *gardez mon commandement*² et faites ce que
 je vous dis, sans mépriser, sans outrager (personne), sans faire acception
 de personne *accomplissez votre ministère*³ (dans) *la voie étroite, droite et*
*resserrée*⁴. En cela, le Père se réjouira entièrement en vous.

36. — HUMILITÉ DES APÔTRES. — Nous lui dimes encore : O Seigneur, voici
 qu'en multipliant nos interrogations auprès de toi, nous délirons, pour toi.

1. Cf. Matth., xiv, 31; xvi, 8. — 2. Joan., xiv, 15. — 3. II Tim., iv, 5. — 4. Cf. Matth.,
 vii, 14.

ኖ : ተስእሎ : ንዘነግዕ : ለከ ። ወደቤለን : አአምር : ከመ : በሃደማኖት : ወበኩሉ : ል
 ብክሎ : ትሱአሉኒ : ወእትፌግላሕ : ብክሎ : አማን : እብለክሎ : አስተሐውዝ : ወደ
 ትፌግላሕ : አቡዮ : ብዮ : እስመ : ከመዝ : ተኃሥሎ : ወትሱአሉ : ኢኃፌሮትክሎ :
 የኃሥዮኒ : ወለክሎኒ : ይከውንክሎ : ሕይወተ ። ወእምዘ : ዘ^{*}ንተ : ይቤለን : ኮነ : ና
 ሎሐነ : እስመ : በዮውሐት : ተናገረን : ወንቤሎ : ከዕበ : እግዚእን : በኩሉ : ተሠግል
 ከነ : ወተሐደወን : እስመ : ንሕነ : ኩሎ : ዘተስእልናከ : ትነግረን ። ወእምዝ : ይቤለን :
 ይወደቅኑ : ሥጋ : ወሚመ : መንፈስ : ወንቤሎ : ሥጋ ። ወደቤለን : ዘወደቀክ : ይ
 ትነግላኑ : ወዘደወየ : የሐዩ ። ከመ : በዝ : ይሰባሕ : አቡዮ : ከመ : ብዮሂ : ገብረ : ወ
 አነሂ : ለክሎ : ወለኩሎሎ : እለ : የአምኑ : ብዮ :

አማን : እብለክሎ : ሥጋ : ይትነግላኑ : ምስለ : ነፍስ : ሕይወ : ከመ : ይትአ
 መኑ : ወደትኩነን : ዘበጽድቅ : ምስለ : ምግባር : ዘገብሩ ። እመሂ : ሠናየ : ወእመ
 ሂ : እኩዮ : ከመ : ይኩን : ኅርዮተ : ወግፃዌ : ለእለ : የአምኑ : ወገብሩ : ትእዛዞ : ለ

4. የኃሥዮኒ] ይሕይዕ A. — 5. እስመ : በዮ : ተናገ] *om.* C. — ነዕበ] *om.* C. — 5-6. ተሠግልከን] AC. — ገለገ LB. — 6. ምንት (*p. ይቤለን*) *add.* ABC. — 7. ወሚመ] *om.* BC. — ወደቤለን] *om.* A. — 9. ወለኩሎሎ : እ : የ] ወለኩሎሎ : እ : አመንክሎ (*ተአመንክሎ* B) AB. ተአመኑ C. — 11. ዘበጽድቅ : ም : ም : ዘ] ዘጽ A. ዘጽ B. ምስለ *om.* ABC. ምግባር BC. ገብሩ ABC. — 12. ይኩን : ኅ] ይኩን : ኅረን A. — የአምኑ] አምኑ AC.

Mais il nous dit : Je sais que vous m'interrogez avec foi et de tout votre cœur, et je me réjouis en vous; en vérité, je vous le dis, mon Père se délecte et se réjouit en moi, parce que vous (me) scrutez et (m')interrogez ainsi; votre absence de heute me réjouit et deviendra pour vous aussi le salut.

Lorsqu'il nous eut dit cela, nous devînmes joyeux, car il nous avait entretenus avec douceur, et nous lui dûmes encore : O notre Seigneur, tu as été tout à fait élément pour nous, tu nous as vivifiés; en effet, tu nous as exposé tout ce sur quoi nous t'avons interrogé.

Il nous dit alors : Qu'est-ce qui devient caduc, est-ce le corps ou bien l'esprit?

Nous lui dûmes : (C'est) le corps.

Et il nous dit : Mais ce qui sera devenu caduc ressuscitera, et ce qui aura été malade vivra, afin qu'en cela mon Père soit glorifié. Comme il a agi pour moi, moi aussi (j'agirai de même) pour vous et pour tous ceux qui croiront en moi¹.

37. — APRES LA RÉSURRECTION AURA LIEU LE JUGEMENT. — En vérité, je vous le dis, le corps ressuscitera, en vie, avec l'âme, afin que (des hommes) confessent (leurs péchés), et qu'ils soient jugés avec justice, avec les

1. Var. « pour vous, pour vous tous qui avez cru en moi » A.

አቡዮ ፡ ዘፈኔውኒ ፡ ፡ ወእምዝ ፡ ያክውን ፡ ዡነኒ ፡ ርቱፅ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ያፈቅድ ፡ አ
 ቡዮ ፡ ወደቤልኒ ፡ ወልድዮ ፡ በፅለተ ፡ ደደን ፡ በፅለ ፡ ኢትነፈር ፡ ወነዳደን ፡ ኢትምሀክ ፡
 አላ ፡ ፳፩በኃጣውኢሁ ፡ መጥዎ ፡ ለዡነኒ ፡ ዘለዓለም ፡ ፡ ወእለሰ ፡ አፍቀሩኒ ፡ ወያፈቅሩ
 ኒ ፡ ወእለ ፡ ገብሩ ፡ ትእዛዝዮ ፡ ከዲያሆሙ ፡ አዓርፍ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ በመንግሥተ ፡ አ
 ቡዮ ፡ ሰማያዊ ፡ ናሁ ፡ ርእዩ ፡ ዘመጠነዝ ፡ ፀገውኒ ፡ ሥልጣነ ፡ ወመሀበኒ ፡ ከመ ፡ ዘእፈ
 ቅድ ፡
 ወፈቅድኩ ፡ ወለእለ ፡ አስተሰፈውኩ ፡ ወበእንተዝ ፡ ወረድኩ ፡ ወተናገርኩ ፡ ኅበ ፡
 አብርሃም ፡ ወደስሐቅ ፡ ወደዕቆብ ፡ ኅበ ፡ አብዊክሙ ፡ ነበያት ፡ ወዜነውክምሙ ፡ እም
 ታሕቱ ፡ ፅረሩተ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ያምጽኡ ፡ ወመሀብክምሙ ፡ እደ ፡ የማነ ፡ ጥምቀ
 ተ ፡ ሕይወት ፡ ወሥርዮተ ፡ ወነድገተ ፡ ዡሉ ፡ እከዩ ፡ ከመ ፡ ለክሙኒ ፡ ወእምደእዚኒ ፡
 ወለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብዮ ፡ ወዘሰ ፡ የአምን ፡ ብዮ ፡ ወኢይተብር ፡ ትእዛዝዮ ፡ አግኛ ፡

2. ኢትምሀክ] ምሕር B — ምሁር C. — 3. መጥዎ] AC, መጠጠ LB. — 3-4. ወያፈቅሩኒ] om.
 AC. — 4. ዘለዓለም (p. ሕይወት) add. C; በመን ፡ ሰማያት C; ሰማያዊ] በሰማያት AB. — 5-6. መ
 ከመ (p. እፈቅድ) add. ABC. — 7. አስተሰፈውኩ] አሰፈ. AB. — 7. ወተናገርኩ] om. AC. — 8. መ
 ነውክምሙ] መሀብክምሙ A. — 11. ብዮ 2^o] om. ABC.

œuvres qu'ils auront faites, soit bonnes, soit mauvaises, afin qu'ait lieu l'élection et la manifestation de ceux qui auront cru, et qui auront accompli le commandement de mon Père, qui m'a envoyé. Alors aura lieu le jugement juste, car ainsi veut mon Père. Il m'a dit (en effet) : Mon Fils, au jour du jugement (dernier), ne confonds pas le riche, n'épargne pas le pauvre, mais livre chacun selon ses péchés au supplice éternel. — Quant à ceux qui m'auront aimé, et qui auront accompli mon commandement, je les ferai reposer dans la vie (éternelle) dans le royaume de mon Père céleste¹. Voici, ils verront quelle grande puissance mon Père m'a concédée et m'a donnée, afin que (j'accomplisse) ce que je veux.

38. — LA DESCENTE DE JÉSUS AUX ENFERS. — J'ai voulu (la récompense) pour ceux à qui je l'avais fait espérer, c'est pourquoi je suis descendu et me suis entretenu avec Abraham, Isaac et Jacob, avec vos pères les prophètes, et je leur ai annoncé, aux Enfers, le repos dans les cieux (où) ils viendront. De ma main droite, je leur ai donné le baptême de vie, le pardon et la rémission de tout mal, comme je l'ai fait pour vous, et (comme je le ferai) dorénavant pour ceux qui croiront en moi. A celui qui croit en moi,

1. Var. « dans la vie éternelle, dans le royaume des cieux » C; « dans le royaume de mon Père qui est dans les cieux » A B.

* fol. 1
1^o C.

በስምሮ ፡ ጳአልፀ ፡ ዘደብቀሩዎ ፡ ከንቶ ፡ በደረ ፡ ዘደብድር ፡ ደኃሪቱ ፡ ለኃጉል ፡ ወለህነ ኔ ፡ ገዕር ፡ ዓቢይ ፡ እስመ ፡ አበሰ ፡ ለትእዛዝዩ ።

ወለክሎስ ፡ ወፀብኩክሎ ፡ ትኩኑ ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወትንጾ ሐ ፡ እምኩሉ ፡ እከይ ፡ ወእምኩሉ ፡ ሥልጣነ ፡ ህነኔ ፡ ውበክሎ ፡ ዘዩአምኑ ፡ ብዩ ፡ ከ ማው ፡ እጉብር ፡ ሎሎ ። ወበክሎ ፡ እብለክሎ ፡ ወአሰራኩክሎ ፡ ከመ ፡ ዩግፅ ፡ እም ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወደትፈታሕ ፡ እመሞቅሕት ፡ ወእምኩሉት ፡ ወእምአሳት ፡ ግሩም ፡ ወ ንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚአ ፡ በኩሉ ፡ አስተፍሣሕከነ ፡ ወአሰራፍከነ ፡ እስመ ፡ በሃደማኖት ፡ ወበአሚን ፡ ዜነውክሎ ፡ ለአበዊነ ፡ ወለነቢያት ። ወከማው ፡ ለነኒ ፡ ወለኩሉ ፡ ወደቤለ ነ ፡ አማን ፡ እብለክሎ ፡ ከያክሎ ፡ ወለኩሎሎ ፡ እለ ፡ ዩአምኑ ፡ ወለእለሂ ፡ ሀለ ሙ ፡ ዩእመኑ ፡ በዘራኔወኒ ፡ አዓርገክሎ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ኅበ ፡ አስተዳለወ ፡ ኡብ ፡ ለኅሩያን ፡ ወለኅሩያነ ፡ ኅሩያን ፡ ዘደውብ ፡ ፅረፍተ ፡ ዘአሰፈወ ፡ ወሕይወተ ፡ ዘለዓለም ። ወለእለሰ ፡ ዩኡብሰ ፡ እምትእዛዝዩ ፡ ወደሚነሳ ፡ ካልአ ፡ ወደነትጉ ፡ ወደዌስ

1. እስመ (a. ከንቶ) *add.* C. — 1. ለኃጉል] ለአዕር A; ወለህነኒ] *om.* C. — 3. ውሉደ ፡ ብ ፡ በአ] ሙ" ፡ እግዚ" AB. ሙ" ፡ ብ" ፡ ውሉሉደ ፡ እግዚ" C. — 5. ዩግፅ] ዩምጸአ A. — 6. ወእምኩሉት] *om.* C. — 7. በኩሉ] በክመ B. — እስመ] *om.* A. — 8. ወከማው ፡ ለ" ፡ ወለ"] *om.* A. — 10. ውስተ] ወልዕልተ BC. — 11. ወለኅሩያነ ፡ ኅ"] *om.* AC. — 12. ዩኡብሰ ፡ እምት"] አበሰ ፡ ለት ABC.

* fol. 17
1^o C.

mais n'accomplit pas mon commandement, la foi en mon nom ne lui servira pas. En vain il préfère un genre de vie, dont la fin est destinée à la perdition, au supplice, à un grand tourment, car il a péché contre mon commandement.

39. — PROMESSES AUX APÔTRES ET AUX CROYANTS. — Quant à vous, je vous ai donné (la faculté) de devenir enfants de lumière, dans le Seigneur, d'être purifiés de tout mal, d'être délivrés de toute puissance de condamnation; et pour ceux qui, par vous, auront cru en moi, je ferai pareillement. Selon que je vous l'ai dit, je vous promets que (celui qui croit) sortira de prison et sera délivré des chaînes, du glaive et du feu redoutable.

Quant à nous, nous lui dîmes : O Seigneur, tu nous as tout à fait donné la joie et le repos, car, à cause de leur foi et de leur confiance, tu as annoncé à nos pères et aux prophètes; (tu as fait) ainsi pour nous et pour tous (ceux qui croient en toi).

Et il nous dit : En vérité, je vous le dis, vous-mêmes, tous ceux qui croient, ceux aussi qui devront croire en celui qui m'a envoyé, je vous ferai (tous) monter dans les cieus (à l'endroit) que le Père a préparé pour les élus, pour les élus des élus², lui qui (leur) donne le repos qu'il (leur) avait promis, ainsi que la vie éternelle.

40. — MENACE DE CHATIMENTS CONTRE LES FAUX DOCTEURS. — Pour ceux qui

1. Var. « enfants du Seigneur » AB; « enfants de lumière et enfants du Seigneur » C. — 2. Cette expression « les élus des élus » indique la catégorie la plus élevée des élus. Elle s'inspire probablement de Joan., xiv, 2.

ከ፡ ወለከብረ፡ ርእሶሙ፡ ያራሰዩ፡ ያሜጥዎሙ፡ አለ፡ በርቱ፡ አምኑ፡ ብዩ። ወ
 ንቤሎ፡ ንሕነሂ፡ እግዚአብሔር፡ ካልእኑ፡ ጥምዕርት፡ ወእመሚ፡ ይከውንሁ፡ ሀሎ፡ ወይቤ
 ልነ፡ ከመ፡ ኅራኝ፡ ወገባርያነ፡ ሠናይ፡ አኩያን፡ ይትዓወቁ። ወእምዝ፡ ይከውን፡ ነፍ
 ነኔ፡ ጽድቅ፡ በምግባሮሙ፡ በከመ፡ ገብሩ፡ ወያሜጥዎሙ፡ ለሙስና። ወንቤሎ፡ ብ
 ሁዓን፡ ንሕነ፡ ዘንሬእያከ፡ ወንሰም፡ ዘከመ፡ ትንግረነ፡ ወመጠነዝ፡ ኃይላተ፡ ዘርእ
 ያ፡ አዕይንቲኝ፡ ዘአንተ፡ ገበርክ፡ ወአውሥአ፡ ወይቤልነ፡ ፈድፋድሰ፡ ብሁዓነ፡ ይከ
 ሠኑ፡ አለ፡ ኢይራእያኒ፡ ወየአምኑኒ፡ አስመ፡ አሙንቱ፡ ሙሉይ፡ * መንግሥት፡ * fol. 17
 ያሰመዩ፡ ወፍጹማነ፡ በፍጹም፡ ለአሉ፡ እከውኖሙ፡ ኡይወተ፡ ዘለዓለም፡ በመንግ
 ሥቱ፡ ለአቡዩ። ወንቤሎ፡ ከዕበ፡ እግዚአብሔር፡ እፎ፡ ያትከሀል፡ አሚነ፡ ዘአንተ፡ ተሐ
 10 ድገነ፡ በከመ፡ አንተ፡ ትብል፡ ያብጽሕ፡ ጊዜ፡ ወሰዓት፡ ሶበ፡ ሀለወክ፡ ትሐር፡ ኅ
 በ፡ አቡክ፡

3. ወገባርያነ፡ ሠ' : አ] ከመ (om. C) : ገባ' : ሠ'' : ወእዙይ AC. (r. ከመ) : (i. ወ) ገባ' : ሰለም : ወሠ'' : ወእዙይ B. — 3-4. ዩሉ (a. ዩነኒ) add. B. — 5. ወያሜጥዎሙ] AB. — ጥዕምሙ C. ወአሚጥ I. — 6-5. እግዚአብሔር (p. ወንቤሎ) add. BC (p. ንሕነ) add. A. — 7. ኢይራእያኒ] ያራእይ C. — ወየአምኑኒ] ወአምኑ A. መንግሥት — ተ : ሰማያት B. 9. ዘአንተ : ተ'] ዘንተ : ሐይ'' A ; እግዚአብሔር (a. አሚነ) add. B.

auront péché contre mon commandement, qui auront enseigné une autre (doctrine), qui auront diminué ou ajouté à (ma doctrine) pour leur propre gloire, qui auront influencé et détourné ceux qui, dans l'orthodoxie, ont cru en moi¹, (ils seront punis éternellement).

Nous lui dîmes : O Seigneur, y aura-t-il d'autres enseignements et (d'autres) calamités?

Et il nous dit : Comme les bons, et ceux qui auront fait le bien, les méchants² seront manifestés, et ensuite surviendra le jugement juste, (des hommes seront jugés) sur leurs œuvres; selon qu'ils auront agi, on livrera (des pécheurs) à la perdition.

Et nous lui dîmes : *Heureux (sommés-nous), nous qui te voyons et qui entendons ce que tu nous exposes*³. Combien grandes sont (les œuvres) de puissance qu'ont vues nos yeux, et que toi-même tu as faites.

Il répondit et nous dit : (Oui), *mais beaucoup plus heureux sont ceux qui ne m'auront pas vu, mais (qui) auront cru en moi*⁴, car eux (seront) enfants⁵ du royaume⁶, ils seront appelés parfaits par le Parfait et je deviendrai pour eux la vie éternelle dans le royaume de mon Père.

Nous lui dîmes encore : O Seigneur, comment (nous) est-il possible de croire que toi-même nous laisseras comme toi-même (le) dis, et qu'arriveront le temps et l'heure où tu derras aller vers ton Père⁶?

1. La phrase est incomplète. — 2. Var. « ceux qui feront la paix, le bien ou le mal » B. — 3. Cf. Matth., xiii, 16. — 4. Cf. Joan., xx, 29. — 5. Var. « du Royaume des cieux » B. — 6. Cf. Joan., xiii, 1.

* fol. 17
A^o 41.

* fol. 17
A^o 41.

አውሎኦ : ወደቤለን : ሐሩ : ወስብኩ : ለገደባህዝ : አስራኤል : ወለአሕዛብ :
 ወለአስራኤል : ወለምድረ : ለአስራኤል : ለጽባሕ : ወለግረብ : ለደቡብ : ወለሰሜን :
 ወብዙሃን : የአምነ : ብዩ : በወልደ : አግዚአብሔር : ወንቤሎ : አግዚአ : መነ : የአ
 ምነን : ወመነ : ይሰምነን : ወበአይቱ : ንክል : ገቢረ : ወምሃረ : ወነገረ : ዘከመ : አ
 ንተ : ገበርክ : መንክረ : ወተአምረ : ወኃይለ : ወአውሎኦ : ወደቤለን : ሐሩ : ወስብ 5
 ኩ : ወመሀሩ : በአንተ : ምጽአቱ : ወምሕረቱ : ለአቡዩ : ዘከመ : ገብረ : አቡዩ : ብ
 ዩ : ወአገብር : ብክመ : አንዘ : ሀሎኩ : ምስሌክመ : አነ : ወአሁብክመ : ሰላመ : ዘ
 አዩ : ወመንገራሰ : ዘአዩ : ወኃይለ : ዘአዩ : ይኩንክመ : ከመ : ይአመነ : ሎሙኒ :
 ይአቲ : ኃይል : ትትወሀብ : ወትትወረስ : ከመ : የሀብዋ : ለአሕዛብ ።

ወናሁ : ትረክቡ : ብአሴ : ዘስመ : ሳውል : ዘበትርጓሜሁ : ጳውሎስ : አይሁዳ 10
 ዊ : ውእቱ : ግዙር : በሕገ : ኦሪት : ወይሰምፅ : ቃለ : ዘአዩ : አምሰማይ : በድንጋግ :

2. ወለምድረ] AC. ወለምህ ርመ. LB. — 3. ብዩ] om. C. — 5. Après ወስብኩ B porte le signe de renvoi, et les mots entre () sont en tête de la colonne = (መመሐሩ : በአንተ : ምጽ : ወ) በአንተ : ምሕ : ምጽአቱ : ወ] om. AC. — 6-7. ብዩ] om. A; ነግሁ : አገረ (a. አገረ) add. C. — 8. ወፍቅረ : ዘአዩ (a. ወኃይለ) add. C; ዘአዩ : ይኩንክመ.] om. B. — 9. የሀብዋ] ይትመሀብ C. — 10-11. አይሁዳዊ] አንዘአይሁዳዊ B. ዘይሁዳ C.

41. — MISSION DES APÔTRES. — Il répondit et nous dit : Allez et prêchez aux douze tribus d'Israël, aux nations, aux provinces d'Israël, à l'Orient et à l'Occident, au Nord et au Midi, et beaucoup croiront en moi¹, dans le fils du Seigneur.

Mais nous lui dîmes : Qui nous croira², qui nous écoutera et comment pourrions-nous opérer, enseigner et exposer les merveilles, les miracles et les prodiges que toi-même as faits?

Il répondit et nous dit : Allez, prêchez, et enseignez³ ce qui a trait à l'avènement⁴ et à la miséricorde de mon Père, (car) comme mon Père a fait en moi, (ainsi) je fais en vous, en me trouvant (toujours) moi-même avec vous. Je vous donne ma propre paix⁵ et mon propre esprit⁶ et ma propre force, pour qu'ils soient en vous, afin que (les hommes) croient. A eux aussi, cette force sera donnée, elle sera leur héritage, afin qu'ils la donnent (à leur tour) aux nations.

42. — PRÉDICTIONS RELATIVES A SAINT PAUL. CE QUE LES APÔTRES DOIVENT FAIRE POUR LUI⁷. — Et voici que vous trouverez un homme appelé Saul, ce qui signifie Paul; il est Juif, circoncis selon les préceptes de la Loi; il entendra ma propre parole (venant) du ciel, dans l'épouvante, la crainte, la terreur:

1. Cf. Joan., xi, 45. — 2. Cf. Is., liii, 1; Joan., xii, 38. — 3. Cf. Matth., xxviii, 19. — 4. Var. A et C ne parlent pas de l'avènement. — 5. Joan., xiv, 27. — 6. Var. « mon propre esprit, mon propre amour et ma propre force » C. — 7. Cf. le récit des Actes, ix.

ወበፍርሃት ፡ ወበረዓድ ፡ ወደጸለል ፡ አዕይንቲዑ ፡ ወይትግተብ ፡ በእደ ፡ ዘእክሙ ፡ አ
 ዕይንቲዑ ፡ ወነሱ ፡ ግበሩ ፡ ሎቱ ፡ በከመ ፡ ለክሙ ፡ ገበርኩ ፡ አነ ፡ ለካልአን ፡ አዕ
 ልውዎ ፡ ወውእቱ ፡ ብእሲ ፡ በጊዜሃ ፡ ይትከሙት ፡ አዕይንቲዑ ፡ ወይሱብሉ ፡ ለእግዚአ
 ብሔር ፡ አቡዩ ፡ ሰማያዊ ፡ ወይከውን ፡ ጽኑዓ ፡ በውስተ ፡ ሕዝብ ፡ ወይሱብክ ፡ ወ^{*} ይ
 ማህር ፡ ወብዙኝን ፡ ያስተሐውዡ ፡ ሰሚዎሙ ፡ ወይድኅነ ፡ ወእምዝ ፡ ይጸልእዎ ፡ ወ
 ይሚጥውዎ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ጸላኢዑ ፡ ወይትከመን ፡ በቅድመ ፡ ነገሥት ፡ መዋትያን ፡
 ወፍጻሜዑ ፡ ለተአምኖትዩ ፡ ይከውን ፡ ላዕሴዑ ፡ ከመ ፡ ህዩንተ ፡ ዘሰደደኒ ፡ ወይሱብ
 ክ ፡ ወይሚህር ፡ ወይከውን ፡ ምስለ ፡ ኅሩያን ፡ ንዋዩ ፡ ኅሩዩ ፡ ወአረፍተ ፡ ዘአወድቀ ፡
 ይከውን ፡ ደኃሪዑ ፡ ለደኃርያን ፡ ሰባኬ ፡ ለአሕዛብ ፡ ፍጹም ፡ ቦቱ ፡ ዘፈቃዱ ፡ ለአቡ
 ዩ ፡ በከመ ፡ አንትሙኒ ፡ አእመርክሙ ፡ እምውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ከመ ፡ አበዋክሙ ፡
 ነቢያት ፡ ከመ ፡ በእንቲእዩ ፡ ይቤሉ ፡ ውብዩ ፡ ተፈጸመ ፡ ዘንተ ፡ ህልወ ፡ ወይቤለን ፡ ከ
 ግሁኬ ፡ አንትሙኒ ፡ መርሐ ፡ ከንዎሙ ፡ ወነሱ ፡ ነገረ ፡ ዘነገርኩክሙ ፡ ወዘኒ ፡ ጸሐፍ

* fol. 17 v. 16.

1. አዕይንቲዑ] om. BC; ወይትግተብ] ABC. ወይትግተብ L; በትፋእ (a. በእደ) add. ABC. — 2. አነ] እን B. — 5. ይጸልእዎ] ይጸላእ B. — 6. እደ (a. ጸላኢ) om. B. እደ ፡ ሱበእ ፡ ኃጥአን A, ጸለእቱ C. — ወይትከመን] — መነኒ B. — መዋትያን] A, om. BC. መዋዕያን L, ወሐለፍያን add. A. ነገሥት ፡ ኃለፊያን B. በቅድመ ፡ ኃለፍያን C. — 7. መጻሕፍት (a.) et ያእምንኒ (p. ዘሰደደኒ) add. A. et BC add. ዘጸልእኒ ፡ ወእቱ ፡ ያእምንኒ ፡ — 8. ዩ (p. ኅሩያን) add. ABC. — 11. በእንቲእዩ] — እክሙ A. — ህልወ] ህልው ፡ ይቤሉ ፡ ወተፈጸመ A qui om. ይቤለኒ. — 12. ዘጸሐፍኩክሙ] B. ጸሐፍኩ ፡ ለክሙ ACL.

ses yeux s'obscurciront et seront signés (du signe de la croix¹) par vos propres mains. Faites tout pour lui, comme j'ai fait moi-même pour vous, convertissez-le pour les autres, mais au temps convenable, les yeux de cet homme s'ouvriront, et il glorifiera le Seigneur, mon Père céleste; il deviendra puissant dans les nations, il prêchera, il enseignera, et beaucoup se réjouiront en l'écoutant et seront sauvés. Ensuite on le haïra, on le livrera aux mains de ses ennemis², il confessera (la foi) devant les rois mortels³ et il me confessera parfaitement, en échange de ce qu'il m'a persécuté (jadis). Il prêchera, il enseignera, il deviendra parmi les élus⁴ un vase d'élection⁵, un mur qui ne s'écroulera pas; (lui), le dernier des derniers⁶, deviendra le prédicateur des nations, et il sera parfait dans (l'accomplissement de) la volonté de mon Père. Et de même que vous, vous avez su, par les Écritures, que vos pères les prophètes ont parlé de moi, et qu'en moi (leurs prophéties) ont été accomplies réellement, ainsi donc vous-mêmes, nous dit-il, soyez pour les (hommes) des guides, (rapportez-leur) tout exposé que je vous

* fol. 17 v. 16.

1. Var. « avec de la salive » add. A B C, ce trait est emprunté probablement à Joan., ix, 6. — 2. Var. « aux mains des hommes pécheurs » A. — 3. Var. « mortels et éphémères » A; L au lieu de « mortels » avait « vainqueurs ». — 4. Var. « mes élus » A B C. — 5. Act., ix, 15. — 6. Cf. I Cor., xv, 9.

ክሙ፡ በእንተአየ፡ ክመ፡ ቃሉ፡ እነ፡ ለእብ፡ ወእብ፡ ብየ፡ ወከግሁ፡ እንትሙኒ፡ ኩኑ፡ በውእቱ፡ ብእሲ፡ በከመ፡ ያደልወክሙ፡ መሀሩ፡ ወዘክሩ፡ ዘውስተ፡ መጻሕፍት፡ ዘበእንተአየ፡ ተብሀለ፡ ወተራጸመ፡ ወእምዝ፡ ያከውን፡ ለእሕብብ፡ መድኃኒተ፡ ።

ወንቤሎ፡ ኦሊቅ፡ ሄዑ፡ ተስፋ፡ ርስት፡ ምስሌሆሙ፡ ለነሂ፡ እውሥኦ፡ ወ ያቤለነ፡ ፅሩያኑ፡ ውእቱ፡ አጽባፅተ፡ እድ፡ ወሰብል፡ በውስተ፡ ንራኅት፡ ወፅፀውኒ፡ ዘደፈሪ፡ ፅሩያኑ፡ ያውብ፡ ፍሬሁ፡ አካኑ፡ በበአካሉ፡ ያፈሪ ። ወንቤሎ፡ ንሕነ፡ እግዚአብሔር፡ ካፅበሁ፡ በምሳሌ፡ ትትናገርን፡ ወያቤለነ፡ ኢትተክዙ፡ አማን፡ እብለክሙ፡ አኃውየ፡ እንትሙ፡ ሱቱፋን፡ በመንግሥተ፡ ሰማያት፡ በኅብ፡ አቡየ፡ እስመ፡ ከመዝ፡ ሠምረ ። አማን፡ እብለክሙ፡ ለእለሂ፡ መሀርክሙ፡ ወአምኑ፡ ብየ፡ ውእተ፡ ተስፋ፡ እሁብሙ፡

1. ቃሉ፡ እ፡ ለ] ቃል፡ እነ፡ በእብ B, ቃልየ፡ በእብ C. — 2. መሀሩ] om. A. — 6. ውእቱ] om. C. — 7. በበእንተ] በበ፡ እስኪ B. — ንሕነ (a. ንሕነ) om. A. ለነሂ (p. እግ) add. A. — 9. በመንግሥተ፡ ሰ፡ ስ፡ እ] በመንግሥቱ፡ ለአቡየ፡ ለABC. — 9-10. እስመ፡ ስ፡ ሠ] om. C. — 10. ለእለሂ] ለABC. ለእመሂ L. — ውእተ] ሙስተ AC — 11. እሁብሙ] እሁሆሙ A.

ai fait, et aussi ce que vous avez écrit¹ à mon sujet. (Dites-leur) que je suis le Verbe du Père², et (que) le Père (est) en moi. Pareillement, vous aussi, soyez pour cet homme tels que vous devez être, instruisez-le, rappelez-lui ce qui dans les Écritures a été dit et accompli à mon sujet, et alors il deviendra le salut des nations.

43. — SORTS DIFFÉRENTS DU JUSTE ET DU PÉCHÉUR. ENCOURAGEMENT AUX APÔTRES. — Et nous lui dîmes : O Maître, y a-t-il, pour eux et pour nous, une seule promesse d'héritage ?

Il répondit et nous dit : Est-ce que les doigts de la main sont (tous) égaux³, et les épis dans un champ (sont-ils tous égaux), les arbres qui donnent du fruit donnent-ils (tous) le même fruit, mais ne donnent-ils pas du fruit chacun selon sa nature ?

Et nous lui dîmes : O Seigneur, vas-tu l'entretenir encore avec nous en paraboles⁴ ?

Il nous dit : Ne soyez pas tristes; en vérité je vous le dis, vous serez mes frères et mes compagnons dans le royaume des cieux, auprès de mon Père⁵; car il (P) a voulu ainsi. En vérité je vous le dis, à ceux que vous aurez enseignés, et qui auront cru en moi, je leur donnerai l'espérance (du royaume).

1. « Vous avez écrit » est la leçon de B; A C L ont « j'ai écrit pour vous ». — 2. Var. « Verbe je suis » dans le Père » B; « ma parole est dans le Père » C. — 3. « Tous les doigts ne sont pas égaux » est un proverbe arabe encore en usage. — 4. Cf. Matth., xii, 10. — 5. Var. « dans le royaume de mon Père » A B C.

ወንቤሎ : ካዕበ : ማእዜ : ንትራከዐ : ለውእቱ : ብእሳ : ወማእዜ : ተሐው
 ር : ኅበ : አቡከ : ወለነሰ : አምላክነ : ወእግቢእነ ። ወአውሥእ : ወደብለነ : ይወጽ
 እ : ወእቱ : ብእሳ : እምድረ : ቁልቅደ : ለደማስቆ : እንተ : ሶርደ : ከመ : ይምስጣ :
 ለቤተ : ክርስቲያን : እንተ : አንትሙ : ሀለውክሙ : ትግበሩ : ዘውእቱ : እነ : ብክ
 ሙ : ዘእትናገር : ወደብጽክ : ፍጡኅ ። በደእቲ : ገደማኖት : ይከውን : ከመ : ይትፈጸ
 ም : ዘደብል : ቃለ : ነቢይ : ናሁ : እምድረ : ሶርደ : እዊጥን : እጸውዕ : ኢደሩሳሌም :
 ሐዳስ : ወጽዮንገ : አገርር : ሊተ : ወትከውን : ሳውውተ : ወመካነ : እንተ : አልባ
 ቲ : ውሉድ : ደእቲ : ትከውን : ወልደ : ወወለተ : አቡዩ : ትሰመዩ : ሊተሰ : መርግት
 ዩ : እስመ : ከመዝ : ሠምረ : ዘረነወኒ ። ወለውእቱ : ብእሳ : እመደጠ : ከመ : ኢደ
 ሐር : ወኢይግበር : እኩዩ : ሕሊና : ወደከውን : ቦቱ : ስብሐተ : አቡዩ ። እምድሩ
 ረ : ሐርኩ : ወፀሎኩ : ምስለ : አቡዩ : እነ : እምሰማይ : እትናገሮ : ወደከውን : ሁ
 ል : ዘከመ : አቅደምኩ : ነገሮተክሙ : በእንቲአሁ ።
 ወንቤሎ : ካዕበ : እዘኪአ : ዘመጠነዝ : ነገርክነ : ወከሠትክ : ለነ : ዘኢተነግረ : ዓ

* fol. 1
A. C.

10

1. እግቢ (a. ማእዜ) add. ABC. — 2. ወእግቢእነ] መደድነነ AC. — 2-3. ይወጽእ] ይመጽእ A.
 — 3. ቁልቅደ] ቁ A. — እንተ : ሶ] ሶ C; ይምስጣ] C. ይመጥጥ A. ይግጥጥ B. ይመጥጥ L. —
 5. ወደብጽክ] ወእቢ AC. — 5. ጽኑኅ (p. ይከውን) add. C. — 6. እምድረ] ም A. እምድሩ B. —
 8. ወልደ] ወላደ C. — 8-9. ትከውን (p. መርግት) add. A. — 9-10. ኢደሐር : ወ] om. A. — 10. መኪ
 ደግበር] ወኢይግበር C. — 10-11. እስመ (a. እምድሩ) add. ABC. — 12. በእንቲአሁ] — አሁ A.
 13. ወከሠውክነ (a. ወከሠትክ) add. ABC.

44. — CE QUE JESUS PREDIT AU SUJET DE SAINT PAUL SE REALISERA. — Nous lui
 dimes encore : Quand nous joindrons-nous cet homme, et quand iras-tu vers
 ton Père, (qui est) aussi, pour nous, notre Dieu et notre Seigneur ?

* fol. 17
A. C.

Il répondit et nous dit : Cet homme sortira de la terre de *Gilicie*, pour
 (aller) à *Damas* de *Syrie*, afin de mettre en pièces l'Église que vous venez
 d'y fonder. C'est moi qui, par vous, lui parlerai; il parviendra rapidement
 à la foi. Cela aura lieu, afin que soit accomplie la parole du prophète, qui
 dit : Voici que de la terre de *Syrie* je commencerai à appeler la *Jérusalem*
nouvelle, et je soumettrai *Sion* à moi, (elle qui) était captive, stérile, sans
 fils, elle deviendra (féconde) en fils, et sera appelée fille de mon Père, et
 pour moi, (elle sera) mon épouse, car ainsi l'a voulu celui qui m'a envoyé.
 Pour cet homme, je le changerai, afin qu'il n'aille pas accomplir son mauvais
 dessein, et par lui arrivera la glorification de mon Père. Après que je serai
 parti et me trouverai avec mon Père, moi-même, du ciel, je lui parlerai,
 et tout ce que je vous ai prédit à son sujet arrivera.

45. — SIGNES DE LA FIN DU MONDE. — Et nous lui dimes encore : O
 Seigneur, quelles grandes choses, inédites pour nous, tu nous as exposées et

በደ : ወበኩሉ : አዕረፍክን : ወተሣገልክን : እስመ : እምድናረ : ትንሣኤክ : ዘኩሉ : ከውትክ : ለን : ከመ : ንድጋን : በአማን ። ወትቤለን : ባሕቱ : ከመ : ይከውን : ተአምር : ወመንክር : በሰማይ : ወበምድር : ዘእንበለ : ሕልቀተ : ዓለም : ይኩን ። ወከማውኬ : ናእምር : መሀረን ። ወደቤለን : ከመ : ከይክሙ : እሚሀረክሙ : ወእኮ : ባሕቱ : ብክሙ : ዘይከውን : አላ : ለእለ : አንትሙ : ትሚሀሩ : ወደአምኑ : ወበእለ 5
 ዝ : ብእሲ : ይሰምዑ : ወደአምኑ : ብዩ : በውእቱ : ዓመታት : ወበውእቱ : መዋዕል : ይከውንዝ : ወንቤሎ : ካዕበ : እግዚአ : ምንትኑ : ውእቱ : ዘይከውን : ወደቤለን : አመ : ምዕመናን ። ወ^፳ እለሂ : እለ : ኢዩአምኑ : ይፊእዩ : ቀርን : በሰማይ : ወርእዮተ : ዓበይት : ከዋክብት : እንተ : መዓልት : ይትረዓይ : ወተአምረ : እምሰማይ : እንዘ : ይለክፍ : ምድረ : ወእንዘ : ከዋክብት : ይወድቁ : እለ : ከመ : እሳት : ወዓበይት : በረ 10
 ድ : እለ : እሳት : ጽኑዓ ። ወፀሐይ : ወወርኅ : እንዘ : ይትበእሱ : ወድንጋዔ : ወትረ :

* fol. 18
17 a.

5

10

4. ከመ (a. ከይክሙ) om. ABC. — 5-6. ወበእለዝ : ዝ[።] : ይ : ወዩ[።]] om. A. — 6. በውእቱ : ዓ : ወ] om. B. — 6. መዋዕል] om. C. — 7-8. አመ : ምዕመናን] AC. አምዕመናን L et B corrigé. — 8. እለ] om. ABC; ትፍሐተ : ቀርን (p. ይፊእዩ) A. — በሰማይ] እምሰ[።] ABC. — 9. እንተ] እንዘ AC; ውእቱ (p. መዓልት) add. ABC. — ወተአምረ] ወተመን A. ወተአመን C. — 10. እለ : ዝ[።] : እ[።]] om. AC. — 11. ከመ (p. እለ) add. AC, እለ om. B.

révélées; tu nous as tout à fait donné le repos, tu as été élément pour nous, car après ta résurrection. tu nous as révélé toutes ces choses, afin que nous soyons vraiment sauvés. Or tu nous as dit qu'il surviendrait des prodiges et des merveilles dans le ciel et sur la terre avant que survienne la fin du monde. Sachons-le donc, et enseigne-nous-le.

Et il nous dit : Je vous enseignerai ce qui surviendra, non pas pourtant dans votre (génération) mais dans (celle) de ceux que vous-mêmes enseignerez et qui croiront. Il y a des hommes qui vous écouteront et qui croiront en moi. Dans les années et dans les jours (dont je vous parle) ces (choses) surviendront.

Nous lui dimes encore : O Seigneur, qu'est-ce donc qui surviendra?

Et il nous dit : Alors les fidèles et ceux aussi qui ne croiront pas, entendront¹ la trompette dans le Ciel, ils verront l'apparition de grandes étoiles, qui apparaîtront pendant le jour, des astres (descendront) du ciel en touchant la terre², alors que les étoiles tomberont, étant comme du feu, de gros grêlons de feu ardent, le soleil et la lune combattant entre eux, (il y aura) toujours la frayeur du tonnerre, les éclairs, le fracas du tonnerre; et des tremblements de terre suivront, les villes

* fol. 18
17 a.

1. M. à m. « verront », — 2. Var. « Un dragon, du ciel touchant la terre » A.

ዘንጉድጓድ ፡ ወመባርቅት ፡ ወፀዓዕ ፡ ወድልቅልቅ ፡ ወአፀጉር ፡ እንዘ ፡ ይወድቁ ፡ ወበ
 ናህሉ ፡ ሰብእ ፡ ይመውቱ ፡ ወአባር ፡ ወትረ ፡ በኃጢአ ፡ ዝናም ፡ ወብድብድ ፡ ዓቢይ ፡
 ወነዋፀ ፡ ሞት ፡ ወቡብዙሃ ፡ መፍጠኒ ፡ እስከ ፡ ግንዘት ፡ ይትንጣዕ ፡ ለዘይመውት ፡ ወይ
 ከውን ፡ ፀዓተ ፡ ውሉድ ፡ ወዘመድ ፡ በአሐቲ ፡ ፀራት ፡ ወዘመድ ፡ ኢይመድጥ ፡ ወው
 5 ሉድ ፡ ዘመድ ፡ ወሰብእ ፡ ሰብእ ፡ ኢይመድጥ ። ወቅድግን ፡ እለ ፡ ተቀብፀ ፡ ይትነሥ
 እ ፡ ወይሬእይዎሙ ፡ ለእለ ፡ ቀብዕዎሙ ፡ እንዘ ፡ ይወጽእዎሙ ፡ እስመ ፡ ብድብድ ፡ ነፋ
 ለንታሁ ፡ ጸልእ ፡ ውእቱ ፡ ወሕመሚ ፡ ወቅንዓት ፡ ወእምዘ ፡ ይነሥእ ፡ ወለዝ ፡ ይጸ
 ጉ ፡ ወዩአከ ፡ እምዝ ፡ ዘእምድኅረዝ ።

ወአሚሃ ፡ ይትመዓዕ ፡ አቡዮ ፡ በእንተ ፡ እከዮሙ ፡ ለሰብእ ፡ እስመ ፡ ብዙሃ ፡ አበሳ
 10 ሆሙ ፡ ወሰቁራረ ፡ ርከሶሙ ፡ ፈድፋድ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በሙስና ፡ ሕይወቶሙ ፡ ወንቤሉ ፡
 ምንት ፡ እንከ ፡ ለእለ ፡ ይሴፈው ፡ ብከ ፡ ወአውሥእ ፡ ወይቤለን ፡ ዓዲ ፡ ድንዘብን ፡ ልብ ፡
 አንትሙ ፡ እስከ ፡ ማእዜኑ ፡ አሚን ፡ እብለክሙ ፡ ከመ ፡ ዳባት ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ በእን

1. ወፀዓዕ ፡ ወድ] *om.* A. ተሐወ. (*a.* ወሰ') *add.* A (*p.* ወድል') *add.* BC. — 2. ወአባር] ወአ
 ድባር C. — 3. ወቡብዙሃ] ወብዙሃ ABC. — 4. እለ ፡ ተቀብፀ (*p.* በራት) *add.* A; ውሉድ (*a.* ኢይመድጥ)
add. AC; ኢይትመድጥ ABC, et de même plus bas. — 4-5. ወውሉድ ፡ ወሰ' ፡ ሰ' ፡ ኢ'] *om.*
 A. — 6. ይወጽእዎሙ] ይመጽ' A. — 6-7. ነፋሊንታሁ] — ታሆሙ A. — 7. ወቅትል (*p.* ወቅንዓት) *add.*
 AC. — 7. ወእምዘ ፡ ይ'] ወእምዘ ABC, ይነሥእ C; ይሁቡ ፡ በጸልእ ፡ ወይጸጸ C. — 8. ወዩአከ] *om.* C.
 — ለዝ ፡ ወ (*a.* እምድኅረዝ) C. — 11. እምዘ (*a.* ምንት) *add.* ABC. — 12. በእንተእዘሙ] —
 እዩ ABC.

tomberont, les hommes mourront sous les ruines; il y aura continuelle-
 ment la sécheresse, par suite du manque de pluie, il y aura une peste,
 grande et étendue, et la mort fréquente et rapide, au point que les luné-
 railles de ceux qui mourront feront défaut. Et surviendra la séparation
 des enfants et des parents dans le même lit, les parents ne se tourneront
 pas vers leurs enfants, ni les enfants vers leurs parents, l'homme ne se
 tournera pas vers l'homme. Les délaissés, qui auront été abandonnés,
 ressusciteront; ils verront ceux qui les auront rejetés en les repoussant. En
 effet, il y aura un cataclysme général: haine, calamité, envie; on prendra
 à celui-ci, on donnera à celui-là. Ce qui viendra ensuite sera pire que cela.

46. — COLÈRE DE DIEU CONTRE LES PÉCHEURS. — Alors mon Père se mettra
 en colère à cause de la malice des hommes; car nombreuses (sont) leurs
 fautes; l'abomination de leur souillure (pèsera) énormément sur eux,
 (car c'est) dans la corruption (qu'est) leur vie.

Nous lui dimes: Qu'(arrivera-t-il) à ceux qui auront espéré en toi?

Il répondit et nous dit: Jusqu'à quand (serez-vous) encore lents de cœur! ?
 en vérité, je vous dis que (ce que) le prophète David a dit, à votre² sujet

1. Cf. Luc., xxiv, 25. — 2. Var. « à mon sujet » ABC.

ተኢክሎ፡ ወበእንተ፡ እሊኦሮ፡ ከማሁ፡ ይፈቅድ፡ በእንተኢክሎ፡ ለእለ፡ የአምኑ፡ ብዩ፡ ወይከውኑ፡ ውስተ፡ ማለም፡ ሐብልያን፡ ወወዓልያን፡ ጽድቅ፡ ወይበጽሕ፡ ትንቢት፡ ዘዳዊት፡ ላዕልሆሎ፡ ዘይቤ፡ በሊሕ፡ እገሪሆሎ፡ * ለከሂወ፡ ደም፡ ወልሳኖሎ፡ ኒ፡ ይጸፍር፡ ጽልሑተ፡ ወሕምዘ፡ አርዌ፡ ምድር፡ ታሕተ፡ ከናፍሪሆሎ፡ ወእራእየከ፡ እንዘ፡ ምስለ፡ ሠራቂ፡ ትረውፅ፡ ወምስለ፡ ዘማዊ፡ መክራልተክ፡ ወዓዲ፡ እንዘ፡ ትነብር፡ ትሑማ፡ ኡኑክ፡ ወእንዘ፡ ታነብር፡ ማዕቅፊ፡ ለወልደ፡ እምከ፡ ምንተ፡ ተሐዙብከ፡ እኩንዑ፡ ከማከ፡ ወናዑ፡ ርእዩ፡ ዘከመ፡ ነገረ፡ ነቢዮ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ነሱ፡ ከመ፡ ይትፈጸም፡ ዘአቅደመ፡ ተብህሎ፡ ነሱ፡ *

ወክፅዘ፡ ንቤሎ፡ እግዚአ፡ ኢዐለወዑ፡ ይብሉ፡ አሕዛብ፡ አይቱ፡ ውእቱ፡ አምላክሎ፡ ወአውሥኦ፡ ወይቤልን፡ በዝ፡ ይትሃወቁ፡ ኅሩያን፡ ከመ፡ በምንዳቤ፡ ዘመጠንዝ፡ ተመንዳቤሎ፡ ይገኢ፡ ወንቤሎ፡ በዓቶሎኑ፡ እምሃለም፡ በዘአመንደቤሎ፡ ብድ፡

1. በእንተኢክሎ] — አሆሎ ABC. — 2. ወወዓልያን] ጸልያን BC. — 4. ጽልሑተ] ትዕቢተ A. — 4. ታሕተ] ውስተ BC. — 5. ምስለ] ከመ B; ትረውፅ] ተሐውሮ ABC; — ወእንዘ (a. ምስለ 2°) add. A. — 5-6. ወዓዲ፡ እ] om. AC. — 7. ርእዩ] ርእዮ A. — ነገረ] om. C; ደዊት (a. ነቢዮ) add. B; ንግዚአብሔር] om. ABC. — 8. ዘአቅደመ] ዘከመ፡ አቅ C. — 10. ዮ (p. ኅሩያን) add. A. — 11. ማቶሎኑ፡ እምሃ] ጸኦተ፡ እምሃንቱ (እምሃን C)፡ ማ AC. — በዘ (a. አመንደሎ) om. C.

et au sujet des mécontents, ainsi veut (mon Père) pour vous (et) pour ceux qui croiront en moi.

(Mais pour ceux qui) dans ce monde auront été rusés, ennemis de la justice, se réalisera contre eux la prophétie de David, qui dit : *Rapides (sont) leurs pieds pour (aller) répandre le sang, et leur langue ourdit la ruse; le venin du serpent est sous leurs lèvres¹. Je te vois, lorsque tu cours avec le voleur et que (tu places) ton sort avec le débauché, et aussi lorsque tu continues d'insulter ton frère, et que tu imposes le scandale au fils de ta mère. Qu'as-tu pensé, que je devienne comme toi². Et voici : Voyez que ce qu'a dit le prophète du Seigneur au sujet de toutes (ces choses) a été accompli, ainsi que tout ce qui a été prédit.*

47. — LES SOUFFRANCES DES JUSTES SONT UNE ÉPREUVE. LEUR SORT. — Nous lui dîmes encore : O Seigneur, *les nations ne pourront-elles pas dire : Où est leur Dieu³?*

Il répondit et nous dit : Les élus⁴ seront manifestés en cela qu'ayant été alligés de si grands tourments, ils sortent (sauvés).

Nous lui dîmes : Est-ce que leur sortie de ce monde sera la ruine de ceux qui les ont persécutés?

Et il nous dit : *Non, mais lorsqu'ils furent tourmentés d'une si grande*

1. Ps. cxli, 3. — 2. Ps. cxlix, 18 ssq. — 3. Ps. lxxviii, 10. — 4. Var. « mes élus » A.

* fol. 18
1° b.

* fol. 18
1° b.

5
10

ብድ፡ ወደቤለን፡ አልቦ፡ አላ፡ አመ፡ ይትመነደቡ፡ ዘመጠነዝ፡ ሕግም፡ ተፈትኖ፡ ይ
ከውኖሙ፡ እመቦ፡ ሃይማኖት፡ ላዕሌሆሙ፡ ወእመ፡ ይዜክኛ፡ ዘንተ፡ ቃልየ፡ ወደገ
ብሩ፡ ትእዛዝየ፡ እለ፡ ይትነሥኡ፡ ወደከውን፡ ኅዳጠ፡ መሞዕለ፡ ንብረቶሙ፡ ከመ፡
ደሰባሕ፡ ዘፈነወኒ፡ ወአነሂ፡ ምስሌሁ፡ እስመ፡ ፈነወኒ፡ ኅቤክሙ፡ ዘንተ፡ እነግረክ
መ፡ ወአንትሙኒ፡ ለእስራኤል፡ ንግሩ፡ ወለሕዝብ፡ ይስምዑ፡ ፤ እሙንቱኒ፡ ይደኃ
ኑ፡ ወደእመኑ፡ ብየ፡ ወደዓኒ፡ እምንዳቤሁ፡ ለብድብድ፡ ወዘይወጽእ፡ እምንዳቤ፡
ሞት፡ ወለዘከመዝ፡ ይነሥእም፡ ወየዓቅብም፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ በካነኔ፡ ከመ፡
እንተ፡ ሠራቂ፡ ፤ ወንቤሎ፡ እግዚአ፡ ዕሩየኑ፡ ይከውኑ፡ ምስለ፡ እለ፡ አደአምኑ፡ ወ
ትዕረረ፡ ትካንን፡ ለእለ፡ ወጽኡ፡ እምብድብድ፡ ወደቤለን፡ እንዘ፡ የአምኑ፡ በስም
የ፡ ዘኃኖአን፡ ገብሩ፡ ከመ፡ እለ፡ አደአምኑ፡ ገብሩ፡ ፤ ወንቤሎ፡ ካዕበ፡ እግዚአ፡ ቦ
ኅበዝ፡ ፤ መክፈልት፡ እለ፡ ወጽኡ፡ ሕይወት፡ አልቦሙ፡ ወአውሥኡ፡ ወደቤለን፡ ዘገብ

* fol. 18
r. c.

1. አመ] እለ፡ እንዘ A አመ፡ እንዘ C. አመ B. — 1. ተፈትኖ] ተፈተኖሙ A. — 3. ይትነሥኡ] ይነ A.
— 5. ከመ (a. ይስምዑ) add. ABC. — 6. ብየ] om. ABC. — ወዘይወጽእ] ወዘመጽእ ABC. —
8. ሠራቂ] om. C. — 9. ኅካንን] ይትካንን A. — እምብድብድ] እምንዳቤ፡ ብድ፡ C. — እግዚአ
(p. ወይዘለን) add. AC. — 10. ዘኃኖአን] ግብረ፡ ኃኖአን A. ዘኃወአት C. — አደአምኑ] አአምኑ
A፡ ገብሩ] ረዕዩ ABC. — ወንቤሎ፡ ካ፡ ኦ] ወይዘለን፡ ካ፡ እግዚአ C. — 11. ስ (a. እለ) add.
B፡ ሕይወት] — ወተ AC. — ወአውሥኡ] om. A.

*douleur, ce fut l'épreuve pour eux*¹. Si la foi fut en eux, s'ils se sont sou-
venus de ma parole, et ont accompli ma volonté, ils ressusciteront et
peu nombreux seront les jours de leur attente, afin que soit glorifié celui
qui m'a envoyé, et moi aussi, avec lui, car il m'a envoyé vers vous.
Je vous dis cela, et vous, de votre côté, dites-le à Israël et aux nations,
afin qu'ils écoutent, eux aussi, et qu'ils soient sauvés, qu'ils croient en
moi, et qu'ils sortent du péril de la perdition. Et celui qui sortira du
péril de la mort, on le prendra, et on le gardera dans la prison, au milieu
des supplices, comme (s'il était) un voleur.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, (les fidèles) seront-ils égaux avec ceux
qui n'auront pas cru, condamneras-tu ceux qui auront échappé à la
ruine ?

Il nous dit : Bien qu'ils aient cru en mon nom, ce qu'ont fait les
pêcheurs ressemble à ce qu'ont fait ceux qui ne croient pas.

Nous lui dîmes encore : O Seigneur, y en a-t-il² qui n'auront pas la vie
(éternelle) dans la partie de ceux qui auront échappé (à la ruine) ?

* fol. 18
r. c.

Il répondit et nous dit : Celui qui aura fait la glorification de mon
Père (habitera dans) la demeure de mon Père³.

1. Cf. Sap., iii, 3 ssq. — 2. L'interrogation est dans le sens, non pas dans la forme.
— 3. On pourrait lire aussi « sera la demeure de mon Père ». Cf. Joan., xiv, 23.

ረ : ስብሐተ : ዘአቡዮ : ውእቱ : ማኅደረ : አቡዮ : ወንቤሎ : ንሕነ : እግዚአ : ምህረነ : እምድኅረዝ : ምንት : ይከውን : ወይቤለነ : በውእቱ : ዓመታት : ወመዋዕል : ፀብእ : ዓ. በ : ፀብዕ : ወመርብዕተ : መዓዝኒሃ : ለዓለም : ያንቀለቅል : ወደዓባዕ : በበደናቲዑ ፤ ወእምዝ : ሁከተ : ደመና : ቆባረ : ወዓባረ : ወስደተ : ለእለ : የአምነ : ብየ : ወለኅሩ ያን : ወእምዝ : ተናናቆ : ወክህ : ወእከየ : ምግባር : በበደናቲሆሙ : ወበ : እምውስ ቱቶሙ : እለ : የአምነ : በስምየ : ወእለ : ይተልው : እከየ : ወደሚህሩ : ትምህርተ : ከንቶ : ወእሎንተ : ይተልውምሙ : ወይትኤዘዙ : ለብዕሎሙ : ወለኅርትምናሆሙ : ለስካሮሙ : ወለሕልደኖሙ : ወይከውን : አድልዎ : ለገጽ : በውስቱቶሙ :

ወእለሰ : ይረቅዓ : ይርአዩ : ገጽ : ለእግዚአብሔር : እለ : ገጽ : ኢዩነሥእ : ለአብ ዕልት : ኃጥአን : ወኢዮኃፍሩ : ለሰብእ : እለ : ያስሕትምሙ : አላ : ይዛለፍምሙ : እሉ : ይከውነ : ቀሩላነ : በኅበ : ኡብ ፤ ከመኒ : እለ : ይዛለፍምሙ : ለቢጾሙ : ይድኅነ : ዝ ውእቱ : ወልደ : ጥበብ : ወሃይማኖት ፤ እመሰ : ኢከነ : ወልደ : ጥበብ : ውእቱ : ይዐ

1. ኅበ (p. ማኅደረ) add. AC; እግዚአ] om. BC. — ምህረነ] B, መሀረነ AC, መረረነ L. — 2. ምንት : ይኸ] om. A. — 3. ለዓለም] ለምደር A; — ያንቀለቅል] ይደለቀልቅ A. — 4. ቆባረ] ወረዓይ A, ወርደት : ዓባይ C. — 4-5. ወለኅሩዮን] ወለዕለ : ኅ" B. — ኃዮ C. — 5. ምግባር] ግዕዝ ABC. — 7. ወይ ትኤዘዙ] ወይትዘዙ C. — ወለኅርትምናሆሙ] ወሕርመቶሙ AC. — 8. አድልዎ] ባይ" C. — 9. ገጽ : ለእግዚአ] ገጾሙ : ግዚ" C. — 10. ያስሕትምሙ] ይስሕቱ ABC; አላ] እለ BC. — 11. ቀሩላነ] ቀሩላነ ABCD. — ለቢጾሙ] om. C. — 12. ወሃይማኖት] ወዘ" A.

48. SIGNES DE LA FIN. — Quant à nous, nous lui dîmes : O Seigneur, enseigne-nous ce qui arrivera ensuite.

Et il nous dit : Dans ces années et dans ces jours, (il y aura) guerre sur guerre, les quatre coins du monde trembleront, et (seront) en guerre les uns contre les autres¹, et ensuite la perturbation dans les nuages, l'obscurité, la stérilité, la persécution pour ceux qui croiront en moi et pour les élus. Puis la dissension, les querelles, la malice des œuvres (seront) parmi (les hommes); parmi eux il y en aura qui croiront en mon nom; les autres suivront le mal et enseigneront une doctrine vaine², ces derniers, on les suivra, on se soumettra à leurs richesses, à leur impiété, à leur ivresse, à leurs soudoiments, et la flatterie sera au milieu d'eux.

49. — CEUX QUI SERONT COURONNÉS. CEUX QUI SERONT CONDAMNÉS. — Mais pour ceux qui auront voulu voir la face du Seigneur, qui n'auront pas fait acception des riches pécheurs³, qui n'auront pas révééré les hommes qui voulaient les séduire, mais les auront réprimandés, ceux-ci seront couronnés auprès du Père, comme ceux aussi qui auront repris leur prochain seront sauvés, car ils sont fils de la Sagesse et de la Foi.

1. Cf. T. R., III. — 2. Cf. T. R., VIII. — 3. Cf. Eccl., x, 22 (?).

ልዕ : ወይሰደድድ : ወኢይትመዋጥ : እንዋው : ወይትኤወር : ወይሚንኖ : ወእሉ : እለ : የሐውሩ : በጽድቅ : ወአእምሮ : አሚን : ብየ : ወበሙ : አእምሮ : ጥበብ : ወትእግ ሥት : በእንተ : ጽድቅ : እንዘ : ይሚንንምሙ : እለ : ይይግንጥ : ለንድት : ወይትዔ ገሙ : ብዙኅ : አስቦሙ : እለ : ይዘንጉጉምሙ : ወያመነድብምሙ : ወይሰደድድምሙ : እንዘ : የዓርቁ : ወእንዘ : ይትዔበየ : ሎሙ : ወእንዘ : ይርጎቡ : ወይጸምዑ : ወ* በእንተ : ዘተግገሙ : ብዑን : ይከውኑ : በሰማይት : ወይሐልወ : ዘልፈ : ምስሌየ : አሌ : ሎሙ : ለእለ : ይጸልክምሙ : ወይሚንንምሙ : ወደኃሪዮሙ : ለሙስኖ ።

* fol. 18 v. 3

ወንቤሎ : እግዚአ : ዝነ : ይከውን : ለኩሎሙ : ወይቤለነ : እሮ : ይከውን : ነኑ ነኑ : ጽድቅ : ለኃጥአን : ወለጸድቃን ። ወንቤሎ : ኢይብሉከው : በውእቱ : ዕለት : አንተ : አምራኅነ : ጽድቀ : ወኃጠአተ : ወራለጥክ : ጽልመተ : ወብርገነ : ወእኩየ : ወሠናየ : ወይቤለነ : ለአዳም : ተውኅቦ : ሥልጣን : ከመ : ደኃሪዮ : እምኔሆሙ : ዘራቀ

1. ወይትኤወር] — ወር BC, ወይትዔየር A. — 2. ወአእምሮ] ወበእ" A, በእ BC. — 2-3. ወትእግሥት] ወበቶ C. — 3. እለ] እንዘ ABC. — 6. ብዑን] om. AC. — 6. ከመ : እንተ : ሰማይት (a. በሰማይት) add. C. — 7. ወይሚንንምሙ] ወመንጎ C. — 8. ወንቤሎ] ወካሶበ : ን" A. — 8. ለኩሎሙ : ወይ : እ" : ደ"] om. A. — 9. እግዚአ (p. ወንቤሎ) add. AC; ኢይብሉከው] AC, ኢይብሉ" L. — 10. ወራለጥክ] ABC, ወራወርክ L. — 11. እምኔሆሙ] እምክልኤሆሙ ABC.

Mais celui qui n'est pas devenu fils de la Sagesse, a haï et repoussé son frère, et ne s'est pas tourné (vers lui), celui-là (le Seigneur) le répudiera et le rejettera; mais pour ceux qui auront marché dans la Justice, dans la Science, (dans) la Foi en moi, qui auront eu la Science, la Sagesse, la Continence, à cause de la Justice, tandis qu'on les repoussait, eux qui se sont attachés à la pauvreté, qui ont été continents, leur récompense (sera) grande, (car), tandis qu'on les raillait, qu'on les affligeait, qu'on les chassait, alors qu'ils étaient nus, alors qu'on était arrogant envers eux, alors qu'ils avaient faim et soif, ¹ à cause qu'ils ont supporté en patience (tout cela), ils seront bienheureux dans les siècles¹ et (y) demeureront toujours avec moi. Mais malheur à ceux qui les auront haïs et qui les auront répudiés, leur fin sera pour (leur) perdition.

* fol. 18 v. 2

50. — LE JUGEMENT SERA JUSTE, CAR CHACUN A LE POUVOIR DE CROIRE. — Nous lui dîmes : Est-ce que cela arrivera pour tous ?

Et il nous dit : Comment le (même) jugement pour les pécheurs et pour les justes serait-il juste ?

Et nous lui dîmes : Ne te diront-ils pas en ce jour (du jugement) : Tu (nous) as fait montrer la justice et le péché, tu as distingué les ténèbres et la lumière, le mal et le bien².

1. Cf. Rom., II, 7. — Var. « ils seront, comme s'ils avaient été martyrs, dans les siècles » C. — 2. Cette phrase se trouve en référence dans Dillmann, *Levicon*, col. 164, avec PATER. GR. — T. IX. — P. 3. 16

ደ : ወኃረዮ : ብርሃን : ወሰፍሐ : እደዊዑ : ወነሥእ : ወኃደገ : ጽልመተ : ወርኅቀ : እ
 ምንገ ። ከግዑኩ : ነሉ : ሰብእ : ስሉጥ : ይእመን : ብብርሃን : ዝውእቱ : ሕይወተ :
 ኡብ : ዘራነወኒ ። ወዘአምን : ብየ : የሐዩ : እምከመ : ጉብረ : ግብረ : ብርሃን ። ወእ
 መሰ : ኢአምን : ከዊን : ብርሃን : ወደነብር : ዘበጽልመት : ወአልቦ : ዘደክል : ምንተ
 ኒ : ወቂስ : ወኢደክል : አንሥእ : ገጽ : ወነጽሮቱ : ለወልድ : ዘእነ : ውእቱ : ወእብ
 ሎ : ኃዎሥከ : ወረከብከ : ወሰአልከ : ወነግእከ : ምንተ : ዘኢነግእከ : ለምንተ : ርኅቀ :
 እመንግሥተየ : አመንከኒ : ወከዐድከኒ ። ናዑኩ : ርእዩ : ከመ : ነሉ : ስሉጥ : ይሕዩ
 ውሂ : ወደእመንሂ : ወዘደጉብር : ወዘዩግቅብ : ትእዛዛየ : ደከውን : ውሉደ : ብርሃን :
 ዝውእቱ : አቡየ : ወለእለ : የግቅቡ : ወደጉብሩ ። ወበእንተዝ : ወረድኩ : እምሰማ

1. ወነሥእ] *om.* A. — 1. ወርኅቀ] ወወደቀ A. — 2. ውእቱ (*a.* ይእመን) *add.* ABC. — 2. ሕይወተ] *om.* A. — 3. ባሕቱ (*a.* ኣብ) *add.* A. — 4. ኢአምን] ዩአምን AC. ወደነብር : ዘበጽ : ዘደክል] *om.* ABC. — 6. ዘኢነግእከ] ግእዛዛ AC. — 7. እመንግሥተየ] እምንዩ : ወእመን A. — 8. ወደእመንሂ] ወደመውኃሂ A. ወደመውኃሂ C. — 8. ወዘዩግቅብ] ዘ *om.* BC. — ወበእንተዝ (*a.* ይእመን) *add.* AC. — 9. ዝውእቱ : አቡየ] ዘውእቱ : አቡ : ዘየ BC. — ትእዛዛየ (*p.* የግቅቡ) *add.* AC. (*p.* ወደጉብሩ) *add.* B; ወደጉብሩ] *om.* AC.

Il nous dit : A Adam a été donné le pouvoir de choisir de ces choses ce qu'il voudrait, il a choisi la lumière, il a tendu les mains, il l'a saisie, mais il a laissé les ténèbres et s'est éloigné d'elles. De même tout homme a le pouvoir de croire en la lumière, c'est-à-dire la vie du Père qui m'a envoyé. Celui qui aura cru en moi vivra, s'il a fait des œuvres de lumière, mais s'il n'a pas cru en la lumière, et s'il est demeuré dans les ténèbres, il ne pourra rien répondre pour défendre sa cause, il ne pourra pas supporter le visage et le regard du Fils, qui est moi-même. Et je lui dirai : *Tu as cherché et tu as trouvé, tu as demandé et tu as reçu*¹; (en effet) que n'as-tu pas reçu, pourquoi (alors) t'es-tu éloigné² de mon royaume, tu as cru en moi, (puis) tu m'as renié.

Voici donc qu'on verra que tout (homme) avait le pouvoir d'être sauvé et de croire, et celui qui aura accompli et aura observé mon commandement sera fils de lumière³, c'est-à-dire de mon Père, et (ainsi en sera-t-il) pour (tous) ceux qui auront observé et qui auront accompli (mon commande-

cette remarque : *si quidem lectio sana est.* La leçon que donne Dillmann est celle de ABC, que nous avons adoptée. La leçon de L est un peu différente, elle donne : « *tu as créé* les ténèbres et la lumière, le mal et le bien ». Il se peut que cette dernière leçon vienne d'une reminiscence de l'Épître aux Romains, vii, 7 et suivants, où saint Paul explique que la loi, le commandement, quoique bons, provoquent la transgression, le mal. — አምረሐ employé dans cet endroit se rencontre très rarement, Dillmann ne cite que cette référence.

1. Cf. Matth., viii, 8; Luc., xi, 10. — 2. Var. « de moi et de mon royaume » A. — 3. Var. « fils de la lumière, qui est le Père résidant en moi » B C.

ደ : ቃል : ሥጋ : ኮንኩ : ወጥቲኩ : እንዘ : እሚህር : ወእዛለፍ : ከመ : እለ : ደድ
 ጎኑ : ወደቲጎንጎሉ : ለኃለም : እለ : ውስተ : እሳት : ደቲኪነኑ : በሥጋ : ወመንፈስ ።
 ወንቤሎ : እግዚአ : በእማን : ኑነዝን : በእንቲአሆሙ : ወደቤለን : ሆናየ : ትግብ
 5 ፍ : እ* ስመ : ከግሁ : ይቲከዙ : ጸድቃን : በእንተ : ኃጥኦን ። ወደጌልዩ : ወደስተበቀሩ
 ቡ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወደስእልዎ : ወንቤሎ : ከያክሰ : እግዚአ : አልቦ : ዘደስተ
 በቀሩፊ : ወደቤለን : እው : ወእሰምፅ : ዘበእንቲአሆሙ : ስእለቶሙ : ለጸድቃን ። ወን
 10 ቤሎ : እግዚአ : ዘኅሎ : መሀርከን : ወአሕዮውከን : ወተማሃልከን ። ወንሕነኒ : ለእለ :
 ደድልዎሙ : ንሰብክ : ወዓስበ : ይከውነኑ : በኅዕከ ።
 ወደቤለን : ሐሩ : ወስብኩ : ወኩኑ : ኑራኑ : ላእካን : ወአግብርተ ። ወንቤሎ : እ
 15 ግዚአ : አንተ : አብኅ : ወደቤለን : ነሉሁ : አበው : ወነሉሁ : ላእክ : ነሉሁ : መ
 ምህር : ወንቤሎ : እግዚአ : አኮኑ : አንተ : ትቤ : ኢትቦሉ : አበ : በዲበ : ምድር : ወ

fol. 18
v. b.

2. ወደቲጎንጎሉ] ወእለ : ይተ ABC. — 2. እለ] እንዘ ABC. — 3. እግዚአ] om. A. — 4. ይቲከዙ
 (p. ኃጥኦን) add. A. — 5. ከዙ (p. እግዚአብሔር) add. AC. — 5. እግዚአ] om. B. — 8. ወደከውነኑ]
 ኑ om. C) BC. ደድልዎን A. ይከውነ L. — 9. ወአግብርተ] ወግ A. ወግብር C. — 9-10. እግዚአ] — ዘእከ
 C. — 10. እግዚአ] om. A; — 11. አበ : በ' : ም'] አበ : ብን : በ' : ም' A. አበው (አበው B) : በምድር BC.

ment). C'est pourquoi je suis descendu du ciel, Verbe, je suis devenu chair, je suis mort, (j'ai passé ma vie) en enseignant, et en reprenant, en sorte que (les uns) seront sauvés et que (les autres) périront éternellement, eux qui seront suppliciés dans le feu, en corps et en esprit.

51. — LES APÔTRES ET LES JUSTES ATTRISTÉS AU SUJET DES PÉCHEURS. — Et nous lui dîmes : O Seigneur, vraiment nous sommes contristés à leur sujet.

Il nous dit : Vous faites bien. * C'est ainsi que les justes seront attristés, au sujet des pécheurs; ils prieront, ils supplieront le Seigneur, ils intercéderont.

fol. 18
v. b.

Et nous lui dîmes : Mais toi-même, ô Seigneur, personne ne te supplie (au sujet des pécheurs)?

Il nous dit : Oui, et j'entends la prière des justes en faveur des (pécheurs).

Nous lui dîmes : O Seigneur, toi qui nous as enseigné toutes (choses), qui nous as sauvés, et as été clément envers nous! Quant à nous, à qui il appartient de prêcher, n'y aura-t-il pas pour nous une récompense auprès de toi?

52. — LES APÔTRES SERONT PÈRES, MINISTRES ET MAÎTRES. — Et il nous dit : Allez, et prêchez, soyez de bons ministres et de bons serviteurs.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, c'est toi qui es notre Père.

Il nous dit : Est-ce que tous (vous n'êtes pas) Pères, est-ce que tous (vous n'êtes pas) Ministres, est-ce que tous (vous n'êtes pas) Maîtres?

(Alors) nous lui dîmes : O Seigneur, n'est-ce pas toi-même (qui nous

ሊቀ ፡ አስመ ፡ ሪውአቱ ፡ አቡክሎ ፡ ወመምህርክሎ ፡ ዘበሰማያት ። ያእዜ ፡ ትቤልን ፡ ዘክመ ፡ አንተ ፡ ለብዙኃን ፡ ውሉድ ፡ አበወ ፡ ንኩን ፡ ወመምህርኒ ፡ ወላእካን ፡ ወአውሥኦ ፡ ወደቤልን ፡ አርታዕክሎ ፡ ብሂለ ፡ አማን ፡ እብለክሎ ፡ ነሱሎ ፡ አለ ፡ ሰምዑክሎ ፡ ወአምኑ ፡ ብየ ፡ ያነሥኦ ፡ ብርሃን ፡ ማዕተብ ፡ ዘበእደየ ፡ ውብየ ፡ ትከውኑ ፡ አበወ ፡ ወመምህራኒ ፡

ወንቤሎ ፡ ንሕኒ ፡ እግዚኦ ፡ እሮ ፡ ይትከህልዝ ፡ ቪዲቦ ፡ ሸከሃን ። ወአውሥኦ ፡ ወደቤልን ፡ አሚን ፡ አሚን ፡ እብለክሎ ፡ አበወ ፡ ትሰመዩ ፡ አስመ ፡ ዘበፍቅር ፡ ወበምሕረት ፡ ከሆትክሎ ፡ ሎሎ ፡ ዘበመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ እንተ ፡ በእደ ፡ ዘአየ ፡ ያነሥኦ ፡ ጥምቀተ ፡ ሕይወት ፡ ወኅድገተ ፡ ኃጢአት ። ወመምህራኒ ፡ አስመ ፡ ቃልየ ፡ አዕለውክሎ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕማም ፡ ወከሥዕክሎ ፡ ወተመደጡ ፡ በዘበለፍክምምሎ ። ወእቤሎ

* fol. 18 v^o c.

5

10

1. አብሎ ፡ ወመ" አብ ፡ መ" C. — 4. ብየ] om. A. — 5. ሂራን (p. መምህራኒ] add. BC. — 6. ወአውሥኦ] om. BC. — 8. ዘበመንግሥተ] ዘመ" A. መን" C. — 9-10. አዕለውክሎ] አዕሎ A. አዕለውክምምሎ C. — 10. አመም] ነህኒ A. — ወከሥዕክሎ] — ጽንምምሎ C. — በዘበለፍክምምሎ] — ነሎ C. — 10-11. ወእቤሎ] ወብዕሎ ABC. — 11. አላ] om. A.

as dit : Ne dites Père à personne sur la terre¹, ni Maître, car un seul est votre Père et votre Maître, c'est celui qui est dans les cieux². Maintenant tu nous dis que nous devons devenir pères pour beaucoup d'enfants, et maîtres aussi et ministres.

Il répondit et nous dit : Vous avez raison de parler (ainsi, mais) en vérité, je vous le dis : tous ceux qui vous écouteront, qui croiront en moi, recevront la lumière du signe qui (est) dans ma main, et par moi vous deviendrez pères et maîtres.

53. — COMMENT LES APÔTRES SERONT PÈRES ET MAÎTRES. — Nous lui dîmes : O Seigneur, comment est-il possible (que) ces trois (titres) soient en un seul (de nous)?

Il répondit et nous dit : En vérité, en vérité, je vous le dis, vous serez appelés Pères, parce que vous révélez (aux hommes) les choses de l'amour, de la miséricorde, du royaume des cieux, (vous révélez) que c'est par ma propre main (qu'ils recevront le baptême de vie, et la rémission des péchés: (vous serez appelés) Maîtres, parce que vous aurez exprimé ma parole sans peine, et que vous les aurez corrigés, (et qu'ils se seront convertis en (toutes choses où) vous les aviez repris. Et je leur dirai : Vous n'avez pas rougi (de moi)³, ni fait acception⁴ des personnes, mais vous avez observé et fait le commandement du Père, (vous aurez) une récompense

* fol. 18 v^o c.

1. Var. « ne dites pas : Nous avons un père sur la terre » A. — 2. Matth., xviii, 9, 10. — 3. Cf. Luc., ix, 26.

ወገበርክሙ ፡ ዓሰብ ፡ በኅበ ፡ አቡዮ ፡ ሰማያዊ ፡ ወሎሙኒ ፡ ኅድገተ ፡ ኃጢአት ፡ ወእ
 ይወት ፡ ዘለዓለም ፡ ወሱታሬ። ፡ መንግሥት ፡ ያከውን ። ወንቤሎ ፡ አግዚኦ ፡ ሶበ ፡ እ
 ልፍ ፡ ቦሙ ፡ አፍ ፡ አኮ ፡ ዘእምክህሉ ፡ አእኩዳተክ ፡ በከመ ፡ መፍትው ፡ ወአውሥ
 አ ፡ ወደቤለን ፡ ዘእቤለክሙ ፡ ከመ ፡ ትግበሩ ፡ በከመ ፡ አን ፡ ገበርኩ ፡ ለክሙ ፡

5 ወኩኑ ፡ ከመ ፡ ደናግል ፡ ጠባባት ፡ እለ ፡ አብርሃ ፡ ወኢደቀሳ ፡ ወእለ ፡ ተቀበላሁ ፡
 ምስለ ፡ መሐትዊሆን ፡ ለእግዚእ ፡ መርዓዊ ፡ ወቦአ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ጸርቤ ፡ መር
 ዓዊ ። ወአብዳትሰ ፡ እለ ፡ ይብልምን ፡ ስዕና ፡ ተጊሃ ፡ አላ ፡ ኖማ ። ወንቤሎ ፡ አግዚ
 ኦ ፡ መኑ ፡ አማንቱ ፡ ጠባባት ፡ ወመኑ ፡ አብዳት ፡ ወደቤለን ፡ ጠባባት ፡ እለ ፡ ኃምስ ፡
 10 አማንቱ ፡ አሚን ፡ ዘዩቤ ፡ ነቢይ ፡ አዋልዲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እለ ፡ አስማቲሆን ፡
 ይስምዑ ። ወንኤነሰ ፡ ተከገነ ፡ ወሐዘነ ፡ ወበከደነ ፡ በእንቲአሆን ፡ ለእለ ፡ ተዓዕዋ ፡ ወ
 ይቤለን ፡ ኃምስ ፡ ጠባባት ፡ እለ ፡ አማንቱ ፡ አሚን ፡ ፍቅር ፡ ፍሥሐ ፡ ሰላም ፡ ተስፋ ፡

1. ወብሙ (a. ዓሰብ) add. C. — 2-3. አልፍ ፡ ቦሙ ፡ አፍ] አልፎ ፡ ዞቱ አፈ. A. አ ፡ ዞቱ ፡ አ' C. —
 4. ገበርኩ] om. C. — 6-7. ወቦአ ፡ ም ፡ ው ፡ ጽ ፡ መ] om. A. — 7. አል ፡ ይ] አንቡ ፡ ይብሎን B.
 — አላ] አላ C. — 8. አማንቱ] አመኑቱ C. — አላ] አልቡ C. — 9. አማንቱ] አሙ' A. — አሚን] om.
 ABC. — 10. ወሐዘን] om. C. — 11. አለ ፡ አማ] አሉ ፡ አሙ' A.

après de mon Père céleste; et, pour eux aussi, sera la rémission des péchés, la vie éternelle, et la participation au royaume.

Nous lui dîmes : ô Seigneur, (même) s'ils avaient des milliers de bouches, ils ne pourraient pas te célébrer comme il convient.

Il répondit et nous dit : Je vous ai dit cela, afin que vous fassiez comme moi-même j'ai fait pour vous¹.

54. — PARABOLE DES VIERGES SAGES ET DES VIERGES FOLLES. COMMENTAIRE². —
 Soyez comme les Vierges sages qui ont allumé (leurs lampes), qui n'ont pas
 sommeillé, mais qui, avec leurs lampes, sont allées à la rencontre du Seigneur, de
 l'Epoux, et sont entrées avec lui dans la chambre nuptiale. Mais ne soyez pas
 comme (les Vierges) folles qui, dit-on, n'ont pas pu veiller, mais ont dormi.

Nous lui dîmes : O Seigneur, lesquelles sont sages, et lesquelles
 sont folles?

Il nous dit : Les sages sont ces cinq que le prophète appelle filles du
 Seigneur, et dont les noms sont célèbres. Quant à nous, nous avons été
 tristes et alligés, et nous avons pleuré sur celles qui ont été exclues.

Il nous dit : Les cinq sages ce sont la Foi, la Charité, la Joie, la Paix,
 l'Espérance. Ceux qui croient en moi les possèdent³; elles servent de guides

1. Joan., xiii, 15. — 2. Cf. Matth., xxv, 1-13. Dans le T. seules les vierges folles ont
 dormi. — 3. La phrase est incomplète et paraît contenir des dittologies. Nous avons
 laissé subsister le texte tel qu'il est, mais nous n'avons pas tenu compte des dittologies
 dans la traduction.

እሎንቱ፡ እምከመ፡ በሙ፡ ለእለ፡ የአምነ፡ ብዩ፡ መርፀ፡ ይከውንምሙ፡ ለእለ፡ የአ
 ምነ፡ ብዩ፡ ወለዘረኔወኒ፡ እግዚእ፡ እነ፡ መርግዊ፡ ከያዩ፡ ተቀበላ፡ ወበእ፡ ምስሌዩ፡
 ውስተ፡ ቤተ፡ መርግዊ፡ ወረፈቃ፡ ምስለ፡ መርግዊ፡ ወተፈረሖሐ፡ ። አብዳት፡
 ኃምስ፡ ኖማ፡ ። ወነቁሆን፡ መጽእ፡ ቤተ፡ መርግዊ፡ ወገድገዳ፡ ኖሳተ፡ እስመ፡
 ሃወውምን፡ ። ወበከዩ፡ እስመ፡ ተዓዕዋ፡ ወንቤሎ፡ እግዚእ፡ እላ፡ እንከ፡ አኃቲሆን፡
 ጠባባት፡ እለ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ኢየርጎዋሆንን፡ ወኢየኃዝናን፡ በእንቲአሆን፡ ። ወዩ
 ቤለነ፡ እወ፡ የኃዝና፡ ወዩ፡ ቲክዛ፡ በእንቲአሆን፡ ወዩስተበቀዓዑ፡ ለመርግዊ፡ ወስ
 ዕና፡ አድምዖተ፡ በእንቲአሆን፡ ። ወንቤሎ፡ እግዚእ፡ ማእዜ፡ ዩበውእ፡ አኃቲሆ
 ን፡ ወዩቤለነ፡ ዙተዓዕዋ፡ ተዓዕወ፡ ወንቤሎ፡ እግዚእ፡ ምቲርን፡ ዝነገር፡ መኑ፡ እ
 ንከ፡ እማንቱ፡ እላ፡ አብዳት፡ ። ወዩቤለነ፡ ስምዑ፡ ለብዎ፡ አእምሮ፡ ሰሚዕ፡ ትእግ
 ሥት፡ ምሕረት፡ እለ፡ ኖማ፡ በዲቤሆን፡ ለእለ፡ የአምነ፡ ወዩትአመኑኒ፡ ወእንዘ፡

* fol. 19
r^o a.

5

10

1. እሎንቱ] እለ" ABC. — ብዩ] በስምዩ C. — 2. ወለዘረኔወኒ] ወበዘ፡ ረ" A; እግዚእ፡ እ"፡ መ']
 ወእነ፡ እግዚእ፡ ወእነ፡ መ' AC. — 3. ኃዝ (a. ቤተ) add. C. — 5. ሃወውምን] አጸምን AC. —
 እላ] om. A; አኃቲሆን] አኃቲሆን A. — 7. ወዩቤለነ፡ እ"፡ ኖ"፡ ወ"፡ በ"] om. A. — ወዩስተበቀዓ
 ዑ] ወሐስተብ C. — 8. ሃዲ (a. አድምዖተ) add. B. — እግዚእ] እግዚአብሔር B. — እስዛ (a. ማእዜ)
 add. A. እንከ (p. ማ) add. AC; — 8. በእንቲ (a. አኃቲሆን) add. A. በእንቲአሆን C. — 9. እግዚእ]
 om. AB; ምቲርን] ምንትን A. — 10. እላ] om. A. — 11. የአምነ] አምነ AC; ወዩትአመኑኒ] ወተክ
 ምንኒ C.

à ceux qui eroient en moi, et (croient) aussi au Seigneur qui m'a envoyé. Je suis moi-même l'époux. Elles sont allées au-devant (de moi), et elles sont entrées avec moi dans la maison nuptiale, elles se sont couchées à table, avec l'époux, et se sont réjounies. Mais les cinq folles ont dormi; à leur réveil, elles sont venues à la maison nuptiale, elles ont frappé à la porte, car on les avait exclues, et elles ont pleuré parce qu'elles étaient exclues.

Et nous lui dimes : O Seigneur, leurs sœurs sages, qui sont dans la maison, ne leur ouvriront-elles pas, et ne seront-elles pas attristées à cause d'elles?

* fol. 19
r^o a.

Il nous dit : Oui, elles seront contristées et affligées à leur sujet, elles supplieront l'époux, mais ne pourront rien obtenir pour elles.

Nous lui dimes : O Seigneur, quand donc leurs sœurs entrèrent-elles?

Il nous dit : Celles qui ont été exclues, ont été exclues.

Et nous lui dimes : O Seigneur, Cette parole est-elle définitive ? Et qui donc sont celles qui sont folles?

Et il nous dit : Écoutez, l'Intelligence, la Science, l'Obéissance, la Continence, la Miséricorde ce sont (les vertus) qui ont dormi en ceux qui

1. Var. « Qu'est-ce que cette parole? » A.

ኢደጉበኛ ፡ ትእዛዝዩ ፡ እለ ፡ ኖሙ ፡ አፍኦ ፡ ይቀውሙ ፡ እመንግሥት ፡ ወእምዓዐደ ፡
 ኖላዌ ፡ አባግዕ ፡ ወዘአፍኦ ፡ ቆመ ፡ እምዓዐደ ፡ ተሰላ ፡ ይበልዖ ። ወእንዘ ፡ ይሰምዕ ፡
 ይመውት ፡ ወብዙኅ ፡ ሕማም ፡ ወሃማ ፡ ወትእግሥት ፡ ይከውን ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወበእኩ
 ይ ፡ እንዘ ፡ ይትክክህዝ ፡ ወእንዘ ፡ ይትኑተፍ ፡ ወይትክበር ፡ በነዋኅ ፡ ነኑኔ ፡ ወበእኩይ ፡
 ወኢደክል ፡ ፍጡኅ ፡ መባተ ።

ወንቤሎ ፡ ንሕኅ ፡ እግዚአ ፡ ሠናዩ ፡ ከሠትከ ፡ ለነ ፡ ነሎ ። ወይቤለነ ፡ አእምኖ ፡ ወ
 ለብው ፡ ዘቃላተ ። ወንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ እላ ፡ ኃምስ ፡ እማንቱ ፡ እለ ፡ ሀለምን ፡ ይበኢ ፡
 ቦቱ ፡ ውስተ ፡ መንግሥትከ ፡ ወኃምስ ፡ እለ ፡ ተዓዕዋ ፡ እላንቱ ፡ ይከውና ፡ አፍኦ ፡ እ
 መንግሥትከ ። ወበሕቱ ፡ እለ ፡ ተግሀ ፡ ወቦኦ ፡ ምስለ ፡ እግዚአ ፡ መርዓዊ ፡ ኢደትፊሥ
 ሐ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኖማ ። ወይቤለነ ፡ ይትፊሥ ሐ ፡ እስመ ፡ ቦኦ ፡ ምስለ ፡ እግዚአ ። ወ
 የሐዝና ፡ በእንተ፡አሆን ፡ ለእለ ፡ ኖማ ፡ እስመ ፡ አኃቲሆን ፡ እማንቱ ፡ ወእማንቱ ፡ እላ ፡ አ
 ዋልዒሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እማንቱ ፡ ኃቱ ። ወንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ለዕባየ ፡ ዘኢከ ፡ ው

1. እለ] በእለ ለር. — 1. እመንግሥት] ወ] om. ለ. — 2-3. ወእንዘ ፡ ይሰምዕ ፡ ይመውት] ወእምዓዐደ ፡ ይመውት ለ. ወእንዘ ፡ ይ፡ ይትክክህን ፡ ወይመውት ር. — 3. ወትእግሥት] ወኢት ለ; — ላዕሌሆሙ] ላዕ ሌሁ ለBC. — 4. ይትክክህዝ] ይትክክህ ር. — 7. እማንቱ] አስማት ለ. — ይዳኡ] ይበኦ ለር. — 8. እላን ቱ ፡ ይ ፡ አ] እለ ፡ ቦቱ ፡ አ ፡ ይከውኑ ለBC. — 9-10. ኢደትፊሥ ሐ] ይት ለ. — ፊላግሕ ር. — 11. ወእ ማንቱ ፡ እላ] om. ለ. — 12. አዝ (p. ለእግዚ.) add. ለBC; እማንቱ] om. ለBC.

croient, et qui ont confiance en moi, mais qui n'ont pas accompli mon commandement.

55. — EN DEHORS DU BERCAIL, IL N'EST PAS DE SALUT. — (Il y en a) qui ont dormi et se sont tenus en dehors du royaume, et en dehors de l'enclos du pasteur des brebis. Or celui qui se sera tenu en dehors du bercaïl, le loup le mangera, et bien qu'il ait entendu¹ (la prédication comme les autres), il mourra; et de grandes douleurs et le tourment et le support (des adversités) seront en lui, et tout en étant torturé, déchiré, mordu, dans un long et cruel supplice, il ne pourra pas mourir rapidement.

56. — JOIE DES VIERGES SAGES. LEUR AFFLICTION AU SUJET DE LEURS SŒURS. — Pour nous, nous lui dîmes : O Seigneur, tu nous as bien révélé toutes (choses).

Et il nous dit : Sachez et comprenez ces paroles.
 Nous lui dîmes : O Seigneur, il y en a cinq qui doivent entrer dans ton royaume et cinq qui en sont exclues. Elles seront en dehors de ton royaume; mais celles qui ont veillé et qui sont entrées avec le Seigneur, l'Époux, elles ne se réjouiront pas au sujet de celles qui ont dormi.

Et il nous dit : Elles se réjouiront de ce qu'elles sont entrées avec

1. Var. A omet « bien qu'il ait entendu »; C « bien qu'il ait entendu (la prédication), il sera condamné et mourra ».

* fol. 19
r^o b.

እቱ : ከመ : ትጸግግን : ለእኑቲሆን ። ወደቤለን : ዝነገር : ኢነን : ዚእክሙ : አላ : ለ
 * ሠራነወኒ : እንዘ : አሁብር : ምስሌው : ወእንትሙሰ : ሐዊረክሙ : ህልወ : ወርቱዓ : ስ
 ብኩ : ወመሀሩ : እንዘ : አልዐ : ለዘታደልው : ወትራርው : ራድፋደሰ : ኦብዕልተ : እለ :
 ይትረከብ : በላዕሌዎሙ : እለ : ይገብሩ : ትእዛዝዩ : እለ : ራግዑ : በብዕሎሙ ። ወንቤ
 ሎ : እግዚአ : ለባሕቲቶሙኑ : ለኦብዕልት : ትቤለን ። ወደቤለን : ለዘኒ : ኢነን : ባዕለ :
 ወእምክመሂ : ወሀበ : ወተዓበዩ : ለዘአልዐ : ለዘክመዝ : ዝባሬ : ይሰመዩ : በኅበ : ሰብእ :
 ወእምክመ : ወድቀ : ጸዊሮ : ጸሮ : ዘውእቱ : ኃጢአት : ዘገብረ : ዲበ : ገጹ :
 ለቤጹ ። ይዘልፎ : ቤጹ : ህዩንተ : ዘገብረ : ዲበ : ቤጹ ። ወእምክመ : ዘልፎ : ቤጹ :
 ወተመደጠ : ይድኅን : ወዘሂ : ዘልፎ : ይረክብ : ሕዩወተ : ዘለዓለም ። ወእምክመ : ባ
 ሕቱ : ዝኩ : ዘይገብር : ሎቱ : እንዘ : ይኡብስ : ወደደሉ : ሎቱ : ዘክመዝ : ውስተ :

5
10

1. ትጸግግን] ትጸግግ ር. — 2. ወእኒ (a. እንዘ) add. ABC, እንዘ om. A. — 2. ከመ (p. ሐዊረከሙ) add. ር. ርቱዕ : መሀልው ር. — 3. እንዘ (a. አልዐ) om. AC, ወአልዐ AC. — 4. ይገብሩ] A. ኢደ። BC. — 4. ራግዑ] ይትረከ። A. ይራ። ር. — 5. ትዜለን] om. AC. — 6. ወእምክመሂ] ወለአመ A. — 6. ለዘክመዝ] ለ om. ABC. — 8. ጸሮ] ጸረ ር; ህገብረ] — ብሮ ር. — 8. ዲበ : ገጹ : ለቤጹ] om. AC. (m. ገጹ : ለ) B. Ici B a un doublet qui comprend les sept derniers mots avant ዲበ. — 9. ከመ (p. ቤጹ. 1^o) add. AC. ገጹ : ለ (a. ቤጹ. 2^o) add. A. — 10. ወተመደጠ] om. A. — 11. (p. ሎቱ) ዘደሬእዩ (ዘ om. B) : ወለዘይገብር (ወ om. BC) : ሎቱ : ለዘ (om. BC) add. ABC; ኢ (a. ይኡብስ) add. A.

le Seigneur, mais elles s'affligeront au sujet de celles qui ont dormi, car leurs sœurs et elles sont filles du Seigneur, toutes les dix.

Nous lui dimes : O Seigneur, il appartient à ta majesté, que tu fasses grâce à leurs sœurs.

Et il nous dit : Cette parole n'est pas de votre rôle, mais de celui qui m'a envoyé, puisque j'agis de concert avec lui.

* fol. 19
r^o b.

57. — CONSEILS AUX APÔTRES. — Quant à vous, allant, prêchez et enseignez ce qui est vrai et droit, sans faire acception, ni avoir peur de personne, particulièrement des riches qui se trouvent être contre ceux qui accomplissent mon commandement, et qui fêtent avec leurs richesses.

Mais nous lui dimes : O Seigneur, est-ce seulement pour les riches que tu nous parles (ainsi) ?

Et il nous dit : (Je vous parle) aussi pour celui qui n'est pas riche. Si (le riche) donne et s'enorgueillit sur celui qui ne possède pas (et) qui n'est pas tel que (lui, en vain) sera-t-il appelé bienfaiteur par les hommes ?

58. — SUR LES PÉCHÉS À L'ÉGARD DU PROCHAIN. — Si quelqu'un tombe en portant son fardeau, c'est-à-dire les péchés qu'il a commis contre la personne de son prochain, son prochain le réprimandera pour ce qu'il a fait contre lui. Si le prochain le réprimande et si (le pécheur) se convertit, ce dernier sera sauvé et celui aussi qui l'aura repris, obtiendra

1. ገላሬ : ሠዳዳጉ signifierait « bienfaiteur ». Nous avons traduit ainsi, car il semble que le sens le demande. ሠዳዳጉ a pu être omis par le copiste.

ነኑኔ ፡ ዓቢይ ፡ ይትካኑን ፡ አስመ ፡ ዕውር ፡ ዕውረ ፡ ዘይመርዐ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ያወድቁ ፡ ውስተ ፡ ግብ ፡ ከማውኬ ፡ መድልውኒ ፡ ገጸ ፡ ዘይነሥኡ ፡ ወእለኒ ፡ ያደሉ ፡ ሎቱ ፡ ወገጸ ፡ ያነሥኡ ፡ ክልኤሆሙ ፡ አሐደ ፡ ነኑኔ ፡ ይትካኑን ፡ በከመ ፡ ያቤ ፡ ነቢይ ፡ አሌ ፡ ሎሙ ፡ ለመደልዎን ፡ አለ ፡ ያጸድቅዎ ፡ ለኃጥኡ ፡ በእንተ ፡ ምንግዕ ፡ አለ ፡ ክርሃሙ ፡ አምላካሙ ፡ ትሬእዮው ፡ ዘከመ ፡ ውእቱ ፡ ነኑኔ ፡ አሜን ፡ አብልክሙ ፡ በደኡቲ ፡ ዕለት ፡ አባዕለ ፡ አኢኃፍር ፡ ወኢነዳዩ ፡ አእምህር ፡

አመቦ ፡ ዘርኢከ ፡ በአዕድንቲከ ፡ እንዘ ፡ ያኡብስ ፡ በባሕቲቲከ ፡ ገሥጸ ፡ እመ ፡ ሰምዓከ ፡ ረባሕከ ፡ ወእመ ፡ አሰምዓከ ፡ ኩን ፡ ክልኤተ ፡ ወእስከ ፡ ሠለስተ ፡ ገሥጸ ፡ ለእኑከ ፡ ወእመ ፡ አሰምዓከ ፡ ይኩንኬ ፡ ከመ ፡ አረማዊ ፡ ወመጽብሐዊ ፡

10 በሰሚዓ ፡ ነገር ፡ አትእመን ፡ ላዕለ ፡ እኑከ ፡ ወኢትሕማ ፡ ወኢተፍቅር ፡ ሰሚ

* fol. 19
r. c.

2. መደልውኒ] ወደል" A. መደለዊ (ኒ om. B) BC. — 2. ወእለኒ] om. C. ወለዘ (ኒ om. A) AC; ሰ። ፡ ያሬኢ ፡ እንዘ ፡ ያኡብስ add. C. — 3-4. አሌ ፡ ሎሙ] ወይቤሎሙ ABC. አሌ ፡ ሎሙ (i. B. — 5. ትሬእዮው] om. C. — 5. ይትካኑን (p. ስገኔ) add. C. — 6. አእምህር] ኢ om. AC. አይም" B. — 7. እንዘ ፡ ያኡብስ] አሌ ፡ ያኡብስ AC. — 7. በባሕቲቲከ] — ትኩሙ ፡ A; — 7-8. እመ ፡ ሰ ፡ ረ] om. AC. — 8. ሠለስተ] ግልፅ ABC. — 10. ነገር (p. ላዕለ) add. B.

la vie éternelle, mais si (le prochain) agit contre (le pécheur) en péchant et en le maltraitant, il sera condamné à un grand supplice, car c'est un arcueil qui guide un arcueil; tous deux tomberont dans la fosse¹. De même (en sera-t-il) pour le juge inique, qui fait acception des personnes, et pour celui qui le flatte et qui fait aussi acception des personnes, tous deux seront condamnés au même supplice, selon ce que dit le prophète : *Malheur aux juges iniques*² qui absolvent le pécheur par soudoiement, et pour qui leur dieu c'est leur ventre³. Vous verrez comment sera le jugement (pour eux). En vérité je vous le dis, en ce jour, je n'avilirai pas celui qui n'est pas riche, et je ne serai pas miséricordieux pour celui qui n'est pas pauvre.

59. — LE SCANDALE. CORRECTION FRATERNELLE. — Si tu vois, de tes yeux, quelqu'un en train de pécher, toi seul reprends-le; s'il t'écoute, tu l'auras gagné; mais s'il ne t'écoute pas, adjoins-toi deux et même trois (personnes) et reprends ton frère, s'il ne t'écoute pas, qu'il soit alors comme un païen et un publicain⁴.

60. — NE PAS MÉDIRE, NE PAS AJOUTER TOI À LA MÉDISANCE. — Lorsque tu entendras une parole contre ton frère, ne la crois pas: ne médise pas, n'aime pas à écouter la médisance, car il est ainsi écrit : Ne prête pas

* fol. 19
r. c.

1. Matth., xv, 14; Luc., vi, 39. — 2. Is., x, 1. — 3. Phil., iii, 19. — 4. Matth., xviii, 15 sq.

ዓ : ሐሚት ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ጽሑፍ ፡ ኢታጽምእ ፡ እዘነበ ፡ ኅበ ፡ እኅከ ፡ አላ ፡ እመ ፡ ርኢከ ፡ ዝልፎ ፡ ገሥጸ ፡ መሚጠ ፡

ወንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ መሀርከነ ፡ ወመዓደከነ ፡ በነሉ ፡ ወባሕቱ ፡ እግዚአ ፡ ለምእ መናን ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ በውስቱቶው ፡ ይእመኑ ፡ በስብከተ ፡ ስምከ ፡ ተናፍቆ ፡ ወወክ ህ ፡ ወቅንዓት ፡ መሀከከ ፡ ወጽልፅ ፡ ወሕመሚ ፡ በበደናቲሆሙ ፡ ሀለዎ ፡ ይኩን ፡ እስመ ፡ ትቤክ ፡ ይዛለፉ ፡ በበደናቲሆሙ ፡ ወገጸ ፡ ኢነሥእ ፡ እሉ ፡ የኃጥአት ፡ እለ ፡ ይጸልኡ ፡ ዘገሠጸሙ ፡ ወአውሥእ ፡ ወደቤለነ ፡ እፎመ ፡ ይከውን ፡ ነንኔ ፡ ከመ ፡ ሥር ናዩ ፡ ውስተ ፡ መዘግብቲሆ ፡ ይደዩ ፡ ወአሠሮ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ይደዩ ፡

እለ ፡ ከመዝ ፡ ይጸልኡ ፡ ወዘኪደየ ፡ ያፈቅር ፡ ወዘይዘልፍ ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡ ትእዛ ዝየ ፡ እሉከ ፡ ይጸልኡ ፡ ወደሰደዱ ፡ ወደሚንኑ ፡ ወደዘነገጉ ፡ ወዘሂ ፡ ኢሀሎ ፡ ይነብ በ ፡ ተማኪሮሙ ፡ ወኅብረተ ፡ ይከውን ፡ ላፅሌሆሙ ፡ ለእለ ፡ ያፈቅሩኒ ፡ ወእመንቱ ሰ ፡ ይዘልፍዎሙ ፡ ከመ ፡ ይደኅኑ ፡ ወለእለ ፡ ይዘልፍዎሙ ፡ ወደጌሥጽዎሙ ፡ ወደ ምዕድዎሙ ፡ እመንቱ ፡ ይጸልኡ ፡ ወደፈልጡ ፡ ወደትሑዩዩ ፡ ወደትከልኡ ፡ እለ ፡ ህ

5. ወቅንዓት] — ገላ A. — 5. ሀለዎ ፡ ይ'] ሀለወ ፡ ይኩን A. ሀለዎ ፡ ይ' B. — 6. ኢነሥእ] ኢይነሥእ. ABC. — 6-7. እሉ ፡ የ' ፡ እ ፡ ይ' ፡ ዘ'] ለእለ ፡ ይሐጥኡ ፡ ወደወጸኡ ፡ ዘይጌሥጽሙ A. ለእለ የኃጥኡ ፡ ለእለ ፡ ይጸልኡ ፡ ዘይጌሥጽሙ C. ዘይጌሥ' B. — 7. እኅከ (p. እፎመ) add. ABC. — ከመ] እስመ A. — 8. ይደዩ 1^o et 2^o 1^o ይደዩ. 2^o ይትወደደ A. 1^o ይትወደደ. 2^o ይደዩ C. — እሳት] om. B. — 10. ወደሰደዱ] om. B. — t2. ከመ ፡ ይ' ፡ ወሰ' ፡ ይዘ'] om. C. ወለእለ ፡ ይዘ' ፡ ወደኒ] om. B. — 13. ገብሩ (p. ወናዩ) add. B.

l'oreille contre ton frère¹, mais si tu le vois (mal faire), reprends-le, corrige-le, convertis-le.

Nous lui dîmes : O Seigneur, tu nous as enseigné, tu nous as avertis en tout, mais, ô Seigneur, pour les fidèles, pour ceux² qui doivent croire en la prédication de ton nom, (est-ce que) la division, la contention, la jalousie, le trouble, la haine, la douleur devront exister parmi eux? Car tu dis qu'ils se reprendront les uns les autres, et ne feront acception de personne. N'auront-ils pas (pour ennemis) les gens qui haïssent celui qui les reprend?

Il répondit et nous dit : Comment donc serait le jugement, où l'on (doit) mettre le froment dans le grenier (du Père), et la paille, la jeter dans le feu?

61. — LES MÉCHANTS CONTRE LES JUSTES. — Ceux qui hairont (le mal), celui qui m'aimera moi-même, celui qui reprendra (son prochain), ceux qui accompliront mon commandement, (tous) ceux-là ou (les) haïra, ou (les) chassera, ou (les) répudiera, ou se moquera d'eux, ou dira (contre eux) ce qui n'existe pas, de propos délibéré, il y aura ligue contre ceux qui m'aimeront. Mais ces derniers les reprendront, afin qu'ils soient sauvés.

1. Cf. peut-être Eccli., vii, 12. — 2. M. a m. « parmi ceux ».

ናየ : ያፈቅዱ : ሎሙ ። ወባሕቱ : እሉ : ከመዝ : ተግገው : ከመ : ሰማዕተ : ያከው
 ኑ : በኅዘ : አብ : እስመ : ለጽድቅ : ያቀንፀ : ወአኮ : ለቅንዓተ : ኃጉል : ዘቀንፀ : ።
 ወንቤሎ : ቦሁ : እግዚአ : እንጋ : ከመዝ : ዘይከውን : በውስተትነሂ : ወይቤለነ : አፋት
 ናርሁ : አኮ : በውስተ : ብዙኃን : ዘይከውን : አላ : በውሐዳን ። ወንቤሎ : ንግረነ :
 ንሕነ : እሮ : ወይቤለነ : ያከውን : ባዕድ : ትምህርት : ወወክህ : ወክብረ : ርእሶሙ :
 * እንዘ : ያፈቅዱ : ወዘአይብቀሶ : ትምህርተ : ያመጽኡ : ወይከውን : ዕቅዳተ : ዘሞ
 ት : ውስተቱ : ወይሚሰሩ : ወለእለሂ : የአምኑ : ብየ : ያመደጥዎሙ : እምትእዛዘ :
 ዘአየ : ወይወጽኡ : እምሕይወት : ዘለግለም ። ወባሕቱ : አሌ : ሎሙ : ለእለ : ያትመ
 ክነዩ : ቃልየ : ዘንተ : ወትእዛዛየ : ወእለሂ : ያሰምዕዎሙ : ወለእለ : ያርሕቁ : እምሕ
 ያውተ : ትምህርት : ለእለ : ያር። ርሕቁ : እምትእዛዘ : ሕይወት : እሙንቱ : ምስሌሆ
 ሙ : ለግለም : ያደደየኑ ።

* fol. 19 v° a.

* fol. 19 v° b.

1. እሉ (p. እሉ) *add.* ABC; እንተ (p. ከመ) *add.* ABC. — 2. ያቀንፀ] ቀ" ABC. — 3. እግዚአ
om. ABC. — 5. ያከውን] *om.* A. — 6. ወዘአይብቀሶ] ወአይ" C. — እንዘ (a. ያመጽኡ) *add.*
 B. — 6-7. ዘሞት] ሞሶት C. — 7. የአምኑ] ጽ" ABC. — 8. ወይወጽኡ] ወደወ B. ወይወጽኡ C. —
 8-9. ያትመክነዩ] ያትሞ የጉ AC. — 10. ትምህርት] ወት" A. ብትምህርቶሙ C; les quatre mots
 suivants sont omis par ABC.

Quant (aux méchants), ils haïront ceux qui les auront repris, corrigés, avertis, ils mettront à l'écart, mépriseront et dédaigneront ceux qui leur veulent du bien. Cependant ceux qui auront supporté de telles choses seront (reconsidérés) comme des martyrs, auprès du Père, parce que c'est pour la justice qu'ils ont été zélés; ce n'est pas du zèle de la perdition qu'ils ont été embrasés.

Nous lui dîmes : Est-ce donc, ô Seigneur, qu'il y en aura de tels parmi nous ?

Et il nous dit : Ne craignez pas, il n'y en aura pas parmi (vous) beaucoup qui seront (ainsi) mais peu.

Et nous lui dîmes : Expose-nous comment cela se fera.

Et il nous dit : (Il surviendra) une doctrine étrangère et des polémiques. * Désirant leur propre gloire, (certains) apporteront une doctrine vaine; ce sera par là un scandale mortel; ils l'enseigneront, et ceux qui croiront en moi, ils (les) détourneront de mon propre commandement, et ils s'éloigneront de la vie éternelle¹. Mais malheur à ceux qui auront falsifié ma parole et mon commandement; (malheur) à ceux qui les écouteront, et à ceux qui s'éloigneront de la doctrine de vie², à ceux qui s'éloigneront³ du commandement de vie, car ces derniers, avec les autres, seront éternellement punis.

* fol. 19 v° a.

* fol. 19 v° b.

1. « Ils les feront s'éloigner de la vie éternelle » C. — 2. M. à m. « de la vie de la doctrine ». Var. « qui s'éloigneront de la vie, dans leurs doctrines » C.

ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይቤ ፡ ወፈጸመ ፡ ተናግሮተን ፡ ይቤለን ፡ ያግመ ፡ ናሁ ፡ እስከ ፡
 ሠሉስ ፡ ሠዋዕል ፡ ወሠላስ ፡ ሰዓት ፡ ይመጽእ ፡ ዘፈነወኒ ፡ ከመ ፡ እሌር ፡ ምስሌሁ ።
 ወበከመ ፡ ይቤ ፡ ኮነ ፡ ነገድ፡ንደ፡ ወመብረቅ ፡ ወድልቅልቅ ፡ ወተሠዋቁ ፡ ሰማያት ።
 ወመጽእ ፡ ደመና ፡ ብሩህ ፡ ወነሥኦ ። ወቃለ ፡ ብዙኃን ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይቅራ
 ሥሐ ፡ ወደብርኩ ፡ ወደብሉ ፡ አስተጋብእን ፡ ካህን ፡ ቡብርንን ፡ ስብሐት ። ወሶበ ፡ ቀር
 በ ፡ ምጽናዓተ ፡ ሰማይ ፡ ሰማዕናሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እትው ፡ በሰላም ፡ በስሙ ፡ ለእግ
 ዘእን ፡ አያሱስ ፡ ክርስቶስ ።

ተፈጸመ ፡ መጽሐፈ ፡ ኪዳን ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ ይዕቀቦ ፡ ለገብሩ ፡ አቤ
 ሱሎም ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

1. ወእንዘ] ወእምዘ BC; —. ተናግሮተን] መተናገረን A. — 2. ወሠላስ ፡ ሰ] መሠሉስ ፡ ሰለት A. —
 4. ሰማዕን (a. እንዘ) add. C; — 5. ወደብርኩ] ወበረኩ A. — ስብሐት] — ሐቲሁ BC; — ቀርበ] ቀርቡ
 AC. መቅተ add. ABC.

A donne l'explicit suivant ፡ ተፈጸመ ፡ ኪዳን ፡ ዘእግዚእን ፡ አያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሰላሙ ፡ ለዓለመ ፡
 ዓለም ፡ አሜን ። ለዘ ፡ ጸሐፊ ፡ ወለዘ ፡ አጽሐፊ ፡ ወለዘ ፡ አንዘዘ ፡ ወለዘሰምዘ ፡ ቃለቲሁ ፡ ሕቡረ ፡ ደምሐረን ፡
 እግዚአብሔር ፡ ወደብርኩ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ምስለ ፡ ክሱሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ወአሜን ።

B termine ainsi ፡ ማዕሰረ ፡ ተፈጸሜቱ ፡ ፍቅር ። ወሰማ ፡ ለቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወጽድቅ ፡
 ወእቱ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ይቂቅ ፡ ሰለም ።

C termine par አሜን ፡ ወአሜን.

62. — ASCENSION. — Tandis qu'il disait cela, il acheva de s'entretenir avec nous, et nous dit encore : Voici que dans trois jours et trois heures viendra celui qui m'a envoyé, afin que j'aïlle avec lui. Et comme il parlait, survinrent le tonnerre, des éclairs, un tremblement de terre; les cieux se déchirèrent et vint une nuée lumineuse qui le prit¹. (Mors se fit entendre) la voix de beaucoup d'anges, se réjouissant, bénissant et disant : Groupe-nous (vers toi), Prêtre, dans la lumière de la gloire. Et lorsqu'ils approchèrent du firmament du ciel, nous l'entendimes qui disait : Retournez en paix.

Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, est terminé le *Livre du Testament* dans la paix du Seigneur; qu'il protège son serviteur *Abesclom*, pour les siècles des siècles. Amen².

1. Act., I, 9. — 2. Voici la fin de A : « Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ est terminé le Testament (*Kidān*) de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dans la paix du Seigneur, pour les siècles des siècles. Amen. Celui qui l'a écrit, celui qui l'a fait écrire, celui qui le lira, et celui qui en écouterà les paroles, que le Seigneur ait pitié de nous tous! qu'il nous fasse hériter du royaume des Cieux, avec tous les saints pour les siècles des siècles. Amen. Amen. » — B termine par ces mots : « La charité est le lien de la perfection. Le nom de la sainte Église est sainteté. Il leur dit : Paix à vous, enfants de la paix. »



* fol. 19
v° c.

* fol. 19
v° c.

TABLE DES NOMS PROPRES CONTENUS DANS LE TESTAMENT

- Abès-èlom, 92.
 Abraham, 69.
 Adam, 82.
 André, 48, 55.
 Antéchrist, 43.
 Archélaüs, 53.
 Arménie, 42.
 Babylone, 41.
 Barthélemy, 48.
 Bethléem, 50.
 Bithynie, 42.
 Cana de Galilée, 51.
 Cappadoce, 41.
 Céphas, 48.
 Cérinthe, 48, 53.
 Charité, 85.
 Chérubins, 49.
 Cilicie, 41, 75.
 Continence, 81, 86.
 Damas de Syrie, 75.
 David, 63, 77, 78.
 Dieu, 44, 64, 75, 78.
 dien, 89.
 Dominations, 57.
 Écriture ou Écritures, 38, 73, 74.
 Église la sainte, 52, 75.
 Époux N.-S., 85, 86, 87.
 Espérance, 85.
 Fils, 62, 69, 82.
 Foi, 80, 81, 85.
 Fonctions, 57.
 Gabriel, 57, 58.
 Galilée, 37, 48, 51.
 Géhenne, 38, 42, 49.
 Impur P., 43.
 Intelligence, 86.
 Isaac, 69.
 Isaïe, 45.
 Israël, 40, 72, 79.
 Jacob, 69.
 Jacques, 48.
 Jean, 48.
 Jérusalem, 75.
 Jésus, 37, 51.
 Jésus-Christ, 37, 48, 49, 52, 53, 92.
 Joie, 85.
 Jonadab, 46.
 Joseph, 50.
 Judas Zélote, 48.
 Judée, 42.
 Justice, 81.
 Kidán, 48.
 Légion Legewon, 51.
 Loi, 72.
 Lycaonie, 41, 42.
 Maître N.-S., 55, 60, 74.
 Maîtres les Apôtres, 83, 84.
 Marie (Mère de Jésus), 59, 57, 58.
 Marie de Magdala, 54, 55.
 Marthe, 54.
 Matthieu, 48.
 Michel, 57.
 Midi, 38, 49, 72.
 Miséricorde, 86.
 Natanael, 48.
 Nord, 38, 49, 72.
 Obéissance, 86.
 Occident, 38, 49, 72.

Orient, 38, 39, 48, 72.	Puissances, 57, 62.
Paix, 85.	Qaranjo (κζζνός) 54.
Pamphylie, 42.	Raphaël, 57.
Pâque, 58, 59.	Réhab. 46.
Paraclet, 52.	Sagesse, 80, 81.
Parfait, 62, 71.	Saint-Esprit, 50, 52.
Pastophores, 45.	Sara, 54, 55.
Paul, 72.	Satan, 41.
Pentecôte, 59.	Saul, 72.
Père (Dieu) lei, 37, 40, 44, 48, 49, 52, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 90, 91.	Sauveur, 49, 52, 56.
Père ou Pères, 83, 84.	Science, 81, 86.
Pervers lei, 41.	Sédacteur lei, 43.
Phénicie, 42.	Séraphins, 49.
Philippe, 48.	Simon (apôtre), 48.
Phrygie, 41.	Simon hérétique, 48, 53.
Pierre, 48, 55.	Sion, 75.
Pisidie, 42.	Syrie, 41, 73.
Ponce-Pilate, 53.	Thomas, 48, 55.
Pont, 42.	Uriel, 57.
Prêtre (J.-C.), 92.	Verbe, 50, 53, 58, 60, 74, 83.
Prêtres, 45.	Vierge (Marie), 50.
	Vierges (sages, folles), 85.
	Zabaoth (le Seigneur), 45.
	Zélote, 48.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS

	Pages.
I. — Relations avec la Sainte Écriture.	3
II. — Relations avec les Pères apostoliques et les écrits similaires.	4
III. — Tendances du Testament.	9
IV. — Théologie du Testament	13
V. — Conclusion.	18

INTRODUCTION

I. — Les manuscrits utilisés.	23
II. — Leurs caractères.	24
a. Le texte A	24
b. Le texte B	24
c. Le texte primitif de B	25
d. Les corrections dans le texte B	29
e. Le texte C	32
f. Le texte L	33
III. — Filiation des textes.	33
IV. — Le mot « pastophore ».	33
V. — La langue originale et les langues intermédiaires.	34

LE TESTAMENT EN GALILÉE

1. Prologue.	37
I. — Prédications relatives à la fin du monde.	37
2. Exhortation. Sort futur des pécheurs.	37
3. Contre les nations.	38
4. Signes dans le ciel et sur la terre.	38
5. Contre les nations d'Asie Mineure.	41
6. Sur l'Antéchrist. Son portrait.	43
7. Signes de l'avènement pour les seuls élus. Leur sort.	44
8. Les méchants. Leur sort.	44
9. Menaces contre les évêques et les prêtres.	45
II. — Exhortations. Prédications. Foi des Apôtres en Jésus-Christ.	46
10. Exhortations aux Apôtres.	46
11. Les justes persécutés. Sort des méchants	47
12. Sur Simon et Cérinthe, faux apôtres	48
13. Travaux et témoignage des Apôtres.	48
14. Profession de foi des Apôtres.	49
15. Enfance de Jésus-Christ.	50
16. Vie publique de Jésus-Christ.	50
17. But de la prédication des Apôtres.	52
18. Œuvre antichrétienne de Simon et de Cérinthe	53
19. Véracité du témoignage des Apôtres	53

	Pages.
III. — Passion et Résurrection de Jésus.	53
20. Passion de Jésus	53
21. Apparition de Jésus ressuscité aux femmes.	54
22. Apparition aux Apôtres.	55
23. Témoignage des Apôtres sur la Résurrection. Leur repentir.	56
24. Jésus au ciel: ses relations avec les anges.	56
25. Jésus sous l'apparence de l'Ange Gabriel. L'Annonciation	57
26. Jésus ordonne à ses Apôtres de faire la Pâque. L'un d'entre eux sera persécuté.	58
27. Jésus au second avènement.	59
28. Époque de l'avènement.	59
29. Les Prophéties réalisées en Jésus-Christ.	60
30. Mission des Apôtres. Ils sont aimés du Père qui les récompensera.	61
31. Les Apôtres demandent à Jésus de l'interroger encore.	64
IV. — La résurrection des corps. — Jugement. — Sanctions.	65
32. Jésus promet la Résurrection et le Royaume aux Apôtres.	65
33. Les Apôtres demandent une explication sur la Résurrection.	66
34. Pourquoi les Apôtres interrogent leur Maître.	67
35. Sur la Résurrection.	67
36. Humilité des Apôtres.	67
37. Après la Résurrection aura lieu le Jugement.	68
38. La descente de Jésus aux Enfers.	69
39. Promesses aux Apôtres et aux croyants.	70
40. Menaces de châtimens contre les faux docteurs.	70
41. Mission des Apôtres.	72
42. Prédications relatives à saint Paul. — Ce que les Apôtres doivent faire pour lui	72
43. Sort différent du juste et du pécheur. Encouragement aux Apôtres.	74
44. Ce que Jésus prédit au sujet de saint Paul se réalisera.	75
45. Signes de la fin du monde.	75
46. Colère de Dieu contre les pécheurs.	77
47. Les souffrances des Justes sont une épreuve. Leur sort.	78
48. Signes de la fin.	80
49. Ceux qui seront couronnés. Ceux qui seront condamnés.	80
50. Le jugement sera juste. car chacun a le pouvoir de croire.	81
51. Les Apôtres et les justes attristés au sujet des pécheurs.	83
52. Les Apôtres seront Pères, Ministres et Maîtres.	83
53. Comment les Apôtres seront Pères et Maîtres.	84
54. Parabole des Vierges sages et des Vierges folles. Commentaire.	85
55. En dehors du bercail, il n'est pas de salut	87
56. Joie des Vierges sages. Leur affliction au sujet de leurs sœurs.	87
57. Conseils aux Apôtres.	88
58. Sur les péchés à l'égard du prochain.	88
59. Le scandale. — Correction fraternelle	89
60. Ne pas médire. — Ne pas ajouter foi à la médisance.	89
61. Les méchants contre les justes.	90
62. Ascension.	92

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LES MOIS DE SANÈ, HAMLÈ, NAHASÈ
ET PÂGUEMÈN

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

IGNAZIO GUIDI

AVEC LE CONCOURS DE L. DESNOYERS, A. SINGLAS ET S. GRÉBAUT

III

MOIS DE NAHASÈ ET DE PÂGUEMÈN

TRADUCTION DE S. GRÉBAUT

Λ = d'Abbadie 66

A = — 163

O = Oxford, Bibl. Bodl., 25

P = Paris, Bibl. Nat., 128

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
 ወርኃ : ነሐሴ : ቡሩክ : መዓልቱ : ገሰዓት ። ወእምዝ : የሐጽጽ ።

* O. 57 a.
 * A. 133 a.
 * P. 184 a.
 * CA. 305 a)

አመ : ሄለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ነነ : ቅዱስ : ክቡር : አባ : አቦሊ : ሰማዕት : ወልድ : የ-ስመስ ። ለ
 ዝነቱ : ቅዱስ : ነነ : ሎቱ : መንግሥተ : ሮም : ወሶበ : ሀሎ : ውስተ : ዑብእ : ወተመ
 ይጠ : ውስተ : ሀገር : አንጾኪያ : ወረከቦ : ለዲያ-ቅልጥያኖስ : እንዘ : ክሕዶ : ለክርስ
 ቶስ : ወአቆመ : አምልኮ : ጣዖታት ። ወኮነ : ይክል : ከመ : ያጥፋኦ : ለዲያ-ቅልጥያኖ
 ስ : ወደንጣእ : መንግሥተ : እምኔቡ : አላ : ሐለየ : መንግሥተ : ሰማያዊተ : ዘአልባ

5. ለዝነቱ — ወተመይጠ] P, A ገ : ቀ' : ነነ : እምወሎድ : መንግሥት : ወሐረ : ነበ : ጸብእ ። ወ
 ሶበ : ተመ'' (O = A praeter verba, ወእንዘ : ህ'' : ው'' : ጸ'' : ወሶበ : ተመ''). — 6. post ለክርስቶስ]
 P, O, A add. ሎቱ : ስብሐት. — 7. ወአቆመ] P, O ወአቆመ : A ወአምላክ : ወአቆመ : ሐ'.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.
 Mois béni de Nahasé. Le (premier) jour a dix heures. Puis (les jours)
 décroissent.

LECTURE DU PREMIER NAHASÉ 7 août.

En ce jour est saint (et) illustre *Abba Apollon*, martyr, fils de *Justus*.
 Ce saint possédait le royaume de *Rome*. Lorsqu'il était en guerre, et revenait
 à la ville d'*Antioche*, il trouva *Diocletien* ayant (déjà) apostasié le Christ et
 rétabli le culte des idoles. Il pouvait anéantir *Diocletien* et lui enlever (son)
 royaume. Mais il songea au royaume céleste, qui n'a point de fin.

ቲ፡ ማኅለቅተ፡ ውኒጦ፡ ዲዮቅልጥያኖስ፡ ብዙኃ፡ ወኢሰምዓ፡ እምኔ፡ ወእምድኅ
 ረዝ፡ አገበሮ፡ ዮስጦስ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ፡ እስከ፡ ጸሐፊ፡ መልእክተ፡ ወፊንዎ፡ ለዮ
 ስጦስ፡ ወሉብእሲቱ፡ ታውክልያ፡ ወለአባ፡ አቦሊ፡ ወልዱ፡ ዙተዝካሩ፡ በዙቲ፡ ዕለ
 ት፡ ወፊንዎሙ፡ ኅበ፡ ብሔረ፡ ግብጽ፡ ኅበ፡ ሄሮሚኔምስ፡ መኰንን፡ ሀገረ፡ እስክን
 ድርያ፡ ወዩቤሎ፡ በውስተ፡ መልእክት፡ ሶበ፡ ያብጽሑ፡ ኅቤክ፡ ዮስጦስ፡ ውብእሲ
 ቱ፡ ወወልዱ፡ አባ፡ አቦሊ፡ ኒጦሙአ፡ ከመ፡ ይሠፁ፡ ለአማልክት፡ ወለእመ፡ ኢ
 ሰም፡ ወኢተአዘዙ፡ ወኢሦ፡ ለአማልክት፡ ወእመአክ፡ ፍልጦሙ፡ በበዩናቲሆ
 ሙ፡ ወፊንዎሙ፡ ለለጃጃእምኔሆሙ፡ ውስተ፡ ሀገር፡ ።

ወበዩኢቲ፡ ሌሊት፡ አስተርአዮሙ፡ እግዚእን፡ ክርስቶስ፡ ለዮስጦስ፡ ወሉብእሲቱ፡
 ወለወልዱ፡ ወአጽንዎሙ፡ ወናዘዘሙ፡ ወነገሮሙ፡ ዘዩከውን፡ እምኔሆሙ፡ ወተካዩዩ 10
 ሙ፡ ለማኅደር፡ ሠናይት፡ ሰማያዊት፡ ወሶበ፡ በጽሑ፡ ኅበ፡ ሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ወ
 ርእዮሙ፡ ሄሮሚኔምስ፡ መኰንን፡ አንክረ፡ ፊድፋደ፡ በእንቲአሆሙ፡ እስመ፡ እሙን
 ቱ፡ ኃደጉ፡ መ*ንግሥቶሙ፡ ወኢደፊረረ፡ መኰንን፡ ከመ፡ ዩትናገሮሙ፡ ነገረ፡ ሕሙ
 ሙ፡ አላ፡ ተናገሮሙ፡ በነገር፡ ልምሉም፡ ውኒጦሙ፡ ብዙኃ፡ ከመ፡ ዩትመዩጦ፡ እ

1. ማኅለቅተ] P, O, A ኅልረት. — 2. አገበሮ — ለዲዮቅልጥያኖስ] P, A በጽሑ፡ ሎቲ፡ ዜና፡ በእንተ፡
 ነገረ፡ ቅዱስ፡ ዮስጦስ፡ ከመ፡ የሐዝን (A ያሐ)፡ በእንተ፡ አምልህ፡ ጣዖት (O — A, sed om. ለዲዮ^o).
 — 3. ወለአባ፡] P, O, A ወለወልዱ. — 6. ከመ፡ ይሠፁ፡ ለአማልክት] P, A ለ'፡ ከ'፡ ይ'' (O om.
 ከመ — ፍልጦሙ). — (6-7. ወለእመ — ለአማልክት] P, A. — 8. post ውስተ O, A add. ዛዩ P
 add. ለሰአሐቲ. — 10. ወአጽንዎሙ፡ ወናዘዘሙ] P, O, A ወና'፡ ወአ''. — ib. ወነገሮሙ፡ ዘዩከውን፡ እ
 ምኔሆሙ] P A; O = A. — 11. ለማኅደር፡ ሠናይት፡ ሰማያዊት] P, A ከመ፡ እስተዳለወ፡ ሎሙ፡
 መንግሥተ፡ ሰማያዊ፡ ዘኢዩኃልፍ፡ O — A.

Diocletien (chercha) fort à le gagner, mais il ne l'écouta pas. Ensuite, *Justus* mit à bout *Diocletien*, en sorte que (ce dernier) écrivit une lettre, et renvoya *Justus*, sa femme *Thècle* et *Abba Apollon*, son fils, dont la mémoire est en ce jour. Il les envoya au pays d'*Égypte*, vers *Hèrménèuos*, juge de la ville d'*Alexandrie*. Il lui disait dans la lettre : « Lorsque *Justus*, sa femme et son fils *Abba Apollon* viendront vers toi, (cherche) à les gagner, afin qu'ils sacrifient aux dieux. S'ils n'écoutent pas, n'obéissent pas, et ne sacrifient pas aux dieux, alors sépare-les les uns des autres, et envoie chacun d'eux dans une ville (différente). »

Cette nuit-là, Notre-Seigneur le Christ apparut à *Justus*, à sa femme et à son fils, les encouragea, les consola, leur exposa ce qui leur arriverait, et leur promit une belle demeure céleste. Lorsqu'ils furent arrivés à la ville d'*Alexandrie*, et que *Hèrménèuos*, le juge, les eut vus, il fut étonné énormément à leur sujet, car ils avaient abandonné leur royaume. Le juge n'osa pas leur adresser des paroles infâmes, mais il leur parla dans un langage doux, et (chercha) fort à les gagner, afin qu'ils revinssent de leur dessein. Mais ils ne

* A 305 b

ምክሮሙ : ወኢሰምዑ : ሎቱ :: ወሶቤሃ : ተቈጥዖ : ላዕሌሁ : ዮስሶስ : እስከ : አናል
 ጦሙ : በበደናቲሆሙ : ወራነዎ : ለዮስሶስ : ኅበ : ሀገረ : አንደኛው : ወለብእሳቱ :
 ታውክልያ : ኅበ : ሀገረ : ፃ : ወለአባ : አቦሊ : ወልዱ : ኅበ : ሀገረ : በስጣ : ወወሀቦ
 ሙ : ለለጃጃእምኔሆሙ : ጅጉበረ : እምአግብርቲሆሙ : ከመ : ያትለአክምሙ ::

5 ወሶበ : በጽሐ : አባ : አቦሊ : ኅበ : ሀገረ : በስጣ : ወተአምነ : በእግዚእነ : ክርስ
 ቶስ : በቅድመ : መከራንን :: ወከራንን : ከነኔ : ሃቢያ : በዋዕሪ : እሳት : ወበመንከራነት
 ራት : ወመቲረ : መለያልያት : ወውግረት : ለአናብስት :: ወእግዚአብሔር : ያጸንዎ :
 ወደድኅኖ : ወደነሥኦ : እምውስተ : ከነኔ : ጥዑሮ : ዘእንበለ : ሙስና : ወብዙኃን :
 ሰብእ : እለ : ነበሩ : በሀሮ : ሶበ : ርእዩ : ዘበጽሐ : ለቅዱስ : አባ : አቦሊ : እምከነኔ :
 10 ወውእቱ : ጥዑይ : ዘእንበለ : ሙስና : አንከሩ : ራድፋድ : ወአምነ : በእግዚእነ : ክ
 ርስቶስ : ወከነ : ሰማዕተ :: ወመከራንንስ : ተምዖ : ላዕለ : ቅዱስ : ወእዘዘ : ወጠብሐ :
 አነዳሁ : ወአጥመቁ : አጽርቅተ : ዘሠቀ : ጸኑር : ውስተ : ብሔእ : ወኒው : ወመገ
 መዘተ : ቦቱ : ከሎ : ቍሰላቲሁ : ወአጸርዎ : አነዳሁ : ውስተ : መታክሩቲሁ : ወአኦድ

1. ወኢሰምዑ] P, O, A -- ምዕዎ. — *ib.* ላዕሌሁ] P, O, A ላዕለ ar. *عليه السلام*. —
 1-2. አናልጦሙ] ita A; P, O, A ሩል. — 3. ወለአባ : አቦሊ : ወልዱ] P, O, A ወለው : አቦ. —
ib. በስጣ] P ብስጣ; A, et P infra, ብስጣ. — 3-4. ወወሀቦሙ] A, O — ብምሙ. — 4. ያትለአክምሙ] A
 — አቡ ar. *استلم*. — 5. ወተአምነ] P, O, A — መነ. — 7. ወመቲረ] P ወበመ, A ወመቲረ (O
 = A). — *ib.* መለያልያት] A መል; O, P — ልይ, A — ያቲሁ. — 8. እምውስተ : ከነኔ in P, O,
 A, BM or. 657 post ሙስና. — 9. አባ] — P, O, A, BM. — 10. ወውእቱ — ሙስና] — P, O, A,
 BM. — 11. ወጠብሐ] P, O, A, BM ያጥብሐ. — 13. ቍሰላቲሁ] A ቍሰ. — P, O, BM ቍሰሊሁ.

l'écouterent pas. Aussitôt, *Justus* s'indigna contre le (juge), au point qu'il les sépara les uns des autres. Il envoya *Justus* à la ville de *Audéndar*, sa femme *Thècle* à la ville de *Şâ*, et *Abba Apollon*, son fils, à la ville de *Bastâ*. Il leur donna à chacun un serviteur, (pris) parmi leurs serviteurs, afin que (ceux-ci) les servissent.

Lorsque *Abba Apollon* fut arrivé à la ville de *Bastâ*, il confessa Notre-Seigneur le Christ devant le juge. (Celui-ci) le condamna à de grands supplices : à la brûlure par le feu, aux roues, au sectionnement des membres, à être jeté aux lions. Mais le Seigneur le fortifiait; il le délivra, et l'arracha aux supplices, sain et sauf, sans lésion. Beaucoup de gens, qui demeuraient là, lorsqu'ils eurent vu les supplices infligés à saint *Abba Apollon*, et (qu'ils eurent constaté) qu'il était sain et sauf, sans lésion, furent étonnés énormément, crurent à Notre-Seigneur le Christ, et devinrent martyrs. Mais le juge se fâcha contre le saint. Il ordonna qu'on lui scalpât la peau, qu'on trempât des baillons de sacs de poil dans du vinaigre et du sel, qu'on en frottât toutes ses plaies, qu'on lui fit porter sa peau sur ses épaules, et qu'on lui fit faire le

P 184 b. ም : ውስተ : ነጥ : ሀገር :: ወጸለየ : ወይቤ : * ኦጎሚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወ
 ልዩ : አግዚአብሔር : ርድኦነጎ : ወአድኅነጎ : እምዝንቱ : ምንዳቤ :: ወበጊዜፃ : መጽ
 አ : ኅቤዑ : ሚካኤል : መልአክ : ወገሰሰ : ሥጋዑ : ወፈሬሰ : ቍሰላቲዑ :: ወአዘዘ :
 ወወሰድም : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እስክ : ይሐሌ : ምንተ : ዘይገብር : ቦቱ ::

ወቆመ : ቅዱስ : ወጸለየ : በውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወእንዘ : ይጼሊ : አስተርአ
 የ : ሎቱ : አግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወይቤሎ : ሰላም : ለክ : አኅሩይየ :
 አቦሊ : ጽኑፅ : ወኢትፍራህ : እስመ : አነ : አሄሉ : ምስሌክ : እስክ : ትፌጽም : ገድ
 ለክ : ወሶበ : ይቤሎ : አግዚእነ : ዘንተ : ወዓርገ : ውስተ : ሰማያት : በዓቢይ : ስብሐ
 ት :: ወተፈሥሐ : ቅዱስ : አባ : አቦሊ : ፍሥሐ : ዓቢየ : ሶበ : ርአየ : ለአግዚእነ : ክ
 ርስቶስ ::

ወሀሎ : ጅብእሲ : ባዕል : ዘስሙ : አስኪሮን : ወሎቱ : ጀውሉድ : ተባዕት : ወአ
 ምጽአ : ገባራተ : ከመ : ያንሕሉ : አረፍተ : ቤቱ : ወይሕንጽም : ሐዲሰ :: ወአዘዘሙ :
 ለጀውሉዱ : ከመ : ይቁሙ : በኅቤሆሙ : እስክ : ይፌጽሙ : ግብሮሙ :: ወሶበ : ዓር
 ገ : መልዕልተ : አረፍት : ወድቀ : ወቀተለ : እምኔሆሙ : ሺወጃደወ : ወጀውሉዶ :

3. ገሰሰ... ወፈሬሰ] P, A, BM — ሶ... — ሶ. — *ib.* ቍሰላቲዑ] P, BM ቍሰሊዑ (O — A). —
ib. post ወአዘዘ P, O, A, BM *add.* መኳንን. — 5. አስተርአየ] P, O, A, BM — ጸድ. — 6. ante ወርዕ
 ቆስ P, A, BM *add.* ኢየሱስ. — 8. አግዚእነ : ዘንተ : ወዓርገ] A ዘ'' : እ'' : ዓ'' : O, P ዘ' : ዓርገ :
 እ' ; BM እ' : ዘ'' : ዓ' (A ወሀርገ). — 9. አባ] P, O, A, BM. — 11. አስኪሮን] P አሰሰኪሮስ, O,
 A, BM አሰሰኪሮን (et sic infra). — 11. ውሉድ : ተባዕት] P, O, BM — ደ — ተ. — 12. ገባራተ] A
 ገራህተ. — 13. ውሉዱ] P, O ደ.

tour de toute la ville. (Le saint) pria, et dit : « O mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur, aide-moi, et délivre-moi de ce tourment. » Aussitôt, l'ange *Michel* vint vers lui, toucha son corps, et guérit ses plaies. (Le juge) ordonna qu'on le conduisit à la prison, jusqu'à ce qu'il eût réfléchi à ce qu'il ferait de lui.

Le saint se tint debout, et pria dans la prison. Pendant qu'il priait, Notre-Seigneur le Christ — gloire à Lui! — lui apparut, et lui dit : « Salut à toi, ô mon élu *Apollon*, sois fort, et ne crains pas, car moi-même je serai avec toi, jusqu'à ce que tu aches ton combat! » Lorsque Notre-Seigneur lui eut dit cela, il remonta aux eieux dans une grande gloire. Saint *Abba Apollon* se réjouit d'une grande joie, lorsqu'il eut vu Notre-Seigneur le Christ.

Il y avait un homme riche, appelé *Askiron*. Il avait deux garçons. Il fit venir des ouvriers, afin d'abattre les murs de sa maison et d'en construire une nouvelle. Il ordonna à ses deux fils de se tenir près d'eux, jusqu'à ce que (les ouvriers) eussent achevé leur ouvrage. Lorsqu'ils furent montés sur un mur, (celui-ci) s'écroula, et tua dix-sept hommes parmi (les ouvriers), et les

ለውኡቱ ፡ ባዕል ፡ ። ወነገርዎ ፡ ለውኡቱ ፡ ባዕል ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወሰጠጠ ፡ አልባሰሁ ፡ ወ
 ጸርኃ ፡ ወበከየ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ ወሰገደ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወደቤ
 ሎ ፡ ተሳህለኒ ፡ እስመ ፡ ጀውሉድየ ፡ ሞቱ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ኀውኂዕደው ፡ ወለእመ ፡ አ
 ንሣእኮሙ ፡ እሞት ፡ አነ ፡ አአምን ፡ * በአምላክክ ።

* A 131 b.

5 ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ዘነተ ፡ ተንሥኡ ፡ ቅዱስ ፡ ወጸለየ ፡ ወደቤ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ዘኃረይክኒ ፡ ከመ ፡ እጻሙ ፡ በእነተ ፡ ስምክ ፡ ቅዱስ ፡ ክሥት ፡ ኃይለ
 ከ ፡ ላዕለ ፡ ዕደው ፡ አለ ፡ ሞቱ ፡ ወአንሥኡሙ ፡ እሞት ፡ ከመ ፡ ይእመኑ ፡ እሉ ፡ ነሎ
 ሙ ፡ * ሰብእ ፡ ወደእምሩ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበሌክ ፡ እስመ ፡ ለክ ፡ ስብሐት ፡ *
 ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ወነሥኡ ፡ አነዳሁ ፡ ወሰፍሐ ፡ ላዕለ ፡ እሙንቱ ፡ ዕደው ፡ እ
 10 ንዘ ፡ ይብ * ል ፡ በስመ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕዩ
 ው ፡ ትትንሥኡ ፡ ሕዩዋን ፡ ነሉክሙ ፡ ወአኅዘ ፡ እደዊሆሙ ፡ ወአንሥኡሙ ፡ ወነሎ
 ሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይኔጽሩ ። ወሶቤሃ ፡ ከልሐ ፡ ነሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ጀውኡቱ ፡ አምላ
 ኮሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላኩ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አቦሊ ። ወሶቤ
 15 ሃ ፡ ሰገደ ፡ አስከሮን ፡ ለቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ይእዘኒ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ አምላክ
 ክ ፡ ዓቢይ ፡ ውኡቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አመንኩ ፡ ቦቱ ። ወአምኑ ፡ ነሎሙ ፡ ሰብ
 አ ፡ ቤቱ ፡ ምስሌሁ ፡ ወተኃፍረ ፡ መኰንን ።

* A 306 a.

O 37 b.

1. ወነገርዎ ፡ ለውኡቱ ፡ ባዕል] P, O, BM ሶበ (O ወዕ) ፡ ስመ፡ ው ፡ ባ' (A ወው' ፡ ባ' ፡ ወጠጠ).
 — 3. ወምስሌሆሙ] BM, O, P om. ወ; A ምስሊ. — 5. ወጸለየ] BM, (O, A - A) P om. ወ. —
 7. ነሎሙ] > P. — 8. post ወደእምሩ P, O, BM add. ነሎሙ. — 11. ትትንሥኡ] P, A ተንሥኡ ፡
 (O, BM = A). — 11. ante ሕዩዋን A, O, BM add. እንዘ.

deux fils de ce riche. On raconta au riche comment cela était arrivé. Il déchira ses habits, cria, pleura, alla vers saint *Abba Apollon*, se prosterna à ses pieds, et lui dit : « Aie pitié de moi, car mes deux fils sont morts, et avec eux dix-sept hommes. Si tu les ressuscites de la mort, moi-même je croirai en ton Dieu. »

Lorsqu'il lui eut dit cela, le saint se leva, pria, et dit : « O mon Seigneur *Jésus-Christ*, toi qui m'as choisi, afin que je peine à cause de ton nom saint, manifeste ta force sur (ces) hommes, qui sont morts, et ressuscite-les de la mort, afin que tous ces gens croient, et sachent qu'il n'y a point (d'autre) Dieu que toi, car à toi la gloire pour les siècles des siècles. Amen! » Il prit sa peau et l'étendit sur ces hommes, en disant : « Au nom de mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, ressuscitez tous vivants. » Il prit leur main, et les fit se lever. Tous les gens regardaient. Aussitôt, tous crièrent, en disant : « Unique est le Dieu des chrétiens, *Jésus-Christ*, Dieu de saint *Abba Apollon*. » Aussitôt, *Askiron* se prosterna devant le saint, en disant : « Maintenant je sais que ton Dieu grand est *Jésus-Christ*; je crois en lui. » Tous les gens de sa maison crurent avec lui, et le juge fut confondu.

ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተካየዶ ፡ ወደቤሎ ፡ ኦጎሩይዶ ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ ነሎ ፡ ብእሲ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ ወደስእል ፡ ረድኢተ ፡ በስምክ ፡ አነ ፡ እስምዕ ፡ ስእሉቶ ፡ ወእፌድም ፡ ሎቱ ፡ ነሎ ፡ ኅሢሦቶ ። ወነሎ ፡ ብእሲ ፡ ዘዩሐንጽ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ በስምክ ፡ አነ ፡ አኃድሮ ፡ በውስተ ፡ መንግሥትየ ። ወነሎ ፡ ዘዩጽሕፍ ፡ ገድለ ፡ ስምዕክ ፡ አው ፡ ዘዩነብዐ ፡ አው ፡ ዘዩሰምዖ ፡ አነ ፡ እጽሕፍ ፡ ስም ፡ ዲባ ፡ ክንፊሆሙ ፡ ለጳጳንስሳ ፡ ወአዓርፎ ፡ ውስተ ፡ * ሕጽነ ፡ አብርሃም ፡ ዩስሐቅ ፡ ወደዕቆብ ፡ ወአበልዖ ፡ እምሠናዖተ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ። ወለእመ ፡ ገብረ ፡ ኃጣውአ ፡ ብዙኃ ፡ ወነስሐ ፡ ወደስእል ፡ ኅቤየ ፡ በስምክ ፡ አነ ፡ አኅድግ ፡ ሎቱ ፡ ኃጣውኢሁ ። ወዘአብልዓ ፡ ርኑብ ፡ በስምክ ፡ አኅድግ ፡ ሎቱ ፡ አበሳሁ ፡ ወአበልዖ ፡ እምፍሬዖተ ፡ ገነት ፡ ወሰላምየ ፡ የሀሎ ፡ ምስሌክ ፡ አሜን ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ መድኃኒነ ፡ ወሀቦ ፡ ሰላመ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማዖት ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ።

ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምነኅኒሁ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ወመተሩ ፡ ርእዕ ፡ ቅድስተ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። ወሥጋሁ ፡ እስክ ፡ ዩእዜ ፡ ዩነብር ፡ በደብረ ፡ ሐንደቅ ፡ በአፍአ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ። ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡

1. ወአስተርአየ] P, A, BM — ሎ (O — A). — 3. ስእሉቶ] O, A, BM ጸሎቶ. — *ib.* ante ኅሢሦቶ P, O, A *add.* ስእሉቶ ፡ ወ. — 4. በውስተ] A, BM ባ ፡ P, O ውስተ. — 6. ክንፊሆሙ] P, O, A, BM, አክፍሬ. — 7. ኃጣውአ] P, A, O, BM ኃጣሐተ. — 9. እምፍሬዖተ] P, A, O, BM — ፍሬ (A — ረዖተ). — 12. መመተሩ] P, O, A, BM ይምተሩ. — 13. post ስምዕ P, O, A, BM *add.* በመንግሥተ ፡ ሰማዖተ. — 13-14. ሐንደቅ] P, O, A, ሕ' (BM — A). — 14. post ምስር P, A *add.* በገ፡ ሀገረ ፡ ቃህራ (O, BM — A).

Notre-Seigneur le Christ lui apparut, lui donna le *kidân*, et lui dit : « O mon élu *Abba Apollon*, (de) tout homme qui sera dans le tourment et demandera du secours en ton nom, moi-même j'écouterai la prière et j'exaucerai toutes les demandes. Tout homme qui bâtira une église en ton nom, moi-même je le ferai habiter dans mon royaume. (De) tout (individu) qui écrira l'histoire de ton martyre, ou la lira, ou l'entendra, moi-même j'écrirai le nom sur les ailes des Quatre Animaux; je le ferai reposer dans le sein d'*Abraham*, d'*Isaac* et de *Jacob*; et je le nourrirai des (fruits) excellents du paradis de délices. S'il a fait de nombreux péchés, s'est repenti, et m'a prié en ton nom, moi-même je lui remettrai ses péchés. A celui qui aura nourri l'affamé en ton nom, je lui remettrai ses fautes, et je le nourrirai des fruits du paradis. Que ma paix soit avec toi! Amen. » En disant cela, Notre-Sauveur lui donna la paix, et remonta aux cieux dans une grande gloire.

Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui coupât sa tête sainte avec le glaive. Il reçut la couronne du martyre. Son corps jusqu'à présent repose dans le couvent de *Handaq*, en dehors de la ville du *Caire*. Par lui eurent lieu beaucoup de miracles et de prodiges et de grandes

ወፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናው ፡
የሀሉ ፡ ምስልነ ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ ለአባሊ ፡ ዘኢተመልዓ ፡ ናፍቆ ።
እንዘ ፡ ይሚንን ፡ ብሩሮ ፡ ወእንዘ ፡ ይገደፍ ፡ ወርቆ ።
5 በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ አብ ፡ እማኅዐን ፡ ዘአልሀቆ ።
እስከ ፡ በመጥበሕት ፡ ለአንዳው ፡ ዘሐቆ ።
በቅድመ ፡ መከራንን ፡ ኃዋእ ፡ ኢሐሰወ ፡ ጽድቆ ።]

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ለአባሊ ፡ ማኅበሩ ።
ጀጂወጃወእንስት ፡ ካዕበተ ፡ አሥሩ ።
10 እስከ ፡ አጥባቅክሙ ፡ በሰይፍ ፡ ክሳደክሙ ፡ ይምትሩ ።
አመ ፡ ዙንቁ ፡ አንዳው ፡ ወአጽመ ፡ ገፀው ፡ ሰበሩ ።
ዘኢያደንገፀ ፡ ልበክሙ ፡ ፃዕሩ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገዘረ ፡ ለሐና ፡ እማ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ማርያም ፡ ወተገዘረ ፡
15 ለሐና ፡ ነቢይት ፡ ወለተ ፡ ፋኑኤል ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶን ፡ አ
ሚን ።

10. አጥባቅክሙ] P አጥፋእክሙ; O omet ce salâm. — ib. በሰይፍ] P ለሰ. — 12. ልበክሙ] A ል
በክ .

guérissons. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière et que sa benediction et son intercession soient avec nous! Amen.

Salut à *Apollon*, qui n'a pas été rempli d'hésitation,
En répudiant son argent et en rejetant son or!
Pour *Jésus*, (véritable) Père, qui l'éleva dès le sein (de sa mère),
Il ne démentit pas sa foi,
A tel point que devant le juge pécheur on scalpa sa peau avec le couteau.

Salut à vous, compagnons d'*Apollon*,
Deux cent quarante (hommes) et vingt femmes!
(Courageux) au point de supporter qu'on vous coupât le cou avec le glaive.
Lorsqu'on eut scalpé la peau (d'*Apollon*), et qu'on eut brisé ses côtes,
Supplice qui n'épouvanta pas votre cœur.

En ce jour aussi est la mémoire d'*Anne*, mère de *Notre-Dame Marie*, et la mémoire d'*Anne*, la prophétesse, fille de *Phanuel*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière! Amen.

[ሰላም : ሰላም : ደናግል : ሠላስ :
 ጳ.ስ : ጠ.ስ : አላጳ.ስ : ወአጋጳ.ስ ።
 አመ : ኮኖ : ስምዓ : በእንተ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ።
 ኢያውዓየ : ሥጋሆን : ነበልባለ : እሳት : ሙብዕስ ።
 ወኢያደመነ : ላህዮን : ጠ.ስ ።]

5

[ወበዛቲ : ዕለት : ክዕበ : አዘዙ : አበው : ክመ : ደግበሩ : ተገዝሮሙ : ለዕደው :
 ክቡራን : ዮሴፍ : ወኒቆዲሞስ : እለ : ደለዎሙ : ይኩነ : ላእካነ : ለምሥጢር : አምላካ
 ዊ ። ወእሙንቱ : አውረዱ : ሥጋሁ : እመልዕልተ : መስቀል : ለእግዚእነ : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : አመ : ሪጸመ : ሕገ : ትሱብእት : ዘእንበ
 ለ : ኃጢአት : በሕቲታ : ወተወክፈ : ሕማመ : ወሞተ : በእንተ : መድኃኒትነ ።

10

ለአሉ : ቅዱሳን : ኢያፍርሆሙ : ትግርምተ : አደሁድ : እስከ : ሰአሉ : ሥጋሁ :
 እምነበ : ጳላጦስ : ክመ : የሀቦሙ : በድኖ ። ወሶበ : አብሔሙ : ጳላጦስ : አውረድ
 ዎ : እመስቀል : ነቁሎሙ : ቅንዋተ : እደዊሁ : ወእገሪሁ ። ወጸርዎ : በመታክፍቲዝ
 ሙ ። ወሰምዑ : ቃለ : እመላእክት : ቀዊሞሙ : ኅበ : በድነ : ሥጋዑ : እንዘ : ይብ

1. ደናግል] O, A ስደ". — 3. አመ] A አለ (O om. h. versum). — 6. አዘዙ] P ኮኖ. — 12. አብሔሙ] P አቡሆሙ (?).

Salut, salut aux trois vierges
Pistis, 'Alápis et 'Agápis!
 Lorsqu'elles furent martyres à cause de *Jésus-Christ*,
 La flamme du feu ardent ne brûla pas leur corps,
 Et la fumée n'obscurcit pas leur beauté.

En ce jour aussi les Pères ont ordonné de faire la mémoire des hommes illustres *Joseph* et *Nicodème*, qui furent (jugés) dignes de devenir les ministres du mystère divin. Eux-mêmes ont descendu du haut de la croix le corps de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. Fils du Seigneur vivant, lorsqu'il se fut conformé à la loi de la nature humaine, hormis le péché seul, et eut accepté la souffrance et la mort à cause de notre salut.

L'épouvantail des Juifs n'effraya pas ces saints, en sorte qu'ils demandèrent le corps de (*Jésus*) à *Pilate*, (le priant) de leur donner son cadavre. Lorsque *Pilate* leur eut permis de le descendre de la croix, après avoir arraché les clous de ses mains et de ses pieds, ils le portèrent sur leurs épaules. Ils entendirent la voix des anges, se tenant près du cadavre de son corps, en train

ሉ : ቅዱስ : እግዚአብሔር : ቅዱስ : ኃያል : ቅዱስ : ሕያው : ዘኢይመውት : ዘተወ
 ልደ : እግርያም : እምቅድስት : ድንግል : ተሳላላ : እግዚአ : ቅዱስ : እግዚአብሔር :
 ር : ቅዱስ : ኃያል : ቅዱስ : ሕያው : ዘኢይመውት : ዘተጠምቀ : በዮርዳኖስ : ወተሰ
 ቅለ : ዲበ : ፅፀ : መስቀል : ተሳላላ : እግዚአ : ቅዱስ : እግዚአብሔር : ቅዱስ : ኃያ
 ል : ቅዱስ : ሕያው : * ዘኢይመውት : ዘተንሥኦ : እመታን : አመ : ሳልስት : ፅለ * ት :
 ማርገ : በስብሐት : ውስተ : ሰማያት : ወነበረ : በየማነ : አቡወ : ዳግመ : ይመጽኦ : በ
 ስብሐት : ይኩንን : ሕያዋን : ወመታን : ተሳላላ : እግዚአ : ስብሐት : ለአብ : ስ
 ብሐት : ለወልደ : ስብሐት : ለመንፈስ : ቅዱስ : ይእዜኒ : ወዘልፈኒ : ወለዓለመ : ማ
 ለም : አሜን : ለዩኩን : ለዩኩን ።

P 183 b.
 A 154 a.

10 ወሶበ : ሰምዑ : ዘንተ : ጸንግ : ሃይማኖቶሙ : በክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወዮ
 ሴፍ : እምጽኦ : ሰንዳናተ : ወኒቆዲሞስ : ተሳላላ : አፈዋተ : ወገንዝዎ : ለእግዚእን :
 ወቀበርዎ : ውስተ : መታብር : ሐዲስ : ወዮሴፍ : ዝንቱ : ውእቱ : ዘመዳ : ለኒቆዲሞ
 ስ : እኅወ : ቀለዮጳ : ዘመደ : እስጢፋኖስ : ቀዳሜ : ሰማዕት : ወኒቆዲሞስ : ፈሪሳዊ :
 ውእቱ : መልአክ : አዩዑድ : ዘሐረ : ኅኔወ : ቀዲሙ : ሌሊተ : ለእግዚእን : * አዩሱስ :
 15 ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወአምነ : ምጽኦቶ : እምሰማይ : ወነገር : እግዚእን : ከ
 መ : ኢይክል : በዋኦ : ውስተ : መንግሥተ : ሰማያት : ዘኢተወልደ : እማይ : ወእመ

O 58 a.

7. ይኩን] P ይኩን. — 11. አፈዋተ] A — ወ (O = P). — 12. ዝንቱ] A (O = P). — ib. መ
 እቱ : ዘመዳ] A, O ዘ' መ". — 15. እግዚእን] A እግዚእ (O = P). — 15. እምሰማይ] A.

de dire : « Saint est le Seigneur; saint est le Fort; saint est le Vivant, qui ne
 meurt pas, qui est né de *Marie*, de la Sainte Vierge; aie pitié de nous, ô Sei-
 gneur. Saint est le Seigneur; saint est le Fort; saint est le Vivant, qui ne
 meurt pas, qui a été baptisé dans le *Jourdain*, et a été crucifié sur le bois de la
 croix; aie pitié de nous, ô Seigneur. Saint est le Seigneur; saint est le Fort;
 saint est le Vivant, qui ne meurt pas, qui est ressuscité des morts le troi-
 sième jour, est monté dans la gloire aux cieux, est assis à la droite de son
 Père, viendra de nouveau dans la gloire, afin de juger les vivants et les morts;
 aie pitié de nous, ô Seigneur. Gloire au Père, gloire au Fils, gloire à l'Esprit-
 Saint, maintenant, à jamais et pour les siècles des siècles! Amen. Ainsi soit-il.
 Ainsi soit-il. »

Lorsqu'ils eurent entendu cela, leur foi au Christ — gloire à Lui! — fut
 affermie. *Joseph* apporta des linges, et *Nicodème* acheta des parfums. Ils ense-
 velirent Notre-Seigneur, et l'inhumèrent dans un tombeau nouveau. *Joseph*
 était parent de *Nicodème*, frère de *Cléophas*, parent d'*Étienne*, premier martyr.
Nicodème était pharisien, prince des Juifs. C'est lui qui était allé jadis la
 nuit vers Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — et avait eru à sa ve-
 nue du ciel. Notre-Seigneur lui avait exposé que celui qui ne naîtrait pas de
 l'eau et de l'Esprit-Saint ne pourrait point entrer dans le royaume des cieux.

ንፈስ : ቅዱስ ። ወኮነ : ብዙኃ : ጊዜያተ : ይጌሥጸሙ : ለአይዑድ : ሶበ : ያስተሐቅ
ሩ : ቃሎ : ለእግዚእነ ።

ወእምድኅሪ : ትንግኤውኒ : እንዘ : የሐውሩ : ፍኖተ : አግግውስ : ዘተራክበሙ :
እግዚእነ : እሉ : እሙንቱ : ቀለዮጳ : ወኒቆዲሞስ : ወተናገርዎ : ነሉ : ዘኮነ : በኢየ
ሩሳሌዎ : እንበለ : ያእምርዎ : ውእቱኒ : ነገሮሙ : ከመ : ተንበዩ : ነበያት : በእንተ : 5
ሞቱ : ወትንግኤው : ወእምዝ : ሶበ : አእመርዎ : ተሰወሮሙ : ወአቲዎሙ : ነገሩ : ለ
አርዳኢው ። ወለዮሴፍ : አሰርዎ : አይዑድ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እንዘ : ይፈቅዱ :
ይቅትልዎ : በእንተ : ዘቀበሮ : ለእግዚእነ : ወእንዘ : ሕቱም : ውእቱ : አንቀጸ : ቤተ :
ሞቅሕ : በማኅተሙ : ለጲላሳስ : ወበማኅተሞሙ : ለሊቃነ : ካህናት : ቦአ : እግዚእነ :
ኢየሱስ : ኅበ : ሀሎ : ዮሴፍ : ተጽዒኖ : በሰረገላ : ከሩቤል : ወምስሌው : አእላ 10
ፊ : አእላፋት : ወትዕልፊተ : አእላፋት : መላእክት : ወሰራፊል : ይቀውሙ : ዓው
ዶ : ወየዓጥነ : ቅድሚው : ወፈያታዩ : ዘየማነ : ይቀውም : በየማነ : እንዘ : ያሉበስ :
አልባስ : ብሩሃ : ወይተነበል : በእንተ : ኃጥአን : እስመ : ረከበ : ሞገስ : በቅድሚ
ው ። ወርእዮሙ : ዓቀብተ : ቤተ : ሞቅሕ : ደንገው : ወአኅሙ : ረዓድ ። ወእምዝ :
ጸውዎ : እግዚእነ : ለዮሴፍ : ወይቤሎ : ኢትፍራህ : እምትግርዎቶሙ : ለአይዑድ : 15

1. ጊዜያተ] A ጊዜ (O = P). — 3. ፍኖተ] A ሞፍ፣ O ውስተ : ፍ፣ = 13. በእንተ : ኃጥአን] A (O = P). — 15. ወይቤሎ] > P.

Bien des fois il reprenait les Juifs, lorsqu'ils méprisaient la parole de Notre-Seigneur.

Après sa résurrection, tandis qu'ils allaient sur le chemin d'Emmaüs, ceux que rencontra Notre-Seigneur furent ces mêmes Cléophas et Nicodème. Ils lui parlèrent de tout ce qui avait eu lieu à Jérusalem, sans le reconnaître. Lui-même leur exposa que les prophètes avaient prophétisé au sujet de sa mort et de sa résurrection. Puis, lorsqu'ils le reconnurent, il se déroba à eux. Étant retournés (à Jérusalem), ils racontèrent (cela) à ses disciples. Les Juifs enchaînèrent Joseph dans la prison, en voulant le tuer, parce qu'il avait inhumé Notre-Seigneur. Alors que la porte de la prison était fermée avec le seau de Pilate et avec le seau des princes des prêtres, Notre-Seigneur Jésus entra là où se trouvait Joseph, en étant porté sur le char des Chérubius. Avec lui étaient des milliers et des myriades d'anges. Les Séraphins se tenaient autour de lui, et encensaient devant lui. Le larron de droite se tenait à sa droite, en étant revêtu d'habits lumineux. Il intercédait pour les pécheurs, car il avait trouvé grâce devant (Dieu). Voyant (cela), les gardiens de la prison furent épouvantés, et la terreur les prit. Alors, Notre-Seigneur appela Joseph, et lui dit : « Ne crains pas les menaces des Juifs; voici que je suis

ነየ : መጻእኩ : ከመ : እፍታሕ : ማእሥሪክ : አነ : ውእቱ : ኢየሱስ : ናገራዊ : ዘእን
 ተ : ተሳተፍክ : ሕማምየ : ርኢ : ቅንዎተ : እደውየ : ወእገርየ : ወርግዘተ : ገበየ : ከ
 መ : ታእምር : ጥዩቀ : ከመ : አነ : ውእቱ : ። ወእምዝ : መሠሠ : ለዮሴፍ : እምዐየ :
 ወወሰዶ : ውስተ : ፀገረ : አርማትያስ : ወሐዊርሙ : ዓቀብተ : ቤተ : ሞቅሕ : ኅዘ : ጲ
 ላወስ : ወሊቃነ : ካዐናት : ነገርምሙ : ሳሎ : ዘርእዩ : ወሰምዑ : እምኦሬ : እግዚእነ :
 ወዘከመ : ፈትሖ : ለዮሴፍ : ወወሰዶ : ምስሌዑ : ወሐዊርሙ : ሊቃነ : ካዐናት : ረከ
 ቡ : አንቀጸ : ቤተ : ሞቅሕ : ፅፅወ : ወማገተሙኒ : ኢተወለበ : ወነበሩ : እሉ : ቅዱ
 ሳነ : እንዘ : ይሰብኩ : * ወንጌለ : ምስለ : አርድእት : ወረከበሙ : ምንዳቤ : ብዙኅ : ።
 ወእምዝ : አእረፉ : በሰላም : እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለዓለም : አ
 ማን ።]

[ሰላም : እብል : ዮሴፍ : በሶለ :
 ምስለ : ሕዝበ : አይሁድ : ምክረ : ዘኢተሐወለ ።
 ለዓራብ : ፀሐይ : ጊዜ : ተቈልቁለ ።
 ሥጋ : ኢየሱስ : ከመ : ኢይቢት : ስቁለ :
 ኅዘ : ጲላወስ : ሠናየ : ሰኦለ ።]

[ሰላም : ለኒቆላዎስ : ለወልደ : ማርያም : ዘአምሮ ።

2. ወርግዘተ] P om. w. — 3. መስመ : ለየ'] P — w : የ". — 5. ሳሎ] A. — 7. ሰሰወ] P —
 ወ. — 8. ብዙኅ] P — ያ. — 11-250, 4. Ces deux salâm manquent dans O.

venu, afin de défaire tes liens. Je suis *Jésus* de *Nazareth*. O toi, qui as été associé à ma Passion, vois les trous de mes mains et de mes pieds et la perforation de mon côté, afin que tu reconnaisse manifestement que c'est moi. » Puis, il enleva *Joseph* de là, et il le conduisit dans la ville d'*Arimathie*. Étant allés vers *Pilate* et les princes des prêtres, les gardiens de la prison leur racontèrent tout ce qu'ils avaient vu et entendu de la bouche de Notre-Seigneur : comment il avait délivré *Joseph*, et l'avait emmené avec lui. S'en étant allés, les princes des prêtres trouvèrent la porte de la prison fermée. Le sceau même n'était pas brisé. Ces saints continuèrent à prêcher l'Évangile avec les disciples. Une grande persécution les atteignit. Puis ils moururent en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière à jamais! Amen.]

Je dis salut au riche *Joseph*,
 Qui n'a pas participé au conseil avec le peuple des Juifs!
 Au moment où le soleil se couche,
 Afin que le corps de *Jésus* ne passât point la nuit sur la croix,
 Il (le) demanda à *Pilate* avec empressement.

Salut à *Nicodème*, qui crut que le Fils de *Marie*

ከመ : እምነብ : አብ : መጽአ : ለምሕረት : ወለአድናኖ ❖
 በዕለተ : ተሰቅለኒ : እንዘ : ያክድን : ዕርቃኖ ❖
 ለዮሴፍ : በጌ : ወሱታፊሁ : ከዊኖ :
 ምስለ : አረዋት : ገንዘ : ወቀበረ : በድኖ ❖]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገካሩ : ለአቡነ : ስምዖን : ዘድብረ : ዳጋ : ወሐፀበ : እግ 5
 ረ : እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : አሜን ❖

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ❖

አመ : ጀለነሐሴ : ምንባብ ❖

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈት : ቅድስት : አትናስያ ❖ ዛቲ : ቅድስት : ኮነት : እምሰብአ :
 ሀገረ : መኑፍ : ወኮኑ : አበዊሃ : ብፀላን ❖ ወዕበ : አዕረፉ : አበዊሃ : ሐለዩት : ሕሊ 10
 ና : ሠናይ : ከመ : ትረሲ : ቤታ : ማኅደረ : ለመነኮሳት : ወለነጋድያን : ወገብረት :

2. ተሰቅለኒ] *A* — ለጊ. — 5-6. Cette commémoration qui, se rapportant au couvent de Daga Estifanos, se lit seulement dans *A*, manque également dans l'arabe (ms. Par.).

10. ብፀላን] *P*, *A*, *O* — ላጊ. — 11. ሠናይ] *P*, *O*, *A*. — ሃ. — *ib.* ትረሲ] *A* ተፈሲ.

Était venu du Père pour la miséricorde et pour le salut!
 Le jour où (*Jésus*) fut crucifié, pendant qu'il couvrait sa nudité,
 Étant devenu le compagnon et l'associé de *Joseph*,
 Avec des parfums il ensevelit, et inhuma son cadavre.]

En ce jour aussi est la mémoire de notre Père *Siméon*, du couvent de *Dàgà*, qui lava les pieds de son Seigneur. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 2 NABASÉ (8 août).

En ce jour mourut sainte *Athanasie*. Cette sainte était des gens de la ville de *Manouf*. Ses parents étaient riches. Lorsque ses parents moururent, elle eut la bonne pensée de faire de sa maison la demeure des moines et des pèlerins. Elle fit ainsi. Elle recevait tous ceux qui venaient vers elle, et leur

ከመዝ ። ወኮነት ፡ ትትዌከሮሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይበጽሑ ፡ ኅቤሃ ፡ ወትሁቦሙ ፡ ዘ
 ይፈቅዱ ፡ እስከ ፡ ሐልቀ ፡ ነሉ ፡ ንዋያ ። ወተጋብኡ ፡ ባቲ ፡ ስብእ ፡ እኩያን ፡ * ዘሕ ፡ A 306 b.
 ሙም ፡ ምግባሮሙ ፡ ወአጽንኑ ፡ ሕሊናሃ ፡ ለገበረ ፡ ኃጢአት ፡ ወኮነት ፡ ትጉብር ፡ ኃጢ
 አተ ፡ ወትረ ፡ ፈደፋደ ፡ እምዘ ፡ ኮነት ፡ ትጉብር ፡ ሠናየ ።

5 ወተሰምዓ ፡ ዜናሃ ፡ ኅበ ፡ አረጋዊያን ፡ መነኮሳት ፡ ቅዱሳን ፡ በገዳመ ፡ እስቂጥስ ፡
 ወሐዘኑ ፡ ሐዘነ ፡ ዓቢያ ፡ በእንቲአሃ ። ወጸውዕዎ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐጺር ፡ ወአይደ
 ዕዎ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምኔሃ ፡ ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ኃቤሃ ፡ ወደግበር ፡ ምስሌሃ ፡
 ፍቅረ ፡ ህዩንተ ፡ ዘገብረት ፡ ምስሌሃሙ ፡ እምሠናያት ፡ ከመ ፡ * ያደኅን ፡ ነፍሳ ። ወተ ፡ A 134 b.
 አዘዘ ፡ ሎሙ ፡ በእንተዝ ፡ ወሰአሎሙ ፡ ከመ ፡ ይትራደኝዎ ፡ በጸሎት ። ወተንሥኦ ፡
 10 ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሐረ ፡ ወበጽሑ ፡ ኅበ ፡ ወኦቲ፣ መካን ፡ ዘበለወት ፡ ወስቲቲ፣ ፡
 ወደቤላ ፡ ለዒቃቢተ ፡ ጥኅተ ፡ ቤታ ፡ አይደሒ ፡ ለእግዝእትኪ ፡ በምጽእትየ ። ወሶበ ፡
 አይደዓታ ፡ በምጽእቲ፣ ለቅዱስ ፡ መሰላ ፡ ከመ ፡ ወኦቲ፣ መጽእ ፡ ኅቤሃ ፡ በእንተ ፡
 ገበረ ፡ ኃጢአት ፡ ወተሰርገወት ፡ ወነበረት ፡ ዲበ ፡ ዓራታ ፡ ወጸውዓቶ ፡ ወቦእ ፡ ኅቤ
 ሃ ፡ ወውኦቲ፣ ያዜምር ፡ እንዘ ፡ ያብል ፡ እመኒ ፡ ሐርኩ ፡ ማእከለ ፡ ጽላሎተ ፡ ሞት ፡
 15 ኢይፈርሆ ፡ ለእኩይ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ምስሌየ ።

1. ትትዌከሮሙ] A ትትወ". — *ib.* ይበጽሑ] P, O, A መጽሐ. — 1-2. ዘይፈቅዱ] P, O, A ዘፈቀዱ. —
 2. ሳቲ] P, A, O. — 2-3. ዘሎሙም] P, A, O እለ ፡ ሕሙም. — 3. ምግባሮሙ] P, A ምክር
 ሙ. — *ib.* ለገበረ ፡ ኃጢአት] P, A ኅበ ፡ ሐረቃ (P — ተ) ርኾስት (P ርኾስ) (O = A). — 3-4. ወተ
 ነት — ሠናየ] P, A ወረሰየት ፡ ቤታ ፡ ዘተ ፡ ዝሙት ፡ ደኅረ ፡ ኮነ ፡ ዜተ ፡ መላእክት ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትትዌ
 ከፍ ፡ ነሉ ፡ ዘይገብሩ ፡ ለኃጢአት ፡ እምደኅረ ፡ ኮነት ፡ ትጉብር ፡ ሠ" (A — ፍይተ) (O = A). — 5. መነኮ
 ሳት] P, O, A. — *ib.* ዘገዳመ] P, A ዘገ" (O = A) ሙ. — 7. ምስሌሃ] P, A, O. — 8. ያደኅ
 ኅ] A ያደ". — 9. በጸሎት] P, O, A — ቶሙ. — 11. በምጽእትየ] P, O, A ምጽ". — 12. ሰዎ]
 A ምጽእቶ. — 13. ዝረ] A ጥብረ (P, O = A).

donnait ce qu'ils voulaient, en sorte que toutes ses richesses s'épuisèrent. Des hommes pervers, dont les actions étaient abominables, se réunirent vers elle, et fléchirent sa pensée, pour commettre le péché. Elle commit continuellement le péché, bien plus qu'elle n'avait accompli le bien.

Son histoire fut apprise par de saints vieillards, moines au désert de Scété. Ils furent tristes d'une grande tristesse à son sujet. Ils appelèrent *Abba Jean le Petit*, lui racontèrent ce qui était arrivé à (*Athanasie*), et lui demandèrent d'aller vers elle et d'accomplir avec elle la charité, en retour du bien qu'elle avait fait avec eux, afin de sauver son âme. Il leur obéit à ce propos, et leur demanda de l'aider par la prière. Saint *Abba Jean* se leva, partit, et arriva à l'endroit dans lequel elle se trouvait. Il dit à la portière de sa maison : « Annonce à ta maîtresse ma venue. » Lorsqu'elle lui eut annoncé la venue du saint, il lui sembla que lui-même venait vers elle, pour commettre le péché. Elle se para, s'assit sur son lit, et l'appela. Il entra vers elle; il psalmodiait, en disant : *Bien que je marche au milieu des ombres de la mort, je ne craindrai pas le mal, car tu es avec moi*¹.

1. Ps. XXXI. 4.

ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ቅዱስ ፡ ኅበሃ ፡ አንበረቶ ፡ ምስሌሃ ፡ ዲበ ፡ ዓራታ ። ወነጸረ ፡ ኅበሃ ፡
 ወደቤላ ፡ ለምንት ፡ አሕጻጽኪዮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኃደጊ ፡ ምግባር ፡ ወኖዶ ፡
 ወተመዮኅኪ ፡ ውስተ ፡ ዠንቱ ፡ ምግባር ፡ እኩዶ ። ወሶበ ፡ ሰምዓት ፡ ነገሮ ፡ ርዕድት ፡
 ወአእመረት ፡ ከመ ፡ ልባ ፡ ተመስወ ፡ ወአደነነ ፡ ቅዱስ ፡ ርእሶ ፡ ወበከየ ፡ ወሰአሉቶ ፡
 ወትቤሎ ፡ ለምንት ፡ ትበኪ ። ወአውሥአ ፡ ወደቤላ ፡ እስመ ፡ እራእዮሙ ፡ ለሰደጣ*ፍ
 ት ፡ እንዘ ፡ ይትዋነዮ ፡ ዲበ ፡ ገጽኪ ፡ ወበእንተዝ ፡ እበኪ ፡ ላዕሌኪ ። ወአውሥአቶ ፡
 ወትቤ*ሎ ፡ ቦኑ ፡ መፍትው ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ እትነግአ ፡ ወደቤላ ፡ ቅዱስ ፡ እወ ። ወትቤ
 ሎ ፡ ንሥአኒ ፡ ወውስደኒ ፡ ኅበ ፡ ዘትፈቅድ ፡ ወደቤላ ፡ ንዒ ፡ ወተንሥአት ፡ ወተለወ
 ቶ ፡ ወሐሩ ፡ ወቦኢ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ።

* O. L. 58. b.

* P. 186. b.

5

10

ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ጊዜ ፡ ምሱት ፡ ይቤላ ፡ ኑሚ ፡ ባሕገትኪ ፡ ወሰከበ ፡ ውእቱ ፡ ርሐ
 ቀ ፡ እምነሃ ፡ እምደኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ጸሎቶ ። ወሶበ ፡ ተንሥአ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ ከ
 መ ፡ ይጸሊ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ ዓምደ ፡ ብርሃን ፡ እንዘ ፡ ይበርሀ ፡ ላዕሌሃ ፡ እምደር ፡
 እስከ ፡ ሰማይ ፡ ወርእዮሙ ፡ ለመላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይጸውሩ ፡ ነፍ
 ሳ ፡ ወተንሥአ ፡ ወሐረ ፡ ኅበሃ ፡ ወረከባ ፡ በዘ ፡ አዕረፈት ። ወሰገደ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወ

2. post ህርስቶስ P, A, O add. ሎቱ ፡ ስብሐት. — 4. ቅዱስ ፡ ርእሶ] P, A ር' ፡ ቅ' ; (O = A). —
 8. ወውስደኒ] O ወሰ'', P ውሰ'', A om. — ib. ዘትፈቅድ] P, A ዘፈቀደኅ (O = A). — 10. ወሰከበ ፡ ው
 እቱ] P, O, A ወው (P, A — ቱስ) ፡ ሰ''. — 12. ይጸሊ] A ይጸሊ, — ib. ይበርሀ] P, A ይወርድ ፡ (A
 ይወ'' ፡ ላዕሌሃ) ወደቦ'' : (O = A).

Lorsque le saint fut entré vers elle, elle le fit s'asseoir avec elle sur son lit. Il la regarda, et lui dit : « Pourquoi as-tu ravalé Notre-Seigneur le Christ, as-tu abandonné les bonnes œuvres, et t'es-tu tournée vers ces œuvres mauvaises? » Lorsqu'elle eut entendu ses paroles, elle trembla, et s'aperçut que son cœur défaillait. Le saint pencha la tête, et pleura. Elle lui demanda, et lui dit : « Pourquoi pleures-tu? » Il répondit, et lui dit : « C'est que je vois les démons en train de jouer sur ta face. C'est pourquoi, je pleure sur toi. » Elle lui répondit, et lui dit : « Faut-il que je me lève? » Le saint lui dit : « Oui. » Elle lui dit : « Prends-moi, et conduis-moi où tu voudras. » Il lui dit : « Viens. » Elle se leva, et le suivit. Ils s'en allèrent, et entrèrent au désert.

Lorsque le moment du soir fut arrivé, il lui dit : « Dors seule. » Il se coucha loin d'elle, après qu'il eut achevé sa prière. Lorsqu'il se leva au milieu de la nuit, pour prier, il eut une vision : une colonne de lumière brillait sur elle depuis la terre jusqu'au ciel. Il vit les anges du Seigneur en train de porter son âme. Il se leva, et alla vers elle. Il la trouva morte. Il

ሰአለ : እምኃብ : እግዚአብሔር : ከመ : ያጠድቆ : በእንቲአሃ ። መወጽኦ : ጎበዑ : ቃ
 ል : እንዘ : ያብል : እስመ : ንስሐሃ : ተወክራ : በጊዜ : ዘንስሐት : ባቲ : ፊደፋደ : እ
 ምኒል : ነበሩ : ውስተ : ንስሐ : ብዙኃ : ዓመታተ : ወአንስሐ : በከመ : ላዘበ : ንስሐ
 ሃ ። ወሐረ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ወነገሮመ : ለአረጋዊያን : ቅዱሳን : ነሎ : ዘከመ : ነ
 ነ : እምኔሃ : መወጽኦ : ቅዱሳን : ወነገዝዋ : ወቀበርዋ ። እግዚአብሔር : ያትወክፍ :
 ንስሐኔ : በከመ : ተወክራ : ንስሐሃ : ወያምሐረኔ : በጸሎታ : አሚን ።

[ሰላም : ለአትናስያ : ለተሊወ : ክርስቶስ : ፊማ ።
 በምክረ : ሐጺር : ዮሐንስ : ከማ ።
 ሰበ : መነነት : ዓለመ : ወገደራት : ትርሲተ : ዘማ :
 ነፍሳ : ወሰዱ : መላእክት : እንዘ : ያሐልዮ : በዜማ ።
 በዕለተ : ደሚና : ሰማዕት : አዕረፊት : እምሣማ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገዘኑ : ለደሚና : ሰማዕት ። እግዚአብሔር : ያምሐረኔ :
 በጸሎቱ : አሚን ።

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፊት : ቅድስት : ኢዮጲራቅስያ : ወዛቲ : ቅድስት :

1. እምኃብ] P, O, A ጎበ. — 3. ወአንስሐ] P ወጎ, A ወደጎ (O = A). — ib. ላዘበ] P, O, A ላሐ (A ላህ). — 5-6. ያትወክፍ — ንስሐሃ] — P, O, A. — 7. ለተሊወ] O, A ለተ. — 11. በዕለተ : ደሚና] P በዕት : ደመና sic). — 12. post ሰማዕት] A add. ወእኩኩ (O, ለደሚናዕት [vel — ሰት] ወአን ሣማ) P om. ወበዛቲ — አሚን l. 12-13.

se prosterna à terre, et demanda au Seigneur de l'informer à son sujet. Vint vers lui une parole, en disant : « Voici que le (Seigneur) a agréé son repentir, au moment où elle se repentait beaucoup plus que ceux qui demeurent dans la pénitence pendant de nombreuses années, et ne se repentent point dans la mesure de la ferveur de son repentir. » Saint Jean s'en alla, et raconta aux saints vieillards tout ce qui était arrivé à (Athanasie). Les saints vinrent, l'ensevelirent, et l'inhumèrent. Que le Seigneur agrée notre repentir, comme il a agréé son repentir, et qu'il ait pitié de nous par sa prière! Amen.

Salut à Athanasie, lorsque, pour suivre le Christ (sage) Artisan,
 Sur le conseil de Jean le Petit,
 Elle eut répudié le monde, et rejeté ses ornements de courtisane!
 Les anges emmenèrent son âme, en chantant des mélodies.
 Le jour (de la fête) de Damini, martyr, elle mourut sans souffrance.}

En ce jour aussi est la mémoire de Damini, martyr. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

En ce jour aussi mourut sainte Euprasie. Cette sainte était de la famille

አምሠመደ ፡ ነገሥት ፡ ያኦቲ ። ወስመ ፡ ለአቡሃ ፡ አጠጎኖስ ፡ አስመ ፡ መምክረ ፡ ነገሥት ፡ ውኦቲ ፡ ወስማ ፡ ለአማ ፡ አያጳራቅስያ ። ወደገብሩ ፡ ጸመ ፡ ወጸሎተ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀቦሙ ፡ ወልደ ። ወሶበ ፡ ወለድዋ ፡ ለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ሰመደዋ ፡ በስመ ፡ አማ ፡ አያጳራቅስያ ፡ ወአምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፈ ፡ አቡሃ ፡ ወላሐውዎ ፡ ንገሥኒ ፡ ወንግሥትኒ ። ወለቅድስትኒ ፡ አያጳራቅስያ ፡ ወሰደታ ፡ አማ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ደናግል ፡ እንዘ ፡ ቫዓመታ ።

ወሶበ ፡ ርእዮት ፡ ስነ ፡ ኅሩቶን ፡ ለደናግል ፡ ትቤሎን ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ትትቀነያ ፡ ከመዝ ። ወደቤላሃ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቲ ፡ ከብሔት ፡ ወትቤሎን ፡ አድቲ ፡ ሀሎ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአርአያሃ ፡ ስእለ ፡ እግዚእነ ፡ አያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበጸሓ ፡ ሰገደት ፡ ወሰአመት ፡ አገሪው ። ወሔረ ፡ ኅበ ፡ ዲያቆናዊት ፡ ወሰአለት ፡ ከመ ፡ ያመንነሱሳሃ ፡ ወነገርዋ ፡ ለአማ ፡ ወመጠዎታ ፡ አማ ፡ ለዲያቆናዊት ፡ ወአማኅዐነታ ፡ አማ ፡ ለኩሎን ፡ ደናግል ፡ ወኃደገታ ፡ ወሔረት ። ወአምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፈት ፡ ወአያጳራቅስያ ፡ ለብስት ፡ አልባስ ፡ ምንነሱስና ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትትጋደል ፡ ወትጸውም ፡ በበሰሙን ።

ወሰደግንስ ፡ ዮቀንዕ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወያሚክራ ፡ ወቦ ፡ አመ ፡ ያዌግራ ፡ ውስተ ፡ ማይ ። ወቦ ፡ አመ ፡ ያቄስላ ፡ በጊድብ ፡ እንዘ ፡ ተሐዋብ ፡ ፅፀወ ፡ ወቦ ፡ አመ ፡ ከዓወ ፡

1. ነገሥት] O ንገሥ. — 10. ዲያቆናዊት] P, BM — ናኅ. — 12-13. ወአያጳራቅስያ] P, BM om. w (A አማ ፡ ወአ.). — 15-16. ማይ] P ሰማይ. — 16. ከዓወ] A ይህዑ (P, O, BM = A).

royale. Le nom de son père était *Atigonos*, car il était le conseiller des rois. Le nom de sa mère était *Euprachie*. (Ses parents) faisaient des jeûnes et des prières au Seigneur, afin qu'il leur donnât un enfant. Lorsqu'ils eurent engendré cette sainte, ils l'appelèrent du nom de sa mère : *Euprachie*. Peu de jours après, son père mourut. Le roi et la reine le pleurèrent. Sa mère conduisit sainte *Euprachie* à un couvent de vierges, alors qu'elle avait sept ans.

Lorsqu'elle eut vu la beauté de la piété des vierges, elle leur dit : « Pourquoi pratiquez-vous ainsi (la piété) ? » Elles lui dirent : « C'est pour le Christ — gloire à Lui ! » Elle leur dit : « Où est le Christ ? » Elles lui firent voir l'image de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. Étant venue (près d'elle), elle l'adora, et lui baisa les pieds. Elle alla vers la diaconesse, et lui demanda de l'initier au monastère. On raconta (cela) à sa mère, et sa mère la donna à la diaconesse. Sa mère la confia à toutes les vierges, la laissa, et s'en alla. Peu de jours après, elle mourut. *Euprachie* revêtit les habits du monastère, et persévéra à pratiquer l'ascétisme, et à jeûner chaque semaine.

Mais *Satan* la jalouosa, et la tenta. Tantôt, il la jetait dans l'eau; tantôt, il la blessait avec (sa) hache, pendant qu'elle fendait du bois; tantôt, il répau-

ላዕሌሃ : ማዖ : ፍሉሐ : ወአልዐ : ዘለከፋ : ወነበረት : እንዘ : ትትለክነን : ለደናግል :
 ወለአሐት :: ወዐ : አመ : ያኤገዘሃ : ለኃበዚ : ኅብስት :: ወዐ : ለተዲሐ : ማዖ : ወ
 ኢትትሐከያ : ለዘንቱ : ግብር : ወትሰኩብ : ውስተ : ምድር : ግሙራ : ወቀዋማ : ት
 ፌጽም : በበ : ማዕለት : እስከ : ያነከራ : ደናግል : እምጽንዓ : ገድላ ::

3 ወአርአየ : እግዚአብሔር : በላዕለ : እደዋሃ : ተአምረ : ወመንክረ : በረውሶ : ደ
 ውያን : ወኢግንነት : ያወዕኢ : ወሐንካሳን : የሐውሩ : ወእውራን : ያሬእዩ : ሶበ : ት
 ጸሊ : ላዕሌዎሙ :: ወሀለወት : አሐቲ : ደንግል : ዘስማ : አድልያ : ወደእቲ : ዘመሐ
 ረታ : ለአድጸራቅስያ : መጻሕፍተ : መግብረ : ምንክስና :: ወኮነት : ትሳተፋ : በኩ
 ሉ : ግብራ : ወደትፋቀራ : ጥቀ :: ወሶበ : ኮና : ለቅድስት : አድጸራቅስያ : ማግመተ :
 10 ርእዮት : ራእዩ : ዲያቆናዊት : እንዘ : ያግርግዋ : ለአድጸራቅስያ : ውስተ : ጽርሐ : ን
 ግሥት : ኅበ : ሀሉ : መርዓዊ : ሰማያዊ : ወፍሥሐ : ዘአድኃልቅ :: ወነቂሐ : አዕመ
 ረት : ከመ : ቀርበ : ሶረፍታ : ለአድጸራቅስያ : ወበሳኒታ : ነገረቶን : ለደናግል :: ወ
 ሶበ : ሐራ : ኅዜሃ : ወረከባሃ : እንዘ : ትፈጽን : ዓበያ : ወበከያ : ላዕሌሃ : ወሰአላሃ :
 ከመ : ትጸሊ : ላዕሌዎን :: ወሶበ : ጸለዮት : ላዕሌዎን : ወበረከቶን : ወአእረራት : ወተ
 15 ቀብረት : ውስተ : መቃብረ : እማ :: ወአድልያ : ሶበ : ጸለዮት : ኅበ : መቃብሪሃ : አ

2. ante ለንዘ A, BM *add.* * ውስተ : ምንዳይ : ወዐ : አመ : ያኤገዘሃ. — 3. ወትሰኩብ] O ወኢሰኩብ * A 135 a.
 sic A, BM ወኢትሰኩብ. — 5. ሀላዕለ], O ላዕለ, A u (BM = P). — 7. አድልያ], BM አድልያ. —
 9. ማግመተ post ኮና in O, A. — 10. ዲያቆናዊት] P ዲያቆኑ.

daît sur elle de l'eau bouillante. Mais rien ne la touchait, et elle continua à servir les vierges et les sœurs. Tantôt, elles lui ordonnaient de faire le pain; tantôt, de puiser de l'eau. Elle n'était point nonchalante dans ees besognes. Elle couchait toujours sur la terre. Elle passait chaque carême, en se tenant debout, en sorte que les vierges admiraient la force de son ascèse.

Le Seigneur montra par son intermédiaire des miracles et des prodiges, (consistant) dans la guérison des malades. Les démons partaient; les boiteux marchaient; les aveugles voyaient, lorsqu'elle priait sur eux. Il y avait une vierge, appelée *Julie*. C'est elle qui enseigna à *Euphrasie* les Écritures et les pratiques du monastère. Elle était associée à toutes ses œuvres; elles se chérissaient beaucoup. Lorsque sainte *Euphrasie* eut atteint l'âge de quarante ans, la diaconesse eut une vision, dans laquelle (les anges) faisaient monter *Euphrasie* dans l'appartement de la Reine, où se trouvait l'Époux céleste, et (où était) une joie sans fin. S'étant éveillée, elle comprit que la mort d'*Euphrasie* approchait. Le lendemain, elle le raconta aux vierges. Lorsqu'elles furent allées vers elle, elles la trouvèrent souffrant fort de la fièvre. Elles pleurèrent sur elle, et elles lui demandèrent de prier sur elles-mêmes. Lorsqu'elle eut prié sur elles, elle les bénit. Elle mourut, et fut inhumée dans le tombeau de sa mère. Lorsque *Julie* eut prié à son tombeau,

አረፈት : አመ : ማለሰት : ዕለት : ወተቀብረት : ምስሌግ ። እግዚአብሔር : ያምሐረን :
 ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለአያጳሪቅስያ : እንተ : አርትዓት : ፍፍወ ።
 ከመ : ያስተኃፍር : በገድል : ጽኑዓነ : ኃይል : ዕድወ ።
 አመ : አቀሰላ : ጸላኢ : አስከ : ብዝኃ : ደማ : ተክፀወ ።
 እንበለ : ታስተጋብእ : እምተዘርዎ : እንተ : ኅጠበት : ዕፀወ ።
 ሶበ : ሰአላግ : አኃት : ዐበዩት : አቲወ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

* አመ : ቫለኒሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ክቡር : ወጽሙድ : ወመስተጋድል : አብ :
 ስምዖን : ዘዓምድ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ነነ : እምደሴተ : ሶርያ : ወሶበ : ነነ : መዋዕሊ

4. ኃይል] P ኃይል. — 7. ጠየት] P ጠየት.

10. ቅዱስ] P, A, O. — ib. መስተጋድል] P, A, O om. w.

elle mourut le troisième jour, et fut inhumée avec elle. Que le Seigneur ait pitié de nous pour les siècles des siècles! Amen.

(Salut à *Euphrasie*, qui est allée droit (son) chemin,
 Afin de confondre par (son) ascèse, (elle femme), les hommes forts par l'énergie!

Lorsque l'Ennemi l'eut blessée, au point que beaucoup de son sang était répandu,

Elle ne voulut pas revenir, lorsque les sœurs l'eurent priée,
 Avant d'avoir réuni de (leur) dispersion (les morceaux de) bois qu'elle fondait.¹)

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 3 NABASÉ (9 août).

En ce jour mourut le Père saint, illustre, dévot, ascète *Abba Siméon le Stylite*. Ce saint était de l'île de *Syrie*. Lorsqu'il était âgé de sept ans, son

ሁ : ጁዓመተ : ረሰዮ : አቡሁ : ከመ : ይዕቀብ : አባግዒሁ ። ወነነ : ወትረ : የሐውር : ጎበ : ቤተ : ክርስቲያን : ነሎ ። ጊዜ : ወደሰምዕ : መጻሕፍተ : ቅዱሳት ። ወሆኑ : ጸ ጋ : እግዚአብሔር : ወሐረ : ጎበ : ደብር : ወመንከሰ ። ወነበረ : ይጸመድ : ወደትጋ ደል : ብዙኃ : ዓመታተ : ወደጸውር : መሬተ : ወሐመደ : ዲበ : ርእሱ : ወያመነድ ብ : ነፍሶ : በጸም : ብዙኅ : ወበጽምእ : ውሱክ ።

ወእምዛ : አሰረ : ውስተ : ሐቋሁ : ሐብለ : እስከ : ቦአ : ውስተ : ሥጋሁ : ወ ኮነ : ይወጽእ : እምኔሁ : ዕሄ : ወጸኖሁ : ጽዮእ : ራድፋደ ። ወሐዘኑ : እምኔሁ : ነሎ ሙ : አኒው : መንከሳት : በእንተ : ጸኖሁ : ዘጽዮእ : ወከርግም ። ወተጋብአ : ነሎ ሙ : ጎበ : አበ : ምኔት : ወደቤልዎ : ለእመ : ኢያውግእኮ : እምነበነ : ለዘንቱ : ስ ምዎን : ወእመአኮ : ነኃድኅ : ነሐውር : ነሎነ ። ወደቤሎሙ : አበ : ምኔት : ምንተ : ዘገብረ : ወደቤልዎ : ጸውዎ : ወርአ : ዘገብረ : ወጸውዎ : አበ : ምኔት : ለቅዱስ : አባ : ስምዎን ። ወሶበ : ቆመ : ቅድሚሁ : ርእየ : ደመ : ድሙር : ምስለ : መግል : እ ን*ዘ : ይውሰዝ : ዲበ : እገሪሁ : ወአጸቦ : ለአበ : ምኔት : ራድፋደ ። ወከሁተ : አልባ ። ሰ ሲሁ : ወርእዮ : ለውእቱ : ሐብል : ቦአ : ውስተ : ሥጋሁ : ወተቈጥዓ : ላዕሌሁ : አ

P. 187 b.

1. ከመ] P, A, O, BM. — 2. ቅዱሳት] P, A, O, BM — 4. — 5. post ስጸም P, A, O, BM *add.* መሀጸሎቶ (arab. — A. — 7. ወጸኖሁ] P, A, O. — 8. ወከርግም] P, O, A, BM ወአስ ቈረርዎ. — 8-9. post ነሎሙ P, O, A, BM *add.* መንከሳት. — 9. ኢያውግእኮ] A ኢያውዕኦኮ. — *ib.* post ለዘንቱ P, O, A BM *add.* መንኮ. — 10. ነኃድኅ] P, A, O — ገህ (ar. brev.). — 11. ስምዎን] prius P, O, A *om.* n. — 12. ድሙር] P, O, A — ረ. — 14. ሰአ] P ሰዊአ: O, A ሰዊአ.

père le mit à garder les moutons. Il allait continuellement à l'église, et tout le temps il écoutait les Saintes Écritures. La grâce du Seigneur le secoua. Il alla à un couvent, et se fit moine. Il continua à être dévot, et à pratiquer l'ascétisme, pendant de nombreuses années. Il portait de la terre et de la cendre sur sa tête. Il se mortifiait par un jeûne considérable et par une soif répétée.

Puis il attacha à ses reins une corde, (si fort) qu'elle entra dans sa chair, et qu'il en sortait des vers et une odeur extrêmement fétide. Tous les frères moines étaient tristes à son sujet, à cause de son odeur fétide, et se détournaient de lui. Ils se réunirent tous auprès du supérieur du couvent, et lui dirent : « Si tu n'expulses pas d'auprès de nous *Siméon*, nous l'abandonnerons, et nous partirons tous. » Le supérieur du couvent leur dit : « Qu'a-t-il fait ? » Ils lui dirent : « Appelle-le, et vois ce qu'il a fait. » Le supérieur du couvent appela saint *Abba Siméon*. Lorsqu'il se tint debout devant lui, il vit du sang, mélangé avec du pus, en train de couler sur ses pieds. Cela fut extrêmement pénible pour le supérieur du couvent. Il ouvrit ses vêtements, et il vit la corde, (qui) était entrée dans sa chair. Le supérieur du couvent s'in-

በ : ምኒት : ወደቤሎ : ለምንት : ደረርክ : ወገበርክ : ዘንተ : ግብረ : በረቃድክ ። ወበ
 ጸጣ : ሃቢይ : አውፅእም : ለውኔቱ : ሐብል : እምሥጋው : ወነበሩ : እንዘ : ይገብሩ :
 ሎቱ : መድኃኒት : መጠነ : ሃመዓልት : እስክ : አመ : ተረወሰ : ቍስላቲው ። ወይ
 ቤሎ : አበ : ምኒት : አወልድዮ : ስምዖን : ሖር : ኅበ : ዘረቀድክ ።

ወወፅኦ : እምኅቤሆሎ : ወሖረ : ወቦኦ : ውስተ : ግብ : ይቡስ : ወነበረ : ውስቲ
 ቱ : ምስለ : አክድስት : ወዓቃርብት ። ወርእየ : አበ : ምኒት : ራእየ : በሌሊት : ከመ :
 ዘይቤሎ : ለምንት : ሰደድክ : ለገብርዮ : ስምዖን : ሕሥሥ : ወሚጠ : እስመ : ውኔቱ :
 ድኄይስ : እምኔክ : በፅለተ : ደይን ። ወገወጸ : ተግግጸ : ሃቢዮ : በእንተ : ቦኦቱ : ለአ
 ባ : ስምዖን : እምደብር ። ወበጽብሕ : ነገሮሎ : አበ : ምኒት : ለኩሎሎ : አኃው : ዘ
 ከመ : ርእየ : ወዘከመ : ገዎጸም : በእንተ : ቅዱስ : አባ : ስምዖን : ወደንገፁ : አኃ
 ው : ወሐዘኑ : ራድፋድ ። ወደቤሎሎ : አበ : ምኒት : ሖሩ : ወሕተቱ : ውስተ : ነፃ
 ሉ : መካናት : እስክ : ትረክብም : ወለአመ : ኢረክብክምም : ኢትትመየጠ : ኅቢዮ ።
 * ወሖሩ : ወሐተቱ : ውስተ : ብዙኅ : መካናት : ወኢረክብም ። ወ * እምድኅረዝ :
 ሖሩ : ኅበ : ውኔቱ : ግብ : ወኡብርው : ማኅቶተ : ወርእይም : እንዘ : ይገብር : ምስለ :
 አክድስት : ወዓቃርብት : ዘእንበለ : መብልፅ : ወመስቲ ። ወአውራዳ : ሎቱ : አሕባ

* A 135 b.

1-2. መጸጣ : ሃቢይ] P, O, A መጸ : ጸ . — 3. ቍስላቲው] P, O, A ቍስሎ. — 7. ለገብርዮ] A —
 en. A ለወልድዮ. — 12. መካናት] P, O, A መካ. — ib. ወልእም : ኢረክብክምም] P, O, A. —
 15. ዘእንበለ — መመስቲ] A var. غير الكل وشرب. — 15. አሕባ] P, O, A ሐብፅ.

digna contre lui, et lui dit : « Pourquoi as-tu osé faire cette chose de ton
 gré? » Avec grande peine on retira la corde de sa chair. (Les moines) con-
 tinuèrent à lui donner des soins, pendant cinquante jours, jusqu'à ce qu'il fut
 guéri de ses blessures. (Puis) le supérieur du couvent lui dit : « O mon fils
Siméon, va-t'en où tu voudras. »

Il partit de chez eux, s'en alla, et entra dans un puits à sec. Il y demeura
 avec les serpents et les scorpions. Le supérieur du couvent eut une vision la
 nuit, comme si quelqu'un lui disait : « Pourquoi as-tu chassé mon serviteur
Siméon? Cherche-le, et ramène-le, car il vaudra mieux que toi au jour du juge-
 ment », et l'admonestait, par une grande remontrance, à propos de la sortie
 d'*Abba Siméon* du couvent. Le matin, le supérieur du couvent raconta à tous
 les frères comment il avait eu une vision, et comment il avait été admonesté
 au sujet de saint *Abba Siméon*. Les frères furent épouvantés, et furent tristes
 énormément. Le supérieur du couvent leur dit : « Allez, et scrutez dans tous
 les lieux, jusqu'à ce que vous le trouviez. Si vous ne le trouvez pas, ne
 revenez pas vers moi. »

Ils s'en allèrent, scrutèrent dans beaucoup de lieux, et ne le trouvèrent
 pas. Enfin, ils allèrent vers un puits, allumèrent une lampe, et le virent assis
 avec les serpents et les scorpions, sans nourriture, ni boisson. Ils firent

ለ : ወአው-ፅእዎ : እምሀየ : ወሰገዳ : ሎቱ : ወደቤልዎ : ስረዶ : ለነ : ዘአበሰነ : ለከ :
 ወደቤሎሙ : ቅዱስ : አባ : ስምዖን : ኅድገ : ሊተ : አበሳየ : እስመ : አነ : አሕዘንኩ
 ክሙ : ለኩልክሙ : ወተዕደውኩ : ትእዛዘ : መምህርየ : አበ : ም^፩ ኔት : ወእንዘ : ደነ
 ብር : ወስተ : ወእቱ : ግብ : እስከ : አመ : አው-ፅእዎ : ኢበልዓ : ወኢሰትየ : ግሙ
 ራ : ወወሰድዎ : ኅበ : ደብር : ወነበረ : እንዘ : ደጸመድ : ወደትጋደል : ብዙኃ : ወሶ
 በ : እክበርዎ : ወስተ : ወእቱ : ደብር : ኢፈተወ : ክብረ : ዝንቱ : ዓለም : ወኅደኅ
 ሙ : ወገዮ : እምኔሆሙ : :

ወሐረ : በኅቡእ : ወበጽሐ : ኅበ : አሐቲ : ከብሐ : ወቆመ : ዲቤሃ : ጅመዓልተ :
 ዘእንበለ : ንዋም : ወእምድኅረዝ : መጽእ : ኅቤሀ : መልእክ : እግዚአብሔር : ወናዘበ :
 ወአዶድዎ : ከመ : እግዚአብሔር : ጸውዎ : በእንተ : መድኃኒተ : ነፍሳተ : ብዙኃን :
 ወእምዝ : ቆመ : ገዢዓመተ : ዲበ : ዓምድ : ወኑኑ : ህበእመት : ወካነ : ይገብር :
 ተእምራተ : ብዙኃተ : ወፈውሰ : ዓበየ : ወደሚሀሮሙ : ለኩሎሙ : እለ : ይመጽ
 ኡ : ኅቤሀ : ወአቡሁሰ : ኅውዎ : ወኢረከበ : ወአፅረፈ : እምቅድመ : ደርአየ : ወእ
 ሙሰ : እምድኅረ : ብዙኅ : ዓመታት : ሰምዓት : ዜኖሀ : ወበጽሐት : ኅቤሀ : እንዘ :
 ሀሎ : ይቀውም : ዲበ : ዓምድ : ወበክየት : ብክየ : ብዙኃ : ወእምዝ : ሞመት : ታሕ

2. አገ] = A. — 5. post ጠዩኃ P, O. A add. ተጋደሎ. — 6. አሕርዎ] P, O. A አሕርዎ (ar. አሕርዎ). — ib. post ዓለም P, O. A add. ኃላፊ. — 8. ቿ] P, A ቿ (? O = A (ar. ጅመዓል). — 11. ወካነ : ይገብር] P, O. A ወይገብር. — 12. post ተእምራተ P, O. A add. መንግሥተ (BM = A). — ib. ወደሚሀሮሙ] A ወምሀ (ar. ጅምሀ). — ib. እለ] A ስእለ. — 15. ብዩዩ] P, O. A.

descendre vers lui des cordes, et ils le tirèrent de là. Ils se prosternèrent devant lui, et lui dirent : « Pardonne-nous d'avoir péché contre toi. » Saint *Abba Siméon* leur dit : « Pardonnez-moi mon péché, car moi-même je vous ai attristés tous, et j'ai transgressé l'ordre de mon maître, le supérieur du couvent. » Pendant qu'il demeura dans ce puits, jusqu'à ce qu'ils l'eussent tiré, il ne mangea pas, et ne but pas du tout. Ils le conduisirent au couvent, et il (y) demeura, en faisant des dévotions, et en pratiquant beaucoup l'ascétisme. Comme ils l'honoraient dans le couvent, il ne rechercha pas les honneurs de ce monde. Il les abandonna, et il s'enfuit (loin) d'eux.

Il s'en alla en cachette. Il parvint à un rocher, et se tint dessus, pendant 60 jours, sans dormir. Puis, l'ange du Seigneur vint vers lui, le consola, et lui annonça que le Seigneur l'avait appelé pour le salut des âmes de beaucoup (de gens). Alors, il se tint, pendant 15 ans, sur une colonne. La hauteur (de cette colonne) était de 30 coudées. Il faisait beaucoup de miracles et de grandes guérisons. Il instruisait tous ceux qui venaient vers lui. Son père le chercha, mais il ne le trouva pas, et mourut avant de le voir. Sa mère, beaucoup d'années après, apprit sa renommée. Elle vint vers lui, alors qu'il se tenait sur la colonne; elle versa beaucoup de larmes, puis elle s'endormit

ተ : ዓምዱ : ለቅዱስ ። ወሰክለ : ቅዱስ : *እምነበ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ከመ : ይ
 ግ* በር : ምስሌገ : ሠናዩ : ወአዕረፈት : እንዘ : ንውምት : ይእቲ ። ወቀበርዋ : ታሕተ :
 ዓምዱ : ለቅዱስ ።

ወቀንዓ : ሰይጣን : ላዕሌሁ : ወዘበጦ : ውስተ : እግሩ : ዝብጠተ : ዕዕብተ : ወደ
 ወዩት : ወነበረ : እንዘ : ይቀውም : በአሐቲ : እግሩ : ብዙኃ : ዓመታተ : እስከ : ዓጺ
 ዩት : ወወድቀ : እምኔገ : ዕዪ : ታሕተ : ዓምድ ። ወመጽአ : ኅቤሁ : ሊቀ : ፈያታዊ
 ያን : ወነስሐ : በኅቤሁ : ውኅሠው : እምነበ : እግዚእነ : ክርስቶስ : በእንቲአሁ : ወተ
 ወክፈ : ስእለቶ : ለቅዱስ ። ወነበረ : ሠኡቱ : ሕዳጠ : መዋዕለ : ወአዕረፈ : በንስሐ
 ሁ ። ወሰክለ : እምነበ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወአንቅፀ : ነቅዓ : ማይ : ታሕተ : ዓም
 ድ : በእንተ : አሕዛብ : እለ : ኮኑ : ይመጽአ : ኅቤሁ : ሶበ : ዓጸበሙ : ለሰቲዩ : ማይ ።

ወእምድኅረዝ : ፈለሰ : ኅበ : ካልእ : ዓምድ : ነዊኅ : ወቆመ : ዲቤሁ : ሿዓመተ :
 ወሶበ : ተፈጸመ : ሿወጃዓመት : እንዘ : ይትጋደል : ወደጸመድ : ፈለሰ : ኅበ : እግዚ
 አብሐር : ዘአፍቀሮ : እምድኅረ : ሚጦሙ : ለብዙኃን : ከሐዲያን : ወአረማዊያን :

1. እግዚእነ : ክርስቶስ] P, O, A እግዚአብሔር. — 2. ንውምት] P, A, BM ንገውም (les deux feuillets de O qui suivent ici sont illisibles sur la photographie). — 4. ሰይጣን : ላዕሌሁ] P, A, BM ሳ' : ስ'. — ib. ሰታሕተ] P, ሶቡ; A, BM, ኅቤዩ. — 7-8. ወነመ — ለቅዱስ] P, A. — 8. ሠኡቱ] P, A. — ib. ወአዕረፈ : በንስሐሁ] P, A ወዋተ. — 9. ወስክለ] P, A ወኃሠው. — ib. እግዚ' : ክር'] P, A ኢያሱስ : ክር' (A add. ስቶ : ስብሐት).

au pied de la colonne du saint. Le saint demanda à Notre-Seigneur le Christ de la rendre heureuse. Elle mourut, en dormant. On l'inhuma au pied de la colonne du saint.

Satan le jalouosa, et le frappa à un pied d'une plaie pernicieuse. (Son pied) fut malade. Il continua à se tenir sur un seul pied, pendant de nombreuses années, jusqu'à ce que les vers s'y missent, et que les vers en tombassent au pied de la colonne. Un chef de brigands vint vers lui, et se repentit près de lui. (Le saint) intercèda auprès de Notre-Seigneur le Christ à son sujet. (Notre-Seigneur) agréa la demande du saint. (Le brigand) demeura (là) peu de jours, et mourut dans sa pénitence. (Le saint) demanda à Notre-Seigneur le Christ de faire jaillir une source d'eau au pied de la colonne pour les gens qui venaient vers lui, puisqu'il leur était difficile (de trouver) de l'eau à boire.

Ensuite, il passa sur une autre colonne élevée, et s'y tint pendant 30 ans. Lorsque 48 ans furent écoulés, pendant lesquels il avait pratiqué l'ascétisme, et fait des dévotions, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Après qu'il eut converti beaucoup d'impies et de païens, qu'il les eut fait entrer dans la foi de Notre-Seigneur le Christ, qu'il eut instruit beaucoup de gens, et les eut revêtus des habits du monastère, il devint comme un

ወኡብኡሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእን ፡ ክርስቶስ ። ወመሀሮሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ሰብ
 እ ፡ ወአልበሶሙ ፡ አልበሰ ፡ ምንጥስና ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአብሔር ። ወ
 አፅረፈ ፡ በሰላም ። ወወረሰ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘ
 ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ አፅረፈ ፡ ነሥኦ ፡ ምስሌው ፡ ከሀናተ ፡
 5 ወመኳንንተ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ሥጋው ፡ ለቅዱስ ፡ ወጸርዖ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወኡብጽ
 ሕም ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ በዝማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡ ወአንበርዖ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክ
 ርስተያን ። ወኮነ ፡ እምሥጋው ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢ
 ይ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናው ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡
 ለዓለም ፡ አሜን ።

10

[ሰላም ፡ ለስምዖን ፡ አንተ ፡ ለሐይወት ፡ አጽንዖ ።
 በሐብለ ፡ በቀልት ፡ ዘይቡስ ፡ ዘይገምዶ ፡ ወይበልዖ ፡
 በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ እምደብር ፡ ሶበ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡ አውፅኦ ።
 በቃለ ፡ ተግሣጽ ፡ እግዚአብሔር ፡ አውሥኦ ።
 ለጉብርኖ ፡ ስምዖን ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አግብኦ ።]

15

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አፅረፈት ፡ ቅድስት ፡ ሶፍያ ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነት ፡ እም

1. ክርስቶስ] P, A add. ሎቱ ፡ ስብሐት. — 3-4. ወሶበ ፡ ሰምዓ — አንጾኪያ] P, A, BM, መውጽኦ ፡ ለ.
 ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ሶበ ፡ ሰም. — 4. post ከሀናተ, P A, BM add. ወዲያቆናተ. — 5. post
 ለቅዱስ P, A, BM add. አባ ፡ ስምዖን. — 11. በሐብለ] P ለንበ. — 13. አውሥኦ] A አውዖ (BM = P).

ange du Seigneur, et mourut en paix. Il hérita du royaume des cieux. Lorsque le patriarche de la ville d'Antioche eut appris que saint *Abba Siméon* était mort, il prit avec lui des prêtres et des dignitaires, et vint vers le corps du saint. Ils le portèrent avec de grands honneurs, l'amènèrent à la ville d'Antioche avec des psalmodies et avec des chants, et le déposèrent dans l'Église. Il se produisit par son corps de nombreux miracles et prodiges et de grandes guérisons. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous à jamais! Amen.

Salut à *Siméon*, qui avait fortifié ses reins
 Par une corde de palmier sec, qui l'avait coupé et l'avait rongé!
 Aussi, lorsque le supérieur du couvent l'eut chassé du monastère,
 Le Seigneur lui parla avec des paroles de remontrance,
 En disant : « Fais revenir mon serviteur *Siméon*. »

En ce jour aussi mourut sainte *Sophie*. Cette sainte était de la famille

ዘመድ ፡ ነገሥት ፡ ወባቲ ፡ ብዕለ ፡ ወጥሪተ ፡ ወነገደት ፡ ብሔረ ፡ ሮሜ ፡ ምስለ ፡ አዋል
 ዲሃ ፡ ሠላስ ፡ ከመ ፡ ትንሣዕኦ ፡ ማዕተቦ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወአእሚሮ ፡ እ
 ንድርድሮስ ፡ ንገሥ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያዊት ፡ ይእቲ ፡ ወአስተባጽሕዋ ፡ ምስለ ፡ አዋል
 ዲሃ ፡ ወተስእላ ፡ በእንተ ፡ ሀገራ ፡ ወስማ ፡ ወትቤሎ ፡ ዘይቀድም ፡ ስምየ ፡ ክርስቲያና
 ዊት ፡ አነ ፡ ወዘሰመዩኒ ፡ አዝማድየ ፡ ሶፍያ ። ሠኔርተ ፡ ዘመድ ፡ አነ ፡ በአጣልያ ፡ ወ
 በምሕረቱ ፡ ለሊሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ አብጽሐኒ ፡
 ወስተ ፡ ሀገርክ ፡ ከመ ፡ አቅርብ ፡ ወሉድየ ፡ መባእ ። ወአጽንዓቶን ፡ ለውሉዳ ፡ ከመ ፡
 ኢዲፍርሃ ፡ እምነነኔዑ ፡ ለመምዓሊ ። ወእምድኅረ ፡ ራጸማ ፡ ስምዖን ፡ ሠላስ ፡ አዋል
 ዲሃ ፡ ገነዘቶን ፡ ወቀበረቶን ፡ አፍኦ ፡ እም ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወበሰሉሶን ፡ ሖረት ፡ ከመ ፡
 ትግበር ፡ ተዝከሮን ፡ ምስለ ፡ ብዙኃት ፡ አንስተ ፡ ሀገር ፡ ወበጺሐ ፡ ኅበ ፡ መቃብሮን ፡
 ሰገደት ፡ እንዘ ፡ ትጽሊ ፡ ወትብል ፡ አአዋልድየ ፡ ፍጹማት ፡ ወክሉላት ፡ በአክሊል ፡
 በአዲያማስን ፡ ንሥኦ ፡ ከያየኒ ፡ ምስሌክን ። ወዘንተ ፡ እምድኅረ ፡ ትቤ ፡ አዕረራት ፡
 በሰላም ፡ ወተቀብረት ፡ ምስለ ፡ ደቂቃ ። አግዚአብሔር ፡ ያምሐረን ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለ
 መ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለሶፍያ ፡ እንተ ፡ አንደዩት ፡ ርእሳ ።

15

3. ወአስተባጽሕዋ] P — ባሕዋ. A om. ወ. — 6. ለእግዚእ] P, BM እግዚ. — 7. ወሉድየ ፡ መ] A
 መ" ፡ ወ" (BM — P). — ib. ለውሉዳ] > P (BM — A). — 9. ወበሰሉሶን] A — ስ (BM = P). —
 10. ትግበር] > P. (BM = A).

des empereurs. Elle avait des richesses et des biens. Elle partit au pays
 de Rome avec ses trois filles, afin de recevoir le signe du Christ — gloire
 à Lui! L'empereur *Adrien*, sachant qu'elle était chrétienne, la fit venir avec
 ses filles, et l'interrogea sur sa ville et son nom. Elle lui dit : « Mon pre-
 mier nom est : *Je suis chrétienne*. Mes parents m'ont nommée *Sophie*. Je
 suis d'une excellente famille d'*Italie*. Dans sa miséricorde, Notre-Seigneur
Jésus-Christ — gloire à Lui! — lui-même m'a fait venir dans ta ville, afin que
 j'offrisse mes enfants en oblation. » Elle encouragea ses enfants, afin qu'ils ne
 craignissent pas les supplices du tyran. Après que ses trois filles eurent
 achevé leur martyre, elle les ensevelit, et les inhuma hors de la ville de Rome.
 Le surlendemain, elle s'en alla faire leur mémoire avec beaucoup de femmes
 de la ville. Étant arrivée à leur tombeau, elle se prosterna, en priant et en
 disant : « O mes filles, (vous qui êtes) parfaites et couronnées d'une cou-
 ronne qui ne se corrompra pas, prenez-moi avec vous. » Après qu'elle eut dit
 cela, elle mourut en paix. Elle fut inhumée avec ses enfants. Que le Sei-
 gneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.

Salut à *Sophie*, qui se fit pauvre.

መንግሥተ ሰማያት ፡ አብዲራ ፡ እምነ ፡ ምድራዊት ፡ ንግሣ ፡
 ተገዛሪ ፡ ደቂቃ ፡ ሠላስ ፡ ወአኮ ፡ ሠላሳ ።
 ድኅረ ፡ ገብረት ፡ ዮም ፡ ከመ ፡ ያፈጸም ፡ ማኅመዳ ።
 እግዚአብሔር ፡ ተመጠወ ፡ ነፍሳ ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለመስተጋድል ፡ መርቆሪዎስ ፡
 እስከ ፡ ኮነ ፡ ሥጋዑ ፡ አምሳለ ፡ ዕዕ ፡ ይቡስ ።
 ኅበ ፡ ይደፍንዎ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ አለበዎ ፡ መንፈስ ።
 ወሰዱ ፡ ሥጋዑ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ሐዲስ ።
 ዲበ ፡ ዘበኖሙ ፡ ለቶራት ፡ ሠላስ ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

* አመ ፡ ህለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

ገ ለ 308 ስ

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ንጉሥ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወልደ ፡ አካዝ ፡ እምዘርአ ፡ ዳዊት ፡

3. ገሰገዳ] > A (BM = P). — *ib.* ከመ] > A (BM = P). — 6. ገን] A (BM = P).
 — *ib.* post ሥጋዑ A *add.* አውግዩ (BM = P). — 9. ሰላስ] A ወልስ (BM = P).

Ayant préféré le royaume des cieux à la royauté terrestre!
 Après qu'elle eut fait mémoire aujourd'hui de ses trois enfants, et non
 pas de trente,
 Afin qu'il accomplit son désir,
 Le Seigneur reçut son âme.²

Je dis salut à l'ascète *Marqorèwos*,
 (Se mortifiant) tellement que son corps devint comme un bois sec!
 Comme l'Esprit indiqua où l'inhumier,
 On transporta son corps dans un sépulchre nouveau.
 Sur le dos de trois babules.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 4 SAHASE 10 août .

En ce jour mourut le roi *Ezechias*, fils d'*Achaz*, de la posterité de *David*,

እምነንደ : ይሁዳ :: ዝነንቱ : ጸድቅ : ዘኢተሠይመ : ውስተ : ደቂቀ : እስራኤል : ንጉሥ : ዘከማሁ : እምድኅረ : ዳዊት : ነቢይ :: እስመ : ነሎሙ : ነገሥተ : እስራኤል : አምላኩ : ጣዖታተ : ወሐነጼ : ሎሙ : ምሥዋዓተ : ዘእንበለ : ዝነንቱ : ንጉሥ :: እስመ : ውእቱ : ሶበ : ነግሠ : ሰበርሙ : ለጣዖታት : ወአንሐለ : ምሥዋዓተህሙ : ወበተከ : ከይሴ : ዘብርት : እስመ : ደቂቀ : እስራኤል : አምላክዋ :: ወአሠዮ : እግዚአብሔር : በመዋዕሊሁ : ፈድፋድ : እምዘ : ንብረ : ውእቱ : እምሠናዮ ::

ወአመገወጃመተ : መንግሥቱ : መጽአ : ሰናክራም : ንጉሠ : ፋርስ : ወአገታ : ለኢየሩሳሌም :: ወነኅ : ውእቱ : ንጉሥ : ዓቢይ : ወኃያል : ወጽኑፅ : ፈድፋድ : ዘኢነነ : በመዋዕሊሁ : ጽኑፅ : ወኃያል : ዘከማሁ : ዘይፈርህም : ነሎሙ : ነገሥት : ወተአዘዙ : ሎቱ :: ወፈርህ : እምኔሁ : ሕዝቅያስ : ወፈነወ : ሎቱ : ንዋዩ : ወአምኃ : ብዙኃ : ወኢሠምረ : ባቲ : ወኢነሥአ : እምኔሁ : ወኢምንተኒ :: ወፈነወ : ሰናክራም : ኅበ : ሕዝቅያስ : እንዘ : ይተብጣፅ : ላዕሌሁ : ወተከየዶ : ኪዳናተ : ጽልአ : ከመ : ውእቱ : ያጠፍአ : ወያጠፍእ : ሀገሮ : ወጸረፈ : በልሳኑ : ርዕስ : ላዕለ : እግዚአብሔር : ልፁል : ወስቡሕ :: ወይቤ : ኢይክል : እግዚአብሔር : ከመ : ያድኅንክሙ : እምእዴዩ :: ወእምዝ : ፈነወ : ኅበ : ሕዝቅያስ : ጀመልእክተ : እንዘ : ይጽሕፍ : ውስተቶ

10
15

1. ዘኢተሠይመ] P ወኢተ (A ለንንቱ... ኢተ"). — ib. ውስተ] P, A በሙ. — 3. ምሥዋዓተ] P ምሥዋዕተ A ምሥዋዕ. — 3-4. እስመ : ውእቱ] P, A ወሙ. — 6. እምሠናዮ] P, A — ፍዮቶ. — 9. ዘይፈርህም] P, A ወፈርህም.

de la tribu de *Juda*. Il n'y eut pas de roi semblable à ce juste, qui fut établi sur les enfants d'*Israël*, après le prophète *David*. En effet, tous les rois d'*Israël* adorèrent les idoles et leur bâtirent des autels, à l'exception de ce roi. Car lui-même, lorsqu'il régna, brisa les idoles, démolit leurs autels, et détruisit le serpent d'airain (que) les enfants d'*Israël* adoraient. Le Seigneur le récompensa, pendant les jours (de son règne), au delà du bien qu'il avait accompli lui-même.

La quatorzième année de son règne, *Sanâkrêm* (Sennachérib), roi de *Perse* (*Assyrie*), vint, et assiégea *Jérusalem*. C'était un roi extrêmement grand, puissant et fort. (Aucun roi) à son époque n'était fort et puissant comme lui. Tous les rois le craignaient, et lui obéissaient. *Ézéchias* le craignit, et lui envoya de l'argent et beaucoup de présents. Mais il ne les agréa pas, et n'accepta rien de lui. *Sennachérib* envoya (des messagers) à *Ézéchias*, en (lui disant) qu'il était indigné contre lui. Il lui fit des menaces d'hostilité, (lui disant) que lui-même l'anéantirait, et anéantirait sa ville. Il blasphéma dans sa langue impure contre le Seigneur Très-Haut et glorieux. Il dit : « Le Seigneur ne pourra pas vous sauver de ma main. » Puis, il envoya à *Ézéchias* deux lettres, dans lesquelles il écrivit (des paroles) de blasphème

ሙ : ጸርፈተ : ወቀጥጥጥ ። ወበከየ : ሕዝቅያስ : ወሰጠጠ : አልባሰ። : ወሉብሰ : ሠ
 ቀ : ጸጉር : ወቦአ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወጸለየ : ቅድሚው : እንዘ : ያብ
 ል : አንተ : እግዚአ : ተአምር : ዘያቤ : ሰናኸሬም : ንጉሠ : ፋርስ : ወላእከኒው ። ወ
 ለእመ : ኮነ : ዝነቱ : ንጉሥ : አጥፍአሙ : ለሁሉሙ : አማልክተ : ምድር : እስመ :
 5 እሙንቱ : ፅፀው : ወአእባን ። አላ : አንተሰ : እግዚአ : እግዚአብሔር : አምላክ : አ
 ኅዘ : ሁሉ : ባ^፪ ሕቲትክ ።

* P. 189 a.

ወእምዝ : ፈነወ : ሕዝቅያስ : መልእክተ : ኅዘ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ወአይድያ :
 ዘከመ : ያቤ : ሰናኸሬም : ንጉሠ : ፋርስ : ወደስእሎ : ከመ : ያጸሊ : በእንቲአው ። ወ
 ተሰጥም : ኢሳይያስ : ነቢይ : እምቃለ : እግዚአብሔር : ወያቤ : አጽንዕ : ልብክ : ወ
 10 ኢትፍራዓ : እስመ : እግዚአብሔር : ሀለም : ያጉብር : ላዕለ : ሰናኸሬም : ግብር : ፅፀ-
 በ : ዘኢተሰምግ : ከማው : ውስተ : ሁሉ : ምድር ። ወበይእቲ : ሌሊት : ወረደ : መ
 ልአከ : እግዚአብሔር : ማከኤል : እምሰማይ : ወቀተለ : እምትእይንቲው : ለሰናኸሬ
 ም : ሸየወጸየወጸየ : በአሐቲ : ሰዓት ። ወሶበ : ነቅው : ረከቡ : ሰራዊቶሙ : ቅቱላን :
 ጉዩ : እለ : ተርፉ : እምቅትለት : ኅዘ : ብሔረ : ፋርስ : ምስለ : ንጉሥ ። ወቦአ : ሰና
 15 ኸሬም : ውስተ : ቤተ : አማልክቲው : ከመ : ያጸሊ : ወተንሥኡ : ላዕሌው : ውሉዱ :
 ወቀተልም : ወደኅን : ሕዝቅያስ : እምእዴው : ወሰብሐ : ለእግዚአብሔር ።

3. እግዚአ : ተአምር] P ተአምር : ኦእግዚአብሔር : A እግዚአብሔር : ተአ". — 4. አጥፍአሙ] P, A አም
 ለሞ. [ar. عكس! عكس. — 5. አንተሰ] P, A om. ሰ. — 6. አንዜ : ሁሉ : ባሕቲትክ] P, A ባ : ኦጋ
 ዜ : ሁሉ. — 10. ያጉብር] P, A ያግብር. — 13-14. ቅቱላን : ጉዩ] P, A — 7 : ወጉዩ.

et d'indignation. *Ezéchias* pleura, déchira ses vêtements, se revêtit d'un cilice en poil, entra dans la maison du Seigneur, et pria devant lui, en disant : « Toi, ô Seigneur, tu sais ce qu'ont dit *Sennachérib*, roi de *Perse* (*Assyrie*), et ses ministres. Puisque ce roi est (impie), anéantis toutes les divinités de la terre, car ce sont du bois et des pierres, mais toi seul, ô Seigneur, tu es le Seigneur Dieu Tout-Puissant. »

Alors, *Ezéchias* envoya une lettre au prophète *Isaïe*. Il lui raconta ce qu'avait dit *Sennachérib*, roi de *Perse* (*Ass.*), et lui demanda de prier pour lui. Le prophète *Isaïe* lui répondit par la parole du Seigneur, et (lui) dit : « Fortifie ton cœur, et ne crains pas, car le Seigneur doit faire contre *Sennachérib* une chose merveilleuse, dont une semblable est inouïe dans toute la terre. » Cette nuit-là, l'ange du Seigneur *Michel* descendit du ciel, et tua de l'armée de *Sennachérib* 180.500 (hommes) en une heure. Lorsque ceux qui restaient du massacre se furent réveillés, (et) eurent trouvé l'armée massacrée, ils s'enfuirent vers le pays de *Perse* (*Ass.*) avec le roi. *Sennachérib* entra dans le temple de ses dieux, afin de prier. Ses fils se soulevèrent contre lui, et le tuèrent. *Ezéchias* fut sauvé de sa main, et glorifia le Seigneur.

ወሶበ : ቀርበ : ጊዜው : ለሕዝቅያስ : ከመ : ያሙት : ቦአ : ኅዜው : ኢሳይያስ : ነበ :
 ያ : ወውአቱ : ያደዊ : ደዌ : ፅዕብ : ወይቤሎ : አዝዞሙ : ለደቂቅክ : እስመ : ናዑ :
 አንተ : ትመውት :: ወጸለየ : ሕዝቅያስ : ቅድመ : እግዚአብሔር : ወረኔወ : ሎቱ : ኢ
 ሳይያስ : ነበይ : ዳግመ : ወአይደዖ : ከመ : እግዚአብሔር : ወሰከ : ሎቱ : ሸወጅዓመ
 ተ : ካልአተ : ዲበ : መዋዕሊው :: ወሶበ : ኃሳው : እምኢሳይያስ : ትእምርተ : ዝክቱ :
 ማጠ : ሎቱ : ፀሐየ : ሸወዓርገ :: ወረርሃዎ : ለሕዝቅያስ : ነሎሙ : ነገሥት : ወአብ
 አ : ሎቱ : አምኃ : እስመ : እሙንቱ : አእመኑ : ከመ : እግዚአብሔር : ምስሌው ::
 ወነበረ : ውስተ : መንግሥቱ : ጸወጃሞተ : ወካነ : ነሎ : መዋዕለ : ሕይወቱ : ሃወጃ
 ዓመት : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአሶረሪ :: ወሎቱ : ጸሎት : ዙተናገረ : በመ
 ንፈስ : ቅዱስ : ሶበ : ተራወሰ : ከምደዌው : ወይአቲ : ጽሕፍት : ውስተ : መጽሐፈ :
 መዝሙረ : ዳዊት :: እግዚአብሔር : ያምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለቅዱሳኒው : አሚን ::

[ሰላም : ለሕዝቅያስ : ሶበ : ጸለየ : በሀቱ ::
 ዙተወሰከ : ዘመኑ : ወረደራደ : እምነ : ኅልቁ ::

1-2. ወሶበ — ደደዊ] P, A ወአስተጋብአ : ወአቱ : ወሰራዌቱ : ንዋየ : ስናከራም : ወሶበ : ደወየ : ወአል
 ጸቀ : ያሙት (A ስመዊት) ሶአ (A ወየአ) : ኅዜው : ኢሳይያስ : ነበይ : ወረከዐ : እንዘ : ደደዊ : (A እደዊ!).
 — 2. ante ስጸብ P, A add. ኃበየ : ወ. — 3-4. ኢሳይያስ : ነ] P, A — ስሃ : ን". — 5. ካልአተ] P, A
 ካልአ. — ib. ዝክቱ] > P, A — 6. ሚጠ : ሎ" : ዘሐየ] P, A ሚ" : ሎ" : ሰ" (A ተመደወ : ሎ" : ፀሐይ) ንዘ :
 ደኅር : እም (A ወአስተርእየ) : ዲበ. — ib. መዋርገ] P, A ማዕርጋተ (A — ን). — ib. ነገሥት] P, A —
 ተ : ምደር (ar. — ለ . — 8. ጸጃ] P ጸጃ. — ib. መዋዕለ : ሕይወቱ] P, A መዋዕሊው. — 9. ወሎቱ : ጸ
 ሎት] P, A, BM ጸሎቱስ. — 10. ሶበ] A ወሶበ. — ib. መጽሐ ፈ] P, A, (BM = A). — 13. ዙተ
 ወሰከ] P ወተ (BM = A).

Lorsque le moment de la mort d'Ézéchias approcha, le prophète *Isaïe* entra auprès de lui. (Le roi) souffrait d'une maladie grave. (*Isaïe*) lui dit : « Prescris (tes dernières volontés) à tes fils, car voici que toi-même tu vas mourir. » *Ezéchias* pria devant le Seigneur. Le prophète *Isaïe* lui envoya à nouveau (un messenger), et lui apprit que le Seigneur ajouterait à ses jours 15 autres années. Lorsqu'il eut demandé le signe de cette (chose) à *Isaïe*, il recula pour lui (de cadran) solaire de 10 degrés. Tous les rois craignaient *Ezéchias*, et lui offraient des présents, car ils savaient que le Seigneur était avec lui. Il demeura dans sa royauté pendant 29 ans. Tous les jours de sa vie furent de 54 ans. Il plut au Seigneur, et mourut. (Il est l'auteur) de la prière qu'il proféra par l'Esprit-Saint, lorsqu'il fut guéri de sa maladie. Elle est écrite dans le Livre des Psaumes de *David*. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de ses saints! Amen.

[Salut à *Ezéchias*! Lorsqu'il eut prié avec dévotion,
 Une période (d'années) lui fut ajoutée, dépassant le nombre (fixé).

አመኝ ፡ ተአዳርዎ ፡ ለጽድቁ ፡
 በእደ ፡ መልአክ ፡ ሠራዊተ ፡ ፋርስ ፡ ወደቅቁ ፡
 ወለመልአከሙ ፡ ቀተልዎ ፡ ደቁ ፡]

* A 136 b

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ዳዊት ፡ ወኢሳይያስ ፡ በሀገር ፡
 ሰንጋር ፡ በደቡብ ፡ ግብጽ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ፡

[ሰላም ፡ ለዳዊት ፡ ወለኢሳይያስ ፡ ማኅበር ፡
 እለ ፡ ኮኑ ፡ ስምዔ ፡ በምድረ ፡ ሰንጋር ፡
 ግሃለ ፡ ክርስቶስ ፡ ይክዛው ፡ በውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡
 ጠለ ፡ ግሃሉሰ ፡ ለአምላክ ፡ ኅር ፡
 ኅበ ፡ አይዘንም ፡ ይደብስ ፡ ብሔር ፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፊ ፡ አባ ፡ ማቲዎስ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ነበረ ፡ ገዳመ ፡
 እንዘ ፡ ይሉብስ ፡ ሠቀ ፡ ማር ፡ ከመ ፡ በግዕድ ፡ ወውእቱ ፡ አእመኖ ፡ በክርስቶስ ፡ ለቱ ፡
 ስብሐት ፡ ለመርምህናም ፡ ወለሳራሂ ፡ አንጽሐ ፡ እምለምጸ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐ
 ረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ *ዓለም ፡ አሜን ፡]

* P 189 b

4. post ወኢሳይያስ P, A, BM add. ወፈልገዎ. — 9. ወለ] A ወ (BM = P). — 12. ወውእቱ] P
 om. ወ. — 13. ወለሳራሂ] A ወለሳራሂ ግ (BM = P). — ib. አንጽሐ ፡ እምለምጸ] A — ሐ ፡ ለምጸ.

Lorsqu'elles eurent outragé la sainteté (du Seigneur),
 Les armées de *Perse* (Ass.) tombèrent sous la main de l'ange,
 Et les fils (de *Sennachérib*) tuèrent leur prince.¹

En ce jour aussi sont les saints martyrs *David* et ses frères, dans la
 ville de *Sangâr*, au nord de l'*Égypte*. Que le Seigneur ait pitié de nous par
 leur prière! Amen.

Salut à *David* et à ses frères, (ses) compagnons,
 Qui ont été martyrs dans la terre de *Sangâr*!
 Qu'ils répandent la clémence du Christ sur cette ville,
 (Car) où la rosée de la clémence du Bon Dieu
 Ne tombe pas, la contrée est aride!

En ce jour aussi mourut *Abbâ Matthieu*. Ce saint demeura au désert, en
 étant revêtu d'un cilice en poil comme un mouton. Lui-même fit croire au
 Christ — gloire à Lui! — *Marmchûm* et *Sara*, qu'il purifia de sa lèpre. Que le
 Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.

[ሰላም : ለማቴዎስ : ነበረ : ገዳም : ዘአንኑ።
 አምሳለ : በግዕ : ጸጉረ : እስከ : ተሞጥሐ።
 ከመ : ያርአ : ጽድቆ : ወተአምሪው : ስቡሐ።
 ሐዘበ : በማየ : ጥምቀት : አባለ : መርምዐናም : ርሱሐ።
 ወአባለ : ሳራ : እምለምጽ : በዐየ : አንጽሐ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ።

አመ : ጄለነሐሴ : ምንባብ።

በዛገ : ዕለት : አዕረፊ : ቅዱስ : መስተጋድል : ዮሐንስ : ሐራ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : አበዊው : ክርስቲያን። ወኮነ : ውእቱ : ሐራ : ውስተ : ትዕይንቱ : ለሉልያ
 ኖስ : ንጉሥ : ከሐዲ። ወፊንም : ውእቱ : ንጉሥ : ከሐዲ : ወምስሌው : ካልአን : ሐ
 ራ : ወአዘበ : ከመ : ያመንድቦው : ለሐዘበ : ክርስቲያን : በነሉ : መካን : ዘየሐው
 ር : ኅዜው። ወኮነ : ውእቱ : በቅድመ : አብያጸው : ሐራ : ያከሥት : ለመ : ከመ :

3. ስሉጌ] BM ጠዋን. — 5. እምለምጽ] A — ምጸ.
 8. post ዕለት P, A add. ካዘበ car dans ces ms. la commémor. est placée après celle d'Abraham. — 9. ነርሱቲያን] P, A — ያገ. — ib. ለሉልያኖስ] P, A ለሉያ" (P ለሉሉ"). — 10. ንጉሥ] (prius) P, A. — ib. ውእቱ] > P, A. — 11. ዘየሐውር] P, A — ውሩ. — 12. post ሐራ P, A add. ኮነ.

Salut à *Matthieu*, qui demeura longtemps au désert,
 Au point d'être revêtu de poil, comme un mouton!
 Afin de faire voir sa sainteté et ses miracles glorieux,
 Il lava par l'eau du baptême le corps sordide de *Marmeludim*,
 Et par là il purifia de la lèpre le corps de *Sara*.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 5 SAHASE 11 août.

En ce jour mourut le saint ascète *Jean*, le soldat. Les parents de ce saint étaient chrétiens. Lui-même était soldat dans l'armée de *Loulyanos* (Julien), le roi impie. Ce roi impie l'envoya (en service) ainsi que d'autres soldats, et lui ordonna de persécuter les chrétiens dans tout lieu où il irait. Lui-même devant ses compagnons, les soldats, déclara qu'il haïssait les chré-

ውእቱ ፡ ይጸልኦሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወይጸብኦሙ ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ በኅቡእ ፡ ይግብእ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ወይገብር ፡ ሎሙ ፡ ሆናየ ፡ ወይሁብሙ ፡ ነሱሎ ፡ ዘይፈቅዱ ፡ ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይጸውም ፡ ወይጸሊ ፡ ወይሁብ ፡ ምጽዋተ ። ወሐይወ ፡ ከመ ፡ ሕይወቶሙ ፡ ለጳድቃን ። ወአሥመር ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአፅረፈ ። ወአስተርአየ ፡ እመቃብሪዐ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሉን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለየሐንስ ፡ ሐራዊ ።
 እምአብያጸሁ ፡ ዘኅብአ ፡ ሕገ ፡ ክርስቲያናዊ ።
 ወለምእመናን ፡ ያሢኒ ፡ ከመ ፡ ዘይቀትል ፡ ወይደዊ ።
 ጸውዖ ፡ እንበይነዝ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማኅየዊ ።
 ከብክበ ፡ ሰማያት ፡ የሀሉ ፡ በዝንቱ ፡ መርዓዊ ።]

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አፅረፈ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ካልእ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ አበዊሁ ፡ አብዕልተ ፡ በሀቁ ። ወሐጸንም ፡ በተግግጽ ፡ ወበፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰበ ፡ ልሀቁ ፡ አእተወ ፡ ሎቱ ፡ ብእሲተ ፡ እንበለ ፡ ፈቃዱ ። ወበሳብእት ፡ እንዘ ፡ ንቡር ፡ ው

3-4. ለጳድቃን] P, A ለቅዱሳን. — 4. post ወአፅረፈ P, A add. ሰላም. — 4-5. post ተአምራት; P, A add. ወመንክራት. — 9. ያሢኒ] A ያሜ. — ib. ወይደዊ] P ወይጸዊ. — 11. ክብክበ] P ክክበ.

tiens, et qu'il leur ferait la guerre. Mais, en cachette, il combattait pour eux, leur faisait du bien, et leur donnait tout ce qu'ils voulaient. Continuellement, il jeûnait, priait, et faisait l'aumône. Il mena la vie des justes. Il plut au Seigneur, et mourut. Beaucoup de miracles apparurent à son tombeau. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Je dis salut à *Jean*, le soldat,
 Qui cacha à ses compagnons (ses) pratiques chrétiennes!
 Il fit du bien aux fidèles, en ayant l'air) de les tuer et de les faire souffrir.
 C'est pourquoi le Seigneur vivificateur l'appela :
Que les noces des cieuv soient avec cet époux!

En ce jour mourut *Abba Abraham* le second. Les parents de ce saint étaient fort riches. Ils l'élevèrent dans la discipline et dans la crainte du Seigneur. Lorsqu'il fut grand, ils lui amenèrent une femme, malgré sa

ስተ : አራቱ : ሆኑ : ጸጋ : እግዚአብሔር : ወወዕኦ : እምቤተ : መርዓው : እንዘ : ይመ
 ሮሐ : ብርሃን : ረከበ : ቤተ : ፅራቁ ። ወኃደረ : ውስቲቱ : ወንደቀ : ግጥፍ : ወአራዳ
 ገ : ዘእንበለ : ንስቲት : መስኮት : ዘይትሚጦ : ቦቱ : ሲሳዮ : ወእምድኅረ : ሿምት :
 እምዘ : ኃደገ : ሃለመ : ሞቱ : አቡው : ወእሙ : ወኃደጉ : ሎቱ : ጥረተ : ብዙኃ : ወ
 ዘረወ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወውእቱሰ : ነበረ : በጸሎት : ወበጾም : ጽፋቅ : ወአ
 ያጥረዮ : ምንተኒ : ዘእንበለ : ፅኦጽፍ : ወልብሰ : ሠቅ : ወመጽብክ : ወመስሐግ : ወ
 ተጋደለ : ከመዝ : ሿምተ ። ወሀለዉ : በአሐቲ : ሀገር : አረሚ : እምንኡሶሙ : እስ
 ከ : ሃቢዮሙ : ወአልዐ : ዘይክል : መይጦቶሙ : ኅበ : ሃይማኖት : ርትፅት ።

ወአሐተ : ዕለተ : ተዘከረ : ጳጳስ : ሃይማኖቶ : ወጥበዐ : ለአባ : አብርሃም : አንበ
 ሮ : ከመ : ይኩን : ቀሲሰ : ወያእምኖሙ : ለእሉ : አረሚ : ወእምፅዑብ : ሢሞ : ቀሲ
 ሰ : ወራንም : ህዩ : ወበጸሐ : ውስተ : ሀገሮሙ : ሐነጾ : ቤተ : ክርስቲያን : ወገብረ :
 ውስቲታ : ጸሎተ : ወስአሎ : ለእግዚአብሔር : ከመ : ያሚጦሙ : ውስተ : አእምሮ :
 ዘአው ። ወአሐተ : ዕለተ : ቦኦ : ውስተ : ቤተ : ጣዖቶሙ : ወአውደቆሙ : እመናብ
 ርቲሆሙ ። ወርእዮሙ : ሰብኦ : ሀገር : መልኡ : መዓተ : ወዘበጥም : በሀቁ : ወሰደድ
 ም : እምሀገር : ወከዊኖ : ሌሊተ : ረከብም : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : እንዘ : ይጸሊ : 15

2. ቤቱ] BM ሴ. — *ib.* ሐራቁ] A አረፍቁ (BM = P). — *ib.* ግጥፍ] P, A ግጥፍ. — 6. ወልብ
 ሰ] Ita BM: P, A ወለብሰ. — *ib.* ሠቅ] A ሠቅ (BM ሀጽጸ... ሠቅ). — 7. — ግኡሶሙ] Ita BM: P, A
 — ግኡሶሙ. — 11-12. ወገብረ : ውስቲታ] — ውስቲቱ : ወገብረ. — 14. መልኡ] A ተመ (BM = P).

volonté. La septième (nuit), tandis qu'il était assis sur son lit, la grâce du Seigneur le secoua. Il partit de la maison nuptiale. Alors qu'une lumière le conduisait, il trouva une maison vide. Il y habita, mura la porte, et ne laissa qu'une petite fenêtre, par laquelle il recevait la nourriture.

Dix ans après qu'il eut quitté le monde, son père et sa mère moururent, et lui laissèrent une fortune considérable. Il la distribua aux pauvres et aux indigents. Pour lui, il persévéra dans la prière et dans le jeûne fréquent. Il ne posséda rien, sauf un manteau, un cilice, une écuelle et une natte. Il pratiqua ainsi l'ascétisme pendant 50 ans. Des païens, petits et grands, se trouvaient dans une ville, et personne ne pouvait les convertir à la foi droite.

Un jour, l'évêque, s'étant souvenu de la foi et de la sagesse d'Abba Abraham, lui imposa de devenir prêtre, et le fit convertir ces païens. Difficilement il l'ordonna prêtre. Il l'envoya là. Étant arrivé à la ville (des païens), il construisit une église, et y fit l'office. Il demanda au Seigneur de les convertir à sa propre connaissance. Un jour, il entra dans le temple de leurs idoles, et les fit tomber de leur place. Les gens de la ville, voyant (cela), furent remplis de colère; ils le frappèrent beaucoup, et l'expulsèrent de la ville. La nuit étant arrivée, ils le trouvèrent dans l'église, en train de prier. De nouveau,

ወካዕበ : አሰርዎ : በሐብል : ወሰሐብዎ : አፍኦ : ሀገር : ወወደዩ : ዕብነ : ላዕሌዑ : ወ
 ኃደግዎ : እንዘ : ንስቲተ : ኢይመውት : ወኃለፉ : ወተንግኢ : በኃይለ : እግዚአብሔ
 ር : ረከብዎ : እንዘ : ዩጼሊ : በእንተ : ተመደጠቶሙ : ወከመዝ : እንዘ : የዓሥርዎ :
 ወደስሐብዎ : ነበረ : ሿዓመተ : ሶበ : ርእየ : እግዚአብሔር : ትዕግሥቶ : ሜጠ : አልባ
 በሆሙ : ውስተ : አሚን : ዚአሁ : ወተጠምቁ : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ :
 ቅዱስ : እምንኡሶሙ : እስከ : ዓቢዮሙ : ወጸንዑ : በገደማኖተ : ክርስቶስ :

ወርእዮ : አብ : አብርሃም : ጽንዓ : ገደማኖቶሙ : ፈርሃ : ከመ : ኢያምጽኦ : ላዕ
 ሌዑ : ስብሐተ : ጽሩዓ : ጸለየ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወአተባ : ለሀገር : በትእምርተ :
 መስቀል : ወወዕኦ : እንዘ : አልቦ : ዘየአምሮ : ወሐረ : ውስተ : ካልኦ : ሀገር : ወሰ
 ደጣንስ : ጸላኤ : ሠናያት : ነነ : ይትቃረኖ : በብዙኅ : ምትሐታት : ዘያፈርዎ : ወሞ
 ኦ : ቅዱስ : በኃይለ : ጸሎቱ : ወነበረ : እንዘ : ይትጋደል : ብ^ቁዙኃ : ዓመታተ : ምስ
 ለ : ተዐርምት : ዓቢይ : ወኢኃለፈቶ : ዕለት : ዘእንበለ : አንብዕ : አስናኒዑ : ኢሰሐ
 ቀ : በከናፍሪዑ : ኢያክሞስስ : ወኢለከፈ : ሥጋዑ : ቅብዕ : ወኢተሐዕበ : ገጸ : ወ
 እገሪዑ : በማይ : ወደሄሊ : ከመ : ዘዮም : ይመውት :

ወሶበ : ሞተ : እኑዑ : በሥጋ : ኃደገ : ወሉተ : ዘጃዓመታ : ወስማ : ማርያ : ወ

1. ሐሐብል] A. — *ib.* ወወደዩ] P *om.* ወ. — 2. እንዘ : ንስቲተ : ኢይመውት] A ደንረ : አል
 ጸቶ : ለመዋት. — *ib.* በኃይለ] P ለኃ. — 7. ወርእዮ] P ወርእዮ. — *ib.* ላዕሌዎ] A *om.* — 11. እንዘ :
 ይትጋ *in* A post ዓመታተ (P *om.* ዓመ). — 12. አስናኒዑ] A በእ. — 13. ሐከና] A ሐከኒ. — 14. ወ
 ደሂሊ : ከመ : ዐ] A ወኢይሐሊ : በእንበለ. — 15. ወሉተ] A — ቶ. — *ib.* ዘጃ] P ዝ : ጂ. A ወጂ.

ils l'attachèrent avec des cordes, et le trainèrent hors de la ville. Ils lui jè-
 tèrent des pierres, le laissèrent à demi mort, et partirent. Après qu'il se fut
 levé par la force du Seigneur, ils le trouvèrent en train de prier pour leur
 conversion. Il demeura ainsi pendant 10 ans, alors qu'ils l'attachaient et
 le traînaient. Lorsque le Seigneur eut vu sa persévérance, il convertit le
 cœur (des païens) à sa propre foi. Ils furent baptisés au nom du Père, du
 Fils et du Saint-Esprit, depuis les plus petits jusqu'aux plus grands, et ils
 furent forts dans la foi du Christ.

Abba Abraham, voyant la force de leur foi, craignit qu'ils ne lui attribuassent à lui-même une vaine gloire. Il pria le Seigneur, signa la ville du signe de la croix, partit, sans que personne le sût, et alla dans une autre ville. *Satan*, l'ennemi du bien, combattit contre lui avec de nombreux fantômes effrayants, mais le saint le vainquit par la force de sa prière. Il continua à pratiquer l'ascétisme pendant de nombreuses années, avec une grande dévotion. Un jour ne se passait pas pour lui sans larmes. Il ne riait pas avec ses dents; il ne souriait pas avec ses lèvres; il n'oignait pas son corps d'huile; il ne se lavait pas le visage et les pieds avec de l'eau; il méditait, comme s'il allait mourir le jour même.

Lorsque son frère selon la chair mourut, il laissa une fille de 7 ans. Elle

ወሰድዋ : አዝማዲሃ : ኅበ : አባ : አብርሃም : ወተማኅዐነት : በኅሴዑ : እንዘ : ይሚ
 ሀራ : ፈረሃ : እግዚአብሔር : ምስለ : ጸሎት : ወጾም : * ወአንብዕ : ወአትሕቶ : ርእስ :
 እስከ : ኮና : ጅምተ ። ወእምዝ : ቀንግ : ሰዶጣን : ላዕሌሃ : ወአስተፋቀራ : ምስለ :
 ጅመነኮስ : እስከ : አማሰነት : ድንግልናሃ : ወወለጠት : አልባሲሃ : ወአስከማሃ : ወሐ
 ረት : ውስተ : ካልእ : ሀገር ። ወበደእቲ : ሌሊት : ርእየ : ቅዱስ : ራእየ : ከደሰ : ግ
 ቢይ : እንዘ : ይውኅጥ : ርግበ : ወጎንድዮ : ኅዳጠ : ቁግ : ታሕተ : እገራዑ ። ወበ
 ሳኒታ : ሶበ : ተኅጥአት : ማርያ : ውስተ : መካና : ደንገፀ : አባ : አብርሃም : ወጸለየ :
 በአንብዕ : ኅበ : እግዚአብሔር : ከመ : ያስተራክቦ : ኪያሃ ። ወእምድኅረ : ኅዳጥ :
 መዋዕል : ሶበ : ሰምግ : ኅበ : ሀለወት : ወለጠ : አስከማዑ : ወገልበበ : ገጾ : ከመ : ኢ
 ያእምርዎ : ወተዕዕነ : ፈረዕ : ወሉብሰ : ልብሰ : ሐራ ።

ወሐረ : ውስተ : ደእቲ : ሀገር : ወበጸሐ : ህየ : ቦአ : ኅበ : ሀለወት : ማርያ : ወሶ
 በ : ርእየ : በአልባስ : መደሲ : ተከዘ : ጥቀ : በእንተ : ዙኒደገት : ትሀርምታ ። ወበሕ
 ቱ : ኢተአምኅ : ላቲ : ከመ : ኢትጉዮዮ ። ወእምዝ : ወሀቦ : ለበዓለ : ቤት : ጅዲና
 ረ : ዘእምጽአ : ምስሌዑ : ከመ : ያስተዳሉ : ሎቱ : መብልፀ : ወመስቲ : በዞድትሬጣ
 ሕ : ምስለ : ማርያ : እንዘ : ይመስላ : ዘደፈቅድ : እምኔሃ : ግብረ : ኅጢአት ። ወእም

2. ፈረሃ] A ኅዳጥ. — ib. ጸሎት : ወጾም] A ጾግ : ወጾ . — 6. ኅዳጠ] A ሕቶ. — 9. መዋዕል] P. — 10. ፈረዕ] A — ሰ. — 12. መደሲ] P ማደግ. — ib. ወገደገት] P ዘአገደገት. — 13. ዳናረ] A ድህ መ. — 15. እምኔሃ] P እንዘ sic .

s'appelaît *Marie*. Ses parents la conduisirent auprès d'*Abba Abraham*. Elle lui fut confiée. (Il se mit) à lui enseigner la crainte du Seigneur avec la prière, le jeûne, les larmes, l'humilité, jusqu'à ce qu'elle fût âgée de 20 ans. Alors, *Satan* exerça (son) zèle contre elle. Il l'enflamma d'amour avec un moine, en sorte qu'elle perdit sa virginité, changea ses habits (monastiques) et son voile, et s'en alla dans une autre ville. Cette nuit-là, le saint eut une vision. Un grand serpent était en train de dévorer une colombe, et peu de temps après il la vomissait à ses pieds. Le lendemain, comme *Marie* manquait à sa place, *Abba Abraham* fut épouvanté. Il demanda avec larmes au Seigneur de la lui faire retrouver. Peu de jours après, lorsqu'il eut appris où elle se trouvait, il changea son habit (de moine), couvrit son visage, afin qu'on ne le reconnût pas, monta sur son cheval, et se revêtit d'un habit de soldat.

Il alla à la ville (en question). Étant parvenu là, il entra où se trouvait *Marie*. Lorsqu'il l'eut vue, (affublée) d'habits de cabaretière, il s'attrista fort de ce qu'elle avait abandonné sa dévotion. Cependant, il ne la salua pas, afin qu'elle ne s'enfuît pas (loin) de lui. Puis il donna au maître de la maison un denier, qu'il avait emporté avec lui, afin qu'il lui préparât à manger et à boire, pour se réjouir avec *Marie*, alors qu'il semblait à (celle-ci) que ce qu'il voulait d'elle c'était une œuvre de péché. Après le souper, elle l'introduisit

ድኅረ ፡ ድራር ፡ አብኦ ፡ ውስተ ፡ ውግጢ ፡ ቤት ፡ ወአፀወ ፡ ኖኅተ ፡ ወአኃዛ ፡ አደሃ ።
 ወተርአያ ፡ ላቲ ፡ ወሶበ ፡ አእመረቶ ፡ ነነት ፡ ከመ ፡ በደን ። ያቤላ ፡ ኢትፍርሃ ፡ ኦ
 ወለትየ ፡ እስመ ፡ ኃጢአትኪ ፡ ላፀሌየ ፡ አልፀ ፡ ሰብእ ፡ ዘእንበለ ፡ ኃጢአት ፡ ዘእንበ
 ለ ፡ ባሕተቱ ፡ እግዚአብሔር ። ንዒ ፡ ተመየጢ ፡ ኅበ ፡ ቀዳሚ ፡ ሥርዓትኪ ፡ ወትቤ
 ሎ ፡ አዎ ፡ ወበሳኒታ ፡ ነሥእ ፡ ምስሌፁ ፡ ወአጽዓና ፡ ላፀለ ፡ ፈረሱ ፡ ወውአቱኒ ፡ የሐስ
 ል ፡ ላቲ ። ወሐረ ፡ እንዘ ፡ ያትፊዔላኬ ፡ በእንተ ፡ ዘማኅረክ ፡ ወለቶ ፡ እምእደ ፡ ሰደጣ
 ን ፡ ወበጸሐ ፡ ውስተ ፡ መካና ፡ ወአፀዋ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትኔስኬ ፡
 በለበሰ ፡ ሠቅ ፡ ወትሀርምት ፡ ወአትሕቶ ፡ ርእስ ፡ እስክ ፡ አንክሩ ፡ ነሉ ፡ እለ ፡ ሰም
 ዑ ፡ ገዐራ ። ወአርአየ ፡ እግዚአብሔር ፡ በላፀለ ፡ እደዊሃ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡
 ወአውዕኦ ፡ አጋንንት ፡ ወፈውሶ ፡ ደውያን ። ወእምድኅረ ፡ ገዳመት ፡ ርእዮ ፡ ንስሐ
 ሃ ፡ አፀረፈ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ በጅክረማት ፡ እንዘ ፡ ያሱብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወነ
 በረት ፡ ማርያ ፡ ካልአተ ፡ ጅዳመተ ፡ እንዘ ፡ ታፈደፍድ ፡ ትሀርምተ ፡ ምስለ ፡ አንብዕ ፡
 መዓልተ ፡ ወሌሊተ ። ወእምዝ ፡ አፀረፈት ፡ ወእለ ፡ ርእዮዋ ፡ ወሀቡ ፡ ስብሐተ ፡ ለእ
 ግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ብዙኃ ፡ ብርሃን ፡ ዘውስተ ፡ ገጸ ። እግዚአብሔር ፡ ያምሐረነ ፡ * P. 190 b,
 በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ሰላም ፡ ለአብርሃም ፡ ዘተሰደ ፡ ወተዘብጠ ።

4. ሥርዓትክ] P ርዕቱክ. — 5. ወአጽዓና] P መጽዓና — *ib.* ፈረሱ] P ፈረሱ. — *ib.* የሐስል ፡ ላቲ] A ይስኦል ፡
 በእንቲኦሃ. — 7. መካና ፡ ወ] A — ን. — 8. ወትሀርምት] A ወትምሀርት. — 8. ነሉ] A om. — 9. በ
 ላፀለ] A ሀ. — 10. ወአውዕኦ] A ሀኦ. — 12. ትሀርምተ] A ትምሀርተ. — 13. መሀቡ ፡ ስብሐተ] A ስብ
 ሕዎ.

dans l'intérieur de la maison. Il ferma la porte, la prit par la main, et se montra à elle. Lorsqu'elle l'eut reconnu, elle devint comme un cadavre. Il lui dit : « Ne crains pas, ô ma fille, car ton péché sera sur moi. Aucun homme n'est sans péché, sauf le Seigneur seul. Viens; retourne à ta première manière de vivre. » Elle lui dit : « Oui. » Le lendemain, il la prit avec lui, et la fit monter sur son cheval. Lui-même la conduisait. Il alla, en se réjouissant de ce qu'il avait arraché sa fille à la main de *Satan*. Étant arrivé à l'endroit (où elle demeurait), il l'enferma dans (sa) maison. Elle persévéra à faire pénitence par le port du cilice, la dévotion et l'humilité, au point que tous ceux qui entendaient ses gémissements s'étonnaient. Le Seigneur fit voir par son intermédiaire des miracles et des prodiges : l'expulsion des démons et la guérison des malades. Dix ans après qu'il eut vu la pénitence (de *Marie*), *Abba Abraham* mourut, (âgé) de 70 ans, en glorifiant le Seigneur. *Marie* persévéra cinq autres années à augmenter (sa) dévotion avec larmes, jour et nuit. Puis, elle mourut. Ceux qui la virent donnèrent gloire au Seigneur à cause de l'intensité de la lumière qui était sur son visage. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière (d'*Abba Abraham*) pour les siècles des siècles!

[Salut à *Abraham*, qui fut chassé, et qui fut battu,

እምሮርትምና : ወከዐድ : እስክ : አረሚያነ : ሚጠ ።
 ወነኖስ : ወሉቱ : ዓውውት : እምአራ : ከደሰ : መሰጠ ።
 እስመ : ኢዐግበ : እምቅኔ : ወእምተጋድሎ : ስሉጠ ።
 መዋዕለ : ዓመታት : ሿከኖው : ኅዳጠ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረራ : አባ : ሬልጶስ : ዘደብረ : በዘን ። እግዚአብሔ 5
 ር : ያምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ሰላም : ለሬልጶስ : እንተ : ክሀለ : ያዕዱ ።
 ለዘጸውዖ : ብእሲ : ለውኒዘ : ክረምት : እምነ : ጥገዱ ።
 እንዘ : ይዜንወ : ኃይሎ : ወእንዘ : ም*ግባሮ : ያንዕዱ ።
 እለ : ዓቀቡ : ሥርዓቶ : ወእለ : ፍኖቶ : ነገዱ ።
 ሰላም : ሰላም : ለኔራን : ውሉዱ ።]

[ሰላም : ለተክለ : ሚካኤል : እምንእሱ : ዘነበረ ።
 እንዘ : ያትቀነይ : ማኅሌተ : ወእንዘ : ይዜምር : መዝሙረ ።
 ድኅረ : ርአኩ : በሰማይ : ብርሃናዊተ : ሀገረ ።

1. እምሮርትምና] P እምሮር. — 3. ኢዐግበ] A ኢዐግቡ. — 7. ያዕዱ] P ያእዱ. — 10. ፍኖቶ] P ሰፍኖት.

Jusqu'à ce qu'il eût converti les païens de la perdition et de l'infidélité!
 Il arracha l'âme de sa fille captive à la gueule du serpent.
 En effet, il ne se rassasia pas du service (divin) et d'un ascétisme parfait;
 Cinquante années furent pour lui peu de jours.¹

En ce jour aussi mourut *Abba Philippe* du couvent de *Bizan*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.²

Salut à *Philippe*, qui put faire traverser
 À l'homme qui l'avait appelé les flots du torrent (de la saison) des pluies!
 Alors que ceux qui observent sa règle, et qui marchent dans sa voie,
 Racontent sa puissance et louent son œuvre,
 (Je dis) salut, salut à ses bons fils.

Salut à *Takla-Mikâ'el*, qui dès sa jeunesse est demeuré
 À chanter des cantiques et à psalmodier des psaumes!
 « Après que j'eus vu dans le ciel une ville lumineuse,

በጊዜ ፡ ሚጠኑ ፡ ምልዕተ ፡ ጽልመት ፡ ምድረ ፡
እምሥርወ ፡ ልብዩ ፡ ይቤ ፡ በከይኩ ፡ መሪረ ፡]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፡

አመ ፡ ጂለነሐሴ ፡ ምንብብ ፡

5 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ኢየሱስ ፡ ሰማዕት ፡ ዛቲ ፡ መስተጋድልት ፡ ኮነት ፡
እምሀገረ ፡ ቁሳርያ ፡ ዘቀጳይቅያ ፡ ወወረሰት ፡ እምአበዋሃ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ወዓመግ ፡
፩ዓማሂ ፡ ወነሥኦ ፡ ነሎ ፡ ንዋየ ፡ ወጥሪታ ፡ ወአግብርቲሃ ፡ ወአእማቲሃ ፡ በሐልያን ፡
10 ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ውኦቱ ፡ ዓማሂ ፡ ከመ ፡ ቅድስት ፡ ትሬቅድ ፡ ታስተዋድሦ ፡ ወትክሥ
ት ፡ ዓመግሁ ፡ ወቃሎ ፡ ዘሐሰት ፡ አስተዋደያ ፡ ውኦቱ ፡ ኅበ ፡ መኰንን ፡ ሀገረ ፡ ቀጳይ
10 ቅያ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ወትቤ ፡ በነፍሳ ፡ እስመ ፡ ንዋየ ፡ ዝ^፩ንቱ ፡ ዓለ ፡ P 191 a.
ም ፡ ኃላሬ ፡ ኢኮነ ፡ ውኦቱ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ወናሁ ፡ ዓመዑኒ ፡ ወነሥኦ ፡ ከያሁ ፡ በግ
ፍዕ ፡ ወለእመ ፡ አነ ፡ አጥሪይኩ ፡ እሎንተ ፡ መኃድረ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማይ ፡ ኢየክል ፡
መኅሂ ፡ ከመ ፡ ይንሥኦው ፡ እምኔየ ፡

7. ዓማሂ] P, A እምተጋልያን. — *ib.* ante በሐልያን P, A *add.* ኦቁሞ ፡ ሰማዕተ ፡ ሐዕት. —
8. ante ቅድስት, P, A *add.* ይእቲ. — 9. ውኦቱ — P, A — *ib.* ሀገረ ፡ ቀጳይ.] P, A ቁሳርያ. —
11. ኢኮነ] A ኦኮነ. — *ib.* post ወኢምንትኒ P *add.* ወናሁ ፡ አልብዩ ፡ ወኢምንትኒ. — *ib.* ወነሥኦ.]
P, A — ኦኒ. — 12. አነ ፡ አጥሪይኩ] P, A አጥ ፡ አ. — *ib.* እሎንተ] A እሎንቱ (P ante እሎ ፡
add. ንዋየ ፡ ወመሀገቡ.

Au moment ou l'on me remit sur la terre, remplie de ténèbres,
Du fond de mon cœur, dit-il, j'ai pleuré amèrement. »

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DE 6^e NAIJASÉ (12 août).

En ce jour est sainte *Juliette*, martyre. Cette ascète était de la ville de *Césarée de Cappadoce*. Elle hérita de ses parents de nombreuses richesses. Un homme malhonnête agit iniquement envers elle, et lui prit toutes ses richesses, sa fortune, ses serviteurs et ses servantes par un sondoiement (donné au juge). Lorsque cet (homme) malhonnête sut que la sainte voulait l'accuser et dévoiler son iniquité et ses paroles de mensonge, il l'accusa lui-même auprès du juge de la ville de *Cappadoce*, (disant) qu'elle était chrétienne. Elle se dit en elle-même : « Les biens de ce monde passager ne sont rien ; voici qu'on a agi iniquement envers moi, et qu'on (me) les a pris par force. Si moi-même j'acquiers les demeures qui sont dans le ciel, personne ne pourra me les prendre. »

ወዕበ : በጽሐት : ኅበ : መከራንን : ወቆመት : ቅድሚያው : ወተአምነት : ወትቤ : አነ : ክርስቲያናዊት : ገሃደ : አአምን : በእግዚእየ : አደሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግ ዚአብሔር : ሕያው : ፈጣሬ : ሰግደት : ወ³ምድር : ወነሱ : በውስተቶሙ : ወተም ን : መከራንን : ወአዘዘ : ወወገርዋ : ውስተ : እሳት : ወመጠወት : ነፍሳ : ውስተ : እ ደ : እግዚአብሔር ። ወአለከራት : እሳት : ወአምንተኒ : እምሥጋግ : ግሙራ ። አላ : አውዕአዋ : እምውስተ : እሳት : ከመ : ዘደወዕአ : እምውስተ : ግደ ። ወነሥአት : ሀ የንተ : ንዋያ : ወጥራታ : መንግሥተ : ዘለዓለም : ዘአልቦ : ግኅለቅተ ። ወወደሳ : ቅ ዱስ : ባስልዮስ : ብዙኃ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌኝ : አሜን ።

[ሰላም : ለአደሉጣ : እንበደን : ምግባራ : ሠናዶ ።
 አመ : ውስተ : እቶን : አብአዋ : በውደዐተ : ብአሲ : እኩዶ ።
 እንዘ : አሀሎ : ላዕሌሃ : ዓሠረ : ዋዕደ ።
 ወዕአት : እምእሳት : ከመ : ዘወዕአ : እማዶ ።
 አምሳለ : ፍቱን : ወርቅ : ውብሩር : ጽሩዶ ።]

1. ተአምነት] P, A — መነት (P — መት. sic). — 3. ወነሱ] P, A ወነሎ. — 4. ወወገርዋ : ው : እ''] A ይደደዋ : ው'' : እ'' : ወወገርዋ... — 4-5. እደ] A እደዐ. — 5. ወአለከራት] P, A — ለከራ. — *ib.* እም ሥጋግ : ግሙራ] P, A ግ'' : እ''. — 11. እቶን] O እሳት (A = P). — 13. ከመ : በወ''] P በከመ : ወ'' (O ወጽአት). — 14. አምሳለ] O በእ'' (A = P).

Lorsqu'elle fut arrivée auprès du juge, et qu'elle se fut tenue devant lui, elle confessa (sa foi), et dit : « Je suis chrétienne. Publiquement, je confesse mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, créateur des cieux, de la terre, et de tout ce qui est en eux. » Le juge se mit en colère, et ordonna (de la brûler). On la jeta dans le feu, et elle rendit son âme dans la main du Seigneur. Le feu ne toucha point du tout son corps, mais on la fit sortir du feu, comme si elle sortait de l'eau. Elle reçut en échange de ses biens et de sa fortune le royaume éternel, qui n'a pas de fin. Saint *Basile* l'a louée beaucoup. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à *Juliette* à cause de ses bonnes œuvres!
 Lorsqu'on l'eut fait entrer dans la fournaise, sur l'accusation d'un homme méchant,
 Alors qu'il n'y avait pas sur elle de traces de brûlure,
 Elle sortit du feu, comme si elle sortait de l'eau,
 A l'instar de l'or éprouvé et de l'argent purifié.

ወዘተ፡ ሰለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ጽሑድ ፡ ወመስተጋድል ፡
አባ ፡ ዊዓ ፡ ረድኡ ፡ ለቅዱስ ፡ ዓቢይ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ነበረ ፡ ምስለ ፡ ቅ
ዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ እንዘ ፡ ይትኤዘዝ ፡ ሎቱ ። ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡
5 ምን ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ከብሐት ። ወውኡቱ ፡ ጸሐፊ ፡ ገድሎ ፡ ለ
ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወዘከመ ፡ ሰምዓ ፡ እምኔሁ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ሐ-
ረቶ ፡ ሠናይተ ፡ ወአስመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡
ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ዊጻ ፡ አርአያ ፡ ገብር ፡ ተመሲሎ ።
10 ረድኦ ፡ ሲኖዳ ፡ ዘኮነ ፡ አመ ፡ ሠስተ ፡ ገዳም ፡ ሀሎ ።
እንዘ ፡ ይትኤዘዝ ፡ ሎቱ ፡ በኢተሀይዮ ፡ ወኢተኦንትሎ ።
ወአመ ፡ አዕረፈ ፡ ጸሐፊ ፡ ገድሎ ።
ክመ ፡ እምኅቤሁ ፡ ተምህረ ፡ ወአጽንዓ ፡ ነሎ ።]

[ሰላም ፡ ለቅዳሴ ፡ ቤትክ ፡ ወፍልሰትክ ፡ ኅቡር ። * A 138a.

2. ዓቢይ] P, A. — *ib.* ቅዱስ] — P, A. — 4. ቅድሳት] > P, A. — *ib.* ውኡቱ] A. —
7. ሠናይተ] P, A ሠናይ. — 9. ገብር] P ግብር (O — A). — 11. በኢተሀይዮ ፡ ወኢተኦንትሎ
(O — A). — 12. ጸሐፊ] P ፈጸመ. — 13. ሠጽንዓ] P ሠጽንዓ. (Ici dans P, O et A suit la com-
mémoration de sainte Marie-Madeleine; cf. le mois d'Hamlé, p. 433 [417].) Ces deux
salâm se lisent dans A et BM (661, f. 136 v.).

En ce jour aussi mourut le Père saint, illustre, dévot et ascète *Abba Wisâ*, disciple du grand saint *Abba Sinodâ*. Ce saint demeura avec saint *Abba Sinodâ* de nombreuses années, alors qu'il lui obéissait. Saint *Abba Sinodâ* lui révéla beaucoup de mystères saints, comme lui-même (les) avait appris de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* -- gloire à Lui! Il écrivit le combat de saint *Abba Sinodâ*, selon (ce) qu'il avait vu, et selon (ce) qu'il avait appris de lui. Lorsqu'il eut achevé sa bonne course, il plut au Seigneur, et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

Salut à *Abba Wisâ*, qui, ressemblant au type du serviteur,
Fut le disciple de *Sinodâ*, lorsqu'il se trouva au désert,
Alors qu'il lui obéissait sans négligence et sans impatience!
Lorsqu'il fut mort, il écrivit son combat,
Selon qu'il avait été enseigné par lui, et avait retenu tout.

Salut à la dédicace de ton église, et conjointement à la translation (de ton corps),

አመ : ኔዘኮነ : ለወርኃ : ማአረር ።
 ሄሮዳ : መሞኒ : በሰይፈ : ማካኤል : ሕወር ።
 ኢክህሉ : ሥሐጦተክ : በአስናን : ወዕፍር ።
 አራዊተ : ሐቅል : አንበሳ : ወንምር ።]

[ሰላም : ለኢዮልያ : ዙተለወታ : መሞተ ።
 ለአንተ : ምስሌግ : ቀዳሚ : ኅረያት : ሕያወተ ።
 አዕረፈት : ዮም : እንዘ : ትብል : ዘንተ ።
 ኢዮጳራቅስያ : ከመ : ጸለየት : ጸሎተ ።
 እግዚአብሔር : ጸውሜኒ : ሊተ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ቅዱስ : ተክለ : ኢየሱስ : ሐዋርያዊ : ሰማዕ 10
 ት : ወተቀትለ : በአደ : አረሚ ። በረከቱ : ተሀሉ : ምስሌን : አሜን ።]

[ሰላም : አብል : መንፈሳዊ : መምህረ ።
 ኃጢአተ : ሕዝቡ : ዘዖረ ።
 መስቀሎ : ለወልድ : ሶበ : ተዘክረ ።]

1. ኔዘኮነ] BM om. n. — 2. ሰላም] A ሰላ . — 10. Cette commémoration avec le sa-
 lâm se lit dans A.

Lorsqu'elle eut lieu le 6 du mois de la moisson,
Hérodié, vainqueur avec la courte épée de *Michel*!
 Les bêtes sauvages, les lions et les tigres
 N'ont pas pu te blesser avec (leurs) dents et (leurs) griffes!¹¹

Salut à *Juliette*, qui suivit dans la mort
 Celle qui jadis avec elle avait choisi la vie!
 Elle mourut aujourd'hui, en disant ces (paroles),
 Conformément à la prière que faisait *Euphrasie* :
 « Seigneur, appelle-moi. »

En ce jour aussi mourut saint *Takla-Iyasous l'Apostolique*, martyr. Il fut
 tué par la main des païens. Que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Je dis salut au Docteur spirituel,
 Qui a porté le péché de son peuple!
 Lorsqu'il s'est souvenu de la croix du Fils,

ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ በእብን ፡ ፀዕመ ፡ ገዑ ፡ ሰበረ ።
ወበጋጋ ፡ ሐሂን ፡ ካዕበ ፡ ሐቋሁ ፡ አሰረ ።]

በስመ ፡ ኡብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዲ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ኚለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

5 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአኮ ፡ ሣቢያ ፡ ገብርኤል ፡ ወዜነዎ ፡ ለ
ኢዮአቄም ፡ ጸድቅ ፡ ወይቤሎ ፡ ናዑ ፡ ብእስኒትክ ፡ ሐና ፡ ትፀንስ ፡ ወትወልድ ፡ ለክ ፡
ወልደ ፡ ወይከውን ፡ ቦቱ ፡ ናሥሐ ፡ ወመድኃኒተ ፡ ለክሉ ፡ ሣለም ። ወውእቲኬ ፡ በእ
10 ንተ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክነ ፡ በሥጋ ። እስ
መ ፡ ዝንቱ ፡ ጸድቅ ፡ ኢዮአቄም ፡ ኮነ ፡ ውእቱ ፡ ወሐና ፡ ብእሰቱ ፡ ልሀቁ ፡ በመዋዕሊ
ሆሙ ፡ ወኢወለዱ ፡ ወልደ ፡ እስመ ፡ ሐና ፡ ኮነት ፡ መካነ ። ወበእንትዝ ፡ ኮኑ ፡ የሐዝ
ኑ ፡ ፊድ፣ ፋድ ፡ እስመ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ኮኑ ፡ ይትግየርዎሙ ፡ ለእለ ፡ ኢወለዱ ፡ * P 192 a.
ወልደ ፡ ወይቤልዎ ፡ ኤዚኃጣእክ ፡ በረከተ ፡ እግዚአብሔር ። ወበእንተ ፡ ሐዘነ ፡ ልቦ
መ ፡ ለዝንቱ ፡ ጸድቅ ፡ ወለብእሰቱ ፡ ኮኑ ፡ ወትረ ፡ ያጸውሙ ፡ ወያጌልዩ ፡ ወያስተብ

5. ወዜነዎ ፡ ለ] P, A ጎበ (O A). — 6. ኢዮአቄም] P, A ኢዮቄም, O = A et sic infra. — 6-7. ለክ ፡ ወልደ... ቦቱ] P, O, A ወለተ ፡ ለክ (O ለ" ፡ ወ")... ባቲ. — 8. ቅድስት ፡ ድንግል] P, A, O. — ib. አምላክነ] P, A, O አምላክ. — 10, 12. ወልደ] P, O, A ውሎደ (ar. ʾal-). — 11. ይትግየርዎሙ ፡ ለእለ ፡ ኢወለዱ] P, O, A ያስትጥዎ ፡ ለክ ፡ ኢወለዱ. — 12-13. ወበእንተ... ኮኑ] P, O, A ወበእንተዝ ፡ ... ወኮኑ (O ወስገንቱ ፡ ኮኑ).

Takla-Iyasous a brisé avec une pierre (une de) ses côtes,
Et a ceint aussi ses reins avec une numelle de fer.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 7 NABASÉ (13 août).

En ce jour le Seigneur envoya son grand ange *Gabriel*. Il annonça à *Joa-
chim le Juste*, et lui dit : « Voici que ta femme *Anne* concevra, et l'enfantera
un enfant, par (lequel) surviendront la joie et le salut du monde entier. » C'était
donc au sujet de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère de notre Dieu selon
la chair. En effet, le juste *Joaachim* et sa femme *Anne* étaient avancés dans
leurs jours et n'avaient pas engendré d'enfant, car *Anne* était stérile. C'est
pourquoi ils étaient extrêmement tristes, car les enfants d'*Israel* méprisaient
ceux qui n'engendraient pas d'enfant, et lui disaient : « O toi, qui es privé
de la bénédiction du Seigneur. » A cause de la tristesse de leur cœur, ce
juste et sa femme jeûnaient continuellement, priaient, et suppliaient le Sei-

ቀዳሳ : ኅበ : እግዚአብሔር : ሌሊተ : ወመዓልተ ። ወበጽሑ : ኅበ : ርዖፊና : ወልሀ ቁ : ወእሙንቱ : ወትረ : የኃሥው : ወደስእሉ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወአብፅዑ : ሎ ቱ : ብፅዓተ : እስመ : ወልደ : ዘወለዱ : ያረስደዎ : ላእክ : ውስተ : ቤተ : መቅደሱ : ለእግዚአብሔር ።

ወእንዘ : ሀሎ : አያኦቁም : ጸድቅ : ውስተ : ደብር : ያጼሊ : ወደስተበቀዕ : ወ ትረ : ወናዑ : ወረደ : ላሰሉዑ : ደኃስ : ወኖመ ። ወአስተርአዮ : መልአክ : እግዚአብ ሔር : ገብርኤል : ወዘነዎ : ከመ : ሐና : ብእሲቱ : ሀለዋ : ትዐንስ : ወትወልድ : ወል ደ : ዘደትሬማሕ : ቦቱ ። ወከማዑ : ነሉ : ዓለም : ያትሬሥሐ : ወደትሐሠዮ : በእን ቲአሁ : ወደድነኑ : ቦቱ ። ወሶበ : ነቅሃ : እምንዋሙ : መጽአ : ኅበ : ቤቱ : ወነገራ : ለብእሲቱ : ሐና : ዘከመ : ርእዮ : * ወአምንዋ : ለደእቲ : ራእዩ : ወዐንሰት : እምውእ 10 ቱ : ጊዜ : ወወለደታ : ለእግዝእትን : ቅድስት : ደንግል : ማርያም : ወተመክሐት : ላ ፅለ : ነሉን : አንስተ : ዓለም ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎታ : ወበረከታ : የሀ ሉ : ምስሌን : አሜን ።

[ሰላም : ለፅንሰትኪ : ፅንስ : መንፈሳዊ ።

2. ወእሙንቱ] A om. ወ. — 3. ዘወለዱ] P, O ዘወለደዎ, A ዘወለደኑዎ. — 7. ሀለዋ] A ሀለወኑ. — 7-8. መልደ... ቦቱ] P, O, A ወለተ... ባቲ (ar. ^{بني}). — 8. post ቦቱ P, O, A add. ወጽብርህ (P ወደ ስ) አሳደንቲዑ. — 8-9. በእንቲአሁ] P, O በእንቲአህ (A om.). — 9. ቦቱ] P, O, A ባቲ. — 10. እምውእ ቱ] A በውእቱ (O, P = A). — 11. ወተመክሐት] P, O, A ትምህተ : ነሉ (A ነሎ) ዓለም (ar. ^{الافتح}).

gneur, nuit et jour. Ils étaient arrivés à la sénilité et à la vieillesse. Ils imploreraient continuellement, priaient le Seigneur, et lui faisaient le vœu que l'enfant qu'ils engendreraient, ils le mettraient comme ministre dans le temple du Seigneur.

Pendant que *Joaquim le Juste* se trouvait sur la montagne (du temple), pria et suppliait continuellement, voici que le sommeil descendit sur lui, et qu'il dormit. L'ange du Seigneur *Gabriel* lui apparut, et lui annonça que sa femme *Anne* concevrait, et enfanterait un enfant par lequel il se réjouirait, et au sujet duquel pareillement le monde entier se réjouirait et exulterait, et par (lequel) il serait sauvé. Lorsqu'il se fut réveillé de son sommeil, il vint à sa maison, et raconta à sa femme *Anne* ce qu'il avait vu. Ils crurent à cette vision. Elle conçut dès ce moment et enfanta Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*. Elle fut glorifiée (bien) au-dessus de toutes les femmes du monde. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à ta conception, conception spirituelle.

በኢየሱስ ስም ፡ ስም ፡ ወኢየሱስ ፡ ዘማግ ፡ ።
 ለውዳሳኪ ፡ ማርያም ፡ እንተ ፡ ጊዜ ፡ እጸሙ ፡ ኃረሳግ ፡ ።
 ገራሁተ ፡ ልብዩ ፡ ዝኖመ ፡ ጽድቅኪ ፡ ያርግ ፡ ።
 ወኅጠተ ፡ ቃልዩ ፡ ካዕበ ፡ ኂሩትኪ ፡ ያስግ ፡ ።]

5 ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ በዓለ ፡ ሐዋርያ ፡ ክቡር ፡ ጴጥሮስ ፡ ርእሰ ፡ ሐዋርያት ፡ እ
 ስመ ፡ በከመ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተአመነ ፡ በማእከለ ፡ አርድኡት ፡ ወይቤ ፡ ከመ ፡ ክርስ
 ቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ አውፅአሙ ፡ እግዚእነ ፡ አፍአ ፡ ሀገረ ፡ ቁሳር ፡ O 62 a.
 ያ ፡ በከመ ፡ ያቤ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ወተስእሎሙ ፡ ምንተ ፡ ያብሉ ፡ ሰብእ ፡
 በእንቲአሁ ፡ እስመ ፡ ወእቱ ፡ ያኸምር ፡ ነሱ ፡ ሕሊና ፡ ወአልባበ ፡ ሰብእ ፡ አላ ፡ አ
 10 ወውፅአሙ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ በሕቲቶሙ ፡ ከመ ፡ ያትከሀሎሙ ፡ ያትናገሩ ፡ ዘሐለዩ ፡ በ
 ወስተ ፡ ልቦሙ ፡ በእንቲአሁ ፡ እስመ ፡ ሐዋርያት ፡ ኮኑ ፡ ናራቁ ፡ ቦቱ ፡ በበይና
 ቲዎሙ ፡ ወቦ ፡ እምነዎሙ ፡ እለ ፡ ያቤሉ ፡ ከመ ፡ ወእቱ ፡ ኤልያስ ፡ ወቦ ፡ ያቤሉ ፡
 ከመ ፡ ወእቱ ፡ ስእምነቢያት ፡ ወተምግ ፡ ላዕሌዎሙ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አላ ፡
 ወእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ወሶበ ፡ አእመረ ፡ እግዚእነ ፡ በ

2. እጸሙ] P ይጸሙ. — 4. ቃልዩ] A ልብዩ (O omet ce salâm). — 6. በከመ] > P, O, A. —
 7. ሶበ] P, O, A ወሶበ. — 7-8. post ቁሳር P, O, A add. በራልእስ. — 8. post ምንተ A add. ንላ [ar.
]دع. — 11. ናራቁ ፡ ቦቱ] P, O, A ኑሩቃኑ. — 12. ያቤሉ bis] P, O, A ያቤሉ. — ib. ከመ ፡] P, O, A
 እስመ. — 13. post እምነዎሙ P, O, A add. ቁይምግ.

A laquelle n'a pas participé le souillé, et à laquelle n'a pas été associé le
 débauché!
 Au moment où, (moi) laboureur, je peine pour ta louange, *Marie*,
 Que ta justice arrose de pluie le champ de mon cœur,
 Et que ta bonté aussi fasse mûrir les graines de ma parole!]

En ce jour aussi est la fête de l'apôtre illustre *Pierre*, chef des apôtres.
 En effet, c'est en ce jour qu'il confessa au milieu des disciples, et qu'il dit
 que le Christ était le Fils du Seigneur. Lorsque Notre-Seigneur les eut
 emmenés hors de la ville de *Césarée*, comme dit l'Évangile saint, il leur
 demanda : *Que disent les hommes au sujet (du Christ) ?* En effet, lui-même
 connaissait toutes les pensées et (tous) les sentiments des hommes. Mais
 il les emmena seuls hors de la ville, afin qu'il leur fût possible d'exprimer
 ce qu'ils pensaient dans leur cœur à son sujet. En effet, les apôtres étaient
 divisés entre eux à son sujet. Certains d'entre eux disaient qu'il était *Élie*.
 D'autres disaient qu'il était un des prophètes. *Pierre* se fâcha contre eux,
 et leur dit : « Mais le Christ est le Fils du Seigneur vivant. » Lorsque Notre-

1. Math., xvi. 13.

ንተ ፡ አውዕሎ ፡ እግዚእነ ፡ አፍኦ ፡ ሀገር ፡ በሕቲቶሙ ፡ ወተስእሎሙ ፡ ምንተ ፡ ይብሉ ፡ ሰብእ ፡ በእንቲአየ ፡ ወይቤሉ ፡ ዘካነ ፡ ወስተ ፡ ነፍሳቲዎሙ ፡ ቦእለ ፡ ይቤሉ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ኤልያስ ፡ ወዐ ፡ እለ ፡ ይቤሉ ፡ ፩እምነ^፩ በያት ፡ ወይቤሉ ፡ እግዚእነ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወአንተሰ ፡ ምንተ ፡ ትብል ፡ ወተአመነ ፡ በከመ ፡ ተናዝሮሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ እንዘ ፡ ሀለው ፡ በባሕቲቶሙ ፡ ወይቤ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚእብሐር ፡ ሕያው ። ወበእንተዝ ፡ አስተብዕዖ ፡ እግዚእነ ፡ ወመጠም ፡ ሎቱ ፡ መራኅተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ከመ ፡ ይፍታሕ ፡ ወደእስር ፡ ወእምደእቲ ፡ ዕለት ፡ ካነ ፡ ሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ፡ ርእሰ ፡ ላዕለ ፡ ነሎሙ ፡ ሐዋርያት ፡ ወካነ ፡ ህዩንቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ በሀገር ፡ ሮሜ ። ወሎቱ ፡ ሢመት ፡ ላዕለ ፡ ነሎሙ ፡ ሊቃውንተ ፡ ዓለም ፡ ወሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወጳጳሳት ፡ ወኢጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወቀሳውስት ፡ ወዲያቆናት ፡ ወነሎ ፡ ሢመተ ፡ ክዐነት ። ወስብሐት ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለሃለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለጴጥሮስ ፡ ስዩም ፡ ላዕለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወካህናተ ፡ ነሎ ፡ ዓለም ። ሶበ ፡ ለክርስቶስ ፡ አምኖ ፡ ከመ ፡ ወልደ ፡ አምላክ ፡ ዮም ። ኢከሠተ ፡ ለክ ፡ ይቤሎ ፡ ዘሥጋ ፡ ወደም ፡ እንበለ ፡ አቡዮ ፡ ሰማያዊ ፡ ዘሀሎ ፡ እምቅድም ።]

1. እግዚእነ] > P, O, A. — *ib.* ante ምንተ, P, O, A *add.* ወይቤሎሙ. — 2-3. አንተ፡ ውእቱ] — P, A (O *om.* አንተ — ይብሉ). — 4. ከመ] P, O, A ወይቤ ፡ ከመ. — 5. ወይቤ] P, O, A ወይቤሎ. — 7-8. ከመ ፡ — ሐዋርያት] — A; mais ces mots sont dans l'ar. — 9. ሊቃውንተ] P, O, A ሊቃናተ. — 10. ወጳጳሳት] — P, O, A. — *ib.* ወቀሳውስት] P, O, A *om.* ወ. — 13. መካናተ] P *om.* ወ፡ O ውኢራን ፡ ካ'.

Seigneur eut su cela, Notre-Seigneur les emmena seuls hors de la ville, et leur demanda : *Que disent les hommes à mon sujet?* Ils dirent (la pensée) qui était dans leur âme : *Certains disent que tu es Élie; d'autres disent que tu es l'un des prophètes.* Notre-Seigneur dit à Pierre : *Mais toi, que dis-tu?* Il confessa, comme il avait parlé aux apôtres, alors qu'ils se trouvaient seuls, et il dit : *Tu es le Christ le Fils du Seigneur vivant.* C'est pourquoi Notre-Seigneur le déclara bienheureux et lui donna les clefs du royaume des cieux, afin de délier et de lier. Depuis ce jour, l'apôtre Pierre devint le chef de tous les apôtres, et il tint la place de Notre-Seigneur dans la ville de Rome. Il est constitué sur tous les princes du monde, les patriarches, les métropolitains, les évêques, les prêtres, les diacres, et toute la cléricature sacerdotale. Gloire à Notre-Seigneur Jésus-Christ pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut à Pierre, constitué (prince)
Des apôtres et des prêtres du monde entier!
Lorsqu'il eut confessé aujourd'hui que le Christ était le Fils de Dieu :
« Ce ne sont point la chair et le sang qui te l'ont révélé, lui dit (Jésus),
Mais mon Père céleste, qui existe depuis l'éternité. »

1. Matth., xvi. 14-15. — 2. Matth., xvi. 16.

ወበዛቲ፡ ሶለት፡ አሪረ፡ ኦብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ጢሞቴዎስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘሀገ
 ረ፡ እስክንድርያ፡ ወውእቱ፡ እምኅጋልቆሙ፡ ለአበው፡ ሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ ኛወኚ፡ ለዝ
 ንቱ፡ ቅዱስ፡ ኃረዮ፡ እግዚአብሔር፡ ወተሰይመ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ላዕለ፡ ሀገረ፡ እስ
 ክንድርያ፡ እምድኅረ፡ አሪረ፡ ኦብ፡ መስተጋድል፡ ዲዮስቆሮስ፡ ወበጽሖ፡ ምንዳ
 5 ቤ፡ ዓቢይ፡ ወወሰድዎ፡ ኅበ፡ ደሴተ፡ ጋግራ፡ ኅበ፡ ሰደድዎ፡ ለቅዱስ፡ ዲዮስቆሮስ፡
 ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘእምቅድሚዐ፡ ወነበረ፡ ዝንቱ፡ በውስተ፡ ስድት፡ ኚዓመተ፡ ወእም
 ዝ፡ ራነወ፡ ልዮን፡ ንጉሥ፡ ወሚጦ፡ እምስደት፡ በክብር፡ ዓቢይ፡

[ወእምድኅረዝ፡ ከነ፡ መርቅያን፡ ንጉሥ፡ ሚመ፡ ላዕሌዎሙ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡
 ወእምድኅረ፡ ሞተ፡ መርቅያን፡ ተንሥኡ፡ ሰብኦ፡ ሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ላዕለ፡ ሊ
 10 ቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘሚሞ፡ መርቅያን፡ ወቀተልዎ፡ ወሚምዎ፡ ዲቤዎሙ፡ ለጢሞቴዎስ፡
 በክመ፡ ተአዘዘ፡ ለኦብ፡ ዲዮስቆሮስ፡ ወሶበ፡ ነግሠ፡ ልዮን፡ ወልደ፡ መርቅያን፡ ተ
 ሰይመ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ላዕለ፡ ሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ዘዮብልዎ፡ ጢሞቴዎስ፡ ወለኦብ
 ሰ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ሰደድዮ፡ ኅበ፡ ደሴተ፡ ጋግራ፡ ውስተ፡ መካነ፡ ኅበ፡ ሰደድዎ፡ ለ
 ዲዮስቆሮስ፡ ወነበረ፡ ህዩ፡ ኚዓመተ፡ እስክ፡ አመ፡ ሞተ፡ ልዮን፡ ወነግሠ፡ ዘደኑን፡
 15 ጎዩ፡ ጢሞቴዎስ፡ አላዊ፡ እምእስክንድርያ፡ ወገብኦ፡ ኅቤሃ፡ ኦብ፡ ጢሞቴዎስ፡
 በትእዛዘ፡ ንጉሥ፡ በክብር፡ ዓቢይ፡]

4. post ዲዮስቆሮስ P, O, A add. ኅበ፡ ደሴተ፡ ጋግራ. — 5. ወወሰድዎ — ኅበ፡ ሰደድዎ] P, A
 ወተሰይ፡ ኅበ፡ ወሰድዎ፡ O ኅበ፡ ሰ፡ sic. — 6. ዘእም፡ = ወነበረ] P, O, A ወእምቅድሚዐ፡ ነ . — ib.
 post ዝንቱ P, O, A add. ኦብ. — 8. ወእምድኅረዝ — ጳጳሳት] O — 11. ተአዘዘ] Oተአዘዘ፡ A
 ተአዘዙ. — 14. አመ] P, O.

En ce jour mourut le saint Père *Abba Timothée*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*. Il est du nombre des Pères les patriarches le vingt-septième. Le Seigneur choisit ce saint. Il fut institué patriarche de la ville d'*Alexandrie*, après que fut mort le Père *Dioscore*, l'ascète. Une grande persécution vint sur lui. On l'expulsa à l'île de *Gâyra*, où l'on avait expulsé saint *Dioscore*, le patriarche qui était avant lui. Il demeura dans l'exil pendant 7 ans. Puis le roi *Léon* envoya (un rescrit) et le tira de l'exil, dans une grande gloire.

Ensuite, le roi *Marcien* institua un patriarche à (*Alexandrie*). Après que *Marcien* fut mort, les gens de la ville d'*Alexandrie* se soulevèrent contre le patriarche que *Marcien* avait institué, et le tuèrent. Ils mirent à leur tête *Timothée*, parce qu'il avait été fidèle au Père *Dioscore*. Lorsque *Léon*, fils de *Marcien*, régna, (un autre) patriarche, que l'on appelait *Timothée*, fut institué sur la ville d'*Alexandrie*. Mais le (roi) expulsa le Père patriarche à l'île de *Gâyra*, dans l'endroit où l'on avait expulsé *Dioscore*. Il demeura là pendant 10 ans, jusqu'à ce que *Léon* fut mort. *Zénon* régna. L'impie *Timothée* s'enfuit d'*Alexandrie*, et le Père *Timothée* y revint sur l'ordre du roi, dans une grande gloire.

ወክነ ፡ ወትረ ፡ ይሚህርሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ወይጌሥጊሙ ፡ ወደጸንዖሙ ፡ ለመገደም
 ናን ፡ ወስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወነበረ ፡ በሀድኦት ፡ ወሰላም ፡ ነሱ ፡ መዋዕለ ፡
 ሢመቱ ፡ ወነበረ ፡ ዲብ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ጂወጃመተ ፡ ወአሥመር ፡ ለ
 እግዚአብሔር ፡ ወአዕ ፡ ረሪ ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎታ ፡ ለእግዚአ
 ትን ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወበጸሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወነሱሎሙ ፡ ሐዋርያ ፡
 ት ፡ ቅዱሳን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለጠሞቱዎስ ፡ እንተ ፡ ረሰየ ፡ ምርዋጾ ።
 ለምሂር ፡ ወለገሥጾ ።

በመሠረተ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ * ነፍሳተ ፡ ብዙኃን ፡ ሐኒጾ ።
 በእንተ ፡ ዘክነ ፡ በስደት ፡ በጾ ።
 እምዕሜተ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ አብ ፡ ዕሜቱ ፡ ኢሐጾ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተወልደ ፡ ዮሴፍ ፡ ወልደ ፡ ራሔል ፡ በረከቱ ፡ ትኩን ፡
 ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለመፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ ፡ ናዖድ ፡

9. ጠዋታን] O ምእመናን (A = P). — 10. ሰደት] P ሰሥጋዊት. — 12. ወልደ] P. — 14. ን
 ጉሥ] O — ሥነ (A om. ንጉሥ ፡ ና' ፡ ር' ፡ ሃይማኖት). Le salâm sur Na'od manque dans O.

Continuellement il instruisait son peuple, l'exhortait, et fortifiait les
 fidèles dans la foi droite. Il demeura dans le calme et la paix, tous les jours
 de son patriarcat. Il siégea sur le siège de *Marc l'Évangéliste* pendant 22 ans.
 Il plut au Seigneur, et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous
 par la prière de (Notre)-Dame la Sainte Vierge *Marie*, et par la prière de ce
 Père et de tous les apôtres saints! Amen.

Salut à *Timothée*, qui a passé sa vie
 A instruire et à exhorter,
 En édifiant de nombreuses âmes sur un fondement d'or et d'argent!
 Parce qu'il avait été son confrère dans l'exil,
 Sa rétribution ne fut pas moindre que la rétribution du Père *Dioscore*.

En ce jour aussi est né *Joseph*, fils de *Rachel*. Que sa bénédiction soit
 avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[En ce jour aussi est la mort de l'ami du Seigneur le roi *Nâ'od*, ortho-

ርቱ፡፡ ሃይማኖት ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በትንብልናዑ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለስፍሕት ፡ የማኑ ።
ከመ ፡ ትሠቅ ፡ ከሎ ፡ እለ ፡ ይተነትኑ ።
ናኦይ ፡ ላእክ ከክ ፡ ኅዘ ፡ ቆሙ ፡ መዘምራኑ ።
ማርያም ፡ ስብሐተኪ ፡ ከመ ፡ ይንግር ፡ ወይዘኑ ።
በጽድቀ ፡ ዜአኪ ፡ ይትፌሳክ ፡ ልሳኑ ።]

* A 139 a

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ካህን ፡ አባ ፡ አልዓዛር ። በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለአሮን ፡ አበ ፡ አልዓዛር ፡ በክሩ ።
ወእኅወ ፡ ሙሴ ፡ ነቢይ ፡ ዘቡሩክ ፡ ዝክሩ ።
ለዝ ፡ ካህን ፡ በእንተ ፡ ዕበዩ ፡ ወክብሩ ።
ልብሰ ፡ ጸናጽል ፡ ጠበብተ ፡ እስራኤል ፡ ገብሩ ።
በቃለ ፡ ጸዓዕ ፡ እስክ ፡ ይደምዕ ፡ እግሩ ።]

4. ትሠቅ] A ይሉቅ. — ib. ይተነትኑ] A ተተንተን Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 387. — 6. ስብሐተኪ] A — ሐዋትኪ. (sic.) — ib. ይንግር] P ይንግር. A ይንግር. — 8-9. በዛቲ — አሜን seulement dans A. Sans doute, ces mots tirés du salâm, ont été ajoutés postérieurement; on a dû lire, par erreur. አባ ፡ አል" au lieu de አባ ፡ አል" = le père d'El., à savoir : Aaron. Le salâm manque dans O. A ajoute à la fin A 138 b. ፡ ማናብሰ ?] [ሰናብሰ ?] ወበዛቲ ፡ በገብሩ ፡ ተገብሩ ።

doxe. Que le Seigneur ait pitié de nous par son intercession pour les siècles des siècles! Amen.

Je dis salut à sa (main) droite étendue,
Afin de soutenir tous ceux qui chancellent!
La langue de Nâ'ôd, ' ton serviteur, se réjouit dans ta sainteté,
(O) Marie, pour dire et annoncer ta gloire,
Là où se tiennent les chœurs.

* A 139 a

En ce jour aussi mourut le prêtre *Abba Éléazar*. Que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à Aaron, père d'Éléazar, son premier-né,
Et frère du prophète Moïse, dont la mémoire est bénie!
A ce prêtre, à cause de sa grandeur et de sa gloire,
Les sages d'Israel firent un vêtement (bordé de) clochettes,
Au point que son pied fit du bruit, (comme) le son du tonnerre.

በስመ : ኦብ : መልደ : መመንሬስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

አመ : ቿለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱሳን : ህሰማዕታት ። አሉ : አሙንቱ : አልዓዛር : አረጋ
 ዊ : ወስሎሚ : ብእሲቱ : ዘበትርንሚሁ : መክብዩ : መውሉዮሙ : ኂወዝእስማቲሆ
 ሙ ። አንዲም ። ወአኒሚቶስ ። ወአዝዮ ። ወአልዓዛር ። ወአሳዮና ። ወሳሙና ። ወመ
 ርክሎስ ። ዝንቱ : አልዓዛር : አረጋዊ : ኮነ : ሄአመምህራነ : ሕገ : ኦሪት : በመዋዕል
 ሁ ። ወኮነ : አቡሁ : እምጅወጅመተርጉማን : እለ : ተርጉሙ : ሕገ : ኦሪት : ወነበያት :
 ለበጥልምዮስ : ንጉሠ : ግብጽ ። ወኮነ : ዝንቱ : ጸድቅ : መሀርሙ : ለደቂቀ : ሕገ :
 ኦሪት ። ወሶበ : ነግሠ : አንጥዮኮስ : ንጉሠ : ሮሚ : ላዕለ : ሀገረ : ሶርያ : ወምድረ :
 ይሁዳ : ወአገታ : ለኢየሩሳሌም : ወነግሠ : ላዕሌሃ : ወአመንደበሙ : ለሕዝበ : አዩሁ
 ደ : * ወኮነኛሙ : ነነኔ : ብዙኃ : ወአገበሮሙ : ከመ : ደትዓደው : ሕገ : ኦሪት : ወ
 ይብልፀው : ዘኮነ : ሕሩመ : በሊዳ : በሕገ : ኦሪት : ዘውእቱ : ሥጋ : አሕርው : ወዘአ
 ምሳሊሁ ። ወብዙኃን : እለ : ተዓደው : ሕገ : ኦሪት : ወተአዘዙ : ሎቱ ። ወጸንፀ ።

4. በህትርንሚወ] A — ሚግ (P, O = A). — 5. አንዲም] P አንዲሞ; O, A አንዲሞ. —
 ib. ወአኒሚቶስ] P ወአጠኒቶስ, O ወአገጠኒቶስ, A ወአንሚቶስ. — ib. ወአዝዮ] P, O ወአ". — ib. ወአ
 (ሳዮና] P ወአስደና; O, A ወአ". — ib. ወሳሙና] P ወስሙስና, O, A ወስ". — 6-7. ሄአመምህራነ —
 ኦቡሁ > A. — 8. መሀርሙ] A መሀ". — 9. ሮሚ] O ሎሮም, A ሮም. — 10. ለሕዝበ] A ለሐዘዘ;
 O, P = A). — 12. ሕሩመ : በሊዳ] P, O ሕሩመ : ለበሊዳ; A ለበሊዳ : ኅሩመ. — 13. ወጸንፀ] A ወቀንፀ".

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DE S NATHANÉ 14 août.

En ce jour sont les 9 saints Martyrs. Ce sont le vieillard *Éléazar* ('Al-
 'āzār), *Salomé*, sa femme, ce qui signifie *Macchabée*, et ses sept fils. Voici
 leurs noms : 'An'im, 'Anūtonitos, 'Ozyā, 'Al'āzār, 'Asāyonā, Sāmounā, Marklos.
 Le vieillard *Éléazar* était l'un des docteurs de la loi mosaïque, à son époque.
 Il fut le chef des 72 interprètes qui ont traduit la loi mosaïque et les
 prophètes pour *Ptolémée*, roi d'*Égypte*. Ce juste enseigna à (ses) enfants la
 loi mosaïque. Lorsque *Antiochus*, roi de *Rome*, régna sur le pays de *Syrie* et
 la terre de *Juda*, il assiégea *Jérusalem*, régna sur elle, persécuta le peuple
 des Juifs, leur infligea beaucoup de supplices, et les contraignit à trans-
 gresser la loi mosaïque, et à manger ce qu'il était défendu de manger dans
 la loi mosaïque, c'est-à-dire de la chair de porc et (d'animaux) semblables.
 Il y en eut beaucoup qui transgressèrent la loi mosaïque, et lui obéirent.

አሉ : ጸድቃን ። ወእንዘ ፡ የዓቅቡ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ዘተውሀበ ፡ ሎሎ ፡ እምነበ ፡ እግዚ
 ኡብሔር ፡ ወከኔኖሎ ፡ አንጥዮኮስ ፡ ነኑኔ ፡ ዓበያ ፡ ወሰቀሎሎ ፡ ወቀብሮሎ ፡ ወወ
 ሰረ ፡ ሥጋሆሎ ፡ በሞሰርተ ፡ ሐጺን ፡ ወመተሩ ፡ መለያልያተሆሎ ፡

ወኮነት ፡ ጸድቅት ፡ ሰሎሜ ፡ እሞሎ ፡ ታጸንዖሎ ፡ ወታስተዔግሥሎ ፡ እስከ ፡ ፊጸ
 ሎ ፡ ስምዖሎ ፡ ወእምድኅረ ፡ ነሎሎ ፡ ወደየት ፡ ይእቲ ፡ ርእሳ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ በ
 ፊቃዳ ፡ ወኢፀንሐት ፡ በዘይወግራ ፡ ውስተ ፡ እሳት ። ወነሥእ ፡ ኦክሊል ፡ ስምፅ ፡ በ
 መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወይደሉ ፡ ከመ ፡ ታእምር ፡ ኦዘትሰምፅ ፡ ዘንተ ፡ እስመ ፡ አበ
 ዋን ፡ መምህራን ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አዘዙን ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለጸድቃን ፡ ሕገ ፡
 ኦሪት ። እስመ ፡ ንሕነ ፡ ኢታይግነ ፡ ገበረ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ለገዲና ፡ ኦላ ፡ ፈለስነ ፡ እም
 ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ውስተ ፡ ዘይኤይስ ፡ ወይፊደናድ ፡ እምኔሃ ። ወንሕነ ፡ ንትወከሮሎ ፡ ለ
 ጸድቃን ፡ ብሊት ፡ በበጸታሆሎ ፡ ወኢናከብሮሎ ፡ ፈድፋድ ፡ እምነ ፡ አበው ፡ ዘሐዳ
 ስ ፡ አለ ፡ ገብሩ ፡ ፈድፋድ ፡ እምዘ ፡ ገብሩ ፡ እሎንቱ ። እግዚኡብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በ
 ጸሎቶሎ ፡ አሜን ።

* [ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለእግዚኡብሔር ፡ ሰማዕቱ ።

* P. 193 b.

1. ጸድቃን] A ቅዱሳን (P, O = A). — 4. ጸድቅት ፡ ሰሎሜ] P, O, A ሰ' ፡ ጸ . — *ib.* post
 እሞሎ P, A *add.* ለሰማዕቶ, O *add.* ለሰማዕት. — 5. ይእቲ] P, O, A. — 8. ለጸድቃን]
 A, O, A — 7. — 8-9. ሕገ ፡ ኦሪት] P, O, A ብሊት (O ብእሳት!) et *om.* እስመ — ብሊት, l. 9-11. —
 10-11. ለጸድቃን] ms. (A) — 7. — 12. እሎንቱ] P, O እሎንቱ. — Dans la marge supérieure
 de A se trouvent les mots suivants, qu'on distingue à peine sur la photographie, et dont
 quelques-uns sont illisibles : ዘወቲ ፡ ሰለት (?)... ይት ፡ መምሕረ ፡ ዳጋ ፡ ጸሎቱ ፡ የሐሉ ፡ ምስሌን ፡ ኦሞኔን.

Mais ces justes furent fermes à observer la loi mosaïque, qui leur avait été donnée par le Seigneur. *Antiochus* leur infligea de grands supplices, les crucifia, les flagella, et scia leur corps avec une scie de fer. On leur coupa les membres.

Sainte *Salomé*, leur mère, les encourageait; elle les fit persévérer, jusqu'à ce qu'ils eussent achevé leur martyre. Après eux tous, elle se jeta elle-même dans le feu, de son gré, et sans attendre qu'on la jetât dans le feu. Ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Il faut que tu saches, ô toi qui entends cette (lecture), que nos Pères, les Docteurs de l'Église, nous ont prescrit de faire la fête des justes de la loi mosaïque. En effet, nous n'avons pas abandonné l'œuvre de la loi mosaïque, pour la répudier, mais nous sommes passés de la loi mosaïque dans une (loi) qui lui est préférable et supérieure. Pour nous, nous admettons les justes de l'ancienne (loi), chacun à leur rang, et nous ne les honorons pas davantage que les Pères de la (loi) nouvelle, qui ont fait plus que ceux-là n'ont fait. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière! Amen.

* Salut, salut aux martyrs du Seigneur,

* P. 193 b.

አልዓዛር ፡ መክብዩ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ጿ ፡
 ለአንጥያኮስ ፡ ርኩስ ፡ እምድትአዘዙ ፡ ሎቱ ፡
 እንዘ ፡ ይትረወጹ ፡ ወእንዘ ፡ ይትባደሩ ፡ ሞቱ ።
 በሙብስለ ፡ ብርት ፡ ዘውዑይ ፡ ናልሐቱ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ አሞን ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓ
 ለመ ፡ ዓለም ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ኡብ ፡ ዕሙድ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዘ
 ደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ወውእቱ ፡ ሳድስ ፡ እምአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። ለዝነቱ ፡ ጸድቅ ፡
 እምባዛቲ ፡ ጽድቁ ፡ ወተጋድሎቱ ፡ ሎቱ ፡ ኃረይዎ ፡ ወሚምዎ ፡ ላዕለ ፡ መንበሩ ፡ ለአ
 ባ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። ወተብህለ ፡ በእንቲአሁ ፡ ኮነት ፡ ታስተርእዮ ፡ እግዝእትነ ፡ ማ 10
 ርያም ፡ ወትጼልል ፡ ክነፊሃ ፡ ላዕሌሁ ፡ በእምሳለ ፡ ርግብ ። ወእምድኅረ ፡ አሥመሮ ፡ ለ
 እግዚአብሔር ፡ በብዙኅ ፡ ሞግ ፡ ወአዕረፈ ፡ አመ ፡ ቿለነሐሴ ፡ ወሐረ ፡ ኅብ ፡ ትፍሥሕ
 ት ፡ ዘለዓለም ። በረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።

1. መክብዩ] P — ይ (O መክብዩ). — 2. ይትአዘዙ] O ይትአዘዙዎ. — 5. ante አሞን O add. ሰማ
 ዕት ፡ ሰቅዱስ, A add. ሰማዕተ. La commémoration d'Abbâ Yohannès ne se lit que dans A.

A *Éléazar*, à *Macchabée*, et à ses sept fils!
 Plutôt que d'obéir à l'impur *Antiochus*,
 Ils sont morts, en concourant et en se dépassant,
 Dans la chaudière d'airain, dont le bouillonnement était ardent.]

[Eu ce jour aussi est *Amon*. Que sa sainte bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles!]

[Eu ce jour aussi mourut le dévot Père *Abba Jean*, supérieur du convent de *Dabra-Libânos*. Il fut le sixième depuis notre Père *Takla-Hâymanot*. On élut ce juste à cause de la grandeur de sa sainteté et de son ascèse, et on le mit sur le siège d'*Abba Takla-Hâymanot*. Il est dit de lui que Notre-Dame *Marie* lui apparaissait, et qu'elle étendait ses ailes sur lui, à l'image d'une colombe. Après qu'il eut plu au Seigneur par (ses) nombreuses austérités, il mourut le 8 Nahiase, et s'en alla vers le bonheur éternel. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሁዳ : አምላክ ።

አመ : ህለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ኦሪ : ሰማዕት ። ገዘቱ : ቅዱስ : ኮነ : ቀሲስ :
 አምሰብአ : ሀገረ : ሰጠነፍ ። ወኮነ : ብዙኃ : ምሕረት : መሣዕል : ወንጹሕ : በነፍሱ :
 5 ወሥጋሁ : ወብዙኃ : ገዜያተ : ያስተርኢ : ሎቱ : ራእያተ : መለኮታዊት ። ወአስተር
 አየ : ሎቱ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ዲበ : ምሥዋዕ : ወከሠተ : ሎቱ : ምሥጢራተ : ዘ
 ይፈቅድ ። ወተሰምዓ : ዜናሁ : ለቅዱስ : አባ : ኦሪ : ኅበ : መኰንን : ሀገረ : ነቅዮስ ።
 10 ወአብጽሖ : ለቅዱስ : ወይቤሎ : ውግር : ዕጣነ : ለአማልክት : ወለጣዖታት : ወኢተ
 አዘዘ : ሎቱ : ወአፍርዎ : ወተቈጥዓ : ላዕሌሁ : ወኢፈርሃ : እምቀጥዓሁ ። ወኰነፍ :
 ነጎነጎ : ዓቢያ : ወእምዝ : ፈነዎ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወበህየ : ኰንንዎ : * ነጎነጎ : A 130 b.
 ዓቢያ : ወገደፍዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወኮነ : ዩጉብር : ተአምራተ : ወመንክራ
 ተ : ብዙኃተ : ወፈወሶሙ : ለድውያን ። ወተሰምዓ : ዜናሁ : ወመጽኤ : ኅበሁ : ብ
 ዙኃን : ሰብእ[።] : እምኑሉ : አሀጉር ። ወሶበ : ሰምዓ : መኰንን : ዘነተ : ነገረ : አዘዘ :
 ወመተሩ : ርእሶ : ለቅዱስ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማ

4. ስመነፍ፣] O ስጥ A ስንሙነ. — 6. post ክርስቶስ P, O, A add. ሎቱ : ስብሐት. — 7. ነቅዮስ] P
 A — eñ (O ስሀገረን : ቅዱስ!). — 9. ወአፍርዎ] A ወአፈርዎ; P, ወአይፈርዎ O ወአፈርዎ [ar. brev. .
 — 12. ብዙኃት] O, A — ተ. — ib. ለድውያን] A ለብዙኃን (O ወፈወሶሙ : ኅበሁ : ብዙኃን : ስብእ : ለድ
 ውያን sic) P — A). — 13. ነገረ] P, O, A. — 14. ወመተሩ] P, O, A ይምትሩ (P, A ይ : ር
 እሶ : በሰይፍ : ወመተሩ). — ib. ውስተ] P, O, A ኅበ.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 9 NAHASE 15 août.

En ce jour est saint *Abba 'Ori*, martyr. Ce saint était prêtre des gens de la
 ville de *Satanouf*. Il était d'une grande miséricorde et (d'une grande) clémence.
 Il était pur dans son âme et (dans) son corps. De nombreuses fois, lui apparurent
 des visions divines. Notre-Seigneur le Christ lui apparut sur l'autel,
 et lui révéla les mystères, qu'il désirait. La renommée de saint *Abba 'Ori*
 fut entendue du juge de la ville de *Nayyos*. Il fit venir le saint, et lui dit :
 « Offre de l'encens aux dieux et aux idoles. » Il ne lui obéit pas. (Le juge)
 le terrorisa, et s'emporta contre lui. Mais il n'eut pas peur de son empor-
 tement. (Le juge) lui infligea un grand supplice, puis il l'envoya à la ville
 d'*Alexandrie*. Là, on lui infligea un grand supplice, et on le jeta en pri-
 10 son. Il faisait de nombreux miracles et prodiges, et guérissait les malades.
 Sa renommée fut entendue, et beaucoup de gens vinrent vers lui de tous
 les pays. Lorsque le juge eut appris ce fait, il ordonna de couper la
 tête du saint avec l'épée. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume

ያት ። ወመጽአ ፡ ቅዱስ ፡ ዮልዮስ ፡ ወነሥኦ ፡ ሥጋው ፡ ወገነዘ ፡ ወራንዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገ
 ፋ ፡ ሰጠነፍ ፡ ወእምድኅረ ፡ ተፍጻሚተ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ፡ ተሐንዘ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡
 ክርስቲያን ፡ ወናይት ፡ ወእንበሩ ፡ ሥጋው ፡ ውስተታ ፡ ወነነ ፡ እምኔው ፡ ተአምራት ፡
 ወመንክራት ፡ ኃበይት ። ወሥጋው ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ይነብር ፡ በሀዩ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡
 ፊውሰ ፡ ኃበይ ፡ ለነሎሙ ፡ ድውያን ፡ እለ ፡ ይበጽሑ ፡ ኅዜው ፡ በአሚን ። እግዚአብ
 ሐር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሉን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ ለኦሪ ፡ ለቅድስናው ፡ ትሩፍ ።
 እንተ ፡ እስተርአዮ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተናበዐ ፡ በአፍ ፡
 ትትፊሚክ ፡ ዮም ፡ አመ ፡ ክላሌው ፡ በሰይፍ ።
 ከመ ፡ አስከራን ፡ ምስለ ፡ ዜና ፡ ገድሉ ፡ ጽሑፍ ።
 ባሕርያ ፡ አዕሙ ፡ ጸዊራ ፡ ሰጠነፍ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገካሩ ፡ ለጲላሞስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። እግዚአብሐር ፡
 ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

2. ተሐንዘ] P, O, A ሐንዘ. — 7. ለቅድስናው] O, A ለቅ. — 9. ትትፊሚክ] O ተፊሚክ. — ib. ለላሌ
 ው] O ላላሌው (?). — 10. ምስለ ፡ ዜና] — O. — 11. ጸዊራ] P ጸራዊ. — 12. ለጲላሞስ] ainsi P et peut-
 être A (አላ?) ; O omet le nom.

des cieux. Saint *Jules* vint, prit son corps, l'ensevelit, et l'envoya à la ville
 de *Satanouf*. Après l'achèvement des jours de la persécution, une belle église
 lui fut bâtie. On y déposa son corps. Il s'y produisit de grands miracles
 et prodiges. Son corps demeure là jusqu'à présent, en opérant de grandes
 guérisons pour tous les malades qui viennent vers lui avec foi. Que le
 Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous
 pour les siècles des siècles! Amen.

Salut à *Ori*, à sa sainteté remarquable,
 A qui le Christ est apparu, et a parlé bouche à bouche!
Satanouf, renfermant la perle de (ses) os,
 Se réjouit aujourd'hui de son couronnement par l'épée,
 (Comme l'indique) le récit de (son) combat, écrit sur la châsse.

En ce jour aussi est la mémoire de *Philothée*, patriarche. Que le Seigneur
 ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!

በስመ : አብ : መወልድ : መመንገራስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

አመ : ሸለካሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : መጥራ : ሰማዕት : በመዋዕሊሁ : ለአባ : ድሜጥርዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወበመዋዕሊሁ : ለዳኪዮስ : ንጉ^{*} ሥ : ከሐዲ ። P 193 a.

5 ዝንቱ : ቅዱስ : ሶበ : ሰምዓ : አንብቦቶ : ለመግር : ዘዩኤዝዝ : ከመ : ይክሐድዎ : ለክርስቶስ : ወደስግዳ : ለጣዖታት : ወሐረ : ዝንቱ : ቅዱስ : ወወረቀ : መዝራዕቶ : ለአብሎን : ጣዖት : ወኮነ : ወርቀ : ውእቱ : ወሰበሮ : በበ : ስባር : ወወሀቦመ : ለነዳያ ን ። ወሶበ : ኃሠሠ : መዝራዕቶ : ለጣዖት : ወኢረከብዎ : ወአንዝዎመ : ለብዙኃን : ሰብእ : በእንቲአሁ : ወበውእቱ : ጊዜ : በጽሐ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኅበ : መከንን : ወ

10 ተአምን : ቅድሚሁ : ወደቤ : አነ : ውእቱ : ዘወረቁ : መዝራዕቶ : ለጣዖት : ርኩስ : ወወሀብክዎ : ለነዳያን ። ወሶበ : ሰምዓ : መከንን : ዘንተ : ወከንኖ : ነነኔ : ዓቢያ : ወዕቡብ : ፈድፋድ ። ወእምዝ : ወገርዎ : ውስተ : እቶነ : እሳት : ወአድኃኖ : እግዚአብሔር : እምኔሁ : ወአውዕኦ : ጥፁሃ : ዘእንበለ : ሙስኖ ። ወእምዝ : መተሩ : እደባሁ : ወእገሪሁ : ወጠበሱ : ሥጋሁ : በእሳት : ወሰቀልዎ : ቍልቍሊተ : ዲበ : ዕዕ : ወ

15 ወረደ : ደም : ብዙኅ : እምአፋሁ : ወእምአንፋ : ዲበ : ምድር ። ወበውእቱ : ጊዜ : ወረደ : መልአክ : እግዚአብሔር : እ^{*} ምሰማይ : ወራትሐ : ለቅዱስ : መጥራ : እምስ^{*} O 63 a.

3. መጥራ] O ማ. — *ib.* ለአባ] P, O, A ለ. — 7. ወሰበር] A — ረ. — *ib.* post ለነዳያን P, O, A *add.* ወለምስኪኖን. — 8. post ንሠሠ P, A *add.* ንሠሠት, (O — A). — 9-10. ወተአምን : ቅድሚሁ] P, O, A — መን : ስቅ. — 11. ወሀቦብክዎ] P, O — ምሙ. — *ib.* ወከንኖ] P, O, A — ወ. — 14-15. ወወረደ] P, O, A አስከ : ወረ. — 15. እምአፋሁ : ወ] — P, A, (O እምንፋ).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 10 NAIHASÉ 16 août .

En ce jour est saint *Matrà*, martyr, dans les jours d'*Abba Démétrius*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, et dans les jours de *Dèce*, le roi impie. Lorsque ce saint eut entendu la lecture de la lettre dans laquelle (*Dèce*) ordonnait de renier le Christ et d'adorer les idoles, ce saint s'en alla, vola le bras de l'idole *Apollon*, (qui) était en or, et le mit en morceaux, qu'il donna aux pauvres. Lorsqu'on chercha le bras de l'idole, et qu'on ne le trouva pas, on arrêta beaucoup de gens à ce propos. A ce moment-là, le saint vint vers le juge, avoua devant lui, et dit : « C'est moi qui ai volé le bras de l'idole impure, et l'ai donné aux pauvres. » Lorsque le juge eut entendu cela, il lui infligea un supplice extrêmement grand et pénible. Puis on le jeta dans une fournaise de feu. Le Seigneur l'en délivra, et le fit sortir sain et sauf, sans lésion. Alors, on lui coupa les mains et les pieds, on fit rôtir sa chair au feu, et on le crucifia la tête en bas, sur le bois. Beaucoup de sang descendit de sa bouche et de son nez sur la terre. A ce moment-là, l'ange du Seigneur descendit du ciel, délivra saint *Matrà* du crucifiement, toucha son corps de sa

* P 194 a.

ቅለት ፡ ወገሰሰ ፡ ሥጋው ፡ በእደፊው ፡ ወፈወሰ ፡ ቀሳሳተ፡፡ ወመጽኦ ፡ ጅብእሲ ፡ ፅውር ፡ ወነሥኦ ፡ እምውእቱ ፡ ደም ፡ ዘውሕዘ ፡ እምኦፊው ፡ ወአንፋ ፡ ለቅዱስ ፡ ወቀብኦ ፡ ቡቱ ፡ አፅድንቲው ፡ ወርእዮ ፡ በጊዜሃ ፡ ወሶበ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ እምነንኒው ፡ አዘዘ ፡ ወመተፋ ፡ ርእሶ ፡ በሰዶፋ ፡ ወነሥኦ ፡ አክሊሊ ፡ ስምፅ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወኮነ ፡ እምሥጋው ፡ ፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለድውያን ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡፡

[ሰላም ፡ ለመጥራ ፡ መዝራቶተ ፡ አጳሎን ፡ ወሪቆ ፡ ላዕለ ፡ ነዳያን ፡ ዘረወ ፡ ወላ* ፊለ ፡ ምስኪናን ፡ ወርቆ ፡ ወሶበ ፡ አምነ ፡ ዘንተ ፡ ከመ ፡ ጉበረ ፡ በተሳልቆ ፡ በብዙኅ ፡ ምንዳቤ ፡ እምድኅረ ፡ መኰንን ፡ አጽኦቆ ፡ በአፈ ፡ መጥባሕት ፡ ፈጸመ ፡ ወወለጠ ፡ ጸሕቆ ፡፡]

[ወበዛቲ ፡ ፅለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ሐርስጥፋሩስ ፡ ሰማዕት ፡ በመዋዕለ ፡ መክስምያኸ ፡ ፅልው ፡ ወሶበ ፡ ዓቀምም ፡ ለቅዱስ ፡ በቅድሚው ፡ ይቤሎ ፡ ሡፅ ፡ ለአማል

1. ወገሰሰ] P, A — ሶ. — *ib.* ወፈወሰ] P, O, A — ሶ. — *ib.* ቀሳሳተው] P, O ቀሳሳተው. — 2. post ለቅዱስ P, O, A *add.* መጥራ. — 3. እምነንኒው] A — ኔ. — 4. መመተፋ] P, O, A ከመ ፡ (O *om.*) ይምተፋ. — *ib.* post ርእሶ, P, O, A *add.* መመተፋ ፡ ርእሶ. — 9 ወሶበ] O > ወ. — 11. ፈጸመ ፡ ወወለጠ] A ወ" ፡ ወፈ". — 12. ሐርስጥፋሩስ] P ሐሩጥፋሩስ, O ሐሩጥፋሩስ, *infra* O et P ሐርስጥፋሩስ, A ሐሩጥፎሩስ. — 13. ለቅዱስ ፡ በቅ'] A ቅድሚው ፡ ለቅ" ፡ በቅ" (*sic*).

main, et guérit ses blessures. Un homme aveugle vint, prit du sang qui avait coulé de la bouche et du nez du saint, en oignit ses yeux, et vit aussitôt. Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna de lui couper la tête avec le glaive. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Par son corps il se produisit de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à *Matrà*, qui vola le bras d'*Apollon*,
 Et en distribua l'or aux pauvres et ' aux indigents!
 Lorsqu'il eut avoué qu'il avait fait cela par dérision,
 Après que le juge l'eut torturé par de nombreux supplices,
 Il acheva et consumma son désir (d'être martyr) par le tranchant du glaive.

En ce jour aussi est saint *Christophore*, martyr, dans les jours de l'impie *Maximien*. Lorsqu'on eut fait comparaitre le saint devant lui, il lui dit :

ክት ። ወደቤሉ ። ሐርስጥፉሩስ ። አንሰ ። አመልኮ ። ለእግዚእላዮ ። ኢየሱስ ። ክርስቶስ ። ሎቱ ። ስብሐት ። ወሎቱ ። እውውዕ ። ወተምዓ ። መክስምደኖስ ። ወአዘዘ ። ይዝብጥም ። በ አብትር ። እስከ ። ይወደቅ ። ሥጋው ። ውስተ ። ምድር ። ወወረውም ። ውስተ ። ቤተ ። ሞቅሕ ። ወእምዝ ። ፈነወ ። ኅቤው ። ጀአንስት ። ከመ ። ያስሕታው ። በላህዮን ። ወቅዱ ። ስ ። መሐሮን ። ሃደማኖተ ። ክርስቶስ ። ወአመሮን ። ወሶበ ። ተመጠምን ። መክስምደኖ ። ስ ። ይቤሎን ። አፎ ። ገበርክን ። ወደቤላው ። ንሕነ ። ምእመናን ። በክርስቶስ ። አምላክ ። ቅዱስ ። ሐርስጥፉሩስ ። ወሰሚዖ ። መኰንን ። አዘዘ ። ለአሐቲ ። ይስቅልዎ ። ዲበ ። ፅፅ ። ወደውሶደዎ ። በእሳት ። ወለካልኢታ ። ይሶስሩ ። ፅብነ ። በክሳዳ ። ወደስ ቅልዎ ። ቍልቍ ። ሊተ ። ወከመዝ ። ፈጸማ ። ስምዖን ።

* P 193 b.

10 ወእምዝ ። ጸውዖ ። ለቅዱስ ። ሐርስጥፉሩስ ። ወአስተጋብኡ ። ፅፀወ ። ክርም ። ወአን ደዱ ። ውስቲቱ ። እሳተ ። ወወረውም ። እንዘ ። እውር ። እደዊው ። ወእገሪው ። ወአለከ ፈቆ ። እሳት ። ወሶበ ። ርእዩ ። ሕዝብ ። ዘንተ ። አምኑ ። ነሎሙ ። ወተቀትሉ ። የየብእ ሲ ። ወካፅበ ። አምጽኢ ። ሰላድወ ። ዘሐባን ። ርሱናተ ። ወአቀምም ። ለቅዱስ ። ዲቤሆ ሙ ። ወአልቦ ። ዘለከፎ ። ወርእዮሙ ። ሰብአ ። ሮሜ ። አምኑ ። በእግዚእነ ። ኢየሱስ ። ክርስቶስ ። ሎቱ ። ስብሐት ። መጠነ ። ክልኤ ። የየወጀየብእሲ ። ወጃሕዓናት ። ወኮኑ ። ሰ ማፅተ ። ወሶበ ። ርእዩ ። መክስምደኖስ ። ከመ ። አምኑ ። ነሎ ። ሕዝብ ። ተምዕዓ ። * ላፅ

* A 140 a.

1. ለእግዚእላዮ] O, A — እነ. — 3. ወወረውም] A ወወደደዎ. — 4. ጀአን] A post ላህዮን. — ib. በላህዮን] P በላህምን. — 5. ወአመሮን] ita P et O; A ወአእመሮን. — 6. አፎ] P. — ib. ምእመናን] A አእምን sic. — 10. ወአስተጋብኡ] O — እ. — (1-12. — ለህፈቆ] O, A — ፎ. — 14. ሮሜ] O, A ሮም.

« Sacrifice aux idoles. » *Christophore* lui dit : « Pour moi, j'adore mon Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — et c'est à lui que je sacrifie. » *Maximien* se mit en colère, et ordonna qu'on le frappât avec des verges, jusqu'à ce que son corps tombât à terre. On le jeta en prison. Alors, il envoya vers lui deux femmes, afin de le séduire par leur beauté. Le saint leur enseigna et leur expliqua la foi au Christ. Lorsque *Maximien* les reçut, il leur dit : « Comment avez-vous fait? » Elles lui dirent : « Nous sommes des croyantes au Christ, Dieu de saint *Christophore*. » Ayant entendu (cela), le juge ordonna qu'on crucifiât l'une sur le bois, et qu'on la fit brûler dans le feu; et qu'on attachât une pierre au cou de l'autre, et qu'on la crucifiât la tête en bas. C'est ainsi qu'elles consommèrent leur martyre.

Puis il appela saint *Christophore*. On amassa du bois de vigne, on y mit le feu, et on le jeta (dans le brasier), mains et pieds liés. Mais le feu ne le toucha pas. Lorsque les gens virent cela, ils crurent tous. Dix mille hommes furent tués. En outre, on apporta des lames de fer ardentes, et on maintint le saint sur elles. Rien ne le toucha. Les gens de *Rome*, voyant (cela), crurent à Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — (au nombre) d'environ

ለ : ቅዱስ : ሐርስጥፋሩስ : ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ክሳዶ : በሰይፍ : ወወጸኦ :
 እምነበ : ንጉሥ : ገብረ : ጸሎተ : ውነተመ : ገጸ : በትእምርተ : መስቀል ። ወእም
 ዝ : መተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወፈጸመ : ስምዖ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎ
 ቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

* O 63 b.

* [ሰላም : እብል : ከሚትዮ : አፊ :
 ለሐርስጥፎሮስ : በስምፅ : ዘኢፈርሃ : ሰይፈ ።
 ለበድን : ሥጋዑ : ቅዱስ : እምነበ : ገብሩ : ምፅራፊ ።
 ኢተዓደወ : ውኒዝ : ወኢሂ : ኃለፈ ።
 ዘርእ : ብሔሮሙ : ዘያማስን : ዘልፈ ።]

5

[ሰላም : እብል : ለአፅላፍ : ሠላስ :
 ጀጀወግምስለ : ጀአኦነስ ።
 ዘዔወዎሙ : በገድሉ : ሐርስጥፋሩስ ።
 ብሔረ : ግዕዝን : ነሥአሙ : መንፈስ :
 ወአሰርገዎሙ : በስብሐት : ሐዲስ ።]

10

1. ከሳይ] A ርእሶ. — ib. በሰይፍ:] A. — 6. ለሐርስጥፎሮስ] O ለሐርስጥፋሩስ P, A ለሐሮፕ. —
 12. ሐርስጥፋሩስ] A ሐሮፕፎሮስ O omet ce salâm.

20.200 hommes et 40 enfants. Ils devinrent martyrs. Lorsque *Maximien* vit que
 * A 160 a. tout le peuple croyait, il se mit en colère* contre saint *Christophore*, et
 ordonna de lui couper le cou avec le glaive. (*Christophore*), en sortant d'auprès
 du roi, fit une prière, et signa sa face du signe de la croix. Puis on lui
 coupa la tête avec l'épée, et il consumma son martyre. Que le Seigneur ait
 pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.

* O 63 b.

* Je dis salut, en ouvrant la bouche,
 A *Christophore*, qui dans (son) martyre n'a pas craint le glaive!
 (L'endroit) où l'on fit un lieu de repos pour le cadavre de son corps saint.
 Le torrent, qui dévastait toujours les semences de la contrée,
 Ne l'a plus franchi, ni dépassé.!

Je dis salut aux 3.240 (hommes),
 Avec les deux femmes,
 Que *Christophore* a faits captifs par son combat!
 L'Esprit (divin) les a reçus au pays de la liberté,
 Et les a ornés d'une gloire nouvelle.

ወበዛቲ፡ ፅለት፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ በኩብስ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡
 ኮነ ፡ እምሀገረ ፡ እስሙንጠናክ ፡ ወኮነ ፡ ሐራ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ውእቱ ፡ በኅብእ ።
 ወነገርዎ ፡ ለአንጥያኮስ ፡ መኩንን ፡ በእንቲአው ፡ ወበእንተ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ አባ ፡ አክ
 ሎዝ ፡ ወበእንተ ፡ አባ ፡ አናሀርው ፡ ዘእምሀገረ ፡ ተርሳ ፡ ወአባ ፡ ፊልጶስ ፡ ወአስተ * ሞ
 5 ደይዎሙ ፡ ኅበ ፡ መኩንን ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ነሎሙ ፡ ክርስቲያን ። ወአብጽሖሙ ፡
 መኩንን ፡ ወደቤሎሙ ፡ እሙንቱ ፡ አንትሙ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተአመኑ ፡ ቅድሚቡ ፡
 ወደቤልዎ ፡ ንሕነ ፡ ክርስቲያን ፡ በአማን ፡ ገገደ ፡ ነአምን ፡ በእግዚእነ ፡ ወእምላክ
 ነ ፡ ወመድኃኒን ፡ ኢያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። ወደቤሎሙ ፡
 መኩንን ፡ ኅድጉ ፡ እምኔክሙ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ወውው ፡ ለአማልክት ። ወአውሥእዎ ፡
 10 ቅዱሳን ፡ ወደቤልዎ ፡ ንሕነሰ ፡ ኢንሠውዕ ፡ ለጣዖታት ፡ ርኩሳን ፡ ወኢንሠውዕ ፡ ዘእ
 ንበለ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ። ወሶበ ፡ ሰም
 ዓ ፡ መኩንን ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተምዓ ፡ ፈድፋድ ፡ ወኩነኖሙ ፡ ነነኔ ፡ ዓቢያ ። ወለቅዱ
 ስሰ ፡ አባ ፡ በኩብስ ፡ ኩነኖ ፡ ነነኔ ፡ ዓቢያ ፡ ወበዙኃ ፡ ወሞቅሖ ፡ በሐጺን ፡ ወወደ
 15 ዮ ፡ ውስተ ፡ መንኩራኩራት ፡ ወሰቀሎ ፡ ቀሌቀሌተ ፡ ወመተሮ ፡ መለያልያቲቡ ።

v. 311 a.

10

1. አባ] > P, O, A. — *ib.* et *infra*, በኩብስ] P, O, በካብስ; A በካብስ (*infra* በካብስ) L'ar. أبو الحسن, qu'on a lu probablement سحس سحس. (Cf. le 1^{er} Pâqueuên). — *ib.* post በኩብስ, P, O, A *add.* ወዮሐንሱ. — *ib.* ቅዱስ] P, O, A ሰማዕት. — 2. እስሙንጠናክ] P, O, A እስሙጥናክ (*infra* — ጠናክ; cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég. à l'Ép. copte*, 88). — 3-4. አሎዝ] *ita* A; P አሎና, O, A — ሎዝ ar. (ك). — 4. አናሀርው] P ናሕርው, O ናሕር, A አናሀርው. — *ib.* ተርሳ] P ተርስ, O ተር, A ፋርስ. — 4-5. ወአስተጥይደዎሙ] A — ዎ. — 6. እሙንቱ ፡ አንትሙ ፡ ክርስቲያን] P, O, A ለእሙንቱ ፡ ክርስቲያን ፡ አንትሙ. — *ib.* ቅድሚቡ] P, O, ዘቅ" (A *om.* ወተ" ፡ ቅ"). — 7. ወደቤልዎ] P, O, A ወደቤሎ (O — ሎ). — *ib.* ወእምላክ] > P, O, A. — 10. post ርኩሳን P, O, A *add.* ወምኑናን. — 12. ነገረ] > P, O, A. — 13. ወሞቅሖ] P, O, A — ሕዎ. — 13-14. ወወደዮ] P, O, A — ደዎ. — 14. መንኩራኩራት] P, O, A — ራኩር.

En ce jour aussi est saint *Abba Bikabès*, martyr. Ce saint était de la ville d'*Esmountanah*. C'était un soldat. Il était chrétien en cachette. On raconta au juge *Antyâkos* à son sujet, au sujet de l'évêque *Abba 'Akloz*, et au sujet d'*Abba Anâharw*, qui était de la ville de *Tarsâ*, et d'*Abba Philippe*, et on les * accusa auprès du juge d'être tous des chrétiens. Le juge les fit venir, et leur

v. 311 a.

ወኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያጸንዖ ፡ ወያስተዔግኖ ፡ ወያነሥኦ ፡ ጥዑዩ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስ
 ና ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ፈነዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ምስለ ፡ * ብዙኃን ፡ ሰማዕታት ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ በረ
 ሙኒ ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ጄወጂመዔልተ ፡ ኢበልዑ ፡ ኅበስተ ፡ ወኢስትዩ ፡ ማ
 ዩ ፡ ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ በረሙኒ ፡ ከገንዎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ በኪብስ ፡ ነኑኒ ፡
 ዓቢዩ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ሙተሩ ፡ ሥጋዑ ፡ በማሕዜ ፡ ወፈጸመ ፡ ስምዖ ፡ ወነሥኦ ፡ እክ
 ሊለ ፡ ሕዩወት ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወመጽአ ፡ ብእሲ ፡ ባዕል ፡ እምሥዩማን ፡
 ሀገረ ፡ በረሙኒ ፡ ወነሥኦ ፡ ሥጋዑ ፡ ለቅዱስ ፡ ወገነቡ ፡ በአልባሳት ፡ ሠናያት ፡ ወፈነ
 ዎ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡ እስሙንጠናሕ ፡ ወበመዋዕለ ፡ መጠነ ፡ ነኑኒዑ ፡ ኮኑ ፡ ብዙኃን ፡ ሰ
 ማዕታት ፡ ዘኢያትኑኅላቀ ፡ ወበዕለትሰ ፡ ዘፈጸመ ፡ ስምዖ ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕታት ፡ ጂወጂነፍ
 ስ ፡ ወለቅዱስስ ፡ አባ ፡ በኪብስ ፡ ሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናያተ ፡ ወእንበ
 ፍ ፡ ሥጋዑ ፡ ውስተታ ፡ ወአስተርአዩ ፡ እምኒዑ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ ያምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለነሉሙ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ምስሌዑ ፡ አሜን ፡ ወ
 አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ በኪብስ ፡ ዘኮኖሙ ፡ ተባዶጹ ፡
 ለጂወጂሰማዕታተ ፡ ክርስቶስ ፡ እንበለ ፡ ግጋዒ ።

2-3. ሠረሙኒ] P ሠረሙኅ (*infra* ሠረ' et — ሙኒ) O ሠረሙኅ (*infra* — ኒ) ; A ሠረሙኅ. Cf. Amélineau, *Geogr. de l'Ég. à l'ép. copte*, 88. — 5. ሰማሕዒ] P ሰሐዒኅ. — 8. መወን] > P, O, A (ar. *عنى طول سهادة السح*). — 10. አባ] > P, O, A. — 11. ብዙኃት] P ብዙኅ, A ውብዙኅ (*sic*). — 14. ቢካስስ] P ቢማስ — 15. ለጂወጂ'] O *om.* ለ. — *ib.* ግጋዒ] A ድንጋዒ.

membres. Le Seigneur le fortifia, le fit persévérer, et le fit se lever sain et saul,
 sans lésion. Ensuite, il envoya le saint avec beaucoup de martyrs à la ville
 de *Baramouni*. Ils demeurèrent dans un navire, pendant 27 jours, sans man-
 ger de pain, ni boire d'eau. Lorsqu'ils furent parvenus à la ville de *Bara-*
mouni, on infligea à saint *Abba Bikabès* un grand supplice. Puis on coupa
 son corps avec une scie. Il consumma son martyre, et reçut la couronne de
 vie dans le royaume des cieux. Un homme riche d'entre les nobles de la
 ville de *Baramouni* vint, prit le corps du saint, l'ensevelit dans de beaux
 vêtements, et l'envoya à *Esmountandh*, sa ville. Dans les jours de la durée du
 supplice de (*Bikabès*) il y eut de nombreux martyrs; (ils sont) innombrables. Le
 jour où il consumma son martyre, il y eut 95 martyrs. On construisit une belle
 église à saint *Abba Bikabès*, et on y déposa son corps. Il apparut par lui
 de nombreux miracles. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de
 tous ceux qui ont été martyrs avec lui! Amen. Amen.

Salut à *Abba Bikabès*, qui fut le compagnon
 Des quatre-vingt-quinze martyrs du Christ sans peur,

ጣዖተ ፡ አሕዛብ ፡ ይዝልፍ ፡ ወንጉሥ። ፡ ዓማዒ ።
 ለዝ ፡ ጥቡፅ ፡ ኢመጽኦ ፡ ድንጋዒ ።
 እንዘ ፡ ይመትሩ ፡ ሥጋዑ ፡ በማሳዒ ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ከያክሙ ፡ ማኅበረ ።
 ኦሪታዊያን ፡ ቅድመ ፡ ወወንጌላዊያን ፡ ድንረ ።
 ፍሑሐን ፡ አፅላፍ ፡ አለ ፡ ተሳተፍክሙ ፡ በኩረ ።
 ጽዮንሃ ፡ በጸሐክሙ ፡ ሀገረ ፡
 በጸሎትክሙ ፡ ገክሩኒ ፡ ወትረ ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።*

* O. G. B.

አመ ፡ ፲ወ፩ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

10

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነኑ ፡ ሰማዕታት ፡ ፳፻ ፡ ነፍስ ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ ፋሲለደስ ፡ ሰማዕ
 ት ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ። እግዚአብሔር ፡ ይሥሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረ
 ከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሚን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሞደሳስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡

2. ይንጋዒ] A ግጋዒ. — 7. ጽዮንሃ] A ጽዮግ - sic; O omet ce salâm. — 11. ፳፻] P, O, A ፻፻.
 — 14. ጥይሳስ] P, O, A — ስስ.

Pour confondre les idoles des Gentils et leur roi inique!
 L'épouvante ne vint pas sur cet (apôtre) intrépide,
 Lorsqu'on coupa son corps avec la hache.

Je dis salut à vous, société (des saints)
 De (l'Ancienne) Loi d'abord, et de l'Évangile ensuite,
 Qui, avec joie, (et) par milliers, avez été les compagnons du Premier-Né!
 Arrivés à la ville de la *Sion* (céleste),
 Dans votre prière, souvenez-vous continuellement de moi.!

* Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

* O. G. B.

LECTURE DU 11 NAHASÉ (17 août).

En ce jour, sont les 2.000 martyrs avec saint *Fasiladas*, martyr, chef des troupes de la ville d'*Antioche*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi, mourut le saint Père *Abba Moysas*, évêque de la ville

ዘሀገረ : አውሲዎ ። ዝንቱ : አብ : ኮነ : ቅዱስ : ወንጹሕ : ወድንግል : እምንእሱ :
 ወተምህረ : ነሎ ። ትምህርተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወተሠይመ : ዲያቆን ። ወእምዝ :
 ዓርገ : ውስተ : ገዳመ : አስቂጥስ : ወመንኩስ : በኅበ : ጅብእሲ : ጻድቅ ። ወነበረ : እ
 ንዘ : ይተለእኮ : ፲ወ፳ዓመተ : ወደጸመድ : ወደትጋደል : ውስተ : ናኖት : ጸባብ : ወ
 መብልፀፀ : ወመስቲሁ : ወንዋመ : ወነነ : ወትረ : ይጸውም : ወደጸ.ሊ. : ወደተግህ :
 ወብዙኅ : ትሕትናሁ : ወፍቅሩ ። ወሶበ : ተሰምዓ : ዜናሁ : ወትሩፋቲሁ : ወጽድቁ :
 ፳ ጎረዮ : እግዚአብሔር : ከመ : ይኩን : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : አውሲዎ ። *እ
 ምድንረ : አብ : ቅዱስ : አባ : ግሙል : ዘነነ : ኤጲስ : ቆጶስ : እምቅድሚሁ ። ወሶበ :
 ተሠይመ : ዝንቱ : አብ : ኤጲስ : ቆጶስ : ተጋደለ : ተጋደሎ ። ሠናየ : ወወሰከ : ገ
 ቢረ : ጽድቅ : ፈድፋደ : እምዘ : ይገብር : በምንኩስናሁ ። ወዓቀቦመ : ለመርዒቱ : 10
 መሲሐዊያን : እምተኩላተ : ዲያብሎስ : ወነነ : ይተግህ : በጸሎት : በእንተአሆሙ ።
 ወአኳነ : ያጠሪ : እምንዋየ : ዝንቱ : ዓ* ለም ። ኃላሬ : ወአምንተኒ : በነሱ : መዋዕ
 ለ : ሕይወቱ ።

ወሶበ : ተሠይመ : አባ : ሚካኤል : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ዘነነ :
 ሰማዕተ : ዘእንበለ : ክዕወተ : ደም : ኮነ : ዝንቱ : አብ : ምስሌሁ : ውስተ : ቤተ : ሞ 15

1. አውሲዎ] *et infra* O — ስም. — *ib.* ቅዱስ : ወንጹሕ : ወድንግል] P, O, A — ስ : — ሐ : — ለ.
 2. ትምህርተ] A መጻሕፍተ (P, O — A). — 4. ውስተ] P, O, A — ንዘ. — *ib.* ናኖት] O, A — ተ [A ፍ
 ፍት?]. — *ib.* ጸባብ] A ጸባባት. — 5. መመብልፀፀ] P, O በመ ; A መ ; — 8. ግሙል] P, O, ገሞል ; A ጎሞል
 (ὀμαυοῖα). — *ib.* ዘነነ — እምቅድሚሁ : ወ] — P, O, A. — 12. ወአምንተኒ] P, O, A — ትኒ —
 14. ዘነነ] P, O, A ወነነ ar. المنيين. — 15. ኮነ] P, O, A ወኮነ.

de *Aursim*. Ce Père fut saint, pur et vierge dès son enfance. Il apprit
 tout l'enseignement de l'Église, et fut ordonné diacre. Puis il monta au
 désert de *Scété*, et se fit moine auprès d'un homme juste. Il continua à le
 servir pendant 18 ans, et à pratiquer la dévotion et l'ascétisme, dans la
 voie étroite, (dans) sa nourriture, sa boisson et son sommeil. Continuel-
 lement il jeûnait, priait et veillait. Son humilité et sa charité étaient grandes.
 Lorsque sa renommée, ses vertus et sa sainteté furent connues, le Seigneur
 le choisit, pour devenir évêque de la ville de *Aursim*, après le saint Père *Abba*
Gemoul, qui fut évêque avant lui. Lorsque ce Père fut institué évêque, il
 pratiqua un bel ascétisme, et il pratiqua davantage la sainteté, bien au delà de
 ce qu'il avait fait dans son monastère. Il défendit son troupeau de chrétiens
 contre les loups du diable. Il veillait, en priant pour eux. Il ne posséda aucun
 des biens de ce monde passager, pendant tous les jours de sa vie.

Lorsque *Abba Michel* fut institué patriarche de la ville d'*Alexandrie*, lui qui
 fut martyr sans effusion de sang, ce Père fut avec lui en prison, et endura de

* A 311 b.
 * A 150 b.
 * P. 195 b.

ቅሕ፡ ወበጽሑ፡ ምንዳቤ፡ ያቢይ፡ ምስሌው፡ ። ወቀውናም፡ መቅደናት፡ ብዙኃ፡ ማሕ
 ምመ፡ ወሞቅሕም፡ በሐጺን፡ ወስተ፡ እገሪው፡ ብዙኃ፡ ጊዜ፡ ነዊኃ፡ መሞዕል። ወገ
 ብረ፡ እግዚአብሔር፡ ዲበ፡ እደዊው፡ ለዝነቱ፡ ኦብ፡ ተአምራተ፡ ብዙኃተ፡ ወበእ
 ንተ፡ ተአምራተው፡ ጠየቁ፡ እለ፡ ኢየአምርም፡ ጽድቆ፡ ወትሩፋተዎ። ወተውህበ፡
 ሎቱ፡ ጸጋ፡ ትንቢት፡ ወተናገረ፡ በብዙኅ፡ ምግባራት፡ እምቅድመ፡ ይኩን፡ ወይስ
 ሎን፡ በከመ፡ ተነበየ። እስመ፡ ውእቱ፡ ይቤሎ፡ ለአባ፡ ተምድርስ፡ ኢጲስ፡ ቆጶስ፡
 ዘሀገረ፡ ምስር፡ እስመ፡ ንጉሠ፡ ግብጽ፡ ኢይትመየጥ፡ እምንግድቱ፡ ወኮነ፡ በስ
 መ፡ ተነበየ። ወተነበየ፡ በእንተ፡ መከውንን፡ ሀገረ፡ ምስር፡ በብዙኅ፡ ምግባራት፡ ወ
 ተፈጸመ፡ ትንቢቱ። ወፈወሶሙ፡ ለብዙኃን፡ ድውድን፡ ወሕሙማን፡ በጸሎቱ።

ወሶበ፡ ፈጸመ፡ ገድሎ፡ በርሥዕና፡ ሠናድት፡ ወአሥመሮ፡ ለእግዚአብሔር፡
 ሐመ፡ ንስተተ፡ ወአእመረ፡ ጊዜ፡ ዕረፍቱ። ወጸውዖሙ፡ ለአዝቡ፡ ወባረከሙ፡ ወፊ
 ትኖሙ፡ ወሰአሎሙ፡ ከመ፡ ይጸልዩ፡ በእንተአው፡ ወበከዩ፡ ከሎሙ፡ ወሰአልም፡
 ከመ፡ ይጸል፡ ወእቱ፡ ላዕሌሆሙ። ወጸልየ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወደቤሎሙ፡ ተዓቀቡ፡
 ወጽንው፡ በገደማኖትክሙ፡ ርትዕት። ወሶበ፡ ይቤ፡ ዘንተ፡ አዕረፈ፡ ወበከዩ፡ ላ

2. ብዙኃ — መሞዕል] P ብዙ" : ወነዊኃ : መ" : 0 ብ" : ነዊኃ : መ : A ብ" : መ : ነዊኅ. — 3. ዲ
 ብ] P, 0, u (A = A). — *ib.* ante ብዙኃተ P, 0, A *add.* ወምንገራተ. — 5. ብብዙኅ : ምግባራት]
 P, 0, A ብዙኃ : — ተ. (P ተአምራተ!) — 6. እስመ : ውእቱ : ይቤሎ] P, 0, A ወተነበየ. — 7. ዘሀገረ]
 P, 0 u. — *ib.* ንጉሠ : ግብጽ] P, 0, A ንጉሥ. — 7-8. ኢይትመየጥ — ተነበየ] P, 0, A ኢይትመየጥ : ውስተ
 (A በው" 0 በ) : ዝነቱ : ገደቦቱ : ወተፈጸመ : ትንቢቱ. — 8. በእንተ] P ለ ? , A *om.* (0 = A). — *ib.*
 ሀገረ : ምስር] P, 0, A ግብጽ. — *ib.* ብብዙኅ : ምግባራት] P, 0, A በይከውኅ. — 11. ሐመ] P, 0, A
 ወሐመ. — 12, 13. ይጸልዩ, ይጸል.] A. P ይጸ. (0 ይጸሊ). — 14. በገደማኖትክሙ] P, 0, A — ጥት.

grands tourments avec lui. On lui fit subir de nombreuses (et) de douloureuses flagellations; on l'enchaîna avec des fers aux pieds, de nombreuses fois, pendant de longs jours. Le Seigneur opéra par l'intermédiaire de ce Père beaucoup de miracles. A cause de ses miracles, ceux qui ne le connaissaient pas, remarquèrent sa sainteté et ses vertus. La grâce de la prophétie lui fut accordée : il annonça beaucoup d'événements avant qu'ils se produisissent, et ils se produisirent comme il avait prophétisé. C'est lui qui dit à *Abba Théodore*, évêque de la ville du *Caire*, que le roi d'*Égypte* ne reviendrait pas de son voyage, et cela arriva, comme il avait prophétisé. Il prophétisa de nombreuses choses sur le préfet de la ville du *Caire*; ses prophéties se réalisèrent. Il guérit par sa prière beaucoup de malades et d'infirmes.

Lorsqu'il eut achevé son combat, dans une belle vieillesse, et qu'il eut plu au Seigneur, il fut peu de temps malade, et sut le moment de sa mort. Il appela ses ouailles, les bénit, leur donna l'absolution, et leur demanda de prier pour lui. Tous (les gens) pleurèrent, et lui demandèrent de prier lui-même sur eux. Il pria sur eux et leur dit : « Maintenez-vous, et fortifiez-vous dans votre foi orthodoxe. » Lorsqu'il eut dit cela, il mourut. On versa sur lui beaucoup de larmes.

ዕሌዑ ፡ ብካየ ፡ ዓቢይ ፡ ወገንዝዎ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ በዝማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡ በከመ ፡ ይ
 ደልዎሙ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት ። ወአስተርአየ ፡ እምሥጋዑ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ፡ ወ
 ረውስ ፡ ዓቢይ ። ወኮነ ፡ ነሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሢመቱ ፡ ጿዓመት ፡ ወዘይፈደፍድድ ። እግዚ
 አብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለሞድስስ ፡ ፍጹም ፡
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘብሔረ ፡ አውሲም ።
 በጸሎት ፡ ዘተግሃ ፡ ወተጋደለ ፡ በጾም ።
 አመ ፡ ርስእኖዑ ፡ በንስቲት ፡ ሕማም ።
 እምጻማ ፡ ዓለም ፡ አዕረፈ ፡ የም ።]

ወበዛቱ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አብጥልማዎስ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምህገ
 ረ ፡ ምኑፍ ፡ ላዕላይ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አስተዋደይዎ ፡ ኅበ ፡ መከራንን ፡ ከመ ፡ ውእ
 ቱ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ወአብጽሖ ፡ ኅቤዑ ፡ ወተአመነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወከራኅ ፡
 ዙነኔ ፡ ዓቢይ ፡ ወመተረ ፡ ርእሶ ፡ በሰዶፍ ፡ ወነሥኦ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡
 ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ አሚን ።

1. ዓቢይ] A — የ. — 2. ቆጶሳት] A — ስ. — 10. ቅዱስ ፡ አባ] O, A አብ ፡ ቅ (P ቅ" ፡ አብ). — *ib.*
 አብጥልማዎስ] P, O አጥል". — 11. ምኑፍ] P, O, A መ". — 12. post ተአመነ P, O, A *add.*
 በቅዱሜዑ. — *ib.* post ክርስቶስ, P, O, A *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 13. መመተረ] P, O — ሩ (A = A).

On fit ses funérailles dans une grande pompe, au milieu des psalmodies et des chants, comme il convient pour les évêques. Beaucoup de miracles et de grandes guérisons apparurent par son corps. Tous les jours de son épiscopat furent de 20 ans et plus. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Je dis salut à *Moyssas*, le parfait,
 Evêque du pays de *Arcsim*,
 Qui a veillé, en faisant des prières, et (qui) a pratiqué l'ascétisme par le
 jeûne!
 Lors de sa vieillesse, dans une petite maladie,
 (S'éloignant) des tribulations du monde, il mourut aujourd'hui.

En ce jour aussi est saint *Abba 'Abtelmâwos* [Ptolémée], martyr de la ville de *Menouf Supérieure*. On accusa ce saint auprès du juge, (en disant) qu'il était chrétien. (Le juge) le fit venir auprès de lui. (*Abba 'Abtelmâwos*) confessa Notre-Seigneur le Christ. (Le juge) lui infligea un grand supplice, et lui trancha la tête par le glaive. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

[ሰላም : ለአብጥልጣምስ : ለእግዚአብሔር : ሰማዕቱ ።
 እምሀገር : ሰጥኑፍ : ዐዓቱ ።
 ሶበ : ቅድመ : ዕልዋን : አምነ : ከመ : ክርስቲያናዊ : ውእቱ ።
 በብዙሃ : ነኑኔ : እምድኅረ : ከነንም : ሎ* ቱ ።
 በአፈ : መጥባሕት : የም : ተፈጸመ : ሞቱ ።]

* P. 196 a.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ሸጃለነሐሴ : ምንባብ ።

* በዛቲ : ዕለት : ተገዝፋ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ዘይተነብ * O. 64 a.

ል : በእንቲአነ : ኅበ : እግዚአብሔር : ነሎ : ጊዜ ። [እስመ : በዛቲ : ዕለት : አስተር
 አዮ : ለቈስጠንጢኖስ : ጸድቅ : ላዕለ : ሀገር : ሮሜ : ወወሀቦ : ኅይለ : ላዕለ : ነሎ
 ሉ : ጸላእቱ : ወሞአመ : ወጸንዓት : መንግሥቱ : ወአንሀለ : አብያተ : ጣዖቶመ :
 ወሐነጸ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወአሰርገምመ : በነሎ : ሠርንት ። ወበእንተዝ : አ
 ዘዙነ : አባዊነ : መምህራነ : ቤተ : ክርስቲያን : ከመ : ንግበር : በዓሎ : ለመልአክ :
 ክቡር : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : አመ : [ገወጃለለወርኑ :] ትንብልናው : የሀሉ : ም
 ስሌነ : አሜን ።

15

2. ስጥኑፍ] O መንፍ. — 3. ዕልዋን] A ዕልው (O = P). — 8. ተገዝፋ — ሚካኤል] P, O, A በዐ
 ሉ : ለሚ" : መል" (O ለመል" : ዘዙቲ : ሊ. : መ" : ሚ"). — 8-9. ዘይተነብ — ጊዜ] P, O, A. —
 9-10. አስተር አዮ : ለ] A ፈንዎ : እግዚአብሔር : ኅበ. — 12. ክርስቲያናት] O om., A — ም.

Salut à *Abtelmarios*, martyr du Seigneur,
 Originaire de la ville de *Satnouf*!
 Lorsque devant les impies il eut confessé qu'il était chrétien,
 (Êt) après qu'on * lui eut infligé de nombreux supplices,
 Sa mort se consumma aujourd'hui par le tranchant du glaive.

* P. 196 a.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 12 NAHASE 18 août.

* En ce jour est la mémoire du glorieux ange *Michel*, l'archange, qui inter- * O. 64 a.
 cède pour nous auprès du Seigneur, à tout moment. [C'est en ce jour qu'il appar-
 rut à *Constantin le Juste*, (roi) de la ville de *Rome*, et lui donna la force contre tous
 ses ennemis. (*Constantin*) les vainquit, et sa royauté fut affermie. Il détruisit
 les temples des idoles, et il bâtit des églises, (qu'il) embellit par toutes (sortes)
 d'ornements. C'est pourquoi nos Pères, les Docteurs de l'Église, nous ont
 ordonné de célébrer la fête de l'ange glorieux, l'archange *Michel*, le 12 de
 chaque mois.] Que son intercession soit avec nous! Amen.

[ሰላም : ለከ : መልአከ : ከዳን : ወምክሩ ።
 ለእግዚአብሔር : ልዑል : ዘግሩም : ግብሩ ።
 በረድኤትክ : ረዋጺ : ዘአሠረ : ነፋስ : አሠሩ ።
 አመ : ላዕሌያ : እኩየ : መከሩ ።
 ጉባኤ : ዐርያ : ማከኤል : ዝሩ ።]

5

* A 312 a. * መበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ነግሠ : ቈስጠንጠኖስ : ንጉሥ : ጸድቅ : ላዕለ : ሀገረ :
 * A 141 a. ሮሜ : ወላዕለ : ነሱ : መ * ንግሥታተ : በሐውርተ : ወሀገረ : ሶርያ : ወኢየሩሳሌም :
 ወብሐራረ : ግብጽ : ወመንግሥተ : መሲሐዊተ ። ወውእቲክ : እስመ : ውእቲ : ሶበ :
 ነግሠ : ምስለ : አቡዑ : ቆንስጣ : በውስተ : ሀገረ : በርነጥያ : ብዙኃ : ማመታተ ። ወ
 ሶበ : ሞተ : አቡዑ : ወነግሠ : ውእቲ : ባሕቲቲ : በሀገረ : በርነጥያ : ወነሱ : ደወ 10
 ላ ። ወአጥፍአ : ማመግ : ወገባርያነ : እኩይ : ወማግዲያነ : እኩያነ : እምውስተ : መንግ
 ሥቲ : ወተሰምዓ : ፍትሐ : ወጽድቁ : ውስተ : ነሱ : አጽናፈ : ምድር ። ወፈነው :
 ጎሴዑ : ልሂቃነ : ሀገረ : ሮሜ : እንዘ : ደስእልም : ከመ : ይባልሐሙ : እምማመግዑ :
 ለመክሰምያኖስ : ንጉሥ : ከሐዲ : ወያድኅኖሙ : እምግብርናተ : ዘአቡ ።

2. ዘግሩም] P ወግ". — 6. ነግሠ] P ነነ, O, ነነ : ነግሠ (A = A). — 7. በሐውርተ] P, O, A —
 ሮጵ. — 8. መመንግሥተ] P, O, A መ" (ar. *مملكة* وأكثر الدنيا). — 8-9. እስመ : — ነግሠ] P ከመ : ው
 እቲ : ንጉሥ : O እስመ : መ" : ንጉሥ : A ቆጃሚ : መ" : ነግሠ. — 9. በርነጥያ] P, O, A በራንጥያ (et sic
infra; = B βουζάντιον). — 9-10. ብዙኃ — ሞተ] P, O, A ወነሱ (A — ሎ) ደወላ : (ወጃ : ማመተ : ወሞተ
 ar. *سنتين* فوفى). — 10. በሀገረ] P, O, A በ. — 10-11. ወነሱ : ደወላ] P, O, A ወኢየሩሳሌም. —
 11. እኩይ — እኩያነ] P, O, A እኩይ. — 12. ምድር] P, O, A ማመግ.

[Salut à toi, ange du testament et du conseil
 Du Seigneur Très-Haut, dont l'œuvre est auguste !
 Par ton secours, (ô messager) rapide, (toi) dont les sentiers sont les
 sentiers du vent,
 Lorsqu'ils auront médité le mal contre moi,
 Disperse, (ô) *Michel*, l'assemblée de mes ennemis.]

* A 312 a. * En ce jour aussi régna *Constantin*, le roi juste, sur la ville de *Rome*, sur
 * A 141 a. tous les royaumes des pays et contrées de la *Syrie*, (sur) *Jérusalem*, (sur) le
 pays de l'*Égypte*, et (sur) les royaumes chrétiens. C'est lui (qui) régna avec
 son père *Constance*, dans la ville de *Byzance*, pendant de nombreuses
 années. Lorsque son père fut mort, il régna seul sur la ville de *Byzance* et
 (sur) tout son territoire. Il fit disparaître de son royaume l'iniquité, les fauteurs
 de mal, les pervers, (et) les méchants. Sa justice et sa sainteté furent con-
 nues à toutes les extrémités de la terre. Les nobles de la ville de *Rome* en-
 voyèrent vers lui (des messagers), lui demandant de les délivrer de l'ini-
 quité de *Marimien*, le roi impie, et de les délivrer de son esclavage.

ወሶበ : አንበበ : መልእክቶሙ : ሐዘነ : በእንተ : ዘበጽሖሙ : እምሚመዓው : ለ
 ውእቱ : ከሐዲ ። ወኮነ : ይሐሊ : እፎ : ይባልሐሙ : ወአስተርአየ : ሎቱ : መስቀ
 ል : ክቡር : ወተራድአ : ቦቱ : ወሐረ : ኅበ : ፀብአቱ : ለመክሰምድኖስ : ወሰበሮ :
 ወሞአ : ወጎሮ : እምኒሁ : ወተበትክ : ቦቱ : ተንከተም : በውስተ : ባሕር : ወሞተ :
 5 በእኩይ : ሞት : ወተሰጥሙ : ነሎሙ : ሰራዊቱ : ውስተ : ባሕር : ወውእቱኬ : በሳ
 ብፅ : ማመተ : መንግሥቱ : ወሶበሃ : ተቀበልም : ሊቃውንተ : ሀገረ : ሮሜ : ወነሎ
 ሙ : ሰብአ : ዚአሃ : በክብር : ማቢይ : በኖሥሐ : ወበሐሜት ። ወገብሩ : በዓለ : ማ
 ቢየ : በእንተ : መዊኦቱ : ሿመዓልተ : ወኮኑ : ማእምራነ : ሀገረ : ሮሜ : ወጠቢባነ :
 ዚአሃ : እለ : ጥፀም : ቃላተሆሙ : ወአንብቦቶሙ : ይዌድስም : ለመስቀል : ክቡር :
 10 ወይሰምዶም : መድኅነ : ሀገሮሙ : ወይዌድስም : ለቈስጠንጠኖስ : ወይሰምዶም : መ
 ዋኢ : ወጽኑፅ : በኃይለ : መስቀል : ማሕየዊ ።

ወበገወጃምመተ : መንግሥቱ : ተጠምቀ : ጥምቀተ : ክርስትና : በእዲሁ : ለሰልጴ
 ጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ሮሜ : ወተዘከረ : ስሙ : ዲበ : መ* ሥዋፅት : ቅድስ * P 196 b.
 ት : በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ወእመሰ : ዘከመ : እፎ : አስተርአየ : ሎቱ : መስቀል :

1. post ሐዘነ P, O, A add. ኅበያ — 2. post ይሐሊ, (A የሐሊ) P, O, A add. ዘከመ. — 3. ፀብአ
 ቱ] P, O, A ሐዘነ. — 5. ነሎሙ] — P, O, A. — 6. ሊቃውንተ] P, O, A ሊቃናተ (P ሊናተ sic).
 — 7. ዚአሃ] P, O, A ዚአሁ (ar. ܐܰܠܰܗܰܐ). — ib. ወገብሩ] P, O, A — ረ (ar. ܐܰܘܰܥܰܒܰܐ). — 8. መዊኦ
 ቱ] A — ቶሙ (ar. ܐܰܘܰܕܰܒܰܐ). — 10. ወይዌድስም] — A ወይወ. — 10-11. መዋኢ : ወጽኑፅ] P ሠ : ወጽኑ
 ኅ A — ኦ : — አ : O መዊኦ : ወጽኑፀ (sic). — 11. ማሕየዊ] P, O መዋኢ. (O መዋኢ); > A. — 12. በእ
 ዲቦ] P, A እምእ" (O = A). — 12-13. ለሰልጴጥሮስ] P, O, A ለሰል : (O om. ለ) ጴ". — 13. ጥ
 ድስት] — P, O, A (ar. — A). — 14. ወእመሰ] — P, O, A (ar. ܐܰܠܰܡܰܐ).

Lorsqu'il eut lu leur lettre, il s'attrista de ce qui leur survenait par suite
 de l'iniquité de cet impie. Il songeait comment il les délivrerait. La croix
 glorieuse lui apparut. Il s'appuya sur elle, et partit combattre *Marimien*. Il
 le défit, et le vainquit. (*Marimien*) s'enfuit (loin) de lui. Un pont se rom-
 pit sous lui; (il tomba) dans le fleuve, et mourut d'une mort affreuse. Toutes
 ses troupes furent englouties dans le fleuve. C'était la septième année de
 son règne. Aussitôt, les nobles de la ville de *Rome* et tous les gens (de la
 ville) allèrent au-devant de lui, dans une grande pompe, dans la joie et
 dans l'allégresse. On fit une grande fête à l'occasion de sa victoire, pendant
 sept jours. Les savants de la ville de *Rome* et ses sages, dont les discours et
 les chants furent harmonieux, louèrent la croix glorieuse, et l'appelèrent la
 libératrice de leur ville. Ils célébrèrent (aussi) *Constantin*, et l'appelèrent le
 vainqueur et le fort par la puissance de la croix vivificatrice.

La quatorzième année de son règne, il reçut le baptême chrétien de la
 main de *Sylvestre*, pape de la ville de *Rome*, et son nom fut mentionné
 au saint Sacrifice, en ce jour. Comment la croix glorieuse lui est apparue, * P 196 b.

ክቡር : ወዘከመ : ፀብእ : ለመክሲም ያኖክ : ወዘከመ : ተሰጥመ : ውእቱ : ከሐዲ : ወ
 ናዑ : ጸሐፍናዑ : አመኛወጃለወርኃ : መጋቢት : በዕለተ : ዕረፍቱ : ለዝንቱ : ንጉሥ :
 ጸድቅ :: ወኩብሐት : ለእግዚእን : ወመድኃኒን : አደሱስ : ክርስቶስ : ለዓለመ : ዓለም :
 አሜን ::

[ሰላም : እብል : መሞኔ : ፍሥሐ : ወሰላሚ :
 በኅልፈተ : ሐዘን : ዘኮነ : ወእምድኅረ : ብዙኅ : ሕማሚ :
 ሃይማኖተ : ክርስቶስ : ይሰብክ : ወዘመስቀሉ : ትርጓሜ ::
 ቈስጠንጢኖስ : ዮም : ነግሠ : በሮሜ ::
 ዘመክስም ያኖክ : ዕልው : ሶበ : ኅልቀ : አድሜ ::]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ሰማዕታት : ጃጂሰብእ : ምስለ : ቅዱስ : ፋሲለደስ :: 10
 እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : በክዕወተ : ደሞሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ :
 ምስሌን : አሜን ::

1. post መክሲም ያኖክ (P, O, A መክሲ) P, O add. ወሞኔ (A ወዘከ" : ሞኔ : መክ"). — 2. ጸሐፍ
 ናዑ] P, O, A ጸሐፍን : ፍካሬዑ. — 3. post ክርስቶስ P, O, A add. ሎቱ : ስብሐት. — መሞኔ] O መሞ
 7. ይሰብክ] O ይንብክ (A = P). — 9. lei A ajoute le salâm suivant : ሰላም : ለዝንቱ : ስምኪ : ዝ
 ካረ : ኃሜት : ወፍሥሐ :: ከመ : ወይን : ዘዓል : ዘተቀደኃ :: ዕፀ : ሃይማኖት : ሉቃስ : እስመ : ዓዕቀ : ጸድ
 ቅክ : ሰፍሐ :: ወ ፍሬ : ምግክ : ከመ : ፍሬ : ዘተልት : በዝኃ :: ማየ : ተሞቂዮ : ወደመ : ቀይሐ ::

comment il a combattu *Maximien*, et comment cet impie a été englouti (dans le fleuve), voici que nous l'avons écrit le 28 du mois de Magabit, le jour de la mort de ce roi juste. Gloire à Notre-Seigneur et à Notre-Sauveur *Jésus-Christ* pour les siècles des siècles! Amen.

(Je dis salut au vainqueur, (cause) de la joie et de la concorde,
 Qui a amené la fin de l'affliction, et (qui), après de nombreuses calamités,
 A prêché la foi du Christ, et le symbole de la croix,
 (A) *Constantin*, (qui) aujourd'hui a régné à *Rome*,
 Lorsque l'impie *Maximien* eut péri!!

En ce jour aussi sont les 2.000 martyrs avec saint *Fasiladas*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière (et) par l'effusion de leur sang, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲፫ለንሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ በዓለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወዘመ ፡ ተ
 ወለጠ ፡ አርአያሁ ፡ ዲበ ፡ ደብረ ፡ ታቦር ፡ ወምስሌሁ ፡ ፲አርዳኢሁ ፡ እለ ፡ እመንቱ ፡
 5 ጴጥሮስ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወዮሐንስ ፡ እለ ፡ ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ በእንተአሆሙ ፡ ሀለው ፡
 እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ዝየ ፡ እለ ፡ ኢይጥዕምዎ ፡ ለሞት ፡ እስከ ፡ ይሬእይዎ ፡ ለወልደ ፡ እ
 3ለ ፡ እመ* ሕያው ፡ እንዘ ፡ ይመጽእ ፡ በስብሐተሁ ። ዘንተ ፡ ስብሐተ ፡ ዘርእይዎ ፡ ውስቱ * A 312 b.
 ቱ ፡ ሐዋርያት ፡ እስመ ፡ አልባሲሁ ፡ ኮነ ፡ ጸዓዳ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ወተወለጠ ፡ አርአያ
 10 ሁ ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ መብረቅ ፡ ዘይበርህ ፡ ወናሁ ፡ ሙሴ ፡ ወኤልያስ ፡ መጽኢ ፡ ኅቤሁ ፡
 እንዘ ፡ ይትናገሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ከሎሙ ፡ ሰብእ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ እግ
 ዘኢሁ ፡ ለሙሴ ፡ ወዘእንሥኦ ፡ እመታን ። ወአምላኩ ፡ ለኤልያስ ፡ ወዘአውረዶ ፡ እም
 ሰማያት ።

ወበእንተዘ ፡ ይቤሎ ፡ ጴጥሮስ ፡ ለእግዚእነ ፡ ትፈቅድኑ ፡ እግዚኦ ፡ ከመ ፡ ንንበር ፡
 ዝየ ፡ ወንግበር ፡ ፲ማንደረ ፡ ጅለክ ፡ ወጅለሙሴ ፡ ወጅለኤልያስ ፡ በዝንቱ ፡ ቃልስ ፡ ድ
 15 ካም ፡ ወቦቱ ፡ ትምህርት ፡ ወትሕትና ። ድካምስ ፡ ዘይቤ ፡ ጴጥሮስ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡

3. ዳ.ጋ] P a, O aዳ.ጋ. — ib. እርዳኢሁ] P, O, A እምእ. — ib. እለ] P, O, A እሉ. —
 5. ዝየ] A. — 8. ዘይበርህ] P, O, A ዘይሞ. — 10. ወዘእንሥኢ] P, O, A > ወ (ar. ومثيبيد).
 — ib. ወዘአውረዶ] P, O, A > ወ (ar. ومثيبيد). — 12. ወዘእንተዘ] P, O, A ወዘእንተዘ. — 13. ዝየ] P, O post ወንግበር; A om. — 13-14. ቃልስ — ወቦቱ] P, O, A ቃል ፡ ድካም ፡ ቦቱ (A ቀልስ!) ar. ... فيد صغف ...

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 13 NAHASÉ (19 août).

En ce jour, est la fête (de la Transfiguration) de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — (où l'on commémore) comment son aspect s'est changé sur le mont *Thabor*. Avec lui étaient ses trois disciples, c'est-à-dire *Pierre, Jacques et Jean*, au sujet desquels Notre-Seigneur a dit : *Ceux qui se tiendront là, ne goûteront pas la mort, jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils de * l'homme venir * A 312 b. dans sa gloire*!. C'est la gloire dans laquelle les apôtres virent (Notre-Seigneur). En effet, ses vêtements étaient devenus blancs comme la neige; son aspect s'était transformé, et était devenu comme l'éclair qui brille. Voici que *Moïse* et *Élie* vinrent vers lui, (et restèrent) à s'entretenir avec lui, afin que tous les hommes connussent qu'il était le Seigneur de *Moïse*, qu'il avait ressuscité des morts, et le Dieu d'*Élie*, qu'il avait fait descendre des cieux.

Parce que *Pierre* a dit à Notre-Seigneur : *Veux-tu, ô Seigneur, que nous demeurions ici, et que nous fassions trois habitations : une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie?* 2 par cette parole (il a fait preuve) de faiblesse, et (il a donné) une leçon d'humilité. (Il a fait preuve) de faiblesse. (La parole) que *Pierre* a dite,

1. Matth., xvi, 28. — 2. Matth., xvii, 4.

ነጻሮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወሐለየ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይነብር ፡ መልልልተ ፡ ደብር ፡ ወደጎድ
 ግ ፡ ምክንን * ያተ ፡ ዘበእንቲአሁ ፡ ወረደ ፡ እምሰግዶ ። ወውእቱ ፡ ያራቅድ ፡ ከመ ፡ ያግዘ
 ፍ ፡ ሎቱ ፡ ዘይሜውሮ ፡ እምፀሐያ ። ወትምህርትሰ ፡ ወትሕትና ፡ እስመ ፡ ጴጥሮስስ ፡
 ኢራቀዶ ፡ ለነፍሱ ፡ ወለኡባደጸሁ ፡ ሐዋርያት ፡ በከመ ፡ ፈቀደ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወለሙ
 ሱ ፡ ወለኤልያስ ፡ አላ ፡ ረሰየ ፡ ነፍሶ ፡ ወለኡባደጸሁ ፡ ሐዋርያት ፡ በከመ ፡ አግብር
 ት ፡ ለእሱንቱ ፡ አጋእዝት ። ወኢታንክር ፡ እምሕጹጸ ፡ አእምሮቶሙ ፡ ለሐዋርያት ፡
 እስመ ፡ ኢኮኑ ፡ ፍጹማነ ፡ በእእምሮ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ።

ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ ናሁ ፡ ደመና ፡ ጸለሎሙ ፡ ከመ ፡ ያርእዮ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ከ
 መ ፡ ውእቱ ፡ ኢዮራቅድ ፡ ማኅደረ ፡ ዘተገብረ ፡ በእደ ፡ ሰብእ ። ወመጽአ ፡ ቃል ፡ እም
 ደመና ፡ ዘደጸንፅ ፡ መለኮቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ውስተ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ እንዘ ፡
 ይብል ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ወልድየ ፡ ዘኢራቅር ፡ ዘኪያሁ ፡ ሠመርኩ ፡ ወሎቱ ፡ ስም
 ሶም ።

ወኮኑ ፡ ሙሴ ፡ * ወኤልያስ ፡ ይትናገሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ወደትአመኑ ፡ በጸጋሁ ፡ ወበኒሩ
 ቱ ፡ እስመ ፡ ባቲ ፡ ተጠየቀ ፡ ትንቢቶሙ ፡ ለነቢያት ፡ በምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወበፅ

1. ወደጎድግ] A ወደጎ — 3. ዘይሜውሮ] A ዘይሜ . — *ib.* ወትምህርትሰ ፡ ወትሕትና] O ትምህርተ ፡
 ወትሕትና, P A om. — *ib.* ጴጥሮስስ] P, O, A om. ስ. — 5. ነፍሶ] A ርእሶ (P om. በከመ — ሐዋ
 ርያት, O = A). — 6. ለእሱንቱ] P, O, A ወለ". — *ib.* እምሕጹጸ] P, O, A — ጸጸ. — 13. ወኒሩ
 ቱ] A ወደኒ" (A. — 14. ተጠየቀ] P, ጠየቁ, O ጠየቀ (A = A).

(il l'a dite) parce qu'il avait regardé Notre-Seigneur. Il pensait que (*Jésus*)
 demeurerait au-dessus de la montagne, et abandonnerait la cause pour
 laquelle il était descendu du ciel. Il voulait qu'on lui fit (une habitation),
 pour l'abriter du soleil. (Il a donné) une leçon d'humilité. En effet, *Pierre*
 ne voulait pas pour ses compagnons, les apôtres, et pour lui-même,
 comme il voulait pour Notre-Seigneur, pour *Moïse* et pour *Élie*, mais il
 regardait ses compagnons, les apôtres, et lui-même, comme les serviteurs
 de ces Seigneurs. Ne l'étonne pas du peu de science des apôtres, car ils
 n'étaient pas parfaits en science, à cette époque-là.

Lorsque (*Pierre*) eut dit cela, voici qu'un nuage les ombragea, afin de
 montrer à *Pierre* que (Notre-Seigneur) ne voulait pas de demeure faite par
 la main de l'homme. Une voix vint du nuage, qui affermit (la foi à) la divi-
 nité de Notre-Seigneur dans l'âme des apôtres, en disant : *Celui-ci est mon*
Fils, que j'aime, (et) en qui je me plais; écoutez-le!

Moïse et *Élie* s'entretenaient avec (Notre-Seigneur), et confessaient sa grâce
 et sa bonté. En effet, les prophéties des prophètes se vérifiaient par la venue

1. Matth., xvii, 5.

ርገቱ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ተፈሥሐ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ወተፈሥሐ ፡ ነቢያት ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ርእ * ዩ ፡ ትስብእቶ ፡ ዘኢኮነ ፡ የአምርዎ ። ወተፈሥሐ ፡ ሐዋር * A 141 b.
 ያት ፡ ካዕበ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ኡብ ፡ ዘኢኮነ ፡ ሰምዕዎ ፡ ግሙራ ፡ ወሰምዕዎ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ። ወበቃለ ፡ ኡብ ፡ ጠየቁ ፡ ትስብእቶ ፡ ለወልድ ፡ ዘኮነ ፡ ኅቡእ ፡ እምኔህ
 5 መ ፡ ወበጊዜ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ኡብ ፡ አስተርእየ ፡ ስብሐተ ፡ ትስብእቱ ። ወአእመሩ ፡ ሐዋርያት ፡ ከመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ ዘአንሥእ ፡ ነፍሶ ፡ ለሙሴ ፡ ውእቱ ፡ ዘአዕረጎ ፡ ለኤልያስ ፡ እስመ ፡ በአማን ፡ ኢኮነ ፡ መኑሂ ፡ የአምር ፡ መቃብሪዑ ፡ ለሙሴ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘቀበሮ ፡ ወኢኮነ ፡ መኑሂ ፡ የአምር ፡ ኅበ ፡ ሀሎ ፡ ኤልያስ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘአዕረጎ ። ወኢይክል ፡ መኑሂ ፡ ከመ ፡ ያሕደዎሙ ፡ እሙታን ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚአ
 10 ለ ፡ ዙሉ ፡ ገወእቱ ፡ ስሉጥ ፡ ላዕለ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ።

ወኮነ ፡ ደብረ ፡ ቃርር ፡ አምሳለ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአስተጋብአ ፡ እግዚእነ ፡ ውስቲቱ ፡ ጀሕግ ፡ ብሊት ፡ ወሐዳስ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ * ቃለ ፡ ኡብ ፡ ወድቁ ፡ ወኮነ ፡ ከ * A 313 a.
 መ ፡ ምውታን ። ወተመደጠ ፡ ሙሴ ፡ ኅበ ፡ መቃብሪዑ ፡ ወዓርገ ፡ ኤልያስ ፡ ኅበ ፡ ሰማይ ። ወእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይቀውም ፡ ባሕቲቱ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ቃል ፡

1. ነቢያት ፡ ወሐ"] P, A ሐዋርያት ፡ ወን" ፡ 0 ወሐዋ" ፡ ሃ" [sic]. — 2. ትስብእቱ] P, 0, A በትስብእቱ. — ib. በኢኮነ] A, 0 — ገ. — 3. ሰምዕዎ] P, 0, A ይሰ". — 5. ትስብእቱ] P, 0, A እሙንግሥቱ. — 6. post ክርስቶስ P, 0, A add. ሎቱ ፡ ስብሐት et ita infra. — 7. ውእቱ] P, 0, A ወሐ". — 8. ወኢኮነ] A ዘኢ". — 9. እሙታን] P, 0, 'A ለሙ". — 10. ሰማይ] P, 0, A ሰማያት. — 12. ሎግ] P, 0 ሕገ, A ሕጋተ. — ib. ሐዳስ] P, 0, A ሐዳስ (A — ሰ). — 14. ቃል] > A.

de Notre-Seigneur. Les prophètes et les apôtres se réjouirent de sa montée sur le mont (*Thabor*). Les prophètes se réjouirent de * voir son Incarnation, * A 141 b. qu'ils ne connaissaient pas. Les apôtres aussi se réjouirent d'entendre la parole du Père, qu'ils n'avaient jamais entendue, et (qu'ils) entendaient cette fois. Par la parole du Père ils devinrent certains de l'Incarnation du Fils, qui leur était cachée. Au moment où ils entendirent la parole du Père, la gloire de l'Incarnation (du Fils leur) apparut. Les apôtres surent que c'était Notre-Seigneur *Jésus-Christ* qui avait ressuscité l'âme de *Moïse*, et qui avait fait monter *Élie* (aux cieux). En effet, personne véritablement ne connaissait le tombeau de *Moïse*, hormis (l'ange) qui l'avait inhumé; personne, (non plus), ne connaissait (l'endroit) où *Élie* se trouvait, hormis Celui qui l'avait fait monter (aux cieux); personne (enfin) ne pouvait les ressusciter des morts, hormis le Seigneur de toutes (choses), c'est-à-dire Celui qui a pouvoir sur le ciel et la terre.

Le mont *Thabor* est le symbole de l'Église. Notre-Seigneur y réunit les deux Lois : L'Ancienne et la Nouvelle. Lorsque (les apôtres) entendirent * la * A 313 a. parole du Père, ils tombèrent (à terre), et devinrent comme morts. *Moïse*

ኮነ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወነበያት ፡ ደንገዑ ፡ ወሐዋርያት ፡ ወደቁ ፡ በገጸሙ ። እስመ ፡ አብ ፡ ከሁተ ፡ ስመ ፡ ወልዱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዘሀልው ፡ ዘለዓለም ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ሰበኩ ፡ ሐዋርያት ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ወተአምራቲሁ ፡ ኮነ ፡ ስምዓ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ወሥጋ ፡ ዘሉብሰ ፡ እምዘመደ ፡ እንላ ፡ እመሕያው ፡ ውእቱ ። ወወንጌል ፡ ሰበክ ፡ በመድኃኒን ፡ ወደቤ ፡ ለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ሥጋ ፡ ለምንት ፡ ይቤላ ፡ ገብርኤል ፡ ለማርያም ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌኩ ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ሥጋ ፡ መኑ ፡ ዘሰከበ ፡ ውስተ ፡ ጎል ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ አምላክ ፡ ለመኑ ፡ ሰብሔ ፡ መላእክት ፡ ሶበ ፡ ወረዱ ፡ እምሰማዩ ፡ በዕለተ ፡ ልደቱ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በአርያም ፡ ወሰላም ፡ በምድር ፡ ሥምረቱ ፡ ለሰብእ ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ሥጋ ፡ መኑ ፡ ዘአጥመቆ ፡ ዮሐንስ ፡ በዮርዳኖስ ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ አምላክ ፡ መኑ ፡ ዘአንሥኦ ፡ ለአልዓዛር ፡ እመቃብር ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንትአመን ፡ ቦቱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ፍጹም ፡ ወሰብእ ፡ ፍጹም ፡ አሐዱ ፡ ገጽ ፡ ዘእንበለ ፡ ውላጤ ፡ ወዘእንበለ ፡ ፍልጠት ።

ወሶበ ፡ ወደቁ ፡ ሐዋርያት ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኮኑ ፡ ከመ ፡ ምውቃን ፡ ገሰሶሙ ፡ እግዚእነ ፡ በእደሁ ፡ ማሕየዊት ፡ ወደቤሉሙ ፡ ተንሥኡ ፡ ወኢትፍርሁ ፡ ወተንሥኡ ፡ ሶቤሃ ፡ ወአንሥኡ ፡ አዕድንቲሆሙ ፡ ወኢርእዩ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ባ

2. ሀላው] P, O, A ህ". — 3. ዝንቱ] P, O, A ውእቱ. — 3-4. ወተአምራቲሁ — ዘበአማን] > P, O, A. — 5. ወወንጌል] P, O, A ወበወ". Les mots de l'Év. après ወደቤ. paraissent avoir été omis. — 6. ኢኮነ] A, A om. ኢ. — 7. ሀላው] P, O, A ሀላው. — 10. መኑ] P, O, A ለመኑ.

retourna à son tombeau, et *Élie* remonta au ciel. Notre-Seigneur *Jésus-Christ* resta seul. En effet, la parole (du Père) se fit (entendre) à cause de lui. Les prophètes furent épouvantés, et les apôtres tombèrent sur leur face, car le Père avait révélé le nom de son Fils, (et avait dit que (le Fils) se trouvait éternellement avec son Père. A cause de cette parole, les apôtres ont prêché que (le Fils) était vrai Dieu, et que ses miracles étaient la preuve qu'il était vrai Dieu. (Il est aussi vrai homme, par la chair) dont il s'est revêtu, (la prenant) à la famille des hommes. L'Évangile prêche Notre-Sauveur, et dit : *S'il ne s'est pas fait chair, pourquoi Gabriel a-t-il dit à Marie : Le Seigneur est avec toi ? S'il ne s'est pas fait chair, qui (done) a couché dans une crèche ? S'il n'est pas Dieu, qui les anges ont-ils glorifié, lorsqu'ils sont descendus du ciel, le jour de sa naissance, en disant : Gloire au Seigneur au plus haut (des cieux) et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté ? S'il ne s'est pas fait chair, qui Jean a-t-il baptisé dans le Jourdain ? S'il n'est pas Dieu, qui a ressuscité Lazare du tombeau ?* Il est le Christ, le Fils unique, le Verbe du Seigneur. Nous confessons qu'il est Dieu parfait et homme parfait, une seule personne, sans changement, et sans séparation.

Lorsque les apôtres étaient tombés à terre, et étaient comme morts, Notre-Seigneur les toucha de sa main vivificatrice, et leur dit : *Levez-vous et ne*

ሕቲቱ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወሰጊድ ፡ ምስለ ፡ አቡዑ ፡ ኄር ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕዩዊ ፡ ወላዕሌን ፡ ይኩን ፡ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ ለታቦር ፡ እንተ ፡ ተሰምዮ ፡ ወተጸውዓ ።
ደብረ ፡ ጥሉለ ፡ ወደበረ ፡ * ርጉዓ ።
ባርቅ ፡ ሞአ ፡ በሀዮ ፡ ወኃይለ ፡ ሲሳራ ፡ ተሞአ ።
ወቦቱ ፡ አረጎ ፡ አመ ፡ ኢየሱስ ፡ ተሰብአ ።
ምሥጢረ ፡ ምጽአቱ ፡ ዳግም ፡ ከሠተ ፡ ኅቡአ ።]

* P. 197 b.

[ሰላም ፡ ለዕርገትክ ፡ ዓቀበ ፡ ደብረ ፡ ታቦር ፡ ጽምወ ።
እምብዙኃን ፡ ነሚአክ ፡ እለ ፡ ኃረይክ ፡ ዕደወ ፡
ኢየሱስ ፡ ዘኮንክ ፡ እምቤተ ፡ ይሁዳ ፡ ሥግወ ።
ርእየተ ፡ ገጽክ ፡ አምሳለ ፡ መብረቅ ፡ ሐተወ ።
ወከመ ፡ በረድ ፡ ልብስክ ፡ ግዕደወ ።]

[ፀርሐ ፡ አብ ፡ ክያክ ፡ በውዳሴ ።
ወርእሰክ ፡ ጸለለ ፡ መንፈሰ ፡ ቅዳሴ ።

13. [ፀርሐ] O, A ሰላም. — 14. [ወርእሰክ] O, A መበርእሰክ (A መበእፕ!).

*craignez pas*¹. Ils se levèrent aussitôt, élevèrent les yeux, et ne virent que Notre-Seigneur le Christ seul. A Lui la gloire, l'honneur, et l'adoration avec son Père bon et l'Esprit-Saint vivificateur! Que sa clémence et sa miséricorde soient sur nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut au (mont) *Thabor*, qui a été nommé et appelé Une montagne fertile et une montagne¹ grasse!
C'est là que *Barac* a triomphé et que les troupes de *Sisara* ont été vaincues. En montant sur le *Thabor*, alors qu'il s'était fait homme, *Jésus* A manifesté le mystère caché de sa seconde venue.]

* P. 197 b.

Salut à ta montée sur la pente du mont *Thabor*, (dans) le calme!
Lorsque tu eus pris les hommes que tu avais choisis parmi beaucoup, *Jésus*, toi qui t'es incarné de la maison de *Juda*,
L'aspect de ton visage a brillé comme l'éclair,
Et tes vêtements sont devenus blancs comme la neige.

[Le Père t'a acclamé par des (paroles) de louange,
Et l'Esprit de sanctification a voltigé sur ta tête,

1. Matth., xvii, 7.

አመ : ገበርክ : በታቦር : ምስለ : ሐዋርያት : ክኖሴ ።
 ኤልያስ : መንገል : ቆመ : ውኅበ : ሀለወ : ሙሴ ።
 ዘመለኮትክ : ወልድ : ከወትክ : ሥላሴ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነት : ቅድስት : አፍራ : ወልደተ : ሙሴ : ነበ.
 ይ ። በረከቶሙ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

5

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ጋልዮን : መስተጋድለ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : መስተጋድለ : ወኢይትሐክይ : ጸሎተ : መፀልተ : ወሌሊተ : ወኮነ : ሲሲቱ : ም
 ዕረ : አሐተ : በኮሉ : ሰብዔ : ወአምአመ : መንኲሰ : እንዘ : ወሬዘ : ውኡቱ : ኢወ
 ዕአ : እምዴዴ : ቅጽር : እስክ : ኮነ : አረጋዊ : ወኢርእዮ : ሿኒ : እምአኃው : ዘእ
 ንበለ : ጊዜ : ጸሎት ። ወሶበ : ርእዩ : ሰይጣን : ተጋድሎቶ : ተመሰለ : በአምሳለ : 10
 መንኮሳት : ወቦአ : ኅበው : ጊዜ : መንፈቀ : ሌሊት : ወደቤልዎ : ንሕነ : ገዳማውያ
 ን : ስውራን : ወሶበ : ሞተ : ሿእምኔነ : ራቀድነ : ንንግእክ : ምስሌነ : ወመጻእነ : ኅበ
 ከ : ወሎቱሰ : መሰሎ : ከመ : እሙን : ቃሎሙ : ወሐረ : ምስሌዎሙ : እስክ : አብ

3. ዘመለኮትክ] P — ተ. — 8. በኮሉ] O በቦ". — ib. ወአምአመ] P om. ወ. — 9. ወኢርእዮ] O, A ወኢይሬ". — 11. ወቦአ.] P ወቦአ.

Lorsque, (ô) Fils, tu as fait sur le *Thabor* une rémion (sainte) avec les apôtres.
 Là où se tenait *Élie*, et là où se trouvait *Moïse*,
 Tu as montré la Trinité de ta divinité.]

En ce jour aussi est le martyre (de) sainte *Afrî*, et la naissance du prophète *Moïse*. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles ! Amen.]

En ce jour aussi mourut *Abba Galyon*, l'ascète. Ce saint était un ascète. Il ne cessait pas de prier, jour et nuit. Il (prenait) de la nourriture une seule fois, chaque semaine. Depuis qu'il s'était fait moine, alors qu'il était jeune homme, il ne franchit pas la porte de l'enclos (du couvent), jusqu'à ce qu'il fût devenu vieillard. Aucun des frères ne le vit, sauf au temps de la prière. Lorsque *Satan* eut vu son ascétisme, il prit l'aspect de moines. (Ceux-ci) vinrent vers lui, au milieu de la nuit, et lui dirent : « Nous sommes des solitaires retirés. Comme l'un de nous est mort, nous voulons te prendre avec nous, et nous sommes venus vers toi (pour cela . » Il lui sembla que leur parole était vraie. Il alla

ጽሕፍ : መል * ሶልተ : ደብር : ብዱት : ኅበ : አልቦ : ሲሳይ : ወማይ ። ሶበ : ርእዮ * O 65 a.
 መ፡ እንዘ : ይትቃፀብዎ : አእመረ : ከመ : ሰይጣናት : እሙንቱ : አተበ : ዲበ : ገ
 ጼ : በትእምርተ : መስቀል : ወተዘርወ : እምኔሁ ። ወሶበ : ተመይጠ : ለፌ : ወለ
 ፌ : ኅጥአ : ፍኖተ : ኅበ : የሐውር : ወጸለየ : ጸሎተ : ነዊኃ ። ወእምዝ : አስተር
 5 አይዎ : መነኮሳት : ቅዱሳን : ዘእምኔተ : አባ : ሲኖዳ : እለ : ይፈልሱ : እምአድባ
 ር : ወስተ : አድባር : ወእሙንቱ : ያነብቡ : መዝሙረ : ዳዊት ። ወተስእልዎ : በእን
 ተ : ምግባሩ : ወሶበ : ነገሮሙ : ግብሮ : ወሰድዎ : ምስሌሆሙ : ወነበረ : ዓመተ : ፍ
 ጽምተ : እንዘ : ይሴሰይ : ምስሌሆሙ : ዓሣ : ዘበሰለ : በቦሐይ : ወአባ : ይስሐቅ :
 መምህሩ : ዘእመንኩሶ : ሶበ : ኃጥአ : ዜናሁ : ሰአለ : እምኅበ : እግዚአብሔር : ከ
 10 መ : ያርእዮ : ገጸ ። ወአእሚሮ : አባ : ጋልዮን : በመንፈስ : ሐረ : ኅቤሁ : ወሶበ :
 ርእዮ : ተፈሥሐ : ወይቤሎ : አይቱ : ነበርክ : ወነገሮ : ነሎ : እምጥንቱ : እስክ :
 ተፍጻሚቱ ። ወእምዝ : ጊዜ : ፍልሰቱ : በጽሑ : ኅቤሁ : አኃው : ወገንዝዎ : ወቀበ
 ርዎ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ሰላም : ለአባ : ጋልዮን : ዘተጋደለ : ጸኑዓ ።
 እንዘ : ኢይወፀእ : ምንተ : እምቅጽረ : ምኔት : አፍአ ።
 ሶበ : * ፈቀድዎ : እምዝ : ሠራዊተ : ሰይጣን : መጸአ ።

* A 142 a

1-2. ርእዮሙ] P ርእይዎ. — 3. መተዘርወ] O — ወ. P — ረወ. — 4. ኅበ] P እንዘ. — 7. ምግባሩ] A ግብሩ. — 8. መአባ] P እአባ. — 9. እምኅበ] O እም, A ኅበ. — 16. መጸአ] O, A ኅሚአ.

avec eux, jusqu'à ce qu'ils l'eussent fait parvenir au-dessus d'une montagne * O 65 a.
 déserte, où il n'y avait pas de vivres, ni d'eau. Lorsqu'il les vit en train de
 se moquer de lui, il s'aperçut que c'étaient des démons. Il lit sur son visage
 le signe de la croix, et ils se dispersèrent (loin) de lui. Lorsqu'il s'en retournait,
 (en allant) d'un côté et d'autre, il ne trouva plus de chemin par où aller.
 Il fit une longue prière. Alors, lui apparurent de saints moines du couvent
 d'Abba Sinodit, qui voyageaient de monastères en monastères. Ils récitaient les
 psaumes de David. Ils l'interrogèrent sur son histoire. Lorsqu'il leur eut
 raconté son histoire, ils l'emmenèrent avec eux. Il demeura une année entière
 à vivre avec eux de poisson cuit au soleil. Abba Isaac, son maître, qui l'avait fait
 moine, lorsqu'il eut plus de ses nouvelles, demanda au Seigneur de lui
 montrer le visage de (Gilyon). Abba Gilyon, l'ayant su en esprit, alla vers lui.
 Lorsque (Abba Isaac) le vit, il se réjouit, et lui dit : « Où es-tu demeuré ? »
 Il lui raconta tout depuis le commencement jusqu'à la fin. Puis, au moment de
 son départ (de ce monde), les frères vinrent vers lui, l'ensevelirent, et l'en-
 terrèrent. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles
 des siècles ! Amen.]

Salut à Abba Gilyon, qui a pratiqué un ascétisme rigoureux,
 En ne sortant pas du tout hors de l'enclos du monastère !
 Lorsque les troupes de Satan ont voulu le faire sortir de ce (lieu),

* A 142 a.

እንዘ : የግድብ : ላዕሌሆሙ : ወዘዘ : ዘአሁ : መልክዓ ።
ተግብሮቹሙ : በመስቀል : ሞክ ።]

* P 198 a.

[ሰላም : ለብንያም : በልብሰሰ : ቅዳሴ : * ዑዱፍ ።
ወበወርቀ : ክግነት : ግሉፍ ።
እንበይነ : ልቡ : ጽፋይ : ወሕሊናፀ : ንጡፍ ።
ኅበ : ይሬእዮሙ : ለኃይላተ : ሰማይ : አእላፍ ።
እምሀላዌፀ : ዘሥጋ : ይትመሰጥ : ለዘልፍ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ :

አመ : ኀወጳእነሐሴ ። ምንባብ ።

[በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አባ : ስምዖን : ሣሉሰ : ወዮሐንስ : ናቁሩ : ወእሉ : ቅ 10
ዱሳን : ኮነ : በመንግሥተ : ዮስሐስ : ንጉሥ : ምእመን : ወኮነ : አበዊሆሙ : አብፀ
ልተ : ወክቡራነ : ወሐሩ : ለበፀለ : መስቀል : ኢየሩሳሌም : ከመ : ይስግዱ : ውስተ :
መካናት : ቅዱሳት : ወፈጸሞሙ : በፀለ : እንዘ : ይትመደጡ : ሀገሮሙ : ተዕዲኖሙ :

3-7. P ስምላ — ስልፍ] > O. — 10. አዕረፈ] A — ኅ. (O = P). — ib. ናቁሩ, A ካልሁ.
— 12. post ውስተ O, A add. ስሉ.

En faisant (le signe) de la croix sur eux et (sur) sa propre personne,
Il vainquit par la croix leur attaque.

* P 198 a.

Salut à Benjamin, revêtu de (ses) habits liturgiques,
Et ciselé dans l'or de (ses vêtements) sacerdotaux!
À cause de son cœur pur et de son intelligence immaculée,
Lorsqu'il vit les Vertus du ciel par milliers,
Il fut ravi pour toujours de son existence corporelle.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 14 NABASÈ (20 août).

En ce jour moururent *Abba Siméon Şaloussi* et *Jean*, son bien-aimé. Ces saints (vécurent) sous le règne de *Justus*, le roi fidèle. Leurs parents étaient riches et nobles. Ils partirent à *Jérusalem*, pour la fête de la croix, afin de l'adorer aux Lieux Saints. Ayant achevé la fête, tandis qu'ils retour-

ላዕለ : አፍራሲሆሙ : ቀርቡ : ኅበ : ኢያሪሆ : ወርእዮ : ዮሐንስ : አድባራተ : በሐቅ
 ለ : ዮርዳኖስ : ዘመንኮሳት : ወይቤሎ : ለስምዖን : ኦኦኅዮ : አስመ : ውስተ : አሉ : አ
 ድባራት : ዮሐድሩ : መላእክተ : እግዚአብሔር : ወይቤሎ : ስምዖን : ቦኑ : ንክል : ከ
 መ : ንርእዮሙ : ወይቤሎ : ዮሐንስ : እመሰ : ኮነ : ምስሌሆሙ : እወ : ንራእዮሙ :
 5 ወእምዝ : ወረዱ : እምላዕለ : አፍራሲሆሙ : መሠብምሙ : ለወዳልያኒሆሙ : ወይቤ
 ልምሙ : ሐሩ : በበንስተት : አስከ : ንረክበክሙ : ወረሰዩ : ርእሶሙ : ከመ : እሙን
 ቱ : ይፈጽሙ : ሕገ : ዘሥጋ ።

ወሰበ : ቀርቡ : ኅበ : ፍኖተ : ዮርዳኖስ : ተባህሉ : ክልኤሆሙ : ንኤ : ንግበር : ጸ
 ሎተ ። ወይቁም : ሄእምኔነ : ውስተ : ፍኖተ : ሀገርነ : ወሄእምኔነ : ይቁም : ውስተ :
 10 ፍኖት : እንተ : ታበጽሕ : ኅበ : ደብረ : መንኮሳት : ወንትአፀው : ዕፃ : ውኅበ : ሠም
 ረ : እግዚአብሔር : ንሐር : ወእምዝ : ቆመ : ስምዖን : ላዕለ : ፍኖተ : ዮርዳኖስ : ወ
 ዮሐንስ : ቆመ : ላዕለ : ፍኖት : እንተ : ቤተ : ሐሩ : ሰብአሙ : ወሰበ : ተዓፀዉ : ወወ
 ዕኦ : ዕፃ : ላዕለ : ፍኖተ : ስምዖን : ወተሐቀፉ : በበይናቲሆሙ : ወተሰዓሙ : ወሐሩ :
 በፍኖተ : ዮርዳኖስ : እንዘ : ይትፈጽሞሐ : ወሄይጌሥጽ : ካልኦ : ወይተግሆ : ላዕለ : ገ
 15 ቢረ : ሠናይ ። ወይፈርህ : ከመ : ኢያግባኦ : ቢጸ : ድኅሪተ : ወዮሐንስ : ይፈርህ :
 በእንተ : ስምዖን : ኢያግባኦ : ድኅሪተ : ፍቅረ : አበጧው : ወስምዖንኒ : ይፈርህ : በ

3. ንክል] P ንክል. — 11-12. ወዮሐንስ : ቆመ] O, A ወቆመ : ዮ" — 12. ተዓፀዉ.] P ዓ". — 13. ወ
 ተሰዓሙ.] O ወተሰዓሙ, A ወተሰዓው. — 14. ካልኦ] P, መካል ሐ. — 15. ቢጸ.] P ቢጸ.

naient à leur pays, en étant montés sur leurs chevaux, ils approchèrent de Jéricho. Jean, ayant aperçu des couvents de moines au désert du Jourdain, dit à Siméon : « O mon frère, c'est dans ces couvents que les anges du Seigneur habitent. » Siméon lui dit : « Est-ce que nous pourrions les voir? » Jean lui dit : « Si nous (restons) avec eux, certes, nous les verrons. » Alors, ils descendirent de leurs chevaux. Ils les remirent à leurs valets, et leur dirent : « Allez doucement, jusqu'à ce que nous vous rejoignons. » Ils feignirent eux-mêmes de satisfaire un besoin naturel.

Lorsqu'ils furent près de la route du Jourdain, tous deux se dirent : « Allons faire une prière. Que l'un d'entre nous se tienne sur le chemin de notre pays, et que l'autre d'entre nous se tienne sur le chemin qui mène au couvent des moines! Jetons les sorts et allons où voudra le Seigneur. » Alors, Siméon se tint sur le chemin du Jourdain, et Jean se tint sur le chemin par lequel allaient leurs hommes. Lorsqu'ils eurent jeté les sorts, le sort tomba sur le chemin de Siméon. Ils s'embrassèrent, et se baisèrent l'un l'autre. Ils s'en allèrent sur le chemin du Jourdain, en se réjouissant. L'un reprenait l'autre, et l'excitait à l'accomplissement de la bonne (résolution); (l'un) craignait que son compagnon ne revint en arrière. Jean craignait, au sujet de Siméon, que l'amour de ses parents ne le fit revenir en arrière; Siméon, de son côté, crai-

አንተ ፡ የሐንስ ፡ እስመ ፡ አውሰበ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ብእሲተ ፡ ላህይተ ፡ ወባዕል
 ተ ፡ ወእምዝ ፡ ጸልዩ ፡ ወደቤሉ ፡ ኦእግዚእነ ፡ ወእምላክነ ፡ እስመ ፡ ደብር ፡ ዙተሐርዮ ፡
 ከመ ፡ ንመንኩስ ፡ ውስቲታ ፡ ይከውን ፡ ትእምርተ ፡ ሶበ ፡ ንረክብ ፡ አንቀጸ ፡ ደብር ፡
 ርኅወ ።

ወኮነ ፡ ሊቀ ፡ ይእቲ ፡ ደብር ፡ ትፋራ ፡ ዘይብልዎ ፡ ኒቆን ፡ ወኮነ ፡ ይገብር ፡ ተአም 5
 ራተ ፡ ብዙኃ ፡ ወተውሀቦ ፡ ሀብተ ፡ ትንቢት ፡ ወርእዩ ፡ በዩእቲ ፡ ሌሊት ፡ ከመ ፡ ብእ
 ሲ ፡ ዘይብሎ ፡ አርሁ ፡ አንቀጸ ፡ ደብር ፡ ከመ ፡ ይባኢ ፡ አባግዕዩ ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡
 ኅቤዑ ፡ ወደቤሎመ ፡ ሠናይኬ ፡ ምጽኦቶመ ፡ ለአባግዓ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእምዝ ፡ ተወክ
 ፎመ ፡ ኅቤዑ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ተራኒወ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰአልዎ ፡
 ለሊቀ ፡ ደብር ፡ ከመ ፡ ይላጸ ፡ ርእሶመ ፡ ወደልብሶመ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስና ፡ እስመ * 10
 እመንቱ ፡ ርእዩዎ ፡ ለኛመነኮስ ፡ እንዘ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ አክሊለ ፡ ብርሃን ፡ ወመላእክ
 ት ፡ የዓውድዎ ፡ ወበአንተዝ ፡ ጽሕቁ ፡ ከመ ፡ ይመንኩሱ ፡ ፍጡን ፡ ወበላኒታ ፡ ሶበ ፡
 ፊታ 65 ፡ አልባሶመ ፡ ሊቀ ፡ ደብር ፡ አስኬግ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ገጸመ ፡ ያበርሀ ፡ በ * ጸጋ ፡ መንፈ
 ስ ፡ ቅዱስ ፡ እስክ ፡ ኮነ ፡ ይሬእዩ ፡ በሌሊት ፡ ገጽቲሆመ ፡ በበደናቲሆመ ፡ ዘከመ ፡ ዘ
 ይትረእዩ ፡ በመፀልት ፡ ወርእዩ ፡ አክሊለ ፡ ብርሃን ፡ ላዕለ ፡ አርእስቲሆመ ፡ ዘከመ ፡ ር 15
 እዩ ፡ ላዕለ ፡ ርእሰ ፡ መነኮስ ።

7. በይብሎ] P — በሎ. — 8. ወደቤሎመ] O, A > ወ. — ib. ምጽኦቶመ ፡ ለአባ] A — ተከመ ፡ ኦአባ". — 13. ያበርሀ] O, A ያ".

gnait au sujet de *Jean*, car (*Jean*) avait épousé, ces jours-ci, une femme jolie et riche. Alors, ils prièrent, et dirent : « O Notre-Seigneur et Notre-Dieu, le couvent que tu as ehoisi pour que nous nous y fassions moines, que nous le (reconnaissons) par le signe (suivant) : le couvent dont nous trouverons la porte ouverte. »

Le supérieur de ce couvent, que l'on appelait *Niqon*, était vertueux; il faisait beaucoup de miracles, et le don de prophétie lui était accordé. Il vit, cette nuit-là, un homme qui lui disait : « Ouvre la porte du couvent, afin que mes brebis entrent. » Lorsque (*Siméon* et *Jean*) arrivèrent auprès de lui, il leur dit : « Bienvenue aux brebis du Christ! » Puis il les reçut auprès de lui, comme des gens qui étaient envoyés de la part du Seigneur. Ils demandèrent au supérieur du couvent de leur raser la tête et de les revêtir des ha-
 * P 198 b. bits monastiques. En effet, ils avaient vu un moine qui avait sur la tête une couronne de lumière, et (que) les anges entouraient. C'est pourquoi ils désiraient se faire moines rapidement. Le lendemain, lorsque le supérieur du cou-
 * O 65 b. vent les eut revêtus du scapulaire (*σχιζμα*) saint, leur visage brillait par la grâce de l'Esprit-Saint, au point qu'ils virent, la nuit, leurs visages mutuellement, comme s'ils les voyaient de jour, et qu'ils virent une couronne de lumière sur leurs têtes, comme ils en avaient vu (une) sur la tête d'un moine.

ወእምዝ : መጽሐሙ : ሕሊና : መንፈሳዊ : ከመ : ያትፈለጡ : እማእከለ : መነኮሳ
 ት : ወደግኡ : ውስተ : ገዳም : ወበደእቲ : ሌሊት : አስተርእዮ : ብእሲ : ብርገናዊ : ለ
 ሊቀ : ደብር : ወይቤሎ : ኦርኑ : አንቀጸ : ከመ : ደግኡ : አባግግ : ክርስቶስ ። ወነቲ
 ሆ : ወረደ : በጊዜገ : ወረከበ : አንቀጸ : ደብር : ርኅወ : ወእንዘ : የሐዝን : ወይቲክዝ :
 5 ሩዑ : መጽኡ : አግብርተ : ክርስቶስ : እንዘ : ያፈቅዱ : ደግኡ : ወርእዮ : በቅድሚሆ
 ሙ : በአምሳለ : ሕፅዋን : እንዘ : ይጸውሩ : መኃትወ : ወቦ : እምኔሆሙ : ዘይጸውር :
 አብትረ : ዘነገሶት : ወሰበ : ርእዮሙ : ተፈሥሐ : ጥቀ : ወተፈከበሙ : ወነገርዎ : ዘ
 ሐለዩ : በልበሙ : ወሰአልዎ : ይግበር : ሎሙ : ጸሎተ : ወእምዝ : በከየ : ሰዓተ : ነ
 ቀኝ : ወሚጠ : ገጸ : መንገለ : ምሥራቅ : ወአቀሞ : ለስምዖን : በየማኑ : ወለዮሐን
 10 ስ : በቦጋሙ : ወሰፍሐ : እደግሁ : ውስተ : ሰማይ : ወገብረ : ጸሎተ ። ወአማኅፀኖ
 ሙ : ኅበ : እግዚአብሔር : ከመ : ይቅቀሙ : እምኑሉ : አኩይ : ወፈነዎሙ : በሰ
 ላም :

ወእምዝ : ሐሩ : መንገለ : ባሕር : ምውት : ወበጽሐ : ኅበ : ፈለግ : ዘይሰመይ :
 አርኖን : ወረከቡ : በዓተ : ዘኮነ : የኃድር : ውስቲታ : አረጋዊ : ገዳማዊ : ወአቅረፈ :
 15 በደእቲ : መዋዕል : ወቦ : ውስቲታ : ዘይፈቅድዎ : አቅማሐተ : እክል : ዘኮነ : አረጋ
 ዊ : ይበልፅ : እምኔሁ ። ወተፈሥሐ : ጥቀ : በእግዚአብሔር : ዘአስተዳለወ : ሎሙ :

3. አንቀጸ bis] P አኖ'. — 8. ወሰአልዎ] P ወ. — 11. ወፈነዎሙ] P — ዎ. — 13. ሐሩ] P, O ሐሩ.

Puis, une pensée spirituelle leur vint : se séparer du milieu des moines, et partir au désert. Cette nuit-là, un homme lumineux apparut au supérieur du couvent, et lui dit : « Ouvre la porte, afin que les brebis du Christ sortent. » S'étant réveillé, il descendit aussitôt, et il trouva la porte du couvent ouverte. Tandis qu'il s'attristait et s'alligeait, voici que les serviteurs du Christ vinrent, voulant partir. Il vit devant eux comme des eunuques en train de porter des torches; l'un d'entre eux portait le sceptre royal. Lorsqu'il vit (*Siméon* et *Jean*), il se réjouit fort; il alla à leur rencontre. Ils lui racontèrent ce qu'ils avaient résolu dans leur cœur, et ils lui demandèrent de faire pour eux une prière. Alors, il pleura de longues heures, tourna son visage vers l'Orient, plaça *Siméon* à sa droite et *Jean* à sa gauche, leva les mains au ciel, et fit une prière. Il les mit sous la protection du Seigneur, afin qu'il les protégéât de tout mal, et il les envoya en paix.

Alors, ils allèrent du côté de la *Mer Morte*, et parvinrent au fleuve qui s'appelle l'*Arnon*. Ils trouvèrent une grotte dans laquelle avait habité un vieux solitaire, (qui) était mort ces jours-là, et dans laquelle il y avait des provisions de légumes, dont ils avaient besoin, (légumes) dont se nourrissait le vieillard. Ils se réjouirent fort dans le Seigneur, qui leur avait préparé cette

ዘንተ ፡ ወነበሩ ፡ በተጋድሎ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ወኮነ ፡ የሐድር ፡ ርኅብ ፡ ሸእምን ፡ ካልኦ ፡ መጠነ ፡ ሙጋረ ፡ እብን ፡ ወኮነ ፡ ሰይጣን ፡ ይትቃተሎሙ ፡ ብዙኃ ፡ ወቅዱስ ፡ ኒቂዮስ ፡ አቡዎሙ ፡ ይመጽእ ፡ ጎቤዎሙ ፡ በራእይ ፡ ይጸሊ ፡ በእንተአዎሙ ፡ ወይሚ ፡ ሀሮሙ ፡ መዝሙረ ፡ እንዘ ፡ ሀለወ ፡ ንውግን ፡ ወሰበ ፡ ይነቅሐ ፡ ያነበቡ ፡ ነሱ ፡ ዘ መሐሮሙ ፡ ወይትፌሎ¹³ ፡ ጥቀ ፡ ወተውገበሙ ፡ ራእይ ፡ አምላካዊ ፡ ወገበረ ፡ መን ክራት ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ገዳም ፡ ጿወጃግመተ ፡ እንዘ ፡ ይትጫገሙ ፡ ቀረ ፡ ሌሊት ፡ ወዋዕይ ፡ መፀልት ፡ እስከ ፡ ሞእም ፡ ለሰይጣን ፡ በኃይል ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቲ ፡ ስብሐት ።

ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ ስምዖን ፡ ለእኅዑ ፡ የሐንስ ፡ ምንተ ፡ ንረብሕ ፡ በንብረትነ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ነግ ፡ ንሐር ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ንብቀዖሙ ፡ ወኖድኅኖሙ ፡ ለ ካልኦን ፡ ወይቤሎ ፡ የሐንስ ፡ ኦእኅዮ ፡ እስመ ፡ ዝንቲ ፡ ሀልዮ ፡ ይመስለኒ ፡ እምቅንግ ተ ፡ ሰይጣን ፡ ወይቤሎ ፡ ስምዖን ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዘዘኒ ፡ ከመ ፡ እሳለቅ ፡ ለዓለም ፡ ነግ ፡ ንጸሊ ፡ ጸሎተ ። ወእምዝ ፡ ጸለዮ ፡ ወተሐቀፉ ፡ ወበከዩ ፡ እስከ ፡ አርሐሱ ፡ አሰ ፡ አልባሲዎሙ ፡ ወሐረ ፡ ስምዖን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበረ ፡ ቫሶለተ ፡ እንዘ ፡ ይጸሊ ፡ ጎበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይኅባእ ፡ ሎቲ ፡ ግብሮ ፡ እስከ ፡ ይመውት ።

ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወረሰዩ ፡ ርእሶ ፡ አብደ ፡ ቦ ፡ ጊዜ ፡ አመ ፡ ይፈ

3. ኒቂዮስ] O, A ኒቅ. — 13. ወተሐቀፉ] P, A — ቅፉ. — 15. ይኅባእ] P ይሳእ. — 16. ሀገር] P — ረ.

(grotte). Ils (y) demeurèrent, en (pratiquant) l'ascétisme, pendant de nombreux jours. L'un habitait loin de l'autre, la distance d'un jet de pierre. Satan combattait beaucoup contre eux. Saint Niquos, leur père, vint vers eux, dans une vision; il pria pour eux, et il leur enseigna les psaumes, tandis qu'ils étaient endormis. Lorsqu'ils se réveillèrent, ils récitèrent tout ce qu'il leur avait ap-

pris, et ils se réjouirent fort. (La grâce) des visions divines et de l'accomplissement des miracles leur fut accordée. Ils demeurèrent dans ce désert, pendant vingt-neuf ans, supportant le froid de la nuit et la chaleur du jour, jusqu'à ce qu'ils eussent vaincu Satan, par la puissance du Christ — gloire à Lui!

Puis, Siméon dit à son frère Jean : « Que gagnons-nous, pendant notre séjour dans le désert? Viens : allons dans le monde, afin d'être utiles aux autres, et de les sauver. » Jean lui dit : « O mon frère, voici que cette pensée me paraît (venir) de la jalousie de Satan. » Siméon lui dit : « C'est que le Seigneur m'a ordonné de me moquer du monde. Viens : faisons une prière. »

Alors, ils prièrent, s'embrassèrent, et pleurèrent, au point de mouiller leurs vêtements. Siméon s'en alla à Jérusalem. Il demeura, pendant trois jours, à demander au Seigneur de cacher son histoire, jusqu'à ce qu'il fût mort.

Puis il alla dans la ville, et fit le fou. Tantôt, il guérissait les fous; tantôt,

ውስ : አብዳነ : ወዐ : ጊዜ : አመ : ይጸውር : እሳተ : በእደዊው : ወረከበ : ኅበ : አንቀ
 ጽ : ከልበ : ምውተ : ወሰሐበ : በፊቃሩ : ከመ : ዘይትዋነይ : እስከ : ይጸርፍዎ : እን
 ዘ : ይብሉ : መነኮስ : ዕቡድ : ወኮኑ : ይረውጹ : ድኅራው : ወይጸፍእዎ : ወበአሐቲ :
 5 በጊዜ : ቅዳሴ : ወሰበረ : ቀናዲለ : ወዘበጠ : ለአንስት : እስከ : ይስድድዎ : እምቤተ :
 ክርስቲያን : ወዐ : አመ : ይአኅዞን : ለአንስት : ከመ : ዘይሰክብ : ምስሌሆን : እስከ :
 ዘበጥዎ : አምታቲሆን ። ወእምዝ : ሶበ : ቀርበ : ጊዜ : ዕረፍቱ : አዘዘ : እግዚአብሔር :
 መልአኮ : ከመ : ይንግሮ : ዕለተ : ሞቱ : ወዕረፍተ : የሐንስ : እኅው : ወዐአ : ታሕ
 ተ : ዕፀ : ወይን : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እደው : ለእግዚአብሔር : ምስለ : የሐ
 10 ንስ : እኅው ። በረከቶሙ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለስምዖን : ዘተመሰለ : አብደ ።
 ወለየሐንስ : ፍቁሩ : ምስለ : ዘተፀምደ ።
 ሶበ : ምንኩስና : ረከቡ : ከመ : ልቦሙ : ፈቀደ ።
 አመንፊስ : ቅዱስ : ዲበ : ርእሶሙ : ዘዖደ ።
 15 አክሊለ : ብርሃን : ነጻሩ : ገሃደ ።]

* O 66 v.

15

4. ዘውእቱ] P ለው. — 5. ወዘበጠ] O, A — ሞኑ. — 7. ጊዜ] — P. — 13. ምንኩስና] P ፍው.

il portait du feu dans ses mains. Il trouva à la porte (de la ville) un chien mort; il le traîna par sa ceinture, comme s'il jouait (avec lui), en sorte qu'on l'outrageait, en disant : « (Ce) moine est fou », qu'on courait derrière lui, et qu'on le giflait. Le premier jour (de la semaine), c'est-à-dire le jour du dimanche, il prit des noix, entra à l'église au moment du Sacrifice, brisa les lampes, et frappa les femmes, en sorte qu'on l'expulsa de l'église. Parfois, il prenait des femmes, comme s'il couchait avec elles, en sorte que les maris de (celles-ci) le battaient. Puis, lorsque le moment de sa mort fut proche, le Seigneur ordonna à son ange de lui annoncer le jour de sa mort, ainsi que (celui de) la mort de *Jean*, son frère. Il se mit au pied d'une vigne, et remit son âme dans la main du Seigneur, ainsi que *Jean*, son frère. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *Siméon*, qui simula le fou,
 Et à *Jean*, son bien-aimé, avec qui il pratiqua la dévotion!
 Lorsqu'ils furent entrés dans la vie monastique, comme le désirait
 leur cœur,
 Ils virent clairement une couronne de lumière,
 Qui, grâce à l'Esprit-Saint, était autour de leur tête.

* O 66 v.

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተአምረ ፡ ዓቢያ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡
 ወበእንቲአሃ ፡ አምኑ ፡ በዙኃን ፡ አይዑድ ፡ በእዴዑ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ተዎራሎስ ፡ ሊ
 ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እኅወ ፡ እሙ ፡ ለቅዱስ ፡ ቁርሎስ ። ወውእቱክ ፡
 እስመ ፡ ሀሎ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ብእሲ ፡ አይዑዳዊ ፡ ባዕል ፡ ራድፋድ ፡ ዘስሙ ፡
 ራለክሲኖስ ፡ ወደፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወደገብር ፡ ሕገ ፡ ሙሴ ፡ በክመ ፡ ክሂሎቱ ።
 ወሀለው ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ጀዕደው ፡ ክርስቲያን ፡ ነዳያን ፡ እንዘ ፡ ያትዐውቡ ፡
 በግብረ ፡ እደዊሆሙ ። ወአምጽኦ ፡ ሰደጣን ፡ ሙስተ ፡ ልበ ፡ ጀእምኒሆሙ ፡ ሕሊና ፡ ጽ
 ርራት ። ወደቤሎ ፡ ለበጸ ፡ ኦእኑዮ ፡ ለምንት ፡ ንሕነ ፡ ናመልኮ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወንሕ
 ነ ፡ ነዳያን ፡ ወዝንቱስ ፡ አይዑዳዊ ፡ ራለክሲኖስ ፡ ባዕል ፡ ራድፋድ ። ወአውሥኦ ፡ በ
 ጸ ፡ እንዘ ፡ ያብሎ ፡ ኦእኑዮ ፡ አእምር ፡ እስመ ፡ ንዋዮ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኢኮነ ፡ ወኢ
 ምንቲኒ ፡ በኅበ ፡ እግዚአብሔር ። ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ንዋዮ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ክቡር ፡ በ
 ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመ ፡ ኢወሀቦ ፡ ለእለ ፡ ያመልኮ ፡ ጣዖታተ ፡ ወለዘማዊያን ፡ ወ
 ለራያታዊያን ፡ ወለቀታልያን ። እስመ ፡ ነቢያትሰ ፡ ኮነ ፡ ነዳያን ፡ ወምንዳባን ፡ * ወክማ
 ሆ ፡ ሐዋርያት ፡ ወእግዚእነ ፡ ይቤ ፡ ነዳያን ፡ * ኢኃዊዮ ፡ እሙንቱ ።
 ወኢኅደኅ ፡ ሰደጣን ፡ ጸላኤ ፡ ሠናያት ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ክመ ፡ ያትወክፍ ፡ ወ

2. ወበእንቲአሃ] P, O, A — ነወ. ib. — ተዎራሎስ] P, O, A ተዎፍ፡ hic et infra. — 5. ሙሴ] P, O, A ኦሪት. — 9. አይዑዳዊ ፡ ራለክሲኖስ] P, O, A ራለክሲኖስ et ita infra; = ἡλιόγενος κ'. — 11. በግ ሰ] P, O, A እምኒሆ. — 11-12. ኮነ — እግዚአብሔር] P; O ወለእመ ፡ ኮሂል ፡ ሙ፣ A ወለእመ ፡ ሙ፣ ካልሂል sic. — 12. ኢወሀቦ] P, A — ሙ፡ O — በክመ. — 13. ነዳያን ፡ ወምንዳባን] P, O, A — ነ ፡ — ነ.

En ce jour le Seigneur fit un grand miracle dans la ville d'*Alexandrie*. Aussi, beaucoup de Juifs crurent par l'intermédiaire de saint *Abba Théophile*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, (et) frère de la mère de saint *Cyrille*. Voici (le fait) : il y avait dans la ville d'*Alexandrie* un Juif, extrêmement riche, appelé *Philoxène*. Il craignait le Seigneur, et pratiquait la Loi de *Moïse*, selon ses moyens. Il y avait (aussi) dans la ville d'*Alexandrie* deux chrétiens pauvres, qui étaient salariés pour le travail de leurs mains. *Satan* fit venir une pensée de blasphème dans le cœur de l'un d'entre eux, (qui) dit à son compagnon : « O mon frère, pourquoi nous-mêmes, (qui) adorons le Christ, sommes-nous pauvres, alors que le Juif *Philoxène* est extrêmement riche ? » Le compagnon de (ce dernier) répondit, en lui disant : « O mon frère, sache que les biens de ce monde ne sont rien auprès du Seigneur. Si les biens de ce monde étaient en estime auprès du Seigneur, il ne les donnerait pas à ceux qui adorent les idoles, aux débauchés, aux brigands et aux assassins. Les prophètes, eux, ont été pauvres et persécutés, ainsi que les apôtres. Notre-Seigneur a dit : * *Mes frères, ce sont les pauvres.* »

Satan, l'ennemi du bien, ne permit pas à cet homme d'agréer aucune des

ኢምንተኒ : እምዝንቱ : ነገር ። አላ : ዘኮ : ወሐረ : ኅበ : ውእቱ : አይዑዳዊ : ፈለክ
 ሲኖስ : ወሰኦሎ : ወይቤሎ : ኅድገኒ : ከመ : እትለክከከ ። ወአውሥኦ : ውእቱ : ወይ
 ቤሎ : ኢመ* ፍትው : ሊተ : ከመ : ይትለክከኒ : ዘእንበለ : ዘአምነ : በሃይማኖትየ : ወ
 እምሰብኦ : ዘአየ ። ወለእመ : ትፈቅድ : ምጽዋተ : አነ : እዑበከ : ሐር ። ወአውሥ
 ኦ : ውእቱ : ምስኪን : ወይቤሎ : ንሥኦኒ : ኅቤከ : ወአነ : እበውእ : ውስተ : ሃይማ
 ኖትከ : ወእጉበር : ነሎ : ዘአዘዝከኒ ። ወአውሥኦ : ውእቱ : አይዑዳዊ : ፈለክሲኖስ :
 ወይቤሎ : ተዳገውኒ : እስከ : እትማከር : ምስለ : መምህርየ ። ወሐረ : ውእቱ : አይ
 ዑዳዊ : ወአይድዖ : ለመምህሩ : ዘከመ : ኮነ : እምውእቱ : ክርስቲያናዊ ። ወይቤሎ :
 መምህሩ : ለእመ : ክበደ : ሃይማኖቶ : ወክሕደ : መሲሐ : ተወክሮ : ወግዝሮ : ወተ
 መደጠ : ውእቱ : አይዑዳዊ : ወነዝሮ : ለውእቱ : ክርስቲያናዊ : ዘከመ : ይቤሎ : መ
 ምህሩ : ወተወክረ : ውእቱ : ምስኪን : ዘንተ : ነገረ : ወነሥኦ : ወወሰዶ : ኅበ : ምኾ
 ራቦሙ ። ወተስእሎ : ሊቆሙ : ለውእቱ : ምስኪን : ክርስቲያናዊ : በቅድመ : ነሎ
 ሙ : አይዑድ : አማንኑ : ትክሕዶ : ለመሲኤከ : ወትከውን : አይዑዳዊ : ወይቤሎ :
 ውእቱ : እወ : ወውእቱስ : ሕጉል : ወኅሳር : ክሕዶ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : አምላ
 ክነ : በቅድመ : አይዑድ : ወወሰከ : ላዕለ : ንደፊቱ : እምንዋይ : ንደፊተ : እምሃይማ
 ኖት ።

1. ወእምንተኒ] P — ኅኒ. — *ib.* ሞን] A ሞዖ. — *ib.* ፈለክ] A ፈለክ" (ceteri mss. ፈለክ').
 2. እትለክከከ] *ita* A et A (pro. — ኢከ); O ኅልእከ, P እትለክከ. — 3. ይትለክከኒ] P, O, A ኅት".
 — *ib.* ዘአምነ] P, O, A ዘአምነ. — 3-4. ወእምሰብኦ] P, O, A ወሰሰ". — 5. ሐር] P, O, A ሐር
 (A ወሐረ). — 5. ወአነ] P: A ወ (O — A). — 9. ወክሕደ] P, O, A ወለእመ : ዘ. — *ib.* መሲሐ]
 A መሲሐ, P, O, A ለክርስቶስ : መሲሐ (ar. ለጳውሎስ). — 13. post አይዑድ P, O *add.* ወይቤሎ (A =
 A). — 14. ወውእቱስ] P, O — ሰ: A — ወ. — *ib.* ለእግዚእነ : ክርስቶስ] P ለእ" : አይዑድ : ዘ"; O, A ለ
 ዘ". — 15. ንደፊቱ : እምንዋይ] P, O, A — ተ : ኅዋዩ. — *ib.* እምሃይማኖት] P, O, A ሃይ .

paroles (de son compagnon), mais il l'agita. (Cet homme) alla vers le
 Juif *Philoxène*, lui demanda, et lui dit : « Permetts-moi de te servir. » Ce-
 lui-ci répondit, et lui dit : « (Personne) ne doit me servir, sauf celui qui pro- * P 199 b.
 fesse ma religion, et (qui) est (l'un) de mes congénères. Si tu veux l'aumône,
 je te la donnerai; (puis), va-l'en. » Le pauvre répondit, et lui dit : « Prends-
 moi chez toi, (car) moi-même j'entrerais dans ta religion, et je ferai tout ce que
 tu m'ordonneras. » Le Juif *Philoxène* lui répondit, et lui dit : « Patiente envers
 moi jusqu'à ce que j'aie pris conseil avec mon maître. » Le Juif s'en alla, et
 raconta à son maître l'histoire de ce chrétien. Le maître lui dit : « S'il a
 apostasié sa religion, et (s'il) a apostasié son Messie, reçois-le, et circon-
 cis-le. » Le Juif s'en revint, et raconta à ce chrétien ce que lui avait dit son
 maître. Le pauvre agréa cette parole. (Le Juif) le prit, et le conduisit à la
 synagogue (des Juifs). Le chef (des Juifs) demanda à ce chrétien pauvre
 devant tous les Juifs : « Est-ce que vraiment tu renies ton Messie, et deviens
 Juif? » Il lui dit : « Oui. » Ce malheureux et ce misérable apostasia Notre-
 Seigneur le Christ, notre Dieu, devant les Juifs, et ajouta à son indigence
 des biens (de ce monde) l'indigence de la foi.

ወአዘዘ ፡ ሊቆሙ ፡ ለአደሁድ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ሎቱ ፡ መስቀለ ፡ በከመ ፡ ዘዕዕ ፡
 ወጉብሩ ፡ ሎቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወወሀብዎ ፡ ሕለተ ፡ ወዲቤሃ ፡ ስፍንግ ፡ እንተ ፡ ምል
 እት ፡ ብሔአ ፡ ወኩናተ ፡ ወደቤልዎ ፡ ትፋእ ፡ ምራቀ ፡ ላዕለ ፡ ዝነቱ ፡ መስቀል ፡ ወአ
 ቅርብ ፡ ሎቱ ፡ ዘንተ ፡ ብሔአ ፡ ወርግዘ ፡ በዐቲ ፡ ኩናት ፡ * ወበሎ ፡ ናሁ ፡ ረገገሱክ ፡
 ኦክርስቶስ ፡ ወነሥአሙ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወእቱ ፡ ሕጉል ፡ ወጉብረ ፡ በከመ ፡ አዘዘዎ ፡ ፡ ፡
 ወሶበ ፡ ረገዝ ፡ በእደሁ ፡ ርግዎት ፡ ለመስቀል ፡ ክቡር ፡ ውሕዘ ፡ እምኔሁ ፡ ደም ፡ ወማ
 ይ ፡ ብዙኅ ፡ እስከ ፡ ወረደ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወነበረ ፡ ነቂኝ ፡ ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይወርድ ፡ ፡
 ወሶቤሃ ፡ ወድቀ ፡ ውእቱ ፡ ከሐዲ ፡ ወሞተ ፡ ወዩብሰ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ወበጽሐ ፡ ላዕለ ፡
 ነሎሙ ፡ አደሁድ ፡ ፍርሀት ፡ ዓቢይ ፡ ወጸርኑ ፡ ነሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ፡ ፡ አሐዲ ፡
 ውእቱ ፡ አምላከሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወንሕነ ፡ ነአምን ፡ ቦቱ ፡ ወእምዝ ፡ ነሥአ ፡ ሊቆ
 ሙ ፡ እምውእቱ ፡ ደም ፡ ወዓተበ ፡ ቦቱ ፡ ዲበ ፡ አዕድንተ ፡ ወለቱ ፡ ዘከነት ፡ ዕውር
 ተ ፡ ወርእዮት ፡ ሶቤሃ ፡ ወአምን ፡ ውእቱ ፡ ወነሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ወብዙኝን ፡ እ
 ምን ፡ አደሁድ ፡ ወእምዝ ፡ ሐሩ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቲዎራሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወ
 አደድዕዎ ፡ ዘከመ ፡ ኮኝ ፡ ፡

ወተንሥአ ፡ አባ ፡ ቲዎራሎስ ፡ ወምስሌሁ ፡ ነሥአ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቁርሎስ ፡ ወ

1. መመ] P, A (0 om. መስቀለ — ሎቱ). — 2. ወዲቤሃ] P, A ውቅታ (0 = A). — 3. ወኩ
 ናተ] A. — ib. ወደቤልዎ] P, A ሎ. — ib. ante ትፋእ P add. እንዘ ፡ ይቅረፍ, A add. እንዘ ፡
 ይደትገዎ. — 4. ናሁ > P, O, A. — 5. ወነሥአሙ] P, O, A — አ (ar. فاضل). — 7. ነቂኝ] P,
 O, A ነዋኝ. — 10-11. ጸለስኩሎስ ante ሊቆሙ add. P. — 11. አዕድንተ] P, O, A — ቱሃ ፡ ለ. — ib.
 መለቱ] A ወልዱ. — 11-12. ዘከነት ፡ ዕውርተ] P, A ዘዕውርት ፡ ተወልደ (0 = A). — 12. ወርእዮት] A ወር
 እዮ (ar. فاضل). — 12-13. ante እምን P, O add. እምን (A = A). — 15. ለቅዱስ] P, O, A ለ.

Le chef des Juifs ordonna qu'on lui fit une croix, comme (la croix) de bois
 (du Christ). On fit comme il avait ordonné. On donna (à ce malheureux) un
 roseau, au bout (duquel) était une éponge pleine de vinaigre, et une lance,
 et on lui dit : « Crache sur cette croix, offre-lui le vinaigre, perce-la
 avec cette lance, » et dis-lui : « Voici que je t'ai percé, ô Christ. » Ce misé-
 rable prit ces (objets), et fit comme on lui avait ordonné. Lorsqu'il eut percé
 de sa main maudite la croix glorieuse, il en coula du sang et de l'eau (en)
 abondance, au point de se répandre sur la terre, et de continuer, un long
 moment, à se répandre. Aussitôt, cet apostat tomba, mourut, et devint
 aride comme une pierre. Une grande peur vint sur tous les Juifs. Ils s'écriè-
 rent tous, en disant : « Un est le Dieu des chrétiens. Nous-mêmes, nous
 croyons en lui. » Puis le chef (des Juifs) prit de ce sang, et en signa les yeux
 de sa fille, qui était aveugle; elle vit aussitôt. Il erut, ainsi que tous les gens
 de sa maison et beaucoup d'entre les Juifs. Puis ils allèrent vers saint *Abba*
Théophile, patriarche, et ils racontèrent ce qui était arrivé.

Abba Théophile se leva, et prit avec lui saint *Abba Cyrille* et beaucoup de

ብዙኃን ፡ ካፀናት ፡ ወሕዝብ ፡ ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ ምኵራብሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወርእዖ ፡ ለ.
 ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ለውእቱ ፡ መስቀል ፡ ወደም ፡ ወማይ ፡ እንዘ ፡ ይውሕዝ ፡ እምኒሁ ፡ ወን
 ሥአ ፡ እምኒሁ ፡ ቅዱስ ፡ ተምራሎስ ፡ ወተባረክ ፡ ቦቱ ፡ ወዓተብ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀ
 ል ፡ ዲባ ፡ ፍጽሙ ፡ ወፍጽሞሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ እ^{*}ምውእቱ ፡ ደም ። ወአዘዘ ፡
 5 ወጸር^{*}ም ፡ ለውእቱ ፡ መስቀል ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወማኅሌት ፡ እስከ ፡ ኡባጽሕም ፡ ኅበ ፡
 ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበርም ፡ ውስቲታ ። ወመዝመዝ ፡ ውእተ ፡ ደመ ፡ እምውስተ ፡
 ምድር ፡ ወአንበር ፡ ውስተ ፡ ግምዔ ፡ በእንተ ፡ በረከት ፡ ወራውስ ፡ ለድውያን ። ወእ
 ምድኅረዝ ፡ ተለም ፡ ረለክሲኖስ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኩሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ምስሌ
 10 ሁ ፡ ብዙኃን ፡ አይሁድ ፡ ወተአምኑ ፡ ቅድሚሁ ፡ በእግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ ዘስቀልም ፡
 አበዋሆሙ ፡ ቀደምት ። ወእምዝ ፡ አሞቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ በስመ ፡ አብ ፡
 ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወረሰዮሙ ፡ ሱቲፋን ፡ ምስሌሁ ፡ በጸሎት ፡ ወመጠዎ
 ሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ። ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ ኡባጽቲዎሙ ፡ እንዘ ፡ ይተፈሥሑ ፡ ወ
 ደአኩትም ፡ ለእግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ ወደሱብሕም ፡ ዘሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ወክብ
 15 ር ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

Λ 113 a.
P 200 a.

[ሰላም ፡ እብል ፡ በአምኃ ፡ ወሰጊድ ።

1. ሕፃናት ፡ ወ] A (ar. ܘܒܪܝܫܝܩܝܩ). — 2. ወደም] P, O, A ደም. — 3. ትእምርተ] P, O, A ት
 ት". — 4. ወፍጽሞሙ ፡ ለኩሎሙ] P, O, A ወፍጽሞ ፡ ኩ" (O ወፍጽሞ). — 9. ብዙኃን] P, O, A ወ
 ብ". — 10. በእግዚእን] A ለእ". — 15. Ce salâm manque dans O.

prêtres et de laïcs. Ils allèrent à la synagogue des Juifs. Le patriarche vit la croix : le sang et l'eau étaient en train de couler de (la croix). Saint *Théophile* prit de ce sang, avec (lequel) il se bénit (lui-même), et fit le signe de la croix sur son front et (sur) le front de tous les gens. * Il ordonna qu'on * portât cette croix dans une grande pompe et (au milieu) des chants, jusqu'à ce qu'on l'eût amenée à l'église, et qu'on l'y eût déposée. Il épongea le sang sur la terre, et le mit dans une ampoule pour la bénédiction et la guérison des malades. Ensuite, *Philoxène* suivit le patriarche, (lui) ainsi que tous les gens de sa maison avec lui (et) beaucoup de Juifs. Ils confessèrent devant (le patriarche) Notre-Seigneur le Christ, que leurs anciens pères avaient crucifié. Puis il les baptisa du baptême chrétien au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, les fit participer avec lui à l'office et leur donna les Mystères saints. Ils s'en allèrent à leurs maisons, en se réjouissant, en rendant grâces à Notre-Seigneur le Christ, et en le glorifiant, Lui à qui appartient la gloire et l'honneur jusqu'aux siècles des siècles. Amen.

* Λ 314 a.
* P 200 a.

[Je dis salut avec vénération et adoration

ለተአምራው : ክቡድ ።

እስከ : አምኑ : ቦቱ : ጉባዔ : አደውድ ።

አምኅበ : ረገዞ : ብእሴ : ሕርትምኖ : ወክቦድ ።

አውኅዘ : ደመ : መስቀሉ : ለወልድ :]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረራ : ድምያጥ : ሰማዕት : ገባሬ : ተአምር : ዙተወግ ፡ ረ : በአእባን : ምስለ : አርድኦቲዎ ። በረከቱ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አ ማን ።]

[ሰላም : እብል : ለዓቢይ : ትአምርቱ ።

ኢውስ : ዕውር : ዘካነ : ወመንሥዔ : ስቦር : እምነ : ዓራቱ ።

ለድምያጥ : ሰላም : ምስለ : ንጌራን : አርድኦቱ ።

ኮኖ : መቃብረ : ለዓለም : ቤቱ ።

እስመ : ወገርዎ : በአእባን : ውስቲቱ ።]

10

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ : ቅዱስ : በስሊቆስ : ወዝንቱ : ቅዱስ : እ ንዘ : ውእቱ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : አስተርአዮ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :

4. ለወልድ] > 0. 5. ድምያጥ] 0 ድምያስ (?) , A ድምጥድ. — 10. ለድምያጥ] A ለድምጥ; 0 = P.

Au grand miracle (de la croix),
En sorte que beaucoup de Juifs ont cru par lui!
La croix du Fils fit couler le sang,
De (l'endroit) où un scélérat et un apostat l'avait percée.

En ce jour aussi mourut *Demyât*, martyr (et) thaumaturge, qui fut lapidé avec ses disciples. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

Je dis salut aux grands miracles (de *Demyât*),
Lui qui était le guérisseur des aveugles, et qui faisait lever de leur lit ceux dont (un membre) était brisé!
Salut à *Demyât* avec ses bons disciples!
Sa maison devint pour lui un tombeau à jamais.
Car on l'y lapida.

En ce jour aussi est le martyre de saint *Básliqos*. Pendant que ce saint était en prison, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — lui appa-

ሎቱ : ስብሐት : ወይቤሎ : ሐር : ተፋንዎሙ : ለአዝማዲስ : እስመ : ናሁ : በጽሐ : ጊዜ : ስምፅክ : ወእምዝ : ሰአሎሙ : ሌሐራ : ክመ : ይሐፋ : ምስሌሁ : ወሐዊሮ : ምስሌሆሙ : ቦአ : ውስተ : ቤቱ : * ወቤተ : እንዘ : ያስተፋንዎሙ : ለእሙ : ወለአዝማዲሁ : ወበሳኒታ : አምጽእዎ : ለቅዱስ : ባስሊቆስ : ወአሰርዎ : በፎክሶማድ : እንዘ : ይዘብጥዎ : ወጉባሩ : ሎቱ : ቅትራተ : ዘብርት : ወአስተሰአንዎ : እስክ : በረረ : ቅትራት : ውስተ : እገሪሁ : ወውኅዘ : ያሙ : ውስተ : ምድር : ወነሉ : ዘርእዮ : ያበኪ : ላፅሌሁ : ወእምዝ : አሰርዎ : ውስተ : ፅፅ : ያቡስ : ወኮኑ : ሰብእ : ያትጋፍዑ : ክመ : ይልክፋ : ዘፈረ : ልብሱ : ሶበ : ርእዩ : ተአምራተ : ዘይጉባር : በላፅለ : ድውያን : ብዙኃን :

10 ወእምዝ : ወሰድዎ : ውስተ : ሀገረ : ዋርሲኖስ : በሐመር : ወይቤልዎ : ሐራ : ብላፅ : እክለ : ክመ : አትሙት : ወይቤሎሙ : * ብፀ-ፅ : ባስሊቆስ : አንሰ : ጽጉብ : እመብልፅ : ሰማያዊ : ወኢያበድር : መዋቱ : መብልዔ : ወበሳኒታ : አብጽኡዎ : ኅበ : መኩንን : ወይቤሎ : ሙፅ : ለአማልክት : ወይቤሎ : ባስሊቆስ : አንሰ : እሙፅ : መሥዋዕተ : ስብሐት : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ወእምዝ : አዘዘ : መኩንን : ያብእዎ : ውስተ : ቤተ : አማልክቲሁ : ወቀዊሞ : ጸለየ : ቅዱስ : ኅበ : እግ

3. ያስተፋንዎሙ] A ይስእሎሙ (0 ውስተ : ቤቱ : ውስተ : ቤተ : አስተ', sic). — 8-9. ይውያን : ብዙኃን] O, A ብ' : ይ". — 10. ዋርሲኖስ] O ዋርሲኖስ; A ወርሲኖስ. — 12. መዋቱ] P — ቱ; A ምድራዊ.

rut, et lui dit : « Va dire adieu à tes parents, car voici qu'est arrivé le moment de ton martyre. » Alors, il demanda aux soldats d'aller avec lui. Parti avec eux, il entra dans sa maison, * et il passa la nuit à dire adieu à sa mère et à ses parents. Le lendemain, les soldats emmenèrent saint *Básliqos*, et l'attachèrent à deux colonnes, en le frappant. Ils firent pour lui des clous d'airain, et lui clouèrent (la plante des pieds), en sorte que les clous traversaient ses pieds, et que son sang coulait à terre. Tous ceux qui le virent pleurèrent sur lui. Puis on l'attacha à un arbre sec. Les gens se bouscailaient pour toucher la frange de son vêtement, lorsqu'ils eurent vu les miracles qu'il faisait sur de nombreux malades.

Ensuite, on l'amena dans un navire à la ville de *Warsinos*. Les soldats lui dirent : « Mange de la nourriture, afin de ne pas mourir. » Le bienheureux *Básliqos* leur dit : « Pour moi, je me rassasie de la nourriture céleste, et je ne (lui) préférerai pas la nourriture mortelle. » Le lendemain, ils l'amènèrent au juge. (Le juge) lui dit : « Sacrifie aux dieux. » *Básliqos* lui dit : « Pour moi, j'offre le sacrifice de gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. » Alors, le juge ordonna qu'on le fit entrer dans le temple de ses dieux. Se tenant (dans le

ዚኢብሔር : አስከ : ወረደ : እሳት : እምሰማይ : ወእውዓየ : ጣዖታተ : ወመከንን : ፈ
 ሪሆ : ጎዮ : ወወዕኦ : አፍኦ : ወተመልዓ : መዓተ : ወአዘዘ : ይቅትልዎ : ወብዙኃ :
 ጸልዮ : ወእእኩዮ : እግዚአብሔርሃ : መተሩ : ርአሶ : ለቅዱስ : ባስሊቆስ : ወርኢ
 ናሃ : ለነፍሱ : እንዘ : ያዓርግዎ : መላእክት : ብዙኃን : ወእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶ
 ስ : ሎቱ : ስብሐት : ይጸውዎ : እምሰማይ : ወደቤሎ : ነዓ : ዕርግ : ባስሊቆስ : እስ
 መ : ኢኮንኮ : ሐሳዌ : ወእፌጽዎ : ለከ : ነሎ : ዘእቤ : ወከመዝ : ፈጸመ : ስዎዎ ::
 እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለባስሊቆስ : ዘአርኦ : መንክረ ።

በአስርዎ : ዕዕ : ደቡስ : እንተ : በዲቤሁ : ተዓሥረ :

ካዕበኒ : ድኅረ : በሰደፍ : ተመትረ ።

ውስተ : መቃብሩ : በዕለተ : ዘርኦ : አተረ ።

በቁለ : ሰቤሃ : ወፈረደ : ሥሙረ ።]

10

1. እሳት] O እሳት (?; A om. — 3. ወእእኩዮ] P, A ወእእኩዮ; O ወእእኩተ. — *ib.* እግዚአብሔርሃ ita O; P ለእግዚአብሔርሃ ! A ለእግዚአብሔር. — 12. ሰቤሃ], ita A; P et O — n.

temple), le saint pria le Seigneur (si ardemment) que le feu descendit du ciel, et consuma les idoles. Le juge, effrayé, s'enfuit, et sortit dehors. Il fut rempli de colère, et ordonna de le tuer. Saint *Basilios* fit de nombreuses prières et actions de grâces au Seigneur. On lui coupa la tête. Nous avons vu son âme, alors que de nombreux anges la faisaient monter (aux cieux). Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — l'appela (du haut) du ciel, et lui dit: « Viens, monte (vers moi), *Basilios*, car je ne suis pas un menteur; j'accomplirai pour toi tout ce que j'ai dit. » C'est ainsi qu'il acheva son martyre. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Basilios*, qui fit voir un prodige,

En faisant pousser l'arbre sec sur lequel il était attaché!

De nouveau aussi, après qu'il eut (la tête) tranchée par le glaive,

Un jour qu'on semait des fèves à son tombeau,

Elles poussèrent immédiatement, et produisirent (des fruits) abondants.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ኪዳን ፡ ለነሐስ ፡ ምንባብ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዓ ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ክርስቲና ፡ ወለተ ፡ ርባኖስ ፡ መኰንን ፡
 ወኮነ ፡ አቡሃ ፡ ያመልክ ፡ ጣዖተ ፡ ወደእቲ ፡ ተአጥን ፡ ሎሙ ፡ በከመ ፡ መሐራ ፡ አቡ ፡ A 133 b.
 ሃ ፡ ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ልባ ፡ ፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተመደጠት ፡
 መንገል ፡ ምሥራቅ ፡ ወሰአለት ፡ እምኅቤሀ ፡ ከመ ፡ ይምርሐ ፡ ፍኖተ ፡ መንግሥተ ፡
 ሰማያት ፡ ወመሐራ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሚን ፡ ሥላሴ ። ወሶበ ፡ መጽአ ፡ አቡሃ ፡ ይ
 ቤላ ፡ እፎ ፡ ሀሎኪ ፡ ወለትዩ ፡ ወትቤሎ ፡ ሀሎኩ ፡ በሕይወተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብ
 ሐት ፡ ወደንገፀ ፡ አቡሃ ፡ ወደቤላ ፡ ምንት ፡ ወለጠ ፡ ልበኪ ፡ ወትቤሎ ፡ እስመ ፡ ተ
 መሐርኩ ፡ እምአምላክ ፡ ሰማይ ።

ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ አቡሃ ፡ እንዘ ፡ ዮኅንን ፡ ወተንሢአ ፡ ጸለየት ፡ ቅድስት ፡ ክርስቲ
 ና ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሶቤሃ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ መጽአ ፡ ኅቤሃ ፡ ወደቤ
 ላ ፡ ጽንዒ ፡ እስመ ፡ ሀለወኪ ፡ ትትኰነኒ ፡ እምኪመኳንንት ፡ ወእምዝ ፡ ሐተማ ፡ መልአ
 ክ ፡ እግዚአብሔር ፡ በማኅተመ ፡ መስቀሉ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወ
 መጠዋ ፡ እምሥጢር ፡ ቅዱስ ፡ ሕብስተ ፡ ሕይወተ ፡ ወቦአት ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አማል
 ክት ፡ ወቀጥቀጠቶሙ ። ወርእዮ ፡ አቡሃ ፡ አዘዘ ፡ ይቅሥፍዋ ፡ ለወለቱ ፡ እስክ ፡ ወዕ

3. ርባኖስ] O ሮ". — 6. ወሰአለት] P om. ወ. — 9. ወለመ] A ዘፀ" — 10. እምአምላክ ፡ ሰማይ] P እምላክ.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 15 NAHASÉ 21 août .

En ce jour est le martyre de sainte *Christine*, fille du juge *Rebanos*. Son père adorait les idoles; elle-même leur offrit l'encens, comme son père * A 133 b. lui avait appris. Un jour, la crainte du Seigneur entra dans son cœur. Elle se tourna du côté de l'Orient, et demanda à (Dieu) de la conduire dans la voie du royaume des cieux. L'Esprit-Saint lui enseigna la foi à la Trinité. Lorsque son père vint, il lui dit : « Comment te trouves-tu, ma fille? » Elle lui dit : « Je me trouve dans la vie du Christ — gloire à Lui! » Son père fut épouvanté. Il lui dit : « Qu'est-ce qui a changé ton cœur? » Elle lui dit : « C'est que j'ai été enseignée par le Dieu du ciel. »

Alors, son père s'en alla, en étant triste. Sainte *Christine*, s'étant levée, pria le Seigneur. Aussitôt, l'ange du Seigneur vint vers elle, et lui dit : « Sois forte, car tu devras être torturée par trois juges. » Puis l'ange du Seigneur la signa du signe de la croix de *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — et lui donna le Mystère saint : le Pain de Vie. Elle entra dans le temple des (faux) dieux, et les brisa. Son père, ayant vu (cela), ordonna qu'on flagellât sa fille. (On le fit).

አ : እምሥጋገ : መፀር : ፀደንተ : ደም ። ወካዕበ : አስኩብዋ : በዓራተ : ሐጸን : ወእንደዱ : ታሕቲገ : እሳተ : ወአልቦ : ዘለከፋ : ወእሳተሰ : አውዓዮ : እምነ : አረሚ : ቫየየወእ ምዝ : አዘዘ : አቡግ : ያውግርዋ : ውስተ : ባሕር : በራግናት ። ወሶበ : ጸለዮት : ህዩ : መጽአ : እግዚእን : ኢያሱስ : ክርስቶስ : ሎቲ : ስብሐት : ምስለ : መላእክቲሁ : አጥመቃ : ወመጠዋ : ሚካኤል : በጉጠተ : እሳተ : ሥጋሁ : ወደሞ : ለክርስቶስ : ሎቲ : ስብሐት : ወአንጽሐ : እምርሥሐተ : አማልክት ።

ወበደእቲ : ሌሊት : ሞተ : ርባኖስ : አቡግ : ወመጽአ : ካልእ : መኰንን : ዘስሙ : ደዮስ : ወአዘዘ : ያምጽአዋ : ለቅድስት : ክርስጢና : ወደስቅልዋ : ወደቅስፍዋ : ወደንድዱ : እሳተ : ታሕቲገ ። ወሶበ : ርእያገ : አንስት : ዕራቃ : ረገማሁ : ለመኰንን : ወከያዎንገ : መተረ : ርእሶን : በሰዩፍ : ወለደእቲስ : ወደደዋ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወርእዮሙ : ሕዝብ : ከያገ : አምነ : በክርስቶስ : ሎቲ : ስብሐት : መጠነ : የየወደዮስኒ : ዓላዊ : ሞተ ። ወመጽአ : ሣልስ : መኰንን : ዘስሙ : ዮልያስ : ወኡዓዛ : ለቅድስት : ክርስጢና : ወአገበራ : ከመ : ትሁዕ : ለአማልክት ። ወሶበ : ረገመቶ : ወደያ : ውስተ : እቶነ : እሳተ : ዘፍሉሕ : ምስለ : አረር : ወመፀረ : ግራ : ወአልቦ : ዘለከፋ ። ወካዕበ : አዘዘ : ይግደፍዋ : ለአራዊተ : ምድር : ወእሙንቲስ : ለሐሱ : ጸበለ : እገሪገ : ወነሰክም : ለመውግረ : ከደሲ : ወሞተ ። ወካዕበ : ሰተርዋ : ወመተሩ :

2-3. የየ] O, A የየ. — 5. በጉጠተ] P, O, A — ቶ (sed A om. seq. እሳት). — ib. ወደሞ] P, O ደሙ. — 12. የየ] A የየ. — 16. ሰተርዋ] A እሳተ.

au point qu'il sortit de sa chair du miel à la place de sang. De plus, on la fit coucher sur un lit de fer, et on alluma du feu sous elle; rien ne la toucha. Mais le feu consuma 30.000 païens. * Alors, son père ordonna qu'on la jetât à la mer, sur un radeau. Lorsque (la sainte) eut prié là, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — vint avec ses anges, (et) la baptisa. *Michel* lui donna, avec des pincettes de feu, le corps et le sang du Christ — gloire à Lui! — et la purifia de la souillure des (faux) dieux.

Cette nuit-là, son père *Rebânos* mourut. Un autre juge, appelé *Deyos*, vint; il ordonna qu'on amenât sainte *Christine*, qu'on la crucifiât, qu'on la flagellât, et qu'on allumât du feu sous elle. Lorsque des femmes la virent nue, elles maudirent le juge; il leur trancha la tête avec le glaive. Quant à la (sainte), on la jeta en prison. L'ayant vue, les gens crurent au Christ — gloire à Lui! — (au nombre) d'environ 30.000 (personnes). *Deyos*, l'impie, lui, mourut. Un troisième juge, appelé *Yolyâs*, vint; il prit sainte *Christine*, et la contraignit de sacrifier aux (faux) dieux. Lorsqu'elle l'eut maudit, il la jeta dans une fournaise de feu, (pleine) de plomb et de cire bouillants; rien ne la toucha. De plus, il ordonna qu'on la jetât aux serpents. Mais ceux-ci léchèrent la poussière de ses pieds, et mordirent l'enchanteur de serpents, qui

አጥባቲገ ፡ ወልሳና ፡ ወነሥኦት ፡ ምታረ ፡ ልሳና ፡ ወገደራት ፡ ውስተ ፡ አዕድንተው ፡ ለ
 መኰንን ፡ ወአዖረቶ ፡ ወመሊኦ ፡ መፀተ ፡ አዘዘ ፡ ይግድፍፍፍ ፡ ለአራዊተ ፡ ምድር ፡ አ
 ሐቲ ፡ ነሰከታ ፡ ውስተ ፡ ልባ ፡ ወአሐቲ ፡ ውስተ ፡ ገባሃ ፡ ወከመዝ ፡ አዕረፊት ፡ በራቃ
 ደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተክሥተ ፡ እመቃብሪሃ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዘአልፀ ፡
 5 ጎልቆኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡፡]

[ሰላም ፡ ለክርስቲና ፡ ዘአጥመቃ ፡ እግዚአብሔር ፡፡
 ወተፀበዩ ፡ መልአኩ ፡ ሚካኤል ፡ ክቡር ፡፡
 ለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ወንጽሕት ፡ እምነውር ፡፡
 ያምዕርር ፡ ጉርዔያ ፡ እምስቲ ፡ ኃጢአት ፡ መሪር ፡፡
 10 እምነ ፡ ሥጋፀ ፡ ቅሡፍ ፡ ዘውሕዘ ፡ መፀር ፡፡]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ዘክርስቲና ፡ ማኅበራነ ፡፡
 ሰላሰ ፡ የየመስተቃትላነ ፡፡
 ምስለ ፡ ካፅበ ፡ ስሱ ፡ አንስት ፡ እለ ፡ ተለወ ፡ መድኅነ ፡፡
 በዕለተ ፡ ምንዳሴያ ፡ ይሠጠወኒ ፡ ፍጠኅ ፡፡
 15 ሶበ ፡ በስሞሙ ፡ አስተብቀኦፅ ፡ አነ ፡፡]

2. መሊኦ] 0 - ልዔ፡ A ወተመልዔ. - 4. ወተክሥተ] P om. ወ. - 9. ያምዕርር] 0, A ያ
 ማ. - 10. ቅሡፍ] A ቅድስት. - 11-15. ሰላም - አነ] 0. - 12. ሰላሰ] A መለስተ.

mourut. En outre, on l'écorcha et on lui coupa les seins et la langue. Elle prit le morceau de sa langue, et le jeta aux yeux du juge, (qu'elle rendit) aveugle. Rempli de colère, il ordonna de la jeter aux serpents. Un (serpent) la mordit au cœur; un (autre) au côté. C'est ainsi qu'elle mourut, sur la volonté du Seigneur. Des miracles et des prodiges innombrables se manifestèrent à son tombeau. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!]

[Salut à *Christine*, que le Seigneur a baptisée,
 Et dont *Michel*, son ange glorieux, a été le parrain!
 Que le miel, qui a coulé du corps flagellé
 De cette (martyre), sainte et pure de (toute) tache,
 Adoucisse ma gorge contre le breuvage amer du péché!

Je dis salut aux compagnons de *Christine*,
 Les 30.000 combattants,
 Ainsi qu'aux douze femmes qui ont suivi le Sauveur!
 Qu'ils m'exaucent rapidement, au jour de mon affliction,
 Lorsque moi-même j'invoquerai en leur nom!]

በዛቲ፡ ሶለት፡ አዕረራት፡ ቅድስት፡ ማሪና፡ ። ዛቲ፡ ቅድስት፡ ነነት፡ ወለተ፡ ሹባ
 እሲ፡ ባዕል፡ ክርስቲያናዊ፡ ወስማ፡ ለዩእቲ፡ ማርያም፡ ወሞተት፡ እማ፡ እንዘ፡ ሀለ
 ወት፡ ንእስት፡ ያእቲ፡ ወሐፀና፡ አቡጎ፡ በክሉ፡ ትምህርት፡ ሠናዩ፡ እስከ፡ ልህቀ
 ት፡ ከመ፡ አንስት፡ ። ወራቀደ፡ አቡጎ፡ ከመ፡ ያስተዋስባ፡ ወደሐር፡ ውእቱ፡ ወደመ
 ንነሱ፡ ውስተ፡ ሹደብር፡ እምአድባራተ፡ ገዳመ፡ አስቁጥስ፡ ። ወትቤሎ፡ ኦአቡዮ፡ እ
 ፎ፡ ታድኅን፡ ነፍሰከ፡ ወታጠፍእ፡ ነፍስዮ፡ ። ወአውሥኦ፡ ወደቤላ፡ እሮ፡ እገብር፡ በ
 ከ፡ ወአንቲ፡ ብእሲት፡ ወትቤሎ፡ ኦአቡዮ፡ አነ፡ አአትት፡ እምላዕሌዮ፡ አልባስ፡ አ
 ንስት፡ ወእለብስ፡ አልባስ፡ * ሶደው፡ ። ወተንሥኦት፡ ሶቤጎ፡ ወላጸዮት፡ ሥዕርተ፡ ር
 እሳ፡ ወለብስት፡ አልባስ፡ ሶደው፡ ። ወሶበ፡ ርእዮ፡ ጽንግ፡ ልባ፡ እንዘ፡ ያእቲ፡ ትት
 ጋደል፡ ከመ፡ ትሬጸም፡ ራቀዳ፡ ወወሀበ፡ ክሉ፡ ንዋዮ፡ ለነዳደን፡ ወምስኪናን፡ 10
 ወነሥኦ፡ እምኔሁ፡ ንስቲተ፡ ። ወህዩንተ፡ ስማ፡ ለወለቱ፡ ማርያም፡ ወለጠ፡ ስማ፡ ወ
 ሰመያ፡ ማሪና፡ ። ወእምዘ፡ ነሥኦ፡ ምስሌ፡ ወወሰዳ፡ ኅበ፡ ገዳመ፡ አስቁጥስ፡ ወቦ
 አ፡ ኅበ፡ ሹደብር፡ ወኅደረ፡ ውስተ፡ በዓት፡ ምስለ፡ ወለቱ፡ መጠነ፡ ሿዓመት፡ እን
 ዘ፡ ያትጋደሉ፡ ።

1. ወዛቲ] P, O, A መ።. — *ib.* post ሶለት P, O *add.* ነሰባ. — *ib.* አዕረራት] O ነነት; A ስ
 ምዓ፡ ነነት. — 2. post ክርስቲያናዊ P, O, A *add.* እምሰዑላን፡ ሰብእ. — 4-5. ወደመንነሱ P, O,
 A ከመ፡ ያ. (A መ።). — 8. post ሶደው P *add.* ወእተልወከ. — *ib.* ወተንሥኦት... ወላጸዮት] A
 - አ፡ .. - ሦ (*ar.* وحلقت وحنيت). — 10. ወሀበ] P, A መ።. — *ib.* ወምስኪናን] P, O, A
 መለም።. — 11. ማርያም] O, A ማሪና (A écrit toujours ምሪና; A écrit plus souvent መሪና). —
 12. አስቁጥስ] A - ጥ. — 13. ኅበ] O, A ውሰተ. — *ib.* በዓት] P - ቱ (O, A = A). — *ib.* መጠነ] P,
 O, A.

En ce jour mourut sainte *Marine*. Cette sainte était fille d'un riche chrétien. Elle s'appelait *Marie*. Sa mère mourut, alors que (la sainte) était jeune. Son père l'éleva dans toutes (sortes de) bonnes doctrines, jusqu'à ce qu'elle fût devenue grande comme une femme. Son père voulait la marier. Quant à lui, (il voulait) s'en aller, et se faire moine dans l'un des convents du désert de *Scété*. Elle lui dit : « O mon père, eh quoi! tu sauveras ton âme, et tu feras périr mon âme! » Il répondit, et lui dit : « Que ferai-je de toi? Tu es une femme. » Elle lui dit : « O mon père, moi-même j'ôterai de moi
 * P 201 b. les habits de femme, et je revêtirai des habits* d'homme. » Aussitôt, elle se leva, rasa les cheveux de sa tête, et se revêtit d'habits d'homme. Lorsqu'il eut vu le courage de son cœur, alors qu'elle pratiquait l'ascétisme, afin d'accomplir sa volonté (de le suivre), il donna tous ses biens aux pauvres et aux malheureux; il emporta une petite (part de ses biens); et, au lieu de (conserver) le nom de sa fille *Marie*, il changea son nom, et l'appela *Marine*. Ensuite, il la prit avec lui, et la mena au désert de *Scété*. Il entra dans un couvent, et il habita dans une grotte avec sa fille, pendant dix ans, alors que (tous deux) pratiquaient l'ascétisme.

ወእምዝ : አዕረፈ : አቡሃ : አረጋዊ : ወተረፈት : ቅድስት : ማሪና : ባሕቲታ ። ወ
 አመክዓብት : ጸማ : ወጸሎታ : ወትግሃታ ። ወአበ : ምኔትሰ : ፈነዋ : ለቅድስት : ምስለ :
 ቪመክሳት : ኅበ : ሀገር : በእንተ : ግብር : ዘደብር ። እስመ : ውእቱ : አኮነ : ያአ
 ምር : ከመ : ይእቲ : ብአሲት : አላ : መሰሎ : ከመ : ድቁቅ : ቃሉ : በእንተ : ብዝኃ :
 ተጸምዶቱ ። ወሶበ : ሐረት : ምስለ : መክሳት : ኅደሩ : ውስተ : ቤተ : ነግድ : ወበዩ
 እቲ : ሶለት : መጽአ : * ሸእምሐራ : ንጉሥ : ወኅደረ : ውስተ : ቤተ : ነግድ : በዩእቲ : * A 144 a.
 ሌሊት : ወርእዩ : ወለቶ : ለበዓለ : ቤተ : ነግድ : ወአማሰነ : ድንግልናሃ ። ወዩቤላ :
 ሶበ : ዩቤለኪ : አቡኪ : ምንተ : ኮንኪ : በልዮ : እስመ : እንባ : መሬና : መክሰስ :
 ወሬዛ : ውእቱ : አማሰነ ። ወሶበ : ፀንሰት : ወእእመረ : ባቲ : አቡሃ : ተስእላ : ወዩ
 ቤላ : ምንተ : ኮንኪ : አወለትዩ : ወመኑ : * ዘአማሰነ : ድንግልናኪ ። ወአውሥአቶ : * A 314 b.
 ወትቤሎ : እስመ : እንባ : መሬና : መክሰስ : ውእቱ : ዘአማሰነ ።

ወተንሥአ : ሶቤሃ : አቡሃ : ወሐረ : ኅበ : ደብር : ወአኃዘ : ዩርግሞሙ : ለመክሳ
 ሳት ። ወሶበ : ተጋብአ : ቦቱ : አበ : ምኔት : ሰአሎ : ወዩቤሎ : ለምንት : ትረገሞ
 ሙ : ለመክሳት : ወኢትራርሆኑ : ለእግዚአብሔር ። ወነገሮ : ዘከመ : ኮነ : ላዕለ : ወለ

1. ante ማሪና; O, A add. እንባ O እንባ et ita infra]. — 2. ጸማ — ወትግሃታ] P, O, A — መ :
 — ተ : — ሃ. — 3. — ቪ] — A ar. 335). — ib. ውእቱ] — P, A (O = A). — 4. ከመ] pos-
 terius] P, O, A ወሬዛ : እስመ. — 5. ኅደሩ] P, O, A ወኃ". (O — ረ) — 7. ወርእዩ] P, O, A — ወ.
 — 8. እንባ] — P (A እንባ : ማ"). — 9. et infra : አማሰነ] P, O, A አማሰነ : (P ስአ") ድንግልናሃ. —
 11. እንባ] P omet ici et dans la suite ce titre avant le nom; A et A l'écrivent en un seul
 mot : እንባሙ". — ib. ዘአማሰነ] P, O አማሰነ : ድንግልናሃ (A om. ወሶበ — ዘአማሰነ 9-11). —
 12. ሶበ.።] — P, O, A. — 13. ተጋብአ] P ሰምሶ (O — ወሶበ — ለመክሳት 13-14). — 13. ሰአሎ] P,
 A ተሰእሎ. — 14. ወአትራርሆኑ] P, O om. ኑ.

Puis le père (de la sainte, devenu) vieillard, mourut. Sainte *Marine*
 resta seule. Elle redoubla ses jeûnes, ses prières et ses veilles. Le supérieur
 du monastère envoya la sainte avec trois moines, à la ville, pour les affaires
 du couvent. Il ne savait pas que c'était une femme, mais il lui semblait que
 sa voix était faible à cause de l'intensité de son ascétisme. Lorsqu'elle alla
 avec les moines, ils séjournèrent dans une hôtellerie. Ce jour-là, un des
 soldats du roi vint, et demeura dans l'hôtellerie, cette nuit-là. Il vit la fille de
 l'hôtelier, souilla sa virginité, et lui dit : « Lorsque ton père te dira :
 « Qu'es-tu devenue? » dis-lui : « C'est abâ *Marine*, le jeune moine, qui
 « m'a souillée. » Lorsqu'elle fut enceinte, et que son père le sut, il lui demanda,
 et lui dit : « Qu'es-tu devenue, ô ma fille, et qu'est-ce qui a souillé ta virgi-
 nité? » Elle lui répondit, et lui dit : « C'est abâ *Marine*, le moine, qui m'a
 souillée. »

Son père se leva aussitôt, alla au couvent, et se mit à maudire les moines.
 Lorsque le supérieur du monastère se fut rendu auprès de lui, il lui demanda,
 et lui dit : « Pourquoi mandis-tu les moines? Ne craius-tu pas le Seigneur ? »

ቱ : ወደቤሎ : እስመ : እንባ : መሪና : መነኮስ : ውእቱ : ዘአማሰነ : ድንግልናገ : ለወ
 ለትዮ : ወሶበ : ሰምዓ : አበ : ምኒት : ዘንተ : ሐዘነ : ራድፋድ : ወመሰሎ : ከመ : እሙ-
 ን : ውእቱ : ወሰአሎ : አበ : ምኒት : ለበዓለ : ቤተ : ነግድ : ወደቤሎ : ኅባእ : ዘን
 ተ : ነገረ : ወኢተስተኃፍሮሙ : ለመነኮስት : በቅድመ : ሕዝባዊያን ። ወእምዝ : ጸ
 ውዖ : አበ : ምኒት : ለእንባ : መሪና : ወገወጸ : ወረገሞ : ወቅድስትሰ : ማሪና : ኢያእ
 መረት : በእንተ : ምንት : ዘረገማ ። ወሶበ : ጠዮቀት : ዘከመ : ነነ : በከዮት : ወሰገደ
 ት : ታሕተ : እገሪው : ለአበ : ምኒት : ወሰአለቶ : እንዘ : ትብል : አነ : ወሪዛ : ወአበ
 ስኩ : ስረዩ : ሊተ : ኃጢአትዮ ። ወተቈዋዓ : ላዕሌው : አበ : ምኒት : ወሰደዶ : እም
 ደብር : ወነበረት : ኅበ : አፍአ : ፍፍተ : ደብር : እስከ : ወለደት : ወሉተ : በዓለ : ቤ
 ተ : ነግድ : ሕፃነ ። ወጸሩ : አበዊገ : ወአብጽሑ : ኅበ : እንባ : መሪና : ወወገሩ : ላቲ :
 ወነሥአቶ ። ወነነት : ተወውድ : ኅበ : ፍሎት : ዓቃቢያነ : አልሀምት : ወአባግፅ : ወ
 ትስእል : እምኔዞሙ : ወደውብዋ : ሐሊበ : ወታሰትዮ : ለውእቱ : ሕፃን : ወእምዝ :
 ወሰከት : ጸማ : ወጸሎታ : ወተጋድሎታ ። * ወነበረት : ቅድስት : ማሪና : አፍአ : ፍፍ
 ተ : ደብር : ቫዓመተ ።

ወእምድጎረዝ : ተጋብአ : መነኮስት : ወሰአለዎ : ለአበ : ምኒት : ከመ : ያምሐ 15

5. post መሪና P, O, A add. መነኮስ. — 6. ምንት] < P, O, A. — ib. ዘከመ : ነነ] P ምነን
 ያተ : ጸሮዶታ : A ምነንያተ : ጸሮፈታ (O = A). — 7-8. ወአበከዮ] P, O, A om. ወ. — 8. ላዕሌው] P, O,
 A — ግ. — ib. ወሰከት] P, O, A — ዳ. — 10. ወጸሩ : አበዊገ] P, A ወጸረ : (A — ሮ) አፍግ :
 ወአብጽሑ (O ወጸ" : — ጥግ). — 13. ጸማ : ወጸሎታ : ወተጋድሎታ] P, O, A — መ : — ተ : — ተ. — ib.
 ቅድስት] O አንባ (A om.). — 15. ወእምድጎረዝ] O, A ወእምዝ.

L'hôtelier lui raconta ce qui était arrivé à sa fille, et lui dit : « C'est abâ *Marine*, le moine, qui a souillé la virginité de ma fille. » Lorsque le supérieur du monastère eut entendu cela, il fut extrêmement triste. Il lui sembla que c'était vrai. Le supérieur du monastère pria l'hôtelier, et lui dit : « Cache cette affaire, et ne déshonore pas les moines devant les laïcs. » Puis le supérieur du monastère appela abâ *Marine*, le réprimanda, et le maudit. Mais sainte *Marine* ne savait pas à cause de quoi il l'avait maudite. Lorsqu'elle connut ce qui s'était passé, elle pleura, se prosterna aux pieds du supérieur du monastère, et le pria, en disant : « Je suis un jeune homme; j'ai péché; pardonne-moi mon péché. » Le supérieur du monastère s'emporta contre elle, et la chassa du couvent. Elle demeura à l'extérieur de la porte du couvent, jusqu'à ce que la fille de l'hôtelier eût mis au monde (son) enfant. Les parents (de cette fille) apportèrent (l'enfant), l'amènèrent à abâ *Marine*, et le lui jetèrent. (Sainte *Marine*) le prit. Elle se rendait auprès des bergers qui gardaient les vaches et les brebis, et leur demandait (du lait). Ils lui donnaient du lait, et elle (en) faisait boire à l'enfant. Alors, elle augmenta ses jeûnes, ses prières et son ascétisme. Sainte *Marine* demeura à l'extérieur de la porte du couvent pendant trois ans.

Ensuite, les moines se réunirent, et demandèrent au supérieur du monas-

* P 202 a.
 * P 202 a.

ሮ : ለእንባ : መሪና : ወያብኦ : ውስተ : ደብር : ወተወክፈ : ስእለቶሙ : ወአብኦ :
 ውስተ : ደብር : ወደመሮ : ምስለ : መነኮሳት ። ወኮነት : ቅድስት : ትገብር : ምግባራተ :
 ፅዑብተ : ወታብስል : ጸብሐ : ወትኩስትር : ወትጸውር : መሬተ : ወትወግሮ : አፍኦ : ደ
 ብር : ወትቀድኅ : ግግ ። ወልዐቀ : ውእቱ : ሕፃን : ወመንኩስ : ወሶበ : ተፈጸመ : ለቅ
 ድስት : ግሪና : ሿግመት : በውስተ : ውእቱ : ደብር : ደወየት : ሹመግልተ : ወአፅሪ
 ፈት ። * ወሶበ : አእመረ : አበ : ምኒት : ከመ : እንባ : መሪና : አፅሪፈ : አዘዘ : ከመ :
 ያጥምቅም : እምቅድመ : ያቅብርም ። ወሶበ : አእተቱ : አልባሲፕ : ረኩባዋ : ብእሲ
 ተ : ወጸርኅ : ከሉሙ : መነኮሳት : እንዘ : ያብሉ : እግዚኦ : መሐረን : ወአንክፋ : ፈ
 ድፋደ : ወሰብሕም : ለእግዚአብሔር ። ወአይድዕም : ለአበ : ምኒት : ዘከመ : ኮነ : ወ
 በጸሐ : አበ : ምኒት : ወርእዮ : አንክረ : ወበከየ : በእንተ : ዘገብረ : ላፅሌፕ ። ወእም
 ዝ : ፈነወ : ወአብጸሐ : ለበዓለ : ቤተ : ነግድ : ወአይድዖ : ከመ : እንባ : መሪና : ብ
 እሲት : ያእቲ : ወአብኦ : ወርእዩ : ወአንክረ ።

1. ወያብኦ] P, O — ብእም (A — A). — *ib.* ወአብኦ] P, O, A — እም (A — ጥ). — 2. post
 ደብር P, O, A *add.* ወእምድኅረዝ : (A *om.* ዝ) መዐፀ : ቁጥጥተ : ከሁዳተ. — 3. ፅዑብተ] A ፅዑብተ. —
ib. ጸብሐ] P ጸብሐ. — *ib.* ወትወግሮ] P, O, A — ሮ. — 4. post ግግ P, O, A *add.* ወታሳቲ (O
 ወንሳቲ) ar. *أويستحي الماء*. — *ib.* ወልዐቀ] P, A ወእምዝ : ል" (O = A). — *ib.* post ተፈጸመ, P,
 O, A *add.* ላቲ. — 5. ሿግ] P, O, A ሿግ. — *ib.* post አፅሪፈት P, O, A *add.* ሰላላም. — 6. አፅሪፈ
 P, O, A post ከመ. — 7. ያጥምቅም] *sic* A : P, O, A ያጥቅፀ : መጥቅፃ (ar. ms. de Paris... un
 peu différent : *أمر أن تنزع ثيابها وتلبس غريم وتحمل إلى موضع الصلاة*. On ne voit pas
 quel mot arabe, mal lu probablement, a pu donner origine au texte de A *intingere*
ablucendi causa qu'on a essayé de corriger dans les autres mss.; peut-être doit-on lire
غطس. — 7. አልባሲፕ] P, O — ሁ (A — A). — *ib.* ረኩባዋ] P — ም. — 11. post ፈነወ P, O, A
add. ላእኮፕ. — 12. ወአብኦ — ወአንክረ] O ወአ : ወርእዮ : እ" : P, A ወሶበ : ሮእዩ : ነሴ : ሰዝገረ : ላፅሌፕ.

tère d'avoir pitié d'abâ *Marine*, et de le faire rentrer au couvent. Il agréa
 leur demande, le fit rentrer au couvent, et l'associa aux moines. La sainte
 faisait des ouvrages pénibles : elle faisait la cuisine; elle balayait; elle en-
 levait la poussière et la jetait hors du couvent; elle puisait l'eau. L'enfant
 grandit, et devint moine. Lorsque trente années (de vie monastique) se furent
 écoulées pour sainte *Marine* dans ce couvent, elle fut malade trois jours, et
 mourut. * Lorsque le supérieur du monastère sut qu'abâ *Marine* était mort, * O 67 b.
 il ordonna qu'on le lavât, avant de l'enterrer. Lorsqu'on eut enlevé ses habits,
 on s'aperçut que c'était une femme. Tous les moines s'écrièrent, en disant :
 « O Seigneur, aie pitié de nous. » Ils furent extrêmement étonnés, et ils glori-
 fièrent le Seigneur. Ils racontèrent au supérieur du monastère ce qui était
 arrivé. Le supérieur du monastère vint; voyant (la sainte), il fut étonné, et
 pleura à cause de ce qu'il lui avait fait. Puis il envoya (chercher), et fit
 venir l'hôtelier. Il lui raconta qu'abâ *Marine* était une femme; il l'intro-
 duisit (auprès de la sainte; l'hôtelier) la vit, et fut étonné.

ወእምዝ : ጸለዩ : ላዕሌገ : ወገንዝዋ : በብካዩ : ብዙኅ : በዝማሬ : ወማኅሌት : ወ
 ሰበ : ተባረኩ : እምኔሃ : ቀ* በርዋ : ወናዑ : አዘዘ : እግዚአብሔር : ለጅሰዩጣን : ወነሥ
 አ : ለወለተ : ባዕለ : በተ : ነግድ : ወለውእቱ : ሐራ : ዘአግሰነ : ድንግልናሃ : ወካነ :
 ይስሕበሙ : ወደኪንኖሙ : እስከ : አብጽሖሙ : ኅበ : መቃብሪሃ : ወተአመኑ : አበ
 ሳሆሙ : በቅድመ : ነሎሙ : ሰብእ ። ወአስተርእዩ : እመቃብሪሃ : ተአምራት : ወመ
 ንክራት : ብዙኃት : ዘኢዩትኅለቀኑ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎታ : ወበረከ
 ታ : የፀሉ : ምስሌነ : አሚን ።

[ሰላም : ለመሪና : እንዘ : ብእሲት : በባሕርያ ።
 ዘተመሰለት : መነኮሰ : እንዘ : አበ : ወለት : ሐመያ ።
 ወለክርስጢና : ዕግሥት : በብዝኃ : ሥቃያ ።
 ለጉባዔ : አርድእት : እሱብሕ : እንዘ : እብል : ሃሌ : ሉያ ።
 ወለወረንዕዮን : ዘመሰዎ : ለእሳት : ዋዕያ ።]

1. ወእምዝ : ጸለዩ] > P, A (O ጸለዩ). — *ib.* post ወገንዝዋ P, A *add.* ወአደኑ : አርእስቲሆሙ : ወ
 ተባረኩ : እምሥጋሃ : ወአመነኮሰ (A *add.* እምኔሆሙ) : ዘነሃ : ዕውረ : በርሃት (P በርርሃት) : ናደኑ : ሶ
 ዙሃ : ወእምደንረዝ (A ወእምዝ) ቀበርዎ P *om.*). Ce miracle du moine aveugle, qui manque aussi
 dans O. se trouve dans l'ar., mais sous une forme un peu différente : جاء راجب اعتر
 ومخرج وجهه عليها ليتبارى منها فابصر ; ce miracle n'a probablement pas fait partie de la ré-
 daction primitive. — 2. ante ወናዑ A *add.* ርእዩ (A *om.* ወናዑ). — 5. ነሎሙ] P, O, A ነሎ.
 — 8-12. ሰላም — ዋዕያ] O. — 9. መነኮሰ] A ብእሲ. — *ib.* እንዘ] A እስከ. — 10. ዕግሥት] A
 ንግ. — *ib.* ብዝኃ] A በመንከር : ብ. — 11. ለጉባዔ : አርድእት] P ሉባዔ : አርእት *sic.* — *ib.* እን
 ዘ] P. — 12. ወለወረንዕዮን] A — ንዮን. — *ib.* ዘመሰዎ] A ዘመሰለዎ. — *ib.* ዋዕያ] A በዋዕያ.

Alors, (les moines) prièrent sur elle, et l'ensevelirent avec de nombreuses
 larmes, au (milieu) des psalmodies et des chants. Lorsqu'ils eurent demandé
 à (la sainte) sa bénédiction, ils l'enterrèrent. Mais voici que le Seigneur or-
 donna à un démon de s'emparer de la fille de l'hôtelier, et du soldat qui avait
 souillé sa virginité, de les traîner, et de les torturer, jusqu'à ce qu'il les eût
 amenés au tombeau (de la sainte), et qu'ils eussent confessé leur péché devant
 tous les gens. De fréquents (et) innombrables miracles et prodiges apparurent
 à son tombeau. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que
 sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Marine*, alors qu'elle était une femme par sa nature,
 Elle qui se fit semblable à un moine, tandis que le père de la fille (de
 l'hôtelier) l'outragea!
 (Salut) à *Christine*, patiente dans ses nombreuses tortures!
 Je glorifie la société des disciples, en disant : « Alléluia »,
 Ainsi que *Laurent*, que l'ardeur du feu a dissous.]

[ሰላም : ለመሪና : ለወሬዛ : በእምሳሉ ።
 እንተ : መከረት : ጥበበ : ኅበ : ደብረ : አኃው : ተሀሉ :
 እንዘ : ትትናገር : ይእቲ : ሶበ : ይሰምዕዋ : ነሉ ።
 ይትዋሥኡ : ወይትባሀሉ : ትሌት : ቃሉ :
 እምተፀምዶቱ : በዙኅ : ወፍድፉድ : ገደሉ ።]

[ሰላም : ሰላም : ለእግዚአብሔር : አርዳኡ ።
 በልበ : ምእመናን : ነሉ : ቃለ : ሕይወት : ዘዘርኡ ።
 ለግንዘተ : ድንግል : ዮም : እንዘ : ይትጋበኡ ።
 እምን : ፀዊድ : ሕይዋን : መጽኡ ።
 ወእመቃብር : ሙታን : ተንሥኡ ።]

[ወበዛቲ : ሶላት : ካዕበ : ነነ : ስ * ምዓ : ቅዱስ : ለወርንስዮስ : በመዋዕለ : ዳክዮስ : ። P 202 b
 ቁሳር : ወዝንቱ : ቅዱስ : ነነ : በዐለ : ሃይማኖት : ማበይ : ወተሰይመ : ሊቀ : ዲያቆና
 ት : ወደዓቅብ : ንዋየ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወሶበ : ቀተሎ : ንጉሥ : ለሊቀ : ጳጳሳት : በእ

2. ንበ] O በ; A ውስተ. — ib. ተሀሉ] P ተሀሉ. — 3. ይሰምዕዋ] O ስ. — 6-10. ሰላም — ተንሥኡ.]
 > O. — 6. አርዳኡ.] A አ. — 7. ቃለ] P ለቃለ. — 8. ዮም] A ኦሎ. — 10. Ce salâm se rap-
 porte véritablement au 16^e Nahasê. — 11. ለወርንስዮስ] P ለወርንዮስ et sic infra (vel ለወረን),
 O ለወርንዮስ seul infra ለወርንስዮስ.

Salut à *Marine*, ressemblant à un jeune homme,
 Qui prit la sage résolution de demeurer à un couvent de frères!
 Lorsque (des moines) l'entendirent parler, tous
 Ils discutèrent, et dirent entre eux : « Sa voix est basse
 Par suite de ses nombreuses austérités et de son ascétisme intense. »

Salut, salut aux disciples du Seigneur,
 Qui ont semé dans le cœur de tous les fidèles des paroles de vie!
 Alors que (les disciples) se sont réunis aujourd'hui pour l'ensevelissement
 de la Vierge,
 Les vivants (d'entre) eux sont venus des environs,
 Et les morts sont ressuscités du tombeau.

En ce jour aussi est le * martyr de saint *Laurent*, dans les jours de l'em- * P 202 b.
 pereur *Dèce*. Ce saint possédait une foi vive. Il fut institué archidiaacre. Il gar-
 dait les biens du patriarche. Lorsque le roi eut tué le patriarche à cause de

ንተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእኛ ፡ ለቅዱስ ፡ ለወረንስዮስ ። ወሶበ ፡ አብ ጽእኛ ፡ ወሰድኛ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወረከበ ፡ በዐየ ፡ ብእሴ ፡ ዕውረ ፡ ወይቤ ሎ ፡ ተአምንው ፡ በወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ወትጠመቅኑ ፡ በስሙ ፡ ከመ ፡ ይ ትከሠታ ፡ አዕይንቲክ ። ወይቤሎ ፡ እወ ፡ እግዚእየ ። ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ላዕለ ፡ ማይ ፡ ወአጥመቆ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልደ ፡ ወመንገሥ ፡ ቅዱስ ፡ ወተክሥተ ፡ አዕይንቲኛ ፡ ወከልሐ ፡ በዐበይ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፡ ይትባረክ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ዘኡባርሃ ፡ አዕይንትየ ፡ በጸሎተ ፡ ገብሩ ፡ ለወረንስዮስ ።

ወሰሚያ ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ያምጽእኛ ፡ ለቅዱስ ፡ ለወረንስዮስ ፡ ወአገበሮ ፡ ከ መ ፡ ይስግድ ፡ ለጣዖት ። ወሶበ ፡ ዐበዮ ፡ ሰበሮ ፡ አስናኒው ፡ በእብን ፡ ወሰጠው ፡ አል ባሲው ፡ ወአስከብዖ ፡ ዲበ ፡ ሃራተ ፡ ሐጂን ፡ ወእንደዱ ፡ ታሕቲው ፡ እሳተ ፡ እስክ ፡ ተመስወ ፡ ሥጋው ፡ ወውእቱስ ፡ ኮነ ፡ ይጸሊ ፡ ኅበ ፡ * አምላኩ ፡ እስክ ፡ መጠወ ፡ ነፍ ሶ ፡ ውስተ ፡ አደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተቀበልኛ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ወአብእኛ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌን ፡ ለኃ ለመ ፡ ሃለም ፡ አሚን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ አባላቲክ ፡ ፍቱነ ።
በመንኅበ ፡ እሳት ፡ ርሱን ፡ እንተ ፡ ይትፈተን ፡ ሐጂን ።

9. በዐየ] O — e. — 9-10. አልባሊይ] O, A ልብሶ. — 16. በመንኅበ] O, A በምንጠባ.

la religion du Christ, il ordonna de (lui) amener saint *Laurent*. Lorsqu'on le (lui) eut amené, on le conduisit à la prison. (Saint *Laurent*) trouva là un homme aveugle. Il lui dit : « (Veux-tu) croire au Fils du Seigneur vivant, et être baptisé en son nom, afin que tes yeux s'ouvrent? » (Celui-ci) lui dit : « Oui, mon seigneur. » Alors, (saint *Laurent*) pria sur l'eau, et le baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Les yeux (de cet homme) s'ouvrirent. Il cria à haute voix, et dit : « Béni soit Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — qui a illuminé mes yeux par la prière de son serviteur *Laurent!* »

Ayant appris (cela), le roi ordonna qu'on (lui) amenât saint *Laurent*. Il le contraignit d'adorer les idoles. Lorsque (saint *Laurent*) lui eut refusé (de le faire, le roi) lui brisa les dents avec une pierre. On déchira ses habits; on le coucha sur un lit de fer; et on alluma sous lui du feu, en sorte que son corps fut dissous. Pour lui, il priait son Dieu, jusqu'à ce qu'il remit son âme dans la main du Seigneur. Les anges allèrent à sa rencontre, en disant : « Alléluia », et l'introduisirent dans la *Jérusalem* céleste. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut à tes membres éprouvés
(Comme) le fer, qui est éprouvé par la fournaise du feu ardent!

* A 133 b.

10

15

* A 134 b.

ለወረንስዮስ ፡ እርአይ ፡ ዙተውሀበከ ፡ መካነ ።
 ሀበኒ ፡ በጸሎትከ ፡ ለውግጦ ፡ ልብዩ ፡ ኄይነ ።
 በከመ ፡ ጸጎከ ፡ ለዕውር ፡ ብርሃነ ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ሸኚልነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በቦቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ዕርገተ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ግርያም ፡
 ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ኅብ ፡ ሰግይ ። እስመ ፡ እምድኅረ ፡ ዕረፍታ ፡ ነበሩ ፡ ሐዋርያት ፡
 እንዘ ፡ የሐዘኑ ፡ ወደቲክዙ ፡ በእንተ ፡ ፍልጠታ ፡ እምኔሆሙ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ከ
 ኑ ፡ እቤራተ ፡ እምኔሃ ። እስመ ፡ ኮነ ፡ እግዚእነ ፡ አሰፈዎሙ ፡ ከመ ፡ ሀለዎሙ ፡ ይኔጽ
 10 ፡ ፍ ፡ ከኢያሃ ፡ በሥጋ ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላጧ ፡ ይሰብክ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡
 እስያ ፡ አመ ፡ ሸኚልነሐሴ ፡ ተመስጦ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኅብ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወ
 ርእዮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ኅብ ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት ፡ ኅብ ፡

1. መካነ] A ሥልጣነ. — 2. ሀበኒ] P — ጎ. — 6. ቅድስት ፡ ድንግል] P, O, A. — 7. ዕረፍታ] A
 ዕርገታ ar. نبالا. — 9. እቤራተ] P ይህዎሙ ፡ ወሎ። A ይህዎሙ. — ib. እስመ] O; A እስህ.
 10. በሥጋ] O ሥጋ (A om. 9-10. እስመ — በሥጋ; ar. لا يد أن يروهم أياها. — في الجسد
 add. ሎቱ ፡ ስብሐት et ita infra.

Afin que je voie la place qui t'a été donnée, *Laurent*,
 Donne-moi par ta prière un oeil dans l'intérieur de mon cœur,
 Comme tu as accordé la lumière à l'aveugle.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DE 16 NAHASE 22 août.

En ce jour est l'Assomption au ciel du corps de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère de Dieu. Après sa mort, les apôtres demeurèrent tristes et affligés à cause de sa séparation d'avec eux. En effet, ils étaient devenus orphelins de (*Marie*). Notre-Seigneur (pourtant) leur avait promis qu'ils devaient la contempler dans (son) corps. Tandis que *Jean l'Évangéliste* prêchait dans une ville de l'Asie, le 16 Nahasé, il fut ravi par l'Esprit-Saint au paradis du bonheur, et vit Notre-Seigneur *Jésus-Christ* assis près de l'arbre de vie, où se trouvait le

ሀለወ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዛእትን ፡ ማርያም ። ወአዘመው ፡ ለኚመላእክት ፡ ወጸውዕዋ ፡ ለምድር ፡ ወደቤልዋ ፡ ይኤዝዘክ ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ክመ ፡ ታውዕኢ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእሙ ፡ ንጽሕት ። ወሶቤሃ ፡ ወዕኢ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዛእትን ፡ ማርያም ፡ እምውስተ ፡ መቃብር ፡ እምታሕተ ፡ ፅፀ ፡ ሕይወት ። ወኅዘዛ ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወደቤላ ፡ ንዒ ፡ ኅቤየ ፡ ኦወላዲትየ ፡ ፍቅርት ፡ ክመ ፡ * አፅርጊ ፡ ኅበ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ውስተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ዘለዓለም ። ወሶቤሃ ፡ እድንኑ ፡ ነሎሙ ፡ ፅፀወ ፡ ገነት ፡ ወአፅሪግዋ ፡ መላእክት ፡ ወሊቃን ፡ መላእክት ፡ ወጸድቃን ፡ ወዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ስብሐ ፡ እንዘ ፡ ይብል ። ወትቀውም ፡ ንግሥት ፡ በየማንክ ። በአልባሰ ፡ ወርቅ ፡ ዑጽፍት ፡ ወኅብርት ። ወ*ነበረት ፡ በየማን ፡ ለወልዳ ፡ ወእምላክ ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡ ወአርገት ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ ዲበ ፡ ስረገላ ፡ ከኒብዊት ።

ወተባረክ ፡ እምነሃ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወሰገደ ፡ ላቲ ፡ ወተመደጠ ፡ ወወረደ ፡ እምሰማይ ፡ ወረከቦሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ጉቡአን ፡ እንዘ ፡ ይቲክዙ ፡ በእንተ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዛእትን ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ። ወነገሮሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወዘከመ ፡ አፅረጉ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዛእትን ፡ ማርያም ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሐሜት ፡ ወሶበ ፡ ሰምፀ ፡ ሐዋርያት ፡ ዘንተ ፡ ተክዙ ፡ ወሐዘኑ ፡ ፈድፋ.

1. ወጸውዕዋ] P, O, A ይጸ". — 2. ወደቤልዋ] P, A ወይዘ". — *ib.* ይኤዝዘክ] P — ገ. — *ib.* post ይኤዝዘክ. P, O, A *add.* እግዚአብሔር. — 4. እምታሕተ] P, O, A ዘታ". — 6. ትፍሥሕት] P ሕይወት. — 7. post [ወጸድቃን P, O, A *add.* ወሰንዳ ፡ ላቲ (P *om.* ወ). — *ib.* ወዳዊት] P, O — ንኢ. — 12. ጉቡአን] A. P — ኒ. — 13. ቅድስት ፡ ድንግል] > P, O, A. — 14. ሰማያት] P, O, A ሰማይ. — 14-15. ስብሐት — ወበሐሜት] P, O, A ዘፍ" (O በዓቢይ ፡ ፍ") ፡ ወሰ" ፡ (A ወሰብሐ) ፡ ወበማሕሌት (A ወማ").

corps de Notre-Dame *Marie*. (Notre-Seigneur) donna des ordres à sept anges. (Ceux-ci) appelèrent la terre, et lui dirent : « Notre-Seigneur *Jésus-Christ* l'ordonne de faire sortir le corps de sa Mère pure. » Aussitôt, le corps de Notre-Dame *Marie* sortit du tombeau, au-dessous de l'arbre de vie. Notre-Seigneur *Jésus-Christ* la consola, et lui dit : « Viens vers moi, ô ma Mère chérie, afin que * je te fasse monter au royaume des cieux, dans le bonheur éternel. » Aussitôt, tous les arbres du paradis s'inclinèrent. Les anges, les archanges et les justes firent monter (*Marie*). Le prophète *David* glorifiait, en disant : *La reine se tient à la droite, revêtue de vêtements d'or bigarrés*¹. (*Marie*) * était assise à la droite de son Fils et de son Dieu, dans une grande gloire. Elle monta aux cieux, en étant assise sur le char des Chérubins.

Jean l'Évangéliste reçut sa bénédiction. Il se prosterna devant elle. (Puis) il revint, et redescendit du ciel. Il trouva les apôtres réunis (et) tristes au sujet du corps de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*. *Jean* leur raconta comment il avait vu (*Marie*), et comment (les anges) avaient fait monter aux cieux le corps de Notre-Dame *Marie* dans une grande gloire, dans la joie et dans l'allégresse. Lorsque les apôtres eurent appris cela, ils devinrent extrêmement tristes et

1. Ps. XLIV, 10.

ደ : በእንተ : በኢርእዮ : ወዘኢሰምዑ : በከመ : ርእየ : ዮሐንስ ። ወእንዘ : ዮቲክዙ :
 ሐዋርያት : ወናው : አስተርአዮሙ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቲ : ስብሐት : ወዩቤሎ
 ሙ : ሰላም : ለክሙ : ኦሎሉደ : ሰላም : ለምንት : ትቲክዙ : በእንተ : ሥጋሃ : ለአ
 ምዩ : ፍቅርት : ማርያም ። ፍዑ : አነ : ሀለውኩ : ከመ : አርኢክሙ : ኪያሃ : ወዩት
 5 * ፊላሳ። አልባባክሙ ። ወዘንተ : ብሂሎ : ማርገ : ውስተ : ሰማያት : በዓቢይ : ስብ
 ሐት ።

ወነበሩ : ሐዋርያት : ማመተ : ፍጽምተ ። ወሶበ : ኮነ : አመኛለወርኃ : ነሐሴ : ዩቤ
 ሎሙ : ዮሐንስ : ለሐዋርያት : ንዑ : ከመ : ንጹም : እሎ : ጀሰሙነ : ወንስአሎ : ለእ
 ግዚእነ : ወናስተብቀሶ : ኅቤሁ : ከመ : ዩረስየነ : ድልዋነ : ወዩርእየነ : ሥጋሃ : ለእግ
 10 ዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወንትራሃሕ ። ወጸሙ : በከመ : ዩቤሎሙ :
 ዮሐንስ ። ወእምአመ : ኮነ : [ወኚለነሐሴ : መሰጠሙ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ለካሎ
 ሙ : ሐዋርያት : ኅበ : ሰማያት : ወርእይዋ : በሥጋሃ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግ
 ል : ማርያም : እንዘ : ትነብር : በየማነ : ወልዳ : ፍቁር : ወአምላክ : በስብሐት : ማቢ
 ዩ : ወሰፍሐት : እደግሃ : ወባረከቶሙ : ለአርድእት : ለለጅጅ : ወተራሥሐት : ፊደፋ

1. በኢርእዮ : ወዘኢሰምዑ] P. O. A — በኢሰ" — ወዘኢር". — 1-3. ዩቲክዙ... ትቲክዙ] A ዩተ'... ት
 ተ". — 3. ለከሙ] P ለኮፊከሙ. — 4. ፍቅርት] > P. O. A. — *ib.* አርኢክሙ] A አርእየ". — 7. ለወርኃ] O.
 A ለ. — 8. ከመ] > P. O. A. — *ib.* አሎ] P. O. A አሎንተ. — 10. ወንትራሃሕ] P. O. A እንዘ :
 ትነብር : በየማነ : ወልዳ : ፍቁር : ወንትራ... : ባቲ. — 11. ወእምአመ] P. O. A ወሶበ. — *ib.* post ኮነ O. A
add. አመ (O ከመ) *ib.* — post ለነሐሴ P. O. A *add.* በከመ : ባቲ : ስላት. — 12. በሥጋሃ] A. —
 13-14. ወአምላክ — ለአርድእት] A (ar. *واللهما بعباد عظيم ومددت يدها وبأركت على كل
 واحد واحد من التلاميذ* .

affligés de ce qu'ils n'avaient pas vu ni entendu ce que *Jean* avait vu (et en-
 tendu). Tandis que les apôtres étaient tristes, voici que Notre-Seigneur le
 Christ — gloire à Lui! — leur apparut, et leur dit : « Paix à vous, ô fils de la
 paix! Pourquoi êtes-vous tristes touchant le corps de ma Mère chérie *Marie*?
 Voici que moi-même je vais vous la faire voir, et vos cœurs se réjouiront. »
 Ayant dit cela, il remonta aux cieux, dans une grande gloire.

Les apôtres demeurèrent une année entière (à attendre cette vision). Lors-
 que ce fut le premier (jour) du mois de Nahasè, *Jean* dit aux apôtres : « Venez,
 afin de jeûner pendant deux semaines, de prier Notre-Seigneur, et de le
 supplier, pour qu'il nous rende dignes, et qu'il nous fasse voir le corps de
 Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, et pour que nous nous réjouissions. » Ils jeu-
 nèrent, comme leur avait dit *Jean*. Dès que fut arrivé le 16 Nahasè, Notre-Sci-
 gneur le Christ ravit tous les apôtres aux cieux. Ils virent le corps de Notre-
 Dame la Sainte Vierge *Marie*, alors qu'elle était assise à la droite de son Fils
 chéri et de son Dieu, dans une grande gloire. Elle étendit ses mains, et bénit
 les disciples, un par un. L'âme des disciples se réjouit énormément. Notre-Sci-

ደ : ነፍሳተሆሙ : ለአርድእት : ወኮነ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ካዘነ : ላዕለ : ሥጋው : ቅዱስ ። ወእስጢፋኖስ : ሊቀ : ዲያቆናት : ተልእኮ : ምስሌው : ወዮሐንስ : ያቤ : ቁሙ : በፍርዖት ። ወኮሎሙ : ሐዋርያት : ይቀውሙ : ማውደ : ምሥዋዕ : ወኮነ : ፍሥሐ : ማቢይ : በውእቱ : ጊዜ : ዘኢኮነ : ግሙራ : ከግዑ ። ወሶበ : ራጸመ : እግዚእነ : ቅዱስ : ወዐበሙ : ምሥጢራተ : ቅድሳት ።

ወእምዝ : ማርገት : እምቅድሚሆሙ : እንዘ : ትነበር : ላዕለ : ወረገላ : ኪሩቤል ። ወዩቤላ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ንግርዮሙ : ለውሉድኪ : ሐዋርያት : ከመ : ያሱብኩ : ውስተ : ነሉ : ማለም : በተገካረ : ዕርገትኪ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ። እስመ : ነሉ : ዘይገብር : ተግካረኪ : አነ : እደመስስ : ነሉ : ኃጣውአሁ : ወአይፊኤኤ : እሳተ : ግሙራ : እስመ : ምእረት : ትረክዐ : ለነሉ : ነፍስ : ዘደትግቀብ : ወደነሥእ : እምሥጢራተ : ቅድሳት : በከመ : ዛቲ : ዕለት : ዝውእቱ : ዕርገተ : ሥጋኪ : ውስተ : ሰማይ ። ወትቤሎ : እግዝእትነ : ማርያም : ናሁ : ኦወልድዮ : ነዋ : ርእዩ : በአዕድንጊሆሙ : ወሰምዑ : በእዘኒሆሙ : ወነሥእ : በእደሚሆሙ : ወርእዩ : መንክራተ : ካልኣነ : ዘየዓቢ : እምዝነቱ ። ወእንዘ : ትትናገር : ድንግል : በዝነቱ : ወዐበሙ : ሰላመ : ለሐዋርያት : ወተመደጡ : ኅበ : ደብረ : ዘዩት ። ወንክነሰ : ያደልወነ : ኦኦኃዊነ : ፍቁራን : ከመ : ንግበር : ተገካረ : ዕርገታ : ለእግዝእ

2. post ወዮሐንስ P. O. A add. ምስሌው. — 6. ወእምዝ — ኪሩቤል] > A [ar. عن صعدت ثم
 اعزبنهم وحي جالساً على المركبة الشاربيعية. — 8. በተገካረ] P. O. A ተ. — 11. እምሰጢራተ] P.
 A ምስ (O — A). — 12. ሰማይ] P. O. A ሰማይት. — 13. ነጥ] > P. O. A. — 14-15. በዝነቱ] P. O. A በነተ (O add. ነገረ). — 16. ኦኦኃዊነ] P. O — ውዮ (A — A).

gneur le Christ célébra le Sacrifice de son corps saint; Étienne, le chef des diaeres, le servit; Jean dit (aux apôtres) : « Tenez-vous dans la crainte. » Tous les apôtres se tinrent autour de l'autel. Il y eut à ce moment-là une grande joie, comme il n'y en avait jamais eu. Lorsque Notre-Seigneur eut achevé le Sacrifice, il leur donna les Mystères saints.

Alors, (Marie) monta devant eux, en étant assise sur le char des Chérubins. Notre-Seigneur le Christ dit à Notre-Dame Marie : « Recommande à tes fils, les apôtres, de prêcher dans le monde entier la mémoire de ton Assomption, en ce jour. En effet, tout être qui fera ta mémoire, (sera sauvé); je lui effacerai moi-même tous ses péchés; il ne verra jamais le feu (éternel), car (ma) miséricorde atteindra toute âme qui se gardera (du péché) et recevra les Mystères saints en ce jour, c'est-à-dire (au jour) de l'Assomption de ton corps dans le ciel. » Notre-Dame Marie lui dit : « Voici, ô mon Fils, qu'ils ont vu de leurs yeux, ont entendu de leurs oreilles, et ont pris de leurs mains. Ils verront d'autres prodiges plus grands que celui-ci. » Pendant que la Vierge s'exprimait ainsi, (Notre-Seigneur) donna la paix aux apôtres, (qui) s'en allèrent au Mont des Oliviers. Quant à nous, ô nos chers frères, il faut que nous fassions

ትን ፡ ማርያም ፡ ውስተ ፡ ሰማያ ፡ በናሥሐ ፡ ወበሐሜት ። እስመ ፡ ያእቲ ፡ ትተነብል ፡
 በእንቲእነ ፡ ነሱ ፡ ጊዜ ፡ ኅበ ፡ ፍቁር ፡ ወልዳ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሉ
 ቱ ፡ ስብሐት ፡ ለኃለም ። ትንብልናሃ ፡ ወጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ ለእግዚእትን ፡ ቅድስት ፡
 ድንግል ፡ ማርያም ፡ የሀሉ ፡ ምስሉን ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

* [ሰላም ፡ እብል ፡ ለዘበማኅፀና ፡ ተስዕለ ፡
 ዘሳረረ ፡ ምድረ ፡ ወሰማያተ ፡ ሰቀለ ።
 ማርያም ፡ እምድር ፡ አመ ፡ ተኃርግ ፡ ላዕለ ።
 ፀዳለ ፡ ሙብረቅ ፡ ቅድሚሃ ፡ አጽደለ ።
 ወበድኅሬሃ ፡ ወሀበ ፡ ነጎድጓድ ፡ ቃለ ።]

* A 15 a.

[ሰላም ፡ ለኪ ፡ ፅፀ ፡ ተአምር ፡ ወዜና ።
 ዘአስተርአይኪ ፡ በሲና ።
 በመዓዛ ፡ ወልድኪ ፡ ቅድሙ ፡ ወበምግባርኪ ፡ ጥዑመ ፡ ሄና ።
 አድማዕኪ ፡ ማርያም ፡ ወተጸኅኪ ፡ ልዕልና ።
 ኅበ ፡ ኢይክል ፡ በጸሐ ፡ ሕሊና ።]

[ሰላም ፡ * ለሥጋኪ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘመሠጣ ።

* O 68 b.

1. ማርያም] P. — 6. ወሰማያተ] A ወሰማየ፡ O om. ሰላም — ቃለ 1. 5-9 — 8. አጽደለ] A ጸደለ. — 12. ጥና] P ዘና. — 14. ኢይክል ፡ በጸሐ] O በጸሐቱ ፡ ኢይክል ፡ እግረ ፡ ልብ (A = P). — 15. ለ ሥጋኪ] P ለከርሥኪ.

la mémoire de l'Assomption au ciel de Notre-Dame *Marie* dans la joie et dans l'allégresse. En effet, elle intercède pour nous, à tout moment, auprès de son Fils chéri Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — à qui gloire à jamais! — Que l'intercession, la prière et la bénédiction de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie* soient avec nous! Amen. Amen.

Je dis salut à celle dans le sein de laquelle s'est formé
 Celui qui a fondé la terre et suspendu les cieux!
 Lorsque *Marie* est montée de la terre là-haut,
 L'éclat de l'éclair a brillé devant elle,
 (Et) le tonnerre a donné (sa) voix derrière elle.

* A 15 a.

Salut à toi, arbre de miracles et de la (bonne) nouvelle,
 Toi qui es apparue sur le *Sinaï*!
 Par le parfum de ton Fils pur et par ton œuvre à l'odeur suave,
 Tu as obtenu, *Marie*, et tu as été gratifiée de la hauteur (du ciel),
 Où la pensée ne peut pas parvenir.

Salut à ton corps, que le Seigneur a ravi.

* O 68 b.

ለነፍስኪ : ባቲ : እንዘ : ያመስጣ ።
 ወለተ : ካሀናት : ማርያም : ረጸሚተ : ቃላት : የውጣ ።
 አዕዳወ : ፍቅርኪ : በላዕሌየ : ያጽአጣ ።
 ዕፍረተ : መዓዛ : በቅብፅ : ዙብዙኅ : ሢጣ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ፍልሰተ : ሥጋዑ : ለቅዱስ : ጊዮርጊስ : ሊቀ : ሰ ።
 ማዕታት : እምነገር : ፋርስ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያኑ : ዘልዳ : በሱብሐት : እስመ :
 ኅብረ : ፍልሰተ : ሥጋዑ : ምስለ : ፍልሰተ : ሥጋሃ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ወበእን
 ተዘ : እለ : የአምሩ : ኪያሃ : አፍቅሮቶ : ይስዕሉ : ሥዕሎ : ምስለ : ሥዕላ : ከመ :
 ይኩን : መርዕ : መድኃኒት : ለእለ : ይተነብሉ : በስሙ ። በረከቱ : ይኩን : ምስሌነ :
 ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

10

[ሰላም : ለጊዮርጊስ : ተውላጠ : የማሁ : ወእማሙ ።
 እንተ : ተለዓለ : ሞገሰ : ስሙ ።
 በፍልሰተ : ድንግል : የም : ተቶስሐ : ፍልሰተ : ዓዕሙ ።
 እንዘ : ይብል : ከመ : ጸለየ : ኅቤሃ : ቀዲሙ ።

1. ያመስጣ] O. A ያውው. — 6. ዘልዳ] P om. — 8. ኪያሃ : አፍቅሮቶ] A (O = P).
 — 11. ተውላጠ] P ተወለጠ. — 14. ከመ] A ስሙ. — ib. ኅቤሃ] A አሜን.

Alors qu'il ravissait ton âme avec lui!
 Fille de prêtres, *Marie*, accomplissant les dix paroles (le Décalogue)¹,
 Que les mains de ton amour préparent pour moi
 Un parfum odoriférant, (fait) avec une huile de grand prix!

En ce jour aussi est la translation avec gloire du corps de saint *Georges*, chef des martyrs, du pays de *Perse* dans l'église de *Lydda*. En effet, la translation de son corps est associée à l'Assomption du corps de Notre-Dame *Marie*. C'est pourquoi ceux qui ont connu son amour pour (*Marie*) ont peint son image avec l'image (de *Marie*), afin qu'il fût le port du salut pour ceux qui intercèdent en son nom. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *Georges*! En récompense de ses travaux et de ses souffrances,
 La grâce de son nom est élevée.
 La translation de ses os est mêlée à l'Assomption de la Vierge aujourd'hui,
 Car il disait, lorsqu'il priait jadis (*Marie*) :

1. Cf. Dillmann. *Lex. aeth.*, col. 1076.

ውስተ : ፍልሰትኪ : ደምርኒ : እሙ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ነነ : ጊጋር : መስፍነ : ሶርያ : ወምክንያተ : ስ
ምዑስ : እንዘ : ሀሎ : እግዚእነ : ምስለ : እሙ : ማርያም : ውስተ : አድባረ : ሊባኖ
ስ : ሶበ : ስምዓ : ከመ : ይፈቅድ : ሄሮድስ : ይፅግቶሙ : ወደቅትሎሙ : ለአክ : ኅዜ
ሆሙ : ሰብአ : አፍራስ : ከመ : ይትገኝሎ : እምህየ : ወበእንተ : ዝንቱ : አኃዞ : ሄሮ
ድስ : ወከራኅኖ : በዘዘ : ዘአሁ : ነኑነኔ : ወመተረ : ነሎ : መለያልይሁ ። ወእምዝ : አ
ስተርአዮ : እግዚእነ : አደሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወመሀዕ : ከዳ³ነ : ለዘያ⁴ ። P 207 a
ጼውዕ : ስሞ : ወደገብር : ተገካሮ : ወለዘይጽሕፍ : ገድሎ : ከመ : ይግበር : ሎሙ :
ምሕረተ : ወእምዝ : መተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወተከለለ : በ፤አክሊላት ። በረከቱ :
ተሀሎ : ምስሌነ : ለኅለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ሰላም : ለክ : መስፍነ : ሶርያ : ጊጋር ።
እንተ : አምተረክ : ሄሮድስ : ለኅበ : ብዙኅ : ምታር ።
እስክ : ተካየደክ : ለክ : እግዚአብሔር ።
ከመ : ይድኅን : ብእሱ : በዕለተ : ምንዳዜ : ወፃዕር ።
ተገካረ : ዘአክ : ዘገብረ : በምድር ።]

3. አድባረ] A ደብረ (O = P). — 4. ስምዓ — ይፈቅድ] A ፈቀደ. — 8. መለያልይሁ] O መሰ A ወደ። — 11-15. ሰላም — ስምድር] = O.

« Associe-moi, Mère, à ton Assomption. »]

[En ce jour aussi est le martyre de *Gigâr*, préfet de *Syrie*. La cause de son martyre, (la voici). Tandis que Notre-Seigneur se trouvait avec sa Mère *Marie* dans les montagnes du *Liban*, lorsque (*Gigâr*) eut appris qu'*Hérode* voulait les cerner et les tuer, il envoya vers eux des cavaliers, (pour les avertir) de s'éloigner de là. C'est pourquoi *Hérode* l'arrêta, lui infligea divers supplices, et lui trancha tous les membres. Alors, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — apparut à (*Gigâr*), et lui donna la promesse [*kidân*] que (lui-même) ferait
miséricorde à celui qui invoquerait son nom, ferait sa mémoire, (ou) écrirait son combat. Puis on lui coupa la tête avec le glaive. Il fut couronné de trois couronnes. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.] P 207 a

Salut à toi, préfet de *Syrie*, *Gigâr*.
Qu'*Hérode* a fait couper en de nombreux morceaux,
En sorte que le Seigneur t'a promis
Que (tout) homme qui ferait ta mémoire sur terre,
Serait sauvé, au jour de l'affliction et du tourment!]

በስመ : ኦብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ኦሐዱ : አምላክ ።

አመ : ኃወሂለነሐሴ : ምንባብ ።

[በዛቲ : ዕለት : ስምዓ : ነን : እንጣዎስ : አሞራዊ : ወዝንቱ : ቅዱስ : ነን : ቅድ
መ : ዓላዌ : ወኢያአምሮ : ለክርስቶስ : ዳእመ : ያስተሐምም : ለአስተጋብኦ : ንዋዩ :
ወበጸሐ : ሀገረ : ደሚስቆ : ቦአ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ቱዎድሮስ : ምሥራቃ
ዊ : እንዘ : ሀለወ : ሕዝብ : ጉቡአን : ወኮነት : ዕለተ : በዐሎሙ : ወበዊኦ : አውዓ
የ : ንዋየ : ቤተ : ክርስቲያን : ወሰበረ : መስቀለ : ወሶዘ : ዓርገ : ተስላሰ : ርእየ : በ
አዕድንቲሁ : እንዘ : ይወርድ : አሕፃ : እሳት : እምሰማይ : ወይነድፎሙ : ለኩሎሙ :
ሐራሁ : ወሎቲኒ : ነደፈቆ : አሐቲ : ሐዕ : የማነ : ገቦሁ : እስክ : ተዕዕረ : ወአንጻፍጸ
ፈ : ሐፉ : ወጸርሐ : እምዕመቀ : ልቡ : እንዘ : ይበኪ : ወደብል : አመንኩ : ብክ : ኢ
የሱስ : ክርስቶስ : ወልድ : አግዚአብሔር : አምላክ : ቅዱስ : ቱዎድሮስ : ወበሥላሴክ :
ቅድስት ። ወተካየዶ : በነፍሱ : ከመ : ኢያምልክ : ባዕዶ : አምላክ : እምዛ : ዳግመ :
ወክርስቲያንስ : ሀለወ : ውስተ : ቅዱስ : ኢያአምራ : ዘኮነ : ወሰሚሥመ : አንከፋ :
ፈድፋዶ : ወተወሰክ : አሚኖቶሙ : ወሐዊሮ : ቅዱስ : እንጣዎስ : ኅዘ : ጳጳስ : ዘስ

5. ሠኢ] P መ . — ib. ህርስቲያን] P — ገ. — 6. ጉቡአን] ita P et A; O — ገ. — 9. ነ
ደፈቆ] A — ፎ; O — ፈቆሙ. — 10. እምዕመቀ] O, A እማዕምቀ. — 11. ወበሥላሴክ] A — ሴ (O
P). — 14. አሚኖቶሙ] A ገደማኖ'.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 17 SAPHASÉ 23 août.

En ce jour est le martyre de *Ἐντάυρος l'Amorrhéen*. Ce saint fut d'abord un impie. Il ne connaissait pas le Christ. Il s'occupait au contraire d'amasser des richesses. Étant arrivé à la ville de *Damas*, il entra dans l'église de *Théodore l'Oriental*, alors que le peuple était réuni, et que c'était un jour de fête. Lorsqu'il fut entré, il incendia le mobilier de l'église, et brisa la croix. Quand il fut monté à un étage, il vit de ses yeux des flèches de feu en train de descendre du ciel et de percer tous ses soldats. Une flèche lui perça aussi le côté droit, en sorte qu'il était torturé (par la douleur) et que la sueur lui dégouttait. Il s'écria du fond de son cœur, en pleurant, et en disant : « Je crois en toi, *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur, Dieu de saint *Théodore*, et en ta Trinité Sainte. » Il promit à (*Jésus-Christ*) dans son âme qu'il n'adorerait plus désormais d'autre Dieu. Les chrétiens, eux, se trouvaient au Sacrifice; ils ne savaient pas ce qui s'était passé. L'ayant appris, ils furent extrêmement étonnés, et leur foi s'accrut. S'en étant allé vers le patriarche, appelé *Abba Élie*, saint *Ἐντάυρος*

ሙ : አባ : ኤልያስ : ወነዢ : ነሎ : ዘነነ : ወሰአሎ : ከመ : ያጥምቆ : ጥምቀተ : ክ
ርስትና :

ወሶበ : ጸለየ : ጳጳስ : ውስተ : ማየ : ምጥማቅ : ወረደ : ግምደ : ብርሃን : ከመ :
ቀሥተ : ደመና : እንዘ : ይሬእይዎ : ነሎ : ሕዝብ : ወተጠምቀ : ቅዱስ : እንጣዎስ :
5 ወእለ : ምስሌሁ : እምአይሁድ : ወአረሚ : መጠነ : የየጌጃጃወጃወተመጠወ : ሥጋሁ :
ወደሞ : ለክርስቶስ : ሎቲ : ስብሐት : ወደቤ : ቅዱስ : እንጣዎስ : ዘንተ : እንዘ : ኦ
ነክር : ርኢኩ : በንዋም : ብእሲተ : ብርሀተ : ወአኅዘተኒ : እደያ : መሰደተኒ : ኅበ :
ምሥዋፅ : ወአቅረቡተኒ : በእደግ : ወእምዝ : ሉርኩ : ኢየሩሳሌም : ወተመጠውኩ :
10 ሥጋሁ : ወደሞ : ለክርስቶስ : ወካፅበ : ርኢኩ : በውስተ : ምሥዋፅ : በግዓ : ፀዓዳ :
ወሶበ : ሐረዶ : ካህን : በዕርፊ : መስቀል : ወተሠውጠ : ደሙ : ውስተ : ጽዋፅ : ወ
ሶበ : ተመጠውኩ : ሥጋሁ : ለክርስቶስ : ኮነ : ኅብስተ : ንጹሐ : ወደሙኒ : ኮነ : ወደ
ነ : ኅሩየ : ወእምዝ : እንዘ : የሐውር : ደማስቆ : አኅዝም : ደቁቀ : አሞሬዎስ : ወወ
ሰድዎ : ኅበ : ንጉሥ : ወሶበ : አእመረ : ንጉሥ : ከመ : ጸንዓ : በሃይማኖተ : ክርስቶ
15 ስ : አዘዘ : ይጽፍፅዎ : አፉሁ : በዘርቡን : እስከ : ተዘርወ : ሃረሲሁ : ወመልአ : አፉ
ሁ : ደመ :

ወእምዝ : አሰርዎ : ውስተ : ኅርወተ : ጉን * ድ : እስከ : ጂመዋፅል : እንበለ : ማይ : P 204 b.

5. post ምስሌሁ A add. እለ — ጃወጃ O ጃወጃ. — 6. ወደሞ] P. O — ሙ (A እምሥተ : ወደሙ).
— ib. ዘንተ : እንዘ] O. A እ : ዘ. — 7. ርኢኩ] P. — ib. ወአኅዘተኒ : እደያ] A እንዘ : ተአሳኒ :
በእ (O P). — 9. ወደሞ] P ወደሙ. — 11-12. ወደነ : ኅሩየ] A ጸሩየ : ወ (O P). — 14. ተዘ
ርወ.] P — ሩወ. A — ርኩ (!).

lui raconta tout ce qui s'était passé, et lui demanda de le baptiser du baptême chrétien.

Lorsque le patriarche eut prié sur l'eau du baptistère, une colonne de lumière, comme l'arc-en-ciel, descendit, alors que tout le peuple la vit. Saint *Entawos* fut baptisé, ainsi que ceux qui étaient avec lui : Juifs et païens, au nombre de 10.798. Ils reçurent le corps et le sang du Christ — gloire à Lui! Saint *Entawos* dit les (paroles suivantes) : « Alors que j'étais étonné, j'ai vu dans (mon) sommeil une femme lumineuse. Elle me prit (par) la main, me conduisit à l'autel, et me fit approcher de sa main. Ensuite, j'allai à *Jérusalem*, et je reçus la chair et le sang du Christ. De plus, je vis sur l'autel une brebis blanche. Lorsque le prêtre l'eut immolée avec la cuillère de la communion, son sang se répandit dans le calice. Lorsque je reçus la chair du Christ, c'était un pain pur; son sang aussi était un vin de choix. » Puis, tandis qu'il allait à *Damas*, les *Amorrhéens* le prirent, et le conduisirent vers le roi. Lorsque le roi sut qu'il était ferme dans la foi du Christ, il ordonna qu'on le frappât (sur) la bouche avec le talon (d'une chaussure), en sorte que ses dents furent brisées, et sa bouche remplie de sang.

Ensuite, on l'attacha dans le creux d'un * tronc (d'arbre), pendant sept * P 204 b.

ወእክል ። ወአውፅእም ፡ እምህየ ፡ ወወደደም ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ዘፍሉሕ ፡ ፒሳ ፡ ወተ
 ዩ ፡ ወዝፍት ፡ ወስብሕ ፡ ወወፅእ ፡ እምኒው ፡ ዓና ፡ መዓዛ ፡ ሠናዩ ። ወሰበ ፡ ርእደም ፡
 ሐራ ፡ ረኩብም ፡ እንዘ ፡ ዩዲሊ ፡ ቀዊሞ ፡ ማእከለ ፡ እሳት ፡ ወወሰደም ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡
 ወዩቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ማእዜ ፡ ተመዐርክ ፡ ኃይለ ፡ ሥራዩ ። ወዩቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ስራዩ
 ሰ ፡ ኢየአምር ፡ * ያእሙ ፡ አስተኃፍረክ ፡ በኃይለ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎ
 ቱ ፡ ስብሐት ። ወመሊእ ፡ መዐተ ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘ ፡ ዩምተፋ ፡ ርእሶ ፡ በሰዶፍ ። ወቀዊ
 ሞ ፡ ቅዱስ ፡ እንጣዎስ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ሰፍሐ ፡ እደዊው ፡ ወአማኅዐን ፡ ነፍሶ ፡ ኅ
 በ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእንዘ ፡ ዩዲሊ ፡ መጽእ ፡ ቃል ፡ እምሰማዩ ፡ ዘዩብል ፡ ነዓ ፡ ገብ
 ርዩ ፡ በሰላም ፡ ከመ ፡ ታዕርፍ ፡ ምስለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወአስጠፋኖስ ፡ ወራጺሞ ፡ ጸሎቶ ፡
 መተረ ፡ ሐራ ፡ ርእሶ ፡ በሰዶፍ ፡ ወራጺሞ ፡ ስምዖ ፡ አስተርአየ ፡ እምሥጋው ፡ ተአም
 ሬት ፡ ወመንክራት ፡ ዘአልዐ ፡ ኅልቀ ። እግዚአብሔር ፡ ዩምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለ
 መ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።]

[ሰላም ፡ ለእንጣዎስ ፡ ለሃዩማኖቱ ፡ ዘአጽደላ ።
 እምነ ፡ ኦርዮሬስ ፡ ወኡብላ ።

1. ወአውፅእም] O ወአውፃእሙ. — ib. ጥገ] ita P et O: A ሀጥገ. — 5. እግዚእ] O እግዚአብሔር.
 A እግዚእነ. — 6. ወመሊእ — ንጉሥ] O ወመልእ ፡ ኅ' ፡ ሠ'. A ወተመልእ ፡ ሠ'. — ib. አዘዘ] O.
 A ወአ'. — 9. ወራጺሞ] A ወዐዘ ፡ ጸጸሙ. — 14. ወኡብላ] O. A ወአ' Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 744.

jours, sans (lui donner) d'eau, (ni) de nourriture. On le tira de là, et on le
 jeta dans une (fournaise) de feu, (remplie) de poix, de soufre, de résine et
 de graisse bouillants. Il en sortit une odeur (et) un parfum suaves. Lors-
 que les soldats le virent, ils le trouvèrent en train de prier, en se tenant
 debout au milieu du feu. Ils le menèrent vers le roi. Le roi lui dit : « Quand
 as-tu appris l'art de la magie? » Le saint lui dit : « Je ne connais pas la
 magie, mais je te confonds par la puissance du Seigneur *Jésus-Christ* — gloire
 à Lui! » Rempli de colère, le roi ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive.
 Saint *Entawos*, se tenant debout du côté de l'Orient, étendit ses mains, et
 remit son âme au Seigneur. Tandis qu'il priait, une voix vint du ciel, qui
 disait : « Viens, mon serviteur, en paix, afin de te reposer avec *Georges* et
Étienne. » Lorsque (le saint) eut achevé sa prière, le soldat lui coupa la tête
 avec le glaive. Lorsqu'il eut consommé son martyre, des miracles et des
 prodiges innombrables apparurent par son corps. Que le Seigneur ait pitié
 de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

Salut à *Entawos*, qui a fait briller sa foi
 Plus que l'*Orydrès* [le soleil] et l'*Éblà* [la lune]!

ከመ : አቲትጊጊጊጊጊጊ : ነፍሱ : እግዚአብሔር : ሶበ : ተግሣላ ።
 በሐፀ : እሳት : ቀዳሙ : አቀሳሳ ።
 መበጠለ : ምሥግዕድ : ካዕበ : ለሊሁ : አጥለላ ።]

[መበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዔ : ነነ : አክራጥስ : አኅወ : እንጣዎስ ። እግዚአብ
 ሐር : ያምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ሰላም : ለአክራጥስ : ዘረጸመ : በድረ ።
 እምነ : እንጣዎስ : ድኅረ ።
 ሶበ : ለሊሁ : ያቤሎ : አመ : በሰይፍ : ተመትረ ።
 ሰግዕታተ : ወልድ : እንተ : ያነሥኡ : ክብረ ።
 አፋዩኒ : አይክል : ነገረ ።]

1. ሶበ] P om.

Lorsque le Seigneur eut pitié de son âme, afin qu'elle ne se perdît pas,
 Il le blessa d'abord par une flèche de feu,
 (Puis) il l'humeeta aussi lui-même par la rosée de l'autel.

En ce jour aussi est le martyre de 'Akrâtes, frère de 'Entâvos. Que le Sei-
 gneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!

Salut à 'Akrâtes, qui a accompli (sa) course
 Derrière 'Entâvos.

Lorsque (ce dernier) lui a dit lui-même, lorsqu'il fut décapité par le
 glaive :

« Ma bouche ne peut pas exprimer

La gloire que reçoivent les martyrs du Fils! »

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ ።

አመ : ፲፫ለንሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ነን : ቅዱስ : ያዕቆብ : ሰማዕት : ዘእምሀገር : ንኡስ : እንተ : ስ
 ማ : መኑማ : እምደወለ : አብሱ : እምደቡብ : ግብጽ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ነኑ : አበዊሁ :
 ክስርስቲያን : ፈራሀያን : እግዚአብሔር : ወወለዱ : እምቅድሚያው : ፲አዋልደ ። ወሶበ :
 ልሀቃ : ንስቲተ : ወሀብምን : ኃብ : ደብረ : ደናግል : ከመ : ደምሀርምን : ወደሕዕንም
 ን : በራሪገ : እግዚአብሔር : ወተምህራ : መጻሕፍተ : ብዙኃተ : እመጻሕፍተ : ቤተ :
 ክርስቲያን : ዙባሊት : ወሐዳስ ። ወሶበ : ፈቀዱ : አበዊሁን : ከመ : ደሚጥምን : እም
 ኃብ : ደናግል : ወኢፈቀዳ : ከመ : ደትመዩጣ : አላ : መጠዋ : ርእሶን : መርዓታተ :
 ለክርስቶስ ። ወሐዘኑ : በእንተ : ፍልጠቶሙ : እምኔሆን : ወናዘመው : እግዚአብሔር :
 በዝንቱ : ቅዱስ : ያዕቆብ : ወተፈሥሐ : ቦቱ ። ወሶበ : ነን : *መዋዕሊሁ : ፯ዓመተ :
 ፈንውም : ኃብ : ሀገረ : አብሱ : ከመ : ደትመሀር : ጥበበ : ወተምህረ : ነሎ : ትምህር
 ተ : ወነን : ፍጹመ : በነሎ : ጥበብ ። ወነን : አቡሁ : ደፌንም : ከመ : ደርአዩ : ንዋ
 ዮ : ወጥራቶ : ወእንስሳሁ : ወአባግኒሁ ።

ወሀሎ : በኃብ : አቡሁ : ፮አረጋግ : ኖላዊ : አባግዕ : ወነን : ደገብር : ትሩፋተ :

2. ስዩቲ : ዕለት] P, O, A ወዘ' : ስ' : ነዕበ. — በእምሀገር] A — ረ. — ኃ. መኑማ] P ማ'. — ib. አብሱ] P, O አቡስ. A አቡስ ar. ١٠٠١; cf. Amélineau, *La géogr. de l'Égypte à l'ép. copte*, p. 238). — ib. አምደቡብ] P, O, A ዘእ'. — 5. — ክርስቲያን] O, A — ና. — 8. ወሐዳስ] P, O, A ወሐዳስ. — 10. ፍልጠቶሙ] P, O — ቶን *sic*. — ib. ወናዘመው] A — ሆኑ. — 11. post ስቱ] P, O, A *add.* ወሐደዎ. — 12. አብሱ] P, O, A አቡሱ (v. *supr.*). — ib. ደፌንም] A ደፈ.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 18 NABASÉ 24 août.

En ce jour est saint Jacques, martyr, d'une petite ville appelée *Manoug*, du district de *Absou*, au nord de l'Égypte. Les parents de ce saint étaient chrétiens (et) craignaient le Seigneur. Ils engendrèrent trois filles avant lui. Lorsqu'elles eurent grandi un peu, ils les donnèrent à un couvent de vierges, afin qu'on les instruisit, et qu'on les élevât dans la crainte du Seigneur. Elles étudièrent la plupart des livres de l'Église, et (les Écritures) de l'Ancien et du Nouveau (Testament). Lorsque leurs parents voulurent les ramener de
 * A 316 a. chez les vierges, elles ne voulurent pas revenir, mais elles se donnèrent
 * O 69 a. comme épouses au Christ. (Les parents) s'attristèrent de leur séparation d'avec elles. Le Seigneur les consola, (en leur donnant) saint Jacques, (dont)
 ils se réjouirent. Lorsqu'il fut âgé de six ans, ils l'envoyèrent à la ville de *Absou*, afin qu'il fit ses études. Il étudia toute doctrine, et devint parfait en toute science. (Ensuite), son père l'envoya voir ses biens, ses richesses, ses animaux, et ses moutons.

Il y avait chez son père un vieux pâtre. Il pratiquait de nombreuses

ብዙኃተ ፡ * ወይወርድ ፡ ውስተ ፡ ዓዘቅተ ፡ ማይ ፡ በመዋዕለ ፡ ክረምት ፡ ወይቀውም ፡ * P 205 a.
 ውስቲታ ፡ እንዘ ፡ ይጸሊ ፡ ነላ ፡ ሌሊተ ። ወነነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ይገብር ፡
 በከመ ፡ ይገብር ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ኖላዊ ፡ ወነበረ ፡ ከመዝ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ። ወዕ
 በ ፡ አምጽአ ፡ ሰይጣን ፡ ምንዳቤ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወነኑ ፡ ብዙኃን ፡ ክርስ
 ቲያን ፡ ሰማዕተ ፡ መጠም ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ አባግዓ ፡ ለአቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡
 ወሐረ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሰማዕት ። ወሰአሎ ፡ ያዕቆብ ፡ ለአቡሁ ፡ ከመ ፡ ይኖይኅ ፡ ወይ
 ሐር ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ወይትመየጥ ። ወዕበ ፡ ሐረ ፡ ምስሌሁ ፡ ረከብም ፡ ለ
 መከራንን ፡ በላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ እንዘ ፡ ይካንኖ ፡ ለዩስጦስ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ዙኃይገ ፡
 መንግሥቶ ፡ ወነነ ፡ ሰማዕተ ። ወይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ ለያዕቆብ ፡ ርአ ፡ አወልድዮ ፡ ለእ
 መ ፡ ክነ ፡ ዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ኃይገ ፡ እምኔሁ ፡ መንግሥተ ፡ ዝንቱ ፡
 ዓለም ፡ ወተለም ፡ ለክርስቶስ ። ወአፍለጥም ፡ እምበእሲቱ ፡ ወእምወልዱ ፡ ወፈድፋድ
 ሰ ፡ ንሕነ ፡ ነዳያን ፡ ተናዝዝ ፡ አወልድዮ ፡ ወኢትሕዝን ፡ በእንተ ፡ ፍልጠትክ ፡ እምአበ
 ዊክ ። ወእምዝ ፡ ቀርቡ ፡ ኅበ ፡ መከራንን ፡ ወተአምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ቅድሚ

1. ብዙኃተ] P — ኃ. — 2. ነላ ፡ ሌሊተ P, O, A ante እንዘ (O ነ። ፡ ውስቲታ ፡ ሌ.). — 3. ይገብር
 — ኖላዊ] O ይገብር sic ያዕቆብ (sic) በከመ ፡ ይገ። ፡ ው. ፡ አረ ፡ ኖላዊ ፡ አባግዕ. A በከመ ፡ ይገ። ፡ ው. ፡
 አረ ፡ ኖ። ፡ አባ። ይገብር (P — A sed habet ኖላዊ ፡ አባ). — 4. ወነኑ — ክርስቲያን] — P, A (O
 A). — 5. ሰማዕተ] P, O, A — ታተ. — 6. ወሰአሎ] P, A ወተሰአሎ (O — A). — 8. ለዩስጦስ]
 A ለዩስጦስ. — 10 ወወልደ ፡ ንጉሥ] — P, O, A. — 11. ወአፍለጥም] P, O, A ወረ. — ib. ወእ
 ምወልዱ] P, O, A — ውሐዱ. — 12. ፍልጠትክ] P, O, A ተፈልጠትክ (O — ወቱ!). — 13. ወተአም
 ኑ ፡ በእ] P, O, A — ወነኑ ፡ በከመ ፡ አ. — ib. post ክርስቶስ P, O, A add. ሎቱ ፡ ስብሐት et ita infra .
 — ib. ቅድሚ] P, O, A በቅ .

vertus. * Il descendait dans une citerne, (remplie) d'eau, à l'époque de l'hiver, * P 205 a.
 et il s'y tenait debout, en priant toute la nuit. Saint Jacques fit comme ce
 vieux père faisait. Il continua (à faire) ainsi, pendant de nombreux jours.
 Lorsque Satan fit venir la persécution contre le peuple des chrétiens, et que
 beaucoup de chrétiens devinrent martyrs, le vieillard remit les moutons au
 père de saint Jacques, et s'en alla, pour devenir martyr. Jacques demanda à
 son père de lui permettre de s'en aller avec le vieillard; (il l'assura) qu'il
 reviendrait. Lorsqu'il fut parti avec lui, ils trouvèrent (tous deux) un juge dans
 la Haute-Égypte, en train de supplicier Justus, le fils d'un roi, qui avait aban-
 donné sa royauté et devenait martyr. Le vieillard dit à Jacques : « Vois, ô mon
 fils, parce que ce roi et (ce) fils de roi a abandonné (loin) de lui la royauté de ce
 monde, et a suivi le Christ, on l'a séparé de sa femme et de son fils. A plus
 forte raison (fera-t-on) pour nous (qui sommes) pauvres. Console-toi, ô mon
 fils, et ne t'attriste pas au sujet de ta séparation d'avec tes parents. »
 Puis ils s'approchèrent du juge, confessèrent devant lui Notre-Seigneur le

ሁ : ወረገሙ : አማልክቲሁ ። ወከነኛ : ለውኢቱ : አረጋግጧ : ወመተረ : ርአሶ : ፍጡን : ወኮነ : ሰማዕተ ።

ወለቅዱስስ : ያዕቆብ : ከነኛ : ነንኔ : ሄበደ : ወቀጥፎ : በጥብጣቤ : ዘአልሀምት ። ወእምዝ : አርሰነ : እብነ : በእሳት : ወአንበሮ : ዲ* በ : ክርሁ : ወአንሥኦ : አዕድንቲሁ : ቅዱስ : ኅበ : ክርስቶስ : ወጸለዩ : ወደቤ : ኦእግቤእዩ : ወአምላኪዩ : ኢዩ ስስ : ክርስቶስ : ርድኦኒ : ውስተ : ዝንቱ : ምንዳቤ : ወአድኅኛ : እግቤእነ : እምውኦቱ : ነንኔ : ወአንሥኦ : ጥፁዩ : ዘእንበለ : ሙስኛ ። ወእምዝ : ረሰዮ : ውስተ : ሠቀ : ጸጉር : ወወዝሮ : ውስተ : ባሕር : ወአዕረጎ : መልኦክ : እግቤአብሔር : እምባሕር : ጥፁዩ : ዘእንበለ : ሙስኛ ። ወቆመ : ቅዱስ : ቅድመ : መኰንን : ወረገሞ : ወረገመ : ጣዖታቲሁ : ርኩሳተ ። ወተምግ : ላዕሌሁ : መኰንን : ወራነዎ : ኅበ : መኰንን : ራረማ : ወከነንዎ : በሀዩ : ነንኔ : ሄበደ : ወመተሩ : ልሳኛ : ወመልሔ : አዕድንቲሁ : ወከነንዎ : ውስተ : መንኰራኩራት : ወወሰኛ : ነሉ : ሥጋሁ : በመዋስርት : እስክ : ተሰጥቆ : ነሉ : አባሉ : ወኮነ : ደሙ : ደውሕዝ : ዲበ : ምድር : ክመ : ማይ ። ወወረደ : መልኦክ : እግቤአብሔር : ስርዖል : ወአድኅኛ : ወራመሰ : ቍሰላቲሁ ። ወዕ* በ : ደክመ : መኰንን : እምነንኔሁ : አዘዘ : ወመተሩ : ርአሶ : በሰዩፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስ

* A 316 b.

5

10

15

1-2. ante ፍጡን P, O add. በሰዩፍ: (A om. même ፍጡን). — 3-4. በአልሀምት] P, O, በሐብል, A ሐብል. — 5. post ቅዱስ O, P add. ያዕቆብ. — ib. ወጸለዩ] A; P, O = ወ. — ib. ወአምላኪዩ] P, O et post ክርስቶስ add. ለነ : ስብሐት; A > ኦእግ' — ክር'' (5-6). — 6. ውስተ] P, O, A በሠ'. — 9-10. ወረገሞ — ጣዖታቲሁ] P, O ወረገመ : ጣዖ'; A ወረገሞ : ለውኢቱ : ወለአማልክቲሁ. — 10. ርኩሳተ] P, O, A ርኩሳነ. — 10-11. ራረማ] P, O, A ራረማ (et sic infra). — 11. ወከነንዎ] P, O, A — ጥ. — ib. post አዕድንቲሁ P, O, A add. ወቀጥፍቲሁ. — 12. መንኰራኩራት] P, O, A — ራኩራ. — 15. መዋትሩ] P, O, A ይምትሩ.

Christ, et maudirent ses (faux) dieux. (Le juge) supplicia le vieillard, et lui coupa la tête vivement. (Le vieillard) devint martyr.

Quant à saint Jacques, (le juge) lui infligea un grand supplice : il le flagella avec des lanières de bœuf; puis il fit rougir une pierre au feu, et la plaça sur son ventre. Le saint leva ses yeux vers le Christ, pria, et dit : « O mon Seigneur et mon Dieu Jésus-Christ, secours-moi dans ce supplice. » Notre-Seigneur le délivra de ce supplice, et le fit se lever sain et sauf, sans lésion. Ensuite, (le juge) le mit dans un sac de poil, et le jeta dans la mer. L'ange du Seigneur le fit monter de la mer sain et sauf, sans lésion. Le saint se tint debout devant le juge, le maudit, et maudit ses idoles impures. Le juge se mit en colère contre lui, et l'envoya au juge de Faramâ. Là on lui infligea un grand supplice : on lui coupa la langue; on lui arracha les yeux; on le supplicia dans les roues; on lui scia tout le corps avec des scies, au point que tout son corps était en morceaux, et que son sang coulait sur la terre, comme de l'eau. L'ange du Seigneur Souryûl descendit, le délivra, et guérit ses blessures. Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive. (Le saint) reçut la couronne du martyr dans le royaume

* A 316 b.

ምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወኮኑ : ምስሌሁ : ጀሰማዕታት : ካልአን : እንዘ : ሀሎ :
 ውስተ : ሀገረ : ፈረማ : ወእሙንቱ : ኡብርሃም : ወዮሐንስ : ዘእምሱብአ : ሀገረ : ገም
 ኑዲ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ያዕቆብ : ወበጸሎቶ
 ሙ : ለእሉ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : ኡብርሃም : ወዮሐንስ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ም
 5 ስሌነ : አሜን ።

[ሰላም : ለያዕቆብ : ጸዋሬ : ጥቡብ : እምንእሱ ።

ከመ : ተምህረ : በምድረ : ኡብሱ ።

እብነ : ርሱ * ነ : ዘአንበረ : በዲብ : ክርሙ ።

* P 205 b

ሰላም : ለዮሐንስ : ወለኡብርሃም : መዋርሱ ።

10 እለ : ምስሌሁ : ኅቡረ : እምግለም : ፈለሱ ።]

[ሰላም : ለአረጋዊ : ለሕሊናሁ : ዘአዕረጎ ።

ሕሊና : መላእክት : ለተዛውጎ ።

ቡብሂለ : ነገር : ም * ስሌሁ : ለያዕቆብ : እስከ : መዘጎ ።

* A 166 a

ወልድዮ : ርኢ : ከመ : ጸረ : ለስቃዮ : ስምዕ : ጹጎ ።

15 ዘመጠነዝ : መንግሥተ : ዮስጦስ : ኃዲጎ ።]

7. በምድረ] A እምድብረ. — 9. መዋርሱ] O. A ዋርሱ. — 12. ሕሊና — ለተዛውጎ] O. A ዘተለወ : ሕጎ = ለእግዚአብሔር : ዘእያንቅጎ.

des cieux. Il y eut avec lui deux autres martyrs, pendant qu'il se trouvait à la ville de *Faramâ* : ce furent *Abraham* et *Jean*, qui (faisaient partie) des gens de la ville de *Gannoudi*. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de saint *Jacques* et par la prière des saints martyrs *Abraham* et *Jean*, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Jacques*, possédant la sagesse dès sa jeunesse,

Selon qu'il fut instruit dans la terre de *'Absou!*

(Le juge) lui mit une pierre * ardente sur le ventre,

* P 205 b.

Salut à *Jean* et à *Abraham*, ses cohéritiers,

Qui conjointement avec lui ont émigré de (ce) monde!]

Salut au vieillard qui a élevé ses pensées

Pour s'associer aux pensées des anges,

En sorte qu'il ravit *Jacques* * avec lui, en disant (cette) parole :

* A 166 .

« (O) mon fils, vois comment *Justus* a supporté la cruauté des tortures du martyre,

« Après avoir abandonné une aussi grande royauté! »]

በስመ : ኡብ : ወወልደ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ሸህለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረሬ : ኡብ : ቅዱስ : አባ : አልስክንድሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘ
 ሀገረ : ቍስጥንጥንዩ ። ዝንቱ : ኡብ : ኮነ : ቅዱስ : ወክቡረ : ወበጽሖ : ምንዳቤ : ብ
 ዙኅ : እምሕዝብ : አርዮስ ። ወደመዋዕሊው : ሐደሰ : አባ : አትናስዮስ : ግዙዩ : ለአር
 ዮስ : ወሰደዶ : ወሰደዶሙ : ለሕዝቡ : እምውስተ : ኡብይተ : ክርስቲያናት : ዘሀገረ :
 አስክንድርዮ ። ወሖረ : አርዮስ : ኅብ : ሀገረ : ቍስጥንጥንዩ : ወቦአ : ኅብ : ንጉሥ :
 ቄስጠንጢኖስ : ወልደ : ቄስጠንጢኖስ : ጻድቅ : ወአስተዋደዮ : ለቅዱስ : አትናስዮስ
 ስ : በኅብ : ንጉሥ ። ወሶብ : ኢረክብ : በኅቤው : ዕረፍተ : ሰአሎ : አርዮስ : ለንጉሥ :
 ከመ : የአዝዝ : ለዝንቱ : ኡብ : አልስክንድሮስ : ከመ : ያተወከፎ : ምስለ : ካህናት ። ወ
 ፊኔወ : ንጉሥ : ለዝንቱ : ኡብ : ወኡባጽሖ : ወደቤሎ : እስመ : ናሁ : አትናስዮስ : ተ
 ዐደወ : ትእዛዝነ : ወኢተወክፎ : ለአርዮስ ። ወአንተሰ : ተአምር : ከመ : ንሕነ : ዘ
 ሚምናክ : ኢትተዐደው : ትእዛዝነ : አላ : አሠኒ : ልብየ : ወፍትኖ : ለአርዮስ ። ወአው

3. አልስክንድርዮ] P, O አሐ : አሐ" A አሐ (*infra* etiam = P, O) et *ita infra*. — 4. ቅዱስ : ወ] > P, O, A. — 4-5. ግዙዩ] > P, A (O = A). — 5. አትናስዮስ] P, O, A — *ፍቴዎስ* et *sic infra*; *rarius* — ኅዮስ. — *ib.* ግዙዩ] A — ቱ. — 6. ወሰደደሙ] P, ወአአተዶሙ; O, A ወአአተዶ. — 8. ጻድቅ] > P. — *ib.* ለቅዱስ] A ለአባ, P ለቅ" : አባ. — 9. በኅብ] P, O, A ኅብ. — 10. ለዝንቱ] P, O, A ለአሕነ : ኅብ : ዝ". — 11. ናሁ] > P, O, A. — 12. ትእዛዝነ] P, A — ዝዮ. — *ib.* ወአንተሰ] P, O, A አንተ. — 12-13. ሚምናክ] P, O, A > ዘ. — 13. ኢትተዐደው : ትእዛዝነ] P O, A — ደወነ. — *ib.* አላ] > P, O, A. — *ib.* አሠኒ] A አሠኒ".

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 19 NAIASÉ (25 août).

En ce jour mourut le saint Père *Abba Alexandre*, patriarche de la ville de *Constantinople*. Ce Père fut saint et illustre. Une grande persécution vint sur lui de la part des partisans d'*Arius*. Dans les jours (d'*Abba Alexandre*), *Abba Athanase* renouvela l'excommunication d'*Arius*. Il l'expulsa, et il expulsa ses partisans des églises de la ville d'*Alexandrie*. *Arius* s'en alla à la ville de *Constantinople*. Il entra auprès du roi *Constantin*, fils de *Constantin le Juste*, et il accusa saint *Athanase* auprès du roi. Comme il ne trouvait pas de trêve auprès de (saint *Athanase*), *Arius* demanda au roi d'ordonner au Père *Alexandre* de l'admettre avec les prêtres. Le roi envoya (chercher) ce Père, et le fit venir. Il lui dit : « Voici qu'*Athanase* a transgressé notre ordre, et n'a pas reçu *Arius*. Pour toi, tu sauras que c'est nous-même qui t'avons institué (patriarche); ne transgresse (donec) pas notre ordre, mais fais plaisir à mon

ሥእ : ቅዱስ : አባ : እልስንድሮስ : ወይቤሎ : እስመ : ለአርዮስ : ኢትትወክፎ : * በ . * O 69 b.
 ተ : ክርስቲያን : እስመ : ውእቱ : ኢያመልክ : ሥሉስ : ቅዱስ ። ወይቤሎ : ንጉሥ :
 አላ : ውእቱስ : ተአምን : በሥሉስ : ቅዱስ : በቅድሚያ : ወአውሥእ : ቅዱስ : አባ :
 እልስንድሮስ : ወይቤሎ : ለእመ : ኮን : ተአምን : በሥሉስ : ቅዱስ : ወየአምን : ከ
 5 መ : ወልድ : ዕሩዩ : ምስለ : ኦብ : በመለኮቱ : ያጽሐፍ : በእዴሁ : ዘንተ ።
 ወአብጽሐ : ንጉሥ : ለአርዮስ : ወይቤሎ : ጸሐፍ : በእዴስ : ሃይማኖተክ : ወጻሐ
 ፈ : በእዴሁ : ሃይማኖተ : ርትዕተ : ወኢአምን : በሃይማኖት : ርትዕት : በልቡ ። ወእ
 ምዝ : መሐለ : በወንጌል : ቅዱስ : ከመ : ዝንቱ : ውእቱ : ሃይማኖት : ርትዕት : ወመ
 ሐለ : በሐሰት ። ወይቤሎ : ንጉሥ : ለዝንቱ : ኦብ : አባ : እስንድሮስ : ኢተረፈ :
 10 ምክንያት : ላዕሌሁ : እምድሃረ : ጸሐፈ : ሃይማኖተ : ርትዕተ : በእዴሁ : ወመሐለ :
 በወንጌል ። ወይቤሎ : አባ : እስንድሮስ : እስመ : አባ : አትናስዮስ : ሐደስ : አን
 ብቦ : ግዙቱ : ለአርዮስ : ዘጽሐፍ : በእዴሁ : ለአቡክ : ቈስጠንጢኖስ : ወጽሐፍ : በ
 እደቂሆሙ : ለአበው : 卍卍卍፡፡ ወሐላ : ሕዝቦ : እምሀገረ : እስንድሮያ : አ
 ላ : ተግገሥ : ላዕሌየ : 卍卍卍 : ወለእመ : ኢበጽሐ : ላዕለ : አርዮስ : ወኢምንተኒ :
 15 በዝንቱ : ሰባኤ : ወእመእኮ : እመን : ውእቱ : * ሃይማኖቱ : ወመሐላሁ : ጽድቅ : * P 206 a.

1. ቅዱስ] > A (P, O = A). — *ib.* ኢትትወክፎ] O, A — ቁሳፎ (P = A). — 2. ሥሉስ: ቅዱስ] P, O, A በስ' : ቅ'' (P ኢያመ'', A — ዱስ). — 3. ውእቱስ] P, O, A > ስ. — *ib.* ተአምን] P, O, A ምእመን (A post ቅዱስ). — *ib.* ቅዱስ] > P, A (O = A). — *ib.* ተአምን] P, O, A የአምን. — 5. ያጽሐፍ] A, O — ሕሩ. — 6. ሃይማኖተክ] P, O. — ተ : ርትዕተ (A = A). — 8. ዝንቱ : ውእቱ] P, O, A ዛቲ : ያእቲ. — 10. ሃይማኖተ] P, O — ያ (A = A). — 11. ኣፃ] *poster.* — P, O, A. — 12. ላክቡክ] A — ዙፍ (?) . — 13. ወሐላ : ሕዝቦ] P, O, A ለወእቱ : ወለሐላ : ሕዝቡ. — 14. ወኢምንተኒ] P ትኒ. — 15. ወእመእኮ] O, A ወለእመ''. — *ib.* ጽድቅ]. O ጽዱቅ. A ወጽድቱ.

cœur, et absous Arius. » Saint *Abba Alexandre* répondit, et lui dit : « L'Église * O 69 b. ne reçoit pas Arius, parce qu'il n'adore pas la Trinité sainte. » Le roi lui dit : « Mais lui-même a confessé la Trinité sainte devant moi. » Saint *Abba Alexandre* répondit, et lui dit : « S'il a confessé la Trinité sainte, et (s'il) croit que le Fils est égal au Père par sa divinité, qu'il écrive cela de sa main ! »

Le roi fit venir Arius, et lui dit : « Écris de ta main ta foi. » (*Arius*) écrivit de sa main la foi orthodoxe, mais il ne croyait pas à la foi orthodoxe dans son cœur. Puis il jura par l'Évangile saint que cette (profession) était la foi orthodoxe, mais il parjura. Le roi dit au Père *Abba Alexandre* : « Il ne reste plus de grief contre lui, après qu'il a écrit la foi orthodoxe de sa main, et qu'il a juré par l'Évangile. » *Abba Alexandre* lui dit : « *Abba Athanase* a renouvelé la proclamation de l'excommunication d'*Arius*, qui a été écrite par la main de ton père *Constantin*, et a été écrite par la main des 318 Pères. (*Athanase*) l'a expulsé, (lui) ainsi que tous ses partisans, de la ville d'*Alexandrie*. Mais, patiente envers moi une semaine. Si rien n'arrive à *Arius* cette semaine, et si * sa foi est sincère * P 206 a.

A 317 a. * ውእቱ ፡ ወአነ ፡ እትዌክሮ ፡ ወእደግሮ ፡ ምስለ ፡ ካህናት ፡ ወደሳተፍ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በመልእክተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወአውሥኦ ፡ ንጉሥ ፡ ወደቤሎ ፡ አእምር ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እትዔገሥ ፡ ላዕሌክ ፡ ቿመዓልተ ፡ ወለእመ ፡ ኢተወክናኮ ፡ ለአርዮስ ፡ ወእመአኮ ፡ አነ ፡ እነሥኦ ፡ ጸባሕተ ፡ ብዙኃ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ።

ወእምድኅረዝ ፡ ወዕኦ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ እምኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሖረ ፡ ኅበ ፡ ቤቱ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ያደውም ፡ ውእተ ፡ ሱባኤ ፡ ነፍሳታሁ ፡ ወደስእሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያድኅኖ ፡ እምኃጢአቱ ፡ ለአርዮስ ፡ ወሶበ ፡ ኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ውእቱ ፡ ሱባኤ ፡ ለብስ ፡ አርዮስ ፡ ልብስ ፡ ሠናዮ ፡ ወሶኦ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወነበረ ፡ በቅድመ ፡ ምሥዋዕ ፡ ምስለ ፡ ካህናት ፡ ወእምዝ ፡ ቦኦ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ እንዘ ፡ ዮሐዝን ፡ ወደቱክዝ ፡ ወኢያአምር ፡ ምንተ ፡ ዘደገብር ፡ ወቆመ ፡ ከመ ፡ ያውጥን ፡ ቅዳሴ ፡ ወተሀውክ ፡ ክርሙ ፡ ለአርዮስ ፡ ወሖረ ፡ ኅበ ፡ መካነ ፡ ሙዓኦ ፡ ነፍሳታ ፡ ከመ ፡ ያክሳሕ ፡ ወወዕኦ ፡ አማዕዋቲሁ ፡ ወክሎ ፡ ዘውስተ ፡ ክርሙ ፡ እምኃሕቱሁ ፡ ወተረፈ ፡ ዕረቁ ፡ ወሶበ ፡ ጐንደያ ፡ ኅሙሥ ፡ ወሐተቱ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወረክብም ፡ ምውተ ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ ነፍሳታ ፡ ወኢደድዕም ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወሱባሕ ፡ ለክርስቶስ ፡ ዘኢገደፈ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖ ፡ ቅድስት ።

1. ወእደግሮ] A ወደ" (sic). — 2. እስመ] P ከመ. — 3. ቿመዓልተ] P, O. A ሰቡዓ ፡ መዋዕለ (ar. اسبوعا). — ib. ወእመ ፡ አነ] > P, O, A. — 4. ብዙኃ] P — ኃተ (A om.). — ib. — ቤተ] P, O, A — አባያተ. — ib. ክርስቲያን] P, O — ናት (A = A). — 6. post እንዘ P, O. A add. ይትገደል ፡ ወ (ar. = A). — ib. ውእተ] P ውእ ቱ; O om.: A እስከ. — ib. ነፍሳታሁ] P, O, A. — 9. አብ] > O. — ib. አባ] O (P = A). — 10. ምንተ] P, O, A — ተኒ. — 12. አማዕዋቲሁ] P, O, A አማውቱ. — 13. ወተረፈ] O, A — ርፈ (P = A). — ib. ላዕሌሁ] P, O, A ሰእንቲሎ. — 15. post ለክርስቶስ P, O add. ሎቱ ፡ ስብሐት. — ib. ክርስቲያኖ] P — ጉ. A — ጎ (O = A). — ib. ቅድስት] P, O, A — ቱ.

* A 317 a. et son serment loyal, je le recevrai moi-même, et je l'associerai aux prêtres. Il prendra part avec eux au ministère du temple. » Le roi répondit, et lui dit : « Sache que moi-même je patienterai envers toi huit jours. Mais, si tu ne reçois pas Arius, certes je prélèverai un impôt considérable sur l'église. »

Puis *Abba Alexandre* partit d'auprès du roi et alla à sa maison. Il demeura à jeûner cette semaine-là tout entière, et à demander au Seigneur de le délivrer du péché d'*Arius*. Lorsque la semaine fut écoulée, *Arius* se revêtit de beaux habits, entra dans l'église, et s'assit devant l'autel avec les prêtres. Alors, le Père *Abba Alexandre* entra, en étant triste et affligé; il ne savait pas ce qu'il (allait) faire. Il se tint debout, avant de commencer le Sacrifice. Les intestins d'*Arius* s'agitèrent. Il alla aux lieux d'aisances, afin de faire ses besoins. Ses entrailles et tout ce qui était dans ses intestins sortirent sous lui; il resta vide (d'entrailles). Comme il tardait, on le chercha, et on se mit en quête après lui; on le trouva mort dans les lieux d'aisances. On raconta au Père (*Alexandre*) ce qui était arrivé. Il glorifia le Christ, qui n'avait pas rejeté son Église sainte.

ወአንከረ : ንጉሥ : በእንተዝ : ወአእመረ : ከመ : ውእቱ : መሐለ : በሐሰት : ወ
 ጸሐፊ : በእዴፁ : በሐሰት :: ወጠየቀ : ንጉሥ : ቅድስናፁ : ለዝንቱ : ኡብ : ወጽድቆ :
 ወርቱዓ : ሃይማኖቶ : ወአእመረ : ከመ : አርዮስ : ከሐዲ : ውእቱ :: ወሰብሐ : ለኡብ :
 ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ወተአምን : ከመ : መለኮቶሙ : ኛውእቱ :: ወሶበ : ሐ
 5 ረ : ዝንቱ : ኡብ : ሐረተ : ክብርተ : ወበጽሐ : ኅብ : ርሥእና : ሠናይት : ወፈለሰ :
 ኅብ : እግዚአብሔር : ዘአፍቀሮ : ወነሥኦ : አክሊለ : ሰማያዊ : በመንግሥተ : ሰማያ
 ት :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለ
 ም : አሜን ::

[ሰላም : ለከ : እለ : እስክንድሮስ : ስዮም ::
 10 በዕብሬትከ : ወረደ : ኃይለ : አርያም ::
 ዘአርዮስ : ውቁይ : በሰይፈ : መርገም ::
 እስከነ : አተረፈ : ሎቱ : እንበለ : አነዳ : ወዓዕም ::
 አማዑተ : ከርሠ : ከዐወ : ከመ : ጽፍዕ : ዘላህም ::]

[ሰላም : ለዮስጠኖስ : መልዕልተ : ደብር : ዘነበረ ::
 15 ሕፃናተ : ያጥብብ : እንዘ : ይሚሀር : መዝሙረ ::

1-2. ወጸሐፊ — በሐሰት] > P, O, A (ar. خطبتي خبطه وصيبي) — 3. ወርቱዓ] P, O, A ወርትዕተ.
 ib. ante ለኡብ. P, O, A add. ንጉሥ. — 4. ወተአምን] P, O, A — መን. — 6. ሰማያዊ] P, O,
 A ሰምዕ. — 10. ወረደ] O ወሪይ. — 11. ዘአርዮስ] O, A ለእ". — 12. ውቁይ] O ሙቁይ. — ib.
 አተረፈ] O, A — ርፈ. — 14. ሰላም] O omet ce salâm et le suivant.

Le roi fut étonné de cela. Il comprit (qu'*Arius*) avait parjuré, et avait écrit de sa main un mensonge. Le roi reconnut la sainteté du Père (*Alexandre*), sa justice, et son orthodoxie. Il comprit qu'*Arius* était un hérétique. Il glorifia le Père, le Fils et le Saint-Esprit, et confessa que leur divinité était une. Lorsque le Père (*Alexandre*) eut suivi un chemin glorieux et fut parvenu à une belle vieillesse, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé, et il reçut la couronne céleste dans le royaume de cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen!

Salut à toi, *Alexandre*, institué (patriarche)!
 Sous ta charge est descendue la force d'en-haut,
 Pour qu'*Arius* fût retranché par le glaive de l'anathème.
 Son ventre a rejeté ses entrailles, comme des excréments de boeuf,
 En sorte qu'il ne lui est plus resté que la peau et les os.¹

Salut à *Justin*, qui s'est assis sur une montagne,
 Afin d'inculquer l'instruction aux enfants, en (leur) enseignant les psaumes!

እምሕልናዑ ፡ ወልቡ ፡ ሶበ ፡ አስተናጽሐ ፡ ነውረ ፡*
 ምስለ ፡ ነቢያተ ፡ ሐዋርያተ ፡ ነጸረ ፡*
 እምኅቤዎሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ተምህረ ፡*]

[ሰላም ፡ ለፊንሐስ ፡ ገሳሴ ፡ ሥጋ ፡ ነድ ፡ ርሱን ፡*
 ለተገኘረ ፡ ስሙ ፡ ገሃድ ፡ እንተ ፡ ወረደ ፡ ብርሃን ፡*
 ተዳግዶ ፡ ፊንሐስ ፡ ወልደ ፡ አልዓዘር ፡ ካህን ፡*
 በከመ ፡ ረገዛ ፡ ለብእሱት ፡ ዘሚዶን ፡*
 በረገዘ ፡ አደውድ ፡ ጸንፎ ፡ እደው ፡ ዘ* ያምን ፡*]

* P. 206 b.

[ወበቡቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተገኘሩ ፡ ለአንድራኒቆስ ፡ ዲያቆን ፡ እግዚአብሔር ፡*
 ር ፡ ያምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡*]

5

10

5. ገሃድ — ወረደ] A ወ" ፡ እ" ፡ ገ". — 9. ለአንድራኒቆስ] P — ዲፊ".

Lorsqu'il eut expurgé les taches de son intelligence et de son cœur,
 Il vit les apôtres ainsi que les prophètes,
 Et apprit d'eux les Livres (Saints).]

Salut à *Phinéas*, (dont) une flamme ardente a touché le corps!
 Une lumière descendit manifestement pour la mémoire de son nom.
 (Salut à) l'ancien *Phinéas*, fils du prêtre *Éléazar*!
 De même qu'il a transpercé la femme de *Médon*,
 (De même) sa main* droite a été forte, pour transpercer les Juifs (infidèles).]

* P. 206 b.

[En ce jour aussi est la mémoire de *Andraniqos*, diacre. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles ! Amen.]

በስመ : ኡባ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ኧለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ፍልሰተ : ሥጋዑ : ለቅዱስ : * አባ : መቃርስ : ዘዩዓቢ : ኅበ : ገዳ * A 146 b.
መ : አስቁጥስ ። እስመ : እምድኅረ : ዕረፍቱ : መጽኡ : ሱበእ : እምሀገሩ : ሰስዋር :
5 ወሰረቁ : ሥጋዑ : ለቅዱስ : ወሐንጹ : ላዕሌዑ : ቤተ : ክርስቲያን : ውስተ : ሀገሮሙ ።
ወነበረ : እስክ : አመ : ነግሡ : ተንበላታት : ላዕለ : ሀገረ : ሰስዋር : ዘሀሎ : ውስቲ
ታ : ሥጋዑ : ለቅዱስ ። ወአፍለስም : ኅበ : ክልእት : ሀገር : ወነበረ : ውስቲታ : እስ
10 ክ : መዋዕሊዑ : ለአባ : ዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : መጠነ : ፬፻፴፱መተ ። ወነነ : አ
ባ : ሚካኤል : ተሠደመ : መጋቤ : ላዕለ : ቤተ : ክርስቲያን : ለቅዱስ : አባ : መቃር
15 ስ ። ወሶበ : ዓርገ : ሊቀ : ጳጳሳት : ከመ : ይጹም : ጸመ : ዓቢዩ : ውስተ : ደብረ : አ
ባ : መቃርስ : ገዳረ : ወዩቤ : አነ : አፈቱ : እምእግቢእነ : ክርስቶስ : ከመ : ይርድኦ
ኒ : * ወእርከብ : መዋዕለ : ሠናዩ : ወዩኩን : ሥጋዑ : ለቅዱስ : አባ : መቃርስ : በማእ * A 317 b.
ከሌነ : ውስተ : ዝንቱ : ደብር ።

ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ኦረ : አባ : ሚካኤል : መጋቤ : ቤተ : ክርስቲያ
15 ን : ወምስሌዑ : አረጋዊያን : መነሳሳት : በእንተ : ግብረ : ደብር ። ወተሀውክ : ውስ

4. እምሀገሩ] P. O. A — ረ. — *ib.* ሰስዋር] A እሐ (et sic infra. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég. à l'ép. c.*, p. 187. — 6. ወነበረ] P. O. A — ሩ. — *ib.* ተንበላታት] P. O. A — ላት. — 7. ክልእት] P. A ክልእ (0 = A). — *ib.* post ሀገር. P. O. A *add.* ወሐንዑ : ዳቤዑ : ቤተ : ክርስቲያን : (A — ን) ውስተ : ሐሐርሙ. — 9. ክርስቲያን] O. A — ን. — 11. post ክርስቶስ — P. O. A *add.* ሎቱ : ስብሐት. — 12. ወእርከብ] P ከመ : እርከብ. — 12-13. በማእሌን] P. O ማ. — 13. ውስተ] P. O. A ዘ. — 14. ante እባ. P. A *add.* ንዘ. — 15. ወተሀውክ] P. O. A — ነት.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 20 NAHASE (26 août).

En ce jour est la translation du corps de saint * *Abba Macaire le Grand* au * A 146 b.
désert de *Scété*. En effet, après sa mort, des gens de la ville de *Sasewir*
virent, volèrent le corps du saint, et lui bâtirent une église dans leur
ville. Il (y) demeura jusqu'à ce que régnassent les Califes sur la ville de
Sasewir, dans laquelle se trouvait le corps du saint. (Alors), on le transporta
à une autre ville. Il y demeura jusqu'aux jours d'*Abba Jean*, patriarche. pen-
dant 440 ans. *Abba Michel* fut institué procureur de l'église de saint *Abba*
Macaire. Lorsque le patriarche fut monté, pour accomplir un grand jeûne, au
couvent d'*Abba Macaire*, il s'écria, et dit : « Pour moi, je désire par Notre-Sei-
gneur le Christ que (saint *Macaire*) m'aide à * trouver des jours prospères, et * A 317 b.
que le corps de saint *Abba Macaire* soit au milieu de nous, dans ce couvent. »

Peu de jours après, *Abba Michel*, procureur de l'église, s'en alla avec des
vieillards-moines pour les affaires du couvent. Une pensée spirituelle s'agita

ተ : ልቦሙ : ሕሊና : መንፈሳዊት : ወበጽሑ : ኅበ : መካን : ዘሀሎ : ውስተቱ : ሥጋ
 ዑ : ለቅዱስ : አባ : መቃርስ : ከመ : ይንሥእዎ ። ወተጋብኢ : ነሎሙ : ሰብአ : ሀገ
 ር : ምስለ : መከንን : ወምስሌሆሙ : አብተርት : ወአስደፍት : ወክልእዎሙ : ከመ :
 ኢይንሥኢ : ሥጋዑ : ለቅዱስ ። ወኖሙ : አረጋዊያን : መነኮሳት : እንዘ : ይቱክዙ :
 ወዩሐዝኑ : በልቦሙ ። ወበደእቲ : ሌሊት : አስተርአዮ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ለ
 መከንን : ወደቤሎ : ለምንት : ትክልአኒ : ከመ : እሐ * ር : ምስለ : ውሉደዮ : ኅድገ
 ኒ : እሐር : ምስሌሆሙ : ኅበ : መካንዩ : ወኢትክልአሙ : ከመ : ይውስዱኒ : ምስሌ
 ሆሙ ።

ወበጽባሕ : ተንሥኢ : መከንን : እንዘ : ይፈርሀ : ወደርዕድ : ወጸውዎሙ : ለአረጋ
 ዊያን : ቅዱሳን : ወመጠወ : ሎሙ : ሥጋዑ : ለቅዱስ : አባ : መቃርስ : ወንሥእዎ :
 በኅቢይ : ፍሥሐ ። ወተጽዕኑ : ውስተ : ሐመር : ወበጽሑ : ኅበ : ሀገረ : ተርኑጥ : ወ
 ምስሌሆሙ : ብዙኃን : አሕቡብ : እምነሉ : አሀጉር : እንዘ : ያስተፋንው : ሥጋዑ :
 ለቅዱስ : ወሐደሩ : ይእተ : ሌሊተ : ወጸለዩ : ወቀደሱ : ወተመጠው : ምሥጢራተ :
 ቅድሳት ። ወእምዝ : ጸርዎ : ኅበ : ገዳም : ወእንዘ : የሐውሩ : በጽሑ : መንፈቀ : ፍ
 ኖት : ዘገዳም : ወፈቀዱ : ከመ : ያዕርፉ : ንሥተተ : እምድካሞሙ : ወደቤሎሙ : አ

3. አብተርት] P, A አብተር. — 4. ለቅዱስ] A ለአባ; P et A add. መቃርስ (O om. ከመ — ለቅዱስ). — ib. ይቱክዙ] A ይተ'' (O, P የሐ'' : ወይቲ'). — 6. ምስለ] P, O ኅበ. — 7. ይውስዱኒ] P, O, A ይስ''. — 10. ወመጠወ : ሎሙ.] O ወመጠዎ : ሎቱ : ሎሙ; A ወመጠዎሙ. — ib. ለቅዱስ] P, O, A ለ. — 11. በኅቢይ : ፍሥሐ] P, O, A በፍ'' : ፍ''. — 12. አሕቡብ] P, O, A አሕቡብ. — 13. ምስሌራተ] P, O እምስሌራት (A ምስ' sed om. ወተመጠው). — 14. የሐውሩ] A የሐውር. — 14-15. በጽሑ : ዘገዳም] P, O, A በ'' (P ወሰ'') ኅበ : መንፈቀ : ገ''.

dans leur cœur. Ils vinrent au sanctuaire dans lequel se trouvait le corps de saint *Abba Macaire*, afin de l'enlever. Tous les gens de la ville se réunirent avec le juge. Ils avaient des bâtons et des épées. Ils les empêchèrent d'enlever le corps du saint. Les vieillards-moines s'endormirent, en étant tristes et affligés dans leur cœur. Cette nuit-là, saint *Abba Macaire* apparut au juge, et lui dit : « Pourquoi m'as-tu empêché de m'en aller avec mes fils? Laisse-moi m'en aller avec eux à mon sanctuaire, et ne les empêche pas de m'emporter avec eux. »

Au matin, le juge se leva, en ayant peur, et en tremblant. Il appela les vieillards saints, et leur donna le corps de saint *Abba Macaire*. Ils l'emportèrent dans une grande joie. Ils montèrent dans un navire, et parvinrent à la ville de *Tarnout*. Avec eux il y avait beaucoup de gens de toutes les contrées, qui accompagnaient le corps du saint. Ils passèrent cette nuit-là (en actions de grâces) : ils prièrent, ils célébrèrent le Sacrifice, et reçurent les Mystères saints. Puis ils portèrent (le corps du saint) au désert. Tandis

ባ : ማካኤል : ሕያው : እግዚአብሔር : ኢናዕርፍ : እስከ : ይከሥት : ለነ : እግዚአብሔር : ወያርእየነ : መካነ : ዘአኃዘ : እደው* : ከሩቤል : ለአቡነ : ቅዱስ : አባ : መቃር ፡ P 207 a.
 ስ : ውስቴቱ ።

ወሶበ : በጽሐ : ገመል : ዘደጸውር : ሥጋው : ለቅዱስ : ኅበ : ውእቱ : መካነ : በ
 5 ረከ : በብረኪሁ : ወኢተንሥኦ : ወአኃዘ : የፀውድ : በርእሱ : ለፌ : ወለፌ : ወደልሕ
 ስ : ሣጸነ : ዘውስቴቱ : ሥጋው : ለቅዱስ ። ወአእመሩ : አረጋቂያን : መነኮሳት : ከመ :
 ውእቱ : መካነ : ወአንከሩ : ፈድፋድ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ብዙኃ : ወውእ
 ቱ : መካነ : ዕውቅ : እስከ : ይእዜ ። ወሶበ : ቀርቡ : ኅበ : ደብር : ወዕኢ : ክሎሙ :
 መነኮሳት : ወተቀበልዎ : በዓቢይ : ፍሥሐ : በዝማሬ : ወበማሕሌት : ወምስሌሆሙ :
 10 መሐትው : እንዘ : ይበርሁ : ወጸርዎ : ዲበ : አርእስቲሆሙ : ወአሙንቱ : ይዜምሩ :
 እስከ : አብእዎ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : በዓቢይ : ክብር ። ወገብረ : እግዚአብሔር :
 በደእቲ : ዕለት : ተአምራተ : ብዙኃተ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ :
 ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : አብል : ፍልሰተ : ሥጋው : ክቡረ ።

1. post ሕያው P, O, A add. ውእቱ (O - ሕያው). — ib. ante ኢናዕርፍ P, O, A add. ከመ (O ንእርፍ) — 2. እደው : ከሩቤል] P, O, A n.° : እ". — ib. ለአቡነ] P ለ. — ib. post መቃር P, O, A add. ወንእርፍ. — 4. ante ኅበ, P, O, A add. አባ : መቃር. — 9. ፍሥሐ] P, O, A ክብር. — ib. post ወበማሕሌት P, O, A add. ወወንጌል : ወበመስቀል. — 11. እስከ] A እንዘ (ar. إلى أن). — 12. post ተአምራተ P, O, A add. መማከራተ.

qu'ils allaient, ils arrivèrent à mi-chemin du désert, et voulurent se reposer un peu de leur fatigue. *Abba Michel* leur dit : « Vive le Seigneur! Ne nous reposons pas, jusqu'à ce que le Seigneur nous montre et (nous) fasse voir l'endroit où un Chérubin a pris* la main de notre Père saint *Abba Macaire*. » * 207 a.

Lorsque le chameau qui portait le corps du saint fut parvenu à cet endroit, il se posa sur ses genoux, ne se releva pas, et se mit à se tourner avec sa tête de côté et d'autre, et à lécher la chaise dans laquelle était le corps du saint. Les vieillards-moines recommurent que c'était l'endroit (en question). Ils furent extrêmement étonnés, et ils glorifièrent beaucoup le Seigneur. Cet endroit est célèbre jusqu'à présent. Lorsqu'ils furent près du couvent, tous les moines sortirent, et allèrent à la rencontre (du corps du saint), dans une grande joie, au (milieu) des psalmodies et des chants. Avec eux ils avaient des torches allumées. Ils portèrent (le corps du saint) sur leurs têtes. Ils psalmodièrent jusqu'à ce qu'ils l'eussent fait entrer dans l'église, dans une grande pompe. Le Seigneur fit ce jour-là de nombreux miracles. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut à la translation du corps glorieux

ለመቃርዮስ : ዘየፀበ : መንገለ : ሐነፀ : ደብረ ።
 በከሊኦ : በድኑ : ቅድስት : ለአለ : አንሥኡ : በትረ ።
 ለምንት : ይቤሎሙ : ትክልኦ : ሐግረ ።
 ምስለ : ደቂቅየ : አፀሉ : ኅቡረ ።]

[እምደቂቀ : መቃርስ : ሿበሐሩረ : ፀሐይ : ዘሰርሐ ።
 ይብስ : ኅብስቱ : ሶበ : በማይ : አላከልሐ ።
 ነጸሮ : ካልኦ : አንዘ : ይብል : ክልሐ ።
 ርአዩ : ኤልያስሃ :
 በውስተ : ገዳም : ከመ : ይብልፅ : ጸብሐ ።]

3. ይቤሎሙ] P — ሎ O omet ce salâm. — 6. ይበስ] ita O; P የበስ, A ይብስ Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 1072). — *ib.* ሶበ] > P. — *ib.* በማይ] > A. — *ib.* አላከልሐ] P አላሐላሐ, O አልሐልሐ (Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 30). — 7. ነጸሮ] P ነጸሮ. — 8. አላከልሐ] A *om.* አላከልሐ. — *ib.* ጸብሐ] P ጸባሐ.

De *Macaire le Grand*, là où il bâtit un couvent!

A ceux qui levèrent le bâton pour empêcher la (translation) de son corps saint :

« Pourquoi, leur dit-il, m'empêchez-vous de m'en aller
 Demeurer conjointement avec mes enfants? »]

[(Lorsque) l'un des enfants de *Macaire*, qui était accablé par l'ardeur du soleil,

Ent trempé son pain sec dans l'eau,

Son compagnon, le voyant, s'écria en disant :

« Voyez comment *Élie*

A mangé (son) ragoût dans le désert. »]

በስሙ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : አጃለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፊ : አባ : ሰላማ : መተርጉም : ወተገበራ : ለቅድስት : ኂዛ
ዊ ። በረከቶሙ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።

5 [ሰላም : ለክ : ለአመ : ሃይማኖት : ስርዋ ።
ትእዛዛተ : ኦሪት : ወወንጌል : እንተ : ዲቤክ : ተክዕዋ ።
ሰላማ : ገነርክ : ከመ : በኅቤነ : ነዋ ።
በከኖራሪክ : ምዑዛት : እመዓዛ : *ክርቤ : ወዐልዋ ።
እምነ : ዓረቢ : ለግዕዝ : መጻሕፍት : ተዓልዋ ።]

10 በዛቲ : ዕለት : አዕረፍ : ጂደቁቅ : እለ : እምሀገረ : ኤፌሶን ። *እሉ : ቅዱሳን : ሶ ። ለ 318 a.
በ : ኮነ : በመዋዕሊሁ : ለዳኪዮስ : ንጉሥ : ዓላዊ : ኮኑ : እሉ : ጂእምሐራሁ : ለንጉ
ሥ : ወሚሞሙ : ላዕለ : መዛግብቲሁ ። ወሶበ : አቆመ : አምልኮ : ጣዖታት : አስተዋ

3. ወተገበራ] P ወሰላማ (sic. (O omet ce salâm . — *ib.* ኂዛዊ] O. A ኂዛዊ. — 6. ትእዛዛተ] A — ዘዘ. — 7. ገነርክ] A — ርጥ. — *ib.* በኅቤነ] P — ለዘ. — 9. ዓረቢ] A — ረግ. — 10. post ስልት P. O *add.* ካዕበ. — *ib.* ሶበ] P. O. A ወሶበ — 11. ለዳክዮስ] A — ኤዎስ et *sic fere infra*; O modo — ዘዮስ. modo — ኤዎስ. P — ዘዮስ. — *ib.* ኮኑ እሉ ፣] O እ" : ሦ". A እ" : ጂደ" : ሦ" : P om. ኮኑ.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 21 NAHASÉ 27 août .

En ce jour mourut *Abba Salâmâ*, le traducteur (des Écritures). (C'est aussi) la mémoire de sainte *Hizâwî*. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles!

Salut à toi, racine de l'arbre de la foi,
Sur laquelle les commandements de la Loi et de l'Évangile se sont développés,
Salâmâ, comme ta renommée (le porte) chez nous!
Par tes lèvres plus suaves que le parfum de la myrrhe et de l'aloès
Les Écritures ont été traduites de l'arabe en gééze.

En ce jour moururent les sept jeunes gens de la ville d'Éphèse. Ces saints, qui vécurent dans les jours de *Dèce*, l'empereur impie, firent partie, eux sept, des soldats de l'empereur. Il les préposa à (la garde de) ses trésors. Lorsqu'il eut prescrit le culte des idoles, on accusa ces saints auprès de lui; ለ 318 a.

ደይዎሙ ፡ ለእሉ ፡ ቅዱሳን ፡ በኅቤዑ ፡ ወአኃዛሙ ፡ ወሞቅሐሙ ፡ ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ ን
 ጉሥ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ኅበ ፡ ካልእ ፡ መካን ፡ ፈትሐሙ ፡ *እግእሰሮሙ ፡ ወሰይዶሙ ፡ እ
 ስከ ፡ አመ ፡ ይትመየጥ ፡ ወሐለየ ፡ በልቡ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ይትመየሎ ፡ እምክሮ
 ሙ ፡ ሠናዶ ፡ ወሶበ ፡ ወዕክ ፡ እምሀገር ፡ መነጉ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ግብረ ፡ ሐራ ፡ ከመ ፡
 ኢይስግዳ ፡ ለጣዶታት ፡ ርኩሳን ፡ ወእምዝ ፡ ሐሩ ፡ ኅበ ፡ በዓት ፡ ውስተ ፡ ይብር ፡ ወ
 ፊደሙ ፡ አሩግ ፡ ለበዓት ፡ ወኖሙ ፡ ውስቲታ ፡ ወሀሎ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ብሩር ፡ ዘጽሐ
 ፍ ፡ ዲቤዑ ፡ ስሙ ፡ ለዳኪዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ወኮነ ፡ ለለ ፡ ጀእምኔ *ሆሙ ፡ ይገደሥ ፡ ነፋ
 ሎ ፡ አሚረ ፡ ወይበውእ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወይግየጥ ፡ ሎሙ ፡ ሲሳዮሙ ፡ ወይሰምፅ ፡
 ዜናዑ ፡ ለንጉሥ ፡ ወሶበ ፡ ሰምፀ ፡ ከመ ፡ ዳኪዮስ ፡ ንጉሥ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ኤ
 ፊሶን ፡ ፈደሙ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ አንቀጸ ፡ ይእቲ ፡ በዓት ፡ ወኖሙ ፡

ወኮነ ፡ ጀእምነ ፡ ሐራ ፡ መገደምን ፡ የአምር ፡ መከኖሙ ፡ ወፀንሐሙ ፡ ከመ ፡ ይባ
 ኢ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ እምድኅረ ፡ ምጽአቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢቦኢ ፡ ወተንሥኦ ፡ ውእ
 ቱ ፡ ሐራ ፡ ወሐረ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ይእቲ ፡ በዓት ፡ ወረከሰሙ ፡ እንዘ ፡ ፈደሙ ፡ አን
 ቀጸ ፡ በዓት ፡ እምውስጥ ፡ ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ሞቱ ፡ ወነሥኦ ፡ ጽላተ ፡ ዘብር
 ት ፡ ወጸሐፊ ፡ ውስቲቱ ፡ በመጥባሕት ፡ ገደሎሙ ፡ ወዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወወ

1. በኅቤዑ] P, O, A ጎ. — 2. ይሐር] O, A ይሐር. — 3-4. እምክሮሙ] P እምክብሮሙ. — 4. post
 ወዕክ P, O, A add. ጉሥ. — 6. ምስሌሆሙ] P, O, A ውስቲቶሙ. — 7. ለለ ፡ ጀ] P, O, A ጀጅ.
 — 9. ለንጉሥ] O, P, A ለዳኪዮስ (A -- ሕዋስ). — ib. ሰምፀ] P, O, A በጽሐሙ ፡ ሕፍ. — ib. ኅበ] >
 O, A. — 11. post መከኖሙ P, O, A add. ለእሉ. — 12. እምድኅረ] P, O, A ወእ. — ib. ወኢቦኢ] P,
 O, A > ወ. — 13. ወሐረ] > P, A (O = A). — ib. እንዘ] P, O, A ዘ. — ib. ፈደሙ] P,
 O, — ምፍ ፡ ለ. — 14. post ጽላተ. P, O, A add. በስፍራት.

il les arrêta, et les mit en prison. Lorsque l'empereur voulut partir pour
 un autre endroit, il les délivra de leurs chaînes, et les exila, jusqu'à ce
 qu'il revint. Il pensait dans son cœur qu'ils reviendraient de leur bon dessein.
 Lorsqu'il fut parti de la ville, les saints répudièrent le métier de soldat, afin
 de ne pas adorer les idoles impures. Puis ils s'en allèrent à une grotte, dans
 une montagne; ils bouchèrent l'entrée de la grotte, et ils s'endormirent là.
 Ils avaient avec eux de l'argent, sur lequel était inscrit le nom de l'empereur
Dèce. L'un d'entre eux, chacun (à son tour), partait au matin, tous les jours,
 entraît dans la ville, achetait des vivres pour eux (tous), et écoutait les
 nouvelles de l'empereur. Lorsqu'ils apprirent que l'empereur *Dèce* était arrivé
 à la ville d'*Éphèse*, ils bouchèrent sur eux-mêmes la porte de la grotte, et
 s'endormirent.

Un des soldats, un croyant, connaissait leur retraite. Il s'attendait (à
 les voir) entrer dans la ville, après la venue de l'empereur; mais ils n'en-
 trèrent pas. Ce soldat se leva et partit; il parvint à la grotte, et s'aperçut qu'ils
 avaient bouché la porte de la grotte, à l'intérieur. Il lui sembla qu'ils étaient
 morts. Il prit une tablette d'airain, y écrivit avec (son) couteau leur com-

ገረ : ውእተ : ጽላተ : ውስተ : ይእቲ : በዓት ። ወለቅዱሳንስ : ኡኅሎ : ሐዘን : ወኖ
ሎ : በትእዘዘ : እግዚአብሔር : ፫፻፸፬ወ፪ዓመተ ።

ወሞተ : ዳኪዮስ : ንጉሥ : ዓላዊ : ወነግሎ : እምድኅሬሁ : ብዙኃን : ንገሥት ።
እስከ : አመ : መዋዕሊሁ : ለቲዎድስዮስ : ንጉሥ : አመ : ፴ወ፳ዓመተ : መንግሥቱ ።
5 ተባህሉ : ሰብእ : በበደናቲሆሎ : እንዘ : ያብሉ : አልቦ : ይከውን : ትንሣኤ : ምው-
ታን : ወተለውዎሎ : ብዙኃን : ሰብእ : ወራቀደ : እግዚአብሔር : ከመ : ይክሥት :
ጽድቀ : ወደጠደቆሎ : ለሰብእ : ከመ : ትንሣኤ : ሙታን : ሀሎ : ይኩን ። ወእንቅሆ
ሎ : ለእሉ : ፯ደቁቅ : ቅዱሳን : ወወሀቡ : ለጅእምኔሆሎ : እምነ : ብሩር : እለ : ም
10 ስሌሆሎ : ወአዘገዎ : ከመ : ያሖር : ወደሣዩጥ : ሎሎ : ዘደብልዑ : ወደስግዕ : ዜ
ናሁ : ለንጉሥ : ዳኪዮስ : ዓላዊ ። ወሶበ : ቦእ : ውስተ : ሀገር : ተወለጠ : ላዕ^፪ሌሁ : * O 70 1
ግብራ : ወርእዩ : መስቀላተ : ዲበ : አናቅጸ : ሀገር : ወዲበ : አረፍታቲጎ ። ወሰምዎ
ሎ : ለሰብእ : እንዘ : ይምሕሉ : በስሎ : ለእግዚእነ : ኢዮሱስ : ክርስቶስ : ወተስእ
ለ : እምነ : ጅወደቤሎ : አኮኑ : ዛቲ : ሀገረ : ኤሬሶን : ወአውሥኦ : ውእቱ : ወደቤ
ሎ : እወ ። ወአውፅእ : ውእተ : ብሩረ : ዘምስሌሁ : ወወሀቡ : ለጅብእሲ : በሀለ : ምስ
15 ያጥ : ከመ : ደሣዩጥ : እምኔሁ : ዘደብልዑ ።

3. ንጉሥ] > P, O, A. — 4. አመ] P, A ወሶበ : ነገ, O ወገን : ነገ (sic). — 5. ይከውን] P, O, A ዘደ. — 7. ይኩን] A ይከውን. — 8. እምነ] P, O, A እም. — 9. ያሖር] O, A ያሖር. — ib. post ይከውን P, O, A add. ሎሎ. — 11. አረፍታቲጎ] Ita A; P, O, A — ፋቲጎ. — 12. post ህርስቶስ P, O, A add. ሎቱ : ስብሐት.

bat et leur histoire, et jeta cette tablette dans la grotte. Quant aux saints, la tristesse les prit, et ils dormirent, sur l'ordre du Seigneur, pendant 372 ans.

Dèce, l'empereur impie, mourut. Beaucoup d'empereurs régnèrent après lui, jusqu'aux jours de l'empereur *Théodose*. A la 38^{me} année de son règne, des hommes étaient en train de discuter entre eux, en disant : « Il n'y aura pas de résurrection des morts », et beaucoup de gens adhéraient à (leur opinion). Le Seigneur voulut manifester la vérité et prouver à (ces) hommes que la résurrection des morts aurait lieu. Il réveilla ces sept jeunes gens saints. (Ces derniers) donnèrent à l'un d'entre eux de l'argent, qu'ils avaient avec eux, et le chargèrent d'aller acheter pour eux de quoi manger, et d'écouter les nouvelles de *Dèce*, l'empereur impie. Lorsqu'il fut entré dans la ville, son aspect était changé * pour lui : il vit des croix sur les portes de la ville et sur * O 70 1
ses murailles; il entendit les gens jurer par le nom de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. Il interrogea quelqu'un, et lui dit : « N'est-ce pas la ville d'*Éphèse*? » Ce dernier lui répondit, et lui dit : « Oui. » Il tira l'argent, qu'il avait avec lui, et le donna à un marchand, afin de lui acheter de quoi manger.

ወሶበ : ርእዮ : በፀለ : ምሥሪዮ፣ ውእተ : ብሩረ : ኢረከቦ : ከመ : ብሩር : ዘው
 ጸብ : መዋዕል : *ዘዮግዮጦ : ቦቱ : አላ : ረከቦ : ጽሑፍ : ዲቤሁ : ስሙ : ለዳኪዮስ :
 ንጉሥ : ዓላዊ : አኅዞ : ወአሰሮ : ወደቤሎ : አንተ : ተኃሥሥ : መዛግብተ : ዘቀዲ
 ሙ : ወናሁ : ትእምርተ : ዚአሁ : ምስሌክ : በገንቱ : ብሩር : መእንዘ : ደትባአሱ :
 በበደናቲሆሙ : ተጋብአ : ኅቤሆሙ : ብዙኃን : ሰብአ : ወተስአልዎ : ወደቤልዎ : እ
 ምአይቱ : አንተ : ወአውሥአሙ : ወደቤሎሙ : አነ : እምዛቲ : ሀገር : ወደቤልዎ :
 መነ : ተአምር : እምሰብአ : ዛቲ : ሀገር : ወደቤሎሙ : እገሌ : ወእገሌ : ወእሙንቱ
 ሰ : ሰብአ : ዘደቤ : ከመ : ውእቱ : ዮአምሮሙ : ኢተረፈ : እምኔሆሙ : ጀግሙራ :
 ወሰሐብዎ : ወተምዑ : ላዕሌሁ :

ወተሰምዐ : ዘናሁ : ኅበ : ኤ *ጲስ : ቆጶስ : አባ : ቲዎድሮስ : ውኅበ : ንጉሥ : ቲ
 ምድስዮስ : ወአብጽሕዎ : ለውእቱ : ብእሲ : ዘእምጂደቂቕ : ወተስአልዎ : ንጉሥ : ወኤ
 ጲስ : ቆጶስ : ወደቤልዎ : ንግረነ : ዘኮነ : እምኔክ : ወእምአይ : ሀገር : አንተ : ወአው
 ሥአሙ : ወደቤሎሙ : ንሕነሰ : ጂዕደው : ወኮነ : እምሐራሁ : ለዳኪዮስ : ንጉ
 ሥ : ዓላዊ : ወሶበ : ሐረ : ኅበ : ካልእ : መካን : ወወፃእነ : ንሕነ : እምሀገር : ኤፊሶ

1-2. ዘውእቱ] A om. n. — 4. በገንቱ] P, O, A ገ". — 5. ኅቤሆሙ] P ኅቤሁ. — 6. ወደቤልዎ] P — ሎ. — 7-8. ወእሙንቱስ] P, A ስ (O = A). — 8. ኢተረፈ] P, O, A ወኢተረፈ. — ib. እምኔሆሙ : ጀግሙራ] P, O, A ጸእ". — 13. ንሕነሰ] P, O, A ስ. — ib. ጂዕደው] A እምጂ". — 14. ወወፃእነ] P, O, A ስ. — A ወወጽእነ).

Lorsque le marchand vit cet argent, il ne le prit pas pour l'argent de
 l'époque, avec lequel on négociait, mais il s'aperçut que le nom de *Dèce*,
 l'empereur impie, était inserit sur lui. Il l'arrêta, et l'enchaîna. Il lui dit :
 « Tu as fouillé les trésors anciens; voici que la preuve de cela est avec toi
 par cet argent. » Tandis qu'ils se battaient l'un l'autre; beaucoup de gens
 se rassemblèrent auprès d'eux. Ils interrogèrent (le saint), et lui dirent :
 « D'où es-tu? » Il leur répondit, et leur dit : « Je suis de cette ville. » Ils lui
 dirent : « Qui connais-tu des gens de cette ville? » Il leur dit : « Un tel et
 un tel. » Mais des gens qu'il disait connaître, aucun d'eux n'existait plus.
 Ils le traînèrent, et se mirent en colère contre lui.

Son histoire fut entendue de l'évêque *Abba Théodore* et de l'empereur
Théodose. Ils firent venir cet homme, qui (faisait partie) des sept jeunes gens.
 L'empereur et l'évêque l'interrogèrent, et lui dirent : « Raconte-nous ce qui
 t'est arrivé, et de quelle ville tu es. » Il leur répondit, et leur dit : « Pour
 nous, nous sommes sept hommes, (qui faisions partie) de l'armée de *Dèce*,
 l'empereur impie. Lorsqu'il est parti pour un autre endroit, nous sommes

ን : ወወላጅ : ወስተ : አሐቲ : በዐት ። ወፈጸምን : አንቀጸ : በዐት : ላዕሌን : ወሰከብን :
 ወኖምን : እስከ : ይእዜ ። ወናሁ : ኡብያጸያ : ጂዐለው : ይሰክቡ : ወስተ : በዓት : ወወ
 ዕኢ : ንጉሥ : ወኤጲስ : ቆጶስ : ወኑሉ : ሕዝብ : ምስሌዎሙ : ወበጽሐ : ወስተ :
 5 ይእቲ : በዐት : ወረከብዎሙ : ለቅዱሳን : እንዘ : ያነብሩ : ወውእቱ : ጽላት : ጽሐ-
 ፍ : ወግዱፍ : ወስተ : በዐት ። ወአንበቡ : ዘጽሐፍ : ወስተ : ወእቱ : ጽላት : ወረ
 ከቡ : ሐሳቦ : እመዋዕሊሁ : ለዳኪያስ : ንጉሥ : ዓላዊ : ወውእቱ : ፲፻፸፬ዓመት ።
 ወሶበ : ርእዩ : ንጉሥ : ወኤጲስ : ቆጶስ : ወኑሉ : ሕዝብ : ዘንተ : አንከሩ : ፈድ-
 ፋድ : ወሰብሐዎ : ለእግዚአብሔር : ብዙኃ : ወእለ : ኢአምን : በትንሣኤ : ምውታን :
 አምን : በጊዜሃ : ሶበ : ርእዩ : ዘንተ : ተአምረ ። ወሶበ : ተስእልዎሙ : ለጊደቂቅ : ወ
 10 አድድዕዎሙ : ኑሉ : ዘካን : እምኔዎሙ : ተመደጡ : ወሰከቡ : ወመጠው : ነፍሶሙ :
 ወስተ : እደሁ : ለእግዚአብሔር ። ወገብረ : ሎሙ : ንጉሥ : ሣጸናተ : ዘወርቅ : ወገ
 ነዘሙ : በአልባሳተ : ሐሪራት : ሠናድት : ወአንበርዎሙ : ወስተ : እሙንቱ : ሣጸና-
 ት : ዘወርቅ ። ወካን : እምሥጋዎሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት ። ወዘው-
 እቱ : አስማቲዎሙ ። መክሲማኖስ ። ታሙኪግዢስ ። መርዲምስ ። ዮሐንስ ። ቄስጠን

1. አንቀጸ] P, O. A አፈ. — 2. ጂ] sic mss. — 2-3. ወወዕኢ.] A — አ. — 5. ወእቱ : ጽላት] P, O. A ስሌዳ. — ib. ወረከቡ.] A — ሀ. — 6. ወውእቱ] P, A — ወ (O = A). — 8. ብዙኃ] P. — 9. ወአድድዕዎሙ.] O, P > ወ. — 11. ሎሙ.] > P, O. A. — 12. ሐሪራት] O, A ሐሪር (P om. ወገነዝ — ዘወርቅ). — ib. እሙንቱ] O, A om. — 14. መክሲማኖስ] O — ምድኖስ. — ib. ታሙኪግዢስ] A ታሙግዢስ. — ib. — መርዲምስ] P, O, A — ሞስ.

sortis nous-mêmes de la ville d'Éphèse. Nous sommes entrés dans une grotte; nous avons bouché la porte de la grotte sur nous; nous nous sommes couchés, et nous avons dormi jusqu'à présent. Voici que mes compagnons sont couchés dans la grotte. » L'empereur, l'évêque et tous les gens (qui étaient) avec eux, partirent, et vinrent à la grotte. Ils trouvèrent les saints assis, et la tablette écrite, jetée dans la grotte. Ils lurent ce qui était écrit sur cette tablette; ils trouvèrent sa date sous les jours de *Dèce*, l'empereur impie; cela faisait 372 ans.

Lorsque l'empereur, l'évêque et tous les gens eurent vu cela, ils furent extrêmement étonnés, et ils glorifièrent beaucoup le Seigneur. Ceux qui ne croyaient pas à la résurrection des morts, y eurent sur-le-champ, lorsqu'ils eurent vu ce miracle. Lorsqu'on eut interrogé les sept jeunes gens, et (lorsqu'ils) eurent raconté tout qui leur était arrivé, ils s'en retournèrent se coucher, et ils remirent leur âme dans la main du Seigneur. L'empereur fit pour eux des châsses d'or, et les ensevelit dans de beaux vêtements de soie. On les déposa dans ces châsses d'or. Beaucoup de miracles et de prodiges se produisirent par leur corps. Voici leurs noms : *Maksimianos, Tâmoukigros,*

ጠናሕ ። እንጦንዮስ ። ዲዮናስዮስ ። እግዚአብሔር ። ያምሐረን ። በጸሎቶሙ ። ወበረከ
ቶሙ ። የፀሎ ። ምስሌኝ ። ለኃለመ ። ኃለም ። አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ጿዕደወ ።
አዝማነ ፡ ዕልወታት ፡ ያኅልፉ ፡ እለ ፡ አድምዑ ፡ ብግወ ።
አፀደ ፡ አባግዕ ፡ ያሕንጽ ፡ አመ ፡ ብእሲ ፡ ፈተወ ።
ግዕዳ ፡ በዐቶሙ ፡ በሥምረተ ፡ አምላክ ፡ ተርኅወ ።
ነቁሆሙ ፡ እንተ ፡ ሀዩ ፡ ይግበሩ ፡ ፍናወ ።]

[ሰላም ፡ ለያ* ዕቆብ ፡ ንጹሐ ፡ ምግባር ፡ በሢመቱ ።
ወርቱዕ ፡ ካዕበ ፡ በሕገ ፡ ቀኖና ፡ ክህነቱ ።
ብሔረ ፡ ግግዝ። በጸሐ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ በተመደሎቱ ።
ረከበ ፡ እሳቶ ፡ እንበለ ፡ ጥፍአት ፡ በቤቱ ።
እምአመ ፡ ተደፍነ ፡ በዓመት ፡ ጿቱ ።]

3. ስደወ] O, A እኃወ. — 4. ያኅልፉ.] P ያኃልፉ. — 9. — በሕገ] > P (O omet ce salâm). —
11. እሳቶ] A — ተ.

Mardimès, Jean, Constantin, Antoine, Denys. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

Je dis salut aux sept hommes
Qui ont trouvé le sommeil pour laisser passer les époques de l'impiété!
Lorsqu'un homme désira bâtir un bœuil,
La porte de leur grotte s'ouvrit sur la volonté de Dieu,
Afin que, s'étant réveillés, ils fissent route par là.]

Salut à * Jacques, intègre (dans ses) œuvres pendant sa charge,
Et droit aussi selon la loi canonique de son sacerdoce!
Lorsqu'il arriva au pays d'Éthiopie, à son retour du pays d'Égypte,
Il trouva son feu sans être éteint dans sa maison,
Mors qu'il avait été couvert pendant sept ans.]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

አመ : አጃለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ተገዛሪ : በዐላ : ለአግዛእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወላ
ዲተ : አምላክ : በዛቲ : ነነ : መድኃኒተ : ነሉ : ዓለም : ወትተነብል : በእንተአነ : ነፍ
ሎ : ጊዜ : ወበእንተ : ነሉም : እለ : ይገብሩ : ተገዛሪ ። ትንብልናግ : ወጸሎታ : ወ
በ* ረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* A 319 a

[ሰላም : ለኪ : እንተ : እምኔኪ : ወዕኦ ።
ዘያድኅን : እግዚእ : እንስሳ : ወሰብኦ ።
በቀድስለ : ኃጢአት : ሥጋዩ : እስመ : በኅብኅግ : ወዔዓ ።
አልብዩ : ማርያም : ጄደ : በቀኝ ።
አመ : ኢገበርኪ : ሊተ : ሐዲሰ : መልክዓ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕባ : አዕረፈት : ቅድስት : ኅሪኒ : ዘበትርን* ማሪግ : ሰላም ። ዛ* P 208 b.
ተ : ቅድስት : ነነት : ወለቱ : ለንጉሥ : ሊኪያኖስ : ወሐነጸ : ላቲ : ማኅፈደ : ወረሰ

4. በዛቲ] P. A በዛቲ; O በዛቲ. — 12. ሃሪኒ] P. O. A ሃሪኒ vel ሃሪ". — 13. ወለቱ] A — * (P. O = A). — *ib.* ሊኪያኖስ] P. O. A ሎ" (ar. ليكيانوس).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 21 NAHASE (28 août).

En ce jour est la mémoire de la fête de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère de Dieu, par laquelle elle est le salut du monde entier, et inter-cède pour nous, à tout moment, et pour tous ceux qui font sa mémoire. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous ! Amen.

* A 319 a.

[Salut à toi, de qui est sorti
Le Seigneur, qui sauve les animaux et les hommes!
Puisque par la plaie du péché mon corps se pourrit et pue,
Je n'aurais, (ô) *Marie*, aucune utilité,
Si tu ne me faisais pas une nouvelle figure.]

En ce jour aussi mourut sainte *Irène*, (mot) qui dans son interprétation (signifie) : paix. Cette sainte était la fille du roi *Licinius*. Il bâtit pour elle

የ : ውስተ : አረፍታቲሁ : ጅመስኮተ : ወአውዱ : ሸወ፪ : አቅጻራት : ወገብረ : ላቲ : ማዕደ : ዘወርቅ : ወጽዋዓተ : ዘወርቅ : ውብሩር : ወአዘዘ : ላቲ : ብእሴ : አረጋዌ : ከ
 መ : ይምሐራ : ። ወእምዝ : አንበራ : ውስተ : ውእቱ : ማኅራድ : በኅቤገ : ሸአእማ
 ተ : በእንተ : መልእክታ : ። ወእምዝ : አጸወ : ላዕሴገ : ፕኅተ : ማኅራድ : ወኮነ : ው
 እቱ : አረጋዌ : መምህር : ይሚሀራ : እምአፍአ : ወኮነ : መዋዕሊገ : በውእቱ : ጊ
 ዜ : ሺዓመት ።

ወእምዝ : ይእቲ : በአሐቲ : ዕለት : እንዘ : ትኅብር : ዲበ : ማኅራድ : ርእየት : ር
 ግበ : ወውስተ : አፋገ : ቈዕለ : ዘይት : ወአንበረታ : ዲበ : ማዕደ : ። ወእምዝ : መጽ
 አ : ንስር : ወምስሌሁ : አክሊል : ወአንበር : ዲበ : ማዕደ : ። ወመጽአ : ቋዕ : ወምስ
 ሌሁ : ከይሲ : ወአንበር : ዲበ : ማዕደ : ወደንገዕት : እምዛቲ : ራእይ : ወአይደዓ
 ቶ : ለመምህር : ። ወአውሥአ : ወይቤላ : ርግብሰ : ይእቲ : ትምህርተ : ሕግ : ወቈዕለ : 10
 ሰይጣን : ይእቲ : ጥምቀተ : ክርስትና : ወንስርሰ : መዋእ : ውእቱ : አክሊልኒ : ክብ
 ሮመ : ለጸድቃን : ውእቱ : ። ወቋዕሰ : ንጉሥ : ውእቱ : ወከይሲኒ : ምንዳቤ : ውእቱ :
 ወይቤላ : መምህር : አንቲሰ : ሀለወኪ : ከመ : ትትጋደሊ : በእንተ : ስመ : ለክርስ
 ቶስ ።

ወአቡግሰ : ንጉሥ : መጽአ : ከመ : የሐውጻ : ወይቤላ : አወለትየ : አንሰ : እፊ.

1. አረፍታቲህ] ita A; P, O, A — ፋቲህ. — ib. መስኮተ] P, O, A መሳህወ. — 2. ወብሩር] P, O, A ወብሩ. — 3. ውእቱ] P, O, A ይእቲ. — ib. በኅቤገ] P, O, A ወብ. — 4-5. ውእቱ — ወኮነ] — A (ar. وبقي الحكيم يعلمها عن خارج). — 6. ጂ] P, O, A ጂ ar. ستة. — 7. እንዘ] A. — ib. ዲበ] P, O, A ላዕሴ. — 8. መውስተ] P በው, O ው" (A = A). — 11. አህሊልኒ] P, O ወአ", A om. አህሊልኒ. — 12. ውእቱ prim.] P, O, A. — 14-15. post ህርሰቶስ hic et infra, P, O, A add. ስቱ : ስብሐቶ : ante ህርሰቶስ P et A add. plerumque አየሰስ.

une tour, et fit dans ses murs soixante fenêtres; autour d'elle (il y avait) douze enceintes. Il fit pour (*Irène*) une table d'or et des coupes d'or et d'argent. Il ordonna qu'un vieillard l'instruisît. Ensuite, il plaça dans la tour auprès d'elle trois servantes pour son service; puis il ferma sur elle la porte de la tour. Le vieillard, (son) maître, l'instruisait du dehors. L'âge (*d'Irène*) à cette époque était de six ans.

Puis, un jour qu'elle était assise sur la tour, elle vit une colombe; dans son bec était un rameau d'olivier; elle le déposa sur la table. Puis, vint un aigle, portant une couronne; il la déposa sur la table. Vint un corbeau, portant un serpent; il le déposa sur la table. Elle fut épouvantée par cette vision, et elle la raconta à son maître. Il répondit et lui dit : « La colombe, c'est la doctrine de la Loi; le rameau d'olivier, c'est le baptême du christianisme; l'aigle, c'est la victoire; la couronne, c'est la gloire des justes; le corbeau, c'est le roi; le serpent, c'est le tourment. » Son maître lui dit : « Pour toi, tu devras pratiquer l'ascétisme pour le nom du Christ. »

Son père, le roi, vint pour la visiter. Il lui dit : « O ma fille, pour moi, je

ቅድ : ከመ : አስተዋስብኪ : ለጅጅመኳንንት : ልሂቃን ። ወሰአለቶ : ወትቤሎ : ኦአቡ
 የ : ተዐገሥ : ላዕሌየ : ቪመዓልተ : እስከ : አመ : እትማከር : ምስለ : ነኅስየ ። ወሶበ :
 ሐረ : አቡሃ : እምኅቤሃ : ላጸየት : ሥዕርተ : ርእሳ : ወቆመት : በቅድመ : ጣዶታት :
 እለ : ሀለው : ውስተ : ማኅፈድ : ወሰአለቶው : ከመ : ያምክርዋ : በእንተ : ሰብሳብ :
 5 ወኢተናገርዋ : ግሙራ ። ወአንሥኦት : አዕድንቲሃ : ኅበ : ሰማይ : ወትቤ : ኦአምላክ :
 ሰማይ : ወምድር : ምርሐኒ : ኅበ : ስምረትክ ። ወመጽአ : ኅቤሃ : መልአክ : እግዚአብ
 ሐር : ወደቤላ : ናሁ : በሳኒታ : ይመጽእ : ጅእምአርዳኢሁ : ለጳውሎስ : ሐዋርያ : ኅ
 በ : ዛቲ : ሀገር : ወያጠምቀኪ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወበሳኒታ : ፈኔወ : እግዚአብሐ
 ር : ላቲ : ጅእምአርድእቲ : ለጳውሎስ : ሐዋርያ : ወአጥመቃ : ጥምቀተ : ክርስትና ።
 10 ወእምድኅረ : ቪመዐልት : መጽአ : ኅቤሃ : አቡሃ : ወእማ : በከመ : ተካየደቶው :
 ወትቤሎው : አንሰ : ክርስቲያናዊት : አአምን : በእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወ
 ልደ : እግዚአብሐር : ሕያው : ፈጣሬ : ሰማያት : ወምድር : ወተምዓ : ላዕሌሃ : አቡ
 ሃ : ወአውዕአ : ኅበ : ማእከለ : ሀገር : ወአዘዘ : ከመ : ይእስርዋ : ወደግድፍዋ : ው
 ስተ : ናኖት : ወደኪድዋ : በአፍራስ ። ወገብሩ : ላቲ : ዘንተ : በከመ : አዘዘ : ወኢበ
 15 ጽሐ : ወኢምንትኒ : እምእኩይ : ግሙራ ። ወሶበ : ርእዩ : አበዋሃ : ዘንተ : አምኑ : በ

2. አመ] P. O. A. — 3. ante ጣዶታት P. O. A add. ምሥዋዓ (A — ጥዕ : ሠ"). —
 6. ሰማይ : ወምድር] P. O. A ነርሰቲያን (O — ህ : ሠግ"). — ib. ምርሐኒ] P መልረኒ, O መ". (A —
 A) — 14. ወደኪድዋ] P ወደኪድዋ. O ወኢኪድዋ (sic). A ወደኪ".

veux te donner en mariage à l'un des princes nobles. » Elle lui demanda et lui dit : « O mon père, patiente envers moi trois jours, jusqu'à ce que j'aie pris conseil avec moi-même. » Lorsque son père s'en fut allé d'auprès d'elle, elle rasa la chevelure de sa tête. Elle se tint debout devant les idoles qui se trouvaient dans la tour, et leur demanda de lui donner conseil au sujet du mariage; ils ne lui parlèrent pas du tout. Elle leva ses yeux vers le ciel, et dit : « O Dieu du ciel et de la terre, conduis-moi vers ton bon plaisir. » Un ange du Seigneur vint vers elle, et lui dit : « Voici que demain un des disciples de l'Apôtre *Paul* viendra à cette ville, et te baptisera du baptême du christianisme. » Le lendemain, le Seigneur lui envoya l'un des disciples de l'Apôtre *Paul*, (qui) la baptisa du baptême du christianisme.

Trois jours après, vinrent vers elle son père et sa mère, comme elle avait convenu avec eux. Elle leur dit : « Je suis chrétienne. Je crois en mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, créateur des cieus et de la terre. » Son père se lâcha contre elle, la fit sortir au milieu de la ville, et ordonna qu'on l'enchaînât, qu'on la jetât sur le chemin, et qu'on la foulât avec des chevaux. On lui fit cela, comme il avait ordonné. Il ne lui survint rien du tout de mal. Lorsque ses parents virent cela, ils crurent à Notre-Seigneur le Christ.

* A 319 b. እግዚእን : ክርስቶስ : ወአንከሩ : ፈድፋድ : ወኅደጉ : መንግሥቶሙ : ወሐሩ : * ኅበ : ወእቱ : ማኅሪድ : ወነበሩ : ወስቲቱ ።

* P 209 a. ወሰበ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዘቅሩብ : እምብሔሮሙ : ዜናሆሙ : * ዘከመ : ኮነ : እም ኔሆሙ : መጽእ : ኅበ : ያእቲ : ሀገር : ወያቤሎሙ : ተመኖጡ : ኅበ : መንግሥት ከሙ : ወኢፊቀዳ : ዘንተ : ወነግሠ : ላዕለ : ያእቲ : ሀገር : ወከጋና : ለቅድስት : ኅ 5 ሪኒ : ወሰደደ : ላዕሌሃ : አናብስተ : ወአክደስተ : ወኢብጽሐ : ወኢምንትኒ : እምእኩ ያ : ግሙራ ። ወእምዝ : ወሰራ : በሞሰርት : ወረሰዩ : ወስተ : ክሳዳ : እብነ : ዓቢ ዩ ። ወኮነ : እግዚእን : ክርስቶስ : ያድኅና : ወደነሥኦ : ጥዕይተ : እምወስተ : ነሉ : ነኅኒ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወእበዊገስ : ጸውዕም : ለውእቱ : ከዞን : ዘአጥመቃ : ወአ ጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና : ወምስሌሆሙ : ቪጃእምአግብርቲሆሙ : ወብዙኅን : 10 እምአዝማዲሆሙ : ወእምሰብእ : ሀገር ።

ወእምዝ : ሰምዐ : ዜናሃ : ኑማርያኖስ : ንጉሥ : ወአብጽሐ : ኅቤዑ : ወወሰዳ : ኅበ : ሀገር : ቃላኒካ : ወከጋና : በሆ : ነኅኒ : ዓቢያ : ወሞቅሐ : ወስተ : ብዕራ : ዘብ ርት : ወሰበሮ : እግዚአብሔር : ለውእቱ : ብዕራ : ዘብርት : ወአውዕኦ : እምኔዑ : ወ ሞተ : ኑማርያኖስ : ንጉሥ : ወነግሠ : ህዩንቲዑ : ሶፎር : ንጉሥ ። ወሰምዓ : ዜናሃ : 15

3. ዘከመ] P. O. A መዘ". — 4. መጽእ] A — እ. — 5. ወነግሠ] A — ሥ. — 6. ወኢምንትኒ] P ምንተኒ. O om.. A ምንተኒ. — 8. እምወስተ] P. O. A በው" (A እንበለ : ሙ" : በው" : ነሉ : ነ"). — 10. ቪጃ] A ቪጃ. — 12. ኑማርያኖስ] A hic ኑምርዮስ sed infra = A; O hic = A, infra ኑማርዮስ). — 13. ብዕራ] P. O, A — ራዩ. — 15. ሶፎር] P. O. A ሳቦር (P. O infra ሳፎር).

furent étonnés extrêmement, abandonnèrent leur royaume, s'en allèrent à la tour et y demeurèrent.

Lorsque le roi, qui était proche de leur pays, eut appris leur histoire, (et eut su) ce qui leur était arrivé, il vint à la ville, et il leur dit : « Retournez à votre royaume. » (Mais) ils ne le voulurent pas. Il régna sur la ville. Il supplicia sainte *Irène*, chassa contre elle des lions et des serpents; (mais) il ne lui survint rien du tout de mal. Puis, il la scia avec une scie, et il mit à son cou une grande pierre. Notre-Seigneur le Christ la sauvait et la faisait surgir saine et sauve de tous les supplices, sans lésion. Ses parents appelèrent le prêtre qui l'avait baptisée, et il les baptisa du baptême du christianisme; avec eux (il baptisa) trois cents de leurs serviteurs et beaucoup de leurs parents et des gens de la ville.

Puis, le roi *Numérien* apprit son histoire. Il la fit venir vers lui, et la conduisit à la ville de *Qälänikā* [Callinicus]. Il la supplicia là d'un grand supplice : il l'enchaîna dans un bœuf d'airain. (Mais) le Seigneur brisa ce bœuf d'airain, et l'en fit sortir. Le roi *Numérien* mourut. A sa place régna le roi *Sapor*. Il

ለቅድስት ፡ ሂራኒ ፡ ወአምጽአ ፡ ኅቤዑ ፡ ወ*ረዝ ፡ በረምሀ ፡ በእደዑ ፡ ወመጠወት ፡ * A 148 a
 ነፍሳ ። ወአንሥአ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እሞት ፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ሳፎር ፡ ንጉሥ ፡ ዘን
 ተ ፡ ተአምረ ፡ አንከረ ፡ ፊድፋድ ፡ ወሰገደ ፡ ላቲ ፡ ወአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወ
 ምስሌዑ ፡ ብዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ። ወኅጹፍሙ ፡ ለእለ ፡ አምነ ፡ በእንቲአ
 5 ሃ ፡ የየየየወየየየወአፅረፉ ፡ አቡሃ ፡ ወእማ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ማኅራድ ፡ ወለቅድስትስ ፡ ኀ
 ራኒ ፡ ጸረት ፡ ኅዩለ ፡ መለኮታዊት ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ወገብረት ፡ በህየ ፡ ብዙኃ ፡
 ተአምራተ ፡ ወኮነ ፡ ተአምኖታ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ ነገሥተ ፡ ፋርስ ፡
 ወነገሥተ ፡ መቄዶንያ ፡ ወነገሥተ ፡ ቃላኒካ ፡ ወቄስጥንጥንያ ። ወእምድኅረዝ ፡ አፅረፈ
 ት ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ። ወሐነጹ ፡ ላቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ሠናዖተ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋ
 10 ሃ ፡ ውስቲታ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔዑ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈው
 ሰ ፡ ዓቢየ ፡ ለድውያን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ም
 ስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኤሬኒ ፡ ከመ ፡ ትርጓሜዑ ፡ ለስማ ።
 ምሥጢረ ፡ ጥምቀት ፡ ዘርእየት ፡ አምሳለ ፡ ዕፀ ፡ ዘይት ፡ በሕልማ ።
 15 ጊዜ ፡ ነጻሩ ፡ ከያሃ ፡ በጽንዓ ፡ ሃይማኖት ፡ ቀዊማ ፡

5. የየየየወየየየ] P የየየየ. O የየየየየ. A የየየየ — ib. ውእቱ] P. O, A ይእቲ. — 7. post ተአምራተ
 P. O, A add. መላኮታዊተ. — 10. እምኔዑ] P. O — ኔሃ; A እምሥጋሃ. — ib. ተአምራት] A — ትሰ.

apprit l'histoire de sainte Irène, la fit venir vers lui, et la transperça d'une lance de sa main; elle rendit son âme; (mais) Notre-Seigneur le Christ la ressuscita de la mort. Lorsque le roi Sapor eut vu ce miracle, il fut étonné extrêmement, se prosterna devant (Irène), et crut à Notre-Seigneur le Christ. Avec lui (crurent) beaucoup de gens des hommes de la ville; le nombre de ceux qui crurent à cause de (sainte Irène) fut de 113.000. Son père et sa mère moururent dans la tour. Quant à sainte Irène, la puissance divine (la) porta à la ville d'Éphèse; elle fit là beaucoup de miracles; elle confessa Notre-Seigneur le Christ devant les rois de Perse, les rois de Macédoine, et les rois de Qâlinikâ [Callinicus] et de Constantinople. Ensuite, elle mourut dans une grande gloire. On lui bâtit une belle église, et on y déposa son corps. Il apparut par (son corps) des miracles et des prodiges nombreux et de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

Salut à Irène paix, comme signifie son nom,
 Qui vit dans son songe le mystère du baptême, sous la forme d'un arbre d'olivier!
 Au moment où ils la regardèrent, alors qu'elle était intrépide dans la force de la foi,

ሶበ : ኢክበለ : ሙቃሐ : ወእግረ : ፈረስ : ኢያሕመማ ።
 አሠረ : ዘእሃ : ተለወ : አቡሃ : ወእማ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ ።

አመ : ጳጳሌነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ፅላት : አፅረፈ : አቢይ : ነቢይ : ማኪያስ : ወልደ : ኢዩኤል : ወደሰመይ : 5
 አቡሁ : ካፅበ : ዓራም ። ዝንቱ : ጻድቅ : ተነበየ : በመዋዕሊ *ሁ : ለኢዮሳፍጥ : ንጉሠ :
 ይሁዳ : ወወልዲ : ኢዮራም : ወአካዝያ : ወገታልያ : ንግሥት ። ወነበበ : እግዚአብሔ
 ር : በአፋሁ : በ *ምግባራት : ዓበይት ። ወተነበየ : በእንተ : ትስብእቱ : ለእግዚእነ : ወ
 ይቤ : ናሁ : እግዚአብሔር : ይወፅእ : እመካኑ : ወይወርድ : ወይከይድ : ዲበ : ምድ
 ር ። ወተነበየ : በእንተ : ልደቱ : ለእግዚእነ : *በውስተ : ቤተ : ልሔም : ዘይሁዳ : ወ 10
 ይቤ : ወአንተኒ : ቤተ : ልሔም : ቤተ : ኤፍረታ : ኢትቴሐቲ : እምነ : ነገሥተ : ይሁ
 ዳ : እስመ : እምኔኪ : ይወፅእ : ንጉሥ : ዘይራእዮሙ : ለሐዝብየ : እስራኤል : ወፀአ
 ቱ : እምቅድመ : ፍጥረተ : ዓለም ። ወተነበየ : በእንተ : ንስተቱ : ለምኅራብ : አይ

5. post ኢዩኤል P. O. A add. ዮአስ. — 6. ዓራም] P. O. A ኢዮራም (ar. مملكة). — 7. ወወል
 ድ] P. O. A ወልደ. — ib. ወአካዝያ] P — ዝ; A — ያስ (O = A). — ib. ወገታልያ] P. O. A ወ
 ያዳ. — ib. ንግሥት] A ንግ. — 8. በምግባራት : ዓበይት P. O. A በእንተ : ም : ወናይት (A ዓበይት). —
 10. post ለእግዚእነ P. O. A add. ኢዩሱስ : ክርስቶስ : ስቱ : ስብሐት (O om. ኢዩሱስ). — ib. በውስተ] P.
 O. A በ. — 11. ቤተ] poster. P. O. A ምድረ. — ib. ኤፍረታ] P. O. A — ራታ. — 12. ወፀአ
 ቱ] A ወፀዳ; O ወፀዳሙ (ar. مخرج). — 13. ንስተቱ] P. O. A ተነግሮቱ.

Quand l'enchaînement ne put pas (l'abattre), et (quand) les pieds des che-
 vaux ne la firent pas souffrir,
 Son père et sa mère suivirent sa propre trace.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 22 SABASÈ 29 août.

En ce jour mourut le grand prophète *Michee*, fils de *Joël*. Son père s'ap-
 pelle aussi *Arâm*. Ce juste prophétisa dans les jours de *Josaphat*, roi de *Juda*,
 de son fils *Joram*, d'*Ochozias*, et de la reine *Athalie*. Le Seigneur proféra
 par sa bouche de grandes choses. Il prophétisa au sujet de l'Incarnation de
 Notre-Seigneur, et il dit : *Voici que le Seigneur sortira de son lieu, descendra*
*et marchera sur la terre*¹. Il prophétisa au sujet de la naissance de Notre-
 Seigneur à *Bethléem* de *Juda*, et il dit : *Pour toi, Bethléem, maison d'Éphrata,*
tu n'es pas la moindre (des terres) des princes de Juda, car de toi sortira le Roi, qui
*paîtra mon peuple d'Israël, (lui dont) l'origine est avant la création du monde*².

1. Mich., c. 3. — 2. Mich., v, 2.

ውድ : ወእንሥኦተ : ካልአ : ምሥራብ : ዐየንቲው : ውስተ : ሁሉ : አጽናፈ : ምድር ።
 ውተነበየ : በእንተ : ፀአተ : ወንጌል : ወይቤ : ይወፅእ : ሕግ : እምጽዮን : ወቃለ : እ
 ግዚአብሔር : እምኢየሩሳሌም ። ውተነበየ : ለአካብ : ንጉሠ : እስራኤል : ወይቤሎ :
 አንተ : ትመውት : በውስተ : ፀብአ : ኤዶም : ንጉሠ : ገላአድ ።

5 ወሶበ : ተረጸመ : ሎቱ : ለዝንቱ : ነቢይ : ብዙኃ : ዓመታተ : ወበጽሐ : ኅበ : ር
 ሥእና : ሠናይት : ፈለሰ : ኅበ : እግዚአብሔር : ዘአፍቀሮ : ውተነበየ : እምቅድመ : ት
 ስብእቱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ቿጃዓመተ : ውተቀብረ : ውስተ : ዓጸድ :
 እንተ : ስግ : ምራታ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወስብሐት : ለእግዚአብ
 ሔር : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

10 [ሰላም : ለሚኪያስ : ነባቤ : ትንቢት : በልሳኑ ።
 ዘይክውን : በበዘመኑ ።
 እንዘ : ይብል : ከመዝ : ኅሩተ : አምላክ : ይዘኑ ።
 ከማከ : እግዚአ : እምእለ : አማልክት : አኮኑ ።
 አበሳ : ርስቱ : ዘይትዓይው : መኑ ።]

1. ካልአ : ምሥራብ] ita A; P, O, A — እ : — ብ. — ib. — ምድር] P, O, A ዓለም. — 3. ለአካብ] A ለአህዝ ar. ^{ሕግ}. — 5. ብዙኃ : ዓመታተ] P, A — ኅ : — ት (O = A). — 6. ፈለሰ] P, O, A ወፈ. — 7. post ክርስቶስ P, O, A add. ሎቱ : ስብሐት. — ib. ዓመተ] P, O, A — ት. — 10. በልሳኑ] O, A ል. — 13. አኮኑ] O, A የኑ Michée, vii, 18.

Il prophétisa au sujet de la destruction du temple des Juifs et de l'édification d'un autre temple à sa place dans toutes les extrémités de la terre. Il prophétisa au sujet de la diffusion de l'Évangile, et il dit : *La Loi sortira de Sion et la parole du Seigneur de Jérusalem*¹. Il prophétisa à Achab, roi d'Israël, et il lui dit : *Toi-même tu mourras dans la guerre contre Édom, roi de Galaad*.

Lorsque de nombreuses années se furent écoulées pour ce prophète, et qu'il fut parvenu à une belle vieillesse, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Il prophétisa 800 ans avant l'Incarnation de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. Il fut enterré dans un bourg appelé *Merâtâ*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Gloire au Seigneur pour les siècles des siècles! Amen.

Salut à *Michée*, qui a proféré des prophéties par sa langue,
 (Sur) chaque (événement) qui arriverait en son temps!
 Il annonça la bonté de Dieu, en disant ainsi :
Qui parmi les dieux est comme toi, ô Seigneur, n'est-ce pas?
*Quel est celui qui remet les péchés de son héritage?*²

1. Mich., iv, 2. — 2. Mich., vii, 18.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ኧጅለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ሰማዕታት ፡ ከክፍለ-ዓመት ፡ ነፍስ ፡ እምኢኅዊን ፡ ክርስቲያን ፡ እምሀገር ፡ እስክንድርያ ። ወውእቱክ ፡ ሶበ ፡ ሰደዶ ፡ ንጉሥ ፡ መርቅያኖስ ፡ ዓላዊ ፡ ለአቡነ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ኅበ ፡ ደሴተ ፡ ጋግራ ፡ ኮነ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ እስክንድርያ ፡ ሁከት ፡ ወጋ አዝ ፡ ዓቢይ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ። ወሶበ ፡ ሞተ ፡ መርቅያኖስ ፡ ወንግወ ፡ ልዮን ፡ ሜመ ፡ ሕዝበ ፡ ሮም ፡ ላዕሌሆመ ፡ ብእሴ ፡ እምሰብእ ፡ ሀገር ፡ እስክንድርያ ፡ ዘስመ ፡ አብሩታርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ ቀሲሰ ፡ በውስተ ፡ ሀገር ፡ እስክንድርያ ፡ ወደአምን ፡ በማኅበር ፡ ክልቁዶንያ ። ወኢተወክፍዎ ፡ እምሰብእ ፡ ሀገር ፡ እስክንድርያ ፡ ዘእንበለ ፡ ውሐዳን ፡ ሰብእ ። ወእለ ፡ ተርፉ ፡ እምሰብእ ፡ ሀገር ፡ ኮነ ፡ ይትሜ 10
ጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ እምነ ፡ ቀሳውስት ፡ እለ ፡ ሜምምመ ፡ አቡነ ፡ ቁርሎስ ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ።

ወሶበ ፡ ተሠደመ ፡ አብሩታርዮስ ፡ ገብረ ፡ ማኅበር ፡ ምስለ ፡ አብያጸ.ሁ ፡ እለ ፡ ዮአምነ ፡ በታሉ ፡ ወአውገዛ ፡ ለአውታኪ ፡ ቀሲስ ፡ ዘይቤ ፡ ክመ ፡ ክርስቶስ ፡ ተቶስሐ ፡

6. ወንግወ] O. A om. w (P ንጉሠ sic). — 6-7. ሜመ.] O መሢሞ, A መሢመ. P = A. — 8. አብሩታርዮስ] P አብሩ (sed infra — ፋ). — 9. ክልቁዶንያ] P. O. A ክልቁዶን. — 10. እምሰብእ] P. O. om. አም; A om. እምሰብእ. — 11. ሜምምመ.] A ሜምመ. — 12. አባ] P. O (A om. ወአቡነ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ). — 13. ምስለ] P. O. A ለ. — 14. ለአውሳኪ] P. O. A ለአውሳ (et sic infra).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 23 NABASÉ (30 août).

En ce jour sont les trente mille martyrs de nos frères les chrétiens de la ville d'*Alexandrie*. Lorsque le roi *Marcien* l'impie eut exilé notre père *Dioscore* à l'île de *Gâgrâ* (Gangra), il y eut dans la ville d'*Alexandrie* du trouble et une grande querelle, pendant de nombreuses années. Lorsque *Marcien* fut mort et que *Léon* régna, les gens de *Rome* [Rôm] établirent sur eux comme patriarchie un homme d'entre les gens de la ville d'*Alexandrie*, appelé *Abrouтарыос* (Proterius). C'était un prêtre dans la ville d'*Alexandrie*; il croyait au concile de *Chalcédoine*. (La plupart) des gens de la ville d'*Alexandrie* ne le reçurent pas, hormis peu de gens. Le reste des gens de la ville recevaient les mystères saints des prêtres que notre père *Cyrille* et notre père *Abba Dioscore* avaient ordonnés.

Lorsque *Abrouтарыос* fut institué (patriarche), il tint un concile avec ses collègues, qui croyaient à sa parole. Il excommunia le prêtre *Eutychès*, qui

መለኮቱ፡ ምስለ፡ ትስብኦቱ፡ ወፈቀደ፡ በገዢቱ፡ ከመ፡ ይኒጦሙ፡ ለሰብኦ፡ ሀገር፡
 እስከ፡ ይበውኡ፡ ውስተ፡ ሃይማኖቱ፡ እኪት፡ ። እስመ፡ አቡነ፡ አባ፡ ዲዮስቆሮስ፡
 ኮነ፡ አውገዛ፡ ለአውታኪ፡ ወአውገዛሙ፡ ለካሎሎሙ፡ አለ፡ ይቶስሑ፡ ለክርስቶስ፡
 መለኮቶ፡ ምስለ፡ ትስብኦቱ፡ አሮ፡ ይትመዩጥ፡ ወዩአምን፡ በቃሉ፡ ። አላ፡ ሃይማኖቱ፡
 5 ሰ፡ ለአቡነ፡ አባ፡ ዲዮስቆሮስ፡ በከመ፡ ሃይማኖቶሙ፡ ለቅዱሳን፡ ባስልዮስ፡ ወጎርጎ
 ርዮስ፡ ወቁርሎስ፡ አለ፡ የአምኑ፡ በአሐቲ፡ ጠባይዓት፡ ዘእግዚአብሔር፡ ቃል፡ ዘ
 ተሰብኦ፡ አኮ፡ መለኮት፡ ተወለጠ፡ ወኮነ፡ ሥጋ፡ ወኢሥጋ፡ ተወለጠ፡ ወኮነ፡ መ
 ለኮተ፡ አላ፡ ለለጅእምኒሆሙ፡ ተረፈ፡ በባሕርይሁ፡ ወኢይይሉ፡ ከመ፡ ይበሉ፡ ከ
 መ፡ ክርስቶስ፡ ጀጠባይዓት፡ ወኢክልኤቱ፡ ገጽ፡ ወኢጄግብር፡ እምድኅረ፡ ተዋ * ሕይ * A 320 b.
 10 ቱ፡ ከመ፡ ኢይሁዐር፡ ተዋሕዶቱ፡ ። ወአውታኪሰ፡ ኮነ፡ የአምን፡ በቱስኤት፡ ጠባይ
 ዓት፡ ። ወበከመ፡ አውገዙ፡ አባዊን፡ ለዘ፡ ይፈልጦሙ፡ ለጠባይዓት፡ እምድኅረ፡ ኮነ፡
 አሐደ፡ ከማሁ፡ አውገዙ፡ ለዘ፡ ይቶስሑሙ፡

ወእምድኅረ፡ ተሌ * ለዩ፡ ማኅበር፡ ዘአስተጋብኦ፡ ኡብሩታርዮስ፡ ወበሳኒታሁ፡ ረ * A 148 b.
 ከብዎ፡ ለአብሩታርዮስ፡ ቅቱል፡ ውስተ፡ ቤቱ፡ ። ወመሰሎሙ፡ ለአብይጸሁ፡ ከመ፡
 15 ጅእምአርዳኢሁ፡ ለአቡነ፡ አባ፡ ዲዮስቆሮስ፡ ዘቀተሎ፡ ። ወይቤሉ፡ ኡኅዊን፡ ንሕነ፡

1. ይኒጦሙ] A ይሚጦሙ (ar. brev.). — 2-3. እስመ — ወአውገዛሙ] P ወዩአምን፡ በቃሉ፡ እስመ፡ ሐለዩ፡ ከመ፡ አቡነ፡ ዲዮስቶ፡ አው፡ ለአውጣኪ፡ ወአው፡ P 210 a), O ወዩአምን፡ በቃሉ፡ እስመ፡ አቡነ፡ ዲዮስ፡ ወማኅበራኒሁ፡ ስንዕዋኒሁ፡ ለአውጣኪ፡ በዘህይት፡ እስመ፡ አቡነ፡ ዲዮስ፡ አውገዛሙ. A ወዩአምን፡ በቃሉ፡ እስመ፡ ሐለዩ፡ አቡነ፡ ዲዮስ፡ ወማኅበራኒሁ፡ ስንዕዋኒሁ፡ ለአውጣኪ፡ በዘህይት፡ እስመ፡ ዲዮስ፡ አውገዛ. — 5. አባ] P, O, A. — 9. ጀጠባይዓት] A ጀጠ. — ib. ወኢጄግብር] A ጄግ (?) 10. ante ተዋሕዶት P, O add. ተዋ. A add. post ጠባይዓት. — 15. ኡኅዊን] P, O — ዊሁ (A = A).

disait que la divinité du Christ était mélangée avec son humanité, et il voulut par là séduire les gens de la ville, en sorte qu'ils entrassent dans sa foi mauvaise. Puisque notre père *Abba Dioscore* avait excommunié *Eutychès*, et avait excommunié tous ceux qui mélangent la divinité du Christ avec son humanité, comment se convertirait-il et croirait-il à sa parole? Mais la foi de notre père *Abba Dioscore* est comme la foi des saints *Basile*, *Grégoire* et *Cyrille*, qui croient à une nature du Seigneur, le Verbe, qui s'était fait homme. La divinité n'a pas été changée, et (par ce changement) n'est pas devenue chair; la chair n'a pas été changée, et (par ce changement) n'est pas devenue divinité, mais chacune des (deux) est restée dans son essence, et il ne faut pas qu'on dise que (dans) le Christ il y a deux natures, ni deux personnes, ni deux opérations après son union, afin que son union ne soit pas anéantie. *Eutychès*, lui, croyait à une nature mélangée. De même que nos pères ont excommunié celui qui sépare les natures, après qu'elles sont devenues une, de même ils ont excommunié celui qui les mélange.

Le lendemain, après que se fut séparé le concile que *Abroutiaryos* avait réuni, on trouva *Abroutiaryos* tué dans sa maison. Ses partisans imaginèrent que c'était l'un des disciples de notre père *Abba Dioscore* qui l'avait tué. Nos

የኒ : ጆእምን : አብያጸሁ : ለአውታኪ : ዘቀተሎ : አው : ሠራቂያን : ዘቀተልዎ : በ
 እንተ : ነሚእ : ንዋዩ : ወዝንቱ : አማን : ሠእቱ : እስመ : ማኅበር : ኢኮነ : ላዕሌነ :
 ወኢበእንቲእነ : አላ : ንሕነ : ኃበርነ : ምስሌሁ : በግዘቱ : ለአውታኪ : ። ወሬነው : አ
 ብያጸሁ : ለአብሩታርዮስ : መልእክተ : ኅበ : ንጉሥ : እንዘ : ይብሉ : እስመ : ናሁ :
 አብያጸሁ : ለዲዮስቆሮስ : ደፈሩ : ላዕለ : መንግሥት : ወአስተሐቀርዎ : ለንጉሥ : 5
 ወቀተልዎ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ዘሜሞ : ንጉሥ : ። ወእንዘ : እሙንቱ : ገብአን : በእን
 ተዝ : ወናሁ : አኃዊነ : ተታብኢ : ወሜምዎ : ለአባ : ጢሞቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ላ
 ዕሌሆሙ : ። ወሬነው : እሙንቱ : ዓላዊያን : ሰብእ : አብሮታሪ : ካልአ : መልእክተ :
 ኅበ : ንጉሥ : *እንዘ : ይብሉ : ናሁ : እለ : ቀተልዎ : ለአብሩታርዮስ : ሜሙ : ላዕሌሆ
 ሙ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ዘእንበለ : ትእዛዘ : ንጉሥ : ። 10

ወተምዓ : ንጉሥ : እምእሉ : ጀመልእክት : መዓተ : ዓቢያ : ወቦአ : ውስቲቱ :
 ሰይጣን : ወሬነው : ሰራዊተ : ብዙኃ : ወቀተሉ : እምአኃዊነ : ክርስቲያን : ርቱዓነ : ሃይ
 ማኖት : ሸየነፍስ : ዓቢያን : ወንኡሳን : አግብርት : ወአግኢዝያን : ። ወሰደዶ : ለአባ :
 ጢሞቴዎስ : ኅበ : ደሴተ : ጋግራ : ወነበረ : ባቲ : ሿዓመተ : ወለእመሰ : ከመ : ጆእምአ
 ርድእቱ : ለአባ : ዲዮስቆሮስ : ቀተሎ : ለአብሩታርዮስ : በከመ : መሀኖሙ : ሰይጣ 15
 ን : ወተናገሩ : በሐሰት : ቦነ : ይደሉ : ከመ : ይትቀተሉ : ሰብእ : ሀዩንተ : ጅብእሲ : ።

3. ምስሌሁ] P. O. A. — 8. አብሮታሪ] O — ርዮስ, A አብሮታራውያን (P = A). — 11-12. ሠራ
 ቲቱ : ሰይጣን] P. O. A ሰ" : ሠ". — 13. ዓቢያን : ወንኡሳን : አግብርት : ወአግኢዝያን] P. O. A
 — ነ : — ነ : — ተ : — ነ. — 14. ወለእመሰ] P. A — መጊ. — ib. ከመ] ita codd. (ከመ?). —
 16. ሀዩንተ] P. O. A — ቲሁ : ለ.

frères dirent : « C'est peut-être l'un des partisans d'Eutychès qui l'a tué, ou bien les voleurs qui l'ont tué, pour prendre son argent », et c'était vrai. En effet, le concile n'eut pas lieu contre nous, ni au sujet de nous, mais nous-mêmes nous étions d'accord avec l'Abrouтарыos pour l'excommunication d'Eutychès. Les partisans de l'Abrouтарыos envoyèrent une lettre au roi, en disant : « Voici que les partisans de Dioscore ont été irrespectueux envers la royauté, ont méprisé le roi, et ont tué le patriarche que le roi avait institué. Tandis qu'ils étaient convoqués à ce sujet, voici que nos frères se sont réunis et ont institué Abba Timothée comme patriarche sur eux. » Les impies partisans de l'Abrouтарыos envoyèrent une seconde lettre au roi, en disant : « Voici que ceux qui ont tué l'Abrouтарыos ont institué sur eux un patriarche sans l'ordre du roi. »

Le roi se fâcha par suite de ces deux lettres d'une grande colère. Satan entra en lui. Il envoya des troupes nombreuses, (qui) tuèrent de nos frères les chrétiens orthodoxes trente mille âmes : grands et petits, esclaves et libres. Il exila Abba Timothée à l'île de Gâgrâ, (où) il demeura pendant sept ans. Même si l'un des disciples d'Abba Dioscore avait tué l'Abrouтарыos, comme Satan leur a enseigné, et (comme) ils l'ont exprimé avec mensonge, fallait-il

ወሚመጠን ፡ እምነ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወከዐናት ፡ እለ ፡ ቀተልዎሙ ፡ ሰብአ ፡ አርዮ
 ስ ፡ ዓላዊያን ፡ ወኢቀተሉ ፡ ህዩንቲዎሙ ፡ ጅግሙራ ። አላ ፡ ከመ ፡ ናእምር ፡ እስመ ፡
 ዝንቱ ፡ ኮነ ፡ እምግብረ ፡ ሰይጣን ። ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅትለት ፡ ሕውም ፡ ጠየቀ ፡
 ንጉሥ ፡ ከመ ፡ አኃዊን ፡ ዘኢቀተልዎ ፡ ለአብሩታርዮስ ፡ ወኢያእመሩ ፡ ለዘ ፡ ቀተሎ ።
 5 ወራነወ ፡ ንጉሥ ፡ ወሚጠ ፡ ለአባ ፡ ጠሞቲዎስ ፡ እምስደት ፡ ወአክበሮ ፡ ክብረ ፡ ዓቢ* ፡ P 210 b.
 ዩ ፡ ወአንበሮ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ሚመቱ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወነበረ ፡
 በመዋዕሊ፡ ለልዮን ፡ ኛወጃግመተ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በክፅወተ ፡ ደሞሙ ፡
 ለእሉ ፡ የየሰማዕታት ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሚን ።

10 [ሰላም ፡ አብል ፡ ለእለ ፡ ሞቱ ፡ በግፍፅ ።
 ፍዳ ፡ አርዮሳዊ ፡ ብእሲ ፡ እንተ ፡ ቀተሎ ፡ ክልእ ።
 እመ ፡ ገብሩኒ ፡ በእንተ ፡ ጅረሲ፡ ።
 ከመ ፡ ይትቀተሉ ፡ አኮ ፡ ርቱ፡ ።
 ሠላስ ፡ የየምእመናን ፡ ሰብእ ።
 [ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ሠላስ ፡ የየምእመናን ።

1. ኤጲስ ፡ ቆጶሳት] A ሲቃነ ፡ ጳጳሳት. — *ib.* ሰብአ ፡ አርዮስ] A ሰባልዮሳውያን. — 4. ዘኢቀተልዎ] P. O.
 A *om.* ዘ (A *om.* ኢ). — *ib.* ወኢያእመሩ] O — ረ. A — መርዎ (P = A). — 7-8. በክፅወተ —
 ሰማዕታት] A በጸሎቱ. — 8. መሪከቱ — ምስሌን] — P. O. A. — 11. ገብሩኒ A ገባሩ ፡ ዘንተ. —
 12. ይትቀተሉ] P ይቅተሉ.

que des gens fussent tués pour un seul homme? Combien y en a-t-il d'entre les évêques et les prêtres, que les partisans impies d'*Arius* ont tués, (alors que les orthodoxes) n'ont jamais tué pour eux un seul (*Arien*)? Mais c'est pour que nous sachions que cela eut lieu par l'œuvre de *Satan*. Après ce massacre horrible, le roi fut certain que ce n'étaient pas nos frères qui avaient tué *Abroutiaryos*, et qu'ils ne connaissaient pas celui qui l'avait tué. Le roi envoya (chercher) et ramena *Abba Timothée* de l'exil, l'honora d'une grande gloire, le mit sur le siège de sa charge (patriarcale) dans la ville d'*Alexandrie*. (*Abba Timothée*) siégea dans les jours de *Léon*, pendant 22 ans. Que le Seigneur ait pitié de nous par l'effusion du sang de ces trente mille martyrs, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Je dis salut à ceux qui sont morts injustement,
 (Comme) rançon d'un *Arien* qu'un autre avait tué!
 Quand même ils l'eussent fait,
 Il n'est pas juste que fussent tués pour un impie
 Trente mille fidèles.

Salut à vous, trente mille fidèles,

ዘቀተሉክሙ : በግፍፅ : አርዮሳዊያን ።
 ኦኦብያዝ : ጽዮላነ : ስን ።
 ደዩ : ውስተ : ሥጋዩ : እምቅብፅክሙ : ርጠን ።
 ማሳዳቱ : ኢይጥፋኦ : ዘተብህለ : ዓይን ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ዲሚያኖስ : ሰማዕት : ለዝነቱ : ቅዱስ : ከራ
 ንም : በሀገረ : አንጸኪያ : ነኑነ : ዓቢያ : በዘዘ : ዚአው : ነኑነ ። ወሶበ : ደክመ : መ
 ከራንን : እምክንኒሁ : አዘዘ : ወመተፋ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ :
 በመንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ም
 ስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን : ወአሜን ።

[ሰላም : ለደምያኖስ : ሰማዕተ : ኢየሱስ : ኬንያ ።
 አንተ : ተከራኝ : በአንጸኪያ ።
 በሥቃይ : ብዙላ : ለሥጋሁ : እንዘ : ይሣቅያ ።
 ሶበ : ደክመ : መከራንን : በጸ : ዕቡድ : ሐራውያ ።
 በአፈ : መጥባሕት : ለክሳዩ : አውቀያ ።]

2-3. ጽዮላነ — ሥጋዩ] > A. — 4. ኢይጥፋኦ] P ኢይጠፍኦ. — 5. ዲሚያኖስ] P. O. A ደም". — *ib.*
 ቅዱስ] poster. P. O. A ሰማዕት. — 7. ወመተፋ : ርእሶ] O ደምተፋ : ር": P ደምተፋ : ር" : ወመተፋዎ,
 A ደም" : ር" ። ወመ" : ርእሶ. — 12. ለሥጋሁ : እንዘ] A እ" : ስ". — 13. ሶበ] P. O ሶ" : ሐራው
 ዩ] P ሐዋውያ (deinde, ጥ expunct.). — 14. ለክሳዩ] O ለርእሶ.

Vous que les Ariens ont tués injustement !
 O étoiles (brillantes), éclatantes de beauté,
 Mettez dans mon corps de votre huile de baume,
 Afin que ne s'éteigne pas sa lampe, qu'on appelle l'œil.

En ce jour aussi est saint *Damien*, martyr. On infligea à ce saint à la ville d'*Antioche* de grands supplices (et) des supplices variés. Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles ! Amen. Amen.

Salut à *Damien*, martyr de *Jésus* l'Artisan,
 Qui a été supplicié à *Antioche* !
 Lorsque, en torturant sa chair de tortures nombreuses,
 Le juge, l'égal d'un porc enragé, fut las (de le supplicier),
 Il lui coupa le cou par le tranchant du glaive. !

[ሰላም : ለኪ : ወለተ : አብርሃም : ብእሱ. ※
 ኃይል : አርያም : ዘበላዕሉ : እንዘ : ትሉብሱ. ※
 ከመ : ሠመርኪ : ቤተኪ : ጽንፈ : ኢያሪኮ : ታግጥሢ. ※
 እምክበደ : ያሩ : በእትቀለል : አባሱ. ※
 ደብረ : ጌጋይያ : ማርያም : አፍልሱ. ※]

[ሰላም : ለከ : ለፍኖተ : ጌጋይ : ዘኢተለውኮ :
 በኃዲገ : አብ : ምስለ : ስብኮ. ※
 አብርሃም : ፍጹም : በኃሩት : ወበአምልኮ. ※
 እግዚአብሔር : አዕባይከ : ወባረከከ : ባርኮ. ※
 አስከ : ሠመዩከ : ዲባ : ምድር : አርኮ. ※]

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ. ※

* A 321 a.

አመ : ኧወጃለነሐሴ : ምንባብ. ※

[በዛገ : ዕለት : አዕረፊ : መምህረ : ዓለም : አቡነ : ተክለ : ሃይማኖት : ወለዝንቱ :

1. ሰላም : ለኪ — O omet ce salâm et le suivant. — 2. አርያም] *A* አብርሃም. — 3. ሠመር ኪ] *A*. — *ib.* ታግጥሢ] *P* ተግጥሢ. — ሠይትቀለሉ] *A* ሠይቀለል. — 6. ለፍኖተ] *A* በፍ". — 9. አዕባይኮ] *P* አዕባይ. — 13. Dans ce récit *A* s'éloigne quelquefois considérablement du texte ordinaire suivi par O, P Dillmann, *Chrest. aeth.*, p. 36; nous en donnerons toutes les variantes de quelque importance. — *ib.* ante መምህረ *A* *add.* ርእስ : መንገድ.

[Salut à toi, fille d'Abraham,

Alors que tu étais revêtue de la puissance des cieux en haut!

De même que tu voulus transporter la maison [ton église] sur le bord du *Ygârîko* [Illyrieum?],

(De même), afin que (moi), pécheur, je sois allégé de la lourdeur de (mon) fardeau,

(C'est-à-dire de) la montagne de mes crimes, *Marie*, transporte-(moi au ciel).]

[Salut à toi qui n'as pas suivi le chemin de l'erreux,

Par l'abandon de (ton) père avec (ses idoles) de fente,

Abraham, parfait en vertu et en piété!

Le Seigneur t'a exalté, et t'a béni fort,

Au point qu'il t'a appelé sur terre son ami.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 24 NAHASÈ (31 août).

[En ce jour mourut le docteur du monde, notre père *Takla-Hâymanôṭ*. Le

ቅዱስ : ነነ : ስመ : አቡቡ : ጸጋ : ዘአብ : ወስመ : አሙ : አግዚእ : ኃረያ ። ወነነ :
 ጸጋ : ዘአብ : አምዘመደ : ካህናት : እለ : አብርሃም : ለኢትዮጵያ : በገደማኖቶሙ : ወ
 ብአሲቱኒ : አግዚእ : ኃረያ : ነነት : መካነ : ወነበሩ : በዝንቱ : እንዘ : የኃዝነ : ወደ
 ጼልዩ : ኅበ : አግዚአብሔር : ከመ : የሀቦሙ : ወልደ : ወእንዘ : ሀለው : በዝንቱ :
 ነገር : አንሥኦ : ሰደጣን : ለሞተሎሚ : ስዩመ : ያሞት : ወመለክ : ነሎ : አድያመ : 5
 ሸዋ : እስከ : ባሕረ : ዝማ ። ወነበሩ : ነሎሙ : መኳንንት : ሀገር : እንዘ : ያውብም :
 ሎቱ : ብእሲቶሙ : በበሶብሬቶሙ : ወእምነ : ዘማኅረከኒ : ሶበ : ደረክብ : አንስተ :
 ላሕያተ : ያሬስዮን : ስቁባቲሁ ።

ወበውኣቱ : መዋዕል : በጽሐ : ሀገረ : ጽላልሽ : ወቀተለ : ነሎ : ክርስቲያነ ። ወ
 ጸጋ : ዘአብሰ : ዦየ : እም^፪ ፍርሃተ : ቀትል : ወሉብአሲቱኒ : አግዚእ : ኃረያ : ጸ.ወው 10
 ዋ : ሐራሁ : ወአብጽሕዋ : ኅቤሁ : ወሶበ : ርእያ : አንክረ : ስና : ወተ^{*} ፈሥሐ : ልቡ :
 ወወሀባ : ሠርጌ : ብዙኃ : ወአስተዳለወ : ሥርዓተ : ከብካብ : ወረኒወ : ኅበ : መኳ
 ንንቲሁ : ወስዩማኒሁ : ከመ : ያትጋብኦ : ለከብካብ ። ወሶበ : ሰምዓት : ዘንተ : አግ
 ዚእ : ኃረያ : ገብረት : ጸሎተ : ኅበ : አግዚአብሔር : ከመ : ያድኅና : እምትድምር
 ተ : አረሚ ። ወሶቤሃ : መጽአ : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወጸራ : በክንፉ : ብር 15

1. post ቅዱስ A add. ነነ : ምደረ : ሙላዩ : ሀረሬ : እምደረ : ሸዋ. — 3. post የኃዝነ. D et A
 add. ወደቱክዌ (A ወደተ). — ib. ወልደ] D ወሎደ. — 5. ለሞተሎሚ] P ለመተሎ (sed infra ut rec.)
 D — ላሚ, A ለመተሎሚ. — 6. ዝማ] A add. ፈሎግ : ኃባዩ : እንተ : ኅሰመዶ : ዠማ : ወነሠተ : አባያተ :
 ከርስቲያናት : ወስገደ : ለጣዖት (D ዝ'). — 10. post ቀትል A add. ወሶአ : ወስተ : ቀላዩ : ወዖፕ : ከመ : ሐ
 ደመት. — ib. ወሉብአሲቱኒ] A, D — ቱስ. — 12-13. ወወሀባ — ለከብካብ] A ወአሠርገዋ : በአልባስ : ቀ
 ሠንት : ወተመደወ : ብሔደ : ወአስተጋብኦ : መኳ' : ከመ : ያስተዳልው : ሎቱ : ከብካብ : ለሰኪብ : ምስሌሃ. —
 13. ለከብካብ] P. — 15. ante ሚካኤል P add. ቅዱስ. — ib. በዝንቱ] P, A በዝንሬዎ.

père de ce saint s'appelait *Tsayâ-za-'Ab* [la Grâce du Père], et sa mère s'appelait *'Egzî'e-Īārāyâ* [le Seigneur l'a choisie]. *Tsayâ-za-'Ab* était de la famille des prêtres qui ont éclairé l'Éthiopie de leur foi. Sa femme *'Egzî'e-Īārāyâ* était stérile. Ils continuaient pour cela à être tristes, et à prier le Seigneur de leur donner un fils. Tandis qu'ils se trouvaient dans cet état, *Satan* suscita *Motalomé*, préfet de *Dâmot*, (qui) occupa toute la province de *Schoa* jusqu'au fleuve du *Djemma*. Tous les princes du pays continuaient à lui donner leur femme, chacun à leur tour. De celles qu'il emmenait captives, lorsqu'il trouvait des femmes jolies, il faisait ses concubines.

En ces jours-là, il vint à la ville de *Tselâlesch*, et tua tous les chrétiens. *Tsayâ-za-'Ab* s'enfuit par crainte du massacre. Quant à sa femme *'Egzî'e-Īārāyâ*, les soldats (de *Motalomé*) la firent captive, et la lui amenèrent. Lorsqu'il la vit, il fut étonné de sa beauté; son cœur se réjouit; il lui donna des ornements nombreux, régla les dispositions des noces, et envoya (des messagers) à ses gouverneurs et (à) ses préfets, afin qu'ils se réunissent pour les noces. Lorsque *'Egzî'e-Īārāyâ* eut appris cela, elle fit une prière au Seigneur, (lui demandant) de la délivrer d'une union avec un païen. Aussitôt, *Michel*,

ገናጭ ፡ እምድረ ፡ ዳሞት ፡ በጊዜ ፡ ቫሰዓት ፡ ወአብጽሐ ፡ ምድረ ፡ ዞረሬ ፡ በጊዜ ፡ ተስ
 ዓቱ ፡ ሰዓት ፡ ወአብአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወሶበ ፡ ወዕአ ፡ ምታ ፡ ጸጋ ፡
 ዘአብ ፡ እምቤተ ፡ መቅደስ ፡ ምስለ ፡ ማዕጠንት ፡ ነጸራ ፡ ቀጭማ ፡ እንዘ ፡ ሥርጉት ፡ ይ
 እቲ ፡ አንክረ ፡ በልቡ ፡ ወይቤ ፡ ምንትኑ ፡ ዛቲ ፡ ብእሲት ፡ ወመኑ ፡ አምጽኦ ፡ ዝየ ።
 ወእምድሃረ ፡ ፍጻሜ ፡ ጸሎት ፡ ሶበ ፡ ሐተታ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲቱ ፡ ወይ
 እቲኒ ፡ ነገረቶ ፡ ክሉ ፡ ዘገብረ ፡ ላቲ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምጥንቱ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜ
 ቱ ፡ ወበአሐቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮሙ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዜነዎሙ ፡ ከ
 መ ፡ ይወልዱ ፡ ወልደ ፡ ዘደብጽሕ ፡ ስሙዓተ ፡ ጽድቁ ፡ ውስተ ፡ ክሉ ፡ አጽናፈ ፡ ዓ
 ለም ።

ወእምድሃረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ተፀንሰ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወተወልደ ፡ አመ ፡ ጳ
 ወጪወርኃ ፡ ታኅሣሥ ፡ ወከነ ፡ ዓቢይ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አቡው ፡ ወእመ ፡
 ውኅበ ፡ ክሉሙ ፡ አዝማዲሁ ። ወበዕለተ ፡ አብእዎ ፡ ክርስትና ፡ ሰመይዎ ፡ * ስሞ ፡ ፍ
 ሥሐ ፡ ጸዮን ፡ ወልዐቀ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበኃይለ ፡ ጥበብ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይገ
 ብር ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኅልቁ ፡ እስከ ፡ ያነክሩ ፡ እምኔሁ ፡ ክሉሙ ፡ እ

o 72 b.

1. ማረሬ] A ገሬሬ. — 3. ሥርጉት] D — ታ. — 8-9. post ዓለም A add. ወእይዘውን ፡ ሰማየት ፡
 ወምድር ፡ መወን ፡ አሐቲ ፡ እምትፋፋተ ፡ ገድሉ. — 10-11. ጳወጪ] D ጳወጪ. — 13. post ጸዮን A add.
 ወማልስት ፡ ዕለት ፡ እምእመ ፡ ተወልደ ፡ ክልሐ ፡ ወይቤ ፡ ጳላብ ፡ ቅዱስ ፡ ጳወልድ ፡ ቅዱስ ፡ ጳውላቱ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ.
 — 14. ኅልቁ] D — ቁ. — ib. post መንክረ A add. ወዝኑ ፡ ውእቱ ፡ ሶበ ፡ ተንጥእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
 አቡው ፡ ሰሳይ ፡ ለክረ ፡ እንዘ ፡ ይትጥንይ ፡ ንዕቲተ ፡ ሐሪፀ ፡ ወመልእ ፡ ውስተ ፡ ክሉ ፡ ቤት ፡ ዘይት ፡ ወ

l'archange, vint, la porta sur son aile lumineuse de la terre de *Damot*, au moment de trois heures, la fit parvenir à la terre de *Zorârè*, au moment de neuf heures, et l'introduisit dans l'église. Lorsque son mari *Tsayâ-za-'Ab* sortit du temple avec l'encensoir, il la regarda, tandis qu'elle se tenait debout, alors qu'elle était parée: il fut étonné dans son cœur, et dit: « Qu'est-ce que cette femme, et qui l'a amenée ici? » Après la fin de l'office, lorsqu'il l'eut examinée, il reconnut que c'était sa femme. Quant à elle, elle lui raconta tout ce qu'avait fait pour elle le Seigneur, depuis le commencement jusqu'à la fin. La même nuit, un ange du Seigneur leur apparut et leur annonça qu'ils engendreraient un fils, dont la renommée de justice parviendrait dans toutes les extrémités du monde.

Peu de jours après, ce saint fut conçu. Il naquit le 24 du mois de *Tahschâsch*. Ce fut une grande joie dans la maison de son père et de sa mère, et auprès de tous ses parents. Le jour où ils le firent entrer dans le christianisme, ils l'appelèrent du nom de *Feschha-Tseyon* Joie de Sion. Il grandit dans l'Esprit-Saint et dans la puissance de la sagesse, et il continua à opérer des miracles et des prodiges innombrables, au point qu'en étaient étonnés tous

ለ : ርእዩ : ወሰምዑ ። ወእምዝ : ወሰድዎ : ኅበ : ጳጳስ : አባ : ቁርሎስ : ከመ : ይህ
 ሞ : ሢመተ : ዲቁና : እንዘ : በውእቱ : መዋዕል : አባ : ብንደሚ : ሊቀ : ጳጳሳት :
 ዘእለ : እስክንድርይ : አመ : መንግሥተ : ዛጌ : በእምነት ። ወሶበ : አብጽሕም : ኅበ :
 ጳጳስ : ተነበየ : ሎቱ : እንዘ : ይብል : እስመ : ዝነቱ : ወልድ : ይከውን : ንዋየ : ሕ
 ናዩ : ወነሢኦ : ሢመተ : ዲቁና : ተመይጠ : ውስተ : ብሔሩ ።

5

ወሶበ : ልሀቀ : ወኮነ : ወሬዛ : ወፈረ : ገዳመ : ከመ : ይንግው : አራዊተ : ወጊ
 ዜ : ቀትር : አስተርአዮ : እግዚእነ : ነቢይ : በክንፉ : ለሚካኤል : በአምሳለ : ወሬዛ :
 ዘሠናይ : ላህየ : ገጹ : ወይቤሎ : ኢትፍራቃ : ኦፍቁርየ : እምደእዚሰ : ኢትከውን :
 ነግዌ : አራዊት : አላ : ታሠግር : ነፍሳተ : ብዙኃን : ኃጥአን : ወይከውን : ስምክ :
 ተክለ : ሃይማኖት : እስመ : አነ : ኃረይኩክ : እምክርሠ : እምክ : ወቀደስኩክ : ከመ :
 ኤርምያስ : ነቢይ : ወክመ : ዮሐንስ : መጥምቅ ። ወናቡ : ጸጎኩክ : ሥልጣነ :
 ከመ : ትፈውስ : ድውያነ : ወትስድድ : መናፍስተ : ርኩሳነ : እምውስተ : ነሱ : መ
 ካን : ወዘንተ : ብሂሎ : ተሰወረ : እምኔቡ : ወእምዝ : አተወ : ውስተ : ማኅደሩ : ወ
 ዘረወ : ነሱ : ንዋየ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወነሥአ : ምርጉዘ : ወኃደገ : ቤቶ :

10

መዓር : ቅብፅ : ወሚስ : ወመልዐ : ነሱ : እስከ : ያንከር : ነሱ : ዘርእዩ : ወሰምዐ ። ወሶበ : ኮኖ : ጌሳመተ :
 መሀጊ : አቡቡ : መዝሙረ : ዳዊት : ወነሱ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን .

3. ዘእለ: እስ"] ita A; cet. codd. ዘሎ" — ib. በእምነት] A በገገግመት. — 7. በክንፉ: ለሚ"] D —
 ፈ: ሚ". — 8. ዘሠናይ] D om. H. — 9. ብዙኃን: ኃ"] D ኃ" — ኃተ. — 13. post ማኅደሩ A add.
 ወእምዝ (ዝ expunct.?) ድጎረ : ኅጥ : ዳመዋዕል : ሞተ : አቡቡ.

ceux qui (les) voyaient et (les) entendaient. Puis on le conduisit à l'évêque *Abba Cyrille*, afin qu'il lui conférât l'ordre du diaconat, alors que dans ces jours-là *Abba Benjamin* était patriarche d'*Alexandrie*, sous le règne des *Zégué*, dans la foi. Lorsqu'on l'eut amené à l'évêque, (celui-ci) lui prophétisa, en disant : « Ce fils deviendra un vase choisi. » Ayant reçu l'ordre du diaconat, il s'en retourna dans son pays.

Lorsqu'il eut grandi et qu'il fut devenu un jeune homme, il alla dans les champs, afin de chasser les animaux. Au moment de midi Notre-Seigneur lui apparut, en étant assis sur l'aile de *Michel*, sous la forme d'un jeune homme, dont la beauté du visage était jolie, et lui dit : « Ne crains pas, ô mon bien-aimé; désormais tu ne seras plus chasseur d'animaux, mais tu attraperas les âmes de beaucoup de pécheurs, et ton nom sera *Takla-Hâymanot* [Plante de la Foi]. En effet, moi-même je t'ai élu dès le sein de ta mère, et je t'ai sanctifié comme le prophète *Jérémie* et comme *Jean-Baptiste*. Voici que je t'ai accordé le pouvoir de guérir les malades, et de chasser les esprits impurs de tout lieu. » Ayant dit cela, il disparut de lui. Alors, (*Takla-Hâymanot*) retourna à sa demeure, distribua tout son argent aux pauvres et aux miséreux, prit un

ርኅወ ፡ ወወዕኦ ፡ በሌሊት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ምንተ ፡ ይበቀሥ ፡ ለሰብእ ፡ ለእመ ፡ ነሎ ፡ ዓለመ ፡ ረብሐ ፡ ወነኖሶ ፡ ኅገላ ።

ወእምዝ ፡ ነሥኦ ፡ ሢመተ ፡ ክህንት ፡ ወወጠነ ፡ ይሱብክ ፡ * ሃይማኖተ ፡ ወንጌል ፡ * P 211 b.

በነሎ ፡ ምድረ ፡ ሸዋ ፡ ወአጥመቀ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ መጠነ ፡ የየወጃየ ፡ ወየየነኖስ ።

5 ወሰዓረ ፡ ነሎ ፡ ምሕራማተ ፡ ጣዖት ፡ ወገዘመ ፡ አፅዋማተ፣ሆሙ ፡ እስከ ፡ ጉዩ ፡ ሰደጣ ናት ፡ እለ ፡ ዮሐደኛ ፡ ቦሙ ። ወበምድረ ፡ ዳሞትሂ ፡ አእመነ ፡ ብዙኃነ ፡ ማርያነ ፡ ወ

መሰግላነ ። ወብዙኃ ፡ ዕለተ ፡ ተቃወሞ ፡ ለሞተሎሚ ፡ ዕልው ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡

ርትዕት ፡ እስከ ፡ አእመኖ ፡ በክርስቶስ ፡ ወአእመኖሙ ፡ ለብዙኃነ ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡

ወኢያስተርአየ ፡ አሚሃ ፡ ልብስ ፡ ምንነሱና ፡ በምድረ ፡ ሸዋ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይጸ

10 መድ ፡ ለጸም ፡ ወለጸሎት ፡ ዘአልቦ ፡ ኅልቀሥ ፡ እስከ ፡ አቅንዖሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ በዕዳ ን ።

ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ምድረ ፡ አምሐራ ፡ ተጽዒኖ ፡ በሰረገላ ፡ ኡልያስ ። ወበጽሐ ፡

ኃበ ፡ አባ ፡ በጸሎተ ፡ ሚካኤል ፡ መስተጋድል ፡ መነኮስ ፡ ወነበረ ፡ ኅቤሁ ፡ ብዙኃ ፡

መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ወይጸመድ ፡ ለጸም ፡ ወለጸሎት ።

ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ምድረ ፡ ሸዋ ፡ ወተራከቦ ፡ ለማርቆስ ፡ ወልደ ፡ እኅወ ፡ አቡሁ ፡

2. ኅገላ] D — ጉላ. — 4. የየወጃየ ፡ ወየየ] D የየ cf. n. 1. — 8. አእመኖ] P — ን. — 9. ወኢያስ ተርአየ] D ወእስ'. — 10. ለጸም ፡ ወለጸ] D ለ' ፡ ወለ' እቅንዖሙ] P እንቅ'. — ወግዳ] D et infra ወግዳ. — 13. ለጸም ፡ ወለጸሎት] D ለጸሎቱ. — 6-(381 1. ወበምድረ — ወግዳ à la place de ces lignes A renferme le long texte ፡ ወእምድንሂ ፡ የዓመት etc., reproduit en appendice, p. 473-477.

bâton, abandonna sa maison ouverte, et partit la nuit, en disant : *Que sert-il à l'homme, s'il gagne le monde entier, et (s'il) perd son âme!*?

Puis, il reçut l'ordre de la prêtrise, et il commença à prêcher la foi de l'Évangile dans toute la terre de Schoa. Il baptisa un jour environ 12.300 âmes. Il détruisit tous les temples des idoles, et abattit leurs forêts, en sorte que s'enfuirent les démons qui habitaient en elles. Dans la terre de Dâmot il convertit beaucoup de prêtres (païens) et de magiciens. Pendant de nombreux jours, il s'opposa à l'impie *Motabomé* au sujet de la foi droite, au point qu'il le convertit au Christ, et qu'il convertit beaucoup (de gens) qui étaient avec lui. Le vêtement du monastère n'était pas apparu alors dans la terre de Schoa. Il continua à pratiquer la dévotion du jeûne et de la prière, sans nombre, en sorte qu'il stimula les autres moines. Puis, il s'en alla à la terre de Amharâ, en étant porté sur le char d'Elie. Il parvint vers *Abba Batsalota-Mikâ'el*. Par la prière de Michel, le moine ascète, et demeura auprès de lui pendant de nombreux jours, en le servant comme un esclave, et en pratiquant la dévotion du jeûne et de la prière. Ensuite, il retourna à la terre de Schoa; il rencontra *Marc*, le fils du frère de son père, et ils demeurèrent ensemble

1. Matth., XVI, 26.
PATR. OR. — T. II. — P. 173

ወነበሩ ፡ ኅበረ ፡ በገዳመ ፡ ወግዳ ፡ ወተጋብኢ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ መጠነ ፡ ሺወጂኦርድኢት ፡ ወአልበሶሙ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስኖ ፡

ወእምህየ ፡ ሐረ ፡ ምድረ ፡ ግራርያ ፡ ወገብረ ፡ ጸማዕተ ፡ ማዕከለ ፡ ጸላዕት ፡ ወኢ ደ.ወዕኦ ፡ እምህየ ፡ ሌሊተ ፡ ወመፀልተ ፡ ወኢደ.ጥዕም ፡ ምንተኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ቁጽል ፡ በሕተቱ ፡ ወስተውኒ ፡ ማደ ፡ ፡ ወመጽኢ ፡ ኅቤው ፡ ብዙኃን ፡ እድ ፡ ወአንስት ፡ ወካኑ ፡ መነኮሳተ ፡ ወመበለታተ ፡ ወየሐድሩ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ቤት ፡ ወኢደ.ትአመሩ ፡ በበደ ናቲሆሙ ፡ ብእሲ ፡ ምስለ ፡ ብእሲት ፡ ወበጊዜ ፡ ጸሎት ፡ ወቀሩርባን ፡ ደቀውሙ ፡ ኅበረ ፡ እስመ ፡ ሰደጣን ፡ ተዓሥረ ፡ በመጥዕሊው ፡ ወእምዝ ፡ ነደቀ ፡ ውስተ ፡ ጸላዕ ቱ ፡ በአምሳለ ፡ ምጽንጋዕ ፡ ወተከለ ፡ ውስተቱ ፡ ሐጻውንተ ፡ በሊሐተ ፡ እንተ ፡ ድኅራ ሁ ፡ በየማኑ ፡ ወበጸጋሙ ፡ ከመ ፡ ኢደስምክ ፡ ቦቱ ፡ ወቆመ ፡ ውስተቱ ፡ ሺወመተ ፡ እስከ ፡ ተሰብረ ፡ አገዳ ፡ እግሩ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ኢደ.ጥዕም ፡ ምንተኒ ፡ ኢፋራያተ ፡ ወኢቁጽለ ፡ ወኢማየ ፡ መጠነ ፡ ሺወመተ ፡ ወእምዝ ፡ መጽኢ ፡ ኅቤው ፡ እግዚእነ ፡ ኢ ያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወምስሌው ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ሺወጂሐዋርያ ት ፡ ወጸደቃን ፡ ወሰማዕታት ፡ ማካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ወደቤ ሎ ፡ ኦፋቱርየ ፡ አንተሂ ፡ ተመሰልከኒ ፡ በሕማምየ ፡ ወአንሂ ፡ አኤርየክ ፡ በመንግሥትየ ፡ ናው ፡ ተራጸመ ፡ ነ ሉ ፡ ድካምክ ፡ በገ ፡ ዓለም ፡ ወካኒ ፡ ውኅራ ፡ በኅቤየ ፡ እምደእዚሰ ፡ ነዓ ፡ ከመ ፡ ት

* A 150 a.

5

10

15

1. ሺወጂ] D — ጂ. — 3. ማዕከለ] P ሰማዕከለ. — 5. ባሕተቱ] D — ታ. — 8. በመጥዕሊው] A በጸሎቱ. — 10-11. ኢደስምክ — እግሩ] A ደቀውም ፡ ሰሙ ፡ ሥጋው ፡ ፡ ወሶሳ sic) አንኑ ፡ ውስተቱ ፡ ተደመ ፡ ተሰብረት ፡ አሐቱ ፡ አገዳ ፡ እግሩ ፡ ወእምዝ ፡ ቆመ ፡ በአሐቱ ፡ እግሩ ፡ ሺወመተ. — 11. ምንተኒ] P — ኑኒ. — 13. ሺወጂ] D, A ወሺወጂ. — 14. ማካኤል] D መሚ .

au désert de *Wagda*. Environ dix-sept disciples se réunirent auprès de saint (*Takla-Hāymānot*), et il les revêtit des habits du monastère.

De là il s'en alla à la terre de *Gararyā*. Il fit une cellule au milieu du rocher, et il ne sortit pas de là, nuit et jour. Il ne goûta rien, hormis des feuilles seulement; sa boisson était de l'eau. Beaucoup d'hommes et de femmes vinrent vers lui, et se firent moines et moniales. Ils habitèrent dans la même maison, (mais) ils n'eurent pas de commerce entre eux, homme avec femme: au temps de l'office et du sacrifice ils se tenaient ensemble. En effet, *Satan* était enchaîné dans les jours (de *Takla-Hāymānot*). Puis il construisit dans son rocher une sorte de cage, et y planta des fers pointus, derrière lesquels (il était entouré) à sa droite et à sa gauche, afin qu'il ne (pût) pas s'appuyer sur eux. Il se tint debout dans (cette cage), pendant sept ans, au point que la jambe de son pied se brisa. Il continua à ne rien goûter, ni fruits, ni feuilles, ni eau, durant quatre ans. Alors, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — vint vers lui; avec lui étaient Notre-Dame *Marie*, les douze Apôtres, les justes, les martyrs, *Michel* et *Gabriel*. Il lui dit: « O mon bien-aimé, toi-même tu m'as ressemblé dans ma Passion; moi aussi, je te rendrai semblable (à moi) dans mon royaume. Voici que toutes les peines sont achevées en ce monde, et m'ont été agréables; dès maintenant viens, afin

ረስ : ሕይወተ : ዘለዓለም ። ወእምዝ : ወሀቦ : ከዳነ : ለዘይጸውዕ : ስሞ : ወለዘይገብር : ተገዛሮ ። ወእምዝ : ሐመ : ንስተተ : ዘእማመ : ብድብድ : ወአእረፈ : በሰላም : በርስዓን : ጥሉል : እንዘ : መዋዕሊሁ : ንወዘዓመት : ወ፲አውራኅ : ወ፲ዕለት : ወንገዝ : በክብር : መበስብሐት : ወቀበርዎ : ውስተ : ጸላዕቱ ። ትንብልናዑ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : እብል : እንበለ : አርም^ቶሞ : በጽሞ።

1 P. 212 a

ከደክ : አበ : ከደክ : ረዳኤ ።

ተክለ : ሃይማኖት : መሞኒ : እንዘ : ትኔሊ : ተስፋ : ተንግኤ ።

አጽናዕክ : ለቀዋም : አእጋረ : ክልኤ ።

10 ወእምስቱ : ማይ : አከረምክ : ጐር።]

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ኡብ : ቅዱስ : መስተጋድል : መዋኤ : ሐራሁ : ለክ^ቶርስ ። 9. 73 a.
ቶስ : ወሐቀርያሁ : ቶማስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : መርዓስ : ተአማኒ ። ዝንቱ : መስተጋድል : ልሳናተ : ሰብእ : ኅጹጸን : እምተናግሮ : ትሩፋቲሁ : ወጽድቁ : ወኢይ

2-3. በሰላም] P. O. 4. ጸላዕቱ] P. ት. D መቃብር. 8. መሞኒ] D — ኤ. 9. ለቀዋም] O በቶ. — 10. ማይ] A ወይን. Sur la marge supérieure de A (148 b) sont ajoutés, d'une main plus récente, les vers suivants sur T. Hâym. : ዘጥቀ : ትሔይዕ : እምልብስ : አሮን : ኤጲሞስ ። ወእምልብስ : ነዘንት : በርእዮ : አቡቀለምሲስ ። ለተክለ : ሃይማኖት : ጸይቅ : ዐዮንተ : አዕዳሉ : ዘማዕስ ። ለክብር : ወለሱራሃ : ተወቃብቶ : ልብስ ። እንዘ : ትብል : ቅዱስ : ቅ : ቅ : ሥሉስ : ጸዐጎት : ንጉሥ ። — 11. ዝንቱ] P. O. A ለዝ. — 12. ኅጹጸን] P. A — ጸት (A ልዐጎት O — ለ). *ib.* — እምተናግሮ] P. O. A ለተ".

d'hériter de la vie éternelle. » Puis il lui donna la promesse *kidân* (d'exaucer) celui qui invoquerait son nom et celui qui ferait sa mémoire. Alors, (*Takla-Hâymânôt*) fut atteint peu (de temps) d'une maladie pernicieuse, et il mourut en paix dans une verte vieillesse, alors que ses jours furent de 99 ans, 10 mois et 10 jours. On l'ensevelit dans l'honneur et dans la gloire, et on l'enterra dans son rocher. Que son intercession soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

Je dis salut, sans me faire dans (mon) invocation.

A toi Père, à toi Auxiliaieur,

Takla-Hâymânôt, Vainqueur! Tandis que tu songeais à l'espérance de la résurrection,

Pour te tenir debout, tu as rendu solides (tes) deux pieds,

Et tu as interdit à (ta) gorge la boisson de l'eau.]

En ce jour mourut le saint Père, l'ascète, le soldat vainqueur du Christ, l'apôtre *Thomas*, évêque de la ville de *Mar'âs*, confesseur. Les langues des hommes sont trop faibles pour raconter ses vertus et sa justice, et le cœur

ክል : ልብ : ሥጋዊ : ያእምር : ትፋፋቲው ። ቀዳሚ : ሀሎ : ዝንቱ : ቅዱስ : ጽሑፊ : ወመስተጋድል : ወደጸውም : ወደጸሊ : ወትረ : ወደተግዛ : ሌሊተ : ወመዓልተ : ወያበዝነ : ምሕረተ : ላዕለ : ነዳያን : ወምስኪናን ። ወኃረዮ : እግዚአብሔር : ወተሠይመ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : መርዓስ : ወዓቀበ : መርዔቶ : በከመ : ሐዋርያት ። ወሶበ : ነግሠ : ዲዮቅልጥያኖስ : ከሐዲ : በጽሐ : ጆእመካንንቲሁ : ኅበ : ሀገረ : መርዓስ : ከመ : ያኩንኖመ : ለክርስቲያን : ወፊነወ : ሐራ : እኩያነ : ኅበ : ዝንቱ : አብ : ቅዱስ : ወአኃዝም : ወአብጽሕሮ : ኅቤው : እንዘ : ያስሕብም : ዲበ : ምድር : ወአብጽሐ : ኅበ : መኩንን : እስከ : ውሕዘ : ደሙ : ዲበ : ምድር ። ወደቤሎ : መኩንን : ከሐዶ : ለክርስቶስ : ወስግድ : ለአግልክት ። ወአውሥአ : ቅዱስ : ወደቤሎ : አንሰ : አይሰግድ : ለአእባን : ርኩሳን : ዘእንበለ : ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ። እስመ : አንተ : ርጉም ። ወጣዖታቲክ : ርኩሳት : ወርጉማት : ወእለ : ያመልክምሙ : ርጉማን ። ወተምዓ : መኩንን : ላዕለ : ቅዱስ : ቶማስ : ወኩንኖ : ዠንኔ : ዓቢያ : ፈድፋድ : ወቀሠፎ : ወሰቀሎ : ወአፍሊጵ : ዝፍተ : ወከፀው : ውስተ : አፋው : ወአንፋ : ወጉበረ : ቦቱ : ዘንተ : በብዙነ : መዋዕል ። እስመ : እሙንቱ : ከሐዲያን : አልባቢሆሙ : ከመ : አእባን : ኢፊቀዲ : ሞ

1. ቀዳሚ] P. O ሓዲ: A ቀዳሙ. — 1-2. ጽሑፊ: ወመስተጋድል] O. A — ደ — ስ; P — A sed seq. ደጸውም sine ሠ). — 3. ወያበዝነ] A መብን (?) — 7. post እንዘ P. O. A add. ያዘብጥም : ሠ (A ደ" : ኅቤው : ሠ). — 8. ወአብጽሐ... እስከ] P. O. A መ".... እንዘ (ar. عا وصل... الی ان). — ib. ውሕዘ] P. O. A ደውሕዘ. — 11-12. ርኩሳት : ወርጉማት] P. O — ሳን — ማን. A om. — 13. ፈድፋድ] O. A om.: P = A. — ib. ወአፍሊጵ] P. O. A ወአፍልሐ. — 14. ዘንተ : በብዙነ] P. O እስከነ : ሞ (A ሞ et om. መገብረ : ሞ : ሞ"). — 15. አእባን] A አእማን.

de chair ne peut pas connaître ses vertus. D'abord, ce saint fut un dévot et un ascète : il jeûnait et priaït continuellement; il veïllait nuit et jour; il multipliait (sa) miséricorde envers les pauvres et les miséreux. Le Seigneur l'éclut et il fut institué évêque sur la ville de *Mar'äs*. Il garda son troupeau comme les Apôtres. Lorsque régna l'impie *Dioclétien*, un de ses juges arriva à la ville *Mar'äs*, afin de supplicier les chrétiens. Il envoya des soldats méchants vers ce Père saint; ils l'arrêtrèrent et l'amènèrent auprès (du juge), en le traïnant sur la terre; il ne parvint pas vers le juge, sans que son sang eût coulé sur la terre. Le juge lui dit : « Renie le Christ et adore les dieux. » Le saint répondit et lui dit : « Pour moi, je n'adore pas les pierres impures, mais (j'adore) mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant. En effet, tu es maudit, ainsi que tes idoles impures et maudites, et ceux qui les adorent sont maudits. » Le juge se lâcha contre saint *Thomas*, et lui infligea des supplices extrêmement grands; il le flagella; il le crucifia; il fit bouillir pour lui de la poix, et on (la) lui versa dans la bouche et le nez. Il lui fit cela pendant de nombreux jours, car les cœurs des impies sont comme des

ቶ : ፍጡነ : አላ : አንሐ : ኩነኒው : ከመ : ያፍርሀምጡ : ለብዙኃን : ሰብእ : ወደክሐ ደም : ለክርስቶስ ።

ወሶበ : ተመውኢ : ወደክሙ : እምኩነኒው : ወውኢቱስ : ኮነ : ያጸንፅ : ለገጽግ ቶሙ : ገደፍም : ውስተ : አሐዱ : መካን : ጸሊም : ወረሥእም : ወነበረ : ውስተ : ው

5 እቱ : መካን : ኧወደምተ : ወኮኑ : አላዊያን : ይበውኢ : ኅዬው : ለለምተ : ወደካ ንንም : ወደመትሩ : ኧመለያልየ : እመለያልያቲው ። ወበገነቱ : መጠን : መተሩ : እዘ

10 ኒው : ወአንፎ : ወከናፍሪው : ወእደዊው : ወእገሪው : ወመልሐ : ጥረሲው : ወስነኒው ። ወኮነ : ሥጋው : ከመ : ሕመት : ጸሊም : ወረስእም : ውስተ : ይእቲ : ቤተ : ሞቅሕ :

15 ወኮነ : ያገብሩ : ተገክሮ : ለለምተ ። ወሶበ : ሞቅሕም : ርእየቶ : አሐቲ : ብእሲት : መሃደምንት : ወኮነት : ትበጽሕ : ኅዬው : በሌሊት : በኅቡእ : ወትወግር : ሎቱ : ሲሳ ዮ : እመስኮተ : ንእስት : ወነበረ : *ከመገ : እስከ : አመ : ነግሠ : ቅዱስ : ቈስጠንጠ . P. 12 B.

ኖስ : ንጉሥ : ጸድቅ : ወከውተ : ክብረ : ሃደማኖተ : ክርስቶስ : ርትዕት ። ወእዘበ : ይፍትሕምጡ : ለመቁሐን : ተአማንያን : እለ : ሀለው : ውስተ : አብያተ : መዋቅሕ ት : በኩሉ : በሐውርት ። ወሐረት : ይእቲ : ብእሲት : መሃደምንት : ወነገርቶሙ : ለ

3. ወውኢቱስ — ለገጽግቶሙ] A (ar. *على* *عيسى* *عليه* *السلام* — 6. ወደመትሩ] P. A — ትርም : (O — A). — *ib.* መጠን] P. O መካን (A *om.* በገነቱ : መ'). — *ib.* እዘኒው] P. O. A እስከ'. — 7. ወአንፎ] A — ፉ. — *ib.* ወእደዊው : ወእገሪው] P. O. ወእደዊ : ወእገሪ'. — 8. ሕመት] P. O በእ'. A *om.* ar. *فحص* *أسف*. — 9. ወእለ] P. O. > ወ. A ለእ' : ያ' : ለመሮ' ar. *ورعيند* *عند* *عيسى*. 10. ወ ኮነ] P. O. A ወኮነ : አካሉ. — *ib.* ተገክሮ] A ተገክሮ (ar. *كاد*). — 12. እመስኮተ] ita A : P. O. A — ት. — 14. ለመቁሐን : ተአማንያን] P. O ለሆሎሙ : ተ' : መ'. A ለተ'.

pierres. Ils ne voulaient pas sa mort rapidement, mais ils prolongeaient ses supplices, afin d'effrayer beaucoup de gens, et (afin) que ceux-ci remissent le Christ.

Lorsqu'ils furent vaineus et qu'ils furent las de le supplicier, (tandis que) lui-même était fort pour les gourmander, ils le jetèrent dans un endroit noir, et ils l'oublièrent. Il demeura dans cet endroit pendant 22 ans. Les impies entraient auprès de lui chaque année, le suppliciaient et lui coupaient un membre de ses membres. De cette manière ils lui coupèrent les oreilles, le nez, les lèvres, les mains et les pieds, et ils lui arrachèrent les molaires et les dents. Sa chair était noire comme de la suie. Ils l'oublièrent dans cette prison noire, en sorte qu'il sembla à son troupeau et (à) ceux qui le connaissaient qu'il était mort, et on faisait sa mémoire chaque année. Lorsqu'on l'emprisonna, une femme fidèle le vit. Elle parvenait vers lui la nuit, en cachette, et elle lui jetait sa nourriture par une petite fenêtre. Il demeura ainsi, jusqu'à ce que régnât saint *Constantin*, le roi juste, qu'il manifestât la gloire de la foi droite du Christ, et qu'il ordonnât qu'on délivrât les confesseurs prisonniers, qui se trouvaient dans les prisons dans tous les pays. Cette femme fidèle s'en alla

ከሆናት ፡ በእንተ ፡ ቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ወዘከመ ፡ ነነ ፡ እምኔሁ ፡ ወዘከመ ፡ ሞቅሕም ፡ * ፳
 ወጃግመተ ፡ ወመርሐቶሙ ፡ ኅበ ፡ መካነ ፡ ዘሆሎ ፡ ውስቲቱ ፡ ወበጽሑ ፡ ኅቤሁ ፡ ወእ
 ውፅእም ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወጸርም ፡ ዲበ ፡ ኦርእስቲሆሙ ፡ በገማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡
 እስከ ፡ ኦብጽሕም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበርም ፡ ዲበ ፡ መንበር ፡ ቅድመ ፡
 ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወመጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ ነሉ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተባረኩ ፡ እምኔሁ ፡ ወሰዓ
 ሙ ፡ መለያልያቲሁ ፡ ዘመተፋ ።

ወሶበ ፡ አስተጋብአ ፡ ንጉሥ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ ፡ ቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡
 ቆጶሳት ፡ ፫፻፲፱ ወጃበገረ ፡ ኒቅያ ፡ ነነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሄጺምውስቲቶሙ ። ወቦአ ፡ ኅ
 ቤሆሙ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወተአምኖሙ ፡ ወሰገደ ፡ ሎሙ ፡ ወተባረከ ፡ እም
 ኔሆሙ ። ወሶበ ፡ አይድፅም ፡ ገድሎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ቀርብ ፡ ኅቤሁ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡
 ወሰበመ ፡ ነሉ ፡ መለያልያቲሁ ፡ ወመዝመዘ ፡ ገጸ ፡ ወአዕይንቲሁ ፡ ቦሙ ። ወእምድኅ
 ረ ፡ ተዋሥኡ ፡ ወሞእም ፡ ለአርዮስ ፡ ከሐዲ ፡ ወአውገዝም ፡ ወረገምም ፡ ወሰደደም ፡
 በከመ ፡ መሀሮሙ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወነበቡ ፡ በልሳናቲሆሙ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትፅት ፡
 ወሙርፁ ፡ ሕገ ፡ ወነኑኔ ፡ ፍትሕ ፡ ወቀኖና ፡ ሐረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ቶማስ ፡ ኅበ ፡
 መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ወአስተጋብአሙ ፡ ለከሆናቲሁ ፡ ወለክሎሙ ፡ መርዒቱ ፡ ወነበበ ፡

5. ነሉ] P, O, A ነሎሙ. — 6. መተፋ] P, O በተመተፋ (A = Λ). — 8. ነነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ] P, O, A ነሎ ፡ ዝ" ፡ ቅ" ፡ ከዊኖ. — 10. post ለዝንቱ P, O, A add. ቅዱስ (A om. ኦብ). — ib. ወሰገደ] A, A — ዱ. — 11. ante መዝመዘ P, O, A add. መተፋ. — 14. ሐረ] P, O, A ወሐ". — ib. post ኦብ P, O, A add. ቅዱስ.

et raconta aux prêtres ce qui était arrivé à saint *Thomas*, (leur disant) comment on l'avait emprisonné pendant 22 ans; elle les conduisit à l'endroit dans lequel il se trouvait. Ils parvinrent vers lui, le firent sortir de la prison, le portèrent sur leurs têtes, au (milieu) des psalmodies et des chants, jusqu'à ce qu'ils l'eussent amené dans l'église; ils le placèrent sur le trône devant le sanctuaire. Tous les chrétiens vinrent vers lui, implorèrent sa bénédiction, et baisèrent ses membres, qu'on avait coupés.

Lorsque le roi *Constantin* réunit l'assemblée du concile des saints évêques, les 318, à la ville de *Nicée*, ce saint fut l'un d'entre eux. Le roi *Constantin* entra auprès d'eux, les salua, se prosterna devant eux, et implora leur bénédiction. Lorsqu'ils lui eurent raconté le combat de ce Père, il s'approcha de lui, se prosterna devant lui, baisa tous ses membres, et essuya son visage et ses yeux avec eux. Après qu'ils eurent réfuté et vaincu *Arius*, l'hérétique, qu'ils l'eurent excommunié, maudit et chassé, comme l'Esprit-Saint leur avait enseigné, et qu'ils eurent proféré de leurs langues la foi droite, et établi les lois, les sentences du droit et les canons, ce Père *Abba Thomas* s'en alla vers le siège de sa charge (épiscopale), réunit ses prêtres et tout son

ላዕሌዎሎ፡ ሃይማኖተ፡ ርትዕት፡ ውተርጎሎ፡ ሎሎ፡ ዘኮነ፡ ዕውብ፡ ላዕሌዎሎ፡ ወ
 አለበዎሎ፡ ከይሁ። ወአዘዘሎ፡ ከሎ፡ ይዕቀብዋ፡ ወይጽንዑ፡ ውስቲታ። ወእምድ
 ኅረዝ፡ ነበረ፡ ሕዳጣ፡ መዋዕለ፡ ወአሥመሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወአዕረፈ፡ በሰላም።
 ወኮነ፡ ሃሉ፡ መዋዕለ፡ ሢመቲ፡ ስግመት፡ ወዘይፈደፍድድ፡ ወሐረ፡ ኅበ፡ እግዚአብ
 5 ሔር፡ እንዘ፡ ይጸውር፡ አክሊለ፡ መዋእ፡ ወወረሰ፡ ሕይወተ፡ ዘለዓለም። እግዚአብ
 ሔር፡ ይምሐረነ፡ በጸሎቲ፡ ወበረከቲ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሚን።

* [ሰላም፡ ለቶማስ፡ ዘአባላቲሁ፡ ግሎድ።
 እስከ፡ አስተርአየ፡ ኅብሩ፡ በአምሳለ፡ ውዑይ፡ ጥንድ።
 ለዝ፡ መዋዒ፡ በነጽሮ፡ ገድሉ፡ ፍድፋድ።
 10 ሰላም፡ ለአለ፡ ምስሌሁ፡ ሙቁሐን፡ እድ።
 አእላፈ፡ ክርስቶስ፡ ህበፍቅድ።]

* O. 73 b.

* [ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ ኮነ፡ የየሰማዕታት፡ ማኅበራነ፡ ቅዱስ፡ ቶማስ። ጸሎ * A 150 b.
 ቶሎ፡ ወበረከቶሎ፡ ቅድስት፡ ትኩን፡ ምስሌነ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሚን።]

[ሰላም፡ ለይስሐቅ፡ ዘኢያሚዘፈ፡ ክሳይ።

* 1. ርትዕት] P. O. A — 4. — 8. አስተርአየ] A ኮነ. — ib. በአምሳለ] A እ". — 10. ሰላም፡ ለአለ] O. A ወስ'፡ እ".

troupeau, leur exprima la foi droite [le symbole de *Nicée*, leur expliqua ce qui
 était difficile pour eux, et le leur fit comprendre. Il leur ordonna de la garder
 et d'être fermes en elle. Ensuite, il siégea peu de jours; il plut au Seigneur,
 et il mourut en paix. Tous les jours de sa charge (épiscopale) furent de 40 ans
 et plus. Il s'en alla vers le Seigneur, en portant la couronne de la victoire,
 et il hérita de la vie éternelle. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa
 prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

Salut à *Thomas*, dont les membres furent sectionnés,
 En sorte que la couleur de ce vainqueur, quand on regarde son combat
 remarquable,
 Apparut sous la forme d'un tronc brûlé!
 Salut aux hommes qui furent prisonniers avec lui,
 Au nombre de neuf myriades de (soldats) du Christ!

[En ce jour aussi sont les dix mille martyrs, compagnons de saint *Thomas*.
 Que leur prière et leur sainte bénédiction soient avec nous pour les siècles
 des siècles! Amen.

[Salut à *Isaac*, qui n'a pas raidi son cou,

ለደረገን ፡ ወለተሐርዶ ፡ ጳ
 ምስለ ፡ አብርሃም ፡ በሀዩ ፡ ከመ ፡ ያፈጽም ፡ ፈቃዶ ፡ ጳ
 እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ራዕይ ፡ ወሰዶ ፡ ጳ
 ሶበ ፡ ንጽሐ ፡ ልቡ ፡ ነጻረ ፡ ወንጹሐ ፡ ዕዶ ፡ ጳ]

* በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመነፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዳ ፡ አምላክ ፡ ጳ

አመ ፡ ኧወጅለነሐሴ ፡ ምንባብ ፡ ጳ

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዔ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ እንድርዳኖስ ፡ ወካልአን ፡ ኧወጃለ ፡ ኮነ ፡ ምስ
 ሌው ፡ ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እንድርዳኖስ ፡ ከውእቱ ፡ እመኳንንተ ፡ ንጉሥ ፡ ሊቀ ፡ መሐ
 ዛት ፡ ወእንዘ ፡ ይካንኖሙ ፡ መክስምዳኖስ ፡ ለክርስቲያን ፡ በእንተ ፡ ዘዓበዩ ፡ ሰጊዶ ፡
 ለጣዖት ፡ ርእዩ ፡ ቅዱስ ፡ እንድርዳኖስ ፡ ጥብዓተ ፡ ልቦሙ ፡ ወትዕግሥቶሙ ፡ ላዕለ ፡ ሕ
 ግግት ፡ ወደቤሎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ምንተ ፡ ትሴፈው ፡ ዘመጠነዝ ፡ ሕግመ ፡ ትትዔገ
 ሙ ፡ ወደቤልዎ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰግዕት ፡ አፋነኒ ፡ አይክል ፡ ነገረ ፡ ተስፋ ፡ ዘጽኑሕ ፡ ለነ ፡

4. Ce salâm sur Isaac se fit seulement dans P. — 7. Cf. plus bas, p. 446-650; les deux récits sont trop différents pour qu'on puisse les réunir dans un seul texte. — *ib.* ህን] P (A ህን ፡ ቅ" ፡ እንድ" ፡ ሰግዕተ). — *ib.* እንድርዳኖስ] P እንድርዳኖስ (sed infra = O et A). — *ib.* ህን] > A (O om. ወካልአን — ኧወ). — 11. verba ሰመጠነዝ ፡ ሕ" ፡ ትት" in A ante ምንተ. — 12. ሰግዕት] A hic et infra — ታት.

Pour s'incliner et pour être ébergé!
 Afin d'accomplir là sa volonté avec *Abraham*,
 Le Seigneur l'a conduit à la montagne de la vision,
 Lorsqu'il eut regardé la pureté de son cœur et (ses) mains pures.

A nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 25 NABASÉ 1^{er} septembre .

[En ce jour est le martyre de saint *Adrien* et des vingt-quatre autres qui furent avec lui. Saint *Adrien* était l'un des juges du roi; c'était un jeune homme. Tandis que *Maximien* suppliciait les chrétiens parce qu'ils refusaient d'adorer les idoles, saint *Adrien* vit la persévérance de leur cœur et leur constance envers les souffrances. Il dit aux saints : « Qu'espérez-vous, (vous) qui supportez de si grandes souffrances. » Les saints martyrs lui dirent : « Notre bouche ne peut pas exposer l'espérance qui nous est réservée. » Ils lui expo-

ወነገርዎ : እምታለ : ኦረት : ወነቢያት : ዘበእንተ : ክርስቶስ ። ወሰሚዎ : እንድርድሮስ :
 ሖረ : ኅበ : ጠበቢን : ጸሐፍት : ወደቤሎሙ : አነሂ : ክርስቲያናዊ : አነ : ጸሐፍ : ስ
 ምዩ : ምስለ : መስተጋድላን : ወሶበ : ነገርዎ : ለንጉሥ : መክስምድሮስ : ወጸውዎ : ወ
 ይቤሎ : ተኡብድኑ : እንድርድሮስ : ወትራቅድ : ትትጎጉል : በክንቱ : ወደቤሎ : እንድ
 5 ርድሮስ : አንሰ : ኢአብድኑ : አላ : ተመዩጥኩ : እምእበድዮ : ዘትካት : ወሰሚዎ : ንጉ
 ሥ : አዘበ : ያደያዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ምስለ : ቅዱሳን : ሰማዕት ።

ወአሐዱ : እምአግብርቲ፡፡ ነገራ : ለብእሲቱ : እንጦልያ : ወሰሚዎ : ሖረት : ው
 ስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እንዘ : ትትጎጉላ : ወሰሚዎ : መዋቅሕቲ፡፡ ለቅዱሳን : ቺ
 ወጀወሰአለቶሙ : ያጽንዑ : ልቦ : ለምታ : ክመ : ያትግገሥ : ላዕለ : ነሉ : መከራ :
 10 ወሎቲኒ : ትቤሎ : ኦእግቢእዮ : ኢያስሕትክ : ስንክ : ወላህይክ : ወርቅክ : ወብሩርክ :
 ነሉ : ክንቱ : ውእቱ : ያእመ : ትልዎ : ለክርስቶስ : ክመ : ትርኩብ : በኅቤው : መን
 ግሥተ : ዘኢያሐልፍ ። ወዘንተ : ብሂላ : አተወት : ቤታ ። ወእምዘ : ሶበ : አእመረ :
 እንድርድሮስ : ክመ : ያቅርብዎ : ለኮነኒ : ሖረ : ኅበሃ : ክመ : ያትጎንዎ ። ወሶበ : ሰ
 ምዓት : ምጽኡቶ : መሰላ : ዘጎዮ : ወአፀወት : ቦቱ : ጥጎተ : ወዘለፊቶ : እምውግጢ :
 15 ቤታ : እንዘ : ተብል : ትማልም : ተሰመይክ : ሰማዕተ : ወዮም : ክሐድክ : ለክርስቶ
 ስ ። ወሰሚዎ : እንድርድሮስ : ሃደማኖታ : አንክረ : ጥቀ : ወደቤላ : አርጎውኒ : ኦእኅ

7. እንጦልያ] hic et infra P et, raro, A እንጦ. — 14. መሰላ] P መሐላ. — 15. ተሰመይክ] A ተመዩምክ.

sèrent (une partie) des paroles de la Loi et des prophètes, qui avaient trait au Christ. Ayant entendu (cela), *Adrien* s'en alla vers les sages scribes, et leur dit : « Moi aussi, je suis chrétien; inscrivez mon nom avec les ascètes. » Lorsqu'on eut raconté (cela) au roi *Maximien*, il l'appela et lui dit : « Es-tu fou, *Adrien*, et veux-tu te perdre en vain? » *Adrien* lui dit : « Pour moi, je ne suis pas fou, mais je me suis converti de ma folie d'autrefois. » Ayant entendu (cela), le roi ordonna qu'on le mit en prison avec les saints martyrs.

Un de ses serviteurs raconta (cela) à sa femme *Nathalie*. Ayant entendu (cela), elle alla dans la prison, en se réjouissant. Elle baisa les chaînes des vingt-quatre saints, et leur demanda de fortifier le cœur de son mari, afin qu'il supportât toutes les épreuves. Elle lui dit : « O mon Seigneur, que ta beauté, ta grâce, ton or et ton argent ne te séduisent pas, car tout (cela) est vanité, mais suis le Christ, afin de trouver auprès de lui le royaume, qui ne passera pas. » Ayant dit cela, elle retourna à sa maison. Ensuite, lorsque *Adrien* sut qu'on allait le faire approcher du supplice, il alla vers elle, afin de lui dire adieu. Lorsqu'elle apprit sa venue, il lui sembla qu'il s'était enfui; elle lui ferma la porte, le réprimanda de l'intérieur de sa maison, en disant : « Hier tu étais appelé martyr, et aujourd'hui tu as renié le Christ. » Ayant entendu sa déclaration, *Adrien* fut fort étonné; il lui dit : « Ouvre-moi, ô ma sœur, car je

ተየ ፡ እስመ ፡ መጻእኩ ፡ ከመ ፡ እትፋነወኪ ፡ ወሰሚዔ ፡ ዘንተ ፡ አርኃወቶ ። ወእምዝ ፡ ነሥእ ፡ እስከ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንዘ ፡ ያነግራ ፡ ነሎ ፡ ወበጺሐ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንጦልያ ፡ ቅድስት ፡ አምኃቶሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወሐዐበት ፡ ቍሰሎሙ ፡ ወአዘዘ ፡ መመዓሊ ፡ ያምጽእምሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሐ ።

ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ከመ ፡ ድኩማን ፡ እሙንቱ ፡ እምብዝኃ ፡ ነነኔ ፡ አቀሞ ፡ ለእንደርዮኖስ ፡ ቅድሚዐ ፡ ወደቤሎ ፡ ሠዕ ፡ ለአማልክት ። ወሶበ ፡ ጸረፊ ፡ ላዕሌዐ ፡ እዘዘ ፡ ያዝብጥም ፡ በዕዐው ፡ ወሰሚዔ ፡ እንጦልያ ፡ አስተብቅዖቶሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ከመ ፡ ያጸልዩ ፡ በእንተኒሁ ። ወከሶበ ፡ አዘዘ ፡ ያዝብጥም ፡ ውስተ ፡ ከርሠ ፡ እስከ ፡ ተክዕወ ፡ ንዋየ ፡ ውሥጡ ። ወእንደርዮኖስ ፡ ወልደ ፡ ጿወጿዓመት ፡ ውእቱ ፡ ወእምዝ ፡ * ወሰድም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ወመጽአት ፡ እንጦልያ ፡ ወመዝመዘት ፡ ደሞ ፡ ለእንደርዮኖስ ፡ ወቅዱሳን ፡ ተአምሳም ፡ እንዘ ፡ ያብሉ ፡ ተፈሣሕ ፡ እስመ ፡ ተጽሕፈ ፡ ስምክ ፡ በሰማያት ፡ ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ መመዓሊ ፡ ያምጽኡ ፡ መስፍሐ ፡ ነሀቢ ፡ ወደስብሩ ፡ ቍያጺሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወቀደመት ፡ እንጦልያ ፡ አንብሮ ፡ እደዊዐ ፡ ወእገሪዐ ፡ ለእንደርዮኖስ ፡ ዲበ ፡ መስፍሕ ፡ ወዘበጡ ፡ ሐራ ፡ ወመተሩ ፡ እደዊዐ ፡ ወእገሪዐ ፡ ወቀጥቀጡ ፡ አዕዕምቲዐ ፡ እስከ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ወክማዐ ፡ ለነሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰበሩ ፡ ቍያጺሆሙ ፡ ወወረወምሙ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወኢለከሮሙ ፡

1. እትፋነወኪ] Ainsi les 3 mss. — 10. መመጽአት ፡ እንጦልያ] A መምጻት ፡ እ ፡ መመ ፡ ንዘዐ.
 13. ወይብሩ] A ወይሕዕሩ. — 13-14. እደዊዐ ፡ ወእገሪዐ] P — ግ ፡ ግ.

suis venu pour te dire adieu. » Ayant entendu cela, elle lui ouvrit. Puis il l'emmena jusqu'à la prison, en lui racontant tout. Parvenue dans la prison, sainte *Nathalie* salua les saints, et lava leurs plaies. Le tyran ordonna qu'on amenât les saints de la prison.

Lorsqu'il vit qu'ils étaient affaiblis par suite de la grandeur des supplices, il fit se tenir debout *Adrien* devant lui. Il lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Lorsque (*Adrien*) l'eut maudit, (le tyran) ordonna qu'on le frappât avec des bâtons. Ayant entendu (cela), *Nathalie* supplia les saints de prier pour lui. De nouveau, il ordonna qu'on le frappât au ventre, jusqu'à ce que ses intestins se répandissent. *Adrien*, lui, était âgé de 28 ans. Puis on le (re)conduisit dans la prison avec les saints martyrs. *Nathalie* vint et essuya le sang d'*Adrien*. Les saints le baisèrent, en disant : « Réjouis-toi, car ton nom est inscrit dans les cieus. » Ensuite, le tyran ordonna qu'on apportât une enclume de forgeron, et qu'on brisât les jambes des Saints. *Nathalie* s'empressa de placer les mains et les pieds d'*Adrien* sur l'enclume; les soldats frappèrent, coupèrent ses mains et ses pieds, et brisèrent ses os, en sorte qu'il rendit son âme. Pareillement on brisa les jambes de tous les saints, et on les jeta dans le feu, mais le feu

እሳት ፡ ግሙራ ፡ ። ወእምዝ ፡ ነሥእምሙ ፡ መገደምናን ፡ ወወሰድምሙ ፡ ውስተ ፡ ከልእ ፡
 ሀገር ፡ ውኅበኡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ እስከ ፡ ዩኃልፍ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ። ወእንጦልያሰ ፡ ነሥ
 ኦት ፡ ምታረ ፡ እደዊሁ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ወእንበረቶ ፡ ትርዓሳ ፡ ወእምዝ ፡ ፈቀደ ፡ መ
 ከኔን ፡ ሀገር ፡ ያውስባ ፡ ለእንጦልያ ፡ ወሰሚዓ ፡ ጉዩት ፡ በሐመር ፡ ነሚኦ ፡ ምታረ ፡
 እደሁ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ወበጽሐት ፡ ኅበ ፡ ሀሎ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወሰኦላቶ
 ሙ ፡ ከመ ፡ ይትመጠውዋ ፡ ኅበሆሙ ፡ ወተወክረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእሊታ ፡ ወኦኦረ
 ፈት ፡ እንዘ ፡ ንውምት ፡ ይእቲ ፡ ወተቀብረት ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳን ። በረከቶሙ ፡ ትኩ
 ን ፡ ምስሉን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለእንድርያኖስ ፡ እንተ ፡ ከይሁ ፡ ዘበጠ ።
 10 በዝርፍ ፡ ዕፀው ፡ እስከ ፡ ያስተርኢ ፡ ንዋዩ ፡ ውሥጡ ።
 በመስፍሐ ፡ ሐጂን ፡ ከዕበ ፡ አዕመ ፡ እገሪሁ ፡ ቀጥቀጡ ።
 ሰላም ፡ ለእንጦልያ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ሞግ ፡ ሠለጡ ።
 ዘአብደረት ፡ ነፍሳ ፡ ለክርስቶስ ፡ ትመጡ ።]

[ሰላም ፡ ለኅላቋክሙ ፡ ጉልቁ ፡ ከሀናት ፡ ዘዕ ።
 15 እለ ፡ መናብርት ፡ ቦሙ ፡ ለመንበረ ፡ አምላክ ፡ ቅሩቦ ።

3. ትርዓሳ] A መንገድ ፡ ርኢሳ. — 14. ሕፃናት] P; O omet ce salâm. — 15. መናብርት] P እሙ".
 — ib. ሰሙ] A ሰሙ".

ne les toucha pas du tout. Puis les fidèles les prirent, les emmenèrent dans une autre ville, et cachèrent leurs corps, jusqu'à ce que fussent passés les jours de la persécution. Quant à *Nathalie*, elle prit un morceau des mains d'*Adrien*, et le plaça à son chevet. Ensuite, le juge de la ville voulut épouser *Nathalie*. Ayant appris (cela), elle s'enfuit sur un navire, après avoir pris le morceau de la main d'*Adrien*. Elle parvint là où se trouvaient les corps des saints, et elle leur demanda de la recevoir auprès d'eux. Le Seigneur agréa sa demande. Elle mourut, tandis qu'elle dormait, et elle fut enterrée avec les saints. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

Salut à *Adrien*, qu'on a frappé
 Avec d'épais bâtons, jusqu'à ce que ses intestins apparussent!
 Sur l'enclume de fer on brisa aussi les os de ses pieds.
 Salut à *Nathalie* avec ceux qui ont enduré (jusqu'au bout) le tourment,
 Elle qui a préféré rendre son âme au Christ (que d'épouser un païen)!

Salut à votre nombre, qui (reproduit) le nombre des (vingt-quatre) prêtres
 les vieillards de l'Apocalypse ,
 Qui ont des trônes proches du trône de Dieu,

ማኅበራ-ኒው : አበድት : ለእንድርድሮስ : ጸልዐ ።
 ሆኖንተ : ቁስለ : ወሐመ : በመቅዋፍታት : ተመ^{*}ንዲዐ :
 ሐመልማለ : ወርቅ : ተረስየ : ዘዘአው : ገዐ ።]

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ጽሑድ : አባ : በጻርዮን : ዘየዓቢ : ለዝን
 ቱ : ቅዱስ : ኮኑ : አበዊው : ክርስቲያን : መሃድምኖን : ፈራዕያነ : እግዚአብሔር ። ወ
 ሶበ : ልዐቀ : ዝንቱ : አብ : ፈተወ : ከመ : ይልበስ : አልባስ : ምንኩስኖ : ዝውእ
 ቱ : አልባስ : መላእክት : ወደጸመድ : ለእግዚአብሔር ። ወመ^{*}ዕአ : እምዝንቱ : ዓለም :
 ወመነኖ : ወሐረ : ኅበ : አብ : ቅዱስ : አባ : እንግዮስ : ወኮነ : ሎቱ : ረድአ : ወተ
 ለአኮ : ብዙኃ : ዓመታተ ። ወእምድኅረዝ : ሐረ : ኅበ : አባ : መቃርዮስ : ወተለአ
 ከ : ወተለአኮው : ለአረጋዊያን : ቅዱሳን : መነኮሳት ። ወእምዝ : ኮነ : የአድል : ውስ
 ቱ : ገዳመ : አስቁጥስ : ወኢዮኃድር : ታሕተ : ተድባበ : ቤት : ወኢዮጥረየ : ጥሪ
 ቱ : ግሙራ : እስከ : ኢኮነ : ሎቱ : ልብስ : ወኢመጽሐፈ : አላ : ሀለም : አጽርቅተ :
 ሠቅ : ዘጸገር : ወደትቀነት : ቦቱ : ዲበ : ሐቋው ። ወኮነ : የፀውድ : ውስተ : አብደቲ
 ሆው : ወበዓታቲዎው : ለመነኮሳት : ወደነብር : ኅበ : ኅኅተ : አብደቲዎው : እንዘ :

2. በመቅዋፍታት] P — ስፋተ. — 4. አዕረፈ] O ስም፣ ነገ. — ib. ጽሑድ] O; P, A ተቀናዬ. —
 6. ከመ] P, O, A. — 8-9. መተለኮ] P, O, A — ልኦ. — 9. ወተለኮ] P, O, A (ar. *دعوت*
والتحيم). — 12. ወኢመጽሐፈ] P, O, ወኢመንጸፈ. A ወመንጸፍ (ar. *كسب*). — 13. ውስተ] P, O,
 A ዲበ. — 14. ኅበ] P, O, A ውስተ.

Grands compagnons de croix d'Adrien!

En échange de ce qu'il a été blessé et de ce qu'il a souffert, en étant torturé par les coups,

(Son) côté s'est changé en la verdure de l'or.

En ce jour mourut le Père saint (et) dévot *Abba Bessarion* le Grand. Les parents de ce saint étaient des chrétiens fidèles (et) craignant le Seigneur. Lorsque ce Père eut grandi, il désira revêtir les habits du monastère, c'est-à-dire les habits des anges, et servir le Seigneur. Il sortit de ce monde, le répudia, s'en alla auprès du saint Père *Abba Antoine*, devint son disciple, et le servit pendant de nombreuses années. Ensuite, il s'en alla auprès d'*Abba Macaire*, le servit et servit les saints vieillards-moines. Puis il circula dans le désert de *Scété*; il n'habitait pas sous le toit d'une maison: il ne possédait pas d'objet du tout, en sorte qu'il n'avait pas de vêtement, ni de livre, mais avait des lambeaux de eîfice en poil, (dont) il se ceignait autour de ses reins. Il parcourait les maisons et les grottes des moines, et il s'asseyait

ይዘኪ ። ወሶ በ ፡ ይወጽኦ ፡ ኅቤዑ ፡ ዘያኦምሮ ፡ ይትባረኩ ፡ በበደናቲሆሙ ፡ ወደሐው ፡ P 214 ስ
 ፋ ፡ ወሶበ ፡ ይወሶኦ ፡ ኅቤዑ ፡ ዘኢያኦምሮ ፡ ወደስእሎ ፡ ወደብሎ ፡ ለምንት ፡ ትበኪ ፡
 ኦኦዮ ፡ ወደቤሎ ፡ ኦንሰ ፡ ጠፍኦ ፡ ነሎ ፡ ብዕልዮ ፡ ወግዮደኩ ፡ እሞት ፡ ወወደቁ ፡
 እምክብረ ፡ ዘመድ ፡ ኅበ ፡ ኃሣር ። ወዘሰ ፡ ኢለበወ ፡ ትእምርተ ፡ ቃሉ ፡ ኮነ ፡ ይናዝ ፡ V 122 ስ
 ዘ ፡ ወደብሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያስተጋብእ ፡ ላዕሌክ ፡ ዘጠፍኦ ፡ እምብዕልክ ፡ ወደው
 በ ፡ ኅብስተ ፡ ወደነሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ ወደሐውር ፡ ወደውብ ፡ ለክልኦን ። ወዘሰ ፡ ለበወ ፡
 ትእምርተ ፡ ቃሉ ፡ ያኦምሮ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይኤምሮ ፡ ኅበ ፡ ዘማሀረክ ፡ ሰደግን ፡ እ
 ምእንላ ፡ እመሕያው ፡ ትፋፋት ፡ ወንጽሕና ፡ ወድንግልና ፡ ወደውሃት ፡ ዘኮኑ ፡ ባቲ ፡ ኦ
 ምሳላ ፡ መላእክት ።

10 ወዜነው ፡ ኦበው ፡ በእንቲእው ፡ ተጋድሎታተ ፡ ዕውባተ ፡ ዘጉበረ ። እምውስቲቶ
 ሙ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ነበረ ፡ ማመዓልት ፡ ዘኢኖመ ፡ ውስቲታ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ግሙ
 ሬ ። ወጾመ ፡ በመዋዕለ ፡ ተጋድሎቱ ፡ እምንኩስናው ፡ በበማመዓልት ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡
 ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋድል ፡ ማመዓመተ ፡ ወኦስተርኦላ ፡ እምኒው ፡ ተኦምራት ፡ ማበ
 ይት ፡ ዘተናገሩ ፡ ባቲ ፡ ኦረጋዊያን ፡ መነኮሳት ። ወእምውስቲቶሙ ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡

2. ወደስእሎ] P. O. A. — 2-3. ለምንት — ኦኦዮ] P. O. A ስ ፡ ምንት ፡ (P ምንተ) ያበነዮ
 ኪ. — 3. መፍኦ] P. O. A — ኦኒ. — 4. ዘመድ] P. O. A — ደዮ. — 6. ኅብስተ] P. O. A እምኅ
 ብስቱ (ar. ¹فرض). — 7-8. እምእንላ ፡ እ ፡ ትፋፋት] P. O ትፋፋተ ፡ እም ፡ እ ፡ A እምትፋፋተ ፡ እንላ ፡
 እ . — 10. እው ፡ በእንቲእው] P. O. A በ ፡ ኦ . — 11. መዓልተ] A ማመተ (ar. ¹معاينة). — ib. ዘኢ
 ፍመ] P. O. A ወኢ . — ib. ውስቲታ ፡ ዲበ] P. O. A ውስተ. — 12. እምንኩስናው] P. O መዘም ፡ A ወ
 ም (ar. ¹معاينة). — 14. ዘተናገሩ] P. A ዘይትፍ (O ፡ ለ). — ib. ባቲ] P. O.
 A ባቲ. — ib. ante መነኮሳት P. O. A add. ቅዱሳን.

à la porte de leurs maisons, en pleurant. Lorsque quelqu'un, qui le connaissait, sortait vers lui, ils se bénissaient entre eux et s'en allaient. Lorsque quelqu'un, qui ne le connaissait pas, sortait vers lui, il lui demandait et lui disait : « Pourquoi pleures-tu, ô mon Père? » Il lui disait : « Toutes mes richesses ont disparu; j'ai échappé à la mort, et je suis tombé de la gloire de (ma) famille dans l'ignominie. » Celui qui ne comprenait pas le sens de ses paroles, le consolait et lui disait : « Que le Seigneur rassemble pour toi ce qui est disparu de tes richesses, » et il lui donnait du pain; le saint le prenait, s'en allait et (le) donnait à d'autres. Mais celui qui comprenait le sens de ses paroles, savait que lui-même voulait dire ce que *Satan* a ravi aux fils de l'homme : la vertu, la pureté, la virginité et la douceur, par lesquelles (des hommes) étaient semblables aux anges.

Les Pères ont raconté à son sujet (des actes) difficiles d'ascétisme, qu'il accomplit. (Voici quelques-uns) d'entre eux. Lui-même demeura quarante jours, dans lesquels il ne dormit pas du tout, à terre; il fit des jeûnes dans les jours de son ascétisme, depuis son monastère, chacun de quarante jours, de nombreuses fois. Il continua à pratiquer l'ascétisme pendant 57 ans. De grands miracles apparurent par lui, que les vieillards-moines ont racontés. (Voici

ዱላስ ፡ ወቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ዜናው ፡ በእንተአሁ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ሐሩ ፡ ምስሌሁ ፡
ዲበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ ወጸምኡ ፡ ፈድፋድ ፡ ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ እሙ
ንቱ ፡ ጸምኡ ፡ ጸለየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወረሰየ ፡ ለውእቱ ፡ ማዶ ፡ መሪር ፡ ጥዑ
መ ። ወሰተዩ ። ወበካልእ ፡ ጊዜ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ባሕረ ፡ ተክዜ ፡ ከመ ፡ ያዕዱ ፡ ወአረ
ከበ ፡ ማዕድተ ፡ ወጸለየ ፡ ወዳደው ፡ ዲበ ፡ ባሕር ፡ እንዘ ፡ ያንሶሱ ፡ በእገራሁ ። ወበአሐ 3
ቲ ፡ ዕለት ፡ አምጽኡ ፡ ኅበ ፡ አስቁጥስ ፡ ጅብእሴ ፡ ዘቦቱ ፡ ጋኔነ ፡ ከመ ፡ ያፈውስም ፡ አ
በው ፡ አረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ በጸሎቶሙ ። ወተባባሉ ፡ አበው ፡ በበድናቲሆሙ ፡ ወደ
ቤሉ ፡ ንሕነስ ፡ ለእመ ፡ አደዳዕናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አረጋዊ ፡ አባ ፡ በጸርዮን ፡ ዜናሁ ፡
ለዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘቦቱ ፡ ጋኔነ ፡ ኢደፈውሶ ፡ እስመ ፡ ሙእቱ ፡ ያጉደደ ፡ እምክብረ ፡
ክንቱ ፡ ዘሰብእ ። ወተመክነዩ ፡ አበው ፡ ወአስከብም ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘቦቱ ፡ ጋኔነ ፡ 10
ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘደተውም ፡ ሙስቲቱ ፡ አባ ፡ በጸርዮን ፡
ከመ ፡ ያጸሊ ። ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ቅዱስ ፡ ሙስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወረከበ ፡ ለውእቱ ፡
ብእሲ ፡ እንዘ ፡ ያነውም ፡ ወአንቅሆ ፡ ወአኅዞ ፡ በእደሁ ፡ ወደቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወተን 15
ሥእ ፡ ሶቤሃ ፡ ጥዑየ ፡ ሉብ ፡ ወሕያው ፡ እምደዌሁ ። እለ ፡ ርእዩም ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋ
ደ ፡ ወሰብሕም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ጸጋ ፡ ዘወሀበ ፡ ለእለ ፡ ያፈርሀም ። ወገብ
ረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ዘእንበለ ፡ ዛቲ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔ

6. ጋኔነ] ita A hic et infra (semel ጋኔነ) ፡ P. O A — 7. 12. ያጸሊ] A. P ያጸሊ. — 14. ወ
ሕያው] O. A — ወ (P = A). — ib. ኦል] P. O. A ወኦል. — 15. ዘወሀበ] P. O. A ዘተውሀበ (P
— ስ). — 16. post ተአምራተ P. O. A add. ወመንሰራተ.

quelques-uns) d'entre eux. Saint *Doulis* et saint *Jean* ont raconté à son sujet qu'eux-mêmes allaient avec lui sur le bord de la *Mer Érythrée*, et qu'ils avaient extrêmement soif. Lorsqu'il sut qu'eux-mêmes avaient soif, il pria le Seigneur, et changea l'eau amère en (eau) douce, et ils burent. Une autre fois, il parvint au fleuve du *Takkazé*, afin de le traverser, (mais) il ne trouva pas le gué; il pria et il traversa, en marchant sur le fleuve avec ses pieds. Un jour, on amena à *Scété* un homme qui avait un démon, afin que les Pères, les saints vieillards, le guérissent par leur prière. Les Pères parlèrent entre eux et dirent : « Pour nous, si nous racontions au saint vieillard *Abba Bessarion* l'histoire de cet homme, qui a le démon, (nul doute) qu'il ne (le) guérirait, car lui-même fuit la gloire vaine des hommes. » Les Pères résolurent de faire coucher cet homme, qui avait le démon, dans l'église, à l'endroit dans lequel se tenait *Abba Bessarion* pour prier. Lorsque le saint entra dans l'église, il trouva cet homme en train de dormir; il l'éveilla, le prit par la main, et lui dit : « Lève-toi. » Il se leva aussitôt sain de cœur et guéri de sa maladie. Ceux qui le virent furent extrêmement étonnés et ils glorifièrent le Seigneur à cause de la grâce qu'il a donnée à ceux qui le craignent. Ce Père fit des miracles nombreux en dehors de ceux-là. Il plut au Seigneur, et il

C : ወአዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሉን : ለዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለበጻርዮን : እምነወዘ : ዓለም : ዘተግነወ ።
እንዘ : አያጠሪ : ሎቱ : መንጸፊ : ወልብሰ ።
እምነበ : አምላክ : አድምዳ : ወ* ተጸገወ : ሞገሰ ።
በምድረ : ምቅዋሙ : ዘሰከበ : እስከ : ድውዮ : ፈወሰ ።
ወእስከ : ማየ : ኬደ : ከመ : ያከደደ : የብሰ ።]

* P. 214 b.

[ሰላም : ለያዕቆብ : አንተ : ወለደ : ነገሥተ ።
ወለደብተራ : ስምፅ : ካህናተ ።
ቡንበ : ሰዋስው : ርእየ : እንዘ : ያነውም : ሌሊተ ።
ተነበየ : ዘአሕዛብ : መንገለ : አሜን : ሚጠተ ።
ለሐውልተ : አብን : አመ : ቀብዳ : ዘደተ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተገኝሮሙ : ለኤልያሮስ : ሰማዕት : ወእናቱ : አውዶክስያ ። በረከቶሙ : ትኩን : ምስሉን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

6. ምቅዋሙ] P ምንዋሙ. — 7. ነደ — የብሰ] A ላሕር : ሀኔደ : ከመ : ዕፅ : የ . — 8. Le salâm sur Jacob se lit seulement dans P. — 10. ሰዋስው] sic ms.

mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous à jamais! Amen.

Salut à *Bessarion*, qui s'est éloigné des plaisirs du monde,
En ne possédant pas pour lui de couverture, (ni) de vêtement!
De la part de Dieu il obtint et il reçut la grâce,
En sorte qu'il guérit le malade qui était couché sur la terre de sa place,
Et en sorte qu'il foula l'eau, comme il foulait le sec.

Salut à *Jacob*, qui a engendré des rois
Et des prêtres pour le Tabernacle du témoignage!
Là où il vit l'échelle, tandis qu'il dormait la nuit,
Il prophétisa la conversion des peuples à la foi,
Lorsqu'il oignit d'huile la colonne de pierre.

En ce jour aussi est la mémoire de *Elyânos*, martyr, et de sa sœur *Eudoxie*.
Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ጌጌለነሐሴ : ምንባብ ።

በየቱ : ዕለት : ካነ : ቅዱስ : ሞያሳስ : ሰማዕት : ወእኅቱ : ሳራ ። ለእሉ : ቅዱሳን : ካነ : አበዊሆሙ : ጻድቃነ : ውበውላነ : ፈድፋድ ። ወእምድኅረ : ዕረፍቶሙ : ለአበዊ ሆሙ : ፈቀደ : ቅዱስ : ሞያሳስ : ከመ : ያስተዋስበ : ለእኅቱ : ወደመጡ : ላቲ : ነሱ ሎ : ንዋየ : ዘወደጉ : አበዊሆ : ወደጌር : ውእቱ : ወደመንኩስ ። ወአውሥአቶ : እኅ ቱ : ወትቤሎ : ለእመ : አውሰብክ : ቀዳሚ : አሚሃ : ታስተዋስበኒ : አንተ : ካዕበ ። ወ

* A 322 b. ይቤላ : አንስ : ገበርኩ : ኃጣውአ : ብዙኃ : ወአፈቅ * ድ : አነ : ከመ : እመንኩስ : ከ መ : ደደምሰስ : በእምኃጣአት ። ወአይትከሀለኒ : ከመ : አሐሊ : በሰብሳብ : አላ :

* A 151 b. በአድኅ * ሞተ : ነፍስየ ። ወአውሥአቶ : ወትቤሎ : እፎ : ያትከሀለክ : አእኅየ : ከመ : 10 ትግድፈኒ : ውስተ : መግግረ : ገዢቱ : ማለም : ኃላፊ : ወታድኅና : ለነፍስክ : ለባሕቱ ትክ ። ወደቤላ : ለእመ : ፈቀድኪ : ምንኩስና : አንቲ : ታአምሪ : ነፍሰኪ ። ወአውሥ አቶ : ወትቤሎ : ዘገበርክ : ለነፍስክ : አነሂ : እጉበር : ከማሁ ። እስመ : ንሕነ : ክልኤ ነ : እምአሐቲ : ጠቢዓት : ወእምአሐዱ : አብ : ወእምአሐቲ : እም ።

3. ሞያሳስ] P. O. — ስስ ar. *موسى*. — 6. ወደመንኩስ] P. O. A ከመ : ደ . — 7. ቀዳሚ] P. O. A አንተ : (O om.) ቅድመ. — *ib.* አሚሃ — ካዕበ] P. O. A አስተዋስበኒ : ላቲሂ (O — ኒ. A om. ጊ) አ". — 8. ኃጣውአ : ብዙኃ] P. O. A ብ" : ኃ". — *ib.* ከመ] P. O. A. — 9. በእምኃጣአት] Ainsi A. pour traduire l'ar. *بعضنا بعضنا*; P. O. A ኃጣውአየ. — *ib.* በሰብሳብ] P. O. A ሰብሳብ. — 10. በአድኅሞተ] P. O. A በአንተ : አ". — 11-12. ለባሕቱትክ] P. O ሞ (A — ለ). — 14. ጠቢዓት] sic A; P. O መግደት. A መግደ. — *ib.* ወእምአሐዱ] P. O. A እም .

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 26 NAHASÉ 2 septembre.

En ce jour est saint *Moïse*, martyr, et sa sœur *Sara*. Les parents de ces saints étaient justes et extrêmement riches. Après la mort de leurs parents, saint *Moïse* voulut donner sa sœur en mariage, lui livrer tous les biens qu'avaient laissés ses parents, s'en aller lui-même et se faire moine. Sa sœur lui répondit et lui dit : « Si tu te maries le premier, alors tu me donneras en mariage toi-même aussi. » Il lui dit : « Pour moi, j'ai fait des péchés nombreux, et je veux moi-même me faire moine, afin que soient effacés certains de (mes) péchés. Il ne m'est pas possible de songer aux noces, mais au salut de mon âme. » Elle lui répondit et lui dit : « Comment t'est-il possible, ô mon frère, de me jeter dans les filets de ce monde passager, et de sauver ton âme seule! » Il lui dit : « Si tu veux le monastère, tu te connais toi-même. » Elle lui répondit et lui dit : « Ce que tu fais pour toi-même, moi aussi, je ferai de même, car nous sommes tous deux de la même nature, du même père et de la même mère. »

ወሶበ : ርእዮ : ጽንዓ : ልባ : ተንሥኦ : በጊዜሃ : ወወሀበ : ነሎ : ንዋዮሙ : ለነ
 ዳዮን : ወምዕኪናን ። ወእምዝ : አብአ : ለእኅቱ : ሳራ : ውስተ : ደብረ : ደናግል : ዘአ
 ፍአ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወቦአ : ውእቱ : ውስተ : ደብረ : ዕደው : *መነክሳት : ውተ ። O 74 b
 ጸምደ : ወተጋደለ : ተጋደሎ : ዓቢያ : ወከማው : እኅቱ : ሳራ : ተጸምደት : ወተጋደለ
 ት : ተጋደሎ : ዓቢያ ። ወነበሩ : ክልኤሆሙ : ሸግመተ : ዘእንበለ : ደትራከቡ : በበደ
 ናቲሆሙ ። ወሶበ : ኮነ : መዋዕለ : መንግሥቱ : ለሳዊርያኖስ : ክሐዲ : ወበሢመቱ :
 ለአባ : ዲሚጥርዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወአመንደቦሙ : ውእቱ :
 ንጉሥ : ክሐዲ : ለሕዝብ : ክርስቲያን : ወኮኑ : ብዙኃን : ሰማዕተ : በመዋዕሊሁ : ወ
 ሊቃናት : ብዙኃን : እምአድባራት : ዘመነክሳት : ተንሥኦ : ዝንቱ : ቅዱስ : ሞደሳስ :
 10 ወራነው : ኅበ : እኅቱ : ሳራ : ከመ : ደትአምኃ : ወያደድዓ : ከመ : ውእቱ : ደፈቅድ :
 ደኩን : ሰማዕተ ። ወሶበ : ሰምዐት : ተንሥኦት : በጊዜሃ : ወሰአለታ : ለእመ : ምኒት :
 ከመ : ትፍትሐ : ወትሐር : ወትኩን : ሰማዕተ ። ወጸለዮት : ላዕሌሃ : እመ : ምኒት :
 ወተአምኃታ : ወኃደገታ : ወሳራስ : ተአምኃቶን : ለደናግል : ወሐረት : ኅበ : እኅቱ ። P 215 a
 ወረከቡቶ : ውስተ : ፍኖት : እንዘ : ደፈቅድ : ከመ : ደባእ : ውስተ : ሀገረ : እስክንድር

1. ንዋዮሙ] P. O. A ጽንዓ (ar. كلما لجماء). — 2. ወምዕኪናን] P. O. A ወልም. — ib. ለእኅቱ : ሳራ] P. O ለሳ : እ . A ለሳ . — 3. መነክሳት] P መመ : A መመንኩስ. — 4. ወከማው] A ወነበሩ : ጀሆሙ : ከመዝ : ወ. — 7. ዲሚጥርዮስ] P. O. A ዲሚጥርዮስ (ar. ديمتريوس). — 9. ተንሥኦ] P. O. A ወተ . — 12. ትፍትሐ] A — ታሐ.

Lorsqu'il eut vu la constance de son cœur, il se leva aussitôt et donna tous leurs biens aux pauvres et (aux) miséreux. Puis il fit entrer sa sœur *Sara* dans un couvent de vierges, qui était au dehors de la ville d'*Alexandrie*. Il entra lui-même dans un couvent d'hommes moines, pratiqua la dévotion et pratiqua un grand ascétisme. Pareillement sa sœur *Sara* pratiqua la dévotion et pratiqua un grand ascétisme. Ils demeurèrent tous deux pendant dix ans, sans se rencontrer mutuellement. Lorsque ce furent les jours du règne de l'impie *Sévérianus*, au (temps) de la charge (patriarcale) d'*Abba Démétrius*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, ce roi impie persécuta le peuple des chrétiens, et il y eut de nombreux martyrs dans ses jours, (surtout) de nombreux supérieurs de couvents de moines. Saint *Moïse* se leva, manda sa sœur *Sara*, afin de la saluer et de lui raconter que lui-même voulait devenir martyr. Lorsqu'elle eut entendu (cela), elle se leva aussitôt et demanda à la supérieure du monastère de la congédier et (de lui) donner la permission de s'en aller et de devenir martyr. La supérieure du monastère pria sur elle, la baisa et la laissa (libre). Quant à *Sara*, elle salua les vierges, et elle s'en alla vers son frère; elle le trouva sur la route, alors qu'il voulait entrer dans la ville d'*Alexandrie*. Ils

ያ ። ወቦኢ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወተአመኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መከራንን ፡ ወከራንኖሙ ፡ ኩነኔ ፡ ዓቢያ ። ወእምድኅረዝ ፡ መተረ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምፅ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ያምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተገዛዢሮሙ ፡ ለአባ ፡ አሞን ፡ ወኤልያስ ፡ ሰማዕት ፡ ወእናቲ ፡ አውዶክስያ ፡ ወአቡን ፡ ያዕቆብ ። እግዚአብሔር ፡ ያምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ አጋቦስ ፡ ሐራ ፡ ወተክላ ፡ መነካይት ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ተጋደሉ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለኡልያኖስ ፡ ወከራንኖሙ ፡ ጅእመ ኳንንቲሁ ፡ ኩነኔ ፡ ዓቢያ ፡ ወእምዝ ፡ ገደፎሙ ፡ ለአናብስት ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምፅ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ያምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ሳራ ፡ ወሞደስስ ።

1. ante ማሰብ P. A add. አሦስ et post idem verb. P. O. A add. ሎቱ ፡ ሰብሐት. — 7. አውደክስያ] A ኤደክያ. — 9. ወተክላ] P. O. A ወቱ. — 10. ለኡልያኖስ] P. O ለሉል. A ለል (ar. ديوليانوس).

entrèrent tous les deux dans la ville d'*Alexandrie*, et confessèrent Notre-Seigneur le Christ devant le juge, (qui) leur infligea de grands supplices. Ensuite, il coupa leurs têtes avec le glaive, et ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[En ce jour aussi est la mémoire d'*Abba Amon*, d'*Élie*, martyr, de sa sœur *Eudoxie*, et de notre père *Jacques*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière pour les siècles des siècles! Amen.]

En ce jour aussi sont les saints martyrs *Agapius*, le soldat, et *Thècle*, la moniale. Ces saints pratiquèrent l'ascétisme dans les jours de *Julien*. Un de ses juges leur infligea de grands supplices; puis il les jeta aux lions. Ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à vous, *Sara* et *Moïse*!

ወቲክላ : ሰላም : ምስለ : አጋዕስ :
 ዘኃበርክሙ : መጥተ : በእንተ : ክርስቶስ ።
 እትሚነይ : በደምክሙ : ነጺሐ : ርኩስ :
 ወበጽንዕክሙ : ደኅነ : ጽቡስ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዘዙ : አባዊን : ከመ : ደግበሩ : ተገኝረ : ሉብዕዕት :
 ሳራ : ብእሲተ : አብርሃም : ክብርተ : ማኅፀን : ወቡርክተ : አጥባት ። ወለዛቲ : ቅድስ
 ት : አመ : ፈቀደ : ንጉሠ : ጌራራ : ይሂዳ : ለአብርሃም : በኢያእምሮቱ : ገሠጸ : እግ
 ዜአብሔር : ከመ : አይቅረባ : ወሚጠ : ሎቱ : ከያሃ : ምስለ : ንዋይ : ብዙኅ ። ወካ
 ዕበ : አመ : ተአንገደ : እግዚአብሔር : ውስተ : ቤታ : ሶበ : ይዘንዎ : ለአብርሃም :
 10 በልደተ : ይስሐቅ : ሰሐቀት : በውሣጤ : ሐይመት : እንዘ : ትብል : ዓዲየኑ : እስከ :
 ይእዜ : አነሂ : ረሳእኩ : ወእግዚእየኒ : ልሀቀ ። ወደቤሎ : እግዚአብሔር : ለአብርሃ
 ም : ምንት : አስሐቃ : ለሳራ : ቦኑ : ነገር : ዘይሰአኖ : ለእግዚአብሔር : ወእምዝ :
 ሶበ : ተወልደ : ይስሐቅ : ርእየቶ : እንዘ : ይትዋነይ : ምስለ : አስማል : ወልደ : አ
 20 ጋር : አኃዛ : ቅንዓት : ወአገበረቶ : ለአብርሃም : ከመ : ይስድዶ : ምስለ : እሙ : ወ

4. ወበጽንዕክሙ] P ወጽ'. — ib. ጸቡስ] P ጽኑስ. — 9. ይህንዎ] O ዜንዎ : A ዜንዎ et om. ለአብ
 — 11. እግዚአብሔር] P. — 13. ሶበ] P. — 14. ወአገበረቶ] P. O ወአገበ .

Salut à *Thècle* avec *Agapius*,
 Qui avez été associés dans la mort pour le Christ!
 Je souhaite par votre sang la purification de l'impur
 Et par votre puissance la santé du faible.

[En ce jour aussi nos Pères nous ont ordonné de faire la mémoire de la bienheureuse *Sara*, femme d'*Abraham*, au sein glorieux et aux manuelles bénies. Lorsque le roi de *Gérrara* voulut ravir cette sainte à *Abraham*, sans le savoir, le Seigneur le châtia, afin qu'il ne s'approchât pas d'elle; il la lui rendit avec beaucoup d'argent. De plus, lorsque le Seigneur était l'hôte dans sa maison, quand il annonça à *Abraham* la naissance d'*Isaac*, elle rit à l'intérieur de la tente, en disant : *Suis-je encore (capable d'enfanter) jusqu'à présent? Moi-même, j'ai vieilli et mon seigneur aussi est devenu vieux*¹. Le Seigneur dit à *Abraham* : *Qu'est-ce qui a fait rire Sara? Y a-t-il une chose qui soit impossible au Seigneur*²? Ensuite, lorsque *Isaac* lut né, elle le vit en train de jouer avec *Ismael*, le fils d'*Agar*. La jalousie la saisit et elle contraignit *Abraham* à le

1. Gen., xviii, 12. — 2. Gen., xviii, 13-14.

ሶበ : ኮኖ : ፅፁብ : ለአብርሃም : አዘዞ : እግዚአብሔር : ከመ : ይፈጽም : ላቲ : መፍ : ቅዳ : አእሚሮ : ከመ : እምዘርአ : ዘአሁ : ያስተርአ : ክርስቶስ : መድኅነ : ዓለም : ወጳውሎስኒ : ሰመያ : አግዓዘቲ : ወአስተማሰላ : በቤተ : ክርስቲያን ። ወእምዝ : ሶበ : ሞተት : በርስፅ : ሠናይ : ቀበራ : አብርሃም : ውስተ : መቃብር : ዘተሣዩጣ : እም ደቂቀ : ኤሞር : ኬጥያዊ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎታ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለማኅፀነ : ሳራ : በረኪበ : ዘርእ : ዘተንዕደ ።
 ደኅረ : ኅ ደገት : ፍጹመ : ለውርዛዌ : አንስት : ልማደ ።
 እንዘ : ትብል : ነበበት : አስተዓዲበ : ፈደፋደ ።
 ለአብርሃም : መኑ : ይዜንዎ : ነገደ ።
 አረጊት : ሳራ : ከመ : ተሐጽን : ወልደ ።]

በስመ : አብ : ወወልደ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : አጌለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ፅለት : ኮኑ : ቅዱሳን : አባ : ብናምን : ሰማዕት : ወአውደክስያ : እኅቱ : ለእ

[ከመ] P. — [ፊ ይፈጽም] P. ግ. ፀ. — [2. ያስተርአ] A ይመጽእ. — [3-4. ሶበ] P. መኑ] A አብ : ዘ. — [4. ቅዱስ] P. ፀ. A ቅዱሳን. — [፬. አባ] P. ፀ. A. — [፮. ብናምን] P. ፀ. A ብንያምን. — [፯. ወአውደክስያ] A ወአደ.

l'assumer avec sa mère. Comme cela était pénible pour *Abraham*, le Seigneur lui ordonna d'accomplir le désir de son cœur, sachant que de la postérité d'*Abraham* apparaîtrait le Christ, le Sauveur du monde. *Pier* l'appela *in libero*, et la confia à l'Église. Puis, lorsqu'elle fut morte dans une belle vieillesse, *Abraham* l'enterra dans le tombeau qu'il avait acheté aux fils de *Emor le Hethéen*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.

Sur au sein de son cœur qui a été louée d'avoir obtenu une postérité. Après qu'elle eut laissé tout à fait la coutume de la jeunesse des femmes! Avant penser l'annonce de sa maternité extrêmement surprenante, elle s'exprima en disant :

Qu'il est venu annoncer à moi, que la vieille *Sara* élèverait un fils!

Amen au Père, au Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Le jour de 2^e samedi 3 septembre.

En mémoire des saints *Abraham*, martyr, et *Eudocia*, sa sœur

ሉ : ቅዱሳን : ከኑ : አበዊዎሙ : መሃይምናን : እምሀገረ : ሰብሲር : ወያፈቅፉ : ፈላ ሲያነ : ወየዓቅቡ : ንጽሕና : ወያጸመዱ : ወይትጋደሉ : ብዙ ጎጂ ። ወሐጸንዎሙ : ለእሉ : ጀውሉዶሙ : ተሐፅኖ : ሠናይተ : በከመ : ይደልዎሙ : ለመሰሐዊያን ። ወሶበ : ልሀቁ : ፈተወ : ዝንቱ : ቅዱስ : ከመ : ይክዓው : ደሞ : በእንተ : ስሙ : ለክርስቶስ ። ስ ። ወሐረ : ኅበ : መኰንን : በሀገረ : ሰጡኑፍ : ወተአመነ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : በቅድሚኡ : ወኰንኖ : ውእቱ : ነኑነ። ዓቢያ : ወሞቅሐ ። ወሶበ : ሰምዑ : በእንተአ ሁ : አበዊሁ : ወእኅቱ : መጽኡ : ኅቤሁ : ወሶበ : ርእይዎ : ውስተ : ነኑነ። በከዩ : ወሐዘኑ : ፈደፋደ : ላሶሌሁ ። ወከነ : ውእቱ : ይናዝዘሙ : ወይብሎሙ : እስመ : ሕ ይወተ : ዝንቱ : ዓለም : ሕዳጥ : መዋዕል : ወኅላፊት ። ወሕይወት : ዘለዓለም : አል ባቲ : ማኅለቅተ : ወኢተፍጻሜተ ።

ወሶበ : ሰምዓት : እኅቱ : አውዶክስያ : ዘንተ : ትምህርተ : ሠናየ : እምኔሁ : ትቤ ሎ : አእኅዩ : ሕይው : ውእቱ : እግዚአብሔር : ኢይትፈለጥ : እምኔስ : እምይእዜ : ወሞትሰ : ዘትመውት : ቦቱ : አንተ : አነሂ : እመውት : ቦቱ : ምስሌስ ። ወበጊዜሃ : ተአምነት : በእግዚእነ : ክርስቶስ : በቅድመ : መኰንን : ወአኅዛ : ወኰንና : ወአዘዘ :

1. መሃይምናን] P. O. A — 7. ስብሲር] A ሲባር. — ሠናይተ] P. O. A ሠናየ. ስብሲር] A መባ. — 4. ስሙ : ለክርስቶስ] A ስመ : ህ : P. O. A ስብሲር ስሙ : ስብሲር. — ስሙ ኑፍ] P. O. ስጥ A ስፍንጥ. — ስብ. post ክርስቶስ P. O. ስብሲር ስሙ : ስብሲር. — ጎጂጥ ወጎላ ፊት] P. O. A ወኢከመ : ምንት : መዋዕሊሁ : ኅላፊ : ፍጡሃ. — ስብ. ወሕይወት] P. O. A — ትሰ. — 12. post እምይእዜ P. O. A ስብሲር ወእስከ : ለዓለም. — 13. ቦቱ] prius P. O. A. — ስብ. እመ ሙት] A. — 14. ተአምነት] P. A — መንት P ተአመት. — ስብ. ክርስቶስ] P. O. A ኢይሶስ O om. ህ : ስሙ : ስብሲር.

Les parents de ces saints etaient des fideles de la ville de Sata. Ils aimaient les etrangers: ils gardaient la purete, et ils pratiquaient beaucoup la devotion et l'ascetisme. Ils eleverent leurs deux enfants dans une bonne education, comme il convient a des chretiens. Lorsqu'ils eurent grandi, le saint desira repandre son sang pour le nom du Christ. Il s'en alla vers le juge a la ville de Sataououf. P. O. Sataouf; A Sataouf; et il confessa Notre-Seigneur le Christ devant lui. Celui-ci lui infligea de grands supplices et l'emprisonna. Lorsque ses parents et sa sceur eurent appris cela a son sujet, ils vinrent vers lui. Lorsqu'ils le virent dans les supplices, ils pleurerent et ils s'attristeterent extremement sur lui; mais lui-meme les consola et leur dit: « La vie de ce monde est peu de jours et passagera; la vie eternelle n'a pas de fin, ni d'achevement ».

Lorsque sa sceur E. d'ou. eut entendu ce bon enseignement de lui, elle lui dit: « Mon frere, le Seigneur est vivant, je ne me separerai pas de toi desormais, et de la mort dont tu mourras toi-meme, moi aussi je mourrai de cette mort avec toi. Aussitot, elle confessa Notre-Seigneur le Christ; et

ከመ : ያንብርዋ : ምስል : እኑሃ : ውስተ : ቤተ : ጸሊም : ወገብሩ : ቦሙ : በከመ : አ
 ዘዘ :: ወነበሩ : ውስተ : ውእቱ : ቤተ : ጸሊም : ጅመዓልተ : ዘእንበለ : ሙዘልፅ : ወ
 መስቱ ::

ወእምድንረዝ : አውፅእዎሙ : ወሰቀሉ : ውስተ : ክሳዶሙ : አእባነ : ክቡዳተ :
 ወወገርዎሙ : ውስተ : ባኤር :: ወወረደ : መልእክ : እግዚአብሔር : ወራትሐ : እሎን 5
 ተ : አእባነ : እምክሳዶሙ : ወኮኑ : ይጸብቱ : ውስተ : ባኤር : አስክ : በጽሐ : ኅብ :
 መርሶ : ዓጸድ : እንተ : ስማ : በጥራ :: ወረከበቆሙ : አሐቱ : ድንግል : ወአዕረገቶ
 ሙ : ወሐሩ : ወቆሙ : በቅድመ : መከራንን : ወረገምዎ : ወረገሙ : ጣዖታተሁ : ወከፍ
 ነኖሙ : ነኑነ : ዓቢዩ : በብዙኅ : መዋዕል :: ወሶበ : ደክመ : እምነኑነሁሙ : አዘዘ :
 ወመተሩ : ርእሶሙ : በሰይፍ : ወነሥኡ : አክሊል : ስምፅ : በመንግሥተ : ሰማያት : 10
 ወወረሱ : ሕይወተ : ዘለዓለም :: ወተሐንጸ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይት : ው
 ስተ : ሀገረ : ሰብሲር : ወአንበሩ : ሥጋሆሙ : ውስቱታ : ወአስተርአዩ : እምነሆሙ :
 ተአምራት : ብዙኅት : ወሬውስ : ዓቢይ : ለድውደን :: እግዚአብሔር : ይ* ምሐረነ : በ
 ጸሎቶሙ : ወበረከቆሙ : የሀሉ : ምስሉነ : አሜን ::

[ሰላም : ለክ : በአሜን : ሰማያት ::

15

1. ቤተ : ጸሊም] P, A ጽልመት (O ቤተ : ጽ). — ib. ቦሙ] P, A (O om. ገብሩ — ጸሊም). —
 2. ጸሊም] P, A ጽልመት. — 6. ይፀብቱ] A ከመ : ይፅ (sic). — 7. ዓጸድ] P ዓፀድ. — ib. በጥ
 ራ] O መጥራ. A ጸጥራ. — 10. ወመተሩ] O ከመ : ይምትሩ. P, A ይምትሩ. — ib. ርእሶሙ] A — ሶ. —
 11. ሠናይት] P, O ቅድስት : A om. — 12. ሀገረ] P, O, A — ሮሙ. — ib. ሰብሲር] O ሶ, P ሳ, A
 ሳብሲር. — 13. post ተአምራት P et A add. መመንገዱት. — 15. በአሜን] ita P et O; A በንደሜን.

vant le juge. Il l'arrêta, la supplicia et ordonna qu'on la mit avec son frère dans un cachot noir. On leur fit comme il ordonna. Ils demeurèrent dans ce cachot noir, pendant vingt jours, sans nourriture (ni) boisson.

Ensuite, on les fit sortir; on leur suspendit au cou de lourdes pierres, et on les jeta dans la mer. (Mais) un ange du Seigneur descendit et défit ces pierres de leur cou. Ils surnagèrent dans la mer, jusqu'à ce qu'ils parvinssent au port d'une anse appelée *Baḥrâ*. Une vierge les trouva et les fit monter (chez elle). Ils s'en allèrent, se tinrent debout devant le juge, le maudirent et maudirent ses idoles. Il leur infligea de grands supplices, pendant de nombreux jours. Lorsqu'il fut las de les supplicier, il ordonna de leur couper la tête avec le glaive. Ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux, et ils héritèrent de la vie éternelle. Une belle église leur fut bâtie dans la ville de *Sabsir*, et on y déposa leurs corps. Il apparut d'eux de nombreux miracles et de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à toi, martyr de la foi.

ምቱረ ፡ ክሳድ ፡ በመጥባሕት ።
 ወለአኅትክ ፡ ሰላም ፡ አውዶክስያ ፡ ኅሪት ።
 እንዘ ፡ ትብል ፡ በትምሕርትክ ፡ ዘአጥባዕክ ፡ ለሞት ።
 ክመ ፡ ጽላሎት ፡ ኃላፊ ፡ ንብረት ።]

5 ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገኝኋ ፡ ለሳሙኤል ፡ ነቢያ ፡ ወዘከመ ፡ ጸውዖ ፡ እግዚአ
 ብሔር ፡ በመዋዕሊው ፡ ለኤሊ ፡ ካህን ፡ ወዘከመ ፡ ሢሞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነቢያ ፡ ለደቂ
 ቀ ፡ እስራኤል ። እግዚአብሔር ፡ ያምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አ
 ሚን ።

10 [ሰላም ፡ ለሳሙኤል ፡ ለዳዊት ፡ ዘሐተሞ ።
 በቅብዓ ፡ መንግሥት ፡ ምዑዝ ፡ እምጽጌ ፡ ቀጸመት ፡ ወቀናንሞ ፡
 ህዮንተ ፡ ኤሊ ፡ ካህን ፡ ለመልእክተ ፡ ቤቱ ፡ ያቅሞ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ሀለው ፡ ነሞ ።
 እግዚአብሔር ፡ ጸውዖ ፡ ወነቢያ ፡ ሢሞ ።]

[ሰላም ፡ ለስቅለትክ ፡ ውስተ ፡ ዓውደ ፡ ስቅለት ፡ ወዘለፋ ።

[ሳዳድ] P. — 10. ምዑዝ — ተጸመት ፡ ወ] P; O om. ምዑዝ ፡ ጸም. — ib. ወቀናንሞ] A
 ወእባሞ. — 14. ሰላም — 378. 4. ወተዕፋ. Ce salâm se lit dans A seulement.

(Dont) le cou a été tranché par le glaive!
 Salut à ta sœur *Eulovie*, l'éluë,
 Que tu as rendue forte pour la mort par ton enseignement, en disant
 Que la vie est comme l'ombre passagère!]

En ce jour aussi est la mémoire du prophète *Samuel*, (où l'on commémore)
 comment le Seigneur l'a appelé dans les jours du prêtre *Héli*, et comment le
 Seigneur l'a institué prophète pour les enfants d'*Israel*. Que le Seigneur ait
 pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à *Samuel*, qui consacra *David*
 Avec l'huile de la royauté, plus suave que la fleur de canne et de cinnamome!
 Afin de l'établir à la place du prêtre *Héli* pour le service de sa maison.
 En ce jour, alors qu'il était en train de dormir,
 Le Seigneur l'appela et l'institua prophète.]

Salut à ton crucifiement dans l'enclos du crucifiement et du chatiment,

በዛ : ነፍሰ : ነፍሰ : ነፍሰ : ትሙት : ትንቢተ : ከዐን : ቃደፋ ።
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ቅብዔ : ቀርን : ሳሙኤል : ዘመዘፋ ።
 እንዘ : ያጌኑ : መስቀለክ : ወመዓዛ : ስምክ : አልፋ ።
 ነፍሰ : አውዶክስያ : ተመድጠት : በአሚን : ወተስፋ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተገካሩ : ለራቅጦር : እስክንድርያዊ : ወእመ : ሳ
 ራ ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገካረ : በዓሉ : ለመልአክ : ክበር : ሱርያል : ዘውእ
 ቱ ። ራብዕ : እምሊቃን : መላእክት ። ትንብልናው : ጾ^፪ ሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስ
 ሌን : አሚን ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

10

አመ : ፳፻፲፮ከሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ነግእነ : ርስተ : አበዊን : ቀደምት : መምህራን : ቤተ : ክርስቲያን :

5. ራቅጦር] P ራቅጾር. — S. post መላእክት] P. O. A add. መደበኛዎሙ : ኧወ፱ (O ለኧወ፱) ደቂቀ : ያዕቆብ.

(Subi) afin que tu meures en rédemption de l'âme de nous tous, selon la prophétie du prêtre *Caiphe*,
Jésus-Christ, huile de la corne de *Samuel* de *Macépha*!
 Tandis qu'elle sentait (l'odeur) de ta croix et le parfum de ton nom :
Alpha,
 L'âme d'*Eudorie* s'est convertie à la foi et à l'espérance.]

En ce jour aussi est la mémoire de *Victor* d'*Alexandrie* et de sa mère *Sara*.
 Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière pour les siècles des siècles!
 Amen.]

En ce jour aussi (est) la mémoire de la fête de l'ange glorieux *Souryâl*,
 qui est le quatrième des archange. Que son intercession, sa prière et sa
 bénédiction soient avec nous! Amen

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 28 NABASÉ 4 septembre .

En ce jour nous avons reçu l'héritage de nos anciens Pères, les Docteurs

እለ : ጽኑዓን : በጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ከመ : ንግበር : በዓለ : ለአበዊን : ቅዱሳን :
 ሊቃን : ጳጳሳት : አበዊን : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ :: አቡን : አብርሃም ስ : ርእ
 ስ : አበው : መኑ : እምነ : እንለ : እመሕያው : ዘያክል : ይትናገር : በትሩፋቲሁ : ወ
 ጽድቁ :: ዝንቱ : ዘካን : አበ : ለብዙኃን : አሕዛብ : ወእምነ : በእግዚአብሔር : ወተኣ
 ዘዘ : ወእምነ : ከዳኖ : ለእግዚአብሔር : እስከ : አመ : አዕረፈ : ወኢናፈቀ : በምንት
 ኒ : እምኪዳናቲሁ : ለእግዚአብሔር :: ቀዳሚ : አስተርአየ : ሎቱ : እግዚአብሔር : በ
 ራእየ : ሌሊት : እንዘ : ሀሎ : ውስተ : ደሴት : ወደቤሎ : ገእ : እምድር : ወእምቤ
 ተ : አቡክ : ወነዓ : ኅበ : ምድር : ዘአርአየክ : ከያሃ : እንተ : ያእቲ : ምድረ : ካራን ::
 ወሶበ : ሞቱ : አበዊሁ : አፍለሶ : እግዚአብሔር : ኅበ : ምድረ : ፍልስጥኤም : ወተ
 ካየዶ : ከመ : ያውርሶ : ከያሃ :: ወእምነ : ከዳኖ : ለእግዚአብሔር : እስከ : አመ : አ
 ዕረፈ : ወኢተሀውክ : ልቡ : ወኢናፈቀ : አላ : ጠየቀ : ወእምነ : ከመ : እግዚአብሔ
 ር : ሀሎ : ከመ : ይሁባ : ለዩእቲ : ምድር : ለዘርኤ : እምድኅሬሁ :: ወእምድኅረዝ :
 አስተርአየ : እግዚአብሔር : ሎቱ : ስብሐት : በእምሳለ : ስብእ : በከመ : ያእምር :
 ውእቱ : ወምስሌሁ : መላእክት : ወመሰሎ : ከመ : በዕዳን : ስብእ : በከመ : ሃሎሙ :

2. ጳጳሳት] ita A (πατριάρχης) P. A አበው: O om. 3. እምነ] P. O. A እም. 4. ዘካን] P. O. ካን (A - A). 4-5. ወተኣዘዘ] P. O. A - ዘ (A - ዘ) ሎቱ ar. ^{عاطل}. - 5. ወእምነ] P. O. A ወተአመን. - ib. በምንትኒ] P. O. ወእምንተኒ (P - ቶኒ). A ምንተኒ. - 6. ante እግዚአብሔር P. O. A add. መልእክ ar. ^{الرسول}. - 7. እምድር] ita A (à corriger peut-être en እምድርክ d'après ar. ^{عن} ^{سجدة}) P. O. A እምድርክ. 8. post ካራን P. O. A add. ዘተናድር : ውስቱታ :: ወበጸሐ : ውስተ : ካራን : ኅበ (A ው) አርአየ (ces mots manquent dans l'ar.). - 9. ante ኅበ P. O. A add. ካሕ. - 10. ከመ] P. O. A. - ib. ወእምነ] P. O. A ወተአመን. - 11. ልቡ : ወኢናፈቀ] P. O. A ስ : ል . - 12. ለዩእቲ : ም] A ዩእቲ : - ረ. - 13. ante በእምሳለ P. O. A add. በቀተረ : መላእክት ar. ሌ . - 14. ሃሎሙ.] A ሎ.

de l'Église, qui sont forts dans la grâce de l'Esprit-Saint, de faire la fête de nos Pères les saints Patriarches, de nos Pères Abraham, Isaac et Jacob. Notre Père Abraham est le chef des Patriarches. Quel est celui d'entre les fils de l'homme qui pourra raconter ses vertus et sa justice? C'est lui qui fut le père de nombreux peuples. Il erut au Seigneur; il lui obéit; il erut à la promesse du Seigneur, jusqu'à ce qu'il mourût, et il ne douta en rien des promesses du Seigneur. D'abord, le Seigneur lui apparut dans une vision de nuit, alors qu'il se trouvait dans l'île [Mésopotamie]; il lui dit : Sors de (ta) terre et de la maison de ton père, et viens à la terre que je te ferai voir¹, c'est-à-dire la terre de *Karân Harran*. Lorsque ses parents furent morts, le Seigneur le fit passer à la terre de *Palestine*, et lui promit qu'il la lui ferait hériter. Il erut à la promesse du Seigneur, jusqu'à ce qu'il mourût; son cœur ne fut pas troublé; il ne douta pas, mais il fut certain et il erut que le Seigneur devrait donner cette terre à sa postérité après lui. Ensuite, le Seigneur gloire à Lui! — lui apparut sous la forme d'un homme, comme il (en) connaissait lui-même; avec lui étaient des anges; il sembla (à Abraham) que c'étaient

1 Gen., xii, 1.

እለ : የሐልፉ : በውስተ : ፍኖት : ነሎ : አሚረ ። ወአካሎ : ወግብረ : ምስሐ : ወ
 ተካሃዶ : እግዚአብሔር : በድስሐቅ : ወልዱ : እምቅድመ : ያለዶ : በዓመት ። ወካነ :
 መዋዕሊሁ : ለአቡን : አብርሃም ። በውእቱ : ጊዜ : ሄደመት : ወብእሲቱ : ሳራ : ልሀቀ
 ት ። በመዋዕሊሃ : ወአ^{*}ምነ : ዙቃለ : እግዚአብሔር : ወኢናራቁ ።

ወሶበ : ወለዶ : ለድስሐቅ : አዘዘ : እግዚአብሔር : ከመ : ያግዝሮ : በሳምን : ዕለት :
 እምዘ : ወለዶ : ወገዘሮ ። ወሶበ : አምነ : ከመ : ቦቱ : ያከው^{*}ን : ሎቱ : ዘርአ : ዘተ
 ካደዶ : እግዚአብሔር : ያቤሎ ። እግዚአብሔር : ሡዕ : ሊተ : ወልደክ : ያስሐቅ : ው
 ስተ : መሥዋዕት : ውስተ : መካን : ዘአርአዮክ : ከያቡ : ወውእቱ : መካነ : ጎልጎታ :
 ኅዘ : ተቀብረ : ሥጋሁ : ለአቡን : አዳም ። ወኢናራቁ : በእንተ : ቃለ : እግዚአብሔር :
 አላ : አቅረቦ : መልዕልተ : ምሥዋዕ : ወጠየቀ : ከመ : እግዚአብሔር : ያክል : አን
 ሥኦቶ : ወደከውን : ቦቱ : ሎቱ : ዘርአ ። ወሶበ : ራጸመ : ሡዓቶ : በሕሊና : ወአክ :
 በምግባር : ከሠተ : እግዚአብሔር : ጽድቆ : ወትሩፋቲሁ : ለከሎሙ : ትውልድ : እ
 ለ : ያመጽኦ : እምድንሬሁ ። አሚሃ : ጸውዖ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወአዘዘ : ከ
 መ : ኢያስፋሕ : አዴሁ : ላዕለ : ወሬዛ : ወኢያግበር : ቦቱ : ወኢምንተኒ : ግ^{*}ሙራ : እ

2. በደስሐቅ] P. O. A በእንተ : ይ'. — 4. ወአምነ] P. O. A ወአምነ (ar. بالعام). 5. በሳ
 ምን] P. O. A በሰሙን. — 6. ቦቱ : ይከውን] P. O. A አሚናቱ : ይከውና. — 7. ያከው] P. O. A
 ወደ. — 7-8. ውስተ : መሥዋዕት : ውስተ : መካን] P. O. A መሥዋዕተ : ኅዘ : ደብር. — 8. ከያቡ] P.
 O. A — 9. — 9. post ወኢናራቁ P. O. A add. ወኢተደጎረ. — 11. ቦቱ] P. O. A. — ib. ሡ
 ኃቶ] P. A መጥቶ. O መጥቶ sic. — ib. በሕሊና] P. O. A — ናሁ ar. بالهيئة. — 12. ከሠተ] P.
 O. A ወሠ. — ib. ለከሎሙ] P. O. A ለከሎ.

d'autres hommes, comme tous ceux qui passaient sur la route chaque jour. Il les reçut et il (leur) fit un festin. Le Seigneur lui promit *Isaac*, son fils, un an avant qu'il l'engendrât. L'âge de notre père *Abraham* à cette époque-là était de cent ans. Sa femme *Sara* était avancée en âge. Ils crurent à la parole du Seigneur, et ils ne doutèrent pas.

Lorsqu'il eut engendré *Isaac*, le Seigneur lui ordonna de le circoncire le huitième jour, après qu'il l'aurait engendré, et il le circoncit. Lorsqu'il eut eru qu'il aurait par lui la postérité que le Seigneur lui avait promise, le Seigneur lui dit : *Offre-moi ton fils Isaac en sacrifice, dans l'endroit que je te ferai voir*¹. C'est l'endroit du *Golgotha*, où fut enterré le corps de notre père *Adam*. Il ne douta pas au sujet de la parole du Seigneur, mais il l'offrit sur l'autel, et il fut certain que le Seigneur pourrait le ressusciter, et qu'il aurait par lui une postérité. Lorsqu'il eut consommé son sacrifice en pensée, (mais) non en acte, le Seigneur manifesta sa justice et ses vertus à toutes les générations qui viendront après lui. Alors, un ange du Seigneur l'appela et lui ordonna de ne pas étendre sa main sur le jeune homme, et de ne lui faire rien du tout de mal. Le Seigneur lui dit : *Voici qu'il a*

1. Gen., XXII, 2.

ምእኩይ ። ወደቤሎ ፣ እግዚአብሔር ፣ ናዑ ፣ ተከሥተ ፣ ከመ ፣ አንተ ፣ ታራቅረኒ ፣ ለእመ ፣ አመሐክ ፣ ለወልድክ ፣ ፍቁር ፣ በእንቲአየ ። ወበእንተዝ ፣ አን ፣ በበረከት ፣ እባር ከክ ፣ ወአብዝኖ ፣ አብዝነክ ፣ ወእጌሲ ፣ ዘርአክ ፣ ከመ ፣ ከዋክብተ ፣ ሰሚዩ ፣ ወከመ ፣ ኖፃ ፣ ዘድንጋገ ፣ ባሕር ፣ ወከግዑ ፣ ኮነ ። ወከሠተ ፣ እግዚአብሔር ፣ ዝክሮ ፣ እምውእቱ ፣ ጊዜ ፣ ወእስክ ፣ ለዓለም ፣ ወተሰናኑሐ ፣ ስሑ ፣ ወዜናዑ ፣ ውስተ ፣ ነሱ ፣ አጽናራ ፣ ዓለም ። ወደለም ፣ ከመ ፣ ይሰመዩ ፣ አበ ፣ ለክርስቶስ ፣ በሥጋ ፣ እስመ ፣ እምዘርአ ፣ አስተርአየ ፣ እግዚአን ፣ ክርስቶስ ፣ በሥጋ ።

ወገድሉስ ፣ ለዝነቱ ፣ አብ ፣ ወተሩፋቲዑ ፣ ወጽድቁ ፣ ወምሕረቱ ፣ ወውሂቡቱ ፣ ብዙኃት ፣ ፊድፋዶ ። እስመ ፣ ውእቱ ፣ አኮነ ፣ ይበልፅ ፣ ነሱ ፣ አሚረ ፣ ዘእንበለ ፣ እምቅድመ ፣ ይምጽኡ ፣ ኅቤዑ ፣ ነግድ ፣ ወደርፍቁ ፣ ምስሌዑ ፣ ዲበ ፣ ማዕዳ ። ወበእንተዝ ፣ ደለም ፣ ከመ ፣ ይርፍቅ ፣ ምስለ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወመላእክቲዑ ፣ እምቅድመ ፣ ያእምሮሙ ፣ ዘእንበለ ፣ በድኅሪ ፣ አእመሮሙ ። ወበጽሐ ፣ ምንዳበ ፣ ወሐዘን ፣ ዓቢዩ ፣ በመዋዕሊዑ ። እስመ ፣ ውእቱ ፣ ኮነ ፣ ፊላሴ ፣ እምአቡዑ ፣ ወእምአዝማዲዑ ፣ ወኮነ ፣ የዐዩል ፣ ውስተ ፣ ምድር ። ወሶበ ፣ ቦአ ፣ ምድረ ፣ ግብጽ ፣ ፊርፀ ፣ እምነ ፣ ከሐዲያን ፣

1. እግዚአብሔር] P. A (O - A). — 1-2. ለእመ] P. O. A እስመ. — 6. ዝክሮ] P. A ግዑ (O om., ar. ^{ⲉⲕⲓⲕⲓ} — 5. ወተሰናኑሐ — ወዜናዑ] P. O. A ወተሰምዓ ፣ ዘ' ፣ ወስሙ (O ወስመ ፣ ውእቱ. sic). — 6. እምዘርአ.] P. O. A — ርአ ፣ ዜአዑ. — 7. ante ክርስቶስ P. O. A add. ኢየሱስ. — 9. ውእቱ] P. O. A.

été manifesté que tu m'aimes, puisque tu n'as pas épargné ton fils chéri à cause de moi. C'est pourquoi, moi-même je te bénirai de bénédictions; je te multiplierai beaucoup et je rendrai ta postérité comme les étoiles du ciel et comme le sable du bord de la mer¹; et il fut ainsi. Le Seigneur manifesta sa mémoire dès cette époque-là jusqu'à jamais; son nom et sa renommée furent répandus dans toutes les extrémités du monde. Il lui convient d'être appelé le père du Christ dans la chair, car c'est de sa postérité qu'est apparu Notre-Seigneur le Christ dans la chair.

Le combat de ce Père, ses vertus, sa justice, sa miséricorde et sa générosité furent extrêmement grands. En effet, lui-même ne mangeait pas chaque jour, avant que vinssent vers lui des étrangers et qu'ils se missent avec lui à sa table. C'est pourquoi il mérita de se mettre à table avec le Seigneur et ses anges, avant de les reconnaître, (car) il les reconnut seulement à la fin. Un grand tourment et une (grande) affliction lui survinrent dans ses jours. En effet, lui-même était étranger (loin) de son père et de ses parents, et il circulait dans la terre. Lorsqu'il fut entré dans la terre d'*Egypte*, il

1. Gen., xxi, 16-17.

በመዋዕሊው ፡ ለረርዖን ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ወይቤሎው ፡ በእንተ ፡ ሳራ ፡ ብእ * ሲቱ ፡ ከ
 መ ፡ እናቱ ፡ ይእቱ ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ ነግረታ ፡ እምኔሁ ፡ ወእያቅትልዎ ፡ በእን
 ቲአሃ ፡ እስመ ፡ ይእቱ ፡ ኮነት ፡ አርእያሃ ፡ ሠናዩ ፡ ፈድፋድ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ረርዖን ፡
 ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ዜናሃ ፡ ለሳራ ፡ ጸውዖ ፡ ለኦብርሃም ፡ ወተስእሎ ፡ ወይቤሎ ፡ ምንት ፡
 ዛቲ ፡ ትከውነክ ፡ ወይቤሎ ፡ እናትዩ ፡ ይእቱ ፡ ወነሥኦ ፡ እምኔሁ ። ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡
 አስተርእዮ ፡ ለረርዖን ፡ መልእክ ፡ መደንግዕ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ ወአዘበ ፡
 ከመ ፡ ያሚጣ ፡ ለሳራ ፡ ለምታ ፡ ወእመአኮ ፡ ያጠፍኦ ። ወለአመ ፡ ኮነ ፡ ጽባሕ ፡ ጸው
 ዖ ፡ ረርዖን ፡ ለኦብርሃም ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ትቤልኒ ፡ ከመ ፡ ዛቲ ፡ እናትዩ ፡ ወይእ
 ቲሰ ፡ ብእሲትክ ፡ ሠሚጣ ፡ ሎቱ ፡ ሠምስሌሃ ፡ አምኔ ፡ ወንዋዩ ፡ ብዙኔ ፡ ወአጋር ፡ አ
 መታ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኦብርሃም ፡ ኅበ ፡ የጸጋወጃመት ፡ ፈለሰ ፡ ኅበ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ፡ ወወረሰ ፡ ዝነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወእይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ ወኔ
 ደገ ፡ ሎቱ ፡ ተዝክረ ፡ ሠናዩ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሚተ ፡ ዓለም ። እግዚአብሔር ፡ ያምሐረ
 ነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሚን ።

ወበዛቲ ፡ ሶለት ፡ ካዕበ ፡ አዘዘነ ፡ አበዋነ ፡ መምህራኔ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡
 ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለፍልሰቱ ፡ ለአብ ፡ ይስሐቅ ፡ ወልደ ፡ ኦብርሃም ፡ ርእሰ ፡ አበሠ ። ዝ

2. እስከ] P, O, A probablement traduction inexacte de *حتى إذا أخذوا* (حتى لا يتناولوا). — *ib.* ወእያቅትልዎ] A ወደ'. — 5. ዛቲ ፡ ትከውነክ] P, O, A ን' ፡ ዛ' (P ላቲ). — 6. ante ለረርዖን P, O, A *add.* ሎቱ. — *ib.* ወፈቀደ]. A ፈ'' (P ላ). — 7. ለምታ] P, O, A ኅበ ፡ ም'. — *ib.* ያጠፍኦ] A ያጥ. — *ib.* ወለአመ] ita A (እሌ) ፡ P, O, A ወሶበ. — 9. ወንዋዩ ፡ ብዙኔ] P, O, A — ዩ ፡ — ኅ (P—ኔ) ፡ — 15. ለፍልሰቱ] P, O, A ፍ'.

craignit les impies dans les jours de *Pharaon*, roi d'*Égypte*, et il leur dit au sujet de *Sara*, sa femme, que c'était sa sœur, en sorte que, lorsqu'ils voudraient la lui prendre, ils ne le tuassent pas à cause d'elle; en effet, elle était d'un aspect extrêmement beau. Lorsque *Pharaon*, roi d'*Égypte*, eut appris la renommée de *Sara*, il appela *Abraham*, l'interrogea et lui dit : *Qu'est-ce que cette (femme, qui) est avec toi?* Il lui dit : *C'est ma sœur.* Il la lui prit. Cette nuit-là, un ange effrayant apparut à *Pharaon*; il voulut le tuer et il (lui) ordonna de rendre *Sara* à son mari; sinon, il le détruirait. Lorsque le matin fut arrivé, *Pharaon* appela *Abraham* et lui dit : *Pourquoi m'as-tu dit : C'est ma sœur (puisque'elle est ta femme)?* Il la lui rendit et avec elle (il lui donna) beaucoup de présents et d'argent, et *Agar*, sa servante. Lorsque ce Père *Abraham* fut parvenu à (l'âge) de 145 ans, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé, hérita du paradis du bonheur et de la vie éternelle, et laissa aux (hommes) une bonne mémoire jusqu'à la fin du monde. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi nos Pères, les Docteurs de l'Église, nous ont ordonné de faire la fête de la mort du Père *Isaac*, fils d'*Abraham*, chef des Patriarches.

1. Gen., xii, 18-19.

ንቱ፡ ጸድቅ፡ ተወልደ፡ በስብከቱ፡ ለአምላክ፡ ወመላእክቲዮ፡ ለአብርሃም፡ አቡዮ፡
 ወሳራ፡ እሙ፡ ። ወፈጸመ፡ ነሱ፡ ምግባረ፡ ጽድቅ፡ ወቶኦሀዘ፡ ለእግዚአብሔር፡ ልዑ-
 ል፡ ወ⁶ ለአቡዮ፡ አብርሃም፡ እስከ፡ ወምረ፡ ከመ፡ ይሁዖ፡ አቡዮ፡ መሥዋዕተ፡ ለእ
 ግዚአብሔር፡ ወቤዘዎ፡ እግዚአብሔር፡ በባግዕ፡ ኢናኦምር፡ ዘናነክር፡ እምን፡ አቡ-
 5 ዮ፡ ዘመምረ፡ ከመ፡ ይሕርዶ፡ ወውእቱ፡ ወልደ፡ ከዳንን፡ ዘወሀዘ፡ እግዚአብሔ-
 ር፡ እምድጎረ፡ ልሀቀ፡ ወደቤሎ፡ ከመ፡ ቦቱ፡ ይከውነከ፡ ዘርእ፡ ወኢመሐከ፡ ፍቅ-
 ረ፡ ጠባይዓት፡ በእንተ፡ ፍቅረ፡ እግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ። ወሚመ፡ ናነክር፡ እምኦ-
 10 ድንኖቱ፡ ለዝንቱ፡ አብ፡ ለአቡዮ፡ ወአሀ፡ ብሂሎቱ፡ እስከ፡ ጊዜ፡ ዘይጠብሐ፡ ወ
 ያውዕዮ፡ በእሳት፡ ። ወኮነ፡ ንኡሰ፡ እስመ፡ መጽሐፈ፡ ኦሪት፡ ይቤ፡ ከመ፡ አቡዮ፡
 አጻፎ፡ ዕፀ፡ ኅበ፡ ርሐቅ፡ መጠን፡ እስከ፡ ዓርገ፡ መልዕልተ፡ ደብር፡ ። ወመጽሐ-
 15 ፈ፡ ሐሳበ፡ መዋዕል፡ ይቤ፡ እስመ፡ መዋዕሊዮ፡ ለደስሐቅ፡ በውእቱ፡ ጊዜ፡ ኮነ፡
 ሕወጃመት፡ ። ወገረረ፡ ዝንቱ፡ አብ፡ ለአቡዮ፡ ወሰኖሐ፡ ከሳዶ፡ ለመጥባጎት፡ እስ-
 20 ከ፡ መጽአ፡ ቃለ፡ መልአከ፡ እግዚአብሔር፡ ወደቤሎ፡ ኢትስፋሕ፡ እደከ፡ ላዕሌ

1. ለአብርሃም] P. O. A እምአ. — 3. ምረ — ይሁዖ] A ይሁወዖ (ar. رعى ويذبح). —
 6. ቦቱ] P. O. A ወእቱ. — *ib.* ወኢመሐከ] P. A — ኮ (O — A). — 6-7. ፍቅረ] P. O. ባፍ።
 A ሳፍ። — 7-8. እምኢድንኖቱ] P. O. A ኢናኦምር፡ ኢዶ፡ ወእቱ (A ይእቲ) መንከር፡ ወእምተአግ-
 ቦቱ. — 8. ወአሀ፡ ብሂሎቱ] A (ar. وانحصاراً); P. O. A *add.* ለዝንቱ፡ አሀ፡ ይስሐቅ. — *ib.* ዘይ-
 ጠብሐ] P. O. A ይ። — 8-9. ወያውዕዮ] A — ዕዖ. — 9. ወኮነ፡] ainsi tous les mss. pour
 ወኢኮነ (ar. ولم يكن). — *ib.* ከመ] P. O. A እስመ. — 10. መጠን] ita A (— ar. مسافة); P. O.
 A መኮን. — *ib.* መጽሐፈ] A — ፍ. — 12. አብ] P ወልደ. A *om.* (O — A). — 13. ቃለ] A.
 A ቃለ (ar. صارت ملاكت الرب).

Ce juste fut engendré selon l'annonce de Dieu et de ses anges à Abraham, son père, et (à) Sara, sa mère. Il accomplit toute œuvre de justice, et il obéit au Seigneur Très-Haut et à son père Abraham, à tel point que son père consentit à l'offrir en sacrifice au Seigneur; (mais) le Seigneur le racheta par un agneau. Ne savons-nous pas de quoi nous étonner (davantage) : de son père, qui a consenti à l'égorger, parce que c'était le fils de la promesse, que le Seigneur lui avait donné, après qu'il avait vieilli, en lui disant : *Par lui tu auras une postérité*; — (aussi), n'épargna-t-il pas l'amour de la nature à cause de l'amour du Seigneur Très-Haut, — ou bien de la soumission de ce Père à son père et de son acquiescement jusqu'au moment où il (allait) l'égorger et le consumer par le feu? Il était jeune, car le livre de la Loi dit que son père lui fit porter le bois à une distance éloignée, jusqu'à ce qu'il fût monté au-dessus de la montagne. Le livre du Calcul des Jours¹ dit que l'âge d'Isaac à cette époque-là était de 37 ans. Ce Père se soumit à son père et étendit son cou sous le glaive, jusqu'à ce que vint la parole de l'ange du Seigneur, (qui) dit à (Abraham) : *N'étends*

1. Cf. Fl. Jos., *Ant. J.*, I, xiii, 2.

A 153 a ሁ : ወአቲግበር : *ሁቱ : ወአምንተኒ : አምአኩድ :: ወበከመ : ተሰምዮ : አቡሁ : ሠዋ
 O 76 a ሄ : ወልዱ : በ*ሕሊና : ከማሁ : ተሰምዮ : ዝንቱ : አብ : ሠሥዋዕተ : በሕሊና ::

ወበጽሐ : በመዋዕሊሁ : ሄቢይ : ምንዳቤ : ወሐዘን : ብዙኅ : ወኮን : ራላሴ : አምብ
 P 217 b ሐፋ : ማንሥአ : ለብአሰቱ : አቤሚሌክ : አምኔሁ : አሰክ : ተምዓ : *አግቢአብሐር :
 ላዕሌሁ : በአንቲአሃ : ወሚጣ : ለቱ : ወምስሌሃ : ንዋይ : ብዙኅ : ወአምኒ : ወኮን :
 ዝንቱ : አብ : የዋፀ : ራድፋድ : አስመ : መጽሐፊ : ኦሪት : ደቤ : ከመ : ኖሎት : ሶ
 በ : ኮን : ይተብአሱ : በአንተ : ሚቅታተ : ማይ : ኮን : ዝንቱ : አብ : የሐድኅ : ወየ
 ሐውር : ወይከሪ : ካልአነ : ሚቅታተ :: ወወለደ : ጀውሉደ : ሄሳው : ወያዕቆብ : ወኮ
 ነ : ያራቅሮ : ለሄሳው : በአንተ : ጽንዑ : ወኒይሉ : ወሶበ : ልህቀ : በመዋዕሊሁ : ወ
 ደክሙ : አዕድንቲሁ : ጸውዖ : ለወልዱ : ሄሳው : ወይቤሎ : ናሁ : ልህቁ : አወልድ
 የ : ሐር : ወንዓው : ሊተ : ምንተኒ : አምአራዊተ : ገዳም : ከመ : አብላዕ : ወትባርክ :
 ነፍስየ : ወንሥአ : ሄሳው : ንዋየ : ሐቅሉ : ወወዕአ : ኅበ : ገዳም :: ወጸውዓቶ : ርብ
 ቃ : ለያዕቆብ : ወትቤሎ : አወልድየ : ተንሥአ : ጥባሕ : ምንተኒ : አምአባግሒክ : ወ
 አቅርብ : ለአቡክ : ከመ : ይብላዕ : ወይባርክ : አምቅድመ : ይሙት : ወይቤላ : አነ : አ

5
10

1. ወበከመ] P. O ወከመ. A ወሶቤ. — 3. ምንዳቤ] A om. (ar. *سعدان واحزان*). — 6. ከ
 መ] P. O. A. — *ib.* ኖሎት] P. O. A — ተ : (O — ት) አባግዕ. — 7. የሐድኅ] P. O. A — ን
 ሙ. — 8. ሄሳው : ወያዕቆብ] P. O. A — ሙሃ : — ብሃ. — 11. ሐር] P. A ሐር. — *ib.* ወንዓ
 ሙ] P. O. A om. ወ (A ወኖ). — *ib.* ወትባርክ] A — ከከ (O — ርከ). — 13. ጥባሕ] P. O. A
 ወጥ. — *ib.* ምንተኒ] P. O. A (ar. *سني*). — 14. ወይባርክ] A — ከከ ar. *تباركت*. — *ib.* ይ
 ሙት] A ይትመዋጥ de ት aj. ensuite; ar. *يعرت*.

pas la main sur lui, et ne lui fais rien de mal¹. De même que son père fut appelé le sacrificateur de son fils par la pensée, de même ce Père fut appelé sacrifice par la pensée.

Il survint dans ses jours un grand tourment et une affliction considérable. Il était étranger (loin) de son pays. *Abimélee* lui prit sa femme, en sorte que le Seigneur se fâcha contre ce dernier à cause d'elle; (mais) il la lui rendit et il (lui donna) avec elle beaucoup d'argent et de présents. Ce Père était extrêmement doux. En effet, le livre de la Loi dit que, lorsque des bergers combattaient pour des puits d'eau, ce Père les abandonna, s'en alla et creusa d'autres puits. Il engendra deux fils : *Ésaü* et *Jacob*. Il aimait *Ésaü* à cause de son courage et (de) sa vaillance. Lorsqu'il fut avancé en âge et que ses yeux furent affaiblis, il appela son fils *Ésaü* et lui dit : *Voici que j'ai vieilli, ô mon fils; va et chasse pour moi l'un d'entre les animaux des champs, afin que je mange et que mon âme te bénisse*². *Ésaü* prit ses armes et partit aux champs. *Rébecca* appela *Jacob* et lui dit : *O mon fils, lève-toi, égorge l'un d'entre les agneaux et offre-(le) à ton père, afin qu'il mange et te bénisse, avant qu'il*

1. Gen., xxii, 12. — 2. Gen., xxxvii, 2-4.

ፈርሀ ፡ ለእመ ፡ ያእምረኒ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ያዕቆብ ፡ ወያትመዓዕ ፡ ላዕሌየ ፡ ወእፈቅድ ፡
 ከመ ፡ እንደእ ፡ በራኬ ፡ ወደብጽሐኒ ፡ መርገም ፡ ሀዩንተ ፡ በራኬ ፡ ወአውሥእቶ ፡ ወ
 ትቤሎ ፡ መርገምከ ፡ ላዕሌየ ፡ አወልድየ ፡ ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ እምኔሃ ፡ በትእዘዘ ፡ አምላ
 ክ ፡ ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዘቶ ፡ እሙ ፡ ወአቅረበ ፡ ለአቡሀ ፡ ወበልዓ ፡ ወበረኮ ፡ ወበ
 5 ጽሐ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ያስሐቅ ፡ ኅበ ፡ ሄወጥጥመት ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወተቀቆረ ፡
 ወስተ ፡ መቃብረ ፡ አቡሀ ፡ ዘተሣዩጠ ፡ እምደቂቀ ፡ ዔሞር ፡ ዘተቀብረት ፡ ወስቱ
 ቱ ፡ ሳራ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡
 በዛቱ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዘዘነ ፡ አበዋነ ፡ ቅዱሳን ፡ መምህራን ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡
 ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለዓፍላጎቱ ፡ ለአብ ፡ ያዕቆብ ፡ ርእሰ ፡ አበው ፡ ዘሰመዮ ፡ እግዚ
 10 አብሔር ፡ እስራኤል ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡ ያተሉ ፡ አሰሮሙ ፡ ለአበው ፡ አብርሃም ፡
 ያስሐቅ ፡ አበዋው ፡ በምሕረት ፡ ወውሂብ ፡ ወየውገት ፡ ወትሕትኛ ፡ ወኮነ ፡ እኑሀ ፡ ያጸ
 ልኦ ፡ በእንተ ፡ ቀዳሚ ፡ ተሣዩጠ ፡ እምኔሀ ፡ ብኩርኖሀ ፡ በመብልዓ ፡ ብርስን ፡ ወኮነ ፡
 ወእቱ ፡ በኩረ ፡ ወበእንተ ፡ ወእቱ ፡ ተመክነየ ፡ ላዕሌሀ ፡ ወነሥእ ፡ በራኬ ፡ እምአቡ
 15 ሀ ፡ ያስሐቅ ፡ ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ ዔሳው ፡ ከመ ፡ ያቅትሎ ፡ ለያዕቆብ ፡ አምክሮ ፡ አቡ
 ሀ ፡ ያስሐቅ ፡ ከመ ፡ ያሐር ፡ ኅበ ፡ ላበ ፡ እኅወ ፡ እሙ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀየ ፡ ወፈሀ

A 125 a.

1. ወእፈቅድ] P. O. A ወእኅዛ (A እ) ፡ እ . — 2. ወደብጽሐኒ] P. O. A om. ወ. — 3. ante ላዕሌየ P. O. A add. ያኮን. — 9. ለዓፍላጎቱ] P. O. A ፍ (A — ተ). — 12. ተሣዩጠ] P. O. ዘተ (A እመ ፡ ተሣዩጠ ፡ ቀዳሚ). — 15. እኅወ] A እኅወ. — ib. ኅዛ poster.] P. O. A.

*meure*¹. Il lui dit : *Moi-même, je crains que, s'il sait que c'est moi Jacob, il ne se fâche contre moi; je veux recevoir la bénédiction, et la malédiction surviendra sur moi à la place de la bénédiction*². Elle lui répondit et lui dit : *Que la malédiction (retombe) sur moi, ô mon fils*³! Cela eut lieu par elle sur l'ordre de Dieu. Il fit comme lui avait ordonné sa mère; il offrit (de mets) à son père, (qui) mangea et le bénit. Ce Père *Isaac* parvint à (l'âge) de 180 ans; il mourut en paix et il fut enterré dans le tombeau de son père, que (ce dernier) avait acheté aux enfants de *Émor*, (et) dans lequel était enterrée *Sara*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi nos Pères, les saints Docteurs de l'Église, nous ont ordonné de faire la fête de la mort du patriarche *Jacob*, chef des Patriarches, que le Seigneur a appelé *Israel*. Ce Père suivait la trace des patriarches *Abraham* (et) *Isaac*, ses pères, dans la miséricorde, la générosité, la douceur et l'humilité. Son frère le haïssait, parce que jadis il lui avait acheté son (droit) d'aînesse pour un plat de lentilles, et était devenu l'aîné, et parce que lui-même avait machiné contre lui et avait reçu la bénédiction de son père *Isaac*. Lorsque *Esau* voulut tuer *Jacob*, son père *Isaac* lui conseilla de s'en aller vers *Laban*, le frère de sa mère. Il s'en alla là. Le

1. Gen., xxxvii, 9-10. — 2. Gen., xxxvii, 12. — 3. Gen., xxxvii, 13.

ረ : ወለተ : እኅወ : እሙ : ወኅቀዘ : ሎቱ : አባግሒዮ : ሿዳመተ : ወአስተዋሰዐ : ከ
 ያሃ ። ወእምዝ : ካሶዘ : ፈ.ፀረ : ወለቶ : ዳግሚተ : ወተለአክ : ሿዳመተ : ዳግሚተ : ወ
 አስተዋሰዐ : ከያሃ ። ወወፀዐ : ክፋለ : እምአባግሒዮ : ወኮነ : ሶዘ : ይቤሎ : ይኩን :
 ፀስብክ : እምነ : አባግዕ : ዘኅብሩ : ከመ : ናቂል : ወደ.ወልዳ : ነሎን : አባግዕ : ዘኅብ
 ረ : ናቂል ። ወሶዘ : ይቤሎ : ይኩን : ዳሥብክ : እምነ : አባግዕ : ዘኅብሩ : ከመ : ኩሳ
 ነሱ : ወደ.ወልዳ : ነሎን : አባግዕ : ዘኅብረ : ኩሳነሱ ። ወአውሰዘ : ፪አኃተ : ወኮነ :
 ምስሌዮ : ንዋይ : ብዙን : ፈ.ድፋ.ደ ። ወተመይጠ : ኅዘ : ምድረ : አቡዮ : ወወለደ :
 ሸወ ። ፪ወ-ሉደ ።

ወርእየ : ራእየ : ዘከመ : ሰዋስው : እምድር : ዘይበጽሕ : እስክ : ሰግይ : ወመላእ
 ክተ : እግዚአብሔር : የዓርጉ : ወደ.ወርዳ : ወ-ስቲታ ። ወሶዘ : ነቅሃ : እምንዋሙ : ይ
 ቤ : ዝንቱ : ወ-እቱ : ቤቱ : ለእግዚአብሔር : ወዝንቱ : ወ-እቱ : ፍኅተ : ሰግይ ። ወ
 ወ-እቱ : መካነ : ቤተ : መቅደስ : በፀገረ : ኢየሩሳሌም : ዘሀሎ : ከመ : ይተቀበር : ወ-
 ስቲቱ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። ወእምዝ : ርእየ : ራእየ : ዳግሚተ :
 ዘከመ : እግዚአብሔር : ይተጋደሎ : ወአስዎዘ : ጸክ : ወሰመዮ : እስራኤል ። ወበእን

2. ወተልእኮ] P. ወተልእኮ. A ወተፋኅዮ (O om. ወተለ" — ዳግሚተ). — 3. ከያሃ] P. O. A —
 ሃኒ. — 4. ከመ] P. O. A. — 4-5. ዘኅብረ] P. O. A. — 11-12. ቤቱ — ቤተ] P ፍኅተ :
 ሰግይ : ወእቱ : መካነ : ቤተ. O ቤቱ : ለእግዚአብሔር : ወዝንቱ : ወ-እቱ : ፍኅተ : ሰግይ : ወ-እቱ : መካነ :
 ቤተ; A ፍኅተ : ሰግይ : ወ-እቱ : ፍኅተ : ቤተ : መካነ (ar. brev.). — 13. እግዚእነ] P. O. A ሥጋዮ :
 ለእ" : ኢየሱስ. — 14. ጸክ] P. A ጸ : O. ጸ".

frère de sa mère (lui) fiança (sa) fille (ainée). (*Jacob*) lui garda ses brebis pendant sept ans, et (*Laban*) la lui donna en mariage. Ensuite, de nouveau, il (lui) fiança sa fille cadette; (*Jacob*) le servit pendant sept années nouvelles, et (*Laban*) la lui donna en mariage. Il lui donna une partie de ses brebis. Lorsqu'il lui eut dit : *Que ta récompense soit (le lot) des brebis dont la couleur est tachetée*¹, toutes les brebis engendrèrent (des petits) de couleur tachetée. Lorsqu'il lui eut dit : *Que ta récompense soit (le lot) des brebis dont la couleur est variée*, toutes les brebis engendrèrent (des petits) de couleur variée. Il épousa les deux sœurs. Il posséda des richesses extrêmement nombreuses. Il retourna à la terre de son père, et il engendra douze fils.

Il eut une vision : (c'était) comme une échelle, qui parvenait de la terre jusqu'au ciel; les anges du Seigneur montaient et descendaient en elle. Lorsqu'il se fut réveillé de son sommeil, il dit : *C'est la maison du Seigneur; c'est la porte du ciel*². Ce fut le lieu du temple, dans la ville de Jérusalem, dans lequel Notre-Seigneur le Christ -- gloire à Lui! -- devait être inhumé. Puis, il eut une seconde vision; la voici : le Seigneur luttait contre lui; il lui engourdit la hanche et l'appela *Israël*. C'est pourquoi les Juifs ne

1. Gen., xxx, 34. — 2. Gen., xxviii, 17.

ተዝ : አይበልፅ : አይሁድ : ሥርዋተ : ጸኑ። ወበጽሐ : በመዋዕሊሁ : ምንዳበ : ዓ
በይ : ወሐዘን : ብዙኅ : ቀዳሚ : ሚጥም : ለወልዱ : ዮሴፍ : ከመ : ጉብር : ለግብዳዊ
ያን ። ወተስእሎሙ : አቡሆሙ : ወይቤሎሙ : አይቲ : ውእቱ : እኅክሙ : ዮሴፍ :
ወይቤልም : አራባት : በልዕም : ወእምብዘኑ : ብካይ : ያሩ : አዕይንቲሁ ። ወእምድ
5 ኅረዝ : ኮነ : ረኅብ : ዓበይ : ዘኮነ : በውእቱ : መዋዕል : ወኢረከበ : ዘይጸግቡ : እስ
ከ : ፈነምሙ : ለ * ውሉዱ : ኅበ : ብሔረ : ግብጽ ። ከመ : ይግየጡ : ስርዓዮ ። ወበጽ
ሐ : ኅበ : እኅሆሙ : ዮሴፍ : እንዘ : ሀሎ : መጋቢሁ : ለንጉሠ : ግብጽ : ወእእመሮ
መ : ከመ : እመንቱ : ኦኅዊሁ : ወውእቶሙስ : ኢያእመርም : ከመ : ውእቱ : እኅ
ሆሙ : ዮሴፍ ። ወተመክነየ : ላዕሌሆሙ : ዮሴፍ : ድኅረ : እስከ : ሐሩ : ወጸውዕም : ለአ
10 ቡ * ሆሙ : ያዕቆብ : ወበጽሐ : ኅበ : ብሔረ : ግብጽ : ወነበረ : ህየ : ኀወጂዳመተ : ወሶ
በ : ቀርቦ : ዕረፍቱ : ጸውዖሙ : ለደቂቁ : ኀወጀወባረክሙ : ወወሀቦ : ለይሁዳ : ወል
ዱ : መንግሥተ : ወከሠተ : ከመ : ክርስቶስ : * እምኔሁ : ያስተርኢ ። ወባረከ : በቃላ
ት : ብዙኅት : እንዘ : ይብል : ኢየሁልቅ : በትረ : መንግሥት : እምይሁዳ : ወኢሥር
15 ዓት : እምቅድሙ : እደዊሁ : እስከ : ያመጽእ : ዘሎቱ : መንግሥት : ዘኢያሁ : ይፀን
ሕም : አሕዛብ ። ወእምድኅረ : ባረክሙ : አቅረቦ : ሎቱ : ዮሴፍ : ጀደቂቆ : ኤፍሬም :

1. ሥርዋተ] A ሥጋተ. — 5. ስኮነ] P, O, A. — ib. ዘይጸግቡ] P, O, A ዘይበልፅ (ar. شبع . — 6. ለውሉዱ] P ወልዱ (sic); O ለወልዱ (A = A). — ib. ኅበ] O ዘ. A om. (P = A). — 7-8. እኅሆሙ : ዮሴፍ] P, O, A ዮሴ : እኅ. — 9. ድኅረ : እስከ : ሐሩ] P, O, A ወይቤልሙ : ሐሩ : (O ሐረ) እንከ (A om. እንከ) ጸውዕም : ለአቡከሙ (P አቡ) : ያዕቆብ (ar. brev. . — 10. ህየ] > A (ar. هب). — 14. እደዊሁ] P, O, A እደሁ.

mangent pas les nerfs de la hanche. Il survint contre lui dans ses jours un grand tourment et une forte affliction. D'abord, on vendit son fils *Joseph* comme esclave aux Égyptiens. Le père (des frères de *Joseph*) les interrogea et leur dit : *Où est votre frère Joseph?* Ils lui dirent : *Les bêtes l'ont mangé.* Par suite du nombre de (ses) pleurs ses yeux devinrent aveugles. Ensuite, il y eut une grande famine, qui survint dans ces jours-là, et ils ne trouvèrent pas de quoi se rassasier, en sorte qu'il envoya ses fils au pays d'*Égypte*, afin d'acheter du blé. Ils arrivèrent auprès de leur frère *Joseph*, alors qu'il était l'intendant du roi d'*Égypte*; il reconnut que c'étaient ses frères, mais eux ne reconnurent pas que c'était leur frère *Joseph*. *Joseph* machina (quelque chose) sur eux, après qu'ils furent partis. Ils appelèrent leur père *Jacob*; il arriva au pays d'*Égypte*, et il demeura là pendant dix-sept ans. Lorsque sa mort fut proche, il appela ses douze enfants, et il les bénit. Il donna à *Juda*, son fils, la royauté; il (lui) révéla que le Christ apparaîtrait de lui, et il le bénit par des paroles nombreuses, en disant : *Le sceptre de la royauté ne disparaîtra pas de Juda, ni le testament de devant ses mains, jusqu'à ce que vienne celui à qui (appartient la royauté, etc) que les peuples attendent*¹. Après qu'il les eut bénis, *Joseph* fit approcher de lui

1. Gen., XLIX, 10.
 PATR. OR. — I. IX. — I. 4. 28

ወምናሴ : ከመ : ያብርክሙ : ወአማዕተበ : እደዊው : ዲበ : አርእሱቲሆሙ : ወእንበ
 ረ : እደው : ዘየማን : ዲበ : ርእሱ : ለዘ : ይንእስ : ወእደው : ዘዐጋም : ዲበ : ርእሱ :
 ለዘ : የዓበ. ። ወረሰየ : እደዊው : በአምሳለ : መስቀል : ያኤምር : ከመ : በካራት : ያ
 ሠዓሩ : እስከ : አስተርእዮቱ : ለመስቀል : ወበጽሐ : ኅበ : የጃወኔ : ዓመት : ወአዕረፈ :
 እንበ : እደው : ለዮሴፍ : ዲበ : አዕድንቲው ። ወእዘበ : ከመ : ያቅብርም : ውስተ : መ
 ታብረ : አበዊው : ወላሐው : ዮሴፍ : ላሐ : ዓበያ : ወምስሌው : ግብጻዊያን ። ወእም
 ዝ : ጾሮ : ዲበ : ሰረገላቲው : ለረርዖን : ወምስሌው : መኳንንት : ግብጻዊያን : ዓበ
 ያን : ወአብጽሐ : ኅበ : ምድረ : ከካእን : ወቀበሮ : ምስለ : አበዊው ። እግበአብሐር :
 ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለእሉ : አበው : ሊቃን : ጳጳሳት : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያ
 ዕቆብ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌን : አሚን ።

5
10

* P. 218 b.

[ሰላም : እብል : በማእወረ : ጌጋዬ : * ዘኢተእኅዙ ።
 አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : ለልዑል : ዓቀብተ : ትእዛዙ ።
 እምቅኔ : ዓለም : መረር : ወእምን : ነሉ : ትካዙ ።
 አሉ : ክቡራን : በዕለት : ኅቡረ : ግዕዙ :

3. ante ያኤምር P. O. A add. አግ. — ib. ሠዓሩት] A — c. — 4. እስከ] P. O. A ስ (ar. إلى ... إلى ... يمشير; le second إلى, qui dépend de يمشير, a été pris dans le sens de jusqu'à). — 5. እደው] P. O. A እደዊው. — 9. ጳጳሳት] Cf. plus haut, p. 405, 2. (A omet ici la formule finale des autres mss., telle que ይምሐር : በጸሎቱ etc., et ne répète pas les noms des patriarches; l'ar. aussi a seulement ابركانهم تحفظنا امين).

ses deux enfants *Ephraïm* et *Manassé*, afin qu'il les bénît. Il posa ses mains en forme de croix sur leurs têtes, et il mit sa main droite sur la tête du cadet et sa main gauche sur la tête de l'aîné. Il mit ses mains en forme de croix, pour signifier que les premiers-nés seraient écartés jusqu'à [P. O. A : par] l'apparition de la croix. Il parvint à (l'âge) de 146 ans et il mourut, alors que la main de *Joseph* était sur ses yeux. Il ordonna qu'on l'enterrât dans le tombeau de ses pères. *Joseph* fit un grand deuil; avec lui (se lamentèrent) les Égyptiens. Puis, il le transporta sur les chars de *Pharaon*; avec lui étaient les grands princes égyptiens; il l'amena à la terre de *Canaan*, et il l'enterra avec ses pères. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de ces Pères, les Patriarches *Abraham*, *Isaac* et *Jacob*, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Je dis salut à eux qui n'ont pas été pris par les liens du péché,
Abraham, *Isaac* et *Jacob*, observateurs des commandements du Très-Haut!
 Au jour, où ces glorieux (Pères) ont émigré conjointement
 Des soucis du monde amer et de tous ses tracass,

መምህራኒን ፡ በዓለ ፡ አዘዙ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕባ ፡ ስምዔ ፡ ኮነ ፡ አባ ፡ በርስቦ ፡ ወጊመነኮሳት ፡ አርዳኢዎ ፡
ወሊቀ ፡ አፍራስ ፡ ዘንጉሥ ፡ በእደዎ ፡ ለንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወጳጳማኅበራነ ፡ ኤስድርስ ።
በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

5 [ሰላም ፡ ለአባ ፡ በርስቦ ፡ ዘኢዓለወ ፡ ሃይማኖተ ።
አመ ፡ ተካየዶ ፡ ንጉሥ ፡ ወአሰሪዎ ፡ ሐብታተ ።
ድኅረ ፡ አቅረበ ፡ ደቂቆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መሥዋዕተ ።
ኢደንገፀኦ ፡ ወኢፈርሃ ፡ ምንተ ።
እንዘ ፡ ያነብሩ ፡ በክሳዔ ፡ መጥባሕተ ።]

10 በስመ ፡ ኡባ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዔ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ጳጳሳነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተገዘረ ፡ በዓለ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡

1. — አዘዙ] O omet ce salâm. — 2. ስምዔ] — P. — *ib.* በርስቦ] O — a. — 3. ጳጳ] A ጳጳ. — *ib.* ማኅበራነ] O — ሩ. A ሩተ. — 8. ኢደንገፀኦ] sic P. A (O omet ce salâm).

Nos Docteurs (nous) ont ordonné (de célébrer leur) fête.

En ce jour aussi est le martyre d'*Abba Barsebo*, des dix moines, ses disciples, du général de cavalerie du roi, (martyrisés) par le roi de *Perse*, et des huit cents compagnons d'*Isidore*. Que leur bénédiction sainte soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *Abba Barsebo*, qui n'apostasia pas la foi.
Lorsque le roi lui promit et lui fit espérer des dons!
Après qu'il eut offert ses enfants au Seigneur en sacrifice,
Il ne fut pas épouvanté et il ne craignit rien.
Tandis qu'on mit le glaive sur son cou.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 29 NAHASÈ (5 septembre).

En ce jour est la mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur.

አገሩ፡ ክርስቶስ፡ በሥጋ፡ እምአግባእትን፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ ማርያም፡ በእንተ፡ መድኃኒት፡ ዓለም፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን።

[ሰላም፡ ለልደትክ፡ ዙተለዓለ፡ ዓቅሙ፡ ።
እምልደተ፡ ደኃርት፡ ጸድቃን፡ ወአለ፡ ቀደሙ፡ ።
በዮብስ፡ ጌጋዩ፡ እግዚአ፡ እስመ፡ አባላትዮ፡ ሐሙ፡ ።
ይትክኑው፡ በአስራውዮ፡ ለምክረትክ፡ ዝናሙ፡ ።
ወበአምትንትዮ፡ ለገቦክ፡ ደሙ፡ ።]

5

ወበዛቲ፡ ሶለት፡ ካዕባ፡ ኮነ፡ ስምዓ፡ ቅዱስ፡ አትናቲዮስ፡ ኡጲስ፡ ቆጶስ፡ ሰማዕት፡ ወምስሌሁ፡ ፪አግብርት፡ ወስሞሙ፡ ጋርሲሞስ፡ ወትዮዶሶስ፡ ወለቅዱስስ፡ አትናስዮስ፡ አስተዋደደም፡ ኅበ፡ ንጉሥ፡ ከመ፡ ውኡቱ፡ አጥመቃ፡ ለወለተ፡ አንጦኒቆስ፡ ሊቀ፡ ሐራ፡ ወአኃዞ፡ አለርዖኖስ፡ ንጉሥ፡ ወተአምነ፡ ቅድሚኑ፡ ከመ፡ ውኡ

10

1. ቅድስት፡ ድንግል] P. O; (A = A, et *add.* ሰ፪). — 4. ደኃርት፡ ጸድቃን] O ተደገ፡ ጸ። A ጸ።፡ ሰደገ፡ — 5. በዮብስ] A በደ። O በደቡስ. — 8. ስምዓ] A (ar. اسمعيل). — *ib.* አትናቲዮስ] P. A — ተዎስ, O — ናስዮስ (et sic infra; A infra = O). — 9. ጋርሲሞስ] A hic et infra ጋርሞስ (ar. جارسيموس). — 10-11. አንጦኒቆስ] O — ቆስ, A አንቁሶስ (vel አንቲ) (ar. انطونيوس). — 11. አለርዖኖስ] P አሰር። A አርዖኖስ (vel አር።? ar. الارياضوس). — *ib.* ወተአምነ] P. O. A — መነ.

notre Dieu et notre Sauveur *Jésus-Christ* dans la chair de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie* pour le salut du monde. A Lui gloire pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à la naissance, dont le mode est élevé
Plus que la naissance des justes ultérieurs et de ceux qui ont précédé!
O Seigneur, puisque mes membres sont malades par la sécheresse du péché,
Que la pluie de ta miséricorde se répande dans mes muscles,
Et le sang de ton côté dans mes nerfs!]

En ce jour aussi est le martyr de saint *Athanase*, évêque (et) martyr; avec lui (furent martyrs ses) deux serviteurs, appelés *Gérasime* et *Théodote*. On accusa saint *Athanase* auprès du roi d'avoir baptisé la fille du général *Antonios*. Le roi *Valérien* Farrêta; (*Athanase*) confessa devant lui qu'il était chrétien;

ቱ ፡ መሲሐዊ ፡ ወኩነኖ ፡ ነኑነ ፡ ብዙኃ ። ወሶበ ፡ ኢክሕዶ ፡ ለክርስቶስ ፡ አላ ፡ ተወ
 ሰከ ፡ አሚኖቱ ፡ ቦቱ ፡ ወአዘዘ ፡ ወመተረ ፡ ርክሶ ፡ በሰዶፍ ። ወከማው ፡ ለአሉ ፡ ፪አግብር
 ት ፡ ጋርሲሞስ ፡ ወትዮዶጦስ ፡ ኩነኖው ፡ ነኑነ ፡ ዓቢይ ፡ ወቀጣፎው ፡ ወሰቀሎው ፡
 ወእምድኅረዝ ፡ መተፋ ፡ * አርእስቲሆው ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ አትናስዮስ ። ወነሥኡ ፡ ሠለ
 ስቲሆው ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወወዐበ ፡ መገደምናን ፡ ንዋየ ፡
 ብዙኃ ፡ ለሐራ ፡ ወለሰገራት ፡ አለ ፡ የዓቅብዎው ፡ ወነሥኡ ፡ ሥጋሆው ፡ ለቅዱሳን ፡
 ወገንዝዎው ፡ በአልባሳት ፡ ሠናያት ፡ ወአንበርዎው ፡ ውስተ ፡ ሣጹናት ። ወአስተርአ
 የ ፡ እምነሆው ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በ
 ጸሎቶው ፡ ወበረከቶው ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

10 [ሰላም ፡ ለአትናቲዎስ ፡ ጸዋሬ ፡ ሐዲስ ፡ መስዔ ።
 ገርሲሞስ ፡ ወቲዎዶጦስ ፡ አግብርተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክልኤ ።
 አለ ፡ ተጋደሉ ፡ ገድለ ፡ እንበለ ፡ ምማኤ ።
 ለአለ ፡ ኖሙ ፡ በክርስቶስ ፡ አመ ፡ ይትገበር ፡ ትንሣኤ ።
 ያርፍቀኒ ፡ በጽዋዔ ፡ በሐዲስ ፡ ጉባኤ ።]

15 [ወበዛቲ ፡ ሶለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ስምዓ ፡ ቅዱስ ፡ ሄሬኔዎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሦር

2. መመተረ] P. O. A — ፍ. — 3. ዓቢይ] P. O. A — የ. — ib. ገርሲሞስ] O ለጋርሶ", A ጋርሶ'.
 — 15. ዘሦርም] A ስላ .

(le roi) lui infligea des supplices nombreux. Lorsqu'il n'eut pas renié le Christ, mais que sa foi en lui eut augmenté, (le roi) ordonna de lui couper la tête par le glaive. Pareillement, il infligea de grands supplices à (ses) deux serviteurs *Gérasime* et *Théodote*; il les flagella et il les crucifia. Ensuite, on coupa leurs têtes avec (celle) de saint *Athanase*. Ils reçurent (tous) les trois la couronne du martyr dans le royaume des cieus. Les fidèles donnèrent beaucoup d'argent aux soldats et aux licteurs, qui les gardaient, prirent les corps des saints, les ensevelirent dans de beaux vêtements, et les déposèrent dans des châsses. Il apparut d'eux des miracles et des prodiges nombreux. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

(Salut à *Athanase*, porteur du nouveau van.
 A *Gérasime* et à *Théodote*, (tous) deux serviteurs de *Jésus*,
 Qui ont pratiqué l'ascétisme sans peur!
 Lorsque la résurrection se fera pour eux qui sont endormis dans le Christ,
 Qu'ils me fassent reposer par (leur) invocation dans la nouvelle assemblée!

En ce jour aussi est le martyre de saint *Irénée*, évêque de *Sirmium*. On

ም : ወለዝንቱ : ቅዱስ : ኡንዝም : በቀዳሚ : ሰዓተ : ሌሊት : ወኡባጽሕም : ውስተ :
 ምህተናን ። ወደቤሎ : መከራንን : ሙዕ : ለአማልክት : ወደቤ : ሃሬኔምስ : * አንሰ : ኢዩ
 ሠውዕ : እስመ : ፈራሃ : እግዚአብሔር : አነ : ወአዘዘ : መከራንን : ያስጥምም : ውስ
 ተ : ፈለግ : ወበጸሐ : ማዕድተ : አውዕኦ : ልብዕ : ወጸለየ : ኅበ : እግዚአብሔር : ከ
 መ : ያትወከፍ : መንፈሶ : ወደዕቀብ : ሕዝቦ : ዘውስተ : ሦርም : ወየዐብ : ሰላመ : ለ
 አብያተ : ክርስቲያናት ። ወአምዝ : ይቤ : አአምን : ብከ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስ
 ቶስ : ወአስተበቀሳክ : እንዘ : አሐምም : ወበጊዜሃ : ወደደም : ውስተ : ፈለግ : ወተ
 ከለለ ። በረከቱ : ትኩን : ምስሉን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

5

[ሰላም : እብል : ለሃሬኔምስ : እስቁፍ ።
 አበ : ብዙኃን : አእላፍ ።
 አመ : ያስጥምም : በባሕር : እንበለ : ሐዳፍ ።
 ጸርሐ : እንዘ : ይብል : ኅበ : መከራንን : ቁላፍ ።
 አስተበቀሳክ : ይኩን : ሞትየ : በሰዶፍ ።]

10

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ፍልሰተ : ሥጋዑ : ለአባ : ዮሐንስ : * ሐዲር : ኅበ :
 ገዳመ : አስቁፍስ : ወውእቱክ : እምድኅረ : ዕረፍቱ : በደብረ : ቀላጥም : ዘውእቱ :

15

* A 154 a.
 * O 77 a.

4. መዘገብ. — ልብዕ] A መዘገብ : ማ. — 5. መንፈሶ] A ነፍሶ. — ib. ሦርም] A እርያም (1 — 6-7. ኢየሱስ. — ወአስተበቀሳክ] — P. — 11. ያስጥምም] O — ሞ.

arrêta ce saint à la première heure de la nuit, et on l'amena au tribunal. Le juge lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Irénée dit : « Pour moi, je ne sacrifierai pas, car moi-même je crains le Seigneur. » Le juge ordonna qu'on le submergeât dans le fleuve. Étant parvenu sur la rive opposée, il ôta son vêtement et pria le Seigneur de recevoir son esprit, de garder son peuple qui (habitait) dans *Sirmium*, et de donner la paix aux églises. Puis il dit : « Je crois en toi, mon Seigneur *Jésus-Christ*, et je t'implore, alors que je souffre. » Aussitôt, on le jeta dans le fleuve, et il fut couronné. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

Je dis salut à Irénée, évêque,
 Père de nombreux milliers!
 Lorsqu'on l'eut submergé dans le fleuve sans rame,
 Il s'écria, en disant au juge incircocis :
 « Je te supplie, que ma mort soit par le glaive! »]

En ce jour aussi est la translation du corps d'Abba Jean le Petit au désert de Scété. Ce saint était après sa mort au couvent de *Quelzem*, c'est-à-dire

ገዳመ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወሶበ ፡ ኮነ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊ
 ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኑልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃኑ ፡ ጳጳ
 ሳት ፡ ጭወጅ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወደቤልዎ ፡ ቅዱሳን ፡ መነኮሳት ፡ ንረቅ
 ድ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐገር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስ
 5 ቲያኑ ፡ ለአባ ፡ መቃርስ ፡ ወንስግድ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወሶበገ ፡ ሆኑ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ ወጻሐፊ ፡ መልእክተ ፡ ዲበ ፡ እድረሁ ፡ ለጅአበ ፡ ምኒት ፡ ዘስሙ ፡ ቆገሞስ ፡ ወምስ
 ሌሁ ፡ አረጋዋ፣ ዘብሐረ ፡ ቀሌገም ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ አተክህሎሙ ፡ በውእቱ ፡ ገ
 ዜ ፡ እስመ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ዕቁበ ፡ ኅበ ፡ መለከውያን ፡ ኬልቄድናውያን ፡ እ
 ለ ፡ ሀለወ ፡ ያኑብሩ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ወአበ ፡ ምኒትሰ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ ፡
 10 አእመሩ ፡ ውእተ ፡ መካን ፡ ወጠየቁ ፡ ወተመደጡ ፡ ወረከቡ ፡ እደወ ፡ መገደምናን ፡ ር
 ቱዓን ፡ ገደማሮት ፡ እለ ፡ ያኑብሩ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወነገርዎሙ ፡ ዜና ፡ ዘመጽ
 ኡ ፡ በእንቲአሁ ።

ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ተሰይመ ፡ ለብሐረ ፡ ቀሌገም ፡ መኩንን ፡ እም
 ልሂቃኑ ፡ ግረብ ፡ ወኮነ ፡ አርኩ ፡ ለአባ ፡ ሚካኤል ፡ ኤጲስ ፡ ቆጳስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቀሌገ
 15 ም ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ጸሐፊ ፡ መልእክተ ፡ ኅበ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጳስ ፡ በእንተ ፡ ሥጋሁ ፡
 ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያትመክንዩ ፡ ወደትራድአሙ ፡ ለላእክኒሁ ፡

3. ሐረ] P. A ወሐረ. — 5. እግዚአብሔር] O መንረስ ፡ ቅዱስ. — 6. ዳበ] A በ. — 9. ወእቱ ፡ መ
 ግን] ita P et O; A — ተ ፡ — ኑ. — 11. እለ] P. — 16. እርኩ] ita P et O; A — ህ.

au désert de saint *Abba Antoine*. Lorsque ce fut dans les jours d'*Abba Jean*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, ce (patriarche), du nombre des Pères les patriarches le quarante-huitième, alla au désert de *Scété*. Les saints moines lui dirent : « Nous voulons que le corps de saint *Abba Jean le Petit* soit dans l'église d'*Abba Macaire*, afin de nous prosterner devant lui. » Aussitôt, la grâce du Seigneur le remua; il écrivit une lettre de ses mains à un supérieur de monastère, appelé *Cosme*, et (il envoya) avec lui un vieillard du pays de *Quelzem*. Lorsqu'ils furent arrivés, il ne leur fut pas possible à ce moment-là (de s'acquitter de leur mission), car le corps du saint était gardé par les Melchites chalcédoniens, qui demeuraient dans le sanctuaire. Le supérieur du monastère et ceux qui étaient avec lui reconnurent le sanctuaire, (le) remarquèrent, s'en retournèrent, rencontrèrent des hommes fidèles (et) orthodoxes, qui demeuraient dans la ville, et leur racontèrent la raison pour laquelle ils étaient venus.

Peu de jours après, un juge d'entre les princes des Arabes fut préposé au pays de *Quelzem*. C'était l'amé d'*Abba Michel*, évêque de la ville de *Quelzem*. Le patriarche écrivit une lettre à l'évêque au sujet du corps de saint *Abba Jean*, et (lui) ordonna de machiner (quelque chose) et de prêter aide à ses serviteurs

አዕሩግ ፡ መነካሳት ፡ እስከ ፡ ያፈልሱ ፡ ሥጋዑ ፡ ለቅዱስ ፡ እምእደዊሆሙ ፡ ለከሐድያን ፡
 ወኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ተፈሥሐ ፡ ዐቢያ ፡ ፍሥሐ ፡ ወነዢ ፡ ለጸሐፊ፣ መኰንን ፡ ዓርኩ ፡
 ወጸሐፊ ፡ ነዢ ፡ ለመኰንን ፡ ወኮነ ፡ ናሁ ፡ ሐረ ፡ መልእክተ ፡ አዕሩግ ፡ መነካሳት ፡ ወ
 ያቤ ፡ ጸሐፊ ፡ እፎ ፡ ንረኩብ ፡ ምክንያተ ፡ ከመ ፡ ያባኢ ፡ መነካሳት ፡ ውስተ ፡ ውእ
 ቱ ፡ መካን ፡ ወያቤ ፡ መኰንን ፡ ያልብስዎሙ ፡ ለመነካሳት ፡ ዲቤ ፡ አልባሲሆሙ ፡ አል
 ባሰ ፡ ዓረብ ፡ ወይምጽኢ ፡ ምስሌነ ፡ ኅብ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ወጉብሩ ፡ ከመዝ ፡ ወሐ
 ረ ፡ መኰንን ፡ ወምስሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ ሰብእ ፡ አፍራስ ፡ ወዓረብ ፡ ምስሌሁ ፡
 አዕሩግ ፡ ቅዱሳን ፡ ዘገዳመ ፡ አስቁጥስ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅብ ፡ ቀራጣም ፡፡

ወያቤሎ ፡ መኰንን ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ መለካዊ ፡ ዘይነብር ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መ
 ካን ፡ አውዕሐሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ዘኢከ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኢትኅድግ ፡
 እምነሆሙ ፡ ሸግሙራ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እፈቀድ ፡ አባእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወ
 እኅድር ፡ ባቲ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት ፡ ወጉብረ ፡ ውእቱ ፡ ዓላዊ ፡ በከመ ፡ እዘዘ ፡ መኰንን ፡፡
 ወአዕሩግሰ ፡ መነካሳት ፡ አስተዳለዉ ፡ እንስሳሆሙ ፡ አፍኢ ፡ ሀገር ፡ ወቦኢ ፡ በሌሊት ፡
 ወነሥኢ ፡ ሥጋዑ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሐሩ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅብ ፡ ምስር ፡ ወእምሆየ ፡ ኅ
 ብ ፡ ገዳመ ፡ አስቁጥስ ፡ ወወዕኢ ፡ መነካሳት ፡ ዘደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወተቀበልዎ ፡
 በመስቀላት ፡ ወወንጌላት ፡ ወመሐትዋት ፡ ወዕጣን ፡ ወገጣጫ ፡ ወማኅሌት ፡ ወአቅረብ

1. መነካሳት] P መኰንን. — 6. ወይምጽኢ] P ወይብጽሐ (?). — 16. ወመሐትዋት] O መዋትዋት.
 A መግኅቶት.

les vieillards-moines, en sorte qu'ils transférassent le corps du saint (loin) des
 mains des hérétiques. L'évêque se réjouit d'une grande joie. Il raconta cela
 au secrétaire du juge, son ami; le secrétaire le raconta au juge, et voici que
 la députation des vieillards-moines alla (vers le juge). Le secrétaire dit :
 « Comment trouverons-nous un prétexte, afin que les moines entrent dans le
 sanctuaire? » Le juge dit : « Qu'on revête les moines sur leurs habits des
 vêtements des Arabes, et qu'ils viennent avec nous au sanctuaire! » On fit
 ainsi. Le juge partit; avec lui étaient de nombreux cavaliers et Arabes, (et)
 avec lui (aussi) étaient les vieillards saints du désert de Scété; ils arrivèrent à
Quelzem.

Le juge dit à l'évêque melchite, qui siégeait dans le sanctuaire : « Fais
 sortir tous les hommes de l'église, et ne laisse aucun d'entre eux, car moi-
 même je veux entrer dans l'église et y demeurer cette nuit. » Cet impie fit
 comme avait ordonné le juge. Les vieillards-moines préparèrent leurs ani-
 maux au dehors de la ville, entrèrent de nuit et prirent le corps d'*Abba Jean*.
 Ils s'en allèrent et parvinrent au *Caire*, et de là au désert de *Scété*.
 Les moines du convent d'*Abba Macaire* sortirent et allèrent à la rencontre
 (du corps du saint) avec les croix, les évangiles, les torches, l'encens, (et
 au milieu) des psalmodies et des chants. Ils l'approchèrent auprès du corps

ፆ : ኅበ : ሥጋዑ : ለቅዱስ : አባ : መቃርስ : ወተባረኩ : እምኔዑ : ነሱሙ : መነኮ
 ሳት : ወነስነሱ : ላዕሌዑ : ዕፍረታተ : ብዙኃተ : ወቀደሱ : ወጊዜ : ደትነብብ : ወንጌ
 ል : አስተርእዮ : ተአምር : ወመንክር : ዓቢይ : ወአብርሃት : ቤተ : ክርስቲያን : ነሱ
 ንታገ : በብርሃን : ሰግደዋ : ወጼነወ : ጼና : ዕፍረት : ሠናይ : ዘኢኮነ : ከግዑ : ወኮነ : ዓ
 5 ቢያ : ናሥሐ : ወነበረ : ውስተ : ደብረ : አባ : መቃርስ : ኂዕለተ ። ወእምድኅሬዑ :
 ጸርዎ : ወወሰድዎ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ወተቀበልዎ : መነኮሳት : ውሉዱ : በከ
 መ : ተቀበልዎ : ዕብራውያን : ለመድኃኒን : ወጸርሐ : ቅድሚዑ : እንዘ : ይብሉ : በኑ
 ክ : ዘይመጽእ : በስመ : እግዚአብሔር : ወአንበርዎ : ውስተ : መካኑ : ወኮነ : እምኔ
 10 ዑ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት ።
 ወእምድኅረ : ዕረፍቱ : ለአባ : ዮሐንስ : አርገ : አባ : ግርቆስ : ሊቀ : ጳጳሳት :
 ዘእምድኅሬዑ : ኅበ : ገዳመ : አስቄጥስ : ወቦእ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ለቅዱ
 ስ : አባ : ዮሐንስ : ወሰገደ : ቅድሚዑ : ወምስሌዑ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ውብዙኃን : እ
 ምልሂቃን : ሀገረ : እስክንድርያ : ወእምነሱ : ብሔረ : ግብጽ : ወከሠተ : ሥጋዑ : ለ
 ቅዱስ : ወረከቦ : ጥብሉለ : በፀጉረ : በቀልት : ወተባረከ : እምኔዑ : ወበከየ : ብካ
 15 የ : መሪረ ። ወሶበ : ከሠተ : ሥጋዑ : ኮነ : ነጉድንድ : ሀቢይ : ውስተ : ቤተ : ክርስ

4. ወጼነወ] P om. ወ. — ib. ዘኢኮነ : — ወኮነ] P, O : ኮነ : ከ : ኮነ. — 12. ወብዙኃን] P, O, om. ወ : A ወብዙኃንን sic .

de saint *Abba Macaire*, et tous les moines implorèrent sa bénédiction. Ils répandirent sur lui des parfums nombreux, et ils célébrèrent (le saint sacrifice). Au moment où fut chanté l'évangile, il apparut un (grand) miracle et un grand prodige : l'église tout entière brilla d'une lumière céleste, et exhala une odeur de parfum suave, comme il n'y en a pas de pareille. Il y eut une grande joie. Il demeura au convent d'*Abba Macaire* pendant sept jours. Ensuite, on le transporta et on l'amena à l'église. Les moines, ses fils, allèrent à sa rencontre, comme les Hébreux allèrent à la rencontre de notre Sauveur, crièrent devant lui, en disant : *Béni est celui qui vient au nom du Seigneur*, et le déposèrent dans son sanctuaire. Il y eut par lui de nombreux miracles et prodiges.

Après la mort d'*Abba Jean*, *Abba Marc*, le patriarche qui était après lui, monta au désert de *Scété*, entra dans l'église de saint *Abba Jean*, et se prosterna devant lui. Avec lui il y avait des évêques et beaucoup de nobles de la ville d'*Alexandrie* et de tout le pays d'*Egypte*. Il découvrit le corps du saint et il le trouva enveloppé dans des fibres de palmier; il implora sa bénédiction et il versa des larmes amères. Lorsqu'il découvrit le corps (du saint), il y eut un grand coup de tonnerre dans l'église, et tous les gens tombèrent

ቲያን ፡ ወወድቁ ፡ ነሱሎሙ ፡ ሰብእ ፡ በድንጋዒ ፡ ወበፍርሃት ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሚጠ ፡
 ላዕሌዑ ፡ ውእተ ፡ ሠቀ ፡ ዐገዳ ፡ ወገነዐ ፡ በሰንዶናት ፡ እንዘ ፡ ያሱብሉ ፡ በማኅሉት ፡
 መንፈሳዊ ፡ ወወደስዎ ፡ ለቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ያብሉ ፡ ኦዘኮንክ ፡ ያመና ፡ ቀሊለ ፡ ወጸር
 ክ ፡ ዝኖመ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሐርክ ፡ ብሉረ ፡ ባቢሎን ፡ ኅበ ፡ ቪደቁቅ ፡ ወተመዩዋ
 ክ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በኃይለ ፡ መንፈስ ፡ ዘሀሎ ፡ ምስሌክ ፡ ወካዕበ ፡ ሐርክ ፡
 ኅበ ፡ ቀሌገዎ ፡ ወእንሐልክ ፡ ኦብያተ ፡ ጣዖታት ፡ ወሰበክ ፡ ሃዩማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ወ
 ፈወሰክ ፡ ደውያን ፡ ወአውባዕክ ፡ ኢጋንንተ ፡ ወተመዩዋክ ፡ *ኅበ ፡ ርስትክ ፡ እስመ ፡ አን
 ተ ፡ ማኅደረ ፡ በረከት ፡ ወሐዋሪ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወኮነ ፡ ፍልሰተ* ፡ ሥጋዑ ፡
 ለቅዱስ ፡ አ*ባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐዲር ፡ በጌጃጌዓመተ ፡ ሰማዕታት ፡ ንጹሐን ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ ያምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።]

* A 154 b.
 * O 77 b.
 * P 220 a.

5
 10

[ሰላም ፡ ለፍልሰተ ፡ ሥጋክ ፡ መንገለ ፡ ሐነጽክ ፡ ንድቅ ፡
 ዮሐንስ ፡ ሐዲር ፡ በምግባሪክ ፡ ልሂቅ ፡
 ገኒዞተክ ፡ ሠናዩ ፡ ሶበ ፡ ኃለዩ ፡ ደቁቅ ፡
 ዘሀለወ ፡ ላዕሌክ ፡ ዓራዘ ፡ ንዴት ፡ ሠቅ ፡
 ከመ ፡ ኢያኦትቱ ፡ ከልኦሙ ፡ መብረቅ ።]

15

2. ሰላም] O, A — ያናት. — 3. መደብዎ] O, A om. ወ. — 4. ሐርክ] O, A ወሐ". —
 8. በረከት] P — ኅኅ. — ib. ለመንግሥተ] P — ሥኅኅ. — 11. ሐነጽክ] A ዘሐ". — 15. ኢያኦትቱ]
 A ኢያኦትኡ.

d'épouvante et de peur. Le patriarche remit sur (le saint) le cilice de fibres, et l'ensevelit dans de (fines) étoffes, tandis qu'on glorifiait le saint dans des chants spirituels, et qu'on le célébraît, en disant : « O (toi) qui as été la nuée légère, et (qui) as porté la pluie (de la grâce) de l'Esprit-Saint, tu es allé au pays de *Babylone*, où furent les trois enfants; tu es retourné à la ville d'*Alexandrie* par la puissance de l'Esprit, qui se trouvait avec toi; en outre, tu es allé à *Quelzem*; tu as détruit les temples des idoles; tu as prêché la foi droite; tu as guéri les malades; tu as fait sortir les démons; tu es retourné à ton héritage, car tu es la demeure des bénédictions, et tu as été pèlerin pour le royaume des cieux. » La translation du corps de saint *Abba Jean le Petit* eut lieu en l'an 520 des martyrs purs. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.

Salut à la translation de ton corps vers l'édifice (que) tu avais construit,
Jean le Petit, grand par tes œuvres!
 Lorsque (tes) fils ont songé à l'ensevelir dans de beaux (habits),
 L'éclair les a empêchés d'enlever
 Le vêtement de la pauvreté, le cilice, qui se trouvait sur toi.]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ ።

አመ : ሕለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ነቢይ : ዓቢይ : ምልክያስ ። ዝንቱ : ጸድቅ : ኮነ : ተፍጻ
 ሜቶሙ : ለጁወጃነቢያን ። ወውእቱ : ፩አም፲ወ፪ደቂቀ : ነቢያት ። ተነበየ : በጊዜ : ተ
 መደጠቶሙ : ለሕዝብ : እምዚዋዌ : ሀገረ : ባቢሎን : ኅበ : ኢየሩሳሌም ። ወገወጸ
 ሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : በእንተ : ተዐደዎቶሙ : ለእግዚአብሔር : ወለሕገ ። ወከ
 ዕበ : ገወጸሙ : በእንተ : መሥዋዕት : ስቁሩራት : ዘኮነ : ይሠውዑ : ወእሙንቲስ :
 ኢወሀቡ : ዓሥራተ : ንዋዮሙ : ወኢባዘረ : ፍሬያቲሆሙ : በከመ : አዘዘሙ : እግዚ
 አብሔር ። ወተናገረ : እግዚአብሔር : በልሳኑ : ለዝንቱ : ነቢይ : ተግግጸ : ለእንላ :
 እመሕያው : ወደቡሎ : ግበሩ : ምሕረተ : ወሀቡ : ምጽዋተ ። ወፍትነኒ : በውሃብ :
 ዓሥራት : ወበዘረ : ወአነ : አርኑ : ለክሙ : ፍኅተ : ሰማይ : ወአወርድ : ለክሙ : በ
 ረከታተ : እስከ : ትብሉ : የአክለነ ። ወእከልእ : ነቅዘ : ወዓሄ : ወቀንቀኔ : ወዕሄ : ከ
 መ : ኢድብልዑ : ፍሬያተ : ምድርክሙ ። ወተነበየ : በእንተ : ምጽአቱ : ለዮሐንስ :
 መጥምቅ : በቅድመ : መድኃኒኑ ። ወበእንተ : ምጽአቱ : ለኤልያስ : በቅድሚው : ከዕ

3. ነቢያ] P. O. 4. ጁወጃ] P ፲ወ፪. — *ib.* ነቢያን] P. O. A — ያቶ. — *ib.* ተገዘየ] P. O. A ወተ. — 7. ስቁሩራት] P. O. A ስቁሩራት (O — ራጎ). — *ib.* ዘኮነ] P. O. A — ን (sic). — 8. ወኢወረ : ፍሬያቲሆሙ] P. O. A ወኢድሬያተ : በኸርሙ (A ፍረ). — 12. የአሳለን] A የ" : የ" (bis; arab. semel).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 30 NAHASÈ (6 septembre).

En ce jour mourut le grand prophète *Malachie*. Ce juste fut le dernier des 24 prophètes; il fut l'un des douze petits prophètes. Il prophétisa à l'époque du retour du peuple de la captivité de la ville de *Babylone* à *Jérusalem*. Il réprimanda les enfants d'*Israël* au sujet de leurs transgressions envers le Seigneur et envers sa loi. En outre, il les réprimanda au sujet des sacrifices détestables qu'ils offraient. Eux-mêmes ne donnaient pas la dime de leurs biens, ni les prémices de leurs fruits, comme leur avait ordonné le Seigneur. Le Seigneur proféra par la langue de ce prophète des admonitions aux fils de l'homme. Il leur dit : *Faites la miséricorde; donnez l'aumône et éprouvez-moi par le don de la dime et des prémices, et moi-même j'ouvrirai pour vous la porte du ciel; je ferai descendre pour vous les bénédictions, jusqu'à ce que vous disiez : Cela nous suffit; et j'empêcherai le taret, la mûle, la teigne et le ver de manger les fruits de votre terre*¹. Il prophétisa au sujet de la venue de *Jean-Baptiste* devant notre Sauveur, et au sujet de la venue d'*Élie* devant le Christ.

1. Mal. iii, 10-11.

በ : በተፍጻሚቱ : ዓለም ። ወተነበየ : በእንተ : ስብረቱ : ትምክሕቶሙ : ለአዩውድ :
 ወከወተ : ሎሙ : ከመ : ሀለው : ውስተ : ምድር : አሕዋብ : ንጹሐን : ወጻድቃን : እ
 ለ : ያዐርጉ : ለእግዚአብሔር : ፅግነ : መመሥዋፅዕተ : ወደትዊከሮሙ ። መሶበ : አ
 ሥመሮ : ለእግዚአብሔር : በገድሉ : ወፈጸመ : መዋዕለ : ትንቢቱ : ወፈለሰ : ኅበ : እ
 ግዚአብሔር : ዘአፍቀሮ ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ም
 ስሌን : አሜን ።

ወዘባቲ : ፅላት : ካዕበ : ተገኝሩ : ለቅዱስ : አባ : ሙሴ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ :
 ፈረማ ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

[ሰላም : ለከ : ሙሴ : ተቅዋማ :
 ለሀገረ : ፈረማ ።
 እሞገስከ : ሞገሰ : ወእምን : ግርማከ : ግርማ ።
 አስተረሱ : በክሳድዩ : አምሳለ : ባዝግና : ወቃማ ።
 ፀረ : ሕይወትዩ : ያደንግዕ : መስቲማ ።]

10

1. ለባረተ] P, O ሥፅተ; A ሥርዓተ (ar. *ጸገዳ*). — 2. post ንጹሐን P, O, A *add.* ከሆኑት (ar. = ለ). — 3. ያዐርጉ] A, O, ሃ'. — *ib.* ወደትዊከሮሙ] A — ወከ'. — 4. በገድሉ] A (ar. *ገድሎ*). — *ib.* ወፈለሰ] P, O, A *om.* ወ. — 7. ለቅዱስ : አባ] P, O, A ለአባ. — 8. ፈረማ] P, O, A ፈረማ.

de nouveau, à la fin du monde. Il prophétisa au sujet du brisement de l'orgueil des Juifs, et il leur révéla qu'il y aurait sur terre des peuples purs et justes, qui offriraient au Seigneur l'encens et le sacrifice, et qu'il les agréerait. Lorsqu'il eut plu au Seigneur dans son ascétisme, et qu'il eut achevé les jours de son prophétisme, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi est la mémoire de saint *Abba Moïse*, évêque de la ville de *Faramâ*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à toi, *Moïse*, candélabre
 De la ville de *Faramâ*!
 Orne mon cou d'une grâce de ta grâce et d'un éclat de ton éclat,
 Comme d'un collier et d'une chaîne,
 Afin que l'ennemi de mon salut, le Persécuteur, soit épouvanté.

[ወበዛቲ፡ ፅላት፡ ካዕበ፡ ገብረ፡ እንድርያስ፡ ተአምረ፡ አመ፡ አስተርአዮ፡ እግዚአብሔር፡ በአምሳለ፡ ሊቀ፡ ሐመር፡ ወአርአዮ፡ ሥርዓተ፡ ሐመር፡ መንፈሳዊ፡ ወደቤሎ፡ እንድርያስ፡ ለእግዚአብሔር፡ አዕርገን፡ ውስተ፡ ሐመርከ፡ ወባሕቱ፡ አልብን፡ አስበ፡ ሐመር፡ እስመ፡ አዘዘን፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ኢንጾር፡ ወርቀ፡ ወኢብሩረ፡ ውስተ፡ ቀና

5 ልማቲን፡ ወደቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለእንድርያስ፡ እመሰ፡ ከ^{*}መዝ፡ እርገ፡ ውስተ፡ ሐመር ርዩ፡ ወዓርገ፡ ሐመረ፡ እንድርያስ፡ ወአርዳኢዮ፡ ውስተ፡ ሐመር፡ ወአዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ለአሐዳ፡ እመላእክት፡ ከመ፡ ያምጽእ፡ ኅብስተ፡ ቧወገብረ፡ ከግዮ፡ ወደቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለእንድርያስ፡ ተንሥኡ፡ ብልዑ፡ ኅብስተ፡ ከመ፡ ትክህሉ፡ ተግግሦ፡ እሞገደ፡ ባሕር፡ ወአንክረ፡ እንድርያስ፡ ወደቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ያሁብከ፡ ኅብስተ፡ ሐይወት፡ በመግሥተ፡ ሰማያት፡ ወአርዳኢዮስ፡ ለእንድርያስ፡ ስእኑ፡ ነበባ፡ ወበሊዓ፡ እክል፡ እምፍርገተ፡ ማዕበለ፡ ባሕር፡ እስመ፡ ኢሊመዳ፡ ነገደ፡ ወደቤሎ፡ ኢዳሱስ፡ ለእንድርያስ፡ በሎሙ፡ ለአርዳኢከ፡ ያረዳ፡ ምድረ፡ እስመ፡ እሬእዮሙ፡ ያራርዑ፡ ወአመ፡ አከ፡ መሐረሙ፡ በቃል፡ ጥዑም፡ ከመ፡ ኢዳዩርዑ፡ ለእመ፡ ረድኡ፡ አንተ፡ ለእግዚአብሔር፡ እስመ፡ ናዑ፡ ርኅቀ፡ ሐመር፡ እምድር፡

10

15 ወሌረ፡ እግዚአብሔር፡ ኢዳሱስ፡ ወአኃዘ፡ ያሐድፍ፡ ሐመረ፡ ወእንድርያስኒ፡ ያሚህ

[1. ገበረ] P ህ፡ ተገበረ. — ib. ተአምረ] P — ረተ sic. — 2. ሊቀ] P. — ib. ወአርአዮ. P ወአዕተር. — 4. ወአገሩረ] P: A መሰ. — 8. እግዚአብሔር] P እግዚአ: ኢዳሱስ: ነርዕቶሳ. — 11. እክል] > A. — 12. ኢዳሱስ] A እግዚአ: ኢ: ነርዕቶሳ. — ib. ለአርዳኢከ] ita A. P. O — ኢዮ.

[En ce jour aussi *André* fit un miracle, lorsque Notre-Seigneur lui apparut sous la forme d'un pilote, et lui fit voir le plan du vaisseau spirituel. *André* dit à Notre-Seigneur : « Fais-nous monter dans ton vaisseau, mais nous n'avons pas le prix du passage, car Notre-Seigneur nous a ordonné de ne pas porter d'or ni d'argent dans nos bourses. » Notre-Seigneur dit à *André* : « Puisqu'il en est ainsi, montez dans mon vaisseau. » *André* et ses disciples montèrent dans le vaisseau, Notre-Seigneur ordonna à l'un des anges d'apporter trois pains; (l'ange) fit ainsi. Notre-Seigneur dit à *André* (et à ses disciples) : « Levez-vous (et) mangez du pain, afin que vous puissiez supporter les flots de la mer. » *André* fut étonné. Il lui dit : « Que le Seigneur te donne le pain de vie dans le royaume des cieux! » Les disciples d'*André* ne pouvaient pas parler, (ni) manger de la nourriture par suite de la peur des flots de la mer, car ils n'avaient pas l'habitude de naviguer. *Jésus* dit à *André* : « Dis à tes disciples de descendre à terre, car je vois qu'ils ont peur, ou bien instruis-les par une parole douce, afin qu'ils n'aient pas peur, puisque tu es le disciple du Seigneur; en effet, voici que le vaisseau s'éloigne de la terre. »

Le Seigneur *Jésus* s'en alla et se mit à gouverner le vaisseau. Quant

ሮሙ ፡ ወደጸንዖሙ ፡ ለአርዳኢው ፡ ወደጼሊ ፡ በልቡ ። ወሶበ ፡ ጸለየ ፡ ኖሞ ፡ ከቡ
 ደ ፡ ንዋመ ፡ ወተረሥሐ ፡ እንደርዖስ ፡ በእንተዝ ፡ ወእምዝ ፡ ተመደጠ ፡ እንደርዖስ ፡
 ኅበ ፡ እግዚእን ፡ ወደቤሎ ፡ አማን ፡ ኬንያ ፡ አንተ ፡ ዓሥረ ፡ ወርብዓ ፡ ነገድኩ ፡ ባሕ
 ረ ፡ ወኢርኢኩ ፡ በከማከ ፡ በደሐደፍ ። ወአውሥኦ ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ወደቤሎ ፡
 ንሕነሂ ፡ እንዘ ፡ ንነገድ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ንተመነድብ ፡ ወተረ ፡ ወባሕቱ ፡ እስመ ፡ ረ
 ደኡ ፡ አንተ ፡ ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እእመረተከ ፡ ባሕር ፡ ወኢያንሥኦ
 ት ፡ ሞገዳ ፡ ላዕሌከ ፡ ወጸርሐ ፡ እንደርዖስ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ ወደቤ ፡ እባርከከ ፡ ኦእ
 ግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ተኖገርኩ ፡ ምስለ ፡ ብእሲ ፡ ዘይሱብሐከ ።

* A 155 a. ወአውሥኦ ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ለእንደርዖስ ፡ ወደቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ ረድኡ ፡ ለእ
 * O 78 a. ግዚእን ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ አይውድ ፡ ኢየኦም*ኑ ፡ በኢየሱስ ፡ ከመ ፡ ወልደ ፡ እግዚእ
 ብሔር ፡ ውእቱ ፡ ወደቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ሰብእ ፡ እስመ ፡ ሰማዕነ ፡ ከመ ፡ ገብረ ፡ ብዙኝ ፡
 ተአምረ ፡ ወደቤሎ ፡ እንደርዖስ ፡ እው ፡ እኑየ ፡ ከሁተ ፡ ለነ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ውእቱ ፡ ወገብረ ፡ ብዙኝ ፡ ተአምራተ ፡ በኢተኅላቱ ፡ ለዕውራን ፡ ከሁተ ፡ አዕድንቲ
 ሆሙ ፡ ወለሐንካሳን ፡ አሐረ ፡ ወጽሙማን ፡ አስምዓ ፡ ወሙታን ፡ አንሥኦ ፡ ወአለ ፡ ለ
 ምጽ ፡ አንጽሐ ፡ ወማየኒ ፡ ረሰየ ፡ ወደነ ። ወንሥኦ ፡ ኅብስተ ፡ ጅወጃዓግ ፡ ወብዙኝነ ፡

1-2. ህቡይ ፡ ንዋመ] A ን" ፡ ህ". O ህቡይ ፡ ንዋም. — 3. ዓሥረ] O ስ". — 4. ወኢርኢኩ] A ወኢረኩቡቡ]. — 5. ወባሕቱ] P ባሕቱቱ. — 10. ኢየኦም*ኑ] P ኢኦምኑ. — 12. ወደቤሎ] P ወደብ ሎ. — ib. እኑየ] P እኑዮ. A እኑየ. — 14. ወለሐንካሳን] P om. ለ; O om. ወ. — ib. ወጽሙማን] ita P, O; A — ን. — 14-15. ለምጽ] P, A — ጸ.

à André, il instruisit et encouragea ses disciples; il pria dans son cœur. Lorsqu'il eut prié, (ses disciples) s'endormirent d'un pesant sommeil. André se réjouit au sujet de cela. Puis André revint vers Notre-Seigneur et lui dit : « Vraiment tu es un maître; j'ai navigué quatorze (fois) sur la mer, (mais) je n'ai pas vu (quelqu'un) de pareil à toi pour gouverner. » Notre-Seigneur Jésus répondit et lui dit : « Pour nous, tandis que nous naviguons sur la mer, nous sommes tourmentés continuellement, mais parce que tu es le disciple de Notre-Seigneur Jésus-Christ, la mer te connaît et elle n'élève pas ses flots contre toi. » André s'écria d'une forte voix et dit : « Je te bénis, ô mon Seigneur Jésus-Christ, car je me suis entretenu avec un homme qui te glorifie. »

Le Seigneur Jésus répondit à André et lui dit : « Expose-moi, (ô) disciple du Seigneur, pourquoi les Juifs ne croient pas que Jésus est le Fils du Seigneur, et disent qu'il est un homme, car nous avons appris qu'il a fait de nombreux miracles. » André lui dit : « Oui, mon frère, (Jésus) nous a révélé qu'il était le Seigneur, et il a fait de nombreux (et) d'innombrables miracles : il a ouvert les yeux des aveugles; il a fait marcher les boiteux; il a fait entendre les sourds; il a ressuscité les morts; il a purifié les lépreux; il a changé l'eau

አሕዳዘ : አዘዘ : ያርፍቁ : ውስተ : ማዕር : እስከ : ማዕሩኒ : ጥበስተ : ኮኖሙ : ውበዙ
 ኃ : እስፈሬዳተ : አግኝው : እምዘ : ተርፈ : ወምስለ : ዝኒ : ኢአምኑ ። ወደቤሎ :
 እግዚእ : ኢዮሱስ : በገሃድኑ : ዘጉበረ : ዘነተ : ወሚመ : በኅቡእ : ወደቤሎ : እንድ
 5 ርያስ : በበገሃድ : ዘጉበረ : ወዐ : በኅቡእ : ወባሕቱ : ትመስለኒ : ዘትሚክረኒ ። ወደቤ
 ሎ : እግዚእ : ኢዮሱስ : ሐስ : ንግረኒ : እኑዩ : እስመ : ትትሬሚሕ : መንሬስዩ : ወደ
 10 ቤሎ : እንድርያስ : አወልድዩ : እግዚአብሔር : ያፈጸም : ለከ : ነሎ : ምግባረ : ሠ
 ናዩ : ያእዜኒ : ስማዕ : ተአምረ : ዘጉበረ : እግዚእን ።

ወእንዘ : ናንሶሱ : ምስሌሁ : ሸወጂሐዋርያተሁ : ወ* ምስሌኑ : ብዙኅ : ሰብእ : እ
 ምሊቃኑ : ካሳናት : ወእምሕዝብ : ወበጻሕኑ : ውስተ : ምክራብ : ወርእዩ : እግዚእን :
 15 ጄከዋንያተ : አሐቲ : በዩማን : ቤት : ወአሐቲ : በፀጋመ : ቤት : ወደቤ : እግዚእን : ት
 ሬእዩኑ : አርአዩ : ከሩቤል : ወሱሬሬል : ውእቱ : ዘውስተ : ሰማያት : ወጉበር : ሰ
 ብእ : በዲበ : ምድር ። ወተመደጠ : ኅዘ : ከዋኒት : ይቤላ : ለኪ : እብለኪ : አምሳ
 ለ : አርአዩ : በሰማዩ : በተኬንም : ኬንያ : ተነቀሊ : ወረዲ : እመካንኪ : ወዘልሬዮ
 ሙ : ለሊቃኑ : ካሳናት : ወንግሪ : እመ : እግዚአብሔር : ወእመ : ሰብእ : አን ። ወበ

1. ጥበስተ : ኮኖሙ] P ሐማልማላ : ነኒ. — 4. ሠ — ወዐ] A በገሃድ : ወአሐዩ. — ib. በትሚ ከረኒ] P በዩማ. A om. ሠ. — 8. ወምስሌኒ] O — ሌዐ; A ወ. — 8-9. — ሊቃኒ] P — ናተ. — ib. አምሕዝብ] P om. ወ. A ወእ. — 10. በፀጋመ : ቤት] P በፀጋም ref. Dillmann, Lex. aeth., col. 865. — 13. በሰማዩ] O ሰ. A በሰማያት.

en vin: il a pris cinq pains et deux poissons, et il a ordonné à beaucoup de gens de se coucher sur l'herbe, en sorte que l'herbe même était pour eux (comme) du pain, et qu'on a mis de côté de nombreuses corbeilles de ce qui restait; avec (tout) cela (les Juifs) n'ont pas cru. » Le Seigneur *Jésus* lui dit : « Est-ce en public qu'il a fait cela, ou bien en cachette? » *André* lui dit : « Il a fait certains (miracles) en public et certains (autres) en cachette. Mais tu me sembles me tenter. » Le Seigneur *Jésus* lui dit : « Loin (de moi)! Raconte-moi, mon frère, car mon esprit se réjouit. » *André* lui dit : « O mon fils, que le Seigneur accomplisse pour toi toute œuvre bonne. Maintenant donc écoute les miracles qu'a faits Notre-Seigneur.

« Tandis que nous marchions avec lui, (nous) ses douze apôtres, et qu'avec nous il y avait beaucoup d'hommes parmi les princes des prêtres et parmi le peuple, nous parvinmes au temple. Notre-Seigneur vit deux êtres, l'un à la droite du temple, l'autre à la gauche du temple. Notre-Seigneur dit : « Voyez-vous que c'est l'image des Chérubins et des Séraphins, qui sont dans « les cieux, (image qu'ont faite les hommes sur la terre? » Il se tourna vers un être, et lui dit : « A toi je te dis, type de l'image (qui représente ce qui) « est au ciel par le travail de l'artisan, détache-toi, descends de ton endroit, « réprimande les princes des prêtres et expose-leur si je suis le Seigneur, ou

ጊዜሃ : ቀንጸት : ከዋኒት : ወንበበት : ከመ : ሰብእ : ወትቤ : ኦኦብን : ኦዮቦድ : ዘ
 ኢኦከሎሙ : ዑረተ : ርእሶሙ : ወለባዕዳን : ያራቅዬ : ያዑርዎሙ : እር : ትብልዎ :
 ለእግዚአብሔር : ሰብእ : ውእቱ : ዝኬ : ውእቱ : ዘለሐኩ : ለሰብእ : እምትካት : ወ
 ወዐዐ : እስትንፋሰ : ዘኢዑ : ዝንቱ : ውእቱ : ዘተናዝሮ : ለኦብርገም : ወዘሚወ : ለያ
 ዕቆብ : ብሔር : ዝኬ : ውእቱ : ዘዮቦብ : በረከተ : ለእለ : ያጺውዕዎ : ወያስተደ 5
 ሉ : ነንኔ : ለእለ : ኢዮትኤዘዘ : ሎቱ : ኦሚን : እብለክሙ : ኦኦመ : ኦንትሙ :
 ትክዐደዎ : ለእግዚአብሔር : ወትዌልጡ : ሕጎ : በእንተዝ : ናዑ : ያውዐር : ምኑ
 ራባቲክሙ : ወያከውን : ኦብያተ : ክርስቲያናት : በስሙ : ለዋዐድ : ወልደ : እግዚ
 አብሔር : ወብሂላ : ዘንተ : ወዘደመስሎ : ኦርመመት : ከዋኒት :

ወአውማእናዎሙ : ለሊቃን : ካዐናት : ወንቤሎሙ : እመኑ : ናዑ : ከዋኒት : ትት 10
 ናንረክሙ : ወትዛለራክሙ : ወደቤሉን : ሊቃን : ካዐናት : ወአዮቦድ : ዝሰ : ዘበ
 ሥራያት : ወውእቱ : ያትናዝር : በአዮቱ : ረከዐ : ለኦብርገም : እስመ : ብዙኅ : መዋ
 ዕሊዑ : እምዝ : ሞተ : ኦብርገም : ወተመያጠ : እግዚእ : ኢዮሱስ : ኅሰ : ከዋኒት :
 ወደቤላ : እስመ : ኢዮአምኑ : ከመ : ተናዝርክዎ : ለኦብርገም : ሐራ : በሊዮ : ለኦብ
 ርገም : ከመዝ : ደቤለከ : ዘለሐኩ : ለሰብእ : እምኖጥረት : ወዘረሰዩከ : ኦርክ : ተን 15

2. ወለባዕዳን] P ኦብዳን. O ለኦብዳን. — 3. ለሰብእ] A ለኦዳም. — 6. ኢዮትኤዘዘ] P. O. ደ". —
 8. በስሙ] P ለሰ". — 10. ለሊቃን] P ለሊቃ. — ib. ወንቤሎሙ.] O. A ወደቤ (P. O — ሎ). — 10-11. ት
 ትናንረክሙ.] P በት". — 11. ሊቃን] P ለሊ". — 12. ወውእቱ] ita P et O; A om. ወ". — 15. ደቤለከ] P ደቤ.

« si je suis un homme. » Aussitôt, l'êtré bondit, parla comme un homme et dit : « O Juifs, insensés, à qui votre propre aveuglement ne suffit pas, « (puisque) vous voulez aveugler les autres, comment dites-vous que le Sei-
 « gneur est un homme? C'est lui qui a façonné l'homme dès l'origine et lui
 « a donné son propre souffle; c'est lui qui s'est entretenu avec *Abraham* et
 « qui a ramené *Jacob* à son pays; c'est lui qui donne la bénédiction à ceux
 « qui l'invoquent et prépare le supplice pour ceux qui ne lui obéissent pas.
 « En vérité, je vous (le) dis, puisque vous-mêmes vous avez renié le Seigneur
 « et avez changé sa loi, pour ce (motif), voici que vos synagogues seront dé-
 « truites et deviendront des églises au nom de l'Unique, le Fils du Seigneur. »
 Ayant dit cela et des choses semblables, l'êtré se tut.

« Nous répondîmes aux princes des prêtres et nous leur dîmes : « Croyez :
 « voici que l'êtré vous a parlé et vous a repris. » Les princes des prêtres et
 les Juifs nous dirent : « Ce sont des incantations; c'est lui-même (qui) parle.
 « Où a-t-il rencontré *Abraham*? En effet, nombreux sont les jours, depuis
 « qu'*Abraham* est mort. » Le Seigneur *Jésus* se tourna vers l'êtré et lui dit :
 « « Puisqu'ils ne croient pas que j'ai parlé à *Abraham*, va (et) dis à *Abraham* :
 « Ainsi te dit celui qui a façonné l'homme depuis la création et celui qui t'a fait
 « (son) ami : Lève-toi; sors toi-même ainsi qu'*Isaac* et que *Jacob*, tes enfants :

ሥእ : ወዓእ : አንተ : ወደሰሐቅ : ወደዕቆብ : ደቂቅስ : ወንዑ : ወዝልፍዎሎ : ለለ
 ቃን : ከዐናት : ወደአምሩ : ከመ : አእመርከሙኒ : ወሰሚዳ : ዘንተ : ቃለ : ከዋረት .
 ተንሥአት : እንዘ : ንሬኢ : ክፍል : ወሐረት : ውስተ : ምድረ : ከነዓን : ኅበ : መቃ
 ብሪዑ : ለአብርሃም : ወደውዓት : ተዊጣ : በአፍኦ : መቃብር : በከመ : ይቤላ : ወዘ
 ጊዜዑ : ወዕኦ : ኒወጃአበው : እምውስተ : መቃብር : ወደቤልዋ : ኅበ : መኑ : እም
 ውስተትን : ተራኖከ : ወአውሥአት : ወትቤሎሎ : ተራኖከ : ኅበ : ቫአበው : ዘሕዝ
 ብ : ወአንትሙስ : ተመደጠ : አስከ : ጊዜ : ትንግኤ : ወሶበ : ሰምዑ : ዘንተ : ቦኦ :
 ውስተ : መቃብሪዎሎ : ወሐሩ : ቫአበው : ምስሌገ : ለከዋረት : ኅበ : ሊቃን : ከዐና
 ት : ወአደዑደ : ወዘልፍዎሎ : ወነገርዎሎ : ከመ : ወልደ : እግዚአብሔር : ውእቱ :
 ወእምዘ : ይቤሎሎ : እግዚእ : ኢደሱስ : ለአበው : ሐሩ : ውስተ : መካንክመ : ወነ
 ሎ : ወተመደጠ : ከፅ * በ : ኅበ : ከዋረት : ወደቤላ : ግብኢ : ውስተ : መካንከ : ወበጊ * P 221 b.
 ዜገ : ገብአት : ወካነት : ከመ : ቀዳሚ : ህላዌገ : ወዘንተ : ርእዮሎ : ሊቃን : ከዐናት :
 ኢአምኑ : ወቦ : በዕደኒ : ዘገብር : ብዙኃ : እግዚእን : እምዜነውኩከ : አእኑዮ : ወኢ
 ትክል : አግምሮቶ : ወአውሥአ : እግዚእን : ኢደሱስ : ክርስቶስ : እክል : አግምሮ
 ተ : ክሎ : ነገር : ኅቡአ : ወክሎ : ነገር : ሃደማኖት : ወባሕቱ : ለጠቢብ : ኅዳዋ : ነ
 ገር : የአክሎ : ወለአብደስ : ለእመ : ነገርዎ : ኢደአምን : መንፈሱ : እስከ : አመ :
 ይመውት :

1. ወዝልፍዎሎ] A ዝ (O om. ወንዑ). — 6. በሕዝብ] P, O om. በ. — 8. ሊቃን] P ሊቀ.
 11. ኅበ] P, A. — 14. ክርስቶስ] O ወደቤሎ. — ib. አግምሮቶ] P አእም. — ib. post ኢደሱስ] P, A
 add. ክርስቶስ. — 14-15. አግምሮተ] P አእም. (O አእመ : አን : ክሎ). — 16. የአእመ] A ይተጥፈ : ወደ .

« venez et réprimandez les princes des prêtres, afin qu'ils sachent que vous
 « m'avez connu. » Ayant entendu cette parole, l'êtré se leva, alors que nous (le)
 vimes tous, s'en alla dans la terre de *Canaan*, au tombeau d'*Abraham*, et appela,
 en se tenant debout, au dehors du tombeau, comme (Notre-Seigneur) lui avait
 dit. Aussitôt les douze Pères sortirent du tombeau et lui dirent : « Vers lequel
 « d'entre nous as-tu été envoyé? » Il répondit et leur dit : « J'ai été envoyé vers
 « les trois Pères du peuple. Quant à vous, retournez (à votre lieu) jusqu'au mo-
 « ment de la résurrection. » Lorsqu'ils eurent entendu cela, ils entrèrent dans
 leur tombeau. Les trois Pères s'en allèrent avec l'êtré vers les princes des
 prêtres et les Juifs. Ils les reprirent et ils leur exposèrent que (*Jésus*) était
 le Fils du Seigneur. Puis le Seigneur *Jésus* dit aux Pères : « Allez dans
 « votre lieu et dormez. » Il se tourna aussi vers l'êtré et lui dit : « Retourne
 « dans ton lieu. » Aussitôt, il (y) retourna et son état redevint comme aupara-
 vant. Ayant vu cela, les princes des prêtres ne crurent pas. Il y a beau-
 coup d'autres (miracles), qu'a faits Notre-Seigneur, que (ceux que) je t'ai
 racontés, ô mon frère; tu ne peux pas les saisir. » Notre-Seigneur *Jésus-*
Christ répondit : « Je puis saisir tout exposé caché et tout exposé de foi.
 « Cependant au sage peu de paroles suffisent; mais à l'insensé, si on lui
 « expose (beaucoup de faits), son esprit ne croira pas, jusqu'à ce qu'il meure. »

ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ አልጸቀ ፡ ሐመር ፡ ያብጸከ ፡ ሐይቀ ፡ አንተገ ፡ ተናግሮቶ ፡ እግ
 ዘእነ ፡ ለእንድርያስ ፡ ወረሰየ ፡ ርእሶ ፡ ከመ ፡ ዘይነውም ፡ ወአስመከ ፡ ወኖመ ፡ ወእን
 ድርያስኒ ፡ ርእዮ ፡ አስመከ ፡ ወኖመ ፡ ወአዘመ፡ እግዚእነ ፡ ለመላእክት ፡ ከመ ፡ ያ
 ጹርዎ ፡ ለእንድርያስ ፡ ወለአርዳኢሁ ፡ ወሖሩ ፡ ወአንዘርዎመ፡ አፍኦ ፡ እምዐገር ፡ ኅ
 ባ 78 b. በ ፡ ያፈቅዱ ። ወ*እምዝ ፡ ሶበ ፡ ነቅሀ ፡ እንድርያስ ፡ ወከሙተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወነጸረ ፡ 5
 A 135 b. አንቀጸ ፡ ሀገር ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ *ሀሎ ፡ ደንገፀ ፡ ጥቀ ፡ ወአንቅ
 ሆመ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ወያቤሎመ፡ ምንተ ፡ ገብረ ፡ ላዕሌነ ፡ እግዚእነ ፡ በውስተ ፡ በ
 ሕር ፡ ወኢያእመርናሁ ፡ አስመ ፡ ማጠ ፡ ራእዮ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ ወአስተርእየነ ፡ እንዘ ፡
 ያሚክረን ። ወያቤልዎ ፡ ንሕነኒ ፡ በጊዜ ፡ ኖምን ፡ ርኢናሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ እንዘ ፡ ያኑብ
 ር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ወነሱሎመ፡ መላእክት ፡ ያሚግብዎ ፡ ወርኢናዎመ፡ 10
 ለኑብርገም ፡ ያስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወለነሱሎመ፡ ቅዱሳን ፡ ወዳዊት ፡ ያዘምር ፡ በመሰ
 ንቆ ፡ ወዘማናሌት ፡ ወርኢነ ፡ ከያክመ፡ ፲ወጄሐዋርያተ ፡ እንዘ ፡ ትቀውሙ ፡ ቅድሚ
 ሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ፲ወጄመላእክት ፡ ዘቅድሚሁ ፡ ወከልአን ፡ ብዙኃን ፡ መላእክት ፡ ድኅ
 ሬክመ፡ ወሰማዕናሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ያብል ፡ ለመላእክት ፡ ስምዕዎመ፡ ለ
 ሐዋርያት ፡ በነሱ ፡ ዘያቤሎክመ፡ ወሰሚዎ ፡ እንድርያስ ፡ ተፈሥሐ ፡ ጥቀ ፡ እስመ ፡ 15

2. post አሰመ A et 3. 0] add. ርእሶ. — ib. መላእክት] A — ጥሁ 0 ለመለየተ (sic). —
 5. ወእምዝ ፡ ሶበ] A ወወሀ. 11. ያስሐቅ ፡ ወያዕቆብ] A ወላዮ ፡ ወላዮ ፡ 13-14. ይንገገመ] P —
 ፊዎ. 14. ለእግዚአብሔር] A ለእግዚእነ.

Ensuite, lorsque le vaisseau fut près de parvenir au rivage, Notre-Seigneur cessa de parler à *André*; il fit comme s'il dormait; il se coucha et il s'endormit. *André* aussi, le voyant, se coucha et s'endormit. Notre-Seigneur ordonna aux anges d'emporter *André* et ses disciples; ils s'en allèrent et ils les déposèrent en dehors de la ville, là où ils voulaient. Puis, lorsque *André* se fut réveillé, eut ouvert ses yeux, eut regardé la porte de la ville et eut reconnu qu'il se trouvait sur terre, il fut fort épouvanté; il réveilla ses disciples et il leur dit: « Qu'a fait envers nous Notre-Seigneur sur la mer? Nous ne l'avons pas reconnu, car il a transformé son aspect comme (celui) d'un homme, et il nous est apparu, alors qu'il nous tentait. » Ils lui dirent: « Pour nous, au moment où nous dormions, nous avons vu Notre-Seigneur, en train de siéger sur le trône de sa gloire; tous les anges l'entouraient. Nous avons vu *Abraham*, *Isaac*, *Jacob* et tous les saints; *David* psalmodiait avec la cithare et avec le psaltérion. Nous vous avons vus, (vous) les douze apôtres, en train de vous tenir debout devant Notre-Seigneur; douze anges étaient devant lui; beaucoup d'autres anges étaient derrière vous. Nous avons entendu le Seigneur, en train de dire aux anges: « Écoutez les apôtres en tout ce qu'ils « vous diront. » Ayant entendu (cela), *André* se réjouit fort, car il convenait à

ደለዎሙ ፡ ለአርድጸኑ፡ ሆ ፡ ይርአዩ ፡ ዘንተ ፡ ሠንክረ ፡ ወእምዛ ፡ አንሥኦ ፡ አዕድንቲ
 ሆ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወፀርሐ ፡ በቃል ፡ ዓቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡
 አእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢኮንክ ፡ ርኅቀ ፡ እምአግብርቲክ ፡ ወስረይ ፡ ሊተ ፡ እግዚእየ ፡ እ
 5 ስመ ፡ በዲበ ፡ ሐመር ፡ ተናገርኩክ ፡ እንዘ ፡ ትመስለን ፡ ሰብአ ፡ ዘአን ፡ እሚህሮ ። ወዳ
 ግመ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ለእንድርያስ ፡
 ወደቤሎ ፡ አን ፡ ውእቱ ፡ ዘአስተርአይኩክ ፡ በውስተ ፡ ሐመር ፡ በአምሳለ ፡ ሊቀ ፡ ሐ
 መር ፡ ወሐደኖኩ ፡ ለክ ፡ ባሕረ ፡ ኢትፍራህ ፡ ወኢትደንግፅ ፡ አን ፡ እሄሎ ፡ ምስሌክ ፡
 ኅበ ፡ ነሎ ፡ መካን ፡ ዘተሐውር ፡ ሰላምየ ፡ የሀሎ ፡ ምስሌክ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ዓርገ ፡
 ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በዐቢይ ፡ ስብሐት ፡ ወእንድርያስኒ ፡ ሐረ ፡ ፍኖቶ ። በረከቱ ፡ ለዘን
 10 ቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ከቡር ፡ የሀሎ ፡ ምስሌክ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለእንድርያስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘከፊሎ ።
 ምስሌሁ ፡ የሀሎ ፡ በውስተ ፡ ሐመር ፡ ተልዲሎ ።
 ሶበ ፡ አእመረ ፡ ኪያሁ ፡ ወጠየቀ ፡ አምሳሎ ።
 ዘተናገርኩ ፡ በትዕቢት ፡ ምስሌክ ፡ ነሎ ።
 15 ስረይ ፡ ሊተ ፡ ጌጋያየ ፡ ወኅድግ ፡ ይቤሎ ።]

2. ዓቢይ P, O. — ib. post ኢየሱስ A add. ነርሶቶስ. — 12. ሐመር] P ምድር. — 13. ወጠየቀ] A ወተሰ'.

ses disciples d'avoir vu ce prodige. Alors, il éleva ses yeux au ciel et il
 s'écria à haute voix, en disant : « O mon Seigneur *Jésus*, je sais que tu n'es
 pas éloigné de tes serviteurs; pardonne-moi, mon Seigneur, de l'avoir parlé
 sur le vaisseau, alors que tu nous semblais un homme, que moi-même j'in-
 struisais. » De nouveau, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — appar-
 rut à *André* et lui dit : « C'est moi qui t'ai apparu dans le vaisseau sous la
 forme du pilote; j'ai gouverné pour toi la mer, afin que tu n'eusses pas peur
 et que tu ne fusses pas épouvanté; moi-même, je me trouverai avec toi dans
 tout lieu où tu iras; que ma paix soit avec toi! » Ayant dit cela, il (re)monta
 au ciel, dans une grande gloire. *André*, lui, poursuivit son chemin. Que la bé-
 nédiction de cet Apôtre illustre soit avec nous pour les siècles des siècles!
 Amen.]

[Salut à *André*, à qui le Seigneur a accordé
 De se trouver avec lui, en étant monté dans le vaisseau!
 Lorsqu'il l'eut reconnu, et eut remarqué son aspect,
 « Toute ma faute, qui est d'avoir parlé avec toi avec orgueil,
 Pardonne-la-moi et remets-la, » lui dit-il.

* ተፈጸመ ፡ ወርኃ ፡ ነሐሴ ፡ ምንባብ ፡ ወስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ወላዕሌ ነ ፡ ይኹን ፡ ግዛሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ወደክፍሉን ፡ ምስሌው ፡ በመንግሥቱ ፡ ምስለ ፡ ጳድ ቃን ፡ ወሰማዕታቲው ፡ አመ ፡ ዳግም ፡ ምጽኦቱ ፡ አሜን ። ወአሜን ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ከለጳጉሜን ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነነ ፡ ቅዱስ ፡ ሐዋርያ ፡ አቲክስ ፡ ሰማዕት ። ዝነቱ ፡ ቅዱስ ፡ ነነ ፡ ረድኦ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወመልኦ ፡ እምጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወእን ዘ ፡ ሀሎ ፡ ይትለክክ ፡ ወይትኤዘዝ ፡ ለዮሐንስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወፈተወ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ምስ ለ ፡ ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ምስሌው ፡ ወሐረ ፡ ምስሌው ፡ ውስ ተ ፡ ስብከት ፡ ወሰበክ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ አላሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወሚሎሙ ፡ ለብዙ ሪን ፡ እምነ ፡ አይውድ ፡ ወዮናናዊያን ፡ ወአብአሙ ፡ ውስተ ፡ አእምሮቱ ፡ ለእግዚእነ ፡

1. ተፈጸመ - አሜን] O om.; P ተ ፡ ወርኃ ፡ ነ ፡ ም ፡ ቡሩክ ፡ በሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስቡሕ ፡ ወልዑል ፡ ወበፈቃድ ፡ ወልዱ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጳራቅሊወስ ፡ ይኸበኒ ፡ ወዘ ልፈኒ ፡ በረከቶሙ ፡ ለቡሎሙ ፡ ጳድቃን ፡ ወሰማዕታት ፡ ያዕርዓ ፡ ምስለ ፡ ናቄሮሙ ፡ አትተቱምስ ፡ ለኅለመ ፡ ኅለም ። A ተ ፡ ምንባብ ፡ በነሐሴ ፡ ቡሩክ ፡ በሥ ፡ እግዚ ፡ አብ ፡ ወበፈ ፡ ወ ፡ ኢየ ፡ ክር ፡ ወበመ ፡ ቅ ፡ ጳራ ፡ ለኅለመ ፡ ኅለም ፡ አሜን. — 7. ረድኦ] O. A ኤ. — ib. እምጸጋ] P. O. A om. እም. — ib. post ቅዱስ P. O. A add. ማሕየዊት (A ዊ). — 8. ወይትኤዘዝ] A — አዘዘ. — ib. ወፈተወ] A ወፈንም ar. — 10. post ክርስቶስ P. O. A add. ሎቱ ፡ ስብሐት et sic infra. — 12. ወዮናናዊያን] A om. ወ (P om. አይውድ ፡ ወ ፡ ar. — A.

Est terminée la lecture du mois de Nahasè. Gloire au Seigneur Père! Que sa clémence et sa miséricorde soient sur nous, et qu'il nous donne part avec lui dans son royaume avec les justes et ses martyrs, lors de sa seconde venue! Amen. Amen.

Am nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 1^{er} PAGUÉMÈN 7 septembre .

En ce jour est le saint Apôtre *Eutychus*, martyr. Ce saint était le disciple de saint *Jean l'Évangéliste*. Il était rempli de la grâce de l'Esprit-Saint. Tandis qu'il servait l'Apôtre *Jean* et (lui) obéissait, il désira s'en aller avec l'Apôtre *Paul*. (*Jean*) lui ordonna de s'en aller avec lui. Il s'en alla avec lui à la prédication; il prêcha le nom de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*; il convertit beaucoup de Juifs et de Grecs, les fit entrer dans la connaissance de Notre-

ክርስቶስ : ወአጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወአንሐሎሙ : ለምኅራብተ : ጣዖታ
 ት : ወሐነጾሙ : ለአብያተ : ክርስቲያናት : ዘእግዚእነ : ክርስቶስ : ወተዓገሠ : ውስ
 ተ : ምንዳቤ : ዓቢይ : ወመዋቅሕት : ወመቅዳናት : በነዊሕ : መዋዕል : እምነ : ከሐ
 ዲያን ። ወኮነ : መልአከ : እግዚአብሔር : ያመጽእ : ኅቤሁ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ ።
 5 ወምስሌሁ : ሲሳይ : ዘይሴሳይ : ቦቱ ። ወእምድኅረዝ : ወደያዖ : ውስተ : አሳት : ወኢ
 ለከፈቆ : ግሙራ ። ወወገርዖ : ለአናብስት : ወኢቀርብዖ : ግሙራ ። አላ : ኮነ : ያት
 ናዘዙ : ምስሌሁ : ከመ : አባግዕ : ምስል : ኖላዊዎሙ ። ወእምዝ : ሐረ : ሀገረ : ቀስ
 ጥንጥንያ : ወኮነ : መልአከ : እግዚአብሔር : የሐውር : ቅድሚኡ : ወያጸንዖ ። ወሶበ :
 ፈጸመ : ተጋድሎቶ : ወልዐቀ : ወበጽሐ : ኅበ : ርገእና : ሠናይት : ፈለሰ : ኅበ : እ
 10 ግዚአብሔር : ዘአፍቀሮ ። እግዚአብሔር : ያምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ም
 ስሌነ : አሜን ።

[ሰላም : ለኡቲኮስ : ዘተሰምየ : ስታፎ ።
 ለወንጌላዊ : የሐንስ : ለንጽሐ : መላእክት : አንተ : ተዓጽፎ ።
 መከራንን : ፅልው : በአንተ : ገደማናት : አመ : ገደፎ ።

1. ለምኅራብተ] P. O. A — u. — 2. ante ክርስቶስ P. O. A add. ኢየሱስ. — 3. በነዊሕ] P. O. A እምብዮት. — 4. ቤተ] A. — 5-6. ወኢሐከፈቆ] P. O. A — ፎ: P. O add. አሳት. — 7. post ሐረ P. O add. ኅበ. — 9. ረሰሰ] P. O. A ወፈ. — 12. ዘተሰምየ] A ዘነን. — 13. ለንጽሕ] P om. ለ. — ib. መላእክት] O መለህት. — 16. በአንተ. — አመ] A ፀበ : ለአናብስት.

Seigneur le Christ et les baptisa du baptême du christianisme. Il détruisit les temples des idoles et il bâtit des églises de Notre-Seigneur le Christ. Il supporta (avec patience) une grande persécution : les chaînes et les flagellations, pendant de longs jours, de la part des infidèles. Un ange du Seigneur venait vers lui dans la prison et (apportait) avec lui la nourriture dont il se nourrissait. Ensuite, on le jeta dans le feu; (le feu) ne le toucha pas du tout; on le jeta aux lions: ils n'approchèrent pas du tout de lui, mais ils lui firent des caresses, comme des brebis à leur pasteur. Puis il alla à la ville de *Constantinople*; un ange du Seigneur allait devant lui et le fortifiait. Lorsqu'il eut achevé son combat (spirituel), qu'il fut devenu âgé et qu'il fut parvenu à une belle vieillesse, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à *Eutychus*, qui a été appelé le compagnon
 De l'Évangéliste *Jean*, qui s'était revêtu de la pureté des anges!
 Lorsque le juge impie l'eut jeté (au supplice) à cause de la foi

አናብስት ፡ ስእኑ ፡ ያግሥሥዎ ፡ ወእሳት ፡ ያልክሮ ።
እስመ ፡ ዲቀቢዑ ፡ መልአክ ፡ እምክሉ ፡ ኅደሮ ።]

በዛቲ ፡ ሶለት ፡ ነነ ፡ ቅዱስ ፡ ብሶይ ፡ ሰማዕት ፡ እኑሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ሆር ። ዝንቱ ፡
ቅዱስ ፡ ነነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አንጸኪያ ፡ እምክቡራን ፡ ሰብአ ። ወበእንተ ፡ ክብረ ፡
ዘመዱ ፡ ወአእምሮቱ ፡ ወገደማሞቱ ፡ ርትዕት ፡ ተወደመ ፡ ቀሰሰ ። ወሶበ ፡ ሐረ ፡ እኑ
ሁ ፡ አባ ፡ ሐር ፡ ወእሙ ፡ ደይሬ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወካኑ ፡ ሰማዕተ ፡ አ
መ ፡ ጿወጳለወርኝ ፡ ሰኔ ፡ ተንሥኦ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡
ከመ ፡ ያርአይ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወደቲባረክ ፡ እምኒሆሙ ፡ ወወሀበ ፡ ነሉ ፡ ንዋዮ ፡ ለነዳ
ያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወአኒሥኦ ፡ ምስሌሁ ፡ ዘእንበለ ፡ ሹኅብ ፡ ስት ፡ ወጳበትር ፡ ዘበቀልት ፡
ዘይቲመረጎዝ ፡ ባቲ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ተስእለ ፡ በእንተ ፡
ሥጋ ፡ እኑሁ ፡ ወእሙ ፡ ወመርሕዎ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኅቤሆሙ ። ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ በ
ከዩ ፡ ብከዩ ፡ ዓቢያ ፡ በእንተ ፡ ፍልጠቱ ፡ እምኒሆሙ ። ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ መኰን
ን ፡ ወተአምን ፡ በእግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወአይድዕዎ ፡ ለመኰንን ፡ ከመ ፡

1. አናብስት] A በእንተ ፡ ገደማ (O P). — 3. ante ሆን P, O add. ነበ. — ib. post ቅዱስ.
P, O. A add. ቁሲስ. — ib. ante ሆር P, O. A add. አባ (A om. ቅዱስ). — 4. እምሰብአ] P.
O. A እም. — 5. ሐረ] P. A ሐሩ. — 6. ደይሬ] P, O ደይሬ. A ደይሬ (infra ያዮሬ) Cf. Mois
de Sané, p. 175. — 7. ተንሥኦ] P, O. A ወተ. — 12. ኅቤያ] A መረረ (A om. ብዋዮ).
ib. ፍልጠቱ] P, O. A ተፈልጠቱ (A ፍሙ ፡ እምኒሆ). — 13. ወተአምን] P, O. A — መን. —
ib. ከመ] A.

Les lions ne purent pas le toucher, et le feu (ne put pas) le toucher,
Car l'ange, son gardien, le gouverna, (en le protégeant) de tout.

En ce jour est saint *Besoy*, martyr, frère de saint *Hor*. Ce saint (faisait partie) des gens de la ville d'*Antioche*, des gens illustres. A cause de la noblesse de sa famille, de sa science et de sa foi orthodoxe, il fut ordonné prêtre. Lorsque son frère *Abba Hor* et sa mère *Dédarâ* furent allés à la ville d'*Alexandrie* et furent devenus martyrs le 29 du mois de Sané, ce saint se leva et s'en alla à la ville d'*Alexandrie*, afin de voir leurs corps et d'implorer leur bénédiction. Il donna tous ses biens aux pauvres et aux miséreux, et il ne prit avec lui que que trois pains et un bâton de palmier, sur lequel s'appuyer. Lorsqu'il fut parvenu à la ville d'*Alexandrie*, il s'enquit au sujet des corps de son frère et de sa mère; on le conduisit et on l'amena auprès d'eux. Lorsqu'il les eut vus, il versa de grosses larmes à cause de sa séparation d'avec eux. Puis il s'en alla vers le juge et il confessa Notre-Seigneur le Christ devant lui. On

ወ-እቱ : እ-ኑ-ሀ : ለአባ : ሆር :: ወአዘዘ : ከመ : ያንብ * ና : ዲዘ : ከርጦ : ዓምደ : ዓቢ * A 156 a.
 ሮ : ወበጊዜገ : መጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እደጦ : ለእግዚአብሔር :: ወእምዝ : አዘዘ :
 መኩንን : ከመ : ያውዕዩ : ሥጋሁ : በእሳት : ወሥጋ : እ-ኑ-ሀ : ወእመ : ምስለ : ካል
 አን : ሰማዕታት : ውኑ * ልቆሙ : ቸወጅነፍስ : ወአለከፈቆሙ : እሳት : ግሙራ :: ወነሥ * A 127 a.
 አ : ሰበእ : መገደምናን : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : ሆር : ወለእ-ኑ-ሀ : አባ : ብሶዩ :
 ወለእመ : ደደራ :: ወሥጋገ : ለቅድስት : ዳባሞን : ዘእምሀገረ : ዲብቅያ :: ወሥጋሁ :
 ለቅዱስ : አባ : ቢማከስ : ዘእምሀገረ : በረሙን :: ወውርሱኑፋ : ዘእምሀገረ : ጠልዩ ::
 ወጸርዎሙ : ውስተ : ሐመር : እስከ : አብጽሕዎሙ : ኅበ : ሀገረ : አብሳባሲ : በክብ
 ር : ዓቢይ : ወአንበርዎሙ : ውስተ : መከን : ሠናይ : እስከ : ተፍጻሚተ : መዋዕለ :
 ስደት : ወተሐንጸ : ሎሙ : አብዮተ : ክርስቲያናት : ወአንበሩ : ሥጋዎሙ : ወአስተር
 አዮ : እምኔሆሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት : ወፈውስ : ዓቢይ : ለድውያ
 ን :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሉን : አ
 ማን ::

[ሰላም : ለአባ : ብሶዩ : እንተ : ተቀትለ : በክበዱ :

1. ዲዘ] P. O. A ውስተ. — 4. እሳት] A. — 6. ዳባሞን] P. O. A ዳባሞ. — 7. ቢማከስ] P ሲማከ. A ሙሞስ [Epimachos. — ib. በረሙን] P. O. A — ሞን (A ስር). — ib. ወውርሱኑፋ] P. O. A ወውርሱፋ. (P — ሱፋ. — A ወውፋ). — ib. ጠልዩ] P ሙ፣ A ውሳይ. O ውልዩ Cf. pour tous ces noms propres, *Synaxarium Alexandr.*, éd. Forget, II, 298 [Corp. Ser. Chr. or.]. — 10. እሳተ — ሥጋዎሙ] A ስተ : ስርሱይን : ወእ : ሥ : ውስተታ.

raconta au juge qu'il était le frère d'Abba Hor. (Le juge) ordonna qu'on plaçât sur son ventre une grande colonne; aussitôt, il remit son âme dans la main du Seigneur. Ensuite, le juge ordonna qu'on brûlât son corps dans le feu, ainsi que les corps de son frère et de sa mère avec (des corps) d'autres martyrs, au nombre de 88 âmes; mais le feu ne les toucha pas du tout. Des hommes fidèles prirent les corps de saint Abba Hor, de son frère Abba Besoy, de sa mère Dédarâ, le corps de sainte Dâbâmon, de la ville de Dibqyâ, le corps de saint Abba Bimakos, de la ville de Baramoun, et (le corps) de Wersounoufâ, de la ville de Talyâ, et les transportèrent dans un vaisseau, jusqu'à ce qu'ils les eussent amenés à la ville de Absâbâsi, dans une grande pompe, et qu'ils les eussent déposés dans un beau sanctuaire, jusqu'à la fin des jours de la persécution. Une église leur fut bâtie; on (y) déposa leurs corps, et il apparut par eux de nombreux miracles et prodiges et de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à Abba Besoy, qui a été tué par la pesanteur

ለገቢ፣ ፡ ግምድ ፡ ለአንበፋ ፡ ለጠጠር ፡ ለሰዓት ፡
 እንዘ ፡ ባዕል ፡ ለውሳኔ ፡ ለወደብ፣ ለክብር ፡ ለመዳ ፡
 ለእንበል ፡ ለላስ ፡ ለኅብስት ፡ ለበትረ ፡ ለቀልት ፡ ሄ ፡
 ምንተኒ ፡ ክልኦ ፡ ኢነሥኦ ፡ በንግዳ ፡

በዛቲ ፡ ስለት ፡ ክዕበ ፡ ተገክሮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ጳጳሳን ፡ ለሰራብዮን ፡ እግዚአ
 ብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስልነ ፡ አሚን ፡

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ በቃለ ፡ አስተኦ ፡ ለገዳ ፡
 ለሰራብዮን ፡ ለጳጳሳን ፡ ለሰግደ ፡ ለውሉዳ ፡
 ለውስተ ፡ ለዳግን ፡ ለመርዕ ፡ እንዘ ፡ ታስተዘኅኑ ፡ ንግዳ ፡
 ኃድፋ ፡ ለመርዮ ፡ አቅሊለክሙ ፡ ክበዳ ፡
 ለእመ ፡ ለመን ፡ አንሥኦት ፡ ሞገዳ ፡]

10

[ሰላም ፡ ለሙቃሐስ ፡ በዕለት ፡ ዝንቱ ፡]

1. ሰዓት] A ሰዓት. — 4. በንግዳ] A በእዳ. — 7. Ce salâm et le suivant manquent dans O. — 9. በዳግን] P ስ. sic. — ib. ታስተዘኅኑ] P ያስተዘኅኑ.

D'une épaisse colonne qu'on a mise sur son cou!
 Alors qu'il était riche et que la noblesse de sa famille était grande,
 Sauf trois pains et un bâton de palmier
 Il ne prit rien d'autre dans son voyage.

En ce jour aussi est la mémoire des saints *Pacôme* et *Sérapion*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à vous, (ayant fait) par la parole le don et le présent (de vous-mêmes),
Sérapion et *Pacôme*, fils de la sagesse du ciel!
 Alors que vous rendez son voyage tranquille au port du salut,
 Gouvernez mon vaisseau, en allégeant sa charge,
 Si la tempête soulève les flots.

Salut à ton emprisonnement en ce jour.

እስከ : መዋዕል : ፯ ።
 አመ : ዘለፍኮ : የሐንስ : ወአመ : ገወጽኮ : በቅድመ : ዓበደቱ ።
 ሄሮድስ : ሶበ : አውሰበ : እንተ : ኢተወርዓ : ሎቱ ።
 ብአሰቲ : እኅዑ : ፊልጶስ : እስመ : ይእቲ : እኅቱ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፪ለጳጉሚን : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፊ : ቅዱስ : ሐዋርያ : ቲዮ : ዘጸሐፊ : ሎቱ : ሐዋርያ : ጳ
 ውሎስ : ፩መልአክተ : እመላእክታቲዑ ። ለዝነቱ : ቅዱስ : ኮነ : ልደቱ : እምሀገረ :
 አቅሪዋስ : ወኮነ : ወልደ : እኅተ : መኰንነ : ሀገር : ውእቱ : ወዘመዱ : የናናዊ : ውእ
 ቱ ። ወእምንእሱ : ተምሀረ : ትምህርታተ : የናናዊ ምን : ወጥበበ ። ወኮነ : ማእምረ :
 ፈድፋድ : ወየዋህ : በግዕዙ : ወወናዶ : በምግባሩ : ወያራቅር : ነዳያነ : ወምስኪናነ ።
 ወበአሐቲ : ሌሊት : ርእየ : ከመ : ዘይቤሎ : ኦቲዮ : ተጋደል : በእንተ : መድኃኒተ :
 ነፍስክ : እስመ : ዝነቱ : ዓለም : ኢዮበቀዳክ ። ወሶበ : ነቅሀ : እምንዋሙ : ኮነ : ድን

1. ፯] A ፯. — 9. አቅሪዋስ] O. A ተርጠስ. P ተርጠስ. — ib. ወኮነ] A. — ib. ወዘመዱ] P.
 O — ዳረ. A ዳረ. — ib. የናናዊ] P. O. A — ወያነ. — ib. ውእቱ] O. A ለመንቱ (P — A).
 10. ትምህርታተ] P. O. A — ርተ. — 11. ወየዋህ] P. O. A — ህ. — 12. ከመ : ዘይቤሎ] P. O. A
 ዘመ : ዶ .

Pendant sept jours,
 Lorsque tu eus repris *Herode*, (ô) *Jean*, et lorsque tu teus repris
 devant ses grands.
 Quand il eut épousé celle qui ne lui était pas destinée (par la loi).
 La femme de son frère *Philippe*, puisqu'elle était sa (belle)-sœur.
 Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 2 PAGLIEMÈN 8 septembre.

En ce jour mourut le saint Apôtre *Tite*, à qui l'Apôtre *Paul* écrivit une
 épître, parmi ses épîtres. L'origine de ce saint était du pays de *Crete*. Il était
 le fils de la sœur du juge de la ville; sa famille était grecque. Dès son enfance
 il apprit les enseignements des Grecs et leur philosophie. Il était extrême-
 ment savant, doux de tempérament et bon dans ses œuvres; il aimait les
 pauvres et les miséreux. Une nuit, il vit, comme si quelqu'un lui disait :
 « O *Tite* combats pour le salut de ton âme, car ce monde ne te sera pas
 utile. » Lorsqu'il se fut réveillé de son sommeil, il fut épouvanté et il ne

ጉዑ : ወአያአምር : ምንተ : ዘይጉብር :: ወሶበ : ተሰምዓ : ስብከተ : ዜናው : ለእግዚእ
 ነ : አያሱስ : ክርስቶስ : በዐገረ : ሻም : ወተናገሩ : ሰብእ : ትምህርቶ : ወተአምራቲ
 ዑ : በበይናቲሆሙ : ወሰምዓ : ዘንተ : መከራንን : ዐገረ : አቅሪጥስ : ወአንከረ : ፈድፋ
 ደ :: ወፈቀደ : ከመ : ያእምር : ጥዩቀ : ዘሰምዓ : እምዜናው : ለእግዚእነ : ወእምተአም
 ራቲው : ወኃወወ : ብእሴ : ጠበበ : መግእምረ : ከመ : ያፈኑ : ኅበ : ዐገረ : አያሩሳ
 ሌም : ከመ : ያጠዶቅ : ዜናው : ለእግዚእነ : ወደፍትን : ተአምራቲው : እመሂ : ምት
 ሐት : ወእመሂ : ሥራደ : አው : እሙን : ውእቱ :: ውኅረዮ : ለቲቶ : ከመ : ያፈንም :
 እስመ : ውእቱ : አረከበ : ዘይካይስ : እምኔው : ወፈንም : ወእዘዘ : ከመ : ያሕትት :
 ሐቲቲ : ዓበያ ::

ወሶበ : በጽሐ : ቲቶ : ኅበ : ምድረ : ደውዳ : ወርእያ : ተአምራቲው : ለእግዚእነ :
 ወመንክራቲው : ወሰምዓ : ቃላቲው : ማሕዳዊተ : ወሌለየ : ማእከለ : ቃላቲው : ለእግ
 ዜእነ : ወተአምራቲው : ወማእከለ : ቃላቲሆሙ : ለዮናናዊያን : ወምግባራቲሆሙ : ወ
 ረከበ : በመግእከሌሆሙ : ርሕቅና : ዓበያ :: ወአእመረ : ከመ : ሃይማኖቶሙ : ለዮናናዊ

2. post ህርቆስ P. O. A add. ሎቲ : ስብከት. — ib. ሰገረ : ሻም] A var. في اكثر بلاد الشام.
 — 3. ወሰምዓ : ዘንተ] P. O. A ወሶበ : ሰ" : ዘ" : ተአምረ. — ib. አቅሪጥስ] P አባርጥስ ; O. A
 አባራጥስ (A አቅ) cf. plus haut. — ib. ወአንከረ] P. O. A አ". — 11. post ቃላቲው P add. ለእግዚእነ :
 — 11-12. ወሰምዓ — መግእከለ] Les textes de O et de A sont corrompus et en désordre
 (O መግእከለ : ቃላቲሆሙ : ለዮናናዊያን : ወምግባራቲሆሙ : ወመንክራቲው : ወሰምዓ : ቃላቲው : ለእግ
 ዜእነ : ወሰምዓ : ማሕዳዊተ : ወሌለየ : ማእከለ : ቃላቲው : ለእግዚእነ : ወተአምራቲው : መግእከለ ; A ለእግዚ
 እነ : መአልተ : ወሌለታ : ማእከለ : ቃላቲው : ለእግዚእነ : ወተአምራቲው : መግእከለ). — 13. post ሃይማ
 ኖቶሙ P. A add. ደእቲ (O A).

sut pas ce qu'il (allait) faire. Lorsque la prédication de l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ fut entendue dans le pays de Syrie, et que les gens eurent parlé entre eux de la doctrine et des miracles (du Christ), le juge du pays de Crète apprit cela, fut étonné extrêmement et voulut connaître avec certitude ce qu'il avait appris (en fait) de nouvelles sur Notre-Seigneur et ses miracles. Il chercha un homme sage et savant, afin de l'envoyer à la ville de Jérusalem pour qu'il s'enquît (en prenant) des nouvelles sur Notre-Seigneur et qu'il scrutât ses miracles, (recherchant) s'ils étaient (le résultat) de fantasmagories ou de la magie, ou bien (s'ils étaient) véritables. Il choisit Tite, afin de l'envoyer, car lui-même ne trouva (personne) qui fût supérieur à lui; il l'envoya et lui ordonna de faire une grande investigation.

Lorsque Tite fut parvenu à la terre de Juda, qu'il eut vu les miracles de Notre-Seigneur et ses prodiges, et qu'il eut entendu ses paroles vivificatrices, il distingua entre les paroles de Notre-Seigneur et ses miracles et les paroles des Grecs et leurs œuvres, et il trouva entre eux une grande différence. Il reconnut que la religion des Grecs n'était rien. Il crut à Notre-Seigneur le

ደን ፡ ኢኮነ ፡ ወኢምንተኒ ። ወአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተለዎ ፡ ወራነው ፡ ኅበ ፡
 መከራንን ፡ እኅወ ፡ እሙ ፡ ወአይድዎ ፡ ዘከመ ፡ ር^፳ እዮ ፡ ወዘከመ ፡ ሰምዓ ፡ እምተእምራ * A 327 b.
 ቲዑ ፡ ወመንክራቲዑ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወሶበ ፡ ኃ
 ረዮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ለጅወጄእርድእት ፡ ኅረዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቲቶ ፡ እምነግራቆ
 ሙ ፡ ወእምድኅረ ፡ ፅርገቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወረደ ፡ ላዕሌዑ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጳ
 ሬቅሊጦስ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ በጽርሐ ፡ ጽዮን ፡ ወሐረ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ ውስ
 ቲ ፡ ስብከት ። ወሶበ ፡ ኅረዮ ፡ እግዚእነ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ተለዎ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱ
 ስ ፡ ቲቶ ፡ ወሐረ ፡ ምስሌዑ ፡ ውስተ ፡ አህጉር ፡ ብዙኅ ። ወእምድኅረ ፡ ኮነ ፡ ሐዋርያ ፡
 ጳውሎስ ፡ ሰማዕተ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ተመደጠ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡ አቅሪጥ
 ስ ። ወሐነጸ ፡ ውስቱቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሚመ ፡ ሎሙ ፡ ቀሳውስተ ፡ ወዲያቆና
 ቲ ፡ ወላዕለ ፡ አህጉር ፡ እለ ፡ የዐውዱ ። ወእምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ሐዋርያዌ ፡ ፈ
 ለሰ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ። እግዚአብሔር ፡ ያምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለክፍል
 ነ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለክ ፡ ቲቶ ፡ መስተሳልም ፡
 ላእክ ፡ ጳውሎስ ፡ ዘኮንክ ፡ እንበለ ፡ ድካም ።
 አመ ፡ ገሠጸክ ፡ በቃል ፡ ወደቤለክ ፡ በሕልም ።

1. ሠርዕቶስ P. A ኢየሱስ ፡ ኮ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት. O ኮ ፡ ሎ ፡ ስ . — ib. ወራነው] P. O. A — ም
 ላግ. — 9. ሀገሩ ፡ አቅሪጥስ] P. O. A — ረ ፡ አህጉር (P አርጥስ). — 11. የመደዱ] P — ደግ ፡ O.
 A — ደግ. — 16. አመ ፡ ገጸሐክ] P. A ከመ ፡ ገጸሥክ.

Christ et il le suivit. Il envoya (un messenger) vers le juge, le frere de sa mère, et il lui exposa ce qu'il avait vu et entendu en (fait) de miracles et de prodiges de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* gloire à Lui! Lorsque Notre-Seigneur choisit les 72 disciples, il choisit saint *Tite* parmi leur nombre. Après l'Ascension de Notre-Seigneur, la grâce de l'Esprit-Saint Paraclet descendit sur lui (comme) sur les Apôtres, dans le cénacle de *Sion*. Il s'en alla avec les Apôtres à la prédication. Lorsque Notre-Seigneur eut choisi l'Apôtre *Paul*, saint *Tite* le suivit et s'en alla avec lui dans de nombreuses villes. Après que l'Apôtre *Paul* fut devenu martyr dans la ville de *Rome*, ce saint retourna à son pays de *Crète*, y bâtit une église et ordonna des prêtres et des diaeres pour (sa ville) et pour les villes environnantes. Après qu'il eut consommé son combat apostolique, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Que le Seigneur ait pitié de nous tous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles!

Salut à toi, *Tite*, pacificateur,
 Serviteur de *Paul*, toi qui fus sans fatigue,
 Lorsqu'(un ange) te reprit par (sa) parole et te dit en songe :

ተጋደል ፡ በእንተ ፡ ነፍስስ ፡ በገድል ፡ ሃይማኖት ፡ ፍጹም ።
ኢይብቀሳኝ ፡ ዝንቱ ፡ ኃላፊ ፡ ዓለም ።]

፳ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዲ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ [፲ልጳጉሜን ፡ ምንባብ ።

፡ P 223 b.
፡ A 156 b.

፡ P 79 b.

በዛቲ ፡ ሶልት ፡ ተገዛሩ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ፋፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። ዝውእ
ቱ ፡ ማልሳይ ፡ እምሊቃናተ ፡ መላእክት ፡ ሰራዊተ ፡ ሰማያዊያን ፡ ወቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክር
ስቲያን ፡ እንተ ፡ ተሐንጸት ፡ ሎቱ ፡ ዲበ ፡ ደሴት ፡ በአፍአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በመ
ዋሶሊው ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቱምሬሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወትእምርት ፡ ዘአስተርአዮት ፡
ውስቲታ ። ወውአቱክ ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ ቱምሬሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሶበ ፡ በጽሐት ፡
ኃቤው ፡ ያእቲ ፡ ብእሲት ፡ ባዕልት ፡ እምሀገረ ፡ ፎሜ ፡ ወምስሌግ ፡ ደቂቃ ፡ ወምስሌ
ግ ፡ ሶዕሉ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ፋፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወምስሌግ ፡ ንዋይ ፡ ብ
ዙኅ ፡ ዘወረሰት ፡ እምታ ። ወኩስተረት ፡ ወአተ ፡ ወግረ ፡ ዘካን ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ፡ ለሊ
ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአስተርአዮ ፡ እምታሕቲው ፡ መገደብ ፡ ዘወርቅ ፡ በስመ ፡ ጸሐፍን ፡ አመ ፡
፲ወጁለጥቅምት ። ወሐነጸ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቱምሬሎስ ፡ ብዙኃን ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡

6. ሊቃናት] P. O. A. — ገ. = *ib.* ሰራዊተ] P. O. A ትጉጉን ፡ ወቅዳሴን. — 8. አባ] P. O. A. —
ib. ቱምሬሎስ] P. O. A ቱምሬ (et sic infra). — *ib.* ዘአስተርአዮት] P. A — 9 (O om. ወትእምርት
— ጳጳሳት 8-9). — 11. ወምስሌግ] P. O. A ወ. — 13. ብዙኃን] A — 3 (P. O = A).

« Combats pour ton âme selon le combat parfait de la foi,
(Car) ce monde passager ne te sera pas utile! »

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 3 PAGUËMËN (9 septembre).

En ce jour sont la mémoire de l'ange glorieux *Raphaël*, archevêque, qui est le troisième des archanges des armées célestes; la dédicace de son église qui lui fut bâtie sur une île, au dehors de la ville d'*Alexandrie*, dans les jours de saint *Abba Théophile*, patriarche; et le prodige qui apparut en elle. Voici (le fait, qui eut lieu sous) saint *Théophile*, patriarche. Lorsqu'une femme riche de la ville de *Rome* fut parvenue vers lui, (elle amena) avec elle ses fils; elle avait avec elle une image de l'ange glorieux *Raphaël*, archevêque, et elle avait (aussi) avec elle beaucoup d'argent, dont elle avait hérité de son mari. Elle nettoya la colline qui était en face de la maison du patriarche, et il apparut sous elle un trésor d'or, comme nous (l')avons écrit au 18 Teqemî. Saint *Abba Théophile* bâtit beaucoup d'églises; parmi elles (se

አምወስቲቶሎ፡ አሐቲ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ውስተ፡ ደሴት፡ ዘአፍአ፡ ዘገረ፡ እስክን
 ድርድር፡ በስሙ፡ ለመልአክ፡ ክቡር፡ ናፋኤል፡ ሊቀ፡ መላእክት፡ ወፈጸመ፡ ሕንጻታ፡
 ወቀደሳ፡ አባ፡ ቲዎሬሎስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ በከመ፡ ዛቲ፡ ፅሉት፡ ።

ወእንዘ፡ ሀለው፡ መሃያምናን፡ ያጼልዩ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወኖሁ፡ ቤ
 ተ፡ ክርስቲያን፡ ርዕዮት፡ ወተሰዋቀት፡ ወተሀውከት፡ ። ወረኩባዋ፡ ሕንጽተ፡ ዲባ፡ ዘ
 ባነ፡ ግንቦሪ፡ እምአናብርተ፡ ባሕር፡ ዘተሐንጸ፡ ዲቤሁ፡ ፍጻ፡ ወነበረ፡ ውስተ፡ መ
 ካኑ፡ ጽኑፅ፡ ። ወቦበ፡ ከበዶ፡ ምክያዶ፡ እገረሆሙ፡ ለሰብእ፡ ዲቤሁ፡ ሆኑ፡ ሰዶጣን፡
 ከመ፡ ያንሐላ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወጸርኑ፡ መሃያምናን፡ ወሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ኅቡረ፡
 ወሰአልዎ፡ ለእግቢእነ፡ ክርስቶስ፡ ወተንበሉ፡ ኅበ፡ መልአክ፡ ክቡር፡ ናፋኤል፡ ሊ
 ቀ፡ መላእክት፡ ። ወሬንዎ፡ እግቢአብሔር፡ ልዑል፡ ለመልአክ፡ ክቡር፡ ናፋኤል፡ ወመ
 ዐሮሙ፡ ለእንላ፡ እመ፡ ሕያው፡ ወረዝ፡ በረምሐ፡ ለውእቲ፡ ግንቦሪ፡ እንዘ፡ ያብ
 ሎ፡ በተእዘዘ፡ እግቢአብሔር፡ ቁም፡ ወኢትትሀወክ፡ እመንበርክ፡ ። ወቆመ፡ ውእቲ፡
 ግንቦሪ፡ ውስተ፡ መንበዳ፡ ወኢተሀውክ፡ ። ወኮነ፡ ያስተርአ፡ በውስተ፡ ያእቲ፡ ቤ
 ተ፡ ክርስቲያን፡ ተአምራት፡ ወመንክራት፡ ብዙኃት፡ ወሬውስ፡ ግቢዬ፡ ለድውያን፡ ።
 ወሀለወት፡ ያእቲ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ከመዝ፡ እስከ፡ አመ፡ ነግሠ፡ ተንበላታት፡ ተ
 ንሕሉት፡ ያእቲ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወተሀውክ፡ ውእቲ፡ ግንቦሪ፡ ። ወካፅበ፡ ተሀው

5. ሕንጽተ] P, O ሕንጽተ (A — A). — 7. ጽኑፅ] P, O ግ (A — A). — ib. ሆኑ] A ሆሎ.
 — 8. ወሊቀ] A ግሃ. — 9. ante ሕያው. P, A add. ኢየሱስ. — 11. ሰንገለ፡ እመ፡ ሕያው] A ar. ¹¹سنة. — 12. እመንበርክ] P, O, A እመንንከ. — 13. መንበዳ] P, A መካኑ. O መካኑ. —
 ib. ሀውስተ] P, O ሠ. A om.

trouve) une église, dans une île, qui est au dehors de la ville d'Alexandrie, au nom de l'ange glorieux *Raphaël*, archevêque. *Abba Théophile*, patriarche, en acheva la construction et la consacra en ce jour.

Tandis que les fidèles étaient en train de prier dans l'église, voici que l'église trembla, se fendit et s'ébranla; on la trouva bâtie sur le dos d'un monstre marin parmi les monstres de la mer, sur lequel le sable s'était accumulé et était demeuré ferme dans son lieu. Lorsque le pas des pieds des hommes fut pesant sur ce monstre, *Satan* fugit, afin qu'il détruisit l'église. Les fidèles et le patriarche s'écrièrent conjointement, prièrent Notre-Seigneur le Christ et intercédèrent auprès de l'ange glorieux *Raphaël*, archevêque. Le Seigneur Très-Haut envoya l'ange glorieux *Raphaël* et eut pitié des fils de l'homme. (*Raphaël* transperça de sa lance ce monstre marin, en lui disant : « Sur l'ordre du Seigneur, tiens-toi tranquille et ne bouge pas de ta place. » Le monstre marin se tint dans sa place et ne bougea pas. Il apparut dans cette église de nombreux miracles et prodiges et de grandes guérisons de malades. Cette église demeura ainsi, jusqu'à ce que régnassent les Califes. (Alors), cette

ከ : ባሕር : መአስጠሞሎ : ለብዙኃን : አሕዛብ : አለ : ያነበሩ : መልዕልተ : ውእቱ : መካን ።

ተናገረ : ዘንተ : ዜና : አባ : ዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘገገረ : ቍስጥንጥንያ : ለ
አኖርዮስ : ንጉሥ : ጳድቅ : ወደቤሎ : አእምር : አንጉሥ : አስመ : ንሕነ : *ተጽዕነ :
ውስተ : ሐመር : ከመ : ንምጻእ : ኅቤክ ። ወእንዘ : ሀለውነ : ነሐውር : ርኢነ : አሐ
ተ : ቤተ : ክርስቲያን : ውስተ : ደሴት : በዕለተ : ቀዳሚት : ስንበት : ወበጻሕነ : ኅበ :
መርሶ : ከመ : ንትመጠው : ምሥጢራተ : ቅድሳት : በዕለተ : እሑድ : ወረከብነ : ያ
ብረ : ንኡስ : በገበሃ : ለደአቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ወውስቲቱ : አኃው : መነክሳት ።
ወበትእዘዘ : እግዚአብሔር : ሎቱ : ስብሐት : በጻሕነ : ኅቤሆሎ : ወእብሎሎ : ለአኃ
ው : ለእመ : ሀሎ : በኅቤክሎ : መጽሐፍ : ብሉይ : እመዋዕሊሆሎ : ለቀደምት : ሀ
ቡኒ : ከያዑ : ከመ : እትናዘዝ : ቦቱ ። ወአውሥኢነ : ወደቤሎነ : አስመ : ናዑ : ሀ
ሎ : መጻሕፍት : ብዙኃን : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : ወንሕነስ : ኢናአምር : ትርጓሜ
ሆሎ ። ወእቤሎሎ : አምጽኢ : ሎሎ : ሊተ : ዝዩ : ከመ : እርአዮሎ ። ወአምጽእ
ሆሎ : ኅቤያ : ወሐተትክምሎ : ወረከብክምሎ : በአንተ : ኃይላት : ወመንክራት : ዘ

1. ante ባሕር P. A add. ውእቱ (O ውእቱ : አንበረ). — 3. ተናገረ — ዮሐንስ] P መበቲ : ዕለት : ለ : ኅብ : ዮ : O መበቲ : ስ : ዘተና : ዜ : አ : ዮ. A ዘተ : ዜ : አ : ዮ. — 5-6. አሐተ] A — ቲ. — 9. በ ጻሕነ : ኅቤሆሎ] A [Le Synaxaire arabe omet ce récit. — ib. ወእብሎሎ] P. O. A ወንቤ . — 10-11. መርሶ] P. A — ኅ (O = A). — 11. እትናዘዝ] P. A ንት ግ O = A. — ib. ወአውሥኢነ... ወደ ቤሎነ] O — ኒ. — — ኒ (des autres mss. — A). — 12. ብዙኃን] O. A ኃት. P om. — 13. ወእቤሎ ሎ... እርአዮሎ] P ወንቤ... ኅረ. (O. A = A). — ib. አምጽኢ : ሎሎ : ሊተ] P ወአምጽኢምሥ : O. A ወአምጽኢምሎ (ሎሎ traduit probablement un 14).

église fut détruite, et le monstre marin s'agita. De nouveau, la mer s'agita et engloutit beaucoup de gens qui demeuraient sur cet endroit.

Abba Jean, patriarche de la ville de Constantinople, raconta cette histoire à Honorius, le roi juste, et lui dit : « Sache, ô roi, que nous-même nous nous étions embarqué dans un vaisseau, afin de venir vers toi. Tandis que nous voyageions, nous avons vu une église dans une île, le jour du samedi, et nous sommes arrivé au port, afin de recevoir les mystères saints, le jour du dimanche. Nous avons trouvé un petit couvent sur le côté de cette église, dans lequel il y avait des frères moines. Sur l'ordre du Seigneur — gloire à Lui! — nous sommes parvenu vers eux et j'ai dit aux frères : « S'il y a « chez vous un livre antique du temps des Anciens, donnez-le-moi, afin que je « me reconforte avec lui. » Ils nous répondirent et nous dirent : « Voici qu'il y a « beaucoup de livres dans l'église, mais nous-mêmes nous ne connaissons pas « leur interprétation. » Je leur dis : « Apportez-les-moi ici, afin que je les « voie. » Ils les apportèrent vers moi. Je les ai examinés et j'ai trouvé (qu'ils traitaient) des vertus et des prodiges qu'a faits Notre-Seigneur Jésus-Christ

ጉብረ : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በቅድመ : አርዳኢሁ : ወበእንተ : ጥንተ : ሰማ
ያት : ወምድር : ወእስክ : ተፍጻሚተ : ዠንቱ : ዓለም ።

ወእንዘ : አን : አሐትት : ውስተ : እሉ : መጻሕፍት : ረከብኩ : ሸመጽሐፈ : ዘጸሐ
ፉ : አቡዊን : ሐዋርያት : ንጹሐን : በእንተ : ሢመቶሙ : ለጌሊቃን : መላእክት : አን
5 ዘ : ይብል : ሶበ : ሀሎ : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ይብር : ውስተ : ደብረ : ዘይ
ት : ምስለ : አርዳኢሁ : ወከሙተ : ሎሙ : ምሥጢረ : መለኮቱ ። ወስክልም : ሐዋር
ያት : ወይቤልም : ኦእግዚእን : ወአምላክን : ንስእለክ : ከመ : ታጠይቀን : ክብሮ : ለመ
ልእክ : ክቡር : ፋፋኤል : ወበአይ : ዕለት : ሢምክ : ወበአይ : ወርኅ : ወቦኑ : ውእ
10 ቱ : ዕፋይ : ምስለ : አብያጺሁ : ሊቃን : መላእክት : ከመ : ንኩብክ : በእንቲአው : ው
ስተ : ዓለም : ወይግበሩ : ሎቱ : በዓለ : በከመ : ሊቃን : መላእክት : አብያጺሁ ። ወይ
ስክልም : ሰብእ : በጊዜ : ሐዘኖሙ : ወምንዳቤሆሙ : ከመ : ይርከቡ : ጸጋ : ወግሀለ :
በኅቤክ : በትንብልኖሁ ። ወሶቤግ : አዘዘ : እግዚእን : ክርስቶስ : ወመጽኤ : ፫ሊቃን :
መላእክት : እምሰማይ : ሣልሲት : ሚካኤል : ወጉብርኤል : ወፋፋኤል : በዓቢይ : ስብ
15 ሐት : ወሰገዱ : ለእግዚእን : ክርስቶስ ። ወይቤሎ : እግዚእን : ለፋፋኤል : መልእክ :
ንግሮሙ : ስመክ : ለሐዋርያት : ከመ : ያእምሩ : ዕብየ : ክብርክ ። ወሊቀ : መላእክት

1. post ሠርሰቶስ, et sic infra, P. O. A add. ሎቱ : ስብሐት. — 3 እን : አሐትት] P ንሐትት (O ሀ ሎ : አሐ). 5. ይብል] P. O. A — ሎ. 7. ኦእግዚእን] P. A om. ኦ (O ላ) 12. ሪ]. P ጌ. A om. (O om. መጻሕ. — ሠርሰቶስ 12-14). — 13-14. ስብሐት] P. A ፍሥሐ.

devant ses disciples, et de l'origine des cieux et de la terre jusqu'à la fin de ce monde.

« Tandis que moi-même je scrutais dans ces livres, j'ai trouvé un livre qu'avaient écrit nos Pères les Apôtres purs au sujet de l'institution des sept archanges, (livre) qui disait : « Lorsque Notre-Seigneur *Jésus-Christ* était assis sur le Mont des Oliviers avec ses disciples, et qu'il leur révélait le mystère de sa divinité, les Apôtres lui demandèrent et lui dirent : « O Notre-Seigneur et notre-Dieu, nous te demandons de nous exposer la gloire de « l'ange glorieux *Raphael*. En quel jour l'as-tu institué, et en quel mois? Est-il « égal à ses compagnons, les archanges? C'est afin que nous prêchions à son « sujet dans le monde, qu'on lui fasse une fête comme aux archanges, ses com-
« pagnons, et que les hommes lui demandent, à l'époque de leur affliction et « de leur tourment, de trouver grâce et clémence auprès de toi par son inter-
« cession. » Aussitôt, Notre-Seigneur le Christ ordonna, et les trois archanges virent du troisième ciel : *Michel, Gabriel* et *Raphael*, dans une grande gloire, et se prosternèrent devant Notre-Seigneur le Christ. Notre-Seigneur dit à l'ange *Raphael* : « Dis ton nom aux Apôtres, afin qu'ils connaissent la gran-

* A 137 a. ሰ : ፋፋኤል : ደቤሎሙ : አንሰ : ስምዖ : ፋፋኤል : መጻጳስ : የሞሃ : ግልሳይ : እም
 ሊቃን : መላእክት : መሚካኤልሰ : ሊቃ : መላእክት : ውእቱ : ቀዳሚ : ርእሰ : ነሎ
 ሙ : መላእክት : ወስሙ : መስተግሣል : መግብርኤልኒ : ካዕቤ : ውእቱ : ሊቃ : መላእ

* A 328 b ክት : ዳግማይ : ወደሰመይ : አምጻክ : ወሱባእ : በእንተ : ዜናገ : ለእግዛእትን : ቅድ
 ስት : ደንግል : ማርያም : በልደቱ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : እምኔገ :

* O 80 a. ወጽአንሰ : ስምዖ : ፋፋኤል : መስተፍሥሐ : አልባብ : ወመሐሪ : ላዕለ : ኃዋጽአን :
 * P 225 b. ወእያስተዋደዮሙ : ኀብ : እግዚአብሔር : በእንተ : ኃጣውኢሆሙ : አላ : በእንተ :

አደንግኖትዮ : ወየሞትዮ : ወፍቅርዮ : ለእንሰ : እመሕያው : አሬኑ : መልእክተ : ምስ
 ለ : ነፍሰ : ኃዋአን : ወአነውኅ : መንፈስየ : ላዕሊሆሙ : እስክ : ደኔስሐ : እምኃጣው

ኢሆሙ : ወደንደግ : ሎሙ : አባሳሆሙ : አነ : ውእቱ : ፋፋኤል : ዘሚመኒ : እግዚአ
 ብሔር : ላዕለ : ጳውሎራዊት : መላእክት : ንሱብሐ : ለእግዚአብሔር : አብ : ወለወ

ልደ : መስተግሣል : ወለመንፈስ : ቅዱስ : ናዛቤ : አነ : ውእቱ : ፋፋኤል : ዘአዘኒ :
 እግዚአብሔር : ከመ : አሀሶሙ : ሠናይተ : ለቅዱሳኒው : በስብካብ : ዘገረዳመት : በደ

ብረ : ጽዮን : ሶቤ : ያስተዮሙ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እምጽዋዕ : ዘምሉእ :
 ክብረ : ዘበአማን : አመ : ደረፍቁ : ምስሌው : እንዘ : ደነብር : ዲባ : መንበሩ : ንጹ

3. መግብርኤልኒ] P. O. A om. ኒ. — 4. ወደሰመይ] P ስሙ. O ስሙ. A ወስሙ. — ib. ante
 በእንተ P. O. A add. ዘተፈንወ. — 6. ante መመሐሪ P. O. A add. የሞሃ : ወኒር. — 8. መልእክተ]
 P. O መላእክተ (O ስት) : A om. — 9. ነፍሰ : ኃዋአን]. O መላእክተ : ጳድቃን. A ነፍሳተ : ጳድቃን
 P. A — 11 12. ወስመልደ] P. O. A ጻ. — 13. ግመት] P. O (A ለ).

« leur de ta gloire. » L'archange *Raphael* leur dit : « Pour moi, je m'appelle
 « *Raphaël*, l'ange doux, le troisième des archanges. L'archange *Michel* est le
 « premier chef de tous les anges; il s'appelle *le clément*, *Gabriel*, en outre,
 « est le second archange; il s'appelle *Dieu et homme*, à cause du message à
 « Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie* au sujet de la naissance de Notre-Sei-
 « gneur le Christ, (qui naquit) d'elle.

« Pour moi, je m'appelle *Raphael*, *le consolateur des cœurs*. Je suis miséri-
 « cordieux envers les pécheurs et je ne les accuse pas auprès du Seigneur à cause
 « de leurs péchés. Mais à cause du salut (que je donne aux hommes), de ma
 « douceur et de mon amour pour les fils de l'homme, j'envoie une mission aux
 « âmes des pécheurs et je prolonge (la demeure) de mon esprit sur eux, jusqu'à
 « ce qu'ils se repentent de leurs péchés et qu'on leur remette leurs fautes.
 « C'est moi *Raphael*, que le Seigneur a préposé sur vingt-trois armées d'anges.
 « Nous glorifions le Seigneur Père, le Fils clément et le Saint-Esprit, consola-
 « teur. C'est moi *Raphael*, à qui le Seigneur a ordonné de donner de bonnes
 « choses à ses saints dans le banquet de mille ans sur le mont *Sion*, lorsque
 « Notre-Seigneur *Jésus-Christ* leur donnera à boire du calice, plein de gloire
 « véritable, quand ils seront assis (à table) avec lui, alors qu'il sera assis sur son

ሕ ። አነ ፡ ውእቱ ፡ ፋፋኤል ፡ ዘአዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ እንግእ ፡ አፅዱቃተ ፡ ፅ
 ፀ ፡ ሕይወተ ፡ በእደያ ፡ ወእሁቦሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ፋሥሐ ። አነ ፡ ው
 እቱ ፡ ፋፋኤል ፡ ዘመዛግብተ ፡ ሰማያት ፡ ዕቁባን ፡ ታሕተ ፡ እደያ ፡ ወአነ ፡ አርጎምሙ ፡
 5 ወአንፅዎሙ ፡ በከመ ፡ አዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ። ወለእመ ፡ ገብረ ፡ ጅብእሲ ፡ ሠናየ ፡
 ምስለ ፡ ካልኤ ፡ ብእሲ ፡ በውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ በእንተ ፡ ስምየ ፡ አው ፡
 ያጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ሢመትየ ፡ አው ፡ ዘይዜክር ፡ ጅእምን ፡ ቅዱሳን ፡ በስምየ ። አው ፡
 ያሁብ ፡ ቍርባን ፡ አው ፡ ዕባን ፡ በዕለተ ፡ ተገካርየ ፡ ገወእቱ ፡ ጣልስ ፡ ዕለት ፡ እምጳ
 10 ጎሚን ፡ ዘባቲ ፡ ሢመኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወባቲ ፡ ክለለኒ ፡ ለሢመተ ፡ መልእክት ፡ አ
 ነ ፡ እጳውሮሙ ፡ ወአፈልሶሙ ፡ በሰረገላተ ፡ ብርሃን ። እስከ ፡ ያበውኤ ፡ ውስተ ፡ አያፋ
 ሳሌም ፡ ሰማያዊት ፡ ወእራሲ ፡ ውስተ ፡ እደቂሆሙ ፡ አፅዱቃተ ፡ ዕፍረት ፡ ዘምዑዝ ፡
 ጼናው ፡ ፈይፋይ ፡ ዘአይትረከብ ፡ ከማው ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ግሙራ ። ኅሙ ፡ እምንየ ፡
 አሐዋርያት ፡ ኅሩያን ፡ ነሎ ፡ ጊዜ ፡ ከመ ፡ እፅቀብክሙ ፡ እስከ ፡ ትቀውሙ ፡ ቅድመ ፡ እ
 15 ግዚአብሔር ። ወስብኩ ፡ ለነሎ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ ሃለም ፡ ከመ ፡ ያግበሩ ፡ ተገካርየ ፡
 ወአነ ፡ እተነብል ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ወአድኅየሙ ፡ እምንዳቤሆ
 ሙ ፡ ወአይፈእየ ፡ ነነኔ ፡ ግሙራ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ፋፋኤል ፡ ወሰገደ ፡ ለእግዚአነ ፡

1. አፅዱቃተ] P. A — ቀ (O om. በአዘዘ — ፋፋኤል) 1-3. — 2. ወእሁቦሙ] A. — ib. ante ፋሥሐ P. A add. ሕይወተ ፡ ወ. — 3. ዕቁባን] P. O. A — ባት. — 5. በውስተ] P. O. A በው . 6. ሳ] P. O. A. — ib. ቅዱሳን] P. O. A ነዳያን. — 7. ጸዑዝ] P. O. A ቤይ . — ib. ጣልስ] P. O. A — ሲት. — 8. ለሢመተ] P. O. A በሢ . — 10. እደቂሆሙ] O. A ነፋሳቲሆሙ (P ነፋሳ corr.?). — ib. አፅዱቃተ] P. O. A — ቀ. — 12. አሐዋርያት] P. O. A ሐ . — 13. ለነሎ] P. O. A — ሎሙ. — ib. ante ሃለም P. O. A add. ነሎ. — 15. ወሰገደ] P. O. A om. ወ.

« trône pur. C'est moi *Raphael*, à qui le Seigneur a ordonné de prendre des
 « rameaux de l'Arbre de vie dans ma main, et je donne aux chrétiens en ce
 « jour la joie. C'est moi *Raphaël*, qui (ai) les trésors des cieus en garde sous
 « ma main; je les ouvre et je les ferme, selon que m'ordonne le Seigneur. Si un
 « homme fait le bien avec un autre homme (qui est) dans l'affliction sur terre à
 « cause de mon nom, ou bien écrit le livre de mon institution, ou bien (si) quel-
 « qu'un parmi les saints fait mémoire de mon nom, ou bien donne (à l'Église) le
 « sacrifice ou l'encens le jour de ma mémoire, c'est-à-dire le troisième jour de
 « Pâguemén, dans lequel le Seigneur m'a institué et dans lequel il m'a cou-
 « ronné pour l'institution de (mon) ministère, moi-même je porterai et je trans-
 « porterai (ces fidèles) sur des chars de lumière, jusqu'à ce qu'ils entrent dans
 « la *Jérusalem* céleste, et je mettrai dans leurs mains des rameaux d'un parfum
 « dont l'odeur sera extrêmement suave, comme il ne s'en rencontre pas de
 « pareils du tout sur la terre. Demandez-moi, ô Apôtres élus, à tout moment
 « de vous garder, jusqu'à ce que vous vous teniez devant le Seigneur; prêchez
 « à tous les hommes dans le monde de faire ma mémoire, et moi-même j'inter-
 « céderai auprès du Seigneur pour eux; je les délivrerai de leur tourment, et
 « ils ne verront pas du tout le supplice. » Ayant dit cela, *Raphael* se prosterna

ክርስቶስ ። ውበዙኃት ፡ ተአምራቲዎ ፡ ለዝንቱ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። ወደደልመን ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ ተዝካር ፡ ነሱ ፡ ጊዜ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይተ ኑባል ፡ ኅሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንቲእን ። ትንባልናዎ ፡ ወጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሩፋኤል ፡ መስተፍሥሐ ፡ አልባብ ፡ ዘተብህለ ።
 እስመ ፡ ይሬወስ ፡ ሕማመ ፡ ወደጥዒ ፡ ቀኅለ ፡
 እንዘ ፡ ይባል ፡ አስምዖ ፡ ለመበቲት ፡ ቃለ ።
 ጽድቀ ፡ አለ ፡ ይገብሩ ፡ ይዴግኑ ፡ ጣህለ ።
 ወእለ ፡ ይኤብሱ ፡ በነፍሶሙ ፡ ያመጽኡ ፡ ኅገላ ።]

5

ወበዙቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አድርያኖስ ፡ ሰማዕት ፡ ወእንጦልዖ ፡ ብእሱ 10
 ቱ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እመኳንንቲዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ይሬእዮሙ ፡ ለዘ ፡ ይከውኑ ፡ ሰማዕታተ ፡ እንዘ ፡ ይካንንዎሙ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለምንት ፡ ትገብሩ ፡ ዘንተ ፡

6. *ሕማመ*] *A* ሕሙመ O omet ce salâm . — 10. Le récit de saint Adrien et de sainte Natthalie, tel qu'il est raconté ici dans le ms. A, est bien différent de celui qui précède, au 25 Nahiase (v. plus haut, p. 388 [592] selon les 3 mss. P. O. A, et, en outre, il est brusquement interrompu, après quelques lignes, par deux autres récits (saints Tâtos et Kollôs et saint Jules). Le récit d'Adrien et de Nathalie ou Natalie n'est repris qu'à la fin. N'ayant pour ce morceau qu'un seul ms., j'en reproduis fidèlement le texte, sauf pour les fautes qu'on peut attribuer au copiste.

devant Notre-Seigneur le Christ. » Nombreux sont les miracles de cet ange glorieux *Raphael*, archevêque. Il convient que nous fassions sa mémoire tout le temps, car il intercède auprès du Seigneur pour nous. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

Salut à *Raphael*, qui est appelé *le consolateur des cœurs*,
 Car il guérit les maladies et rend saines les plaies!
 Il fit entendre (cette) parole à *Tobie*, en disant :
Ceux qui pratiquent la justice obtiendront la clémence,
Mais ceux qui pêchent contre leur âme font venir (sur eux) la perdition¹.

En ce jour aussi sont saint *Adrien*, martyr, et *Antolypti* *Nathalie*, sa femme. Ce saint (faisait partie) des juges du roi. Lorsqu'il vit ceux qui devenaient martyrs, alors qu'on les suppliciait, il leur dit : « Pourquoi faites-vous cela

1. Tob., xii. 9-10.

በነፍስክሙ : ወይቤልዎ : በእንተ : ተስፋ : ሕይወት : ዘለዓለም : ወመንግሥት : ዘኢ
 የሐልቅ :: ወሶበ : ስምዓ : ዘንተ : ቀርቦ : ኅበ : ጣጦስ : ወይቤሎ : ወአነኒ : ለእመ :
 አመንኩ : በክርስቶስ : እጉባርኑ : ከመዝ :: ወይቤሎ : ጣጦስ : እወ : ትጉባር : ከመ
 ዝ : ወዘይፈደፍድ : እምኔወ : ትጉባር : ወሶቤሃ : አምን : ከጥሎስ : በእግዚእነ : ክርስ
 ቶስ : ወእንደዱ : እቶን : እሳት : ወዓቶበ : በትእምርተ : መስቀል : ላዕሌሃ : ወተመይ
 ጦት : እሳት : ኅበ : ድኅር : ሿወጅበእመት : ወጸሐፈ : ወእቱ : መኰንን : መልእክተ :
 ወፈንዋ : ኅበ : ሳፎር : ንጉሥ : ወአይደዎ : ውስቲታ : በዘ : ከመ : ኮነ : እምን : ጣጦ
 ስ : ወከጥሎስ : ወልደ : ንጉሥ : ወፈንወ : ንጉሥ : ወአብጽሐሙ : ኅቤወ : ወለቅዱስ
 ስ : ጣጦስ : መተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወንሥኦ : አክሊለ : ስምፅ : በመንግሥተ : ሰማ
 ያት ::

ወለወልዱስ : ከጥሎስ : ከነኖ : በፀቢይ : ኰነኒ : ወመጠዎ : ለካልእ : መኰንን :
 ከመ : ይኰንኖ : ወኰንኖ : ወእቱ : ኰነኒ : ዓቢያ : ወሞቅሖ : ወመጽኦት : ኅቤወ : አ
 ክሱ : እኅቱ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እስመ : ንጉሥ : ፈንዋ : ኅቤወ : ከመ : ትኒጦ :
 ወትሚጥ : ልቦ : በከመ : ቀዳሚ :: ወገሠጸ : ቅዱስ : ከጥሎስ : ለእኅቱ : አክሱ : ወ
 መገራ : ሃይማኖተ : ርትዕተ : ወሶቤሃ : ተመይጦት : እምስሕተታ : ወአምነት : በእግ
 ዘኢነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት :: ወእምዝ : ፈንዋ : እኅሃ : ከጥሎስ : ኅበ : ጅብእ

4. ጥሎስ] sic ms.; cf. mois de Sauè, p. 917. — 5. እቶን] ms. — 7.

envers vous-mêmes? » Ils lui dirent : « C'est à cause de l'espérance de la vie
 éternelle et du royaume qui ne finira pas. » Lorsqu'il eut entendu cela, il
 s'approcha de *Talos* et lui dit : « Est-ce que moi aussi, si je crois au Christ,
 je ferai une telle chose? » *Talos* lui dit : « Oui, tu feras une telle chose
 et tu feras (une chose) supérieure à celle-là. » Aussitôt, *Kotlos* crut en Notre-
 Seigneur le Christ. On alluma une fournaise de feu. Il fit le signe de la croix
 sur elle, et le feu se retira en arrière de quinze coudées. Le juge écrivit une
 lettre, l'envoya au roi *Sapor* et lui raconta en elle ce qui était arrivé au sujet
 de *Talos* et de *Kotlos*, fils du roi. Le roi (des) envoya (chercher) et les fit par-
 venir vers lui. Quant à saint *Talos*, on lui coupa la tête avec le glaive, et il
 reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

Pour saint *Kotlos*, son fils, on lui infligea de grands supplices. On le remit à
 un autre juge, afin de le supplicier; il lui infligea de grands supplices et il l'em-
 prisonna. *Akson*, sa sœur, vint vers lui dans la prison, car le roi l'avait
 envoyée vers lui, afin qu'elle le séduisît et tournât son cœur comme aupara-
 vant. Saint *Kotlos* reprit sa sœur *Akson* et lui enseigna la foi droite. Aus-
 sitôt, elle se convertit de son erreur et crut en Notre-Seigneur le Christ —
 gloire à Lui! Alors, son frère *Kotlos* l'envoya vers un prêtre, (qui) la baptisa

ሲ : ቀሲስ : ወአጥመቃ : ጥምቀተ : ክርስቲና : በኅቡእ : ወተመደጠት : ኅበ : አቡግ : ንጉሥ : ወትቤሎ : ድኒዮስከ : ለእመ : ኮነ : ለከ : ዘኮነ : ሊተ : ወለእኑዮ : ኮጥሎስ ። እስመ : አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : ኢዮሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕደው : ዘጉብረ : ሰማዩ : ወምድረ : ወባሕረ : ወክሎ : ዘውስቲቶሙ : ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዘንተ : ተምዕዓ : ራድፋድ : ላዕሌግ : ወአዘዘ : ከመ : ደኩንንዋ : ወኩንንዋ : ነንኔ : ዓበያ : እስከ : መጠወት : ነፍሳ : ውስተ : አደው : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወ ነሥኦት : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ።

ወለቅዱስስ : ኮጥሎስ : እኑግ : አሰርም : ውስተ : ዘነቦሙ : ለአፍራስ : ወሰደዱ : ቦቲ : መልዕልተ : አድባር : እስከ : መጠወ : ነፍሶ : ለራጣሪው ። ወእምዘ : መተርም : በበምታር : ወወዝርም : መልዕልተ : ደብር : ከመ : ደብልዕም : አዕዋሬ : ሰማያ ። ወቅዱስስ : ኮጥሎስ : ራደመ : ተጋድሎቶ : ሠናዩ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወሶበ : ሐሩ : ሐራው : ለንጉሥ : አዘዘሙ : እግዚአብሔር : ለቀሳውስት : ቅዱሳን : ወለጄዲያቶን : ከመ : ደነሥኦ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን ። ወእመንቱስ : ሐሩ : በሌሊት : በኅቡእ : ወነሥኦ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : ወረኩባምሙ : እንዘ : ደብርው : ከመ በረድ : ወገንዝምሙ : በግንዛታት : ሠናዩን : ወእንበርምሙ : ውስተ : መካን : ሠናዩ : እስከ : ተፍጸሚተ : መዋዕለ : ስደት ። ወእምድጎረ : ተፍጸሚተ : መዋዕለ : ስደት : ሐንጹ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናዶተ : ወእንበሩ : ሥጋ

7 A 329 b.

5

10

15

du baptême du christianisme, en cachette. Elle retourna vers son père, le roi, et lui dit : « (Cela) vaudrait mieux pour toi, s'il t'arrivait ce qui m'est arrivé ainsi qu'à mon frère *Koflos*. En effet, il n'y a pas d'autre Dieu que *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, qui a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qui est en eux. » Lorsque le roi eut entendu cela, il se fâcha extrêmement contre elle et il ordonna qu'on la suppliciat. On lui infligea de grands supplices, en sorte qu'elle rendit son âme dans la main de Notre-Seigneur le Christ, et qu'elle reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

Quant à saint *Koflos*, son frère, on l'attacha à la queue de chevaux (qu'on) chassa sur les montagnes, en sorte qu'il rendit son âme à son Créateur. Ensuite, on le coupa en morceaux (qu'on) jeta sur la montagne, afin que les oiseaux du ciel le mangeassent. Saint *Koflos* consumma donc son beau combat et reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Lorsque les soldats du roi s'en furent allés, le Seigneur ordonna à de saints prêtres et à un diacre de prendre les corps des saints. Ils s'en allèrent pendant la nuit en cachette, et ils prirent les corps des saints; ils les trouvèrent, en train de briller comme le cristal; ils les ensevelirent dans de beaux linceuls et ils les déposèrent dans un bel endroit jusqu'à la fin des jours de la persécution. Après la fin des jours de la persécution on leur bâtit une belle église et on y déposa

ሆሎ ፡ ውስቴታ ፡ ። ወኮነ ፡ እምኔሆሎ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓበዩት ፡ ጸሎቶ
ሎ ፡ ወበረከቶሎ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ሰማዕት ። ገዢቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እ
ምሀገረ ፡ አቅፋህስ ፡ ወአቀሞ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ዮሐሌ ፡ በሥጋ
ሆሎ ፡ ለቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ወደጽሐፍ ፡ ገድሎሎ ፡ ወደገንዘሎ ፡ ወደፌንዎሎ ፡
ለለጅ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ። ወአምጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሁረተ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ መኔንንት ፡
ወአተናገርዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ወአምንተኒ ፡ ግሎራ ፡ ወአያገበርዎ ፡ ለአምልኮ ፡
ጣዖታት ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓቀቦ ፡ በእንተ ፡ አግብርተዎ ፡ ሰማዕታት ። ወኮነ ፡
ቅዱስ ፡ ይትለአኮሎ ፡ ለሰማዕታት ። ወደገብር ፡ መድኃኒተ ፡ ዲበ ፡ ቀስላተሆሎ ፡ በእ
ደሀ ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕታት ፡ ደብርክዎ ፡ ወደትኔበዩ ፡ ሎቱ ፡ ወደብልዎ ፡ አንተሰ ፡ ሀለወ
ከ ፡ ከመ ፡ ይትከወሎ ፡ ደምክ ፡ በእንተ ፡ ስሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወትተኅልቀሎ ፡
ውስተ ፡ ኅልቆሎ ፡ ለሰማዕታት ። ወዕበ ፡ ተፈጸመ ፡ መዋዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዲዮቅ
ልዋዖኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ወነግሠ ፡ ቈስጠንጠኖስ ፡ ጸድቅ ፡ ወፈቀደ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡
ከመ ፡ ይረስዮ ፡ ለቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ድሙረ ፡ ውስተ ፡ ኅልቆሎ ፡ ለሰማዕታት ፡ በከ
መ ፡ ተነበዩ ፡ ሎቱ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ። ወአዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ለቅዱስ ፡ ዩ
ልዮስ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ገምኑዲ ፡ ውስተ ፡ ደቡብ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ኅበ ፡
አርማንዮስ ፡ መኰንን ፡ ወደትአመን ፡ በቅድሚዮ ፡ በስሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወ
ሐረ ፡ ቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ ኅበ ፡ አርማንዮስ ፡ መኰንን ፡ ወተ

[4. ዮሐሌ.] sic ms. 10. [ይጻገዩ] sic ms. — 14. [ድሙረ] ms. — c. — 16. [ደቡብ] ms. — n.

leurs corps. Il se produisit par eux de grands miracles et prodiges. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous! Amen.

En ce jour aussi est saint *Jules*, martyr. Ce saint était de la ville de *Aqfâhox*. Notre-Seigneur le Christ l'établit, pour qu'il songeât aux corps des saints martyrs et qu'il écrivit leurs combats. Il les ensevelissait et il envoyait leurs corps, chacun à son pays. Le Seigneur fit venir l'aveuglement dans le cœur des juges; ils ne dirent rien du tout à saint *Jules* et ils ne le forcèrent pas d'adorer les idoles, car le Seigneur le gardait à cause de ses serviteurs, les martyrs. (Ce) saint servait les martyrs et appliquait des remèdes sur leurs plaies de sa main. Les martyrs le bénissaient, lui prophétisaient et lui disaient : « Il faudra que ton sang soit répandu pour le nom de Notre-Seigneur le Christ, et que tu sois compté au nombre des martyrs. » Lorsque les jours du règne de l'impie *Dioclétien* furent écoulés et que *Constantin* le Juste régna, Notre-Seigneur le Christ voulut rendre saint *Jules* uni au nombre des martyrs, comme lui avaient prophétisé les saints martyrs. Notre-Seigneur le Christ ordonna à saint *Jules* de s'en aller à la ville de *Gammoudi*, au nord du pays d'*Égypte*, vers *Armânyox*, le juge, et de confesser devant lui le nom de Notre-Seigneur le Christ. Saint *Jules* s'en alla, comme lui avait ordonné Notre-Seigneur, vers *Armânyox*, le juge, confessa devant lui le nom

አምነ : ቅድሚታ : በስሙ : ለእግዚአብሔር : * ወተአምነ : በእግዚአብሔር : ክርስቶስ : ወከብሩ : ነገነ : ዓቢይ : ወእምዝ : ሞቅሖ : ምስለ : ብዙኃን : ሰማዕታት : ወክልእምሙ : ለእለ : ያመጸኡ : ሎሙ : ሲሳየ : ከመ : አዲሳብጽሖ : ኅበሆሙ ::

ወሖረት : አንጦልያ : ብእሰቱ : ለቅዱስ : እድርያኖስ : ወላጻየት : ሥዕርተ : ርእሳ : ወሉብስት : አልባስ : ዕድሜ : ወከነት : ተሐውር : ኅበ : ቤተ : ሞቅሖ : ወትትለአከ 5 ሙ : ለሰማዕታት : ወታጸንዖ : ለምታ : ወትናዝዙ : ወታስተዔግዖ :: ወሶበ : ሰምዓት : ካልኦት : አንስት : ዘከመ : ገብረት : አንጦልያ : ገብራ : እሎንዮን : ከማሃ :: ወእምድ ኅረዝ : አዘዘ : ንጉሥ : ለሐራሁ : ከመ : ያስዱ : መስፍሖ : ሐጺን : ዘነሐቤ : ወስ 10 ተ : ቤተ : ሞቅሖ : ወሰጌልያተ : ወደስብሩ : አቀዳጺሆሙ : ለቅዱሳን : ከመ : ያሙ ቱ :: ወሐዘነት : ዛቲ : ቅድስት : አንጦልያ : ከመ : አዲዳሬሀ : ምታ : ወአዲትመየ 15 ጥ : ኅበ : ድኅሬሁ :: ወሰአለቶሙ : ለሐራ : ወአቅረብዖ : ለምታ : እምቅድመ : ነሎ ሙ : ወአኅዘት : አቀዳጺሁ : እስከ : ሰበርዎሙ : ወመጠወ : ነፍሶ : ወነሥኦ : አክለ ለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት :: ወከማዐ : ሰበሩ : አቀዳጺሆሙ : ለነሎሙ : ሰ ማዕታት : ወሬጸሙ : ስምዖሙ : ወእምድኅረዝ : አዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ያውሃሩ : ሥ 20 ጋሆሙ : ለሰማዕታት : ወስተ : እሳት : ወሶበ : ወረውዎሙ : አዝመ : እግዚአብሔር : 15 ላዕሌሆሙ : ዝናመ : ዓቢይ : ወአጥፍኦ : እሳተ :: ወጸሩ : ሥጋሆሙ : ለሰማዕታት : ኅ

6. እሎንዮን] ita ms. (? pour አላንዮን. — 9. ወደስብሩ] ms. ወደሐ .

de Notre-Seigneur et confessa Notre-Seigneur le Christ. (Le juge) lui infligea de grands supplices; puis il l'emprisonna avec de nombreux martyrs. On empêchait ceux qui leur apportaient de la nourriture de parvenir vers eux.

Nathalie, la femme de saint *Adrien*, partit, rasa les cheveux de sa tête et se revêtit d'habits d'homme; elle allait à la prison, servait les martyrs, encourageait son mari, le consolait et l'exhortait à la patience. Lorsque d'autres femmes eurent appris ce qu'avait fait *Nathalie*, elles firent comme elle. Ensuite, le roi ordonna à ses soldats d'apporter une enclume de fer de forgeron dans la prison et un marteau, et de briser les jambes des saints, afin qu'ils mourussent. Sainte *Nathalie* s'attrista, (craignant) que son mari n'eût peur et ne revînt derrière lui. Elle demanda aux soldats de faire approcher son mari avant tous (les autres); elle lui tenait les jambes, jusqu'à ce qu'on les (lui) eût brisées. Il rendit son âme et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cioux. Pareillement on brisa les jambes de tous (les autres) martyrs, (qui) consommèrent leur martyre. Ensuite, le roi ordonna qu'on jetât les corps des martyrs dans le feu, mais lorsqu'on les eut jetés, le Seigneur fit tomber sur eux une grande pluie et éteignit le feu. On porta les corps

በ : ሀገረ : ቢስድያ : ወተሐንጸ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናድት : ወአንበርዎ
 ሙ : ወስቲታ : ወአስተርአየ : እምኔሆሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት : ወ
 ለቅድስትስ : አንጦልያ : ኃሠሣ : ሸአመኳንንት : ከመ : ያውስባ : ወዓቀባ : እግቢአን :
 ክርስቶስ : እምኔሁ : ወሐረት : ኅበ : ህየ : ወተኅላቄት : ምስለ : ሰማዕታት : ወአፅረ
 ፊት : በሰላም : እግቢአብሐር : ያምሐረን : በጸሎቶሙ : ለኅሎሙ : ወበረከቶሙ : የ
 ሀሉ : ምስሉን : አሜን :

ወዘተ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : ፍልሰቱ : ለመልክ : ጼዴቅ : ካህን : ለእግቢአብሐ
 ር : ልዑል : [ወዝንቱስ : መልክ : ጼዴቅ : ወልደ : ቃድኅን : ወልደ : ወልዱ : ለሴም :
 * ወሰበ : ኮኖ : ሸወኛዎመተ : እምአመ : ተወልደ : አዘዘ : እግቢአብሐር : ለኖኅ : ከመ :
 ያራንዎ : ለሴም : ወልዱ : ምስለ : ሥጋ : አቡን : አዳም : ወያንብሮ : በማእከለ : ምድር :
 እንተ : ያእቲ : ቀራንዮ : ወአመሮ : ከመ : ያመጽእ : መድኅን : ዓለም : ወደሠዋዕ : ው
 ስቲቱ : ወድትቤዘዎ : ለአዳም : በደሙ : ወነሥአ : ሴም : ለመልክ : ጼዴቅ : እምቤተ :
 አቡሁ : በኅቡአ : ወበጽሐ : ህየ : እንዘ : ያመርሐሙ : መልአክ : እግቢአብሐር : ወ
 ተሰይመ : መልክ : ጼዴቅ : ካህን : ወነሥአ : ሸወጃአእባን : ወአፅረገ : ዲቤሆሙ : መ
 ሥዋዕተ : በኅብስት : ወወድን : ዘ * ወረደ : ሎቱ : እምሰማይ : እንዘ : ያራኢ : ምሥጢ

7. ፍሕዕቱ] P. O. A ጥቱ. — 7.-8. ህዞን — ልዑል] P. O. A. — 8. Cl. Dillmann, *Chrest. Aeth.*, p. 16. Dans O après la comm. de Zar'ä-Yä'qob. — 9. ኃሠሣ] D — ኅ. — E. ህ የ] P no. — 14. ዲቤሆሙ] P ገቤ. A — ሁ. — 15. ያራኢ] O, D ያር.

des martyrs à la ville de *Bisdjâ* (Pisidie?) ; une belle église leur fut bâtie, dans (laquelle) on les déposa. Il apparut par eux de nombreux miracles et prodiges. Quant à sainte *Nathalie*, un des juges la chercha, afin de l'épouser, mais Notre-Seigneur le Christ la protégea contre ce (juge); elle s'en alla à (*Bisdjâ*), fut comptée avec les martyrs et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière d'eux tous, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi est la mémoire de la mort de *Melchisédec*, prêtre du Seigneur Très-Haut. *Melchisédec* était fils de *Qäyän*, fils du fils de *Sem*. Lorsqu'il fut âgé de quinze ans, après qu'il fut né, le Seigneur ordonna à *Noé* d'envoyer *Sem*, son fils, avec le corps de notre père *Adam*, et de le placer au centre de la terre, c'est-à-dire au Calvaire. Il lui montra que le Sauveur du monde viendrait, qu'il serait sacrifié là et qu'il rachèterait *Adam* de son sang. *Sem* prit *Melchisédec* à la maison de son père en cachette; ils parvinrent (au Calvaire), alors qu'un auge du Seigneur les conduisait. *Melchisédec* fut institué prêtre. Il prit douze pierres et offrit sur elles le sacrifice avec le pain et le vin, qui descendirent pour lui du ciel, alors qu'il montrait le

ረ : ሕግ : ሐዲስ ። ወሲሳዮኒ : ያመጽኦ : ሎቱ : መላእክት : ወኮነ : ልብሱ : አነዳ : ወ
 ቅናቱ : ዘማዕስ : ወነበረ : እንዘ : ይትለእክ : ቅድመ : ሥጋ : አቡነ : አዳም ። ወአመ :
 ተመደጠ : አብርሃም : እምቡብእ : መዋኦ : ነገሥተ : አቅረበ : ሎቱ : ኅብስተ : ወወደ
 ነ : ወ* ወእቱኒ : ወዐቦ : ኃሥሬተ : እምክሉ : ንዋዩ : ወተሰምዩ : ከሀን : ወንገሠ :
 ሳሌም ።] ትንብልናዑ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

[ሰላም : ለመልክ : ጸደቅ : አምሳሉ : ወሱታፋ ።
 ለዘመጽኦ : ቃል : በደመና : ድንግል : አጽፋ ።
 ጠበባን : ግብሮ : በከመ : ጸሐፋ ።
 ለሥጋ : አዳም : ኅበ : ተሐንጸ : ምዕራፋ :
 ዝንቱ : ከሀን : ይነብር : ለዝሉፋ :]

* O. so. h.

5

* A. 107. h.

[ወበዛቱ : ዕለት : ካዕብ : አእረፈ : ሰራጳዮን : ዘለንዲን : ወዝንቱ : ቅዱስ : ተምህ
 ረ : መጸሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወትርንሚዎሙ : ወመነነ : ክሉ : ንዋዩ : ዝንቱ :
 ዓለም : ወእምዝ : ሐረ : ውስተ : ብሔረ : አረሚ : ወሚጠ : ርእሶ : በጁዲናር : ወዓቀ
 በ : ዲናሮ : ወኮነ : አይበልፅ : ዘእንበለ : ኅብስት : ወማደ ። ወደጸሊ : ኅበ : እግዚአ

4. ወተሰምዩ] P — ሰደሙ. — 7. ድንግል] O ሰማደ. — 9. ኅበ] O om. — 11. ዘራንዲን] A ሰላን
 — 13. ዲናር] P ሰፋር.

mystère de la Loi nouvelle. Des anges lui apportaient (sa) nourriture; son vêtement était de peau et sa ceinture de cuir. Il demeura à servir devant le corps de notre père *Adam*. Lorsque *Abraham* revint de la guerre, après avoir vaincu les rois, il offrit pour lui le pain et le vin, (*Abraham*), de son côté, lui donna la dime de tous ses biens. Il fut appelé prêtre et roi de *Sâlém*. Que son intercession et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

[Salut à *Melchisédec*, type et compagnon
 Du Verbe, qui est venu, en se revêtant du corps de la Vierge!
 Comme ont écrit les sages dans les œuvres,
 Là ou fut édifié le lieu de repos pour le corps d'*Adam*,
 Ce prêtre demeurera à jamais.]

En ce jour aussi mourut *Scrapion* de *Landoun*. Ce saint fut instruit des livres de l'Église et de leur interprétation; il répudia tous les biens de ce monde. Puis il s'en alla au pays des païens, se vendit pour vingt deniers et garda ses deniers. Il ne mangeait que du pain (et ne buvait que) de l'eau.

ብሔር ፡ ከመ ፡ ይሚጠሙ ፡ እምስሐተቶሙ ። ወእምዝ ፡ አእመኖሙ ፡ ለነሱሎሙ ፡ በ
 ሃይማኖተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወመዐርሎሙ ፡ ነሱሎ ፡ ሕገ ። ወእም
 ዝ ፡ ነገሮሙ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ግብጻዊ ፡ አግዛዚ ፡ ወበእንተ ፡ ናቅረ ፡ ዚአሆሙ ፡ ሜ
 ጠ ፡ ርእሶ ፡ ወመዐሰሙ ፡ ንዋዩ ፡ ሜጠ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ለነዳያን ። ወሐረ ፡ ንብ ፡ ካል
 እ ፡ ሀገር ፡ እለ ፡ ይሰመዩ ፡ መንኪያዊያን ፡ ሎሙኒ ፡ ሜጠ ፡ ርእሶ ፡ ወተቀንዩ ፡ ሎሙ ፡
 እስከ ፡ አእመኖሙ ፡ በሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወእምሀዩ ፡ ሐረ ፡ ሮ
 ሚ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትቀንዩ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ እስከ ፡ አእረፈ ፡ በሰላም ። ወአስ
 ተርአዩ ፡ እምሥጋዑ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ ለዓለ
 መ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

10 [ሰላም ፡ አብል ፡ ለሰራጳዮን ፡ ክቡር ።
 ዘሜጠ ፡ ርእሶ ፡ ለጁዲናር ።
 እንዘ ፡ ይሁብ ፡ ዘንተ ፡ ለመፍቅድ ፡ ነሱሎ ፡ ግዩር ።
 ወሶበ ፡ አእረፈ ፡ እምዓለመ ፡ ሕማም ፡ ወግእር ።
 እምን ፡ ሥጋዑ ፡ ቅዱስ ፡ ተከሥተ ፡ ምሥጢር ።]

11 [መዘብቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አእረፈ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ክቡር ፡ ዘርእ ፡ ያዕቆብ ፡

4. የሀቡ] P የሀቡ (A ለ ፡ ከ ፡ የሀቡ). — 5. መንኪያዊያን] O — ያን A መስከረም. — ib. ሎሙኒ] O, A ወሎ. — 10. ለሰራ] P ሰራ. — 12. ዘንተ] O, A ሜጠ. — 13. ወሶበ] O, A ወሶ. ወ.

Il priaît le Seigneur de les convertir de leur erreur. Ensuite, il les convertit tous à la foi de *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — et il leur enseigna toute la loi. Alors, il leur raconta qu'il était un égyptien libre et que c'était par amour pour eux qu'il s'était vendu et leur avait donné l'argent de son prix, afin qu'on le donnât aux pauvres. Il s'en alla à un autre pays, (au pays) de ceux qui s'appellent les Mauchéens; il se vendit pour eux et il les servit, jusqu'à ce qu'il les eût convertis à la foi du Christ — gloire à Lui! De là il s'en alla à *Rome* et il continua à servir (le Seigneur) par le jeûne et par la prière, jusqu'à ce qu'il mourût en paix. Il apparut de son corps des miracles et des prodiges. Que le Seigneur ait pitié de nous pour les siècles des siècles! Amen.

Je dis salut à *Sérapion*, l'illustre,
 Qui s'est vendu pour vingt deniers,
 Alors qu'il donna ce (prix) pour le besoin de tout étranger!
 Lorsqu'il fut mort (et séparé) du monde de la douleur et du tourment,
 Par son corps saint un mystère fut révélé.]

En ce jour aussi mourut le roi d'*Ethiopic*, l'illustre *Zar'a-Yâ'qob*, l'orthos-

ርቱ፡፡ ሃይማኖት ፡ ሐዋርያዊ ፡ እምድሃረ ፡ አቀመ ፡ ሥርዓታተ ፡ ምግባር ፡ ሠናዖተ ፡
 * P. 225 b. ውስተ ፡ ነሱ ፡ አህጉረ ፡ መንግሥቱ ፡ በረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ * ለዓለመ ፡ ዓለም ፡
 አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ሰባኪ ፡ *
 ሃይማኖተ ፡ ወንጌል ፡ ናጹመ ፡ እንዘ ፡ አትነኪ ፡ *
 እለ ፡ ሐደፍከሙ ፡ አንተ ፡ እሞገደ ፡ ኃጢአት ፡ ሐዋኪ ፡ *
 እስመ ፡ ተዐምድም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መላኪ ፡
 አልቦ ፡ ዘየሐስም ፡ ወአልቦ ፡ ዘየአኪ ፡ *]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ህለጳጉሜን ፡ ምንባብ ።

በባቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ጽሑፍ ፡ መስተጋድል ፡ ባሕታዊ ፡ አባ ፡ በ
 ደሞን ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምአህጉረ ፡ ምስር ፡ ወኮኑ ፡ ኂአኃው ፡ ወእሙንቱ ፡ ዮ
 ሐንስ ። ወአዮብ ። ወዮሴፍ ። ወባስልዮስ ። ወበደሞን ። ወያዕቆብ ። ወአብርሃም ። ወ

* P. 225 b. 2. ነሱ] P. — *ib.* በረከቱ ፡ የሀሉ] P እግዚአብሔር ፡ ይዕቆብሙ ፡ በጥንታዊው ፡ የሀሉ (*sic*). —
 6. ኃጢአት] O ሰይጣን. — 8. ዘየሐስም] O ዘዮ. — 11. ቅዱስ] O ከቡር: A. — 11-12. በደሞን] O —
 ሙን et sic infra. — 12. እምአህጉረ] P. O. A እምሀገረ. — *ib.* ምስር] A ምሥጢር !.

doxe (et) l'apostolique, après qu'il eut établi de bonnes lois de conduite dans toutes les provinces de son royaume. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à toi, *Zar'a-Yä'qob*, prédicateur,
 N'étant rien du tout à la foi de l'Évangile!
 (De) ceux que tu as gouvernés toi-même, (les écartant) des flots du péché,
 qui agite,
 Car ils ont été dévots envers le Seigneur, Dominateur,
 Aucun n'est mauvais et aucun n'est méchant.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 4 PAGUEMÈN 10 septembre .

En ce jour mourut le Père saint, dévot, ascète (et) solitaire *Abba Baymon Pémèn*. Ce saint était du pays d'*Égypte*. Il avait sept frères; voici (leurs noms): *Jean, Job, Joseph, Basile, Baymon, Jacques* et *Abraham*; ils se firent tous

ስሎሎ፡ ሙንኩሱ፡ ። ወኮነ፡ ዮሐንስ፡ ይልሀቅ፡ እምነሆሙ፡ በመዋዕሊሁ፡ ወአባ፡
 በይሞን፡ ይልሀቅ፡ እምነሆሙ፡ በእእምሮ፡ ወበጥበብ፡ ። ወተሰናከው፡ ስሎሎ፡ ወወ
 ስኦ፡ እምነሉም፡ ወኅይኛ፡ ውስተ፡ መከናት፡ ርሐቃት፡ እምሰብእ፡ ። ወጸኛ፡ ማርኤ
 ቶ፡ ለእምቢእነ፡ ክርስቶስ፡ ወሐኛ፡ ውስተ፡ ናኖት፡ ጸባብ፡ ። ወክሕዳ፡ ናቅረ፡ ዘመ
 ድ፡ ወፈተወት፡ እሞሙ፡ ከመ፡ ትርኢዮሙ፡ ወበጽሐት፡ ኅበ፡ ቤዳሙ፡ ወቆመት፡
 አኖኦ፡ ወፈነወት፡ ወጸውዓቶሙ፡ ከመ፡ ይብጽሐ፡ ኅበሃ፡ ወትርኢዮሙ፡ እምቅድ
 መ፡ ትሐር፡ ። ወእመንቱስ፡ ፈነው፡ ኅበሃ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ለእመ፡ ፈቀድኳ፡ ከመ፡
 ትርኢ አይነ፡ ውስተ፡ ውእቱ፡ ትውልድ፡ ዘለዓለም፡ ሐሪ፡ እምዝየ፡ ወለበወት፡ ወተ
 ሰጥወቶሙ፡ ወሐረት፡ ። ወኮነ፡ ዝንቱ፡ አብ፡ መርሶ፡ ወናዘበ፡ ለአረጋዊዩን፡ ወለወ
 ራዙተ፡ ገዳመ፡ አስቁጥስ፡ ። ወዘሰ፡ ዘበጽሐ፡ ኑፋቄ፡ በእንተ፡ ሃይማኖት፡ አው፡ መ
 ከራ፡ እምጸላኢ፡ ወይብጽሐ፡ ኅበሁ፡ ወይናዝዞ፡ ወበጊዚሃ፡ ይትፈወስ፡ እምዩ
 ቁዑ፡ ።

ወደረሰ፡ ዝንቱ፡ አብ፡ ትምህርታተ፡ ብዙኃተ፡ ወተግግጸተ፡ በቀዳሚት፡ በእን
 ተ፡ አምልኮ፡ ወተጋድሎት፡ በናኖተ፡ ምንኩስና፡ ። ወይቤ፡ በውስተ፡ ትምህርቱ፡ ለ
 እመ፡ ርኢከ፡ እኅወ፡ ዘአበሰ፡ ኢትምትር፡ ተስፋው፡ አላ፡ አንቅህ፡ ነፍሶ፡ ወናዝዞ፡
 ወአቅልል፡ ክበዩ፡ ከመ፡ ይትኅግእ፡ እምድቀቱ፡ ። ወይቤ፡ ካሶበ፡ መሀር፡ ልበከ፡ ከ
 መ፡ ይግበር፡ ዘይቤ፡ ልሳንክ፡ ። ወይቤሎ፡ ሿእኅው፡ አንሰ፡ ለእመ፡ ርኢከ፡ እኅወ፡

3. ርሐቃት] P. A — ቃገ. — 4. post ሕርሱ. P. O. A add. ሎቱ፡ ስሎሎት. — ib. ናቅረ] A
 ነብረ. — 7. ኅበሃ] P. — 8. ሐሪ] P. O. A ሐሪ. — 10. ሕዳቄ] P ሕዳቄ፡ ምንጭ፡ ወ. O ምንጭ
 ቤ፡ ዘ፡ ወ. A መዘጸሐ፡ ም. — 11. እምጸላኢ] P. O. A om. እም. — ib. መዘጸላኢ] P. O. A om.
 ወ. — 13. ante ብዙኃተ P. O. A add. ወድርሳናተ. ar. — 13. — ib. ብዙኃት] A — ቱ. — 14. አ
 ምልኮ] A — ነቱ. — 15. እኅወ] A እኅ? et sic infra. — 17. ለእመ] A ለእም. — P.

moines. Jean était l'amé d'entre eux pour l'âge, mais Abba Baymon était le plus grand d'entre eux pour la science et pour la sagesse. Ils s'accordèrent tous, sortirent du monde, habitèrent dans des endroits éloignés des hommes, portèrent le joug de Notre-Seigneur le Christ, allèrent dans la voie étroite et rejetèrent l'amour de la famille. Leur mère désira les voir; elle parvint à leur maison, se tint dehors et les envoya appeler, afin qu'ils parvinssent vers elle et qu'elle les vit, avant de s'en aller. Mais eux envoyèrent (un messager) vers elle, en disant : « Si tu veux nous voir dans la génération éternelle, va-t'en d'ici. » Elle comprit, leur obéit et s'en alla. Ce Père était le port et le consolateur des vieillards et des jeunes gens du désert de Scété. Celui en qui survenait un doute au sujet de la foi, ou bien une tentation de la part de l'ennemi, venait vers lui; il le consolait, et aussitôt il était guéri de sa maladie.

Ce Père composa de nombreuses maximes et des exhortations utiles au sujet du culte et de l'ascétisme dans la voie du monastère. Il a dit dans ses maximes : « Si tu as vu un frère qui a péché, ne lui retranche pas l'espérance, mais éveille son âme, console-le et allège son fardeau, afin qu'il se relève de sa chute. » De nouveau, il a dit : « Enseigne à ton cœur de faire ce que

ሠናየ : እትፌሣሕ : ቦቱ : ወአበውኦ : ውስተ : ቤትየ : ወእስተፌሥጦ። ወለእመ : ር
 ኢኩ : እኅወ : ዘአውም : ምግባሩ : ኢይፈቅሮ : ወኢይፈቅዶ : ከመ : አብኦ : ውስተ :
 ቤትየ ። ወአውሥኦ : በደሞን : ወደቤሎ : ለእመ : ገበርክ : ሠናየ : ለውእቱ : እኅው :
 ሠናይ : ከሞግግግ : ግበር : ሠናይ : መክፈቢተ : ለውእቱ : እኅ። ዘአውም : ምግባ
 ሩ : እስመ : ለዘ : ደደዊ : ደፈቅድ : መድኃኒተ : ፈደፋደ ።

ወእምዝ : አይደዎ : ለውእቱ : እኅው : ዘካነ : ይትናገር : ምስሌው : ወደቤሎ : እስመ :
 ሸመንኮስ : ሀሎ : ውስተ : ሸደብር : ወስሙ : ጠሞቱምስ : ወወደቀ : ውስተ : ኃጢ
 አት : ወካነ : ወትረ : ደብኪ : ወደግፅር : ወደስእል : እንዘ : ደብል : ኦእግዚኦ : አበስ
 ኩ : ለክ : ስረደ : ሊተ ። ወመጽኦ : ኅቤው : ቃል : እምሰማይ : እንዘ : ደብሎ : እን
 ሰ : ኢገደፍኩ። ከ : ዘእንበለ : ሶበ : አንተ : ተዓወርክ : እምእኅክ : በጊዜ : መከራው ።
 ወከፊባ : ደቤ : ገዥቱ : አብ : አባ : በደሞን : ለእመ : ንሕነ : ከደነ : ኃጣውኢሆሙ :
 ለእኃዊን : እስመ : እግዚአብሔር : ደክድ። ን : ኃጣውኢኅ ። ወፈጸመ : ገዥቱ : ቅዱስ :
 ክሎ : መዋዕሊው : በተጋደሎት : ወተጸምዶት : ወበጽሐ : ኅበ : ርሥእኅ : ሠናይት :
 ወእስመሮ : ለእግዚአብሔር : ወእፅረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ደምሐረነ : በጸሎ
 ቱ : ወበረከቱ : የሀሎ : ምስሌነ : አላን ።

P 226 a.

A 158 a.

5

10

1. ወአበውኦ] P አባኦ. — *ib.* ወለእመ] P, O, A መክፈ : ለእመ. — 2. ወኢይፈቅዶ] P, O, A — ደ.
 3. ቤትየ] P ቤት : O ቤተ : አባየ. (A — ለ). — *ib.* ante ሠናየን P, O, A *add.* አባ. — 4. ሠኅ
 ሠም] ለ — ሠም ?] P, O, A ሠኅደይ. — 5. ሠበ] P, O, A ሠ. — 7. ሠሎ] P, O, A ሠገ. — *ib.* ሸ]
 P, O. — 8. ኦእግዚኦ] P, O, A እ። — 10. ሶበ : አንተ] P, A, አ' : ሶ . O *om.* አንተ. — 11. ኅ
 ጣውኢሆሙ : ለ] O — ሠኦ (P *om.* ኅጣውኢሆሙ = ደክድ። A — ኢነ : ኢኅ' *sic.*). — 12. ante ቅ
 ዱሎ P, O, A *add.* አባ. — 13. በተጋደሎት] P, O, A — ሎ (in A sequitur ወተጸምዶ).

dit ta langue. » Un frère lui dit : « Pour moi, si je vois un bon frère, je me
 rejouis de lui, je le fais entrer dans ma maison et je le réjouis. Mais si je
 vois un frère dont les œuvres sont mauvaises, je ne l'aime pas et je ne veux
 pas le faire entrer dans ma maison. » *Baymon* répondit et lui dit : « Si tu
 fais le bien à un frère bon, fais pareillement le bien deux fois plus à un
 frère dont les œuvres sont mauvaises, car celui qui est malade a davantage
 besoin de remède. »

Alors, il raconta à ce frère, qui s'entretenait avec lui, et il lui dit : « Voici
 qu'il y avait un moine dans un couvent; il s'appelait *Timothée*; il tomba dans
 le péché; continuellement il pleurait, gémissait et priait, en disant : « O
 « Seigneur, j'ai péché contre toi; pardonne-moi. » Vint vers lui une voix du
 ciel, en lui disant : « Pour moi, je ne t'ai pas rejeté, sauf lorsque toi-même
 « tu as méprisé ton frère au moment de son épreuve. » De plus, ce Père *Abba*
Baymon dit : « Si nous-mêmes nous pardonnons les péchés de nos frères,
 certes le Seigneur pardonnera nos péchés. » Ce saint accomplit tous ses
 jours dans l'ascétisme et la dévotion; il parvint à une belle vieillesse; il plut
 au Seigneur et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa
 prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[ሰላም ፡ አብል ፡ በልሳንዮ ፡ መዋቲ ፡
 ቫኢኅው ፡ ሀዳራነ ፡ በአት ፡ አሐቲ ፡
 ሶበ ፡ ፈቀደት ፡ እሞሙ ፡ ትርአዮሙ ፡ ያቡልዋ ፡ ላቲ ፡
 ኢትክሊ ፡ ትርአይነ ፡ በዓለመ ፡ ሰማይ ፡ እንታክቲ ፡
 ለእመ ፡ በዝዮ ፡ ርኢነ ፡ አሐቲ ፡]

ወበዛቲ ፡ ሶለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ሊባርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገ
 ረ ፡ ሮሜ ፡ ዝነቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተወይመ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቆንስጣ ፡
 ወልደ ፡ ቄስጠንጢኖስ ፡ ወሶበ ፡ ሰደዶ ፡ ቄስጠንጢኖስ ፡ እኅሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አትናስዮ
 ስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ እመንበሩ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወካዕበ ፡ ሰደዶ ፡ ለቅዱስ ፡ ጳውሎ
 ስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ መጽአ ፡ ክልኤህሙ ፡ ኅበ ፡ ዝነቱ ፡ አብ ፡
 ሊባርዮስ ፡ ወሰአልዎ ፡ ክመ ፡ ያትራድአሙ ፡ ወተወክሮሙ ፡ ወአብአሙ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡
 ቆንስጣ ፡ ወነሥአ ፡ ሎሙ ፡ እምኒሁ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ ኅበ ፡ እኅሁ ፡ ቄስጠን
 ጢኖስ ፡ ወአዘበ ፡ ከመ ፡ ያትወክሮሙ ፡ ወጸሐፈ ፡ ሎሙ ፡ ወስተ ፡ መጽሐፈ ፡ መል
 እክት ፡ እንዘ ፡ ያትራድአሙ ፡ ባቲ ፡ ወሶበ ፡ አንበበ ፡ ንጉሥ ፡ ቄስጠንጢኖስ ፡ መል
 እክቶ ፡ ለእኅሁ ፡ ቆንስጣ ፡ ወመልእክቶ ፡ ለዝነቱ ፡ አብ ፡ ሊባርዮስ ፡ ተወክሮሙ ፡ ወ

1. O omet ce salâm. በልሳን] A ሰደዮ 20. — 2. አኅሁ] P ሰደዮ. — 5. ርኢነ ፡ አሐቲ] A ርኢነ ፡ አቲ (sic). — 7. ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ] O (P om. ዝነቱ — ሮሜ). — ib. ለቆንስጣ] P. O. A ለቄ ስወንጢኖስ (O om. ወልደ ፡ ቄስ). — 8. አትናስዮስ] P. O. A — ናቱዎስ. — 9. ለቅዱስ] O. A ለ. — 10. አብ] P አባ. O om. — 13. ወስተ] sic A; P. O ወአቲ (A om. ወእዘበ — መልእክት. 13-14. — 15. ለእኅሁ — መልእክቶ] A ar. brev.). — ib. post አብ P. A. O add. ቅዱስ.

Je dis salut dans ma langue mortelle
 Aux sept frères qui ont habité une grotte!
 Lorsque leur mère voulut les voir, ils lui dirent :
 « Tu ne pourras pas nous voir dans le monde du ciel,
 Si ici-(bas) nous (te) voyons une (fois). »

En ce jour aussi mourut le saint Père *Libère*, patriarche de la ville de *Rome*. Ce saint fut préposé sur la ville de *Rome* dans les jours de *Constance*, fils de *Constantin*. Lorsque *Constantin*, son frère, eut chassé saint *Athanasie* l'Apôstolique de son siège de la ville d'*Alexandrie*, il chassa encore saint *Paul*, patriarche de la ville de *Constantinople*. Tous deux vinrent vers le Père *Libère* et lui demandèrent de les aider. Il les reçut, les introduisit auprès du roi *Constance*, obtint pour eux de sa part une lettre pour son frère *Constantin*, et (lui) ordonna de les recevoir. Il écrivit pour eux dans la lettre, en les aidant par là. Lorsque le roi *Constantin* eut lu la lettre de son frère *Constance* et la lettre du Père *Libère*, il les reçut et les remit sur leurs sièges comme aupar-

አንበሮሙ ፡ ዲበ ፡ መናብርቲዮሙ ፡ በከመ ፡ ቀዲሙ ። ወሶበ ፡ ተቀትለ ፡ ቆንስጣ ፡ በ
 ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ፈኔወ ፡ ቄስጦንጦሚስ ፡ ኅበ ፡ ዝንቱ ፡ ሊባርዮስ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይር
 ድኦ ፡ ወይስድዶ ፡ ለአትናስዮስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ እምሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወደትወክፍ ፡
 ሕዝበ ፡ አርዮስ ፡ ወተካየዶ ፡ ኪዳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወኢተወክፊ ፡ እምኒሁ ፡ ዘንተ ፡ ስ
 ኢለ ፡ ወኢተሰናኦወ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሰደዶ ፡ ኅበ ፡ ርሕቅት ፡ ብሔር ። ወእምዝ ፡ ፈኔወ ፡
 ወቀተሎ ፡ ለዘ ፡ ቀተለ ፡ እኑሁ ፡ ቆንስጣ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሐረ ፡ ውእቱ ፡ ኅበ ፡ ሀገ
 ረ ፡ ሮሜ ፡ ወምስሌሁ ፡ ሊቃውንተ ፡ አድባራት ፡ ወሊቃናተ ፡ ካህናት ፡ ወሰአልዎ ፡ ከ
 መ ፡ ይሚጠ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊባርዮስ ፡ እምስደት ፡ ኅበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ በሀገ
 ረ ፡ ሮሜ ። ወተወክፊ ፡ ስእሉዮሙ ፡ ወአዘበ ፡ ከመ ፡ ይትመየጥ ፡ ኅበ ፡ ሢመቱ ። ወሶ
 በ ፡ ተመደጠ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ እምስደት ፡ ወንበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ወኮነ ፡
 ወትረ ፡ ይሚክሮሙ ፡ ለመርዒቱ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወደ
 ረሰ ፡ ሎሙ ፡ ድርሳናተ ፡ ወተግሣዳተ ፡ ብዙኃተ ። ወኮነ ፡ ይትቃረኖሙ ፡ ለሕዝበ ፡ አ
 ርዮስ ፡ ወያወግዘመ ፡ ወይስድዶሙ ፡ እስክ ፡ አፅረፊ ፡ እምድኅረ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበ
 ረ ፡ ሢመቱ ፡ ኂሳመተ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የዐሉ ፡ ም
 ስሌነ ፡ አሜን ።

1. ቀዲሙ] P. O. A ቀዳሚ. — 2. post ዝንቱ P add. አብ ፡ ቀዳሕ. O. A ቅ ፡ አባ. — 2-3. ይር ድኦ] P. O. A ይትራድኦ. — 3. ሐዋርያዊ] A — ያ. — 3-4. ወደትወክፍ ፡ ሕዝበ] P. O. A — ወክሮሙ (P = ዩክሮሙ] ስሕ. — 7. ወሊቃናተ] P. A ወሊቃነ. O ወሊቃውንተ. — 7-8. ከመ — ሊባርዮስ] P. O. A ለዝንቱ ፡ አ (O አብ) ፡ ሊ ፡ ከመ ፡ ይ (A ይሚጥ). — 10. ወንበረ ፡ ዲበ] P. O. A ኅበ. — 12. ወሶ በ] P. O. A ወንበረ. — 13. post እስክ P. A add. አመ (O — A).

ravant. Lorsque *Constance* fut tué dans la ville de *Rome*, *Constantin* envoya demander à *Libère* de l'aider, de chasser *Athanase* l'Apôstolique de la ville d'*Alexandrie* et de recevoir les partisans d'*Arius*. Il lui fit beaucoup de promesses. (*Libère*) n'agréa pas de lui cette demande et ne s'accorda pas avec lui. (*Constantin*) le chassa dans un pays lointain. Puis il envoya tuer celui qui avait tué son frère *Constance*. Ensuite, il alla à la ville de *Rome*; avec lui il y avait les supérieurs des couvents et les archiprêtres; ils lui demandèrent de ramener le Père *Libère* de l'exil au siège de sa charge dans la ville de *Rome*. Il agréa leur demande et il ordonna qu'il rentrât (en possession) de sa charge. Lorsque ce Père fut revenu de l'exil, il siégea sur le siège de sa charge; continuellement il instruisait son troupeau, afin qu'ils fussent fermes dans la foi orthodoxe. Il composa pour eux de nombreuses homélies et exhortations. Il lutta contre les partisans d'*Arius*, les anathématisa et les excommunia, jusqu'à ce qu'il mourût, après avoir siégé sur le siège de sa charge pendant sept ans. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[ሰላም : ሰላም : ዕጉው : መከራ : ወስደት ።
 ሊባርዮስ : አብ : ሊቀ : * ጳጳሳት ።
 እንዘ : ያነግፍ : መርጫቶ : እምአራ : ተኩላት ።
 እምአመ : ነበረ : በውስተ : ባቲ : ሚመት ።
 አአረፈ : የም : በሰብፅ : ዓመት ።]

* P 226 1a

[ሰላም : ለይጥሪው : ዘተመሰለ : ርግበ ።
 እምደ : ማርያም : ከዊኖ : ከመ : አርቄ : ምድር : ጠበበ ።
 ሶበ : ያዜክር : ነጉሌ : ወሰዓተ : ፍዳ : ዕፁብ ።
 እምነ : ዘባነ : ዘእንጠብጠበ ።
 ደመ : ቅሥፈቱ : ያርጎስ : መደበ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ኢሐዱ : አምላክ ።

አመ : ጌለጳጉሚን : ምንባብ ።

በባቲ : ሶለት : አሶረፈ : አብ : ንዩሕ : ድንግል : ቅዱስ : አባ : ያዕቆብ : ኤጲስ :

1. ሰላም alt.] A ለክ. — ib. መከራ : ወ] A - 5. ዓመት] P ሶለት. — 6. ለይጥሪው : ዘተመሰለ] A ደ : ዘይትሚሰል. Le salâm de 'Amda-Mâryâm manque dans O. — 7. ማርያም] A ጸጎ (sic = ጸ ሮጎ). — 8. ወሰዓተ] P — ወ. — 13. አብ — ቅዱስ] P. O. A ጎ : ወቅ (O ቅ : ወን) ወድንግል.

Salut, salut au Père *Libère*, patriarche,
 Patient dans l'épreuve et l'exil,
 Alors qu'il délivra son troupeau de la gueule des loups !
 Après qu'il eut siégé dans (sa) charge,
 Il mourut aujourd'hui, la septième année.

Salut à la douceur de *'Amda-Mâryâm*, qui ressemblait à (celle) de la colombe,
 Alors qu'il devint prudent comme le serpent !
 Lorsqu'il se souvenait du jugement (et) de l'heure terrible de la rétribution.
 Le sang de sa plaie, qui dégouttait de son dos,
 Mouillait (son) coussin.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 5^e PAGUEMÈN 11 septembre .

En ce jour mourut le pur, vierge (et) saint Père *Abba Jacques*, évêque de la

ቆጵስ ፡ ዘሀገረ ፡ ምስር ፡ ለዝንቱ ፡ መስተጋድል ፡ ፈተወት ፡ ነፍሱ ፡ እምንእሱ ፡ ከመ ፡
 ይልበስ ፡ አልባስ ፡ ምንኩስና ፡ ቅድስት ፡ ዘውእቱ ፡ አልባስ ፡ መላእክት ። ወወዕኦ ፡ እ
 ምህገሩ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ገዳመ ፡ አስቁጥስ ፡ ዝውእቱ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡
 ወኅደረ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ እምበዓታተ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐጺር ፡ ወተጸምደ ፡
 ወተጋደለ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኝ ፡ ወተሠደመ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ ላዕለ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲ 5
 ያኑ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወተሰምዓ ፡ ዜና ፡ ትሩፋቲው ፡ ወአእምሮቱ ፡ ወቅድስና
 ዑ ። ወኅረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተሠደመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጵስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ። ወ
 ሶበ ፡ ነበረ ፡ ዲባ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ወሰከ ፡ ላዕለ ፡ ጸመ ፡ ወላዕለ ፡ ጸሎቱ ፡ ወተጸ
 ምዶቱ ፡ ወተጋድሎቱ ፡ ወኢተሀክዮ ፡ በውስተ ፡ ሢመቱ ፡ እምገድሉ ፡ ዘቀዳሚ ። ወከ 10
 ነ ፡ ወትረ ፡ ይሚሀሮሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ወያኑብብ ፡ ሎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ ወደተረገም ፡ ሎ
 ሙ ፡ ዘኅቡእ ፡ እምነሆሙ ፡ ወደጌሥጸመ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ዝበረ ፡ ኃጢአ
 ት ፡ ወደወግዞሙ ፡ ወደርሕቆሙ ፡ እምተመጥም ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ እስከ ፡ አ
 መ ፡ ይኒሰሐ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ሠናዮ ፡ ደወየ ፡ ደዌ ፡ ንስቲተ ፡ ወጸውዖሙ ፡
 ለመርዔቱ ፡ ወመሀሮሙ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሃደማኖት ፡ ርትዕት ። ወጸውዖ 15
 ሙ ፡ ለከሆናት ፡ ወአዘዞሙ ፡ ወደቤሎሙ ፡ ተዓቀቡ ፡ ከመ ፡ ኢትትሀክዮ ፡ በጊዜ ፡ ቅዱ
 ሱ ፡ ምሥጢራተ ፡ መለኮታዊት ። ወአጠየቆሙ ፡ ከመ ፡ *ደደልዎሙ ፡ ኩ* ነኔ ፡ ዓቢይ ፡

* A 158 b.
 * A 331 b.

1. ለገንቱ] P. O. A ገጢ. — 6. አባ] — P. O. A. — 11. ውስተ] P. O. A ስ. — 12. ምስጢራተ] ita A hic et infra et O; P et A — ቶ. — 16. ዓቢይ] O. A — የ.

ville du *Caire*. Cet ascète désirait (dans) son âme, depuis sa jeunesse, revêtir les habits du saint monastère, qui sont les habits des anges. Il partit de sa ville, alla au désert de *Scété*, c'est-à-dire au convent de saint *Abba Macaire*, et habita dans une grotte, (qui faisait partie) des grottes de saint *Abba Jean le Petit*. Il pratiqua la dévotion et l'ascétisme pendant des années nombreuses. Il fut établi archevêque de l'église de saint *Abba Jean*. La renommée de ses vertus, de sa science et de sa sainteté se répandit. Le Seigneur le choisit, et il fut établi évêque de la ville du *Caire*. Lorsqu'il siégea sur le siège de sa charge, il augmenta ses jeûnes, ses prières, sa dévotion, son ascétisme, et il ne se relâcha pas, dans sa charge, de son ascèse d'autrefois. Continuellement il instruisait son peuple: il leur lisait les Écritures et leur interprétait ce qui leur était caché il reprenait ceux qui demeuraient dans l'accomplissement du péché, les excommunait et les éloignait de la réception des Mystères Saints, jusqu'à ce qu'ils eussent fait pénitence. Lorsqu'il eut achevé son bon combat, il tomba malade d'une courte maladie. Il appela son troupeau et leur recommanda d'être fermes dans la foi orthodoxe. Il appela les prêtres et leur donna des ordres. Il leur dit : « Prenez garde de ne pas être négligents au moment du sacrifice des Mystères Divins. » Il leur certifia qu'un grand châtement leur conviendrait, s'ils étaient négligents au moment du

ሶበ : ይትሀከዮ : በጊዜ : ቅዳሴ : ምሥጢራት : መለኮታዊት ። ለእመ : ኢተልእኩ :
 ውስተታ : በንጽሕና : ወበራሪግ : እግዚአብሔር ። ወእምድኅረዝ : ይቤሎሙ : ንጹሕ :
 አነ : እምኃጢአትክሙ ። ወእምዝ : ዓተበ : ትእምርተ : መስቀል : ዲበ : ገጹ : ወእን
 ግድዓው : ወሰፍሐ : እገሪው : ወዓማእተበ : እደዊው : ወከደነ : አዕድንቲው : ባሕተቶ :
 5 ወአዕረፈ : በሰላም ። ወገንዝም : በአልባሳት : ሠናደት : በከመ : ይደሉ : ለኤጲስ : ቆ
 ጳሳት : ወላሐው : ላዕሌው : ላሐ : ዓቢዩ : ወቀበርም : ውስተ : መታብረ : አበው : ኤ
 ጲስ : ቆጳሳት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አ
 ሜን ።

[ሰላም : ለከ : ያዕቆብ : ክቡር ።
 10 ኤጲስ : ቆጳስ : ዘሀገረ : ምስር ።
 በዕለተ : ዕረፍትክ : የም : እምዓለመ : ሕማም : ወግዕር ።
 ባርክ : ዓውደ : ዓመት : ወፍሬያቲግ : ለምድር ።
 እስመ : በረከተ : ይጹጉ : መምህር ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ከዕበ : አዕረፈ : ነቢይ : ዓቢይ : አሞጽ : አቡው : ለኢሳይያስ :
 15 ነቢይ : ዘእምኅወጃደቁቀ : ነቢያት ። ዝንቱ : ጸድቅ : ነቢይ : ተነበየ : በ* መሞላሁሎ ። * P 227 a.

1. መለኮታዊት] P, O, A ቅድሳት. — 2. ወእምድኅረዝ] P, O, A ወእምዝ. — 4. እገሪው — እደደው] P እደደው : ወአተበ : O, A እደ : ወአማዕተበ (A መግ) (ar. *وَمَدَّ رِجْلَيْهِ وَجَلَبَ يَدَيْهِ*). — 10. ዘሀገረ] O, A ዘሀንን : ዘ. — 11. ዕረፍትክ] A ፍልሰትክ *ib.* ሕማም] A ጸልመት.

sacrifice des Mystères divins (et) s'ils ne servaient pas à (l'autel) dans la
 pureté et dans la crainte du Seigneur. Ensuite, il leur dit : « Je suis pur de
 vos péchés. » Puis, il fit le signe de la croix sur son visage et sur sa poitrine ;
 il étendit ses pieds, mit ses mains en croix, se ferma les yeux à lui seul
 et mourut en paix. On l'ensevelit dans de beaux vêtements, comme il convient
 aux évêques ; on fit sur lui de grandes lamentations et on l'enterra dans le
 tombeau des Pères les évêques. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa
 prière, et que sa bénédiction soit avec nous ! Amen.

[Salut à toi *Jacques*, l'illustre
 évêque de la ville du *Caire* !

Au jour de ta mort, aujourd'hui, (de ton repos) du monde de la souffrance
 et du tourment,
 Bénis le cours de l'année et les fruits de la terre,
 Car un Docteur accorde la bénédiction.]

En ce jour aussi est mort le grand prophète *Amos*, père du prophète *Isaïe*,
 qui (fait partie) des douze petits prophètes. Ce juste prophète prophétisa dans

ለነገሥተ : እስራኤል : አዲስ : ወአሞጽድ : ወሥደ : ወካነ : ነሉ : መዋዕል : ትን
 ቢቶ : ሃዳመት : ወዘይፈደፍድ : ወካነ : ያጌሥጋሙ : ወትረ : ለደቂቀ : እስራኤል : ወ
 ነገሥቶሙ : ወለነገሥተ : ያዑዳ : ወአጠየቆሙ : ከመ : እግዚአብሔር : አዲትዊከፍ :
 መሥዋዕተ : ዝቡሐተ : ወአዘሃዎ : ሎቱ : በመዋዕሊዑ : ለሙሴ : ነቢይ : በገዳም :
 ወተነበየ : በእንተ : ሕማማቲዑ : ለእግዚእነ : ወበእንተ : ጽልመተ : ዐሐይ : በይእቲ :
 ዕለት : ወበእንተ : ዘበጽሖሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : እምድኅረዝ : እምላሕ : ወሐዘን :
 ወእሮ : ትትዊለዋ : በዓላቲዎሙ : ውስተ : ሐዘን : ወፍሥሐዎሙ : ውስተ : ብካይ :
 ወዮኅዋኡ : ረድኡተ : እግዚአብሔር : ወደርሕቡ : ወደጸምኡ : እምኃጢአ : ትምህር
 ት : ወአእምሮ : ወደዘረው : ውስተ : ነሉ : በሐውርት : ማእከለ : አሕዋብ : ወደትሐ
 ነጸጸ : ከመ : ዓለስ : ወተፈጸመ : ዝንቱ : ነሉ : ዘተነበየ : ላዕሌዎሙ : ወእሙንቱ :
 ደነብሩ : ውስቲቱ : እስከ : የም : ወተብህለ : ከመ : እሙንቱ : ቀተልዎ : ሶበ : አፈድፈ
 ደ : ተማገጸሙ : ለኃዋኦን : ወተነበየ : እምቅድመ : ምጽኦቱ : ለእግዚእነ : ክርስቶ
 ስ : በጃጃዎመት : እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን :
 አሜን :

[ሰላም : ለአሞጽ : ነባቤ : ቃሉ : ለኤሎሂ :

15

1. ወአሞጽድ] P, O, A — ጽ. — *ib.* ወሥደ] O, A — ሥድ. — 2-3. ወነገሥቶሙ] P, O, A ለሃ'. —
 3. አዲትዊከፍ] A — ወካነ. — 4. ዝቡሐተ] P, O, A — ሐ. — *ib.* ወአዘሃዎ] P, O, A — መሀኢዎ፣ ar.
 ولا ما فرجه. — 6. ዕለት] P, O, ሌሊት ar. الليالي. — *ib.* መጸጋሙ] P, O, A ሀይዘ'. — 7. ትትዊለዋ] P,
 A — ወለዋ. — *ib.* ሐዘን : ወ] — A et O. (ar. حزن). — 9-10. ወደትሐነጸጸ] A — ነጸጸ : P — ጽጸ.
 (O ወደትሐነጸጸ : ከመ : በሐስ, A ወተሐነጸጸ : ማእከለ : ከ' : ከ") Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 605. —
 12. ነርዕቆስ] P, O ኢየሱስ : ከ' : ሎቱ : ስብሐት, A እግዚአብሔር : ሎ' : ስ'. — 15. ቃሉ] — O, A = P.

les jours des rois d'Israël : Jous, Amasias et Osias. Tous les jours de son prophétisme furent de 50 ans et plus. Il reprenait continuellement les enfants d'Israël, leurs rois et les rois de Juda; il leur assura que le Seigneur n'agréerait point (leurs) sacrifices immolés, pas (plus que) ceux qu'on lui avait offerts dans les jours du prophète Moïse, au désert. Il prophétisa touchant la Passion de Notre-Seigneur; touchant l'obscurcissement du soleil en ce jour-là; touchant ce qui arriverait ensuite aux enfants d'Israël, en fait de lamentations et d'afflictions : (à savoir) comment leurs fêtes seraient changées en tristesse et leurs joies en pleurs; (comment) ils manqueraient du secours du Seigneur, auraient faim et soif par suite du manque d'enseignement et de science, seraient dispersés dans tous les pays parmi les nations et seraient écorcés comme l'épeautre. Tout ce qu'il prophétisa sur eux s'accomplit, et eux-mêmes demeurent dans cet (état) jusqu'aujourd'hui. On dit qu'ils le tuèrent, lorsqu'il augmenta (ses) réprimandes aux pécheurs. Il prophétisa avant la venue de Notre-Seigneur le Christ, en l'an 800. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à Amos, prédicateur de la parole d'Élohim,

በምድረ : አቃሪም : ወተቀላ።

እንዘ : ያብል : አመረ : መዋዕል : ክርስቶስ : መስተፍሥሐ።

ያንጸፈጽፍ : መፀር : እምአድባር : ሁለ።

ወእምነ : አውግር : ሀሊብ : ዘአልቦ : ቱሳሐ።

5 ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ውብዑዕ : አባ : በርሶማ ። ለዝን
 ቱ : ቅዱስ : ኮነ : አበዊዑ : እምሀገረ : ምስር : ፈራህያነ : እግዚአብሔር : ወያፈቅርም
 ሙ : ለፈላሰያን : ወየሐውሩ : ውስተ : ፍኖተ : እግዚአብሔር : ውብዑላን : ፈደፋደ : በ
 ወርቅ : ውብሩር : ወበንዋይ : ብዙኅ ። ወሶበ : ወለድም : ለዝንቱ : ወልድ : በሩክ : ሰ
 መደም : በርሶማ : ወሐጸንም : በፈረሃ : እግዚአብሔር : ወመሀርም : ሁሎ : ትምህርተ :
 10 ወመጸሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት : ወሶበ : ፈጸሙ : አበዊዑ : መዋዕሊዎሙ :
 በርሶእና : ሠናይት : ወአዕረፉ : በሰላም ። ወአኅዘ : እኅወ : እሙ : ለዝንቱ : ቅዱስ :
 ሁሎ : ንዋየ : ዘኃደጉ : አበዊዑ : ወሶበ : ርእየ : ዝንቱ : ቅዱስ : አባ : በርሶማ : ዘከ
 መ : አኅዘ : ንዋየ : አበዊዑ : ሐለየ : በልቡ : በእንተ : ማኅለቅተ : ዝንቱ : ዓለም : ኃ
 ላፊ ። ወደቤ : እስመ : * መድኃኒን : ያቤ : በወንጌል : ቅዱስ : ዘራቀደ : ያድሕና : ለነፍ ። A 332 a.

1. ወተቀላ] O, A እንተ : ቱ. — 3. መፀር] P — ረ. — 5. ante ካባ P, O, A add. ወንጌሕ
 (A > ወ). — ib. post በርሶማ P, O, A add. ዕሩቅ : ወልደ : ተባጉ. — 6. ወያፈቅርም] P, O — ሮሙ,
 A = A. — 8. ወብሩር] P, O, A ወብብ . — 10. ወመጸሕፍተ] P, O, A > ወ. — 11. ወአኅዘ] P, O,
 A ወንሥእ. — 12. ንዋየ] O, A — ሮ. — 13. ማኅለቅተ] P, O, A ኅልፈተ. — 14. ዘራቀደ] O, A ዘጸፈቅድ.

Dans la terre de *Aqirim* et de *Taquehè* [Accaron et Thécué] !
 Il montra les jours du Christ consolateur, en disant :
Le miel dégouttera des montagnes de tous côtés,
Et des collines le lait sans mélange !]

En ce jour aussi mourut le Père saint et bienheureux *Abba Bârsomâ*. Les parents de ce saint étaient de la ville du *Caire*. Ils craignaient le Seigneur, aimaient les pèlerins et allaient dans la voie du Seigneur. Ils étaient extrêmement riches en or, en argent et en nombreux biens. Lorsqu'ils engendrèrent ce fils béni, ils l'appelèrent *Bârsomâ*, l'élevèrent dans la crainte du Seigneur et lui enseignèrent toute la doctrine et les Écritures de l'Église sainte. Lorsque ses parents eurent achevé leurs jours dans une bonne vieillesse et furent morts en paix, le frère de la mère de ce saint s'empara de tous les biens qu'avaient laissés les parents (de *Bârsomâ*). Lorsque saint *Abba Bârsomâ* vit que (son oncle) s'était emparé des biens de ses parents, il médita en son cœur sur la fin de ce monde passager et il dit : « Voici que Notre-Sauveur dit dans l'Évangile saint : *Celui qui veut sauver son âme, qu'il la*

1. Joël. iii, 18.

ሱ : ለደግድፋ : ወዘገደፋ : ለነፍሱ : በእንቲአየ : ያረክባ : ምንተ : ያበቀዮ : ለሱበእ : ለእመ : ከሱ : ዓለመ : ረብሐ : ወነፍሱ : ጎሽላ : ወምንተ : ያውብ : ሱበእ : በዛገ : ለነፍሱ : አሜን : እብለከመ : እስመ : ሀሎ : ያመጽእ : ወልደ : እንላ : እመሕያው : በሱበሐቲ : አቡው : ምስለ : መላእክቲው : ቅዱሳን : ወደፊደዮ : ለከሉ : ለለጅጅበከመ : ምግባሩ :

5

ወወሶእ : አፍእ : ሀገር : ወገብረ : ከመ : ኢዮብ : ጻድቅ : ወነበረ : ዲበ : ወግር : ጅግመተ : ውስተ : ሐፋረ : ሐጋይ : ወቀረ : ክረምት : ዘኢሉብሰ : ልብሰ : ዲበ : ሥጋው : *አላ : ነነ : ፅሩቀ : ወቅንት : ሐቋው : በጸርቀ : ሠቀ : ጸጉር : ወደቤላ : ለነፍሱ : አበርሶማ : አእምር : እስመ : ሀለወክ : ከመ : ትቁም : ፅራቅክ : በቅድመ : እግዚአብሔር : ወነነ : ይጸመድ : በጸም : ወበጸሎት : ወበሰጊድ : ወበትጋህ : ሌሊተ : መዓልተ : ዘእንበለ : ጸርዓት : እስክ : የብሰ : ሥጋው : ወአልጸቀ : አነዳው : ዲበ : አፅጋምቲው : ወእምብ : ይቤላ : ለነፍሱ : *እትነግእ : ወእሐር : እምነንቱ : መካን : ከመ : ኢያእምሩኒ : ሱበእ : ወኢይኩነኒ : ውዳሴ : ክንቱ : ዘዘግለም : ወሐረ : እምውእቱ : መካን : ወበጸሐ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : መርቆሮስ : ዘምስር :

10

ወሀሎ : ከደሴ : ዓቢይ : ውስተ : በዓት : ዘውስተ : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘ

15

1. ወዘገደፋ] P. O. A ወበሰ : ገ. — 3. አሜን] P. O አማን : አማን, A አማን. — 6. ከመ] P. O. A በከመ. — 7. ዘኢሉብሰ] P. O ወኢ. — ib. ልብሰ] A. — 8. ፅሩቀ] A — ቅ (?). — 9. ፅራቅክ] P. O. A — ቀክ. — 10. ante በጸም P. O. A add. ወንረ. — 11. ante ዘእንበለ P. O. A add. በገጃመገልተ. — ib. post ጸርዓት P. O. A add. ወቦላ : ይገፅም : ይበልፅ : ኅበስተ : ይቡስ : ዘርሐስ : በማይ. — ib. ወአልጸቀ] P. O. A ወመግሣ. — 12. ወእሐር] P. O. A ወአሐውር. — 14. post ዘምስር P. O. A add. ወነበረ : ውስቲቃ : እንዘ : ይጸውም : ጃወጅግመተ (A ጃወጅ).

rejette! Celui qui aura rejeté son âme à cause de moi la trouvera. Que sert à l'homme, s'il gagne le monde entier et perd son âme? Que donnera l'homme pour le rachat de son âme? En vérité, je vous le dis : Voici que viendra le Fils de l'homme dans la gloire de son Père avec ses anges saints, et il rétribuera chacun selon ses œuvres¹. »

Il sortit hors de la ville et fit comme *Job* le juste. Il demeura sur un tas pendant cinq ans, sous la chaleur de l'été et le froid de l'hiver, lui qui ne portait pas d'habit sur son corps, mais était nu et avait les reins ceints d'un morceau de cilice en poil. Il dit à lui-même : « O *Bársomá*, sache que tu dois te tenir nu devant le Seigneur. » Il pratiqua la dévotion par le jeûne, par la prière, par l'adoration, par les veilles, nuit et jour, sans interruption, au point que son corps devint sec et que sa peau adhéra à ses os. Ensuite, il dit à lui-même : « Que je me lève et que je m'en aille de ce lieu, afin que les hommes ne me connaissent pas et que les louanges vaines de ce monde ne me soient pas (décernées)! » Il partit de ce lieu et il parvint à l'église de saint *Mercurius* du *Caire*.

Il y avait un grand serpent dans une grotte qui (était) dans cette église, en

1. Matth., xvi, 25-27.

ኢዲክል : ሰብእ : ከመ : ያኅተው : ውስቲታ : ማኅቶተ : በእንተ : ፍርዖቱ : ለውእቱ :
 ከደሴ :: ወሶበ : ፈቀደ : እግዚአብሔር : ከመ : ይክሥት : ጽድቆ : ለዝንቱ : ቅዱስ :
 አባ : በርሶማ : ወያስተርኢ : ተአምራተ : ዲበ : እደዲው : ወቦእ : ውስተ : ያእቲ : በ
 5 ዓት : ወቆመ : ወጸለየ : ኅበ : እግዚአብሔር : እንዘ : ያብል : ኦእግዚእየ : ወአምላክ
 የ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕደው : ዘወሀብከን : ስልጣን : ከ
 መ : ንኪድ : ከደሴ : ወዲታርብተ : ወኮሎ : ኃይለ : ጸላኢ :: ወደእዚኒ : አስኦለከ : ከ
 መ : ታጽንዓኒ : ላዕለ : ዝንቱ : ከደሴ : ዘውስተ : ዛቲ : በዓት : እስመ : ለከ : ስብሐ
 ት : ወክብር : ለዓለመ : ዓለም : አሜን :: ወእምዝ : ዓተበ : ርእሶ : በትእምርተ : መስ
 ቀል : ክቡር : ወዘመረ : እንዘ : ያብል : ላዕለ : ተኮላ : ወከደሴ : ትጺዓን : ወትከደ
 10 ድ : አንበሳ : ወከደሴ :: ወሶበ : ፈጸመ : ዘ^{*}ምሮቶ : አኃዘ : ለውእቱ : ከደሴ : በእዴ
 ሀ : ወደቤሎ : እምደእዚ : ኩን : ቡሩክ : ወኢድኩን : ለከ : ስልጣን : ወኢኃይለ :
 ላዕለ : ጀእምን : ሰብእ : ወኢትግዘር : ላዕሌው : እኩየ : ግሙራ :: አላ : ኩን : ተአዛዜ :
 ወስማፅ : ዘእቤለከ : ወሶበፃ : ገረረ : ውእቱ : ከደሴ : ታሕተ : እገራሀ : ለዝንቱ : ቅ
 ዱስ : በከመ : ገረሩ : አኅብስት : ለዳንኤል : ነቢይ : በውእቱ : መዋዕል ::
 15 ወተጋደለ : ዝንቱ : ቅዱስ : ተጋደሎ : ዓቢየ : በረኃብ : ወበጽምእ : ወከን : ያጸ

1. ያኅተው] O. A - ቱ. — 2. ቁዱስ] P. O. A ጸይቅ. — 3. post ተአምራተ P. O. A add. መማ
 ህራተ (P — ቶ). — 4-5. ወአምላክ] > O. A. — 8. መክብር] P. O. A. — 10. ምሮቶ] O. A
 — ሮ. — 10-11. በእዴ] P. O. A በእደዲው. — [11. ለከ] A. — ib. ወኢኃይለ] P. O. A ወኃ. —
 12. ላዕሌው] P. O. A ላዕለ : መንሂ. — 13. ህእቤለከ] P. O. A — ብለከ.

sorte que les gens ne pouvaient pas y allumer de lampe, à cause de la peur
 de ce serpent. Lorsque le Seigneur voulut manifester la sainteté de saint
Abba Barsomâ et montrer des miracles par son intermédiaire, (*Barsomâ*)
 entra dans la grotte, se tint debout et pria le Seigneur, en disant :
 « O mon Seigneur et mon Dieu *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, toi qui
 nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et
 toutes les puissances de l'ennemi, maintenant donc je te demande de me
 rendre fort contre le serpent qui est dans cette grotte, car à toi (apparti-
 ennent) la gloire et l'honneur pour les siècles des siècles! Amen. »
 Alors, il se signa du signe de la croix glorieuse et psalmodia, en disant :
*Tu chevaucheras sur le loup et (sur) le serpent et tu fouleras aux pieds le lion
 et le serpent*¹. Lorsqu'il eut achevé sa psalmodie, il saisit le serpent avec sa
 main et lui dit : « Désormais deviens béni; qu'il n'y ait plus en toi de puis-
 sance et de pouvoir contre aucun d'entre les hommes; ne fais plus jamais le
 mal contre (personne), mais deviens obéissant et écoute ce que je te dirai. »
 Aussitôt, le serpent se jeta aux pieds du saint, comme les lions se jetèrent
 (aux pieds) du prophète *Daniel*, dans les jours (de ce dernier).

Ce saint pratiqua un grand ascétisme par la faim et par la soif. Il jeûnait

1. Ps. xc. 13.

ውም ፡ በበጀመራት ፡ ጀመራት ፡ ወበ፫መራት ፡ ፫መራት ። ወእምድኅረዝ ፡ ኮነ ፡
 ያጸውም ፡ በበ ፡ ሱባኤ ፡ ሱባኤ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ፡ * ወኢሀኬት ፡ ወውረቀ ፡ ላዕሌው ፡
 ብርሃን ። ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ይቀውም ፡ ለጸሎት ፡ ይርሕቅ ፡ እምኔው ፡ ውእቱ ፡ ከደሴ ፡ ወሶ
 በ ፡ ይኑብር ፡ ወይጸውዖ ፡ ወይበጽሕ ፡ ኅሴው ። ወሀለውት ፡ ግብት ፡ ማይ ፡ ውስተ ፡ ይ
 እቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኮነ ፡ ይወርድ ፡ ውስቲታ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ፡ በጊዜ ፡ ክ
 ረምት ፡ በውስተ ፡ ቀሩር ፡ ወይቀውም ፡ ወይጸሊ ፡ እምሴት ፡ እስከ ፡ ጽባሕ ፡ ወትረ ።
 ወኮነ ፡ ሲሳዩ ፡ ኅብስት ፡ ይቡስ ፡ ወመባልዕት ፡ ዘማሰኑ ፡ ወይጸይኤ ፡ ወየግጽዮ ፡ ወይ
 ሰቲ ፡ ማየ ፡ ጽዮእ ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ኮነ ፡ ስደት ፡ ግቢይ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡
 ቤብሔር ፡ ግብጽ ፡ ወቆመ ፡ ዝነቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወጸለየ ፡ ወእስተብቀዓ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ መራት ፡ ወሌሊት ፡ መጠነ ፡ ፺መራት ። ወተወክፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶ ፡
 ወመሀሮሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወጉብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊው ፡ ተእም
 ሬተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ።

* A 332 b.

5

10

1. ጀመራት] P ወበ፫። sic! — ib. ወበ፫] O ወበ፫. — 2. ሱባኤ. P, O. — ib. ጽርዓት] A.
 — 7. መባልዕት — ወየግጽዮ] P, O A መባልዕት ፡ ዘይግሰኑ ፡ ወይጸይዕ, ወየግጽ. — 9. ante ወቆመ P, O
 add. ወኮነ ፡ ያበልፍ ፡ እንብባተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ነርስቲያን ፡ ወፈይፋይዕ ፡ መጽሐፈ ፡ መገመረ ፡ ዳዊት ፡ ወትሕ
 ሮምታተ ፡ (P ወርመ" ; O, A ወተሐ") አበው ፡ ወይካሞሙ ። ወበእንተዝ (P 228 a) ፡ አጥቀረ ፡ ሔረተ (P — ቶ)
 ተሐርሞ ፡ ወንጽሕና ፡ ወይንግሮሙ ፡ ለሰብእ ፡ ነገረ (P A — ሬተ) በቀሩኤት ፡ እንብ (P ዘእንበለ) ፡ ይብል ፡ እ
 ስመ ፡ ዘእንበለ ፡ ኅጽሕና ፡ እመ ፡ (O እስመ) ነነ ፡ ሺይከልኑ ፡ ከመ (O ሶበ) ይነጽር (P ይኔ" ; A ይርእይ)
 መንግሥቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኮሎ ፡ ኅጢአቶ ፡ ይሰረይ ፡ እምድኅረ ፡ ነገሥሐ. — 11. ዲበ ፡ እደዊው] P A, በ
 እ". — 12. Après ፡፡፡፡፡, O et A ajoutent le morceau suivant : ወከውተ ፡ (O add. እግዚአብሔር)
 ገደሎ ፡ ውኅይ ፡ ለሰብእ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ። ወኮነ ፡ አርእዮው ፡ ማየ (O add. ሕዮው ፡ መልክዕ) ወፍሙሐ ፡ ገጽ ።
 ወኮነ ፡ ይትኃወይ ፡ በኃመኤ ፡ ጥሪት ፡ ወእያጥረየ ፡ ወእምንተኒ ፡ እምብረከታተ ፡ (O — ረከባታተ) ፡ ሳለም ፡ ወእሊ
 ብሕ (O ወእኮነ ፡ ይሰብስ ፡ ልብስ) ወባሕቱ ፡ ነነ ፡ ሰሩቀ ፡ ወከሙት ፡ (O — ተ)ርእዕ ፡ ወእሰር ፡ በለይ ፡ ከመ ፡ ነነ ፡
 (O በከመ ፡ ወሰከ) ፡ ተዳሚ ፡ በእጽርቅት ፡ ይከድን ፡ ሥጋው ፡ ወይትግገም ፡ ጥዕዩ ፡ ሐጋይ ፡ ወቀረ ፡ ከረምት ። ወእ
 ረሰየ ፡ ማእከለ ፡ ሥጋው ፡ ወማእከለ ፡ ምድር ፡ መንጻፈ ፡ ካልእ ። ወተጋይላ ፡ ገደላ ፡ ዘበጽሐ ፡ (O ዘየበጽሐ) ፡ ኅበ ፡
 ገነተ ፡ ስማዶት (O — ያዊ) ። ወረከበ ፡ ኃነነ ፡ እምነ ፡ ሰብእ ፡ እኩድን ፡ ወእጋንንት ፡ መሙ ፡ ይከላ ፡ ይረከፈ ፡ ውእቱ ፡
 (O ወው") ምሳለ ፡ ዝነቱ ፡ ያእኮቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሱቱ ፡ ስብሐት ፡ ዘረድኦ ፡ ዘዝነቱ ፡ ግብር ፡

tous les deux jours pendant deux jours, et tous les trois jours pendant trois jours. Ensuite, il jeûnait toutes les (deux) semaines pendant une semaine, sans interruption ni nonchalance. Une lumière luisait sur lui. Lorsqu'il se tenait debout pour la prière, le serpent s'éloignait de lui; mais, lorsqu'il était assis, il l'appelait, et (le serpent) venait auprès de lui. Il y avait une citerne d'eau dans cette église. Il y descendait sans interruption, à l'époque de l'hiver, dans le froid; il s'(y) tenait debout et priait depuis le soir jusqu'au matin continuellement. Sa nourriture était du pain sec et des aliments, qui étaient corrompus, priaient et étaient remplis de vers; il buvait de l'eau fétide. A cette époque-là, eut lieu une grande persécution contre le peuple des chrétiens dans le pays d'Égypte. Ce saint se tint debout, pria et supplia le Seigneur jour et nuit, pendant sept jours. Le Seigneur agréa sa demande et eut pitié du peuple des chrétiens. Le Seigneur fit par son intermédiaire de nombreux miracles et prodiges.

ወሰበ : ፈጸመ : ዝንቱ : ቅዱስ : ሸዓመተ : በውስተ : ተጋድሎ : ወአሥመር፣ ለእ
 ግዚአብሔር : ወአሰረፈ : በሰላም : አመ : ጅለወርኃ : ጳጥሚን : በገዢወገዳመት : ለሰማ
 ስታት ። ወእምቅድመ : ያዕርፍ : ሐለየ : በነፍሱ : ቀሰስ : ዮሐንስ : ረድኡ : ወይቤ :
 መኑ : ውእቱ : ዘዮናዝዞሙ : ለሱብእ : እምድኅረ : አቡነ : አባ : በርሶማ : ወአእመ
 5 ረ : አባ : በርሶማ : በመንፈስ : ቅዱስ : ዘከመ : * ሐለየ : ረድኡ ። ወአውሥኦ : እንዘ : ። A 159 b
 ይብል : በአፉው : ንጹሕ : አእምር : ኦዮሐንስ : ከመ : አነ : አይርሕቅ : እምነ : ነሎ
 ሙ : አለ : ይጸውፀኒ : በሰምየ ። ወነሉ : ዘይብለኒ : ኦአባ : በርሶማ : ወልደ : ተባን :
 አንስ : እብሎ : ሎቱ : እወ : ወእጌጌጌም : ሎቱ : ዘፈቀደ : በኅብ : እግዚእነ : ክርስቶ
 ስ ። ወእምዝ : ነጸረ : ዝንቱ : አብ : መንገል : ዐጋሙ : ወይቤ : ናው : ሐሰቡ : ለነ : ወ
 10 ኢረከቡ : ላዕሌነ : ወእምንተኒ : ምግባረ : እኩይ ። ወእምድኅረዝ : ይቤሎ : ለረድኡ :
 አብርሃም : ሀበኒ : መጥባሕተ : አው : መቀረጸ : ከመ : እምትር : ቦቱ : ልሳንየ : ወነ
 ሥኦ : ለመቀረጸ : ወመተረ : ቦቱ : ልሳኖ : ወወዝር፣ ። ወአኃዘ : ይዘምር : እንዘ : ይ
 ብል : እግዚአብሔር : ያበርሀ : ሊተ : ወያድኅነኒ : ምንትኑ : ያፈርሀኒ ። እስከ : ተፍጻ

ሐብብ : ወሰበ : ሐረ : ዘንቱ : (0 ዝንቱ) ሐረተ : ወስምሁ : ስብእ : ዘናው : ዝብርተ : ፈተውም : እለ : ውስተ :
 ነሎ : ግለም : መመኅን : (0 ው" : ዝንቱ : ው') ነነ : ናዘዘ : ለእእፍግ : ወሐስጥናት ። ወለዘተአቅፈ : እምኒዞ
 ሙ : በጽነት : አው : ረከብቶ : መከራ : እምነ : ጸላኢ : አው : እምነ : (0 እም) : ስብእ : እዩዮን : ነነ : ዮናጥ
 ም : ወይረከብ : ዘንዘው : ፈውስ ። — 1. ዘውስተ] P. O. A ው". — 2. ግመት : ለሰ] O. A — ተ : በ'.
 ና. እምድኅረ] P. O. A — ፊው : ለ. — 5. ሐለየ] O. A ይቤ. — 6. ኦዮሐንስ] P. O. A ኦኦንየ : ዮ".
 — 7. ዘይብለኒ] P. O. A ዘይቤ. — *ib.* ኦአባ] P. O. A ኦ". — 8. እወ] P. O. A ነየ. — *ib.* ነሎ post
 ሎቱ, P. O. A *add.* — *ib.* እግዚእነ : ክርስቶስ] P. A እግ" : እዩሱስ (A *om.*) : ነ" : ሎቱ : ስብሐት ; 0
 እግዚአብሔር. — 9. post አብ P. O. A *add.* ቅዱስ (A አብ). — 12. ለመቅደጽ] P. O. A መቅረጸ. —
ib. ቦቱ] P. O. A ቦቱ. — *ib.* ይዘምር] sic A ; P. O. A ይዘ'.

Lorsque ce saint eut achevé trente ans dans (un tel) ascétisme et eut plu
 au Seigneur, il mourut en paix le 5 du mois de Paguemén, en l'an 1033 des
 martyrs. Avant que (*Bársomá*) mourût, le prêtre *Jean*, son disciple, songea
 en lui-même et dit : « Quel est celui qui consolera les hommes après notre
 père *Abba Bársumá*? » *Abba Bársumá* sut par l'Esprit-Saint ce que son disciple
 pensait. Il lui répondit, en disant par sa bouche pure : « Sache, ô *Jean*, que
 moi-même je ne m'éloignerai pas de tous ceux qui invoqueront mon nom.
 A tout être qui me dira : O *Abba Bársumá*, fils de *Tabán*, moi-même je dirai :
 « Oui, » et j'accomplirai pour lui ce qu'il voudra auprès de Notre-Seigneur le
 Christ. » Ensuite, ce Père regarda du côté de sa gauche et dit : « Voici qu'on
 nous a examinés et qu'on n'a trouvé contre nous aucune œuvre mauvaise. »
 Puis, il dit à son disciple *Abraham* : « Donne-moi le couteau ou les ciseaux,
 afin que je me coupe la langue avec (l'un ou l'autre de ces instruments). » Il
 prit les ciseaux, se coupa la langue avec ceet instrument et la jeta. Il se mit
 à psalmodier, en disant : *Le Seigneur m'éclairera et me sauvera. Quelle chose*

ሚቱ ። ወእምድኅሬው ፡ ናው ፡ ሆናይ ፡ ወናው ፡ አዳም ፡ እስከ ፡ ተፍጻሚቱ ። ወአተበ ፡
 ርእሶ ፡ በተአምርተ ፡ መስቀል ፡ ክቡር ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እደሁ ፡ ለእግዚአ
 ብሔር ፡ ወአቦረግዋ ፡ መላእክተ ፡ ብርሃን ፡ ኅበ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወፈለሰ ፡ ኅበ ፡
 ክርስቶስ ፡ ዘአፍቀሮ ፡ ውነደረ ፡ ምስለ ፡ ጸድቃን ፡ ው*ስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወ
 ገነዝዎ ፡ መነኮሳት ፡ በአልባሳተ ፡ ፀምር ፡ ጸዓዳ ፡ ንጹሐት ፡ ወጸርዎ ፡ ወእንበርዎ ፡ ው
 ስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወበጽሐ ፡ ኡብ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስ
 ክንድርያ ፡ ዘእምኅጋልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ቅ። ወምስሌው ፡ ቀሳውስት ፡
 ወዲያቆናት ፡ ወልሂቃነ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፡ ውበዙኃን ፡ እምሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወገነዝ
 ም ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወበዝማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡ ወቀበርዎ ፡ ወላሐው ፡ ላዕሌው ፡ ላ
 *ሐ ፡ ዓቢይ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ *የሀ
 ሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

P 228 b.
 O 82 b.
 A 333 a.

5
 10
 15

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ በርሶማ ፡ ትርሰተ ፡ ዓለም ፡ ዘገደፈ ።
 እስከ ፡ ኢያጠሪ ፡ አጽፈ ።
 ወዲበ ፡ ዝኒ ፡ ወሰከ ፡ ሞግ ፡ ተጋድሎ ፡ ትፋፈ ።
 ከመ ፡ ያድምዕ ፡ አመ ፡ ደኃሪ ፡ በከብክበ ፡ ጸድቃን ፡ ምዕራፈ ።

1. ወእምድኅሬው — ተፍጻሚቱ] P. O. A. — 2. ርእሶ] P. O. A ገጹ. — 4. ክርስቶስ] P. O. A እግ
 ብሔረሔር. — 5. ጸዓዳ ፡ ንጹሐት] P. O A ጸዕድዋት ፡ ወንጹሐን (O — ሐት; A om. ወን). — 6. አባ] P.
 P. A; O ኅቡ. — 8. እምሕዝበ] O. A — እም. — 12. ለአባ] O. A ለ. — 13. ኢያጠሪ] O. A — ጥረዮ.
 — 15. ክብር] O. A በምስላ።

m'effrayera ? jusqu'à la fin, et ensuite : *Voici qu'il est bon, voici qu'il est agréable* ²,
 jusqu'à la fin. Il se signa du signe de la croix glorieuse et rendit son âme
 dans la main du Seigneur. Les anges de lumière la firent monter au paradis du
 bonheur. Il émigra vers le Christ, qu'il avait aimé, et il habita avec les justes
 dans le royaume des cieus. Les moines l'ensevelirent dans des habits de
 laine blancs (et) purs, le portèrent et le déposèrent dans l'église. Arriva le
 Père *Abba Jean*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, du nombre des Pères les
 patriarches le 80^{me}. Avec lui étaient des prêtres, des diaçrés, des notables de
 la ville du *Caire* et beaucoup (de gens) du peuple des chrétiens. On fit ses
 funérailles avec une grande pompe, avec des psalmodies et avec des chants; on
 l'enterra; on fit sur lui de grandes lamentations pendant de nombreux jours.
 Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit
 avec nous! Amen.

Salut à *Abba Barsomâ*, qui répudia la pompe du monde,
 Au point de ne pas posséder un manteau!
 A ceci aussi il ajouta l'austérité d'un ascétisme remarquable.
 Pour atteindre le lieu du repos, à la fin (de sa vie), au banquet des justes,

1. Ps. xxxvi, 1. — 2. Ps. cxxxii, 1.

ማእከል : ሥጋው : ወምድር : ኢጉበረ : መንጸፊ .:]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፊ : አባ : መግደር ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ ። ዓለም ።]

[ሰላም : ለአባ : መግደር : በንጽሐ : ምግባር : እምአበሳ ።

ወሌሐቅለ : ገዳም ። ባሕርያ ። ክርግ ።

ምግባር ። ወደሰ ። ወአስተብዕኝ ። አንበሳ ።

እስመ ። ኃደረት ። ላዕሌው ። እምነ ። መልዕልት ። ፈሊሳ ።

ጥበብ ። ኅሪት ። ዘትዌድስ ። ርእሳ ።]

10 ወለእመ ። ኮነ ። ጳጊሚን ። ጿመዓልተ ። ያንብብዎ ። ዘንተ ። ወለእመ ። ኮነ ። ጿ ። ያንብብዎ ። ካዕበ ። በዛቲ ። ዕለት ። በኅክ ። ያደልወነ ። ኦኦኝው ። መገደምናን ። ናቀራን ። ርቱዓነ ። ገደማናት ። ዘተግየጠክሙ ። እግዚእነ ። ኢየሱስ ። ክርስቶስ ። በደሙ ። ክቡር ። ከመ ። ንሱብሐ ። ለእግዚአብሔር ። ልዑል ። ወናብዝኅ ። ስብሐቲው ። ወንወስክ ። ልዕልናው ። ፈደፋደ ። በእንተ ። ዘወፀበነ ። እምጸጋ ። ሠናያቲው ። ወዕበየ ። ሣህሉ ። ዘአብጽሐነ ። እስከ ። ዛቲ ። ዕለት ። እንተ ። ያእቲ ። ተፍጻሚተ ። ዓውደ ። ዓመተ ። ምሕረ

2. አዕረፊ] P ህገ. — ib. መግደር] A — ድር. — 4. መግደር] A — ድር. — ib. በንጽሐ] O, A ጎጹሐ. — 7. ኅደረት] P — ረ. — 9. ወለእመ — ዘንተ] P በስመ ። አባ ። መወልድ ። መንጸፊ ። ቅዱስ ። አመ ። ጿ ። ለጳጊሚን ። O አመ ። ጸለጸጊሚን. Les mots ወለእመ — ዘንተ se lisent dans P après መሰላም. p. 470, l. 14; ils commencent au f. 229 a, et sont précédés par les mots ለዓለመ ። ዓለም ። አሚን. A ወለ' ። ህ' ። ጳ ። ጿደንብዕ ። ዘ ። መአመጿ ። ያንብዕ ። ህ' ። አ' ። ጸለጸ' ። በዛ''). — 9-10. ወለእመ — ካዕበ] P, O. — 10. ቡፋኅ] P O. A — ርኅት. — 13. እምጸጋ] O. A — እም. — 14. ዕለት] P. O ሳኅት.

Entre son corps et la terre il ne mit pas de couche.]

[En ce jour aussi mourut *Abba Maydar*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!

Salut à *Abba Maydar* pour (ses) œuvres pures de péché,
(Lui), pierre précieuse de l'intérieur des terres du désert!
Un lion loua et déclara son œuvre bienheureuse.
En effet, la sagesse d'élite, qui se loue elle-même,
Demeura sur lui, après avoir émigré d'en-haut.]

Si Pâguemèn a six jours, qu'on lise ceci! S'il en a cinq, qu'on le lise aussi en ce jour béni! Il faut, ô frères fidèles, bien-aimés, orthodoxes, vous que Notre-Seigneur *Jésus-Christ* a rachetés par son sang glorieux, que nous glorifions le Seigneur Très-Haut, que nous augmentions sa glorification, et que nous accroissions son élévation extrêmement, pour la grâce de ses bienfaits, qu'il nous a donnée, et (pour) la grandeur de sa clémence, parce qu'il

ት ፡ ዘግብጽ ፡ ወዘኢትዮጵያ ፡ ወዘኖባ ። ወንሕነ ፡ ጥፀ-ያን ፡ ሥጋን ፡ ወነፍሳተን ፡ ወጽኑሳን ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖትን ፡ ርትዕት ፡ እንዘ ፡ ንተልዎሙ ፡ ለአበዊን ፡ ቅዱሳን ። ወእግዚአብሔር ፡ ይትግገሥ ፡ ላዕሌን ፡ ወደምሐረን ፡ ወደዕንሐነ ፡ ከመ ፡ ንትመዩጥ ፡ እምአበሳነ ፡ ወእምእስዩ ፡ ምግባራተን ፡ ወኢያጥፍአነ ፡ ፍጡን ፡ በእንተ ፡ ሕመመ ፡ እከይነ ፡ በከመ ፡ አጥፍአሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ እምቅድሜን ። አላ ፡ ተግገው ፡ ላዕሌን ፡ ወዐንሐ ፡ ተመደጦተን ፡ እምኃጦአትን ፡ ወአበሳነ ፡ ወእበደነ ፡ ከመ ፡ ንንቃዐ ፡ እምሀኪትን ፡ ወንትነሣእ ፡ እምድቀትን ። ወደደልወን ፡ ንብኪ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወንግሣር ፡ ኅቤፀ ፡ በእንተ ፡ ዙህለፊ ፡ እምሕውም ፡ አበሳነ ፡ ውበዙን ፡ ኃጣውኢነ ፡ ወንስአሎ ፡ ከመ ፡ ያጽንሣን ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ በዝንቱ ፡ ሃመት ፡ ዘይመጽእ ፡ ወነሱሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትን ፡ ወደዕቀባነ ፡ እመግግራተሁ ፡ ለሰይጣን ፡ ጸላኢነ ፡ ከመ ፡ ንብጻሕ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሚተ ፡ ዛቲ ፡ ሃመት ፡ ወንሕነ ፡ ጽኑሳን ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖትን ፡ ርትዕት ፡ ወፍጡሓን ፡ በምግባራተን ፡ ሠፍይት ፡ ወጥፀ-ያን ፡ በሥጋን ። ወንስአሎ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ፡ ነፍሳተሆሙ ፡ ለእለ ፡ ሞቱ ፡ እምነን ። ወደሬሴ ፡ ጽጋባ ፡ ውስተ ፡ ሀገርን ፡ ወደባርክ ፡ ፍሬ ፡ ምድርን ፡ ወደንብረን ፡ ውስተ ፡ ኡብያተን ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሰላም ። ወደዕቀባ ፡

3. ከመ] O እስኪ A. — 4. ምግባራተን] P, O, A — ሪፕ. — *ib.* ፍጡን] O, A. — *ib.* ሕመም ፡ እከይን] P, O እከዩ ፡ ምግባሪን (A በከመ ፡ ም). — 5. ተግገው] P, O, A ይትግገሥ. — 6. ወነሱሎ] P, O, A ወደጽኑሎ. — 7. ante ንብኪ P, O *add.* ከመ. — 9. ሃመት] O, A ሃለም. — *ib.* ዘይመጽእ] P, O, A ወዘዙ. — *ib.* ወነሱሎ] O, A ወዘዙሎ. — 10. እመግግራተሁ] P — ግርግር; O, A — ግሪሁ. — 12. ወፍጡሕን] P, O — ሐት. — *ib.* ወፍይት ፡ ወጥፀ-ያን] P, O, A — ያት — ያት. — *ib.* በሥጋን] A *om.* ሀ. — 13. ወደሬሴ] ita mss. — 14. ወደንብረን — ውስተ] P, O, A ወደንብረን ፡ ውስተ ፡ ግንደሪን ፡ ወ. (A ግን ፡ ወ). — 14. ወደዕቀባ — ለይኩን; ces lignes manquent dans P, O et A [p. 471. l. 10].

nous a fait parvenir jusqu'à ce jour, c'est-à-dire (jusqu'à) la fin de la période de l'année de miséricorde d'Égypte, d'Éthiopie et de Nubie, nous-mêmes étant sains (en ce qui concerne) nos corps et nos âmes, et forts dans notre orthodoxie, en suivant nos Pères saints. Que le Seigneur soit patient envers nous, qu'il ait pitié de nous, qu'il nous attende, afin que nous nous convertissions de nos péchés et de la malice de nos œuvres, et qu'il ne nous fasse pas disparaître aussitôt à cause de la turpitude de notre malice, comme il a fait disparaître beaucoup de gens avant nous! Mais qu'il soit patient envers nous, qu'il attende notre conversion de nos péchés, de nos fautes et de notre folie, afin que nous nous réveillions de notre torpeur et que nous nous relevions de nos chutes! Il faut que nous pleurions devant lui et que nous gémissions vers lui, parce qu'il est passé loin de nos honteuses fautes et de nos nombreux péchés. Demandons-lui de nous fortifier dans l'orthodoxie pour l'année qui viendra, et (pour) tous les jours de notre vie, et de nous protéger contre les pièges de *Satan*, notre ennemi, afin que nous parvenions jusqu'à la fin de cette année, en étant forts dans notre orthodoxie, en étant joyeux par nos bonnes œuvres et en étant bien portants dans nos corps. Demandons-lui de donner le repos aux âmes de ceux qui sont morts (et sont

ለንጉሥን : መፍቀሬ : እግዚአብሔር : እገሌ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : ወስመ : መን
 ግሥቱ : እገሌ : ወደፀዐ : ኃይለ : ወረድኤተ : ላዕለ : ጸላእት : ወደታወከፍ : ጸሞ : ወ
 ጸሎቶ : ወምጽዋቶ : ወመሥዋዕቶ ። ወደሬሲ : ማኅደሮ : ምስለ : ነገሥት : ጸድቃን :
 ቄስጠንጢኖስ : ወአኖርዮስ : ወአርቃድዎስ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወደባርክ : ውሉ
 5 ዶ : ወአዋልዲሁ : ወደብዮሞ : ከመ : ከዋክብተ : ሰማይ ። ወደዕቀዐሙ : ለተሎ
 ሙ : ሰራዊቱ : እለ : ያጉበሩ : ሬቃይ : ወደኑሃ : መዋዕሊሁ : ወደንብሮ : ጉንዳይ : ዓ
 መታተ : ውበዙኃ : ክረማተ : በጽድቅ : ወበፍትሕ : ወበርትዕ ። በትንቦልናገ : ለእግ
 ዝአተ : ነዕልነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወላዲተ : አምላክ ። ዘሎቱ : ያደሉ :
 ስብሐት : ወክብር : ወሰጊድ : ወለአቡሁ : ኄር : ወለመንፈስ : ቅዱስ : ማሕየዊ : ያእ
 10 ዜኒ : ወዘልፈኒ : ወለዓለመ : ዓለም : አሜን ። አሜን ። አሜን : ለዩኩን ። ለዩኩን ።

* [ሊዛቲ : መጽሐፈ : ስንክሳር : ዜና : መላእክት : ትጉሃን ። ወተገከረ : ነቢያት : * A 160 a.
 ቅዱሳን : ወስብከተ : ሐዋርያት : ፍጹማን : ወገድለ : ሰማዕታት : መዋዕያን ። ወተገከ
 ረ : ነሎሙ : ጸድቃን ። አጽሐፍክዋ : አነ : አትናቴዎስ : እንዘ : እሴፎ : ረድኤተ : እ
 ምኅበ : እግዚአብሔር : ዘመሐለ : ሎሙ : እንዘ : ያብል : ለዘጸሐፈ : ስምዓ : ገድሎ
 15 ሙ ። ወለዘደገብር : ተገክሮሙ : አነ : እደመስስ : ኃጣውኢሁ : ወአስተዋርዕ : መን

3. ወደሬሲ] *ita* ms. — 11. አጽሐፍክዋ] O አሐፍክዋ (et au lieu d'Atuatêwos le nom *ሰተረ* : ማኅ
 ኤል) : A አሐፍኩ : አ : ኃጥእ sans aucun nom. — 12. ዘመሐለ] P ዘመሐረ.

séparés) de nous; de mettre l'abondance dans notre pays; de bénir les fruits de
 notre terre; de nous établir en nos maisons dans la joie et dans la paix; de
 protéger notre roi, ami du Seigneur, — un tel, — roi d'*Éthiopie*, dont le nom
 royal est — un tel; — de lui donner puissance et aide contre (ses) ennemis;
 d'agréer ses jeûnes, ses prières, ses aumônes et ses sacrifices; de mettre sa
 demeure avec (celles des) rois justes *Constantin, Honorius* et *Arcadius* dans le
 royaume des cieux; de bénir ses fils et ses filles; de les rendre nombreux
 comme les étoiles du ciel; de protéger toutes ses troupes, qui accomplissent
 sa volonté; de rendre longs ses jours; d'établir pour lui de longues années
 et de nombreux ans dans la justice, dans l'équité et dans la droiture, par
 l'intercession de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère du Dieu à qui
 appartient la gloire, l'honneur et l'adoration ainsi qu'à son Père bon et
 à l'Esprit-Saint vivificateur, maintenant, à jamais et pour les siècles des
 siècles! Amen. Amen. Amen. Ainsi soit-il. Ainsi soit-il.

Ce livre du Syuaxaire (renferme) l'histoire des anges vigilants, la mémoire
 des prophètes saints, la prédication des apôtres parfaits, le combat des martyrs
 vainqueurs et la mémoire de tous les justes. Moi, *Athanase* [O : *Batra-Mikâ'el* ;
 A : sans nom, je l'ai fait écrire, alors que j'ai compté sur le secours de la part
 du Seigneur qui a juré aux (saints), en disant : « Celui qui écrira le martyre de

ግሥትዮ ፡ ምስሌሆሙ ። በዝ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ ተዝካረ ። ወበዘይመጽእ ፡ ዓለ
 ም ፡ ከመ ፡ እርኩብ ፡ ሞገሰ ፡ ወመደኅኒተ ፡ ወቁመተ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ በየማን ፡ ለዓለ
 መ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ዘአቅረብኩ ፡ በማኅሌት ፡ አዘኪርየ ፡ አእላፊ ።
 እለ ፡ ተፀምዱክ ፡ ዘልፈ ።
 ለእለ ፡ ይትነቡብ ፡ ተወከፍ ፡ ዘንደግትዮ ፡ መጽሐፈ ፡
 አንተ ፡ ረሰደክ ፡ እግዚአ ፡ ጸሪቀ ፡ መበለት ፡ ውኩፊ ።
 እምእለ ፡ አብኡ ፡ ብፀላን ፡ ተርፈ ።]

5

[ነቢያት ፡ ቅዱሳን ። ሐዋርያት ፡ ንጹሐን ።
 ሰማዕታት ፡ ወጻድቃን ። ወመላእክት ፡ ትጉሃን ፡
 ደናግል ፡ ዓዲ ፡ ወመነኮሳት ፡ ኅራን ።
 ባርኩ ፡ ጉባኤ ፡ ዛቲ ፡ መካን ።
 እስከ ፡ አረጋዊ ፡ ልሂቅ ፡ ወንኡስ ፡ ሕፃን ።]

10

2. ከመ — በየማን] 0. — *ib.* በየማን] A *ii*°. — 3. post አሜን 0, A *add.* ወአሜን ።
 ለደኩን ፡ ለደኩን ። — 4. በማክሌት] 0, A ማኅሌተ. — 5. እለ] A እምእለ ፡ — 6. ለእለ ፡ ይትነቡብ] A ለሰለሰ
 ብብ. — 9. ሐዋርያት] 0, A ወሐ°. — 10. ወንኡስ] 0, A እምን ፡

votre [leur] combat et celui qui fera votre [leur] mémoire, moi-même j'effacerai à (celui-là) ses péchés et je l'instituerai héritier de mon royaume avec eux », (et alors que j'ai eu pour but) en ce monde d'avoir (ma) mémoire (célébrée) et dans le monde à venir de trouver la grâce, le salut et la place avec ceux qui seront à droite pour les siècles des siècles. Amen.

(Alors que, par les chants que j'offre, je rappelle (la mémoire) de milliers (de saints)

Qui ont toujours été dévots envers toi,
 Pour les (saints) qui sont célébrés, agrée le livre de ma pauvreté.
 Toi, ô Seigneur, (qui) as tenu pour agréable l'obole de la veuve
 Plus que celle des riches qui offraient (leur) superflu.)

Prophètes saints, apôtres purs,
 Martyrs, justes, anges vigilants,
 Vierges aussi, moines bons,
 Bénissez l'assemblée de ce sanctuaire
 Jusqu'au grand vieillard et (jusqu'au) petit enfant.]

[**ለዘ ፡ ጸሐፊ ፡ በክርታስ ፡ ፡ ወለዘአጽሐፊ ፡ እንዘ ፡ ያደርስ ፡ ፡ ለዘእንበዐ ፡
 ወለዘተርጉሞ ፡ በልሳን ፡ ሐዲስ ፡ ፡ ወለዘሰዎዓ ፡ ቃሎ ፡ በእዝነ ፡ መንፈስ ፡ ፡
 በጸሎተ ፡ እሙ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ዓራቂተ ፡ ስሉ ፡ እምባዕስ ፡ ፡ ኅቡረ ፡ ያ
 ምሐረን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ፡]**

2. ወለዘተርጉሞ] O ወተ". — 3. እግዝእትነ] P.

[(Béni)s celui qui écrira (ce livre) dans un volume, — celui qui le fera écrire, en (l')expliquant, — celui qui le lira, celui qui le traduira dans une langue nouvelle, — celui qui écouterà ses paroles avec l'oreille de l'esprit. — Par la prière de sa Mère Notre-Dame *Marie*, réconciatrice de tous (les êtres, les délivrant du) conflit, — que *Jésus-Christ* ait pitié de nous (tous) conjointement!]



APPENDICE

(Supra, p. 381 [585])¹

TEXTE

* A 119 a. * ወእምድኅረ ፣ ፡ ገዳማት ፣ ጸውዖ ፣ ቃል ፣ እምሰማይ ፣ ወይሴሎ ፣ ነተክለ ፣ ሃይማኖት ፣ ተንገሥእ ፣ ወሔር ፣ ምድረ ፣ ዳዖች ፣ ከመ ፣ ትንግሥ ፣ ሊታ ፣ ብዙኃ ፣ ምኅርጋ ፣ ወእንዘ ፣ ይወርድ ፣ በፍጥጥ ፣ እናገራት ፣ ረከበ ፣ ስብአ ፣ ሙወርያን ፣ መመስተታሰማን ፣ ምስለ ፣ ንጉሦሙ ፣ እንዘ ፣ ይትሚረይ ፣ ወሶበ ፣ ተበእሶሙ ፣ በጽንእ ፣ ዘዘሃም ፣ በእብትረ ፣ ሐላን ፣ ዝቤፋት ፣ እስክ ፣ ተርእየ ፣ ዓዕመ ፣ ወዋታ ፣ ወነሳ ፣ እግዚአብሔር ፣ ይጸኝኑ ፣ ወዮሥተኔሳቦ ፣ ወይንገሥእ ፣ ጥዑዮ ፣ እንበለ ፣ ሙስኛ ፣ ወነበረ ፣ ከመዘ ፣ ሸጽባሕ ፣ ወእምድኅረገዝ ፣ ሶበ ፣ ጸለየ ፣ ሙናወቆሙ ፣ ምድር ፣ ሕዩዋኒሆሙ ፣ ለክሎሙ ፣ ወእምህዩ ፣ ሀሊር ፣ በጽሕ ፣ ብሔረ ፣ ዳዖች ፣ ወእሞናእ ፣ ማርያን ፣ ወሰማይ ፣ ሙተሎሚ ፣ ሥዩመ ፣ ዘእሃ ፣ እዘዘ ፣ ይምጽእም ፣ በመቃሕ ፣ ጽንእ ፣ ወይሴሎ ፣ ለምኑት ፣ ታምሰን ፣ (sic) ማርያ ፣ ወዘኑተ ፣ ብሂሎ ፣ እዘዘ ፣ ይስቅልም ፣ ወይውርውም ፣ ወስተ ፣ ዙድሩ ፣ ብዙኃ ፣ ጊዜያተ ፣ ወነሳ ፣ እግዚአብሔር ፣ ይጸኝኑ ፣ ወዮስተኔሳማ ፣ ወይንገሥእ ፣ ጥዑዮ ፣ እንበለ ፣ ሙስኛ ፣ ወሶበ ፣ ጉበረ ፣ በቅድሚው ፣ ተእምራተ ፣ ወመንክረተ ፣ ወእሕለቆሙ ፣ ሰማርያን ፣ ወእእመኖ ፣ ለንጉሥ ፣ በዘርቆቆስ ፣ ወእንገሥእ ፣ በቅድሚው ፣ ብዙኃን ፣ ሙታን ፣ ወእለለ ፣ ተወምቁ ፣ ምስለው ፣ በይእቲ ፣ (sic) ኸየወጀኸ ፣ ኸወኸነፍስ ፣ ወሶበ ፣ ኃዋእ ፣ ዘይሶሶሙ ፣ ምሥጢራተ ፣ ቅድሳት ፣ እውረይ ፣ ሎቱ ፣ ሚካኤል ፣ እምሰማይ ፣ ሚርን ፣ ወይሴሎ ፣ ቅዱስ ፣ በገንቱ ፣ ታቦት ፣ ወመጣም ፣ ለሕዝብ ፣ ምሥጢራተ ፣ ቅድሳት ፣ ወገብረ ፣ በዘመ ፣ * ይሴሎ ፣ ወነበበረ ፣ (sic) እብን ፣ እንዘ ፣ ይሚኮርሙ ፣ ለንጉሥ ፣ መጻሕፍተ ነቢያት ፣ ወእሞርያት ፣ ወእምዘ ፣ እምድኅረ ነበረ ፣ በዳምች ፣ ኸወጽዕመች ፣ ወጸውዖ ፣ ቃል ፣ እምሰማይ ፣ በዕለተ ፣ ፋሲካ ፣ ወመሶ፣ ኪዳን ፣ ከመ ፣ ለክሎ ፣ ዘይጸውስ ፣ ስሞ ፣ ወይንብሮ ፣ ተዝኮሮ ፣ ይሶቦ ፣ ሙንግሥተ ፣ ስማይት ፣ ወያት ፣ sic ወይደኅኖ ፣ እምነሉ ፣ ምንዳቤ ፣ ወኅዘን ፣ ወዓዲ ፣ ይሴሎ ፣ ሔር ፣ ምድረ ፣ አምሐራ ፣ ንበ ፣ አባ ፣ በጸሎ ፣ ተምክሌል ፣ (sic) ወበጸሕ ፣ ነበረ ፣ ምስለው ፣ ኸመተ ፣ እንዘ ፣ ይትቀንይ ፣ በመዓልት ፣ ምስለ ፣ አርድእት ፣ ወዘ ፣ (sic) ሌሊት ፣ ይስግድ ፣ ዘክለቦ ፣ ኅሌዎ ፣ ወግብረ ፣ ማኅረጽ ፣ ሂ ፣ ወቀዲሕ ፣ ማይ ፣ ወሐወዘ ፣ ፅፀው ፣ አደርርእ ፣ ወዘገብረስ ፣ ብዙኃ ፣ ተእምራተ ፣ በእንገሥእ ፣ ሙታን ፣ ወፈውሶ ፣ ዳያን ፣ ዘክለቦ ፣ ንሌዎች ፣ ወእምዘ ፣ ይሴሎ ፣ እግዚአብሔር ፣ ኦፍቶርያ ፣ ተክለ ፣ ሃይማኖት ፣ ሔር ፣ መነን ፣ እስጢፋኖስ ፣ ቁዳሚ ፣ ስማዕት ፣ እንተ ፣ ትሰማይ ፣ ሐይቅ ፣ ወዘዘ ፣ ተረከዘ ፣ (sic) ብዕስ ፣ ቅዱስ ፣ ዘስሙ ፣ ኢዮሱስ ፣ ሞእ ፣ ወውእቱ ፣ ይሶሰክ ፣ አርዑተ ፣ (sic) ምንነሱ ፣ ሙንግሊኑ ፣ ሔረ ፣ ወበጸሕ ፣ ንበ ፣ ሐይቀ ፣ ባሕር ፣ ኃይወ ፣ ከመ ፣ እንተ ፣ ሃብስ ፣ እንዘ ፣ አደርናስ ፣ እንሪው ፣ ወበዊኑ ፣ ንዜ ፣ (sic) ተቀብሎ ፣ ወመሶ፣ ልብስ ፣ ምንነሱ ፣ (sic) ቁዳሚስ ፣ ወዓፊሪ ፣ ባሕሩቶ ፣ ወዘ ፣ ህየኒ ፣ ነበረ ፣ ኸመተ ፣ እንዘ ፣ ይንብር ፣ ተእምራተ ፣ ወመንክረተ ፣ ወይሰማይ ፣ ዘበኸየወእምዘ ፣ ይሴሎ ፣ እግዚአብሔር ፣ ኦፍቶርያ ፣ ተክለ ፣ ሃይማኖት ፣ (sic) ሔር ፣ ምድረ ፣ ትግሬ ፣ ወዕርግ ፣ ወስተ ፣ ይብር ፣ ዘይሰማይ ፣ ዳሞ ፣ ወትረከዘ ፣ በህየ ፣ ብእስ ፣ ቅዱስ ፣ ዘስሙ ፣ ሩሕንስ ፣ ወንግሥእ ፣ እምኒው ፣ ቆብዕ ፣ ወእስኪማ ፣ ወንብር ፣ ህየ ፣ እስክ ፣ እመ ፣ እብለክ ፣ ወዘ ፣ ህየኒ ፣ ነቢሮ ፣ እንዘ ፣ ይትጋይል ፣ ነግሕ ፣ ቆብዕ ፣ ወእስኪማ ፣ ኸወ። ? ግመተ ፣ አስተርእዮ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወይሴሎ ፣ ጻፅ ፣ እምዝነቱ ፣ ይብር ፣ ወዑድ ፣ አይደማተ ፣ ትግሬ ፣ ወሐውጽ ፣ ክሎ ፣ ምኒታተ ፣ ሙንግሳት ፣ ወወረዳ ፣ እምውእቱ ፣ ይብር ፣ ነዊን ፣ እንበለ ፣ ዘብል ፣ እንዘ ፣ ይስተጣፍሕ ፣ ነነፊው ፣ ወደደ ፣ ክሎ ፣ አይደማተ ፣ ትግሬ ፣ ወፈጺሞ ፣ ወረዳ ፣ ኢየሩሳሌም ፣ እንዘ ፣ ይመርሆ ፣ ያክብ ፣ ወበጸሕ ፣ ባሕረ ፣ ኤርትራ ፣ በይወ ፣ በዘመ ፣ ልማዱ ፣ እንዘ ፣ ኢይርሕስ ፣ እንሪው ፣ ወዓዲም ፣ ባሕረ ፣ በጽሕ ፣ ኢየሩሳሌም ፣ ወደደ ፣ ክሎ ፣ መነናተ ፣ ቅዱሳተ ፣ ወነስብ ፣ ተመይወ ፣ ምድረ ፣ ትግሬ ፣ ወተራክበ ፣ ምስለ ፣ ቅዱሳን ፣ ወዳመ ፣ sic ወሥልስ ፣ ወረይ ፣ ኢየሩሳሌም ፣ ወፈቀይ ፣ ከመ ፣ ይንብር ፣ በህየ ፣ ወይዘ ፣ ሙንፈስ ፣ ቅዱስ ፣ ተመሃዮ ፣ ንበ ፣ ምድረ ፣ ሙላይክ ፣ እስመ ፣ ነፍልክ ፣ ይእቲ ፣ ይእቲ ፣ (sic) ወገዘኑ ፣ ተራክበ² ፣ ምስለ ፣ አባ ፣ ሩሕንስ ፣ በይብር ፣ ዳሞ ፣ ወእምህዩ ፣ ወራይ ፣ እንዘ ፣ ሩሕውር ፣ ሙንገል ፣ ዙር ፣ ረከበ ፣ ለመድኃኒን ፣ እግዚእ ፣ በመነን ፣ ዘስማ ፣ ንናጉና ፣ ወመሶ፣ ልብስ ፣ ምንነሱ ፣ ወተንዘዩ ፣ ሎቱ ፣ ከመ ፣ ውእቱ ፣ ይከውን ፣ አበ ፣ ለክሎሙ ፣ መንክሳተ ፣ ትግሬ ፣ ወውእቱ ፣ ወለይ ፣ ለአባ ፣ ሳሙኤል ፣ ዘዋልደባ ፣ ወለ ፣ ክሎሙ ፣ ሙምሀራን ፣ እለ ፣ ዕለው ፣ በትግሬ ፣ ወእቡነስ ፣ ተክለ ፣ ሃይማኖት ፣ ወእኑ ፣ እምትግሬ ፣ በጽሕ ፣ መነን ፣ ሐይቅ ፣ ወመሶ፣ ለኢየሱስ ፣ ሞእ ፣ (sic) ቆብዕ ፣ ወእስኪማ ፣ ወእምህዩ ፣ ወዊኑ ፣ እንዘ ፣ ሃውድ ፣ ክሎ ፣ ገዳማተ ፣ በጽሕ ፣ ምስጥ ፣ sic) ወነበረ ፣ በገዳመ ፣ ወግዳ ፣ ብዙኃ ፣ ሙዋሰስ ፣

* 119 b.

1. Le présent *Appendice* sur Takla-Hâymanot n'est autre que la partie strictement propre à *A*. Le texte contient de nombreuses fautes; comme il est unique, nous le reproduisons tel qu'il se trouve dans le manuscrit. — 2. Le ms. porte: ተባረከ.

TRADUCTION

Trois ans après, une voix du ciel l'appela et lui dit : « O *Takla-Hây-mânôt*, lève-toi et va à la terre de *Dâmôt*, afin de prendre pour moi un grand butin. » Tandis qu'il descendait par le chemin de *'Anâre'et*, il rencontra des magiciens et des devins avec leur roi, en train de deviner. Lorsqu'il eut lutté contre eux avec force, ils le frappèrent avec des verges de fer épaisses, au point que ses os apparurent et qu'il mourut. Le Seigneur le fortifiait, le rendait patient et le faisait se lever sain et sauf, sans lésion. Il demeura ainsi trente jours. Ensuite, lorsqu'il eut prié, la terre les dévora tous vivants. Étant parti de là, il parvint au pays de *Dâmôt* et il fit disparaître les prêtres (païens). Ayant appris (cela), *Matalomé*, le préfet de cette (province), ordonna de l'amener dans des chaînes solides; il lui dit : « Pourquoi corromps-tu mon pays ? » Ayant dit cela, il ordonna de le suspendre et de le jeter dans un précipice de nombreuses fois. Le Seigneur le fortifiait, le rendait patient et le faisait se lever sain et sauf, sans lésion. Lorsqu'il eut fait devant lui des miracles et des prodiges et qu'il eut fait disparaître les prêtres (païens), il convertit le roi au Christ et il ressuscita devant lui de nombreux morts. Quant à ceux qui furent baptisés avec (le roi) ce (jour-là, ils furent au nombre de) 102.099 âmes. Comme il manquait (des ministres) pour leur donner les mystères saints, *Michel* fit descendre pour lui du ciel le chrême et lui dit : « Le saint...¹ est dans ce tabernacle. » Il donna au peuple les mystères saints et il fit comme (*Michel*) lui avait dit. Notre Père continua à enseigner au roi les Écritures des prophètes et des apôtres. Puis, après qu'il eut demeuré à *Dâmôt* pendant douze ans, une voix du ciel l'appela le jour de Pâques et lui donna la promesse *'Kidân* que tout (individu), qui invoquerait son nom et ferait sa mémoire, (le Seigneur) lui donnerait le royaume des cieux et le délivrerait de tout tourment et (de toute) affliction. En outre, (le Seigneur) lui dit : « Va à la terre de *'Amharâ* vers *Abba Batsalota-Mikâ'êl*. » Parvenu (auprès de ce religieux), il demeura avec lui pendant dix ans, en (le) servant pendant le jour avec (ses) disciples et pendant la nuit (en) faisant des prosternations sans nombre. Il ne cessait pas de moudre *m. à m.* : l'ouvrage de la meule¹, de puiser de l'eau, de fendre du bois et de faire de grands miracles, en ressuscitant des morts et en guérissant d'innombrables malades. Ensuite, le Seigneur lui dit : « O mon bien-aimé *Takla-Hây-mânôt*, va à *Makâna-'Estîfînos* [Sanctuaire d'*Étienne*], premier martyr, qui s'appelle *Hâyq*; là tu trouveras un homme saint, appelé *'Iyasous-Mo'a*; lui-même te donnera le joug du monastère. » S'étant levé, il s'en alla. Parvenu au bord du lac, il (le) traversa, comme s'il était sec, sans se mouiller les pieds. Quand il entra auprès (du religieux, celui-ci) alla au-devant de lui

1. Des mots sont omis dans le ms.

et lui donna les vêtements du monasticeat, les seuls (qu'il) revêtit d'abord. Là aussi il demeura pendant dix ans, en faisant des miracles et des prodiges et (en) se prosternant 70.000 (fois) (?). Puis, le Seigneur lui dit : « O mon bien-aimé *Takla-Hâymanot*, va à la terre de *Tigré* et monte au couvent qui s'appelle *Dâmo*. Tu trouveras là un homme saint, appelé *Jean*; reçois de lui le capuce et le scapulaire [ⲥⲗⲏⲣⲁ] et demeure là, jusqu'à ce que je te (le) dise. » Lorsque là aussi il eut demeuré, après avoir reçu le capuce et le scapulaire, en pratiquant l'ascétisme pendant quatorze (?) ans, le Seigneur lui apparut et lui dit : « Sors de ce couvent; parcours les provinces de *Tigré* et visite tous les couvents de moines. » Lorsqu'il fut descendu de ce couvent élevé sans corde, en battant des ailes [= en volant], il parcourut toutes les provinces de *Tigré*. Ayant terminé (sa course), il descendit à *Jérusalem*, alors qu'une étoile le conduisait. Parvenu à la *Mer Érythrée*, il (la) traversa selon sa coutume, sans se mouiller les pieds. Après avoir traversé la mer, il parvint à *Jérusalem* et il parcourut tous les Lieux Saints. De nouveau il retourna à la terre de *Tigré* et il se joignit aux saints (moines). Une deuxième et une troisième fois il descendit à *Jérusalem* et il voulut y demeurer. L'Esprit-Saint (lui) dit : « Retourne à la terre de ta patrie, car ta part c'est celle-là. » Lorsqu'il (y) fut retourné, il se rencontra avec *Abba Jean* au couvent de *Dâmo*. Étant descendu de là, tandis qu'il s'en allait vers *Bour*, il rencontra Notre-Sauveur (et) (Notre-)Seigneur dans un sanctuaire, appelé *Guenâguend*; (Notre-Seigneur) lui donna le vêtement du monasticeat et lui prophétisa que lui-même serait le père de tous les moines de *Tigré*. Lui-même engendra *Abba Samuel* de *Wâldebâ* et tous les docteurs qui se trouvent dans *Tigré*. Notre père *Takla-Hâymanot*, lui, étant parti de *Tigré*, parvint au sanctuaire de *Hayq* et donna à *'Iyasous-Mo'a* le capuce et le scapulaire. Lorsqu'il fut parti de là, en parcourant tous les couvents (?) [= déserts], il parvint à *Meschêwâ*¹ et il demeura au couvent (?) de *Wagdâ* pendant de nombreux jours.

1. ⲡⲙⲉⲩ *Meschêwâ* paraît se trouver pour ⲡⲙⲉⲩ : ⲕⲉⲩ la terre de *Schoa*.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES

par Sylvain Grébaut

Les chiffres renvoient aux pages; les chiffres en caractères gras, suivis des lettres **S**, **H**, **N**, **P**, indiquent les jours de fête des saints pour les mois de Saoué, Haoulé, Nahasé et Paguemen.)

A			
Aaron, <i>prêtre juif</i> , 52, 589.	Absâdî, <i>Yohannes Abba</i> , 298.	'Akrâtôs, <i>martyr, frère de Eutîwos</i> , 549.	179, 180.
Abakêrzum Kerazî <i>martyr</i> , 25 H , 398, 399, 400, 401, 402.	Abseha, <i>roi</i> , 414.	Akrosyâ, <i>femme de Faustus</i> , 218, 248.	'Ambara, <i>pays</i> , 585.
Abakon 'Ayalon', <i>plaine</i> , 160.	'Abou, <i>district</i> , 550, 554.	Akselnâ [Xantippe], <i>sainte femme</i> , 238, 239.	Amon, 492.
Abbâs, <i>neveu de Graû</i> , 363.	'Abelmâwos 'Abtelyânos, <i>Abtelwos</i> , <i>père de saint Galawdyos</i> , 61.	Aksoum [Axoum], <i>ville</i> , 335.	Amon 'Abba [Ammônios], <i>martyr de Tarsante</i> , 27 H , 415, 415, 416.
'Abd-al-'Azîz, <i>gouverneur d'Égypte</i> , 383.	Abyssinie, 237, 353.	Al-Amôlâ, <i>roi d'Éthiopie</i> , 109.	Amon, <i>ermite</i> , 274, 279.
Aberoh, <i>martyr</i> , 8 H , 263, 264.	Acco [Akâ], <i>ville</i> , 230.	Alamut, <i>pays</i> , 123.	Amon et Moryâm, 387.
Abgol 'Abba, <i>oncle d'Abba Sinola</i> , 248, 349.	Achab, <i>roi</i> , 575.	Alâryos 'Hâryos', <i>évêque et martyr</i> , 3 S , 20, 21.	Amoni, <i>martyr</i> , 27, 28.
Abimelec, <i>roi</i> , 614.	Achaz, <i>roi</i> , 467.	Alâskendros [Ella-Eskendros], <i>sorcier</i> , 45.	Amouyos 'Amon', <i>martyr</i> , 13 H , 28, 32, 307, 308, 313, 348, 602.
Ab Lâg 'Abulâg], <i>martyr</i> , 90.	Adam, 127, 131, 242, 416, 610, 655, 656.	'Alâzâr, <i>fils du vieillard Éleazar</i> , 490.	'Amor, <i>le Helheen</i> , 161, 604, 615.
Ablâryos, <i>martyr</i> , 40.	Adrien, <i>empereur</i> , 466.	Alexandre, <i>le Macedonien</i> , 215.	Amoryâ, <i>père de Godolyâ</i> , 214.
Ablâwîz, <i>martyr</i> , 40.	Adrien, <i>martyr</i> , 26 N , 3 P , 592, 593, 594, 595, 596, 650, 654.	Alexandre 'Abba, <i>patriarche</i> , 19 N , 60, 69, 70, 554, 555.	Amos, <i>père de Josias</i> , 215.
Ableyâ, <i>ville</i> , 24.	Adesims Adesyoys, <i>frère de Frumence</i> , 412.	Alexandrie, 14, 15, 16, 37, 39, 41, 44, 59, 60, 65, 69, 70, 79, 80, 81, 111, 112, 134, 154, 155, 156, 163, 167, 168, 169, 170, 171, 174, 175, 207, 212, 213, 214, 261, 271, 282, 293, 294, 298, 299, 309, 310, 357, 364, 365, 378, 381, 383, 385, 397, 399, 401, 410, 412, 414, 416, 420, 421, 429, 444, 487, 494, 495, 502, 522, 554, 555, 576, 579, 584, 601, 608, 623, 625, 626, 638, 644, 655, 661, 662, 672.	Amos, <i>prophète</i> , 5 P , 665, 666.
Abraham 'Abba, <i>le second</i> , 5 N , 473, 474, 475, 476, 477.	Allâg, <i>martyr</i> , 40.	'Alâzâr, <i>martyr</i> , 514.	Amôsâl, 317.
Abraham, <i>disciple d'Abba Bârsoma</i> , 671.	Afrique, 284.	Agapîus, <i>martyr</i> , 27 N , 144, 602, 603, 604.	'Anâharw 'Abba, <i>de la ville de Tarsâ</i> , 499.
Abraham, <i>frère de Baynon</i> , 658.	Agar, 603, 612.	Agaton, <i>montagne</i> , 336.	Amânias [Ananyâ], <i>le disciple</i> , 226.
Abraham, <i>de Gannoudî</i> , <i>martyr</i> , 553.	Agaton 'Abba, 381.	Agrippas 'Akarpôs, <i>pré-jet</i> , 223, 239.	Anastasis, <i>église à Jérusalem</i> , 296.
Abraham, <i>patriarche juif</i> , 29 N , 260, 263, 422, 458, 581, 592, 603, 609, 610, 612, 613, 615, 618, 632, 633, 634, 656.	Agrîpâ, <i>ville</i> , 144.	Ahmâs, <i>ville</i> , 144.	Anatoli, <i>patric de Jérémie</i> , 360.
Abreha, <i>roi d'Éthiopie</i> , 413.	Ahrâgânos, <i>martyr</i> , 26.	Akaz 'Achaz', <i>roi</i> , 126.	Andênâw [Antinôou], <i>ville</i> , 23, 24, 35, 37, 44, 45, 63, 64, 119, 132, 143, 145, 165, 258, 259, 263, 303, 307, 366, 392, 414, 445.
Abroqlâ Procla, <i>femme de Pilate, le procureur</i> , 157.	Akâz 'Abba, <i>roi</i> , 126.	Akôzyas 'Ochozias', <i>roi</i> , 126.	Anderunâ, 'Anderânâ, 'Anderânâ, <i>saint personnage</i> , 235.
'Abroulâryos 'Proterîms, <i>patriarche</i> , 576, 577, 578, 579.	Akêlès, <i>martyr</i> , 18.	'Akla'obaîtra 'Cleopâtre', 69.	Andis'e'a 'Adîs'e'a, <i>saint personnage</i> , 330.
'Absabâsî, <i>ville</i> , 639.	'Akloz'Abba, <i>évêque</i> , 499.	Akhmîm, <i>pays</i> , 24, 36, 236, 427.	Andrânîqos, <i>diacre</i> , 538.
'Absâdî 'Abba 'Waldâ	Akta 'Abba, <i>martyr</i> , 14 S , 91, 92.		André, <i>apôtre</i> , 30 H , 30 N , 216, 431, 432, 434, 435, 435, 436, 437, 629, 630, 631, 634, 635.

- Andronîqos — Andrâni-
qos, *magistrat*, 335.
- Andronîque — Andrâni-
qos, *d'Antioche*, **28 H**,
419, 421, 422.
- *Anûn, *martyr, l'un des
sept fils d'Éléazar*, 499.
- *Antônatos, *martyr, l'un
des sept fils d'Éléazar*,
499.
- Anne, *mere de la Sainte
Vierge Marie*, **7 N**, 449,
484, 484.
- Anne, *mere de Samuel*,
52.
- Anne, *la prophétesse*, 449.
- Antigone — [Antigonos],
*pere de Sainte Eu-
praxie*, 458.
- Antîkyos, *martyr*, 338.
- Antioche, 19, 61, 63, 64,
113, 154, 155, 210, 221,
222, 223, 229, 292, 309,
335, 344, 348, 389, 391,
406, 419, 443, 465, 501,
580, 638.
- Antiochos, *roi de Syrie*,
490, 491, 492.
- Antoine Abba, 136, 137,
298, 299, 596, 623.
- Antoine, *des 7 dormeurs*,
21 N 567.
- *Antolyâ [Antolyâ, Na-
thâhe], *femme d'A-
drîen, martyr*, 650, 654,
655.
- Antonin — Antoninâ
Abba, *martyr, de la
ville de Banâ*, **25 H**,
392, 393.
- Antonîqos, *general*, 620.
- Antarsen — Antarsen,
ville, 24.
- Antyâkos, *judge*, 499.
- Anyânâ, *courent*, 155.
- Anyanos, Abba, 80.
- Anyânos, *martyr*, 261,
262, 263, 264.
- Apollinaire, *hérésiar-
que*, 410.
- Apollon Abba, *martyr*,
1 N, 443, 444, 445, 446,
447, 448, 449.
- Apollon, *idole*, 25, 30, 31,
113, 174, 283, 495, 496.
- Apollone — Belâné Abba,
*martyr, de la ville de
Barâ*, **8 H**, 264.
- Apaqvanos — Gavanus,
archidiacre, 168, 169.
- *Aqârim Accaron, *pays*,
667.
- Aqlâs — Aqlâhas, *ville*,
272, 274, 379, 654.
- Aqlimos, *martyr*, 59.
- Aqmâba, *sainte femme*,
238, 239.
- Aprâbânâ [Agrippine],
sainte femme, 238, 239.
- Apronvos, *martyr*, 27, 28.
- *Arâm, *pere de Michee*,
574.
- Arâd, *ville*, 152.
- Aradiûs, *empereur*, 675.
- Ardânâ Abba, *martyr*,
29 S, 173, 175.
- Ardânis — Artemis [idole],
25. Cf. Artemida.
- Arê-tâl, *saint person-
nage*, 127.
- Arestos, *gouverneur*, 230.
- *Ar'eyana-Sagâhm Abba,
ascete, **21 H**, 362.
- Argînos — Argénes], *mar-
tyr*, **19 S**, 120, 121, 122,
123.
- Arimathie, *ville*, 453.
- Arîns, *hérésiarque*, 41,
314, 409, 410, 554, 555,
556, 557, 579, 590, 662.
- Arkêlâwos, *bourreau*, 312.
- Arkivâs [Arniyos], *soldat*,
45.
- Arkolâ [Arkâlâ], *metro-
polite*, 56.
- Armân — [Arménie], 61,
353.
- Armânos, *saint person-
nage*, 51.
- *Armânyos, *judge*, 633.
- Armâsyos — [Armânyos],
soldat, 45.
- Arménios — [Armânyos],
bourreau, 48, 49.
- Armogânos — [Ermogène],
magistrat, 389.
- Arnon, *fleuve*, 519.
- Arsanofis, *martyr*, **19
S**, 120, 123.
- Arsimâ, *juste*, 111.
- Artémida, *idole*, 283.
- Artemis, *idole*, 283. Cf.
Ardânis.
- Aryânâ, *abbesse, tante
de sainte Febronie*, 191,
192.
- Aryânos — Trajan, *empereur*,
281.
- Aryânos, *gouverneur*, 26,
40, 43, 44, 63, 64, 119,
132, 143, 165, 336, 339,
366, 414.
- *Asâ, *courent*, 237.
- Asaria, *enfant dans la
fournaise*, 28.
- Asiyonâ, *martyr, l'un
des sept fils d'Éléazar*,
499.
- Asbasyânos — [Asbasyâ-
nos, Vespasien], *em-
pereur*, 15, 153.
- Asie, 539.
- Askîron, *homme riche*,
446, 447.
- Askiryon — [Askérêwon]
[Eschyron], *martyr*, **19
S**, 120, 121, 122, 123.
- Asnêl, *femme de Joseph,
le patriarche*, 13.
- Aspêlôs — [Scôlê], *désert*,
81, 111, 112, 148, 151,
155, 194, 195, 254, 259,
279, 294, 296, 298, 398,
416, 420, 422, 429, 455,
502, 532, 559, 596, 598,
622, 623, 624, 625, 659,
664.
- As-rêlyor, *l'ange Suriel*,
430.
- Assuan — [Aswân], *ville*,
337.
- Assyrie [Perse], 302.
- Aslâfen [Étienne], *saint
personnage*, 135.
- As-lukiyos — [Euslochius],
*pere de Saint Panta-
lecmon le Sage*, 339.
- Aswâhel, *monastère*, 100.
- Asyul, *ville*, 45, 64.
- Atênâ [Athènes], *ville*,
232.
- Athalie [Gôtolâyâ], *reine*,
574.
- Athanase — [Athânêwos],
de Clymau, martyr, 334,
335.
- Athanase, *crêque et mar-
tyr*, **30 N**, 620, 621.
- Athanase Abba, *patri-
arche*, 16, 41, 212, 297,
300, 413, 554, 555, 661,
662. Cf. Walda-Aklil.
- Athanase, *scribe*, 675.
- Athanasiê — [Athâsyâ],
*femme d'Andronique,
d'Antioche*, **28 H**, 419,
420, 421, 422.
- Athanasiê, *de la ville de
Munouf*, 454, 455, 457.
- Atkâron, *saint person-
nage*, 51.
- Atom, *martyr, de la ville
de Gannouli*, **8 H**, 260,
261.
- Atrib — Alrêb, Alhribis,
ville, 119, 378, 387,
388.
- Atrousa-Mâryâm, *pays*,
180.
- Aurélien — Urvânos, *em-
pereur*, 54.
- Ausâfyos, *martyr*, 43.
- Awâ, *saint personnage*,
330.
- Awlmâyâ — [Afomyâ],
sainte femme, 66, 68, 69.
- Awgâlyos [Eugène], *pre-
tre perse*, 402.
- Awgâryos [Alagar], *roi
d'Édesse*, 152.
- Awkîlôs, *ville*, 347, 348.
- Awlâkis, *crêque*, 344.
- Awlenyâ, *saint person-
nage*, 339.
- Awlogi, *lecteur*, 58.
- Awlogis [Euloge], *saint
personnage*, 51.
- Awsâfyos, *officier et mar-
tyr*, 336.
- Awsim, *ville*, 502, 504.
- Axoum, *ville*, 412. Cf.
Akoum.
- Ayalon. Cf. Abâkon.
- Ayia-Sahây Héliopolis,
119, 120.
- Azuehas, *martyr*, 32.

- Babmdâ [Paphnuce], *de
la ville de Bendarâ*,
98, 163.
- Babylone, *ville*, 55, 88,
347, 626, 627.
- Badarâ, *pays*, 109.
- Badros [Badrona], *mère
de Timothée, disciple
de saint Paul*, 229.
- Bafuotyos [Paphnuce],
95, 96, 89. Cf. Bab-
mdâ.
- Bâhîrâ [Bahayrâ], *dis-
trict près d'Alexandrie*,
397.
- Bâhrân, *enfant trouvé
dans un coffre sur la
mer*, 74, 75, 76, 77.
- Bâkos [Bacchus], *com-
pagnon de Eudregâs,
de Dabra-Libânos*, 330,
336.
- Bâkos, *martyr*, 43.
- Bâlâkos, *ville*, 144.
- Balay, *peuplade*, 115, 310.
- Balbal, *ville*, 57.
- Balkim, *ville*, 22, 165.
- Bâroun Abba, *martyr*
32.
- Bârouy Abba, *supérieur
de monastère*, 254.
- Banâ, *ville, chef-lieu de
district*, 57, 392, 393.
- Banawân — Banwan, Bân-
wan, *ville*, 398, 400,
402.
- Baulur, *ville*, 167.

- Baniklas Abba Bilakânos, *martyr* **29 S**, 173, 175.
- Bankalawos Tankalâwos, *ville*, 271.
- Banos, *ville*, 119.
- Barâ, *ville, du district de Sakâ, au nord de l'Égypte*, 263.
- Barac, *juif d'Israël, vainqueur de Sisâra*, 513.
- Baramon Barmun, Barâmun, *ville*, 262.
- Baramouni, *ville*, 509, 639. Cf. Baramon.
- Bardesane Fils de Dîsân, Wadda-Dîsân, 317.
- Barmos, *couvent*, 151.
- Barnabé, *apôtre*, 127, 128, 228, 229.
- Barscho Abba, *martyr*, 619.
- Barsifos, *l'un des magistrats de Diocletien*, 328.
- Bârsomâ Abba, *le Xu, du Caire*, **5 P**, 467, 668, 669, 671, 672.
- Barthélémy Bartoloméwos, *apôtre*, 193.
- Barthélémy, *saint personnage*, 111.
- Barthélemy, *de Radasâ*, 245.
- Basalâ, *ville*, 145.
- Basalola-Mikâ 'El, *le than-maturge*, **21 H**, 361, 585.
- Baselyos, *saint personnage*, 172.
- Basidi Abba Basadi, *martyr*, **29 S**, 173, 174, 175.
- Basile, *évêque de Césarée et docteur*, 129, 130, 131, 315, 316, 317, 480, 577.
- Basile, *frère d'Abba Baymon*, 658.
- Basilides Fasiladas, *général, père de saint Moïcaire, martyr*, 363, 367.
- Basilios, *martyr*, **14 N**, 526, 527, 528.
- Basîâ, *ville*, 345.
- Basyla, *femme de Gyorgis-Muzâhem*, 118.
- Batalan Pauladémon, *le Sage*, **19 H** 339, 340, 341, 342, 343.
- Batâron, *monastère*, 111.
- Bathemos Pholémée, *roi*, 69.
- Batrâ, *ville*, 606.
- Batrâbo Abba Batrîbo, *saint personnage*, 343.
- Baymon Abba Bâmen, *ermite*, **4 P**, 658, 659, 660.
- Bébéf Abba, *martyr*, 339.
- Behnâ (Benâ), *ville et chef-lieu de district*, 295, 307.
- Behnesâ, *ville de la Haute-Égypte*, 100, 270, 271.
- Belâné Abba, Cf. Apollone.
- Bélyos, *martyr*, **19 S**, 120, 122, 123.
- Bendara, *ville*, 165.
- Benjamin, Benyâmun, *fils de Jacob, patriarche*, 225, 585.
- Benjamin, *frère de Baymon*, 658.
- Benjamin, *frère de Beyokâ, prêtre de l'église de la ville de Tannâ, dans la région de Qidâ (Tidâ de l'Égypte septentrionale)*, **1 H**, 193, 195, 196, 516.
- Benjamin Abba, *martyr, frère d'Endorie*, **28 N**, 604.
- Benyas, *fils de Yodâhé*, 139.
- Berbiyâ, *pays*, 116.
- Berimyu Bârimyu, Bârimyu (Primus), *patriarche*, 89.
- Bersabee, *mère de Salomon*, 138.
- Besoy Abba, *frère de saint Abba Hor, martyr, soldat des troupes d'Antioche, puis ordonné prêtre, mis à mort à Alexandrie*, **29 S**, **1 P**, 175, 177, 638, 639. Cf. Ebsoy.
- Besoy-Amû, Noh-Besoy Abba, *martyr, soldat de l'armée de Qoprgânos, gouverneur d'Ytrêch, originaire de la ville de Banos dans le canton de Demygât, supplicié à Andenâr par Argânos, décapité à Héliopolis*, **19 S**, 119, 120.
- Bessarian Abba, *le Grand ascète*, **26 N**, 596, 598, 599.
- Bestamon, *martyr*, 362.
- Bêta-Hafs, *sanctuaire, ou ful inhumé Abba Anangos, évêque*, 338.
- Bêt-Gibril Éleuthéro-polis, 162.
- Bethsaydâ, *patrie des apôtres Pierre et André*, 216.
- Beyâhu, *ville*, 37, 38.
- Beyokâ, *frère de Benjamin, prêtre de l'église de la ville de Tannâ dans la région de Qidâ (Tidâ de l'Égypte septentrionale)*, **1 H**, 193, 194, 195, 196.
- Bilâmon, *martyr*, **5 S**, 13, 26, 27, 39.
- Bifanos (Bilanfyos), *saint personnage*, 172.
- Bikabes Abba, *martyr*, **10 N**, 499, 500.
- Bimo Abba, *de la ville de Behnesâ dans la Haute-Égypte*, **8 H**, 270, 273.
- Bimakos Abba, *de la ville de Baramoun*, 639.
- Bisdya, *ville*, 655.
- Bisoes Abba Besoy Abba, *de la ville de Sanaâ, ascète*, **8 H**, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 280, 308.
- Bison Scythopolis, 319.
- Bizan, *couvent*, 478.
- Boba, *ville*, 39.
- Bulâ Abba, *de la ville de Tâmâr, ascète*, 259.
- Busîr (Busâr), *canton*, 91, 127.
- Byzance (Rome), 335.

C

- Camân (Qaynân), *fils d'Henoch*, 90, 655.
- Cauphe, *grand prêtre*, 608.
- Caire-Misr, 105, 106, 135, 348, 503, 623, 664, 665, 667, 668, 672.
- Caire-Vieux (Misr), 132, 290, 387, 429.
- Camân, 618, 633.
- Cappadoce, 373, 375, 379.
- Carissime Cetasime, *secrétaire de saint Athanase, évêque et martyr*, 620, 621.
- Celestin Kabestinos, *patriarche, disciple d'Innocence*, **3 H**, 209, 210, 211, 212.
- Césarée (Qaysariya), *ancien temple de Saturne, construit à Alexandrie par Cléopâtre et converti en église par le pape archevêque Alexandre*, 70.
- Césarée, *de Cappadoce*, 129, 315, 479.
- Césarée, *de Palestine*, 385.
- Chalcedoine, 576.
- Christine, *martyr*, **15 N**, 529, 530, 531, 536.
- Christophore, *martyr*, **10 N**, 496, 497, 498.
- Christophore, *père de Phacop*, 309, 313.
- Clype (Qopros), 85, 286.
- Claude, *fils de Lebna-Dengel*, 363.
- Claudian, *patriarche*, **9 H**, 245, 282.
- Clement Galémentos, *disciple de l'apôtre Pierre*, 219.
- Cleopâtre, Cf. Akla'obâtrâ.
- Cleophas, *le disciple*, 451, 452.
- Clyma Quelzem, *pays*, 336, 335, 622, 623, 624, 626.
- Constance, *empereur*, 596, 661, 662.
- Constantin I, *le Grand, le Juste*, **12 N**, 33, 34, 59, 60, 69, 143, 146, 259, 260, 366, 306, 425, 595, 596, 597, 598, 554, 555, 589, 590, 653, 661, 675.
- Constantin II, *empereur*, 33, 34, 427, 554, 661, 662.
- Constantin, *des 7 dormeurs*, **21 N**, 567.
- Constantinople (Ques-tenjenya), (Rome, Byzance), 33, 34, 179, 208, 310, 311, 325, 331, 553, 573, 637, 646, 661.
- Corinthe, 282, 283, 289, 286.
- Cosme Qozmos, *et Damien*, 135, 136, 179.
- Cosme Qazma, Qozmos, *martyr, de la ville de Takhâ de la Haute-Égypte*, 15.
- Cosme, *supérieur de monastère*, 623.
- Cybele, 641, 643.
- Cyr Abouqr, *martyr*, **4 H**, 213, 214.
- Cyrique, *martyr*, 318.

- Cyriaque Kirakos, *saint personnage*, 215.
 Cyrille, *évêque*, 584.
 Cyrille Abba, *2^e patriarche d'Alexandrie*, **3 H**, 207, 208, 209, 213, 215, 249, 251, 297, 357, 522, 576, 577.
 Cyrille Abba, *67^e patriarche d'Alexandrie*, **12 S**, 81, 82.
- D**
- Dabamon, *martyr*, 56, 57, 58, 59.
 Dabra Bag'û, *monastère*, 388.
 Dabra-Bâsl, *monastère*, 265.
 Dabra-Libânos, *monastère*, 329, 330, 380, 388, 423, 492.
 Dabsân, *pays*, 353.
 Dâgâ, *courant et sanctuaire*, 313, 354.
 Dagâ, *tombeau*, 153.
 Dâkêwos (Dâkes, Dèce, père de sainte Marina), 370.
 Daligâ Cf. Delâz.
 Damanhur, *ville*, 91, 92.
 Damas, 162, 214, 226, 227, 546, 547.
 Damien, *martyr*, **24 N**, 580.
 Damina, *martyr*, 457.
 Damlyos, Damalyos, Dâlmyos, Damase], *pape*, 410.
 Dâmot, *province*, 582, 583, 585.
 Daniel, *prophète*, 28, 88, 347, 669.
 Daniel Abba, *supérieur du couvent de Scèle*, 195, 420, 421.
 David, *martyr*, 471.
 David, *roi d'Éthiopie*, 177.
 David, *roi-prophète*, 53, 68, 106, 138, 139, 140, 142, 240, 278, 279, 280, 305, 367, 368, 470, 515, 540, 607, 634.
 Dawaro, *province*, 30.
 Daydara, Dêdarâ, Yedra], *mère de Hor et de Besoy, martyr*, **29 S**, 175, 177, 638, 639.
 Dèce (Dâkewos), *empereur*, 495, 537, 563, 564, 565, 566, 567.
 Dêdara. Cf. Daydara.
 Dognanyos, *magistrat et martyr*, 285, 586.
 Delmi, *ville*, 144.
 Delâz, Dalaz, Dâliga], *martyr*, 436.
 Demelyânâ, *ville près de Dêmêra*, 395.
 Dêmêrà, *ville*, 115, 116, 118, 395.
 Demetrius, *patriarche d'Alexandrie*, 595, 604.
 Dêmêtrius, *patriarche d'Antioche*, 210, 211.
 Demirâ. Cf. Dêmêrà.
 Demuqn, *ville*, 398.
 Demyât, *martyr*, 526.
 Demyât (Damielle), *ville*, 116.
 Denfâ, *ville*, 58, 59.
 Denys, *des 7 dormeurs*, **21 N**, 567.
 Dêrbe, *ville*, 228.
 Dêwrês, *sainte femme*, 238, 239.
 Deyos, *jugé*, 530.
 Deyospeyos [Diospolis], 120.
 Dîmâs, *magistrat*, 389.
 Dîmûsÿâ, *martyr*, 27, 28.
 Dîmyânos [Damien, *martyr, frère de saint Cosme*, 135, 170.
 Dîmyanos Abba, *patriarche*, **18 S**, 111, 112, 113, 114, 155.
 Diocélien [Dioqellÿânos], *empereur*, 10, 11, 12, 13, 24, 25, 27, 28, 30, 31, 38, 44, 61, 62, 63, 142, 143, 144, 146, 191, 193, 284, 293, 310, 328, 334, 345, 348, 349, 350, 364, 433, 588, 653.
 Dioscore, *patriarche*, 487, 488, 576, 577, 578.
 Diysqoros, *martyr*, 26.
 Djemma, *fleur*, 582.
 Doulâs, *saint personnage*, 597.
 Dukes, *gouverneur*, 120, 121, 122.
 Dumadyos (Don itins), *le Syrien, martyr*, **25 H**, 402, 403, 404, 405, 406, 407.
- E**
- Ebla, *la lune*, 548.
 Ebsoy Abba, *martyr, fils de Têgesios gouverneur et de Kersâ*, **5 S**, 27, 35, 36, 37, 39. Cf. Besoy.
 Edesse. Cf. Roça.
 Edom, *roi de Galaad*, 575.
 Égypte, 18, 22, 25, 47, 50, 60, 63, 69, 70, 80, 81, 88, 89, 91, 92, 105, 106, 115, 140, 157, 167, 168, 171, 194, 254, 264, 266, 298, 307, 318, 334, 376, 383, 408, 444, 471, 490, 503, 506, 550, 568, 611, 612, 617, 625, 653, 670, 674.
 Égypte-Basse, 155, 391.
 Égypte-Haute, 15, 26, 36, 47, 48, 95, 143, 155, 169, 170, 171, 246, 270, 272, 276, 308, 344, 348, 351, 444, 420, 427, 551.
 Égzi'le-Hârâyâ, *mère de Takla-Hâymanot*, 592.
 Elwa-Kreslos, *berger, saint personnage*, **21 H**, 358.
 'Eksou [Aksoû], *sœur de saint Koflos*, 651.
 Eleazar Abba, *prêtre*, 489.
 Eleazar, *fils d'Aaron*, 489.
 Eleazar, *prêtre juif, père de Phineas*, 558.
 Eleazar, *le ricettari*, **8 N**, 490, 492.
 Eleutheropolis. Cf. Bêl-Gibril.
 Eli [Hêli], *prêtre juif*, 52, 53.
 Élie Abba, *patriarche*, 546.
 Élie, *martyr*, 602.
 Élie, *prophète*, 15, 49, 123, 124, 126, 216, 248, 251, 485, 486, 509, 510, 511, 514, 562, 585, 627.
 Élisabeth, *mère de Jean-Baptiste*, 180, 398.
 Elisée Abba [El-sâ Abba], *successeur de Takla-Hâymanot*, 423.
 Elisée, *prophète*, **20 S**, 15, 16, 17, 18, 123, 124, 125, 126.
 Ella-Akoren, *saint personnage*, 111.
 Ella-Aladâ, *roi d'Azoum*, 412.
 Ella-Azgnague, *roi d'Azoum*, 412.
 Elmâs [Élymas], *sorcier juif de Paphos*, 228.
 'Elsâbêl [Elisabeth], *femme de Zakôrÿâs, préfet des villes de Antorsen et de Ablegâ, mère de Jean martyr, de la ville d'Heraclee*, 24.
 Elwah Oasis], *pays*, 437.
 'Elyânos, *martyr, frère d'Endoaze*, 599.
 Emmaras, *bourg*, 220, 452.
 'Emor, *le Hébreu*, Cf. Amor.
 Endon, *roi*, 319.
 Endrâwos, *évêque de Qafolâ*, 289.
 Endreyâs Abba, *supérieur du monastère de Dabra-Libânos*, **17 H**, 329, 330.
 Énoch (Hênôch], 90, 361, 387.
 Euseba, *ville*, 26. Cf. Audenâw.
 Entâfih, [Elâdih], *ville*, 299.
 'Entâwos, *l'Amorrhéen, martyr*, **17 N**, 546, 547, 548, 549.
 'Enfolÿâ [Nathalie], *femme d'Adrien martyr*, 593, 594, 595. Cf. Aufoÿâ.
 Éphese, 208, 249, 357, 563, 564, 565, 566, 573.
 Éphraïm, *fils de Joseph*, 618.
 Éphrata, *pays*, 574.
 Éphrem, *martyr*, 427, 428.
 Éphrem [Ephrem Abba], *le Syrien, de Nisibe*, **15 H**, 314, 315, 316.
 Epifanyos Abba [Épiphane], *évêque de Chypre*, 85, 86, 87.
 Epinnache Abba Binnakos], *martyr*, 392.
 Erythrée, 137, 598.
 Esau, *fils d'Isaac*, 614, 615.
 Ésderos [Isidore], *martyr*, 115.
 Esdras (Sutu'êl], *le scribe*, **6 H**, 240, 251, 242, 361.
 Éséy Abba [Esê, Ési], **29 S**, 173, 175, 290.
 Eskender, *roi d'Éthiopie*, 179.
 Eskenderos, Eskendros, Alexandre], *martyr*, 26, 111.
 Eskenderyâ [Alexandra], *martyr*, 111.
 Eskiron [Abaskiron Abba, Ischyron], *martyr*, **7 S**, 44, 45, 46, 47, 48.
 Esmountamah, *ville*, 599, 509.
 Esna [E-neh], *ville*, 53, 336, 337, 338, 339, 394,

- Estenkos - Senkotés, Sekontros, Eskendros, Eskentés, Aksenles, Seundus, *disciple de l'apôtre Paul*, 230, 232.
- Estifanos - Etienne, *martyr*, 26.
- Éthiopie, 25, 81, 82, 83, 109, 155, 177, 178, 215, 362, 364, 411, 412, 413, 568, 582, 657, 674, 675.
- Étienne - Cf. Asafen, Estifanos.
- Etienne, *premier martyr*, 551, 552, 558.
- Endoxie, *impératrice*, 608.
- Endoxie, *sœur de Benjamin, martyr*, **28 N**, 604, 605, 606, 607.
- Endoxie, *sœur d'Elie Eliganos martyr*, 599, 602.
- Eugène - Cf. Awgályos.
- Euloge, *magistrat chrétien*, 366, 367.
- Euphémie - Awfima, Efonyá, *martyre*, **17 H**, 328, 329.
- Eupraxie, *fille d'Antigone*, **2 N**, 457, 458, 459, 460, 482.
- Eutropius - Arabyos, *père de saint Jean-Calybite*, 324.
- Eutychés, *hérésiarque*, 576, 577, 578.
- Eutychés, *martyr*, **1 P**, 636, 637.
- Ewostátéwos Abuma, *fils de Krestos-Mo'u et de Senna-Heywat*, **21 H**, 453, 459, 460.
- Ezechias, *roi*, **4 N**, 302, 367, 368, 369, 370.
- Ezechiel, *prophète*, 416, 417.
- F**
- Fakaga-Halib (?), *pays*, 333.
- Faramâ - Farnâ, *ville*, 260, 261, 303, 302, 552, 553, 628.
- Fares - Assyrie, 215.
- Fasiladas, *martyr, général des troupes d'Antioche*, 501, 508, Cf. Basilides.
- Faustus - Faustiniams, Qawstos, *père de Clement, disciple de la pierre Pierre*, 218, 219, 238.
- Fayum, *désert*, 157.
- Fébronie - (Qafronya), *riergent martyr*, **1 H**, 191, 192, 193.
- Fésâ, *pays*, 391.
- Feschha-Tseyon, *nom de baptême de Takla-Hâg-mânal*, 583.
- Feyüm - Fayyumi, *ville*, 154.
- Filpâ [Filpos] Philippe, *martyr*, **14 S**, 50, 52, 147.
- Filpâ'ès - (Philippines), *ville*, 128.
- Fiqôr Victor, *d'Alexandrie*, 608.
- Fiqôr, *fils de Hermianos, ami de Galwadys, martyr*, 62, 63, 64.
- Fiqôr, *fils du roi Minus*, **14 H**, 413.
- Fos-lal - Vieux-Caire, 384. Cf. Vieux-Caire.
- Frumence - Fréménâtos, *frère d'Aedesius*, 412, 413.
- Frumentius - Fréménâtos, *moine et thaumaturge*, 317.
- G**
- Gâ'argi - [Georges], *nom d'Abba, évêque, 67^e patriarche d'Alexandrie*, 81.
- Gaba'on, *pays de Palestine*, 140, 143, 159, 160, 161.
- Gabra-Iyasus Abuma, *du pays de Dabsân*, **20 H**, 353.
- Gabra-Iyasus, *moine*, 81.
- Gabra-Krestos, *moine*, 43, 183.
- Gabra-Krestos, *patriarche*, 81.
- Gabra-Madheu, *moine*, 193.
- Gabriel Abba, *78^e patriarche d'Alexandrie*, **11 H**, 294, 297, 298, 299, 300, 301.
- Gabriel, *archange*, **13 S**, **26 S**, 27, 28, 36, 37, 38, 88, 89, 109, 157, 158, 182, 266, 424, 483, 484, 512, 586, 647, 648.
- Gagra - Gangres, 487, 576, 578.
- Garams, Cf. Apapayanos.
- Gabad, *pays*, 575.
- Galadie, *pays*, 229.
- Galwadys, *martyr*, **11 S**, 60, 61, 62, 63, 64, 65.
- Galzala, *pays*, 123.
- Gallée, 118.
- Gallas, *peuplade*, 388.
- Gályon - Abba, *ascète*, **13 N**, 514, 515.
- Gammoudi, *ville*, 269, 262, 263, 293, 377, 380, 399, 400, 401, 553, 653.
- Garârva, *pays*, 586.
- Gargesos - Georges, *patriarche*, 51.
- Garimâ Abba Isaac, *fils de Masfeyanos et de Sfenggi*, **17 S**, 108, 109, 110.
- Gâsécâ, *patric d'Abba Gyorgis, auteur de l'Arganon*, 253.
- Gayû - Gaûl, *pays*, 362.
- Gâzâ, *ville*, 247.
- Gemoul - Abba, *evêque d'Assin*, 502.
- Georges Abba Gyorgis, *de Gâsécâ, prêtre, auteur de l'Arganon*, **16 N**, 116, 344, 348, Cf. Ga'argi.
- Géra, *père de 'Iyoab et de Sami*, 140.
- Gérin Abba, *ascète*, **30 S**, 183, 185.
- Gérârâ, *pays*, 603.
- Gerasime - Cf. Carissime, Germânos, 168.
- Geyon - (Gihon), *pays*, 139.
- Gido, *saint personnage*, 330.
- Gigar, *prefet*, **16 N**, 545.
- Giyaz - (Giez), *disciple d'Élisée*, 125.
- Gyorgis-Mazâhem, *le Jeune, martyr*, **19 S**, 115, 116, 117, 118.
- Hadolyâ, *fils d'Amorga*, 214.
- Halgolha, 610.
- Hamorrhé, *ville*, 213.
- Hadolya, *reine*, 126, Cf. Alhalie.
- Han, *conquérant de l'Éthiopie*, 91.
- Grece, 412.
- Gregoire, *docteur de l'Église*, 577.
- H**
- Habda-Egâ', *lignitaire éthiopien*, 353.
- Halâb - Halib, *ville*, 229.
- Homanys - Amantas, *h*
- disciple*, **27 S**, 162, 163.
- Handaq, *conceut hors du Caire*, 358.
- Haragh - Heracle, *ville*, 24, 25, 27, 39.
- Harayon Abba, *saint personnage*, 317.
- Harsesys Abba Kersesys, Harsisius, *ascète*, 246, 247.
- Harwag, *martyr*, 54, 546.
- Héh, *prêtre juif*, 607, Cf. Eh.
- Héliopolis, 287, 330, Cf. Ayna-Şahav.
- Helqana, *père de Samuel*, 52.
- Helwan, *ville*, 384.
- Helvan Abba, *du district d'Héliopolis, fils de Yesjus et de Kelmena, ascète*, **10 H**, 287, 288, 289.
- Herman, *martyr, fils de Delâz*, 336.
- Hermânos, *magistrat*, 62, 63, 365.
- Hèrménéwos, *juge*, 54.
- Heroda, *saint personnage*, 582.
- Hérode - Antipas, 641.
- Hérode, *le Cruel*, 50, 181, 545.
- Hesân-Mawâ'r, *de Dabra-Bag'u*, 388.
- Hibaria - Liyârva, *martyr, de la ville de Demelyânâ, près de Demirâ*, **25 H**, 395, 397.
- Hizâwi, *sainte femme*, 563.
- Honorius, *empereur*, 209, 656, 675.
- Hor Abba, *martyr, soldat des troupes d'Antioche, fils de Day dara, martyre, frère d'Abba Besoy martyr*, **29 S**, 175, 176, 177, 648, 639.
- Hor Abba, *martyr, de la ville de Serpânos*, **12 H**, 303, 304.
- I**
- Iemum, *ville*, 229, 389, 391.
- Ignace - Agnadyos, *patriarche*, **7 H**, 196, 210, 202, 385.
- Harva, *fille de l'empereur Zénon*, 274.
- Hayon Abba, *le Grand*, 84.

Iude 183.	Jacques Abba, <i>l'Orien- tal</i> , 5 S , 33, 34, 35.	<i>Largis, préfet, et d'Él- sabet</i> , 4 S , 24, 25, 26, 27, 39.	Judas, <i>fils de Joseph le charpentier</i> , 408.
Innocence, <i>pape</i> , 209, 210, 212.	Jacques, <i>apôtre</i> , 18 H , 281, 331, 332, 333, 334, 509.	Jean, <i>martyr, et Siméon, martyr, de la ville de Sermali</i> , 11 H , 290, 291, 292, 293, 294, 298.	Jude, <i>apôtre</i> , 25 S , 152, 153.
Irene, <i>fille du roi Lucius</i> , 22 N , 569, 570, 571, 572, 573.	Jacques- <i>Baradee</i> , 171.	Jean, <i>moine</i> , 597.	Judee [Juda], 215, 374, 490, 632.
Irene, <i>évêque de Sir- mion</i> , 30 N , 621, 622.	Jacques, <i>frère de Bay- mon</i> , 658.	Jean, <i>père d'Abéroh et d'Alom</i> , 260.	Jules [Yolios, Yolyanos], <i>de la ville d'Apfâhes, martyr</i> , 3 P , 272, 273, 308, 379, 493, 653.
Isaac Abba [Yeshaq], <i>maître d'Abba Galyon</i> , 515.	Jacques, <i>de Manong, martyr</i> , 18 N , 550, 551, 552, 553.	Jean, <i>père de Theodore</i> , 344.	Julie, <i>riergé, maîtresse d'Euphratie</i> , 459.
Isaac, <i>martyr abyssin</i> , 237.	Jacques, <i>prêtre abyssin</i> , 568.	Jean, <i>le Petit</i> , 30 N , 255, 455, 457, 622, 623, 624, 625, 626, 664.	Julien [Lalyanos, Yo- lankyos], <i>l'Apôtre</i> , 15, 16, 20, 33, 209, 210, 472, 602.
Isaac, <i>martyr, de la ville de Samana</i> , 25 H , 26, 40, 393, 395.	Jacques, <i>saint person- nage</i> , 662. Cf. Ya'qob	Jean, <i>soldat</i> , 5 N , 472, 473.	Juliette, <i>martyr, de Ce- saree de Cappadoce</i> , 6 N , 352, 479, 480, 482.
Isaac, <i>patriarche juif</i> , 29 N , 68, 171, 412, 438, 591, 603, 609, 610, 612, 613, 615, 618, 634.	Jean Abba [Yohannes], Cf. Absâdi Abba.	Jeremie, <i>prophète</i> , 216, 360, 584.	Juliette [Hyâlutâ], <i>martyr, mère de Saint Cy- riaque [Quirice, Qir- qos], martyr</i> , 21 H , 354, 355.
Isaac [Yesak], <i>saint per- sonnage</i> , 59.	Jean Abba, <i>moine du couvent de saint Abba Hârçou le Grand, et évêque de Jerusalem</i> , 13 S , 85, 85, 86, 87, 88.	Jericho, 124, 139, 179, 517, 581.	Juste [Yostos], <i>martyr</i> , 331.
Isaac, <i>le Solitaire</i> , 337.	Jean Abba, <i>patriarche</i> , 559.	Jérusalem, 15, 25, 51, 85, 86, 87, 88, 138, 141, 178, 216, 221, 226, 243, 281, 302, 309, 310, 324, 331, 420, 452, 468, 490, 506, 516, 520, 547, 575, 616, 627, 642.	Juste, <i>patriarche</i> , 12 S , 79, 80.
Isaï, <i>père de David</i> , 53.	Jean Abba, <i>patriarche</i> , 572.	Joachim, <i>père de la Sainte Vierge Marie</i> , 7 N , 483, 484.	Justin, <i>saint person- nage</i> , 557.
Isaïe Abba [Isâyyâs], <i>anachorete, du désert de Scète</i> , 294.	Jean Abba, <i>7^e patriarche d'Alexandrie</i> , 625.	Joas, <i>roi</i> , 666.	Justus, <i>père d'Abba Apol- lon</i> , 463, 444, 445.
Isaïe, <i>prophète</i> , 469, 470, 665.	Jean Abba, <i>8^e patriar- che d'Alexandrie</i> , 672.	Job, <i>frère de Baymon</i> , 658.	Justus, <i>roi</i> , 516.
Ischyrion. Cf. Askiryon.	Jean Abba, <i>saint per- sonnage</i> , 111.	Job, <i>le Juste</i> , 668.	
Isideros Abba [Isidore], <i>prêtre</i> , 448.	Jean Abba, <i>supérieur du monastère de Da- bra-Libânos</i> , 8 N , 392.	Joël, <i>appelle aussi Arâm</i> , 574.	K
Isideros Abba, <i>supérieur de monastère</i> , 490.	Jean-Baptiste, 2 S, 30 S , 15, 16, 17, 18, 180, 181, 182, 248, 290, 360, 416, 512, 584, 627, 641.	Joël, <i>prophète</i> , 418.	Kälyos [Célestin], <i>pape</i> , 193.
Isidore [Esdros], <i>mar- tyr</i> , 335, 619.	Jean-Calybite, 16 H , 324, 325, 326, 327.	Jonas, <i>prophète</i> , 15 H , 323, 330.	Kärân [Harrau], <i>pays</i> , 609.
Ismael, <i>fils d'Agar</i> , 604.	Jean-Chrysostome, 168.	Joppe, <i>ville</i> , 220.	Kardyânos Abba, <i>patri- arche</i> , 21 S , 134, 135.
Israhel, 52, 53, 54, 88, 99, 123, 124, 138, 139, 142, 159, 160, 161, 171, 214, 216, 227, 422, 468, 483, 489, 575, 607, 615, 616, 627, 666.	Jean, <i>disciple d'Abba Barsoma</i> , 671.	Joram, <i>roi</i> , 574.	Kâtim. Cf. Agâton.
Italie, 466.	Jean, <i>des 7 dormeurs</i> , 21 N , 567.	Josaphat, <i>roi</i> , 574.	Kêfâz, <i>pays</i> , 268.
Ivoab, <i>fils de Gerâ</i> , 140.	Jean, <i>l'évangéliste</i> , 127, 221, 222, 223, 509, 539, 540, 541, 542, 636, 637.	Joseph [Yosêf], <i>d'Ar- mathie</i> , 2 N , 163, 375, 450, 451, 452, 453.	Kêll [Goplos], <i>ville</i> , 305, 305.
Ivoram, <i>roi</i> , 126.	Jean, <i>évêque</i> , 56.	Joseph, <i>le charpentier</i> , 26 H , 50, 99, 152, 331, 498, 499.	Kêlnenâ, <i>mère de saint Abba Helyân</i> , 287.
Ivri Jehu, <i>roi</i> , 126.	Jean, <i>fils d'Andronique</i> , 419.	Joseph, <i>frère de Bay- mon</i> , 658.	Kêlqêdâyân, <i>pays</i> , 267.
J	Jean, <i>frère de Baymon</i> , 658, 659.	Joseph, <i>frère de Theo- dore l'Empereur</i> , 498.	Kersesyos. Cf. Barses- yos.
Jacob, <i>patriarche juif</i> , 29 N , 13, 61, 68, 409, 411, 422, 599, 609, 614, 615, 616, 617, 618, 632, 634.	Jean, <i>frère de Siméon Salousi</i> , 516, 517, 548, 549, 520, 521.	Josué, <i>jugé</i> , 26 S , 60, 158, 159, 160, 161.	Kîrou [Kiraqos], <i>martyr</i> , 26. Cf. Cyrinaque.
Jacob, <i>fils de Joseph le charpentier</i> , 408.	Jean, <i>de Gammond, mar- tyr</i> , 553.	Jourdain, <i>fleuve</i> , 123, 124, 159, 181, 451, 512, 517.	Kîros Abba, <i>frère de l'empereur Theodose le Grand</i> , 8 H , 273, 275, 276, 277, 278, 279, 280.
Jacques Abba Ya'qob, <i>évêque du Cauc</i> , 5 P , 663, 665.	Jean-Kamâ, 81, 329.	Juda, 138, 178, 214, 302, 468, 513, 574, 617, 666.	Kîros Abba, <i>qui a ense- veli Abba Misâ'el, le pauvre</i> , 265, 266, 267, 268, 269, 270.
Jacques Abba, <i>évêque de Visithe</i> , 314.	Jean, <i>martyr, de la ville d'Haraqli, fils de Lu-</i>		

- Kirubiyân, *patriarche*, 65.
- Kis, *pere de Saül*, 54.
- Kostas, *martyr*, 175.
- Kotlos, *martyr, frere d'Ekson*, 651, 652.
- Krestos-Mo'a, *dignitaire abyssin*, 359, 360.
- Kus, *pere de Sophonie*, 214.
- Kutulos-Kotlos, *martyr, prêtre, moine du couvent de Tumi*, **29 S**, 153, 174, 175.
- L.**
- Laban, *beau pere de Jacob*, 615, 616.
- Läcëka-Märyäm, *saint personnage, fils de Semu-Wald, roi de Gagä et de Romana-Warq*, **21 H**, 362, 363.
- Läthädä, *roi d'Éthiopie*, **12 S**, 83, 84.
- Läoudou, *patre de Serapion*, 656.
- Laodicée, 223.
- Lätsou Abba, *de la ville de Behesä*, **17 S**, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108.
- Laurent, *archidiacre, martyr*, **15 N**, 536, 537, 538, 539.
- Läwentiwos-Léonce, *martyr, de la ville de Tripoli-Syrie*, **1 S**, **22 H**, 9, 10, 11, 12, 13, 367, 370.
- Lazare, *le pauvre*, 166, 167.
- Lazare, *le ressuscité*, 512.
- Lelma-Dengel, *roi d'Éthiopie*, 179, 362, 363.
- Leon I, *pape*, 487, 576, 579.
- Levi, *patriarche juif*, 52, 240.
- Léban, 545.
- Labère, *pape*, **4 P**, 661, 662, 663.
- Lécinus, *roi*, 590.
- Lithostrotos, 132.
- Lougin-Lauginos, *martyr, de Cappadoce*, **23 H**, 374, 375, 376.
- Lov, *filie de Paragnus*, 322.
- Lukilyânos, *martyr*, **9 S**, 54, 56.
- Lukyos, *magistrat, martyr*, 285, 286.
- Luyanos-Lucien, *gouverneur*, 162, 271.
- Luyäs, *evêque de Saou*, 212.
- Lycanoie, 228.
- Lyddä-Ledyä, *ville*, 220, 544.
- Lysire, *ville*, 228.
- M.**
- Ma'adqä-Mu'allaqa, *église copte de Fenne-Caire*, 296, 298.
- Macaire Abba-Maqires, *ascete, du désert de Hur*, 251.
- Macaire Abba, *evêque et martyr*, 17, 40.
- Macaire Abba, *le Grand, anachorete, avec Leglise et le couvent qui sont sous son vocable*, **20 N**, 81, 112, 148, 150, 207, 254, 294, 296, 298, 313, 416, 429, 559, 560, 561, 562, 596, 623, 624, 625, 664.
- Macaire, *de Falaga-Halib*, 343.
- Macaire, *martyr, fils de Basilides, général*, **22 H**, 364, 365, 366, 367.
- Macchabées, *les sept fils du vieillard Eleazar, martyrs sous Antiochus Épiphane*, 390, 492.
- Macédoine, 229, 573.
- Macédonius, *hérésiarque*, 409, 410, 411.
- Macephai, *pays*, 608.
- Magdaläwät, *martyr*, **13 S**, 90.
- Magdar Abba, *penitent*, 672, 673.
- Mäharqä, *ville*, 50.
- Makama-Sellase, *sauveteur bati par le roi No'ad*, 362.
- Maksimânos, *des 7 dormeurs*, **21 N**, 567.
- Maksimos-Maxime, *de la ville de Fegum*, 14.
- Malachie, *prophete*, **30 N**, 182, 627.
- Malchos (Meletius), *hérésiarque*, 112.
- Mamas, *saint personnage*, 466.
- Manassé, *fils de Joseph, le patriarche juif*, 613.
- Manouf, *ville*, 401, 454.
- Manouf Supérieure, 504.
- Ma'qaba-Iszät, *premier nom d'Abnaa Ewostawos, fils de Krestos*.
- Mo'a et de Sennu-Heg'wal, 360.
- Mérad, *evêque*, 330.
- Marc Abba (Marqos), *68^e patriarche d'Alexandrie*, 625.
- Marc, *cousin de Takla-Hügmänol*, 585.
- Marc, *evangeliste*, 80, 134, 135, 154, 170, 213, 214, 217, 245, 282, 297, 385, 405, 411, 488.
- Marc, *roi de Rome*, **29 S**, 178, 179. Cf. Märqos.
- Marcel (Marklos), *disciple de Pierre*, 239, 370.
- Marcien, *empereur*, 487, 576.
- Mardinos, *des 7 dormeurs*, **21 N**, 567.
- Marie, *filie d'Abba Abraham*, 475, 467, 477.
- Marie, *filie d'Andronique*, 419.
- Marie-Madeleine, **28 H**, 447, 448.
- Marie, *mere d'Abéroh et d'Atom*, 260.
- Marie, *la Sainte Vierge*, **21 S**, **16 N**, 13, 49, 50, 51, 66, 89, 108, 118, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 179, 206, 219, 234, 253, 265, 297, 301, 318, 334, 353, 354, 364, 398, 408, 409, 417, 450, 453, 483, 484, 485, 488, 489, 492, 539, 540, 541, 542, 553, 544, 545, 569, 581, 586, 620, 648, 675, 677.
- Mariné, *martyr, filie de Dökewos*, **23 H**, 370, 371, 372, 373.
- Marme, *dont le premier nom est Marie*, **15 N**, 532, 533, 534, 535, 536, 537.
- Marklos, *un des fils du vieillard Eleazar*, 390. Cf. Marcel.
- Mar Mäqrä, *saint personnage*, 289.
- Marmehnän, *qui fut guéri de la lepre par Abba Matthieu*, 471, 472.
- Märmos-Barmos, Barannus, *couvent de ce nom*, 296.
- Marmudä, *village*, 501.
- Marqorewos, Cf. Mercur.
- Marqos Abba, *saint personnage*, 178.
- Marfa, *martyr*, 191.
- Marfa, Marthe, *peu tenue*, **3 S**, 18, 19, 20.
- Märya, *martyr*, 183.
- Märya (Märyäm, de Sabrä), *ainte femme*, 22, 23.
- Märyam-Kebra, *reine, épouse du roi No'ad*, 437.
- Märyânos, *roi*, 292.
- Marvut, *ville*, 43, 93, 94, 95.
- Masfeyânos, *pere d'Abba Gurmä*, 108.
- Mashadré, *martyr*, 438.
- Masqal-Kebrä, *ainte femme*, 239, 424.
- Mataryä (Malariëh), *ville pres du Caire*, 50.
- Madrä, *martyr sous Dece*, **10 N**, 495, 496.
- Matthias, *apötre*, 431, 432, 433, 434, 435, 437.
- Matthieu Abba (Mäte-wos, *anachorete*, **4 N**, 471, 472.
- Matthieu, *evangeliste*, 179.
- Mät'yän Abba Mat'yäs Abba), 90.
- Maximien, *empereur*, 335, 399, 496, 497, 506, 507, 508, 592, 593.
- Médou, *dont la femme a été transpercer par Phineas*, 558.
- Mehsäb, *église sous le vocable de Notre-Dame*, 50.
- Melchisédec, *le prêtre du Tres-Haut, fils de Qäqnan*, **3 P**, 655, 656.
- Melig, *ville*, 168.
- Memas-Minäs, *compagnon de prison de Saint Abba Antonin, martyr*, 392.
- Mer'äs-Mar'äs, *ville*, 587, 588.
- Meralä, *bourg*, 575.
- Mercurius, *ascete*, 467.
- Mercurius, Marqorewos, Marqoryos (église sous le vocable de ce saint), 401, 487, 668.
- Mercurius, Marqorewos, Marqoryos, Marqorä, *martyr, d'Abnaam, frere d'Ephrem, martyr, moine dans la Haute-Égypte*, **30 H**, 46, 50, 147, 427, 428.
- Mer-Morte, 519.

- Méropus — Méropyos, Mérobopyos, Méroba-pyos, sage grec, qui vint en Éthiopie avec Frumence et Aedestus, 411, 519.
 Mesopotamie, 191.
 Michée, prophète, **23 N**, 574, 575.
 Michel Abba — Mikā'ēl, coéque de la ville de Quelzem, 623.
 Michel Abba, patriarche, 296, 502.
 Michel Abba, procureur de l'église de saint Abba Macaire, 559, 561.
 Michel — Mikā'ēl, archevêque, **12 S**, **12 H**, **12 N**, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 76, 77, 78, 79, 102, 118, 163, 203, 206, 278, 302, 303, 307, 319, 359, 369, 371, 372, 424, 446, 469, 482, 505, 506, 530, 531, 583, 584, 586, 647, 648.
 Milyos, patriarche, 134.
 Minā, saint personnage, 127.
 Minas, martyr, **15 S**, 27, 28, 93, 94, 95.
 Minās, prêtre, 384, 385, 386.
 Minās, roi d'Éthiopie, 153, 313.
 Misael Abba, le pauvre, enseveli par Abba Kīros, **8 H**, 265, 266, 267, 269, 270.
 Misael, enfant dans la journée, 28.
 Misr, ville, 49, 50, 296, 300, Cf. Caïre, Vieux-Caïre.
 Moab, 214.
 Moïse — Abba — Musē, évêque de la ville de Farāmā, 628.
 Moïse, martyr à Alexandrie, **27 N**, 609, 601, 602.
 Moïse, prophète, 158, 161, 489, 509, 510, 511, 514, 522, 666.
 Moïse, de Soko, 373.
 Motalomē — Matalome, préfet de Damot, 582, 585.
 Moysas Abba, évêque de la ville d'Arsim, **11 N**, 501, 504.
 Mugi, martyr, compagne de Thede, de la ville de Qarāqus, du district de Bāhīrā (Ba-hoyra), près d'Alexandrie, 397, 398.
 Musē Abba [Moïse], martyr, moine du couvent de Tanū, **29 S**, 173, 175.
 Musē, le Noir, martyr, **24 S**, 147, 148, 149, 150, 151.
 Musē, saint personnage, 352.
 Musē, de la ville de Bakhim, 165.
- N**
- Naaman, le Syrien, 125.
 Na'an Abba, saint personnage, 59.
 Nāblōs [Naplouse], ville, 161.
 Nabuchodonosor, roi, 215.
 Nafr Abba — Onuphre, anachorète, du désert de la Haute-Égypte, **16 S**, 95, 96, 98.
 Nā'od, roi d'Éthiopie, 362, 437, 488, 489.
 Naqlon, couvent, 157, 158.
 Naqyos — Neqyos, Niqyos, Niqyos, ville, 365, 399, 493.
 Nadan — Nathan], prophète, 139.
 Nathalie, Cf. Antolya.
 Nātnā'ēl, de Qonā, 281.
 Nawē, père de Josue, 66, 159.
 Nazareth, 226.
 Nehisā, ville, 376, 379, 380.
 Nérōn, empereur, 224, 245, 244.
 Néros, martyr, 330.
 Nestorius, heresiarque, 208, 209, 211, 249, 357.
 Neece, ville, 314, 590.
 Nicodeme, noble pharisaïen, disciple de Jésus, **2 N**, 450, 451, 452, 453.
 Nicomédie, ville, 339, 343, 389.
 Ninive, ville, 215, 323.
 Niqon — Niqyos, supérieur de l'un des couvents du désert du Jourdain, 518, 520.
 Nisibe, ville, 314, 403.
 Nob Abba, confesseur, moine d'un couvent de la Haute-Égypte, **23 S**, 153, 154, 155, 156.
 Nob Abba, martyr, de la ville de Ahasā, du district de la Terre Inférieure du nord de l'Égypte, **24 H**, 376, 377, 378, 379, 380, 381.
 Noe, le Juste, 240, 655.
 Nubié, 155, 674.
 Numérien, Numaryanos, empereur, 24, 61, 572.
- O**
- Ochozias, roi, 574.
 Olympe — Olympe [Olympe], martyr, l'un des 72 disciples, **6 H**, 243, 245.
 'Orī Abba, martyr, **9 N**, 493.
 Orsānos, gouverneur, 22.
 'Oryārēs, le soleil, 548.
 Osias, roi, 666.
 'Ozyā, fils d'Éléazar, 490.
- P**
- Pacôme, anachorète, 630.
 Palāmon Abba, solitaire, **17 S**, 104, 105, 106, 107, 108, 110.
 Palestine, 609.
 Pambo Abba — Bāmm, prêtre du désert de Scété, 274, 275, 276, 278, 279, 280.
 Pantaléemon — Cf. Bala-lon.
 Pantaléwon Abba, supérieur de monastère, 108, 109, 110.
 Paphnuce, moine, 267, Cf. Baboula.
 Paphos — Yafus, ville, 228.
 Parāgnon — Parāgnos, roi, 318, 319, 320, 321, 322.
 Paul — Pāvlos, apôtre, **5 H**, 127, 128, 156, 163, 216, 222, 223, 224, 225, 228, 229, 230, 231, 232, 334, 235, 236, 318, 319, 320, 321, 323, 352, 389, 390, 392, 571, 604, 636, 641, 643.
 Paul, ermite, disciple d'Abba Antoine, **22 S**, 136, 137.
 Paul — Olympe, martyr, disciple apostolique, 243, 245.
 Paul, patriarche 461
- Pāvlos Abba, moine, **30 H**, 429, 430.
 Pawlos, nommé patriarche d'Alexandrie en opposition au 33^e patriarche — saint Abba Théodose, 170, 171.
 Pentapole, 144, 145, 210, 283.
 Perse — [Assyrie], 345, 468, 469, 471, 544, 573, 619.
 Pessynthios — Abba — Basanlyos Abba — évêque de Keft, **13 H**, 394, 396, Cf. Psenlios.
 Pētros Abba — Pierre, frère d'Abba Ebsog, martyr, 36, 39.
 Pētros Abba, 31^e patriarche — d'Alexandrie, **25 S**, 111, 112, 153, 154, 155, 156.
 Pētros, martyr, soldat demeurant dans le château de Diapols, **19 S**, 45, 120, 121, 123.
 Phannēl, fils de Magdalāwīl, 90.
 Phannēl, père d'Anc, la prophétesse, 449.
 Pharaon, roi d'Égypte, 611, 612, 618.
 Pharos, pays, 383.
 Philippe Abba, thaumaturge, supérieur de Dabra-Libānos, **28 H**, 423, 424.
 Philippe, apôtre, 232.
 Philippe, du couvent de Bizan, 478.
 Philippe, frère d'Hérode, 641.
 Philippe, martyr à la ville de Baraouani, compagnon d'Abba Bēlabes, martyr, 499.
 Philippes — Filpos, Filpepyos, ville, 319, 321, 323.
 Philothée, patriarche, 494.
 Philoxène, riche juif d'Alexandrie, converti par un miracle, **14 N**, 522, 523, 525.
 Phinéas, fils du prêtre Éléazar, 558.
 Phinéas, saint personnage, 558.
 Phrygie, 229.
 Pierre Abba — [Pētros, 21^e patriarche d'Alexandrie, frère de saint Abba Timothée

- 22^e patriarche, 509, 511.
- Pierre, *apôtre*, **5 H**, **7 N**, 127, 128, 156, 201, 216, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 235, 236, 239, 240, 243, 244, 245, 252, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 357, 375, 376, 385, 386, 509, 510.
- Pierre, *qui fut évêque de la ville de Behnâ, et oncle de Saint Abba Gabriel*, 78^e patriarche d'Alexandrie, 295, 296, 334.
- Pilate [Pelâos], *prefet du pays d'Afrique sous Diocletien*, 283.
- Pilate, *le procureur de la Judée*, 156, 374, 375, 450, 452, 453.
- Pisentios Abba [Besendâ], *qui vécut au fond d'un puits*, **9 H**, 282.
- Poëmen [Baymon, Bimên] *et Cyrinaque [Kîrâkos]*, 215.
- Pontos [Pont], *province*, 24.
- Primus, Cf. Berimyn.
- Procla, Cf. Abroqla.
- Procopé [Abrokonyos], *de Jérusalem, martyr, fils de Christophore et de sainte Théodosie, martyre*, **14 H**, 245, 246, 309, 310, 311, 313.
- Ptolémée [Ballemos], *roi d'Égypte*, 490.
- Ptolémée [Abtelmâwos], *de Sakâ, saint personnage*, 376.
- Q**
- Qafalâ [Qafahadâ], *ville*, 289.
- Qalanikâ, *ville*, 572, 573.
- Qafin, *ville*, 54.
- Qanâ, *ville*, 281.
- Qarâqos, *ville*, 397.
- Qaros, *pays*, 383. Cf. Pharos.
- Qarlesâ, *ville*, 91.
- Qarya, *sainte femme*, 238, 239.
- Qâw, *ville*, 35, 36.
- Qawstos, *moine*, 18. Cf. Faustus.
- Qelqelwânos, *gouverneur*, 37.
- Qérellos, *martyr*, 18.
- Qelur, *ville*, 116.
- Qidâ [pour Tidâ], *région*
- de l'Égypte septentrionale*, 195.
- Qirânyon [Qarânyo, Qarânyos], *soldat et martyr*, 45.
- Qisâros, *fleur*, 223.
- Qopryânos [Cyprien], *gouverneur*, 119.
- Quesquâm, *convent*, 50.
- Quez, *pays*, 61.
- Quirice [Qirqos], *martyr, fils de Juliette*, **21 H**, 352, 354, 355, 356. Cf. Cyrinaque.
- R**
- Rachel, *femme de Jacob*, 488.
- Radasâ, *pays*, 275.
- Rahab, *la prostituée*, 159.
- Rahrah, *pays*, 267.
- Raphaël, *archange*, **3 P**, 210, 212, 266, 395, 644, 645, 647, 648, 649, 650.
- Rebânos, *judge*, 529, 530.
- Rebecca, *femme d'Isaac*, 614.
- Rehâ [Édesse], *ville*, 152.
- Rom, 108.
- Romana-Warq, *fille de Nâ'ad, roi d'Éthiopie, et mère de Lâ'cha-Mîrgâm*, 362.
- Rome [Byzance], 61, 94, 179, 209, 210, 211, 217, 223, 224, 225, 239, 274, 252, 268, 318, 327, 345, 403, 410, 443, 466, 486, 490, 497, 505, 506, 507, 508, 576, 643, 644, 657, 661, 662.
- Roys Abba, *saint personnage*, 413.
- Rum, *pays*, 353.
- S**
- Sâ Sans, *ville*, 57, 58, 92, 426, 445.
- Sabellius, *hérésiarque*, 409, 410.
- Sabrâ, *ville*, 22.
- Sabsîr, *ville*, 605, 606.
- Sadakyâl, *archange*, 266.
- Sadoq, *prêtre juif*, 139.
- Sadnkos [Sidrâkos], *beau-frère de Galwadagos*, 64.
- Saft Abuhârâb, *ville*, 116.
- Sakâ, *district au nord de l'Égypte*, 264.
- Sakama Abba, *metropolitte d'Éthiopie*, **26 H**, 511, 513, 563.
- Sâlêm, *pays*, 656.
- Sâbone, *cousine de la Sainte Vierge Marie*, 50.
- Salome, *femme du ceillard Éléazar*, **8 N**, 490, 491.
- Salomon, *roi*, **23 S**, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 240.
- Samaïna, *ville, patrie d'Abba Isaac, martyr*, 393, 394.
- Sâmi, *fils de Gêrà*, 149.
- Sâmourâ, *l'un des sept fils du ceillard Éléazar*, 490.
- Sâmmûl Abba, *de Wâl-debbâ, saint personnage*, 413.
- Samuel, *prophète*, **9 S**, 52, 53, 54, 607, 608.
- Sau, *ville*, 212.
- Sanasâ, *ville, patrie de saint Abba Bisoes*, 254.
- Sandalâl, *ville*, 163.
- Sangâr, *ville au nord de l'Égypte*, 471.
- Saulâl, *ville du territoire d'Akhmîm dans la Haute-Égypte, patrie d'Abba Siouâl, archimandrite*, 246.
- Sausî, *martyr, de la ville de Balkim*, **4 S**, 22, 23.
- Sapor, *roi*, 572, 573, 651.
- Sâqnîl, *archange, proposé aux vœux*, 248.
- Sâra, *femme d'Abraham*, **27 N**, 603, 604, 610, 612, 613, 615.
- Sâra, *femme de Marmehûm, guerrière de la lépre par Abba Mathieu*, 471, 472.
- Sâra, *mère de Victor d'Alexandrie*, 608.
- Sâra, *sœur de Moïse, martyr*, 600, 601, 602.
- Sarqanoun [Sarabâmon], *saint personnage*, 262, 263.
- Sasewîr, *ville*, 559.
- Satan, *le démon*, 24, 46, 62, 67, 68, 79, 85, 88, 105, 106, 107, 108, 137, 148, 149, 166, 183, 184, 185, 202, 288, 289, 297, 368, 369, 372, 399, 427, 458, 464, 475, 476, 477, 514, 515, 529, 522, 531, 578, 579, 582, 586, 597, 645, 674.
- Satanouf [Sahnouf], *ville*, 366, 493, 494, 503, 605.
- Saturne, Cf. Zohâl.
- Saturaine [Satroum], *de Jérusalem, sainte ascète*, **6 H**, 243.
- Saul, *premier nom de l'apôtre Paul*, 225, 226, 227, 228.
- Saul, *roi*, 53, 54.
- Sâwîros Abba Sévère, *metropolitte d'Éthiopie*, 81, 82.
- Sâwîros Abba, *patriarche d'Antioche*, 154, 168.
- Sayla-Ar'ad, *roi d'Éthiopie*, 90.
- Scélé, Cf. Asqêles.
- Schâm, *Syrie*, 642.
- Schoa, *province d'Éthiopie*, 582, 585.
- Seythopolis, Cf. Bi-on.
- Sédéqyâ, *père d'Amorga*, 214.
- Sen, *fils de Noé*, 655.
- Semo-Wald, *roi de Gaggâ, père de Lâ'cha-Maryâm*, 362.
- Sengâr, *ville de la Basse-Égypte*, 491.
- Senhur, *ville*, 57, 426.
- Senkotes, Cf. Estenkes.
- Sennachérib, *roi*, 302, 468, 469, 471.
- Senna-Heywal, *mère d'Abana Ewasfâteros*, 359, 360.
- Senna-Kres-tos, *saint personnage*, 362.
- Seqyâl-Karim, *ville*, 347.
- Sérapiou, *anachorete*, 179, 207, 640.
- Serapion, *de Landoun, qui se recuit pour les païens et pour les Manichéens*, **3 P**, 656, 657.
- Serge [Sargis], *église d'Égypte sous le vocable de ce saint*, 288.
- Sergius, *convent sous le vocable de ce saint*, 403.
- Sernulâs, *ville, patrie des saints martyrs Jean et Siméon*, 290, 292.
- Seis [Saris, Sibos], *martyr, fils de Déloz, martyr*, 336.
- Sersobân, *roi*, 183.
- Sersona, *ville*, 395.
- Servâpos, *gouvernement*, 25, 26.
- Seryaqos, *ville, patrie d'*

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

10 27

21 8

10

28

8 27

28 11

27

11 30

16 8

11 30

11 8

DOCUMENTS

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE

LA SECONDE PARTIE

DE

L'HISTOIRE DE BARIHADBESABBA ʿARBAÏA

ET

CONTROVERSE DE THÉODORE DE MOPSUESTE

AVEC LES MACÉDONIENS

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

Nihil obstat.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 9 mai 1913

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

SECONDE PARTIE

DE

L'HISTOIRE DE BARIADBESABBA 'ARBAÏA



مقدمه

اف چه هيئتلا صلاحه من است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه
 مميزات اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟
 او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟
 او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟
 او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟
 او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟
 او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟
 او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟
 او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟
 او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟
 او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟ او چه صفه اخلاقيه است؟

AVERTISSEMENT

J'étais empêché par bien des choses de travailler à réunir les histoires des saints Pères
 et à montrer leurs divers genres de calomiateurs, d'abord à cause de mon ignorance,
 ensuite à cause de ma jeunesse, enfin à cause de mon manque de rhétorique et, ce qui est
 pis que tout cela, à cause des temps mauvais qui troublent constamment l'esprit et
 l'obligent à s'éloigner de la science: mais l'amour et l'affection pour les actions des
 Pères et le genre de leur perfection, m'a fait vaincre tout cela et je me suis donc
 approché de cet écrit. Peu nombreux en effet sont ceux qui s'adressent aux histoires
 longues et détaillées qui nous font connaître les belles actions des saints: c'est
 pourquoi je me suis appliqué à mettre non seulement des sections, mais, s'il y a une parole
 qui se trouve dans les écrits des autres et qui fait connaître le courage des Pères, j'ai soin
 de la mettre ici, afin que par là ils servent de miroir aux autres qui pourront les regarder
 et imiter leurs perfections. Comme les statues et les images des rois sont formées avec
 des matières et des couleurs précieuses, nous aussi, de même, nous peignons l'image de
 leurs actions pour faire connaître par la féligie de leurs perfections. — Comme les
 voyageurs commencent par s'informer des signes et des dénominations des chemins,
 après quoi ils commencent à se mettre en route, il nous faut nous aussi écrire d'abord en

وَأَمَّا مَا فِيهِ مِنْ حِكْمَةٍ وَمَوْعِظَةٍ وَمَوْعِدَةٍ مُبِينَةٍ. وَمَنْ لَمْ يَجْعَلْ ذَلِكَ

بِعِلْمِ اللَّهِ فَاعْتَدِ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا. وَمَنْ يَعْصِ أَمْرًا مِنْ أَمْرِهِمْ

يَعْتَدِ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا. وَمَنْ يَعْصِ أَمْرًا مِنْ أَمْرِهِمْ

يَعْتَدِ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا. وَمَنْ يَعْصِ أَمْرًا مِنْ أَمْرِهِمْ

يَعْتَدِ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا. وَمَنْ يَعْصِ أَمْرًا مِنْ أَمْرِهِمْ

يَعْتَدِ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا. وَمَنْ يَعْصِ أَمْرًا مِنْ أَمْرِهِمْ

يَعْتَدِ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا. وَمَنْ يَعْصِ أَمْرًا مِنْ أَمْرِهِمْ

abregé les (titres des chapitres autour desquels roule notre discours, afin que les

lecteurs, en les rencontrant, apprennent par là tout le but de l'histoire.

Chapitre I. Dans lequel il nous faut montrer comment Satan a pu s'élever contre

l'Église dès le commencement et quelles sont les ruses qu'il a enseignées aux fils de

l'erreur.

II. — Quelles sont les hérésies qui se sont séparées de l'Église. Quels sont les ensei-

gnements de chacune d'elles. Quelles sont celles qui ont corrompu les Livres (saints) et

quelles sont celles qui ne les ont pas corrompus.

III. — Sur Arius l'hérétique ἀρεισιζός. Par quelle idée il fut amené à cette erreur.

IV. — Sur la grande liberté παρρησία que montrèrent, à son égard, Alexandre et ses compa-

gnons et quelle fut la cause du concile οὐνοδος.

لد. اعذاراً ورتبهها. / امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /
 و امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /
 امفلسو امفلسو.

ج. اعذاراً ورتبهها. / امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /
 امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /

د. و امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /
 امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /

هـ. د. و امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /
 امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /

و. د. و امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /
 امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /

ز. اعذاراً ورتبهها. / امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /
 امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /

ح. اعذاراً ورتبهها. / امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /
 امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /

ط. اعذاراً ورتبهها. / امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /
 امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو امفلسو /

VIII. — Histoire des actions des saints Eustathe et Méléce, évêques d'Antioche : quels sont les maux qu'ils eurent a souffrir de la part d'Eusèbe et de ses partisans, ariens impies.

IX. — Histoire du pieux Athanase, évêque d'Alexandrie : combien de maux il endure de la part des ariens.

X. — Sur les maux que Georges Farien fit subir aux fidèles d'Alexandrie et sur le genre de sa mort.

XI. — Sur le méchant Eudoxius Farien et sur les maux qu'il a fait endurer aux fidèles.

XII. — Histoire des actions de Grégoire le thaumaturge, évêque de Néocésarée.

XIII. — Sur l'impie Aëtius et sa perversité.

XIV. — Sur Eunomius Farien et sur son enseignement.

XV. — Histoire de saint Basile, évêque de Cesarée.

XVI. — Histoire des actions de Flavien, évêque d'Antioche.

XVII. — Histoire des actions de l'illustre Diodore, évêque de Tarse, et de sa constance dans la vérité.

XVIII. — Histoire des actions de Jean, évêque de Constantinople, d'où il venait, et de sa constance dans la piété.

1. حله. محله. مخ. الف. وهويه. والاداء. الحداد. حله. وهويه.
 2. وهويه.
 3. حله. واليه. ليه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه.
 4. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه.
 5. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه.
 6. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه.
 7. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه.
 8. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه.
 9. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه.
 10. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه. وهويه.

XXVIII. — Portion de la lettre du concile, qui fut écrite à l'empereur au sujet de l'oppression de Nestorius.

XXIX. — Du zèle que montra le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya ceux de chez Maximinus pour les obliger à anathématiser les partisans de Diodore et Théodore. De ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur.

XXX. — De ce que l'égyptien chercha à faire contre Nestorius, même dans son exil. Des belles actions que ce saint opéra en exil.

XXXI. — Histoire des actions de Mar Narsès, prêtre et docteur.

XXXII. — Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et docteur.

Tels sont les chapitres réunis (par nous), qui embrassent toute l'histoire.

Nous allons éditer les chapitres XIX à XXXII que nous avons transcrits à Londres en juillet-août 1911 et dont M^{re} Grallin nous a procuré depuis une reproduction. Nous éditerons plus tard les chapitres I à XVIII.

IV. LES SOURCES. — Barhadbesabba, dans sa seconde partie, a connu Socrate, le livre d'Héraclide, dont il cite textuellement une page, un autre écrit de Nestorius, peut-être celui que le comte Irénée désigne sous le nom d'« histoire »¹, Lupus, *Variarum Patrum Epistolae*. Louvain, 1682, ch. VI, n° 80, p. 22², et au moins un recueil de documents relatifs au concile d'Éphèse, peut-

1. C'est sans doute l'autre ouvrage lu par Evagrius, *Hist. eccl.*, I, 7, où l'on trouvait l'histoire du concile d'Éphèse et des événements jusqu'à la fin de la vie de Nestorius. Le traducteur syrien du *Livre d'Héraclide* lu aussi par Evagrius appelle cet ouvrage « tragédie ».

2. Nous renverrons souvent à ce recueil dont voici l'histoire : La bibliothèque du Mont Cassin renferme un ms. latin du xvi^e siècle qui porte le titre extérieur *Acta concilii*

être l'ouvrage du comte Irénée intitulé « tragédie ». Pour les Pères orientaux, Narsès et Abraham, il pouvait disposer de sources orales. Il y a encore de nombreux points de contact entre notre auteur et la première partie de la lettre à Cosme, *Z. D. M. G.*, t. LIV (1900), p. 378, traduite dans *Le Livre d'Héraclide*, trad. française, Paris, 1910, p. 361; nous la rééditerons plus loin.

Par contre, la présente histoire paraît être la plus ancienne histoire ecclésiastique nestorienne et elle a été utilisée par tous les auteurs postérieurs. On trouvera des renvois à la Chronique de Séert et à Théodore bar Khouni; elle est encore la source de la légende syriaque de Nestorius éditée par M. l'abbé Brière dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 1, et de la pièce de vers écrite par le prêtre Şaliba, fils du prêtre David du village de Mansouriah, que nous avons aussi transcrite pour l'éditer dans la présente collection. D'après un manuscrit de Berlin, Şaliba aurait puisé directement dans Jean (bar Penkayé) qui aurait donc lui aussi utilisé notre auteur¹.

V. PARTICULARITÉS. — Les quelques citations de l'Écriture sont conformes à la Peschitto. Le « est souvent supprimé : on trouve ܡܘܨܝܐ pour ܡܘܨܝܐ, p. 30; ܡܘܨܝܐ pour ܡܘܨܝܐ, p. 33; ܡܘܨܝܐ pour ܡܘܨܝܐ, p. 26].

VI. MODE D'ÉDITION. — Nous éditerons sous le titre général de *Documents pour servir à l'histoire de l'Église Nestorienne* un certain nombre de pièces relatives à Nestorius ou du moins d'origine ou de tendance nestorienne. Chaque pièce sera précédée de son introduction. Les tables alphabétiques

Ephesini latina, qu'on a nommé aussi *Synodicon Casinense* et *Synodicon adversus traegodiam Irenaei*. C'est un recueil de pièces traduites en latin par un adversaire des Trois Chapitres, mais puisées surtout dans « la tragédie » du comte Irénée qui les avait insérées dans son plaidoyer en faveur de Nestorius et des Trois Chapitres. Christianus Lupus a transcrit les pièces nouvelles contenues dans ce manuscrit, qui avait été envoyé à Rome par ordre du cardinal Carpi. Après la mort de Lupus, survenue en 1681, les ermites de saint Augustin ont édité sa copie, Louvain, 1682, et ont eu le mauvais goût d'écrire de ces lettres : *Quae in Cassinensis Bibliothecae angulo tot saeculis cum blattis luctatae fuerant*; aussi il a été impossible depuis lors d'obtenir communication du manuscrit, et les éditeurs se sont bornés à rééditer Lupus (cf. Œuvres de Lupus, t. VII, Venise, 1726; Baluze, *Nova collectio conciliorum*, Paris, 1707, p. 665-940, Mansi, *Concilia*, t. V; Migne, *P. G.*, t. LXXXIV, 549-864). Nous indiquons toujours le chapitre et le n° pour qu'on puisse recourir à l'une quelconque de ces collections. Enfin le manuscrit vient d'être décrit et analysé avec grand soin dans *Bibl. Casinensis*, in-fol., 1873, ms. n° 2.

1. Sur Jean bar Penkayé, ne a Penk sur le Tigre, au nord de Mossoul, auteur du viii^e au viii^e siècle, voir Rahmani, *Studia syriaca*, Mont Liban, 1904, p. 65 (le place au ix^e siècle); A. Scher, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XI (1906), p. 23 (Jean écrivait après 686); *Journal Asiatique*, N^e série, t. X (1907), p. 161-168; *Oriens Christianus*, t. I (1911), p. 322; Mingana, *Sources syriaques*, Leipzig, 1908.

et analytiques des matières, des noms propres et des mots syriaques peu usités figureront à la fin de chaque fascicule. Nous reproduirons les manuscrits avec tout le soin dont nous sommes capable, nous annoterons la traduction par des indications de dates pour guider le lecteur et par des renvois aux sources parallèles. Le deuxième fascicule sera encore consacré à Nestorius. Le troisième comprendra la première partie de l'histoire de Barhadbesabba qui présente moins d'intérêt que celle-ci. M. l'abbé Brière, qui a bien voulu lire nos épreuves, nous a adressé d'intéressantes suggestions.

Notre but est de réunir des documents pour les historiens, car s'il est certain, au point de vue dogmatique, que Nestorius avait des théories qui méritaient condamnation, il n'en est pas moins important, au point de vue historique, de faire connaître les mobiles et les sentiments des auteurs de cette longue tragédie, aux nombreux actes, qui devait finir par séparer de l'Église Romaine une grande partie de la Perse et de l'Orient au nom des deux hypostases, aussi bien que de l'Arménie, de la Mésopotamie, de la Syrie, de l'Égypte et de l'Éthiopie au nom du Monophysisme.

Dans le présent fascicule nous renverrons surtout aux actes du Concile d'Ephèse, dans Mansi, t. IV et V, et Labbe (Ph. Labbe et G. Cossart, t. III, Paris, 1671) et aussi à Lupus (v. *supra*, p. 12), note 2), à Loofs (*Nestoriana*, Halle a. S., 1905, recueil des fragments conservés de Nestorius), à Hérael. (*Le Livre d'Héraclide* de Damas, version syriaque éditée par P. Bedjan, Paris, 1910. Nous renverrons quelquefois à la traduction française de cet ouvrage, Paris, 1910). Pour nos renvois aux tomes de la Patrologie latine de Migne qui contiennent les œuvres de Marius Mercator (t. XLVIII), de saint Célestin (t. L), de Facundus d'Hermiane (t. LXVII) et aux tomes de la Patrologie grecque qui contiennent les œuvres de l'historien Socrate ou de saint Cyrille, nous emploierons les lettres *P. L.* ou *P. G.* suivies des numéros du tome et de la colonne, et quelquefois de la lettre qui partage la colonne.

Nous utilisons pour les titres les caractères estranghélôs dessinés et gravés sous la direction de M^{re} Grallin pour cet usage: nous employons un corps plus petit pour les citations.

F. XAT.



הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ. אֲשֶׁר הָיָה הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ.
 לְיָמָיו הָיָה הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ.
 הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ.
 מֵהַיּוֹם.

5 כִּי הָיָה הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ.
 לְיָמָיו הָיָה הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ.
 מֵהַיּוֹם הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ.
 מֵהַיּוֹם הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ.
 10 מֵהַיּוֹם הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ.
 מֵהַיּוֹם הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ.
 מֵהַיּוֹם הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ.
 מֵהַיּוֹם הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ הַחַיְיִשׁוֹתֵינוּ.

1. In marg. וְחַיְיִשׁוֹתֵינוּ see man. — 2. In marg. וְחַיְיִשׁוֹתֵינוּ see man.

XIX. — *Histoire des actions du défunt illustre Mar Théodore, évêque de Mopsueste. Quelles ont été les belles (actions) de ce saint durant son épiscopat.*

Si le récit de tous les (événements) dépasse certes notre force, il en est de même à plus forte raison (de l'histoire) du bienheureux *Théodore*, évêque de
 5 *Mopsueste*. Cet homme, comme le sage *Salomon*, a été doué de sagesse et de piété plus que personne; il s'est appliqué, plus que les autres Pères, au sens et à l'intelligence des Livres (saints) et, de même que *Fabeille*, à l'aide de toutes les plantes, compose un produit qui surpasse toutes les saveurs, lui aussi, à l'aide de tous les docteurs, par la grâce du (Saint)-Esprit qu'il avait
 10 reçue, a condensé le sens des Livres divins et l'a révélé aux fidèles. Ce n'est pas seulement durant sa vie qu'il a étonné le monde, mais, après sa mort encore, il a frappé chacun par ses écrits; qui pourra donc raconter les belles actions de cet abîme d'intelligence et qui pourra raconter les prodiges qu'un signe caché a opérés en lui? Quand les évêques arrivaient ici (à Mopsueste), ils se

وبعده ذه وندرا قضا. افسهقلا رين ص لايذا مدامدلهي ٥٥٥٥. جلفها
 والختبا بعوه هيندج ٥٥٥٥. هفتاهدا قهنت هفتاهدا مومدهوب دربا
 وتمدله (٥٥٥٥) ٥٥٥٥. ذل جدا رين ختمهلا هومدهلا. جومدا لاهه
 مدامدلهي ٥٥٥٥ دلدهي. هومدهلا بهوي؛ وبعدها لاختبا. ليه مومر ختمه
 مومس ٥٥٥٥ هينامر ٥٥٥٥. اونا رين جديفلا ولامدهي؛ صله اناهمدا اناهم
 حذ انفا مومدا جلفها هومدهلا. صله هيندا ولامدهي هومدا ليرجيه
 وبعدها دهني قتلج. جمدلها ولامدهي؛ وزي بعوه حمر هيندهي
 جلا. هوم دهلا ولامدهي؛ لازوب هومدهلا جلايه هومدهلا وبقاها. ارحلاه
 لومدهلا الامهلا ولامدهي الامهلا باقوت. هومدهلا وبقاها ٥٥٥٥ مومدا لامدهي
 وبعده اناهم. لا رجا ولامدهي هومدهلا لامدهي هومدهلا؛ سيقلا
 الا لومدهي هومدهلا ولامدهي. ودين لامدهي ولامدهي هومدهلا حذج لوت.
 ملام؛ صله قوايه ولامدهي اوسده لامدهي؛ ولامدهي الامهلا ختمهوي. صله/مومدا
 وبع ولامدهي لامدهي ذل لامدهي. مومدهلا ولامدهي؛ حتم سول ٥٥٥٥ ابعدها^١. لاه

١. ابعدها م.

mettaient au rang des disciples et les philosophes aux réponses subtiles
 étaient devant lui comme des écoliers; toute question profonde et obscure
 n'était portée que devant lui et il l'éclaircissait et l'exposait aux questionneurs
 (aussi brillante) que la lumière du soleil l'est aux yeux.

Cet homme prodigieux était d'Antioche, fils d'hommes connus par leur
 race et leur honneur¹. Dès son enfance, jusqu'à l'âge de quinze ans²,
 il s'instruisit, avec Basile le grand³, dans la science de la philosophie. A l'âge
 de seize ans⁴, lorsqu'il fut assez instruit dans toute science des Grecs, la
 grâce divine le poussa à s'approcher des Livres divins. Le Seigneur, qui
 connaît les siens, ne voulut donc pas en faire un instrument de l'erreur et de
 la sagesse apparente des païens, mais il en fit un vase pur, propre au
 service de son maître et prêt à toute bonne action. Au lieu de Jonas⁵
 il préférait (scruter) le sens des Livres divins; on raconte que Jean (Chryso-
 stome) aussi, parce qu'ils fréquentèrent la même * école, le poussa dans cette

1. Il est né vers 359. — 2. 359-365. — 3. Cette épithète désigne l'ordinaire Basile de Césarée. On
 ne dit pas que celui-ci ait jamais habité Antioche. Il était à Constantinople en 359, à Nazianze en 360,
 à Césarée en 362. Il aurait quitté Césarée à la fin de 365 ou au commencement de 366, *Vit Sancti
 Basilii*, ch. VII et IX. *Opera omnia*, t. III, éd. allera, Paris, 1839, p. LXXI et LXXIX. Il faudrait entendre
 que Théodore a été à Césarée jusqu'au départ de Basile (365-366). Noter que saint Jean Chrysostome
 écrit aussi « pour Basile » son dialogue *De sacerdotio*. Il n'est pas certain que c'est Basile de Césarée.
 — 4. En 366. — 5. Cf. Jonas, IV, 6. L'hébreu porte : « Jonas éprouva une grande joie à cause de ce lieu. »

fol. 145
r.

fol. 145
r.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. 100. Ms.

voie ainsi que *Marimin de Séleucie*¹. Peu après² il s'adressa à un monastère, dont les habitants l'emportaient sur les autres, afin d'apprendre la voie de la perfection en même temps que la doctrine des (saints) Livres. Comme il priait instamment (les moines) de le recevoir, ils commencèrent par refuser et ils lui
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 3. Cette période intermédiaire a pu durer jusqu'en 369. C'est à cette date — lorsqu'il n'avait pas encore sa vingtième année — que l'on rapporte les deux lettres que saint Jean Chrysostome lui aurait adressées, *P. G.*, t. XLVII, col. 277-319; cf. Mausl, *Conciles*, IX, 238. — 2. En 370. — 3. Si l'on admet que les deux lettres de Chrysostome « à Théodore » étaient adressées au notre, nous aurions une nouvelle explication de la défiance des moines — Théodore des l'âge de seize ans — 366 — où « il s'approchait des livres divins » aurait été en relation avec les moines et aurait été regardé comme l'un d'eux. Plus tard, à dix-neuf ans, il aurait voulu épouser Hermione, et Jean Chrysostome lui aurait écrit deux lettres pour le détourner de ce mariage et le ramener chez les moines. Théodore a obéi à son ami, mais on comprend que les moines lui aient imposé une année de « probation » qui serait en même temps une année « de pénitence ». — 4, 370-371. — 5, 371 à 392 ou 393. — 6. *Lit.* : *prostratus*.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

(saints); car on s'aperçut bientôt que la grâce, au sujet de l'interprétation des Livres, lui avait été donnée plus abondante qu'aux autres, et beaucoup, en conséquence, lui conseillaient de s'y (adonner). Quant à sa conduite dans le monastère, ceux-là seuls qui l'ont vu et en faveur desquels il a agi, sont capables de la raconter : il s'était fait, pour chacun, comme un seuil (de maison) que (tous) foulent aux pieds et, de même qu'il a été dit du bienheureux Moïse qu'il s'humiliait plus que tous les hommes qui étaient sur la terre¹, il en était de même de lui.

Voici la cause de sa sortie du monastère : Les partisans de *Macédonius* s'élevaient contre la notion du Saint-Esprit, en disant qu'il n'était pas éternel ni de même nature que le Père et le Fils, mais qu'il avait été fait par le Fils; ils en vinrent bientôt à vouloir convoquer les orthodoxes à une dispute, et ils leur demandaient : « Montrez-nous où il est dit que le Saint-Esprit est éternel, ou de même essence, ou créateur, ou Dieu. Si vous pouvez montrer cela, votre foi est véritable. » Ils pensaient, les insensés! que personne ne pouvait répondre à cela. Le concile du Seigneur de la ville d'*Anazarbe* courut à ce second *Moïse* et à ce second *Paul*, et il assuma la tâche de sauver le peuple du Seigneur². Quand les Macédoniens apprirent qu'il devait discuter avec eux, cette réunion de renégats commença

1. Nombre., XII, 3. — 2. Cf. Hebr., XI, 25, 26.

* fol. 145 v°.

* fol. 145 v°.

وَاذْنَهُ مَدْقِبَهُ سَمَهُ. وَبِهِ حَلَبُ الْحَدِيثِ وَفِي حَمْدِهِ. مَبْرَحَهُ مَدْحَهُ فَسَمَا
 وَبَعَثَا وَلَا فُحْمِيَّةً وَبَقِيَّةً دَمْرُ الْفَحْقِ مَبْرَحَهُ. مَدْلُهُ أَيْ وَجَعَتْهَا
 وَتَحَا وَبَحَا. وَبِهَا مَبْرَحُ وَبِحَا مَدْحُهُ لَمْ. فِي لُحِّ رَحْتَا هِيَ تِلْكَ
 الْعِلَالُ بَدْحُ أَيْ. أَيْ لَمْ يَرْتَبِ دَرَجَاتُهَا وَبِحَا أَيْ أَمْرٌ وَبِحَالُ مَدْحُ لَمْ. فِي
 وَمَعَ الْخَلَاةِ هِيَ الْإِثْمَانُ مَعْتَمِدًا حَرْفِيًّا وَمَعْدَا مَدْحُ وَمَا لَمْ يَحْتَمِلْ مَدْحُ مَعْتَمِدًا
 حَرْفِيًّا مَتَحَمَلًا وَمَدْحًا. فَدَعَا حَتَّى جَدَا وَفَعَلَهُ. لِأَنَّ مَدْحَهُ. مَبْرَحُ
 فَتَهْلِكُ لَهُمْ وَبُكَرَهُ لَا أَدْعَاهُ. إِلَّا حَلَبَهُ حَوْلَهُ الْيَهُودَ. هَبْعُ أَيْ فِي
 لُحِّهِ حَتَّى تَلَا وَرَفَعَا. مَدْرُوسٌ مَدْحُ حَلَبَهُ أَحَدًا مَتَبَعًا. مَعْبُودٌ لَمْ يَسْتَمَلْ
 حَتَّى لَمْ يَفْعَلْهُمَا. لَمْ يَرْبِ أَيْ أَعْسَهُ وَبَعْرُ وَفَعَلْ حَقِيقَةً. هَتْبَعًا
 حَتَّى تَلَا وَبَدَعَا مَلَامَةً مَدْحُ فَعَلَا. مَدْحُ حَلَبَهُ بِمَعَ الْإِحْسَابِ وَبَدْحُ
 مَدْحُ فَفَعَلْهُمَا لَمْ يَفْعَلْ هَلَا نَحَلَا. إِلَّا أَرَا لَمْ يَحْتَمِلْ أَيْ وَبِحَالُ مَدْحًا مَقْدَلًا.
 مَدْحًا لَمْ يَفْعَلْهُمَا: لَمْ يَحْتَمِلْ مَدْحًا لَمْ يَفْعَلْهُمَا. إِلَّا

par crier : « Nous ne permettons pas que les prêtres discutent avec des évêques. » Aussi, après de longues sollicitations, ils lui donnèrent le degré et l'honneur du souverain pontificat ¹, après qu'il l'eut refusé de nombreuses fois, mais alors, durant la nuit, il le reçut comme pour l'église catholique.

⁵ Lorsque les menteurs et les véridiques se furent préparés et réunis au matin du jour, avec le bienheureux Interprète comme chef des troupes du Seigneur, tous les ennemis courbèrent leurs têtes à terre, et ne purent pas résister à ses demandes, mais durent tous se réfugier dans le silence ². (Théodore) sortit en portant les couronnes de la victoire, exalté par tous les saints Pères qui

¹⁰ l'envoyèrent à un champ stérile, à Mopsueste (*Mafsoustia*) — car ils trouvèrent que l'iniquité grondait dans les places de cette (ville) et qu'elle se perdait, plus que toute autre, dans les pratiques du paganisme; — on lui demanda ensuite de diriger le siège métropolitain de *Tarse*, mais il ne voulut pas et il se rendit à la vigne pleine de ronces et d'épines ³; par la

¹⁵ chaleur de son zèle, non seulement il brûla les ronces et les épines qui étouffaient la vigne, mais il la cultivait avec une catéchèse étendue, pour y récol-

1. En 392 ou 393. — 2. Nous editons plus loin le résumé de cette conférence, fait par Théodore lui-même. — 3. Théodore semble avoir été créé évêque sans siège déterminé, uniquement pour lui permettre de prendre la parole devant les Macédoniens; on a songé ensuite à lui donner Tarse, ce qui a fait dire à Hesyehus qu'il avait été d'Antioche à Tarse, Mansi, I. IX, 248; et à Leonce de Byzance que Théophile d'Alexandrie l'avait empêché d'aller à Tarse, cf. O. E. Fritsch, *De Theodori vita et scriptis*, Halle: 1836 p. 11.

5
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* fol. 156 r.

ter des raisins de gloire et de confession. Certains païens, de ceux qui adoraient le démon *Mopsus* ¹, — ils avaient élevé en cet endroit une grande statue à ce démon, et la ville elle-même avait pris son nom, — s'élevèrent avec audace contre le saint en disant : « Arrangeons-nous pour adorer notre idole, lorsqu'il voudra nous faire adorer la croix. » Et ils prirent en secret leur dieu, et ils le fixèrent dans le mur derrière l'autel, afin de l'adorer au lieu de l'autel. Lorsque l'illustre (Théodore) entra à l'église, au temps de la prière, et se mit à genoux devant l'autel, par la vertu divine, la muraille se brisa et *Mopsus* fut rejeté loin d'elle. Lorsque tous les païens et les habitants de la ville apprirent la grandeur du prodige divin par lequel cette fraude avait été découverte, ils combèrent aussitôt la tête et crièrent que c'était là le doigt de Dieu, et tous furent gratifiés du don du baptême par la main ² de leur pasteur.

fol. 156 r.

Tandis que ces événements le rendaient illustre, certains du peuple des juifs recoururent encore à lui : Un chef de synagogue, nommé *Joseph*,

1. Le devin Mopsus, qui avait vaincu Calchas, passait pour être fils d'Apollon, cf. Natalis Comitis *Mythologiae*, t. IV, Francofurti, 1581, p. 557. *Μοψος Έστίζ* est traduit par Fabricius *Mopsi focus* sive *lares*. *Bibl. gr.*, p. 377. D'après Pomponius Mela, l. 17, Mopsus a bâti Colophon dans l'Ionie; il était fils de Manto, prêtresse d'Apollon Clarien, et petit-fils de Tiresias. Il aurait encore bâti Phaselis en Pamphylie. *Ibid.*, l. 15 et cette province aurait d'abord porté son nom. *Mopsopia*, Fabricius, *loc. cit.*, G. Caecron, *De nat. Deorum*, II, 3; *De divinal.*, l. 50.

حَفِيٍّ أَيْ هَامٍ لَيْسَ بِسَدِيمٍ حَقَّقَ هَامٍ: ذَكَرَ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ فِي ذَلِكَ نَهْيَ رَحِيْلَ
 فِي الْمَلِكِ دَمْدَمِ الْمَلِكِ وَرَحِيْلَ فِي الْإِسْرَائِيلِيِّينَ. لَمَّا دَرَسْنَا فِي ذَلِكَ فِي الْمَلِكِ. وَنَحْمَدُهُ
 وَنَحْمَدُهُ. مَدْعُمًا بِمَعْرِفَةِ أَمْرِ مَوْلَانَا وَرَحِيْلَ فِي مَدَامَنَا لِحَقِّهَا. هُوَ بِفَعْلٍ
 وَمَعْنَاهُ وَمَعْنَاهُ فِي ذَلِكَ. هُوَ بِمَعْرِفَةِ أَمْرِ مَوْلَانَا فِي مَعْرِفَةِ مَوْلَانَا
 هُوَ. هُوَ كَقَدْرِ هُوَ دَفْعًا فِي الْمَدْعُمِ. هُوَ فِي ذَلِكَ فِي مَعْرِفَةِ هَامٍ وَرَحِيْلَ. هُوَ
 وَمَا رَدَّتْهُ حَمْدًا مَدْعُمًا لَمْ يَزَلْ فِي مَعْرِفَةِ مَوْلَانَا. هُوَ بِمَعْرِفَةِ
 فِي هُوَ وَرَحِيْلَ فِي مَدَامَنَا. هُوَ بِمَعْرِفَةِ هَامٍ وَرَحِيْلَ فِي الْمَلِكِ.
 فِي ذَلِكَ بِسَمْتِ رَحِيْلَ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ. هُوَ فِي مَعْرِفَةِ رَحِيْلَ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ.
 هُوَ بِفَعْلٍ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ. هُوَ فِي مَعْرِفَةِ هَامٍ وَرَحِيْلَ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ.
 مَعْرِفَةُ. هُوَ فِي مَعْرِفَةِ مَوْلَانَا. هُوَ فِي مَعْرِفَةِ مَوْلَانَا وَرَحِيْلَ فِي مَعْرِفَةِ مَوْلَانَا
 مَعْرِفَةُ. وَنَحْمَدُهُ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ. هُوَ فِي مَعْرِفَةِ هَامٍ وَرَحِيْلَ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ.
 مَعْرِفَةُ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ. هُوَ فِي مَعْرِفَةِ هَامٍ وَرَحِيْلَ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ.
 مَعْرِفَةُ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ. هُوَ فِي مَعْرِفَةِ هَامٍ وَرَحِيْلَ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ.
 مَعْرِفَةُ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ. هُوَ فِي مَعْرِفَةِ هَامٍ وَرَحِيْلَ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ.
 مَعْرِفَةُ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ. هُوَ فِي مَعْرِفَةِ هَامٍ وَرَحِيْلَ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ.
 مَعْرِفَةُ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ. هُوَ فِي مَعْرِفَةِ هَامٍ وَرَحِيْلَ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ.
 مَعْرِفَةُ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ. هُوَ فِي مَعْرِفَةِ هَامٍ وَرَحِيْلَ فِي ذَلِكَ فِي ذَلِكَ.

demeurait dans cette ville, et après être demeuré un certain temps dans
 son endurcissement, Dieu permit qu'il s'amollit, et lorsqu'il se fut appli-
 qué longtemps à l'enseignement de l'élu de Dieu, il en arriva à lui deman-
 5 der de le baptiser. L'interprète, d'après la règle de l'Église, voulut qu'il
 fut d'abord éprouvé, avant de recevoir le signe du baptême; (Joseph), dans
 son affection, était toujours assis à ses pieds et se délectait aux flots
 10 abondants de sa doctrine; *Théodore* avait coutume en effet de faire trois
 instructions par jour à son troupeau. Il arriva que ce juif mourut sur ces
 entrefaites et (*Théodore*), lorsqu'il apprit cette mort, se mit aussitôt à
 15 gémir en pensant qu'il encourait une punition pour ne l'avoir pas baptisé;
 il se rendit en hâte près du tombeau, puis — confiant dans le secours
 divin — il ressuscita (le mort) par sa prière et l'associa (à l'Église) par le
 don du baptême; cela fut connu de toute la ville. Telles sont les perfec-
 tions de (cet homme) grand, admirable et excellent, qui étonnent chacun.
 15 Par son humilité et sa charité envers tous, il fut nommé second Moïse;
 par son zèle contre les hérétiques, il fut comparé à Jésus fils de Noun et
 au roi David. Quelles souffrances ne tombèrent pas sur lui, et du dehors et
 du dedans, causées les unes par le jeûne et la prière, et les autres par la
 méditation et le commerce des Livres (saints)! Les témoins n'en sont pas

له دلسه؛ مَسْتَقِههه ايه؛ وِحدِه مَدَايِيْجِه اِلا اِي دَخْتِكْجِههه. مَهْزَلَهه
 رِسْتِه مَحْرُومِه. جِه هُكْ حَلَا؛ مَدَايه هَسَلَا؛ وِحَلَا سَهفْ لَهْلَهه. اِلا جِه مَدَاجِرَا
 مَدِيه؛ وِعَزَا اِهْجِه اَمْدِه؛ دَلَههه؛ وِدَعْفَهه اِهْلَا؛

اِهْلَا مَدَاكْجِههه مَدَقْسَا مَدَمَمَمَا؛ اِيْدَا.

مَدَايِيْجِه اِفْدِه؛

وِجِهْجِه مَدَمَمَمَا مَدَاوَجْتِه جِهْجِه لَه لَهْلَا؛ اِهْلَا. جِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا جِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛
 وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛
 مَدَمَمَمَا مَدَمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛

اِهْلَا مَدَايِيْجِه دَلَا؛ اِيْدَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛
 مَدَمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛ وِجِهْمَمَمَا؛

Ms: on a ajouté un vav en dessous, d'un مَدَمَمَمَا.

seulement ses amis, que l'on traiterait peut-être de menteurs, mais encore
 ses ennemis : *Cyrille l'Égyptien* — qui montra une grande inimitié contre
 lui longtemps après sa mort — poussé par la (force de la) vérité, a dit de
 cet Interprète :

Par son enseignement il a stupéfié les hommes illustres et vénérés de la terre. 5
 Il a dit encore :

Théodore a fait vingt-cinq discours dans son traité contre le mauvais sentiment
 d'Eunomius l'impie¹, avec des interprétations de l'Ancien et du Nouveau Testament
 entier. Qui pourrait trouver quelque chose à reprendre dans ses travaux et dans les
 souffrances qu'il a endurées, si ce n'est celui dont l'esprit est corrompu. Le zèle de
 cet homme est certainement digne de l'honneur et de la gloire de la droite (de Dieu),
 aussi bien que son enseignement plein de vérité².

Voilà ce qu'écrivait d'abord *Cyrille* au sujet de l'orthodoxie de la doctrine
 de l'Interprète; à la fin -- à cause de son inimitié contre le défunt *Nesto-*

1. Est-ce le traité sur l'Incarnation dont Théodore disait « Il y a trente ans (vers 385 nous
 avons écrit, sur l'Incarnation du Seigneur, un livre qui contenait jusqu'à quinze mille vers (lignes?)
 dans lequel nous avons examiné les fautes d'Arms et d'Eunomius sur ce sujet, ainsi que la vaine
 présomption d'Apollinaire »? Cité par Fabricius, *Bibl. gr.*, X, 353, et Facundus, *loc. cit.*, col.
 769. — Cf. *infra*, p. 25. — 2. Cet extrait figure sous la forme suivante dans Facundus, VIII, 6, *P*
L., t. LXVII, col. 729: *Scripti sunt a magno Theodoro adversus Arianorum et Eunomianorum huc*
reses 20 forte et amplius libri, et alia praeter haec evangelica et apostolica scripta interpretatus
est. Et hos quidem labores nullus ausus est increpare, sed de iro decreto honorare studium recto-
rum dogmatum quod in eis est.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. ἐξήρατος.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. Cf. II Pierre, II, 21. — 2. P. G., t. LXXVII, col. 375, ou Mansi, IX, 509-512. On trouve le sens, mais pas le mot à mot du syriaque. Celui-ci n'est sans doute qu'un résumé. — 3. Le grec ne dit pas de quel concile il s'agit. Il ne semble pas avoir été question d'anathématiser Théodore à Éphèse. — 4. ἄλλῶν ἐπολιτῶν ὁμοίων. — 5. Facundus tient le même raisonnement à Probus, VIII, 2. P. L., t. LXXII, col. 714-5.

ܐܘܣܟܡܝܢܐܘܐ ܐܝܢܢܘܢ ܕܥܠܝܢܢ ܐܘܢ ܕܘܗܝܢ ܕܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ
 ܘܕܝܘܕܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ
 ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ
 ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ
 ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ
 ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ
 ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ
 ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ
 ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ
 ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ ܘܕܝܘܨܝܢܐ ܕܠܘܢ

fol. 147

cinquante ans en tenant les rames de la doctrine et en naviguant avec recti-
 tude dans le navire de l'Église sans être ébranlé par aucun flot. Il était
 célèbre, au point que non seulement ceux de l'Orient mais encore ceux qui
 habitaient l'Occident admiraient et louangeaient sa sagesse et sa science
 divine. A l'époque, en effet, où la question se posa chez eux, de savoir si le
 péché dépendait de notre volonté ou s'il était déterminé¹ par notre nature,
 ils envoyèrent vers lui, comme vers l'inventeur de la vérité, pour qu'il l'éta-
 blît² à ce sujet. Et lui, brûlant du zèle de la piété, fit deux livres qui sont
 connus par toute l'Église, et il établit la vérité de l'orthodoxie³. Et toi aussi,
Cyrille, tu lui as écrit jadis au sujet de cette question que tu as soulevée main-
 tenant, et tu as reçu et embrassé la réponse qu'il t'a adressée. Tu l'as admiré
 dans les lettres que tu lui as réécrites; tu l'as magnifié par tes louanges dans
 ce qu'il t'a écrit sur l'incarnation de Notre-Seigneur³ et, à cause de cela,
 tu l'as honoré souvent de nombreux dons. C'est alors qu'il te fallait montrer
 ton zèle, revêtir la confiance (*παρρησία*) qui convient aux princes des prêtres et

fol. 147

1. Litt. : « captivé ». — 2. Ebedjésu lui attribue « un tome sur l'incarnation (*supra*, p. 122) et deux tomes) contre Eunomius ». C'est sans doute question ici de ces deux derniers, cf. *Fabriceus, Bibl. gr. L. X.*, p. 353. L'ouvrage sur l'incarnation est conservé dans une traduction syriaque et M^o A. Scher se propose d'en donner une édition dans la *Patrologie Orientale*. — 3. Cf. *supra*, p. 122.

وَاغْتَمَعْتَهُمْ وَلَا تَحْسَبُ مَدِينَتَهُمْ : أَلَمْ تَكُنْ تَدْرُسُ
 مَدِينَتَهُمْ . أَلَمْ تَكُنْ تَدْرُسُ مَدِينَتَهُمْ وَأَتَمَّحْتَهُمْ
 وَمَا تَدْرُسُ مَدِينَتَهُمْ وَلَا تَحْسَبُ مَدِينَتَهُمْ . أَلَمْ
 تَكُنْ تَدْرُسُ مَدِينَتَهُمْ وَلَا تَحْسَبُ مَدِينَتَهُمْ .
 5 أَلَمْ تَكُنْ تَدْرُسُ مَدِينَتَهُمْ وَلَا تَحْسَبُ مَدِينَتَهُمْ .
 أَلَمْ تَكُنْ تَدْرُسُ مَدِينَتَهُمْ وَلَا تَحْسَبُ مَدِينَتَهُمْ .
 أَلَمْ تَكُنْ تَدْرُسُ مَدِينَتَهُمْ وَلَا تَحْسَبُ مَدِينَتَهُمْ .
 أَلَمْ تَكُنْ تَدْرُسُ مَدِينَتَهُمْ وَلَا تَحْسَبُ مَدِينَتَهُمْ .
 10 أَلَمْ تَكُنْ تَدْرُسُ مَدِينَتَهُمْ وَلَا تَحْسَبُ مَدِينَتَهُمْ .
 أَلَمْ تَكُنْ تَدْرُسُ مَدِينَتَهُمْ وَلَا تَحْسَبُ مَدِينَتَهُمْ .
 أَلَمْ تَكُنْ تَدْرُسُ مَدِينَتَهُمْ وَلَا تَحْسَبُ مَدِينَتَهُمْ .
 أَلَمْ تَكُنْ تَدْرُسُ مَدِينَتَهُمْ وَلَا تَحْسَبُ مَدِينَتَهُمْ .
 أَلَمْ تَكُنْ تَدْرُسُ مَدِينَتَهُمْ وَلَا تَحْسَبُ مَدِينَتَهُمْ .

1. No supra lin.

faire de deux choses l'une : on lui persuader de ne rien écrire de ce genre, si sa foi te paraissait étrangère (à celle de l'Église), ou le réprimander comme s'il corrompait la profession de foi apostolique. Tu n'as fait ni l'un ni l'autre à l'aide de la confiance (παραστήσις) que tu avais, mais tu l'as honoré comme un
 5 maître et un docteur illustre par des louanges, des hommages et des dons de grand prix. Maintenant qu'il est mort et qu'il s'est reposé de la fatigue de son enseignement, tu as rejeté derrière toi¹ (ta) face amicale et tu as révélé et montré devant tout le monde le mode de ton inimitié à son égard, tu as ouvert ta bouche pour crier contre lui et (aiguisé) ta langue pour détruire sa foi et son
 10 enseignement. Tu n'as pas prêté attention aux lois séculières, à celles qui se sont appuyées sur les habitudes du paganisme, car nous trouvons non seulement qu'elles ne portent pas de blâme contre ceux qui ont quitté cette vie, mais encore qu'elles les jugent dignes d'une grande indulgence après leur mort. Mais toi, tu as encore foulé aux pieds tout l'ordre (τάξις) de la
 15 raison et toute la pratique des premiers saints : Qui en effet n'adhérerait pas au bienheureux *David* lequel, après avoir subi tant de maux de la part de *Saül*, n'a pas marché dans tes voies, mais, selon l'ordre de la piété, lui a rendu des biens et non des maux? nous apprenons, en effet, du Livre, qu'au mo-

1. Litt. : « derrière ton corps ».

لَعَمْرَا نَمَعَا وَبَسَلَا إِلَا هَا لَقَدَا قَدِمَا عَلَا حَقَقَا. مَلَحَمِي لَمِنَ صَح
 حَاكَا. بِحَا أَهْلَاكَا: وَهُ لَهَجَا بِسَبِّ دَا مَعَا. حَمَمَتَا هَيَّتَا
 حَاةَلَا سَتِيَا نَفِيَا¹ لَمَعَا حَمِيمَا وَحَلَا حَمِيمَا. مَعَا دَلَا: وَبَا
 حَمِيمَا: وَرَا مَعَا. وَآفَ لَدَا: وَهَجَا مَلَا: * / مَدَا: وَحَا مَعَا أَهْلَاكَا: وَرَا.
 سَلَا مَعَا: وَدَمَمَتَا²: وَبَعَثَا لَمَعَا أَعْلَمَمَا. فَمَ لَحَا مَعَا مَعَا لَا
 أَمَلَا مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا. أَلَا مَعَا مَعَا: وَهَيَّتَا حَمِيمَا
 حَمَمَتَا. أَمَرَا مَلَحَمِي مَعَا أَعْلَمَا: وَرَمَتَا هَيَّتَا مَلَا مَعَا
 حَمِيمَا مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا. مَعَا مَعَا: وَرَا مَعَا مَعَا.
 هَيَّتَا: وَرَمَتَا: وَحَمِيمَا مَعَا: وَبَسَلَا: مَعَا مَعَا: وَبَسَلَا حَمِيمَا.
 حَمِيمَا: مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا. أَلَا مَعَا مَعَا: مَعَا لَا مَلَحَمِي
 وَبَسَمَمَا. أَلَا حَاةَلَا سَتِيَا لَحَمِي مَعَا حَمِيمَا مَعَا مَعَا مَعَا. أَلَا
 مَعَا مَعَا: مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا: وَبَسَلَا مَعَا مَعَا مَعَا. أَلَا مَعَا
 مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا. أَلَا مَعَا مَعَا: مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا:
 مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا. أَلَا مَعَا مَعَا: مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا:
 مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا. أَلَا مَعَا مَعَا: مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا:
 مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا مَعَا.

fol. 147

fol. 147

1. Ms. M. — 2. Pour M. — 3. supra lin. — 4. Lire M.

ment où le bienheureux *David* reçut l'annonce de sa mort, il marqua le jour
 de la mort de son ennemi par de nombreuses larmes et des gémissements
 lamentables. Il poussa l'affection pour lui au point de livrer à la mort celui
 qui lui annonçait son meurtre * et disait qu'il avait été accompli de ses mains,
 loin de lui donner l'honneur qu'il espérait recevoir¹. Et cependant *Saül*
 n'était pas de ceux qui sont loués, mais de ceux qui sont souvent blâmés
 dans les Écritures. Nous apprenons, en effet, par l'histoire du Livre (saint) qu'il
 fut blâmé de nombreuses fois par les prêtres et les prophètes, comme un trans-
 gresseur de la loi qui n'obéissait pas à ce qu'il entendait commander. Qu'il en
 soit ainsi, le Livre (saint) en témoigne lorsqu'il dit que l'Esprit de Dieu l'avait
 quitté et que l'esprit mauvais le tourmentait². Et cependant lorsqu'il était tout
 entier mauvais et enragé, le bienheureux *David* ne se laissa pas amener à
 le vitupérer, mais il le pleurait avec des gémissements lamentables devant
 tout le peuple. Et toi, non seulement tu (n'as pas) voulu honorer celui qui
 brille parmi les saints, mais, comme un animal sauvage, tu as jeté sur lui
 les opprobres et les outrages; car, même si *Théodore* était seul à avoir enduré

1. II Bois, I, II 17. — 2. Cf. I Bois, XVI, 23.

5
 10
 15

وبنى له فى ارض مصر داراً عظيمة
 وبنى له فى ارض مصر داراً عظيمة
 وبنى له فى ارض مصر داراً عظيمة
 وبنى له فى ارض مصر داراً عظيمة
 وبنى له فى ارض مصر داراً عظيمة
 وبنى له فى ارض مصر داراً عظيمة
 وبنى له فى ارض مصر داراً عظيمة
 وبنى له فى ارض مصر داراً عظيمة
 وبنى له فى ارض مصر داراً عظيمة
 وبنى له فى ارض مصر داراً عظيمة
 وبنى له فى ارض مصر داراً عظيمة
 وبنى له فى ارض مصر داراً عظيمة

1. وبنى له. Ms. — 2. Le premier vav a été ajouté en dessous de la ligne.

de telles choses de ta part, il serait déjà facile de te blâmer, mais sache que, sous son nom, tu as blâmé tous les Pères, parce qu'il avait la même foi qu'eux et qu'il adhérait à leurs écrits, tandis que toi, en le blâmant, tu t'es séparé de toute l'orthodoxie et tu as été l'ennemi de toute la vérité. L'impie a écrit ces choses contre le juste, les eues lorsqu'il était pressé par la vérité et d'autres à cause de sa haine contre *Nestorius*. Nous allons raconter ensuite son mauvais esprit et son zèle contre le véritable (orthodoxe).

La vie de l'Interprète dura jusqu'au temps de l'évêque *Théodote*, il mourut, au temps de celui-ci¹, dans la communion de l'Église, et il fut placé à côté des ossements de la bienheureuse *Thecle* qui avait voyagé avec les apôtres, par un effet de la Providence, afin que les méchants dussent adorer ses ossements, malgré eux, avec ceux de *Thèce*². Il fut évêque durant trente-six ans³; il eut aussi un frère, homme vénérable et instruit, dont il fait mention dans son commentaire de *Job*; il se nommait *Polychronius*, devint évêque d'*Apanée* et avait aussi reçu le don de la parole⁴.

Telle est la belle conduite du bienheureux défunt *Théodore*, il nous con-

1. Théodote, évêque d'Antioche de 415 à 428 (?). Sic Théodoret, *Hist. eccl.*, V, 39, *P. G.*, t. LXXXII, 1277. Théodore serait mort vers la fin de 428 ou le commencement de 429. — 2. *P. O.*, IV, 379, place aussi le tombeau de *Thecle* à Mopsueste. — 3. Sic Théodoret, *loc. cit.* Il avait été évêque de 392 ou 394 jusqu'en 428 ou au commencement de 429. — 4. Cf. Théodoret *loc. cit.*, et *Hist. reb.*, ch. XXIV.

١٤٨
 ١٤٧
 ١٤٦
 ١٤٥
 ١٤٤
 ١٤٣
 ١٤٢
 ١٤١
 ١٤٠
 ١٣٩
 ١٣٨
 ١٣٧
 ١٣٦
 ١٣٥
 ١٣٤
 ١٣٣
 ١٣٢
 ١٣١
 ١٣٠
 ١٢٩
 ١٢٨
 ١٢٧
 ١٢٦
 ١٢٥
 ١٢٤
 ١٢٣
 ١٢٢
 ١٢١
 ١٢٠
 ١١٩
 ١١٨
 ١١٧
 ١١٦
 ١١٥
 ١١٤
 ١١٣
 ١١٢
 ١١١
 ١١٠
 ١٠٩
 ١٠٨
 ١٠٧
 ١٠٦
 ١٠٥
 ١٠٤
 ١٠٣
 ١٠٢
 ١٠١
 ١٠٠
 ٩٩
 ٩٨
 ٩٧
 ٩٦
 ٩٥
 ٩٤
 ٩٣
 ٩٢
 ٩١
 ٩٠
 ٨٩
 ٨٨
 ٨٧
 ٨٦
 ٨٥
 ٨٤
 ٨٣
 ٨٢
 ٨١
 ٨٠
 ٧٩
 ٧٨
 ٧٧
 ٧٦
 ٧٥
 ٧٤
 ٧٣
 ٧٢
 ٧١
 ٧٠
 ٦٩
 ٦٨
 ٦٧
 ٦٦
 ٦٥
 ٦٤
 ٦٣
 ٦٢
 ٦١
 ٦٠
 ٥٩
 ٥٨
 ٥٧
 ٥٦
 ٥٥
 ٥٤
 ٥٣
 ٥٢
 ٥١
 ٥٠
 ٤٩
 ٤٨
 ٤٧
 ٤٦
 ٤٥
 ٤٤
 ٤٣
 ٤٢
 ٤١
 ٤٠
 ٣٩
 ٣٨
 ٣٧
 ٣٦
 ٣٥
 ٣٤
 ٣٣
 ٣٢
 ٣١
 ٣٠
 ٢٩
 ٢٨
 ٢٧
 ٢٦
 ٢٥
 ٢٤
 ٢٣
 ٢٢
 ٢١
 ٢٠
 ١٩
 ١٨
 ١٧
 ١٦
 ١٥
 ١٤
 ١٣
 ١٢
 ١١
 ١٠
 ٩
 ٨
 ٧
 ٦
 ٥
 ٤
 ٣
 ٢
 ١
 ٠

١٤٨
 ١٤٧
 ١٤٦
 ١٤٥
 ١٤٤
 ١٤٣
 ١٤٢
 ١٤١
 ١٤٠
 ١٣٩
 ١٣٨
 ١٣٧
 ١٣٦
 ١٣٥
 ١٣٤
 ١٣٣
 ١٣٢
 ١٣١
 ١٣٠
 ١٢٩
 ١٢٨
 ١٢٧
 ١٢٦
 ١٢٥
 ١٢٤
 ١٢٣
 ١٢٢
 ١٢١
 ١٢٠
 ١١٩
 ١١٨
 ١١٧
 ١١٦
 ١١٥
 ١١٤
 ١١٣
 ١١٢
 ١١١
 ١١٠
 ١٠٩
 ١٠٨
 ١٠٧
 ١٠٦
 ١٠٥
 ١٠٤
 ١٠٣
 ١٠٢
 ١٠١
 ١٠٠
 ٩٩
 ٩٨
 ٩٧
 ٩٦
 ٩٥
 ٩٤
 ٩٣
 ٩٢
 ٩١
 ٩٠
 ٨٩
 ٨٨
 ٨٧
 ٨٦
 ٨٥
 ٨٤
 ٨٣
 ٨٢
 ٨١
 ٨٠
 ٧٩
 ٧٨
 ٧٧
 ٧٦
 ٧٥
 ٧٤
 ٧٣
 ٧٢
 ٧١
 ٧٠
 ٦٩
 ٦٨
 ٦٧
 ٦٦
 ٦٥
 ٦٤
 ٦٣
 ٦٢
 ٦١
 ٦٠
 ٥٩
 ٥٨
 ٥٧
 ٥٦
 ٥٥
 ٥٤
 ٥٣
 ٥٢
 ٥١
 ٥٠
 ٤٩
 ٤٨
 ٤٧
 ٤٦
 ٤٥
 ٤٤
 ٤٣
 ٤٢
 ٤١
 ٤٠
 ٣٩
 ٣٨
 ٣٧
 ٣٦
 ٣٥
 ٣٤
 ٣٣
 ٣٢
 ٣١
 ٣٠
 ٢٩
 ٢٨
 ٢٧
 ٢٦
 ٢٥
 ٢٤
 ٢٣
 ٢٢
 ٢١
 ٢٠
 ١٩
 ١٨
 ١٧
 ١٦
 ١٥
 ١٤
 ١٣
 ١٢
 ١١
 ١٠
 ٩
 ٨
 ٧
 ٦
 ٥
 ٤
 ٣
 ٢
 ١
 ٠

vient seulement d'ajouter un seul trait : Lorsque l'empereur *Théodose* le Grand¹ eut éprouvé son intelligence et sa science, il ordonna que toutes (les fois qu'une) question au sujet des Livres (saints) s'élèverait parmi les Pères, il ne leur serait pas permis d'adopter leur solution, jusqu'à ce qu'elle eût été proposée au flambeau (*λυχνίς*) mondial. Mar *Théodore*, et il en fut ainsi jusqu'au jour de sa mort. Il n'y avait personne à pouvoir, comme lui, sur ces sujets, convaincre, résoudre et démontrer la vérité, car il avait travaillé durant cinquante ans² à enseigner et à argumenter contre les hérétiques.

1. Théodore a assisté au Concile de Constantinople de 394, cf. Harduin, *Conciles*, I, 956; Mansi, III, 852. Théodose le Grand (379-395) a donc pu le connaître. *Theodorus... ab imperatore Theodosio majore... singularis habitus*, Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 716. — 2. *Sic P. O.*, IV, 379.

הגהות. הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות
 הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות
 הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות
 הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות

הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות
 הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות
 הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות
 הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות
 הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות
 הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות
 הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות
 הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות
 הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות
 הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות הנהגות

XX. — Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople : D'où il était; près de qui il s'est instruit; et de ce que le saint a fait durant son épiscopat.

Puisque nous en sommes arrivé à écrire l'histoire de la calomnie portée contre le défunt martyr du Christ, le bienheureux Nestorius, évêque de Constantinople, et des embûches insidieuses qui lui furent tendues par l'impie Cyrille, il nous faut montrer, avant tout, le mode de sa conduite, son accession à l'épiscopat et la vérité de sa doctrine. Ce courageux chef d'armée était d'Antioche de Syrie, concitoyen de Mar Théodore, illustre dans les œuvres de perfection. Cet athlète (ἀθλητής) spirituel suga le lait intellectuel de la bouche des bienheureux Diodore et Théodore, dans la ville d'Antioche. Il était attaché par-dessus tout au jeûne et à la continence, et il écarta complètement de lui toute idée de mariage; il s'éloigna dès son enfance des jeux profanes, tandis qu'il était assis aux pieds de ces saints. Il avait

1. Litt. : « usage ». — 2. Litt. : « prostratus ».

٥٥١ اَمْرًا بِمَدْحِهِ دَعُوهُ رَجُلًا. لِحَا بِسُرِّيَّةٍ بِمَبْعَا. فَمِنْ وَمَدَامَا نَالًا.
 ٥٥٢ مَدْحًا وَمَدَامَا اَمْرًا: مَدْحًا مَبْعَا وَمَدْحًا اَمْرًا: مَدْحًا مَبْعَا. مَدْحًا اَمْرًا
 ٥٥٣ مَدْحًا مَبْعَا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا.
 ٥٥٤ اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا.
 ٥٥٥ اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا.
 ٥٥٦ اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا.
 ٥٥٧ اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا.
 ٥٥٨ اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا.
 ٥٥٩ اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا.
 ٥٦٠ اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا. اَمْرًا مَدْحًا.

1. M. ق. ٥٥١.

la renommée des belles actions du saint, il lui commanda de venir promptement. Après que le messager fut arrivé et l'eut fait partir en hâte sur l'ordre de l'empereur, quand il arriva à *Mopsueste*, il demanda à celui qui l'accompagnait de s'écarter un peu pour voir son maître *Théodore* — car il était évêque en cet endroit — et de se remettre ensuite en route¹. Quand il eut conversé avec lui durant deux jours et qu'il sortit pour s'en aller, l'interprète l'accompagna jusqu'au *martyrium* de la bienheureuse *Thècle* et il commença à lui dire : « Tu as déjà fait l'expérience que ton zèle en a vaincu beaucoup et que la confiance (*παρρησία*) que tu as en toi surpasse ta réserve; tout cela est bien, mais mesure et conduis ceux du dedans et ceux du dehors selon les temps et les personnes, d'après le précepte apostolique. Pour moi, je crains que les beautés de ta jeunesse ne soient perdues par la rébellion de celui qui devra être repris. L'homme qui a une fille plus belle que le reste de ses compagnes craint que sa beauté ne lui soit une cause d'achoppement; moi de même, lorsque je considère les beautés de ton âme, je crains que le pied des méchants ne s'élève contre toi. Prends cela en considération et agis selon ta sagesse. » Alors le bienheureux *Nestorius*

1. Evagrius, *Hist. eccl.*, I, 2, semble dire aussi que Nestorius et le prêtre Anastase ont été voir Théodore, lorsqu'ils se rendaient à Constantinople.

وبقية من الآلهة هُتِيت في السنة التي أُذِقنا فيها حومها الحمص. وأسعدنا وحبنا
 في هتهنا في فخرنا وبصفتنا. من هي ههنا بالأسف هلا الأخرى. ربي حوه
 ههنا في سنة: من وحب حبهنا ههنا أسف. ربحنا حهنا. ههنا
 الحمص ههنا من عقلا وحبنا ههنا بالأسف حهنا. وحبنا حهنا
 5 الحمص حبنا حهنا والآلهة. ههنا حبهنا قلب ههنا من حبنا ههنا
 الحمص. ههنا في السنة حهنا حهنا ههنا. ههنا من أسفنا ههنا
 ههنا. ههنا ههنا ههنا. ههنا حهنا ههنا. ههنا من ههنا
 ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا. ههنا حهنا
 10 ههنا ههنا. ههنا ههنا ههنا ههنا. ههنا حهنا ههنا ههنا
 ههنا ههنا ههنا ههنا. ههنا حهنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
 ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
 ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
 15 ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
 ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا

fol. 50
r.

que le saint de Dieu poussait les danseurs (*ἀρχιστοιχοί*), par ordre (impérial), à
 sortir, ils cherchèrent de toute manière, si c'était possible, à rester et, après
 avoir longtemps lutté et n'avoir pas réussi, Satan leur maître — *qui est homicide*
*depuis le commencement*¹, — sema en eux une mauvaise semence, et ils
 5 commencèrent à enlever les enfants sur les places publiques et à les jeter à
 la mer, dans l'espoir que, de cette manière, ils alligeraient le familier de
 Dieu, mais, de même que *les enfants d'Israël eurent à rongir devant Béthel,*
*leur espoir*², de même ceux-ci eurent à rongir de leurs expédients et sortirent
 avec leurs mains sur leurs têtes dans les gémissements et les larmes, et ils
 10 rongirent de ce en quoi ils avaient mis leur confiance; quand on leur deman-
 dait quelle était la cause de leurs ennuis et de leur départ de la ville, ils
 disaient : « C'est l'évêque *Nestorius,* » et quand on entendait le nom de *Nesto-*
rius, chacun gardait le silence. L'empereur *Théodose le Jeune* le tenait en
 un tel honneur, à cause de sa science et de son zèle, qu'il allait souvent
 15 durant la nuit — en secret à la cellule du bienheureux et subitement, sans
 que celui-ci s'en aperçut, se tenait à ses pieds dans la posture (*πρόσκυτος*) des
 disciples, se plaisait beaucoup dans sa conversation et révérait son ensei-
 gnement. Durant tout ce temps, *il n'y avait pas de satan ni de mauvaise*

fol. 50
v.

1. JOB. VIII. 36. 2. JÉR. XXVIII. 13.

1001. 1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1007. 1008. 1009. 1010. 1011. 1012. 1013. 1014. 1015. 1016. 1017. 1018. 1019. 1020. 1021. 1022. 1023. 1024. 1025. 1026. 1027. 1028. 1029. 1030. 1031. 1032. 1033. 1034. 1035. 1036. 1037. 1038. 1039. 1040. 1041. 1042. 1043. 1044. 1045. 1046. 1047. 1048. 1049. 1050. 1051. 1052. 1053. 1054. 1055. 1056. 1057. 1058. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1065. 1066. 1067. 1068. 1069. 1070. 1071. 1072. 1073. 1074. 1075. 1076. 1077. 1078. 1079. 1080. 1081. 1082. 1083. 1084. 1085. 1086. 1087. 1088. 1089. 1090. 1091. 1092. 1093. 1094. 1095. 1096. 1097. 1098. 1099. 1100. 1101. 1102. 1103. 1104. 1105. 1106. 1107. 1108. 1109. 1110. 1111. 1112. 1113. 1114. 1115. 1116. 1117. 1118. 1119. 1120. 1121. 1122. 1123. 1124. 1125. 1126. 1127. 1128. 1129. 1130. 1131. 1132. 1133. 1134. 1135. 1136. 1137. 1138. 1139. 1140. 1141. 1142. 1143. 1144. 1145. 1146. 1147. 1148. 1149. 1150. 1151. 1152. 1153. 1154. 1155. 1156. 1157. 1158. 1159. 1160. 1161. 1162. 1163. 1164. 1165. 1166. 1167. 1168. 1169. 1170. 1171. 1172. 1173. 1174. 1175. 1176. 1177. 1178. 1179. 1180. 1181. 1182. 1183. 1184. 1185. 1186. 1187. 1188. 1189. 1190. 1191. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1197. 1198. 1199. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1205. 1206. 1207. 1208. 1209. 1210. 1211. 1212. 1213. 1214. 1215. 1216. 1217. 1218. 1219. 1220. 1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 1226. 1227. 1228. 1229. 1230. 1231. 1232. 1233. 1234. 1235. 1236. 1237. 1238. 1239. 1240. 1241. 1242. 1243. 1244. 1245. 1246. 1247. 1248. 1249. 1250. 1251. 1252. 1253. 1254. 1255. 1256. 1257. 1258. 1259. 1260. 1261. 1262. 1263. 1264. 1265. 1266. 1267. 1268. 1269. 1270. 1271. 1272. 1273. 1274. 1275. 1276. 1277. 1278. 1279. 1280. 1281. 1282. 1283. 1284. 1285. 1286. 1287. 1288. 1289. 1290. 1291. 1292. 1293. 1294. 1295. 1296. 1297. 1298. 1299. 1300. 1301. 1302. 1303. 1304. 1305. 1306. 1307. 1308. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1314. 1315. 1316. 1317. 1318. 1319. 1320. 1321. 1322. 1323. 1324. 1325. 1326. 1327. 1328. 1329. 1330. 1331. 1332. 1333. 1334. 1335. 1336. 1337. 1338. 1339. 1340. 1341. 1342. 1343. 1344. 1345. 1346. 1347. 1348. 1349. 1350. 1351. 1352. 1353. 1354. 1355. 1356. 1357. 1358. 1359. 1360. 1361. 1362. 1363. 1364. 1365. 1366. 1367. 1368. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1374. 1375. 1376. 1377. 1378. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1387. 1388. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395. 1396. 1397. 1398. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1416. 1417. 1418. 1419. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1426. 1427. 1428. 1429. 1430. 1431. 1432. 1433. 1434. 1435. 1436. 1437. 1438. 1439. 1440. 1441. 1442. 1443. 1444. 1445. 1446. 1447. 1448. 1449. 1450. 1451. 1452. 1453. 1454. 1455. 1456. 1457. 1458. 1459. 1460. 1461. 1462. 1463. 1464. 1465. 1466. 1467. 1468. 1469. 1470. 1471. 1472. 1473. 1474. 1475. 1476. 1477. 1478. 1479. 1480. 1481. 1482. 1483. 1484. 1485. 1486. 1487. 1488. 1489. 1490. 1491. 1492. 1493. 1494. 1495. 1496. 1497. 1498. 1499. 1500. 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1507. 1508. 1509. 1510. 1511. 1512. 1513. 1514. 1515. 1516. 1517. 1518. 1519. 1520. 1521. 1522. 1523. 1524. 1525. 1526. 1527. 1528. 1529. 1530. 1531. 1532. 1533. 1534. 1535. 1536. 1537. 1538. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1545. 1546. 1547. 1548. 1549. 1550. 1551. 1552. 1553. 1554. 1555. 1556. 1557. 1558. 1559. 1560. 1561. 1562. 1563. 1564. 1565. 1566. 1567. 1568. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1577. 1578. 1579. 1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1587. 1588. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593. 1594. 1595. 1596. 1597. 1598. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1607. 1608. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1616. 1617. 1618. 1619. 1620. 1621. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1627. 1628. 1629. 1630. 1631. 1632. 1633. 1634. 1635. 1636. 1637. 1638. 1639. 1640. 1641. 1642. 1643. 1644. 1645. 1646. 1647. 1648. 1649. 1650. 1651. 1652. 1653. 1654. 1655. 1656. 1657. 1658. 1659. 1660. 1661. 1662. 1663. 1664. 1665. 1666. 1667. 1668. 1669. 1670. 1671. 1672. 1673. 1674. 1675. 1676. 1677. 1678. 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1684. 1685. 1686. 1687. 1688. 1689. 1690. 1691. 1692. 1693. 1694. 1695. 1696. 1697. 1698. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1705. 1706. 1707. 1708. 1709. 1710. 1711. 1712. 1713. 1714. 1715. 1716. 1717. 1718. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723. 1724. 1725. 1726. 1727. 1728. 1729. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1736. 1737. 1738. 1739. 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1747. 1748. 1749. 1750. 1751. 1752. 1753. 1754. 1755. 1756. 1757. 1758. 1759. 1760. 1761. 1762. 1763. 1764. 1765. 1766. 1767. 1768. 1769. 1770. 1771. 1772. 1773. 1774. 1775. 1776. 1777. 1778. 1779. 1780. 1781. 1782. 1783. 1784. 1785. 1786. 1787. 1788. 1789. 1790. 1791. 1792. 1793. 1794. 1795. 1796. 1797. 1798. 1799. 1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1806. 1807. 1808. 1809. 1810. 1811. 1812. 1813. 1814. 1815. 1816. 1817. 1818. 1819. 1820. 1821. 1822. 1823. 1824. 1825. 1826. 1827. 1828. 1829. 1830. 1831. 1832. 1833. 1834. 1835. 1836. 1837. 1838. 1839. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846. 1847. 1848. 1849. 1850. 1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856. 1857. 1858. 1859. 1860. 1861. 1862. 1863. 1864. 1865. 1866. 1867. 1868. 1869. 1870. 1871. 1872. 1873. 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000.

*occurrence*¹, mais tout le peuple criait, au moment où il faisait l'instruction : *Tes paroles sont plus douces à mon palais que le miel ne l'est à la bouche*², et tout le peuple depuis lors était rempli d'une grande joie.

1. III Rois, V, 3. — 2. Ps., CXXIII, 103.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

fol. 151

fol. 151

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

à Constantinople, tous les princes commandent plus qu'ils ne sont commandés, à cause de leur grand pouvoir, et cependant moi, ce n'est pas seulement aux princes, mais c'est à l'empereur lui-même que je persuadais de ne pas faire commerce des choses divines et, à cause de cela, je m'attirais l'inimitié de tous les puissants. Est-ce que, depuis que j'ai été évêque, j'ai acquis des biens et des richesses? Tu diras peut-être : « Tu n'en avais pas besoin, mais tu en as acquis pour ta famille » : mais voilà que mon frère est opprimé à cause de moi, dans la vieillesse, dans la pauvreté, dans la faiblesse, il n'a trouvé aucune pitié, mais, à cause de moi, on l'a expulsé de la cellule commune, homme qui avait pris sur lui de venir près de moi me voir à cause de son humilité, de sa fermeté, de sa philanthropie, et non pour prendre part à des richesses, ni avec une arrière-pensée quelconque, ni pour acquérir, ni pour demander à quelqu'un : il ne causa de motif d'affliction ou de jalousie à personne; ni ici, ni quand il était à la maison, il ne parut plus qu'il n'était avant mon épiscopat : il ne me demanda jamais non plus de lui servir de lieu de refuge, mais il avait l'habitude d'une moindre indigence. Bien loin qu'un homme soit devenu célèbre parce que j'en prenais soin ou parce qu'on l'aiderait à cause de moi, certains, au contraire, ont supporté douloureusement, à cause de moi, toutes les souffrances, et c'est par les maux qu'ils ont supportés, et non par les bons jours, qu'ils ont été reconnus pour mes parents¹.

Voilà ce que l'athlète (ἄθλητή) a dit dans sa réponse. Je vais vous raconter autre chose que Cyrille a dit être une innovation : Lorsque les prêtres arrivaient devant l'autel pour prier et que le peuple se taisait, Nestorius vit les prêtres qui priaient en silence devant l'autel, tandis que le peuple

1. Cette page nous apprend que Nestorius est né à Antioche et qu'il avait un frère avec lui. L'allure est analogue à celle du *Livre d'Heracleide*.

لا مفعول أو حردها من امة. هالاسه ديه به حينه حله
 حردهاه من حذامده ومعدعلا. م حولا حمده ودهنا فعلمنا حردهاه.
 او حرمن ملسا حدهاه طرايه ودا. ه امر امله وفترا حتما بهمهلهلهنا.
 دحلا بهر ملافهني او. م مراهبه مدعبت ثبالا.

هالو اسنالا. حلهلال امله ودرج فقبه هقه كصعدوه حبالا.
 م ارتخ هقه لعهوا: مدهلا بههيه شلهيه هقه حلهلال حطعملا
 مصلها وحر حدا. اسره ديه وكرهونهلا وكمهانا ومه. م ناكله
 مع عاهيه. مسم واهيه ديه ونا حبر مع حبالا. امر بهمه.
 حلهله هلا نارتخ لعهوا. او حرمن ملسا حدهاه حلهلهني مده
 مدهيه. مده امله بسبه حلهلهيه.
 هالو اسنالا. سزا او حرتنا وحققلا لا حنعلمه لحهيه او. هانهيه
 دله وحقعه مصلهيه. مصله سقلا نصلهيه او. مصله اسنالا وناهيه

ne s'associait pas à la prière en disant « Amen » ; il lui parut bon de signa-
 luer clairement cette prière par la voix du diacre priant avec le prêtre à
 la fin de sa prière; cela le mit presque dans un grand danger (*ἀγών*);
 comme s'il renversait les coutumes de *Constantinople*, il était accusé en
 tout lieu et ils l'appelèrent innovateur¹.

Autre histoire : Les vierges qui étaient chargées parfois de faire un
 service dans l'église, quand elles allaient aux veilles (repas pour les
 défunts), il arrivait que ces vierges péchaient beaucoup dans le repas
 et la promiscuité avec les hommes; il lui parut qu'il était prudent et utile
 de leur défendre leur veille (de repas mortuaire) et il ordonna de leur
 donner un secours (des biens) de l'église, pour leur enlever leurs prétextes
 et pour qu'elles n'allassent pas aux veilles; cela l'exposa presque à être
 lapidé par elles et par ceux qui se complaisent dans leur compagnie.

Autre chose : Il voyait des moines qui erraient sans prudence par les
 places publiques, qui parlaient, écoutaient et étaient injuriés, tombaient au

1. Georges d'Arbèle, auteur nestorien du ^x siècle, attribue encore à Nestorius une innovation
 dans la disposition matérielle des églises : « Lorsque le bienheureux Nestorius fut choisi pour
 le siège de Byzance, dans son zèle divin, il réfléchit aux mystères que célèbre l'Église et, ayant vu
 ce qu'ils sont, il disposa l'église d'après les mystères qu'elle célèbre... Nestorius disposa l'église ainsi :
 il posa le sanctuaire à la place du ciel et le **مهوهوهو** (neonostase; lectorium, ambon) à celle du para-
 dis... Tout en étant aussi haut que le chœur, il est pourtant attaché à la nef, et une porte est fermée
 entre lui et le chœur... les lecteurs montent jusqu'à ce **مهوهوهو**. Quant à la nef **ههاله**, c'est la nef
 entière, le **βῆμα** qui est au milieu de la nef remplace Jérusalem, et le siège de l'évêque qui est au
 milieu du **βῆμα** remplace le Golgotha. » H. Pognon, *Inscriptions sculptées*, Paris, 1907, p. 97.

1000 لا فبقولهم. مدخر بقا مدخلهم 1000 ممدخلهم. 1000 مع 1000 لا
 فعلاً 1000 بقولهم. خلا املهم وبقولهم 1000 وبقولهم. ولا مع 1000 وبقولهم.
 1000 مع 1000 لبقولهم وبقولهم 1000 املهم وبقولهم 1000 وبقولهم.
 1000 مع 1000 وبقولهم وبقولهم. وبقولهم مع 1000 وبقولهم 1000
 1000 مع 1000 وبقولهم. املهم وبقولهم. 1000 مع 1000 وبقولهم. 1000
 املهم 1000 وبقولهم وبقولهم 1000 وبقولهم. 1000 مع 1000 وبقولهم
 وبقولهم 1000 وبقولهم. املهم وبقولهم 1000 وبقولهم وبقولهم.
 1000 مع 1000 وبقولهم وبقولهم. املهم وبقولهم 1000 وبقولهم وبقولهم.
 1000 مع 1000 وبقولهم وبقولهم. املهم وبقولهم 1000 وبقولهم وبقولهم.
 1000 مع 1000 وبقولهم وبقولهم. املهم وبقولهم 1000 وبقولهم وبقولهم.
 1000 مع 1000 وبقولهم وبقولهم. املهم وبقولهم 1000 وبقولهم وبقولهم.

* fol. 151

milieu des tavernes, buvaient sans discrétion avec les autres, allaient et
 parlaient avec les femmes et étaient une cause de scandale dans la ville et
 de blasphème contre ceux qui étaient vraiment moines. Pour que cela n'eût
 plus lieu, il commanda¹ aux chefs des monastères et à leurs procureurs² de
 5 sortir eux-mêmes pour les affaires du dehors; pour les autres, ou bien on le
 leur défendrait (de sortir) ou bien ils auraient un chef qui veillerait à leur
 bonne tenue; il leur fit donner aussi la nourriture et ce qui était nécessaire
 à leur entretien. A cause de cela toute la troupe des moines combattait
 contre lui, et ils l'appelaient innovateur et fauteur de troubles³.

* fol. 151

27

10 Autre chose : Les ariens qui avaient été chassés de l'église — à cause de
 la douceur de *Sisinnus*, et parce que la force de l'empire s'était élevée contre
 lui — s'étaient fortifiés au point de bâtir sans crainte des églises et de faire
 un clergé dans les troupes des soldats⁴. A son époque encore, ils voulurent
 15 y avoir un endroit pour sanctuaire au milieu de la ville et, quand il vit qu'il
 y avait danger (*ζέλονος*), s'il détournait les yeux et se taisait, et que, s'il les
 empêchait, il y aurait une sédition contre lui de la part des troupes bar-
 bares réunies pour la guerre et qui étaient partisans (des ariens), (malgré

1. LIT. : « ceux qui étaient chargés des nécessités des monastères ». — 2. Bas écrit aussi à Mari
 que Nestorius ne put retourner à Constantinople, parce qu'il était odieux à la cité et aux meilleurs
 citoyens, cité par Eusebius VI : *P. L.*, t. LXXII, col. 663. — 3. Les soldats gothiques étaient ariens.

مدلحا نوتو جلا لافسه جتو. اؤمد بعهو جمدردا دبعلا او ا قعمنا
دمر انه صج حخبوتو.

لوو اسنلا. اوئى بوجج قعم جلا نوسا بوسوبعا. اوئى لالا نسده جلا
وتو و الفعه بدهسا. و ا لافسه جلا بلس بئى بون. بدهنو حمتوه
بفله لوسوت. بى بى عمد اوئى مدح بتاللا: لمدل علم او جرمه منوف. 5
الا جلا لمدلحا بى لار جلا لمدلحا جتال و مللا. ممللا بدهنو اوئى.
نو الفعه جتبال. بوسنا بقع اوئى. بى مدبمر مدوسو اؤ اوئى
بلا نو جلا دفه بدهسا: ددلد بدهسا دمدافا جترو سو.

قمدن بوسا مللا اؤا بدهسا. اؤ اوئى بوسنا بئى بدهسا: بى
سلله بعهو جبال. و لوسو مدح بى بدهسا اوئى لافسه جلا او 10
جلقها اسنلا: جبال بى لوسو سو معتلا او دمدقنا: امر بوسو
جلا دما بدهسا بدهسا كمدلحه بعهو: ممدلحه سو لوو
لمدل: بده لمر كعمنا لوسو بدهسا بدملا اؤملا. لده كعملاه و لالا
لار بدهسا بى لمدلحه و ا قعمنا: لارام ددهسا بدهسا جلا صج

1. o (pr.) infra lin.

cela) et bien que l'empereur et les grands le leur eussent permis, le courageux se jeta au milieu de cette méchanceté et empêcha (la réalisation de) leur entreprise.

Autre chose : Ceux qui blasphèment contre le Saint-Esprit¹, s'enhardirent dans le pays de l'Hellespont, au point de frapper notre évêque, de 5
lui crever les yeux et de le tuer. Quand « l'innovateur » apprit cela, est-ce qu'il se tut ou se ralentit? Au contraire, il poussa l'empereur malgré lui à tirer vengeance de ce meurtre, et, pour faire rougir ceux-ci et pour 10
donner confiance aux églises qui étaient ainsi opprimées, il leur enleva aussi (la faculté) d'avoir une église à Constantinople, et l'illustre (Nestorius) endura, en faveur des orthodoxes, leur inimitié et leurs calomnies. — Ceux encore que l'on nomme Borboriens et Manichéens, lorsqu'ils s'unirent à l'Église, étaient évêques ou avaient d'autres ordres (πράξις) parmi leurs coreligionnaires, et ils étaient prêtres et diacres dans l'église afin d'avoir un 15
refuge et assurance (παρρησία) pour se protéger, et ils corrompaient le peuple, parce qu'ils n'étaient pas en vérité les gardiens des Livres divins. Est-ce que — aussitôt que ce bruit arriva à ses oreilles et qu'il voulut chercher s'il était fondé — il ne s'éleva pas une grande sédition² contre lui, de la part du

1. Cf. Socrate, VII, 31; P. G., t. LXVII, col. 808.

ملكتهم سدح فدلاط هتو؛دنا¹ . ولا تكف خلا هورا . سح لى اىح . لا اى
 حلا فهتسم فح سعل الحنن الحننمه هسلا سح حياه وشمسا .
 زحيم اناى الحلاك عسلا اسبال . سبرا اىل احيدور ؛اقنلا ؛اقنلا سح
 هورا ؛دندنلا . مئوىه سمن فدلا الحنن هورا هورا . سبرا ؛دحننلا
 هورا ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا سح اىل سفلها
 ؛دنى ؛دنا اىلحبرا ؛دحننلا . سق اذنى . سحر ولى زوف هورا الحنن
 اذنى ؛دنى ؛دندنلا . مئوا هورا الاؤن . اممر ملكتهم سح حنن
 ؛دنى هورا ؛دندنلا . ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا . ه اف افقوهلا عى ؛
 ؛دندنلا ؛دنى ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا . الا بى اعص اف احسمر اترا
 ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا . ؛دندنلا
 افقوهلا ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا . ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا . سح سح
 افقوهلا ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا . ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا .
 ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا . ؛دندنلا ؛دندنلا
 ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا ؛دندنلا . ؛دندنلا ؛دندنلا

1. ܕܢܝܚܘܢܝܘܢ

clergé (ἐπίσκοποι), de l'empereur et des grands, pour qu'il ne fit aucune recherche à ce sujet. Et, dans ces conjonctures, il poussait chacun, de toute manière, à rejeter la boue de l'Église du Christ.

Voulez-vous apprendre une autre trouvaille ? Il voyait le groupe des
 ariens s'accroître du groupe des barbares, car beaucoup étaient endoctrinés
 par eux, et il vit que ce serait de notre part négligence et grave responsa-
 bilité si nous n'imitions pas le zèle de ceux-ci pour instruire les nations. Il
 disait : « Ce qu'il nous fallait faire, nous avons laissé à ceux-là le soin de
 l'accomplir. » Qu'imagina-t-il ? — Il constitua, de leur race et de leur langue,
 un clergé qui pût les instruire. Il envoya aussi des évêques aux nations et il les
 aida autant qu'il le fallait. Mais il revendiqua aussi que l'ordination des évê-
 ques et des métropolitains de leurs villes et de leurs provinces dépendrait
 de l'évêque de *Constantinople*, car il jugea convenable et juste que chaque
 évêque fût maître des ordinations pour ceux dont il était le chef. En un mot,
 tout ce qu'il faisait, c'était pour la tranquillité de toute l'Église et du sacer-
 dote. — Nous n'avons pas projet de raconter maintenant toutes ses belles
 actions; car c'est au-dessus de nous, de raconter toutes les belles actions
 du saint. Le plus important est ceci : Un esprit de mensonge avait souillé

5
 10
 15

5
 10
 15

10
 15

1. Lill. Ms. in fine lineae.

sur tout le peuple de la ville impériale, et quiconque avait voulu servir d'intermédiaire pour une réconciliation, avait échoué. Ils étaient partagés en deux partis et ils se querellaient au sujet de la naissance de Notre-Seigneur, de la Vierge; les uns nommaient la Vierge « Mère de Dieu » et les autres la nommaient « Mère de l'homme ». Comme ils étaient troublés à ce sujet, ils concurent près de saint *Nestorius* et lui soumirent¹ leur querelle : « Notre querelle n'est pas un petit sujet de recherche, ô notre père; montre-nous les droits de la vérité d'après les clartés de ton esprit. » Quand l'avocat de la vérité se trouva jeté dans cette lutte (*zýgon*), il les conduisit au port tranquille des Livres (saints), en disant : « Il n'est pas sans danger (*zélodýnuz*) de ne songer qu'à l'une de ces (deux appellations) seulement : Si nous disons seulement *Mère de l'homme*, la maladie grossière² de *Paul de Samosate* naît dans notre esprit; si nous disons seulement *Mère de Dieu*, la lèpre du blasphème d'*Apollinaire* et d'*Eutychès*² s'attache à l'esprit de celui qui proclame cela. Puisque nous fuyons chacun de ces deux (excès), entretenons-nous dans la vérité des Écritures et donnons à la sainte Vierge le

1. Lill. « ils soumirent à l'inquisition de sa parole ». — 2. Anachronisme.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

nom de *Mère du Christ*. Car la *génération de Jésus-Christ était telle*¹ et un
 sauteur est né aujourd'hui pour vous qui est le *Seigneur Christ*². » Quand cette
 querelle eut été résolue par le docteur diligent, ils descendirent de là avec
 joie et chacun louait la grandeur de la science du saint. Voilà quelles furent
 ses perfections et le mode de sa conduite. Quand cette dispute eut été résolue
 à l'aide de la logique de la vérité, par le docteur habile et diligent, par le
 courageux combattant (*ζυγωνατζής*), les deux partis s'en allèrent de là sans
 vainqueur (ni vaincu): ils prirent le nom de « *Mère du Christ* » comme le
 véritable tabernacle de paix, et ils le proclamèrent avec unanimité pendant
 longtemps.

Lorsque *Satan* vit que saint *Nestorius* avait obtenu de cette manière la
 paix pour l'Église, il mit en mouvement certains de ses chefs d'armée,
 pour dire de lui par la ville que l'illustre (*Nestorius*) avait fait tout cela
 par un artifice certes trompeur. Ce qui est étonnant, c'est qu'avant la pas-
 sion de Notre-Seigneur, *Satan* fit dire aux juifs qu'il était seulement fils de
 Joseph le charpentier et qu'il chassait les démons à l'aide de *Béelzébub*,
 tandis que maintenant il fait l'inverse et il prêche par le moyen de ses
 athlètes qu'il est seulement Dieu et qu'il n'est pas homme afin que, de toute
 manière, il introduise le trouble et la dispute parmi les fils de l'Église,

1. Matth. 1, 18. — 2. Luc. 11, 11. Ces deux textes sont cités aussi dans le passage correspondant
 du *Livre d'Héraclide*, p. 152 dont notre auteur s'est sans doute inspiré. — Nestorius ne mentionne
 pas Eulyches qui constitue ici un anachronisme.

مذهباً و همی حکم کرده و بیایا و مذهباً لا مناصراً
 بهایه و همی و همی
 ایستاد
 ایستاد ایستاد ایستاد
 ایستاد
 ایستاد
 ایستاد
 ایستاد
 ایستاد

* fol. 153

parce qu'il est toujours menteur et qu'il ne reste pas dans la vérité, à savoir que saint *Nestorius* pensa à établir¹ que le Christ n'est pas Dieu. *Nestorius* ne pensa pas cela, ce fut dit seulement par lui pour corriger ceux d'un parti². Satan les poussait constamment au trouble et à la dispute, pour introduire la lutte de la discorde à l'intérieur de l'Église : A la manière d'une trompette
 5 qui excite à la guerre, ils troublèrent la ville, en agitant les places publiques, en formant en hâte des réunions, en remplissant les maisons de disputes au sujet de la foi, et les églises de murmures au sujet de cette question. Les principaux dans cette lutte contre la vérité furent : parmi l'ordre (τράπεζα)
 10 des moines : *Eutychès* et *Dalmace*; parmi les cleres : *Zénobius* * et *Philippe*, et, parmi les évêques : *Cyrille* et *Mennon*. En voilà assez maintenant.

* fol. 153

1. Libl. : « à détruire ». — 2. *Nestorius* disait, contre les apollinaristes, que le Christ n'est pas seulement Dieu.

הבשר החרב. הנה כלב חללה כ מהם חלה בלבבם
 לעולם להפיל מהם מהם והם.

והוא אתה פתחא בהדין כי פתחא. . . והוא אזהבה מעשה
 5 ל. מהלכה במה ביה: מהלך והלכה לא תלמד וכן לא חסא.
 חסלה ומתא; זכא ל. וכל פתחה תלה חלה סג' חל. סעפח
 מהוה נח' בחמה. ו' פתח לה מה. פלה חסא אר' ח' מה. ספ'ת
 10 ומה חלל' חמה דפניה ע'זא. סמ'ת פתחה ב'חל' ומה נחא ל.
 סתחל' ול' (ע' להו' ומה) סמ'ת ח'ח' ל. ח'ת'ת ו'ח' ו'ח' ח' ח'
 ס'ת' ספ'ת ס'ת' אזהבה. ס'ת' ו'ח' ח' ח' ח' ח' ח' ח' ח' ח'
 15 ח'
 ח'
 ח'

XXII. — *Quelles furent les causes d'inimitié de Cyrille contre saint Nestorius.*

Voilà les belles actions que fit le fils du royaume (céleste), par les-
 quelles l'orthodoxie était louée. Mais *Cyrille*, fils de la géhenne, parce que
 cela ne convenait pas à son esprit, était plongé dans les souffrances des
 5 mères pour arriver de manière quelconque à concevoir l'impiété et à pro-
 duire l'iniquité. La pensée juive poussa dans son esprit : *Si on le laisse*
*ainsi, tout le peuple courra après lui*¹; et il commença à montrer son inimitié
 sous prétexte de vérité. Par des ouvrages (τράχτα) qu'il écrivait en tout lieu,
 par des écrits qu'il envoyait en grand nombre à chacun pour soutenir la
 10 querelle, avec le secours de ceux qui étaient comme lui, ils brisèrent le
 joug et ils coupèrent les liens de l'orthodoxie et, quand il se fut choisi une
 troupe de voleurs qui adhérait à son hérésie, il adressa aussitôt à saint
Nestorius des lettres pleines d'orgueil, lesquelles, à la manière d'une cour-
 tisane, étaient d'un extérieur spécieux lorsqu'elles conseillaient de ne
 15 scandaliser aucun homme. Voici le commencement de sa lettre²:

1. Cf. Jean, XI, 48. — 2. P. G., t. LXXVII, col. 36; Mansi, *Conclia*, IV, 888; Labbe, III, 315.

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

1. ἐπὶ τῆς οἰκῆς θεοσεβείας. — 2. νουροβλήσαντες. — 3. ἡρίκει. — 4. ἀλλήλων. — 5. τοιαύτην ἐσχάτως τὴν ἀπορίθειαν. — 6. Τὴν θεοσεβείαν καὶ ἀσσεβήθειαν. — 7. πρὸς τὸ σα πάλιστα πρῶτον. — 8. γουίμην. — 9. ἀλλὰ Μ. in fine lineae.

Certains, comme je l'apprends, dans leur dépit, parlent mal de moi devant ta Piété. Ils le font de manière continue, en profitant de l'occasion et de la réunion des grands chez toi, et c'est surtout parce qu'ils pensent réjouir ton entendement qu'ils répandent des paroles de ce genre contre nous; nous ne leur avons nuï en rien, mais ils ont été réprimandés avec modération¹, parce que l'un a causé du tort aux pauvres et aux aveugles, un autre a levé le glaive contre sa mère, un autre enfin, au moyen de servantes, a volé l'or qui ne lui appartenait pas et s'est attiré un renom tel que je n'en souhaite à aucun de nos ennemis. Cependant je n'attache pas grande importance à ce qui les concerne, de crainte de paraître estimer ma vie² plus (que ne l'ont fait de la leur mon Maître et mon Seigneur ainsi que les Peres; mais ceux dont la bouche est pleine d'amertume³ en rendront raison, et devront répondre au juge⁴. Pour moi, je m'occuperai seulement de ce qui est plus beau et je te rappellerai, comme à un frère dans le Christ, qu'il nous faut donner au peuple l'enseignement et le sens de la foi avec grand soin et grande prudence, en remarquant encore que *celui qui scandalise l'un* de ces petits mérite une grande colère*⁵.

Voilà le commencement de la lettre de l'Égyptien, qui est plein d'orgueil. Lorsque les cleres de *Cyrrille*, en effet, vinrent trouver *Nestorius* et voulurent discuter leur anathème devant un juste tribunal, le saint ne prêta l'oreille à aucune de leurs accusations, mais il chercha, par une persuasion

1. Le grec porte : « utilement ». — 2. Lat. « amener la mesure de ma vie ». Le grec porte : τῆς ἐνόουσας μου βραχέστεως ἐκτείνουσι μέτρον. et ajoute : οὐ γὰρ ἐνόηχεται τὰς τῶν παύλων διαθήραν σακιστήτας, ὡς οὐκ εἶπας τὸ διαπίσαι. C'est peut être ce dernier mot qui a suggéré « ma vie » au traducteur. — 3. Le grec ajoute : « et de malediction ». — 4. Le grec porte : « au juge de tous ». — 5. Cf. Matth., XVIII, 6.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* fol. 154
r.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. παράδοσιν. — 2. Τὸν τῆρ Πατρὶ συναϊδίον Λόγον. — 3. εἰ δοκᾷ. — 4. τὸν θεῖον χορόν. — 5. τὴν τῆρ Πατρὶ συναϊδίον. — 6. τὸν λεγόμενον ναόν.

la Piété ¹. Écoute donc aussi de notre part, pour Notre-Seigneur, l'admonition fraternelle et ce que *Paul* a conseillé à son disciple² : *Applique-toi aux Livres saints et à la tradition; ce faisant, tu sauveras ton âme et celle de tes auditeurs*³. Que signifient ces mots que nous (venons d'écrire) : *Applique-toi*⁴ ? Puisque, pendant longtemps, tu as lu la tradition ⁵ de nos Pères et que tu as cru qu'ils le disaient passible. Celui qui est constamment avec son Père ; mais, si tu le veux, examine attentivement leurs paroles et tu trouveras que le concile excellent des Pères n'a pas dit que le Verbe Dieu était passible⁶ et qu'ils n'ont pas attribué la naissance temporelle à Celui qui a une essence éternelle avec son Père, ni la résurrection ^{*} à Celui qui a ressuscité le temple qui était détruit.

* fol. 154
r.

Telle est la vérité de l'ami du Christ contre l'Égyptien. Quant à *Cyrille*, il lui arriva ce qui convenait à sa sagesse : Celui qui revêtait le zèle de la foi, qui combattait pour la vérité et qui adjurait tout le monde en son nom, s'oublie dès le commencement de sa lettre et montre que ce n'est pas de sa volonté, à cause de la piété de son esprit, mais pour un autre motif (l'accensation de ses cleres) qu'il a été conduit à blesser et à troubler la foi, et de quelle manière il a mis en pièces les homélies de (son) adversaire, comme un animal sauvage, et au lieu du nom de l'homme, il a mis le nom de Dieu⁶, il l'a même attribué à l'humanité de Notre-Seigneur. Dans un

1. Le grec ajoute : « tu reconnais certainement les liennes ». — 2. Grec : « à Timothée qu'il aimait ». — 3. I Tim., IV, 13 et 16. La fin du texte est conforme à la Peschitto; le commencement a pu être influencé par I Tim., VI, 20 : τὴν παραθήκην φύλαξον. Nestorius combinait les versets 13 et 16 : πρόσθετε τῆ ἀναγνώσει, τῆ παραλήσει, τῆ διδαχῇ· τούτο γὰρ ποίωσον... — 4. Contresens. Le grec ἐξ ἐπιπολῆς; tu as lu « superficiellement », a été traduit par « pendant longtemps ». — 5. Le grec porte : « de ces saints (de Nicée) ». — 6. Le grec porte : « Que la divinite consubstantielle était passible ». Par le mot « Verbe », Nestorius entend donc la « nature » divine.

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧

١٠
١١
١٢

حاله؛ استبدال (نیز).

فهمها؛ بح؛ بدمهر. به؛ غیرتوسه؛ الفهمها؛ به؛ سه؛ بظرف. به؛ و؛ بسع؛ بحمر بعد بحر.

autre endroit il a enlevé le nom de Dieu et il a laissé seulement le nom de l'homme, et il a accusé (Nestorius) d'être tombé dans l'erreur grossière des partisans de *Paul de Samosate*¹. Cyrille reprit toutes les erreurs pernicieuses que le saint avait réfutées auparavant et il les envoya à *Célestin*, grand patriarche des Romains. Celui-ci fut séduit et admit cela, comme un homme de peu d'intelligence, et il écrivit de la manière suivante à *Nestorius*² :

Nous avons reçu les lettres de l'Égyptien, nous avons examiné et approuvé sa foi et nous demandons que toi aussi tu en penses autant... si tu n'y adhères pas d'ici dix jours, sache que tu es étranger à toute l'église orthodoxe.

١٣ Et, après d'autres choses, il dit³ :

Notre ordre à ton égard, voici que nous l'avons envoyé à *Cyrrille*, afin qu'il s'en occupe à notre place et qu'il te fasse connaître le jugement porté contre toi.

1. Nous ne savons pas ce que contenaient les extraits faits par S. Cyrille, mais sa lettre à S. Célestin, qui doit leur correspondre, roule sur ceci : « le Christ est Dieu; la Vierge est Mère de Dieu ». C'est aussi le terrain choisi par Cassien qui réfutait Nestorius à l'aide des extraits que saint Léon lui avait envoyés. — Personne, a notre connaissance, ne niait, en 430, que le Christ soit Dieu. Nestorius, préoccupé de combattre les monophysites (Eutyches était archimandrite près de lui, à Constantinople), recommandait de ne dire ni mère de l'homme seul (nature humaine), ni mère de Dieu seul (nature divine), mais mère de Dieu et mère de l'homme ou, en un mot, mère du Christ, Loofs, *Nestoriana*, 166-168, 174, 181-182, 185; *Heract.*, p. 151-153. — S. Cyrille écrivit à S. Célestin : « Pour faire connaître clairement à Ta Sainteté ce qu'il dit et pense, et ce que (disent) nos bienheureux et grands Pères, ἀπέστειλα τόμους, κεφαλαίων περιχοπῆς ἔχοντας, ἐρμηνεύθηναὶ δὲ παρεσκευάσασα, ὡς ἐνέδειχτο τοῖς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. » Ces « coupures » avaient été traduites en latin à Alexandrie, et Poseidonos, qui a porté cette traduction « Alexandrine » à Rome, en a rapporté des lettres à Cyrille, à Jean, à Rufus, à Juvenal, à Flavien qui condamnaient Nestorius. Cyrille a écrit à Jean que les lettres de Célestin emanaient « d'un concile romain » et qu'il fallait y obéir sous peine « de se séparer de la communion de tout l'Occident ». La seule trace d'un concile romain est un fragment de discours qui peut avoir été prononcé par saint Célestin lors de la réception solennelle des Alexandrins. — 2. Cf. Mansi, IV, 1036 a; *P. L.*, t. L, 481 b et 483 c; Labbe, III, 363-374. Cette lettre est datée du 11 août 430. — Saint Célestin avait, contre Nestorius, de nombreux et justes motifs de mécontentement. — 3. *Ibid.*

كَقَمِ لِحْ فَصَعْبِا أَيْعَا: لَعَبِيحَهُ لِحْرِ أْ دِيخْمِيَا مَدِينَا مَدْحَ وِ سَمَا
 مَدْحَضَفْ: هَلَامِيَا وَ دِيهِيَا أَيْ سَدِيهَا وَأَي دِيحِيهَا أَيْ مَدِينَا مَدْحَ: يَوْ
 وَا. أَلَا يَعْهَدِيهِمْ أَلَا أَلْفَمِيهِ. دِمُ الْاَسْتَعْتَبُ وَ جِيهِيهَا أَيْ سَدِيهَا أَيْ نِيَا. وِوَلَا
 دِهِيهَا وَ هِيَهَا وَ سَمَا. مِيزِي وِ يَمِيَا وَ مَدِينَا لَعَبِيهَا أَيْ نِيَا. وِوَلَا مَدْحَضَفْ
 5. نِيَاهِيهَا أَيْ سَدْحَضَفْ. مَدْحَضَفْ وِ مِ دِمُ أَيْ لِحْمُ عَمَدَا. فَهِيَ هَمِيَا لَعَبِيهَا أَيْ نِيَا.
 وَ نِيَعَمُ أَيْ مَدْحَضَفْ وَ أَسْمَا أَيْ سَمَا. مَدْحَضَفْ نِيَاهِيهَا أَيْ لَعَبِيهَا. وَ لَيْتِيهَا أَيْ سَمَا
 يَعْهَدِيهِمْ وَ نِيَاهِيهَا. سَبَا مَدْحَضَفْ دِهِيهَا أَيْ سَمَا أَيْ نِيَاهِيهَا. وَ نِيَاهِيهَا مَدْحَضَفْ
 وَ كَمِيهَا أَيْ هَمِيَا وَ هَمِيَا دِيهَا أَيْ مَدْحَضَفْ. وَ نِيَاهِيهَا مَدْحَضَفْ وَ سَمَمَا
 أَيْ يَعْهَدِيهَا.

مَهْزَلَا وِ مِ اِفَلَا دِمُ لِحْدِيهَا مَدْحَضَفْ مِلَا أَيْ سَدِيهَا لِحْمِيهَا حَمْرُ أَيْ نِيَا وَ نِيَاهِيهَا:

10. أَلَا مَدْحَضَفْ نِيَاهِيهَا لِحْمِيهَا أَيْ لِحْمُ مَدْحَضَفْ مَدْحَضَفْ مَدْحَضَفْ لَحْمُ أَيْ نِيَاهِيهَا
 أَيْ نِيَاهِيهَا حَمْرُ مَدْحَضَفْ مَدْحَضَفْ مَدْحَضَفْ. لَيْتِيهَا لَعَبِيهَا مَدْحَضَفْ
 حَمْرُ وَ هَمِيَا مَدْحَضَفْ نِيَاهِيهَا. وَ مَدْحَضَفْ نِيَاهِيهَا مَدْحَضَفْ نِيَاهِيهَا مَدْحَضَفْ.

vient pas maintenant. On excommuniera de loin *Cyrille* s'il demeure dans son
 sentiment et il sera étranger à l'honneur du sacerdoce et, de plus, il servira
 d'exemple. à peu (de frais), à *Célestin* », *Nestorius* n'accepta pas. Il pensa que
 ce serait plaisanterie et dérision de laisser ceux-ci sans examen d'un concile
 5 et sans la condamnation qu'il porterait; il craignait aussi que l'empereur
 et lui ne fussent accusés de violence. Lorsque l'empereur entendit, il écrivit
 une lettre (*sacra*) aux patriarches², pour réunir les évêques qui dépendaient
 d'eux et les faire venir aussitôt à *Éphèse*. *Nestorius* proposa de se réunir dans
 cette ville, d'abord à cause de la fertilité et de l'étendue du lieu, ensuite
 10 parce qu'elle était située à égale distance pour ceux qui devaient se réunir
 et, en troisième lieu, par dévotion pour Jean l'évangéliste.

Cyrille, bien qu'il eût tout l'Occident pour auxiliaire avec l'évêque de
Rome, n'eut pas confiance, dès sa première convocation, de venir pour
 examiner ces choses, car sa conscience le condamnait en tout. Tandis qu'il
 15 était dans ces difficultés, il envoya des hommes à la ville impériale avec
 beaucoup d'or, afin de s'attirer par là grande affection de la part de l'em-

niques dogmatiques mais *propter inquisitionem aliarum rerum ecclesiasticarum*, 3^e lettre de *Nestorius*
 à S. Céléstin, Loofs, *loc. cit.*, 182; P. L., t. L, 591. Il avait donc chance d'en être le chef, si saint Cyrille,
 comme il l'écrivit à ses élèves, n'avait évité son jugement, en contant la cause à d'autres chefs, c'est-à-
 dire au pape; cf. *Cyr. opera*, éd. Aubert, t. V, pars 2, page 35.

1. S. Cyrille et ses partisans — 2. Le 19 novembre 430; Labbe, III, 735.

הבשר הטהור. האלה אשתו כקפסות נח מהר
 נכחיהם הנשם האנפיהם והקפסותיהם החדים.
 נח נרעיהם המולתם והעבירות.

* fol. 155
 1^o.

לא נשע אמר נדך ונדושה הימלא שמאל לוי מדינה נדך אפשה.
 5 לוי מדינה מדינה ושלם ונדושה הימלא. אסני מדינה.
 נשעיהם נדך נדך מדינה ונדושה הימלא: נדך לאפשה נדך.
 אפשה למדינה ונדושה הימלא מדינה נדך נדך ונדושה
 נדך נדך ונדושה הימלא. אפשה ונדושה הימלא נדך נדך.
 10 לא נשע ונדושה הימלא ונדושה הימלא. נדך נדך ונדושה הימלא.
 אפשה ונדושה הימלא. נדך נדך ונדושה הימלא.
 לוי אמר ונדושה הימלא. נדך נדך ונדושה הימלא.
 נדך נדך ונדושה הימלא. נדך נדך ונדושה הימלא.

XXIII. — De ce qui fut fait à Ephèse, avant l'arrivée de Jean d'Antioche et des évêques * qui l'accompagnaient, par l'audace de Cyrille et de ses collègues.

* fol. 155
 1^o.

Mais Jean, parce que sa ville était située très loin d'Éphèse, à cause encore de la longueur de l'hiver et des nombreuses pluies, tarda un peu¹.
 5 Lorsque Nestorius, Caudilianus avec d'autres évêques arrivèrent à Éphèse², ils trouvèrent la ville hostile à leur arrivée, à cause du tumulte causé par l'Égyptien d'accord avec celui d'Éphèse, au point qu'on ne les laissait entrer dans aucune église, ni dans le martyrium de saint Jean l'évangéliste; car
 10 il s'était formé des troupes d'hommes avec des bâtons, (formées) de moines, de paysans et d'évêques anathématisés qui n'étaient rien autre qu'une bande de voleurs³. L'arrivée de celui d'Antioche était attendue comme prochaine, ainsi qu'il le leur avait fait dire⁴: il n'était éloigné que de trois étapes et il se hâtait d'arriver. Comme les affaires du concile allaient régu-

1. Cf. *Heracl.*, 372; Labbe, *Conciles*, III, 601 d, 446 a. — 2. Nestorius arriva le premier à Éphèse, peu après les fêtes de Pâques (19 avril 431). S. Cyrille arriva vers la Pentecôte (7 juin), et Juvénal cinq jours après la Pentecôte. — 3. Cf. Relation de Nestorius, Mansi, IV, 1233 d, et *Heracl.*, 367-368; Labbe, III, 565 d, 601 a, 604 d et 608 a. — 4. Labbe, III, 443-446.

وَاَلَمْ يَكُنْ مِنْكُمْ رَجُلٌ كَاتِبٌ فَذَكَرَ مَا كَانَ لِقَاءِ الْيَهُودِ لَمَّا وَقَفَ عَلَى الْيَهُودِ وَكَانَ وَجْهُكَ عَلَيْهِمْ يُبَيِّنُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيكُمْ وَيُنَادِيكُمْ بِالْاِحْسَانِ
 وَالْاِحْسَانِ وَكَانَ كَثِيرًا قَدِيمًا عَلِيمًا وَكَانَ يَتْلُو آيَاتِهِ لَكُمْ وَيَسْتَلِمْ إِلَيْكُمْ الْكِتَابَ وَيَكْرِضُ عَلَيْكُمْ بِالْمَقَالِقِ الْبَرِّاتِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَفُونَ
 وَإِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا أُمَّةَ اللَّهِ حَتَّى يُخْرِجَ الْكُفْرَ مِنْكُمْ وَيُطَهِّرَ تِلْكَ الْأُمَّةَ حَتَّى تُغْنِيَ عَنْكُمْ آيَاتِهِ فَسَبِّحُوا لَهُ فِي حَقِّهِ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِنَّ اللَّهَ يَكُونُ لِمَا يَشَاءُ عَلِيمًا ذَكِيمًا
 وَاللَّهُ فَخْلٌ وَمَلَأَ كِتَابَ الْكُتُبِ وَالْجَنَّةُ لَهَا أَبْوَابُ أَلْوَانٌ مِنْ خضرةٍ مُتباينةٍ وَأَبْوَابُهَا ذَهَبٌ مُنْقَطِعَةٌ وَالْخُشُوعُ فِيهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدِينَ
 وَاللَّهُ فَخْلٌ وَمَلَأَ كِتَابَ الْكُتُبِ وَالْجَنَّةُ لَهَا أَبْوَابُ أَلْوَانٌ مِنْ خضرةٍ مُتباينةٍ وَأَبْوَابُهَا ذَهَبٌ مُنْقَطِعَةٌ وَالْخُشُوعُ فِيهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدِينَ

وَاللَّهُ فَخْلٌ وَمَلَأَ كِتَابَ الْكُتُبِ وَالْجَنَّةُ لَهَا أَبْوَابُ أَلْوَانٌ مِنْ خضرةٍ مُتباينةٍ وَأَبْوَابُهَا ذَهَبٌ مُنْقَطِعَةٌ وَالْخُشُوعُ فِيهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدِينَ

10 صِدْقًا لَمْ يَكُنْ مِنْكُمْ رَجُلٌ كَاتِبٌ فَذَكَرَ مَا كَانَ لِقَاءِ الْيَهُودِ لَمَّا وَقَفَ عَلَى الْيَهُودِ وَكَانَ وَجْهُكَ عَلَيْهِمْ يُبَيِّنُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيكُمْ وَيُنَادِيكُمْ بِالْاِحْسَانِ وَالْاِحْسَانِ وَكَانَ كَثِيرًا قَدِيمًا عَلِيمًا وَكَانَ يَتْلُو آيَاتِهِ لَكُمْ وَيَسْتَلِمْ إِلَيْكُمْ الْكِتَابَ وَيَكْرِضُ عَلَيْكُمْ بِالْمَقَالِقِ الْبَرِّاتِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَفُونَ
 وَاللَّهُ فَخْلٌ وَمَلَأَ كِتَابَ الْكُتُبِ وَالْجَنَّةُ لَهَا أَبْوَابُ أَلْوَانٌ مِنْ خضرةٍ مُتباينةٍ وَأَبْوَابُهَا ذَهَبٌ مُنْقَطِعَةٌ وَالْخُشُوعُ فِيهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدِينَ

(στρογγύτοι), mais il put à peine arriver auprès d'eux avec grands efforts, à cause de la résistance des gardes qui veillaient sur les portes. Lorsqu'il parvint auprès d'eux avec les évêques et qu'il voulut lire les lettres de l'empereur qui étaient envoyées par le concile, ceux-ci excitèrent du tumulte
 5 et ne le laissèrent pas les lire, c'est à peine s'il put sauver les évêques qui étaient avec lui; il les fit sortir du milieu d'eux¹. Alors il écrivit à l'empereur et lui signala la sauvagerie des *Égyptiens*². J'omets encore de dire qu'ils commirent un meurtre en évidence et cherchèrent à faire périr le saint, — si les soldats de l'empereur ne l'avaient pas gardé³.

10 Ce que *Cyrille* fit à *Éphèse*, apprenons-le de *Nestorius* lui-même⁴ :

Aussitôt qu'ils eurent fait une réunion sous le nom de concile, en proclamant que j'avais été appelé souvent au jugement et que j'avais fui, ceux qui étaient tenus par eux au moyen de l'or s'attachèrent à eux; quant à ceux qui leur étaient hostiles et qui ne leur adhéraient pas, ils étaient conduits de force en hâte, au point que beaucoup s'enfuirent avec le secours du glaive et de leurs familiers. Beaucoup de ceux qui furent pris, signèrent de force contre leur volonté, au point de s'en retourner en gémissant. Ils se

1. Mansi. IV, 1261 c; *Héracl.*, p. 164. — 2. Lupus, ch. IX, p. 34 : *a vobis injuriose ac violenter expulsus sum*. Cf. Labbe, III, 592 a-b. Les orientaux prétendent que leurs principaux adversaires étaient cinquante évêques égyptiens, quarante asiates et douze messaliens de Pamphylie; Labbe, III, 708 d. — 3. Nestorius en dit autant, *Héracl.*, 199. — 4. Nous n'avons pas retrouvé ce passage. Il peut appartenir aussi à la « Tragedie ».

تبعه ابا ولا في صومعه. انما بصره في ماله. اضعه في امر به الامم. وبعه. وبعه ابا ولا في صومعه
تبعه. وبعه ابا ولا في صومعه. وبعه ابا ولا في صومعه. وبعه ابا ولا في صومعه. وبعه ابا ولا في صومعه.
وبعه ابا ولا في صومعه. وبعه ابا ولا في صومعه. وبعه ابا ولا في صومعه. وبعه ابا ولا في صومعه.

الاهل في ارضهم اجمعين

اهل في ارضهم اجمعين. وبعه ابا ولا في صومعه. وبعه ابا ولا في صومعه. وبعه ابا ولا في صومعه.
اهل في ارضهم اجمعين. وبعه ابا ولا في صومعه. وبعه ابا ولا في صومعه. وبعه ابا ولا في صومعه.
اهل في ارضهم اجمعين. وبعه ابا ولا في صومعه. وبعه ابا ولا في صومعه. وبعه ابا ولا في صومعه.

اهل في ارضهم اجمعين

1. το θυμότερον κράτος. — 2. στασιώτας. Le grec porte : στρατιώτας. — 3. εις την ἀγρόν. — 4. σύγχυσις. —
5. θάμνοια. — 6. συνόδον. — 7. Μέμονον. — 8. το ἄγιον ἀποστόλων (l'église de saint Jean?). — 9. τα ἄγια
μάρτύρια.

réunirent comme en un théâtre (θέατρον) de folie, se rassemblèrent en un endroit de
l'église et ils conduisaient tout le monde à signer. Il y avait une grande clameur de la
part de ceux qui ne voulaient pas signer, parce qu'ils n'admettaient pas ce qu'on signait,
mais ils n'en avaient pas la faculté, ils étaient contraints ou de signer ou de voir l'église
changée en une spacieuse prison. Par toutes ces choses qui avaient lieu, la ville était
remplie de troubles.

Encore dans la lettre qu'il a écrite à l'empereur à ce sujet, il a dit 1 :

[Vos lettres] étaient, en effet, conformes aux paroles de l'Évangile et des apôtres et à
l'enseignement de nos saints Pères, [mais eux, sans aucun souci de tout cela,] ont fait ce
qu'ils ont fait 2, comme votre Puissance peut l'apprendre de chacun. Ils ont semé leurs
perturbateurs par les places publiques, ils ont rempli la ville de trouble, ils couraient
ouvertement vers nos maisons, et proféraient de grandes menaces contre nous, cherchant
(ainsi) à effrayer [notre] concile. Le chef de leur sédition 3 était Memnon d'Éphèse; ils
avaient fermé 4 devant nous * toutes les églises, celles des apôtres et les martyria, afin
que si nous cherchions à fuir lorsque nous serions poursuivis par eux, nous ne puis-
sions pas nous y réfugier. Ils se sont ouvert 5 la grande église et ont pris soin de s'y
réunir, tandis qu'ils nous menaçaient tous de mort.

Voilà ce qui a été fait à Éphèse par les bandes égyptiennes. Cyrille de
son côté a dit 6 :

1. Mansi, IV, 1233 d. Lupus, ch. viii, p. 31; Labbe, III, 565 d. — 2. La phrase n'a pas été traduite
entière. Le grec porte qu'il fallait décréter, avec l'accord de tous, une foi unique conforme aux paroles
de l'Évangile... — 3. ἐξάρχης τῆς στάσεως. — 4. Le grec porte le singulier; item Labbe, III, 596 a. On
trouve le pluriel, *Ibid.*, 601 b, 604 e. — 5. Le grec porte « et (Memnon) leur a ouvert ». — 6. Cf. Mansi,
IV, 1236-1237; Labbe, III, 568 e.

* fol. 156
1^o.

15

ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ
 ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ
 ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ
 ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ

ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ

ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ
 ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ
 ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ
 ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ ܘܥܠܝܢܐ ܠܥܪܘܢܐ

1. supra lin. — 2. C'est une citation du *Livre d'Heraclide*, éd. Bedjan, Paris, 1910, p. 195 (= II).
 3. H. — 4. H. — 5. H. om. ... — 6. H. add. — 7. H. — 8. H. — 9. H. — 10. H. add. — 11. H.

Parce que nous avons attendu là durant plus de vingt jours¹ tout en étant fatigués, que, durant l'été, nous étions suffoqués par la chaleur, et que certains d'entre eux étaient accablés par la pauvreté, d'autres par la vieillesse, d'autres par les maladies et d'autres par tout cela, nous avons été portés en même temps à rechercher et à étudier
 5 les choses pour lesquelles nous avions été convoqués, en disant qu'il ne fallait pas nous préoccuper de ceux qui n'étaient pas encore arrivés — je veux dire des évêques d'Antioche et de Rome, car ce sont eux qui étaient en retard — car l'évêque de Rome
 n'avait donné tout pouvoir pour ce qui serait fait et l'évêque d'Antioche nous avait fait
 10 dire par des évêques qu'il nous laissait à nous tous l'investigation de la foi, s'il lui arrivait d'être en retard².

Nestorius dit³ :

Ainsi Cyrille était le persecuteur et l'accusateur, et moi j'étais à la fois l'accusé et le persécuté. Celui qui devait entendre nos paroles et nous juger était le concile et l'empereur qui l'avait réuni. Si Cyrille avait le rôle (πρῆξις) d'accusateur, il ne devait pas
 15 avoir celui de juge; tandis qu'il constituait à lui seul tout le tribunal; tout ce qu'il disait, les autres, tous ensemble, le disaient aussi, ses prétextes étaient tenus par eux pour vrais sans hésitation. Cependant si tous les juges avaient été réunis en un tribunal, si les accusateurs s'étaient tenus en leur place (πρῆξις), et les accusés aussi en la leur, tous auraient eu également confiance (προβήσις). Mais, au contraire, celui-ci est tout :

1. Le grec porte : « seize jours », Lalbe, III, 568 c, et : vingt et un jours. — *Ibid.*, 548 c. Nous n'avons trouvé que le sens de cette citation. Lalbe, III, 568-569, 660 c; P. L. t. L, 543. — 2. Cyrille a écrit cette phrase à certains du clerge de Constantinople, Lalbe, III, 561 d, et à Célestin, *Ibid.*, 660-661, mais ne l'a plus répétée depuis, car Jean, au contraire, lui demandant de l'attendre, *Ibid.*, 543-546-602 c. — 3. *Heracl.*, 195. — Le *Livre d'Héraclide* avait été traduit en syriaque vers 540, cf. trad. française, Paris, 1910, p. XIX-XX.

ܘܠܥܢܝܢܐ ܗܘܘܢܐ ܕܡܩܕܘܣܐ ܘܕܩܝܣܝܢܐ ܘܕܗܘܠܘܬܐ ܘܕܥܪܝܢܐ ܘܕܥܒܕܝܢܐ ܘܕܦܘܠܝܬܐ ܘܕܩܝܣܝܢܐ
 ܘܕܥܢܝܢܐ ܘܕܥܒܕܝܢܐ ܘܕܦܘܠܝܬܐ ܘܕܩܝܣܝܢܐ ܘܕܗܘܠܘܬܐ ܘܕܥܪܝܢܐ ܘܕܥܒܕܝܢܐ ܘܕܦܘܠܝܬܐ
 ܘܕܩܝܣܝܢܐ ܘܕܗܘܠܘܬܐ ܘܕܥܪܝܢܐ ܘܕܥܒܕܝܢܐ ܘܕܦܘܠܝܬܐ ܘܕܩܝܣܝܢܐ ܘܕܗܘܠܘܬܐ
 ܘܕܥܪܝܢܐ ܘܕܥܒܕܝܢܐ ܘܕܦܘܠܝܬܐ ܘܕܩܝܣܝܢܐ ܘܕܗܘܠܘܬܐ ܘܕܥܪܝܢܐ ܘܕܥܒܕܝܢܐ ܘܕܦܘܠܝܬܐ

* fol. 156
v°.

1. H. add. ܘܗܘ — 2. ܘܕܥܕܘܠܝܢܐ ܘܕܥܕܘܠܝܢܐ H. — 3. ܘܕܩܝܣܝܢܐ.

l'accusateur, l'empereur et le juge: il faisait tout avec pouvoir en chassant de ce pouvoir
 celui (Jean d'Antioche?) qui avait reçu pouvoir de l'empereur: il s'est élevé lui-même,
 il a choisi ceux qui lui plaisaient parmi les éloignés et les proches et il s'est établi
 lui-même tribunal. Et j'ai été convoqué par *Cyrille* qui avait réuni le concile, et par
Cyrille qui était le juge. Qui était l'accusateur? *Cyrille*. — Qui était évêque d'Antioche
 et de Rome? *Cyrille*. — Qui était tout, sinon *Cyrille*? Qui croira jamais aux jugements
 portés par les accusateurs? C'est cependant ce qu'a fait *Cyrille* à *Éphèse*, afin que la

* fol. 156
v°.

הַחֲפִיזִים הָאֲזוּחִים. הַכֹּלֵל אֶתְּ הַכֹּסְמִים בְּכִשְׁתֵּיהֶם
הַשֵּׁנִי לְמַחַד בְּזוֹמְמֵיהֶם הַמִּזְלִים הַהַכְּרִים תְּעִיבָא.

מַשְׁעָרִים בְּמִנְיָהּ וְהַשֵּׁנִי. כְּעִלְיָהּ אֶתְּ הַמִּזְלִים סִרְיָהּ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ
וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ
וְעִלְיָהּ. מִסְּבִירָהּ כְּעִלְיָהּ אֶתְּ הַמִּזְלִים וְעִלְיָהּ אֶתְּ הַמִּזְלִים וְעִלְיָהּ
מִלְּעִלְיָהּ¹ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ וְעִלְיָהּ
מִן חֲבִירָהּ תְּעִיבָהּ. מִן חֲבִירָהּ וְעִלְיָהּ אֶתְּ הַמִּזְלִים. אֶתְּ הַמִּזְלִים וְעִלְיָהּ
וְעִלְיָהּ אֶתְּ הַמִּזְלִים וְעִלְיָהּ אֶתְּ הַמִּזְלִים. אֶתְּ הַמִּזְלִים וְעִלְיָהּ אֶתְּ הַמִּזְלִים
לְמַחַד כְּעִלְיָהּ אֶתְּ הַמִּזְלִים. מִן חֲבִירָהּ וְעִלְיָהּ אֶתְּ הַמִּזְלִים וְעִלְיָהּ
מִן חֲבִירָהּ. מִן חֲבִירָהּ וְעִלְיָהּ אֶתְּ הַמִּזְלִים וְעִלְיָהּ אֶתְּ הַמִּזְלִים
10 מִן חֲבִירָהּ. מִן חֲבִירָהּ וְעִלְיָהּ אֶתְּ הַמִּזְלִים וְעִלְיָהּ אֶתְּ הַמִּזְלִים

1. מִן חֲבִירָהּ pr. m. (supra lin.). — 2. Ms. add. מחמה. — 3. Ms. מִן חֲבִירָהּ. — 4. Ms. מִן חֲבִירָהּ.

XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean, contre l'audace des impies Cyrille et Memnon.

Or *Jean*, le juge du concile, dès son arrivée¹, vit la méchanceté de leur
rébellion, la manière dont ils avaient foulé les canons aux pieds et dont ils
5 s'étaient écartés du commandement de l'empereur, ainsi que le peu de cas
qu'on avait fait de sa charge de juge. Aussitôt, dans un jugement juste, dans
un concile légal et par une sentence régulière, comme juge ecclésiastique,
ils déposèrent *Cyrille* et *Memnon* et ceux qui étaient avec eux; ils chassèrent
de l'Église les chefs des troupes (*Cyrille* et *Memnon*) et les dépouillèrent de
10 l'honneur de leur sacerdoce. Quant à ceux qui étaient avec eux, ils leur
laissèrent place à la pénitence s'ils se repentaient². Ils annoncèrent aussi
cela par écrit à l'empereur³.

Lorsque l'empereur l'apprit et qu'il connut l'iniquité commise par eux, il
ordonna par lettre (*saera*) de ne pas tenir compte de tout ce qui avait été

1. Jean semble être arrivé le mercredi 24 ou le vendredi 26 juin. Les légats du pape ne prirent
séance que le 10 juillet. — 2. Mansi, IV, 1268. — 3. Mansi, IV, 1272, 1372, 1385-1389. Labbe, III, 601, 697-
700; 712-716.

قَمْرَانَا . سَلْمَعَمَدَا اَمَلِي وَدَعِي اَمَلَاوِي وَبَسَلِي اَهَلَاذِي . سَهَبِي وَبَسِي
 وَبَعْدِي اَقُو . سَمْعَمَلَا مَلْهَسِي وَبَسَا مَهَا . حَلَاذِي مَدِينَا مَلْحَمَلَا
 مَلْحَمَلَا لَوَا سَمْرَمَدِي . مَدِي وَبَسَا اَمَلِي . سَه مَهَاذِي حَسَقَلَا
 وَبَسَا اَمَلَا . جَمَلَا وَبَسَا اَمَلِي مَدِي وَبَسَا . وَبَسَا اَمَلَا
 5 وَبَسَا حَاذِي بَسَا . اَمَلِي وَبَسَا اَمَلِي سَه . وَبَسَا اَمَلِي مَدِي حَاذِي مَلْحَمَلَا
 اَمَلَا . حَاذِي اَمَلَا . وَبَسَا مَهَاذِي مَدِي مَدِي . مَدِي وَبَسَا اَمَلِي .
 سَمْعَمَلَا وَبَسَا اَمَلِي مَدِي . سَمْعَمَلَا اَمَلَا مَدِي مَدِي
 وَبَسَا . حَاذِي مَدِي مَدِي مَدِي وَبَسَا اَمَلِي مَدِي . سَمْعَمَلَا
 اَمَلِي . حَاذِي سَه حَاذِي وَبَسَا . وَبَسَا اَمَلِي مَدِي . وَبَسَا اَمَلِي
 10 حَاذِي . اَمَلَا وَبَسَا اَمَلَا حَاذِي اَمَلَا . سَمْعَمَلَا . مَدِي حَاذِي
 سَمَلَا وَبَسَا اَمَلِي حَاذِي اَمَلَا . حَاذِي مَدِي . وَبَسَا اَمَلِي .
 اَمَلَا مَدِي مَدِي مَدِي . حَاذِي مَدِي . وَبَسَا اَمَلِي .

fait avec rage par *Cyrille* et de maintenir ce qui avait été fait sous la direc-
 tion de *Jean* par le concile qui était avec lui ¹. Ainsi la déposition de ceux
 de *Cyrille* fut annoncée et proclamée par toute la ville impériale. Tandis
 que cela avait lieu, *Cyrille* gisait dans les douleurs des mères, jusqu'à ce
 qu'il eut trouvé le moyen de fouler aux pieds, à terre, tout l'ordre (τράξις) ⁵
 des canons, par le moyen de certains de ses amis, à savoir par un certain
Jean, son syncelle, qui était médecin ². Par la grande quantité d'or et les
 présents divers qu'il donna libéralement aux grands, il les changea, et il
 s'empara de l'esprit de l'empereur et il se le soumit, et l'empereur cherchait
 alors à donner d'autres ordres différents du premier qu'il avait donné contre ¹⁰
Cyrille et *Memnon*. (Il usa d'un) autre moyen encore, à savoir d'un fils de la
 géhenne, nommé le comte (*comes*) *Jean*, qui était préposé au trésor ³; celui-ci
 était sage pour le mal et jeune pour le bien; le son de sa voix comme la vue
 de son visage était l'opprobre de toute la nature; il était tout à fait impropre
 à la recherche de la vérité. Celui-ci, pour une grande somme d'argent ⁴, lors- ¹⁵
 qu'il apprit que l'empereur voulait envoyer à *Éphèse* un homme sage et un

1. Lupus, ch. xxix, n° 117, p. 77. La lettre impériale, envoyée par Pallade le 29 juillet, défendait
 aux évêques de quitter Éphèse ou d'aller à la cour et leur ordonnait « de discuter d'abord tous
 ensemble la doctrine de la piété », Labbe, III, 704-705; S. Cyrille a répondu le 1^{er} juillet. *Ibid.*, 745. —
 2. Mansi, IV, 1393 b-c; Labbe, *Conciles*, III, 720 b; Lupus, ch. xxi, n° 109, p. 62. — 3. *Comes largitio-*
num, Lupus, ch. xxi, n° 109, p. 60. — 4. Même imputation, *Héracl.*, 385, 478 à 481. On aurait appris,
 après la mort de Jean, que S. Cyrille lui avait promis deux mille livres d'or et l'empereur les aurait
 réclamées; cf. *infra* p. [67].

وبيسلك الله ان زحبا وبعده لافهمه: وحابطوه من قمنلا نبالاً: لاهم به به:
 منحل صبر مدلط. وبي حلسه به منحل ولامسلا وبقمنلا نبالا ايه. حب
 واه وبي سبلا واه لاه. منبه واه لاه وبي من حلصرتلا وبعه عزا سنح.
 حب واه وبع حالملا لاه وبرقم. وبقلا وبع مدلط. واه هقرا
 5 لعلا وبع منحه ان زحبا اناه دقمنه وبع حابط حبه وبعلا. ولسلا ماله وبعه
 اناه وبع بعلاه وبع هه وبعه وبعه. وبع واه وبعه منحه
 وبعه. هه به وبعه وبعه. وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه
 وبعه. وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه
 وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه
 وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه
 10 وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه وبعه

soutien de la piété, pour donner, par son entremise, la paix au concile,
 avança, devant l'empereur, qu'il était seul à pouvoir les amener à l'unanimité
 de la paix, parce qu'il brûlait d'en être chargé : il connaissait en effet les
 Égyptiens et savait qu'ils étaient vaincus par la vérité mais qu'ils voulaient
 vaincre à l'aide de l'or. Il demanda à l'empereur, s'il voulait les pacifier,
 5 d'envoyer une lettre (*sacra*) dans laquelle il déposerait *Nestorius*, *Cyrille* et
*Memnon*¹, afin, lorsqu'ils l'apprendraient, qu'ils s'occupassent chacun d'eux-
 mêmes, et que le concile et l'empire se trouvassent en paix. L'audacieux par-
 lait ainsi, sous prétexte de paix, pour laisser croire que la paix lui était plus
 10 chère que la somme d'argent de l'Égyptien; dès qu'il vit que tout pouvoir lui
 était donné, il prit soin de courir à *Éphèse* avec une troupe de soldats².

1. Cette lettre est conservée, Labbe, III, 721. 2. Mansi, IV, 1396-1398, Labbe, III, 721-724

הַחֲפֵזִים הַמְּשֻׁחָרְטִים. הַכֹּלֵלִים אֲשֶׁר חָבְרוּ בְּחֻקֵּי הַחַיִּים
הַלְּעֵלִיָּה נֶחַד חֲלָקָא אֲשֶׁר הָיוּ נֹתָרִים בְּחֻקֵּי הַחַיִּים.

הַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים
בְּחֻקֵּי הַחַיִּים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים
פָּאָר וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים
מִשְׁמַל וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים
בְּחֻקֵּי הַחַיִּים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים
בְּחֻקֵּי הַחַיִּים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים
בְּחֻקֵּי הַחַיִּים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים
בְּחֻקֵּי הַחַיִּים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים
בְּחֻקֵּי הַחַיִּים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים
בְּחֻקֵּי הַחַיִּים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים וְהַמְּשֻׁחָרְטִים

XXV. — De ce qui fut fait à Éphèse, après l'arrivée de celui que l'empereur, dans son erreur, avait envoyé pour (procurer) la paix.

Lorsque le concile apprit cela, il fut dans la joie, parce qu'il attendait la paix; il pensait en effet que celui qui avait été envoyé recevrait de Dieu une bonne récompense et qu'il tirerait profit, pour une fin excellente, de toute la
peine qu'avaient prise les évêques réunis. Ce Jean l'illustre semblait leur
(imposer) d'accepter un juste jugement, surtout à l'égard de ceux de Cyrille,
afin que l'Égyptien, effrayé, augmentât l'or et le multipliât; il ordonnait
en effet aussitôt qu'ils se réunissent devant lui pour qu'il les entendit, mais
eux, qui avaient conscience de leur iniquité, coururent à la sainte église et
s'y réfugièrent, et firent à Jean de magnifiques promesses; c'est à grand-
peine qu'il put les faire comparaitre, tandis qu'ils portaient le livre de l'Évan-
gile. Jean et l'Égyptien s'écartèrent d'un autre côté et parlèrent ensemble,
et chacun estimait qu'il s'occupait de la paix; mais quand il eut convenu
combien d'or il (Cyrille) lui donnerait, il loua son artifice et (lui dit) qu'il
avait bien fait de porter l'Évangile; ils convinrent entre eux que dès qu'on

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 157 v.

1. Ms. add. 54 in fine lin.

aurait lu la lettre (*sacra*) jusqu'au nom de *Nestorius*, toi (Cyrille) tu te réfugierais à course près de l'évangile, pendant que les autres se disputeraient de toutes leurs forces en criant pour qu'on ne pût lire plus loin. D'après ce
 5 pacte, *Jean* ordonna de séparer d'eux le bienheureux *Nestorius* tout en disant :

5 « Cela me fait de la peine pour lui et je ne puis le voir, à cause de son excellence, dans un tel opprobre. » Il fit encore pis que cela, avec ruse, et il ne nous est pas facile de le raconter en entier maintenant.

Le jour suivant, d'après le pacte, *Jean*, (préposé) au trésor, ordonna de lire la lettre (*sacra*) et, quand ils arrivèrent au nom de l'excellent (*Nestorius*)
 10 et qu'il eut été lu, * les égyptiens commencèrent à élever la voix pour qu'on ne lût pas davantage et, comme il voulait les effrayer encore plus, comme pour les faire taire, ils montrèrent leur habileté : il s'en trouva d'entre eux qui portèrent l'évangile, et *Cyrille* courut se réfugier près de lui et près de
 l'autel, tandis que d'autres criaient comme dans un théâtre (*θέατρον*) de folie
 15 et que d'autres se prosternaient devant lui, en criant pour qu'on ne lût pas davantage, et lui, faisant semblant de leur obéir à regret; ils mirent ainsi un terme à leur iniquité ¹.

* fol. 157 v.

1. *Jean* écrit à l'empereur qu'il avait dû entremêler des soldats aux évêques pour les empêcher de se battre *propter rabiem, quae inter eos nescio unde provenit*. Lupus, ch. XVI, p. 47. cf. Labbe, III.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

1. 100 Ms.

Jean, se glorifiant d'avoir eu les honneurs du vainqueur, retourna à *Constantinople* et, avec sa ruse habituelle, il persuada à l'empereur qu'il était encore nécessaire de faire venir en sa présence sept prêtres connus de chaque parti¹. *Jean* (d'Antioche) monta donc avec six autres² des orthodoxes et sept des égyptiens. (L'empereur) ordonna que le bienheureux *Nestorius* et l'Égyptien demeuraissent avec les autres (à Éplhèse). Lorsque les évêques furent arrivés à *Chalcédoine*, le sénat (συγκλητος) sortit près d'eux et les entendit entre eux, les égyptiens furent repris comme blasphémateurs; il fallait encore que l'empereur s'assit et jugât entre eux comme pour apaiser leur querelle; lorsqu'il entendit les orientaux, il les loua; mais, pour les égyptiens, il secoua souvent ses habits de pourpre et se retira en arrière à cause de la grandeur du blasphème³. Quand il eut attribué la victoire à ceux de *Jean*⁴, il envoya

723. Les égyptiens n'ont rien fait non plus pour favoriser la réunion des Orientaux, car ceux-ci voulaient un examen du dogme et les autres, dit Nestorius, le fuyaient de toute manière, comme s'ils n'avaient été réunis que pour une condamnation.

1. Voir les documents relatifs à cette délégation dans Mansi, IV, 1401-1422; Lupus, ch. xxiii, n° 111, p. 65 sqq.; Labbe, III, 724-746. — 2. C'étaient Jean de Damas; Himerius de Nicomédie; Paul d'Émèse (en place de Cyrus et d'Acace de Bérée); Macaire de Laodicée (en place de Cyrus de Tyr); Apringius de Chalcis (en place d'Alexandre d'Apamée); Théodore de Cyr (en place d'Alexandre de Mabboug). Il y avait en plus Helladius de Ptolémaïs, Labbe, III, 725 a. 743 a. — 3. Lupus, ch. xxvii, p. 70 : *Eisque adeo motus est piïssimus Imperator noster, ut blanteam chlamydem, quam inducbatur, excuteret, seque retro subduceret prae magnitudine blasphemiae*. Cf. *Héracl.*, p. 392; Labbe, III, 736 c. — 4. Il semble n'y avoir eu aucune conférence contradictoire. Les Orientaux avaient demandé de réunir les métropolitains, avec deux suffragants seulement pour chacun. « car la multitude est superflue pour scruter le dogme, et ne sait qu'exalter des tannilles ». Labbe, III, 709, mais les diphsytes n'eurent jamais occasion de discuter avec ceux qu'ils qualifiaient de monophysites. Les Orientaux demandaient aussi, mais en vain, que les questions fussent posées par écrit, Labbe, III, 727 c.

مصلحاً رؤوفاً. قَبْلَ هَؤُلَاءِ زِحَالاً لِحَمِيهِمْ. بِحُلُقِ لَإِيَّاهِ بَعْدَ لِحَابِهَا. مَهْزِلَةً بِمَهْزِلَتِهِمْ لَّا بِأَمْنِهِمْ حَمَمٍ. هَلْجَلِيهِمْ أَهْمَقَةً بِمَدِينَتِهِمْ لَسَعْدِهِمْ. أَلَسَرْنَا لِحْرَ لِحَدَلِكُمْ وَآلِغَمِينَا بَعْدَآيِهِمْ. بِيَوْمِهِ لِحَبِ عَمَدٍ مَهْزِلَتِهِمْ. دَمِي بِهَذَا هَيِّئْنَا لَهُ حَلَسَهُ؛ لِحَمِيهِمْ هَلْأَقْبِي مَعَهُ أَهْمَقَةً. أَلَا هَلَا لِحَدَلِكُمْ أَمْرَ آيَتِهِ الْكَلْبَةِ لِحَمِيهِمْ قَبْلَ هَلْمِهِمْ مَعَهُ عَقْدَةً بِأَسْتَبَالِهِمْ. مَدِينَتِهِمْ لِحَدَلِكُمْ لِحَمِيهِمْ مَسْنَدٌ. مَعَهُ بِمَهْ بِسَرَا فَعَمْنَا بَعْلَاهُمُ هَمُّهُمُ بِحَالِكُمْ وَهَمُّهُمُ بِنَعْدَا مَدِينَتِهِمْ لِحَدَلِكُمْ هَلْأَقْبِي بِهَذَا بِمَدِينَتِهِمْ. هَلْأَقْبِيهِمْ بِمَدِينَتِهِمْ كَسَمْعَتِهِمْ مَدِينَتِهِمْ رَحْمَةً بِمَدِينَتِهِمْ. هَلَا لِحَمِيهِمْ هَلَا لِحَمِيهِمْ هَلَا لِحَمِيهِمْ هَلَا لِحَمِيهِمْ

10 15
 10 15

* fol. 158 r.

une grande lettre (*sacra*) au concile pour que chacun retournât chez lui et à son église, mais *Cyrille* et *Memnon* ne devaient pas être comptés avec eux, et ils devaient être regardés comme étrangers à tous les évêques, car il plaisait à l'empereur de les envoyer en exil. Quand *Cyrille* apprit cela, à l'aide de beaucoup d'or — non seulement pour les grands et pour certains des évêques, mais il envoya près de deux mille livres d'or à l'empereur lui-même¹, sans parler des autres promesses — il amena aussitôt l'empereur à l'erreur.

Lorsque le vaillant *Nestorius* vit que l'empereur pliait à tout vent qui soufflait, que les grands étaient vendus pour les présents, et que les Alexandrins mouraient d'envie à cause de l'opprobre de leur siège, il écrivit au gouverneur (*ὀπαρχος*) et lui fit savoir :

Je ne combats pas pour mon honneur personnel, mais pour la vérité de la foi. Le maître de l'univers ne me demande rien autre que de le rappeler à ceux qui détiennent le pouvoir et qui peuvent mettre le bon ordre. Je fais donc savoir à la personne illustre que je mépriserais volontiers tout l'honneur de l'épiscopat, pourvu que la foi

* fol. 158 r.

1. La livre romaine pesait 327 grammes; la livre d'or valait donc environ mille francs. Deux mille livres feraient deux millions. L'histoire de ces deux mille livres promises à Jean et de la manière dont l'empereur les fit payer est racontée dans le *Livre d'Héraclide*, 478-481. On a conservé le détail d'autres sommes d'argent et de dons en nature donnés à l'entourage de l'empereur et des reines, *Bibl. Casinensis*, t. 1873 (*Floril. Casinense*, p. 46-47) reproduit à la suite de la traduction du *Livre d'Héraclide*, p. 368-369, reproduit encore et commenté par P. Batiffol, *Bulletin d'ancienne littérature*, Paris, 15 octobre 1911, p. 247 sqq. Ces dernières sommes d'argent formaient un total de 1.081.512 francs, *Ibid.*, 256. Cf. *Lupus*, ch. xli et cclii, n° 129 et 292.

كَحْتِمْ مَدَوْرًا وَكَسْبِمَا لَمْ نُحَدِّثْ. هِمْ مَعْمَلًا مَحْدَلًا هِمْ لَّا فَحْمِ. اَلَّا حَمْدًا اَنْزَلًا
عَلَمًا مَحْدَلًا هِمْ فَعَلَمًا وَدَلَمًا يَرْتَلًا وَدَمًا مَبْقُوْمًا. مَحْلًا اَبُوْمًا وَهِيْمًا
لَهُمْ مَدْفُوعًا لَّا مَحْدَلًا فَعَلَمًا.

مَبْعَلًا وَهِيْمًا يَعْهَدُهُمْ دَلَمًا فَكَلَمًا لِّلْاِلهِ اَعْبَسَ. هِمْ مَحْدَلًا حَمَلًا هِمْ
لَهُ اِفْعَالًا وَهِيْمًا حَمَلًا وَهِيْمًا. وَدَمًا فَهِيْمًا وَكَسْبِمًا
لِّلْحَمْدِ اَعْلَمًا. هِمْ اَبُوْمًا لَمَّا سَبَلًا هِمْ لَهْمًا. مَحْمَدًا
وَحَمْدًا هِمْ فَعَمَلًا لَمَّا مَحْمَدًا اَسْتَمَلًا.

résulte un Seigneur, Christ et Fils ¹ », pourquoi *Nestorius* a-t-il été chassé ²? Qu'a-t-il enseigné qui diffère de cela, puisqu'il confesse les natures et qu'il proclame l'union et qu'il ne nie pas que le Christ soit Seigneur? Mais en vérité, la parole de *Paul* aux eirconeis d'entre les juifs s'accomplit ici :

³ *Parce qu'ils se comparent eux-mêmes à eux-mêmes, ils ne comprennent pas*³.

Saint *Nestorius* loua Dieu de tout cela; il avait pour consolateurs en cela tous les évêques de *Constantinople*, ses prédécesseurs, qui avaient été exilés par le siège d'*Alexandrie*. Car ce n'était pas nouveau pour ce siège, à cause de l'envie des égyptiens, et il est maintenant facile de l'apprendre d'après

¹⁰ ces autres choses.

1. *Deuxième lettre à Nestorius*, Labbe, III, 318 e. Ce texte dit: « de » deux natures, mais il ne dit pas qu'après l'union il sub-siste « deux natures ». — 2. Les Orientaux disaient, après l'union, « deux natures », et S. Cyrille disait « une nature incarnée »; par voie de corollaires les monophysites accusaient leurs adversaires de dire deux Christs, deux Fils, deux personnes, ce qu'ils niaient, tandis que les diphysites reprochaient à leurs adversaires d'attribuer la naissance et les souffrances à la nature divine, ce que la plupart niaient et ce que d'autres (comme Eutychés) admettaient. — 3. II Cor., X, 12.

הבשר והדבא. הלה למבד לפכא ושפוזתו כלנהו.
 כאלא טכא למבד אפופקא מההחאסו אמזב
 חשונא האלחשנדוקא.

וזה יב לאמבד וי מיעל דלסו; אסזב פושהו; אלחשנדוקא: אלא
 5 אף דא אדוקא; ומפוסו. מרזא אב למבדכ מדח אילת; ומפוסו שחמדח.
 מכלא וסו; זעמאל; משהלשהו; בלעתה סח; וספאל אספאל וסו.
 וזנזנשה וסו; ארמרו. דחז; דבסח; סדמאלו; סחלסכלל; ושקו
 * וכלא אקד שפסאל. חרז; מכלא מדח אילת; דרסו; מכלל וסו. וסו
 10 כ; בלמל וסו; חלל שפאל לחבל; ומשהלשהו. דלשו; וסו; מכל
 שמו; וסו; מרזאל. כ; שפאל לחבל; סלכטל; סלכמל. סף אד למכח.
 דבמל; מדח משהלשהו שאלו. דבמל לחסב; וסו. אשפסל; ומשהלשהו
 מכל; וכל מוסו; ומפוסו אלא וסו. לל וסו; דעב וסו; מכל; ומשפ

XXVI. — Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre le bienheureux Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs.

Que le siège d'Alexandrie n'ait pas été seulement en lutte avec ce saint, mais encore avec les Pères ses prédécesseurs, tu peux l'apprendre des choses 5 qui sont sous tes yeux : Grégoire de Nazianze avait reçu à Constantinople la primauté éprouvée dans les guerres et les persécutions¹. C'était un homme qui était presque au-dessus de ses contemporains par sa conduite, son éloquence et l'assurance que (lui donnaient) ses souffrances² pour la cause du Christ. Est-ce que celui-là a été une cause de trouble pour l'église de Constantinople? Car un concile égyptien s'est élevé contre lui, et a troublé les 10 églises, les monastères, le peuple et l'empereur lui-même, au point qu'il le chassa de Constantinople². Jusqu'alors en effet, l'évêque de Constantinople portait devant lui la mort qui était sur sa personne, il ne pouvait pas

1. Cf. Socrate, V, 7-8; P. G., t. LXXII, 573-580. — 2. Il a été évêque de Constantinople de 379 à 381.

* fol. 158 v°.

* fol. 158 v°.

5
 10
 15

هُجِنَ: دَمَرُ كِه اَمْرُ بَمِصَعِ. اِنَايَ رَسَنُ اَلْمُؤْمِنَانِ اَحْمَدُ بِنُ اِبْنِ رَحِيْتِ
 هَيْتَلِ. مَلَانِ اِنَا بِنُ دَبِ مَوَايِصِ دَا فِصْفَقَلَا مَهْمُة: اِنَا. حَلَاكُ بِنُ حَيْتَلَا
 وَحَمْدَلَا اَلْحَزَرِ. نِيْرَانِ بِنُ كِه مَلِكَلَا مَعْمَلَا مَحْتَلَا. اَلَا مَلِكَلَا اِنَا
 بَمِيْمَرِ اَبُو رُؤْمِرِ مَدِيْنَا مَعْمَلَا. مَلَا اِنَا بَسَلَا مَلَانِ: مَسْمُومُ وَكِه لَّا
 مَدْرُ بَتَلَا اِنَا. مَلَا اِنَا اَحْمَدَلَا وَمَعْمَلَا مَحْتَلَا اَحْمَدُ اِنَا. اَلَا
 كَحْمَلَا وَمَعْمَلَا اِنَا بِنْدِيْمَا مَسْمُومُ اِنَا. مَلَا مَلَا مَعْمَلَا مَسْمُومُ وَبَلَا
 مَحْمَلَا. اِنَا اِنَا اَحْمَدُ اِنَا مَدِيْمَرِ اَسْمُومُ اَحْمَدُ. اَمْرُ وَكَلَسُ: مَح
 مَدَلَا مَعْمَلَا لَّا اَلْقِيْمُ: لَّا مَدْعَا اَلْحَمْدُ مَلَا وَبَا حَيْتَلَا. اَلَا اَحْمَدُ كِه مَلِكَلَا
 10
 حَمْلَا بِنَا مَعْمَلَا اَعْلَابُ اِنَا مَحْمَلَا: كَحْمَلَا اِنَا رَسَنُ اِنَا. اِنَا مَلِكَلَا
 مَعْمَلَا اَعْلَابُ. اَلَا حَمْلَا مَلَا مَحْمَلَا فَهْمُ اَمْرُ اِنَا وَكَلَسُ
 اِنَا مَحْمَلَا مَلَا فَهْمُ مَقَامُ اَعْلَابُ. مَلَا اَمْرُ اِنَا مَحْمَلَا.
 15
 مَلَا بِنُ حَمْلَا اَلْمَلِكُ مَعْمَلَا. كَحْمَلَا: دَارِ اِنَا اِنَا اِنَا
 مَسْمُومُ اَقْبَلَا. مَلَا دَبِ اَمْرُ اِنَا. اَمْرُ اِنَا مَلَا: وَكَلَسُ لَّا اَسْتَلَا. اَلَا

5
 10
 15

était prôné parmi les évêques et parmi les martyrs, par toutes les églises
 de la terre. Vous ne vous fâchiez pas au nom du Christ et des Pères,
 mais contre celui qui avait atteint votre audace, vous avait réprimandés,
 était devenu plus redoutable et avait montré que vous n'étiez pas invin-
 cibles. Vous ne cherchez pas non plus à prendre la défense du Christ et
 des Pères, mais, autant que vous le pouvez, vous montrez votre force. Vous
 avez reçu l'évêque *Jean*, mais vous l'avez reçu contre votre volonté; vous
 l'avez reçu de manière à faire connaître à chacun que, bien que vous ayez
 reçu l'ordre de faire une chose différente, vous ne refusiez pas de la faire,
 pourvu seulement que vous ne perdiez pas votre pouvoir. Mais n'est-ce
 pas pour la question de la foi qu'il (*Jean*) avait été chassé de sa fonction?
 car j'ajoute maintenant que c'est encore pour la foi qu'il avait été chassé,
 mais bien qu'il eût été chassé tout à fait comme s'il avait commis l'iniquité
 contre Dieu et s'il avait transgressé ses commandements, c'est dans ces
 conditions que vous l'avez reçu.

A *Atticus* succéda *Sisinnus*¹, homme bon par ailleurs et ami des étrangers, et il se complaisait en de telles (bonnes œuvres) au point de passer

1. « Lire Sisinnius ». Du 27 fevr. 426 (?) à janv. (?) 427.

ملكه من معه مفسا اذ ملكا عيما لحدنة حمدنا. لا احر الام
 وازيدا عينا حازدا الا سرحا. ه/امر و/فلا سب سب مدونه. ه/ام حلالا و/عيفما
 موحا لالتمدا. اذ بعلمه زيف ه/ام حلالا. امر و/ا من ه/اللقمبه ه/م
 ه/المن و/مدونه. ا/الخله. فذاهم فمدونه مدممذنه. ه/المن فذاهم
 هذيه مدقنا. لعملا فوهما و/مدونه مالحوا. سرحا اذ لعملا
 ه/ام و/معهلمهنا سرحا بفضع مدقنا. مدبه ه/ا و/الما بعلمه زيف
 له سرحا ه/م سرحا ه/ام حلالا و/عيفما و/مدونه و/م/امه. ه/ا و/الاب
 مع مهنه ه/م عيفمه و/الاهملا¹ اسسه و/مهلا².
 لمحل و/بع بعلمه زيف فم مع فمبنا و/محل لالتمنا مدونه ه/ا.
 فذنه مدونه ه/ا بعلمه لاهذيه. حارمنا و/حلالا ه/ام. ه/المن و/مع
 عددا و/حنا بعلمه و/التمنا: فم بعه حولا ه/ملا و/الذنه حله ه/م

1. Ms. و/مهلا. — 2. Ms. و/الاهملا.

cause de troubles par toute la terre : *Je ne suis pas venu pour apporter la paix sur la terre, mais le glaive*¹.

De même que chacun de ses (prédécesseurs) avait été cause de troubles et de guerre pour les calomniateurs, de même *Nestorius* aussi en fut cause², de la même manière que Notre-Seigneur, et ses disciples avec leurs suc-
 cessesurs, avaient tout enduré et l'endurent (encore). Les égyptiens firent tout
 cela contre le siège de la ville impériale. Tu vois comment les égyptiens
 menaient la guerre contre le prêtre de *Constantinople*, par suite ce qu'ils
 ont fait contre *Nestorius* n'était pas nouveau, surtout parce qu'il était cause
 du retour des os de *Jean*³ qui avait été chassé sur l'accusation et la sédition
 de *Théophile*, parent de *Cyrille*⁴.

Lorsque le bienheureux *Nestorius*, sur l'ordre de l'empereur, fut retourné à *Antioche* sa ville, toute la ville se précipita à sa rencontre et on le fit entrer avec grand honneur⁵. Quant aux sept évêques du parti de *Jean d'Antioche*⁶, quand ils apprirent l'iniquité et la trahison accomplies, grâce à la faiblesse

1. Matth., x, 34. — 2. Évêque du 10 avril 428 au 22 juin 431. — 3. Atticus avait rétabli le nom de Jean dans les diptyques, mais S. Cyrille, qui comparait alors S. Jean Chrysostome à Judas, à Jéchonias et à l'arien Eudoxe, lui a écrit de l'effacer. *P. G.*, LXXVII, 352-360; cf. Facundus d'Hermiane, *P. L.*, LXVII, 607-610. Nestorius a fait célébrer au 26 septembre, dès l'an 428, la fête de Jean Chrysostome. Il a pu songer à ramener ses reliques, mais ceci n'a été fait, sous la pression de l'opinion publique, que le 27 janvier 438, sous Proclus. — 4. S. Cyrille était le fils de sa sœur et avait contribué à la déposition de Jean. — 5. Saint Céséstin en témoigne dans sa lettre à Jean d'Antioche, écrite le 15 mars 432 : « l'auteur de la perversité fait (d'Antioche) une place forte où l'exilé est honoré par tous », *P. L.*, t. L., 541 a. — 6. Cf. *supra*, p. [66].

والله اعلم
 بما كانوا
 يعملون
 واما
 ما
 كان
 من
 قول
 من
 اتوا
 من
 قبط
 الى
 اهل
 القسطنطينية
 في
 ذلك
 اليوم
 فانه
 كان
 عظيما
 جدا
 واما
 ما
 كان
 من
 قول
 من
 اتوا
 من
 قبط
 الى
 اهل
 القسطنطينية
 في
 ذلك
 اليوم
 فانه
 كان
 عظيما
 جدا

de l'empereur, contre le vaillant athlète (*ἀθλητής*), ils en furent grandement affligés¹ et ils écrivirent trois et quatre fois des représentations à l'empereur en lui exposant tout et en le conjurant devant Dieu et devant ses anges élus². Quand ils virent que l'empereur avait endurci son ouïe, ils donnèrent l'ordre et le conseil à tout le peuple de *Constantinople*, qui était accouru près d'eux à *Chalcédoine*, de conserver la vraie foi et de fuir les blasphèmes de l'Égyptien³.

1. Cf. Lupus, ch. xxvi, n° 114, p. 69 : « en arrivant à Chalcédoine, nous avons appris par le bruit public que, huit jours avant notre arrivée, il avait plu au très pieux empereur d'envoyer Nestorius d'Éphèse ou il lui plairait d'aller et notre âme a été dans une grande affliction, car si cela est vrai, toutes les choses qui ont été faites sans jugement et de manière illicite, en paraîtront fortifiées ». — Notons que le titre donné par Lupus à cette pièce est inexact : c'est une lettre non pas d'Éphèse, mais envoyée à Éphèse par Jean d'Antioche et ses six compagnons. Le titre exact a été donné dans la *Bibliotheca Casinensis*, in-fol., 1873. La même pièce se trouve Labbe, III, 731 e. — 2. Elles sont conservées, cf. Lupus, ch. xxxii, xxxiv, xxxv, n°s 120, 122, 123, *Contestatio prima ... secunda ... tertia*, Labbe, III, 727-731. — 3. Voir les discours prononcés à Chalcédoine par Théodoret et Jean dans Lupus, ch. xxxvi, xxxvii, n°s 124-125 et la lettre de Théodoret au peuple de Constantinople. Lupus, ch. xl, n° 128, p. 102 ; Labbe, III, 732-736.

החפזת העבדך. האלילי קאתי האשחתי נח בחיוב
 נח נחם האליליך האליליך נח חלתיך הוציאתי נח
 עזרא.

5
 10
 10

* fol. 159 v°

XXVII. — De ce qui fut fait ensuite par (l'évêque) d'Antioche, et quelle fut la cause de sa mollesse à l'égard de la vérité.

Jean avait d'abord prêché la vérité et tenu l'orthodoxie, mais, à la fin, par crainte des menaces de l'empereur, à cause des flatteries de l'Égyptien, et surtout parce que toute la ville courait près de l'envié Nestorius, — car tout cela a coutume d'écarter de la vérité et de faire tomber dans l'amertume et l'envie, — pour échapper aussi à la descente redoutable du général (στρατηλάτης)¹ et à ses instances, pour ne pas perdre son siège et l'honneur de son sacerdoce, il commença à avoir la pensée des juifs envers Notre-Seigneur² et il devint jaloux de son ami³. Lui qui avait été autrefois zélé* pour la

* fol. 159 v°

1. Sans doute Denys, *magister militum orientis*, cf. *Synodicon*, ch. 176, 179, 181; *P. G.*, t. LXXXIV, col. 793, 796, 797. — 2. Cf. Jean, xi, 48. — 3. Jean a pu croire qu'il était impossible de réhabiliter la personne de Nestorius, à laquelle se rattachaient trop de haines et de légendes. Il a pu croire que le dogme était intéressé à ce sacrifice, puisque saint Cyrille devait permettre de dire « deux natures après l'union », ce qui était alors en somme le fond du débat. Voici ce que Cyrille a concédé aux Orientaux qui adhéraient à la déposition et à la condamnation de Nestorius :

Τὰς δὲ εὐαγγελικὰς καὶ ἀποστολικὰς περὶ τοῦ Κυρίου φωνὰς, ἴσμεν τοὺς θεολόγους (οὐ θεηγόρους) ἄνδρας, τὰς μὲν κοινοποιούντας, ὡς ἐπ' ἑνὸς προσώπου, τὰς δὲ διαιροῦντας, ὡς ἐπὶ δύο φύσεων καὶ τὰς μὲν θεοπροπεῖς κατὰ τὴν θεότητα τοῦ Χριστοῦ, τὰς δὲ ταπεινὰς κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα αὐτοῦ παραδιδόντας, *P. G.*, t. LXXXVII, 173. « Quant aux paroles évangéliques et apostoliques relatives au Seigneur, nous connaissons des hommes théologiens qui font les unes communes (aux deux natures) comme rapportées à une per-

مع كماله. معزلهف به اف اسنلا هجبن. اءب به حساه و مدحلا
 و ملابنا فءلءنا. و به لءا قسبا لءلءة مءءنلا ءءصءاه و مءرنا: و به
 به كسنا حءلا مءلءه و لءا ءه لءءه و به. ءلا: و اءف كءصءه و به.
 فءءا لءا ءه به بعءه كءلءه و لءا و به لءا و به لءا و به لءا و به لءا
 5 و مءءسا. ءءلا: به و به لءا و لءا. ءءا مءه¹ و به مءءه و به لءا
 مع مءءسا. و لءءه و لءا لءءه لءءه و به لءا و به لءا و به لءا
 لا ءءه و لءا و به و به لءا و به لءا و به لءا و به لءا و به لءا
 ءءلا لءءه. قسبه ءءلءه و اءه لءه و به لءا و به لءا و به لءا

1. 0120 Ms.

vérité, se conduisait maintenant comme son ennemi, et il voulut chasser de
 près de lui l'ami des vérités. Cyrille agit encore d'autre manière : il agit sur
 la sœur de l'empereur, nommée *Pulchérie*, qui servait à captiver tout l'Occident
 dans les flatteries de l'Égyptien¹. Celle-ci voyait en effet *Nestorius* d'un
 5 mauvais œil, parce qu'il avait blâmé sa corruption; car elle s'était vouée à
 la virginité et elle appelait à elle encore d'autres vierges du Christ. Voici la
 cause de sa haine : Elle demanda à (*Nestorius*) que son image fût fixée au-dessus
 de l'autel et que son vêtement servit de voile à l'autel, et il ne le voulut
 pas, mais il ordonna que son image fût peinte en un autre endroit, et quand
 10 il apprit que la vierge du Christ était mariée à sept², il noircit son image et

sonne et qui partagent les autres a deux natures, en attribuant celles qui sont dignes de Dieu à
 la divinité (nature divine) du Christ, et les humbles à son humanité (nature humaine). » La joie de
 Théodoret et des Orientaux (cf. Lupus, ch. LXXXVI, XCIV, XCVI n° 174, 183, 184), et la consternation des
 monophysites, comme Acace de Mélitene, montrent que la controverse portait principalement sur
 « deux natures unifiées (ἕνωσις), en l'unique nature du Verbe » — soit confondues (Eutychiens), soit
 non confondues (Cyrilliens) — ou « deux natures jointes (συναρτία) en l'unité de la personne » (les
 Orientaux). Cette personne unique, prônée par tous les nestoriens, était d'ailleurs assez mal définie et
 l'hyposlase encore plus mal.

1. Épiphané, archidiaque et synecle de Cyrille, écrivait vers cette époque au évêque de Constanti-
 nople : *Festina igitur et tu ipse, sanctissime, supplicare Dominæ ancillar Dei, Pulcheriæ Augustæ,*
ut iterum ponat animam suam pro Domino Christo — puto enim quod nunc non satis curet pro
sanctissimo vestro fratre Cyrillo — ... ut scribat increpative Joanni quo nec memoria illius impij
(Nestorii) fiat, Lupus, ch. CCIII, n° 292, p. 419. — 2. Nestorius n'est pas si clair, *Hæracl.* 148 : « Vous
 aviez encore avec vous contre moi une femme belliqueuse, une reine, jeune fille vierge, laquelle com-
 battait contre moi parce que je ne voulais pas accueillir sa demande, de comparer à l'épouse du Christ
 une personne corrompue par les hommes. Je l'ai fait, parce que j'avais pitié de son âme et pour
 ne pas faire des victimes de ceux qu'elle choisissait criminellement. » Suidas, par contre, précise da-
 vantage (au mot Pulchérie) : « Pulchérie haïssait tant Nestorius, parce que les amis de celui-ci repen-
 dirent le bruit que Nestorius l'accusait d'impureté avec son frère Théodosé. C'est pour cela qu'il était
 si haï d'elle, car il la blâmait à l'occasion du μάγιστρος Paulin. » Il est certain qu'elle a agi contre
 Nestorius. Cf. la note précédente.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

il fit emporter son vêtement hors de l'église ; pour ce motif celle-ci aidait, par tout moyen, la méchanceté de *Cyrille* et opprimait *Nestorius* ; ainsi elle circonvenait l'empereur constamment pour que, de toute manière, il fût jeté en exil. *Jean* écrivit et fit savoir à l'empereur qu'une femme ne peut pas appartenir à deux hommes, et qu'une église ne peut pas être soumise à deux évêques, et aussitôt l'empereur trouva le motif (qu'il cherchait) : 1° (à cause) de l'inclination de tous les grands qui avaient été comblés d'or, 2° à cause de la demande de sa sœur, 3° à cause de la jalousie de (l'évêque) d'Antioche, 4° à cause de l'erreur de son esprit et des flèches enrichies de l'or de l'Égyptien — ses dons ont été si considérables, que l'Église d'*Alexandrie* jusqu'aujourd'hui est chargée d'une lourde dette à cause de lui, — 5° à cause de *Dalmace* 1 :

Ce serviteur de l'erreur demeura durant plus de trente ans dans son monastère à l'intérieur de *Constantinople*, sans aller près d'aucun des fidèles ; il avait dans son monastère près de trois cents hommes, dont la plupart s'occupaient de mouvements séditions, et comme *Dalmace* avait été réprimandé de nombreuses fois à cause de cela par *Nestorius*, il en avait conçu de l'ini-

1. Cf. Mansi, IV, 1258; Labbe, III, 560, 752. On y raconte que les amis de Nestorius fermaient toutes les voies et qu'on était sans nouvelles des orthodoxes d'Éphèse jusqu'au jour où un mendiant apporta, dans son bâton, la lettre aux évêques et aux moines qui déclenchait le mouvement monacal à Constantinople. La première partie est inexacte, car le comte Irénée lui-même avait été devancé de trois jours par les Égyptiens qui avaient déjà « accaparé les oreilles de tous ». Labbe, III, 717 a. b. La lettre portée aux moines par le mendiant pouvait contenir des instructions qu'on jugeait bon de cacher au public. *Héracl.*, 373-375. 397.

5
 10
 15

5
 10

15

* fol. 160
1°.

* fol. 160
1°.

1. Les phrases suivantes sont inspirées par *Le Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, p. 375-376.

mitié contre lui. Lorsqu'il s'aperçut que *Cyrille* faisait du zèle à l'occasion de
 la foi, *Dalmace* se fit porter dans une litière près de l'empereur¹. Lorsque
 l'empereur le vit, il fut saisi de tremblement et il lui dit : « Quelle est donc
 la cause qui t'a porté à venir, lorsque auparavant, dans notre besoin,
 5 nous t'avons prié souvent de venir près de nous pour que nous soyons béni
 par toi, et nous n'avons pas été exaucé? » Alors le jeûneur lui répondit :
 « C'est par zèle pour la foi, afin qu'elle ne soit pas corrompue par *Nestorius*. »
 Et aussitôt l'empereur secoua ses habits de pourpre² comme s'il n'y prenait
 pas part. Alors le fils de perdition parcourut les places publiques de la ville
 10 et il dit dans un répons que « Dieu était mort³ », et cette erreur subsiste jus-
 qu'aujourd'hui dans l'empire des romains et ils proclament « le saint immortel
 qui a été crucifié pour nous », ce qui est étranger à l'esprit des Écritures.

L'empereur entendit donc tout cela et, à la prière de *Pulchérie* sa sœur⁴,
 il se mit à l'œuvre et il envoya saint *Nestorius* en exil, d'après les conseils de
 15 l'Égyptien, au pays d'*Oasis*. *Nestorius* en témoigne lorsqu'il dit en leur nom⁵ :

1. Ceci a eu lieu en 431. — 2. Cf. *Lupus*, ch. xxvii, p. 70 et *Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, p. 392.
 — 3. « Ils avaient pris l'audace de frapper des mains, sans rien dire autre que : Dieu le Verbe est
 mort », *Héraclide*, p. 383. — 4. Il faut ajouter encore que saint Césaire, dans ses lettres du 15 mars 432
 adressées à Jean d'Antioche et à l'empereur, demandait d'exiler *Nestorius* au désert, *P. L.*, t. 1,
 541 b, et de le séparer de toute société, *Ibid.*, 546 b. — 5. C'est peut-être un extrait de la « Tragedie »,
 ou histoire du concile d'Éphèse.

הַבְּשׂוּתָא דְּחַיִּיבָא. הַכֵּן לְכֵן לְכֵן לְכֵן לְכֵן לְכֵן לְכֵן
 הַלְהַנְּתָא לְמַבְּלַל פְּרִיזָתָא דְּמִתְּרָא. חַדְוֵי לְכֵן לְכֵן
 הַבְּשׂוּתָא לְכֵן לְכֵן לְכֵן לְכֵן לְכֵן לְכֵן לְכֵן לְכֵן
 הַבְּשׂוּתָא דְּהַרְוֵתָא דְּמִתְּרָא. הַכֵּן לְכֵן לְכֵן לְכֵן לְכֵן
 הַלְהַנְּתָא בְּחַיִּיבָא.

fol. 161
r.

אֵלָּא עֲרֹא חַיִּיבָא מִזֵּלָא¹ לֹא אֵלֶּיכֶם חַיִּיבָא; וְכֵן מִיבֵּלָא בְּהַלְהַנְּתָא
 אֲדִיבִי. אֵלָּא פִּלְסוֹס פִּסְסוֹס לְמִדְּרִישָׁא אֵל דִּלְכֵן אֲדִיבִי. אֲדִיבִי אֵלָּא יֵבֵן
 מִיִּזְוִיבִי מִיִּזְוִיבִי לֹא יִזְוִיבִי מִיִּזְוִיבִי. קְדָלָא יִזְוִיבִי; וְכֵן מִיִּזְוִיבִי מִיִּזְוִיבִי
 וְכֵן מִיִּזְוִיבִי מִיִּזְוִיבִי. וְכֵן מִיִּזְוִיבִי מִיִּזְוִיבִי. אֵלָּא מִיִּזְוִיבִי אֵלָּא לֹא חַיִּיבָא.
 מִיִּזְוִיבִי פִּלְסוֹס מִיִּזְוִיבִי. יִזְוִיבִי אֵלָּא יִזְוִיבִי קְדָלָא מִיִּזְוִיבִי מִיִּזְוִיבִי²
 אֲדִיבִי אֵלָּא. מִיִּזְוִיבִי אֲדִיבִי מִיִּזְוִיבִי מִיִּזְוִיבִי. מִיִּזְוִיבִי אֲדִיבִי

10

1. Ms. מִזֵּלָא. — 2. Ms. מִיִּזְוִיבִי.

XXIX. — Zele montré par le concile d'Orient contre la rage de Cyrille,
 lorsqu'il envoya vers (eux) ceux de chez Mariminos¹ pour les obliger à ana-
 thématiser Diodore et Théodore; de ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur
 en cette affaire.

fol. 161
r.

Mais le mauvais démon *Cyrille* ne fut pas content de ce qu'il avait osé faire
 contre saint *Nestorius*, il ouvrit encore la bouche pour calomnier ces Pères —
 je veux dire *Mar Diodore* et *Mar Théodore* — qui étaient docteurs et évêques.
 Les paroles au sujet de la résurrection et du jugement à venir étaient
 regardées par lui comme des fables enfantines, mais il y viendra, qu'il le
 veuille ou non, et il répondra de tout cela. Cet homme habile fit un choix de
 paroles et de phrases parmi les écrits de ces Pères² et, par le moyen d'hommes

10

1. Lire « Maxime ». Maximien, évêque de Constantinople, était mort le 12 avril 431. — 2. Il ne reste
 que des fragments de cet ouvrage de Cyrille; on a conservé en particulier en syriaque tout ou partie des
 coupures qu'il a faites dans les écrits de Théodore et Diodore, cf. *P. G.*, t. LXXVI, col. 153 sqq., et
 Sachau, *Theodori Mops. fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869. Le concile de Constantinople de 550 a
 inséré une autre série de coupures des écrits de Théodore, Mansi, IX, 203-229 et de l'ouvrage de
 Cyrille contre Théodore, *Ibid.*, 231-240.

5
 10
 10

5
 10

1.

1. Ms. حقه ملا

trompés de chez *Maximinos* et de deux autres, il les envoya à la ville d'*Antioche*, comme pour montrer par là les blasphèmes des flambeaux (de l'église) et (faire voir) qu'ils devaient être anathématisés¹. Il avait fait cela par crainte : il pensa en effet que si toute l'église d'Orient se développait d'après l'enseignement de ces saints, le bienheureux *Nestorius* paraîtrait avoir été 5
 chassé injustement, parce qu'il enseignait les mêmes choses. Auparavant d'ailleurs *Cyrille* lui-même méditait constamment les écrits de *Théodore* et s'en glorifiait devant les autres. Lorsque *Jean d'Antioche* l'apprit, bien qu'il eût péché (faibli) à l'égard de *Nestorius*, du moins il montra grand zèle pour ces Pères et réunit aussitôt en leur faveur un concile² de quatre-vingts évêques³. 10
 Lorsque le concile connut la pensée de l'Égyptien contre ces Pères, tous le regardèrent comme un blasphémateur, et ils regardèrent l'anathème de *Diodore* comme le leur propre et celui des premiers Pères. Ils écrivirent deux

1. D'après Irénée, S. Cyrille voulait revenir sur ce qu'il avait concédé aux Orientaux et les obliger à dire clairement une seule nature » après l'union. Il s'assura du concours de ceux de Constantinople qui l'avaient aidé contre Nestorius et ceux-ci *Maximum quendam, monachi habitu circumpositum, et ferreter Apollinari error languentem, cum litteris imperialibus et praeceptis praefectoriis et virtute maxime plurima, ad orientem dirigunt.... praeparant vero anathematizari qui orthodoxiae egregiorum praedicatorum luminaria fuere clarissima, et Apollinariii deliramenta et praecipue novae hujus venena haerescos (monophysitae) deterrerent.* Maxime et les siens durent s'enfuir, *salutem suam fuga lucrati sunt*, et les Orientaux protestèrent près de Proclus et de l'empereur, cf. Lupus, ch. cxcv (n° 284), p. 389-390. — 2. 436-437; car dans la lettre conservée, chez Lupus, ch. cxcvii (n° 286), p. 394, Jean dit qu'il s'est écoulé quatre ans depuis le retour d'Égypte de l'évêque Paul, qui avait conclu l'accord des Orientaux avec S. Cyrille vers la fin de 432 ou le commencement de 433. — 3. Jean d'Antioche, cf. Lupus, *loc. cit.*, énumère les provinces dont les évêques ont souscrit à ce concile.

افصحوا بمصطلحهم. ان يرسن حلالا وبال سوا صلحهم زوب له
 بضمير. ومنهم جالبه وحملا بهو بهو. سمحنا به وقرهنا¹. فاحتم
 رسن احلا.

5 انه رضى بهه لخصا بقران² املكه² بهه قدهسما صدقهما³ بلهما³: لعمركم ما جدنا من فعلهم ولا نجدنا
 من احدنا بهه صدقهم: سلاوة⁴ بهه محتمل صدقنا⁴ ازله: جمعنا بلا افصحهمه ضمنا⁵ بهه
 باحد عنده. لا صدقنا⁶ بهه صدق بحدوثهم. صدقنا⁶: نسعد صدقنا⁷ اهلنا⁷ من حلا. من حلا ان
 لا سوا حلا. مهلا بهه وراسر بهه سلا احلا من اسر بهدسرا لعمركم بهه بصدقنا⁸ ميلا بهه: اصلا بضم⁹ انقل⁹ ردا
 حله قدهسما بجد. اصلا¹⁰ بهه.

حله استملا.

10 صدقنا¹⁰ بامه¹⁰ بهه صدقنا¹⁰ بجم¹⁰ بهه بحدسنا¹⁰ بضمير¹⁰. اهلنا¹⁰ بضمير¹⁰ بهه بهه صدقنا¹⁰ بضمير¹⁰.

1 Ms. حدثنا بلهما. — 2 Ms. (his) ملى. — 3 Ms. حدثنا بلهما.

lettres à ce sujet, l'une à l'empereur et l'autre à *Proclus* évêque de *Constantinople*¹. Il convient de reproduire une partie de chacune d'elles, pour faire connaître la pensée du concile. Et d'abord celle de Proclus. Ils (lui) écrivaient ainsi :

5 S'ils voulaient vivre dans la pureté ceux qui maintenant, à l'aide d'un pouvoir venant je ne sais d'où, se complaisent dans la rébellion et dans des œuvres juvéniles contre le corps de l'Église, lorsqu'ils abandonnent leur pays pour aller à la ville impériale et souillent les oreilles de ceux qui y habitent par leurs calomnies contre leurs évêques, * il n'aurait pas été nécessaire maintenant que chacun abandonnât son troupeau pour venir
 10 sans aucun motif à la ville d'*Antioche* qui aime le Christ. Mais parce que le calomnia- teur a obtenu une telle puissance, à ce qu'il paraît, contre l'Église du Christ, au point de troubler tout l'Orient à l'aide de quelques hommes, nous nous sommes réunis.

Et, après autres choses :

Au sujet des extraits qui ont été envoyés par la Piété, nous te faisons savoir que²

1. Il reste des fragments de ces deux lettres; la réponse de l'empereur est aussi conservée, Lupus, chap. CCXIX; Mansi, V, 1009; *P. G.* t. LXXXIV, col. 849; Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 717-8. On trouve les premières lignes dans Lupus, ch. CCXVI, n° 285, p. 391: *Si quidem sobrie agere velint, qui turbis et juvenilibus levitatibus contra commune corpus Ecclesiae nunc nescio unde potestate sumpta utuntur, et suas quidem Patrias relinquentes, venientes vero ad Imperii urbem, et calumniâ adversum proprios episcopos eorum, qui illi sunt, sordidantes aures, non utique nunc necessarium fuerat.* « Après cela (Irénée) plaçait deux lettres de Jean, évêque d'Antioche, et de tout le concile d'Orient avec lui, en faveur des évêques de pieuse mémoire, Théodore et Diodore, et, au milieu, une lettre du seul Jean (à Proclus) qui portait... » Les deux lettres omises dans le synodicon, mais qui avaient été conservées par Irénée, sont celles dont nous avons ici de longs extraits. Liberatus mentionne ces trois lettres, qu'il dit être adressées à Théodose, à S. Cyrille, à Proclus, Mansi, IX, 673; *P. L.*, t. LXXVIII, 991-992. Item Facundus, VIII, 4, *loc. cit.*, col. 718, rapporte une lettre de Jean et du concile à S. Cyrille. Est-ce une quatrième lettre? Car la seconde, d'après Irénée, était adressée « à Proclus par Jean seul » et non à Cyrille. La 1^{re} et la 3^e ont été louées à Chalcedoine, cf. Mansi, IX, 674 a et VII, 465 a. — 2. Ici commence la troisième citation faite par Facundus, VIII, 4; *P. L.*, LXXVII, 710.

٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥

٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥

٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
 ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥

* fol. 162
v°.

1. ٥٥٥٥ ٥٥٥٥

C'est après des indices de ce genre que certains moines qui vivaient dans l'amour des mauvaises actions, qui ne pouvaient rester en repos et ne connaissaient pas leur mesure, au nombre de deux ou trois¹, commencèrent à aboyer sans pudeur contre les prêtres de l'Église, et, parce qu'ils reçurent un encouragement de là-bas [Alexandrie] et une certaine parenté, à ce qu'ils pensèrent, provenant de leur malice commune, ils se dispersèrent et vinrent ici avec grand orgueil, demandant ce qui aurait causé grande difficulté même à un concile œcuménique, et eux, qui auraient eu besoin de l'enseignement des docteurs, s'efforçaient d'instruire, d'autorité, ceux qui avaient vieilli en enseignant, et ils tentaient encore de troubler les Églises.

Et, après autres choses :

Ces extraits, que certains maudissent comme si ce qui leur plaît et ce qu'ils pensent juste ou mauvais devait être nécessairement (ἀνάγκη) adopté par ce grand concile, ont été apportés par la renommée jusqu'à nous, avec ce qui concerne le bienheureux *Théodore*. Ces choses (extraits) proviennent, pour ainsi dire, de tous les docteurs illustres de l'Église². Car lorsque nous disons *Théodore*, nous disons un homme * qui a eu une fin illustre dans son épiscopat, qui a combattu durant cinquante ans, pour ainsi dire³, contre toutes les hérésies par les homélies qu'il fit à l'église, qui sont par tous les pays de

* fol. 162
v°

1. Sic Liberatus, Mansi, IX, 673, c-d et *P. L.*, l. LXVIII, col. 991 c. Ces « deux ou trois », dont l'un est certainement Maxime, sont peut-être Maxime, Jean et Thalassius, auxquels S. Cyrille adresse une lettre, Lupus, ch. ccviii, n° 297, p. 429. Il leur apprend qu'il a écrit au tribun Aristolaüs (cette lettre suit dans Lupus, chap. ccix, n° 298, p. 431) « et à quelques autres ». Il leur adresse un court traité sur l'incarnation où il ramène à trois points tout ce qui concerne la foi (est-ce le traité conservé, Labbe, *Conciles*, III, 974-8 ?). C'est peut-être après avoir été chassé par les Orientaux que Maxime a été trouver S. Cyrille, comme celui-ci l'écrivit à ses clercs de Constantinople et à Lampon, Lupus, ch. ccvi, n° 295, p. 427; Mansi, IX, 274, et leur envoie un commentaire du symbole de Nicée, peut-être pour répondre à la lettre personnelle de Jean à Proclus, Lupus, ch. ccxvii, n° 286, p. 392, dans laquelle Jean s'était réclamé de Nicée et avait inséré le symbole. — D'après Faundus, VIII, 2, *loc. cit.*, col. 713, c'est par (le diacre?) Maxime et un autre que Proclus adresse sa lettre aux Orientaux, et Proclus s'étonne que Maxime veuille faire anathématiser Théodore lorsque lui-même ne l'avait pas nommé dans sa lettre. — Il est bien clair que Maxime avait reçu d'Alexandrie des instructions complémentaires. — 2. Ici commence la seconde citation de Faundus, II, 2, *P. L.*, LXVII, 563. — 3. *Quinquaginta pene annis*, Fac.

5
 10
 15
 20

1. Ms. — 2. Ms. — 3. Ms. — 4. Ms. — 5. Ms. — 6. Ms. — 7. Ms. — 8. Ms. — 9. Ms. — 10. Ms. — 11. Ms. — 12. Ms.

l'Orient. Il paraît aussi qu'il fut trouvé parfait¹ dans la ville impériale de *Constantinople*, sans être accusé par personne — ni par les grands, ni par ceux qui étaient comme lui — d'être hérétique; au contraire, il brillait parmi les prêtres à cause de la grâce de la doctrine qu'il avait toujours. Il obtint des honneurs et une gloire sublime, non seulement
 5 de la part des prêtres, mais encore de ton suave père, le vieillard, le trois fois bienheureux empereur *Théodose*, qui a reçu de Dieu le pouvoir impérial et te l'a transmis. Lorsque ce grand empereur eut vu l'aspect remarquable de cet homme², il pensa qu'il n'avait jamais rencontré aucun autre homme³ semblable à celui-là; il admira son enseignement, il loua sa conversation et il fut ravi alors par celui que certains mau-
 10 dissent maintenant, comme s'ils avaient la charge de choisir et de maudire parmi les docteurs qui sont morts. Mais ce n'est pas le moment de le raconter. Du moins nous dirons de lui⁴ qu'il était l'ami⁵ de *Flavien*, le chef de l'église d'*Antioche* et le contemporain⁶ du bienheureux *Jean* dont vous n'avez pas effacé le souvenir de votre cœur⁷, pour la gloire de votre empire⁸; il est le disciple de saint *Diodore*, il reçut de lui les inter-
 15 prétations des paroles divines et des pensées justes qui constituent la pénétration qu'on ne lui a jamais refusée⁹. Si l'on concède que l'on trouve dans ses écrits ou dans ceux d'autres (pères) certaine chose qui n'est pas évidente, cela ne nous oblige pas à y prêter attention¹⁰ maintenant. Car nous honorons avec leur premier honneur ceux qui ont obtenu une fin excellente¹¹ dans le sacerdoce et dans le service de leur maître, et (nous) ne les
 20 jugeons pas d'après ce dont certains veulent avec orgueil les blâmer et les accuser¹². Il n'est pas possible en effet — tant que ceux qui enseigneront dans l'Église seront des

1. *Valde esse comprobatus*. F. — 2. *Qui in desiderio visionis viri factus, in ecclesia ejus doctrinæ fuit auditor magnus ille imperator*. F. — 3. *Doctorem*. F. — 4. Au lieu de « Mais ce n'est pas le moment... », Facundus porte : *jam vero et a vestro imperio, pro sui reverentia, et spiritali sapientia, et sapienter attestatum est, et vestris litteris honoratus est. Itemque de illo inferius*. Le syriaque a donc omis quelque chose sans le signaler. — 5. *Amantissimus discipulus*. F. — 6. *Condiscipulus*. F. — 7. *Cujus memoriam redivivam fecistis*. F. — 8. Ici se termine la seconde citation de Facundus. — 9. Ici commence la quatrième citation de Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 715 et 716-717; cf. 727-728. — 10. *Hoc retractari*. F. — 11. Sic F. Litt. : « un bon office ». — 12. Cette phrase est conservée dans Lupus, ch. 66 (n° 289), p. 402.

* fol. 163
 17. *يحتسبوا انهم اهلنا وحدثنا من خلفنا. انهم قد صدقوا * وانه في انفسهم انهم قد صدقوا انفسهم بحدثنا. وحدثنا انهم قد صدقوا انفسهم بحدثنا. وحدثنا انهم قد صدقوا انفسهم بحدثنا. وحدثنا انهم قد صدقوا انفسهم بحدثنا.*

اهلنا انهم قد صدقوا انفسهم بحدثنا. وحدثنا انهم قد صدقوا انفسهم بحدثنا. وحدثنا انهم قد صدقوا انفسهم بحدثنا. وحدثنا انهم قد صدقوا انفسهم بحدثنا. وحدثنا انهم قد صدقوا انفسهم بحدثنا. وحدثنا انهم قد صدقوا انفسهم بحدثنا. وحدثنا انهم قد صدقوا انفسهم بحدثنا. وحدثنا انهم قد صدقوا انفسهم بحدثنا.

* fol. 163
 17. hommes — d'échapper aux calomnies * de ceux qui aiment à faire des reproches. Que dire des docteurs de l'Église! lorsque beaucoup d'hérétiques ont reçu les saints évangiles eux-mêmes selon leur propre volonté, en changeant les paroles divines, et ils ont retranché beaucoup de gens du corps de l'Église!

Voilà ce que les Orientaux ont écrit au sujet des saints Pères, ils les ont exaltés et loués comme la vérité des événements (le demandait). Lorsque le maudit *Cyrille* apprit cela, il ne pouvait pas les anathématiser dans un concile, car il craignait de voir la chose tourner autrement.

1. Facundus ajoute : *Haec in brevi pietatem vestram nos omnes episcopi qui in Antiochiam Dei sumus gratia congregati docuimus.* Et post haec, cum multos et antiquos doctores ecclesiae nominalim commemorarent, sicut etiam Proclo scribentes episcopo fecerant, perhibentes eos similia docuisse Theodoro, ad ultimum dicunt : *Arbitramur autem etiam ipsi pio imperio esse inutile, dum homines huc atque illuc jactari coguntur, nec quiescere ab hac importuna hominum inquietudine. Stent ergo causae deposcimus tempestatis, et tranquillitatem Dei Ecclesiis disponi praecipite, loc. cit., col. 715-716.*

החלתי. האם חבבך נחזק ללמדו למחלת המהטק
שלפניהם כחפשהו. והנה אתה ואתה והאם אתה
במנהגו.

ב ים וס מהלכתי עמך לא מיעל בשלתי; ואעל מן פסגת
מלחתי מן אלהים; ויאר לאחזקי; ואשל. עי; אקני מן אסמחתי
בשמימי לאלהים. בן שרתי בן משה; אדני חוה. א וס קלחתי
שליתי. אמל נכס חלוה חנאל עפילי לחלוה; סלולתי. סלולתי
עב; ויעל. ופענ מילת חלח. לאל ימי חסאל חלוה סכחתי. ובע
אל מסד מתי; מהניל חסתי. ס א אל מחלל; ומסד אל חסתי
מתי. חמהלתי; וילמי חקב לחלוה נחתי; וניב אל. סאל בן
כעתי; חסתי. מויל; ועל לא פו מן חסתי. סלח וס ימי
אמר; ורא קעמתי. בעד א מלילי חלוה. מיל וסל חתי. עי;

XXX. — De ce que l'Égyptien chercha à faire contre saint Nestorius en
exil (ἔξοιζ). Pourquoi et comment il fut conduit dans le désert.

Lorsque *Cyrille* entendit raconter que saint *Nestorius* était parti d'*Antioche*
sur l'ordre de l'empereur pour aller au désert d'*Oasis*¹, il envoya de ses amis
pour injurier l'athlète (ἀθλητὴς). Lorsque l'un d'eux le vit, il lui dit : « Tu es le
chien *Nestorius*; pourquoi as-tu jappé par toute la création et as-tu mis tout
Rome en mouvement? » Le persécuté répondit à cela : « Tu as raison de
m'appeler chien, car il n'y a pas d'animal ni de bête de somme pour aimer son
maître et haïr les étrangers plus que celui-ci. Moi aussi, parce que j'aime le
Christ, mon Seigneur, je jappe contre *Cyrille* l'hérétique et contre les parti-
sans de son opinion étrangère (à la foi) »; et l'autre s'en alla la bouche close.
Cyrille ne quitta pas aussitôt sa méchanceté; il songeait en effet, de même qu'il
avait été vainqueur dans sa rébellion, à y ajouter encore un meurtre patent.
Que fit-il donc? Il mena au désert quatre cents moines avec leur supérieur et

1. En Égypte, à la latitude de Thebes, cf. *P. O.*, VIII, 82-85.

5
 10
 15

1. Ms. اذحمدا.

5
 10
 15

1. III Rois. xxi.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. In marg. ܦܘܬܪܝܫܘܬܗ.

ils confessèrent que c'était bien la vraie foi et ils lui demandèrent à participer
 avec lui aux saints mystères, de même qu'ils avaient reçu de lui la vérité de la
 doctrine. Il accepta, bénit l'Eucharistie, et tous communiaient également. Il
 les salua et les renvoya. Ils étaient portés à mettre *Cyrille* à mort, mais le
 5 saint ne les laissa pas dans cette pensée, mais il leur rappela qu'il serait rendu
 à chacun devant le tribunal du Christ. Lorsqu'ils s'en allèrent, il garda leur
 supérieur pour parler avec lui et, comme il s'attardait dans sa conversation,
 il lui dit : « Laisse-moi, afin que je n'arrive pas trop tard pour prendre le
 radeau qui passe mes compagnons. » Et Nestorius lui dit : « Voici que le
 10 radeau se détache de ce côté et vient, et, sans le concours des hommes, il
 se place pour toi de ce côté. » Et, tout en parlant avec lui des choses néces-
 saires, il l'accompagna jusqu'à la rive du fleuve; le radeau se détacha, vint
 et le mit de l'autre côté; et tous étaient dans l'admiration à cette occasion.

15 Il arriva encore qu'un patrice (*Patriqis*) — ce qui signifie « père des empe-
 reurs¹ » — vint, comme courrier, pour les affaires de l'empire. Comme il
 naviguait sur un navire, il fut saisi par une tempête et il descendit là. Tandis
 qu'il se plaisait en cet endroit pendant que les autres réparaient le navire, il

1. Cette traduction correspond plutôt à « patriarche ». — On lit en marge *Patrikôs* qui se rapproche en effet de l'arabe ܦܬܪܝܫܘܬܗ « patriarche ».

5 ܩܒܠܐ ܕܗܘܐ. ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ
 ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ
 ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ
 ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ
 ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ
 ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ
 ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ
 ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ ܕܗܘܐ ܕܢܥܠܘܢ

1. In marg. ܦܩܘܢܘܬܐ.

après du saint, jeta sa tête dans la poussière et se prosterna devant lui en
 le suppliant de lui pardonner, si c'était possible. Alors le glorieux *Nestorius*
 lui dit : « Que Dieu — lui qui aime ceux qui se repentent — te pardonne. »
 Ce fidèle lui dit : « S'il est vrai que tu me pardonnes, écris-moi une lettre
 5 pour *Dorothee*, évêque de *Marcianopolis*, afin qu'il me pardonne aussi, parce
 que c'est moi qui l'ai jeté en exil¹. » Et *Nestorius*, comme un prophète, lui
 dit : « Tu n'as pas besoin de lettre, car tu ne le trouveras plus en vie. » Mais
 le patrice le priaît de lui faire cette grâce; il lui fit donc une lettre et lui
 donna (cet) ordre : « Lorsque tu arriveras, tu trouveras que toute la ville le
 10 conduit au cimetière, place la lettre sur son côté et dis-lui : Ton ami *Nestorius*
 m'a pardonné et t'a demandé de me pardonner aussi. Dis-lui que je le précède
 d'une heure chez les morts. » Cet homme quitta ses affaires et partit en hâte
 sur un cheval de courrier, il trouva tout comme cela lui avait été expliqué,
 il fit tout comme (*Nestorius*) le lui avait dit et, lorsqu'il s'informa, il trouva
 15 que saint *Nestorius* aussi était mort².

1. *Dorothee* a été exilé à Césarée de Cappadoce. Lupus, ch. cxc. n° 279, p. 377. Timothée Elure
 a écrit que *Dorothee* avait accompagné *Nestorius* à l'Oasis, « de sa propre volonté », *P. O.*, VIII, 83.
 Nous avons déjà dit que les récits de Timothée méritent peu de crédit, *Ibid.*, p. 77, note 2. — 2. Euty-
 chius, *P. G.*, CXL. 1033, dit que *Nestorius* est mort « en un endroit nommé Saklan, où il fait tellement
 chaud que personne ne peut traverser durant l'été la vallée où il a été enseveli ». C'est sans doute ce
 Saklan (Saklaq ?) qui est devenu Taskliqa ou Koum esch-Schaqaf dans l'histoire (légendaire) de Sche-
 nouidi, cf. O. de Lemm, dans les *Mémoires de l'Ac. imp. de S.-Petersbourg*, mai 1899, p. 408-412.

5
 10
 15

Autre prodige : Un roi barbare amena son armée et réduisit en captivité les habitants du pays où demeurait *Nestorius*, celui-ci fut fait prisonnier avec les autres¹. Comme ils marchaient dans ce pays^{*} aride, les prisonniers et toute l'armée qui suivait (le roi) furent accablés de soif et ils frappaient aux portes de la mort. Alors un homme qui connaissait *Nestorius* le signala au

10
 15

1. *Nestorius* a raconté cet incident, et *Évagrius* l'a résumé, *Hist. eccl.*, 1, 7, d'après la relation de *Nestorius*. La présente rédaction est légendaire.

و ايرام اعمال و ميستل بهامه زنف هرتتلا بهذي. ه ا في دعتتتلا
 الا ا من الا تلعو ميرا الامههاله دعتتلا والاهف صه مَّتتلا هلقمبلا
 و حما موهلهه. هك ا قتب قنزا سهدا و همدتلا و لهما دعتتلا. الاله و مه
 وه و تريب لامتتلا دللا بهلا. هلا امسكه سعتتتلا صه ههنا و دلب و ه
 لله ا حترلاهه اللصه اصه.

Telle est l'histoire de saint *Nestorius* et des belles actions qu'il fit. Bien que nous ne l'ayons racontée qu'en abrégé, tout le monde peut se rendre compte de l'oppression qu'il subit de la part des rebelles et des impudents du parti de *Cyrille*, pour la vérité et l'attachement à la foi au Christ. Dieu, qui fait briller les saints dans le combat (ἀγων) et (grâce à qui) leurs pensées n'oublient pas l'espérance à venir, nous gardera aussi par leurs prières dans les siècles. Amen.

התלמיך אנה. והשכלה אה החסד הכנה מהתנא לפוכא נזיר
 נשע. והנה אכנה. והכמה ונא הנלפנה חסד.

מלה ים ויהוה אלהים סע חסדו ואלה. לא נחנה קנה¹
 חסדו ויהוה אלהים ויהוה אלהים. אנה אה ים וחסד
 נה² וחסד אהוה מהוה. אה ים לא חסדו חסדו חסדו
 ויהוה ויהוה. סהוה ים ויהוה ויהוה. חסד ים אה
 חסדו חסדו. נהוה ויהוה ויהוה חסדו חסדו. ולא נהוה
 חסדו ויהוה ויהוה. סהוה אהוה ויהוה חסדו ויהוה חסדו
 חסדו חסדו נה². סהוה ים חסדו חסדו חסדו חסדו חסדו
 אה חסדו ויהוה ויהוה חסדו חסדו חסדו חסדו חסדו
 ויהוה ויהוה ויהוה ויהוה חסדו חסדו חסדו חסדו חסדו

* fol. 165
 v°.

1. Pour חסדו — 2. נה Ms.

XXXI. — Histoire du bienheureux défunt Mar Narsès¹; d'où il était et quel
 était le mode de son enseignement².

Puisque nous en sommes arrivés ici, par le secours de Dieu, nous n'omet-
 trons pas maintenant l'histoire de l'excellence de nos saints Pères perses, je
 veux dire les bienheureux Mar Narsès et Mar Abraham. Bien que nous ne
 soyons pas capables de tresser les couronnes de leurs actions et de tisser
 le manteau superbe de leurs perfections, nous ferons cependant mémoire
 — bien que dans un style simple — de leurs belles actions parmi leurs
 compagnons, pour ne pas être ingrats envers leurs éclatantes perfections.
 Racontons d'abord l'histoire des actions du défunt Mar Narsès, ensuite nous
 rapporterons celles de Mar Abraham, son disciple. Les hommes ont coutume,
 lorsque meurent leurs amis et ceux qui les ont élevés, selon le vœu de leur
 amitié et en souvenir de leurs belles actions, de peindre l'image de leurs

* fol. 165
 v°.

1. Le syriaque écrit Narsai — rarement Narse — 2. Ce chapitre est résumé dans l'histoire nesto-
 rienne P. O., VII, 114-115.

وبتوارة من فيقنا وفتيلا. واما وحنسلا تبهسنا بنا حمهسنا ا¹ ، ببعنا صلاصمنا .
 وحنسنا وبتوارة صلاصمنا وبتوارة . صلاصمنا وبتوارة لا وبتوارة له صلاصمنا وبتوارة وفتيلا .
 لفتيلا وبتوارة وبتوارة . وبتوارة . وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة .
 وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة .

واما وحنسلا وبتوارة وبتوارة . وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة .
 وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة .
 وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة .
 وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة .
 وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة .
 وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة .
 وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة .
 وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة وبتوارة .

1. Ms. om. وبتوارة.

* fol. 166
1°.

10

5

touché par la connaissance de l'âme, il est atteint par les (seules) considéra-
 tions de l'esprit aussi il ne nous est pas facile, à cause de la pesanteur du
 corps, de saisir la perfection des vaillants. Mais la charité du saint s'étend-
 dra à tout, et enflammera notre esprit pour que nous racontions, si peu que
 ce soit, de ses belles actions.

Cet homme de Dieu était du pays de *Ma'altâ*, son village se nommait
Ain Doulbâ. Dès le temps de sa jeunesse, sa pensée le poussa, en grandis-
 sant, à s'abreuver aux saints Livres. Bien qu'au temps de la jeunesse, les
 voies (πύξιν) de la raison soient troublées, selon la parole ^{*} du sage, qui dit :
La jeunesse et l'ignorance sont vaines, et : *L'enfant croit à toute parole à cause*
du désir du corps et de la chaleur de sa constitution ¹, ce saint cependant montra
 aussitôt ce qu'il en adviendrait de lui lorsqu'il serait à l'âge mûr: de même
 qu'un plant se signale lorsque, dès le commencement de sa croissance, il se
 hâte de fournir de beaux bourgeons, parce que sa première fertilité est de bon
 augure à ceux qui le cultivent pour sa croissance ² future. Ce saint en fit
 autant, car à l'époque où l'esprit de beaucoup est mis en mouvement par les
 passions de la jeunesse pour errer à la suite des vanités dans lesquelles se

* fol. 166
1°.

10

15

1. Prov., xiv, 15. — 2. Litt.: « son changement ».

5 11
 10 12
 15 13

5 14
 10 15
 15 16

5 17
 10 18
 15 19

5 20
 10 21
 15 22

1. Ps. l. 2. — 2. Cf. Ps. cxviii. 79, 77, 112.

انا كذا من هذين انا. من حوراه صه. واستعمال انتي وظيفتيا هاستعمال
 ويعمل. انه بين مذهبهم هاهنا استعمال : صوره هانجزهال هاستعمال
 وهم يعمرون. استعمال احبهملا نلص. هوال بيه حب فلهستلال هوعملهال
 هالعمهون. مستنزا هه مخ هوال اعلا¹ وظيفتيا. هالمنها هانجزهال حوراهون قلميا.
 5 واهلمب املح ورجل حوراه. هان امللال مذبنا لهقل. من حوراههال مذبناال
 مقلها همام. هوقبل رحتهم ههالح. كما هان مذبنا هانجازهال.
 همح هوال مذبنا : هوزحنا حلهه سنا وهحوراهال وهقம்பيا. مذبناال هوعملهال
 ويعمل هذميه. انه بيه حوراههال هاستلال هانجزهال وهانجزهال. من صلب
 حوراهه واللا هالارمده حوراهيه. الحصف احب مخ انه مذبنا : هانجزهال
 10 كسفاال هنتا وحبهملا. هوزحنا بيه هالانزلا² اللانزال. مذبناال هانجزهال
 ويعمل. وهوقبل هانجزهال حوراهيهال هانجزهال. انجنا انا بيه هانجزهال
 هانجزهال هانجزهال هانجزهال. انا بيه مذبنا مذبناال وهانجزهال وهانجزهال.
 له² فكلها حلهه ههههال. الا انا هانجزهال هانجزهال. هانجزهال وهانجزهال

fol. 16
r^o.

1. Ms. استعمل. — 2. Ms. هانجزهال.

mais je fais le mal que je hais'. Il montre par là qu'autres sont les choses du
 corps et autres celles de l'âme : celui-là, à cause de l'opposition de sa cons-
 titution, de l'indigence et de la cupidité de son être, est constamment attiré
 vers les choses contraires; celle-ci, au contraire, par la subtilité et la simpli-
 5 cité de sa substance, est délivrée de cette nécessité (zvyzuz) du corps: elle
 médite constamment, dans son intelligence subtile, pour faire les choses dans
 lesquelles se complait cette essence maîtresse des béatitudes, qui dispense
 également la justice et la convenance, et qui dirige leurs mouvements vers
 ce qui lui sert à monter. Il est évident par là que toute la conduite et la vie
 10 (passées) dans l'observance des commandements purifient la partie passion-
 nelle de l'âme, c'est-à-dire les mouvements et les puissances secondaires de
 la colère et de la concupiscence en les empêchant de se laisser emporter
 jusqu'à dépasser les bornes qui nous ont été posées pour user de la vie du
 monde.

15 La conduite de la théorie (θεωρία) divine est cette autre partie de l'âme,
 qui a pour charge de purifier la partie principale et élevée. je veux dire la
 pensée intellectuelle et l'intelligence critique: il arrive souvent aussi qu'il y
 a des mouvements à l'encontre de la nature, non seulement mécaniques et

fol 16
r^o.

1. Rom., VII, 15.

حَمْدِ رَبِّهِمَا هَاهُنَا. هُوَ صَدِّقٌ حَقِيقًا سَخِطَ عَلَيْهِ فِيهِ مَدِيحَاتُ مَنْ يَدْعُو
 اَهْمَدًا. هَلَا هُوَ؟ حَمْدًا أَوْ نَعْمًا، أَوْ دَاهِيًا مَعَ قَبُولِ. أَوْ نَعْمًا،
 أَوْ مَعَ نَدِيمِهِ، مَبْرُورًا. أَوْ مَعَ صَاحِبِهَا، يَوْمَئِذٍ مِمَّنْ جَمَعَ مَسْئَلًا مَعَ
 لَمَحَاتُهَا، يَوْمَئِذٍ. بِدَعْوَةِ الْاَهْمَدِ¹ هَلَا؟ اَهْمَدًا؛ حَمْدًا سُبْحَانَ. أَمْرًا يَوْمَئِذٍ مَبْرُورًا
 بِدَعْوَتِهِ وَالْاَهْمَدِ. هَلَا مَعَ هَمْعًا بِسَلَامَةٍ. هَلَا مَعَ قَبُولِ الْاَقْبَلِ لَدَى هَلَا؟ نَعْمًا
 يَوْمَئِذٍ قَبُولِ. أَلَا هُوَ أَمْرًا حَمْدًا، وَجَدْنَا كَمَدِيحَاتُهَا، وَوَقَّعْنَا. حَمْدًا فَكَلِمَةً
 صَمَدِيحًا. مَدِينَةُ نَهْمًا² كَهَيْتَلَا قَدِيبَ عَيْدِهِ مَدِينَةُ هُوَ اَلْمَدِيحَاتُ
 هَلَا؟ بِسَلَامَةِ الْاَهْمَدِ أَمْرًا لَمَحَاتُهَا، بِسَلَامَةِ اَلْحَسْبَةِ هُوَ. حَمْدًا حَمْدًا اَفْدَى هُوَ.
 وَنَسَمًا بِمَدِينَتِهِ لَمَحَاتُهَا مَعَ، بِهَذَا هَلَا مَعَ طَارِقًا لَمَحَاتُهَا. حَمْدًا سَخِطَ
 مَدِينَتِهِ لَمَحَاتُهَا مَعَ، بِهَذَا لَمَحَاتُهَا. حَمْدًا مَعَ، بِهَذَا لَمَحَاتُهَا. بِسَلَامَةٍ مَعَ
 اَلْحَمْدِ، بِمَدِينَتِهِ قَبُولِ. نَعْمًا، بِهَذَا لَمَحَاتُهَا لَمَحَاتُهَا. بِسَلَامَةٍ مَعَ
 مَدِينَتِهِ. مَعَ نَعْمًا، بِمَدِينَتِهِ لَمَحَاتُهَا لَمَحَاتُهَا. بِسَلَامَةٍ. أَمْرًا مَدِينَتِهِ
 مَدِينَتِهِ. هُوَ يَوْمَئِذٍ اَهْمَدًا، هُوَ مَبْرُورًا. رَحِمًا بِاَقْبَلِ عَيْتِهِ. مَدِينَتِهِ أَوْ
 حَمْدًا حَمْدًا. فَمِنْ هُوَ بِهَذَا لَمَحَاتُهَا لَمَحَاتُهَا، بِسَلَامَةٍ لَمَحَاتُهَا.

fol. 167 v.

fol. 167 v.

1. Ms. — 2. Ms. — 3. Ms. — 4. Ms.

nisme se souleva contre la vérité par l'opération de *Satan*, et les Mages, les
 sages de la *Perse*, entendirent parler de cette école et vinrent pour faire renier
 la vérité aux enfants, si c'était possible, ou pour les arracher à leurs senti-
 ments primitifs. Le maître d'alors, fortifié par la grâce de l'Esprit, emmena
 l'école et alla se cacher dans une montagne, comme les saints du temps d'*Élie*,
 et ces vrais (chrétiens) ne craignirent pas le glaive, ils ne furent ni arrêtés
 ni détournés par les supplices, mais ils restèrent en cet endroit jusqu'à la fin
 de la noirceur des persécuteurs. Durant toute cette tempête (*χαιμων*), Mar
Narsès exhortait de nombreux enfants de son âge à s'instruire et à ne pas
 négliger la piété, comme le bienheureux *Daniel* l'avait fait pour ses compa-
 gnons : tantôt il disait : *L'amour de ta loi l'emporte sur l'or et sur les pierres*
*précieuses*¹, et tantôt : *Tes paroles sont plus douces à mon palais que le miel*
*ne l'est à ma bouche*², et tantôt : *Ne craignez pas ceux qui tuent le corps,*
mais ne peuvent pas tuer l'âme; craignez plutôt celui qui peut perdre l'âme et le corps
dans la géhenne, selon la parole du Seigneur³.

Le saint demeura dans cette école pendant neuf ans, et, en discipline, il
 surpassa son maître. Qui n'admira pas cet athlète (*ἀθλητής*) vaillant et ce

1. Ps. XVIII, 11. — 2. Ps. CXXIII, 103. — 3. Matth., x, 28.

وھھن دلا دلایھ قھیلا. لا یسن لھسقل وویسلا ھھن وھن. هلا لای
 یھتلا دتلھملا اھن وھن سھدھ وھھ. من دلانھ وھ من دلای
 و الھلر من لایھلا دھن وھمھ وھن دھنہ اھن وھن دھنہ. وھھ
 دل لاس و اھن وھھ وھھ لھھما. و اھن وھن وھھن لھھما وھھ
 وھھ. دھن وھھن وھھن وھھ. وھھ و اھن وھھن وھھن وھھ وھھ
 دھھقلا و اھن. لال دھن وھھ. وھھن وھھن دھھن دھھن وھھن
 و اھن. دھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن
 وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن
 وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن
 وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن
 وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن
 وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن
 وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن وھھن

1. اھھن وھھن

second Daniel, qui méprisa toutes les voluptés; les menaces du juge ne l'ef-
 frayèrent pas et les attractions du monde ne le détournèrent pas de l'amour
 de Jésus. Plus tard, lorsqu'il fut privé de l'instruction parce que ses parents
 avaient quitté ce monde, il entendit parler d'un frère de son père, nommé Em-
 manuel, qui était supérieur sur les confins du Beit-Zablaï, dans un monastère
 nommé de Kefar-Mari. Celui-ci, à ce qu'on racontait, avait été instruit dans
 les écoles d'Édesse et était ensuite venu en cet endroit, où il avait enrichi le
 monastère d'une grande affluence de frères. Il y avait fondé une école et, à
 cause de son instruction, de la rectitude de ses mœurs et de son zèle pour la
 vérité, il avait été nommé périodente de toute cette région (χόρζα) et, à la fin,
 il reçut la charge de diriger l'église d'Amid. (Narsès) se leva et vint près de
 lui et, lorsque Emmanuel l'eut trouvé et connu, et qu'il eut vu par expérience
 qu'il brillait dans la science plus que les docteurs et les frères de cet endroit,
 il lui demanda, ainsi que toute la communauté, de leur faire lire le manus-
 crit. Lorsqu'il eut accepté et qu'il eut passé un hiver près d'eux, il entendit
 parler d'une communauté qui était à Édesse, il les quitta et s'en alla en cet
 endroit. Quand il arriva et qu'il trouva cette communauté brillante d'entre-
 tien spirituel et de connaissance des (saints) Livres, il y demeura dix ans.

Lorsque son oncle entendit parler de sa science, il lui fit savoir, sous

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

* fol. 168
r.

peine d'anathème, de venir le retrouver, et il lui demanda de demeurer
 près de lui et d'instruire les frères de cet endroit. Lorsqu'il ' eut accepté,
 trois cents frères se réunirent bientôt près de lui et, après un certain temps,
 à cause de son amour de l'étude et peut-être pour une raison inconnue,
 5 il partit et se rendit de nouveau en secret à *Édesse*. Il y demeura dix
 autres années. Lorsque ce saint (Emmanuel) connut que l'époque de sa
 mort était proche, il lui adressa une seconde fois un redoutable anathème
 avec de grandes supplications, il le fit venir d'*Édesse*, il lui confia toute l'assem-
 blée du monastère et, peu après, il mourut. (*Narsès*) demeura ensuite une
 10 année en cet endroit, donnant la nourriture corporelle et spirituelle à tous
 les frères, en plaçant devant leurs yeux une belle image en sa personne,
 selon la parole apostolique, en toutes bonnes actions¹. Lorsqu'il eut passé un
 an en cet endroit, il transmit la charge de l'enseignement à un frère de là,
 nommé *Gabriel*, et il retourna de nouveau aux écoles d'*Édesse*. A cette
 15 époque, Mar *Barşauma*, évêque de *Nisibe*, était allé à *Edesse*, et ils se
 trouvèrent là en même temps tous deux en rapport l'un avec l'autre.
 Comme Mar *Barşauma* était un homme (à l'esprit) pénétrant, il lui sullit
 de peu de temps pour apprendre et expliquer les (saints) Livres avec leur
 sens, mieux que tous les autres; la grâce le poussa ensuite à tourner ses

* fol. 168
r.

¹ Cf. Tite, II, 7.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500

pieds vers la ville de Nisibe ; lorsqu'il y fut venu et que sa science eut été éprouvée, l'évêque et tout le clergé de cette ville lui imposèrent de faire l'explication dans l'église, et l'élégance de sa parole le fit aimer de toute la ville. Après la mort de l'évêque d'alors, il fut jugé digne, par toute la communauté, de la charge de l'épiscopat¹. Lorsqu'il eut reçu l'ordination
 5
 (χειροτονία) du souverain sacerdoce, il fit tout ce qu'ordonne la règle de l'Église aussi bien que l'enseignement du Christ. Ce que fit cet homme illustre durant son épiscopat, quelles pernicieuses ivraïes il arracha du champ du Christ, et quelles bonnes semences il sema dans les régions orientales, grâce à ses beaux enseignements² et à ses canons ecclésiastiques, ce
 10
 n'est pas le moment de le raconter, parce que notre but est différent.

Quant à l'interprète qui était à Edesse à cette époque, on dit que c'était un homme de grande clarté et il se nommait *Rabboula*³. Il était bien doté en tout, par un enseignement^{*} véridique et par une excellence parfaite dans les actions ; il remplissait toutes les charges de l'école, la lecture aussi bien
 15
 que l'épellation et l'explication, il avait encore la charge de la parole. Lorsque ce saint, selon la volonté de Dieu, eut terminé sa course et se fut

1. En 435 (?), cf. P.O. IV, 384. — 2. Litt. « traditions » — 3. Il est nommé Cyroë, P. O., IV, 383

* fol. 168
 v.

- 5
 10
 15
- 5
 10
 15

1. Ms. B. 1.

reposé de son travail ¹, on se demanda qui était capable de reprendre l'œuvre de l'enseignement après lui. Et tous d'une seule voix crièrent que Mar Narsès le prêtre en était capable, non seulement à cause de son âge, de sa diligence, de son travail et de la pureté de sa parole, mais aussi à cause

5 de ses œuvres parfaites et divines et de sa condescendance à l'égard de chacun. Lorsqu'ils l'eurent pressé de beaucoup de manières, il accepta seulement la charge de l'enseignement, il s'adjoignit un maître de lecture et d'épellation pour qu'il lui fût plus facile de travailler au sens des divines

10 Écritures. Il dirigea cette assemblée durant vingt longues années ² dans toutes les choses utiles et, durant tout ce temps, *il n'y avait pas de Satan ni de mauvaise rencontre* ³. Nous n'avons pas le projet de raconter toutes ses belles actions, de crainte que le récit ne fatigue les auditeurs.

Lorsque Satan vit que son royaume était ravagé, que son parti faiblissait et que sa puissance diminuait, il commença alors à semer le trouble

15 et la discorde à l'aide d'hommes méchants. Il trouva, comme protagoniste de son erreur, l'évêque de ce lieu (Édesse), nommé *Qourà*, homme hérétique

1. Rabbonla a été évêque d'Édesse de 412 au 8 août 435, mais, s'il s'agit ici de l'évêque, il est étrange que l'auteur ne lui donne pas son titre. On sait d'ailleurs que l'évêque Rabbonla était peu aimé des partisans de Nestorius. — On trouve, *P. O.* IV, 384, que Narsès a succédé immédiatement à Cyro. Il faut sans doute remplacer Rabbonla par Cyro. — 2. 436-456 ou 457 en ne comptant pas la première et la dernière. — 3. III Rois, V, 4.

مهوتى : مَلَعه اءىءل فهءهءل هءءىءل هءلءل. رَأىء هءءىء. مءىءل هءءىءر ءلا
 هءءىءىءل. ءىءب ءلءىءل هءءىءىءل هءلءل مءىءل¹ هءءىءىءىء. هءءىء عىءءل مءىءل هءلءل:
 هءلءل ءلءىءل هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء لءىءىء هءلءىءىء
 لءلءىءىء. هءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء لءلءىءىء هءلءىءىء
 هءلءىءىء لءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء لءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء.
 هءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء.
 هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء.
 هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء.
 هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء.
 هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء.
 هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء.
 هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء.
 هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء.
 هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء.
 هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء.
 هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء.
 هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء. هءلءىءىء هءلءىءىء.

1. *this* مع 1. — 2. *مسءلءل*.

dit les accusations et qu'ils lui firent connaître leur mode et leur pernicieux artifice (τέχνη), il pria et dit : « Seigneur, tes yeux sont sur la foi, car la foi a péri et a quitté leur bouche, la vérité a péri de la terre, il n'est personne parmi les hommes qui fasse bien¹, car tous tendent des embûches et l'homme circonvient son semblable pour le perdre. » Après qu'ils l'enrent tantôt flatté de grandes flatteries et tantôt effrayé avec de terribles menaces, le pied de sa pensée ne glissa pas de la voie droite de la foi, mais il disait : *Les méchants étaient assis et complotaient contre moi, et moi je méditais dans tes commandements*².

10 Lorsque les hommes de scandale apprirent que son esprit n'abandonnait pas ses premières pensées, ils lui demandèrent de le faire du moins en apparence extérieure et de confesser, par la parole de la bouche seulement, qu'il adhérait à leur sentiment. Il leur répondit alors : « Ceci est opposé à la parole de l'Apôtre, car il a dit : *Dans ton enseignement tu auras une parole saine qui*
 15 *purifie et qui ne perd pas et personne ne la méprisera, afin que celui qui se lève contre nous ait honte, sans pouvoir rien dire de haïssable contre nous*³. Si je fais cela, quelle parole sera saine et ornée de la doctrine et de la pureté de la

1. Cf. Ps. XLII, 1, 3. — 2. Ps. CXVIII, 67. — 3. Tite, II, 7-8.

PATR. GR. — t. IX — 1. 5.

مسخنة في قعدية الحديقه. الى سفلهما / واداه لقمعا. واداه
 لخر لالحا لا مدعوت الى بغير حسب مدح فوهم. حلهوا كذبح لخر
 مدح وبع وبيع له من الامهات وسموا واعدادهم اذاه مدح فبه حلهوه
 لاهتمت ههنا. همه لاهنا امرحنا. من فالحا مدح بسفله
 في احمك دلا حهونا الايام سفت مدح امح. مدح مدله الحبال وهدمنا.
 اعصه وه¹ امح انقا فتمنا. هاهم انه واد كزنا بقلده اذ حاحقه
 حلهوه. وهنا وهنا سب حلهوه وراه. وهنا سب مدح مدله وهدمنا
 هفت سبه. مدلهمدله لحه دلهوه حاحقه حمدنا كزمدح. الحرفه
 وبع وهدمنا وهنا حلهوا داهوه. مدح كذبحنا اذسب مدح قننا. وهنا ولا
 هلهنا وهدمنا. مدح واداهوه لعهوا ابعنا وهدمنا وهنا
 مدلهمدله وهدمنا: مدله منسفاوه وهدمنا. امصه دلهوه وهنا
 ههنا امر ولامنا وهنا دلهوه وهدمنا: مدح دله سفله الى داهوا.
 مدح كزنا مدح ههنا حلهوا دلهوا دلهوا دلهوا وهدمنا ح. في
 وبع هجه وهنا سفله حلهوا. وهدمنا ولا حلهوه لهدمنا عونا. امر حلهوه

10

10

15

1. امصه ل.

L'un de ses amis, qui entendit leur complot, courut aussitôt annoncer au saint que s'il ne s'enfuyait pas cette nuit même, de manière quelconque, on le jetterait au feu. Lorsque cet athlète (*ἀθλητής*) spirituel apprit que tous étaient subjugués par l'erreur satanique et avaient l'esprit de *Jézabel*, il se leva en hâte, dès qu'il fit nuit, plein de confiance dans le secours divin, et il partit de là. Quand il arriva à l'église de la ville, il y trouva des Perses, et il leur demanda, si c'était possible, d'emporter ses livres avec eux, car c'était là tout son trésor. Lorsque ceux-ci apprirent la cause de cette affaire, ils se réjouirent beaucoup et prirent soin de porter ses livres jusqu'à *Visibe*.
 Dès le matin, on le chercha à *Édesse*, ses amis aussi bien que ses ennemis dont le désir n'avait pas été réalisé jusqu'au bout, et lorsque (ses amis) eurent fait connaître à *Quiré*¹ le mode de sa conduite, la rectitude de sa pensée et son zèle dans l'enseignement, ils excitèrent une grande sédition contre lui, comme s'il était cause de l'événement et si c'était arrivé pour cause d'envie, et si une certaine lépre s'était glissée dans l'esprit (de l'évêque) et s'il cherchait à la répandre parmi (les habitants).

Lorsque ce mauvais avorton apprit qu'il avait marché intempestivement

1. Lire *Nomus* - cf. *supra*, p. 112.

* fol. 170
 171
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 170
 171
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. Rom., VII 19. — 2. Cf. Matth., VI, 6. — 3. Is., XXVI, 20.

٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥
 ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠

d'étranger, tantôt qu'il y était inconnu, tantôt enfin qu'il n'était pas nécessaire qu'il entrât. L'évêque insista et envoya son archidiaacre avec dix cleres pour lui faire honneur. Lorsqu'ils sortirent et lui persuadèrent, par beaucoup (de paroles), d'aller voir son ami, il pensa que ce serait affront et mépris de ne pas entrer; il se leva donc et entra avec eux. Dès qu'il entra dans la ville, Mar *Barſauma* sortit au-devant de lui avec grande pompe; il le fit entrer dans l'église avec honneur magnifique et ils s'entretenrent ensemble durant un petit instant. Quand il apprit la cause de son départ de là, il lui demanda s'il ne voudrait pas abandonner son premier projet, et faire ici tout près ce qu'il avait projeté d'accomplir au loin : de profiter de leur rencontre pour fonder la communauté (l'école) de *Mésopotamie*, pour procurer un grand avantage aux deux partis, aux Romains et aux Perses en même temps. Comme le saint résistait, l'évêque lui dit : « Ne pense pas que ce soit une œuvre humaine, ô notre père; quand même ceux-ci auraient pensé mal de toi et auraient accompli (leur) pensée satanique, la Providence cachée qui voit tout ne s'est pas écartée de toi, mais a fait ce qui correspondait au but de la Providence, comme au temps de *Joseph* et des Apôtres. De même que l'assent-

1. Cf. P. O., IV, p. 384-386.

7 (161. 171)
 37.
 10
 10
 15

7 (161. 171)
 37.
 10
 10
 15

1. Ms. lahehmal. — 2. Ms. lahehmal.

pres de toi, les Perses aussi, à cause du climat, viendront en hâte ici et, comme le pays abonde en tous fruits, il sera facile aux frères de vivre et de se fortifier dans la doctrine des Livres; surtout parce que je t'aiderai en cette affaire. Il peut arriver que de courageux combattants soient vaincus et fassent devant leurs adversaires, mais s'ils ne s'éloignent pas loin et s'arrêtent près d'un endroit proche, c'est un signe de leur victoire et de la force de leur âme. Toi de même, si tu demeures ici dans le voisinage d'Édesse, c'est un signe de ta victoire et une cause de honte pour tes adversaires. » Lorsque la saint entendit ces paroles, sa pensée fléchit un peu et il lui promit de faire cela si c'était possible. Dès que Barsauma eut entendu cela, il se réjouit d'une grande joie, et il lui acheta, pour l'école, une écurie de chameaux (*Beit-gamlâ*) qui était près de l'église. Comme auparavant il y avait eu des écoles en cet endroit avec un interprète de Cascar, nommé Siméon (*Sem'oun*), homme grand et excellent, il n'y eut pas d'obstacle à cette entreprise, mais les anciens élèves * s'occupèrent d'étude et, en peu de temps, des frères commencèrent à se réunir de tous côtés à cause du saint. Cela suffit à montrer son excellence; mettons en relief maintenant, en quelques mots, le

مبرعا: وبنحوها وماندا (امداد) استنسا حصرها. حفرها و(ال) رجب
 له مدينا حردا استنسا وبقولها ملما مع اصح. و...
 بقرها و...
 5 ف...
 س...
 10 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

1. 125 Ms.

et devant toute l'Église, l'évêque se repentit et il le fit revenir¹. Comme le
 saint savait que c'était la proximité de sa cellule qui avait excité cette que-
 relle, dès son retour il acheta une cellule dans un autre endroit un peu plus
 éloigné; il eut un peu de relâche et de repos, et (tous deux) eurent de l'affec-
 5 tion l'un pour l'autre jusqu'à la fin. Il se nourrissait toujours d'un seul plat
 cuit qu'il se faisait lui-même vers le soir ou même une fois pour deux jours;
 son lit était une natte de jonc et de palmier, il se couvrait d'une couver-
 ture (2) rapiécée; il travaillait constamment à méditer l'office et les (saints)
 Livres, au point qu'il ne laissait pas place au sommeil pour tomber sur
 10 ses yeux², mais, sur un siège simple, il chassait le sommeil de ses yeux³.
 S'il arrivait qu'il était vaincu pour dormir à cause de ses nombreuses veilles,
 ou bien il se levait et marchait, ou bien il plaçait dans ses narines des
 produits qui excitaient et éveillaient, en tant que piquants et acides, ou
 chauds ou agréables, ou bien il se mettait un livre sur le visage et il dormait
 15 ainsi sur son siège; combien de fois ce livre était cause de son réveil parce
 qu'il échappait à ses mains de devant son visage. Ce bienheureux montra tant
 de courage, qu'il imita — bien qu'il fût charnel et mortel — les œuvres
 des anges.

1. Ce passage a été inséré dans la chronique de Seert, P. O. VII, 136-137. Les deux discours visés
 ici ont été publiés par M. Mingana, *Narsai Homiliae*, Mossoul, 1905, t. I, 216-223; t. II, 323-365 —
 2. Lit. « colés » — 3. Lit. « front »

ار ۱۰ فمیر لاجا قعاتا. تیبف لاه و لاهفلا بهمهوه. مدها بعمسلا
 و لاجملا. همر لاه مپملا ملاحزا سب. و لاهوه عهوه اول. نسر انقب
 و لاجب لانقا لاه ملاحا. افلا لاجمب رب ملاحف و ملاح ستا. مدها
 بهم ده قلا سرةفلا و لاجر اوه لا مدهملا و مدهوه. ارله استا
 عققلا مده لاجمبوه لاه مه. م عزا لاه ادم. و مدهوه مده لاجم.
 سب مده لاجم مده لاجم اوه. و لاهوه مده مده لاجم استا. انقا مدهملا
 مدهوه لاجم. و لاهوه لاه. و لاهوه همر مدهملا مده و ملاح مدهملا
 و ملاحملا. و لاهوه مده مدهملا انقا مدهملا مده و لاهوه لاه لاجم.
 و لاهوه لاجم لاه مدهملا. و لاهوه لاجم مدهملا استا. و لاهوه لاجم
 عهوه اول. و مدهملا افلا لا لاجم و مدهملا. و لاهوه لاهوه لاجم
 فملا. مده لاجم مده ملاح. مدها و لاهوه لاه قلا مدهملا لاجم
 و مدهملا لا ملاحملا فملا. مده ملاح مده و لاجملا. مدهملا مده
 مدهملا مده لاجم. لالا و مدهملا.

fol. 173
17

fol. 173
17

1. In marg. مدهملا.

il chercha donc, d'une autre manière, à exciter des troubles et des séditions
 contre lui. Comment cela? — Lorsque *Pirouz* alla au *Beit-Kafraïé* et qu'il
 lui arriva le contraire de ce qu'il attendait, à cause de l'orgueil de son
 esprit, le saint fit un *mimrâ* qui commençait par : « Anî des hommes, qui
 5 as amené les hommes à ta connaissance, amène encore mon esprit à la
 doctrine de la parole de vie », et, parce qu'il y mit des paroles dures qui
 avaient trait à l'orgueil de sa pensée, des frères séditeux de ses disciples
 allèrent près de *Qacad*, lorsqu'il assiégeait *Amid*¹ — ils se nommaient l'un
Qafr-lalebatiô, de *'An-Adad*, et l'autre *Jean bar 'Anrâïé*, hommes maudits
 10 — et ils le dénoncèrent là et ils dirent (au roi) : « Celui qui a écrit cela
 est votre ennemi et hait votre empire. » Lorsque des hommes fidèles qui
 étaient (du *Beit Houzâïé*) l'apprirent, ils firent connaître cette accusation au
 saint qui fit aussitôt un autre *mimrâ*² dont le commencement est : « L'o-
 15 rient² a répondu à l'ordre (𐭪𐭫𐭮𐭩) du pouvoir », et les *Houzâïé* le traduisirent
 en langue perse, et, quand on le lut devant le roi — parce qu'il contenait
 des paroles harmonieuses qui se rapportaient au royaume de *Perse* — le
 roi abandonna son idée (première) et les accusateurs cessèrent et s'enfuirent
 de là en signe de culpabilité.

1. Lu 503. On ne doit donc pas mettre la mort de Narsès avant cette date. — 2. Litt. « le chef des points cardinaux ».

موات اسبلا. حسب صخ رقتا بم دختن امرتجا سم: ملهتتتتتت انقم صخ
 قبت مدمتلا. بهنلا او بهللماصت تفعصلا دختن دتتتتتتتت. سم مدمت
 اكلت امرتجا او. اعلاتو دتتت: دتا و دتت صخ سم تتتتتتتت رفد
 او. سم مدمت او تلا التتلا. وولا دمتلا فصف دتتتتتت مدمت دتتلا امدت.
 و ا تاهممر دتتتلا افلا فذلا دتتت. سم ا رلا تتتتتتتتتتتت مدمتلا
 لالتتتتتت. دمتلا امدت امر دتتلا بهتتتت. صف صخ تتتتتتتتتتتت
 ملهتتتتت.

مدمتلا دتلا هختن لمتتلا هتتلا. او مدمتلا سمه املت فمتت
 او دتلا قمتلا. حسب صخ مدمت بم الا لمتتت. ا تلا سم تلت او
 مدمت او دتتت. سم دختنل مدمتلا. فمتت علوا لالتلا دتتلا تلتتتت
 مدمتلا. دتتتتت او مدمت او سم دتتلا. او سم تلتتتتتت و تلتتت. او دتتلا.
 دتتت دتتتت. او سم او التتلا ا دتتلا لالتلا و دتتت. لا لالتتتت. و ا دتتتلا
 لامتلا تلتلا دتلا او صخ دتت. هختن دتتتتت اف و تتتت صخ او دتت. امر
 او او دتت. و دتلا و لالتت دتتتلا او مدمتلا لمتتت. دتتتتت فمت لا تلت

Autre chose. Une fois qu'il passait un messager (du roi), certains des fils de la ville accusèrent (*Narsès*) de haïr le royaume (de *Perse*) et de faire de l'espionnage pour les Romains. Lorsque le messager entendit cela, il promit de le crucifier lorsqu'il reviendrait du pays des Romains. Quand l'athlète (*ἄθλητής*) apprit qu'on le condamnait sans examen, il dit : « Si tu reviens en

paix, c'est que le Seigneur ne m'a pas parlé, » et quand il fut parti, eut terminé son affaire et fut parvenu à *Antioche*, il y mourut selon la parole du saint, ses menaces cessèrent et les accusateurs en rougirent.
 Vous avez entendu ce que *Satan* a fait contre lui, venez donc voir ce que le signe caché a fait en lui : Un jour qu'il venait au commentaire, une

1. Matth., XXI, 22

وخدمه و اسفند ز لاله مدرج عهلا. سفسعه دلعه و مدرسه و سب. سح
 دلا و بزح همر دلعه ابا. سوزمر حب دمتعه و سفسلا بزحلا. سذعهلاه
 فزف مدعه و سلا. سلاه لا عهوه. و س و سفسلا و سوزمر له اف حلا
 استسلا امدح و سوه. سلا اللهمر و سلا. سله له بزسقه و سسلا.
 سوزمه ابعلا و سفسعه سفسلا و سذعه و سح سفسلاه سفسلاه
 و ذعه و سح سفسلا و بزح اذح عتلا. س و سلاه سفسله. س و سلاه عتله
 سلاه و سح سفسلا سفسلاه حمر دلعه سفسله قسب و سسه. سح سلاه
 سلاه له سفسلا و سلاه. و سفسعه له سذعه سفسله و سلاه سلاه و
 سلاه و سلاه. سسلا سفسلاه سفسلاه سفسلاه.

101 173

101 173

frères qui l'accompagnaient : ils se mirent en prières au milieu de la place publique et ils récitèrent un psaume sur lui. Et, après qu'il eut prié, il plaça la main sur lui et il lui fit le signe de la croix sur le front et aussitôt le démon s'échappa de lui et il ne le jeta plus désormais (à terre). — Cela suffit pour nous indiquer encore les autres choses qui ont eu lieu et qui n'ont pas été écrites ici. Telles sont les belles actions du saint, tel est le genre de sa doctrine et l'ordre (τῶν) de sa conduite, depuis sa jeunesse jusqu'à sa vieillesse. Il dirigea la communauté de Nisibe durant quarante ans, celle d'Édesse durant vingt, et le monastère durant six ans¹, et il fut enseveli dans une bonne vieillesse avec tous les saints ses coreligionnaires. Dès maintenant *la couronne de justice lui est réservée, (celle) que Notre-Seigneur lui donnera en ce jour*². A Lui et à son Père et au Saint-Esprit, gloire et honneur dans les siècles des siècles. Amen³.

1. S'il s'agit du monastère de Kefar-Mari, cf. supra, p. 122 ; ce temps s'ajoute aux quarante années pour nous donner la durée de son séjour à Nisibe, soit de 457 à 503, et l'on trouve quarante-cinq ans, comme on le lit P. O., IV, 386. Il peut encore s'agir de son premier séjour, p. [108] à [109]. — 2. Cf. II Tim., iv, 8; Jacques, i, 12. — 3. D'après notre auteur, Narsès a vécu plus de cent-trois ans : à l'âge de sept ans il a été à l'école d'Am-Doulba durant neuf ans ; puis six mois à Kefar-Mari ; dix ans à Édesse ; un certain temps ? à Kefar-Mari ; dix ans à Édesse ; un an à Kefar-Mari, vingt ans à Édesse, quarante ans à Nisibe, durant lesquels il dut se retirer quelque temps (pendant six ans) au monastère de Kefar-Mari. On a donc pu écrire qu'il a été à Nisibe durant quarante-cinq ans, et une nouvelle addition a fait écrire à Bar-Hebraeus, Chron. eccl., I, III, Paris, 1877, col. 77, qu'il a été à Nisibe durant cinquante ans, ce qui a conduit à placer sa mort en 507. Il a vécu de 400 ? à 503 ou 504, s'il a quitté Édesse sous Nummus, comme cela nous paraît le plus probable. cf. supra, p. 112.

الكهنة الا ان حوكنه وكنهه: ثم لجدنا ولفظ الله حدقا قلمنا
 الا انه مفعولنا وكنهه ان يروا الله امر حيا واستنا. مفعولنا و
 وكنا ونبدا ونه قلمنا بجدنا كجدهنا وكنهه. حوكنه وكنهه
 مفعولنا بجدنا ولا مفعولنا. حدقا وكنهه. حوكنه وكنهه
 5 ونه قلمنا بجدنا. : : : . الا ان كجدهنا قلمنا
 كنهه وكنهه. كنهه وكنهه روى الله وكنهه. مفعولنا
 قلمنا سلا مفعولنا وكنهه وكنهه. مفعولنا قلمنا
 حوكنه وكنهه من كنهه. وكنهه وكنهه قلمنا
 وكنهه. مفعولنا بجدنا وكنهه مفعولنا وكنهه
 10 لا مفعولنا وكنهه مفعولنا. ان كنهه وكنهه مفعولنا
 مفعولنا. الا حوكنه وكنهه مفعولنا لا سلا. مفعولنا
 مفعولنا لا وكنهه. حوكنه وكنهه مفعولنا حوكنه
 مفعولنا حوكنه مفعولنا وكنهه حوكنه وكنهه
 مفعولنا الا حوكنه وكنهه. مفعولنا وكنهه مفعولنا
 مفعولنا الا حوكنه وكنهه. مفعولنا وكنهه مفعولنا :

et les sculpte en œuvre subtilement, cependant son image ne leur est pas donnée en participation, selon l'inéptie de certains, d'abord parce que la science de quiconque (posséderait) ce caractère, précéderait son accomplissement dans les œuvres, puisque, sans expérience et sans intermédiaire, elle connaîtrait tout parfaitement sans avoir besoin d'être instruite; mais, chez
 5 les êtres créés, non seulement ces choses précèdent leur connaissance et leur existence leur essence, mais encore leur science est précédée par l'expérience à son sujet, car c'est l'expérience qui l'amène nécessairement à être. La puissance appellative, qui est instruite par ces choses, précède encore l'action. Pour le dire en un mot, le créé est distinct du créateur par
 10 toutes ses propriétés. Et si tous les êtres spirituels sont soumis au terme de la nécessité, il en est surtout ainsi de l'âme dont toutes les opérations sont plus grossières et plus matérielles que celles (des anges), elle ne peut rien faire à elle seule, car bien que sa nature soit élevée au-dessus de tout contact sensible, cependant, comme elle n'a jamais vu leur pureté, le poids¹ des
 15 essences (*οὐσίαι*) contracte affinité avec sa forme; et parce que, dès le commencement de son être, elle est enfermée et mêlée dans une maison de chair,

1. Le mot est ponctué « Makā' », avec les deux points (·), sur 1 et sur 2, c'est pourquoi nous le rapprochons du même mot conservé en néo-syriaque, cf. Payne Smith, *Thesaurus syr.*, col. 2034.

5
 10
 15

و برید خلا اقل و قسما. و بعد و بنا له حیا: و عمر مع حیا و ۵۰۰ ترمسا.
 و بجزیه دایه بنا دسعهما رجا و دهنه قسما. و ۵۰۰ مع عیقه دسعهما اتنا اسم
 و حید مدمسما. و دجه سدهوه و مدلفما الیوم دحما جن مودحقا. و حیا
 و بنا اسم و مدبزه. و بجزیه دسعهما اذ و عتیق. و دجه ای هتملا^۱ هیتنا
 و مدسعهما و دسعهما. و عزا رالهدا و ارده مویقعا. و نه و مع لهداح. و مع
 و الاقنه لهما حمده و بنا مپسما دسعهما لهما. و الاقم مذنب اذیه و مدبزه
 و بعمر دسعهما و بجزیه و مدفلا حیا و مدسعهما. و مع و بنا و بنا مپسما خلا
 و نهما و مدسعهما. و له حلسه و مدله و نهوه و نهوه و مدسعهما و مدسعهما
 و بجزیه و ۵۰۰. الا ای مدله و سلا الیوم و دجه و مدسعهما هیتنا. و مع خلا
 10 فتی مدسعهما و ۵۰۰ لهما. و ای کسرا و نا کسعم. و بعمده مع
 و مدسعهما و سلا و مدسعهما. و مدله و مدسعهما رجا بنا مع الی
 اتی الاقنه و بجزیه: و اذیه و سلا مپسما و حیا مدسعهما. و حیا
 و بنا حیا و بنا خلا و عت مدسعهما و بنا و مدسعهما. امر و بنا و حیا

1. Ms. صحا.

le temps notable de vingt années, comme *un arbre* aux nombreuses branches, aux beaux fruits, *qui est planté près de la conduite d'eau*¹. Lorsque ce bien-
 heureux (*Narsès*) mourut, l'illustre lui succéda et il dirigea cette commu-
 nauté durant vingt ans². Alors les frères, d'accord avec les habitants de
 5 la ville, se soulevèrent, et firent docteur à sa place *Élisée 'Arbaia bar Qôz-*
*bané*³, homme illustre et instruit, qui dirigea la communauté durant quatre
 ans⁴. Il fit aussi beaucoup d'ouvrages didactiques et de commentaires, et
 il répondit aux questions (*ζήτημα*) que les mages posèrent, elles étaient
 dirigées contre nous. Lorsque ce saint eut été rejointre son peuple (fut
 mort) dans une bonne vieillesse, *Mar Abraham* reçut de nouveau l'ordre de
 10 prendre la place de son maître et de remplir la charge de l'enseignement⁵.
 Dès que ce saint se fut assis sur le siège de l'enseignement — non seulement
 à cause de son instruction, de la clarté de sa parole et de l'excellence de
 ses œuvres, mais aussi à cause de sa piété et de sa grande humilité —
 on se réunissait de partout pour venir (près de lui), afin de se délecter du
 15 moins à le regarder, et d'entendre de sa bouche la parole vivante de la
 doctrine. Comme plus de mille frères se réunirent en peu de temps auprès

1. Ps. 1, 3. — 2. 503-523. — 3. Ou Qôzbayè. Ailleurs, *P. O.*, IV, 387, on en fait le successeur immédiat de Narsès (503-09). — 4. 523-527. — 5. 527-569.

١٥٥٥١ اَمْعَلَى دِه ٥ كَمَعَمَلِه حَبِ٥٥١. ٥٥١ مِلَا فَاوَه مَدْب حَبِ٥٥١ وِزِدِه٥.
 ٥ دِه حِدْسِه٥ حِرِه٥ مِلَا حِرِلِه٥. اَلَا اِف حَبِ٥٥١ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. حَبِ٥٥١
 ٥ حَبِ٥٥١ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. حَبِ٥٥١ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥
 ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥.
 ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥.
 ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥.
 ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥.
 ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥.
 ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥.
 ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥. ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥ ٥ مَلْمَلِه٥.

* fol. 175 r.

5

10

1. M. مَلْمَلِه٥. — 2. M. مَلْمَلِه٥.

de lui et que l'ancien endroit réservé aux écrivains était étroit, il travailla à
 construire une autre maison grande et spacieuse à côté de sa cellule, pour
 qu'il leur fût facile d'y écrire et d'y terminer leur travail. Il imita entière-
 5 ment les actions de son maître, non seulement pour le jeûne et la prière,
 mais encore pour l'ascétisme et les grandes privations : il ne mangeait
 jamais * de chair; son lit était très simple, orné d'une couverture de poil,
 et, par-dessus, une vieille couverture de laine. Les ustensiles usuels étaient
 10 des plus vulgaires, de trois genres, les uns en terre, d'autres en bois et d'autres
 desalebasses. Son vêtement et son manteau étaient tissés en simple laine, car
 il pensait que *ceux qui sont vêtus de soie sont chez les rois*, selon la parole du
 Seigneur ¹. En un mot, les habitants de la ville furent saisis d'un tel amour
 pour cet homme que non seulement les fidèles, mais encore les païens et les
 Juifs attestaient la sincérité d'un serment par l'invocation de son nom et
 toute la communauté regardait comme « une bénédiction » les vêtements
 15 qui avaient touché son corps, car ils avaient éprouvé que de nombreux
 prodiges, comme ceux des Apôtres, étaient opérés par leur moyen. Souvent
 les démons s'en allaient et partaient à la seule invocation de son nom.

* fol. 175 r.

5

10

15

1. Matth., xi, 8.

5
 10
 15

5
 10
 15

1. Ms. (A)

Voilà les belles actions de ce saint : il est le père spirituel qui a engendré à la vérité de la vie de nombreux enfants (enlevés) à la séduction de l'erreur. Il s'appliqua tellement à l'enseignement que non seulement il fit le nécessaire à l'école comme le demande la règle (πρῶτον) — et par sa parole embellie et fortifiée dans la vérité de l'orthodoxie, parce qu'il expliqua devant les frères pendant de longues années — mais il voulut aussi faire cet (enseignement) par ses écrits. Il vit en effet qu'il était très difficile à beaucoup de frères de trouver le sens des Écritures dans la lecture des volumes de l'Interprète parce qu'ils étaient hérissés de grec et obscurs à cause de la magniloquence de cet homme et des interprètes qui l'avaient suivi. Aussi il en écrivit le plus grand nombre et il les expliqua clairement d'après la tradition qu'il avait reçue de son maître. Comme un père soigneux, il prépara une table bien servie et la mit devant eux. Lorsqu'il vit qu'ils avaient d'autres besoins, il ne s'en détourna pas encore, mais s'en occupa aussi avec zèle : il commença par leur bâtir un hospice (ξενόδοχεῖον), pour qu'ils n'errassent pas par la ville et qu'ils n'y fussent pas dispersés et moqués; il semblait dire aussi : *Qui a été malade, sans que j'aie été malade* ? Il le bâtit, y mit toutes sortes d'objets et tout ce qui était nécessaire (aux frères); trois fois par jour il

* fol. 175 v°.

* fol. 175 v°.

1. II Cor., XI, 29.

10
 5
 10
 15

30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

extérieure de sa maison, pour que les animaux ne pussent pas entrer, parce que sa porte était constamment ouverte devant chacun. Il avait été le premier à faire cela à *Nisibe*, à l'imitation des Romains. Les méchants répandirent le bruit dans la ville que cette machination avait pour but de faire adorer son idole à quiconque entra dans sa maison; ils disaient qu'elle était cachée en face de la porte, dans les murailles. Lorsque les fidèles virent et trouvèrent que la Croix était peinte en face de l'entrée de la porte, *Satan* entra dans les calomniateurs au point de leur faire dire : « L'idole est cachée derrière la croix »; et lorsqu'on eut trouvé que c'était encore un mensonge, l'un d'eux ent l'idée de se jeter dans le puits de la maison de Rabban (Abraham) afin, lorsqu'il serait noyé, que l'on emprisonnât le vieillard, mais cela encore ne réussit pas. Une autre fois ils l'accusèrent devant le marzban¹ de la ville, comme si c'était lui qui troublait la frontière. Celui-ci n'étudia pas l'affaire, et il envoya son fils en message auprès du roi pour perdre l'illustre. Lorsque l'athlète (*zōrāzōz*) divin apprit encore cela, il dit : *Juge, Seigneur, mon jugement, et combats avec ceux qui combattent contre moi, car des témoins iniques se sont élevés contre moi et ils ont parlé l'iniquité*². Comme beaucoup de fidèles étaient

1. Gouverneur perse des frontières. — 2. Ps. xxvi, 12.

5
 10
 15

هَذِهِ هِيَ . هَا هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَا هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ : هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ
 هَذِهِ هِيَ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ .
 هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ .
 هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ .
 هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ .
 هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ .
 هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ .
 هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ .
 هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ .
 هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ .

* fol. 177 r°.

1. هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ Ms. — 2. هَذِهِ هِيَ مَدِينَةٌ Ms. Le mot est ponctué Poursāsna', a l'aide de deux points (:) sur ^ه et sur ^ا.

amis avaient fui et s'étaient cachés, que tous les frères étaient dispersés, que l'école chômait, et il apprit la cause de cette affaire; alors il dit : « Tous m'ont abandonné, que cela ne leur soit pas imputé. Notre-Seigneur se lèvera et m'aidera comme toujours. » Que fit alors le Père des bénédictions?

Aussitôt qu'il eut imploré Dieu en prière, comme *Jacob* le vieillard, il trouva miséricorde devant le roi et devant toute sa cour (πολιτεία); non seulement il cassa l'arrêt, mais encore lui et ses grands l'accablèrent de grands honneurs, ses ennemis cachés et ceux qui le haïssaient ouvertement rougirent et il retourna rétablir l'école comme auparavant. *Satan* excita toutes

ces choses et encore de plus nombreuses que celles-là contre lui, mais aucune d'elles ne fit dévier le pied de sa pensée de la confession orthodoxe de la vraie foi. S'il y avait un frère dont la pensée défailait, pour une cause quelconque, du but de l'orthodoxie, il combattait courageusement jusqu'à ce qu'il eût détourné sa pensée de ce penchant erroné; il supportait toutes les souffrances pour lui,

pour en faire un homme parfait¹, selon la parole du bienheureux *Paul*, et il semblait dire : *Qui est infirme sans que j'aie la fièvre*²? A cause de cela, * le peuple

* fol. 177 r°.

1. Éph., iv, 13. — 2. II Cor., xi, 29.

5
 10
 15

des Romains, tant les partisans du concile (de Chalcédoine) que les Syriens, eurent une grande haine contre lui, et enlevèrent à l'Église de Nisibe et au saint lui-même tous les honneurs que lui rendait alors l'Église d'Antioche¹, pour la cause suivante : lorsque certes (τὴν) il avait été sollicité d'abandonner sa doctrine et de prendre la leur, que fit alors l'élu de Dieu? — Non seulement
 5
 il eut soin de conserver sans tache la vraie foi, mais encore il ordonna de lire dans le *Livre de vie* (les noms de) ceux qui l'avaient prêchée en évidence, je veux dire le bienheureux *Diodore*, et *Théodore*, et *Nestorius*, athlètes (ἀθληταί) vaillants qui méprisèrent tous les honneurs du monde et obtinrent (la foi) par leur propre travail. Lorsque les adversaires apprirent qu'il avait fait cela
 10
 et qu'il ne voulait pas se tourner vers leur hérésie, ils persuadèrent à *César*² de lui demander une apologie, avec parole claire, au sujet de sa foi, et une réponse aux questions qu'ils lui adressaient. Lorsque *César* lui eut demandé de venir près de lui et de répondre là-dessus, il ne put pas le faire, d'abord à
 15
 cause de sa grande vieillesse et ensuite à cause de la charge de l'ensei-
 gnement qu'il avait. Il mit par écrit ce qui était beau et envoya la doctrine de sa confession, il répondit aussi aux questions (ζητήσεις) qu'on lui avait

1. Il semble donc que Nisibe était restée en communion avec Antioche. — 2. L'empereur grec, sans doute Justinien.

5
 10
 15

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

* fol. 177
v°.

adressées. Comme ils furent battus en cela, ils lui dirent : « Chasse de l'Église
Théodore et Diodore et nous serons d'accord avec toi, et toute l'Église sera une
 avec un seul pasteur. » Il leur dit alors : « Est-ce que ce sont les noms de
 ces saints qui vous chagrinent, ô excellents, ou bien leur doctrine ? » Ils
 5
 10
 15

répondirent promptement : « Ce sont les deux, les noms et en même temps
 leur confession. » Lorsqu'il entendit cela, le saint s'emporta contre eux
 et leur dit : « Vous êtes donc mauvais, plus mauvais que tout ! Si cela est
 vrai, vous êtes loin de toute vérité, car le nom *Théodore* signifie « don de Dieu »
 et le nom *Nestorius* signifie « fils du jeûne ». Si vous haïssez ces noms, vous
 10
 15

vous désignez vous-mêmes comme les ennemis du « don de Dieu » * et du
 « jeûne de Dieu » ; comment pourrions-nous nous associer avec ceux qui
 pensent de telles choses ? Si c'est leur doctrine qui vous chagrîne, il est évident
 que vous ne confessez pas la Trinité et que vous ne croyez pas que l'homme
 a été pris complètement (à l'Incarnation), car ceux-là tiennent et confessent
 ainsi, et vous êtes étrangers à toute vérité. » Comme ils n'avaient pas de
 réponse à cela, ils lui dirent : « Quel avantage y a-t-il à faire mémoire des
 noms de ces hommes pour que vous y teniez tant, nous n'en savons rien ;

* fol. 177
v°.

قَبْلَ اِيْنِ . وَدَعَا اِلَيْهَا وَرَجَعَ عَمْدَتَيْهِ . فَهَوَّنَا وَيْ عِيْنِهَا وَحَالَهَا بِمِثْلِهَا .
 اِنْ رَجَعْنَا بِمِثْلِهَا . فَتَنْبِيْ . مَعَ نَحْوِ عِيْنِهَا . وَتَمْنِيْ رَجَعَ اِحْوَانِي .
 حَالًا وَيْلِيْ قَبْلَ اِحْوَانِي اِحْوَانِي حَمْرَ اسْتَبَا وَحَمْدِي . هَا اِلَيْهِ كَقَبْرٍ مَعِي
 هَوْنِي وَهَلْ كَلَّ اِلَيْهَا وَاسْتَبِيْ . هَذَا اِحْوَانِي وَحَمْرِي . هَا اِلَيْهَا
 مَعَ اِحْوَانِي حَمْرِي هِيْمَا . 5
 اِيْنِ حَمْرِي اَسْبِيْ هَا اِيْنِ لِحَمْرِي حَمْدِي وَنَا وَحَمْرِي وَتَمْنِيْ . اَمْرِي وَكَلَّ
 عَتَبِيْ تَمْنِيْ وَحَمْرِي سَلَمِيْ . وَحَمْرِي رَجَعَ اِحْوَانِي اِيْنِ اِحْوَانِي
 عِيْتَا . حَمْرِي هِيْمَا وَكَلَّ هَا وَاسْتَبَا . هَذَا اِحْوَانِي وَحَمْرِي اِيْنِ اِلَيْهَا
 مَحْمَلِيْ هَا اِفْلَا مَحْمَلِيْ . اِلَا مَحْمَلِيْ وَرَتَبَا وَاهْتَقَلَا حَمْرِي وَحَمْرِي اِيْنِ
 سَمْعِيْ هَا . مَعَ حَمْرِي اِلَيْهَا مَعَ حَمْرِي . اِحْوَانِي وَحَمْرِي هَا
 مَحْمَلِيْ وَحَمْرِي : اَمْرِي سَمْعِيْ وَحَمْرِي هَا مَحْمَلِيْ . مَحْمَلِيْ رَجَعَ سَمْعِيْ
 اِحْوَانِي وَحَمْرِي اِحْوَانِي . هَا اِحْوَانِي فَحَمْرِي . هَا اِلَيْهَا
 وَحَمْرِي هَمْرِي وَحَمْرِي . حَمْرِي اِحْوَانِي اِحْوَانِي كَقَبْرٍ اَمْرِي مَحْمَلِيْ

au contraire (nous ne voyons là) que mépris et injures; et tu t'es séparé de
 tout l'ensemble. » Le saint leur répondit encore à ce sujet : « Le refus
 (de lire) leurs noms est un véritable reniement de leurs doctrines; et si
 nous reunions leur doctrine, nous nous mettons, comme vous, en dehors de
 toute vérité. » Après cela, il envoya l'évêque *Paul* et d'autres avec lui, ils
 allèrent devant *César* et ils défendirent la foi qu'ils professaient et les Pères
 qu'ils prêchaient¹, et ils revinrent de là avec grand triomphe. 5

Ce bienheureux était possédé de l'amour de l'orthodoxie et de ses
 amis, au point de supporter et d'endurer toutes les souffrances pour elle.
 Il dirigea cette communauté durant soixante ans, dans de grandes veilles de
 nuit et de jour; il ne se fatigua pas, si peu que ce soit, de porter parfaitement
 la parole de la doctrine, mais il disposa avec soin tous les instants de l'école
 en leur place (τῶν τῶν); il se conduisit avec tous les groupes et toutes les tailles
 selon leur mesure, d'après le but de l'économie du Christ. La durée de
 sa vie fut de cent vingt ans², ses yeux ne s'appesantirent pas, ses dents ne
 furent pas usées, la composition élégante de sa parole ne fut pas détruite;
 il fut enfin réuni à ses pères en paix, comme une assumption qui arrive en 15

¹ Ébedjésu attribue à Paul, évêque de Nisibe vers 554, une controverse avec l'empereur, *Bibl. Or.*,
 t. III, 1, p. 87. — ² Il serait mort en 569, cf. *P. O.*, IV, 389. Sa naissance se placerait donc en 449.

١٥ ٢٠ ٢٥ ٣٠ ٣٥ ٤٠ ٤٥ ٥٠ ٥٥ ٦٠ ٦٥ ٧٠ ٧٥ ٨٠ ٨٥ ٩٠ ٩٥
 ١٠٠
 ١٠٥
 ١١٠
 ١١٥
 ١٢٠
 ١٢٥
 ١٣٠
 ١٣٥
 ١٤٠
 ١٤٥
 ١٥٠
 ١٥٥
 ١٦٠
 ١٦٥
 ١٧٠
 ١٧٥
 ١٨٠
 ١٨٥
 ١٩٠
 ١٩٥
 ٢٠٠

* fol. 178
1^{re}.

١٥ ٢٠ ٢٥ ٣٠ ٣٥ ٤٠ ٤٥ ٥٠ ٥٥ ٦٠ ٦٥ ٧٠ ٧٥ ٨٠ ٨٥ ٩٠ ٩٥
 ١٠٠
 ١٠٥
 ١١٠
 ١١٥
 ١٢٠
 ١٢٥
 ١٣٠
 ١٣٥
 ١٤٠
 ١٤٥
 ١٥٠
 ١٥٥
 ١٦٠
 ١٦٥
 ١٧٠
 ١٧٥
 ١٨٠
 ١٨٥
 ١٩٠
 ١٩٥
 ٢٠٠

son temps. Telle est l'histoire¹ des belles actions du saint; sa doctrine vola
 rapidement, comme les rayons du soleil, aux quatre points cardinaux, toute
 la Perse fut éclairée par son enseignement; il fit et accomplit tout selon la
 volonté de Dieu et — comme au bienheureux patriarcat *Abraham* — (Dieu) lui
 5 révéla et lui découvrit toutes les choses cachées et les mystères secrets de sa
 providence^{*} adorable et il la prêcha à visage découvert et à haute voix par
 toute la terre habitée avec le secours du Christ. A lui, à son Père et au
 Saint-Esprit gloire et honneur dans les siècles des siècles. Amen.

* fol. 178
1^{re}.

10 *Fin de l'histoire de Mar Abraham, prêtre et interprète des Livres divins. — Fini
 d'écrire les histoires des saints Pères, recueillies par Mar Barḥadbešabba 'Arbaïā,
 prêtre et interprète.*

Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint dans les siècles des siècles.
Amen.

1. Litt. : « la cause ».

THÉODORE DE MOPSUESTE

CONTROVERSE
AVEC LES MACÉDONIENS

INTRODUCTION

I. LE MANUSCRIT. — La version syriaque de cette controverse est conservée aussi dans le seul manuscrit du British Museum, *Or.* 6714, fol. 178-187. Cf. *supra*, p. [6].

II. HISTOIRE LITTÉRAIRE. — Cette conférence a eu lieu à Anazarbe, qui était alors la métropole de la Cilicie seconde, vers l'an 392¹. Les évêques macédoniens ne voulant pas discuter avec un simple prêtre, les orthodoxes commencèrent par créer Théodore évêque. Plus tard, Théodore a rédigé cette conférence en grec, à la demande de Patrophile², et ce texte grec a été traduit en syriaque. La traduction est sans doute fidèle, car son auteur a été jusqu'à laisser ܡܫܝ « esprit » au masculin, bien que ce mot soit féminin en syriaque. Barhadbešabba a mentionné cette controverse dans son histoire, et il est assez naturel qu'on l'ait transcrite à la fin. Nous ne croyons pas qu'on en trouve mention ailleurs.

III. CONTENU. — Après une courte introduction (1), Théodore rappelle la défaite des Macédoniens (2); il raconte qu'il a feint ne pas savoir quel esprit, selon eux, n'était pas Dieu (3); lorsqu'ils lui ont répondu que c'est l'Esprit qui est saint par nature, il en conclut qu'il est Dieu (4, 5); il le montre encore par les formules du baptême et des bénédictions (6). Il provient du Père, car il ne peut provenir d'un autre principe et, comme il n'est pas une créature, il doit appartenir à sa nature (7); s'il provenait de Dieu à la manière des créatures, il serait associé à celles-ci (8), mais Paul l'oppose à l'Esprit du monde et le sépare donc de toutes les créatures (9); en disant: « Il est l'Esprit de Dieu ». Paul a dû vouloir l'individualiser (10).

Les Macédoniens demandent quelle est la manière dont l'Esprit procède de Dieu. —

1. Cf. *supra*, p. 48.

2. La plupart des ouvrages de Théodore étaient dédiés à certains de ses contemporains. C'est ainsi que son commentaire sur Job était dédié à S. Cyrille d'Alexandrie. — Nous n'avons pas trouvé ailleurs mention de ce Patrophile. C'était peut-être un évêque, puisque Théodore était intervenu dans la discussion entre les évêques macédoniens et leurs adversaires. Nous trouvons un Patrophile, évêque d'Égée: ܥ ܐܝܘܒܐ, ville maritime de Cilicie seconde, à qui saint Basile a écrit deux lettres en 376, *P. G.*, t. XXXII, 912, 929: vivait-il encore vingt ans plus tard? Cf. Le Quien, *Oriens Christianus*, t. II, 895. Au premier concile de Constantinople souscrit Patrophile, évêque de Larisse, de la province de Syrie seconde, près de l'Oronte, entre Apamée et Épiphanie. Cf. Le Quien, *Ibid.*, II, 948.

C'est un mystère, comme l'existence et la manière d'être de Dieu (11, 12), le mode de la création (13), celui de la résurrection (14) et les miracles du Christ (15). Nous ne pouvons dire non plus de quelle manière le Saint-Esprit procède de Dieu. L'Écriture nous dit qu'il en procède, mais elle ne nous dit pas comment; c'est ainsi qu'elle nous apprend que le baptême est une seconde naissance, mais sans nous dire comment, et que le serpent d'airain guérissait, sans nous apprendre comment (16); on ne peut décrire non plus le mode selon lequel l'Esprit est de Dieu (17).

Les Macédoniens disent que s'il procède de la nature divine il est aussi Fils de Dieu, Théodore leur cite des exemples contraires (18); Dieu ne nous a même pas dit de quelle manière Ève est tirée d'Adam (19). L'homme n'est que l'image de Dieu, il en est bien éloigné en tout; il ne doit pas s'étonner s'il y a quelque chose en Dieu qui provienne d'une nature et qui ait la même nature sans être Fils (20). Ne cherchons pas comment il est de Dieu; mais, puisqu'il n'en provient pas comme les créatures, comprenons qu'il en procède en nature (21). Ressemblances et différences avec le Fils (22). Nouvelle discussion de I Cor., II, 10-12 (23); le texte oppose l'Esprit de Dieu à tout ce qui est créé (24). Ne pas confondre la substance de l'Esprit avec sa grâce (25). C'est de la grâce qu'il est question en plusieurs endroits de l'Écriture (26), que l'on peut aussi rapporter au Père (27).

IV. LES CITATIONS DU NOUVEAU TESTAMENT. — Ces citations sont assez nombreuses. C'est d'elles que dépendait alors la valeur d'un controversiste. A cette époque où il n'y avait pas de tables de concordances bibliques, il fallait trouver dans sa mémoire, réciter et commenter à propos les passages probants. Le texte, bien que traduit directement sur le grec, est en général conforme à la Peschitto dont le traducteur employait les mots. A noter seulement qu'en deux endroits, p. [164] et [167], Hébr., XI, 3 et Jean, III, 4, il est d'accord avec les anciennes versions latines contre le grec conservé et la Peschitto; cf. n° 23, I Cor., II, 11. Ici, comme partout, lorsqu'il traduit Esprit par $\rho\sigma\iota$, il regarde ce dernier mot comme un masculin, conformément au grec, tandis que la Peschitto en fait un féminin, cf. p. [168], Jean, III, 8. Il ne cite pas les épîtres catholiques¹, mais il cite Job, p. [151] et la Sagesse, p. [152]².

F. Nau.

1. Saint Grégoire de Nazianze, au contraire, cite I Jean, V, 8; *P. G.*, t. XXXVI, *Or.* 31 (theol. 5), col. 153. — 2. C'est d'accord avec ce que nous apprend le nestorien Ischo'dad de Merv qui écrit: « Pour ces trois lettres (Jacques, I Pierre et I Jean, Eusébe de Césarée et d'autres disent qu'elles sont en vérité des apôtres, mais d'autres disent qu'elles n'en sont pas du tout, parce que leurs paroles ne concordent pas avec celles des apôtres. Aussi Théodore l'interprète n'en fait mention en aucun endroit et n'en apporte de témoignage dans aucun des écrits qu'il a faits; bien que nous le voyions apporter des témoignages non seulement des Livres écrits par le Saint-Esprit, mais encore du Livre de Job, et de la grande Sagesse, et de Bar-Sirâ qui sont écrits par la science humaine (صحة; ورواية) [سنة]. » Cf. *Horae Semiticae*, n° X, Cambridge, 1913, p. 49 (texte) et 36 (trad.). Les ennemis de Théodore en ont conclu qu'il « rejetait » ces lettres, puisqu'il ne les citait pas; cf. *P. O.*, VIII, p. 97.

הַיְהוּדָא הַמַּסָּא לְהַבְרָכָא לְגַזֵּר הַאֲרִיִּסְטוֹס לְמַבְרָכָא
בְּקִרְרָטָא כְּאִנְזוֹרְכָא בְּהַנְעִיִּסְכָּא.

חַדְלָא אִנְיָ בְּמִן סְבַחְמָר. סוּדָּה בְּלִיִּים אַמְרָ בְּפִיִּים חַבְרָא אִנְיָ.
וְלֹא אִנְיָ בְּבִלְבָּל. אִי סוּדָּה בְּלִיִּים אַמְרָ: אִנְיָ לְבִיִּים סְבַחְמָר בְּלִיִּים אַמְרָ
אִנְיָ בְּבִלְבָּל אִנְיָ:

5

סוּדָּה לְבִיִּים בְּזַעַר חַבְרָא מְבִרְכָא: אַמְרָ בְּלִיִּים אִנְיָ סְבַחְמָר אִנְיָ
כְּפִיִּים סְבַחְמָר מְבִרְכָא מְבִרְכָא. מְבִרְכָא עִתָּא עִתָּא דְמִרְכָּא בְּלִיִּים אִנְיָ בְּלִיִּים
אַמְרָ בְּלִיִּים מְבִרְכָא מְבִרְכָא מְבִרְכָא מְבִרְכָא מְבִרְכָא מְבִרְכָא מְבִרְכָא מְבִרְכָא
בְּלִיִּים אִנְיָ. סוּדָּה אִנְיָ עִתָּא עִתָּא עִתָּא עִתָּא עִתָּא עִתָּא עִתָּא עִתָּא עִתָּא
אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ
בְּלִיִּים אִנְיָ. סוּדָּה אִנְיָ עִתָּא עִתָּא עִתָּא עִתָּא עִתָּא עִתָּא עִתָּא עִתָּא עִתָּא
אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ אִנְיָ

10

Dispute que le bienheureux Mar Théodore eut contre les Macédoniens dans la ville d'Anazarbe.

Je demande à ta sagesse et à tous ceux qui trouveront ce livre, que personne ne me blâme, si je veux, par une addition historique, éclaircir le sens
5 du sujet dont nous allons parler¹.

1. J'ai eu une dispute dans la ville d'Anazarbe², comme toi aussi, ô notre
ami, illustre *Patrophile*, tu l'as appris par ouï-dire, voilà beaucoup d'années,
avec les premiers de cette secte. A cause de leur science profane, à cause
aussi de leur application au sujet de l'enseignement de la foi et de la grande
10 étude qu'ils avaient faite des Écritures, ils avaient une grande opinion d'eux-
mêmes. Comme ils se croyaient les docteurs de tout l'univers, ils circulaient
chez tous ceux qui se plaisaient dans leur religion, et ils s'efforçaient — par
leur venue et par les exhortations de leurs histoires — de fortifier leur ensei-

1. Ces trois lignes sont un peu énigmatiques. Théodore veut peut-être dire qu'il rattache à l'incident historique d'Anazarbe, l'étude suivante sur le saint-Esprit. — 2. Aujourd'hui Anzarba ou Ainzarba, entre Adana et Sis; c'était, au v^e siècle, la métropole de la Cilicie seconde; cf. *Georgii Cyprii descriptio orbis romani*, Leipzig, 1890.

5
 10
 15

1. 11 (bis) Ms.

3. Alors donc, au commencement de la discussion que nous eûmes, ceux-là — *des bêtes de somme plutôt que des hommes*¹ — pensaient, dans leur grand orgueil, que tous ceux qui étaient réunis partageaient leur opinion. Ils disaient donc : « Nous vous blâmons parce que vous dites que le Saint-
 5 Esprit est Dieu. » Je leur dis : « Quel est l'esprit pour lequel vous reprochez de dire de lui de telles choses ? » Comme ils répondirent : « Le Saint-Esprit », je leur dis : « Il y a beaucoup d'esprits saints, il est donc difficile que, sur leur nombre, nous sachions duquel on parle. » Lorsque ceux-
 10 ci dirent : « De celui qui est compté avec le Père et le Fils », je (leur) dis : « Même ainsi, il n'est pas clair duquel on dit qu'il est mentionné avec le Père et le Fils », et je me servais du témoignage de Jean-Baptiste qui dit : *Après moi vient un homme qui était avant moi et qui est parmi vous, et vous ne le connaissez pas*²; comme il y avait beaucoup d'hommes qui étaient alors réunis, ou ne voyait pas clairement de quel homme il parlait, s'il ne l'avait pas
 15 séparé d'eux tous et ne l'avait pas montré à la fin. De même lorsque l'Écriture dit : *Il y avait un homme juste*³, nous ne pourrions rien y comprendre

1. Cf. Ps. xxi, 7. — 2. Cf. Jean, I, 26-27. — 3. Cf. Job, I, 1.

5
 10
 15

fol. 179

10

si elle n'ajoutait : *Dans le pays de 'Ous, et son nom était Job*¹, avec la suite qui le distingue entièrement de tous les autres et le désigne. Lors donc que le Livre dit : *L'homme est semblable à une vapeur*², nous comprenons qu'il ne parle pas d'un tel ou un tel, mais nous comprenons qu'il étend son discours à la nature qui est commune à tous. Quel est donc cet Esprit-Saint qui est compté avec le Père et avec le Fils, puisqu'il y a beaucoup d'esprits? Il nous faut chercher s'il n'y a rien qui le distingue des autres. Lorsqu'ils (me) dirent que c'était l'esprit Paraclet (*παρακλητος*)³ qui répondait à la question « de quel esprit on parlait », je (leur) dis : « Ce n'est là qu'une accumulation de noms, qui ne me fait rien connaître de plus; quel est l'esprit — lorsqu'il y a beaucoup d'esprits — qui est compté avec le Père et avec le Fils, et qui est appelé Paraclet (*παρακλητος*), je n'ai pas encore pu le comprendre », et j'ajoutai la parole de Notre-Seigneur qui dit : *Je prierai mon Père et il vous donnera un autre Paraclet*³, et je dis que cela suffisait à montrer que ce n'était pas un seul qui était gratifié de cette appellation, puisqu'il apparaissait qu'il y avait encore un autre Paraclet.

fol. 179

5

10

15

4. Par cette question donc ils furent obligés à dire expressément : « (Nous parlons) de celui qui est esprit saint par nature, car l'esprit saint par sa nature

1. *Ibid.* — 2. *GE. Sag.*, II, 2. — 3. *Jean*, XIV, 16.

5
 10
 15

... *(transcription of the original text)*

est un, celui qui est mentionné avec le Père et avec le Fils, tandis que les autres ne sont pas ainsi. » J'insistai encore sur cela en disant : « Puisque les autres ne sont pas esprits saints par leur nature, et que celui-ci seul est tel, et qu'ainsi, d'après sa seule appellation, nous comprenons qu'il est saint, parce que seul il est par nature ce qu'il est appelé, il est clair que celui qui est ainsi est Dieu, car il n'y a rien autre qui soit en vérité esprit et qui soit saint par sa nature, à l'exception de cette nature seule qui est appelée Dieu en vérité; parce que toutes les créatures qui ne participent pas à la nature divine ne sont pas esprits en vérité et ne sont pas saints par nature, mais ils sont limités dans leurs natures, car ils ont besoin de recevoir la sainteté en la prenant de près de Dieu. »

5. Lorsque nous eûmes dit cela, ils ne purent même pas nous répondre une parole, car, par notre question et par leur confession, ils sentirent que, par sa seule appellation, on voyait qu'il était Dieu; en effet la possession propre (à lui) du nom de Saint-Esprit montre qu'il n'est pas comme les autres esprits, lesquels, parce qu'ils sont esprits, sont appelés créatures et nous croyons

* fol. 179
v°.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 179
v°.

qu'ils sont saints. Mais parce que c'est proprement qu'il est esprit * et parce que c'est par nature qu'il est saint, par cela seul il est compté avec le Père et avec le Fils; c'est par cette appellation qu'il est connu, parce qu'elle lui est attribuée avec vérité, et elle nous apprend clairement par là qu'il appartient avec évidence à la nature divine.

6. Nous apprenons encore la même chose de la tradition que Notre-Seigneur a transmise aux apôtres par l'enseignement et le baptême et aussi par une étude portant sur les paroles déterminées pour toutes choses (rituels?), (paroles) qui furent dites par moi avec grand soin. Je pense avoir assez montré par tout cela que le Saint-Esprit est de la nature divine.

7. Il convient d'ajouter encore ceci à tout ce qui a été dit : « Est-ce que, puisqu'il paraît être de la nature divine, il est permis de supposer qu'il vient d'ailleurs, et que le Saint-Esprit n'est pas de la nature de Dieu le Père? » — Mais on ne peut pas dire cela, à moins de croire qu'il y a pour les êtres deux principes, qui ne sont semblables en rien, comme (le disent) ceux de chez Manès. Il nous reste donc à dire qu'il provient de Dieu le Père, ou

1. Saint Basile dit que le Saint-Esprit est joint partout à la divinité : dans la profession de foi, dans le baptême de rédemption, ἐν τῇ ἐνεργείᾳ τῶν δυνάμεων, ἐν τῇ ἐνοικήσει τῶν ἁγίων, ἐν ταῖς εἰς τὸ ὑπόθεον γέγραπται. De Spiritu sancto, ch. XXIV, P. G., t. XXXII, 169.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* fol. 180
12.

1. Le ms. aj. : «...» — 2. «...» intra liu.

bien exactement comme les créatures qui sont venues à l'être lorsqu'elles n'étaient pas, ou bien qu'il est de sa nature. Pour moi, à cause de tout ce qui a été dit, il me semble qu'on ne peut pas le compter avec la création et qu'il est évidemment de la nature divine. Il s'ensuit que, parce qu'on croit qu'il est de Dieu le Père, il convient que nous confessons qu'il est de sa nature, mais j'ometts d'en parler maintenant.

8. Du moins il nous faut nécessairement dire : Si nous disons qu'il provient de Dieu à la manière d'une créature, comme s'il était venu à l'être de la part de Dieu à la manière de celle-ci, il devrait, pour ce motif encore ¹, être compté avec elle. Il serait absurde en effet que celui qui provient de Dieu à la manière d'une créature, ne soit pas compté avec celle avec laquelle il est venu à l'être, vu que le Livre divin ne met aucune distinction entre les choses qui ont été créées. Nous l'avons déjà montré, à ceux qui veulent l'apprendre, par beaucoup de choses que nous avons dites plus haut, mais c'est connu clairement par la parole du bienheureux *David*, lequel, arrivant à faire mention de toute la création, n'a pas laissé les natures invisibles et n'a supprimé aucune de celles qui sont visibles, si méprisables soient-elles, mais il n'a

* fol. 180
12.

1. Le ms. aj. : « pour ces dernières choses » dittographie ?.

5
 10
 15

1. o supra lin.

écrit qu'une parole, la même pour toutes, lorsqu'il a dit : *Il a dit et (les choses) ont été, il a ordonné et elles ont été créées* ¹. Si donc celui-là est tellement éloigné d'être compté avec les créatures, qu'il apparaisse, même par là, comme séparé de tout le reste, comment ne serait-il pas évident qu'il n'a aucune participation avec la créature, en ce qu'il est de Dieu? Il reste donc, à celui qui est reconnu ne pas être de Dieu à la manière d'une créature, à être reconnu comme provenant de Dieu par nature.

9. Qui sera assez rebelle, ou qui sera malade de cette maladie insensée pour oser dire que, par la manière dont il provient de Dieu, il convient de compter le Saint-Esprit avec la créature, puisque l'apôtre *Paul*, en cela aussi, l'a séparé évidemment de toute la création? Lorsqu'il voulait en effet montrer ensuite la grandeur de ce qui nous avait été donné par le Saint-Esprit, en parlant de sa grandeur, après beaucoup de choses qu'il avait racontées sur lui, il disait : *Pour nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit de Dieu* ². Il est bien éloigné de penser de lui que, puisqu'il vient de Dieu, il est en conséquence du genre de la créature, au point qu'il a fait la distinction à ce sujet : car *il n'est pas du monde, mais il est de Dieu*. Par

1. Ps. CXLVIII, 5. — 2. I Cor., II, 12.

٥٥١. حؤب و لا فخرنا و ٥٥٢. صه دلملا. صلهٔ اوب و صه الا٥١ / ٥٥١. حب هب
 ا ف دلملا صه الا٥١ / ٥٥٢. حؤب و صلهٔ دلملا حنبا صلاصنا. امصلا و ا ف
 لهجلا فهلهه ا ف ذن. و الله٥١ و ٥٥٣. ١ دلملا. لاقلاطا هلاصتصلا. ههههههه
 حمر امصلا و صلاصر. صنقاه و دلملا صفت و امصلا و ا ف قنلا لا
 ٥ صلاصر. صه الا٥١ و م صلاصر و امصلا و صلهٔ. ا ف ذن و م
 لهجلا فهلهه. و صلاصر صه الا٥١. صنبه لمر ٢ الا٥١ ا ف و صلهٔ صلهٔ.
 ا و صلهٔ صه الا٥١ / ٥٥١ ا ف دلملا. اوب و م صلهٔ حنبا : حؤب و صلهٔ حب
 لا امصلا ا لا ا صلهٔ. و م ٣ و صلهٔ امصلا و صلهٔ صلهٔ صلهٔ
 و امصلا : صلهٔ و صلهٔ دلملا صلاصر : و امصلا و ا ف صلهٔ صلهٔ
 ١٠ صلهٔ. صلهٔ فلهٔ فهلهه حه و ا ف ذن و لا ههجه و صلهٔ و دلملا. ا ههه
 و ب. الا ا و صلهٔ الا٥١. امر فح و دلملا له صه الا٥١ / ٥٥١. افلا
 و م و دلملا و ف صلاصر و صلهٔ حه و ب و صلهٔ ا ف ذن. و له صه دلملا
 ٥٥١. حؤب و م صلهٔ صلهٔ و صلهٔ حنبا. ههه و ا ف ذن اوب و صه الا٥١ / ٥٥١ :
 صلهٔ و صلهٔ و م صه دلملا. و صلهٔ و م. و لا دلملا هلا و صلهٔ و حه

* fol. 180
A^v.

* fol. 180
A^v.

١. Peschitto. — ٢. Peschitto. — ٣. Peschitto).

cela même qu'il ne peut pas être du monde, il s'ensuit qu'il est de Dieu —
 bien que le monde soit aussi de Dieu — parce que « tout le monde » désigne
 la création, comme le bienheureux Paul l'a encore dit : *Nous sommes en spectacle*
(θέατρον) au monde : aux anges et aux hommes ¹. Il regarde donc aussi les
 ٥ natures invisibles comme étant des parties du monde au même titre que les
 (natures) visibles. On sait que toutes viennent de Dieu, car le bienheureux
Paul a dit : *Tout vient de Dieu*, et : *Un est Dieu le Père dont tout provient* ². Si
 donc le monde aussi vient de Dieu, c'est-à-dire toute la création, parce qu'elle
 est venue à l'être par lui, lorsqu'elle n'était pas, tous les * esprits que nous
 ١٠ croyons créés, sont appelés avec exactitude « esprits du monde » dont ils
 font partie. C'est pour cela que *Paul*, après avoir dit : *Nous n'avons pas reçu*
l'esprit du monde, a ajouté : *mais l'Esprit de Dieu* ³, comme si (l'esprit) du
 monde n'était pas de Dieu. Il n'est pas possible de prétendre qu'il est attri-
 bué au monde, parce qu'il a dit clairement : *Il n'est pas du monde*, car il l'a
 ١٥ séparé manifestement par là de la création, et, lorsqu'il a dit : *Il est de Dieu*,
 pour témoigner qu'il était séparé du monde, il a montré clairement qu'il ne

١. I Cor., IV, 9. — ٢. I Cor., VIII, 6. — ٣. I Cor., II, 12.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Supra lin.

parlé de son excellence et dit, à son égard, *qu'il n'était pas du monde*, il dit alors *qu'il était de Dieu*, parce que tous les autres ensemble étaient de Dieu, en ce qu'ils étaient venus à l'être lorsqu'ils n'étaient pas, et lui, parce qu'il est de Dieu, il est éternellement, c'est-à-dire (il est) de sa nature.

11. Mais ces sages abandonnèrent la recherche du sens du Livre divin; ils nous demandaient : « Comment est-il de Dieu? » comme s'il nous fallait ou bien comprendre la nature divine, ou bien le diminuer de l'opinion qu'on en avait, lorsqu'il apparaîtrait que nous ne pouvions pas le décrire. Pourquoi n'en serait-il pas ainsi : (à savoir) qu'une chose ne soit pas certaine, parmi celles qui sont dites de Dieu, mais que même l'existence * de Dieu reste un objet de discussion pour nous tous? Quelle parole en effet serait suffisante pour démontrer que Dieu existe? S'il ne nous l'avait pas indiqué lui-même, nous ne saurions même pas qu'il existe. Comment donc ce qui le concerne ne serait-il pas un objet de grandes discussions¹? Lorsque nous disons que toutes les choses qui ont été ont eu un commencement pour être, lui seul est éternellement, car il est avant des générations innombrables, avant les choses qui

1. Litt. : « de grande dubitation ».

* fol. 181 v°.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 182

13. Parce que Dieu connaissait cette faiblesse de (notre esprit), il nous a
 approchés peu à peu de sa connaissance. Lorsque le bienheureux *Paul* eut
 ajouté beaucoup aux nombreuses choses qu'il connaissait déjà auparavant, et
 qu'il manquait cependant encore d'une connaissance complète de (Dieu), il
 5 disait : *Maintenant je sais peu de beaucoup, mais alors je (le) connaîtrai comme j'ai
 été connu*¹. Le bienheureux *David* disait de même : *Ta science s'est rebellée
 contre moi, elle l'a emporté sur moi et je n'ai pas eu la force*². Il a confessé avec
 évidence qu'il n'était pas capable de comprendre la science de Dieu, mais qu'il
 manquait beaucoup (pour arriver) à son exacte intelligence. Comment donc
 10 ne serait-ce pas une sottise de scruter la nature divine et comment pour-
 rions-nous, au sujet de chacune des choses que nous confessons être d'une
 certaine manière, nous élever jusqu'à l'intelligence des choses que nous
 disons, si la parole ne suffit pas à exposer et à démontrer ce qui les concerne ?
 Car il convient, comme l'a dit le bienheureux *Paul*, à celui qui s'approche de
 15 Dieu, de croire que Dieu est³, et il nous faut savoir en vérité qu'il n'est pas
 possible, ni aux pensées humaines, ni à notre parole, de mesurer ce qu'il a
 dit que nous devons saisir par la foi seulement. La mesure véritable et
 suffisante de notre foi est l'enseignement des Écritures divines et nous ne
 20

* fol. 182

1. I Cor., III, 12. — 2. Ps., CXXXVIII, 6. — 3. Hebr., XI, 6.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

fol. 183 r.

1. 101a P. 2. 101a P. 22602.

saisie, il a confirmé ce qui était mis en doute : *Insensé, la semence que tu sèmes ne cît pas, si elle ne commence par mourir; et ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps qui doit être que tu sèmes, mais une simple semence de blé, ou d'orge, ou d'autres plantes; et Dieu lui donne le corps qu'il veut, (il donne) à chacune des plantes le corps de sa nature*¹. Cela ne montre pas le mode de la résurrection de nos corps, mais persuade seulement ce qui peut avoir lieu, d'après ce qui se passe pour les plantes, au sujet desquelles personne ne peut dire comment, d'une graine qui se corrompt, peuvent provenir d'autres (plantes) avec l'accroissement que l'on voit dans les feuilles et les tiges, et c'est cependant là une chose

15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

15. Que sera-ce de ce qui s'est passé dans l'incarnation² de Notre-Seigneur! Nous l'admettons et nous confessons que les choses ont été ainsi, et si quelqu'un nous interroge³ sur chacune des choses qui ont eu lieu, nous ne pouvons pas dire comment cela s'est fait, par exemple, comment le lépreux a été guéri, lorsqu'il lui a dit seulement : *Je le veux, sois guéri*³; ou comment a ressuscité *Lazare*, lorsqu'il a dit : *Lazare, viens dehors*⁴; (ou) comment s'ouvrirent les yeux de l'aveugle, lorsqu'il les oignit de boue seulement⁵; ou

fol. 183 r.

1. 1. Cor., xv, 35-38. — 2. Lill. « Economie dans la chair ». — 3. Matth., viii, 3. — 4. Jean, vi, 13. — 5. Jean, ix, 6-7.

سمعنا استقمعنا لانهم سمعوا الاقبح. او وهم اسمعوا ههه لاقدنا خلا لهما
 الحمتبنا. لا لىمن; وامحنا فنحنا ونه دلوه فمسلنا فيهم ونسنا صغسنا
 سنا لحدادنا. هلا وامحنا صغ; واعلنا ه/اسحنا فيهم بالحدادنا. لهه لاهه
 سنا فنا. هلا وامحنا صغ سمعنا استقمعنا حلسه; ونهه دلوهه هسنا فيهم. الا
 وامحنا فيهم اسمعوا لاقدنا. اسسوت فيهم فناصر ليههم وهم لالقسسنا. امحنا
 وههه لاهه لحدادنا وههه. وحلا ونهه وههه وههه حلسه; بلاننا وحامنا رنا
 املاهه وههه الالهه. فيهم صغسنا¹ ونهه ونسنا سمعنا دلوهه وهههه صغسنا
 الالهه وههه. لا صغسنا; وبامحنا. وامحنا صغ الالهه املاهه وههه وههه
 لحدادنا رنا; املاهه وههه. امحنا وامحنا رنا; وحبوه وههه صغسنا سنا لحدادنا. فيهم
 لاهه صغسنا; وامحنا سمعنا صغسنا وههه وههه. ونهه امنا وهههه
 صغسنا لاهه امحنا; ونصصنا صغسنا فحنا صغسنا. لا وههه اعسنا دسنا
 لحدادنا لحدادنا. وحامنا رنا فيهم صغسنا. اسنا سناك اسنا صغسنا لاهه. هلا
 وههه; وبامحنا وههه. املاهه وههه وههه لا صغسنا وبامحنا وههه. املاهه وههه لاهه

1. In marg. صغسنا.

comment, avec cinq pains, il nourrit cinq mille personnes¹; ou comment
 il entra près de (ses) disciples²; nous ne pouvons pas dire, en effet, comment
 le corps du lépreux a subi tout ce changement; ou comment le corps de
Lazare, après avoir été dissous et corrompu, est revenu à la vie; ou comment,
 avec ces cinq pains seulement, ont été produits tous ces morceaux; ou comment,
 lorsque les portes étaient fermées, il est apparu se tenant à l'intérieur près
 de (ses) disciples.

16. Comment donc ne serait-ce pas une folie, de chercher, pour le Saint-
 Esprit seulement, comment il est de Dieu? Lorsque nous avançons qu'il est
 dit clairement de lui dans le Livre qu'il est de Dieu, nous ne pouvons pas
 dire comment il est de Dieu, parce que le mode de son essence surpasse telle-
 ment le récit que nous ne pouvons même pas dire le mode de ses œuvres,
 bien que nous soyons persuadés qu'elles ont lieu constamment³. Nous
 prêchons tous la seconde naissance qui est opérée par les eaux chez ceux
 qui sont baptisés, mais, jusqu'aujourd'hui, nous ne pouvons pas dire de
 quelle manière elle nous engendre et nous change⁴. Cela n'a rien d'étonnant.

1. Matth., xiv, 17, 21. — 2. Jean, xv, 26. — 3. Saint Grégoire dit aussi qu'il suffit de savoir que le
 Saint-Esprit procede du Pere et qu'il ne faut pas chercher comment. Ἀκούεις ὅτι τὸ Πνεῦμα ποιεῖν ἐκ τοῦ
 Πατρὸς; Τὸ ὅπως μὴ πολυπραγμονεῖ. *Op.* 20, P. G., t. XXXV, 1077. — 4. *Idem*, « nous fait autres pour
 autres ».

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* fol. 183 v.

* fol. 183 v.

1. La Peschitto met au féminin tout ce qui se rapporte à $\alpha\mu\alpha$. Le traducteur syrien emploie les mêmes mots, mais les laisse au masculin comme dans le grec.
 2. *supra* lin.

que nous ne puissions pas le dire, puisque Notre-Seigneur lui-même, interrogé chez Nicodème, n'a pas voulu le lui dire, mais il a seulement affirmé, par sa parole, la chose qui avait lieu par la vertu de celui qui la faisait. En effet, lorsque Nicodème dit : *Est-ce qu'un homme peut entrer dans le ventre de sa mère et naître de nouveau*¹, parce qu'il pensait que (N.-S.) disait que cette naissance ressemblait aussi à la première, il lui dit que *la naissance nouvelle avait lieu de l'Esprit par l'eau*², et parce que, encore après cela, il demandait : *Comment ces choses peuvent-elles avoir lieu*³, il ne lui en dit pas la manière d'être, parce qu'il ne nous convenait même pas de demander de telles choses, car leur enseignement est au-dessus de nous. Que lui dit-il? — *Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit*⁴. Il a montré par là qu'il fallait comprendre de cette naissance qu'elle était spirituelle et non charnelle, et que, puisqu'elle était ainsi, il ne fallait même pas nous informer à son sujet, parce que le genre des choses qui sont telles, ne peut pas être saisi par les hommes. Il ajoute encore et dit : *Le vent (esprit) souffle ou il vent et tu entends*

1. Jean, III, 4. La Peschitto et les manuscrits grecs conservés portent : $\epsilon\iota\varsigma\ \tau\eta\upsilon\ \kappa\alpha\tau\alpha\upsilon\tau\alpha\ \tau\eta\varsigma\ \mu\eta\tau\acute{\epsilon}\rho\omicron\varsigma\ \kappa\alpha\tau\alpha\upsilon\ \delta\epsilon\iota\lambda\alpha\sigma\theta\alpha\iota\ \kappa\alpha\iota\ \gamma\epsilon\gamma\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha\iota$. L'ancienne version latine transpose $\delta\epsilon\iota\lambda\alpha\sigma\theta\alpha\iota$ comme notre texte et traduit aussi *deum tenent*. — 2. *Ib.*, 5. — 3. Jean, III, 9. — 4. *Ib.*, 6.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

sera le fils des eaux, puisque c'est d'elles qu'il a été solidifié, selon l'ordre de Dieu. Car Dieu certes a dit : *Le firmament était au milieu des eaux*¹, parce que, selon la locution de l'hébreu, il est appelé : « celui qui (vient) des eaux »². Les semences et les plantes seront aussi les enfants de la terre, parce que leurs fruits servent à notre nourriture et que les plantes sont changées en arbres à l'intérieur de la terre. De plus, il nous faudrait, d'après leur parole, donner le nom de « fils des arbres » soit aux fruits, soit aux feuilles, car tous deux proviennent de la nature de l'arbre. Par-dessus tout cela, la semence qui sort souvent des hommes dans l'égarément du sommeil, devrait aussi être appelée

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

19. Mais, laissant cela, je veux leur demander s'ils pensent que *Eve* est dans *Adam*³, parce qu'elle a été créée de lui et qu'elle lui est évidemment consubstantielle. S'ils pensent qu'il n'en est pas ainsi, quel nom lui donneront-ils, puisqu'elle est de sa nature? Car le Livre (saint) ne nous a pas enseigné de dénomination qui désigne une telle parenté, mais nous l'avons entendu

1. Gen., 1, 6. — 2. שָׁמַיִם = sa-maim, Gen., 1, 8. — 3. Le sens demanderait «est fille d'Adam», — saint Grégoire donne le même exemple. *loc. cit.*, 14-15. Eve et Seth viennent tous deux d'Adam, mais pas de même manière.

1. $\alpha\omega\mu\epsilon\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\epsilon\psi\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$
 2. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$
 3. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$
 4. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$
 5. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$
 6. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$
 7. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$
 8. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$
 9. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$
 10. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$
 11. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$
 12. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$
 13. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$
 14. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$
 15. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$. $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\epsilon$ $\alpha\mu\epsilon\iota\sigma\tau\alpha$

* fol. 18a

* fol. 185

dire combien nous sommes éloignés de celui qui est également proche de tout ;
 lorsque nous créons, nous sommes bien loin de celui qui a créé les natures
 qui n'étaient pas ; et lorsque nous engendrons, nous montrons qu'il y a une
 grande différence entre les choses qui naissent de nous, et la naissance du
 Fils (provenant) du Père. Même lorsque nous croyons ^{participer aux choses}
 elles-mêmes — lorsque nous ne participons pas aux fantômes (des choses),
 mais aux choses elles-mêmes en chacune d'elles — nous ne pensons pas
 qu'elles appartiennent de la même manière à Dieu et à nous, mais de manière
 différente. Lorsque nous portons notre attention sur la manière de parler de
 ces choses, nous voyons que pour chacune d'elles il y a autant de différence
 entre nous et Dieu, qu'il y en a entre nous et lui sous le rapport de l'être.
 Puisque donc il a fait l'homme en guise d'image et que, pour la cause susdite,
 — en dehors de la naissance naturelle — il a changé pour l'homme seul la
 manière d'être de par la naissance, lorsque nous entendons du Fils que le Fils
 est de Dieu, et de l'Esprit qu'il est de Dieu en nature, n'hésitons pas, comme
 s'il n'était pas possible qu'il y ait quelque chose qui provienne d'une autre
 nature et qui ne soit pas (un) fils, bien qu'il ait la même nature. Ne nous
 troublons pas en nous-mêmes à cause de cela.

21. C'est pour ceci encore qu'il a laissé sans dénomination ce mode (de

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. Om. Ms. — 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Dieu, provient de Dieu — nous croyions de la même manière que le seul vrai Esprit de Dieu provient de Dieu. C'est pourquoi, lorsqu'il (*Paul*) l'a séparé des créatures, il l'a indiqué par l'addition *il est de Dieu*¹, afin de montrer, par cela seul, que l'Esprit est divin et qu'il est de Dieu; sachant que le Fils aussi est esprit par sa nature, mais — bien qu'il soit de Dieu — croyant qu'il est comme Fils de Dieu et comme « de Dieu », et non comme « esprit de Dieu », ni comme « esprit qui (procède) de Dieu ». Quand il veut faire la détermination de la personne (*πρόσωπον*) de l'Esprit et (sa) distinction d'avec le Fils, il dit d'abord qu'il est *l'Esprit de Dieu*², puis il ajoute : *Nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui est de Dieu*³. Qu'a-t-il dit en effet? *Dieu nous a révélé par son esprit*⁴: et, comme tous les esprits sont siens sous le rapport de la puissance, il a dit que cet Esprit est sien, non comme son œuvre, mais parce qu'il lui est uni par une même nature.

23. De nouveau, montrant comment il dit que cet esprit est de Dieu, il ajoute : *L'Esprit scrute tout, même les profondeurs de Dieu. Quel est l'homme qui sache ce qui est dans l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? De même aussi personne ne connaît ce qui (concerne) Dieu, si ce n'est l'Esprit de*

1. I Cor. ii, 11. — 2. I Cor. ii, 11. — 3. I Cor. ii, 12. — 4. I Cor. ii, 10. — 5. *Ἐκ τοῦ θεοῦ*. La Peschitto, avec quelques manuscrits grecs, porte *ἐκ ἐν τῷ θεῷ*.

5
 10
 15

fol. 186

fol. 186

Dieu'. S'il a montré que (l'Esprit) a une telle affinité avec Dieu, c'est pour qu'on comprenne qu'il est son Esprit, puisqu'il lui adhère et qu'il n'est pas séparé de lui. — de même que chez les hommes l'esprit se trouve sans division en chacun en tant qu'il est homme — car les autres esprits ne pourront pas lui être associés en cela, parce que tous en commun proviennent de lui et dépendent de lui au même titre sous le rapport de la création et de la domination, et tous sont de lui, et ils en sont éloignés autant que ce qui a eu un commencement pour être, est éloigné de l'essence (éternelle) ' et que le limité l'est de l'illimité. Après avoir donc témoigné qu'il est ainsi, il ajoute alors : *Nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui est de Dieu*². Il dit évidemment qu'il est l'Esprit de Dieu, celui qui ne convient en rien au monde, parce qu'il n'a pas eu de commencement; mais on croit qu'il provient de Dieu d'une manière supérieure à ceux-ci, parce qu'il provient de la nature de Dieu et à cause de cela il est seul nommé « son esprit »; il a avec lui une affinité telle que n'en a aucun des esprits du monde, car tous ont eu un commencement d'existence, lorsqu'ils n'étaient pas, ils sont venus à l'être, et par là même ils sont réputés

1. I Cor., II, 10-11. — 2. I Cor., II, 12.

* fol. 186 v.^o.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. αμα; bis in ms. — 2. α; P. — 3. α; P. — 4. α; P.

25. * Notre-Seigneur montre encore cela par sa parole lorsqu'il dit : *Quand viendra le Paraclet (πνεύμα ἅγιον) que je vous enverrai de près de mon Père. L'Esprit de vérité qui procède de près de mon Père*¹; il est évident qu'il ne parle pas de la substance du Saint-Esprit, mais de la grâce que nous recevons de lui. Il a encore très bien dit que c'est lui qui l'envoie après l'avoir reçu de (son) Père, en effet, c'est parce qu'il avait d'abord reçu la grâce de l'Esprit qu'il a été cause aussi que nous la recevions. Il est évident en effet que, puisque le Christ dans la chair a été nos prémices², nous espérons participer avec lui aux biens futurs et, de même qu'il a été élevé à toute gloire au point de tenir lieu de maître à tout (l'univers), parce qu'il avait reçu toute la grâce de l'Esprit, nous aussi, de la même manière, après avoir *participé à l'Esprit*³, nous espérons recevoir aussi la participation avec lui; comme le bienheureux Paul l'a dit aussi en quelque endroit : *Héritiers de Dieu et cohéritiers de Jésus-Christ*⁴; et : *Si nous souffrons avec lui, nous serons aussi glorifiés avec lui*⁵; et il y a un endroit où il dit : *Si nous endurons avec lui, nous règnerons aussi avec lui*⁶. Il a dit aussi que notre corps devait être semblable au corps de sa gloire⁷. Mais voici en quelle grande mesure nous sommes inférieurs à l'honneur (qu'il

* fol. 186 v.^o.

1. Jean, xv, 26. — 2. Cf. I Cor., xv, 20, 23. — 3. Cf. Hébr., vi, 4. — 4. Rom., viii, 17. — 5. *Ibid.* — 6. II Tim., ii, 12. — 7. Philip., iii, 21.

امسوا وادعواه صلاصلا مع. امر صلا ووه صلا وادعواه صلا مع. مع وم صلا ووه صلا مع.

صلا ووا صلا صلا ووا. صلا ووا صلا صلا ووا. صلا ووا صلا ووا.

وه ووا صلا صلا ووا. وه ووا صلا صلا ووا. وه ووا صلا صلا ووا.

صلا ووا صلا صلا ووا. صلا ووا صلا صلا ووا. صلا ووا صلا صلا ووا.

صلا ووا صلا صلا ووا. صلا ووا صلا صلا ووا. صلا ووا صلا صلا ووا.

وه ووا صلا صلا ووا. وه ووا صلا صلا ووا. وه ووا صلا صلا ووا.

صلا ووا صلا صلا ووا. صلا ووا صلا صلا ووا. صلا ووا صلا صلا ووا.

fol. 187
r^m.

1. صلا ووا.

a reçu), c'est que lui a reçu toute la grâce de l'Esprit¹, tandis que nous n'en avons reçu qu'une partie².

26. C'est donc de cette grâce de l'Esprit que Notre-Seigneur a dit avec raison : *Quand sera venu celui que je vous envoie*³; car ce n'est pas de la substance de l'Esprit qu'il disait : *Il viendra*, ou : *Je l'envoie*, puisque per-
sonne ne peut dire qu'elle passe d'un lieu dans un autre, attendu qu'elle n'est pas limitée en un endroit. Qu'il donne le nom d'Esprit à la grâce de l'Esprit parce qu'elle appartient à l'Esprit, c'est évident d'après ce qu'a dit le bienheureux Paul : *N'éteignez pas l'Esprit, ne méprisez pas les prophéties*⁴. Ce n'est pas de la substance de l'Esprit qu'il disait : *N'éteignez pas*, car aucun homme ni même toute la création ensemble ne peut pas l'éteindre, puisqu'il est sans fin. Jean l'évangéliste a dit aussi : *L'Esprit Saint n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas été glorifié jusque-là*⁵; mais ce n'est pas de la substance du Saint-Esprit qu'il aurait jamais dit : *Il n'était pas alors*.

27. Cette grâce de l'Esprit est encore appelée *Paraclét* (παράκλητος), parce

1. Cf. Col., 1, 19; 11, 9. — 2. On a ici un court aperçu de la partie la plus personnelle de la Christologie de Théodore. Le Sauveur, en tant qu'homme — ou « le Christ dans la chair » — s'est développé comme les autres enfants en sagesse, en discernement; il était impeccable par sa naissance virginale et par son union avec le Verbe; il était favorisé d'une grâce singulière. Cf. J. Tixeront, *Histoire des dogmes dans l'antiquité chrétienne*, Paris, 1912, t. III, p. 15-16. — 3. Jean, xv, 26. — 4. 1 Thess., v, 19-20. — 5. Jean, vii, 39.

* fol. 187
r^m.

למקדונים. והוא יב ופי' מעמדם לה. מהל' ומהל' חבשה קדמה
 מעשה למקדונים. דב' אמנם מלכיה ופי' מהל' ומהל' נהלה
 ומהל' עמה. מהל' ה' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה
 ומהל' ומהל'. מהל' ומהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה
 5 מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה. מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה
 דב' מקלי' חבשה א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה. מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה
 מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה. מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה
 מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה. מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה
 מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה. מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה
 מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה. מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה
 מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה. מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה
 מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה. מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה
 מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה. מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה
 מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה. מהל' א' מני' ומהל' א' ב' א' חבשה קדמה

על הרבה דעות המהרש"א

qu'elle donne de la consolation à ceux qui la reçoivent. On l'appelle encore
*Esprit de vérité*¹, parce qu'elle peut conduire à la vérité ceux qui la reçoivent,
 puisqu'elle est le docteur de la vérité, attendu qu'elle possède l'exacte science
 de toute chose. C'est pour cela aussi que Notre-Seigneur a dit : *Il procède*
 5 *du Père*², parce qu'il est bien évident que la grâce de l'Esprit procède de
 l'Esprit lui-même, selon la parole de Paul : *Bien que les dons soient nombreux*
*et variés*³, *il y a*, dit-il, *un seul Esprit qui les opère tous, les répartissant à chacun*
*selon qu'il le veut*⁴. Comment donc aurait-il affirmé que la grâce de l'Esprit
 procédait du Père, s'il ne croyait pas d'abord que l'Esprit était sien et qu'il
 10 était avec lui en tout temps ! Il est appelé son Esprit, parce qu'en vérité il
 n'est pas séparé de lui. Car c'est en ceci seulement que la grâce qui procède
 de l'Esprit peut être dite aussi procéder du Père, s'il est appelé son Esprit
 absolument sans distinction, afin que ce qui procède de l'Esprit, soit aussi
 reconnu nécessairement procéder du Père dont il est l'Esprit sans distinction.

15 *Fin de ce qui concerne le Saint-Esprit.*

1. Cf. Jean, XIV, 17; XV, 26; XVI, 13. — 2. Jean, XV, 26. — 3. Cf. I Cor., XII, 4-10. — 4. I Cor., XII, 11.

TABLE DES CITATIONS

ANCIEN TESTAMENT

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">GENÈSE</p> <p>I, 6 169</p> <p>I, 22, 27 170</p> <p>I, 27 171</p> <p>II, 23 170</p> <p style="text-align: center;">NOMBRES</p> <p>XXXV, 14 117</p> <p style="text-align: center;">I ROIS</p> <p>XVI, 23 26</p> <p style="text-align: center;">II ROIS</p> <p>I, 11-17 26</p> <p>III, 27 98</p> <p style="text-align: center;">III ROIS</p> <p>V, 4 36</p> <p>XXI 56, 92</p> <p style="text-align: center;">JOB</p> <p>I, 1 151, 152</p> | <p style="text-align: center;">PSAUMES</p> <p>I, 2 103</p> <p>I, 3 132</p> <p>XIII, 1, 3 113</p> <p>XVII, 27 124</p> <p>XVIII, 11 107</p> <p>XXI, 7 151</p> <p>XXVI, 12 137</p> <p>XXXVI, 28 138</p> <p>CVIII, 103 36</p> <p>CX, 10 106</p> <p>CXVIII, 47 113</p> <p>— 70, 77, 112 103</p> <p>— 103 107</p> <p>CXXXVIII, 6 163</p> <p>CXLVIII, 5 156</p> <p style="text-align: center;">PROVERBES</p> <p>XIV, 15 102</p> | <p>XVIII, 3 52</p> <p style="text-align: center;">SAGESSE</p> <p>II, 2 152</p> <p style="text-align: center;">ECCLÉSIASTIQUE</p> <p>III, 22 162</p> <p>XVI, 3 114</p> <p style="text-align: center;">ISAÏE</p> <p>XXVI, 20 116</p> <p style="text-align: center;">JÉRÉMIE</p> <p>XXXVI, 19-26 117</p> <p>XLVIII, 13 35</p> <p style="text-align: center;">JONAS</p> <p>IV, 6 16, 129</p> |
|---|--|--|

NOUVEAU TESTAMENT

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">MATH.</p> <p>I, 18 45</p> <p>VI, 6 116</p> <p>— 33 106</p> <p>VIII, 3 165</p> <p>X, 28 107</p> <p>— 34 74</p> <p>XI, 8 133</p> <p>XIV, 17, 21 166</p> <p>XVIII, 6 48</p> <p>XXI, 22 126</p> <p>XXV, 36 135</p> | <p style="text-align: center;">LUC</p> <p>II, 11 45</p> <p style="text-align: center;">JEAN</p> <p>I, 26, 27 151</p> <p>III, 4, 5, 6, 9 167</p> <p>— 8, 14 168</p> <p>VI, 68 32</p> <p>VII, 39 178</p> <p>— 50-53 52</p> <p>VIII, 44 35</p> | <p>IX, 6-7 165</p> <p>XI, 43 165</p> <p>— 48 47, 76</p> <p>XIV, 7 179</p> <p>— 16 152</p> <p>XV, 26 177-179</p> <p>XVI, 13 179</p> <p>XX, 26 166</p> <p style="text-align: center;">ACTES</p> <p>XXV, 16 52</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>Rom.
vii, 15 105
— 19 114
viii, 15 176
— 17 177</p> <p>I Cor.
ii, 10, 11 174, 175
— 12 156, 157, 173-176
iv, 9 157
viii, 6 157
ix, 22 114
— 27 131
xii, 4-11 179
— 19 116
xiii, 12 163
xv, 20, 23 177
— 36-38 165</p> <p>II Cor.
iv, 5 176</p> | <p>x, 12 69
xi, 29 134, 139</p> <p>GAL.
i, 10 114
vi, 2 114</p> <p>ÉPH.
iv, 13 139</p> <p>PHIL.
iii, 21 177</p> <p>COL.
i, 19 178
ii, 9 178
iii, 9-10 131</p> <p>I THESSAL.
v, 19-20 178</p> | <p>I TIM.
iv, 13, 16 50
vi, 20 50</p> <p>II TIM.
i, 7 176
ii, 12 177
iv, 8 127</p> <p>TITE
ii, 7, 8 113</p> <p>HÉBR.
v, 44 177
xi, 3 164
xi, 6 163</p> <p>JACQUES
i, 12 127</p> <p>II PIERRE
ii, 21 23</p> |
|---|--|--|

AUTRES CITATIONS

| | |
|--|---|
| <p>SAINT CÉLESTIN 51
SAINT CYRILLE 22
— Lettre à Proclus 23
— Lettre à Nestorius 48, 68-69
— Lettre à l'empereur 59</p> <p>LETTRES DES ORIENTAUX.
— à l'empereur 81, 87-90
— à Proclus 85 à 87</p> <p>NESTORIUS.
— La tragédie (?). 37 à 39, 52, 57-58.
79, 80</p> | <p>— Lettre à saint Cyrille 49 à 50
— Lettre à l'empereur 58
— Lettre au gouverneur (préfet du
prétoire) 67 à 68
— Livre d'Héraclide. Citation tex-
tuelle 59-60
— Passages parallèles . 45, 54, 55, 77,
78, 79</p> <p>FACUNDUS D'HERMIANE.
Passages parallèles . . . 22, 23, 41, 85 à 90</p> |
|--|---|



TABLE ALPHABÉTIQUE

DES NOMS PROPRES SYRIAQUES ET DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

10₁₀ |
 93₁₁ |
 82₉ |
 100₅₋₉ |
 143₃ |
 128₁₋₁₀ 129₁ 132₁ 143₈ |
 7 |
 12₁ |
 116₁₁ |
 65₈ 66₅ 7₉ |
 40₃ 44₈ |
 — 99₁ 150₃₋₅₋₆ |
 45₉ 96₈ |
 38₁ |
 86₈ |
 163₁₁ |
 7₁₂ |
 10₈ |
 46₈ |
 44₁₂ |
 38₅ |
 72₁ |
 — 90₂ |
 64₁₀ 65₁ 2₁₁ |
 53₉ 55₉ |
 19₁₁ |
 — 22₈ |
 70₁₁ 98₁₁ |
 10₂ |
 10₁ 86₉ |
 130₁₁ |

108₆₋₁₂ 109₃₋₁₁₋₁₂ 110₁₀ 112₁₁ 115₉ |
 119₂ 120₇ 127₆ |
 136₉ |
 150₁ |
 169₁₅ |
 71₁₁ 72₁₃ |
 30₁₁ 87₂ |
 27₁₁ |
 — 151₁ |
 92₁ 121₁₁ |
 115₁ |
 56₅ |
 50₃ |
 18₇₋₁₀ 175₇ |
 114₁₃ |
 12₆₋₇ 67₃ 69₄ 78₂ 79₁₁ 80₅₋₆₋₈ 82₇ |
 91₂ 95₂ 97₂ 98₉₋₁₁ |
 80₁ |
 128₁ 135₁₁ 136₁ |
 118₁ |
 68₇ |
 107₁ |
 132₁ |
 9₈₋₁₀ |
 10₃₋₆ 11₁₅ 66₅ 78₈ |
 67₈ |
 42₁ |
 87₂ |
 108₈ |
 87₂ |
 70₇ |
 18₁₂ |
 — 140₂₋₆ |
 140₂ |
 55₁₁ 74₈ 82₁ 86₉ |

10₂₋₁₃ 11₉₋₁₀ 15₅ 20₃₋₁₁ 30₃₋₇ 38₁₋₅ |
 54₇ 55₂ 59₃₋₅ 60₃ 74₉₋₁₁ 76₂ 84₁ 85₆ 89₇ |
 91₅ 98₁₀ |
 — 119₁ 126₈ |
 38₆ 165₁ |
 87₄ 88₇ 152₅ |
 34₁₀ |
 32₁ |
 58₈ |
 58₇ |
 56₁₂ |
 76₈ |
 62₆ |
 écrit d'ordinaire |
 106₁₁ 107₂₋₄₋₁₃ 108₆₋₇ 100₁₁ 110₁₂ |
 — 120₃₋₁₀ 134₁ 135₉ 131₁₋₇ 142₁₀ |
 120₁₂ |
 18₃ |
 124₁ |
 100₂ 150₁ 171₁₀ |
 143₈ |
 112₇ |
 130₁ |
 44₁₂ |
 27₁₂ |
 11₉ 23₅ |
 — 53₆ 54₁ 55₁₋₆ 57₈ 58₁₁ 60₄ 63₁₋₉ |
 98₁₀ |
 11₂ 54₅ 55₈ 56₂ 58₈ |
 78₁ |
 68₉ 73₁₁ 141₅ |
 60₁₀ 79₃ |
 9₇₋₁₅ 150₁₃ |
 10₆₋₈₋₁₁ |
 9₁₁ 10₃₋₅ 44₄ 43₃ |

| أنبوع | 118₂
 | أنصها | 31₁₂ 35₁
 | أنصا | 116₁₁
 | أنصنبا | 35₁₂ 11₁
 | أنصمه | 30₁₁
 | أنصها | 18₁ 42₁
 | أنصه | 80₂
 | أنصها | 24₁ 27₂ 47₃ 51₄ 70₅ 80₁₀ 119₁₁
 124₈ 134₁ 139₁₁ 142₂
 | أنصبا | 34₁₂ 8₁
 | أنصها | 29₁₀ 37₃ 39₁₁ 91₄ 115₁
 — 120₁₋₁₂ 139₁ 137₁₁ 140₇ 150₁
 | أنصها | 70₁ 107₁₁
 | أنصها | 128₁
 | أنصها | 61₁₁
 | أنصها | 10₁ 80₁₀



| أنصها | 4; 7
 | أنصها | 50₁₁ 97₈
 | أنصها | 23₁₁
 | أنصها | 114₁
 | أنصها | 19₁
 | أنصها | 28₂
 | أنصها | 35₅
 | أنصها | 78₁
 | أنصها | 41₁₀
 | أنصها | 20₁₂
 — 39₈ 42₁₂ 117₂
 | أنصها | 62₁₀
 | أنصها | 129₁₀
 | أنصها | 84₁ 84₁₀
 | أنصها | 60₁ 87₆
 | أنصها | 108₁ 122₁
 | أنصها | 100₇
 | أنصها | 119₈
 | أنصها | 124₁
 | أنصها | 154₁₂
 | أنصها | 150₁₀
 | أنصها | 80₁₋₁₁
 | أنصها | 132₁₂
 | أنصها | 111₁₀
 | أنصها | 41₁₁
 | أنصها | 118₁
 | أنصها | 31₁
 — 55₇ 58₄
 | أنصها | 111₇
 | أنصها | 127₂
 | أنصها | 119₇

| أنصها | 30₁₀
 | أنصها | 108₁
 | أنصها | 15₁ 22₁₀ 23₁₂ 27₁₁ 21₅ 100₁ 8₁
 | أنصها | 12₂ 114₁
 | أنصها | 103₁
 | أنصها | 137₃
 | أنصها | 58₁
 | أنصها | 112₁₂
 | أنصها | 9₁₀
 | أنصها | 135₁₁
 | أنصها | 34₁₀
 | أنصها | 35₅
 | أنصها | 129₁
 | أنصها | 91₁₀
 | أنصها | 10₁₂
 | أنصها | 107₈ 80₁₀
 | أنصها | 131₂
 | أنصها | 77₈
 | أنصها | 151₂
 | أنصها | 50₈
 | أنصها | 50₁
 | أنصها | 45₁₁
 | أنصها | 137₁
 | أنصها | 45₁₁
 | أنصها | 42₁
 | أنصها | 41₁₁
 | أنصها | 38₁
 | أنصها | 57₅
 | أنصها | 174₁ — 175₅
 | أنصها | 5; 7; 143₁₀
 | أنصها | 153₁₅
 | أنصها | 39₁
 | أنصها | 93₂
 | أنصها | 54₅
 | أنصها | 47₃
 | أنصها | 61₁₂ etc.
 | أنصها | 128₁
 | أنصها | 109₁₋₁₁ 117₁₂ 118₆ 120₁ 121₁ 122₁₃
 | أنصها | 141₇
 | أنصها | 62₁
 | أنصها | 35₁
 | أنصها | 100₁₂
 | أنصها | 137₂
 | أنصها | 109₁₀
 | أنصها | 139₁
 | أنصها | 112₂
 | أنصها | 80₁



| أنصها | 80₁₀
 — 87₄ 88₁
 | أنصها | 41₁₁ Cf. 47₇ 63₃₋₄
 | أنصها | 47₉ 55₁₁ 112₁
 | أنصها | 63₁
 | أنصها | 69₁₀
 | أنصها | 34₈
 | أنصها | 117₁
 | أنصها | 10₁
 | أنصها | 69₂
 | أنصها | 103₃
 | أنصها | 133₅
 | أنصها | 45₁
 | أنصها | 7₁
 | أنصها | 10₁
 | أنصها | 89₁₁
 | أنصها | 70₇ 71₁
 | أنصها | 34₁₁
 | أنصها | 131₁
 | أنصها | 130₁₀
 | أنصها | 142₁₂
 | أنصها | 54₁₁ 57₁₀
 — 62₉ 63₁ 64₇₋₁₂ 78₇₋₇
 | أنصها | 54₁₁ 67₁ 8₁
 | أنصها | 5; 21₁₂ 25₁₁ 26₂₋₁₀ 68₉ 103₁₁ 106₁₃ 116₁₀
 124₁₀ 156₁₁ 163₅
 | أنصها | 102₆
 | أنصها | 45₁
 | أنصها | 114₁₁ 117₁
 — 129₃ 131₁₂
 | أنصها | 132₁
 | أنصها | 48₁ 49₁₁
 — 85₁₀ 86₇ 87₈
 | أنصها | 80₁
 | أنصها | 17₁₀ 89₈
 | أنصها | 5 10₁ 12₅ 29₁₁ 83₁ 8 80₁₁ 140₆
 | أنصها | 61₁
 | أنصها | 61₅
 | أنصها | 61₁
 | أنصها | 62₁
 | أنصها | 117₁
 | أنصها | 41₈ 73₁ 71₂
 | أنصها | 107₂
 | أنصها | 107₁₁
 | أنصها | 111₁
 | أنصها | 138₁
 | أنصها | 141₁₋₁₁ 159₁ 154₁

ܐ

o. Cf. 100
 ܐܘܘܪܐ 111₁₁
 100, joint souvent au participe
 précédent avec suppression
 du ܐ : ܐܘܘܪܐܘܘܢ 26₅, 101ܘܘܪܐܘܘܢ 30₂
 ܐܘܘܪܐܘܘܢ 33₁₁, ܐܘܘܪܐܘܘܢ 123₁₁ etc.
 ܐܘܘܪܐܘܢ 125₈₋₁₀
 ܐܘܘܪܐܘܘܢ 81₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 67₁₀, 68₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 63₁₀
 ܐܘܘܪܐ — ܐܘܘܪܐܘܢ 8₂
 ܐܘܘܪܐܘܢ 9₂, 37₃, 81₆₋₁₁, 82₁₀, 83₁, 81₂, 91₁₀, 111₁₂
 112₂
 ܐܘܘܪܐܘܢ 124₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 81₈, 90₂
 ܐܘܘܪܐܘܢ 33₄, 141₃
 ܐܘܘܪܐܘܢ 124₃
 ܐܘܘܪܐܘܢ 30₂
 ܐܘܘܪܐܘܢ 124₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 21₁₂
 — 33₂
 ܐܘܘܪܐܘܢ 9₁, 47₁₀

ܐ

ܐܘܘܪܐܘܢ 107₁₁

ܐ

ܐܘܘܪܐ 132₅, 140₁
 ܐܘܘܪܐ 131₁
 ܐܘܘܪܐ 31₁

ܐ

ܐܘܘܪܐ 47₁, 62₃
 ܐܘܘܪܐ ܐܘܘܪܐܘܢ 68₁₁
 ܐܘܘܪܐ 63₁
 ܐܘܘܪܐ 122₁₁, 163₁₂
 ܐܘܘܪܐܘܢ 78₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 108₁
 ܐܘܘܪܐ 105₁₁
 ܐܘܘܪܐ 16₁₁
 ܐܘܘܪܐ 125₄
 ܐܘܘܪܐܘܢ 30₁, 104₃

ܐܘܘܪܐܘܢ 35₁₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 34₁₀
 ܐܘܘܪܐ 104₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 107₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 52₅
 ܐܘܘܪܐ 5
 ܐܘܘܪܐ 40₁₂
 ܐܘܘܪܐ 20₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 47₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 125₁
 ܐܘܘܪܐ 116₁₀
 ܐܘܘܪܐ 50₂₋₃
 ܐܘܘܪܐܘܢ 104₃

ܐ

ܐܘܘܪܐܘܢ 47₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 119₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 178_{1, 3, 6, 11}, 179_{1, 6, 11}
 ܐܘܘܪܐܘܢ 103₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 113₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 38₁₂, 58₈
 — 62₄, 104₁₀, 143₃
 ܐܘܘܪܐܘܢ 135₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 127₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 38₈
 ܐܘܘܪܐܘܢ 104₃
 ܐܘܘܪܐܘܢ 112₁₀
 ܐܘܘܪܐܘܢ 115₃
 ܐܘܘܪܐ — ܐܘܘܪܐܘܢ 81₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 104₁, 111₁

ܐ

ܐܘܘܪܐ 119₁
 ܐܘܘܪܐ 21₇
 ܐܘܘܪܐܘܢ 20₁₂, 46₁₀, 52₁, 112₁, 150₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 70₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 10₁₀, 16₁₃, 30₁₀, 71₃₋₅, 72_{2, 6}, 74₇, 87₂
 89₇
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 58₃, 55₃, 178₁₀
 ܐܘܘܪܐܘܢ 11₁₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 62₅
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 125₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 54₇, 55₂₋₄, 56₂, 61₂₋₃, 62₁
 63₁, 67₁, 74₁₁, 76₂₋₄, 78₃, 82₁, 84₁, 98₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 104₁, 105₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 151₂
 ܐܘܘܪܐܘܢ 62₅

ܐܘܘܪܐܘܢ 64₅₋₉₋₁₀, 65₁
 ܐܘܘܪܐ 134₇
 ܐܘܘܪܐ 16₈, 68₇
 ܐܘܘܪܐ 16₁₂, 129₈
 ܐܘܘܪܐ 118₁₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 20₁₃
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 45₁₀
 ܐܘܘܪܐ 8₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 115₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 44₅₋₁₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 44₃₋₁₀
 ܐܘܘܪܐܘܢ 44₁, 45₅
 ܐܘܘܪܐܘܢ 116₁₀
 ܐܘܘܪܐܘܢ 139₃
 ܐܘܘܪܐܘܢ 124₃
 ܐܘܘܪܐܘܢ 114₁₁
 ܐܘܘܪܐ 108₂, 178₁₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 21₁₂
 ܐܘܘܪܐܘܢ 44₁, 71₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 48₁

ܐ

ܐܘܘܪܐܘܢ 110₃
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 132₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 32₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 63₅₋₆, 71₃₋₄
 ܐܘܘܪܐܘܢ 94₁₂
 ܐܘܘܪܐ 18₁, 82₁₁, 83₁, 105₁₂
 — 154₁₋₃₋₇₋₈₋₁₀, 154₁₃, 155₃, 157₁, 158₅₋₆
 160₃, 168₁₂, 168₇₋₉₋₁₁, 170_{1, 3, 10-13}, 172_{1, 12}, 174₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 153₃, 154₃₋₈₋₉, 155₂, 160₇, 163₈, 164₃
 168₁₀, 171₂
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 175_{1, 2}
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 92₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 152₃
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 131₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 30₁, 153_{1, 3, 10}, 154₁, 156₃, 169₁₀, 172₁₁
 173₇, 11 176₁₃
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 117₇
 ܐܘܘܪܐܘܢ ܐܘܘܪܐܘܢ 110₁
 ܐܘܘܪܐܘܢ 23₁₀
 ܐܘܘܪܐܘܢ 108₁₀
 ܐܘܘܪܐܘܢ 38₆₋₇₋₉
 ܐܘܘܪܐܘܢ 113₃
 ܐܘܘܪܐܘܢ 105₂
 ܐܘܘܪܐܘܢ 108₁, 122₁₀
 ܐܘܘܪܐܘܢ 120₁₁



ܘܢܨܘܢܐ 98₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ ܘܢܨܘܢܐ 77₂
 ܘܢܨܘܢܐ 109₁₀
 ܘܢܨܘܢܐ 67₂
 ܘܢܨܘܢܐ 28₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 84₂
 ܘܢܨܘܢܐ 103₁₂ 109₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 98₁
 ܘܢܨܘܢܐ 70₂

ܘܢܨܘܢܐ mauvaise correction pour
 ܘܢܨܘܢܐ, 6 n. 2.

ܘܢܨܘܢܐ 11₁₂ 46₉ 58₁₀ 61_{2,6} 62₈ 63₁₀ 67₂
 ܘܢܨܘܢܐ 154₂
 ܘܢܨܘܢܐ 132₅
 ܘܢܨܘܢܐ 41_{5,7}
 ܘܢܨܘܢܐ 68₇
 — 92₈ 94₇
 ܘܢܨܘܢܐ 82₉ 83₂ 85₈ 87₂ 88₉
 ܘܢܨܘܢܐ 60₃
 — 81_{2,3} 90₄
 ܘܢܨܘܢܐ 117₇
 ܘܢܨܘܢܐ 82₁ 87₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 103₁₂
 ܘܢܨܘܢܐ 111₅ 130₂
 ܘܢܨܘܢܐ 111
 ܘܢܨܘܢܐ 106₄ 117₂
 ܘܢܨܘܢܐ 18_{1,11} 21₁₂
 ܘܢܨܘܢܐ 129₆
 ܘܢܨܘܢܐ 34₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 64₁₀
 ܘܢܨܘܢܐ 101₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 101
 ܘܢܨܘܢܐ 34₈
 ܘܢܨܘܢܐ 130₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 124₁₇ 171₈ 183₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 123₁₂
 ܘܢܨܘܢܐ 87₂
 ܘܢܨܘܢܐ 71₈
 ܘܢܨܘܢܐ 121₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 121₁₀
 ܘܢܨܘܢܐ 6
 ܘܢܨܘܢܐ 42₆
 ܘܢܨܘܢܐ 104₁ 106₇
 ܘܢܨܘܢܐ 104₂



ܘܢܨܘܢܐ 104₃
 ܘܢܨܘܢܐ 55₁₂
 ܘܢܨܘܢܐ 102₅ 128₁
 ܘܢܨܘܢܐ 53₁₀ 77₂ 87₂
 ܘܢܨܘܢܐ 20_{2,8}
 ܘܢܨܘܢܐ 17_{2,6} 19₃ 31₁
 ܘܢܨܘܢܐ 110₁₀ 111₂
 — 121₁₁ 122₃ 125₂ 134_{6,7} 143₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 12₆ 22₂ 68₄ 50₅ 51₅ 55₇ 58₁₁ 64₇₋₁₁
 69₃ 68₄ 75₅ 77₂ 78₇ 79₁₁ 81₅ 84₆ 91₁
 ܘܢܨܘܢܐ 69₇ 74₅
 ܘܢܨܘܢܐ 110₁₀
 ܘܢܨܘܢܐ 70₁₀ 71₇
 ܘܢܨܘܢܐ 92₈
 ܘܢܨܘܢܐ 130₂
 ܘܢܨܘܢܐ 19₁
 ܘܢܨܘܢܐ 18₆
 ܘܢܨܘܢܐ 111₅ 130₂
 ܘܢܨܘܢܐ 32₁₂
 ܘܢܨܘܢܐ 130₈
 ܘܢܨܘܢܐ 174₉ 175₆ 176₃
 ܘܢܨܘܢܐ 137₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 34₈
 ܘܢܨܘܢܐ 67₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 135₂
 ܘܢܨܘܢܐ ܘܢܨܘܢܐ ܘܢܨܘܢܐ ܘܢܨܘܢܐ ܘܢܨܘܢܐ
 ܘܢܨܘܢܐ 97₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 95₁
 ܘܢܨܘܢܐ 34₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 46₂ 68₁₂ 98₅
 ܘܢܨܘܢܐ 69₁
 ܘܢܨܘܢܐ 134₈
 ܘܢܨܘܢܐ 110₈
 ܘܢܨܘܢܐ 40₆
 ܘܢܨܘܢܐ 130₄
 ܘܢܨܘܢܐ 104₁
 ܘܢܨܘܢܐ 104
 ܘܢܨܘܢܐ 104
 ܘܢܨܘܢܐ 92₂
 ܘܢܨܘܢܐ 124₁₁₋₁₂
 ܘܢܨܘܢܐ 41₆
 ܘܢܨܘܢܐ 57₁
 ܘܢܨܘܢܐ 81₁₀
 ܘܢܨܘܢܐ 38₁
 ܘܢܨܘܢܐ 52₃ 167₁
 ܘܢܨܘܢܐ 9₁₀ 86₄
 ܘܢܨܘܢܐ 11₃ 7-8-11 12_{2,6} 27₁ 29_{1,6}
 — 31₁₃ 35₉ 37₂ 38₁₃ 44₆ 45₇ 46₂
 47_{2,10} 48₁₀ 49₅ 51₃ 52₆ 53₇ 55₆ 56₄ 57₈



59₆ 63₆ 65₂₋₄ 66₅ 67₇ 68₁₂ 69₄ 70₁ 71₈
 74_{3-6,9}
 — 76₆ 77₃ 78₁₋₁₂ 79₆₋₁₁₋₁₂ 81₃ 82_{2,5}
 83₆ 84_{4,7} 91_{2-3,7} 92_{5-11,13} 93₇ 94₃₋₁₃
 95_{1,5-9-12} 96_{2,5} 97₉₋₁₁ 98_{1,8-9} 99₁ 112₁
 140₈ 141_{1,7}
 ܘܢܨܘܢܐ 62₁₀
 ܘܢܨܘܢܐ 17₆
 ܘܢܨܘܢܐ 7 109₁₂ 110₁ 115₈ 117₁ 122₂₋₁₃ 127₆
 128₈ 137₃ 140₂
 ܘܢܨܘܢܐ 100₅₋₉ 111₂ 125₇₋₉₋₁₀₋₁₁ 131₁₃
 ܘܢܨܘܢܐ 12₈ 100₂ 123₄



ܘܢܨܘܢܐ 16₁₀
 ܘܢܨܘܢܐ 20₁
 ܘܢܨܘܢܐ 119₁₂
 ܘܢܨܘܢܐ 81₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 9₉₋₁₀₋₁₃ 12_{1,3} 40₁₀ 52₁₂ 53₄ 57₃₋₉
 58₈ 60₂ 62₁ 63₁₋₇ 64₁ 67₁ 70₁₀ 71₇ 81₁
 82₁ 83₁ 84₈ 85₂ 87₁₁ 88_{3,6}
 ܘܢܨܘܢܐ 97₁₂
 ܘܢܨܘܢܐ 66₇
 ܘܢܨܘܢܐ 30₁
 ܘܢܨܘܢܐ 29₉
 ܘܢܨܘܢܐ 9₃ 35₃ 67₁₀ 46₄ 111₈₋₁₀
 — 121₁ 124₁₁ 126₈ 157₁ 188₁ 130₈
 ܘܢܨܘܢܐ 5
 ܘܢܨܘܢܐ 83₁₀
 ܘܢܨܘܢܐ ܘܢܨܘܢܐ ܘܢܨܘܢܐ ܘܢܨܘܢܐ
 ܘܢܨܘܢܐ 43₁₂
 ܘܢܨܘܢܐ 30₁₂ 41₈
 — 72₁₃ 73₈
 ܘܢܨܘܢܐ 161₁₀ ܘܢܨܘܢܐ 161₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 161₁₂ 175₇ — ܘܢܨܘܢܐ
 162₁₋₃



ܘܢܨܘܢܐ 54₁
 ܘܢܨܘܢܐ 17₁
 ܘܢܨܘܢܐ 104₁₂
 ܘܢܨܘܢܐ 44₈
 ܘܢܨܘܢܐ 110₆
 ܘܢܨܘܢܐ 52₅ 54₁ 61₁₀ 63₄ 65_{1,7} 67₁
 ܘܢܨܘܢܐ 169₃
 ܘܢܨܘܢܐ 151₁₄
 ܘܢܨܘܢܐ 125₁₁
 ܘܢܨܘܢܐ 102₆

ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ 143₁
 ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ 108_{1,9}
 ܕܢܝܢܐ 5; 7; 143₁₀
 ܕܢܝܢܐ 87₈ 90₁
 ܕܢܝܢܐ 47₅

ו

ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ 39₁ 111₈
 ܕܢܝܢܐ 131₂
 ܕܢܝܢܐ 52₁
 ܕܢܝܢܐ 58₁₁
 ܕܢܝܢܐ 19₁
 ܕܢܝܢܐ 112₃
 ܕܢܝܢܐ 44₁₁ 51₂
 ܕܢܝܢܐ 139₅
 ܕܢܝܢܐ 18₁₃ 52₅ 60₂ 101₁₃ 114_{2,3,10} 116₁₁
 139₁₃ 156₇ 157_{9,7-10}
 — 158₉ 159_{3,13} 163_{3,10} 164_{2,10} 177₁₀ 178₇
 179₄
 ܕܢܝܢܐ 142₄
 ܕܢܝܢܐ 77₂ 79₁₀
 ܕܢܝܢܐ 103₂
 ܕܢܝܢܐ 113₁
 ܕܢܝܢܐ 33₁₃ Cf. 34₂ 35_{1,6}
 ܕܢܝܢܐ 35₂ 78₂
 — 43₂ 47₅ 115₂
 ܕܢܝܢܐ 38₃
 ܕܢܝܢܐ 159₃ 160₁₃
 ܕܢܝܢܐ 110₁₃
 ܕܢܝܢܐ 22₄
 ܕܢܝܢܐ 86₈
 ܕܢܝܢܐ 149₇
 ܕܢܝܢܐ 94₃ 95₆ 98₇
 ܕܢܝܢܐ 93₁₁
 ܕܢܝܢܐ 53₅
 ܕܢܝܢܐ 27₁₁
 ܕܢܝܢܐ 30_{1,10}
 ܕܢܝܢܐ — 18₂ Cf. 68₁₂
 ܕܢܝܢܐ 19₂ 100₅
 ܕܢܝܢܐ 125₁
 ܕܢܝܢܐ 80₇
 ܕܢܝܢܐ 17₁₀
 ܕܢܝܢܐ 10₁₃ 86₁₁
 ܕܢܝܢܐ 110₇
 ܕܢܝܢܐ 123_{10,12}
 ܕܢܝܢܐ 99₁
 ܕܢܝܢܐ 62₁
 ܕܢܝܢܐ 9_{8,12} 24₁₃ 25₁₃ 42_{7,12} 59₁₁ 98₁₄
 ܕܢܝܢܐ 45₁₂
 ܕܢܝܢܐ 12₅ 83₁ 84₁₁ 85₂

ܕܢܝܢܐ 24₁ 87₁₂
 ܕܢܝܢܐ 40₁₁ 41₁
 ܕܢܝܢܐ 108₈
 ܕܢܝܢܐ 107₁ 123₁₂ 129₂ 138₁₃ 143₂
 — 117₈
 ܕܢܝܢܐ 31₁₁
 — 112_{10,12}
 ܕܢܝܢܐ 38₁₃ 100₄ 115₆ 117₇ 118₁₀ 129₁ 129₁₁
 ܕܢܝܢܐ 34₁₁
 ܕܢܝܢܐ 21₈ 25₉ 31₈ 64₅ 81₅ 118₁ 121_{7,12}
 ܕܢܝܢܐ 59₁₁ 117₁₀
 ܕܢܝܢܐ 79₁₂
 ܕܢܝܢܐ 47₁₁
 ܕܢܝܢܐ 63₇
 ܕܢܝܢܐ 47₇
 ܕܢܝܢܐ 152_{0-9,11-13} 177₁ 178₁₃
 ܕܢܝܢܐ — 19₅ 21₃ 22_{3,9} 27₆ Cf.

ܘܘܘܘܘ

י

ܕܢܝܢܐ 96₁₀
 ܕܢܝܢܐ 79₅
 ܕܢܝܢܐ 171₂

כ

ܕܢܝܢܐ 121₁₃
 ܕܢܝܢܐ 79₈
 ܕܢܝܢܐ 17_{3,5}
 ܕܢܝܢܐ 125₅
 ܕܢܝܢܐ 132₄
 ܕܢܝܢܐ 54₈ 62₉
 ܕܢܝܢܐ 9₁₀ 10₁₀ 11₁ 29₁ 32_{7,12} 33₁
 34₂ 37₁₁ 38₁ 39₁ 40₁ 42₈ 63₁₁ 66₂ 69₅
 70_{6,9,11} 71_{3,4,5,6,9} 73_{7,11} 74₆ 75₄ 78₁₀
 — 85₁ 88₃ 98₁₀
 ܕܢܝܢܐ 29₂
 ܕܢܝܢܐ 108₈ 111₁₂ 115₁₀
 ܕܢܝܢܐ 62₆
 ܕܢܝܢܐ 38₁₀ 51₃ 53₁₀ 62₂ 73₃ 74₈ 82_{1,5,7,9}
 83₃
 ܕܢܝܢܐ 11_{6,8-10,11} 12₃ 22_{1,9} 23₃ 24₀ 29₇
 37_{1,5} 39₁₁ 46₉ 47_{2,4} 48₁₀ 59₂ 59₅ 51₈ 53₁
 55_{2,13} 57₈ 58₁₁ 59_{7,8} 60_{2,3,4} 61_{2,6,10}
 — 62_{3,8} 63₈ 65₁₁ 67_{2,4} 71₁ 78₁ 79₁ 83₂
 84₅ 90₅ 91₁₋₁₀ 93₃ 97₇ 98₅ 99₄
 ܕܢܝܢܐ 16₂

ܕܢܝܢܐ — 59₁₀
 — 60_{2,4}
 — 59₇
 — 59_{8,10,11}
 ܕܢܝܢܐ 37₆
 ܕܢܝܢܐ 41₁₁ 44₉ 49₇
 ܕܢܝܢܐ 82₇
 ܕܢܝܢܐ 66₆ 79₄
 ܕܢܝܢܐ 51₃ 53₂
 ܕܢܝܢܐ 41₁₀ 63₇ 110₂
 ܕܢܝܢܐ 112₁ 117_{10,13} 118₃
 ܕܢܝܢܐ 34₄ 48₁₀ 80₂ 87₁₀
 ܕܢܝܢܐ 34₉
 ܕܢܝܢܐ 54₈ 55₁₁ 56_{7,11}
 ܕܢܝܢܐ 23₇ 27₂
 — 173₁₃ 177₃ 178_{1,8,11}
 ܕܢܝܢܐ 70₁₂ 105₄
 ܕܢܝܢܐ 135₃
 ܕܢܝܢܐ 140₈
 ܕܢܝܢܐ 61₄
 ܕܢܝܢܐ 110₈
 ܕܢܝܢܐ 40, note.
 ܕܢܝܢܐ 141₉₋₁₁ 142₄
 ܕܢܝܢܐ 10₁₂
 ܕܢܝܢܐ 39₂
 ܕܢܝܢܐ 81_{5,6,11}
 ܕܢܝܢܐ 125₁₁
 ܕܢܝܢܐ 133₁
 ܕܢܝܢܐ 16₁₂
 ܕܢܝܢܐ 92₁₂
 ܕܢܝܢܐ 110₁₃
 ܕܢܝܢܐ 21₁
 ܕܢܝܢܐ 34₇
 ܕܢܝܢܐ 135₁₂
 ܕܢܝܢܐ 19₁
 ܕܢܝܢܐ 61₆ 62₂ 63₃ 81_{6,7,11}
 .
 ܕܢܝܢܐ 110₁₁
 ܕܢܝܢܐ 131₁₁
 ܕܢܝܢܐ — 59₂
 ܕܢܝܢܐ 51₃ 53₁₀ 59₃ 60₃ 91₇
 ܕܢܝܢܐ 52₁
 ܕܢܝܢܐ 79₈ 97₁ 112₁₀ 118₁₀ 119₉ 126_{2,3} 137₄
 140₁
 ܕܢܝܢܐ 172₁₁ 173_{3,9} etc.
 ܕܢܝܢܐ 173₁₀ etc. 174_{1,5-10} 175₁₀ 178_{8,12}
 ܕܢܝܢܐ 172₁₁ 173₁₃ 174_{1,8} 175₉ 176_{12,11}
 ܕܢܝܢܐ 174₈ 175₉ 176₁₂
 ܕܢܝܢܐ 18_{7,9} 42₃ 151_{1,5} 152₄ 153_{1,11}

154₈₋₁₀ 156₇₋₉ 158₁₂₋₁₃ 166₆ 177₃ 178₁₁₋₁₂
 179₁₃
 104₁ 105₁ 170₁ 152₈ 150₈ 72₁₄ 50₅ 19₃ 20_{1,1} 125₁₀



25_{1,1} 26₅ 116₁₁ 103₁ 40₆₋₈₋₉ 18₁₀

18₇ 63₈ 40₇ 174₁₀ 138_{1,1} 15₆ 69₁₂ 50₁ 36₂ 120₁₁ 9₁₁ 129₈ 49₂ 107₆ 114₁

L

27₆ 86₁ 11₁ 12₅ 15₂₋₆ 21₅ 22₆ 23₅₋₆₋₁₁ 26₁₃

27₁₃ 29₉₋₁₁ 31₅ 83₁₋₈ 84₅ 86₈ 88₈ 112₃ 140₆
 141₁₋₆ 149₁ 28₁ 30_{1,1} 35₁₀ 97₉ 89₃ 71₁₀ 74₈ 104₁ 106₁₋₈ 105₁₀ 34₈ 56₉ 58₁ 65₁₂ 88₃ 46₈ 142₁₁ 88₉ 89₈ 140_{1,1} 8₁₃ 103₈ 27₈₋₉ 31₇ 30₄ 33₇ 36₂ 134₄ 118₁₃



TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

I

| | |
|---|----------|
| SECONDE PARTIE DE L'HISTOIRE DE BARĀDDEŠABBA 'ARBAĪA | 1 à 143 |
| INTRODUCTION. | 5 à 14 |
| I. — L'auteur | 5 |
| II. — Le manuscrit | 6 |
| III. — Le contenu (avertissement et table des chapitres). | 7 |
| IV. — Les sources. | 12 |
| V. — Particularités | 13 |
| VI. — Mode d'édition | 13 |
| TEXTE ET TRADUCTION | 15 à 143 |
| XIX. — Histoire des actions du défunt illustre Mar Théodore, évêque de Mopsueste.
Quelles ont été les belles (actions) de ce saint durant son épiscopat. | 15 |
| XX. — Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople : d'où il était;
près de qui il s'est instruit; et de ce que le saint a fait durant son épiscopat. | 29 |
| XXI. — Réponse aux reproches de Cyrille, on connaît par là les belles actions de
saint Nestorius et l'excellence de sa remarquable conduite. | 37 |
| XXII. — Quelles furent les causes d'inimitié de Cyrille contre saint Nestorius?. | 47 |
| XXIII. — De ce qui fut fait à Éphèse, avant l'arrivée de Jean d'Antioche et des évê-
ques qui l'accompagnaient, par l'audace de Cyrille et de ses collègues. | 55 |
| XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean contre l'audace des évêques Cyrille
et Memnon | 61 |
| XXV. — De ce qui fut fait à Éphèse, après l'arrivée de celui que l'empereur, dans
son erreur, avait envoyé pour procurer la paix | 64 |
| XXVI. — Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre le bienheu-
reux Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs. | 70 |
| XXVII. — De ce qui fut fait ensuite par (l'évêque) d'Antioche, et quelle fut la cause
de sa mollesse à l'égard de la vérité. | 76 |
| XXVIII. — Partie de la lettre du concile des Orientaux qui fut écrite à l'empereur
au sujet de la persécution dirigée contre Mar Nestorius le bienheureux. | 81 |
| XXIX. — Zèle montré par le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il
envoya vers eux ceux de chez Maximinos pour les obliger à anathématiser | |

| | |
|---|-----|
| Diodore et Théodore: de ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur en cette affaire. | 83 |
| XXX. — De ce que l'égyptien chercha à faire contre saint Nestorius en exil. Comment et où il fut conduit dans le désert | 91 |
| XXXI. — Histoire du bienheureux défunt Mar Narsès; d'où il était et quel était le mode de son enseignement | 100 |
| XXXII. — Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et interprète des Livres divins | 128 |

II

| | |
|---|-----------|
| DISPUTE QUE LE BIENHEUREUX THÉODORE EUT AVEC LES MACÉDONIENS DANS LA VILLE D'ANAZARBE | 145 à 179 |
|---|-----------|

| | |
|------------------------|-----------|
| INTRODUCTION | 147 à 148 |
|------------------------|-----------|

| | |
|---|-----|
| I. — Le Manuscrit | 147 |
| II. — Histoire littéraire | 147 |
| III. — Contenu (analyse de l'ouvrage). | 147 |
| IV. — Les citations du Nouveau Testament. | 148 |

| | |
|------------------------------|-----------|
| TEXTE ET TRADUCTION. | 149 à 179 |
|------------------------------|-----------|

| | |
|--|-----------|
| Occasion de cet écrit | 149 à 150 |
| Le Saint-Esprit appartient à la nature de Dieu. | 151 à 160 |
| La manière dont il procède de Dieu est un mystère | 160 à 168 |
| Réponses à diverses objections. | 168 à 179 |
| Table des citations. | 180 |
| Table alphabétique des noms propres syriaques et des mots étrangers ou remarquables. | 182 |



TABLE DU TOME IX

| | |
|---|-----|
| Fasc. I. — Le Livre d'Esther, version éthiopienne éditée et traduite par Francisco Maria Esteves Pereira. | |
| Introduction | 5 |
| Texte éthiopien et traduction française | 15 |
| Fasc. II. — Les Apocryphes Coptes, publiés et traduits par le Dr E. Revillout. — II. Les Acta Pilati. | |
| Avertissement | 59 |
| Préface | 61 |
| Texte copte et traduction française des Acta Pilati | 66 |
| Supplément à l'Évangile des douze apôtres | 133 |
| Fasc. III. — Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ, texte éthiopien édité et traduit en français par L. Guerrier, avec le concours de S. Grébaut. | |
| Avant-propos | 143 |
| Introduction | 163 |
| Texte éthiopien et traduction française | 177 |
| Fasc. IV. — Le synaxaire éthiopien. — III. Les mois de Nahasé et de Pâgnemèn, texte éthiopien édité par I. Guidi, traduit par S. Grébaut. | |
| Texte et traduction | 239 |
| Table des matières | 477 |
| Fasc. V. — La seconde partie de l'histoire de Barhadbešabba 'Arbaïa et une controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens, texte syriaque édité et traduit par F. Nau. | |
| I. Seconde partie de l'histoire de Barhadbešabba. | |
| Introduction | 493 |
| Texte syriaque et traduction française | 503 |
| II. Controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens. | |
| Introduction | 635 |
| Texte syriaque et traduction française | 637 |
| Table des citations | 668 |
| Table des noms propres syriaques | 670 |
| Table analytique des matières | 676 |



BR
60
P35
t.

Patrologia orientalis

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

CIRCULATE AS MONOGRAPH

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

